

حسب الحلو  
مأجستير في الآداب

# للأدب الفرنسي في عصره الذهبي

بمجموعة دراسات للبيئة الفرنسية في القرن السابع عشر ، ولنشأة الأدب  
الكلاسيكي فيه وتطوره ، ولحياة أدبائه ومناحي تفكيرهم وفنهم ،  
مع نماذج مختارة من تمثيلياتهم ونثرهم وشعرهم .

---

الجزء الأول



حسب الخاوي  
ماجستير في الآداب

# للأدب الفرنسي في عصره الذهبي

مجموعة دراسات للبيئة الفرنسية في القرن السابع عشر ، ولنشأة الأدب  
الكلاسيكي فيه وتطوره ، ولحياة أدبائه ومناحي تفكيرهم وفنهم ،  
مع نماذج مختارة من تمثيلياتهم ونثرهم وشعرهم .

حقوق الطبع محفوظة للمؤلف

الجزء الأول

الطبعة الثانية

١٩٥٦

### مقدمة الطبعة الثانية

نقدم بين يدي القراء الكرام الطبعة الثانية من كتاب «الادب الفرنسي في عصره الذهبي»؛ وقد استجبنا لرغبة الكثيرين من اصدقائنا فجعلناه في اجزاء ثلاثة ليسهل تداوله في ايديهم واملنا ان تحقق هذه الطبعة الهدف الذي رسمناه والنفع الذي رمينا اليه والله سبحانه ولي التوفيق

المؤلف







# بسم الله الرحمن الرحيم

## المقدمة

في البلاد العربية اليوم نهضة ادبية مباركة تتناول فروع الأدب جميعاً : من المقالة الى القصة الى التمثيلية الى النقد الى القصيد . والذي يوازن بين انتاج الأدباء في القرن التاسع عشر وانتاجهم منذ خمسين عاماً الى اليوم لا يسمعه الا ان يعترف بوثة الأدب الحديث وعمقه واصالته . واذا عطفنا النظر الى زعماء هذه النهضة رأيناهم في الاكثر رواد ثقافتين ، احدهما تعرف من علوم اللغة واسفار الأدب العربي القديم ، والاخرى تهل بما جاد به اعلام الأدب في بلاد الغرب في مختلف فروعه واساليبه . ولا شك ان هاتين الثقافتين متساندتان لا غناء لاحدهما عن الاخرى . فاليقظات الأدبية في كل امة تكون بما يهب عايتها من وراء الحدود بين حين وآخر من السام منعشة تحرر كالحواطر والمشاعر بما تحمل من ثمرات الأذهان البانعة وأريج العواطف الفواح . وما من أمة تكبر على الأخذ من غيرها إلا اذا ضاقت فسحة خيالها وركبها الزهو بما عندها ، فانعزلت عمش حولها وصرفت أنظارها عن نقائس العلوم والفنون . وكلما تقدمت الشعوب في ميادين الفن والثقافة ازدادت بصراً بقيمة التطعيم بالمحصول الاجنبي ، ولم تمنعها الوطنية الصحيحة عملاً عند الانتم الاخرى من خير وحق وجمال . ذلك بان الاستخفاف بما قد يكون في آداب هذه الانتم من جدوة وروعة وعمق ، والاعتداد بما لدينا من ثراء ، يفقداننا فرصاً ثمينة في المستطاع ان نفيد منها في المقارنة والمفاضلة ، ثم في

التنبّه الى افكار ومثُل جديدة ؛ وقد تكون هذه الوقفات الفاحصة خليقة بالاختذ بيدنا لترميم المتداعي من اركان آدابنا وسد ما فيها من ثلم فوها . لابل كثيراً ما رأينا ثورات ادبية تمصف بالمفاهيم الفنية وتقلبها رأساً على عقب ، واذا بمخلوقات جديدة ترفل في حلق جديدة ، فاذا كثر رت الطرف وجدت الفضل فيها يعود الى تلك الاثوار التي اشرفت من الانم الاخرى . وهذا ادبنا العربي يشهد بصحة هذه الحقيقة بنهضته المتيدة (١) ؛ كما شهد بصحتها في المصور المباسية ، حين وصل السلف الى عهدهم الذهبي في الأدب والعلم والفلسفة بعد ان نهلوا من معين الثقافات الهندية والفارسية واليونانية . . لاجرم انهم لم يفيدوا كثيراً من آداب اليونان ؛ ولكنهم على كل حال قد استصفوا ما عندهم من حكمة وعلم وغذاء بها العقل العربي والأدب العربي ؛ ولم يصدفوا عن أدب القوم لقصور همة او زهد في كمال ؛ بيد أنهم لم يتذوقوا - كما لم يتذوق افلاطون نفسه من قبل - ما يغشى آداب اليونان من خرافة ، ولم يعجبهم اسراف شعراء اليونان في خيالهم ، وهالتهم ، على ما يظهر ، هذه الكثرة الكثيرة من الآلهة والابطال وقد لبسوا عليهم سلاحهم ، وأشرعوا رماحهم ، وأصلى بعضهم بعضاً حرباً دميمة زبوناً ؛ حتى اذا فرغوا من تطاخمهم ، استنابوا للراحة واستسلموا الى شهواتهم الدنيا (٢) . لم يستنخ العرب ذلك وهم نجوم الحكمة واعلام التوحيد . ولو انهم تخطوا هذه الغشاوة التي تزين على آداب القوم ونفذوا الى ما وراءها من فن وعمق وجمال ، لكان الأدب العربي اسماً اغراضاً واغزر انتاجاً ، بل لكان خلقاً آخر .

ان الأدب الفرنسي ، وناهيك به من ادب سري أصيل ، لمدين كذلك بوثباته الرائمة لحركات التبادل والتطعيم الفكري التي يقوم بها بين حين وآخر ، وهو مثال حي على ان الشعوب اذا تعارفت وتبادلت الآراء انتفع كل فريق بما ينكشف له عند صاحبه من نظرات حصيفة ونزعات جديدة ، فيتجرك الفكر وينشط الخيال وتتجدد منابع الالهام . وقد لفت النظر العلامة « فان تيجم » استاذ الأدب المقارن في « السوربون » الى وفرة اتصالات الأدب الفرنسي بالآداب الاخرى وبعد خطرهما . وهو يرى ان الشعر والنثر خلال النهضة والقرنين الكلاسيكيين اللذين أعقباها قد تشبها بالمصور القديمة اليونانية واللاتينية (٣) . ولسنا هنا بسبيل التبسيط في ذكر ما للفرنسيين وما عليهم ؛ ولكننا نكتفي بالإشارة ، على سبيل المثال ، الى الاثر البالغ الذي أحدثته رسائل

(١) الحاضرة (٢) راجع جمهورية افلاطون ص ٥٣ - ٥٤ ثم ٦٤ - ٦٧

(٣) الأدب المقارن ٢ - ١٣

« فولتير » الفلسفية (١) التي ازاح فيها النقاب عن الأدب الانجليزي ، وكتاب « مدام دي ستال عن ألمانيا » (٢) ، ثم تاريخ « الأدب الانجليزي للناقد الكبير » « تين » (٣) ، وكتاب الأديب الفرنسي الحديث « فوجيه » عن : الرواية الروسية (٤) .

ألا إن ائمن ما تتجلى عنه عظمة الفكر وسداد الحكمة وسعة المعرفة : هو انطلاق النفس من اوهامها وإزراؤها بالسخيف من العادات والاعتقادات ، حتى تبين الباطل ولو كان في قومها ، والحق ولو كان في غيرها ، فلذا اوتيت الى ذلك نزاهة القصد وشجاعة البيان ، فقد بلغت غاية السمو وحقت اشرف المقاصد ؛ اذ فتحت لها مغاليق الحكمة ، وانثالت عليها ضروب المعرفة ، فجملت الشرق بالغرب والقديم بالحديث ، ووجهت الناس جميعاً الى قبلة واحدة ، قبلة الحق والخير والجمال .

وانه لمن اكبر المثرات التي تحول دون ازدهار الثقافة العربية ان نتعصب بغير الحق لآدابنا ، وان نبخس الآداب الحية جمالاتها واصالتها . والامة في خير ما دامت في يقظة لكل جديد ، وما دامت تأنس بكل جميل ؛ امّا اذا توحّدت وانطوت على نفسها ، فذلك دليل « اي » دليل على انها قد شاخت وجف عودها وشارفت نهايتها !

• • •

اما بعد فاننا نقدم بين يدي القارئ العربي الكريم دراسة على شيء من التفصيل للحياة الأدبية في فرنسا في القرن السابع عشر . وانما وقع اختيارنا على هذا القرن لأسباب : منها انه باعتراف جمهرة المؤرخين عصر الآداب الذهبي في فرنسا لكثرة الانتاج الفني فيه ، ولأصائته وبعد اغواره ؛ ومنها ان سلطان العقل في هذا العصر اربى واغلب منه في باقي العصور ، وأن قوام الفن فيه هو الغوص الى اغوار النفس واستجلاء اسرارها ، الأمر الذي يجعل عملنا — وهو يتناول دراسات ونماذج — اقرب الى افهام القراء وأجربى مع طباعهم ، لأن العقل هو الخطّ المشترك بين الناس ، على اختلاف الاوطان والازمان ، وكذلك النفس الانسانية هي في غرائزها ومشاعرها في كل مكان ؛ ومنها ان ملكة الفن هي الدافع والدليل في هذا العصر ، فلم يكن النوابع حينئذ ليحفلوا بكمية الاثر الأدبي ، بل بكيفيته ، ولهذا كانت كثرة آثارهم قصيرة ، وكان من اليسور ان نطلع القارئ على مختارات كاملة من النثر والشعر والمسرحية ، هذه المختارات التي

---

Mme de Staël: de L'Allemagne (٢) Voltaire: Lettres philosophiques (١)

Taine , Histoire de la littérature anglaise (٣)

Vogué: Le Roman Russe (٤)

لا يكون للدراسة النظرية معنى واضح مفيد بدونها .

وقد سلكنا في هذا الكتاب طريقاً وسطاً بين العلم والأدب : فمن العلم أننا حرصنا كل الحرص على ان نتحققى المادة في مظانها الموثوقة ، وعلى ان ننسب الفضل الى اهله جملة جملة في الاغلب ، على نحو ما ترتضيه احداث الاساليب العلمية في تاريخ الآداب ؛ فحفلت صفحاته بالشواهد والاخبار ، نوردتها بلفظها بين علامتي اقتباس حيناً ، او نطلقها بلفظنا ونكتفى بالاحالة الى مصدرها حيناً آخر . ومن العلم أننا كثيراً ما امرنا شخصية الأديب وظروف حياته عناية خاصة ؛ فلم نكتف بتلك الاشارات السريعة الخاطفة التي لاتمس من المترجم غير المظاهر السطحية الجافة ، بل نفذنا احياناً ، بقدر ما يسمح لنا وضع هذا الكتاب ، الى الصميم من حياته ، وجاونا اخلاقه وميزاته ، وربطنا ذلك ربطاً وثيقاً بنتاجه ؛ فانه ليس انفع ولا امتع من مشاهدة الآثار الأدبية العظيمة ، وما أكثرها في هذا القرن ، تتجمع عناصرها وتدب فيها الروح ثم تظهر الى النور ، ومن ملاحظة العوامل الفعالة الظاهرة والخفية التي تعاونت على بعثها وصقلها وإنماها ، وعلى الجملة من تبيين تلك العلاقات الوثيقة التي تكون بين الأديب وادبه ؛ اذ بغير هذا تفقد هذه الدراسات ما فيها من حياة وطرافة وشعر ، ويفقد القارىء اكبر معين له على فهمها فهماً صحيحاً ربيعاً مبدعاً . هذا الى ان في حياة هؤلاء الأدباء وما يصطلح عليهم من مؤثرات نفسية وخارجية روعةً وجمالاً لا يقلان عما في انتاجهم نفسه من روعة وجمال . رأيت ايهم نكرات مغمورين باحثين عن انفسهم ، منقبين عن منازع عبقرياتهم طافين عن الشهرة الرخيصة ليحققوا المثل الاعلى ؛ ثم هاهم اولاء في أوتهم من معتسركهم أنضاء (١) جهاد طويل وسفر بعيد ، تزدان جباههم باكاليل الفوز الخالد والمجد الممنوع . وهنا تبرز الناحية الأدبية في اسلوب الكتاب حتى تعانق الناحية العلمية ، بما يعمق في اجوائه من انفس قصصية تسلكه في قلوب القراء ، وبما يعنى باظهاره من النواحي الانسانية في سير الأدباء . ثم تظهر الناحية الأدبية في تلك العناية البالغة التي اوليناها مذاهب الفن الأدبي في القرن العظيم جملة وتفصيلاً ، كما وردت على اقلام النقاد وكما ذللناها ورققت حواشها اقلام الشعراء ؛ وفي استعراضنا الكثير من ثمرات القرائح بالنقد والتحليل . هذا الى اننا لم ندخر جهداً في تقديم نماذج وافرة ، وفي الاغلب كاملة ، لزعماء المنظوم والمثنو في هذا العصر ، وحرصنا جاهدين على ألا تقتصر هذه الترجمات على الدقة في اداء المعاني ، بل جاوزنا ذلك الى هدف أسمى ، فحاولنا ان ننقل الى اللسان

(١) النضو : الضيف المهزول من كل شيء

العربي روح كل شاعر وانفاسه وفننه واسلوبه ؛ كما حاولنا ان نذلل هذه الأساليب  
والمعاني للبيان العربي في اصنى موارده ، بحيث تسلم ترجمتنا من رائحة الاخذ ورطانة  
العجمي وتماشي سليقة العرب ومناحي تعبيرهم . على ان ذلك لم يمنعنا من ان ننقل الى  
لغتنا بعض طرائق التعبير المألوفة في لغة الفرنسيين ، حين لا يتبو ذلك على الذوق العربي  
السليم ، إذ اعتبرناه كسباً لغوياً ، الى جانب الكسب الأدبي ، لا يزهده فيه عاقل ؛ كما  
اعتبرناه واحداً من الشواهد الكثيرة على عبقرية لغتنا العجيبة ومرونتها واتساعها .

هذه هي النقاط البارزة التي عنيينا بتحقيقها في هذا الكتاب ؛ ولسنا ندعي اننا  
قد فتحنا به فتحاً جديداً لا عهد به لأبناء العروبة ، فالطريق ممهدة سابلة ، سلكها  
قبلنا جلّة من قادة الفكر والمحققين ؛ كما اننا لاندعي لانفسنا كل الفضل ولا اكثره  
في تيسير موضوع الكتاب ، فالفضل جلّه انما يعود الى ذلك المدد الضخم من ادباء  
الفرنج وعلمائهم الذين أبلوا خير بلاء في جمع المعلومات الكثيرة وتحقيقها ؛ واذا كنّا  
وقّعنا الى اشياء جديدة او خيّل اليّنا انها جديدة ، فانما هي بما بذلوا قبلنا من جهد وبما  
اوحوا اليّنا من رأي ؛ فلهم الفضل اولاً وآخراً على كل حال ؛ وقصارى ما ندّعيه أننا  
أردنا الخير صادقين ، وبذلنا الجهد مخلصين ، والله سبحانه هو المسئول ان ينفع به ويأجر  
عليه وهو حسبنا ونعم الوكيل .

حلب : ١٤ ايلول سنة ١٩٥١

المؤلف

مصيب الحلوي





## فرنسا في القرن العظيم

دعا فواتير القرن السابع عشر بمصر لويس الكبير ١ ، وعلى هذا جرى العرف الى اليوم ٢ . وفي الحق ان هذه التسمية لا تنطبق الا على الحقبة الممتدة ما بين ١٦٦١ - ١٧١٥ اعني على الفترة التي تسلم فيها هذا العاهل مقاليد الحكم . غير ان فواتير لم يطلق هذه التسمية عن عبث ، بل اراد بذلك ان ينوّه بمظلمة هذا العاهل وبعبء الذهبي\* . والفرنسيون انفسهم يدعون عصره : بالقرن العظيم Le grand siècle ٣ . ومع ذلك فالسنون الستون التي تقدمت كانت على جانب كبير من الخطر وبعد الاثر : ففيها عرفت فرنسا وزيرين من اعظم رجال السياسة هما ريشليو ومازاران ؛ وفيها هذب ماليرب اللغة ورسم بنيانها ؛ وفيها أنشئ الجمع اللغوي يتم عمل ماليرب ويحفظ وحدة اللغة ؛ وفيها ألف ديكارت كتابه العظيم : خطاب في المنهج ، يوطد فيه سلطان العقل العلمي وينهج طريق الفلسفة الحديثة ؛ وكتب باسكال « افكاره » ، ذلك الاثر الناقص الذي يباري ، كما يقول احد النقاد ، اكمل الآثار واجملها ٦ ؛ وفيها وضع هذان العظيمان كثيراً من قواعد المعرفة واستبطننا جانباً من اسرار الطبيعة ؛ وفي ظلها نشأ المذهب الاتباعي Classique ونما وآتى اولى الثمار ، ذلك المذهب الذي ضرب روقه ومدّ اطنابه على فرنسا ثم على اوربا كلها ؛ وبين انتاج شعرائها المتفاوت المضطرب برزت تمثيلات كورني الروائع فكانت فتحاً مبيناً في عالم المسرح ٧ . ليس يستنكر اذاً ان نطلق اسم القرن العظيم على القرن السابع عشر كله وان نعدّ في اجله خمسة عشر طاماً آخر ، فيكون ختامه عام ١٧١٥ م ، وفيه توفي العاهل العظيم .

يقسم المؤرخون هذا القرن الى ثلاثة ادوار ٨ :

---

(١) لويس الرابع عشر (٢) 114 P: Malet (٣) Larousse Universel مادة : Siècle  
(٤) عام ١٦٣٤ (٥) Discours de la méthode عام ١٦٣٧ (٦) Malet : 120  
(٧) L&T:161-179 ثم Malet 114-120 (٨) L & T 180 ثم Des Granges 66

الأول : دور النشوء الذي ينهي ابتداء الحكم الفعلي" لـ لويس الرابع عشر (١٦٦١م) حقبة من الاضطراب السياسي والاجتماعي تمخضت عن كثير من الأعمال الجسام في الحياتين السياسية والعقلية : لقد كان دور تهميش ، وانتظار ، ازباحت فيه العناصر الضارة ، وتعلبت نزعة الحق والعقل والبساطة .

والثاني ( ١٦٦١ - ١٦٩٠ ) دور التفتيح والازدهار ، دور المجد والمظامة . احتضن فيه لويس الرابع عشر رجال الأدب وافاض عليهم من سيميه ، فتسابقوا بحققون اروع ما عرفته المدرسة الاتباعية من آثار خالدة : هو عصر بوسويو ومولير وبوالو ولافونتين وراسين . شهدت فيه فرنسا ملكها الشاب يقبض بيديه على الحكم ، ويوطئد لبلاده الأمن والنظام ، ويحدد من نفوذ الاشراف . وفيه يتضافر العقل الحديث والفن القديم .

والثالث ( ١٦٩٠ - ١٧١٥ ) هو دور الانتقال ، فقد ظهر فيه جيل جديد ، بأفكار ومثل جديدة ، وعلى رأسه جلثة من النوابغ امثال : لا برويير ، وفينيلون ، وسان سيمون . لقد آذنت شمس عصر بالافول ، وأطل عصر جديد ، عصر فواتير وروسو ومونتسكيو .

## دور التكون والنشوء

كانت فرنسا احوالاً شداداً في حرب دينية طويلة استمرت على اثر الاصلاح الديني الذي بشر به كالفان ١ ، واستمرت زهاء ثلث قرن والسببت الى طرف من حكم هنري الرابع ، وتدخلت فيها بعض الدول المجاورة . غير ان هذا الاهل استطاع بما اوتي من كياسة وشجاعة وصبر ان يخمد شوكة أعدائه ويعيد السلام الى بلاده . حينئذ نصّب نفسه لتلافي ما اعقبت الحرب من فوضى وخراب ، والترفيه عن الشعب المشغول الفقير . وانه ليتفقد عورات البلاد ويضمّد جراح البائسين اذ سقط بضربة خنجر من شاب ثائر ، وفقدت فيه البلاد زعيماً مصلحاً ، أضرب بها فقده إضراراً كبيراً ٢ .

ذلك ان ولي عهده لويس الثالث عشر ( ١٦١٠ - ١٦٢٤ م ) كان صغيراً لم يجز التاسعة من عمره . فوجب اذا ان يقوم على شئون الدولة مجلس وصاية ٢ . واسنا هنا

(١) راجع L. U. مادتي : Religion Réforme (٢) مادة Henri IV من المرجع السابق ثم P: 61 من Malet



رئیس‌المصطفی

بسبيل التبسط في الحروب والفتن الكثيرة التي امتدت قرابة اربع عشرة سنة ، فلذلك مواضعه من كتب التاريخ . وفككتي هنا بأن توطئتي ينبذ عن احوال فرنسا العامة لتلمس على ضوءه العوامل الخفية الفعالة في نشوء الآداب وتطورها في العصر الذي اخذنا على انفسنا دراسته . وبحسبك ان تعلم ان السفينة آتت آخر الأمر ١٦٢٤ م الى ربان ماهر طبقت شهرته الآفاق ، هو رجل الدولة الكبير الكاردينال ريشليو ، وأنه نذر نفسه مخلصاً لخدمة سيده ١ الملك الباسل الشفوق على رعيته ، وأنه كان في وفاق تام معه ٢ فولى وجهه شطر الإصلاح : حارب البروتستان وكانوا قد أصبحوا حزباً سياسياً يهدد المملكة ٣ ، ثم هادنهم استكفافاً لشرهم ، بعد ان استكانوا له ودخلوا في شروطه ؛ وأحبط مكائد الإشراف وقمع ثوراتهم ٤ ؛ ومهر البلاد بمحيش قوي حتى عهد خالقه بحق ، وباسطول قوي ٥ « لأجل ان يكون الملك قوياً في البر والبحر » ٥ ؛ وشجع التجارة وشد أزرها الشركات . . . وعلى الجملة فقد كانت عناية هذا الرجل تتناول ما قل وجل من شئون الدولة . فلما تمريض ريشليو ١٦٤٢ م ظلّ لويس اميناً على خطته ، واستوزر مازران إنفاذاً لوصيته « ليصل فيما بدأ به الى الكمال » ؛ غير ان الموت لم يزل الملك الا سبعة اشهر ، فترك من بعده غلاماً في الخامسة هو : لويس الرابع عشر ، وعادت البلاد مره ثانية الى الحرب والفوضى ٦ .

ذلك ان امور فرنسا أصبحت في يد هذا الليلاني مازاران ؛ ولم يكن سهلاً ان يلي رجل امور فرنسا بعد ريشليو وسيدته . كان مازاران على كفايته السياسية والحربية قليل الحيلة في ادارة الشئون الداخلية ، وبخاصة ما يتصل منها باُمور المال ؛ فزاد في الضرائب حتى اثقل كاهل الشعب على اختلاف طبقاته ٧ ؛ وانفقت الى ثروته ينهبها والى ذوي قرابته يعضدهم ؛ حتى تبعض وثقل ظلمته . فقام البرلمان والاشراف يحملون لواء ثورة لاهية دعيت بثورة الفروند ٨ ، كادت تهسف بالعرش وتقضي الى الخراب . واثن استطاع مازران ان يقهر الثائرين وينكسر بهم ، وان يُنهي بالجرم منب المثلثين سنة ١٦٤٨ م وان يفرض على اسبانيا معاهدة البيرنه ١٦٥٩ م ، فان المؤرخين ينمرون عليه قسوته وسوء ادارته ، ناهيك بتبذره وكلفه بتشيير امواله . واقد مات مازاران ١٦٦١ م والخزينة يشبه ان تكون فارغة ، مع انه ترك لورثته ثروة طائلة جداً ؛ فقدم فرنسا ، ولكنه فاز بنصيب الأسد من اموالها ٩ .

(١) P: 65 (٢) P: 76 (٣) P: 66 (٤) P: 68-69 (٥) P: 71-72 (٦) P: 75-78 (٧) P: 81 (٨) La Fronde (٩) 80-89 Malet : ٨٠-٨٩ مادة Mazarin ومادة I. U. Fronde



مازاران

وإذا فقد كانت سياسة مازاران ناجحة في الخارج : تأثر خطوات سلفه في كسب  
المغانم للبلاد فبلغت حداً بعيداً من الجاه والسلطان . أما في الداخل فقد ظفر بخصومه  
فأدعى مقاتلهم ، ولم يدخر وسعاً في إذلالهم ، حتى نزعوا عن إساءتهم ورجعوا إلى الطاعة ،  
بل أن منهم من أخذ يجامله ويتقرب جاهداً إليه ١ .

غير أن هذه الحروب الطويلة أفقرت الفرنسيين ونالتهم بشرٌ كثير ، فإذا بهم  
يتطلعون في شوق ولهف إلى من ينتشلهم من الوهد الذي تردوا فيه ويضع عنهم ثقل  
الضرائب الكثيرة التي نالت بها كواهلهم ، ويعيد إليهم الأمن والراحة والنظام : لقد  
كانوا ينتظرون المنتقم ٢ .

فلما اضطلع لويس الرابع عشر بالملك بعد وفاة وزيره لم يكن غريباً عن أجواء  
بلاده . فقد عممت الآلام شعبه في جميع طبقاته ، ولم يكن هو بمفازة منها . وانه ليذكر  
تلك الساعة الرهيبة التي أزعج فيها عن فراشه في منتصف ليلة شتاء طافية ، لهربوا به  
سراً عن باريس ، حيث الكلمة للبرلمان الثائر . فلما وصلوا به أحد القصور النائية ، كان  
في انتظارهم غرف خاوية ، نوافذها محطمة وأسرها من القش ٣ . وبقي هذا الغلام الصغير  
أربعة أعوام يطوف في الآفاق بين المخاوف والصعاب . لم تكن سنه حينئذ قد أربت  
على العاشرة ٤ .

من أجل ذلك كان يمقت الفوضى ولا يأذن أن يحد من سلطته شيء . كان يريد  
أن يكون ملكاً مطلق السلطان ، في ذلك الوقت الذي هفت فيه الاقنعة إلى الدعة  
والسكون ، فما تبغني إلا أن تؤمر فتطيع ، ويؤخذ بيدها فتقاد ٥ .

### انعطافات الحياة السياسية في الأدب :

اشتد شعور الفرنسيين بوحدهم وغيبتهم على لغتهم منذ عهد الشاعر رونسار  
( ١٥٢٤ - ١٥٨٥ ) م فقد تزعم هذا الشاعر مدرسة دعت نفسها بالثريّة *La Pléiade*  
ووضعت نصب أعينها إحياء اللغة الفرنسية وتجديد آدابها على مثال الآداب اليونانية واللاتينية  
والطليانية ؛ وقد كتب الشاعر دي بللي *du Bellay* « دفاعه عن اللغة الفرنسية »  
عام ١٥٤٩ م فكان احتجاجاً صارخاً على أولئك الذين يعسرون على أن يتخذوا اللاتينية  
لغة للآداب ، وقد أُرصد قسماً من دفاعه لبيان العوامل التي ترفع من شأن اللغة وتمسك  
لها في صدور أبناءها حتى توازي آثارها الروائع الجمالدة ؛ ومن هذه العوامل :

١ - الأعراض عن الفنون الشعرية التي سادت في القرون الوسطى ٢ - الاقبال على الفنون الكبيرة التي طالعها اليونان والرومان ، كقصائد الهجاء الاجتماعي والثناء وشعر الرماة والملاحم والمآسي والملاحم ٣ - إغناء اللغة بالمفردات الجديدة التي توطئ لها أكتاف المعاني ، بالاقتباس من اللغات القديمة ، تارة ، ومن المفردات الدارجة في الولايات وبين أرباب الحرف تارة أخرى ١ .

فلما جاء القرن السابع عشر وتكاثرت حروب الفرنسيين مع الإنجليز المجاورة ازدادوا شعوراً بشخصيتهم واحتفالاً بلغتهم ؛ ومما زاد إحتفالهم بهذه اللغة ان " توحيد البلاد وتركيز السيطرة في صاحب التاج كانا رأس ما عني به ريشليو وخليفته " ، واللغة ما علمت ، أطوع أداة للوصول الى هذه الغاية ؛ وأخيراً جاء ماليرب Malherbe كما يقول صاحب " فن الشعر " فكانت في اللغة نظير ريشليو في السياسة ، وسار بها خطوات واسعة نحو الكمال .

## ماليرب MALHERBE

ان المدرسة الاتباعية Classique التي يدور عليها بحثنا لمدينة بالكثير لماليرب ؛ فهو زارع بذورها ومتعهد غراسها الأولى ؛ والمبادئ اللغوية والفنية التي نادى بها جدير بكل أمة ان تأخذ بالكثير منها . أفترانا ننقل الحديث الى سواء من غير ان نقف عنده وقفة قصيرة ؟

ولد في كان Caen ، ١٥٥٥ م ودرس التشريع ، ودخل الجيش ، ثم اتصل بالأمراء ، واستقر في رعاية الملك هنري الرابع ثم في رعاية خلفه لويس الثالث عشر ؛ فلما 'وزر' ريشليو صادف هوى من قلبه فقرّب به اليه : لقد كانا يصدران عن طبع واحد ويرميان الى هدف مشابه .

نظم ما ليرب شعراً كثيراً ؛ وكان ينزع في مستقبل أيامه الى سهولة اللفظ ودماثته ثم اخذ يميل الى الحزونة واحكام النسيج . وكان مرهف الحس " موّار العاطفة ولكنه لا يرضى لمأطفته ان تنضح على شعره . وكان يختار المواضيع العامة ، فقل ديوانه شعر المناسبات : تغنى بالسلام الذي نعمت به البلاد ردها من الزمن ، وبالنظام الذي تم على يد الوزير الكبير ، وباطراح الحصومات المذهبية : امور كانت تملأ شفاف قلبه ،

(١) L. T. 122-124 ثم قصة الادب : ٤٨-٥١ ثم L. U. مادة : Pléiade

(٢) Malet : 68-88 (٣) بوالو (٤) Des Granges P : 68 ثم L. T. 162-167

ومنها اخذنا معلوماتنا الآتية عن هذا الشاعر ومن Van Tieghem : 13-18



ماليرب



ولكنها كذلك تتصل بقلوب الجماهير . ومن هنا كان هذا التناقض بين مزاجه وشعره .  
وانك لتقرأ رسالته المؤثرة التي كتبها الى زوجته عن مقتل وحيدته ، وتتعقب الشكاوى  
التي رفعها على القاتل من غير طائل ، والدعوة الى البراز التي وجهها هذا الشيخ الفاني  
الى القاتل الشاب ، فيتملكك العجب من خلوه ديوانه من خليجات العاطفة ونبضات  
الشعور . من اجل هذا ترى ان شعره يعوزه كثير من الحياة والطلاوة ، على ما فيه من  
قوة السبك وفرط العناية والتجويد . فاذا تصفحت شعره لم يستوقفك فيه اكثر من  
قصيدتين : الاولى موجهة الى ماري دو ميديسي ١٦٠٠ م والاخرى يُعزِّي بها صديقاً  
عن ابنة افترطها عام ١٦٠١ ، عنوانها : عزاء الى السيد دي پريه ، وها نحن ننقل اليك  
اكثرها فيما يلي :

ألمك ، يا دي پريه ، سيكون اذن الى الأبد ؟  
والأحاديث الحزينة  
التي تناجيك بها محبة الوالد للولد  
أزيد آلامك الدفينة ؟

• • •

اتكون مصيبة ابنتك النازلة في قبرها ،  
لموت اليه يصير كل حي ،  
متاهة يضيع عقلك في قفرها  
فما يعيدك الى صوابك شيء ؟

• • •

انا اعلم ما كان لظفولتها من جمال وفتنة  
فما كنت لأقدم  
كصديق ظلوم ، على تخفيف هذه المحنة  
بإهوانها المؤلم .

• • •

بيد أنها كانت في ظلم أجل الأشياء فيه يعود  
بأسوأ مصير ،  
وكانت وردة فعاشت ما تعيشه الورود :  
فترة صبح قصير .

هذا الى أنك اذا استجيب منك الدماء  
فتناول عليها العمر  
ثم لفظت انفاسها وهي كهلة شمطاء  
فكيف وأين المفر؟

• • •

أم حسبت أنها اذا شاخت ودخلت دار الخلود  
فستزيدها ترحابا ،  
او ان شعورها يقل بما في القبر من دود  
وانها لن توسد ترايا؟

• • •

أما إن الموت شراسة منقطعة النظير  
فمهما توجه اليه بالرجاء  
يصم اذنيه عنا ، فعمل الظالم القدور  
ويتركنا نجار بالدماء .

• • •

الفقير في الكوخ حيث العشب يغطيه  
لهو خاضع لأحكامه ،  
والحارس الساهر على « اللوفر » بحميه  
لا ينقذ ملوكنا من سهامه .

• • •

ليس يجديك ان تتظلم منه او تفقد الصبر عليه ،  
ذاك مالا ينبغي ان يكون ،  
الامثال لمشية الله والالتجاء اليه  
يفيدانك الطائفة والسكون .

• • •

فانت ترى ان هذه الايات لا تخلو من جمال وحلاوة . ولكنك مع هذا اذا  
أنعمت النظر في قصائده الاخرى وجدت موضوعها مطلباً مشتركاً ومعاينها معروفة  
(١) احد القصور الملكية في فرنسا ، وهو اليوم من اعظم متاحف الدنيا .

مكرورة . ما من كلمة فيها تنبعث من القلب الى القلب .

لم يكن لما ليرب طبع مجيب ولا قريحة مواتية ؛ ومع ذلك كان معدوداً في الصدور المقدمين من الشعراء . لماذا ؟ لأنه كان شاعر المملكة ينظم افراحها ومآسيها ويعبر عن مخاوفها وآمالها ومثلها العليا .

اصول اللغة والعروض : ثم يذكره تاريخ الأدب بكثير من الاعتراف بالجهد الذي بذله من جهد عظيم في تهذيب اللغة واصلاح أسسها : كان يريد ان يصفي اللغة من الألفاظ والأوضاع التي ينفر منها الفرنسي الصليب لأنه كان يقتسم منها ربح الأخذ عن اليونان والرومان والطلليان والأرياف . كان يستجني كثيراً من الألفاظ التي أدخلها رونسار وتلاميذه على اللغة ويقضي باهمالها . وتقساءل عمّن يعني شاعرنا بالفرنسي الصليب ؟ فنجيب باسمين : الختالين وغمار الناس ممن يقطنون قلب العاصمة ؛ يعني بذلك المعاصرين من سواد الباريسيين الذين لا يجري لسانهم بغير الصواب . ولا يتعاطفك الأمر ؛ ألم يكن الأعلام من علماء العربية يأخذون اللغة من الأعراب في بواديهم وقفارهم ؟ ثم هو لا ينكر أهمية التنقيح والتهذيب ولكنه يريد ان تكون لغة الشعب هي الأساس . وكان ما ليرب شديد الحماسة لمبدئه ؛ وانه لفي غمرات الموت فلا يدع ان يصحّح كلمة حادت بها ممرضته عن الصواب « لأنه يريد ان ينافح عن صفاء اللغة حتى النفس الأخير » .

واخيراً يذكره تاريخ الأدب لفضله الكبير على الشعر ، فقد كان نصيب الشعر منه لا يقل عن نصيب اللغة . فهو يدعو الى تنخيل الأوزان وتحكيكها واختيار اصلحها ، والى إحكام القوافي وإشباعها ، وتحامي الجوازات الكثيرة التي تنقص من جمالها . على الشاعر ان يحكم تنضيد الفاظه وتشقيق اساليبه وتسديد معانيه ، وان يتجنب الاحالة والتمقيد . وكان يرى ان هذا كله لا يتاح الا بالروية وطول النظر ؛ وهو يغالي في ذلك « فيستنفد نصف رزمة من الورق قبل ان يفرغ من مقطوعة من الشعر » . والمدار في جميع آرائه على ان الشعر إلهام وصنعة ؛ وان الطبيعة المرسلّة عرضة للسقطات . لهذا كله وجب الاقلال من الانتاج بحيث يكتب الشاعر من قريحته بمقوها ويقتنم طبعه وهو في إقباله : « ثم اذا انت أنهيت قطعة من مئة بيت او خطاباً في ثلاث اوراق ، وجب عليك ان تخلد الى الراحة عشر سنوات سوياً » . بهذا وحده تيسر الى شعر جيد تسابق معانيه الفاظه ، وتساند انغامه معانيه « ابذل ما استطعت من جهد لتنظم شعراً سهلاً » . هذا هو الدرس الذي يقدمه لنا ما ليرب : درس في الكد وطول الإثابة ، وهذه هي المعاني التي كان يلجج بها ، وعلى هذه المعاني يدور كثير من ابيات بوالو ، مشرّع

لمدرسة الاتباعية ، في منظومته : فن الشعر . بحق لنا ان نقول ان ماليرب هو ناهج طريق هذه المدرسة وناصب أعلامها .

## المجمع اللغوي

كان ماليرب يلفظ آخر انفاسه ١٦٢٨ م حينما كان نفر من الكتاب وهواة الادب يقدون مجالسهم ليتذاكروا اللغة ومسائل الادب . فلما ترامت اخبارهم الى ريشليو - وكان حريصاً على ان يظليل بجناحيه مظاهر النشاط الوطني المختلفة - عرض عليهم حمايته ، فقبلوا ، وتألفت منهم جماعة رسمية باسم المجمع العلمي الفرنسي ١٦٣٤ م واخذوا في وضع القاموس اللغوي . وكانوا في بحوثهم متشددين يضربون على غرار ماليرب ؛ بل زادوا عليه في التشدد فلم يقبلوا من دارج الكلام إلا ما تداولته الطبقة المهذبة : Les honnetes gens ١ .

## ديكارت DESCARTES

وهذا علم آخر من اعلام الفكر ، تأثر بعصره وأثر فيه ، فسيات العصر الكبرى تظهر فيه بادر "خطوطها ، حتى قالوا : انه بمنزلة الضمير من عصره ٢ .

ولد قرب مدينة تور<sup>٣</sup> Tours (١٥٩٦) م ٢ ، وكان ابوه مستشاراً في البرلمان ٣ . ولما انهى دراسته دخل الجيش الهولاندي ، على هزال جسمه واعتلال دمه . لقد أضربَ ، كما كان يقول ، عن قراءة الكتب ، وصرف النظر عن تمرري الحقائق « الا ما وجده منها في نفسه او قرأه في سفر الكون العظيم » . اشترك في الممارك الاولى من حرب الثلاثين عاماً . واضطر ان يقضي شتاء ١٦١٩ في خطوط الجبهة على نهر الدانوب . فكان يمضي ايامه وحيداً في غرفة ضيقة قرب المدفأة ؛ وهناك ظهرت بوادر عبقرية ، فاكشف بعض قوانين الرياضة ، وهو حينئذ في الثالثة والعشرين . ثم اخذ ميله الى الفلسفة يقوى ، فأكب عليها واستسلم اليها استسلاماً « ليحقق الخير عن طريقها لاقرانه . » ترك الجيش ، واعتزل الناس ، وأقام في هولاندة عشرين عاماً يراسل الفلاسفة والعلماء ويتوارى ما امكن عن اعين الثقلاء ؛ ثم شخص الى السويد بدعوة من ملكتها كريستين : لقد ضمنت له عيشة هادئة وأعفته من شواغل الحياة ليوقف بجهده كله على

(١) L. T. 167-168 (٢) L. T. 170 (٣) Malel 118



دبکارت

تحقيق احلامه . غير ان بنيته الضعيفة لم تقو على الصمود في وجه ذلك المناخ البارد ،  
فمات سنة ١٦٥٠ م .

كان ديكارت عالماً كبيراً ؛ وبذكره تاريخ الأدب خصوصاً بكتابه : خطاب  
في المنهج ، ومقالة في الأهواء : مقالة في الأهواء ١٦٤٩ م : - يرى ديكارت ان على  
النفس ان تخضع الأهواء لرقابة مزدوجة من العقل والارادة . فالعقل يكشف عن قيم  
الاشياء التي تميل اليها . والارادة تحمل على مطاوعة الهوى المفيد و كبح الهوى المؤذي .  
هذه هي الفكرة التي توحى بها مآسي كورني كذلك ، وسنعود اليها حين ندير القول  
فيه . ذلك بأن ديكارت و كورني رجلا جيل واحد ، جيل غنّني بذكريات ماض  
قائم وهزات حاضر قلق . هؤلاء المتآمرين على ريشليو وأولئك المحاربون الذين أشرعوا  
رماحهم وخاضوا حرب الثلاثين سنة ، انهم لخلائق جافية قاسية ، لم تخلق لتستمع بمخضّر  
العيش ، ولا لتتلهّى برقيق العواطف . ان ريشليو وخصمه رتز Retz هما النموذجان  
الأمثلان اللذان عرفتهما ديكارت في فلسفته وصورها كورني في مآسيه ٣ .

خطاب في المنهج ١٦٣٧ م : - وهذا الكتاب لا يمثل جيل ديكارت وعصره  
خسب ، بل يمثل الفكر الحديث كله . انه فتح جبار في تاريخ الفكر الانساني : يمرض  
علينا ديكارت في هذا الكتاب اسلوبه في الوصول الى الخير الذي لاحياة له من دونه ،  
أعني المعرفة . فهو ينصح كل ساع وراء الحقيقة بأن يتخلّى مرّة في حياته عن جميع  
الآراء التي تلقّاها عن غيره ، وان يبدأ من جديد بتشديد مبادئ معرفته من أساسها .  
ووضع له المبادئ الاربعة التالية :

١ - لا تتقبّل الحقّ إلا ان يكون واضحاً .

٢ - جرّمي : كل مشكلة الى اقصى عدد ممكن من الأجزاء .

٣ - توخّ السير دائماً من السهل الى الصعب .

٤ - اعد النظر كاملاً لتأكد من أنك لم تغفل شيئاً ٣ .

التوصّل الى اليقين عن طريق الشك هو المبدأ الأول الذي وضعه ديكارت في  
كتابه هذا ، وهو بحق قصة فكر ، كما دعا بلزاك ٤ ؛ ومن الشك يستنتج المؤلف  
وجوده : لأنه قد يساوره الشك في كل شيء ، غير انه لا يمكن ان يشكّ مطلقاً في انه  
يشك ، ثم هو لا يرتاب في وجوده لأنه يشك ، اذ لو لم يكن موجوداً لما شكّ . ولما

(١ Traité des Passions (٢ Discours de la Méthode (٣ المعلومات السابقة من  
L. F. U. Tome I 262 (٤ L. T. P: 176-179

كان الشك مظهرًا من مظاهر التفكير ، وهو برهانه على وجوده ككائن مفكّر ، وهكذا  
انصل معه الى مبدئه المعروف : « أفكّر : فانا اذن موجود . »

أيّ وجود يعني ؟ وجوده الفكري لا الجسمي ، بلا ريب . انا كائن يشك  
ويدرك ، ينفي ويثبت ، يريد ولا يريد ؛ كائن يحس ويتخيل ؛ مع اني لا استطيع ان  
اعلم كذلك ان خيالي واحساسي هما دليلا على موجودات اخرى غير عقلي . مازلت  
أجهل وجود العالم . شيء واحد في الوقت الحاضر استطيع ان اؤكدده لأنه في نجوة  
من كل شك : هو ذاتي المفكّرة .

على اني اذا تأملت ذاتي العاقلة رأيت فيها فكرة « الموجود الكامل » ؛ تلك  
حقيقة اخرى لا تقلّ يقيناً عن وجودي العاقل . ذاك حسي دليلاً على وجوده تعالى .  
ويبقى ان اعرف ايها الأصل وايها الفرع : أوجودي العاقل ام فكرة الموجود الكامل  
عنده ؟ الجواب على ذلك يسير ، اذ الكمال المطابق لا يمكن ان ينتج عن وجودي العاقل  
لأنه وجود ناقص ، فالكمال هو بالبدئية الأصل والناقص هو الفرع .

وما دمنّا قد اعترفنا للذات الالهية بالكمال ، فمن ضرورات هذا الكمال الصدق ؛  
لقد خلقتنا وجعلت فينا الاحساس الاكيد باجسامنا وبالعالم المادي من حولنا ، أتراها  
تفضلنا بهذا الاحساس ؟ اترانا واهمين : فلا مادة ولا حس ولا جسم ولا علم ؟ تعالى الله  
علاوً كبيراً عن هذا التفضيل . وهنا تعرض لنا مشكلة : كيف امكن للروح العاقلة ان  
تتحد بهذا الجسد الترابي ؟ ان ديكارت ايسخّر عبقريته كلها للوصول الى حل مرضي<sup>١</sup> ،  
على انه كان خيراً له ان يكتل ذلك الى القدرة الالهية التي اعترف بكمالها وقدرتها على  
كل شيء !

كان هذا اول كتاب فلسفي كتب باللغة الفرنسية . فاقبل الناس على قراءته  
مشغوفين مهللين . هذا الشعور القوي بسلطان العقل الذي كان يضطرب مهباً في قلوب  
معاصريه ، قد ازاح الستار ليخرج الى النور المبصر<sup>٢</sup> .  
كان ابرز ما تدعو اليه المدرسة الاتباعية :

١ - تركيز التحليل في عواطف الانسان وميوله ،

٢ - تغليب العقل على الاهواء .

فنستطيع ان نقول ان ديكارت هو احد اركان هذه المدرسة ورافعي الوثيقا .

---

(١) رجعتنا فيما سبق الى L. F. U. Tome I 269-270 والى مادة Descartes في Larousse  
du XX<sup>ème</sup> siècle والى قصة الفلسفة الحديثة ج ١ ص ٩٧ - ١٠٠ (٢) L. T. 176-179

## نموذجان من ديكرات

ابتعد الفيلسوف ديكرات عن باريس ، لينجو بنفسه من الثقل والمزعجين الذين كانوا يريدون ان يدخلوا معه في مناظرات امام الجماهير . لم ينسحب الى الريف ، بل فضل ان يقصد الى أمستردام ؛ وهو في هذه الرسالة يوضح لصديقه بلزاك سبب ذلك :

### الى السيد دي بلزاك

١٥ أيار ١٦٣١

مها يكتمل منزل الريف ، فهناك دائماً عدد كبير من اسباب الراحة يعوزه ، وتستأثر به المدن دونه ؛ حتى العزلة التي نطمح اليها فانها لا تتاح لنا كاملة . انا لا ادفع انك قد تجد في الريف ساقية تحرك احلام اكثر الناس ثروة ، ووادياً بمنزلاً يحرك شعورهم وعلاً قلوبهم غبطة ؛ ولكن أيتها لك فيه ايضاً ان تتخلص من طائفة من الجيران الذين يزعمونك احياناً بزياراتهم ، وهي اشق على النفس من تلك التي تتلقاها في باريس ؟ على حين اني في هذه المدينة الكبيرة - أمستردام - التي ليس فيها من لا يتعاطى التجارة غيري ، والتي ينصرف من فيها كل الانصراف الى تحصيل رزقهم ، أستطيع ان ابقى طول حياتي في نجوة من العيون . اخرج كل يوم للنزهة فأضيع بين شعب كبير ، وانعم بمثل تلك الحرية والراحة اللتين تصادفها في ذهابك وايابك ؛ وما كان الناس الذين التقيهم ليشغلوني بأكثر مما تشغلي الاشجار في غاباتكم أو الحيوانات التي ترعى فيها . حتى ضوضاء نشاطهم فهي لا تعترض سبيل احلامي اكثر مما تفعل ضوضاء احدي السواقي ؛ وانا إن فكرت احياناً في اعمالهم عدت بمثل ذلك السرور الذي تجده وانت ترى الفلاحين يحرقون حقولك ؛ لأنني أرى ان كل ما يصنعون يعين على تجميل المكان الذي اقطنه ، وعلى تأمين حاجاتي جميعاً .

اذا التذذنا منظر الفواكه تنمو في بسايتك حتى تغمرنا بكثرتها الى العيون ، أفأنت تحسب اننا لا نلتذذ على حد سواء رؤية البواخر قادمة الى هنا وهي تحمل لنا بكثرة كل ما تنتج الهند وكل ما هو نادر في اوربا ؟ اي مكان آخر في هذه الدنيا نستطيع ان نختاره فنجد فيه دواعي الرفاهية كلها وانواع الطرائف المشتهة بمثل السهولة التي نجدها



بها هنا ؟ في اي بلد آخر نستطيع ان نستمتع بحرية كاملة ، وان ننام في طمأنينة ، وتقف  
لحمايتنا على الدوام جيوش نذرت انفسها لذلك ، وتقل حوادث التسميم والخذاع والافتراء ،  
ويكون فيه بقية اكبر من براءة الاجداد ، كما في هذا البلد ؟

« ديكارت - المراسلات »

### العلم في خدمة الانسان

حالاً حصلت بعض المعارف العامة في العلوم الطبيعية وبدأت اثبتت من صحتها في  
مختلف المشاكل الخاصة ، تبيّنت مدى ما نستطيع ان نقود اليه ، ولاحظت الفارق البعيد  
بينها وبين المبادئ التي اعتمد عليها الى الآن ، وايقنت انه ليس في وسعي ان احتفظ  
بها في طي الكتبان من دون ان اعترف اساءة كبيرة الى المبدأ الذي يفرض علينا ان  
نمنح الناس جهداً ماعندنا من خير لهم ؛ ذلك لانها ارتقي ان في الامكان الوصول الى  
معارف جد نافعة للحياة ، والاستغناء عن هذه الفلسفة النظرية التي بدرسونها في  
المعاهد ، باخرى عملية ، نعرف بها قوى النار والماء والهواء والكواكب والسموات وكل  
الاجسام الاخرى التي تحيط بنا ، معرفة واضحة على نحو ما نعرف مختلف الحرف عند  
صناعنا ، فنستعملها بالطريقة نفسها في ضروب الاعمال التي تصلح لها ، ونكون بذلك  
سادة الطبيعة ومالكها . الأمر الذي لانرغب فيه لاختراع طائفة من الصناعات التي  
تمكّننا في سهولة من الاستمتاع بثمرات الارض وبجميع اسباب الراحة التي تنطوي عليها  
فحسب ، بل من المحافظة كذلك بنوع خاص على الصحة التي هي من غير شك اولى  
الفوائد في هذه الحياة واساسها : لان العقل نفسه يتوقف كثيراً على المزاج وعلى حالة  
الجسم بحيث انه لو امكن ان نجد طريقة لانماء عدد العقلاء وذوي الكياسة لاثبتت بان  
ذلك انما يكون بعلم الطب قبل كل شيء . لاريب ان الطب الذي بين يدينا الآن لا يعود  
علينا بمنافع كبيرة ؛ غير اني مطمئن ، على الرغم من اني لا اود احتقار هذا العلم ، الى  
انه ما من رجل لايعترف بان كل ما يحيط علماً به يكاد يكون غير مذكور بالاضافة الى  
ما بقي علينا ان نعرفه ، وبان في المستطاع ان نتشغل من الامراض التي لا تحصى عدداً  
كبيراً من الاجسام والعقول ، وان ندفع عنها انحطاط الشيخوخة ، لو كان لدينا معرفة  
كافية بأسبابها وبطرق علاجها .

« عن الجزء السادس من خطاب في المنهج لديكارت »

\*\*\*

( ١ ) Chevaillier 271-272 ( ٢ ) عن Chevaillier 293-295

## المجتمع الفرنسي في عهد ريشليو ومازاران

ان الصورة التي نجلوها عليك للدواعل الفعالة في آداب القرن السابع عشر قد يعوزها الدقة والجلاء اذا نحن لم نبسط لك القول في بعض الحقائق الاجتماعية ، ونمقد الصلة بين مظاهر الحياة العامة لذلك العصر وانعكاساتها الادبية :

الدين : - كانت طبقة الكهنوت اقوى طبقة في الدولة ، واردها ونظامها ومكانها في قلوب رجال الحكم . وانك انتقراً - ثبثاً - دونه رجل من ذلك العصر عما كان في حوزة الكنيسة من أديرة ومعابد ومنظمات فيتولأ لك العجب من كثرتها وتوسعها . ثم كانت لهذه الطبقة مجالس ونواب ومحاكم وضرائب ، وكان لها ممتلكات واسعة من الدور والاراضي ؛ وعلى الجملة فقد كانت كذلك اغنى طبقة في البلاد . ١

غير ان هذا المظهر الجليل لم يكن معه استقرار كبير . وقد سلف عليك خبر تلك الحرب الضروس التي خاضت فرنسا غمارها لمقاومة المبشرين بالمذهب البروتستاني ؛ وزيدك هنا ان هذه الهزات العنيفة التي اعترت الكنيسة الكاثوليكية في القرن السادس عشر ومطلع القرن الذي يليه ، لم تغير من حال رجال الكنيسة الا قليلاً : كان ينقصهم العلم ، اذ لم تكن لهم مدارس تسهر على تثقيفهم وتقريبهم امور دينهم ؛ والاجبار لم يكونوا يقيمون في أسقفياتهم اينصرفوا الى ما تفرروا له من عبادة ونسك . بل ان منهم لمن واثوا وجوههم نحو السياسة والامور العامة . فالكردينال ريشيليو هو الوزير الاول والكردينال دي رتز هو الثأر الاول في حرب الفروند ، والكردينال دي لافاليت يقود جيشاً وآخر من رجال الدين اسطولاً . ثم ان وظائف الكنيسة كانت تباع ويساء تصرف شؤونها : ولا يبعد ان تسمع بأسقفيات يتولاها اطفال رضع على اذرع مربياتهم ، او أن تراها في عهدة رجال لادينيين او بروتستان او نساء . . . ١٠

فتور الشعور الديني : - هؤلاء القوم الذين مرّوا على الفوضى وأوضاعوا في مسالك الغي ، وهذه الممارك الطاحنة تثيرها الخصومات الدينية فلا تكاد تنقضي ، وهذا الهزال الذي رهق جسم الأمة واذواه ، كل أولئك اخذ يهيج النفوس ويشير الشكوك في امر الدين ورجاله . وقد طمت موجة الاتحاد في باريس وفي المقاطعات حتى اقفر كثير من الكنائس من قصائدتها ، وبرزت الى العيان طبقة يدعوها طبقة اهل الفسوق: Libertins واخرى هي طبقة المفكرين الاحرار . ١٠

(١) L. T. 202 ثم 93-95 Malet

أنك لا تستطيع أن تفهم الحملة الخفية الماكرة التي حملها موارير في روايته الخالدة :  
ظُرطوف ، او المناق ، على متصني التقوى وادعاء الفضيلة الذين يتجرون بالدين ، ولا  
ثان تفهم مظاهر الشر والاثرة في كثير من ابطاله وابطال لافونتين ، ولماذا يحذر انتا  
المرايين والمخادعين ؛ كلا ، ولن تفهم دواعي التشاؤم في « حكمكم » لاروشفو كو ،  
وتركيزه الفضائل كلها على حب الذات ، ان تفهم كل هذا الا ذا أحطت خبراً بالجميع  
بالفرنسي في القرن السابع عشر وباحوال رجال الدين فيه .

الدعوى الى الاصلاح : - الى جانب هذا التيار من التشكك والجحود ، كنت  
تجد تياراً آخر من الغيرة والايمان . ان اعوام البؤس والشقاء لتوقظ الضمائر الحية  
وتدفعها الى التماس العلاج . وان يكون هذا العلاج الا بالتقوى والتشدد في محاسبة  
الانفس والاعراض عن زخرف الحياة وباطلها ، في الدعوة الخالصة الى تعاليم الدين  
السامية في منابها الصافية . هذه الحركة صادفت نجاحاً بارعاً بين صفوف الشعب  
بمختلف طبقاته ، ورفرت بمجناحيها الظليلين قرناً كاملاً على الادب اذ كان تيارها هو  
الاقوى . تلك هي دعوة الاصلاح التي نادى بها الجانسون ، ١٦٤٠ م . ١٠

كان دعاة هذه الطائفة من الاتقياء الابرار ، ولكنهم أبوا ان يحاربوا رجال  
الكنيسة بعدما تبين لهم عوار امرهم ولخافهم في طلب دنياهم وما آلت اليه احوال  
المؤمنين على ايديهم . وكان لهذه الطائفة نظرة خاصة الى مشكلة القضاء والقدر : فالانسان  
في اعتقادهم عاجز عن ان يفندي نفسه بعد اذ اقترف الخطيئة ، الا ان تداركه رحمة الله  
التي يفوز بها الاختيار من عباده ؛ ويرون أنه لا تبديل لمشيئته تعالى وهي سر لا نزاح  
عنه الاستار . ١

كانوا يقطنون في دير عظيم اسمه پور رويال : Port - Royal ، لقد وطنوا  
النية على ان يمتزلوا الناس ويصدفوا عن متع الحياة الدنيا لينصرفوا الى التأمل  
والعبادة . وكانوا جميعاً مخلصين مختارة بفضائلهم وعلمهم ، واحياناً بمنزلتهم الاجتماعية .  
فان انت طابتهم رأيت منهم عجيباً ، فقد بلغوا من اذلال النفس وقهرها ان جعلوا منهم  
البستاني وبائع البقول . . . غير انهم امتازوا بحسن التعليم . وفي احضانهم تربى الشاعر  
راسين ، وعلى اعلامهم تلقى ثقافته اليونانية الواسعة ٢ . سنذكر هذا حين نستعرض  
حياة مؤلف برنيس ، وسنذكر كيف تنسكّر الشاعر العظيم لاساتذته وتناول عليهم ،

( ١ ) Malet: 95-98 ثم L. T. : 201-202 ( ٢ ) Malet 98 - 99 ثم L. T. 204-205

ثم كيف راجع رشده واستشعر الندم وعاد الى حظيرتهم<sup>١</sup> .  
 ومع ذلك فقد كان هؤلاء القوم خصوم الدماء من الجزويت الذين حسدوهم  
 التفاف الشعب حولهم ومنافستهم اياهم في امور التعليم . وانهم لياتهم ويكيدون  
 لهم اذ ظهرت رسائل شاب عالم ترك العلم وانقطع الى التصوف وطلع على الناس بمبقرية  
 سامقة : هذا هو پاسكال ، ورسائله المشهورة : بالريفيات . لقد كانت هذه الرسائل نكسراً  
 رائماً « للسادة » المعتزلين ، كما كانوا يدعونهم<sup>٢</sup> .  
 لم يهنز الجزويت ، بل ثبتوا امام الرأي العام الناقم عليهم ، وأخذوا يؤثرون  
 الحكام ، ويثرون البابا ، ويوغرون صدر لويس الرابع عشر على منافسيهم . وكان في  
 طبع « السادة » يَبْسُ وفي نظرهم استصغار لشئون هذه الحياة الفانية . اعتقدوا انهم  
 الملوك والوزيران من قبله ، فاعمالوا فيهم اذى وتشكيلا<sup>٣</sup> . ولم يمض عام ١٧١٠ م الا وقد  
 احصر الملك بديرهم فهدم ومقبرتهم فمسفت<sup>٤</sup> ، ولكنهم كانوا قد اُنجبوا پاسكال .

## باسكال PASCAL

(١٦٦٣ - ١٦٦٢) م

الكلام عن پاسكال "مطلب عسير . فليس سهلاً ان تأخذ من هذا النابغة شيئا  
 ثم تلوي عنان الحديث الى غيره . وانك لتقرأ حياة پاسكال ونفائس آثاره ولا ينقضي  
 عجبك من ان الشرقيين لا يعرفون عنه الى اليوم الا قليلا . وانك لتستعجب من الآثار  
 المنقولة الينا من الأدب الفرنسي فتذوب نفسك حسرات من اننا نحوم ظالماً حول القشور  
 ونغفل عن اللباب .

ولد بليز پاسكال في كليرمون فيران Clermont-Ferrand عام ١٦٢٣ م  
 من أب بتولى القضاء . وقد شغف منذ نعومة اظفاره بالبحث العلمي . ونفقته تتركز على  
 وهو صغير : ففي الثانية عشرة اكتشف فرضيات الهندسة الاولى ، وفي السادسة عشرة  
 كانت مقالاته في المقاطع المخروطية ماثار الدهشة من ديكارت . ثم انشأ آلة الحاسبة . وقد  
 أثّر هذا الجهد المتصل على صحته فبدأت علائمه المرض تظهر عليه وهو في الثامنة عشرة .  
 وفي الرابعة والعشرين حقق فرض توريشلي في ضغط الهواء . وهو واضع الاسس  
 لحساب المتراجحات ، واليه يعود كثير من المبتكرات<sup>٥</sup> .

(١) L. T. 272 (٢) L. T. 205-206 (٣) Malet 100-102 (٤) Malet 201  
 (٥) Malet 119-120 ثم L. T. 205 - 210



باب

تم اجتذبه اليه دير بور رويال ، فانسحب من الحياة العامة ، وغادر العلم ، ونذر نفسه للتأمل والتعبد . وبذلك خسر العلم كثيراً من حيث ربحت الفلسفة والآداب كثيراً . وقد اتاك حديث كتابه العظيم « الريفيات » ينافح فيه عن طائفة الجانسينيين ، وعرفت مصادقته هذه الرسائل من نجاح منقطع النظير . بعدئذ اخذ يكتب « الافكار Pensées » مات باسكال في التاسعة والثلاثين ( ١٦٦٢ م ) وقد اجهده التعب والمرض ، ونشرت « افكاره » بعد ثمانية اعوام ، فكانت احدى الروائع العالمية .

**الريفيات :** يروعك من هذه الرسائل انها تعتمد في الاساس على العقل وتخطب العقل ؛ فهي اذن قد أسس بنيانها على قواعد خالدة من الفهم الانساني ، على ما في النفس من نزعة الى الحق والخير . انها لتتخطى الظروف التي اوجدتها في تقارير الجزويت لتسمو وتعم .

يقول فواتير : ان في هذه الرسائل ضروب البلاغة جميعها : من سطوة المنطق ، الى حرارة العاطفة ، الى نعومة السخرية . ثم هذا الفن الرفيع يشيع الحياة والحركة امامنا في خصوم الكاتب ، وينطلقهم ، كلاً بنبرته الخاصة ولهجته الخاصة ، فيكشف عن قدرة فائقة في التصوير وحسن التشثيل ١ .

وبعد ، فتمتبر الريفيات اول تحفة نثرية من الأدب الاتباعي : ففيها عقل المدرسة الاتباعية ونزعتها الى الحق والجمال وطريقتها في تسخير الفن لخدمة الحقيقة في تأليف رائع بينها ، وفيها : موضوعية المدرسة الاتباعية ، اعني توارى شخصية الكاتب وراء ابطاله . الى دنو المأخذ ، وفصاحة البيان ، وتساوق المعاني .

**الافكار Les Pensées :** — مات باسكال قبل ان ينشئ كتابه « تقرير الدين المسيحي » . وانما هي لمحات لا تكاد تقرأ ، انتثرت هنا وهناك ثم جمعت فكان منها هذا السيفر العظيم : « الافكار » . فليسمح لنا القاري الكريم ان نستعرض بعض هذه الافكار ؛ وسيرى انها نتاج عقل راجح ، يسمو على الجدل ليعتق الحقيقة من اصولها ، وسيرى ان الكاتب ينافح عن بيضة الدين كله ، حين يدافع عن عقيدته ، وسيرى أخيراً ان باسكال لم يقصد في بحثه هذا الى الجدة والطرافة ولكنه قصد الى الحقيقة ، وهي احدى السمات التي تميز المدرسة الاتباعية عن غيرها :

١ — الدين لا يخالف العقل : ليعلم أوائك الذين يتشوقون الى الحقيقة فلا يجدون غير الشكوك ، ان العقل لا ينافى الدين ، بل يعضده . وليعلم الذين يبحثون عن السعادة

فلا يجدون غير الشقاء ، ان في الدين الخير الذي ينشدون . وقد تسائل : كيف يكون العقل ظهيراً للدين ، وفي الدين اسرار وغوامض . فرويداً يحبك باسكال . أليس العقل يعجز عن فهم الكثير من حقائق هذا الكون ؟ فمن هنا لم يكن للعقل بدءاً من ايمان يكمله للوصول الى المعرفة .

٢ - الدين نافع ، لانك تضحي بلذات حياة قصيرة الاجل لتفوز بالسعادة الدائمة .  
٣ - الدين صحيح . كيف يستطيع باسكال ان يبرهن على وجود الله ، وقد سبق ان اعترف بقصور العقل عن ادراك ما وراء الطبيعة ؟ من مظاهر الحياة المختلفة ، فالمنظور بما فيه من حياة ودقة وجمال ، يعيط لنا الشام عن غير المنظور .

٤ - طريق الايمان : عليك ان تحيا حياة دين وايمان ، بانتظار ان يسبح الله عليك نعمة الاعتقاد الراسخ : ذلك بأن حياة الدين التي تحياها وما تستلزم من صلاة وصيام ونسك ، تزيح العثرات المادية امام حركة الروح . وهذه هي عقيدة المعتزلين الذين اتهمى اليهم كاتبنا . فالهدى هدى الله ، ولكن الله لا يهدي من لم يبذل الجهد مخلصاً متواضعاً للوصول اليه .

جاء في معجم لاروس : ان كتاب الأفكار هذا هو أروع وأعمق كتاب تفتحت عنه عبقرية اللسان وقلبه . اراد المؤلف ان يبين فيه بأسلوبه الفذ الذي يجمع بين حرارة الشعر وقوة المنطق ، حقيقة الدين ، وتفوق الايمان على العقل ٢ .

### نموزج من كتاب الافكار

اراد باسكال ان يحرك شعور الانسان بمشكلة خلقه ومصيره ، وهو هنا يوضح له عظمته وحقارته في آن واحد :

« . . . فليتأمل الانسان الطبيعة كلها في عالي جلالها ؛ فليستهم ببصره عن الأشياء الحقةرة التي تحديق به . لينظر الى هذا الضياء الواج يتألق سراجاً سرمدياً لينير العالم . لتبد له الارض نقطة بالقياس الى الدورة القاصية التي يخطها هذا الكوكب ، وليعجب من ان هذه الدورة القاصية نفسها ماعى غير نقطة دقيقة جداً بالاضافة الى الدورة التي تحيط بها الكواكب الدارجة في افلاكها . فاذا ارتد البصر حسيماً هناك ، فليرتم الخيال الى ماوراءه ؛ فسيتمسسه الكلال والطبيعة ما تزال تورد عليه . كل هذا

العالم المرئي ماهو الا خطٌ لا يمكن ادراكه في حضن الطبيعة الرحيب . ما من فكرة تدنو منه . ومهما تنسج مداركنا الى ما وراء المسافات المتخيلة ، فاننا لا ببتدع الا ذرات في جانب الحقيقة من الأشياء . انها لكرة ، مركزها في كل مكان ومحيطها في الامكان . واخيراً فان ضلال الخيال في مسارب هذه الفكرة هو اكبر صفة محسوسة لقدرة الله الكاملة .

فاذا رجع الانسان البصر الى نفسه ، فليعتبر ما هو عليه بالقياس الى الوجود . ليعتبر نفسه تائهاً في هذا الصقع الزائع من الدنيا . ثم ليعلم ، وهو رهين هذا الحبس الضيق ، اعنى الدنيا ، كيف يقدر الأرض والمدن ونفسه قدرها الحق .

ما الانسان في اللانهاية ؟ ولكننا مقدّمون اليه اعجوبة اخرى ، فليتمس فيها يعرف اكثر الأشياء لطافة . لتقدّم اليه العثة في ضالة جسمها ، اجزاء صغيرة جداً : انفذاً ومفاصل ، عروقاً في هذه الافخاذ ، دماً في هذه العروق ، اخلاطاً في هذا الدم ، قطرات في هذه الاخلاط ، ابخرة في هذه القطرات . ثم ليجهد قواه في هذه المدركات وهو دائب على تقسيم هذه الأشياء الأخيرة ، وليكن آخر الأشياء التي يستطيع ان يصل اليها الآن موضوع حديثنا ؛ ولعله يظن ان هذا هو منتهى الصغارة في الطبيعة . ان اكتفي بأن اصوّر له العالم المنظور ، بل سأصوّر له المدى الذي في المستطاع ادراكه من الطبيعة في نطاق هذه الذرة الضيقة . فليجد فيه احدى نهايات العوالم التي لكل منها فلسفه وسياراته وارضه ، على نسبة العالم المنظور نفسها ؛ في هذه الأرض حيوانات تتدلى في صغرها الى العث ، يجد فيها ما اعطته الاولى ؛ واذ يجد الشيء نفسه في الأخريات كذلك ، بلانهاية ولا هوادة ، فليتيه في هذه الأعاجيب التي يحيرك صغرها بقدر ما يدهشك اتساع تقيضاتها . اذ من ذا الذي لا يدهش من ان جسمنا الذي لم يكن منذ هنية مدرّكاً في العالم ، في حضن الكلّ اللامتناهي قد اصبحت الآن عملاقاً ، عالماً ، بل كلاً بالاضافة الى العدم الذي لا يتال ؟

ان الذي ينظر الى نفسه على هذا النحو يفرّق منها ؛ وهو حين يتبين نفسه في الكتلة التي وهبتها له الطبيعة ، بين هاتين الهوتين من اللامتناهي والعدم ، ترتعد فرائصه من رؤية هذه الآيات ؛ واعتقد انه اذ يحوّر تطلّعه اعجاباً ، يكون اكثر استعداداً لأن يتأملها في صمت من ان يبحث عنها في كبرياء .

اد ما الانسان أخيراً في الطبيعة ؟ لاشيء بالقياس الى اللانهاية ، كل شيء بالقياس الى العدم ، وسط بين العدم والوجود . واه ، في بعده الأبعد من فهم اللانهايات ،

(١) يعتبر هذا الحيوان من اصغر الحشرات المنظورة قبل اختراع المهر



تليحجب عنه بصورة قاطعة مبدأ الأشياء ونهايتها في سر\* لا نفاذ اليه ؛ وهو كذلك عاجز عن رؤية العدم الذي انبعث منه ، واللامتناهي الذي يغيب فيه ١ .  
يعتبر پاسكال احد كبار الشعراء ، بخياله الجبار ، وبيانه الأخاذ ، وحرارة انفاسه وسمو مراميه ؛ ألم يقل باستور : ان سر\* اللانهاية ، تلك المعرفة المحيرة الرابعة ، المغلقة على الانسان فوق الثرى الى الأبد ، هي متبع كل عظمة وعدالة وحرية وخلود ؟  
كانت الروح الدينية احدى ميزات المدرسة الاتباعية ٣ ، ووايس في ادباء القرن السابع عشر من يقدّم پاسكال في التعبير عن هذه النزعة .

• • •

ثم اسلوب پاسكال ، فهو فذ\* بين الاساليب • وقد حاولنا ان نمثله لك في القطعة السابقة ، وهي التي يدعونها : باللانهايتين .

وهذا الاسلوب حجة دامغة على ان في استطاعة الحقيقة الصادقة التي تنبعث من قلب الكاتب العظيم ان تحرك قلوب السامعين ، من دون ان تنكئ على الزخارف البديعية والكلف البيانية . لابل الخيال نفسه يقف في خدمة الحقيقة عند جهاذة البيان ، فلا يؤذن له الا\* ان يمثل معنى او يوجزه او يزينه بما يقربه الى النفس ، فهو واسطة لا غاية ؛ ومتى انعكس الحال ، واصبح الكاتب يتخيل للخيال والاختيال ، جاز لك ان تردّه الى زمرة البديعيين ، فهو وهم واهل الشطارة من المشبهين قبيل\* واحد ، وان كان هو اخفى ديبا وأجدر ان لا يميزه الا\* ذو فطنة . ذلك بان مهمة الاديب ليست بالمهمة السهلة التي يمكن ان تؤدّى على خير وجوها بهذه الاساليب الساذجة التي افثن\* فيها البديعون واطالوا القول ؛ انها اعمق بكثير من هذه الكلمات الغريبة تنثر هنا وهناك بغير هدف معقول ، وهذه الفنون من التجنيس والمقابلة والكفى والاستعارات ؛ بل انه شيء آخر غير هذه المعاني التي تعب الشاعر في توليدها وتدبيجها والباسها ثوب الحقيقة لأطراف السامعين بمجديدها وذكاء صاحبها • • • البلاغة شيء آخر غير هذا كله ؛ ولقد تجد بعض هذا في ركاها ، ولكنها تأبى ان تتحد معه وتغيب فيه ؛ ومن اجل ذلك يقول پاسكال : انبيان الحق يسخر من علم البيان ٤ :

فما هي اذن مهمة الاديب هذه ؟

يقول پاسكال في بحثه القيم عن : الاسلوب والفن : ان البلاغة هي الفن الذي تقول فيه

على نحو يستطيع معه أولئك الذين تخاطبهم ان يفهموا بسهولة ولذة أولاً ، وان يحسوا باهمية ما تقول فيصغون اليك مختارين ثانياً . فهي تقوم على المطابقة التي تحاول توطيدها بين عقول السامعين وقلوبهم من جهة ، والافكار والتعابير التي تستخدمها من جهة اخرى . ومعنى ذلك انك قد احسنت دراسة القلب الانساني فانت على علم بجميع القوى والفعاليات فيه ، فتستطيع ان تجد النسب الدقيقة في الخطاب الذي توجهه الى الناس . ثم يضيف باسكال : « يجب ان يسير الكاتب جهد الامكان في حدود الطبيعي البسيط » وفي مكان آخر يقول : « توخّ ما تستحبه النفوس وما هو صحيح ، غير انه يجب ان يكون ذلك المستحب حقاً وصدقاً » .

ويشبهه « أولئك الذين يُكرهون الكلمات على اداء الطباق بأولئك الذين يشقّون في دورهم شبابيك كاذبة ليؤمّنوا فيها التناظر . ليست القاعدة عندهم ان يتكلموا كما ينبغي ، ولكن ان يصنعوا صوراً جيدة » .

هذه شذور سقناها اليك من كتاب « الافكار »<sup>١</sup> . وفيها ترى باسكال يحدّد للكاتب مبادئ اربعة : ان يكون مفهوماً ، ان يكون جذاباً ، ان يكون صادقاً ، ان يكون طبيعياً .

وبدهي<sup>٢</sup> ان تحقيق هذه المبادئ الاربعة هو أبعد منالاً من التواضع باوشية البديع وتلاوينه ، ومن توليد المعاني الكاذبة التي يخنقها الشاعر بأوهامه ولا يفترفها من صادق شعوره وواقع تجاربه . امام الاديب الحق اذاً حقائق الحياة وومضات الفكر وخفقات الفؤاد يستطيع ان يلتبس لها الالفاظ التي تحملها الى قلوب السامعين تجاربه انسانية كاملة فتستجيب لها وتستمتع بها ؛ ويستطيع ان يبذل في سبيلها الجهد مشكوراً لانه لا يمشل ولا يغالط .

نقول « يبذل الجهد » لان تحريك العقول والتأثير على القلوب والوصول الى التعبير الطبيعي<sup>٣</sup> لا ينجي على البديهة والارتجال . قال احد النقاد : ما من احد يبذل من الجهد فيما كتب مثلما يبذل باسكال ، فقد قيل انه اعاد احدي الرسائل الربفية ثلاث عشرة مرة ١٢ وبساطة الاسلوب وتهذيبه ، والتوفّر على دراسة القلب الانساني<sup>٤</sup> ، والمزوف عن المعاني المستطرفة التي ليس لها ظل من الحقيقة ، وعن الانيملة الزائفة التي لا تؤدي الى غاية ، كل أولئك من خصائص المدرسة الاتباعية كذلك .

## تمتازج اخرى من كتاب الوفاط

النبوتات والمعجزات نفسها وبراهين ديننا ليس في طبيعتها ما يمكن من القول بانها مُقْنِعةٌ مطلق الاقناع . بيد انه ليس في طبيعتها كذلك ما يمكن من القول بان الايمان بها لا يعتمد على دواعي وجهة . وعلى هذا فهناك جلاء وهناك عتمة ليهتدي قوم ويضل آخرون . بيد ان الجلاء من القوة بحيث يفوق العتمة او يساويها على الاقل ؛ بحيث ان العقل ليس هو بالذي يستطيع ان يحفزنا على مفارقة الدين ، فما هو الا الهوى الآثم ولؤم الشعور . وبهذه الوسيلة نجد لدينا ما نطمئن الى استنكار الكفر ، لا مايكفي للاقناع ؛ لِيُحْلَمَ ان الذين يتبعون الدين إنما تضمهم اليه رحمة الباري وعنايته ، لا قوة الفكر وحصافته ؛ وان الذين يفرّون منه إنما تبعدهم عنه الشهوات لا العقل ١ .

• • •

الفرق بين الذهن الهندسي والذهن المرهف ٢ . - في الأول تكون المبادئ ملموسة ٣ ، غير أنها ليست في متناول الجميع ؛ بحيث يصعب توجيه الانتباه الى ناحيتها ، لأن المادة لم تجر على ذلك ، ولكنه ما يكاد يُوجّه اليها حتى تتوضح المبادئ ؛ وان الذهن ليكون على تمام الغباء اذا اساء المحاكمة وهو يعتمد على مبادئ من الجلاء بحيث يكاد يستحيل ان تخفى عليه ٥ .

اما في الذهن المرهف ، فتكون المبادئ في متناول الجميع وامام ابصارهم . ولا حاجة الى إلطاف النظر ولا الى بذل الجهود . وما هو إلا النظر السليم ؛ على انه لاغنى عن ان يكون سليماً . لأن المبادئ هي من اللطافة وكثرة العدد بحيث يكاد يستحيل ألا تخفى عليه . ثم إن إغفال احد هذه المبادئ يقود الى الخطأ ؛ فوجب ان يكون

( ١ ) Pensées. 63 ( ٢ ) الذهن الهندسي : هو الذهن العلمي الذي يعتمد على برهان الدل واستنتاج المطلق . والذهن المرهف هو الادراك بالحدس والكشف الباطني . القطعة وشرحها من كتاب الافكار ( ٣ ) جليلة واضحة ( ٤ ) اي ان المجال العلمي خارج عن الحياة العملية ( ٥ ) في كتابة باسكال على العموم كثير من الغموض ، وهو يرجع الى مرضه الشديد حين كتابة افكاره . يريد باسكال ان يقول : ان الناس لا يستخدمون المبادئ الرياضية في محاسناتهم ، تلك المبادئ التي يعتمد عليها الذهن العلمي على الدوام . ثم ان النتائج التي ينتهي اليها الانسان عن طريق هذه المبادئ يجب ان تكون صحيحة مضبوطة ، لأن التفكير العلمي هو ابسط انواع التفكير ، فاذا لم يستطع المرء ثبوت غاؤه وقصوره عن الأخذ بنصيب من عالم الفكر . « المترجم »

البصر<sup>\*</sup> جلياً كما يرى جميع المبادئ<sup>\*</sup>، والعقل<sup>\*</sup> سليماً<sup>\*</sup> لئلا يستخدم في المحاكاة المبادئ<sup>\*</sup> المعروفة استخداماً خاطئاً .

فالهندسيون إذاً يكونون مرهفين إذا رزقوا سلامة النظر ، لأنهم لا يخطئون الحكم مع ما يعرفون من مبادئ<sup>\*</sup> ؛ والأذهان الرهيفة تكون هندسية إذا استطاعت ان تعطف النظر الى مبادئ<sup>\*</sup> الهندسة التي ما اعتادت عليها .

فالذي يحول بين الأذهان الرهيفة والنظرة الهندسية ، هو انها لا تستطيع بحال ان تلتفت الى مبادئ<sup>\*</sup> الهندسة ؛ بيد ان الذي يحول بين الهندسيين والنظر الرهيف ، هو أنهم لا يرون ما أمامهم ، وأنهم قد أليفوا المبادئ<sup>\*</sup> الظاهرة الواضحة ، واعتادوا ألا<sup>\*</sup> يحاكموا إلا<sup>\*</sup> بعد ان يروا مبادئهم جيداً ويستعملوها بحذق ، فهم يضعون عند الأشياء الدقيقة التي تحتاج الى ارهاف النظر ، حيث لا يمكن استعمال تلك المبادئ<sup>\*</sup> والقوانين . تلك الأشياء الدقيقة تكاد لا ترى ، و اخرى ان نقول اننا نشعر بها ولا نراها ؛ وانه لعناء ما بعده عناء ان نحمل الذين لم يشعروا بها من تلقاء انفسهم على ان يشعروا بها : انها اشياء من الدقة وكثرة العدد بحيث لا يد<sup>\*</sup> من احساس دقيق جداً وظاية في الضفاء للشعور بها ، ومن حكم عادل سليم وفاق هذا الاحساس ؛ و ليس في الامكان على الأغلب اقامة الدليل عليها في تسلسل منطقي كما في الهندسة ، لأننا لا نملك في هذه الأشياء ما نملكه في الهندسة من مبادئ<sup>\*</sup> ، ولأن الشروع بمثل هذا العمل امره يطول . يجب ان نرى الشيء بنظرة واحدة ، لا بتدرج المحاكاة ، وهذا الى درجة ما على الأقل . وعلى ذلك فمن النادر ان يكون الهندسيون مرهفين والمرهفون هندسيين ، لما أن<sup>\*</sup> الهندسيين يريدون ان يعالجوا رياضياً هذه الأشياء المستلطفة وان يثيروا سخر الناس منهم ، حين يبدؤون بتعاريفهم ثم بفرضياتهم ، الأمر الذي لا يلائم طبيعة هذا النوع من المحاكات . وليس معنى ذلك ان الفكر لا يقوم عندئذ بهذه الأساليب العامة ، غير انه يقوم بها ضمناً وفي الخفاء ، بطبيعته ومن دون تصنع للقواعد الفنية ، لأن التعبير عن هذا يتجاوز مقدرة الانسان ، والشعور به من نصيب قلّة قليلة منهم .

وبالمقابل ان الأذهان المرهفة بعد أن ألفت الحكم بنظرة واحدة - اذا ما عرض عليها نسب<sup>\*</sup> لا تفقه منها شيئاً ولا تستطيع ان تدخل فيها الا بعد ان تمر بتعاريف ومبادئ<sup>\*</sup> عقيمة لم تعتمد النظر اليها بالتفصيل - فانها تدهش لهذه النسب والتعاريف والمبادئ<sup>\*</sup> وتستقلها وتجبفوها .

بيد أن الأذهان الخاطئة ما كانت ابداً مرهفة ولا هندسية .

ان المهندسين الذين ليسوا "الا" رجال هندسة ، لهم اذن فكر مستقيم ، ولكن على ان تُشرح لهم كل الأشياء بالتعاريف والمبادئ ؛ والا ففهم خاطئون لا يهتمون ؛ لأن استقامتهم رهينة بالمبادئ مفصلة موضحة .

والمرهفون الذين ليسوا "الا" مرهفين لا يمكن ان يحملوا انفسهم على الصبر فينزولوا إلى المبادئ الأولى من الأشياء المعنوية والمتخيلة ، تلك المبادئ التي لم يروها قط في الحياة العملية والتي هي بعيدة كل البعد عن تناول اليد .

• • •

هندسة ، لطف نظر . - البيان الحق يسخر من علم البيان ، والخلق الحق يسخر من علم الاخلاق ؛ اعني ان الشعور الاخلاقي المتحرر من ربة القواعد لا يقيم وزناً للأخلاق التي تنهج سبيلها العقل .

ذلك لأن الشعور هو الذي يخص العاطفة ، كما ان العلوم تخص العقل . فالرهاقة هي حظ الشعور ، والهندسة هي حظ العقل ١ .  
والتهمك على الفلسفة هو حقاً فلسفة .

• • •

كلما اوتي المرء ذكاءً أوفر ، رأى عدد النواحي أكثر . ان سواد الناس لا يجدون فارقاً بين الناس ١ .

• • •

انا نكون احسن اقتناعاً ، حسب المعتاد ، بالدلالة التي وصلنا اليها بانفسنا ، منا بالدلة التي توصلت اليها أفهام الآخرين ١ .

• • •

على الانسان ان يعرف نفسه : فاذا لم ينفعه هذا في الوصول الى الحق ، فانه على الأقل ينفعه في تنظيم حياته ، ولا شيء ادل على الحكمة من ذلك ٢ .

• • •

يخشى الآباء ان يمتحي حب الاولاد الطبيعي . ما قيمة هذه الطبيعة القابلة للزوال اذن ؟ المادة طبيعية ثانية تقضي على الاولى . ولكن ما الطبيعة ؟ ولماذا لا تكون المادة طبيعية ؟

الخشي كثيراً إلا تكون هذه الطبيعة نفسها إلا عادة أولى، كما ان المادة هي طبيعة ثانية ١ .

• • •

عند ما يكون المرء في طافيته يتساءل دهشاً : ماذا عساه ان يفعل لو كان مريضاً ؟  
فاذا مرض تناول الدواء راضياً ، فزال المرض . عندئذ يفقد شهوته الى اللهو والمراح  
والنزهات ، تلك الشهوة التي تمهيا له الصحة ، والتي لا تتفق وضرورات المرض . ان  
الطبيعة تمنحه حينذاك اهواء ورغبات توافق حاله الحاضرة . إن هي إلا مخاوف نخلقها  
نحن لا الطبيعة لانفسنا ، فتعكّر صفاءنا ، لانها تضيف الى حالتنا الراهنة آلام حالة  
لسنا فيها .

عند ما يحيط بنا البلاء من جميع اقطارنا ، تمثل لنا رغباتنا حالة هائلة ، اذ  
تضيف الى الحال التي نحن فيها لذات حال اسنا فيها ؛ على اننا اذا بلغنا هذه اللذات فانه  
لن نكون بها سعداء ، لانه سيكون لنا رغبات اخرى مطابقة للحال الجديدة ٢ .

• • •

أثر ٣ . - طبيعة الاثر وهذه « الاثنا » الآدمية : هي ألا يجب المرء إلا  
نفسه وألا يقيم وزناً لغير نفسه . ولكن ماذا تراه صانماً ؟ ليس في يده ان يمنع ان يكون  
هذا الشيء الذي يحبه زائراً بالعيوب والمتاعب : يريد ان يكون عظيماً وهو يرى انه  
حقير ؛ يريد ان يكون سعيداً وهو يرى انه تاعس ، يريد ان يكون كاملاً وهو يرى  
انه ملآن بالنقص ، يريد ان يكون موضع حب الناس واحترامهم وهو يرى ان عيوبه  
لا تستحق الا مقتهم وإزراءهم . هذه الحيرة التي هو فيها تحدث فيه أبدياً ، بين المدالة  
في المستطاع تصويره وأنوطه بالاثم ؛ لانه يضمر بغضاً قاتلاً لهذه الحقيقة التي توجبه  
وتقنعه بنقائصه . انه يتمنى لو أبادها ؛ واذا يعجز عن ان يقضي عليها في ذاتها ، فانه يقضي  
عليها ما استطاع في شعوره وفي شعور الآخرين ؛ بمعنى أنه يبذل جهدهم جميعاً لانتفاء  
عيوبه على الناس وعلى نفسه ، وأنه لا يتحتمل ان يظهره الناس عليها وان يذلموا عليها .  
انه لشر ولا ريب ان يكون المرء ملآن بالنقص ؛ ولكنه شر اذا دبر ان يكون  
ملآن بها وألا يريد الاعتراف بوجودها ، لانه بذلك يضيق عليها شرّاً ضاللاً مقصوداً .  
اننا لا نريد ان نخدعنا الآخرون ؛ ولا نرى عدلاً منهم أن يودوا لو يقوّموا بأثرنا  
يستحقون ؛ واذا فليس من العدل كذلك ان نخدعهم وان نريدهم على ان يقوّموا بأثر

من قدرنا ..

وعلى هذا فهم حيناً لا يكشفون إلا عن نقائص وعيوب هي حقاً فينا ، فمن الواضح أنهم لا يضرّونا شيئاً ، لأنهم ليسوا سبب ذلك ؛ بل هم يحسنون إلينا ، لأنهم يأخذون بيدنا ليتخلص من اذى ، الا وهو جهل هذه النواقص . لا ينبغي لنا ان نغضب لعلهم بها واحتقارهم ايانا : لأن هذا حق . ولأنهم يعلمون حقيقةتنا ويولوننا الاحترار عند ما نستحقه .

هذه هي المشاعر التي تتوالت من قلب مفعّم بالانصاف والعدالة . فماذا يجب ان نقول اذن عن قلبنا حين نرى فيه ميلاً على تمام النقيض من ذلك ؟ اذ آيس من الحق أننا نبغض الحقيقة والذين يقولونها لنا ، وأنتا نحب ان يضطروا إلى ما يعود علينا بالفائدة واننا نريدهم ان يقدرونا غير قدرنا الحق .

اليك على ذلك دليلاً يهواني ويعظم عليّ : ان الدين المسيحي لا يوجب على المرأة ان يكشف خطاياها للناس جميعاً من غير تمييز ؛ فهو يسمح ان يتوارى عن الناس ، إلا واحداً فيوحى بأن يكشف له دخيلة نفسه ، وان يبدو أمامه كما هو . ليس في الدنيا غير هذا الرجل تأمرنا الشريعة ان نزيل ما في نفسه من اوهام عنا ، ثم هي تفرض عليه ان يعتصم بالسكوت المنيع الذي يكاد يبطل قيمة هذه المعرفة عنده . أفي المستطاع أن نتصور شيئاً اذن الى المعروف والرفق من هذا ؟ ومع ذلك فان فساد الانسان يبلغ أنه لا يزال يجد قساوة في هذا القانون ؛ وهذا احد الأسباب الخطيرة التي أثبتت على الكنيسة جانباً كبيراً من اورها .

ما ابعد قلب الانسان عن العدل والاتزان ، حين يسوءه ان يبوح لرجل واحد بما يقضي الانصاف ، على نحو ما ، ان يبوح به امام الجميع ! إذ آمن الانصاف ان نخدعهم ؟ هنالك درجات مختلفة لماقت الحقيقة هذا ، ولكن في وسعنا ان نقول انه في كل النفوس الى حد ما ، لأنه ملازم للآثمة . انها تلك النعومة الرديئة التي تفرض على الذين يشعرون بواجب نصيح الآخرين وتأنيبهم أن يختاروا كثيراً من اللف والدوران والتحفظ ليتجنبوا إزعاجهم . عليهم ان يصغروا عيوبنا ، ان يتظاهروا بتبريرها ، وان يمزجوا نصيحهم بالاماديح وبشواهد المودة والاحترام . ومع هذا كله فان هذا العلاج لا يخلو من مرارة على الآثمة . فهي تأخذ منه اقل ما تستطيع ، في استكراه

(١) دخيلة المرأة : نيته وذهبه وجميع امره (٢) يشير الى حركة الاصلاح الديني La Réforme

(٣) علاج النصيح (المترجم)

وتفور دائمين، وفي سخط مكظوم في الغالب على الذين يقدمونه اليهم .  
ينتج من ذلك ان من يملك النصيحة ، اذا كان في صالحه ان يحظى بحبنا ، يتغدد  
عن اسداء خدمة الينا . لا توافق هو انا ؛ انه يعاملنا كما نريد ان نعامله : فنحن نكرده  
الحقيقة ، وهو يحجبها عنا ؛ نريد ان نتملق فيتملقنا ، نريد ان نخدع فيخدعنا .  
هذا هو الذي يجعل كل درجة من الاقبال وحسن الطالع ترتقيها بين الناس جديرة  
ان توسع الشقة بيننا وبين الحقيقة ؛ لا نهم يكونون عندنا أكثر حذراً من ان يغيظوا  
اولئك الذين تنفع هودتهم ويخشى سخطهم . لقد يصبح احد الاثراء اضحوة اوربا  
كلها وهو وحده لا يعرف عن ذلك شيئاً . وانا لا اعجب لذلك : لان قول الحقيقة اما  
يعود بالنفع على الذين يخاطبون به ، ولكنه يعود بالوبال على قائله ، لانهم يتبعون به .  
على ان الذين يعيشون مع الاثراء يفضلون مصالحهم على مصالح الأمير الذي يخدمون .  
فلا يتكلمون ان يقدموا اليه خيراً ضاراً بهم .

هذه البلية من غير شك أدهى وأجربى عادة في كبريات المواقف ؛ بيد ان  
المواقف الصغيرة ليست منها براء ، مادام الانسان لا يخلو من منفعة تتوقف على محبة  
الناس له . وعلى هذا فالحياة الانسانية ليست الا ضلالاً دائماً ؛ والناس مادأهم الا ان  
يخدع بعضهم بعضاً ويداهن بعضهم بعضاً . ما من احد يتحدث عنا في حضورنا بمثل  
ما يتحدث في غيابنا . ان اجتماع الناس وودعتهم لم يقوما إلا على هذا الخداع المتبادل ؛  
وقليل من الصداقات يستمر ؛ فيما لو عرف كل واحد ما يقوله صديقه عنه وهو ضائب ،  
وان كان يقوله مخلصاً تجرّداً عن الهوى .

ما المرء اذا الا تدليس وكذب ونفاق على نفسه وعلى غيره . يأبى ان يصارح  
بالحقيقة ويحذر ان يصارح بها الآخرين ؛ ولكل هذه الميول منها حادت عن جادة الحق  
والعدل جذور طبيعية في قلبه ١ .

• • •

« الانا » بغيض . - انت يا « ميتون » ٢ تضرب سناراً على ما فيك من حب  
الذات ، ولكنك لا تنزع به ذلك من نفسك ، فانت اذا ما تنفك بغيضاً .  
- كلا ٣ ، لانتنا حين نصرّف الامور ، باحسان الى الجميع ، كما ترانا نفعل ،  
فليس ما يدعو الى بغضنا .

(١) (P:27-30) صديق باسكال ومكاتبه (٣) يجب « ميتون »



— هذا حقٌ مستورٌ ، اذا هم لم يعضوا في « الأنا » إلا الازعاج الذي تأتينا به .  
تغير اتني اذا كنت ابغضها لأنها ظلوم بجائرة باعتبارها نفسها مر كز العالم ، فانا مبغضها  
تجلى الدوام .

وجملة القول أن « الأنا » صفتين : هي ظلوم في ذاتها ، لما أنها تجعل من نفسها قطب  
الجميع ؛ وهي ثقيلة الوطأة على الآخرين ، اذا أنها تريد ان تستعبدنهم : لأن كل « انا » هي  
عدو الجميع ، تريد ان تستبد بهم وتبغهم الغوائل . تستطيع ان تكف من اذاها ، ولكن  
لا من ظلمها ؛ وعلى ذلك فأنت لا تحبها الى الذين يكرهون فيها قلة انصافها : لن تحبها  
إلا الى الظالمة الذين لا يرون فيها لأنفسهم عدواً ، وهكذا فأنت تبقى غير منصف ولا  
تستطيع ان تحبب الى غير الظالمين .

• • •

لا شيء يتوء بالرجل<sup>٢</sup> فيعجز عن احتماله مثل راحة كاملة ، لا اهواء فيها ولا  
اعمال ولا شاغل ولا دأب<sup>٣</sup> . هنالك يشعر بفنائها ، بهجرانه ، بنقصه ، بعدم استقلاله ،  
بعجزه ، بفراغه . وفي الحال ينبعث من اعماق نفسه الضجر والظلام والأسى  
والغيظ والقنوط .

• • •

لا شيء يسرنا كالخرب ، ولكن لا النصر . نحب ان نرى معارك الحيوان ،  
ولا المتنصر الضاري على المنكسر ؛ ماذا نريد ان نرى غير وضع حد لهذا النصر ؟ فما ان  
يكاد يأتي حتى نكتفي منه . كذلك الحال في اللعب ، كذلك الحال في البحث عن الحقيقة .  
نحب أن نشهد في المناظرات معركة الآراء ، اما الاستمتاع بالحقيقة التي نعثر عليها فلا  
نفكر فيه ولا نسعى اليه . اذا اردنا ان نلاحظها بلذة ، يجب ان نراها تتوالد من الجدل .  
وهكذا الأمر في شهوراتنا ، فبلذة لنا ان ترى رجلين يختصمان ، فاذا اصبحت احدهما سيداً  
فما هي إلا الشراسة والوحشية . اننا لا نسعى وراء الأشياء ، ولكن وراء البحث عن  
الأشياء . هكذا ترى في المسرح ان الفصول السارة التي لا تثير مخاوفنا لا تروقنا ، كلا  
ولا يروقنا الشقاء البائع المولس ، ولا الحب الفظ ، ولا القساوة الجافية ،

• • •

تسليية . — عند ما اتعمت النظر في حركات الناس المختلفة ، وفيما يتعرضون

( ١ P : 30 ) ناء الحمل بالرجل : ائقله ( ٣ ) اي لاشيء فيها يشغل المرء عن نفسه وسوء حاله ( ٤ ) P : 31

له في البلاط وفي الحرب من مخاطر ومشاق تستتبع كثيراً من الخسومات ومن الأهواء والمشاريع الجريئة السيئة في الغالب ، الى آخر ما هنالك . . . تبيّنت ان شقاء المرء كله يأتي من شيء واحد ، هو أنه لا يعرف ان يخلد الى الراحة والسكينة في غرفة ما . لو أن رجلاً موسّع عليه في الرزق قدرة على ملازمة داره في سرور لما غادرها الى البحر او الى حصار مكان ما . لا يشتري المرء رتبته عالية في الجيش الا لأنه لا يطيق ان يمكث في المدينة ، ولا هو يسعى وراء الحوادث والمسلبي من الألعاب الا لأنه يعجز ان يلازم داره في سرور .

بيد أني لما حققت النظر عن كتب<sup>١</sup> بعد أن وجدت سبب شقائنا كله ، اردت ان اطلع على مبرر لهذا السبب ، فوجدت أن هناك مبرراً ذا شأن يقوم على تعس طبيعى ناشئ عن ضعفنا وعرضتنا للفناء ؛ بحيث انه ما من شيء يعزينا عن هذا اذا فكرنا فيه عن قرب .

مهما تكن المنزلة الاجتماعية التي نتصورها لانفسنا ، واذا جمعنا كل ما يمكن ان نمتلكه من خيرات ، فان منصب الملك هو اجمل منصب في العالم ؛ ومع ذلك فليتصور احدنا انه ملك تصحبه كل السررات التي ترضيه ، فاذا لم يكن له ما يشغله ويسليه ، واذا ترك يلاحظ ويفكر في حقيقة امره ، فان سعادته الفاترة بالملك ان تمسك عليه تجلده ابدًا ، وهو لا بد واقف في المخاوف التي تهدده ، مما عسى ان يقوم من ثورة وعصيان ، واخيراً من الموت ومن الاسقام التي لا مناص منها ؛ بحيث انه اذا لم يكن له ما ندعوه بالتسلية ، فيها هو ذا تاعساً بائساً ، اكثر بؤساً من اقل رعاياه الذين يلعبون ويتسلون .

لهذا كان القمار ومخاطلة النساء والحرب والوظائف الكبيرة جداً مطلوبة . وليس ذلك أن فيها حقاً سعادة ، ولا أننا نتصور ان النعيم الحق في امتلاك المال بالعب ، او في مطاردة الارانب ؛ فلعلنا نرفضها اذا قدمت الينا . اسنانا نطلب هذا الاستمتاع الرخو الهادئ الذي يتركنا نفكر في وضعنا التاعس ، ولسنا نسعى وراء مخاطر الحرب ولا نريد عناء الوظائف ، وانما نبغي الحركة والتعب اللذين يصرفاننا عن التفكير في شقائنا ويسلياننا .

من اجل ذلك نفضل الصيد على الغنيمة .

من اجل ذلك يحب الناس الضجة والبلبلة حباً جما ؛ ولهذا كان السجن عذاباً ونكالا مفضيئاً ، وكانت لفظة الوحدة شيئاً غير مفهوم . وهذا اخيراً كبر عامل لهناة

(١) عن قرب .

المالوك ، لما انهم يجهدون دائماً ان يسلوهم وان ينيلوهم صنوف اللذات ؛ فالملك يحيط به ناس لا يفكرون في غير تسليته ومنعه من التفكير في نفسه . لانه ، وإن كان ملكاً ، يتأس ويشقى اذا فكر فيها .

هذا كل ما استطاع الناس ان يتدعوه ليمعدوا وان الذين يظفرون تلقاء ذلك بمظهر الحكماء المتعقلين ، ويظنون ان البشر غير راشدين في تمضية النهار كله وراء أرب قد لا يرغبون في ابتياعه ، لهم في جهل مطبق بطبيعتنا . هذا الأرب لا يعصمنا من رؤية الموت والمشاق ، ولكن الصيد الذي يصدفنا عن التفكير في ذلك هو الذي يعصمنا... ليس من الحكمة في شيء ان يلاموا اذن ؛ ليس خطؤهم في الجري وراء الضجيج اذا هم قصدوا الى التسلية ؛ انما الخطأ ان يجروا وراءه منتظرين السعادة الحق من امتلاك الأشياء التي يبحثون عنها ، وهذا ما يجعلنا أحقاء ان نؤنبهم على غلبهم ما ليس بباطل . وفي كل هذا لا الأثم ولا الموم قد فيها طبيعة الانسان على حقيقة<sup>٢</sup> .

وعلى ذلك ، اذا أخذ عليهم أنهم يشدون جاهدين ما لا يمكن ان يرضيهم ، واداء اجابوا كما يجب ان يجيبوا لو حسن تفكيرهم ، بانهم لا يرغبون وراء ذلك الا مشغلة شديدة عنيفة تصرفهم عن النظر في انفسهم ، وبانهم لأجل هذا يضعون نصب اعينهم غرضاً جذاباً يأخذ بمجامع قلوبهم ويحجبهم جلباً ، فاهم عندئذ يفحمون اخصامهم . بيد أنهم لا يجيبون بهذا لأنهم لا يعرفون انفسهم . فهم لا يعلمون أنهم انما يبحثون عن الصيد لا عن الغنيمة .

يخيل اليهم اذا حصلوا على ما يرغبون فيه من منصب أنهم سيستقيمون الى الراحة مسرورين ، ولا يشعرون بطبيعة حرصهم التي لا تشبع . يحسبون أنهم يسمعون مخلصين وراء السكون ، ولا يسمعون في الواقع الا وراء الحركة .

ان لديهم غريزة خفية تبعثهم على نشدان التسلية والشواغل من خارج انفسهم ، وهي ناشئة عن الشعور العميق بشقائهم المتصل ؛ ولديهم غريزة خفية اخرى من بقايا سموت طبيعتنا الاولى ، وهي تعلمهم ان السعادة ليست في الحقيقة الا الهدوء ، وما هي في الضوضاء ؛ ومن هاتين الغريزتين المختلفتين يتكوّن في نفوسهم ميل خفي ، يتوارى عن ابصارهم في اعماق النفس ، ومحملهم على التشوق الى الراحة عن طريق الحركة والاضطراب ، وعلى ان يتصوروا على الدوام ان الرضى والحبور اللذين لن يفوزوا بهما أبداً آتيان اذا

(١) تذكر ان اعياد البلاط الملكي وحفلاتها كانت حيثذ باهرة . (٢) اي لا الذين لاموا فهموا الباعث الحقيقي على هذه الاعمال ، ولا الذين ليموا عرفوا كيف يعاين اعمالهم ويدافعون عنها . (لترجم)

ذلكوا بعض ما يواجههم من مصاعب واستطاعوا بذلك ان يفتحوا لانفسهم باب الراحة والطمأنينة .

هكذا ينقضي العمر كله . تنشد الراحة في مكافحة الصعاب ، فاذا ما قهرناها ، اصبحت الراحة امرأ لا يطلق ؛ ذلك بأنه لا بد لنا ان نفكر إما في يؤسنا الحاضر او في البؤس الذي يهددنا . وحينما نرى اننا في مفازة من الأخطار من كل ناحية ، لا يلبث الضجر بسلطانه الخالص ان ينبعث من اعماق القلب ، حيث جذوره الطبيعية ، وان يملأ الذهن بسمته .

وعلى هذا فالانسان من التعاسة بحيث يمل حتى ان لم يكن من سبب الملل ، وذلك بطبيعته التي فطر عليها ؛ وهو من السخف والخفة بحيث يكون له ألف مدعاة اصيلة للغم ثم يكفي لتفريج كربه اكثر الأشياء ضئولة ، كأن يكون كرة وعصاً يدفعها بها .

أتراك تقول : ما غرضه من كل هذا ؟ ان يفتخر غداً بين اصحابه بأنه كان ألعب من رجل آخر . كذلك الآخرون ينضحون بالمرق في حجرتهم ليُثروا العلماء انهم حلّوا مسألة جبر ما كانوا ليحلّوها حتى ذلك الحين ؛ وآخرون كثير يتعرّضون الى اشد المخاطر ليتباهوا بعدئذ بشعر استولوا عليه ، بالطريقة المسخيفة نفسها في رأيي . ثم آخرون يستمعون لىلاحظوا كل هذه الأشياء ، لا ليكونوا بها اعلم واحكم ، ولكن ليُثروا انهم عالمون بها ؛ اوائك هم اشد الجماعة حماقة ، لانهم يضلّون على علم ، لاوائك الذين ما كانوا ليضالوا وهم عالمون .

فلان يمضي حياته بغير مسأ ، اذ يقامر كل الايام بمبلغ زهيد . أعطه كل صباح المال الذي عساه ان يربحه في يومه ، مشروطاً عليه الا يلعب قط : فستردّه تاعساً . لعلمهم يقولون : ذلك لأنّه يسعى وراء التسلية في اللعب ، لا وراء الربح . دعه اذن يلعب لغير المال ، فانه لن يتحمّس وسوف يمل . واذن فهو لا يطلب التسلية وحدها : ان تسلية فائرة لا تثير هواه لابد ان تملّه . يجب ان يحصى وان يخادع نفسه ، فيتصور انه يكون سعيداً اذ يربح المال الذي قد لا يقبله بمن يشترط عليه ألا يلعب ابداً ، ليكون لنفسه باعثاً على الميل ، وليحرّض على ذلك رغبته ، وغضبه ، وخوفه ازاء الهدف الذي وضعه ، فعلى الأطفال اذ يخافون من الوجه الذي دهنوه بالسواد .

---

(١) هم الاخلاقيون ، ومنهم باسكال .

كيف تأتسى لهذا الرجل الذي فقد وحيدته منذ اشهر وأثقلته الدعاوي والخصومات فكان هذا الصباح جدّ مضطرب ، كيف تأتسى له ألا يفكر في احزانه الآن ؟ لا تعجب لذلك ابداً : انه مشغول جداً في النظر الى ابن سيمضي هذا الخنزير البري الذي تطارده الكلاب الخمسة منذ ست ساعات . لا حاجة الى اكثر من ذلك . فالانسان فيها تملأ قلبه الا حزان ، اذا استطعت ان تحمله على الدخول في ألهىة ، رأيتك سعيداً اثناء ذلك ؛ والانسان منها يكن قرير العين ، اذا لم يتسلّ ويتلاه ببعض الميل واللعب اللذين يمنعان عنه السآمة ، فانه لا يلبث ان يكون حزينا ناعساً . لا فرح من غير تسلية ، ولا كتابة مع تسلية . وهذا ما يؤلف سعادة اولي الوجاهة والرتب ، فان حولهم عدداً كبيراً من المسلمين ، وفي امكانهم المحافظة على هذه الحال .

تنبّه . ماذا عسى ان يكون ناظر المال وحامل الاختام ورئيس البرلمان ، اذا لم يكونوا اشخاصاً قضت الظروف ان يقصدهم الناس من كل فج منذ الصباح اثملا يتركوا لهم ساعة من نهار يفكرون بها في احوالهم ؟ فاذا فقدوا مكانتهم وطردوا الى منازلهم في الحقول ، حيث لا يعوزهم المال ولا الخدم يعينونهم على مصالحهم ، فانهم يكونون مع ذلك اشقياء مهتمكين ، لأنّ ما من احد يحول بينهم وبين التفكير في انفسهم .

. . .

تسلية . — أليست عظمة المثلث من الجلال لمن يحوزها بحيث تسعده بالنظر وحده الى ما هو فيه ؟ هل من حاجة الى ان نصرف نظاره عن الفكرة فيما هو فيه ، أسوة بعامة الناس ؟ لا شك عندي اننا نحمل السعادة الى قلب المرء اذ نحيد به عن رؤية شقائه الداخلي وذلك بأن تملأ جميع افكاره بالعناية باجادة الرقص مثلاً . ترى أليكون الأمر كذلك مع المليك ، أليكون أرغد عيشاً اذا ارتبط بهذه الالهيات النافهة منه اذا نظر الى عظمته ؟ ثم اي هدف ادعى الى حسن القبول يمكن ان يقدم اليه ؟ ألا ننقص من سروره اذا حين نشغل نفسه باحكام خطاه على ايقاع اللحن ، او بتسديد الكرة ، ولا ندعه يتمتع في هدوء بالتأمل بجلالة المجد الذي يحيط به ؟ لنعمد الى التجربة : لنترك ملكاً ما وحيداً ، بعيداً عن متاع الحواس وشواغل الذهن ، ليفكّر في هدوء من غير

( ١ ) 36 - 31 : P لعل بأسكال يريد ان يقول ان الانسان بائس اذا فكر في ضعفه ومصيره من غير

إيمان بالله سبحانه وتعالى ، وذلك لأنّ المقال السابق جاء في باب : شقاء الانسان بعيداً عن الله .

انظر آخر القطعة التالية ( المترجم )

رفقة في حاله ؛ فسرى ان ملكاً لا شيء يسليه هو رجل شقي تاعس . من اجل ذلك  
تجنب امثال هذه الحال كل التجنب ، ولا يخاو ابدأ ان يكون حول الملوكة عدد كبير  
من الناس يحرسون على موالاة التسلية عليهم ويلاحظون اوقات فراغهم كلها ايقدموا بين  
يديهم اللذائذ والاماب بحيث لا يكون خلاء قط ؛ اعني انهم يحاطون بأشخاص يمحذرون  
بصورة عجيبة ان يكون الملك وحيداً في حال تدعوه الى التفكير في نفسه ، طامنين كل  
العلم انه يكون تاعساً ، على تملكه ، ان هو فكر في ذلك .

انتي لا اتحدث ابدأ في كل هذا عن الملوكة المسيحيين ، كملوك مسيحيين ، ولكن  
كمالوك فقط ٢ .

. . .

تسلية . - يكلف الناس منذ الطفولة بالاهتمام بشرفهم و ثروتهم واصدقائهم و انذاك  
يشرف اصدقائهم وخيرهم . تتفكر كواهلهم المصالح وتعلمش اللغات والتعشش بالتجارب  
ويلقي في مسامعهم انهم لن يكونوا سعداء الا اذا كانت سميتهم و كرامتهم واموالهم  
وأحبائهم في حال حسنة ، وانه اذا فاتهم من ذلك شيء واحد فهم تاعسون . هكذا  
يعطون اعباء واعمالاً تقيمهم وتقدم منذ طلوع النهار .

ستقول : انه لسبيل عجب لاسمادهم ؛ وماذا عسانا ان نسمع شيئاً من هذا  
لنجعلهم تاعساً ؟ .

- كيف ؟ ماذا عسانا ان نفعل ؟ ما هو إلا ان ننزع منهم هذه المسموم  
والمشاغل ؛ لانهم حين ذاك يرون انفسهم ، ويفكرون في حاطمهم ، من أين جاءوا والى  
اين يذهبون . وعلى ذلك فأنت ترى ان هذه المشاغل لن ترهقهم وار . - تمدد مسرفة في  
صدمهم عن النظر الى انفسهم . ولهذا ترانا بعد ان اعددنا لهم الأعمال الكثيرة ، نصددهم  
اذا تبقئ لهم فسحة من الوقت أن يبذلوها في اللهو والاماب ، وان يشغلوا انفسهم على  
الدوام .

ياقلب الانسان ما افرغه وما املأه بالأمشاء !

. . .

( ١ ) اي الذين يؤمنون بالله ( ٢ ) الجملة الاخيرة ترابي ملا . نلتنا س ٧ ( المار ١٠ )

خلق الانسان بالبدية ليفكر . هذا كل فضله وعظمته ؛ وكل واجبه ان يفكر كما ينبغي . ثم ان نظام التفكير يقضي ان يبدأ بنفسه وبخالفه ومآله . ولكن فيم يفكر الناس ؟ لا يفكرون في ذلك مطلقاً ؛ ولكن في الرقص ، في الالب بالمزهر ، في الغناء ، في نظم الشعر . . . في القتال ، في اعتلاء العرش ، من غير ان يفكروا في حقيقة الملكية ولا في حقيقة الانسان .

الذي يريد ان يعرف سخف الانسان ما عليه الا ان يتعم النظر في اسباب الحب ونتائجه . سببه هو « شيء لا اعرف ما هو » (١) ، ونتائجه رهيبة . هذا « الشيء الذي لا اعرف ما هو » ، على قلة ما نعلم من علمه ، يهز الأرض كلها هزاً ، يهز الأمراء والجيوش والعالم بأسره .

لو كان أنف كليوباترا أقصر لتغير وجه الأرض كلها .

أن تكابد الموت من غير ان تفكر فيه هو أهون عليك من ان تفكر فيه من غير ان تكابده .

حين عجزَ الناس عن مداواة الموت واليؤس والجهل قرّ رأيهم ، لينأ عيشهم ، ألا يفكروا في ذلك ابداً .

نحن لا نتعلّق ابداً بحاضرنا . نستيقّ المستقبل مستبطين قدومه ، كأننا نريد ان نعبّل سيره الوئيد ؛ او نستعيد الماضي لتأخيره ، كأننا نستكثر سيره الحثيث ؛ لقد بلغنا من الغفلة اننا نقيه في غير زمننا ولا نفكر قط فيما بين يدينا من زمن ؛ ومن البلاء اننا نفكر في الاوقات التي ليس لها وجود ، ونفوّت الاوقات الراهنة . ذلك لان الحاضر في العادة يؤذينا . نستره عن نظرنا ، لانه يحزننا ؛ وإن يسرنا نأسف لرؤيته يفلت من بين ايدينا . نحاول ان ندعمه بالمستقبل ، ونفكر في إعداد الاشياء التي ليست بمتناول قدرتنا ، لوقت ليس لدينا من ضمان لبلوغه .

ليتحرّ كل واحد افكاره فسيراها مشغولة جميعها بالماضي والمستقبل . نكاد لا نفكر البتة في الحاضر ؛ فان تفكر ، فما ذلك الا لندبّر المستقبل على ضوءه . ابداً لم يكن الحاضر هدفتنا ؛ الماضي والحاضر هما وساطتنا ، والآتي وحده هو غرضنا . وعلى

(١) كما يقول كورني على لسان احد ابطاله .

ذلك فنحن لا نعيش قط ، ولكن نأمل ان نعيش ؛ واذ نستعد دائماً لنكون سعداء ،  
فمن الحتم ألا نحظى بالسعادة ابداً .

• • •

نجري بلا اكتراث نحو الهاوية ، بعد إحد وضعنا شيئاً امام اعيننا بحججها عنا (١)

• • •

مضاحك العدالة الانسانية :

— « لماذا تقتلني ؟ »

— يا عجباً ! أَلستَ تقيم في الجهة الاخرى من الماء ؟ يا صديقي ، ان أقيمتَ في  
هذا الطرف اكون سفاكاً ، اذا قتلتك هكذا ، ويكون عملي بغيماً ؛ اما وإنك تقيم في  
الطرف الآخر ، فانا اذا قتلتك شجاع وعملي عدل (٢) .

• • •

... على اي دعامة يبني تنظيمه للعالم الذي يتوالى تديره (٣) ؟ أعلى هوى كل  
امرئ ؟ يا للفوضى ! أم على العدالة ؟ انه يجعلها .  
الحق انه لو عَلِمَها لما وضع هذه الحكمة الذائعة بين الناس : « على كل انسان ان  
يتبع عادات بلاده . » ان بهاء العدالة الصحيحة لخليق ان يخضع الشعوب جميعاً ، فلا  
يعدلُ المشرّعون عن احتذاء هذه العدالة الثابتة الى بدَوَات (٤) الفُرْسِ وأهسواء  
الأمان . ان العدالة الحق متأصلة في دول العالم جميعاً وفي كل الازمان ؛ فما يغيّر حق  
او باطل من صفته اذا غيّر من مكانه . ومع ذلك فان ثلاث درجات تقرب  
بها من القطب لتقلب التشريع رأساً على عقب ، وان احدى دوائر نصف النهار  
لتقضي بغير تلك الحقيقة ؛ في سنوات قليلة تتغير القوانين الاساسية التي تملك بها الاشياء ؛  
للحق عهدٌ تطوّر ، فاذا دخلت زحل مجموعة النجم الأسود ، فذلك بدء عهد للاصطلاح

(١) القطع السابق السابقة من 36—38 P

(٢) انظر الى سخر الانسان حين يبادي اخاه لا لشيء الا لان الله سبحانه قد خلقه على هذه  
الصفة من النهر وخلق اخاه على الصفة الاخرى ، إلا لان مشيئة الله قضت ان يتكلم لغة لا  
يمرقها أخوه ! (المترجم)

(٣) يعني باسكال الرجل الذي يعمل من غير ان يراقب الله في عمله .

(٤) ما يمرض لهم من آراء .



على جريمة (١) . يا للعدالة المضحكة يكون حدّها نهر ! حقيقة هي من هذه الجهة من جبال البيرينيه وضلال من تلك الجهة .

يعترفون بأن العدالة ليست في هذه العادات ، ولكنها في القوانين الطبيعية المعروفة في كل البلاد . لا شك انهم كانوا يؤكّدون ذلك باصرار ، لو ان الصدفة الجريئة التي غرست قوانين البشر كانت تركت على الأقل قانوناً واحداً عاماً شاملاً ؛ ولكن الأضحوكة من القوة بحيث ان هوى الرجال تنوّع وتنوّع حتى لم يبق قط شيء عام شامل (٢) .

. . .

ملكي ، ملكك . — « هذا الكلب لي » « ذاك هو مكاني في الشمس . » هكذا يقول هؤلاء الصبية المساكين . وهذا هو بدء اغتصاب الارض كلها وصورة عنه (٣) .

. . .

الخيال . — هو ذلك الطرّف الخادع من الانسان ، معلّم الضلال والخطأ والبهتان ، الذي بلغ من مكره أنه لا يمكن على الدوام ؛ لأنه يصبح قاعدة للحق لا تزيع ، اذا كان قاعدة للباطل لا تعتدل . غير انه كان في الكثير الغالب زائفاً ، فلم يعط من اشارة عن طبيعته ، اذ وسمّ الحق والباطل بوسم واحد .

انا لا اتكلم عن الحتميّة ، بل عن العقلاء الراشدين ؛ فينبههم إنما يكون للخيال القدرة الكبرى في اقناع الناس . ومهما يعمل العقل صوته لا يملك ان ينزلنا على حكمه في معرفة القيم الحقيقية للأشياء .

هذه الملكة الختالة ، عدوة العقل ، التي تستعذب الحدّ من نفوذه والتسلّط عليه ، أرادت ان تدلّ بسلطانها في كل الاشياء ، فوضعت في المرء أسس طبيعة ثانية . ان لها من يسمّد بها ومن يشقى ، ومن يصحّ ومن يسقم ، ومن يفقر ومن يغنى . تحمل على الاعتقاد بالعقل تارة ، وطوراً على الشك فيه أو الانكار له . تقف من عمل الحواس ثم تدعها تعمل . ان لها لحقاها وعقلاءها ؛ ولا شيء يغيظنا أكثر من ان نراها تملأ ذويها رضى شاملاً كاملاً ، على غير ما يفعل العقل . فالذين يوهمهم الخيال انهم

(١) يريد ان يقول : لا يبعد ان يصبح العمل المشروع في نظرنا ، ذات يوم ، غير مشروع ، لا لسبب ومن دون سابق علم .

(٢) القطعتان السابقتان من : 38—39 P :

(٣) 39 P :

حذّاق عارفون تعجبهم انفسهم كل العجب ، كما لا يستطيع العقلاء ان يفعلوا . ينظرون الى الناس من على ، يناقشون بجرأة وثقة ، اما الآخرون (١) فبوجل وحذر ؛ ثم ان ضرور المزهوين ورضام البادي على وجوههم يميلان اليهم غالباً آراء المستمعين ، فما اكثر ما ينال عقلاء الزور الخطوة عند القضاة الذين على مشالهم . لا يستطيع الخيال ان يردّ المجانين عقلاء ، ولكنه يردّهم سمداء ، على النقيض من العقل الذي لا يستطيع ان يردّ اصدقاءه إلا تمساء ، اذ يقطّيعهم الاول بالمجد (٢) ، والآخر بالخجل (٣) .

ما الذي يوزّع الشهرة ؟ ما الذي يهب الاحترام والتبجيل للاشخاص والاعمال والشرائع والمظالم ، اذا لم يكن هذه الملكة المتخيّلة ؟ كم تكون ثروات الارض جميعاً قليلة الغناء اذا لم يرض الخيال . . . .

ان اكبر فيلسوف في العالم ، حين تضع تحته لوحة أوسع مما يجب ليجتاز الهوة ، لا بدّ ان يتغلّب خياله فيخاف ، ولو اقمه العقل بسلامة العاقبة . لا أريد ان اسرد نتائج الخيال كلها .

من ذا الذي لا يعلم ان رؤية الميرّة والفئران وسحق الفحيم يفقد العقل توازنه ؟ ان لهجة الصوت لتموّه على دوي الاعين البصيرة وتبدّل من قوة الخطاب واقتصيد (٤) . ان المودّة والبغضاء ليغيّران وجه العدالة . فكم من محام أسلفوه أجراً جيداً فوجد القضية التي يدافع عنها أحق ؛ وكم تظهرها حركاته الجريئة أقوم في اعين الحكام المغرورين بالمظاهر ؛ يا للادراك الفسكيه تلعب به الريح من كل جانب ؛

لو اردت لذكرت قرابة كل اعمال الناس الذين يكادون لا يصدرون الا عن لغراء الخيال . لان العقل مضطر ان يأتمر ؛ وان أرصن العقول ليستمدّ من تلك المبادئ التي جاء بها خيال المتهورين الي مختلف مراقي الفكر .

ان الذي يأبى ان يتبع غير سبيل العقل يعتبره سواد الناس احمق . لا بدّ ان نحكم كما يحكم اكبر قسم من الناس . يجب ان نعمل النهار كله لفوائد خيالية ، لان ذلك يرضيهم ؛ فاذا اراحنا الرقاد من اتماب عقلنا فيجب ان تنهض حالاً واجفين لنجري وراء

(١) العقلاء الحقيقيون

(٢) لانه يصوّر لهم انهم عظماء (المترجم)

(٣) لانه يكشف لهم حقيقة ما هم فيه من ضعف ونقص . (المترجم)

(٤) تبدل من قوة تأثير الخطاب او القصيدة ، فيظهر الرديء جيداً والضعف عميقاً ، والعكس .

الاهام ولنكابد تأثير سيدة العالم هذه . هذا (١) احد مبادئ الخطأ وايس واحدها .  
لقد عرف حكامنا هذا السر جيداً . فثوابهم الحمراء ، وجلود السمور البيضاء  
من فوقها ، وقد تقمطوا بها كهرر مفرقة ، ثم القصور التي فيها يحكمون ، وازهار  
الزنبق ، كل هذا المظهر المهيّب الحاجة ماسة اليه . والاطباء لو لم يكن لهم صدرياتهم  
وخفافهم (٢) ، وعلماء الدين لو لم يكن لهم قلاسيهم المربعة واثوابهم الفضفاضة ، ابدأ ما  
كانوا ليخدعوا الناس الذين لا يستطيعون ان يقاوموا هذا المظهر المهيّب . لو ان للحكام  
العدالة الحق ، وللاطباء فناً نافعاً صحيحاً ، لما وجدوا حاجة الى باطل هذه الزخارف (٣)  
فان جلال العلوم محترّمٌ بمجد ذاته . بيد أنهم لا يملكون غير علم خيالي ، فلا يجدون بدا  
من اتخاذ هذه الوسائل العقيمة التي تعجب الخيال . . . وبهذا هم في الحق يجلبون لانفسهم  
الاحترام . رجال الحرب وحدهم هم الذين لا يستخفون هكذا ، لان مساهمتهم في الواقع  
عملية وجوهريّة ، فهم يبذلون قواهم ، اما الآخرون فيبذلون رياءهم .

لهذا لم يتوخّ ملوكنا التخفي والتدليس . لم يتنكروا بالثياب الغريبة ليظهروا  
ملوكاً ؛ بيد أنهم قد اضطجعوا الحرس والحراب . هذه الحيوش البواسل التي وقفت  
قوتها على حمايتهم ، وهذه الابواق والطبول التي تتقدمهم ، وهذه الفرق التي تحيط بهم ،  
انها لتُخيف الرجال الأشداء . ليس لهم الثياب فقط ، بل لهم القوة كذلك . اننا  
لفي حاجة الى ذهن خالص من اوهام الخيال ولا شك لنستطيع ان ننظر الى السيد  
العظيم (٤) في سرايه الانيق ، يحوطه اربعون الف جندي انكشاري ، نظرتنا الى رجل  
عادي .

اننا لا نستطيع ان نلقي النظر على محام في ربيطة (٥) وقلنسوة إلا ونرى رأياً حسناً  
في كفايته وبراعته .  
فالخيال يبسط نفوذه على كل شيء : يصنع الجمال ، والعدالة ، والسعادة وهي كل  
شيء في العالم . . .

(١) اي اضطرارنا الى الاستجابة لحكم الخيال .

(٢) جمع خف : وهو لباس الرجل .

(٣) الاصل : الى القلاسي المربعة .

(٤) سلطان الترك

(٥) الربيطة ثوب واسع كأنه نسج واحد وقطعة واحدة .

تلك هي مؤثرات هذه المللكة القروور ، وكأنا انما أعطيناها عن عمد انما حملنا على خطأ لا بد منه . وان لدينا الى الخطأ لدواعي اخرى كثيرة .

ليست الانطباعات والمؤثرات القديمة وحدها خليقة ان نخدعنا : فان لجاذبية الجديد القدرة نفسها . من ذلك تنشأ خصومات الناس كلها ، فهم يتلاومون لانهم يتبعون انطباعات الطفولة الخاطئة ، او لانهم يجرون مهورين وراء الجديد . من ذا الذي يتخذ لنفسه المكان الصحيح ؟ ليظهر وليقيم الدليل . وما من مبدأ ، مما يمكن طبيعياً ومما يتصل بطفولتنا ، لا يستطيع اعتباره انطباعاً خاطئاً جاءنا بالتعلم او عن طريق الحواس . يقولون لك : « انما تعتقد بإمكان وجود الفراغ ، لانك ظننت منذ الطفولة ان الصندوق يكون فارغاً حينما لا تجد فيه شيئاً . هذا من اوهام حواسك ، تعضدها العادة ، وعلى العلم ان يرد هذه الاوهام الى الصواب . » ويقول آخرون : « لقد افسدوا حسك الطبيعي لانهم قالوا لك في المدرسة انه لا وجود مطلقاً للفراغ ، وقد كنت تفهم الامر على وجهه الصحيح قبل هذا الانطباع السيئ » ؛ فعليك ان تقوم معوجّه بالالتجاء الى طبيعتك الاولى ، فأيهما كان هو المخادع ؟ الحواس ام التعليم ؟

لدينا سبب آخر للخطأ هو الامراض . انها تفسد علينا حكمتنا وحسنا . فاذا كانت الامراض الكبيرة تفسدها بصورة محسوسة ، فانا لا اشك في ان الصغيرة منها تؤثر فيها بنسبتها .

منفعتنا الخاصة هي كذلك اداة عجيبة تعمي بلطافة عيوننا . لذلك لم يسمحوا لأكثر الناس عدالة ان يتولى الحكم في قضية تخصه ؛ واعرف ناساً حاذروا ان يقعوا في الاثرة (١) ، فكانوا أكثر الناس ظلماً بالمقابل : فالوسيلة الأكيدة لخسارة دعوي حق لا غبار عليها هو ان تلتبس لاجلها وساطة أقربائهم الأذنين عندهم !

العدالة والحقيقة هما امران من الدقة بحيث تكون ادواتنا أكلّ حداً من ان تتناولهما باحكام . فاذا توصلت اليها شوّهت معالمها واعتمدت على الخطأ أكثر من اعتمادها على الصواب .

فالانسان اذن قد أحسن صنعته بحيث لم يكن فيه اي مبدأ من مبادئ الحق

(١) الميل مع المصلحة الخاصة ، الانانية .

الصحيحة ولكن فيه عدة مبادئ بارعة من الخطأ . . . بيد ان أفكه دواعي الخطأ هو الحرب بين الحواس والعقل (١) .

. . .

من الحق ان يُراعى الحق ، ولكن لا مناص من ان يتبع الاقوى . الحق من غير قوة عاجز ، والقوة من غير حق باغية . الحق من غير قوة موضع جدل ، لان الدنيا لا تخلو من اشرار ؛ والقوة من غير حق ملومة . فيجب ان تجمع القوة الى الحق . . . الحق عرضة للمراء (٢) ، والقوة معترف بها في غير مراء . وعلى ذلك لم يكن في الامكان ان يمنح الحق قوة ، لان القوة تناقض الحق وتدعي انها هي الاحق . فلما عجز الناس عن ان يجعلوا الحق قوياً ، عمدوا الى جعل القوة حقاً .

مضاحك العدالة الانسانية : —

ما أحسن ما نصنع اذ نميز الرجال بظواهرهم لا بأوصافهم الداخلية ! اي الاثنين منا سيمر ، وايهما سيترك المكان للآخر ؟ أقلنا ذكاء وعلماً ؟ ولكنني فيها مثله (٣) ، فوجب ان تقتل عليها . ان له لأربعة خدام ، وليس لي غير واحد : هذا مُشاهدٌ ، وما هو الا ان تمدد ، فملي " انا ان اتخلى عن المكان ، واكون احق اذا جادلت . ها نحن اولاء بهذه الطريقة في سلام ؛ وهو الخير الاكبر (٤) .

. . .

ان أبعد الاشياء في الدنيا عن الصواب ليمود اكثرها صواباً بسبب فساد الناس . فهل من شيء اقل صواباً من ان يُختار لادارة دولة اولاد ابناء ملكة ؟ مع انهم لا يختارون لادارة باخرة انبل المسافرين محتداً .

ربما مُعدّ هذا القانون مضحكا ومجحفاً ، غير ان الناس لسخفهم وجورهم ابدأ جماعه معقولاً وعادلاً ، اذ ماذا عساه ان ينتخبوا ؟ الافضل والامهر ؟ اذن ها نحن اولاء نقتل بالحال ، لان كلاً منا لا بدّ مدّع انه هذا الافضل وهذا الامهر ؟ لنسند اذن هاتين الصفتين الى شيء لا مجال للاختلاف فيه . وليكن ابن الملك البكر ؛ هذا جليّ ،

(١) 26 — 22 P المقطع الاخير جاء في مرض التهكم ( المترجم ) .

(٢) الجدل .

(٣) اي ان كل واحد منا يعتبر نفسه مثل الآخر فيما يتعلق بالواهب النفسية .

(٤) يريد ان الناس قد يختلفون في قدر التيم المنوية ، اما في الظواهر المادية المحسوسة فلا يختلفون أبداً .

لا جدال فيه . ليس في امكان العقل خيراً من ذلك . لان الحرب الاهلية (١) هي الشر الاكبر (٢) .

عظمة الانسان : —

التفكير قوام عظمة الانسان .

ما الانسان الا قصبه (٣) ، فهو اضعف ما في الطبيعة ، ولكنه قصبه مفكّرة ، لا حاجة للقضاء عليه الى تسليح العالم كله : يكفي لقتلة بخار او نقطة ماء . غير ان الانسان ، وان سحّقه العالم ، سيبقى انبل مما يقتله ، لأنه يعرف أنه يموت ، ويعرف ان العالم أقوى منه ، اما العالم فلا يعي من ذلك شيئاً .

كل عظمتنا مبني على تفكيرنا اذن . بهذا انما يجب ان نعتز ، لا بالمكان ولا بالزمان اللذين لن نستطيع ان نشغلّهما . لنعمل اذن على ان نفكّر جيداً : هذا هو مبدأ الاخلاق .

. . .

ابداً لا التمس مجدي بالحيز الذي أشغلته ، ولكن بانتظام تفكيري . لن ازيد شيئاً بامتلاك الاراضي : العالم بالاتساع يحتوي ويبتلني كنقطة ؛ وبالتفكير أنا أحتويه .

. . .

الرجل ليس بالملك ولا بالهيمة ؛ ويريد الشقاء الذي يظهر نفسه ملاكاً ان يردّها بهيمة .

. . .

عظمة الانسان عظيمة ، لما أنه يعرف شقائه . فالشجرة لا تعرف انها شقية . انه لشقاء اذن ان يشعر المرء بشقائه ؛ بيد أنها عظمة ان يشعر بشقائه .

. . .

لا يكون البؤس من غير ادراك : فما كانت الدار الحربية لتتأس . ليس من بأس غير الانسان .

. . .

---

(١) الحرب الاهلية التي قد تنشأ للاختلاف على من يكون ملكاً .

(٢) التطلع الثلاث الاخيرة من : 40 — 39 P .

(٣) يشبهه بالقصبه لضعفه .

ان لنا لرأياً عظيماً جداً في نفس الانسان بحيث لا يحتمل ان نكون موضع احتقارها ، او ألا نحظى باحترامها . وكل غبطة الناس بتكون من هذا الاحترام .

. . .

بعدما بيننا رذائل الانسان وعظمته — . ليعرف الانسان الآن قدره . فليحجب نفسه ، لان فيه طبيعة قابلة للخير ؛ ولكن لا ينبغي له من اجل ذلك ان يُبغض على مساوئته ويحب رذائله . فليزدر نفسه ، لان هذه القابلية فارغة ، ولكن لا ينبغي له من اجل ذلك ان يحتقر هذه القابلية الطبيعية . فليبغض نفسه ، وليحجب نفسه : ففيه القدرة على ان يعرف الحقيقة ، وعلى ان يكون سعيداً . بيدانه خلو من كل حقيقة ، ثابتة كانت ام مرضية .

أحب اذن ان اندب الانسان الى الرغبة في توخي الحقيقة ، الى ان يكون مستعداً ، مجرّداً من اهوائه ، ليتبع الحقيقة حيثما يجدها ، اذ يعلم كيف تظلم المعرفة بفعل الأهواء . اريد ان يبغض في نفسه الشهوات التي توجهه كيف تشاء ، لئلا تطمس على بصيرته حين يختار ، ولئلا تستوقفه اذا هو اختار (١) .

. . .

الانسان من غير ايمان لا يستطيع ان يعرف السعادة الحق ولا العدالة . —  
الناس كلهم يسعون وراء السعادة ، لا يتخلف عن ذلك احد . كلهم ينحون هذا الهدف ، مها اختلفت طرائقهم اليه . فالذي يدعو هؤلاء الى الذهاب الى الحرب ويدعو اولئك الى النكول عنها ، هو هذه الرغبة نفسها ؛ فهي في الفريقين جميعاً ، وان اختلفت وجهات النظر في طريقة تحقيقها . فما تحرك الارادة رجلاً الا الى هذا الهدف . هو الدافع الى جميع الاعمال في جميع الناس ، حتى الذين يحاولون ان يشنقوا انفسهم . ومع ذلك ، فمنذ عدد كبير جدا من السنين ، لم يتوصل احد قط ، بغير ايمان ، الى هذه الغاية التي يتناول اليها الجميع في استمرار . الكل يتشكون : الامراء والرعية ، النبلاء وغمار الناس ، الشيوخ والشبيبة ، الاقوياء والضعفاء ، العلماء والجهلاء ، المرضى والاصحاء ، من كل البلاد ، وفي كل الازمان ، على اختلاف الاعمار واختلاف الظروف .

انه لبرهان بعيد العهد جداً متصل الحلقات ، متشابه الصفات ، جدير ان يقنعنا

(١) القطع الثامن السابقة من 42 — 43 P:

تمام القناعة بعجزنا عن ان نصل الى السعادة بمجدنا . غير اننا قلنا أفدنا (١) علماً من مثل الآخرين . ذلك بان تجارب الآخرين وظروفهم لم تكن لتشبه تجاربنا وظروفنا الا الى حدٍّ ، فلا بدّ من بعض الفروق الضئيلة بيننا ؛ وما دامت هذه الفروق فاننا ننتظر الا يجيب أملنا فيما يستحق لنا من فرص ، كما خاب أملهم من قبل . وهكذا ، فلما لم يرضا الحاضر ابداً ، اخذت التجربة تمخّداً ، وتقودنا من شقاء الى شقاء ، حتى وصلت بنا الى الموت ، وهو فيض الشقاء الابدّي .

ماذا عسى ان تفهمنا هذه الرغبة في السعادة وهذا المعجز عن تحقيقها ، غير انه كان في الانسان فيما مضى سعادة صحيحة ، فلم يبق له منها الآن الا الدليل والاثم الفارغ ، وغير انه يحاول ان يملأ هذا الفراغ بكل ما يحيط به ، ملتجئاً في الاشياء الغابرة المعونة التي لا ينالها في الاشياء الحاضرة ، فتعجز جميعاً عن ملء هذا الفراغ ، لان المتسع الانهائي لا يمكن ان يملأ الا غرض لانهائي ، اذلي ، اعني الله نفسه ؟

الله وحده هو الخير الحق والسعادة الكاملة للالسان . ومن عجب انه لما تركه لم لم يستطع شيء في الطبيعة ان يملأ مكانه : النجوم ، السماء ، الارض ، العناصر ، الاغراس ، الملفوف ، الكُرَّاث ، الحيوانات ، الحشرات ، العجول ، الافاعي ، الحمى ، الطاعون ، الحرب ، الجوع ، العيوب . . . كل اولئك ألّه البشر فما اغنى عنهم شيئاً . ومنذ ان اضاع الانسان السعادة الصحيحة ، اصبح يتوهم السعادة في كل شيء ، حتى في انتحاره ، على ما فيه من مخالفة لله والعقل والطبيعة جميعاً .

هؤلاء يلتمسون السعادة في الوجاهة والسلطان ، وأولئك في البحث والتطلع والعرفان ، وآخرون في اللذائذ والاسترسال مع الشهوات . على ان قوماً كانوا في الحقيقة اقرب اليها ، فرأوا انه لا غنى للخير المطلق الذي ينشده الناس اجمعون عن ان يخرج عن تلك الاشياء الجزئية التي لا يسع الناس جميعاً امتلاكها ، والتي اذا وزعت بين الناس أعقبتهم حسرة لما ليس فيها وهي أكبر من المتعة بما فيها . عندئذ فهموا ان الخير الحق يجب ان يكون من الكمال بحيث يستطيع الجميع ان يمتلكوه معاً ، من غير نقص ومن غير طمع ، وبحيث لا يفقده احدٌ وهو راغم (٢) .

• • •

(١) استفدنا

(٢) Pensée 44 — 45



ان آيات العظمة وشواهد البؤس في الانسان من الوضوح بحيث لا معدى للدين الصحيح عن ان يعلمنا بوجود مبادئ العظمة والبؤس معاً فينا . ينبغي له اذا ان يؤدي الحساب على هذه المناقضات المعجبية .

ينبغي له ان يتوخى سعادة الانسان فيبين له ان الله موجود ، وألا بدأ لنا من حبه ، وأن فلاحنا بان نكون معه ، وشقاءنا بالابتعاد عنه ؛ ينبغي له ان يعترف باننا مفعمون بالظلمات التي تصدنا عن معرفته وعن حبه ، وعلى هذا فاننا اذ يريدنا واجبتنا على حب الله ، واذ تحيد بنا شهواتنا عنه ، تكون نفوسنا ملاء بالاعتساف . يجب ان يبسط بين يدينا هذه الموانع التي تحول بين المرء وربّه وسعادته . وليرشدنا الى دواء عجزنا الى سبيل الحصول على هذا الدواء . . .

أيقوم بهذا الفلاسفة الذين لا يعرضون علينا من خير الا ما كان في انفسنا (١) ؟ أفهذا هو الخير الصراح ؟ هل وجدوا ادواء أمراضنا ؟ أفيشفي الانسان من زهوه أن يساوى بالله (٢) ام يقوم به اوائك الذين يساؤون بيننا وبين البهائم (٣) ؟ . . . اي دين يهدينا السبيل اذاً لمداداة كبرياتنا واهوائنا ؟ وفي الغاية ، اي دين يرشدنا الى ما فيه صلاح امرنا ، الى واجباتنا وما يصرفنا عنها من ضعف ، الى علة هذا الضعف وعلاجه الشافي ، الى السبيل للحصول على هذا العلاج ؟

كل الديانات الأخر لم تستطع ذلك . فلنتنظر ما تفعل حكمة الله (٤) :  
انها تقول : « لا تنتظروا حقيقة ولا عزاء من الناس . انا التي خلقتكم وصورتمكم ، وانا وحدي استطيع ان اعلمكم ما اتم . بيد أنكم لم تبقوا الآن على الحالة التي صورتمكم فيها . لقد خلقت الانسان طاهراً بريئاً كاملاً ، ملائته نوراً ومعرفته ، وأفضت عليه من

(١) يريد الرواقين Stoiciens ، اتباع زينون ، وهم يرون ان الخير الاسمي في طاعة العقل وازدراء الظروف الطارئة من ثراء وصحة وألم . . . عن L. U. ، مادنا Stoïcien و Stoïcisme .

(٢) هو زعم إبيكتات Epictète ، احد فلاسفة الرواقين ، في كتابه « الموجد Manuel » وقد جمعت فيه احاديثه ، وهي تشتمل على مبادئ المذهب الرواقي . كان عبداً لاحد اشراف روما ، ثم حرره نيرون . يحكى ان سيده القبط كان ذات يوم يلوي له ساقه بألة من آلات العذاب المعروفة لذلك العهد ، فقال إبيكتات في هدوء : « توشك ان تكسرها ! » فلما صدق ظنه وانكسرت اضاف : « ألم أقل لك ؟ » - عن المصدر السابق

(٣) يريد الابيقوريين Epicuriens

(٤) يريد الله كما يفهمه المسيحيون ، يريد الديانة المسيحية .

مجددي وآياتي . كانت عين الانسان حينئذ ترى جلال الله . لم يكن حين ذاك في الظلمات التي تغميه ولا في الممالك والاحزان التي تصميه (١) . لكنه لم يستطع ان يتحمل كل هذه الامجاد من غير زهو . اراد ان يكون محور نفسه ، ومستقلاً مستغنياً عن معوتي . فخرج من إمرتي ، فلما ساوى نفسه بي واراد ان يجد غبطته في ذاته ، وكلته اليها ؛ ولما ندب المخلوقات المؤتمرة بأمره الى معصيتي ، جعلتها له عدوا : الى ان صار الانسان اليوم اشبه بالانعام ، وما زال يبتعد عني حتى لم يكذب يبقى له من نور خالقه شيء : لشد ما طمست معارفه وشاقت ؛ أصبحت الحواس مستقلة عن العقل ، وفي الاكثر سيدته ، فحملته على ابتغاء الملذات . كل المخلوقات اما ان تؤذيه واما ان تقويه ، وهي تتسلط عليه باذلاله بقواها او باغرائه بحسن مآناها ، وهو سلطان ارهب وأغلب .

« تلك هي اليوم حال الناس . لقد احتفظوا ببقية لا غناء فيها من سعادة طبيعتهم الاولى ، وانهم لفرقوا في شقاوة عمام وهوام وقد اصبحا طبيعة ثانية فيهم . من هذا المبدأ الذي اكشف لك عنه الغطاء تستطيع ان تبين سبب كل هذه المناقضات التي ادهشت الناس جميعاً والتي جعلتهم شيعاً لا تعد . لاحظ الآن كل حركات العظمة والمجد التي لم تستطع محنة البؤس الوصيل ان تخنقها ، وانظر الا يجب ان يكون سبب ذلك في طبيعة اخرى (٢) . »

• • •

لتنصور عدد كبيراً من الناس يرسفون في الاغلال وقد حكم عليهم جميعاً بالموت ، ففهم طائفة تذيب كل يوم على مرأى من الآخرين ، وآخرون يرون سوء مصيرهم في مصير أمثالهم ، وينظر بعضهم الى بعض بمرارة ويأس منتظرين دورهم : هذه صورة عن حالة الانسان .

• • •

ان الصمت الابدي لهذه الابداد الامتناهية ليهواني .

• • •

ان الفصل الاخير (٣) لدام فاجع ، بالغة ما بلغت الملهاة (٤) من الجمال في سائرها :

(١) اصمى الظبي : رماء فقتله

(٢) Pensée : 46 - 47

(٣) الموت (٤) يريد الحياة : المترجم

ففي نهايته يُمحيى التراب على رأسنا ، وهذا هو آخر العهد بالدنيا .

. . .

الزندقة ، دليل على قوة العقل ، ولكن الى درجة محدودة فقط (١) .

. . .

هناك تجاوز وتجاوز مثله : أن تهمل العقل ، وألا تتبع غير العقل (٢) .

. . .

للقلب حجبته التي لا يعرفها العقل ، نعلم ذلك من آلاف الأشياء . اقول ان القلب يحب الكائن الازلي بطبيعته ، ويحب نفسه بطبيعته ، حسبما يتوجّه ؛ وانه ليسقو أمام هذا او ذاك ، حسبما يختار . الا ايها الجاحدون الذين رَمَوْا بحب الاول واحتفظوا بحب الثاني ، أخبروني : بأنتم تستجيبون لداعي العقل عندما تحبّون انفسكم (٣) ؟

. . .

القلب هو الذي يشعر بوجود الله ، لا العقل . هذا معنى الايمان : ان يشعر القلب ، لا العقل بوجود الله (٤) .

. . .

نحن نعرف الحقيقة ، لا بالعقل وحده ، ولكن بالقلب كذلك ؛ بهذه الطريقة الأخيرة إنما نعرف المبادئ الأولى (٥) ، وعبثاً تحاول المحاكاة العقلية التي لا شأن لها بذلك ان تدحض هذه المبادئ .

ان المرتابين الذين لام لهم الا ان يدحضوها ليبدلون جهدهم من غير طائل . اننا نعلم اننا لا نحلم ابداً ( عندما نرتضي هذه المبادئ الأولى ) (٦) ؛ ومهما يكن عجزنا عن اقامة البرهان على ذلك بالعقل ، فان هذا المعجز لا يدل الا على ضعف عقلنا ، ولكنه لا

(١) يريد ان العقل المفكر قد ينكر وجود الله سبحانه ، ولكن العقل الاعمق تفكيراً يقرّ بوجوده  
القطع الاربعة الاخيرة من P : 52

(٢) P : 57

(٣) يريد ان يقول : مادمتم تحبون انفسكم مستجيبين لنداء القلب ، فما بالكم لا تحبون الله الا اذا وافق العقل ، وهو ما علمتم من الضعف والقصور : ( المترجم )

(٤) بل القلب والعقل يشعران معاً ، على ان يكون القلب مرهفاً والعقل نيراً : ( المترجم )

(٥) المبادئ الاساسية : الفراغ ، الزمان ، الحركة ، والعدد . . . الخ

(٦) ما تراه بين القوسين شرح ليس في الاصل .

يعني الشك في صحة معارفنا كلها ، كما يزعمون . ذلك لان معرفة المبادئ الاولى ، كالفراغ والزمان والحركة والعدد ، لهي في منزلة المعارف التي يرشدنا اليها العقل صحة وثبوتاً . وعلى هذه المعارف القلبية والغريزية يضطر العقل ان يعتمد ، وعليها انما يؤسس بيتانته . القلب ( هو الذي ) يشعر بان هناك ابعاداً ثلاثة في الفراغ ، وبأن الاعداد غير متناهية ؛ ثم ياتي العقل فيبرهن انه لا يمكن ان يكون هناك عددان مربعان ، احدهما ضعف الاخر . فابادى انما نشعر بها شعوراً ، والفرضيات انما نستنتجها ( بالمحاكمة العقلية ) ، وكل نتوصل اليه في ثقة وتأكيد ، وان اختلفت الطرق . عبث ومضحك ان يطلب العقل الى القلب ان يدلي ببراهين على مبادئه الاولى ليوافق هو عليها ، كالعجب المضحك في ان يطلب القلب الى العقل ان يريه عاطفة وشعوراً في كل القضايا التي يدلل على صحتها ، ليستطيع هذا القلب ان يتقبلها .

هذا العجز لا يفيد اذاً إلا في إخراج العقل الذي يريد ان يكون فيصلاً (١) في كل شيء ، ولا يفيد في مقاومة يقيننا ، كما لو ان العقل هو وحده الجدير بتعليمنا . واقد كنت اتنى على الله عكس ذلك ، اي الا يكون لنا الى العقل من حاجة ، وان نعرف كل الامور بالقلب والغريزة والشعور ؛ بيد أن الطبيعة ابت تلك النعمة علينا ، بل إنها ، على النقيض من ذلك ، لم تمنحنا الا معارف ضئيلة جداً بهذه الطريقة ، وكل ما بقي لا يمكن اكتسابه الا بالعقل .

من اجل ذلك كان الذين انعم الله عليهم بنعمة الدين عمن طريق الشعور القلبي سعداء كل السعادة موقنين حق اليقين . اما الذين لم ينالوا هذه النعمة ، فليس في استطاعتنا ان نمنحهم اياها الا عن طريق العقل ، في انتظار ان يرزقهم الله اياها بالشعور القلبي ، الذي بدونه لا يكون الايمان الا بشرياً ، لا يجدي علينا امناً ولا سلاماً (٢) .

• • •

اذا عرفنا الله ولم نعرف شقاء ناجنحنا الى الكبرياء ، واذا عرفنا شقاءنا ولم نعرف الله اعترانا القنوط (٣) .

• • •

(١) اي قاضياً بصحته او بطلانه

(٢) Pensée 56 — 59

(٣) P : 59

البعد الذي لا يتناهى بين الاجسام والعقول يصور لنا البعد اللامتناهي في عذم التناهي بين العقول وحب الله ، لأنه متفوق وهائل ، كل ما للمادة من بهارج العظمة ليس يذني بهاء في نظر الناس الذين سخرُوا انفسهم لتجريات العقل .

عظمة رجال الفكر خفيفة على الملوك والاثرياء ، والرؤساء ، على كل عظماء الاحم (١) هؤلاء .

وان عظمة الحكمة ، التي لا تكون شيئاً اذا لم تكن حكمة الله ، لتخفى على رجال المادة وارباب الفكر . هذه هي اصناف العظمة المختلفة .

للمباقرة العظام سلطانهم وسنام ورفعتهم وانتصارهم وفخارهم ، وليسوا في اقل الحاجة الى عظمة المادة التي لا تربطهم بها رابطة ، لا ترام العيون ، لكن ترام العقول وبحسبهم هذا .

وللاولياء سلطانهم وسنام وانتصارهم وفخارهم ، وليسوا في ترك حاجة الى العظمة المادية والفكرية ، التي لا يجمعهم بها جامع ، لانها لا تزيد شيئاً ولا تنقصهم . ترام عين الله وعيون الملائكة ، لا الاجسام ولا الاذهان المتطلعة . والله حسبهم .

ارخميدس يبقى اذا جردته من فخار (الامارة) (٢) في المنزلة الجلية التي هو فيها . لم يشن الحروب امامنا ، ولكنه قدم مخترعاته بين يدي العقول جميعاً . يا لله ! لكم اشرق على الاذهان بانواره !

المسيح هو في مقامه من القداسة ، مع انه من غير مال ومن غير انتاج ما خلا المعرفة . لم يخترع ولم يملك ، بيد انه كان متواضعاً ، صابراً ، صالحاً ، حبيباً الى الله ، رهيباً على الشياطين ، لم يقترب خطيئة واحدة . أوه ! ما اعظم ابهته وجلالته وما اعجبها على اعين القلب التي ترى الحكمة !

قد لا يجدي ارخميدس نفعاً ان يكشف في كتبه الهندسية عن انه امير ، وان كان اميراً .

قد لا يجدي سيدنا المسيح ان يكون ملكاً ليبدو جلاله وسناء في سلطانه الاقدس على انه قد جاء ولا شك في جلالة المنزلة ( المقدسة ) التي هو فيها !  
انه لمن السخف بمكان ان نشعر بالعار من وضاعة منشأ المسيح ، كما لو كانت هذه

(١) يريد عظماء المادة

(٢) لانه كان اميراً

الوضاعة من صنف تلك المظمة التي جاء يكشف عنها . لماخذ بعين الاعتبار تلك المظمة في حياته ، في ألمه ، في كرهه للظهور . . . في اختيار اصدقائه ، في مفارقتهم اياهم . . . وفي ما تبقى ، عندئذ نرى هذه المظمة من الفخامة بحيث لا نرى داعياً للخصجل من وضاعة ليس لها في الحقيقة وجود .

بيد ان في هذه الدنيا من لا يعجبه غير المظمة المادية ، كأن ليس للفكرية وجود ، وآخرون لا يعجبهم ، غير المظمة الفكرية ، كأن ليس في جلالة الحكمة ( الربانية ) ما هو غير متناه في السمو .

الاجسام كلها ، الفلك ، النجوم ، الارض وماالكها ، لا تساوي اقل العقول ، لان هذا العقل يعرف كل اولئك ، ويعرف نفسه ( اما الاجسام فلا تفقه شيئاً .  
الاجسام مجتمعة ، والعقول مجتمعة ، وما تنتج العقول ، كل اولئك لا يمدل اقل حركة ( مندفع اليها ) حباً لله . هذا أسمى الى غير تناء .

فما نحن باستطيعين ان نولد من كل الاجسام مجتمعة فكرة سقيمة : هذا مستحيل ، وانه لمن صنف آخر . وما نحن باستطيعين ان نولد من الاجسام والعقول جميعاً نسمة من تقوى الله ، فهذا مستحيل ( كذلك ) ، وانه لمن صنف آخر يسوع على الطبيعة (١) .



## نشوء الأدب الاجتماعية في فرنسا

في اواخر القرن السادس عشر ، سادت فرنسا خلال الحروب الدينية البساطة وخشونة العادات ووعورة الطباع . وقد استمرت هذه الصفات اثناء ولاية هنري الرابع وشطراً من ولاية لويس الثالث عشر : فقد كان الناس « يخطرون في قصر اللوفر Le Louvre كما يخطرون في الطاحون » ، ودخل ذات مرة سفير اسبانيا على الملك فألقى جلالة على اربع يمثل دور حصان تحت ابنه . وكانت الملكة ماري دي ميديسي تسمح لوصيفاتها ان يلقين حبات اللوز على رأسها . اما عن خشونة العادات فيمكن ان تعلم ان لويس الثالث عشر لم يتحوب ان يلقي ذات غشاء بجرعة من الخمر من فمه على سيدة ، لما انها اسرفت في تعتيق ثوبها (١) !!

ويتحدث المؤرخون كثيراً عن سيدة تدعى بمر كيزة رامبويه ، (٢) ويقرون اسمها بالحركة التي قامت في فرنسا التهذيب الآداب الاجتماعية . كانت ابنة سفير فرنسا لدى البابا . وقد آذى هذه السيدة ما في القصر في جفاء الطباع وغلظ الاكباد ، فنادرته حوالي ١٦٠٧ م لثلا تعود اليه ابدأ . ذلك لانها لم تطلق حالة القصر هذه ، وهي السيدة المهذبة المرفهة ، ربيبة روما وغذية التقاليد الراقية . واراوت ان تجدد في باريس ما ألفته في دولة الكنيسة ، فجعلت تستقبل في قصرها من تختار من كرام القوم ، فكانوا يتحدثون باتزان ويفكرون ببساطة ويعبرون بوضوح ، لم يحيثوا ليطمعوا ويرقصوا ويستمتعوا بلذات المادة ، ولكن ليتبادلوا الحديث وليتقارضوا الافكار . فشاعت الثقافة في الحياة الاجتماعية وخصوصاً عندما كثرت الصالات الادبية وتركت طابعها على البيئة الفرنسية الى ايام الثورة . لقد عرف رواد هذه الصالات باحترام النساء وحسن المعشر ، وسلامة الذوق . وشاعت هذه اللحال حتى دخلت القصر وعمت باريس والارياض وتجاوزتها الى الدول المجاورة . فاذا كان لويس الثالث عشر لا يتأثم من ان يتفل على قدود السيدات ، فان خلفه لويس الرابع عشر لا يرى غضاضة ان يمر بغاسلات

(١) Malet 103 — 104

(٢) La Marquise de Rambouillet

القصر فيرفع لمن قبته بالتحية ١ . وقد كان لهذا كله صده في الآداب . ولا نكران لما في ادب كورني من قوة ولما في طباع كثير من ابطاله من بساطة وخشونة . حتي اذا جاء راسين ، اخذ يعكس لنا الوان الحياة الاجتماعية الجديدة ، وما فيها من رقة واناقة وتهذيب . وشيء آخر يعكسه لنا لنا شعر راسين بل هو طباع الادب الاتباعي كله ، وهو العناية بالتحليل والتعليل الدقيقين والنوص على اسرار النفوس ، وهذا ما تجده في احاديث هذه الجماعة الراقية حين تختلف الى صالحتها وتبادل انباء السياسة واهواء السادة وتفيض في ابداء الآراء عن كتاب نثر او قصيدة انشدت او مقالة دبحت . ولقد قرأ عليهم كورني ذات يوم تمثيلته العظيمة بوليكت فاصنوا اليها فاترين ، — كما أصنى كثير من البنغاديين في القرن الرابع الهجري يفتور الى شعر ابي الطيب المتنبي لانه شعر القوة والبطولة المفامية اللتين سئموها — وسمعوا ذات مساء وعظ قس في السادسة عشرة ، هو بوسيه .

كثرت الصالات ، وكثر الزوار ، وكانت الكامة الاولى دائماً للنساء ، فبن الاثني يفرضن الاحترام على الرجال ، ويردنه على ان يجاروهن في الاناقة والتفكير ، وغالين في ذلك علواً كبيراً ، حتى طادت الاناة كافة والتفكير حذقة وادعاء ، وخصوصاً في ضواحي باريس والمقاطعات . . . فأتحن بذلك الفرصة لمولير ان يسخر منهن ويحبك سخرياه روايات خلدة نعى على الانيات المضحكات شذوذهن وعلى المتفهمين والمتفهمات سخافتهم ١ . ولا شك ان هذه الطبقة خففت فيما بعد كثيراً من علوانها ، وان الدوق السليم عاد فبسط نفوذه ، ولكن مذهب الصنعة اشقى لم ينقرض الى نهاية القرن السابع عشر على كل حال . وايس ادل على ذلك من ان « لاپرويار » ، وهو من ابداء الفترة الاخيرة من هذا القرن ، انشا بعض الفصول الممتعة لتسحيقهم وتصحيح مذهبهم ٢ .

ذلك بان المسافل لا يملك ألا يسخر من هؤلاء القوم الذين احدثوا على انفسهم ألا يتكلموا إلا بالمجاز والالغاز ، وألا يتركوا فرصة للتلويح بفطنهم الا اغتموها . فادا لحظوا ما وخطك من شيب ، قالوا : يبدو لنا يا سيدي انك صفيت حساب الحب ، وم يقولون مثلاً : لدى فلان بيضة تحت الرماد ، لئلا يقولوا انه لا يستعمل ذكاهه ! ثم انهم كانوا يتطلبون تهذيب الآداب الاجتماعية ، فلم يروا اجدى لذلك من تهذيب اللغة . . .

(١) 171 — 170 L. T. نم 105 Malet

(٢) 12 — 11 La Bruyère



ولكنهم ما لبثوا ان عدلوا الى الاناقة ، فلم يكتفوا باغفال الخسيس من الالفاظ ، بل أغفلوا كذلك كل ما لا يدور على الفكر والعاطفة ، إهواناً منهم للمادة . . . ثم لا يقولن امرؤ : وجه ، لان هذه الكلمة وردت في تعبير لا يوافق الطبع الرفيف ١ .

على ان تأثير الصالات الراقية كان حسناً من بعض الوجوه . فهي تدعو الى تهذيب اللغة وتجلية الممانى والفوص في التحليل ، وتروّج لتصفية الاثر الادبي وتبسيطه . ولئن زاغ بعض القوم عن الغرض وانحرفوا عن الجادة فانهم لم يضرروا الادب شيئاً ، بل ان كبار الكتاب في ذلك العصر استطاعوا ان يستغلوا ذلك كله لخير الادب ، فاذا بهذا البهرج الزائف والتعالم الكاذب تصوب اليهما واعية نافذة كواعية مولير فتستخرج صوراً طريفة ومواضيع شائقة لا تبلى جدتها ما دام في هذه الدنيا زيف وغرور ، ثم تمر عليهما يد صناع كيد راسين فاذا بهما يحولان فهماً ورشاقة واناقة .



# جان لويس بلزاك JEAN LOUIS BALZAC

١٥٩٤ - ١٦٥٤

ما دمنا نتحدث عن اختيار الالفاظ وحسن رصفها ، وعن بساطة التعبير وسلامته ، فلنقف قليلا عند بلزاك . ولد في انجولم ١ ١٥٩٤ م ، وزار في شبابه بلادا كثيرة ، ثم عاد الى مسقط رأسه ، وأكسب على التأليف . فأنشأ « رسائله » المتممة التي مكنت له الشهرة بين معاصريه واسلمته زطمة النثر الفرنسي في النصف الاول من القرن السابع عشر ، فهو في النثر عدل « ماليرب » من الشعر . هذا الى انه يشبهه من ناحية ثانية : وهي انه لم يؤثر عنه مذهب مفصّل في الادب ، وانما هي خطرات عنت له وهو يقرأ آثار المحدثين والقدامى قراءة المتأمل الفاحص ، ووخزات اديب فنان يتتبع فيها مطاعن الكتاب الاغبياء او المتهاونين .

وليس بلزاك بالكاتب الذي يقرأ لمعه وسمة آفاقه . وانما هو صاحب صياغة وامام بيان . كيف نذل اللغة للفكرة ، كيف نوازن بين اعطاف الكلام ونحقق الارتباط والتساوق ، كيف نؤمن الجرس الملائم ؟ كل اولئك يجيبك عليه الكاتب بقدرته في تحبير رسائله ، ثم بما اثر عنه من آراء ونصائح . والفكرة الرئيسية التي يصدر عنها هي : ان على الاديب ان يكتب ليفهمه اقل الناس ثقافة واضاً لهم حظاً من صناعة البيان . ولهذا فهو يدعو الى تغليب العقل ، لان لغة العقل حظ مشترك بين الناس وهو يرى ان بين المعنى الذي تقرّه الافهام وجودة التعبير وحدة كاملة . وما الاسلوب الحسن الا فكرة احسن الكاتب تمثيلها وتقسيمها وصرها . وما الاسلوب الملهل الا صدى افكار مشوشة غائمة . وعلى الناصر ان يميّز الزينة التي تلائم النثر من تلك التي ينفرد بها الشعر . زينة النثر في دقة مبانيه ودنو معانيه وطلاوة تراكيبه وتناغم نبراته ، ثم في هذه الحرية التي ينعم بها الكاتب ليقول ما يشاء في اسهل لفظ واقرب اداء ٢ .

(١) Angoulême ، راجع مادة Balzac في L. U.

(٢) 21 - 18 Van Tieghem ثم L. T. 167

## رسالتان من ( بلزك )

الى السيدة دبلوج :

ان السيدة القوالة التي تضيق ذرعاً بها والتي اعرفها : لا تقترف خطيات في الحقيقة خطيرة ، غير انها لا تخلو من خطأ ، وليست ترضيني النساء المتعاملات اكثر مما ترضيني النساء الفارسات . كان احري بها لو عرفت قدرك واستفادت من الامثلة الطيبة التي تضر بينها للاذكياء واهل الخلق . انت تعلمين عدداً لا يحصى من المسائل النادرة ولكنك لا تشمخين بمعرفتك بها على نحو ما تفعل هي ، ولم تعلميها لتصدرين لتعليمها . تكلميني يا سيدتي عندما تأخذ في وعظك ، وتجيئين ببساطة على الغازها وبوضوح على معمياتها ، فتقدمين لها على الاقل معروفاً بما تدرحين لها ما تقول . لا شيء فيك الا طبيعي وفرنسي ، سواء في ذلك لهجة صوتك واسلوبك في التعبير عن نفسك ، ذكاؤك على سموه وتحليقه يميل الى التيسير حتى يصح في متناول اي كان ، فيفهمك جمهور الناس ويعجب بك اذكياءهم . عظيم يا سيدتي انك حصلت اشرف المعارف التي في الامكان تحصيلها ، غير ان الاعظم من ذلك انك لا تبدينها للناس ، فكأنك تخشين عليها نهب الناهبين . . . . . نرى لباسك وحليك ، اما كتبك واوراقك فلا نراها ابداً . فأنت لا تحرصين يا سيدتي على احترام تقيضتك مها يكن وجهك هاشاً لها ، ولا على التخلي عن تماييرك الواضحة لتنجسي نحوها في التعامل والتعقيد . ألا إن الخدقة ذميمة في اساندة الآداب ، فما بالك في الكواعب الاتراب ؟

. . .

الى السيد دي لا صوت المجرو :

لا اريد ان اعرض لك صورة بيت لم يوضع مخططة حسب قواعد الهندسة ولم تكن مادته في نقاسة الرخام الاصفر والاحمر . سأكتفي بان اقول لك : ان على بابهِ خشبة لا يدخل منها اليه في رأد الضحى من النور الا ما يكشف ظلمة الليل وما يمنع الاشياء ان تنصل (١) منها الالوان . ذلك قدر من العتمة والضياء على نحو يكون معه وقت ثالث وسط بين النهار والليل ، تستطيع عيون المرضى ان تحتمله ، وتخفي في اطوائه عيوب

(١) ان نزول الوانها

المخضبات بالحناء . الاشجار حوله خضراء حتى الجذر بما ينبعث عنها من اوراق وبها يتلوى حولها من ألفاف النبات ؛ واذا اعوز الشعر اغصانها فقد اثقلتها القباري وديوك البر في فصول العام كلها . من هناك أدخل مرجا اسير فيه بين السوسن وشقائق النعمان ، وكنت قد خلطت هذه الازهار بغيرها لاستوثق من ذلك الرأي الذي اتخذته لنفسي في سياحاتي : من ان الازهار في فرنسا لا تجاري في نضارتها مثيلاتها عند الامم الاخرى . كذلك انزل احيانا هذا الوادي المستسر في هذه القفار والذي لم يعرفه الى اليوم احد . ذلك مكان يستهوي الافئدة ويفري بالتصوير ، اخترته لاتفرغ للذاتي ولا مضي فيه الطف سويغات الحياة . الماء والشجر لا يخليانه ابداً من برودة وخضار . الاوز الذي كان فيما مضى يغطي صفحة النهر قد انسحب الى هذا المكان الامين ، فهو يعيش في جدول ينشط له خيال اكثر الناس ثروة حالمات يقترب منه ، وانا على شطآنه ابداً سعيد ، في حالتي لهوي وانطوائي على نفسي . مها يقل لبثي هناك فاتي احس بالعودة الى براءة الطفولة . رغباتي ، مخاوفي ، آمالي : كل اولئك ينقطع مرة واحدة ، حركات نفسي جميعاً تقتر حتى لا يختلج في صدري هوى ، فاذا اختلج لم اعجز عن اذلاله فيعود كبهيمة مستأنسة . الشمس تنفذ الى هذا المكان فتضيئه ولكنها لا ترسل اليه حرارة ابداً ، فالمكان يغور ويغور حتى لا يصل اليه الا اواخر اطراف الاشعة ، وهي تزداد جمالاً كلما نقصت قوة وصفت ضياء (١) .

ماتوران رينيه Mathurin Régnier (١٥٧٣ - ١٦١٣) م

اثار تشدد ما يرب وتلامذته في اللغة والنظم اعترض شاعر كبير كان يرى في هذا التشدد قيداً لحرية الشاعر وكتباً لجليه والهامة ، ولم يكن الرجل ليؤمن بروعة ذلك الشعر الذي سهر صاحبه الليالي في تصحيحه وصقله ، بل كان يرى في ذلك ما ينافي العفوية والجري مع الطبع ، فالشاعر قد يطيل النظر في قصائده حتى لا يترك كلمة الا استوثق من صحتها ولا يبتأ الا هذب الفاظه ورقق حواشيه ، ثم لا يكون شعره الا غثاً بارداً لا حياة فيه ولا رواء .

ذلك هو رينيه كبير شعراء عصره واحد ناظمي الاهاجي الفحول . ولد في شارتر Chartres عام ١٥٧٣ . وعاش شطراً من حياته في ايطاليا واسبانيا في معية احد العظماء . ثم عاد الى فرنسا وقضى فيها بقية عمره .

(١) رسالتنا «بلراك» السابقتان من : 267 - 265 Chevaillier

كان ريفيه حسن المعشر ، حلو الفكاهة ، يكره الكلفة في حياته كما يكرهها في شعره ، ولا يرضى ان يقيد نفسه بشيء . وكان معاصروه يحبونه ويلقبونه بالطيب . ومن عجب ان تختار هذه النفس الرضية الطروب باب الهجاء ، وهو نوع من النقد الاجتماعي ، وان تدع فيه ما تشاء :

وقد بلغت اهاجيه Les Satires ست عشرة واحدة ، اهمها : «الشعراء» وصف فيها حالة الادب في عصره — «وحياة البلاط» ، وصف فيها ابتذال الكبراء ومفاسدهم — «والثقل او المزعج» احتذى فيها الاديب الروماني هوراس وأبره عليه — ثم «الناسد المغالي» يعني به ما يرب — «والمشاء المضحك» وقد عجز بوالو فيما بعد ان يجاري ما فيها من سحر الالوان وحرارة التهمك — و «ماسيت» (١) وهي الصورة الخالدة لمجوز مناقاة «لا تذرف عينها التائب الا ماء مقدساً» ، (٢) — «والشاعر رغم انقه» وفيها يعرض طريقته في النظم ونزعه في الادب (٣) .

كشف ريفيه في اهاجيه هذه عن ذوق سليم وسخرية لاذعة ومهارة فائقة في التصوير . اقرأ له «ماسيت» ، فستجد كل اشارة او عبارة تهتك الستار عن مكر هذه المجوز الشحطاء وريائها . انها لصفحات ممتة تذكرنا بشخصية طرطوف التي ابتكرها مولير في روايته الشهيرة . وهو ذو بصر عجيب بمواضع الطرافة من اشخاصه ، بحيث لا يغفل عن نواحي الشذوذ فيهم ، ولا عما يواكب ذلك من حركات وكلمات ونبرات . وكأنك حين تقرأه في «ورشة» رسام تنقل الطرف من صورة الى صورة . ففي هذه الاهاجي يحيا عصر هنري الرابع بعاداته وازيائه ولهجته . . . من رجال القصر ، الى معلمي الحرف ، الى الاطباء ، فالمتحذلقين ، فالشعراء ، فالطفيليين ، كل هؤلاء تعرضهم عليك ريشة هذا الشاعر الصنّاع فكأنهم يحيون في ايامك وكأنك تماينهم عن كتب .

اما اسلوبه فاشبه بمولير : لسهولة معانيه ، وحرية مبانيه ، وعزوفه عن التهذيب ، وتقننه وحسن تمثيله ، فاشخاصه لا يتحرون دائماً صحة التعبير ، ولكنك تحس دائماً بحرارة احاديثهم وصدقها . وكثيراً ما تجدهم يخالفون قواعد اللغة ويقتحمون حصونها ومما قلها ، لا يلوون على شيء ولا يعينهم الا ان يصلوا الى هدفهم . ماذا يهمهم ! فالرجل

(١) Macette

(٢) L.T. 156—157

(٣) قصة الادب ٢٩٥

لا يروقه الا ان ينضي عنه كل زينة ودهان تفننت فيها وساوس الصنّاع ، وليقل ماليرب  
بعد ذلك ما يشاء (١) ؛

الناقد المعالي : — يعني به ماليرب . وقد اهدى الشاعر اهجيته هذه الى اديب اسمه :  
نيقولا رابان (٢) . وانما وقفنا عندها لانها تتضمن مذهب رينيه في الادب ، ولانها ابلغ  
احتجاج اظهر فيه نشوزه على ماليرب والذين اخذوا بقوله وانسحبوا على اثره .  
ماذا اخذ الشاعر على ماليرب ؟ لم ترق شاعرنا بادي الامر طريقة خصبه في  
الدعوة الى آرائه . فقد جمع ماليرب من حوله عصابة من الاصدقاء والمريدين يصدرون عن  
رأي واحد ويتقارضون الاعجاب ويتبادلون الثناء ليروجوا آراءهم ويقضوا على فردية  
الفنان الذي ينضوي تحت لوائهم .

ثم هو ينسعى عليه وعلى تلامذته شديد حرصهم على قواعد اللغة والعروض . فهم  
لا يجهدون انفسهم الا في تحكيك الالفاظ ورصفها ، وتهذيب العبارة وصقلها ، وتثقيف  
القوافي وضبط الاوزان ؛ وهي امور بعيدة كل البعد عن حقيقة الشعر . وما عسى ان  
يقال عن عمل كهذا الا انه : عمل شعراء النحاة الذين ينثرون النظم وينظمون النثر ،  
ويقتلون بصنعتهم الهام الشاعر وخياله وابداعه ؛ الشعر الحق في نظر رينيه هو شيء آخر  
غير هذا التحرج اللغوي والعروضي ؛ الشعر هو انفاس حرار وخيال وثاب وطبع  
دافق والهام . والشاعر المطبوع لا يكدر خاطره ولا يشق على نفسه ، بل يرخي العنان  
لخواطره فتنتلق إرسالاً ، ولقوافيه فتنتال انثيالاً .

. . .

استحرج الجدال بين الفريقين ؛ فالاول ينتصر للنظام ، ويحرص قبل كل شيء  
على سلامة اللغة وقواعدها ، وبسط المعاني وبراها ، وتنخيل الاوزان واحكام  
القوافي ، وصفاء الاسلوب ، وينصح بالروية واعادة النظر ، ليتمكن الشاعر من  
الاقادة من كل القوى الطبيعية والمكتسبة عنده . . . والآخر يرى التسامح في كثير من  
هذه القيود ليفرغ للخلق والابداع . فالعبرة من شأنها ان تأمر فتطاع ، وأن تستن  
ما تشاء من قوانين فتتبع ؛ وليس ينبغي لها ان تصني لاقوال النحاة والعرضيين وتنقاد  
الى احكامهم . وليس عدلاً ان نشيد بفن شاعر لعلو كعبه في علم القوافي وشديد حرصه

L.T. 157—158 (١)

Nicole Rapin (٢)

على قواعد النحو واللغة . والشاعر الحق لا يعبأ بتطرية ولا بتجويد ، بل يلقي بالمهامه قوياً متدفقاً فينثنيك بخصبه وانساقه عن كل تطويع وتهذيب .

• • •

رجعت كفة ماليرب وشالت كفة رينيه ، فلماذا ؟ يقول الاستاذ فان تيجم : لأن مذهب التحرر كثير الماوي غير مأمون العواقب ؛ فاذا هو أدعى عند شاعر عبقرى مثل رينيه الى اهاجيه الخالدة ، فانه لن يؤدي عند صفار الشعراء الى غير الركاكة والخطأ والغموض . ولأن اللغة الفرنسية ما زالت في طريق نضوجها ، ولم يكن الوقت قد حان للخوض في حديث التحرر من قيودها ، فاللغة أولاً ، والابداع الادبي بعد ذلك (١) .

• • •

والحقيقة ان المشكلة بين المذهبين على جانب كبير من الاهمية والخفاء ؛ وهي مشكلة يمكن ان تعترض سبيلنا في كل ادب وزمان ؛ وهي تتركز في هذا السؤال الذي طرحته مدام دوستال بعد ذلك بحوالي قرنين كاملين : ألزام علينا ان نضحي بالعبقريّة في سبيل الذوق والتهذيب ؟ وقد أجابت على ذلك بالنفي ، ثم ثقت بقولها : بيد أن الذوق ما كان يوماً ليتطلب تضحية العبقريّة (٢) .

ويلوح لنا ان رينيه شاعر موهوب ولكن \* تقصه الحاسة الفنية ؛ فهو ينظر الى العمل الفني نظرة قريبة جداً ، ويظن ان اقصى ما تستطيعه الرويئة هو تجنب الخطاء وصقل العبارة ؛ ولعله لم يكن ينظر في بناء احكامه الى ابعدها من انتاجه وانتاج صاحبه ؛ فيرى شعراً مسلسل الالفاظ رصين القوافي ، ولكنه قليل الرواء بارد الانقاس ؛ وآخر خصب المعاني رائج الخيال ، لا يتحيف محاسنه الاكلمة \* خرجت عن القياس او عبارة ضعيفة التأليف او معنى مستغلق \* او لفظ مستكره ؛ فهو يفضل الثاني وينعى على الاول قلة مائه وضيق مضطربه . والحقيقة ان الطبيعة التي يدعـو اليها رينيه مهايكن حظها من الجمال فهي الطبيعة المرسلّة La nature brute التي لم تمهد لها يد الفن فتمهد طريق نماها وتكشف مقائنها وتطرح عنها الاوشاب والفضول وتمدها بالماء والغذاء ، ليقيوي عودها وتمهد اغصانها وتزدهر الوانها . فالفن العظيم الذي لم يستطع رينيه ان

(١) Van Tieghem 23 -24

(٢) Idées et doctrines littéraires: 4

يدرك حقيقته هو عون الطبيعة الامين ، يأخذ بيدها لتحقيق أقصى ما في بليتها من روعة وجمال ، ولتنضو عنها كل ما يقيد حركتها ويتخون محاسنها . هو عمل يتناول الاثر الادبي من الداخل وفي الصميم قبل الشكل والزينة ؛ فالذين يهمهم جلاء الفكرة وحياة العاطفة وصدقها ودقة الصورة وإحكامها ، ويهتمون ان تؤدي الالفاظ ذلك كله بالوانه التي اختارتها الطبيعة ، ومن غير لبس ولا شوب ولا زيادة ولا نقصان ، لا شك انهم يقسون على انفسهم فلا يوردون كل ما يناجيهم به الطبع ؛ ولا يملك قيادتهم الغرور ، فيمنعهم ان يطيلوا النظر ويبللوا منتهي المجهود . وفي الغاية فان الفن ركن من اركان العمل الادبي ، وهو يأتي في المرتبة الثانية بعد الهبة والالهام المبدعين ؛ ومن العبث كما يقول بوالو ان يفكر المرء في الوصول الى قمة الشعر اذا لم يحس بهذه الهبة السبابة الخفية ، واذا لم يقسم له الحظ منذ طراوة عوده ان يكون شاعراً (١) ؛ ولكن من العبث كذلك ان يرمي ببصاره الى هذه القمة اذا هو لم يعد لها عدتها من روية وفن ومران . ان ما ذكره رينيه للذوق الفني من أثر في تحامي الخطأ وصقل الشعر وتنويقه هو أيسر ما أثره ؛ وأشرفها هو الكشف عن مواضع القوة في الأثر الادبي والوصول به الى ما يدعوه شاتوبريان « بالجمال الامثل : Le beau idéal » .

لم يكن رينيه ؛ مع هذا كله منحرفاً عن تيار عصره بقدر ما كان يخيل اليه . ان ما امتاز به من قوة الملاحظة وبراعة التصوير وبساطة التعبير يفصله عمّن تقدمه من شعراء الثريا La Pléiade الذين خرج عليهم ما يرب نفسه . واذا اختلف الرجال فيما يتعلق باللغة واصلاحها ، فان اهاجي رينيه تعد على كل حال خطوة واسعة في طريق المذهب الانباعي الذي بسط نفوذه فيما بعد على الشعر والنثر ؛ لان هذه الاهاجي مثال جيد على الادب اللامشخصي La littérature impersonnelle تتوارى فيه حوادث الشاعر وآراؤه وعواطفه لتفسح المجال لشهوداته وشخصه . هذا الى ما ابتكره من اشخاص يمتازون بضالة حظهم من الصفات الفردية الضيقة ، ليعمّوا ويكونوا نماذج تنطبق على الناس في كل زمان ومكان ، وهي خاصة أخرى في هذا المذهب .

(١) L'Art Poétique P : 63, vers 1—4



## البغل والزئب

أتعرف ما ينبغي لك ان تحيط علماً به لتمدُّ بين العارفين ؟  
عليك أن ترهف الذوق إن تعلمت شيئاً وتنعم النظر ،  
أن تتعلم من هذا العالم وتقرأ في سيفر الحياة  
اسراراً أخرى أدق من اسرار الفلسفة ،  
وأنه لا غنى لنا الى جانب العلم من ذهن ثاقب سليم .  
لصنع الى ما كتب في هذا الموضوع احد اليونان :  
لقد وخز الجوع ذات يوم ذئباً قالمه وأضواء ،  
وفما كان خارجاً من أجمته التقى لبوءة  
فزأرت للقاءه وبدأ في نواجذها  
ايّ جـسـوع لا يشبع تعاني احشاؤها .  
اقتربت في غضب ، فلما بصر بها الذئب  
خاطبها في اسلوب مليق وجعل يخطب ودها :  
ذلك بان سنة كل زمان تقضي ان ننحني لذوي السلطان ،  
فيذعن الصغير للكبير ، والضعيف للقدير .  
لقد كان يخشى الا يكون لديها صيد سواء ،  
وان تنشيب فيه انيابها ، فعمد الى ذكائه ودهاه .  
بيد أن الحظ أسعف آخر الأمر على خير وجه ،  
اذ برز امامها بغلٌ فخيمٌ لحيم .  
تابعا سيرهما ناشطين ، اذ أيقنا بحضور الطعام  
واقترب كل منهما بصورة كافية من البغل المقدام .  
كان الذئب يعرفه ، فجعل يصوب الى ارجله نظراً رابكاً ،  
بجبت وتحدّ ، ثم قال له ضاحكاً :  
« من أين انت ؟ من انت ؟ ما علمك ،  
وما اصلك ، وبيتك ، ومعلمك ، وطبيعتك ؟ »  
بهت البغل لهذا الخطاب القريب ،

وفتق الخوف فهمه فلجأ الي دهاء أريب ؛  
اذ قلّد النورماندين ، فلم يحميه في صراحة ،  
بل قال : « اتقي ايها الاخ الكبير اعيش من غير ذاكرة ،  
وقد وجدتي جدتي عديم الذكاء  
فكتبت على حافري جواب ما طلبت ولم تحدثني بشيء . »  
وعندئذ رفع فخذاً قد تجمع عرقوبها ؛  
ووقف منتصباً على قدميه الى الامام  
وألقى نظرة بريئة متخفي وراءها فكره .  
وادرك الذئب ما يرمي اليه فنهض من امامه ،  
واعتذر بجبله القراءة ، ثم قال :  
ان الذئب في زمانه لا يذهبون الى المدرسة ؛  
على حين ان اللبوء المغيظة التي امتلكها الجوع  
فمجل غضبها وأفسد خططها ،  
اقتربت متعالة وارادت ان تقرأ .  
اغتم البغل الفرصة وبضربة مسددة قوية  
هشم رأس اللبوء واعطاها درساً قيباً ،  
على طريقة اخرى جديدة لم تكن بها عالة .  
هنالك لاذ الذئب بالفرار بعد ان شهد مصرع اللبوء ،  
وجعل يعزّي نفسه عن جهالته بقوله :  
« معذرة الدكاترة والعلماء والمتبحرين :  
إن اوفرهم علماً لا يعد بين الاذكياء والناهين . » (١)

## المدرسة الكلاسيكية L'ECOLE CLASSIQUE

يعنى الاوروبيون بالمدرسة مجموعة المبادئ والنظريات التي يضعها احد الادباء او الفلاسفة او الرسامين . . . . . وجملة الانصار والتلامذة الذين يرون رأيه وينسحبون على اثره . فتقول مدرسة افلاطون ، ومدرسة رافائيل ، ومدرسة هيجو . . . . .

والمدرسة الاتباعية ، هي الطائفة التي تابعت قدماء اليونان والرومان على مذهبهم في الفن والادب (١) . فقد اخذ الفرنسيون في القرن السادس عشر يتوفرون على مطالعة شعراء اليونان والرومان والطلليان ويصرفون انظارهم عن محاكاة ما شاع في القرون الوسطى من فنون الشعر الشعبية (٢) ، ليكتبوا في الفنون الكبيرة التي عالجها اليونان والرومان القدماء ، كقصائد الهجاء والرثاء وشعر الرعاة والملاحم وبخاصة المآسي والملاحم . وليس ذلك اهواناً منهم لما تركته العصور الوسطى من آثار جليلة في الشعر والرسم والنحت والموسيقا ، ولكن لان اعلام الادب والفن في هذه العصور لم يكونوا يصدرن في انتاجهم عن مذهب مفصل ركين ، وانما هم جماعة من النوايج استطاع كل منهم ان يحقق بعض الروائع على طريقته ، من غير ان يحور الى قواعد معروفة ومدرسة ثابتة . وقد اتاك حديث تلك العصبة التي دعت نفسها بالثريا La Pléiade واخذت على عاتقها احياء اللغة الفرنسية وتجديد آدابها على مثال الآداب القديمة (ص ٦) .

كان ذلك في منتصف القرون السادس عشر ، حين ظهر استاذ كبير اسمه دورا Daurat يدرس اللغتين الاغريقية واللاتينية وعنه اخذها شعراء الثريا : رونسار Ronsard ودي بللي Da Bellay وزملاؤها وعليه قرأ هؤلاء التلامذة الذين صارت اليهم فيما بعد زعامة الادب ، آثار هوميرو وصوفوكل وغيرهما من شعراء الاغريق ، فأعجبوا بملوك كعب القدامي في انتاجهم وباحكام المبادئ النظرية التي تسير على هداها آدابهم ؛ وارادوا ان ينهوا ما بينهم وبين من تقدمهم من شعراء طغت عليهم النزعة الفردية حتى كاد كل منهم ان يكون مدرسة برأسها وأعفوا طبعهم واغتنموا الراحة ورضوا بكل ما ورد على الخاطر

(١) انظر مادتي Ecole و Classique في L. U.  
(٢) Van Tieghem P : 3 P : 7 ثم قصة الادب ١٠ ثم 122-123 L.T.

فلا مماودة ولا طول ثقيب (١) . فلما جاء مونتيني Montaigne (١٥٣٣ - ١٥٩٢) م أكد احترامه للقدماء وضرورة محاكاتهم ، لانه أعجب بعميق فهمهم للنفس والطبيعة (٢) . بيد ان جهود رونسار ومونتيني ومن بعدهما ماليرب وبالكرك لم تكن كافية . كان ينقصها ان تلم شعنها وان تفسج مع بعضها . فان الوحدة السياسية والاجتماعية والاخلاقية التي اخذت فرنسا تشعر بها في القرن السابع عشر كانت تستدعي نظيراً لها من الوحدة الادبية (٣) . لقد عاد الايمان بضرورة الائتلاف في ظل الملكية ، وتأكد للقوم يوماً بعد يوم فوائد التسامح الديني ، لتكون البلاد كلا متماسكا يشد بعضه بعضاً (٤) . فكان طبيعياً ان يحس رجال الادب بالحاجة الى مذهب محكم يتناول الانواع الادبية كلها ويوجهها وجهة واحدة كذلك . لقد اتخذوا من آراء رونسار وماليرب اساساً يُملون عليه مذهبهم . ثم عثموا وجههم نحو من تقدمهم من نقاد الطليان الذين سبقوم في هذا المضمار بحوالي مئة عام . وكان هؤلاء النقاد يستمدون في كل شيء على كتاب الشعر لارسطو La Poétique d'Aristote وما يدور حوله من شروح . وقد قفى الفرنسيون على آثارهم فأخذوا يبنون مذهبهم على كتاب ارسطو وشروحه . كما استفادوا من كبير نقاد الطليان ، ونعني به هوراس Horace ، ولكنها افادات ضئيلة اذا قيست بأثر ارسطو فيهم .

لم يتصل الفرنسيون مباشرة بكتاب الشعر اذن ، ولكن من خلال التراجم الطليانية وشروحا الكثيرة . فاستطاعوا ان ينشثوا في ثلاثين عاماً (١٦٣٠ - ١٦٦٠ م) مذهباً مفصلاً متلاحم الاجزاء هو المذهب الاتباعي وكان من بناء هذا المذهب شابلان Chapelain وسكيديري Scudéry ، ويعتبر الناقد الكبير بوالو مشرع هذه المدرسة وجامع دستورها في كتابه الشهير : فن الشعر : L'Art Poétique (٥) .

مبادئ المذهب الاتباعي : — ان اقدم هذه المبادئ ، ذلك الذي يستطيع الاتباعيون في القرن السابع عشر ان يجدوا في شعراء اثريا La Pléiade اسلافاً بشروا به وسبقوا اليه ، هو : محاكاة القدماء . كان اولئك الاسلاف يحتذون القدماء لما وُقر

(١) المصادر السابقة .

(٢) L. T. 153

(٣) Van Tieghem 29

(٤) L. T. 159

(٥) Van Tieghem 29 — 33

في نفوسهم من جمال فنههم ونضجهم ، غير انهم لم يفلسفوا شعورهم هذا ولم يحاولوا ان يبنوه على اسس عقلية . فلما جاء النظريون في القرن العظيم وتبنوا دعوة اسلافهم الى محاكاة الآدب القديمة . عرفوا — ولعل ذلك بتأثير ديكارت — كيف يبررون فكرتهم هذه ويدللون على صحتها بالبرهان العقلي . قالوا : اذا كان مطلب الفن ان يقلد الطبيعة ، فالطبيعة لا ينبغي ان تقلد مباشرة ، لانها لا تستطيع ان تقدم الينا نماذج متوازنة كاملة . وانما نجد الطبيعة الكاملة في ما أثر عن القدماء ، ونحن اذ نحتذ بهم انما نتوصل الى تمثيل الطبيعة (١) .

ومعنى ذلك عندنا يتعلق بمفهوم الطبيعة في الفن . فلنسط القول شيئاً ولنسأل : هل نفهم من الطبيعة تقليد الحياة المنظورة تقليداً أميناً ، وبتعبير آخر هل يكون الادب أشبه شيء بمرآة صقيلة تبدو الاشياء فيها كما هي من غير تبديل ولا تغيير ولا زيادة ولا نقصان ، كما خيل الى افلاطون (٢) في جمهوريته فراح يوجه لاذع نقده الى هذه الطائفة من الناس التي لا هم لها الا ان تقوم بدور المرأة الناسخة Copiste فتجهد جهدها لتصل الى مطالب حقير ومستحيل ، حقيقير لانه لا فائدة كبيرة من نسخ الطبيعة فهي امام انظارنا اثني شئنا ، ومستحيل لان الشاعر والرسام عاجزان بها بذلاً عن ان يستحضرا صورة الحقيقة من ألفها الى يائها ؟ ام ان للطبيعة معنى آخر ، وهي بهذا المعنى لا ترضى بالظهور بخامتها الاولى لانها عندئذ لا ترضى احداً ولا تفيده ؛ تقصد بها الطبيعة الانسانية ، وان شئت قلت : الانسجام الاثر الفني مع الاذواق المهذبة ؛ وقد اصاب نقاد العرب فسموا ذلك « طبعاً » ، وسموا نقيضه « كلفة » ؛ فالقطعة الموسيقية جميلة ، لانها طبيعية وليس معنى ذلك انها تقليد لما في الطبيعة ، اذ ليس في الطبيعة انغام نانس بها ونهفوا اليها كما في تأليف نوابغ الموسيقيين ؛ ولكن معنى ذلك انها تحقق اقصى ما يمكن من الانسجام مع النفس الانسانية ، ولا تقبو عنها الاذن المهذبة . واذا قلنا ان هذه القصيدة جميلة ، لان عواطفها طبيعية ، فمعنى ذلك انها تتناغم مع نفس القاري وطبعه ، فلا يحس يكذبها ولا بتكلفها . واذا نظرنا بارتياح الى اسلوب كاتب لانه طبيعي ، فليس معنى ذلك ان هذا الكاتب العظيم لا يزيد نبوغه على ان يتكلم كما يتكلم الناس حوله في الطبيعة ؛ ولكن معنى ذلك انه يعرف كيف يختار مادته من الطبيعة ، ثم يعرف كيف يؤمن اقصى

(١) P : 34

(٢) الجمهورية ص ٢٦٣

ما يمكن من الانسجام مع النفس الانسانية ، وان شئت قلت : مسع الطبع المذهب .  
وبديهي ان تصور هذا انسجام ، او بتعبير آخر : ان تصور المثل الاعلى للطبيعة هو أحد  
شقتي كل فن ، وهو نقحة من نفحات العبقرية التي لا تيسر الا لعدد ضئيل جداً من  
الناس ، اما تحقيق هذا المثل الاعلى ، فهو الشق الثاني ، وهو يقتضي جهداً  
وزمناً ، قد يطولان او يقصران ، وليس للجهد والزمن قيمة في نظر الفنان العظيم ،  
لانه قد ألهم المثل الاعلى فلن يلتفت الى شيء ، ولا في نظر الناس ، لان الأهم ان يصل  
الفنان بثاقب ذكائه الى النموذج الامثل ، اما الجهد والزمن المبدولان في سبيله ، فانما  
يدلان قبل كل شيء على سمو هذا النموذج وكماله . ومن اجل هذا كانت الصنعة *Métier*  
امراً لا يفصل عن الالهام *Inspiration* ، فلا صنعة بدون الهام ؛ اعني لا صنعة  
معقولة ، وان شئت قلت لا فن من دون الهام ، لان الصنعة المعقولة او الفن ، معناها  
تحقيق المثل الاعلى ، وليس معناها اللعب بالقفاظ وتقليب الماني والتلويح بالصنعة  
والاستعارات والتشابه والمجازات ، معناها بموجب القول « تطبيع الاثر الفني » . ونرجو  
القارئ الكريم ان يعير هذه القضية اكبر جانب من اهتمامه ، وهي تتصل بالرد الذي  
قدمناه على نظرية « رينيه » الى الفن . اذن فالطبيعة الفنية شيء لا يكون في الحياة من  
تلقاء نفسه ، وانما يكون في خيال الاديب العظيم ثم في آثاره ، ومن اجل ذلك قل  
الاتباعيون ان محاكاة الطبيعة اعني الاثر الذي ينسجم مع الذوق الفني والطبع المذهب ،  
لا تكون بتقليد الطبيعة ولكن بتقليد القدامى ، يريدون الذين استطاعوا منهم ان  
يتصوروا المثل الاعلى ويصبروا على تحقيقه ، اذ ليست آثار الاغريق كلها في مرتبة واحدة ،  
ولم يكن الاتباعيون ليحتذوهم من دون هدى او تمييز ؛ قال دويشاك (١) : « لا اوصي  
بمحاكاة القدامى الا في الامور التي وفقوا الى صنعها بذوق وعقل (٢) » . ومعنى هذا  
ان مبدأ « العقل » ومبدأ « التقليد » كانا متلازمين متعاونين في اذهان الادباء  
الاتباعيين .

(١) D'Aubgnac

(٢) Van Tieghem 34

وقد تساءل : اذا سلمنا بضرورة المحاكاة ، فما الداعي الى محاكاة القدامى دون سواهم ؟ لم يغفل النظريون عن هذا السؤال ، وقد اجابوا عليه بقولهم : لأن هؤلاء القداماء هم اساطين الفن الذين وصلوا به ذروة الكمال . وهم يعتمدون في حكمهم هذا على العقل ، فهو الذي يقضي بتفوق الاقدمين ، وعلى الزمن ، لانه لم يستطع ان يعقني على آثار اليونان والرومان ولا ان يتحيّف من محاسنها (١) . وقد تترض بان هؤلاء النظريين الذين اعجبوا بالآداب اليونانية - الرومانية La littérature gréco - romaine لم يحدّثونا كثيراً ولا قليلاً عن الأدب الانجليزي ، فهل نرّد ذلك الى جهلهم به ، وهل يحقّ لهم ان يختاروا عليه الآداب القديمة او يغفلوا مواضع الروعة فيه ؟ والحقيقة ان تأثير الادب الانجليزي في الادب الفرنسي يكاد لا يكون له وجود في القرن السابع عشر (٢) قال الاستاذ ان مؤلفاً قصة الادب : « وهذه حقيقة تستوقف النظر ، لان انصار الاتباع في فرنسا ابان القرن السابع عشر اغمضوا عيونهم عن الادب الانجليزي ، بل جهلوه جهلاً يكاد يكون تاماً ؛ فشيخ النقد الادبي في فرنسا في ذلك العهد - بوالو - مثلاً - لم يكن يدري شيئاً عن « الفردوس المفقود » للطن ، فكتب عن فن الملحمة ، ولكنه لم يذكر شيئاً عن اعظم ملاحم العصر الحديث ؛ وعني بادب السخرية والهجاء ، ولكنه لم يعلم شيئاً عن شيخ الهجاء في الادب الانجليزي ، جون دريّدن (٣) . » واطال بوالو القول في قواعد المسرحية ، ولكنه لم يقرأ مسرحيات شيكسبير . لم يطلع الادباء الفرنسيون على الادب الانجليزي الا بعد ذلك بقرن ، حين كشف فولتير عنه لمواطنيه في الرسائل الفلسفية (٤) ، فالتسع الافق الادبي بعد ان أضيف الى تأثير العصور الكلاسيكية القديمة تأثير انجلترا كذلك . وقد اتى الابداء Prévost على الادب الانجليزي ، وراعت منه تلك القوة الروائية التي تهزّ اعماق الفؤاد وتهيج العواطف في افتر النفوس (٥) .

ولكنهم اطلعوا على الادب الاسباني ، وعنه اقتبس كورني قصة السيد Le Cid واقتبس موليير قصة دون جوان (٦) ، وقد الف المسيو مارتينانش كتاب « موليير والمسرح

(١) Wan Tieghem 6, 7, 34

(٢) المصدر السابق P : 112

(٣) قصة الادب ، قسم ٢ جزء ٢ ص ٣٣٩

(٤) الادب المقارن ٢٥

(٥) Wan Tieghem 113

(٦) الادب المقارن ١٢ - ١٣

الاسباني ، ، بحث فيه عن اثر الكوميديا الاسبانية في فرنسا ؛ وهو يرى ان هناك اقتباساً للمواضيع والمواقف والمواطف احياناً . ولكن الفرنسيين اكتفوا باقتباس المادة فقط ، ولم يتعدوها الى محاكاة القوالب (١) ، فأما الفن المسرحي La technique فكانوا يتلون فيه تلو الاغريق والرومان .

• • •

والمبدأ الثاني هو : تفضيل الصنعة على العبقرية Le génie ، اى على ما في الاديب من موهبة طبيعية (٢) ويقصدون بالصنعة : الالهام بمجموعة القواعد التي تؤدي بالادب الى السكال . وقد عبر هاردي Hardy بلسان عصره حين قال : « ان الذي يحسب ان في الميل وحده ما يخلق فيه شاعراً من غير ان يتزوّد بعلم يكشف له القواعد والاصول فهو حائد عن جادة الصواب (٣) » . وقد رأينا ان الداعي الاول لتغليب الفن على الالهام هو ماليرب ؛ وقد افضنا في تفقد جوانب هذه النظرية في كلامنا عن ماليرب ورينيه ، وفي مطلع هذا البحث ، وخلصنا من ذلك الى ان الفن العظيم هو احد ركبي العبقرية ، وانه هو نفسه نوع من الالهام يستطيع به الاديب ان يتمثل النموذج الاكمل ، وان الركن الآخر هو المادة التي توحى بها الطبيعة ، وتقذف بها بين يدي الفنان ليختار لها ما اصلح القوالب . وقلنا ان وظيفة الفن تتعلق بالمادة نفسها من حيث اختيار اصلحها وتهيئة الجو الملائم لا كتابتها ، كما تتعلق بالشكل من حيث عرضها وتنسيقها وحسن التعبير عنها . وقد كانت هذه العناية بالصنعة الفنية ضرورية اولاً في نظر هؤلاء النقاد بعدما تبين لهم اخفاق كثير من شعراء القرن السابق لاعتمادهم على ومضات الالهام من غير ان تتأصل فيهم مبادئ الفن وحدوده (٤) ، وطبيعية ثانياً بعد ان ولوا وجوههم عن الطبيعة الغفلة ، الى الطبيعة الفنية ، التي لا يمكن الوصول اليها جيدة السبك متناغمة مع النفس الا بالجد والروية وطول المرات .

• • •

ثم ما هو موضوع الأدب الاتباعي ؟ اما مشاكل الاصلاح السياسي والاجتماعي كحقوق الامة وحرية الافراد وتقد المسؤولين من الزعماء ورجال الدين فقد كان حظها من عنايتهم قليلاً لما رأيت من اتجاه المصركله نحو الوحدة واتلاف الرأي وسيادة

(١) ص ٧٩

(٢) Wan Tieghem 35

(٣) Wan Tieghem 36



الحكم المطلق ، ولتهيب الادباء امثال هذه المشاكل التي يمكن ان ترد البلاد الى ما كانت عليه من فوضى وعذاب في القرن السادس عشر . لقد تركوا ذلك لرجال القرن الثامن عشر ، لمنتسكيو وفولتير ورسو من الكتاب الذين تقدموا الثورة الكبرى واشعلوا نارها . واما مشكلة الانسان ، خنقه ومحنته ومصيره ، فقد كان الادباء ، وخصوصاً جماعة الصالات الراقية ، يعافونه لالتواء مذاهبه واعتياص مراميه . ولكنهم صرفوا اهتمامهم الى النفس الانسانية ، طبيعتها واهوائها ؛ والى العادات الاجتماعية طرائفها وسخائفيها ؛ بل غلبت دراسة النفس الانسانية حتى لتشعر وانت تقرأ الانباعيين بروعة هذه المزاجية المعجبية بين دراسة النفوس والفن الأصيل في سبك هذه التحاليل النفسية في آيات خالدة من المآسي والملاحم والاهاجي والقصص على لسان الحيوان . . . ومن هنا كان خلود الآثار الادبية في القرن العظيم وتفوقها على ما تقدمها وتأخرها عنها من آثار . والحقيقة فان قيمة الأثر الادبي ، قصيدة كان او تمثيلية او قصة ، رهينة بما فيه من عمق في تحليل النفس البشرية والكشف عن اسرارها ؛ ومن فن في تأليف الحوادث وتهئية الظروف لافساح المجال لخلجات النفس ونزعاتها لتظهر الى العيان ، وفي التعبير عنها تعبيراً صادقاً قوياً . لا نكاد نستثني من ذلك الا ادب المقالة ، وهو حدّ وسط بين لغة العقل ولغة الفن . يقول احد النقاد : « حين يساق اليك الحديث عن الغابات والانهار والمروج والبراري والبساتين ، لا يكون له في انفسنا الا اثر فاتر اذا لم تسانده الجدة والطرافة . اما ما يتصل بالانسانية من ميل وحنان وعاطفة ، فانه سرعان ما تهين له طبيعته مكاناً في قلوبنا : لان الطبيعة التي تمخضت عنه لا تختلف عن الطبيعة التي تلقفته ؛ فما ايسر ما يتقبله السامع حين يتلفظه القائل (١) » .

ودراسة العالم الداخلي ، عالم النفس الرحيب La psychologie هو المبدأ الثالث في المدرسة الاتباعية ، وديكارت هو رائد هذا المبدأ في كتابه : مقالة في الالهواء  
Traité des Passions

• • •

والمبدأ الرابع يدعو الى سيطرة العقل . فقد لاحظ العلماء ان الادب في العصور الاتباعية اقل حدة في الخيال واكثر انقياداً لاحكام العقل والمنطق منه في العصور الابتداعية (٢) .

(١) Saint — Evremont 38 — 39 من Wan Tieghem

(٢) تشارلتن ٨٢ - ٨٣ تم Gutmann 189

وفي الادب الفرنسي بدأ سلطان العقل *La raison* يقوى منذ أخرج مونتيني (١٥٣٣ - ١٥٩٢ م) مقالاته (١)، وفيها دعوة صريحة لحل المشاكل الانسانية كلها بالعقل وحده (٢). وفي مطلع القرن السابع عشر اخذ ناقد معروف اسمه ديميه *Deimier* يدعو الى سيادة العقل في الابداع الادبي (٣)؛ وقد سبق في ذلك ديكرت نفسه في الميدان الفلسفي. فلما جاء ديكرت (١٥٩٦ - ١٥٦٠) أصبح العقل هو المبدأ الاول في الفنون الادبية، ولقائته تنحصر المبادئ الاخرى. فباسم العقل كان تقدة الادب يفاضلون بين ثمرات القرائح، وتحت لوائه كان يسير جميع الذين ينافحون عن الادب الجند. فهو الذي الذي يوجه المبادئ الاخرى ويفلسفها، كما رأينا، يفعل في الدعوة الى اجتذاء الطبيعة الفنية عن طريق محاكاة الاقدمين. وقد كان المبدأ في الحقيقة يتعاونان: مبدأ العقل ومبدأ التقليد *Imitation*، فالعقل يبرر التقليد ويفلسفه، والتقليد يخفف من حدة العقل ويحمله. العقل لا تهمة غير الحقيقة بجفافها وصرامتها؛ والتقليد، اعني النسخ على متوال الفن القديم، يحبي الفكرة ويحبها. وهكذا نجد الحقيقة الفنية *La vérité artistique* تملو بالادب الاتباعي الى مسكانته السامية بين الآداب الحية بما فيها من صدق المعنى وروعة التعبير، وتجعل له قدم صدق على ادب القرن الثامن عشر الذي سيطرت عليه الحقيقة الفلسفية *La vérité philosophique* وعلى المدرسة الطبيعية في القرن التاسع عشر *Le Naturalisme* التي طغت عليها الحقيقة العلمية *La vérité scientifique*. ولقد كان هذا التقليد نافماً غاية النفع، منتجاً غاية الانتاج، لتطعيمه بالعقل، رغم انه لم يخل من محاذير. فلم يكن تقليد جمود وتسليم بل كان يخضع في جميع تفاصيله للمحاكمة العقلية. قال الاستاذ فان تيجم: «وكان الاتباعيون منذ عام ١٦٦٠ م يقدمون العقل على مبادئ ارسطو اذا اتفق ان تمارض الطرفان (٤)». بل كان الشاعر العظيم بيير كورني يقدم العقل على المحاكاة قبل ذلك كما سترى. وهذه المحاكمة العقلية التي يعتمد عليها اكثر الشعراء الفرنسيين في عرض مبادئهم الفنية والدفاع عنها - سواء في مقدمات دواوينهم وقصصهم وتثليلاتهم، او في فصول مستقلة يخصصونها لذلك - امر رائع يستوقف النظر في الادب الفرنسي كله،

Montaigne : Les Essais (١)

Van Tieghem 39 (٢) L. T, 154 (٢)

P : 40 (٤)

منذ عهد رولسار الى يومنا هذا ، حتى يكاد يكون كل اديب فرلي ناقداً له مدرسته التي  
يشروع مبادئها او ينضوي تحت لواؤها ، وله نظراته الخاصة التي ينفرد بها ، لا نكاد  
لنستثني من ذلك الا قليلا من اعلام الادب الفرنسي . ومعنى ذلك ان هؤلاء الادباء جميعاً  
لا يكتبون الا عن فهم للنوع الذي يرسلون فيه اقلامهم ، ومعرفة تامة بالجهة التي يجب أن  
يوجهوه نحوها ليلائم مزاجهم وشخصيتهم ، ثم عن ثقة بسلامة الاسس التي يشيدون  
عليها روايتهم . والادب الفرنسي في القرن السابع عشر هو متعة عقلية قبل كل شيء ؛  
وسلطان العقل ظاهر في ذلك المبدأ الاجتماعي الذي دعا اليه رواد الصالات الادبية ثم  
نشر نفوذه في فرنسا كلها بعد ذلك ، وهو مبدأ الذوق السليم : Le bon sens ، وان  
شدت فهو مبدأ الاعتدال والحكمة العملية ، الذي تنتهي اليه مغازي لافونتين في « خرافاته »  
ومولير في ملاحيه ولابروير في « طبائمه وصوره » . ثم هو ظاهر في ذلك النقاش والجدل  
raisonnement اللذين كثيراً ما يطفيان على مسرح كورني ومولير ، حتى لكان رواية  
« كاره البشر » وهي احدى نقائس الكوميديا الفرنسية ، سلسلة مناقشات ، تسير  
بالعمل الروائي سيراً وثيداً الى غايته ؛ وكأنك حين تقرأها : في صالة ادبية تصغي الى  
ما يدور فيها من حوار عقلي تليق حواشيه الفكاهة الناعمة . وكذلك تستطيع ان تقول  
في رواية « النساء العالقات » وفي مناظر كثيرة من تمثيلات كورني ومولير . ولا شك ان  
الجدل العقلي اقل ظهوراً بكثير في مسرح راسين ، حيث يفسح المجال لمواطف النفس  
ان تتكلم ، ولكن زمام هذه المواطف يبقى دائماً في قبضة العقل . ثم يمتد سلطان العقل  
عند الاتباعين ويطنى فلا يترك للخيال اثرأ يذكر بجانبه . فالالفاظ في الاغلب هي حملة المعاني  
اليك ، لا تتكىء على تشبيه او مجاز او استعارة . وفي هذا تضيق على الكاتب وعلى  
القارئ . فالكاتب قد يستعين بالخيال على تصوير الحقيقة وتقريبها والتعبير عنها باختصار  
جميل يوفّر على القارئ كثيراً من العناء في تمثلها وفهمها ؛ ويتخذ من الخيال الى جانب  
فائدته في خدمة الحقيقة — زينة مقبولة اذا عرف كيف يستعمله بقصد وذوق . وقد  
ندب ارسطو الى المجاز Métaphore ورأى فيه امارت النبوغ ، قال : « . . . والأهم  
من ذلك بكثير ان يتبرع الشاعر زملاءه في المجازات . والحق ان هذا هو الشيء  
الوحيد الذي لا يستطيع ان يأخذه عن غيره ، وهو آية الموهبة الطبيعية ، لان احكام  
المجازات معناه القدرة على ادراك المشابهات (١) » . وبديهي ان المعلم الاول يقصد الخيال

بصورة عامة .

ولقد كان من مبادئ الثورة الرومنتيكية على المدرسة الاتباعية تغليب الخيال على العقل ، حتى أصبح الاسراف في الخيال فيصلاً بين المدرستين . قال الاستاذ تشارتن : « وهناك من الشعراء من يشطحون بخيالههم الى تلك الضروب الشّعوس الشّرود ، فلا يرون من الحياة الا جوانبها الغوامض الدفاق ، دون الوانها المحددة الواضحة ، وهم من يطلق عليهم في الآداب الاوربية اسم الشعراء الابتداعيين ، تمييزاً لهم من فريق الاتباعيين ، الذين يذعنون بخيالهم وتفكيرهم للقيود والحدود . (١) »

وبديهي كذلك ان الاسراف في الخيال خروج عن القصد وغميزة في كثير من الادباء الرومانتيكيين . قال الاستاذ فان تيجم : « ان مفهوم الادب وقانون الجمال تدنياً في العصر الابتداعي تدنياً لا مجال للشك فيه (٢) » ونرى ان غلو الابتداعيين - وخصوصاً منهم النقاد - في تقديم الخيال هو رد على غلاة العقليين الذين ساروا على غرار الاتباعيين في القرن الثامن عشر . وهذا امر طبيعي ، فالحصم يقف على الطرف النقيض prendre le contre-pied من خصمه ؛ وهذه آفة المدارس الادبية على العموم ، فهي تنزع دائماً الى المبالاة ويموزها تأمين التوازن المعقول بين عناصر الادب . بيد أن خطر المبالاة هذه كثيراً ما يقف عند دعاة المذهب Théoriciens . اما المنتجون Praticiens فيخففون كثيراً من غلواتهم ، لان المبالاة حينئذ تنادي على نفسها وتكشف معايها . والكاتب العظيم يستطيع بحسه الفني ومرونته ان يقترب من المثل الاعلى ، ايا كانت المدرسة التي ينتمي اليها . ولهذا لا نرى الاعراض عن الخيال يستوقفنا في القرن السابع عشر ، كما يستوقفنا في القرن الذي يليه . لان في عمق التحليل وقوة الحبك وطلاوة التعبير في أولها كثيراً من العوض من جمال الخيال .

• • •

والمبدأ الخامس يدعو الى « تجرد الاديب » ، اعني الى اقصاء حوادثه وعواطفه وآرائه الخاصة ليفسح المجال امام اشخاصه لتستبين صورهم دقيقة كاملة بعواطفها وآرائها ، بل بظروفها وازياتها كذلك . وهذا ما يدعونه غالباً : بالاشخصية Impersonnalité . وقد جاء في كتاب الشعر لارسطو ما نعرّبه لك فيما يلي :

« من اخص الفضائل الكثيرة التي تجعل هوميرو اهلاً للشناء عليه : أنه منفرد دون

غيره من الشعراء بمعرفته ما يجب ان يكون تدخله الشخصي في القصيدة . والحقيقة انه ليس للشاعر ان يقول الا اشياء قليلة جداً مما يتعلق بشخصه ؛ لانه ليس بهذا يكون مقلداً (١) . فالآخرون يظهرون الى العيان بانفسهم من اول قصيدة الى آخرها ، ويقلدون اشياء قليلة في الغالب ، على حين ان هوميير يبادر ، بعد فاتحة قصيرة ، فيضع على المشهد رجلاً او امرأة او شخصاً آخر له طابعه ... (٢) ،

ولا بد لنا ان ننبه الى ان المعلم الاول انما يتكلم عن الملحمة والتشيلية ؛ اما الشعر الغنائي Lyrique فليس في كتابه ما يشير اليه على وجه الخصوص . والحقيقة ان تدخل شخصية الشاعر او تعيها هو اكبر حد فاصل بين الادب الموضوعي Objective والشعر الغنائي او الشخصي Personnelle . وقد تورط الاتباعيون في تعميم مبدأ ارسطو هذا على فنون الشعر جميعاً فيما يظهر فجاء انتاجهم كله تقريباً موضوعياً على نحو ما . ونقول على نحو ما ، لاننا نشك في ان يكون شعراء القرن السابع عشر قد استطاعوا ان يحققوا هذه الامنية الضخمة كلها على نحو ما يريد ارسطو ، وهو الذي استعجز شعراء اليونان الخالدين عن تحقيقها ، ولم يستثن منهم غير هوميير . ذلك لان الوصول الى هذه المنزلة السامية تقتضي الشاعر امرين على جانب كبير من الصعوبة : احدهما هو الفهم العميق لنفسية الناس على اختلاف نزعاتهم ومشاربهم ، والآخر ولعله الاصعب هو الفناء في شخصيات ابطاله فناء مطلقاً . اما التفات الشاعر عن خصوصياته فهو لا يفيد كثيراً ما دام واقفاً وراء الستار يستوحى نفسه قبل ان يجري الكلام على لسان ابطاله اكثر مما يستوحى مشهوداته . واكبر دليل على ان كتاب (٣) العصر الذي نمرض عليك آثاره لم يستطيعوا ان يتخلوا عن شخصيتهم تماماً ، أنك لا تجد كبير مشقة في تبين اوصافهم حين تقرأ آثارهم ، وذلك لانفراد كل واحد منهم بأسلوب خاص في اختيار الفاظه وحجب قصصه او تمثيلياته او صوره او خطبه وعظاته ، وكل واحد منهم يفرد بنوع موضوعاته بل أنك تستطيع ان تستخلص من كورني نظراته في الحياة وفلسفته التي تدعو الى القوة والحزم والارادة والسمي الى المثل الاعلى ، ومن مولير حكمته العملية التي تدعو الى الاعتدال والكياسة وحسن التأني للامور ؛ وكذلك الحالة في بقية الكتاب البارزين .

(١) اي : لانه لا يتسنى له ان يحيد التقليد اذا هو ادخل شخصه

(٢) La Poetique 68 — 69

(٣) نستعمل كلمة : كاتب للشاعر والنثر ممأ ، وهي تقابل كلمة Ecrivain

ولهذا قالوا : كورني العظيم Corneille le grand وقالوا رسين الوديع Le doux Racine . اقرأ رواية واحدة من كورني فستجد فيها ما يغنيك عن قراءة غيرها ، فرواياته على تفاوت اقدارها منهج واحد وطبيعة متشابهة ؛ وكذلك الامر في راسين وفي موابر : تستطيع ان تقرأ للاول اندروماك مثلاً والآخر طرطوف ، فتبين فن كل من الرجلين ونفسيته وأفكاره . ومرد ذلك كله الى ان الكاتب الاتباعي يبت شخصيته في آثاره من حيث يدري ولا يدري ، ويصور الحياة كما يراها هو ويشعر بها ، اكثر مما يراها ابطاله ويشعرون بها . ولكن اقسراً شكسبير ، فستجد في كل تمثيلية له جانباً جديداً كان خافياً عليك من جوانب ابداعه ، وستجد القدرة الخارقة على تنويع الموضوع والاسلوب ، وستسمع صوت ابطاله عالياً بحيث لا تصافح أذنك نبرة واحدة من نبراته ، وستجد الحياء الادبي بادياً في اكل معانيه ، فشخصية الرجل متوارية كل التواري . ليس لشيخ الشعراء فلسفة يستخدم اشخاصه للتعبير عنها ، ولا رأي يفتنم الفرصة لابدائه ، وان تستطيع ان تصفه بالعظمة كما تصف كورني لان الطابع الغالب على ابطاله العظمة ، ولن تستطيع ان تصفه بالرقية كما تصف راسين لان الطابع الغالب على ابطاله الرقة ؛ فشكسبير يفخم ويلطف ، ويسمو ويسخف ويجد ويهزل ؛ ولا يخلص في رواياته الى مغزى ، لينتهي بها الى كل مغزى كالحياة فيها الف عبرة وعبرة ؛ ويتقصد كل صفة لثلاث قلب عليه صفة ، لانه يفنى في اشخاصه ليتكلموا بلسانهم لا بلسانه وليشعروا بقلوبهم لا بقلبه ؛ وايس من وحدة تجمع اواصر آثاره الا وحدة الفن العجيب والعبقرية في الاداء ؛ وهذا التنوع اولاً وهذا الحياء ثانياً وهذه القدرة على الفناء في اشخاص ابطاله ثالثاً ، هي سر عظمة الرجل او بعض سرها والله في خلقه شئون .

ولقد قارن المعلم الاول بين هوميرو واساطين الشعراء في هذا الخصوص فوجد الغلبة لهوميرو عليهم ؛ ونحن اذ نتكلم في موضوعية الادب ولا شخصية الكاتب الاتباعي كما يراها النقاد ومؤرخو الادب الفرنسي (١) ، لا يسعنا الا ان نصرح برأينا في هذا الستار الرقيق الذي يضيفه الاتباعيون على آثارهم ليكتفوا الناس اشخاصتهم وهي تأبي الا الظهور ، وان نقضل موضوعية شكسبير على موضوعية الاتباعين حين نوازن بين النوعين .

(١) يجمع مؤرخو الادب الذين قرأنا لهم على ان الادب الاتباعي هو ادب لا شعبي . راجع :

Des Granges : 66 وكتاب الادب المقارن : ١٤٥

والمبدأ الأخير هو عمومية الأدب الاتباعي : Universalité ، وإن شئت فهو نتيجة طبيعية للمبادئ السابقة . فكل أدب يوجه العقل يتصف بالعمومية ، كما لاحظ الأستاذان لانسون وتيفرو (١) ؛ وقد رأينا كذلك اتجاه الأدباء في هذا العصر إلى تحليل النفوس ودراسة الأهواء ؛ والقول تقشابه في كل عصر ومصر ، وشرائز النفوس وأهوائها هي لا يمتريها نقص ولا تبديل ؛ ثم يحاول الكاتب الاتباعي أن يتجرد عن شخصيته ويضرب الصفح عن خصوصياته ، فيساعد ذلك على أن يكون إنتاجه الأدبي الصق بالناصر الإنسانية الثابتة واقدر على الشبوع والخسلود . أما الحوادث العرضية ، والطرائف الخبوصية ، وأما الطاببع التاريخي واللون المحلي La couleur locale ، فلم يمرها الاتباعيون إلا اهتماماً قليلاً . فهم يصرفون عنايتهم عن الأجواء والمعدات والمعتقدات والأزياء إلى عواطف الإنسان الأصيلة ودوافعه التريزية ، وما يبحول في رأسه من خواطر وفي قلبه من مشاعر ، حين يقف أمام المشاكل الخلالة (٢)

مشاكل النفس والمجتمع .



(١) L. T. 160 (٢) سنوسع حدود القول في اللون المحلي في دراسة التمثيلية الاتباعية .

## المسرح الاتباعي

شهد القرن الثالث عشر ولادة المسرح الفرنسي ونشوءه . فقد كان رجال الدين يمثلون في كنائسهم فصولاً دينية قصيرة ، اخذت تتطور شيئاً فشيئاً وتتنوع وتتناول الحياة المدنية حتى ألفت من اجلها شركات كثيرة كانت تقدم الى الجماهير بعض الفكاهات والمغزات الاخلاقية (١) . ثم تابع المسرح سيره ؛ حتى اذا كان القرن الخامس عشر ، رأيت عناصر الحياة تدب في اصوله وتفتح عن اثر ادبي ذي خطر ، اذ مثلت في احد المسارح « مهزلة المعلم باتولان » (٢) لكتاب مجهول ، وهي تشبه ان تكون ملهامة جيدة بما فيها من دعاية حلوة وتعبير قوي وحياة وحركة (٣) .

ثم تقوم الحرب بين فرنسا وايطاليا ١٤٩٤ — ١٥٥٩ م فتتيح للفرنسيين الاتصال بالنهضة الايطالية والاطلاع على الآداب اليونانية المنقولة (٤) وخصوصاً على كتاب الشعر لارسطو وشروحه الكثيرة ، واتيح لهم ان يقرأوا آثار الرومان والاطليان كما علم القاري في بحث المدرسة الاتباعية ، فيمهد ذلك الطريق لنهضة فرنسية في الفنون والآداب ، وخصوصاً في ادب التمثيلية . غير ان نتاج الشعراء قبل كورني لم يكن يرقى الى منزلة الماسي والملاهي الخالدة التي انشأها اعلام المسرح في القرن السابع عشر . وأبرز من تذكرهم كتب الادب الفرنسي : جوديل (٥) ، احد اعضاء « الثريا » (٦) ( ١٥٣٢ — ١٥٧٣ ) ، فقد كان اول من مثلت له مأساة حسنة في المسرح الفرنسي ، وهي : كليوباترا في الأسر Cléopâtre captive . وجاء بعده شاعران آخران : الاول جارنيه (٧) والآخر مون كروتيان (٨) . فالما الاول فقد كانت تأليفه يزدحم بالصور البيانية المعينة والجل الخطابية . واما الثاني ففي رواياته نغمات حزينة لا تخلو من تكلف كما لا تخلو من حسن التعبير وحلاوة الايقاع . هؤلاء الشعراء لم يكونوا غير تلامذة

(١) مادة : France : في L.U. (٢) La Farce de Mattre Pathelin

(٣) 88 : L.T. (٤) L.U. مادتا France و Renaissance

(٥) Jodelle (٦) Pléiade (٧) Garnier (٨) Monchretien



مقلدين ، ولم يكن تقليدهم يبدو الشكل والصياغة . لقد كانوا يرمون ببصارهم الى اليونان والرومان والطلليان ، وخصوصاً الى مآسي سينيك Sènèque (١) الروماني والى من هذا حذوه من الكتاب في عصر النهضة . ولم تكن مآسي سينيك من الجودة بحيث تحاكي التمثيلية اليونانية ، ولكنها كانت اقرب الى افهام الادباء فكان مقامها فيهم ابلغ وتأثيرها عليهم اوغل ؛ ومن خلال آثاره اطلع اكثرهم على الادب اليوناني وعلى مساقها كتبوا تمثيلياتهم . والى جانب سينيك تأثر ادباء القرن السادس عشر بآراء النظريين في ايطاليا ، وهم نفر من الناقدين اقتبسوا تعاليم ارسطو وشرحوها و اضافوا اليها وشوّهوا بعضها ؛ اما ارسطو نفسه فكان صوته خافتاً بينهم ، لبعده عهده وصعوبة فهمه ، ولم يعره الفرنسيون حقّه من الدراسة الا في القرن السابع عشر . وانما كانت زعامة التوجيه الادبي لكاتبين من اللاتين ، هما : دونا Donat وهوراس (٢) . ومن هذه النماذج التي كانوا يمتدونها والتعاليم التي كانوا يتدارسونها ، استقرّ في افهامهم انه لا بد في المأساة من نجاوى Monologues وجوقة واغانٍ وآلهة وحكم واجوبة قصيرة ، ثم عمل واحد عظيم يؤخذ من التاريخ وينتهي الى سوء ، وشعر جيد الاسلوب ، وفسحة من الوقت لا تتجاوز يوماً واحداً : لا بدّ من كل اولئك ، يجيء كيفما اتفق ، ومن غير ان يفهموا طبيعة العمل الروائي ويتعمقوا في حقيقة المسرحية . كان النظريون يطلبون بشدة واصرار ان يحافظ الشعراء على وحدة الموضوع ، ولكن هؤلاء لم يكونوا ليصفوا اليهم ولا ليفهموا ما يريدون . فلم يكن هناك عمل روائي متعدد ولا واحد ؛ وانما هو خليط مهوّن من الحوادث ينتظم عقدها في حوار فائر تذهب بروعة الصنعة البيانية والمغزات الباردة (٣) .

لم يستطع الفرنسيون ان يكتبوا للمسرح قطعاً حية خالدة في القرن السادس عشر اذن . وفي مستهل القرن السابع عشر ازداد اقبال الجماهير على دور التمثيل وبدأ الادب المسرحي يحتل المكانة الاولى ، بفضل كاتب كثير الانتاج اسمه هاردي Hardy ١٥٧٠-١٦٣١ م . عرف هذا الكاتب ان يجيد الحبكة الروائية (٤) ، اعني ان يسلسل

(١) ولد في السنة الثانية للميلاد ومات في السنة الثانية والستين . راجع موسوعة لاروس مادة Sènèque

(٢) شاعر ونقاد لاتيني مشهور بكتابه : فن الشعر L'Art Poétique (١٤-٨) قبل الميلاد

من L.U مادة Horace (٣) Lanson 414

(٤) L.T. 182 و Lanson 421

الحوادث والعواطف، بحيث يستدعي بعضها بعضاً ويسير بالقصة الى نهايتها المنطقية المحتومة . ولكن هذه الحوادث كانت كثيرة مزعجة يأخذ بعضها برقاب بعض وكثيراً ما تطفئ على الفكرة والتحليل لترضي اذواق الشعب المتعطش الى المناظر الكثيرة والاخبار المثيرة ، اخبار الحب والفروسية والمغامرة (١) . وقد اغرى نجاح هاردي طائفة من الناشئين ان يكتبوا للمسرح ، من هؤلاء ميري Mairet وروتروت Rotrou وسكيديري Soudéry وكورني Corneille وتريستان Tristan . لم تكن آثارهم تباري آثار هاردي ، فقد كانت مزجاً مهلهلاً من المحاورات الطويلة المحلة ، تذهب بجذبتها الاناقة المصطنعة والحذقة المتكلفة اللتان حظيتا عند بعض الصالات الادبية حين ذاك ، حتى اصبح الناس يأسفون على عهد هاردي ، مع ما في رواياته من خشونة وشراسة . اسفوا على ذوقه السليم في ربط الحوادث وتزجيئها والاسراع بها الى نهايتها ، وعلى السهولة وعدم الكلفة اللتين يعبر بهما ابطاله عن انفسهم بجفائها وقرب غورها . بيدان ميري Mairet وزملاءه اخذوا يشعرون — ولعل ذلك بتأثير الطبقة الارسطوقراطية والصالات الراقية — بوجوب الاخذ بمبدأ البساطة والتقرب في تصوير الحياة من الواقع ، والابتعاد عن الاغراب في سرد الحوادث وعن التعقيد في القصة . من اجل ذلك اخذوا يلتمسون جوانب الموضوع ويسقطون بعض الحوادث ويركزون العمل في عقدة واحدة . لقد اخذ قانون الوحدات الثلاث يخلب افئدتهم ويستولي على عقولهم ، ورأوا أنهم يستطيعون به ان يتخلصوا من كثير من المبالغات والاحالات وان يتقربوا من الواقع . وفي الحقيقة ، فقد كان توطيد سلطان الوحدات في نظرهم نصراً للطبيعة والواقع ، وايداناً بالمنزلة السامية التي بدأ يحتلها ارسطو وشعراء اليونان الاقدمون في نفوس الادباء الفرنسيين في القرن السابع عشر ، كان كبار النقاد يدعون المؤلفين بحماسة واخلاص الى تطبيق قانون الوحدات ، والاخذ بمبدأ البساطة في حبكة القصة والوضوح في اداء المعاني . يجب ان يكون في كل تمثيلية عمل واحد وان شئت موضوع واحد ، يتألف من عرض وتطور ونهاية ؛ ويجب ان تكون النهاية طبيعية يؤدي اليها منطق الحوادث . اما وحدتا المكان والزمان فهما الضمان والنتيجة لوحدة العمل . ثم يجب ان يكون للتمثيلية مغزى يدعو الى العقل والخير ويبرر سير الحوادث ، فينال المحسن ثوابه والمسيء عقابه ، بحيث يكون فيما يجري على خشبة المسرح عبرة ترتد لها فرائص الاشرار وتهلل لها اسارير الاخيار . اما اهمية القصة

واهتمام النظارة فينبغي ان يركزنا في شخصية كبيرة تتوجه اليها الانظار وتعلق بها الآمال وتكون من القصة كالمركز من الدائرة ، وكالسلك من حبات القند (١) .

. . .

رواية السيد : - هذا هو الجوهر الادبي الذي طلع فيه على الناس الشاعر العظيم كورني Corneille بمأساة السيد Le Cid الخالدة . ولا بد للقارىء ان يلم بهذا كله اذا اراد ان يفهم الرواية فهما جيداً ويقدير المبقرية التي تفتحت عنها قدرها الحق . ظهرت «السيد» في اواخر سنة ١٦٣٦ . وكان الشاعر اذ ذاك يتمتع بمضى الشهرة غير ان النقاد كانوا يكبرون هذا العمل الفذ عليه ولا يتوقعون مثله من مثله . وقد بلغ من نجاح الرواية ان اثار ضغائن الشعراء الذين علا نجم كورني عليهم فأرخصهم جميعاً . لم يبق شاعر لم يبسط فيه لسان اللوم والتجريح ، من الشويمر كلافوري Claveret ، الى الزميلين ميرى وسكيديري ، الى الصديق روترو (٢) . . . عندئذ بدأت معركة «السيد» وجول هذه الرواية دار النقاش في اركان المسرحية الاتباعية وتوطدت دعائمها على اسمى المسرحية اليونانية القديمة وتعاليم ارسطو ، ثم تطورت شيئاً فشيئاً بتأثير مذهب ديكارت وتركت للاجيال الفرنسية القادمة اروع ما عرفه القوم في تاريخهم الادبي من المآثي والملاحم . كان الادب الاسباني معروفاً عند كثير من الأدباء ، وهو احد المناهل الاربعة التي كانوا يغترفون منها ، اعني الآداب اليونانية واللاتينية والاي탈الية والاسبانية . وقد صرفت ذلك فيما جلونه عليك من مبادئ المدرسة الاتباعية ، كما عرفت ان الفرنسيين اقتصروا على اقتباس القصص الاسبانية ولم يجدوا ما هو جدير بالاقتباس في حبيك الموضوع وإدارة الحوار . وقد تضاعف عدد الآخذين عن الاسبان ما بين عامي ١٦٢٥ - ١٦٣٠ ، فلم يجد كورني بأساً في ان يستمد من الكاتب الاسباني دي كاسترو (٣) موضوع رواية السيد . وهما نحن اولاء نسوق اليك ملخص القصة بمد ان حذف منها الشاعر وبدل فيها ما شاء :

ففي الفصل الاول تنبئ المريية الفتاة شيممين بان ابها الكونت قد اجاب رغبة دون

(١) Faguel في الفصل الذي عقده عن كورني ص 139 و Lanson 421 — 422

(٢) Lanson 424

(٣) De Castro ١٥٦٧ - ١٦٣٠ وروايته هي : Les Enfances du Cid : عن

مقدمة الرواية 7 : P

دياج الذي جاء يخطبها على ابنه رودريك ؟ فتبتهج الفتاة ابتهاجاً عظيماً ، ولكنها تبدي مخاوفها من ان تخلف الايام عهدها وتقلب لها ظهر الحزن .

لا تلبث طيرتها ان تتحقق . فقد غمر الملك (١) دون دياج بمطفه وعينه مريباً لولي عهده . فاذا التقى الابوان رأيت الكونت يكاد يتميز من الفيض حسداً ، فهو يصارح صاحبه بأنه كان احق منه بهذا المنصب ، وان سهم الملك قد طاش حين اختاره عليه ؛ فيذكره دون دياج بما قدمه للدولة من خدمات ، ويطلب اليه برفق ان يزيده شرفاً بان يعقد لابنته على ابنه ليزداد صداقة وحبا . فيسخر منه الكونت ويتعالى عليه ، ويتحدث عن القدوة الهزيلة التي يمكن ان يقدمها لتلميذه من ماضيه ، ويفيض بذكر مآثره هوفي الحروب ؛ ولا يزال بصاحبه يستعجزه وينسبه الى المنكر والخديعة ويدعي انها وحدهما كانا وساطتيه الى قلب الملك ، حتى عيل صبر المرابي ، فرد على الكونت بأنه لم يحفظ بالمنصب الكبير لانه ليس اهلاً له . فما كان من الكونت الا ان صفع دون دياج ، فاستل هذا سيفه ليثأر لنفسه ، فاذا بشيخوخته تخونه ، واذا به يعود مقيظاً محنقاً تشيعه سخريه الكونت وازدراؤه . فاذا التقى رودريك اباه اظهره على جليّة الامر ودعاه الى ان يقوم بواجبه :

الاب : رودريك ، ألك قلب ؟

الابن : غير والذي قد يبلو امره في الحال .

الاب : باللغضبة الكريمة ! وبالشعور الفاضل يخفف من المي . اني لا تعرف دمي في نبيل هذا الفيض . ويرتد الي شبابي في هذه الجماسة الخاطفة . تعال يا ولدي تعال يا دمي ، تدارك ما نزل بساحتي من عار وانتقم لي .

الابن : مم ؟

الاب : من اهانة جد قاسية تصيب شرفينا في الصميم : من صفة . لقد كاد السفه يفقد من اجلها حياته ؛ غير ان السن قد ألوت برغبي الشريفة . فانا اضع في يدك هذا السنان الذي عجزت عن حمله لتثأر لي وتقتص . اذهب وامتنع شجاعتك تلقاء متكبر عات : فبالدم وحده انما تمسّس مثل هذه الاهانة . لم تقتل او اقتل . ومع ذلك فلا اعطك ولا امينك ، فانا اندبك لقتال رجل

(١) فردناند الاول ملك غاليسيا وقشتالة توفي ١٠٦٥ م

يخشى جانبه : لقد رأيته في حلة من غبار ونجيع (١) يحمل الهول والذعر اينما  
كان الى جيش كامل . رأيت مئة كتيبة يدها بأسه . واذا كان لي ان  
ازيد فهو اكثر من جندي باسل وقائد كبير ، انه . . .

الابن : رحماك ، اكل .

الاب : ابو شيمين .

الابن : أ . . .

الاب : لا تراجعني ابداً ، فانا اعرف حبك . بيد ان الذي يرتضي المار غير حقيق  
بالحياة . كلما اعززت المهين اكبرت الالهانة . واخيراً فالت تعرف المار  
وتحرص على الثار . ان ازيد على ما قلت . انتقم لي ، انتقم لنفسك . لتكن  
ابناً جديراً باب مثلي . وانا الذي اثقلتي المصائب التي كتبها عليّ القدر  
سأشكو بئي وحزني : اذهب ، بادر ، طر وانتقم لنا (٢) .

اصبح موقف رودريك مؤلماً حرجاً : ايصبر على الضيم وهو السيد الشريف ، ام  
يفجع حبيبته بايها وهو العاشق الحبيب ؟ فهو موزع بين واجبين : الوفاء لحبيبته والتبر  
بأبيه . فاذا هو انتقم كان عرضة لسخطها وبغضها ، واذا هو تخاذل كان عرضة لاحتقارها .  
ولكن البطل الشاب لا يلبث ان يتبين الخطأ في اعتبار هواه واجباً . كلا ،  
فهو مدين لأبيه بكل شيء ، وقد حزم امره على ان يطهر دمه مما لحق به من عار ، وهو  
يري ان تبصره قد طال حتى كاد يكون تردداً وضعفاً زريئاً .

. . .

وفي الفصل الثاني يلتقي الطرفان :

رودريك : - اليّ يا كنت ، كلمتان .

الكنت : - تكلم . رودريك : - أزح عني الشك . اتعرف جيداً دون دياج ؟ الكنت :  
نعم . رودريك : - لتكلم بصوت خافض . اتعلم ان هذا الشيخ كان الفضيلة نفسها ،  
بطولة عصره وشرقه ؟ أتعلم ؟ الكنت : - ربما . رودريك : - وهذا البريق في عيني  
هل علمت انه دمه ، هل علمت ؟

الكنت : - ما يهم ! رودريك : - سأعلمك على قيد اربع خطوات من هنا .  
الكنت : - يافع مزهو بنفسه ! رودريك : - تكلم من غير انفعال . انا في الحق يافع ؛

(١) دم (٢) المنظر الخامس من الفصل الاول

غير انه ما كان للفضيل في النفوس النبيلة ان يتوقف على عدد السنين .

الكنت : اتقيس نفسك بي ! من اين لك هذا الصلف ، انت الذي لم يسبق لك ان انتصيت سلاحاً ؟ رودريك : - ما كان لأمثالي ان يعرفوا بانفسهم مرتين ، وانهم يريدون ان يبدوا وتجاربهم بضربة معلم حاذق . الكنت - هل علمت جيداً من انا؟ رودريك : - نعم ؛ سواي يخفق فؤاده هلماً لجرّد الصنجة حول اسنك . الانتصارات التي تكّلت رأسك لكانها تحمل هلاكي المحتوم مكتوباً . أهاجم في تهور ذراعاً يحالفها النصر ؛ غير ان بين جوانحي قلباً شجاعاً سيزيدني قوة وبأساً . ما من شيء يُعني على الذي يثار لأبيه . فاذا كنت لم تغلب فما انت ممتنع عن الغلب .

الكنت : - لقد كان هذا القلب الكبير الذي يلوح في اعطاف حديثك يتراءى لي كل يوم في بريق عينيك . واذ كنت مؤمناً بان في برديك مفخرة وقشطالة ، فقد أعددت ابتي لك راضياً مسروراً . أعرف هواك ويستخفي الطرب حين ارى كل هذه المواطن تمنو فيك للواجب ، وانها لم تضعف قط من حمياً مروءتك ، وأن فضيلتك السامية كفاء إكباري ، وأتي حين رغبت في فارس كامل ان يصهر الي ، لم يحب لي ظن ولا فال (١) لي رأي فيمن وقع عليه اختياري . ولكنتي أشفق عليك . أعجب لشجاعتك وارثي لشبابك . اياك اياك وهذه التجربة النكداء . أعفني من معركة غير عادلة . لن يُعقبي هذا الفوز الا تافه الجد ؛ فانا اذا غلبت وسليمت فحزرت من غير فخر . ولانه ليخيل الي انك لن تكون الا لقمة سائغة او غنيمة باردة (٢) . ولن اعود الا بالأسى لفقدك .

رودريك : - لقد أتبت جراتك رحمة زريّة : أتلبنني الشرف وتخاف عليّ

التلف ؟

الكنت : - اغرب من وجهي . رودريك : - لنمش في سكوت .

الكنت : - هل مللت الحياة ؟ رودريك : - أفتخشي الممات ؟

الكنت : - تعال ، انك تقوم بواجبك ؛ ان ولدأ تحلو له الحياة بعد ان ينال

من شرف ابيه لزمين المروءة وضيع (٣) . . .

. . .

(١) قال رأيّه : أخطأ (٢) تمرقنا في هذا البيت قليلاً . الاصل : انه ليخيل الي دائماً

انك ستصرع بلا جهد (٣) النظر الثاني من الفصل الثاني .

كسالى الخبر الى الملك ، فساء ان تمتهن كرامة رجل قريب الى قلبه مشهور  
بجلال ماضيه ، وهاله ان يرفض الكنت ، بالفة ما بلغت منزلته في الدولة وحسن بلائه في  
الحروب ، أتمرّ الملك بالتقدم الى خصمه بالاعتذار . فاذا التمس له احدهم الغفر ،  
واسترعى اقباه الملك الى وطأة الاعتذار على فارس كريم في مقام الكنت ، لم يرتض  
الملك حجته ؛ ولكنه لا يغيب عنه حماسة الشباب واندفاعه ، ويرى الحكمة في الابقاء  
على دماء رعاياه واخذهم بحلمه والسهر على راحتهم ؛ ويرد على الملتبس بأنه يشككم باندفاع  
الجندي وعقليته ، والملك يتصرف برحمة الملك وسماحته . ثم يجيء الخبر بنمي الكونت ؛  
وتفيد شيمين على القصر لتسأل الملك ان يقتص لايها من قاتله . ويغد دون دياج  
ليستزول رحمة المليك وعفوه على ابنه .

. . .

وهنا يقتنم الشاعر الفرصة ليضفي على مقام الملك أبهة وجلالاً ، فهو موئل الفضائل  
جميعها ، حكيم ، فقيح ، عادل ، كريم ، مهيّب ؛ تجد هذا في كل مناسبة يطل فيها على  
النظارة ، او يتحدث بها عنه ؛ وهو تقليد جرى عليه كورني في جميع رواياته ، تجده  
في « السيد » و « هوراس » و « سينتا » . . . قفى الشعراء على آثاره في القرن السابع  
عشر ، فشخصية الملك هي لا تكاد تتغير عند كتاب التمثيلية المظالم ؛ وهو امر  
يشهد بمكانة الملك في نفوسهم ، وخصوصاً بعد ان تسلم لويس الرابع عشر مقاليد الحكم .

. . .

« شيمين — مولاي ، مولاي ، العدالة ! دون دياج — مولاي ، اصغ الينا .  
شيمين — اني لارتمي على قدميك . دون دياج — اني لا قبل ركبتيك .  
شيمين — اسألك انصافاً . دون دياج — اصغ الى دفاعي .  
شيمين — عاقب يا مولاي شاباً جريئاً على تطاوله . لقد هدّ الدعامة التي يرتكز  
عليها صولجانك ، لقد قتل ابي . دون دياج — بل ثار لايه . شيمين — على  
الملك ان يمدل في دماء رعاياه . دون دياج — ما كان للانتقام المدل ان يعاقب .  
دون فرناند (١) — انهضنا ، وتكلمنا على مهل . شيمين ، ان لي نصيباً من غيبك .  
ان نفسي ليعترها ما يساوي أملك . ( يخاطب دون دياج ) ستكلم بعدها ؛ لا تكدر  
بشكواها .

(١) الملك .

شيمين — مولاي ، قضى ابي . رأيت بأمر عيني دمه يتدفق غزيراً من جنبه الكريم . هذا الدم الذي كثيراً ما صان اسوارك ، هذا الدم الذي طالما ربح لك المعارك هذا الدم الذي انسكب وهو يدخنُ حقداً لانه لم يرق في سبيلك ، والذي لم تجرؤ الحرب على ان تريقه وسط اخطارها ، لقد غطي به رودريك وجه الارض في بلاطك . بادرت الى مكان الحادث واهنة شاحبة : فرأيت قد فقد الحياة . استمعيك العذري يا مولاي عن ألمي ، فان الصوت يعوزني في هذا الخبر النحس . وستكون دموعي وزفراتي ابلغ في وصف ما بقي .

دون فرناند — تشجعي ، أي بنقي ، واعلمي ان مليكك ، يريد ان يكون بمنزلة الاب منك .

شيمين — مولاي ، لا تأذن ان يخرق النظام هكذا تحت سلطانك وامام عينيك ، وأن يتعرض الشجعان العظام لضربات المتهورين من دون ان تنزل بهم صارم العقاب ، وان يقتصر شاب جرىء على مجدهم ، ويغتسل بدمائهم ويزدري ذكراهم . ان محاربا مغواراً كذاك الذي سلبوك يا مولاي ، اذا ذهب دمه هدرأ ، خففت حماسة الدائبين على خدمتك . واخيراً فقد مات ابي ، فان انا طالبت بثأره ، فمن اجلك اكثر مما هو لتخفيف آلامي . . . ضح به لا لأجلي ، ولكن من اجل تاجك ، من اجل رفعتك ، من اجل نفسك . . .

دون فرناند : — اجب يا دون دياج .

دون دياج : — ما احلى الموت حين يفقد المرء قواه ، وما اشأم المصير الذي تعدّه الشيخوخة للرجال الاخيار في نهاية حياتهم ! انا الذي كسبت باعمالي الطويلة مجداً وفيراً ، انا الذي كان النصر يعيش في ركابي اينما يمت ، اراني هذا اليوم ، وقد طال بي امتداد الاجل اتلقى الاهانة وأغلب على امري . ان ما عجزت عنه الحروب والحصار والكمين ، ان ما عجزت عنه الارغون (١) وقرطبة ، واعدائك وحسادي استطاعه الكنت في بلاطك ، ويكاد يكون على مرأى منك ، تدفعه الغيرة من اختيارك وانزله بالقلبة التي خوله اياها عجزني وارتفاع سني .

وهكذا يا مولاي ، فان هذا الشعر المبيض تحت السلاح ، وهذا الدم الذي طالما

(١) مقاطعة في الشمال الغربي من اسبانيا



بذل في خدمتك ، وهذا الساعد الذي كان يرتعد منه جيشٌ عدوٌ ، كادت جميعاً ان  
تشوي في قبرها مثقلة بالعار ، لو لم أنجب ولداً جديراً بي ، جديراً بوطنه ، جديراً بمليكته .  
لقد امتدحني الشرف ، وغسل عني الالهانة . بعد اذ أعزني يده ، وقبلك البكت . فاذا كان  
اظهار الشجاعة والشعور بالكرامة والثأر للصفعة اهلاً للعقاب . فملي وجدي بحجب ان  
تنفجر العاصفة : اذا اخطأت اليد ، جوزي الرأس . فسواء ادعيت خصومتنا جريمة  
ام لا ، فاننا يا مولاي منها الرأس ، وما هو الا الذراع . واذا كانت شيمين تشكو من  
انه قتل اباه ، فما كان رودريك ليضطلع بهذا العمل لو اتيتي استطعته ، فاهو بهذا  
الرأس الذي لن تلبث السنون ان تحتطفه ، واحتفظ من اجلك بالذراع الذي يستطيع ان  
يفيد ، أرض بدمي شيمين : انا قانع بجزائي فلن اقاوم ؛ ساموت راضياً اذ اموت  
شريعاً ، ولن اشكو قساوة الحكم ابداً .

دون فرناند — الامر من الاهمية بمكان ، ولا شك انه يستوجب ان نشبهه  
درساً في المجلس .

دون سانش ، شيع شيمين الى دارها . دون ديلج سيكون له من بلاطي وامانة  
سجناً . ابجثوا لي عن ابنه . لاحكم بينكم بالعدل .

شيمين — من العدل ، ايها الملك العظيم ، ان يهلك القاتل .

دون فرناند — استريح يا بنيقي وهدئي آلامك .

شيمين — ما تزيدني الراحة الا المأ (١) .

• • •

فاذا كان الفصل الثالث رأيت دون سانش ، وهو عاشق لم تبادل شيمين الحب ،  
يعرض على حبيبته ان ينتقم لها فترفض ان تنصفها غير العدالة الملكية ؛ فاذا خلت الى  
مربيتها اسرّت اليها انها مقيمة على حب رودريك ، ولكنها باضية في القيام بواجبها :  
« الفير ( المربية ) — اخلي الى الراحة يا سيدتي .

شيمين : — في اية مناسبة سوء تحدثيني عن الراحة في مثل هذا البلاء العظيم .  
أنسى لامي ان يهدأ ، اذا كنت لا تستطيع ان اقلو اليد التي سببته ؛ وماذا عسى ان ارجو  
غير العذاب الدائم ، اذا كنت اطارد الجنابة وانا اهم بالجاني (٢) .

(١) المنظر الثامن من الفصل الثاني

(٢) من المنظر الثالث في الفصل الثالث .

ويفاجئها رودريك ؛ لقد وثق اياه حقه ، وها قد جاء يقضي ما عليه للحب ؛ فاذا به يسمعها تقول :

« من اجل ان ابقى على شرفي ، وأضع حدا لألمي : سأطارده ، وسأسمى به المدمر الهلاك ، وسأموت في اثره (١) . »

المنظر الرابع من الفصل الثالث : رودريك ، شيمين ، إلفير .  
« رودريك : — لا تكلفني عناء مطاردتي ، ووطدي شرفك بالقضاء عليّ .  
شيمين : — إلفير ، اين نحن ، وماذا ارى ؟ أرودريك في بيتي ! رودريك مائل اسامي !

رودريك — لا تحقني دمي : إنعمي من غير مقاومة بلذة هلاكي وانتقامك .  
شيمين — وأسفاه ! رودريك — اعيريني صمك . شيمين : — اتني اموت .  
رودريك — لحظة . شيمين — اذهب ، دعني امت .  
رودريك — اربع كلمات فقط : لا تحييني بعدها بنير هذا السيف .  
شيمين — الذي لا يزال سبلاً بدم والذي !  
رودريك — عزيتي شيمين . . .  
شيمين — أمط هذا الشيء الكريه ، الذي ينمى عليك جريمتك وحياتك في نظري .

رودريك — أحر بك ان تنظري اليه ليبيع بفضائك ، ليزيد في غضبك ، ليعجل عذابي .

شيمين — انه مخضب بدمي  
رودريك — غوصيه في دمي يفقد لونك .  
شيمين — يا للقساوة التي تقتل الوالد بالسنان والفتاة بالمشاهدة والميان ! امط  
عن عيني هذا الشيء فانا لا استطيع ان اتحمل رؤيته : تريدني ان أنصت اليك ، وانت تحملني الي الموت !

رودريك — أعمل ما تريدن ؛ ولكنني لن افارق رغبتني في ان انهي بيدك حياتي الناعسة . ذلك لانه لا ينبغي لك ان تنتظري من مودتي ندماً وخيماً على عمل

(١) من المنظر الثالث في الفصل الثالث .

كريم . لقد كان فيما اعقبت الحمية الماصفة ما يشين ابي ويلطخي بالمار . وانت خيرة  
كم تؤثر الصفة على رجل ذي قلب ؛ ولقد نالني طرف من الالهانة ، فانطلقت انشد  
باعثها : فلما رأته انتقمته لشرفي ولابي ؛ هذا ما سأفعله لو وجب أخرى . وليس معنى  
ذلك ان لم يهب حبي لم يجاهد في سبيلك طويلا امام ابي وامامي . فكري في سلطانه علي :  
فقد حملني في مثل هذه الالهانة المظيمة على التردد في طلب الثأر . لقد خيل الي ، وانا  
موزع بين اسخاطك والسكوت على الضيم ، ان يدي بدورها قد تورطت في المعجزة ؛  
وعنتفت نفسي على ما بدر منها من الشدة الشديدة ؛ ولقد كادت كفة جمالك ان ترجح ،  
لو لم اضع في الكفة الاخرى أن المتهاون بالشرف غير جدير بك ، وانه على مالي في  
نفسك من منزلة مكينة ، فان من أحبني كريماً سيقولني ثيماً ، وان في الاصفاء الى  
حبك والالتقياد اليه ما يخفض قدرتي ويقدح في اختيارك . واكرر عليك قولي وسأكرره  
الى ان اللفظ آخر انقاسي وان كلفت في سبيله الآلام : لقد اسأت اليك ، ووجب ان  
افعل ، لاسعوا هاتي ولا كون اهلا لك . غير اني بعد ان وفيت حق الشرف وحق ابي ،  
علي الآن ان اقضي حقك : وانما تجديني في هذا المكان لاقدم لك دمي . فلت ما وجب  
وهانذا افعل ما يجب . انا عليم بان مقتل ابيك يؤثبك على جريمتي ، ولا اريد ان اسرقك  
ضحياتك : فلتضحني بشجاعة في سبيل ابيك بذاك الذي اناط بمجده في اوراقه دمه .

شيمين — من الحق يا رودريك ، اتني على عداوتي لا استطيع ان الوصلك على  
افك تجنبت الدنية . ومهما تهيج آلامي فلن أؤنبك ابداً ، بل سأبكي شقاوتي . اعرف  
يفرضه الشرف في مثل هذه الالهانة على الشجاعة الكريمة . لم تقم الا بواجب الحر  
النبيل . غير انك بهذا قد ارشدتني كذلك الى ان اعمل وفق واجبي . ان شجاعتك  
النكداء لتعلمني بلسان نصرتك . لقد ثارت اباك ووطدت مجدك . فانا مكلفة بان اصرف  
همي الى مثل هذا الواجب ، وعلي ان اكرب النفس فأدعم جامي وأثار ابي . والاسقاء ا  
ان حبي ليونسني : فلو ان خطباً آخر حرمني ابي ، اذن لوجدت النفس في نعم رؤيتك  
سلوان احزاني الوحيد ، اذن لأحسست بيد سحرية حبيبة تكفكف دموعي . ولكن  
علي ان أفقدك بعد اذ فقدته ؛ ان هذا الجهد دين للشرف في نعمة الحب ؛ وهذا الواجب  
المقيت الذي يفتيك بي أمره يريدني على ان اعمل بنفسي على هلكك . ذلك بانه لا ينبغي  
لك ان تنتظر من ودادي دنياه المواظف في مجازاتك . ومما يحدثني حبنا موصياً بك  
جاذباً عليك ، فمروءتي يجب ان تكون نظير مروءتك : لقد كنت في الاسيائة الي

جديراً بي ، فعلي ان اسعى في هلاكك لاكون اهلاً لك .  
رودريك — لا ترجئي اذن ما يأمر بك به الواجب : هو يطالب برأسي وانا انزل  
لك عنه . ضحي به في سبيل هذه الغاية النبيلة: ستحلو لنفسي الطعنة وستحلو القرار . ان  
في انتظار العدالة البطيئة ما يؤخر فخارك ويطيل عذابي . سأموت سعيداً إذ أموت  
بطعنة رائعة الجمال .

شيمين — انا خصيمك ، وليست جلادك . ان كنت تقدم الي رأسك ، فهل  
عليّ انا ان أسلمه ؟ علي ان اهاجه ، وعليك ان تحميه . من غير يدك يجب ان احوزه .  
علي ان اطارده لا ان اجازيه .

رودريك — مها يمطألك الحب علي ، فيجب ان تكون مروءتك كفء مروءتي ؟  
فان انت استمرت غير ذراعيك لتثاري اباك ، فتقي انك يا عزيزتي شيمين لن تكوني لي  
ندماً : بيدي وحدها انتقمت للإهانة ، وبيدك وحدها يجب ان تنتقمي لنفسك .

شيمين — يا قلبي ! فيم تلحف وتُصر ؟ أفتريد ان تنصفي من نفسك بعد ان  
انتقمت لها بيدك . لاحذون حدوك ، واتي لأشجع من ان اسمح لك ان تقاسمني مجدي .  
ان ابي وشرفي لا يرضيان بحال ان يكونا مدينين لحبك او لياسك .

رودريك — يا لضربة الشرف القاسية ! والاسفاه ! أتضيق حيلتي اخيراً عن  
الوصول الى هذه الامنية ؟ فبحرمة ابيك الشهيد وباسم حبنا إلا ما جازيتني : انتقاماً او  
اشفاقاً . ان عاشقك الشقي سيكون اقل عذاباً له ان يموت بيدك من ان يعيش مع  
بغضائك .

شيمين — اذهب ، لن أبغضك ابداً . رودريك — يجب ان تبغضي .

شيمين — لا استطيع .

رودريك — ألا تخشين النجم والالسنه السيئه ؟ اي شيء يقصر عن اذاعته  
الحسد والخداع ، اذا علموا انك ما تزالين تحبينني على جنايتي ؟ أكرههم على السكوت ،  
واقظدي سمعتك من غير جدال بانزال الموت بي .

شيمين — ان سمعتي ليلتحم نجمها حين أبقي عليك ؟ واريد ان يرفع لسان  
الحسد الى السماء مجدي وان يرثي لآلامي ، حين يعلم هيامي بك ومطاردتي اياك .  
اذهب ، لا ترهقني ألماً فتبدي امامي ما يجب ان افقده وأنا به مستهامة . أكنتم في ظلام  
الليل ذهابك . اذا وقعت عليك اعينهم اصبح شرفي في خطر . لن تجد الغيبة سبيلاً إلينا ،

الا ان يعلموا اني سمحت بوجودك هنا : فلا تفسح لهم المجال اينالوا من فضيلتي .

رودريك — لأمت ! شيمين — اذهب .

رودريك — علام حزمت رأيك ؟

شيمين — لن أذخر جهداً للتأثر لابي، على ما يشوب سخطي من سعي الغرام .

غير ان امنيتي الكبرى ألا استطيع شيئاً ، على الرغم من قساوة الواجب وفظاعته .

رودريك — يا لعجوبة الحب ! شيمين — يا لفيض التماسه !

رودريك — كم سيكلفنا ابوانا من آلام ودموع !

شيمين — من كان يظن ذلك يا رودريك ؟

رودريك — من كان يقوله ؟

شيمين — ما اقرب ما كانت سعادتنا وما اسرع ما زالت !

رودريك — وكم كانت آمالنا قريبة من مرساها حين هبت عاصفة سريعة فاجئة

فحطمتها !

شيمين — آه ! يا للآلام المبيدة ! رودريك — ما تنفع الحشرات .

شيمين — اذهب ، مرة اخرى ، لن أصغي اليك .

رودريك — الوداع ؟ سأجرّ حياة المحتضر ، حتى تسلبنيها مقاضاتك .

شيمين — اذا بلغت سؤلي ، فلك علي عهد ألا اردد انقاسي لحظة بعدك .

الوداع . اذهب ، واحتط لنفسك ان يروك .

المفكر — منها تكن الآلام التي ترسلها علينا السماء يا سيدتي . . .

شيمين — لا تزيدني في ازعاجي ، دعيني أصعد زفراتي . أنشد الهدوء والليل

لارسل العبرات . (١)

المنظر السادس من الفصل الثالث : دون دياج ، رودريك .

« دون دياج — رودريك ، لقد اذن الله لي اخيراً برؤيتك !

رودريك — واسني !

دون دياج — لا تشب سروري بالزفرات . دعني املك نفسي لأتوجه اليه

بالاطراء . ليس لبطواني ان تنكرك : فقد احسنت احتذاءها ؛ واحيت بشجاعتك

(١) المنظر الرابع من الفصل الثالث .

العليلة ابطال السلف . منهم انحدرت ومني صدرت : ان اول ضربة سيف منك كانت بوزان صرّباتي جميعاً . . . يا عماد شيخوختي ويا فيض سعادتي ، لمن شعري الابيض الذي اعدت اليه عزته ، تعال قبل هذا الحد وتعرف المكان الذي طبعت عليه إهانة محوئها بشجاعتك .

رودريك — ان شرف هذا يعود اليك : لم يكن بوسعي ان افعل اقل منه ، انا الذي انحدرت من صلبك وُغذيت بعنايتك . انا سعيد جهد السعادة من ان تجربتي الاولى قد سرّت الذي أدين له بحياتي . ولكن لا ينبغي لك ان تضيق ذرعاً وانت في افراحك من اتي اجرؤ بدوري على ان ارضي بمدك نفسي ، وأذن ليأسي ان ينطلق في حرية . . . ما كنت لأنهم على ما خدمتك . ولكن أعيد اليّ ما سلبتني هذه الضربة . لقد حرمتني ذراعي في الثأر لك روحي بهذه الضربة الهيدة التي وجهتها الي حيي . لا تقل لي شيئاً ابداً . من اجلك أضعت كل شيء : لقد اعدت اليك كل ما انا مدين به لك .

دون دياج — ارفع رأسك عالياً بشمرة نصرك ؛ انا منحتك الحياة وانت رددت اليّ الشرف . انا اليوم بدوري مدين لك بقدر ما يفضل الشرف في رأيي الحياة . ولكن أقص عن قلبك الباسل مظاهر الضعف هذه : ليس لنا غير شرف واحد ، والنساء في الدنيا كثير ؛ ما الحب الا للذادة ، اما الشرف فواجب .

رودريك — آه ! ماذا تقول لي ؟ دون دياج — ما يجب ان تعلمه .

رودريك — ان شرفي المنتقص ليأثر مني . وارك تجسر على ان تدفع بي الى عار التناول عن حبيبي ؛ الفضيحة متشابهة ، وهي تتبع على حد سواء المحارب الجبان والماسق الخوان . لا تمس وفائي بسوء ابداً . تقبل مروءتي من غير ان تريدني على الحث : ان جبال مودتنا لأقوى من ان تنفصم عراها . اذا لم يحملني على صيانها الامل حملني عليه الوفاء ؛ ان في الموت الذي أنشد لأهون العذاب بعد ان عجزت عن امتلاك شميمين وعن فراقها .

دون دياج — لم يثن لك بعد ان تنشد الموت : فان لاميرك وبلاك حاجة عندك . ان الاسطول الذي نخشاء قد دخل النهر الكبير ليأخذ المدينة على غرة وينهب المقاطعة . لقد نزل المناربة ، وسيجي بهم المد<sup>(١)</sup> والليل الى اسوارنا بعد ساعة في هدوء . القصر في هرج ومرج ، والشعب في ذعر : لا تسمع غسير الصياح ولا تبصر غير

(١) ارتفاع الماء ، وهو عند الجزر .

المعرات . وقد اتاح لي حسن حظي ان اجد في هذا البلاء الشامل خمسمائة من اصدقائي ، وعلّموا باهاتي ، فجاءوا في حماسة واحدة يعرضون عليّ ان يثأروا لي . لقد سبقتهم ؛ خير ان ايديهم القوية لتفصيل ان تقبل بدماء الافريقيين . توجه على رأسهم الى حيث يرجوك المجد . ان كتيبهم المقدمة انما تريدك لقيادتها . اُدعم حملتهم امام هؤلاء الاعداء القدماء : وهناك ، اذا كنت تحب ان تموت ، فالتمس ميتة كريمة . إهتبلها فرصة ما نامت قد اتيت لك . اجعل ملكك يدين بسلامته لموتك . لا ، بل 'عدو' الينا والنصر بكل جبينك ، لا تقصر مجدك على الانتقام للاهانة . اذهب به الى ابعد : إقصر مليكك بشجاعتك على ان يمنحك عفوه ، وشيمين سـكـوتـها . اذا كنت لها محباً ، فاعلم ان رجوعك في حلل النصر هو السبيل الوحيد لاستعادة قلبها . غير ان الوقت اعلّى من ان يضع في كلام ؛ أوخرك بالحديث ، مع اني اريدك ان تطير ! تعال اتبعني ، اذهب فحارب وأظهر للمليك ان ما يضعه في الكنت يستردّه فيك (١) .

فاذا كان الفصل الرابع ظهرت شيمين تلقى الخبر بانتصار رودريك . وظهر الملك يهوذا السيد (٢) ، الذي يصف له المعركة . ثم رأينا الملك يريد ان يلو حـبـ شيمين فيزعم لها ان رودريك قد هلك ، فيغمي عليها ؛ حتى اذا عادت الى نفسها رأيناها توافق على ان يتولي دون سائش قضيتها في مبارزة رودريك .

واذا كان الفصل الخامس رأينا رودريك يودّع شيمين ويخبرها بأنه سيُمكن خصمه من نفسه ؛ فتتوسل اليه ألا يفعل لأنها ما تزال تحبه . فاذا ظهر بعد فاصل من الوقت دون سائش ، رأيت الخيبة واليأس يلاّان صدر الفتاة . أنراه قتل حبيبها وعاد منصوراً ؛ كلا ، فان السيد هو الذي انتصر على خصمه واستبقاه سليماً . عندئذ يدعو الملك الفتاة الى العفو : سيذهب رودريك الى محاربة المقاربة ، وسيمود ، وسيزوج من غير شك فتاته الباسلة .

هذا ملخص لفكرة الرواية وحوادثها . وفي الرواية كذلك شخصيتان ثانويتان هما ابنة الملك ومربيتها . احبت هذه الاميرة السيد ثم نظرت الى الفارق الكبير بين منزلتها ومنزلته فرضيت بحكم العقل في ترك الامل فيه ، ولكنها بقيت تكنّ له خالص الحب ، فهي تبدي مخاوفها عليه بين حين وآخر وتتبع اخباره بشوق ولهف .

(١) المنظر السادس من الفصل الثالث . (٢) رودريك .

معركة السيد : — مثلت «السيد» في اواخر ١٦٣٦ م او في اوائل ١٦٣٧ في مسرح موندوري Mondory في باريس ، فكوفي\* هذا الرجل احسن مكافأة على ترحيبه بكورني وتشجيعه اياه ، بما فازت به الرواية من نجاح منقطع النظير (١) . « هذا جميل كالسيد » ، هكذا كان الناس يعبرون عن اعجابهم بما يستحسنونه من الاشياء (٢) . الاصدقاء والاعداء اجتمعوا على اعظام الرواية واكبار الشاعر . غير ان الشاعرين ميري وسكيديري راحا يفسران نجاح الرواية بمهارة الممثلين . ولكن الجماهير لم تصنع اليها . ومثلت السيد ثلاث مرات في البلاط ومرتين في قصر ريشيليو ، وأحصى لها الف\* ومئة وعشر مرات مثلت فيها ما بين عامي ١٦٨٠ — ١٩٣٢ في مسرح الكوميدي فرانسيز . اعلن ريشيليو ان المنظومة « فذة » ومنح الشاعر مبلغاً حسناً من المال ، وسمح لابنة اخيه ان تتقبل الاهداء . وفي يناير (كانون الثاني) ١٦٣٧ مُقِلَّد أبو الشاعر احدى رتب الشرف .

ومع هذا فلم تعض مدة طويلة حتى اخذ الحسد يدب في صدور الزملاء ويحرك الستهم بالسوء ، ونشبت معركة ادبية كبرى بين الشاعر وحساده . ومعركة السيد هذه ان دلَّت على شيء فانما تدل على غيظ المنافسين ويأسهم وتجاوزهم مبادئ العقل والفن في تجرييهم . فلما : ميري Mairet فراح يتهم الشاعر في اهاجيه بالسرقة (٣) ، مع ان كورني لم يخف اقتباسه من الشاعر الاسباني ، ولكنه لفت النظر في الوقت نفسه الى نواحي الابداع في عمله ، وقال : « لست مديناً بشعرتي إلا لنفسي (٤) . »

والحقيقة اننا نظلم الشاعر كثيراً اذا امرنا قضية الاقتباس اهمية كبيرة ؛ وقد افاض النقد من مشاركة (٥) ومغاربة في هذا الموضوع ، ويكادون يجمعون على اباحة الاقتباس في المواضيع والمآني ، لا يشترطون في ذلك الا ان يورد الشاعر ما يأخذه عن غيره بأسلوبه ويطبعه بطابعه ويشاكل بين ما تقدم المعنى وما تأخر عنه ويكون له فضل زيادة فيه . ومن الثابت ان شيخ الشعراء وليم شكسبير كان كثير الاغارة على آثار القدماء ، بل كان كثيراً ما يغير على كتابات معاصريه فينقحها ويهذبها ويضفي عليها من الهامه وفنه ما يحيلها خلقاً جديداً (٦) . ومن الثابت كذلك ان مارلو Marlow الاديب

(١) Le Cid: 5, 103 (٢) مادة Le Cid في L.U. (٣) Lanson 424

(٤) Le Cid: 6 (٥) استعرضنا آراء النقاد العرب في كتابنا : النقد الادبي عند العرب ، باب : اخذ المآني (الكتاب غير مطبوع) . (٦) راجع ص ٤٨ — ٥١ من : شاعر الكون وليم شكسبير . ثم 103 Literature and Life



الانجليزي قد سبق جوته كبير شعراء الالمان بكتابة مسرحية فاوست بحوالي ثلاثة قرون (١) . قال البستاني في مقدمة الالياذة بعد ان عرض آراء الذين لا يرون الأخذ : « واما شعراء اللاتين والافرنج فلم يحاذروا مثل هذه المحاذرة في نقل امثال هذه المعاني ، ولا سيما بالنظر الى الالياذة ، فانهم اغاروا عليها غارة شعواء فطوّقوا بمعانيها اجياد منظوماتهم من الملاحم الى التمثيليات الى القصائد فنقلوا . . . واقتبسوا وعارضوا وضمنوا وتصرفوا وهم في الغالب لا يضمرون السرقة بل يفاخرون ان يعلم انهم تحذوا هو ميروس حتى لو نظرت الى تلك المنظومات لرأيت المعاني الهومييرية مزدحمة فيها بتصرف او بغير تصرف (٢) . . . ذلك لان الشاعر العظيم يخلق حين يبتدع ويخلق حين يتبع ، فهو كالنحلة تمتص غذاءها من مختلف الازهار لتعضمه وتعيده رحيقاً سائغاً للشاربين . فالمادة يبتكرها الشاعر او يأخذها من التاريخ او يتلقفها من حوادث العامة واحاديثهم او يقتبسها عن شاعر غيره فيتمثلها من جديد ويعيدها الى الحياة خلقاً آخر بعد ان يطبعها بطابع عبقريته فيدلل بذلك على حقه في امتلاكها . لا يسأل الشاعر ممن اخذ مادته ، ولكن يسأل كيف صاغها والى اين وصل في فهم الحياة وتصويرها والغوص على اسرار النفس الانسانية . واثن نسج كورني على منوال الشاعر الاسباني وواطأه في بعض المعاني فالفقاري للملخص القصة الاسبانية والهوامش التي ذيلت بها رواية الشاعر الافرنسي لا بد ان يلحظ اليد السحرية التي امتدت الى هذا الخليط الموهوش في رواية الشاعر دي كاسترو فأحالتها تمثيلية منطقية الحوادث جليلة الفكرة خصبة المعاني ، تدين اولاً وآخرًا لنبوغ كورني في الشعر وعلو كعبه في فن المسرح .

حذف كورني كل ما لا يتصل بمشككتي الحب والشرف من مثل نذر رودريك وحجته الى غاليسيا حيث صادف رجلاً ابرص ، ثم نومه ورؤياه ذلك الابصر في زي القديس . . . وألغى حوادث الفروسية التي لا علاقة لها بالعمل الروائي . ولم يبق حول عاشقين الا الاشخاص الذين لهم علاقة وثيقة بالموضوع ، لم يستثن من ذلك غير شخصية الاميرة العاشقة ؛ ومن جهة اخرى فقد احتفظ بكل ما يقوي الشعور الابوي وعاطفة الحب وفكرة الواجب . لا تعجب المرثي الشيخ بعض اصبع ابنه فيدميها ليستفزز شعوره ،

(١) راجع L.U. مادة Faust وكتاب 96 Literature and Life

(٢) مقدمة الالياذة ١٨١-١٨٢ .



فاما اهانة المربي ومقتل الكنت فحادثان عرضيان لا يثيران اهتماماً بمجد ذاتهما ولكن بما يبعجان من عاطفة وبما لهما من صدى في النفوس (١) .

ثم موضوع المأساة أصبح محددًا ، فهو دراسة لمشكلة نفسية في اطار قصة تاريخية جليلة تتضارب فيها المصالح والمواطف والآراء وتخرج المواقف ويكفر الجو ، ولا تنفرج الازمة الا بعد ان تطيح بطسلاً او تحطم قلباً ، فتأسى نفوس النظارة وتستفيد درساً وعبرة . وهكذا هذب كورني المأساة الفرنسية وقوى فيها العنصر الانساني ، بما حذف فيها من الخرافات والمجائب والفضول ، وبما احيا فيها من المواطف الدراماتيكية المؤثرة . كما انه خلق الرواية الاسبانيولية خلقاً جديداً رائئماً ، اذ عرف كيف يصوغ من رواية دي كاسترو وان شئت فمن مزيج حوادثه الغريبة الملهلة مأساة اخلاقية تقوم على دراسة القلب البشري وتتركز على الفكرة المثلى والماطفة الكريمة .

واما سكيديري Scudéry فقد اشداد بعقريه كورني على اثر اخراجه احدي ملاهيه وقال فيه كلمته المشهورة : « اشرقت الشمس فاحتجى بالنجوم » ، ولم تكن تلك النجوم الا الشعراء الذين اخذوا يكيدون لكورني بعد ان اخرج «السيد» وفي طليعتهم سكيديري نفسه الذي راح يقود المعركة ! ذلك لان كورني لم يكن يؤلف قبل ١٦٣٥ الا الملهي Comédies وكان سكيديري يؤلف المآسي ، فلم تكن بين الرجلين منافسة ولم تكن بينهما خصومة ، ولم يجد سكيديري بأساً في ان يشد ازر زميله ويغالي في الثناء عليه . فلما دوت قاعات باريس بالهتاف لرواية السيد وشاع اسم كورني في كل منتدى وحفل ، تغير الموقف ، وصعب على سكيديري ان يغلبه على زعامة المأساة شاعر آخر . فراح يزعم ان موضوع الرواية تافه ينقصه المتطق في سرده وحبكة ، وان بطلة الرواية عاهر ، قتلت اباهاً ولحقت بعشيقتها ! بل راح يشكر على كورني بلاغته وروعة اسلوبه ، مع ان الشاعر قد بلغ فيها منزعاً بعيداً جداً حتى عدت بلاغته فتحاً رائئماً في اللغة الافرنسية يباري جهود ماليرب والاكاديمية ، كما عدت طريقته فتحاً رائئماً في عالم التمثيل . وادهى ما في الامر ان الوزير الاول الكاردينال ريشليو اعتبر نفسه احد الموتورين واقحمها في زمرة الحساد والمنافسين ! كان ريشليو يقضي اوقات فراغه في تأليف قطع حقيرة لا تقدم الممجين بها من ارباب المصالح والمناقين ، فلما التمع نجم

كورني وذاع صيته كبر عليه ان يفوز بالشهرة شاعر مثله ، واخذ . يكيد له ويحرض صنائعه رجال الاكاديمية على مناوشته والخط من شأن التمثيلية الجديدة . وانك لتعجب من ان رجلاً عظيماً كالكردينال يقرب شاعراً ويعلي قدره حتى اذا ما تقبحت عبقرية الشاعر وانكشفت له عظمتة وملاً سميه هتاف الجمهور ارتد اعجابه غيظاً وتشجيحه كيداً وتثبيطاً . وانك لتسخر من هؤلاء العلماء الافاضل الذين اخذوا يتبارون في تحبير الترهات والانتقادات المفرضة يكيلونها للشاعر ويتقربون بها الى الكردينال ، وهو يردها عليهم ويحفزهم على ان يحيثوا بخير منها ! واخيراً كتب شابلان Chapelin مقالاً حاز قبول الوزير فنشره باسم الاكاديمية ؛ ولكنه ضمنه قليلاً جداً من الحق وكثيراً جداً من الباطل والجدل العقيم . لم يلتفت جمهور المثقفين الى اقوال هؤلاء المدفوعين المفرضين ، وكان اكبارهم للشاعر واقبالهم على الرواية يزدادان يوماً بعد يوم . لقد كانوا يجمعين على ان رواية السيد عمل فذله ما بعده ، واكثر ما اعجبهم منها جمال موضوعها وازدحامها بالمواقف الكريمة والواقف التمثيلية العظيمة ، كما اعجبوا بتلك المقدرة الفائقة التي عبر بها الشاعر عن انبل العواطف واروع الفِكَر . لقد كان من فضائل هذه التمثيلية ان وضعت الاسس للمآسي الاتباعية وفصلت فيما يجب ان يكون فيها وما يجب الا يكون (١) ؛ فلما جاء راسين وغيره وجدوا المشاكل محالولة والطريق سابلة . ولهذا دعا الادباء كورني بابي التراجيديا الفرنسية كما دعي اسكيلوس بابي التراجيديا اليونانية (٢) . قال الناقد الكبير سنت بوف Sainte — Beuve : « السيد هي بداية رجل وتجديد ادب وفجر عصر (٣) » .

ومع هذا فرواية السيد لا تخلو من بعض المآخذ . فقد غفل الشاعر عن شخصية الاميرة العاشقة ولم يجذبها مع ما حذف من شخصيات الرواية الأسبانية التي لامساس لها بمقدرة الرواية . فحب هذه الاميرة للسيد لا يقدم في سير العمل الروائي ولا يزيد في تعضيد فكرة الرواية ولا في توضيح مواقفها او الكشف عن دلائل ابطالها .

وقد اخذوا عليه تحميله الرواية بمحادثات لاتتسع لها الاربع والعشرون ساعة التي حددت لها (٤) . فليس طبيعياً في نظرنا ان يجرح الكنت شعور المربي مرة اثر مرة في حديث واحد ولم تمض بضع ساعات على اتفاق الرجلين على البعد لولديهما . وليس طبيعياً ان

(١) Lanson 224 (٢) L.U. مادنا : Corneille و Eschyle

(٣) Le Cid : 104

(٤) P : 9

يقتل رودريك ابا حبيته ثم يمثل بعد ساعات امامها معترفاً بجريته ، ولا يبرّر ذلك دهشتها لحضوره ولا رغبته في ان ينال قصاصه . وليس طبيعياً في رأينا ان يستعيد الشاب في اليوم نفسه ( رغبة حبيبته بالزواج منه مما اظهر لها من حب ومروءة ، ولا يبرّر ذلك ارجاؤهم الزفاف الى امد آخر ؛ وفي هذا اليوم نفسه ) احتشد انصار المربي لينأروا له فسبقهم رودريك ثم قادم الى مقاتلة المغاربة الغزاة وعاد منتصراً ، مع انه كان منهوك القوى من مبارزة بطلين كبيرين في يوم واحد هما الكنت ودون سانش . وقد اقرّ كورني بان وحدة الزمان قد ضيّقت كثيراً على حوادث روايته ؛ ونحاً باللائمة على واضعي هذا القانون الصارم الذي لا يترك لسكل موضوع ما يناسبه من الوقت ، ويحصر المواضيع كلها في اربع وعشرين ساعة (١) .

. . .

اما النواحي الاخرى التي نأخذها على كورني ، فلا تختص برواية السيد وحدها بل تتناول طريقة الشاعر في نظم مآسيه جميعاً ، ومن اهمها : تفلييه الجانب العقلي على ابطال رواياته ؛ فقد اجرى على لسانهم معاني لا تحملها شخصياتهم وقد لا تتناول اليها افهامهم . فانت تشعر حين لقاء الفتى بالقناة بانك تصغي الى محاميين لا الى عاشقين ، وكأن كورني نفسه هو الذي يتولى خططي الهجوم والدفاع عن ابطاله ويبدل في ذلك اقصى ما عنده من علم وفهم ودربة . كان كورني عقلاً نامياً فأفاض من عقله على اشخاصه ، وكان رجل قانون فكثرت الحاجة في حديث ابطاله ؛ وجعل رواياته كلها حلولاً لمشاكل دقيقة قبل ان تكون قصصاً متكاملة او قطعاً من الحياة : فالسيد حل لمشكلة يتعارض فيها الحب مع الشرف ، وهو راس تتعارض فيها الوطنية مع الميول العائلية ، وسنا يتعارض فيها العفو والسماحة مع الحقد والانتقام . . . في الرواية اذاً فكرة الى جانب حبكتها . ولا بأس عندنا في ان يكون للرواية فكرة تدعو اليها على الاتحيد بالرواية عن سيرها الطبيعي ، اعني على ألا يفتعل الكاتب الحوادث افتعالاً . ويجوز بها عن طريقها الطبيعي ، وعلى الا تستغل الفكرة حوار الممثلين قزيع به عن طبيعته . اما في روايات كورني فالحق ان فكرة الرواية تطفئ على العمل الروائي وعلى الحوار ممّا . فالحوار اسير الفكرة توجهه كيف تشاء واسير للقصّة لا يكاد يرجو منها الفكك . فكل كلمة يجب ان تقال في موضوع القصّة في شرح الفكرة ؛ ولا شك ان تركيز الحوار حول

القصة وادارته على فكرة الرواية امر طبيعي لا يجادل فيه عاقل ، ولكن الذي يجادل فيه  
 ان يعمن الكاتب في التجريد ، اعني في استلال القصة من ملاساتها في الحياة حتى يفقدها  
 الحياة . ولنضرب لك مثالا على ذلك . افترض ان صديقك عهد اليك ان تسمى في تزويجه  
 من فتاة لان بينك وبين ابيا صداقة واث عليه دالة ، فانت تقصد الى دار الاب فتدخل  
 عليه مسلماً ومداعباً ، وانت تسأله عن صغيره فيطامنك عليه . وتخوض معه في احاديث  
 عامة بقدر ما يسمح لك الوقت ، وهو يقدم اليك لفافة ومشروبا ، وربما قرأ عليك نبأ في  
 صحيفة ، وبعدئذ تقاتحه في المهمة التي زرته من اجلها وتدخل معه في دقائقها وتفصيلاتها .  
 فاما ان تقاتحه من اول خطوة بمهمتك وتمضي ساعتك كلها في عرض قضيتك فغير طبيعي  
 وغير مفيد . وفي هذه الحرية التي تدير بها حديثك فوائد كثيرة : احداها هو اشاعة  
 الحياة في عملك وحسن التأني له ، وثانيها هو ان في هذه الحرية ما يساعد على تصوير  
 جو القصة واحياء اللون المحلي احياء لا يمكن ان يطنى على جمال التحليل اذا عرف  
 الكاتب كيف يستغله استفلا فنياً ، وثالثها ولعله اهمها هو تخلص الشاعر من آفة  
 التكرار الذي لا بد ان يزل فيه ادا نحكم فيه موضوع الرواية واستأثرت به فكرتها .  
 ففي روايات كورني نجد المثلين يبدتون ويميدون في تقليب جوانب الفكرة واعمال  
 الراي ، فكأنك في قاعة مناظرات يفيض فيها الخطباء في تصوير مواقفهم وفلسفون  
 افكارهم ويبررون بالمنطق اعمالهم . وكثيراً ما تشمر وانت تدقق في كلام هؤلاء  
 الاشخاص بان الموقف قد سبق ان شرح مرات ومرات فلا حاجة لتكراره ، او انه لا  
 يحتمل كل هذا الاسهاب ، او ان الاجسدر والاشكل بالطبيعة الا يخوض المتكلمون في  
 بعض الحديث ابدأ ؛ ومع ذلك فعبقرية كورني البلاغية تطنى على عبقرية المسرحية  
 ويأبى إلا ان يطنب ويسهب ويخلق في سماء المعاني ؛ ولو نوع الشاعر في حديث ابطاله  
 بعض التنويع واطلق حريتهم بعض الاطلاق ، والتفت في تمثيلته الى احياء بعض الالوان  
 المحلية الى حد معقول لتجنب الاطالة والتكرار ولا شاع في حديث ابطاله كثيراً من  
 الحياة . وقد كان كورني هو الذي سن هذه الطريقة بين كتاب التمثيلية العظام في  
 القرن السابع عشر ؛ فلما جاءت المدرسة الرومانتيكية اعلنت الثورة على طريقة الاتباعيين  
 هذه والتفت الى الالوان المحلية فنالت في احيائها ، حتى كان بعض رواياتهم معرضاً  
 للتقاليد والازياء والمادات ولكنها مع الاسف فقيرة في تصوير الفرائز والمواطف ،  
 ضئيلة الحظ من العمق وجمال التجليل .

فقدان اللون المحلي — فثاني ما نأخذه على الرواية الاتباعية التي نهجت رواية السيد طريقها : هو فقدان اللون المحلي . ونحن لا نجادل في ان عظمة الكاتب متوسطة قبل كل شيء ، بمعنى فهمه لنفسية ابطاله وقدرته على تصوير اهوائهم وغرائزهم وطباعهم ومناحي تفكيرهم . تلك العناصر الخالدة في طبيعة الانسان ايا كان زمانه ومكانه ، تلك العناصر التي فاق فيها الاتباعيون من تقدمهم ومن تأخر عنهم ولم يتركوا منها زيادة لمستزيد . يقول الاستاذ بونسار (١) : « ان مخالفة العادات والخروج على اللون التاريخي هو هفوة صغيرة ، ولكن الغلطة التي يرتكبها الكاتب في تصوير القلب الانساني هي تقيصة اساسية » . ويقول : « لا يهمننا كثيراً ان تتكلم بطلات راسين على نحو ما تتكلم اليونانيات او الفرنسيات ، وانما يهمننا ان يتكلمن بلغة العاشقات اللاتقات ، لان نبرات الهوى واحدة في كل البلاد (٢) » . كلا ، فلسنا نجادل في هذا ؛ ولكننا نريد ان ننبه الى امرين اثنين : الاول : ما يشيعه استحضار الماضي l'évocation du passé والعناية باللون المحلي la couleur locale من صدق وحياة وجمال في جو الرواية . فالشاعر لا بد له ان يبذل غاية الجهد ليعث مسوات الانسانية المندثرة ، وليحتفظ لكل بطل بادق مميزاته ، ولكل عصر وقطر بما يخصه من سات وعادات ، اذ لا يستطيع ان ينقلنا الى جو الحوادث الحقيقي بمجرد عرضه شخصيات الابطال واظهارنا على مشكلتهم ؛ والاثاث والرياش والكسبي والازياء والمناظر الطبيعية هي التي تخلق الجو الملائم وتمهد لابطال القصة وحوادثها سبيل الظهور ؛ ولا شك ان ذلك ضروري جداً في الرواية التاريخية على الخصوص ؛ وقد اغفله شعراء المدرسة الاتباعية فاقدوا تمثلياتهم عنصراً فعالاً من عناصر المسرحية . وقد اتصل الالوان المحلية بموضوع القصة اتصالاً وثيقاً فيكون في اهمالها عيب فاضح لا يمكن تغطيته بجمال العرض وعمق التحليل . فالبحيل تمثله على خشبة المسرح مظاهر لباسه وطريقة طعامه وشرابه اكثر مما تمثله أقواله وافعاله ، وكذلك مريض الوهم ، تمثله الثياب الكثيرة التي يرتديها والحديقة الكبيرة التي يتخذها مثلاً تمثله كلماته . ولا شك ان هذا لا يتعلق بالمؤلف وحده ، بل بالخروج كذلك . واذن فوضع الحوادث في جوها الطبيعي واظهارها في جو مناسب من التقاليد والعادات

(١) فرانسوا بونسار : شاعر تمثيلي فرنسي ، ولد في فينا ، كتب مسرحيات جيدة ، نامض

فيها مبادئ المدرسة الابتدائية ( ١٨١٤ - ١٨٦٧ ) عن L. U. مادة : Ponsard

(٢) Idées et doctrines lit. 231 — 232

والمناظر والملابس يفسحان المجال للموضوع ان يتضح ويشعر ان النظارة بصدق الرواية وجمالها . ان احدى مبادئ الشاعر التمثيلي الكبرى هي ان يمجيد التأليف بين العناصر الفردية والقومية والزمانية من جهة ، والعناصر النفسية والعقلية والانسانية المشتركة من جهة اخرى . فالعناصر الثانية هي العناصر الاصلية التي تقوم الرواية بما تبلغه فيها من الدقة والعمق ، وهي التي تكسب الرواية عالمية وشمولاً ؛ والعناصر الاولى هي التي تعين على استحضار ظروف الممثلين وتقطع بين النظارة واحوالهم الراهنة ، لتنقلهم الى مكان الحوادث وزمانها ، ولتعيّنهم على الانغماس في حياة الممثلين والانصراف التام الى مشاكلهم . ثم هي تحقق في الرواية جانباً خطيراً جداً هو الجانب التصويري ، لان الرواية هي قطعة من صميم الحياة قبل ان تكون موضوعاً يدرس ومشكلة تلتبس لها الحلول . ولعل هذا أهم نقد يوجه الى التمثيلية الاتباعية ؛ وقد نيتسّر لتوضيحه والتمثيل عليه في حديثنا عن مولير .

والثاني: هو ان حوادث القصة الاتباعية وفكرتها لا تستطيع ان تملأ وحدها ثنايا التمثيلية الا اذا اتكأ الشاعر على التكرار حيناً ، والتعمق في المعاني التي قلما تحملتها شخصيات الرواية حيناً آخر ، واعتمد على روعة النظم حيناً ثالثاً ؛ وكل هذا يباعد عنه وبين مهمة الكاتب التمثيلي الصحيحة . والحقيقة أن خلود التمثيلية الاتباعية والاقبال العظيم على قراءتها والتمتع بمشاهدتها الى يومنا هذا يكشف لنا عن العبقرية السامقة التي اوتيتها كتاب التمثيلية في القرن السابع عشر والتي استطاعوا بها ان يصرفوا اذهان الجماهير عن نقص الالوان التاريخية والمحلية ، ويموضوم منها بجمال المعاني والفصوص على اسرار النفس وخصب المواقف الدراماتيكية المؤثرة وقوة الاداء . قال لونغفيلو Longfellow : « ان خير ما في كبار الكتاب من كافة الشعوب هو العنصر العالمي لا العنصر القومي . (١) » ، والحقيقة ما يقول ، بيد ان هذا العنصر العالمي هو هيكल التمثيلية الذي لا غناء له عن اللحم والدم والاعصاب ، واللون المحلي هو بمثابة اولئك جميعاً . وقد اوضح ذلك زعيم المدرسة الابتدائية في مقدمة كرومويل حيث يقول : « ان اللون المحلي لا ينبغي ان يكون على سطح الدراما ، ولكن في اعماقها ، ومن هناك يتوزع الى ظاهرها ، بعد ان يتغلغل في ثناياها واعطافها كما يتوزع التسع من جذر



الشجرة الى آخر ورقة فيها . ينبغي ان تغمر الدراما بصورة فعالة بالالوان المحلية والزمانية ، ويجب ان تكون هذه الالوان في جوها ، بحيث لا تشعر بتبديل محيطك الا حين تدخل دار التمثيل وحين تخرج منها . » وانك لتعجب من ان الاتباعيين الذين ابوا ان يقتبسوا موضوعات مآسيهم من غير التاريخ القديم والاساطير القديمة ، لم يلتفتوا الا الى حوادث المأساة وفكرتها واغفلوا ما يحيي موات الماضي من مناظر وعادات وطقوس ومعتقدات ، فهي لا تتصل بالتاريخ الا بمصدرها ولا فرق بين ان تشهد رواية مقتبسة من اليونان او الرومان او الاسبان ، الا من حيث اختلاف الاسماء ، اما الاجواء التي تحيا فيها الحوادث فهي هي ، ليس في الرواية ما يشعرك بالجو الروماني ولا بالجو اليوناني ولا بالجو الاسباني . لا شك ان الرواية تفقد كثيراً من قيمتها الفنية حين تفقد الالوان التاريخية ، وتصبح اقرب الى المتع العقلية منها الى التمثيلية الحية . ولا شك كذلك ان الاخراج والتمثيل يستطيعان ان يتداركا كثيراً مما اغفله المؤلفون ، بل ان الالوان المحلية والتاريخية هي في الاساس من وظيفة الخرج الفني ، ومهمة المؤلفين في الحقيقة لا تعدى حبكة الحوادث وانطاق الابطال بما يناسب نفسياتهم وظروفهم ؛ بيد ان الاتباعيين لم يتركوا للمخرجين مجالاً واسعاً للعمل حين كبّلوا تمثيلياتهم بعدد من القيود الصارمة التي من شأنها ان توجه اهتمام النظارة الى فكرة الرواية ونفسيات الممثلين دون سواها . فالرواية التي تقيد حوادثها بقوانين الوحدات الثلاث ، فلا تمثل الاحداث يوم او يومين (١) ، ولا تتجاوز مكاناً واحداً قد يضيق حتى يقتصر على قصر واحد او غرفة واحدة (٢) ، ثم يتحكم فيها الموضوع على نحو ما نراه في التمثيليات الاتباعية - اقول ان امثال هذه الرواية لا يمكن ان تفسح المجال للرحب للمخرجين لاهياء ظروف الرواية وملابساتها . ولسنا نغني ان رسالة المسرح هي عرض الماديات والتقاليد والازياء والمناظر، فهذا بمض عمل التاريخ ؛ كما لا نقصد ان رسالته في الكشف عن اسرار النفوس ودقائق الافكار فهذا فضل الفلسفة وعلم النفس ؛ ولكننا نرى ان رسالة المسرح الكبرى هي في استحضار قطعة هامة من الحياة الانسانية استحضاراً يوحى بالصدق وينبض بالحياة ؛ وهذا لا يمكن تحقيقه الا حين يأخذ الكاتب بطرف من هاتين الناحيتين - اعني الناحية التحليلية والناحية التصويرية - ويؤلف منها وحدة منسجمة .

(١) وحدة الزمان (٢) وحدة المكان

الخروج في التهذيب عن جادة الطبيعة : — وهذا مأخذ ثالث على الرواية  
الاتباعية يحول بينها وبين السكال . ونحب ان نلفت نظر القارئ الكريم الى اتنا نفيض  
في ذكر ما للتمثيلية الاتباعية وما عليها بمناسبة حديثنا عن رواية السيد ، لان قواعد  
المسرح الاتباعي قد نوقشت ووطدت دعائمها ما بين سنتي ١٦٣٧ - ١٦٤٠ م اثناء ممركة  
السيد (١) . ثم نتابع حديث التهذيب فنقول : ان اكبر مهمة ملقاة على عاتق الفنان هي  
مهمة الاختيار والتصفية والتنسيق . فالطبيعة تقدم له ركائماً من المناظر والاعمال  
والاقوال ، يختلط فيها الخابل بالنابل ، وتضيع خـواص الحوادث ومعانيها ، وتلبس  
اسبابها ونتائجها ؛ هذه هي مسودة العمل الفني l'ébauche كما نجدتها في الحياة ؛ فمهمة  
الاديب هي اولا ان يختار فصلاً كاملاً من الحياة ، ينتزعه مما قبله ومما بعده ، لما فيه من  
خصائص يقدر الاديب اهميتها وطرافتها وجاذبيتها ، ثم يعود مرة اخرى فيختار من هذا  
الفصل النواحي البارزة الجديرة بالاختيار Les traits caractéristiques ، ويزيل  
عنها ما علق بها واخفى معانيها ، ثم يعود مرة ثالثة فينسقيها تنسيقاً يكشف عن حقيقتها  
ويلائم تطورها الطبيعي ؛ مهمة الاديب هنا اشبه بمهمة الرسام الذي لا يصوب انواره  
الى دقائق الصورة وتفصيلاتها ، بل الى ما يجب ان يبرزه من اوصافها ومعانيها ؛ والا  
فالكاتب الذي يفهم من « الصدق والطبيعة » ان يعرض كل شيء كما تعكس المرآة  
المناظر او كما تسجلها الآلة المصورة ، فهو ناسخ Copiste ينقصه الفهم والفن ، وقد عبر  
عن ذلك اوسكار وايلد اروع تعبير بقوله : « يبدأ الفن حيث ينتهي التقليد (٢) . » هذا  
ما يجمع عليه النقاد في كل المذاهب الادبية ، فهم متفقون على وجوب محاكاة الطبيعة ،  
ومتفقون على ان الطبيعة التي يحاكونها ليست بالطبيعة الغفل التي تضيع فيها معالم الاشياء  
وتستبهم معانيها ، ولكنها الطبيعة الفنية التي تخضع للاختيار والتصفية والتنسيق ، حتى تحقق  
منتهى الانسجام مع النفس الانسانية ؛ وقد سبق ان شرحتنا طرفاً من هذا في بحث متقدم  
وعبرنا عنه بالطبع والطبيعة النفسية . وانما تختلف المذاهب الادبية في طريقة هذا الاختيار  
وحدوده . ماذا يجب ان نأخذ وماذا يجب ان نترك ؟ ما الذي يكون في بقائه حياة العمل  
الادبي وجماله وما الذي في بقاءه غموضه وانقاصه ؟ فاما المدرسة الاتباعية فتراعي في اختيارها  
أمريئين اثنين : ابراز الفكرة وتقوية الجانب النفسي اولا ، وامكانيات المسرح وسهولة الاخراج ثانياً .

واما شكسبير والذين ساروا على طريقته فلا يراعون غير طبيعية الرواية . وقد استمتع ذلك  
اختلافاً كبيراً بين الفريقين . فبرزت عند الاتباعين فكرة الرواية وتغلبت على الجانب  
التصوري منها ؛ وأمعن الاتباعيون في تبسيط العقيدة الروائية وتصفية الرواية من  
الاشخاص المرضيين والمواقف الثانوية ، فاقصرت على بضعة ممثلين قد لا  
يتجاوزون اصابع اليد الواحدة عدداً ؛ وفي ذلك تسهيل للقارئ والناظر ان يفهما ،  
ولكن فيه كذلك ما يقلل من قوة العمل الروائي وحياته . قال الاستاذ بنيامين كونستان  
Benyamin Constant في كتابه « افكار عن مأساة ولنستين والمسرح الالمانى » (١) :  
« يلجأ المؤلفون الالمان لتقوية شخصيات ابطالهم الى عدد من المواقف الثانوية لا تسمح  
بها المسرحية الفرنسية ؛ ومع ذلك فان هذه المواقف الصغيرة تبث في المناظر المروعة  
كثيراً من الحياة وتشيع فيها جوّاً من الصدق والواقعية . » ويضيف على ذلك قوله : « ان  
الالمان يجنون فوائد كبيرة من هذه الاساليب . فالقابلات الاتفاقية (٢) وقدموا الاشخاص  
الثانويين الذين لا علاقة ماسة لهم بالموضوع يتيح لهم تأثيرات لا علم لنا بها في مسرحنا .  
في مآسينا كل شيء يجري مباشرة بين الابطال والجمهور . اما الاشخاص القلائل الذين  
اعتادت مسارحنا ان تطلق عليهم اسم امناء الاسرار Les confidents فلا يقومون  
بغير اعمال تافهة . فقد وضعوا ليصنوا الى ابطال الرواية ، وليجيبوا احياناً ، وليجيئوا  
بين حين وآخر بنبا موت البطل لأنه لا يستطيع ان يخبرنا عنه بنفسه . غير انك لا  
تلمس لوجودهم مغزى ما . كل تفكير ، كل حكم ، كل حديث فيما بينهم محظور  
بشدة . اما في المآسي الالمانية ، فانك تجد ، الى جانب الابطال ، نوعاً آخر من  
الممثلين ، يشهدون بانفسهم على نحو ما حوادث الرواية الرئيسية التي لا تمسهم الا من  
طرف بعيد . وقد ظهر لي ان تأثير الابطال الالمايين على هذه الطبقة من الاشخاص  
يزيد في تأثير النظارة الحقيقيين الذين توجه آراؤهم حينئذ الى حد ما وتلون بآراء هذه  
الطبقة الوسيطة التي تكون اقرب من جمهور النظارة الى مواقف الابطال ولكنها تقف  
مع ذلك منهم موقف الحياد (٣) . » ويتصح كونستان بمحاكاة شكسبير وجوت فانها

(١) Réflexions sur la tragédie de Wallenstein et sur le théâtre allemand

، وتمثيلية ولنستين هي ثلاث مآسٍ متكاملة trilogie للشاعر الالمانى الكبير

شيلر Schiller . راجع مادة Schiller في L.U. (٢) التي تأتي صدفة .

(٣) Idées et doctrines littéraires 161

كانا يفيدان من الحرية التي ينعم في مجبوحتهما مسرحها فيدخلان عدداً كبيراً من الاشخاص الثانويين *Personnages subalternes* . وينصح كذلك بافساح المجال للظروف المادية الصغيرة *Petites circonstances* التي تلقي نوراً على الحوادث الكبرى الخطيرة وتزيدها حياة وقوة (١) . ففي مسرح شكسبير وجوت وشلر نجد صوراً كاملة عن الحياة، وتبدو لنا شخصيات الابطال كاملة بميولها وافكارها وفضايلها ورذائلها ، ولا يقتصر على الجانب الذي يماشي موضوع الرواية دون سائر الجوانب ؛ وعلى الجملة فاننا نرى على خشبة المسرح اشخاصاً حقيقيين ، لا افكاراً مجسمة في اشخاص . ولنضرب لك مثالين من تمثيلية هنري الثامن ، فقد وضع شكسبير في هذه الدراما الخالدة مناظر ثانوية كثيرة على عادته في تأليف رواياته ، فمن ذلك المنظر الثالث من الفصل الاول ، وهو يعطيك رأي ثلاثة نبلاء في الكردينال ولزي ساعد الملك الايمن ، كما يقدم لك صورة لتلك الذكرى التي تركتها في اذهان رجال الحاشية رحلة الملك الى فرنسا . ومن ذلك المنظر الاول من الفصل الرابع وقد ادار فيه الشاعر الانجليزي الحوار بين رجلين نكرتين ، ولكنه اماط اللثام في حديثها عن مكر الملك الشهوان الذي تزوج باميرة من اسبانيا وعاش معها عشرين حولاً ، حتى اذا ما اجتواها راح يزعم ان زواجه منها لم يكن شرعياً ، وان وجدانه يخزئه ويحرّضه على الانفصال عنها ، بل راح يؤكد حبه لها ، ويشكو قساوة القدر الذي اوجب عليه تركها ؛ فاذا مرّ موكب الملكة الجديدة رأيت الرجلين يتطلعان الى رؤيتها ، ورأيت احدهما يكشف بكلمة عابرة حقيقة الموقف كله : « بارك الله فيك ! لك اجمل وجه رأيت طول حياتي . انها ملاك كريم ؛ كأتني بالملك وقد تزوج بها ، حصل على كنوز الشرق كافة . واني اعذره عندما كان يشعر بالوساوس والشكوك ! » (٢) ،

اقصاء الحوادث الرهيبة : — ويتصل بفكرة التهذيب عند الاتباعيين المبدأ الذي يدعـو الى إقصاء الحوادث الرهيبة والمواقف الفاجعة عن خشبة المسرح ، وافترض وقوعها في منأى عن عيون النظارة ، والاستعاضة عن عرضها بوصفها ، كما فعل كورني في وصف المعركة التي دارت بين ابناء كورياس وابناء هوراس ، وكما فعل راسين في اكتفائه برواية مصرع هيبوليت نبأ من الانباء في تمثيلية « فيدر » . والحق ان المسرحية

(١) Van Tieghem 188 (٢) ص ١٣١ من : هنري الثامن ، نقلها ال العربية

الإستاذ عبدالرحمن فهمي : طبعت في مصر ١٩٣٦ م

فصل\* من فصول الحياة لا تتم العبرة فيه ما لم يظهر الى الميان كاملاً غير منقوص ؛ فاذا ضاقت فسحة المسرح وامكانيته ، واذا آذى النظارة الحادث الفاجع ، فباستطاعة المؤلف ان يظهر طرفاً منه ويغفل آخر ؛ وقد شجّب فولتير — مع انه احد المعجبين بزعماء المدرسة الاتباعية في القرن السابع عشر — تلك الرقة المفرطة L'excessive délicatesse في المسرح الفرنسي ؛ اشتهر عنه من ميله الى المحافظة على مبادئ هذه المدرسة ، فانه كان يدعو الى اقتباس العواطف القوية والمواقف الجريئة الحاسمة ، كما كان يدعو الى وجوب العناية بمحو الرواية ليكون فسيحاً جليلاً أخذاً . وقد ابدى اعجابه في رواية يوليوس قيصر لشكسبير د بيروتس يجمع اليه جماهير الشعب الروماني ويخبطهم ، وهو لا يزال قابضاً على خنجر مخضب بدم قيصر (١) .

قانون الوحدات — ويتصل بفكرة البساطة قانون الوحدات الثلاث ؛ وقد جمعها بوالو في بيتين :

« يجب ان يشغل المسرح الى نهاية التمثيل عملاً واحداً

يجري في يوم واحد وفي مكان واحد » (٢)

فاما وحدة العمل Unité d'action ، فقد نص عليها ارسطو في كتابه عن الشعر . اشار المعلم الاول الى ان تحقيق هذه الوحدة الضرورية مستحيل اذا أدركنا الموضوع على بطل واحد ، « لان حياة رجل ما تنظم عدداً كبيراً ، بل عدداً لا نهاية له من الحوادث التي لا تؤلف بينها وحدة » (٣) . ثم اضاف الى ذلك قوله : « لا ينبغي للقصة ان تحاكي الاعمال واحداً تؤلف اجزائه على صورة لا يمكن معها الاخلال بنظامها او حذف بعضها ما لم يفسد المجموع . لان ما يجوز ان يؤخذ او يطرح في كل من غير ان يسترعي النظر لا يمكن ان يكون جزءاً من هذا الكل » (٤) .

ويشبه ارسطو الاثر الفني بالسكان الحي ، فهو وحدة قائمة بنفسها ، كل جارحة فيه تؤدي عملاً هو علته وجودها Sa raison d'être وتعاون مع المجموع (٥) . ويؤكد وحدة العمل في موضع آخر ، بحيث يكون له ابتداء Commencement

(١) Van Tieghem : 125 (٢) L'Art Poétique 81 بيتان 45, 46

(٣) Poétique : 41 (٤) Van Tieghem 48 - 49 Poétique 41

(٥) Poétique 14—15

ووسط Milieu ونهاية Fin . ويشي العلم الاول على الشاعر هومير الذي لا يعمد الى ما يعمد اليه الشعراء الآخرون الذين يضمنون تمثيلاتهم كثيراً ممساً أثرَ عن البطل من حوادث واخبار في كتب المؤرخين ، او يديرون موضوعهم عن بطل واحد او وقت واحد ، او عمل واحد متعدد الاجزاء (١) .

لم يتبن الفرنسيون وحدة العمل الا بعد مناقشات طويلة دارت في الثلث الاول من القرن السابع عشر ، وبعد ان حمل لواء الدعوة اليها اديبان معروفان هما شابلان Chepelain وسكيديري : Scudéry . ثم دعا اليها كورني وادباء آخرون . هؤلاء الادباء حللوا فكرة الوحدة هذه وشرحوها وبينوا على وجه الدقة معناها : يجب الا يكون في التمثيلية الا بطل واحد ، وعمل واحد تربط اجزائه بعضها ببعض وتؤلف كلا متجانساً متدرجاً في اهميته الى النهاية . وقد اضاف كورني سنة ١٦٦٠ الى هذا التعريف نظرة خاصة : يتوصل الى وحدة العمل في الملهاة بتوحيد المشكلة Unité d'Obstacle وفي المأساة بتوحيد الخطر Unité de péril ؛ وقد امتد مفهوم هذه الوحدة فشمّل الملاحم والقصص والقصائد (٢) .

كيف نوفق بين هذه الوحدة وضرورة الحوادث ؟ بان نجعل من وحدة العمل هيكل التمثيلية ، ثم نكسوه بالحوادث الصغيرة التي تتصل بالموضوع اتصالاً وثيقاً ، وبالصور النفسية والتحليلية . هذه العلاقة بين الحوادث والموضوع الرئيسي كانت موضع عناية النقاد الشديدة ، وهم يؤكدون ضرورة توطيدها وتوثيقها بمنتهى الدقة ؛ وهذا التخرج الشديد في مفهوم وحدة العمل يعتبر حداً فاصلاً في نظرنا بين مسرح شكسبير والمسرح الاتباعي ، او قل انه من اهم الفروق بين مظاهر الحرية التي يتمتع بها مسرح الشاعر الانجليزي والقيود التي يرضح تحت اعبائها المسرح الاتباعي . والشعراء والنقاد يحملون ممّا كبر (٣) هذه القيود كما ترى ، وان كان ارسطو هو اول الداعين اليها . والحق اني كلما حققت النظر في كتاب الشعر للفيلسوف اليوناني وفي تمثيلات شيكسبير ازدادت ايماناً بان مبادئ المسرح يجب ان تؤخذ من شيخ الشعراء لا من عميد الفلاسفة . ان وحدة العمل بمفهومها الضيق هذا تستتبع امرين خطيرين : اولهما الحد من حرية الممثلين ان يتحدثوا على نحو اقرب الى الطبيعة ، فالموضوع يتحكم والفكرة تتحكم ، كل كلمة يجب ان تدور على فكرة الرواية او يجب ان تسير بالعمل الروائي خطوة الى

الامام . فكان المتكلمين اشخاص لا ماضي لهم يتحدثون عنه ولا تجارب لهم يذكرونها في عرض كلامهم ، والحوادث التي تمر بهم لا تثير نظراً فلسفياً فيهم ، وكانت هؤلاء الاشخاص وقف على قصة ما ، قد قطعوا علاقتهم بكل ما عرفوا واداروا حوارهم على موضوع واحد وفكرة واحدة . ولا كذلك ابطال شيكسبير ، فالموضوع هو محرر الرواية ولكنه لا يتحكم في ابطالها . والبطل يتكلم بحرية تامة ، مستفيداً من تجربة سلفت ، مستطرداً من حادث الى حادث مشابه ، متهمكاً حيناً ، جاداً حيناً ، كما يفعل الناس في الطبيعة . لا يرى شيكسبير مانماً ان يذكر هملة رأياً له في التمثيل وهو يتحدث الى فرقة جاء بها لتقدم الى القصر تمثيلية تصور جريمة عمه الملك ، ولا يرى مانماً ان تنطق الحوادث الرهيبة هملة فيدلي برأيه في الناس والحياة ، ولا مانماً في ان يدير بين حفار القبور ثم بينها وبين هملة حديثاً فكها يتصل بالموضوع حيناً ويستطرد عنه حيناً ، ولكنه في الحالين لا يخرج عن مألوف المادة والطبيعة ابداءً .

وثانيها : التضييق على المؤلفين واضطرارهم الى ان يحدوا موضوعهم في مشكلة واحدة ؛ فما المانع ان تناول التمثيلية حياة بطل من الابطال او فترة من حياته ، اذا كان فيها من الجاذبية ما يتمتع النظارة والقراء ولو اقتضي الامر فسحة اطول من الوقت كما في جان درك للروائي الحديث برنارد شو وهنري الثامن لشيكسبير . ان هذه التمثيلية الاخيرة هي من اروع وانضج ما جادت به عبقرية الشاعر العظيم ، ومع ذلك فانك لا تجد فيها موضوعاً واحداً او مشكلة واحدة تستأثر بالرواية وتسخر لاجلها حوار الممثلين ، وما هي الا قطعة من حياة القصر الانجليزي في فترة من حكم الملك هنري الثامن يعرضها عليك الشاعر عرضاً دقيقاً عميقاً يستحوز على اعجاب المتفرجين ويقدم اليهم انفع وامتع دروس الحياة ، بما يكشف عن طباع الانسان وحقيقته ، وما يصور من اعماله واقواله ، لا بما يتكلفه من المعظات والمنازلي . خذ مأساة هوراس الخالدة لكورني ، فقد اخذ النقاد على الشاعر لخلاله بوحدة العمل . وقالوا ان مشكلة الرواية انما تدور على تقديم الواجب الوطني على واجب الاسرة ، وقد كان من المنتظر ان تنتهي الرواية حالما يعلن انقياد الابطال لواجبهم وعودة هوراس مظفراً على اخصامه . فلما قابلته اخته التي قتل خطيبها وتمنت له ولروما السوء فانقضى سيفه واوتد بادرته في خاصرتها وجاء فالسير يستنزل العقاب على الظافر الجاني وقام ابوه يحامي عنه ووقف الملك يفصل في شأنه — اقول لما حصل هذا كله بعد ان اذيع على الناس انتصار روما بانتصار بطلها ، عند النقياد

ذلك خروجاً على وحدة العمل ودخولاً في مشكلة أخرى ! واذن فالرواية في نظرهم هي حل لمشكلة ليس غير ! وهؤلاء النظارة الذين لا يزالون يترقبون وقع الخبر على اسرة البطل الروماني ويتلفون الى معرفة مصير هوراس لا تلتفت اليهم في كثير ولا قليل ونضرب بلهفتهم عرض الحائط ونقول لهم حلت المشكلة واعلنت النتيجة فما سؤالكم وما انتظاركم ! كلا ، فقد كان كورني نصيراً لوحدة العمل ولكن بمفهوم قريب جداً من المفهوم الحديث . فهو يرى ان حوادث البطل يمكن ان تزداد اهميتها حتى يصبح بعضها اعمالاً روائيةً منتظماً سلك واحد وتؤدي الى غاية واحدة . قال الاستاذ فاجيه : « كان كورني يؤيد وحدة العمل ، بيد انه يرى ممكناً ان يحافظ على هذه الوحدة حين تعدد الاعمال ، شريطة ان تقود هذه الاعمال المختلفة الى الغاية الوحيدة نفسها . ومعنى ذلك انه يفهم من وحدة العمل : Unité d'action ما نفهم نحن من وحدة الاهتمام Unité d'intérêt ، وهو عندي رأي بارع ، بل هو الحقيقة نفسها . وعلى هذه الصورة يجب ان نفسر ونبرر هوراس (١) . » ليس ما يمنع اذن ان يكون في التمثيلية عقدتان ما دام العمل طبيعياً وما دام المتفرجون لا يزالون ينتظرون شيئاً عن البطل بعد ان انحلت العقدة الاولى . قال الاستاذ جيزو Guizot في كتابه حياة شيكسبير : Vie de Shakespeare « ان وحدة التأثير Unité d'impression ، هذا السر الاول في الفن المسرحي ، كان روح مفاهيم شيكسبير العظيمة ، كما انه هدف جميع القواعد التي ابتكرتها المذاهب كلها . » وبديهي انه لا يختلف عن الاستاذ فاجيه بنير التسمية . ثم يضيف الى ذلك : « انه للحق اليقين بان وحدة التأثير وحدها هي الصحيحة وانها هي الهدف ، على حين ان بقية الوحدات ما هي الا وسائل (٢) . »

هذه هي محاذير وحدة العمل بمعناها الضيق او بعض محاذيرها . ولهذا رأينا النقاد المحدثين يشورون عليها او يحاولون ان يوسعوا من حدودها . قال الاستاذ آبر كرمي « ان وحدة الموضوع هي : وحدة المادة والروح والتأثير . (٣) »

ثم وحدتا الزمان والمسكان من جاء بهما ؟ يؤكد الاستاذ رونييه ده رمي René d'Hermies شارح بوالو ان ادباء القرن السابع عشر قد نسبوا هاتين الوحدتين الى

(١) Faguet 172 (٢) Ideés et doctrines litt. 170—172

(٣) قواعد النقد الادبي ص ١٤٢



ارسطو ليزيدوا في شأنها ، مع انه لم يفرض على كتاب التمثيلية غير وحدة العمل (١) . اما الاستاذ فان تيجم فيرى ان وحدة الزمان اثر من آثار ارسطو كذلك ، ومن النسخة التي اعتمد عليها يستشهد بالنص التالي : « تحاول المأساة جهد الامكان ان تحصر نفسها في دورة شمس او على الاقل لا تتجاوز هذا الحد كثيراً (٢) . » وقد اعدنا النظر الى النسخة الفرلسية التي في يدينا فلم نمثر على هذا التحديد ، ولكننا وجدنا تحت هذا العنوان : عن فسحة العمل ، ما نترجمه بالحرف فيما يلي : « ان الحد المطابق لطبيعة الشيء نفسه هو هذا : كلما اتسعت فسحة القصة — بشرط ان نستطيع استيعاب المجموع — ازداد جمالها الذي يهبه لها الاتساع ، فاذا اردنا ان نضع قاعدة عامة ، فلنقل ان الفسحة التي تسمح لسلسلة من الحوادث المتتابعة وفق الطبيعة او الضرورة ، أن تنقل بالبطل من الشقاء الى السعادة او من السعادة الى الشقاء ، ان هذه الفسحة تؤلف الحد الكافي (٣) . » وظهر ان ارسطو في النص الثاني لا يشترط يوماً واحداً ولا نهراً واحداً ، بل يعترف بحال الموضوع الذي لا يفقد نفسه بزمان قصير ، فهو يزداد قوة كلما ازداد سعة ، على ان تنهاسك اجزائه ويحافظ على وحدته . وأياً كان مصدر وحدة الزمان فقد اخذ ادباء القرن السابع عشر يتدارسونها ويقلبون وجوه الرأي فيها ، ثم اخذوا يقيّدون بها . ولكنهم لم يتفقوا على المقصود منها : أهو اربع وعشرون ساعة ام اثنتا عشرة ؟ على كل حال كانوا يرون الا يضيق التقارب بين مدة التمثيل وزمان الحوادث .

اما وحدة المكان فيتفق الاستاذان على انه لم يرد لها ذكر في كتاب ارسطو . ويقول الاستاذ فان تيجم ان الذي اوحى بها اديب طلياني اسمه ماجي Maggi ، استنبطها من وحدة الزمان : اذا كان زمن الحوادث ضيقاً محدوداً فان اماكن الحوادث لا بد ان تقارب وتضيق (٤) .

لم يستتب سلطان هذه الوحدة الا سنة ١٦٣١ م ، ولكنهم لم يضيّقوا على انفسهم كثيراً ؛ فلا بأس ان يكون ميدان الرواية جزيرة او مدينة او مقاطعة او كما يرى كورني « الاماكن التي يمكن التردد بينها في اربع وعشرين ساعة . » ولكن شابلان Chapelain كشد فلم يسمح سنة ١٦٣٥ بالانتقال من مكان الى آخر ولا بتغيير معالم المكان وزينته

Van Tieghem 49 (٢)  
Van Tieghem 49 — 50 (٤)

l'Art poétique : 81 (١)  
Poétique (٣)

واثاته . ولم يأت عام ١٦٣٨ حتى كان انتصار <sup>General Organization of the Alexandria Library (GOAL)</sup> ~~الرومان~~ <sup>الرومان</sup> قد شق الطريق لوحدة المكان وبسط نفوذها ؛ وقد غالى بعض النظريين في ذلك غلوًا شديدًا واستقر رأيهم أخيرًا على أن يقصروا مدة العمل على اثني عشر ساعة ومكابه على موضع واحد ؛ وانساق الأدباء كلهم مع تيار التشدد ، إلا كورني ، أبى أن يذعن من غير أن يرفع صوته محتجاً مبيناً محاذير الوحدات ، وقد عرض آراءه القيمة في مقدمات رواياته وفي مقالاته الثلاث عن التمثيلية ، وسنستعرض طرفاً منها حين ندرس حياته وآثاره . ولكن كورني كان يحتاج ولا يثور ويرى الرأي ولا يقدم على تطبيقه ؛ لم يكن له قبل برد تلك الكثرة الكثيرة من النقاد الفرنسيين ومن ورأيهم النقاد الطليان ومن ورأيهم هوراس وأرسطو . فاستوثق سلطان هذه القواعد الصارمة واستفحل أمرها حتى شملت الأنواع الأدبية الأخرى : « فالملحمة يجب لا تتجاوز طاماً واحداً ، وكذلك القصة roman ، والقصيدة الرعائية l'églogue يجب ألا تتجاوز الساعة الواحدة ، وقد تناولت وحدة المكان الملحمة والقصة بدورها ورسمت لهما حدودهما (١) . »

. . .

يعزوا الناقد الحديث الأستاذ آبر كرومي تمسك النقاد بوحدي الزمان والمكان إلى النجاح الباهر الذي أحرزته التمثيليات الاتباعية في فرنسا ، فخيّل إليهم أنهما من صميم الفن التمثيلي وأنهما سرّ نجاحه (٢) . وزعم أن لديكارت أثراً كبيراً في توجيه الأدباء إلى التحليل العقلي والماعطي وصرفهم عن الحوادث والحركة الروائية ، وفي الحقيقة فإن انتصار قانون الوحدات الثلاث معناه التخلص من الحوادث الكثيرة التي تحتاج إلى زمان طويل وأماكن متعددة ، وتركيز العمل الفني في تحليل آراء الأبطال وأهوائهم على حساب الحركة والعمل الروائي ، وهما عنصران ضروريان جداً في المسرحية . وهكذا نجد التمثيلية الاتباعية متعة عقلية فذة ، ولكنها بعيدة عن مظاهر الحركة والحياة اللتين تبدوان في آثار شكسبير والأدباء الذين ساروا على طريقته ، ضئيلة الحظ من لذة التصوير والتبديل Le plaisir du changement ولئن كان في قلة أبطال هذه التمثيلية وندره حوادثها وانحصار مكانها وزمانها ما يعين رجال الفن على إخراجها ويرمجهم من تكاليف كثيرة لا تفهم منها تمثيلية الشاعر الإنجليزي ، فإنها بالمقابل تقتضي مهارة فائقة في التمثيل وفهماً عميقاً لنفسيات الأبطال ومواقفهم ، وبغير هذا لا يستطيع الشعر الجميل

(١) Van Tieghem 50-51 (٢) قواعد النقد الأدبي ص ١١ .

والتحليل الدقيق ان يجذبنا غير الطبقة المثقفة . وعلى كاهل المخرجين والممثلين لهذه المسرحيات الخالدة اليوم اعباء اخرى غير فهم ادوارهم وتقمص اشخاص ابطالهم ، عليهم ان يصرفوا النظر عن الوقت المحدود فهو كثيراً ما يكون مجرد فكرة كانت تراود اذهان الناس في القرن السابع عشر ، وليس في حديث الابطال ما يشعر الناظر او القارئ بهذا الوقت ، وعليهم ان يبدلوا و يغيروا في اماكن العمل ما وجدوا الى ذلك سيلاً ، اذ ليس ما يمنع من افتراض ان الحوادث الجديدة تجري في مكان جديد . لقد رأيت النقاد يعميرون على الشاعر في رواية السيد أن فيها من المواقف والحوادث ما تضيق به الاربع والعشرون ساعة التي زعم كورني انه تقيدها ؛ فما يمنع ان يفترض الممثلون ان حوادث هذه المأساة جرت في اسبوع او شهر او شهرين ؟

. . .

يرفض النقاد المحدثون وحدتي الزمان والمكان (١) اذن لانها يشلان حركة الممثلين ويبطلان بالعمل الروائي ، ولانها غير معقولين : « لماذا تستطيع الخيلة ان تصور الحادث الذي انت عليه القرون حاضراً ولا تستطيع ان تتبع الحادث من مكان الى آخر ؟ واذا قبلت تخيلاتنا ان يمثل لها في ساعة او ساعتين ما لا يحصل الا في يوم وليلة ، فكيف ترفض ان يمتد العمل الى ما وراء ذلك ؟ (٢) » هذا الى اننا نتصور المسرح اليوم قصرآ في روما وغداً متنزهاً في القاهرة ، وبعد غد دار حكومة في اثينا ؛ وهؤلاء الممثلون الذين نعرف الكثيرين منهم لا نأبى ان نتصورهم مرة ملوكاً واخرى قواداً وثالثة حكاماً او موظفين . ويقول جيزو (٣) : « ماذا يهمننا الوقت الذي يمضي بين اعمال مكبث ( بطل رواية بهذا الاسم لشكسبير ) التي تؤدي الى الجريمة ، وما قيمة الساعات المتوالية امام الافكار المتسلسلة في ذهننا (٤) ؟ »

ثم لماذا نحصر زمن التمثيل في ساعتين ؟ أليس المعقول ان يكون لكل قصة زمن يناسبها ، وان يكون مدار الأمر على قدرة الكاتب على اجتذاب النظارة ؟ انا قد لستقل نصف ساعة نقضها في مشاهدة مأساة حقيرة ، مع اننا لا نشعر بالساعات الاربع نقضها في مشاهدة مسرحية عظيمة تحتاج الى هذا الوقت . احسن الكتاب بمضايقة هاتين الوحدتين عندما وضعوا نصب اعينهم في القرن

Guizot (٢)

اصول الادب ١٢١ (٢)

Van Tieghem 186 (١)

Idées et doctrines litt 171 (٤)

التاسع عشر المأساة التاريخية La tragédie historique وصرفوا النظر عن المأساة العاطفية ، فأخذوا يتحللون منها شيئاً فشيئاً ، حتى طرحوها جانباً آخر الامر . فيها يضطر ان الكاتب الى اغفال التدرج الذي يحتاج الى زمن مناسب ، كما يقول بنيامين كونسطن . اما ستاندال Stendhal فقد نبه الى تلك الاحاديث المملة التي يصف بها الابطال ما جرى بعيداً عن مكان الرواية الضيق ، والى ان وحدة المكان تعترض سبيل الكاتب في خلق الجو التاريخي ، وان وحدة الزمان لا تسمح باظهار التطور الطبيعي للعاطفة في القلب الانساني (١) . فالكاتب الاتباعي كثيراً ما يتناول قصته وهي في يومها الاخير ويدرس العاطفة حين تبلغ منتهى قوتها ، كما كان يفعل راسين في مأساه ، ليوفق بين طبيعة الحوادث ووحدة الزمان ؛ وفي هذا ما يضيع على القراء والنظارة متعة كبيرة كان يمكن ان يجدوها في الاطلاع على نشوء الحوادث وتطورها وفي مصاحبة الاهواء الوليدة والتدرج بها الى نهايتها .

. . .

ويلحق بقانون الوحدات الثلاث : وحدة النغم Unité de ton ، وقد اشار الناقد الروماني هوراس الى ضرورة العمل بها في مستهل كتابه : فن الشعر L'Art Poétique ؛ فلم ير الكاتب الاتباعيون مناصاً من تجنب المزج بين الجد والهزل ، ذلك المزج الذي كان يرضي الجماهير مع ذلك كثيراً . وقد اخذ الكتاب يطبقون هذه الوحدة شيئاً فشيئاً تحت ضغط النظريين ما بين عامي ١٦٤٠ - ١٦٦٠ م : ينبغي ان تكون الرواية مادة واحدة ونفساً واحداً وطعماً واحداً ، لا يختلط فيها الاسى بالفرح ولا الجد بالهزل ، ولا النقد بالسخرية ولا العظيم الشائق بالردل الساقط (٢) . لم يعجب هذا الفصل الغريب نقاد المدرسة الابتداعية Romantique في القرن التاسع عشر ، وكانوا يرون فيه خروجاً صريحاً عن الطبيعة التي تتعاقب فيها الاشكال والاضداد ، وتمتزج المصالح العريضة والافكار الرائعة والعواطف السامية ، بالاھواء الدنية والشهوات الحيوانية والحاجات الجافية والعادات الوضيعة (٣) ، كما يقول جيزو : Guizot . وقد نبه هيجو Hugo زعيم المدرسة الابتداعية في مقدمته العظيمة لتمثيلية كوومويل Cromwell الى اثر المسيحية — التي اغترف الابتداعيون من مناهلها — في توجيه النظر الى مافي الطبيعة الانسانية من تشابك وتعقد Complexté de l'âme humaine

(١) Van Tieghem 185 (٢) Van Tieghem 51 (٣) المصدر السابق ص 187

وفيها يقول : « هذان النوعان — الجد والهزل — اذا عزل احدهما عن الآخر ذهب كل من جهة ، تاركين الواقع *Le réel* . . . وينتج من ذلك بعد هذه المجردات ان شيئاً واحداً لم يمثل بعد : هو اللسان . » ثم يقول : « الشعر الحق ، الشعر الكامل هو في تناغم الاضداد وانسجامها (١) : *La poésie vraie, la poésie complète* » *est dans l'harmonie des contraires* ولا شك ان النقاد الابتداعيين كانوا ينظرون هنا كذلك الى شيكسبير ، فقد كان جيزوا أحد المعجبين به والمتصرين لطريقته . ومسرح هذا الشاعر صورة صادقة عن الحياة التي دعا الابتداعيون الى تمثيلها بدقة وأمانة؛ فيه تجد السخرية اللاذعة الى جانب الفكاهة الحلوة ، والنظرات الشعرية المجردة تتخللها الاحاديث المادية المبتذلة . لا يجد شيخ الشعراء حرجاً في ان يجري على لسان هملت اروع الحكم واعمق التأملات ، وعلى لسان حفارمي القبور في المأساة نفسها اسخف امانبي وأملأها بما يتطرب به الجمهور من المفاكهة والمنادرة والاضاحيك ، فهي كما يقول البحترى :  
الجد والهزل في توشيع لحنها      والنبل والسخف والاشجان والطرب

المطابقة — *Les bienséances* : — قال احد ادباء المدرسة الاتباعية : « وان الذي يجب علينا شيئاً ما هو انسجامه مع نفسه ومطابقته لطبيعتنا . » هذا هو قانون المطابقة ، وهو احد الاسس الكبرى في المذهب الاتباعي . وهو يعني على وجه التقريب ما ندعوه اليوم بالانسجام او التناغم *Harmonie* ، التناغم بين اجزاء الاثر الفني ، ثم التناغم بين هذا الاثر والجمهور . ذكر ذلك ارسطو في كتاب الشعر ، وذكره الناقد الروماني هوراس (٢) . ومثل الاول على المطابقة *La conformité* بقوله « وهكذا نستطيع ان نصف الرجل بالرجولة ولكننا لا نطابق الطبيعة اذا نسبنا هذه الصفة الى المرأة . » ومن المطابقة التي دعا اليها ارسطو ان يشابه الممثل في اقواله واعماله ومزاجه البطل التاريخي على الا يكون في ذلك ما يشذ عن عقلية الجمهور وذوقه (٣) . وتتساءل الا تتعارض الحقيقة التاريخية في بعض جوانبها والذوق الحديث ؟ يجب الاستاذ : فان تيجم على ذلك بان النظرين الاتباعين كانوا اذا حصل التعارض ، يختارون ما يوافق ذوق المعاصرين ويضحون بالحقيقة التاريخية . وقد كتب بلزك الى كورني بمناسبة

(١) *Idées et doct. litt.* 215 (٢) Van Tieghem 45 — 46

(٣) *Poétique* 50 — 51

ظهور مأساة سينّا Cinna (١) يقول : « انت مهذب المصور الخوالي ، حينما تكون في حاجة الى تزيين او تدعيم . ان ما تقرضه التاريخ هو اجل مما تستدينه منه . » لا يقبل هؤلاء النقاد اذاً ان تمثل على خشبة المسرح احاديث الخلاعة والفجور ، ولا المشاهد العنيفة الفاجعة التي لا تستألفها الاذواق المهذبة ؛ فان لم يكن بدّ من التعرض لها ، فليُثَرَّوْ نبؤها رواية على لسان احد الممثلين (٢) .

. . .

والمطابقة للطبيعة La vraisemblance كيف نوفق بينها وبين رغبة الناس في الطريف والغريب ؟ لقد اعترف ارسطو بوجود هذه الرغبة في الانسان ، فهو يأنس بحديث الخوارق والمجائب والامور النادرة ، « بدليل ان الناس يتزيّدون ويختلقون كثيراً من الاحاديث ؛ ليرضوا بها غيرهم . » ولكنه نبّه الى ضرورة القصد في مطاوعة هذه الرغبة (٣) . قال ارسطو يعود الفضل في التنبيه الى ما في الاغراب L'invrai-semblance من ابتذال لا ترتضيه النفوس المهذبة . ولكنه غالى في ذلك مغالة ليس من شأنها ان تساعد على صدق التصوير ؛ فهو يرى ان مهمة الشعر تقوم على التعميم وان مهمة التاريخ على التخصيص « التعميم ، اي ان هذا النوع من الرجال او ذاك يقول او يفعل هذه الاشياء او تلك احتمالاً او ضرورة ؛ الى هذا التشثيل يرمي الشعر ، وان هو دعا الاشخاص باسمائهم (٤) . » ومعنى ذلك ان صفات الابطال واحاديثهم واعمالهم يجب ان يُختار منها ما هو عام Universel ، اعني انه يجب ان يستعرض الاديب كل الاحتمالات الممكنة ويختار منها في كل مرة الاحتمالات الاقوى او الاكثر حدوثاً ويصرف النظر عن الاحتمالات الخصوصية والطرائف المحلية . وهو نوع من الواقعية الفكرية Réalisme intellectuel التي تقوم على التجريد Abstraction وتنزع الى التعميم Généralisation اعني الى تقديم نماذج انسانية عامة . وطبيعي ان يخلو المسرح الاتباعي الذي هذا هدفه من الالوان المحلية والطرائف التاريخية ، وان يوجه همه أولاً وآخراً الى النفس الانسانية فيدرسها ويكشف الثابت الثابت فيها ، ويصرف النظر عن العرضي او الشاذ . وفي هذا خدمة جليلة ولا شك للعلم ولكن فيه خروجاً ظاهراً عن طبيعة الفن . فالعلم يدرس الحالات العامة ويجنح دائماً الى التعميم ؛ اما الفن فلا يهمه الا ان يعطي صورة حية صادقة عن الحياة ؛ وهذه الصورة فيها كثير من

(١) نقلها الى العربية الشاعر الكبير خليل مطران (٢) Van Tieghem 46—47 (٣) Poétique 69 (٤) المصدر نفسه 42 ثم 51 تجدد ما يقرب من هذا .

الحقائق الانسانية العامة بطبيعة الحال ، ولكن في نسب يراعى فيها واقع الافراد وخصوصياتهم ولا يكتفي منها بما هو مشترك او بما هو اقرب الى العموم . وبغير هذا لا تدب الحياة في شخصيات الرواية ولا في اجوائها ؛ ومن اجل هذا كانت اشخاص التمثيلية الاتباعية افكاراً مجسمة في رجال ونساء اكثر منها مخلوقات حية لها نوتها ولها خصوصياتها ، واحياناً شذوذها . ثم ان تصوير الحياة في مقدمات ونتائج معناها تحكم الانسان في الاقدار ، وهتكه ستار الغيب ، واين منه ذاك ؟ انها لسذاجة غريبة انت تسير حوادث الرواية وفق الاحتمال الاقوى على الدوام وتزول الصدق (١) والحوادث الطارئة ، وانه لأنفسهم ان تخضع الحوادث لحساب الانسان كما تخضع البيوع والمشتريات . فالتعميم اذاً جهل بطبيعة النفس الانسانية وجهل بمنطق الحياة معاً . لعل المعلم الاول لم يرد النلو في مذهبه ، ولكن الانبعاثيين ارادوه وحققوه على كل حال . ويعترض الاتباعيون بان اعتمادهم على تطور المواطن من دون مفاجأة الحوادث يقوي المسيرة الاخلاقية ، لان الانسان يرعوي عن غيئه ويصبر رشده حين يرى ما يؤدي اليه جموح الالهواء وازدراء الفضائل من حسرة وألم ، في حين انه لا يرى من عبرة نفسية عندما يشاهد محنة خلقها الحظ او جاءت بها المصادفة (٢) . فنجيب بان المصادفة طبيعية ، وكل درس يخرج عن الطبيعة هو درس هزيل المعنى ضئيل الفائدة ؛ ولا تقصد بالمصادفة تلك المفاجآت المتكلفة التي تتركز عليها عقد التمثيليات وحلولها ، كلا ، ولا نريد بقولنا هذا ان نقلل من شأن ما يصطرح في نفس البطل من آراء واهواء ، وانما نقصد من ذلك ان نخلص الرواية وعاقبة البطل ليسارهنين بمزاجه وعاداته وحدود ارادته فقط - والا فهو مخلوق من تخيلة الانسان - ولكنه في الوقت نفسه لعبة في يد الاقدار ، توجهه حينما تشاء . ليست الحياة « خيمة كراكوز » بتهاويلها واعاجيبها ، ولكنها ليست كذلك مسألة حسابية تمجي فيها الحلول دائماً وفق الفروض . هذه هي الطبيعة وهذا هو منطق الحياة اللذان على حسن تمثيلها تقوم رسالة الفن الكبرى « لا جميل الا الحق » فهو وحده رغبة القلوب (٣) :

(١) حمل ارسطو على الصدفة ص 43 لانها تخفف من شعوري الخوف والرجة اللذين يبرهما البطل في تمس النظارة

(٢) راجع مقالنا في مجلة « العروة » اللبنانية عن المسرح - طبعت في بيروت ، كانون الثاني ١٩٤٠

(٣) Explication de la littérature allemande : 14

Rien n'est beau que le vrai, le vrai seul est aimable  
هكذا قال بوالو ، وهذه هي قاعدة القواعد في الفن — بل لا فائدة في غير الحق  
كذلك ؛ فالدرس الذي يؤخذ فيه حساب النفسيات والظروف الطارئة اعمق واتق من  
الدرس الذي ينظر فيه الى نفسيات الابطال وحدها ؛ ان من بعض الدروس التي  
نستفيد منها من رواية «روميو وجوليت» لشيكسبير ان الانسان لعبة في يد المقادير ، فقد  
اراد الكاهن شيئاً وارادت المقادير غيره ، وأنه كان على الكاهن ان يدخل في حسابه  
احتمال ان يسمع روميو بوفاة جوليت الموهومة قبل ان يأتيه الرسول بالنبا اليقين عن  
تناولها الخدر وتماوتها ، اذن لما اودت الكارثة بحياة شاين . ولكن يخطئ الذين  
يظنون ان الشاعر العظيم قد ربط مصرع البطلين بتأخر الرسول بالخبر وحده ، فالعداوة  
الموروثة بين اسرتي الفتى والفتاة ، وبلادة الاحساس في قلوب الالاء ، وحرارة الحب  
وطيش الشباب ، كل اولئك قد تضافر وسار بالبطلين الى نهايتها المحتومة . لقد بلغ  
الصراع النفسي في قلب مكبث (١) وامرأته حداً لا يمكن ان يتجاوزاه الا الى الجنون ،  
ومع ذلك فمصير مكبث لم يكن رهيناً بآلم نفسه ووخز وجدانه فحسب ، بل كان كذلك  
نتيجة لتلك الحرب التي اعلنها عليه اشياع الملك القتيل الذين ابوا ان يستكينوا للامر  
الواقع ، ففروا من وجهه وأعدوا انفسهم لحربه وتقلبوا آخر الامر عليه . وهملت ماذا  
يكون مصيره ومصير اكثر ابطال الرواية البارزين لو ان الذي وكره من وراء الستار  
قتله كان عمه الملك الجاني ولم يكن پولونيوس كبير الامناء ، او لو أن پولونيوس لم  
يسمّع الى حديثه الى الملكة وراء الستار ؟ يقول احد النقاد المعاصرين : «ان اخفاق  
البطل عند الابتداعيين يرجع الى معاكسة الظروف ، اما عند الاتباعيين (٢) فراجع الى  
اخطائه (٣) . » ولا شك ان الاشبه بالطبيعة ان يكون مصير البطل منوطاً بمزاجه  
واخطائه وظروفه معاً .

• • •



(١) بطل رواية بهذا الاسم من ادوم ما كتب شيكسبير  
(٢) في الاصل : اما عند راسين (٥) المصدر السابق ص 119



## رسالة المسرح الاجتماعي

لا يزال في معركة السيد نستعرض مبادئ المسرح الاجتماعي . وقد رأينا ما ترمي اليه هذه المبادئ من سعي نحو الكمال . غير ان نقاد القرن السابع عشر كانوا يرون ان جمال الاثر الفني لا يكفي وحده لتحقيق هذا الكمال ، وان شئت قلت انهم لم يكونوا ليفهموا ان يكون هناك اثر جميل لا ينتهي بمغزى يرضي الاخلاق . لاشك ان اجتذاب الجمهور وامتلاك اعجابه شرط اساسي في الادب ؛ بل ان من هؤلاء الادباء لمن يكتفي بهذا الشرط . ولكن كثرتهم الساحقة على التنويه بضرورة العبوة الخلقية وعلى الاشادة برسالة الادب النافعة . انهم يريدون ان يخلص القارئ والناظر الى درس بليغ مؤسس على الذوق السليم والوجدان الانساني الكريم . فعلى الملهاة ان تبرر وجودها بما تحاول ان تهذب من الطباع وتصني من العادات . وعلى المأساة ان تكبح الاهواء وتكون مدرسة لتربية الفضائل . لانه لا يرضي النفس الا ما يعود بالنفع على العقل والخلق ، ولان آثار القدامى تم عن رغبة أكيدة في التهذيب . يجب ان يلذ الاثر الادبي ليفيد او ان يفيد ليلذ ؛ فالجميع تقريباً لا يشكرون ضرورة الهدف النافع او الهدف الاخلاقي Le but utilitaire ou moral ؛ ويرون ان الوصول اليه انما يكون ١ - بالمقابلة الحسنة للفضلاء الاخيار والمقابلة السيئة للادنياء الاشرار ، بحيث يستبشر النظارة الخيرون وتطير افئدة الارذالين فرقاً ويستشعرون الندامة . ٢ - بظهور شخصية على المسرح تدعو الى الخير وتحذر من الشر وتفتح العيون على الحق . يقول احد غلاة هذا المبدأ اننا نحاول عبثاً ان نعيد الشعب الى الفضيلة بالخطب والمواعظ ، في حين ان المسرح اداة ناجعة لذلك . ويأبى ناقد آخر بعد ذلك بحوالي قرن من الزمن ان يسمح بتمثيل رجال السوء في غير ادوار نافعة ؛ وقد اخذ سكيديري Scudéry على كورني بشدة ان يفوز رودريك بحب شيمين بعد ان قتل اباه ، ولم يرضه ان تقنع شيمين بوجاهة اعذاره وببل دوافعه ولا بما قدمه لبلاده من خدمات تكفيراً عن عمله ، وعد ذلك دتارة وفجوراً (١) ؛

وتابعته الاكاديمية على رأيه فكتب باسمها شابلان يقول : « اننا توجه اللوم الى تلك الفتاة التي غلبت الهوى على الواجب ، وطاردت حبيبها وهي تنذر النذور لأجله (١) . »

. . .

عمن اخذ تقاد الكلاسيك مبدأهم هكذا ؟ عن الطبيعة والاقدمين . فالطبيعة الانسانية لا تحب ان تبذل جهداً لا يعود عليها بالفائدة . اننا ندرس الطب او نتقبل قيود العمل الرسمي لنعيش . ونقرأ التاريخ والصحف ونسقط الاخبار لنطلع على احوال الدنيا ونعتبر بما فيها . وقد ترقى الميول النفسية في نفوسنا فننشيء الحدايق ونزني الطيور ونستمع بالموسيقا ونبذل شيئاً من وقتنا ومالنا للخير ، ونجد في اللذة الروحية وحدها ما يبرر هذه الاعمال . وهكذا نجد نفعية الانسان تدرج من سعي لتأمين اللبس والمأكل الى رغبة في نيل الشهرة وبسط النفوذ ، الى متعة بالازهار والالجان والطور ، الى نشوة بالايمان والتقوى والاحسان . ولكن الانسان لا يستطيع ان يبذل جهداً لا ينتظر من ورائه فائدة ما ، ولو كانت هذه الفائدة لذة ضارة في بعض الاحيان المرصية . ونسأل بعد هذا : اي نوع من الفائدة حققها المسرح الاتباعي ، وماذا اراد له خصومه ان يحقق ، وما هي الفائدة التي يستطيع المسرح ان يحققها بطبيعته ؟

لقد رأينا ان النظريين كانوا يدعون الى تسخير الادب لخدمة الاخلاق ، وان كبار كتاب التمثيلية كانوا متفقين على ضرورة الخلوص في تمثيلياتهم الى عبر اخلاقية نافمة . وقد استطاع هؤلاء الكتاب العظيم ان يحققوا آمال المعتدلين من النظريين فرأينا كورني يدعو الى احترام الواجب وتقوية الارادة ، ورأينا راسين يصور الفواجع التي تؤدي اليها الاهواء الجاحمة ، ورأينا مولير يدعو الى العقل والاتزان والذوق السليم . لم يجاروا رغبة النظريين في اقحام المبشرين والمنذرين ، بل بشروا واندروا على لسان ابطال الرواية انفسهم في نزاعهم وجدهلهم ، واختاروا مواضع تقسح المجال بطبعها لاسداء النصيح وسوق العبرة ، ولكنهم اقتصدوا فيها كثيراً وربما اكتفوا منها بتوجيه العمل الروائي الى فوز الخير في نهاية الرواية وفشل الشر ولم يجاروا المتطرفين من النظريين الذين يريدون ان تكون خشبة المسرح مفرشاً للفضائل وحدها وان لا يؤذن لغير الخيرين بالظهور والكلام ، لأن الحياة فيها الفاضل والسافل ، ولكنهم جعلوا الغلبة لاولهما على

الآخر . وهم في ذلك كله يستجيبون على طريقتهم للطبيعة الانسانية كما بينا ولنسداء  
المعاصرين والاقدمين . ذلك لان الاقدمين هم الذين اوجبوا في الاساس ان يسير العمل  
الروائي الى نهاية اخلاقية نافعة . وفي ذلك يقول الشاعر اللاتيني هوراس (٦٤-٨ قم) :  
« اذا اردت ان تحظى بحسن القبول فامزج النافع بالسار » ، واملك اعجاب القارىء وانت  
تثقفه (١) . » ودعا افلاطون في جمهوريته الى ان يكون للشاعر رسالة ، او قل على  
الاصح انه حمل على الشعراء الذين ليست لهم رسالة سامية في الحياة ، فلم يقبل منهم ان  
يصوروا الآلهة يشهر بعضها حرباً على بعض ، والابطال ينازع بعضهم بعضاً : « وكل  
حروب الآلهة التي رواها هوميروس يجب حظرها في دولتنا سواء أضيفت في قالب الحقيقة  
او الحجاز ، لأن الطفل لا يميز بين الحقيقة والحجاز ، فيطبع في عقله ما سمعه في هذا السن  
ويرسخ في نفسه حتى يتعسر نزعها ، وغالباً يتعذر . ولهذا الاسباب ارى انه يجب كل  
الاحتراص في ما يسمعه الاحداث لئلا يكون في صيغة لا تلائم ترقية الفضيلة (٢) . » ثم  
لا يجوز ان تقوي الامهات ضلالات الشعراء فيروغ عن اولادهم بقصص وهمية ، لئلا  
تكون قصصهن قد فسدت بالآلهة ، ولئلا يفرسفن في قلوب صغارهن النذالة والخوف (٣) .  
وامتنكر افلاطون من الشعراء ان يشتموا بوصف العالم الآخر كشنيماً فظيماً ، لان هذا  
يضر بالذين سيكونون جنوداً ، ويكرر قوله انه لا ينكر الاصلة في مثل هذه الاشعار  
ولكنه ينهى عليها استعبادها الصغار والكبار الذين يجب ان تتحرر عقولهم ، ويجب ألا  
تهتز اعصابهم وتروغ قلوبهم بوصف الزبانية وتمزيق الاوصال (٤) . ثم نحذف كذلك  
عويل الابطال وندبهم . . . ونعزوه الى النساء ولأدنى طبقات الرجال (٥) . ثم لا ينبغي  
للشاعر ان يردد ذكر الشهوات الدنيا وليلزم جانب الوقار وما قولك في وصف زفس ،  
وقد ثارت فيه الشهوة الجنسية فذهل عما سواها ، وظل ساهراً وجميع الآلهة والناس  
نيام ؟ فخلبت لبه رؤية الآلهة هير ، حتى خانه الصبر ، فلم ينتظر دخولها البيت ، قائلاً  
انه قد تملكه الهيام . . . وما قولك في مباغثة هيفا ستس الجيبين اريس وافروديت في  
مثل هذا الحال ، فكبلها بالاصفاد — وذمتي ان قصصاً كهذه لمي ادنى من ان يقال (٦) .  
ويخطئ من يظن ان افلاطون يهاجم الشعراء وحدهم ، فهو يهاجم الرذيلة حيناً وجدت ،  
وهو يحمل على الناثرين كذلك لانهم زلوا فيما زل فيه شعراء عصره ، ويقول انهم

(١) Baileu, L'Art poétique 98 انظر الشرح . (٢) الجمهورية ص ٥٣-٤٤

(٣) ص ٥٧ (٤) ص ٦٢ (٥) ٦٣ (٦) ص ٦٦

والشعراء سواء في خطلمهم واثقاصهم مصالح البشر ، وعيهم بمعتقداتهم واخلاقهم . بل هو ينحو باللائمة على الموسيقى الخنثى التي لا تليق بشجاعة الرجال ولذاتهم البريئة ، ولا يرتضي الا اللحن الذي يمثل الجندي الشجاع وهديره في حملة حربية ، وفي اقتحام شديد الخطر ، حيث يضع الجندي روحه في كفه . . . ثم لحناً آخر يعلن شعور رجل منهمك في شغل هادئ لا اكراه فيه ، كأن يكون اقناعاً او توسلاً وابتهالاً لله او قلباً وأرشاداً (١) .

وشيء آخر في الشعراء لم يجب صاحب الجمهورية واضافه الى سلسلة مناقصهم هو اكتفاؤهم بالتصوير دون التهذيب ، فهم اشبه عنده بالمرايا التي ليس لها فضل كبير في عكسها صور الاشياء امامها (٢) . فهو في الحالين يقف من الشعراء موقفاً سلبياً فينمى عليهم تمثيلهم الابطال والآلهة عبيداً لذني شهواتهم ، كما ينمى عليهم قرب اغراضهم التي لا تمتدئ ذلك التصوير الشائنه الذي لا يتمتع العقول ولا يسمو بالاذواق . وقد كتب افلاطون رأيه العظيم هذا في اسلوب الساخط القالي حتى توهم بعضهم (٣) انه قطع كل امل في ان تكون للأدب رسالة نافعة في الحياة . ولكننا لن نكتفى بظاهر المعنى بل نحب ان نقرأ ما بين السطور ان صح هذا التعبير مستأنسين بظروفه التي اوحى اليه فكرته ، ومستوضحين سائر آرائه في الفنون الأخرى حقيقة رأيه في الشعر ، يحدونا الأمل في الا تحول غشوة التشاؤم دون الانتفاع بسديد نظراته في رسالة الفن . فقد كان غلو هذا الفيلسوف احتجاجاً صارخاً على عبث من تقدمه او عاصره من الشعراء بالفضائل وافسادهم العقول ، حتى خرجوا بالشعر عن مهمته التصويرية الصحيحة وسخروه لتعليل الاوهام وتعزيز الشهوات ، وحتى صعب على افلاطون ان يتصور ادباً لا يتغذى من مخازي الابطال وخرافات الآلهة . غير ان افلاطون لا يهاجم الشعراء وحدهم كما ينبغي ، وان كان أقطع منصلاً منهم وأحد نابا . فقد رأينا لا يعني من نقده النافرين والموسيقين ، حين يحدون عن رسالة التهذيب ويضربون على اوتار الغرائز الدنيا . ومعنى هذا انه انما يحمل على الرذيلة وحدها في جميع مظاهرها واشكالها . ولو ان افلاطون في حملته على الموسيقى انكر كل فضل عليها ، اذن لخاب املنا في امكان ان نخرج برأي رشيد من قراءته ؛ ولكنه لحسن الحظ يمزو الى هذا الفن الجميل شأن اي شأن ، فان الايقاع واللحن يستقران في اعماق النفس ويتأصلان فيها ، فيثابن فيها ما صحبناه من الجمال

(١) ص ٥٧ (٢) ص ٢٦٣ (٣) تشارلتن ص ٣

فيجعلان الانسان حلو الشائل اذا حسنت ثقافته . ويرى ان الجمال والفن يؤثران في الشباب ويعدونهم لتشرّب الصلاح ، كما يتأثرون بنسائم هابئة من مناطق صحية ، فتحملهم منذ حداثةهم ، دون ان يشعروا ، على محبة جمال العقل الحقيقي (١) . وعلى ذلك نستطيع ان نستنتج ان افلاطون لا يهاجم الشعر من حيث هو ، ولكنه يهاجم الخيالات الزائفة عن طريق الحق والفضيلة . فهناك فضائل يريد بها افلاطون ان تنمو ، وهناك رذائل يريد بها ان تموت ، ولا يعني ذلك موت الفنون ابدآ ، لان الفنون ليست وفقاً على الرذيلة تحيها معها وتفتي بفنائها ؛ ويزكّي استنتاجنا هذا ان افلاطون لم يقطع برأي آخر البحث وترك الفرصة للشعراء ليثبتوا فائدتهم ( الجمهورية ص ٢٧٦ ) .

• • •

كان افلاطون اذن يدعو باسلوبه السليبي الى ان يكون للشعر — بالمعنى الواسع الذي يشمل فنون الادب جميعها — رسالة حميدة نافعة . فلا يكتفي بالتصوير ، بل يضع امامه هدفاً اخلاقياً يسير اليه ويبرّر وجوده . فلما جاء ارسطو ورث عن استاذة فكرته هذه، فدعا الى ألا يكتفي الشاعر بالتصوير ، والى ان يساهم في اذكاء روح الفضيلة بين الناس ؛ ولكنه كان في دعوته ايجابياً ؛ اعني انه لم يهاجم الشعر الذي يحمد عن رسالة الحق والفضيلة ، ولكنه دافع عن الشعر لأنه يدعو اليها ، وان شئت تعبيراً ادق فلائنه يفترض ان الشعر يستطيع ان يدعو اليها : « ليس عمل الشاعر ان يقصّ ما جرى حقيقة ، ولكن ان يقصّ ما كان يمكن ان يجري . . . وفي الحقيقة ، ان المؤرخ لا يختلف عن الشاعر في ان احدهما يروي اخباره شعراً والآخر ثراً . . . بل انهما يختلفان في ان احدهما يروي الحوادث التي جرت ، والآخر يروي ما كان يمكن ان يجري من الحوادث . من اجل هذا كان الشعر اسمى والصق بالفلسفة من التاريخ (٢) . » ويقول : « بما ان... المأساة يجب ان تقلّد اشياء تثير الخوف والرحمة . . . فمن الواضح انه يجب الا نرى الاختيار فيها ينتقلون من السعادة الى الشقاء ، لان هذا المنظر لا يوحى بالخوف ولا بالرحمة ، ولكن بالاشمئزاز ؛ ولا ان ينتقل الاشرار من الشقاء الى السعادة . . . لانها لن تثير حينئذ عاطفة انسانية ولا رحمة ولا خوفاً (٣) . » فالغرض الاخلاقي لا يتحقق الا اذا احسستنا بالرهبة من مصير البطل المسيء او احسستنا بالمطف على البطل الشريف ، ولكن هذا المطف يشيره فينا البطل بعملة النبيل لا بمصيره السيئ ، لانه لا يقبني ان

يثول الخيرون في نظر ارسطو الا الى مصير حميد ؛ وقد بين ارسطو في تعريفه المأساة انها تقليد يقوم به اشخاص بالعمل لا بالرواية ، فيثيرون الرحمة والخوف ليهذبوا العواطف والأهواء (١) . وكلمة التهذيب هي الشاهد .

• • •

ما من ناقد او كاتب في القرن السابع عشر الا وهو يجزم بضرورة المغزي الاخلاقي او يقبل على الاقل فكرة الرسالة التهذيبية . بيد ان هذه الرسالة كانت تطبق بفن واعتدال كما بينا ، وكانت رسالة عامة غير مباشرة ، اقرب الى السلب منها الى الايجاب . كان الادباء يثبون الحقائق المثلث عن الانسان ويعرضون في اناة وبرود ما وصلوا اليه بعد الدرس والتنقيب من اسرار القلب البشري ؛ ومع هذا كله فقد كان الغرض الاخلاقي كثيراً ما يجور بالعمل الروائي عن طبيعته ويخيد به عن مهمته . خذ مثلاً رواية السيد نفسها ، وحقق النظر في حوادثها : فستجد الشاعر يسير بالعمل الروائي على خطية مستقيمة واحدة قد احكم اصطناعها لتحقيق له الهدف الاخلاقي المنشود . ولا شك انك تستطيع ان تمحز كثيراً من تطورات الحوادث وتخلص الى عواقبها وانت في الصفحات الاولى من الرواية اذا سبق لك ان قرأت اثر آخر لكورني واخذت علماً بطريقته . وستجد في تفاصيل الرواية تطبيقاً اميناً لفكرة ارسطو في وجوب انتصار البطل الشريف وانخزال البطل الدنيء ، من غير حساب للظروف الطارئة والطبيعة الانسانية الملتوية . فرودريك يجب ان ينتقم لأبيه ، وشيمين يجب ان تطارد غريمها ، ورودريك هو الذي يجب ان ينتصر على الكنت على قلة تجارب الاول وكثرة تمرس الثاني بالحروب ، وهو الذي يجب ان يخرج ظافراً على دون سانش ، اياً كانت الظروف والاحتمالات ، لا شيء الا لأن البطل الفاعل هو الذي يجب ان يخرج من كل معركة مرفوع الرأس ناصع الجبين ؛ ثم هو يجب ان ينتصر على خصمه من دون يمه بسوء لان هذا على صوابته اكثر تنويهاً بمروءته واجدر ان يمطف عليه قلوب الجماهير ويرد اليه حب شيمين . وجيش المغاربة يجب ان يكون واقفاً على الحدود يتهدد البلاد حتى تتاح لروودريك فرصة التنكيل به ، وليطغى اعجاب شيمين وحباها على دوافع الثأر في نفسها . واخيراً فلا بد لروودريك ان يمتلك آخر الأمر قلب حبيبته ويبني بها ليحقق رغبة الجماهير ولتفوز الفضيلة دائماً بالسعادة . واذا فالرواية على روعتها مصطنعة المواقف والمخالص ، اسيرة لمغزاها

الاخلاقي لا تستطيع ان تحيد عنه ابداً . في كل تمثيلية لكورني تقريباً تجد بطلاً شجاعاً يحقق مثل الشاعر الاعلى ، وهذا البطل الكريم Le personnage sympathique هو الذي تدير الحوادث وفق رغبته آخر الامر مها تكن العوائق التي تعترض سبيله . وكذلك قل في تمثيلات راسين حيث يعنى ضعف الارادة ومتبمو الاهواء بأوخم المواقب . . . وفي تمثيلات مولير على الخصوص ، حيث يجازى اللؤماء والمخادعون جزاء السوء على ما يقتضون . وقد استطاع شعراء التمثيلية المظالم ان يحققوا براثن قههم من وطأة الدرس الاخلاقي ، ولكن الفاحص المنقب لا يصعب عليه ان يجد في كل اثر من آثارهم مصداقاً لفكرة ارسطو الاخلاقية التي كثيراً ما تحيد بالفنان عن رسالته الطبيعية الى رسالة نفعية خفية .

اما في القرن الثامن عشر فقد ازدادت رسالة الاخلاق قوة واصبحت ايجابية ترمي الى تهذيب النفوس وتسهيل المعارف الانسانية لطبقة البورجوازية المتزايدة (١) . وفي سنة ١٨٣٠ م اخذ كثير من الفلاسفة الفرنسيين يطالبون الشعراء بان يشاركون المفكرين في جهودهم لتحسين حالة الانسان وان يضعوا آثارهم في خدمة المجتمع . فلم تقع هذه النفعية الصريحة موقفاً حسناً في قلوب كبار رجال الادب . وكتب هيجو زعيم المدرسة الرومانتيكية في مقدمة ديوانه الشرقيات Les Orientales يطالب بان يكون للشاعر الحق بان ينشر « كتاباً عديم النفع ، من الشعر الخالص يلقى في زحمة المشاغل الانسانية الخطيرة . » وصرح " جوتييه بان كل شيء يفقد جماله اذا افاد (٢) . وهكذا بدأت دعوة جديدة الى مذهب جديد هو مذهب الفن للفن L'art pour l'art وقد تبني الواقعيون Les Réalistes بعدئذ فكرة استقلال الفن L'autonomie de l'art وكتب فلوير يشكر على الكتاب ان يضمنوا رواياتهم دعوات اخلاقية او دينية او سياسية او اجتماعية . فالرواية بحكم انها احد الانواع الادبية ، تنسب الى الفن انتساب الرسم والموسيقى ثم الشعر بميزان المدرسة الواقعية Les Parnassiens . وعلى هذا فان قضية التعبير تصبح شاغل الاديب الاول : « انهم يأخذون على كتاب الاساليب الجميلة اهمالهم الفكرة والغاية الاخلاقية ، كأن هدف الطبيب غير تسهيل الشفاء ، كأن هدف الرسام غير الرسم ، كأن هدف العندليب غير التطريب ، وكأن هدف الفن

(١) Van Tieghem 115—117 Théophile Gautier (٢)

من كتاب P : 156—157 Idées et doctrines litt

ليس هو الجمال قبل كل شيء (١) . ويقول فلوير في مكان آخر : « لا ينبغي للفن ان يدعو الى اي مذهب والا تعرض للفشل (١) » .

فهل معنى ذلك ان على الروائي ان يغفل كل غرض اخلاقي ؟ لا . . . لان الكاتب اذا استطاع ان يحقق الجمال الفني ، فقد وصل بوساطته الى الجمال الخلقى وكان بذلك فعلاً مفيداً : « الفن — كالطبيعة — سيكون اذن اخلاقياً نافعاً بمجمله وتحليقه (١) فهو يرى ان في وسع الادب الوصفى — تمثلياً كان أم قصصياً — ان يهذب الاخلاق ويظهر النفوس على نحو ما يرى افلاطون في الموسيقى .

. . .

لسنا الآن بسبيل ان نستعرض تفاصيل النظريات التي تتناول رسالة الفنون والآداب ولكننا لا نسوِّغ لانفسنا ان نبسط رأي الاتباعين دون ان نقف منه دارسين ومفكرين ، كلا ، ولا نبهج لانفسنا ان نتكلم في هذا الموضوع من دون ان نوجز خلاصة ما توصل اليه جهازة الادب من سيد الآراء ، فهذا حق العلم علينا ما كنا له منكرين . واذن فنحن امام مذهبين كبيرين ، احدهما يدعو الى استقلال الفن لخدمة العلم والخلق ، والآخر يدعو الى استقلال الفن واعتباره غاية في نفسه ، فايها نختار : استقلال الفن ام استغلاله ؟

. . .

لا نحب ان نخوض هنا في بحوث تحليلية مطولة عن طبيعة الادب ، ونفضل ان ندلي برأينا مباشرة في رسالة المسرح الى الحياة . ونبدأ فنصارع القارى باننا من انصار فكرة استقلال الادب التي دعا اليها اشياخ نظرية « الفن للفن » ، ولكن لنا رأياً في هذا الموضوع لا بأس ان نجلوه عليك في زحمة هذه الآراء . فنحن نرى ان الفنون الادبية كلها لا بد ان تتضمن فائدة ما تبرر وجودها ، لانها نتاج اناس مفكرين مشهود لهم بالفتنة والمعرفة ، ولا تستسيغ العقول النيرة منهم ان يتلها بما لا يعود على الناس بنوع من الفائدة ؛ والناس انفسهم ما كانوا ليتهافتوا على آثار هؤلاء النوايغ ويقرءوها ويحفظوها ارباباً خالداً لآبائهم واحفادهم لو لم يجدوا فيها لذة ونفعاً . فشيوع هذه الآثار وخلودها رهينان بما تتضمنه من افادة مؤكدة ، وهما يتراوحان بين درجات النجاح العليا والدنيا بنسبة ما يحققان للانسانية من النفع والمتعة . والاثر الادبي يؤدي رسالة

(١) Van Tieghem 222—223



أكبر حينما يكون مفيداً ممتماً معاً . ولكن لكل فن طبيعة لا ينبغي الخروج عليها مهما كان الغرض الذي يدعو الى ذلك نبيلاً ؛ فالادب - والمسرح بصورة اخص - هو تصوير فني للحياة ، او هو فن تمثيل الحياة ؛ فهو بهذا المعنى مؤلف من عنصرين : احدهما صدق التصوير والآخر قوة الاداء . ولا تكون وحدة الاثر الادبي الا في تجانس هذين العنصرين وانسجامهما بحيث لا يطفئ عمل الفن على حقيقة الصورة فيشوه معالمها . وقد قلبنا النظر طويلاً في عمل الفن فوجدنا جـودة الاختيار اهم اركانه ؛ فالاديب يختار قطعة من الحياة جديرة ان تثير اهتمام النظارة بما فيها من طرافة او فائدة او جمال ؛ ليس ضروريا ان تحرك فيهم شعور الخوف او الرحمة كما يريد ارسطو ، فقد تحرك فيهم الشعور بالجمال او الاعجاب او الجدة والطرافة ؛ ولكنها على كل حال غير مستغنية عن الجاذبية وتحريك الشعور ، ويستطيع الكاتب ان يوسع على نفسه من الوقت بقدر ما يستطيع ان يستميل اليه الجماهير بما يحمله اليهم من لذة او فائدة . وليس يسعنا ان نحدد للاديب مادة بعينها ونضطره الى استخدامها ، بعد ان جوزنا له ان يختار بنفسه من الحياة ما يريد ولم نشترط في ذلك غير اهمية المادة التي يجب ان يقع عليها اختياره . فقد يقع اختياره على حياة زعيم فاضل من رجال السياسة او العلم او الفن ، او على حياة رجل سافل او بغي ، وقد يكون في موضوعه هذا فائدة خلقية او علمية وقد لا يكون ، ولكن اثره الادبي لا يقدر له الحياة الا اذا استطاع ان يكون جذابا على الاقل والا اذا سار فيه الكاتب سيراً طبيعياً ، فلم يدس في حديث الممثلين ما ليس له علاقة بموضوعهم ، ولم يسيّر الحوادث وفق رغبة الجماهير ، سواء اكانت رغبة كريهة او دنيئة ، ولكن وفق طبيعة الموضوع ، وهذا هو ما نفهمه نحن من نظرية « الفن للفن » . فقد يختار الاديب موضوعا يستوجب بطبيعته الحكمة والوعظة الحسنة ، فمن حق الفن عليه ان يكون اخلاقياً moralisateur ينصح ويدعو الى الحكمة والخير ؛ وقد يستوجب موضوعه ان يصور الشهوات الدنية ويضرب على اوتار الفجاءة فن حق الفن عليه ان يفعل . لا ينبغي له ان يكون اسير فكرة معينة ، بل عليه ان يلقي زمامه الى الموضوع فيسيره حسبما تقتضيه طبيعته . واذا كنا نحذر الكاتب ان يقحم دروس العلم والاخلاق اقحاما ، فلا نعي بذلك اننا نسوِّغ له ان يدس احاديث الخلاعة دساً ، لان الفن ليس عبداً للرذيلة يستميل بها ضعفاء النفوس ، ولكنه في الوقت نفسه ليس عبداً للفضيلة تستغله بحق وبغير حق . بل اننا ندعو الكاتب ان يكون على حذر من رغبة الابتاع نفسها ، فالادب يسمو على

اللذة والامتناع كما يسمو على النغمة سواء بسواء . فقد تريد الجماهير للبطل امانها توفيقاً ويريد الفن له فشلاً فعلى الكاتب ان يسعى ببطله الى الفشل ولو ساء ذلك الجماهير ، وقد تريد الجماهير لهذا البطل فشلاً ويريد له الفن توفيقاً لان ذلك اقرب الى الحق واشكل بطبيعة الموضوع ، فلا يجد الكاتب بداً من النزول عند رغبة الفن والنشور على رغبة النظارة ؛ لان عمل الاديب هو تصوير الطبيعة تصويراً صادقاً أمتع ام لم يمتع ، علم ام لم يعلم ، هذب الاخلاق ام لم يهذب . وسيجد الاديب حينئذ من صدق تصويره وحده ما يكفل له نوعاً جليلاً من اللذة والفائدة ، اعني ذلك النوع الذي ينبثق من طبيعة الموضوع ويتفق وسير الحوادث المعقول ، فلا يحمل على الموضوع حملاً ، ولا يدس اعطافه دساً . وتقضي هذه النظرية — بالفهوم الذي ندعو اليه — ألا يكتفي الاديب بالتححرر من ربة النفع والامتناع المتكلفين فحسب ، بل ان يتحرر كذلك من كل ما لا يلائم طبيعة الموضوع وسير الحوادث المنطقي . فمن ذلك : فكرة التسهيل والتوضيح ؛ فالكاتب الامين لفنه لا يرى لزماً عليه ان يفيض في شرح الحوادث ويستغل حوار الممثلين لكشف اسرارها ومعانيها ، فهذا عمل الشراح والمعلمين . ومن ذلك : استغلال التمثيلية لمعالجة موضوع اجتماعي او غيره ، وكثيراً ما اختار الاتباعيون ذلك فحساد بهم عن شرط التمثيلية الاول ، وهو تمثيل الحياة لا مناقشة المشاكل الفكرية وحلها . ولا يعني ذلك ان طبيعة التمثيلية لا تقبل الموضوعات الاخلاقية والسياسية والاجتماعية وغيرها ، ولكنه يعني ان على الكاتب ان يسير في امثال هذه المواضيع بحذر وحيلة كبيرين لئلا تتحول حياة الابطال واعمالهم الى فكر مجسمة في اشخاص . يجب ان نشعر بالحياة تدب في هؤلاء الممثلين الذين اعتلوا خشبة المسرح قبل ان نتفهم الشاغل الذي يشغلهم ؛ فلنرهم يذهبون ويحيثون ، ويجدون ويهزلون ، ويذكرون وينسون ، ويأملون ويألمون ، ويفوزون ويخفقون ، ولا بأس بعدئذ ان يخلص الكاتب من حوارهم الى فكرة يريد ان يصل اليها ، اذا سلك الطريق الطبيعية ، ولا بأس كذلك الا يخلص الى فكرة معينة ، وحسبنا منه ان يزيد تجاربنا بمرضه قطعة خطيرة من صميم الحياة اذا هي لم تفرض علينا فكرة او مغزى فقد اتاحت لنا الفرصة للتأمل والتفكير والانتهاء الى كثير من الافكار والمغازي ، كتلك التي نتمزق بالحصول عليها كلما تقدمت بنا السن وتلاحقت اماننا الحوادث « لقد علمتني الايام ، هذا ما يقوله لك الشيخ الذي جرّب الناس وحلّب الدهر أشطره ، فعلمته الايام بلسان حالها لا بعقلها . بيد ان اختيارنا لا بد ان يقع على قطعة من الحياة جذيرة بالعرض والتصوير ، وهذا الاختيار هو عمل الاديب الاول كما قدمنا ، والا

فالكاتب الذي يظن انه يستطيع ان يدير فنه على الكلام الفارغ والحادث التافه فقد وهم واشتط . لان الامر ليس منوطاً بالقدرة الفنية وحدها بل بالمادة التي تتناولها مقدرة الفنان كذلك ، بل ان جزءاً من فنه يقوم على جودة الاختيار نفسه ؛ ان الذي ينظم عقداً من حصى او يصوغ اساور من نحاس او ينحت تمثالاً من حوار ، لا يقاس بمن يستخدم الذهب واللؤلؤ والمرمر ؛ لقد استطاع برنارد شو ان يخلق من حياة جان درك واستطاع شيار ان يخلق من حياة وليم تل واستطاع شيكسبير ان يخلق من حياة هملت اروع ما تفتتت عنه عبقرياتهم من الآثار التمثيلية الخالدة ، لأنهم عرفوا ان يختاروا المادة المثلى كما عرفوا ان يحسنوا جبلها وصياغتها على السواء . فالكاتب يستطيع اذن ان يكون مفيداً وجذاباً بحسن اختياره للمادة التي يبني بها تمثيلية ، من دون ان يجور بالحوادث عن سيرها الطبيعي ويكلف الموضوع ما لا يتسع بطبيعته له . وكذلك يستطيع الكاتب ان ينصب نفسه للدعوة الى فكرة اخلاقية او سياسية او علمية ، اذا استطاع بالمعينة ان يحافظ على منطقية الحوادث ويوفق بين طبيعية العرض والفكرة التي يدعو اليها ، لان الحياة قد تتكشف عن عظمة صريحة ناطقة في بعض الاحيان . ولكن هذا الطريق وعمر المسالك كثير المزالق ، قلما نجح منه الا المبقري الكامل واين هو ؟ جاء في كتاب ادب وحياة ما نعر به اليك فيما يلي : « ان برنارد شو انما كتب تمثيلياته ليدهو الى آرائه لا ليمتع قراءه . . . وكما استخدم سوفت Swift قصص الرحلات ، استخدم شو فن الدراما لا لشيء الا ليمتري الاسماج الى نقده للجنس البشري (١) . »

. . .

للاديب اذن ملء الحرية في اختيار موضوعه : يختاره مفيداً يخطو بالانسانية الى الامام ، او يختاره فكها يرفه عن الناس ، وقد تقوم جاذبيته على تضافر الأمرين معاً فيكون مفيداً وساراً في وقت واحد . وقد يدعو الى فكرة بعينها او يكتفي بعجـرد التصوير . . . والمدار في كل ذلك على الفهم العميق لطبيعة التمثيلية والجري معها في وفاق . هذا ما نفهمه نحن في نظرية « الفن للفن . » اما ان نجاري هيجو في دعوته الى ان يكون الادب « عديم النفع » فهذا لا نبيحه لانفسنا ما دامت الجاذبية رهينة دوماً بهذا النفع ، سواء اجدى ذلك على القارئ تجربة جديدة او لذة او فائدة سريمة . وقد

تراجع هيجو عن رأيه هذا بعد اثني عشر عاماً (١) ، وزاد فدعا الى ان يلعب الشاعر دوراً نافعاً في الحياة (٢) كلا ولا تقبل دعوة فلوير الى ان نعتبر الادب فناً جميلاً كالرسم والموسيقى والا نشغل انفسنا بغير جودة التعبير . لان هذا التعبير لا يمكن ان يدور على لا شيء ولا يسمو اذا دار على توافه الامور ، ولان الوان الصورة والحنان الموسيقا قادرة على ان تجذب وحدها افئدة الناس وتمتلك مشاعرهم ، اما حلاوة الالفاظ فلا ترقى الى ان تزاحم اللون والحن ، وتقع دونها بمسافات كبيرة ، والاعتماد عليها وحدها جدير ان يثير الابتسام وينذر بالخبيل .

بيد اننا — بالمقابل — لا نريد ان نكلف العمل الفني ما يخالف طبيعته . فاقحام النصائح في غير موجب يحدث تأثيراً عكسياً ، وتحوير مجرى الحوادث للوصول الى عبرة مصطنعة يثير سخر القاري الفطن وازدراءه . ننظر من الشاعر ان يكون واسع الثقافة جهم التهذيب . ولكنه مطالب ان يتناسى كل ما لا يتصل بموضوعه ، والا يفسد معلوماته دساً فتلك هي الحذقة البغيضة pédantisme ، ومطالب الا يحتمل فضائله على الموضوع حملاً ولا يختلق الفرص ليروج آراءه ويدعو الى مبادئه ، فلا يتورط في النفعية utilitarisme . اننا نحب ان نفرق بين : النفع والنفعية . فالنفع مصدر طبيعي من : نفع ، وزيد به هنا الفائدة التي يؤديها الادب بطبيعته حين يحسن الكاتب اختيار مادته ويحدد حوزها . والنفعية مصدر صناعي ، وزيد به هنا الخروج بالاثرائية عن حقيقته وتحميله ما لا يناسب طبيعته ، واقتساره على التعليم والارشاد . اننا نشم رائحة الصنعة والنفعية حين يسلسل الكاتب الحوادث بمنطقه الحسابي ويهمل عنصر القضاء والقدر او ما يسمونه بالصدفة ويجعل مصير البطل رهن مشيئته ليخلص من ذلك الى عبرة هزيلة متكلفة . فالصدفة عنصر طبيعي يجب ان نحسب حسابه ، مادامت الحياة لا تخلو من المرض والخسارة والعوائق والشواغل . ولا يضير الاخلاق هذا ، فالاخلاق هي استقامة الامور على نهج الطبيعة . والرجل الذي يحسب حساب الصدفة ويحتاط لها هو أعمى وغوراً وأثقب نظراً من الذي يظن ان الحياة مقدمة ونتيجة او فروض وحلول . اننا نشم رائحة النفعية كذلك حين يجاري الانبايون ارسطو فيختمون تمثيلياتهم بفوز الاختيار دائماً وفشل الاشرار ، ليلقوا في روع البلهاء والسذج ان الفوز في جانب الفضيلة محقق ومعجل وان عمل الخير لا يكون الاتجار رابحة ومسلكاً اميناً . . . لا بأس ان ينتصر الخير مرة

(١) نشر هيجو قصائده الشريكات ١٨٢٨ م ودعا الى فكرته الجديدة ١٨٤٠ م

(٢) Van Tieghem 235

وينكسر اخرى اذن . ولا ضير من ذلك على الاخلاق ابداً . هنالك ثُمر بدافع قوي الى التأمل والنوص الى اسرار الحياة ونسأل: أصبح ان هذا البطل الذي مني بالاخفاق كان خيراً؟ أمّن الحق انه آله الى مصير السوء لانه فاضل ، ام لان الفضل وحده لا يكفي ، فكان لزاماً على صاحبه ان يعدّ للامور عدتها ويكون من الايام على حذر؟ واي الدرسين اعمق اثرًا واطمن نفعاً : ان نمزو فشل البطل الى ما في نفسه من شرور ، ام ان نمزوه الى ان شرف النفس وسلامة الطوية لا يكفيان ، وان الاختيار الاقوياء اصلح للحياة من الاختيار الضعفاء؟ واذا خرج القاري الى الحياة واحتك بالناس فاخلقت التجارب ظنه ورأى فوز الشر أحياناً واخفاق الخير ، فماذا يقول عن الدرس الذي قدمناه اليه ؟ . . . ان نظرة الدين اعمق ولا شك من نظرة ارسطو : ففي الدين ان الاختيار قد يمتحنون ليحملوا على الصبر ، وان الاشرار قد يستدرجون ويملي لهم (١) ليحملوا الوزر . هذا الى ان انتصار الاشرار حقيق ان يلفتنا الى الا\* نهمل امرهم ونكلمهم الى شرم فيحاط بنا وبهم . ثم ما قيمة هذه الفضيلة التي لا نتحلى بها الا جراً لمنع عاجل ودفعاً لمنم محقق ؟ لا شك ان الفضيلة الحق هي تلك التي نتحلى بها ونمحن لا نضمن سهولة طريقها ولا سلامة منقلبها . والا\* لكان الناس كلهم كراماً فاضلين ولما كانوا ائرين طامعين . اقرأ سير الانبياء والمصلحين فهل تجد غير الكفاح والالم ؟ اقرأ قصة الملك لير فستجد مصير الملكة التي احبت اباهاً وبرت به ليس اصلح من مصير اختها اللتين طردتا اباهما بعد ان توزعنا ملكه وابتدنا ماله . اقرأ قصة هملت فستجد نهاية هذا الشاب النبيل لا تختلف في شيء عن نهاية عمه القاتل الدنيء . هذه هي العبرة التي يعطينا اياها شيكسبير وهي عبرة الحياة ودرس الواقع ، وهما ابلغ واعظ واصدق ناصح .

• • •

هذه هي مبادئ الادب الاتباعي بسطنا لك القول في نشأتها وتطورها ، وصعدنا الى منابعها التي نهلت منها ، ثم تعقبنا الردود التي دارت حولها في مذاهب الابتداعيين وغيرهم .

ونزيدك هنا ان فحول الشعراء الاتباعيين قد وسعوا على انفسهم كثيراً ولينوا من عريكة هذه القواعد الصارمة التي وطد النظريون دعائمها ، وهذبوا منها ما شاءوا .

(١) عهلو

لقد طالعتنا هؤلاء الشعراء بمفهوم جديد من شأنه ان يتناول بالتعديل والتصحيح كل ما قد يبدو لنا في نظرات النقاد من آلية وكشديد : ذلك هو تقديم الذوق وجعل الكلمة الاخيرة له . فاذا كان سلطان القواعد قد تمكّن في عقول الادباء ، فلا يستتبع ذلك ايصاد باب التهذيب والتطوير . لقد نصح رونسار Ronsard وزملاؤه بمحاكاة القدماء ، وخیل اليهم ان التقليد الأمين هو المدّة الكافية للوصول الى الكمال . غير ان شابلان Chapelain ونظريو القرن السابع عشر رأوا ان التقليد وحده لا ينجع : لا بد ان يفهم الادباء اولاً مبادئ الفن من مصادرها ، من ارسطو وهوراس وتقدّة الطليان ، ولا بد من التعمق فيها وتجليتها وعرضها . اما بوالو والشعراء المنتجون فقد خطوا خطوة اخرى في هذا الموضوع ، حين غلبوا الذوق في تطبيق هذه المبادئ وجعلوه قاعدة القواعد عندهم (١) . فاذا علمنا الى جانب ذلك اي شعراء فيحول توفروا على الانتاج في القرن السابع عشر استطعنا ان نبين السر في عظمة الآثار الادبية في هذا القرن وخلودها .



# بير كورني PIERRE CORNEILLE

( ١٦٠٦ - ١٦٨٤ م )

هو ابو المأساة الفرنسية وكبير شعراء هذا الدور الذي تقدم استلام لويس الرابع عشر مقاليد الحكم . ولد في « روان » (١) ، من اسرة كان كثير من افرادها يتولون القضاء (٢) . كان لأبيه اربع بنات ، احدهن ام الاديب المعروف « فونتونيل » ، واربعة بنين ، منهم توماس الذي يصغر اخاه المترجم له بتسع عشرة سنة ، وقد عالج الصحافة واصاب في كتابة التمثيلية بعض التوفيق (٣) .

دخل شاعرنا مدرسة الآباء اليسوعيين في مدينته ، وظهر تفوقاً في اللاتينية ونظم فيها شعراً نال عليه بعض الجوائز وهو دون الرابعة عشرة . ثم درس الحقوق وتخرج محامياً ، ولكنه لم يرافع غير مرة واحدة ، على رواية ، ولم يرافع قط ، على رواية اخرى . كان ينقصه الارتجال وسهولة التعبير ، باجماع الادلة ! ثم بدا له فحصل على منصب في القضاء (٤) . ولكن دراسة القانون تركت في شعره اثرأ لازمه طول حياته ، يبدو لنا في صولة حجته وبراعة تخلصه ومنهجه الخطابي ، ثم في هذه المناقشات والمرافعات التي بثها في تضاعيف مآسيه .

كان كورني طيب القلب ، مستقيم النهج ، قوي الايمان ؛ لم تعكّر الاهواء الجامحة صفو حياته . وكان تنزّر الكلام حبساً كثير الاخلاص لاصدقائه والحذب على ذوي قرباه (٥) .

بدأ انتاجه بعلامه تصور العادات والاخلاق وتتم عن خفة روح ودقة فهم ، اولها : « مليت » (٥) اخرجها عام ١٦٢٩ ثم اتبعها بالارملة (٦) ، ورواق القصر (٧) والخدماء (٨) ، ثم « بالمكان الملكي » (٩) ، وهي ملهات ذات خمسة فصول ألّفها الشاعر

(١) Rouen عاصمة مقاطعة نورماندي Normandie (٢) Lanson 428

(٣) Corneille 1—4 (٤) Lanson 429 (٥) Melite

(٦) La vœuve (٧) La galerie du Palais (٨) La Servante

(٩) La Place royale راجع L.U. عن هذه الاسماء .



کورنی



عام ١٦٣٥ وضمتها دراسة طريفة لاختلاق عاشق يشكى من اسراف حبيبته في حبه وانتقاصها من حريته . واذا كانت هذه التمثيليات لا تبلغ ان تكون آثاراً خالدة ، فان فيها على كل حال ما يبشر بنبوغه ويكشف عن طريقته : فالشخصيات واضحة . تتحلّى بالنبل والصراحة وتملك زمام نفسها وتصرّف بمقلد واتزان . انه شاعر الارادة والمقل (١) .

اشتهر امر كورني واتجهت اليه الانظار في «روان» ، فاختره ريشليو ليكون احد خمسة شعراء يصلون تحت اشرافه (٢) ؛ غير ان كورني لم يكن في وفاق مع الوزير الذي كان يشجّع صغار الشعراء ويعمل جاهداً على الخط من شأن النوايع منهم ، فلم تخرج من نقده ، وانتهى به الامر الى الانفصال عنه (٣) . وبعد عام ١٦٣٥ اخرج الشاعر اولى مآسيه « ميديه » (٤) ، ثم أنبها بعد عام بتأسيه « السيد » التي ارنجت لها باريس واعتبرها القاد اول تمثيلية جلية في فرنسا ؛ وقد لحصنها لك ، وحدثاك عن الحركة النقدية العظيمة التي واكبتها . قال فولتير في كتابه «الشير» عصر لويس الرابع عشر : « ان كورني ليزيد اعجابنا بما اخذ يؤلف من مآسٍ ، بقدر ما كان محاطاً بنماذج رديئة . والذي كان يقف عثرة في طريقه كذلك هو ان هذه النماذج الرديئة كانت موضع الاكبار ، وثلاثة الاثافي أنها كانت موضع العناية والتشجيع من الكاردينال ريشليو . . . كان على كورني ان يقاوم عصره ومنافسيه والكاردينال ريشليو . . . ولم تكن « السيد » بالتألف الوحيد لكورني اراد ريشليو انتقاصه ، فانه تصدى «بلوليكت» كذلك وسخّفتها . . . لقد انشأ كورني نفسه بنفسه ؛ ولكن راسين تعاون على انشائه لويس الرابع عشر ، وكولبير ، وسوفوكل ، واورييد (٥) . . . »

. . .

كان كورني يستوحى الادب الاسباني ، ولكنه بعد رواية السيد اخذ ينشئ المآسي الرومانية ، ويعالج مواضيع سياسية . كان طويل الباع في الثقافة اللاتينية ، بل كان لاتينياً في ثقافته كما علمت ، فلم يجد صعوبة في الانجاء الى التاريخ القديم . واخذ

(١) Corneille 55-56 (٢) المصدر السابق 26-25 ثم 5 Lanson

(٣) Le siècle de Louis XIV : 43 P ثم قصة الادب ٢٠٨

(٤) Médée (٥) ملخص من 44-43 : Le siècle de Louis XIV v. 2

ينظم مأساة « هوراس » (١) وهو يخوض معركة السيد . ولكنه في هذه المرة لم يكن يسير بوحى عبقريته ويترك الامر للصدفة والظروف كما كان يفعل قبل هوراس ، فقد توضحت له مبادئ المدرسة الاتباعية وعرف ما يرضي نقاد عصره وما لا يرضيهم ، فاذا كان في « السيد » نفحة من نفحات الرومانتيكية ، وكانت فيها شيء من المزج بين الجد والمهزل Tragi - comédie ، فليست « هوراس » الا مأساة اتباعية خالصة . غير ان شواغل حالت دون ظهور هذه المسرحية في إبانها فلم تمثل الا في آذار ١٦٤٠ ، وظهرت « سينما » في العام نفسه (٢) ، وقد أخذ موضوعها من التاريخ الروماني كذلك ؛ وبلغ الشاعر في هاتين المأساتين ذروة المجد والشهرة . وقد نقل الاستاذ خليل مطران « سينما » (٣) ثراً جيداً الى العربية ، ونقلنا نحن اليها « هوراس » في كتابنا هذا .

فاما هوراس ، لموضوعها الحرب بين مدينتين متجاورتين تتحدران من اصل واحد وتجمع بينهما روابط المصاهرة والصدقة الكثيرة ، وهما روما وألبا ؛ ومغزاها إثارة الوطن على الأسرة . ففي اسرة هوراس الرومانية تجد امرأتين تديان مخاوفهما من هذه الحرب وتشكوات حظهما ، احدهما ساين زوجة هوراس وشقيقة كرياس ، احد ابطال ألبا ، والأخرى كميل ، شقيقة هوراس وخطيبة كرياس . وتلوح للفتاتين بارقة امل حين يأتيهما النبأ بأن الملكين قد تعاقدوا ان يهد احد الحيين الى ثلاثة ابطال ان ينازلوا ثلاثة اكفء يختارهم الحي الآخر ، وان يكون النصر في جانب الثلاثة الفائزين ، فذلك أحقن لدمائهم وأنكأ لاعداًهم . بيد انه وقع الاختيار على اخوة من أبناء هوراس واخوة من أبناء كرياس . فاما هوراس ، زوج ساين فقد تلقى النبأ في زهو وسرور ، واما كرياس فقد ساء ان يوجه لقتال اخوة حبيبته وزوج اخته . وظاهر ان الشاعر يمجّد بطولة الاول ويسخر من هذه العاطفة الرقيقة التي يبدىها الثاني اسفاً على اضطراره الى قتال احبائه . لم يتردد كرياس في القيام بواجبه ولم يدخر وسعاً في خدمة بلاده ، ولكن كورني لا يرى فيه البطولة المثلى ، وانما هو يراها في هوراس ، لأنه يسير الى غايته غير آسف ولا مصغ الى غير نداء الواجب . فاذا كان رودريك يتردد في الانتقام لأبيه ويوازن بين حبه وواجبه قبل ان يحمل نفسه على الواجب ، فهوراس لا يتردد ولا يتشكى بل يأخذ سمته الى ميدان المعركة مختالاً مستبشراً . واذا كان موضوع

(١) Horace (٢) Corneille 57 (٣) Cinna طبت ترجمتها في

مصر ١٩٣٣ .

« السيد » هو الخصومة بين الهوى والواجب ، لموضوع هوراس هو الخصومة بين الواجب والأوجب ، وهنا يبلغ شاعر القوة والفضيلة ذروة عظمتة في الدعوة الى السيطرة على النفس والانتقياد لصوت الواجب من دون تردد ولا ريث . انه في الفرنسية قريب جداً من المثني في العربية ، تحس بالقرابة من هذه الموسيقى اللفظية القحمة عندهما ، ومن هذا التخي بالبطولة والمكارم ، كما تحس بها في روعة الماني وساطان العقل البادين في شعرهما . « ان مفتاح شخصية كورني Le mot-clef ، كما يقول الاستاذ جوتمان هو كلمة : المجد Gloire وإن رصفت الفاظه لينم في الغالب عن اسرار نفسيته (١) . » وقد حاولنا ان ننقل اليك بعض ما في هوراس من فخامة اللفظ وشدة الأسر بقدر ما نؤمن بما في استطاعة الاسلوب ان يعكس من خلجات النفس ويستحضر من اجواء الماني .

تجهد الفتاتان ان تثنيا عزم رجلها عن الحرب وتصوران لهما كل ما في الواجب الذي ينتظرهما من هول وقطاعة ؛ فاما هوراس فهو عالم بذلك كل العلم ، ولكنه لا يسمح لنفسه ان يخوض في هذا الحديث ويرى في ذلك جبانة وعاراً ؛ واما كرياس فهو يشكو فداحة التضحية وينفجر لعنة وسباباً ، ولكنه يأبى كل الالباء ان يفكر في التكوص . وانهم لفي حديثهم هذا اذا بالشيخ هوراس يقبل فيضع حداً لمحاولة الفتاتين ويصبح بالرجلين بصوت ملؤه الحزم والتشجيع : « ما هذا يا اولادي ؟ . . . ألتفتنوني الى الدموع واتم على وشك ان تريقوا الدماء ؟ » ثم يبعث بهما الى الميدان . ان مشهد الوداع هذا لمؤثر حقاً ، واكثر منه تأثيراً هي فترة الانتظار والقلق التي تلوها والتي تفصل في مصير الدولتين وتعلق بها حياة الرجلين .

وتلوح بارقة امل اخرى حين تعود الصديقة جوليا الى صاحبتيها فتنبئها بان الجيشين استقظما ان يقتتل الاقرباء مهما يكن الدافع الي قتالهم نبيلاً ، وطلبنا ان يعاد النظر في هذا الاختيار ، وزاداً فقرقنا بين هؤلاء الابطال الذين أبوا ان يكون لغيرهم شرف الدفاع عن بلادهم ، ثم نزل الجميع على رأي طولبيوس ملك روما في ان تستشار الآلهة ؛ ولكن الشيخ هوراس يعود الى الفتاتين بالخبر الفجوع : ان اخوتها يقتلون ، تلك هي مشيئة الآلهة . ما اشقى اسرة هذا الشيخ وما اكثر ما تلاعب بها يد القدر ؛ فما كادت كميل تسعد بخطوبتها الى كرياس حتى نشبت الحرب بين بلديهما ؛ وما كادت

تستريح الى خبر الهدنة حتى فوجئت باختيار خطيبها ليحارب اخوتها ؛ ثم لا تلتفتش  
 آمالها لاحتجاج المعسكرين حتى تتخذ اثر استشارة الآلهة ؛ هنا ترى الشاعر بغوص الى  
 اعماق النفوس ويصور ما يهجس فيها اذا دهمتها المصائب . ترى ما هي هذه القوة المدبرة ،  
 أي قوة راحمة ام هي قوة غاشمة ؟ وهل يجازى بهذه الخطوب على ما كسبت ايدينا ، ام  
 توجهها اليها الآلهة لتعذب بنا وتسخر منا ؟ وماذا "خط" لنا في صفحة القدر ، هل للعرافة  
 والسحرة ان يهتك عنه الستار ، ام تراها يموهات "فيتعدان ويمتيان" ؟ فالمأساة بحكم  
 المسائل الخطيرة التي تعالجها والمصائر الرهيبة التي تثول اليها لا بد لها ان تثير في اشخاصها  
 فطرات "داسة وتأملات عميقة" ، ولعل "هوراس" من اكثر التمثيليات الانباعية افساحاً  
 لمجال هذه التأملات التي هي احدى دعائم المأساة واحدى الفوارق الكبرى بينها  
 وبين الملهة . يقول الاستاذ شارلتن : "تمثل المأساة فعل الفرد وهو في صراع مع بيئته ،  
 وليست غايتها عملية كالمهابة ، انما هي مطلقة مجردة تبحث عن القوى النظرية والقوانين  
 العامة التي تسيّر حوادث الحياة ؛ ومن ثم رأيت مآسي كل عصر خير مرآة تعكس لك  
 عقائد ذلك العصر فيما يتعلق بالقوى التي تتحكم في مصائر البشر ، ولكل عصر في ذلك  
 عقائده ، فالمأساة بهذا المعنى تنطوي على فلسفة عصرها . . . ليس لكاتب المأساة عن  
 ادراك هذه القوة المتسلطة المسيطرة محيصة ، لأن مأساته لا بد ان تقر ومصير بطلها  
 بالموت والحياة . . . (١) ،

يحكي المؤرخ الروماني : تيت ليف (٢) Tite—Live ان ابطال ألبا الثلاثة قد  
 "جرحوا بعد أن قتلوا أخوي هوراس واضطروه الى الفرار ، فهلل الألبيون للنصر  
 وارتمد الرومانيون للهزيمة ، ولكن القوم ما لبثوا ان رأوا هوراس يسود الى اعدائه  
 الثلاثة ، واحداً إثر واحد ، ليلقاهم منفردين ، بعد ان فرق بينهم بحيلته البارعة حين  
 اومهم انه لاذ بالفرار ، واستدرجهم بطارده ، كل واحدٍ بالسرعة التي يسمح بها  
 جرحه ؛ وبذلك قضى عليهم فرادي وكسب النصر لروما . وقد استغل الشاعر هذا  
 الحادث استغلالاً فنياً رائماً واستخرج منه موقفاً من أسمى المواقف التمثيلية على الإطلاق ؛  
 فافترض ان جوليا قد عادت من الميدان بعد انهزام هوراس وزعمت لابه ان الممركة  
 انتهت بهزيمة روما ؛ فاذا بالشيخ العظيم يغبط ولديه الشهيدين ، ويغلي كالمرجل غيظاً على  
 الثالث الهارب . فاذا سأله جوليا عما كان ينتظر منه ان يفعل امام ثلاثة ، اجابها بهذه

(١) تشارلتن ١٧٤-١٧٥ (٢) راجع مقدمة Horace

الكلمة الخالدة المنطلقة من قلب عامر بالوطنية الحق : اب يموت ! ويقسم جهد اليمين ليفلسن بدم ابنه طار روما . من اجل هذا كان فرح الشيخ بالغاً متجاوزاً كل حد حين اتاه النبأ اليقين بأن الفرار لم يكن الا دهاء عبقرياً حوّل الهزيمة الى نصر .

واذن فقد انتصرت روما ، وفقدت كميل حبيبها . وبمد من بيد أخيها ! انها لفي غمرة من الأسى ، ولكن الاحزان لا تمنع اشخاص كورني ان يحافظوا على رباطة جأشهم ، ليتدبروا امرهم ويصدروا عن عزم وتفكير ، النساء والرجال والاختيار والاشرار في ذلك سواء . فترى كميل تستعرض في وحدتها حظها التساعس المتقلب ، ويزيد تماسها ان يكون البطل الظافر اخاها ، وان يريدوا القوم على ان تكظم حسراتها وتعلن افراحها ! كلا ، لقد وطنت عزماً على ان تثار لحبيبها وان تنقّص بسببها ابتهاج هوراس . واقبل البطل مزهواً بالنصر ، ثملاً بهليل القوم وهتافهم ، يسعى بين يديه قتي يحمل اسياف اعدائه ؛ فلما ان يرى اخته حتى يلوح لها بالذراع التي ثارت اخويها ووضعت حداً لخاف وطنها ؛ فلما كان من الفتاة الا ان انفجرت تصب اللعنات على روما وتتمنى لها سوء المصير . فانتضى هوراس سيفه ولحق بأخته وارداها قتيلاً وراء الستار... نقول وراء الستار ، لأن قواعد المسرح الاتباعي لا تسمح بالحوادث الرهيبة على خشبة المسرح ، وكذلك الحال في المعركة الدامية بين الابطال ، فان النظارة لا يشهدونها ، ولكنهم يتلقفون اخبارها بين حين وآخر .

فاذا كان الفصل الخامس رأيت الشيخ هوراس واقفاً في ألم وخشوع امام جثمان ابنته ، ورأيت راضياً مسليماً لمشينة الله التي ابنت الا اب تفرغ خزيها على هذه الاسرة التي اسرفت في غلواتها ، كما رأيت من قبل راضياً مسلماً لحكمة الله التي اقتضت ان يذهب اولاده الثلاثة ليحاربوا انسابهم في سبيل بلادهم ؛ انها لنفسية الرجل المسيحي وان ظهرت في اطوارها الوثني ، انها لنفسية المؤمن الحقيقي التي ليس لها ارادة غير ارادة الله ، والتي تخشى ان يحمق بها غضبه اذا هي بطرت وأشرت ، وهذا معنى قولنا ان الروح المسيحية هي احدى ميزات المدرسة الاتباعية (١) .

وجاء الملك يعزّي الشيخ بابنته ويشكر له ماتم من نصر على يد ابنه؛ ووقف فالير، وهو عاشق احب كميل ولم تبادل الحب ، ولكنه أمل ان يفوز بها بعد ان هلك حبيبها - وقف يذكر الملك بواجبه في ان يحافظ على دماء رعاياه وان يقتص من القتلى منها عتق

(١) راجع حديثنا عن بسكال

مكانته ، وانتظر القوم من هوراس ان يدافع عن نفسه ويلتمس لها الاعذار ، ولكن  
امهم خاب حين اعلن البطل استعداداه للموت ، وحين اقبلت زوجته تقتديه بنفسها ،  
للتخلص من حياة كاربة بعد ان اردى زوجها اخوتها جميعاً .

هنالك انتصب الشيخ هوراس للدفاع عن ابنه ، واخذ يفند مزاعم فالير ،  
ويوضح الدوافع الكريمة التي بعث الشاب على قتل اخته : انه لم يقتلها الا لأنها قذفت  
روما بشتائمها وتمنت لها الفناء ، فعمله هذا منقبة له تضاف الى جملة مناقبه ، ومنبهة\*  
عليه تزيد في التنويه بذكوره ، واخذ يتدفق في خطابه الرائع ، يوجه تارة الى فالير ،  
واخرى الى سايين ، وثالثة الى هوراس ، واخيراً الى الملك . لا نحب ان نستعرض  
حجج الشيخ لثلاث "نخيل" ببلاغتها وروعها ، ولكننا نلفت نظر القارى الى عظمة كورني  
حين تأزم الحال ويتكلم الرجال ؛ عندئذ يكون كورني في وسطه الملائم ، وعندئذ  
تجد عتله الجبار يصول ويجول ويحلّق في الاعالي ، فما يلحقه ولا يتعلق بنباره الا القليل  
من الفحول . انك حين تقرأ دفاع الشيخ هوراس عن ابنه لا تشك في انك امام كورني  
الحامي ، واي محام ! ابدأ لا ترى العقل يعانق العاطفة والخيال ليضرب على اوتار النفس  
جميعها ويأسرها من جميع اقطارها كما تراه عند كورني ؛ ابدأ لا يبرز العقل في معرض  
الشعر وتسعف الالفاظ بمعناها ورنينها كما يكون عند ابي المأساة الفرنسية . ان كورني  
قد يدنو من اوساط الناس حين يتكلم النساء او حين تسير الامور في مألوف مجراها ،  
ولكنه لا يعلو ولا يبدانى حين يتكلم الرجال ويتقارع الابطال . ان الشيخ هوراس  
الآن في احد هذه المواقف الخاسمة التي يتنبه فيها الذهن وتشد القرينة لتكشف عن  
جوهرها النادر الثمين : انه يدافع عن ابنه ، عن رجائه الوحيد في الحياة بعد اذ سلبه  
الواجب كل رجاء ، بل عن روما نفسها التي فازت على يديه وما تزال تعقد عليه الآمال...  
واذن فالشيخ هوراس يحب ابناءه ، ويستमित في الدفاع عنهم ، ولولا ذلك لما كان في  
تضحيته بهم وطنية ولا بطولة ولا أسوة صعبة المنال ؛ ولقد كادت دموعه تخونه وهو  
يتجلد ويتبلد ويبعث بهم الى الميدان . ولكنه يقدم الوطن عليهم فلا يكاد يفكر فيهم اذا  
احدق به خطر او امتدت اليه يد بالسوء ؛ ان هذا الشيخ المؤمن الباسل الشفوق  
لشخصية من اقوى واروع ما صورته يراعة الشعراء بلا جدال .

فاذا فرغ الشيخ من دفاعه ، رأينا فالير يحاول ان يعيد الكرة على غريمه ؛ ولكن  
الملك يقاطعه ، ويعلن انه قد احاط علماً بحجج الطرفين ، وأنه روى في الامر فرأى ان

هوراس مجرم ولكنه قد اسدى الى وطنه خدمة جليلة جدا جعلته فوق القوانين ، فهو  
يثقي عليه ويعترف بحمليه ، وهو يزجي النصيح له وليفالير ليتصافيا ، ويلتفت الى سباين  
فيزين لها الصبر لتكون جديرة بالاخوة الذين فقدتهم والزوج الذي ربطت مصيرها  
به . ويسدل الستار .

• • •

اخذ الاديب الانجليزي ج.ب. شو على شيكسبير طغيان النزعة الفردية في شخصياته ،  
فهي لا تعرف للتعاون والبذل معنى ، وهي لشك حتى لا تطمن الى حقيقة . كل همها  
مركّز في نفسها ، لا يستثني من ذلك هموم الحب نفسه . فلوكه ليسوا ساسة ، وكرذالاته  
بنير تقوى (١) . والحقيقة ان شيكسبير قد امدع في واقعيته حتى خرج عن حدود  
الواقع ، فليست الفردية والاثرة هما كل شيء في هذه الدنيا ، ولا هما ابرز شيء فيها .  
ولعل شيكسبير في ذلك على طرف نقيض مع امام التمثيلية الفرنسية : فمند كورني  
تجد الغلبة لذلك العنصر المثالي البناء وروح التعاون وقوى الخير ؛ هذه القوى هي التي  
تخلق التطور وتصنع التاريخ ، وان منيت احيانا بالفشل ، وبرزت الى العيان قوى  
الشر ورجعت ببعض الرجح . ان الشيخ هوراس وابنه لها المثل الاصل لتلك العناصر  
الخيرة التي تتحسس بالنفع العام وبالتجاوب الرحاني بينها وبين محيطها ، فتنصت الى  
صوت الضمير وتقاد لما يترامى لها انه الواجب ، وتساهم راغبة مسرورة في تشييد دعائم  
الخير والمدنية . لا بل ان اولئك الذين لم يرض عنهم كورني وسخر منهم يصلحون  
احيانا ان يكونوا مثالا عليا كذلك . فكورياس بطسل كريم رغم انك تسمع منه  
بعض عبارات الشكوى من ثقل العبء ووحشة الواجب ؛ فانه لم يتردد لحظة واحدة في  
خدمة بلاده ولم تستطع دموع حبيته ان تثني همه عن الجهاد .

• • •

اظهر كورني في « السيد » انتصار الشرف على الحب ، وفي « هوراس » انتصار  
الوطنية على العاطفة الماثلية ، اما في « سينتا » فتتغلب الرحمة والغفران على شهوة  
الانتقام . وقد اقتبس الشاعر موضوعه من الكاتب اللاتيني « سينيك Senèque » :  
أحب سنا فتاة اسمها « أميلي » فاشتدّت للزواج منه ان يثار لها اباه من الامبراطور  
أغسطس ، بيد ان الامبراطور قد سمّ الحكم واخذ يفكر في الاعتزال . فاصبح سنا

(١) « جان درك » ص ٣٣٩ - ٣٤٠ .

مضطرباً الى ان يزبن له البقاء على عرشه ، ليكون في بقائه حجة تبرر قتله . غير ان مكسيم ، شريكه في المؤامرة على حياة اغسطس ، كان يحب الفتاة ويودّ لو يفوز بها ، فأقنئ السر الى رفيقه الخائن « ايفورب » ، ليكشف به اغسطس . فماذا تراه يفعل ؟ أيبطش بالتآمرين ام يصفح عنهم ؟ لقد أطال التفكير في الامر فقرّر رأيه على ان يقهر نفسه ، على عمل جليل رائع ، الا وهو الصفع عن اميلي وسنا ، وعن مكسيم نفسه الذي كفر عن نذالته بان اعترف على رؤوس الاشهاد بخيانته المزوجة لسينا ولامبراطور . ان هوراس وسنا مأساتان من ذخائر الشعر التحليلي البليغ . اما اللون التاريخي ، ففي الحق ان كورني ومعاصريه لم يميروه التفاتاً يذكر ، بل اداروا قنهم على التحليل النفسي والعقلي ، وعلى العبرة الخلقية ، في حدود بيئتهم ومثلهم وعصرهم . لا يقيين عن بالنا اذاً انهم انما استخدموا التاريخ واسطة لا غاية . وانك لتجد في تمثيلات كورني صوراً دقيقة اخذة من التاريخ ، ولكنه سرعان ما كان يستغني عن دقائق الاخبار التاريخية اذا ضايقته ، فيبدل فيها ما يشاء : يقدم ويؤخر في زمن الحوادث ، ويتقص وي زيد في عدد الاشخاص واوصافهم . . . . . فقد رأيت انه يسقط عدداً كبيراً من الاشخاص في رواية السيد ولا يترك حول الماشقين الا ما يمينه على صدق التحليل وجماله ، كما انه صرف النظر عن نذر رودريك وحجته الى غايلسيا وحوادثه فيها ، الى حقائق اخرى عدل فيها الشاعر وبدل ، مبتغياً وجه الفن ، منحرفاً عن مآثور الحوادث ؛ وفي هوراس رأيت يضيف شخصية ساين لتكون اواصر الصداقة بين الاسرتين اوثق ، وليكون في تخطيطها في سبيل الوطن تضحية ابلغ ، كما اداع على لسان جوليا نبأ خاطئاً عن نتيجة المعركة ، ليتيح الفرصة للشيخ هوراس ليصب النعمة على ابنه الهارب ، وليعبر في نعمته عن اروع العواطف الوطنية وانبلها .

. . .

من المصادر اللاتينية استقى كورني تحفته العظيمة الرابعة : پوليكث Polieucte ظهرت الرواية عام ١٦٤١ (١) ، اي بعد ثلاث سنوات من هوراس وسينا ، فما الذي يفسر هذا الابطاء ؟ أما الروية والعناية اللتان يتطلبها موضوع المأساة الخطير ؟ ام هي شواغل الحب والزواج الهادي السعيد الذي تمّ للشاعر عام ١٦٤١ (٢) ؟ تزوج پوليكث ، احد وجهاء ارمينيا ، پواين ، ابنة الحاكم الروماني فليكس



الذي كان يطارد بأمر سيده الامبراطور فلور الداخلين في الديانة المسيحية . لم تكن الفتاة قد نسبت ذلك الفارس الروماني سيفير *Sévère* — وهو شخصية ابتدعها الشاعر وليس لها ذكر في التاريخ — فقد جاء يخطبها على ايها فرفض ان يجيبه الى رغبته لفقره ، فراح ينشد الموت في بلاد الفرس ، ثم ظهر فجأة من جديد ، بعد ان ظن القوم انه قد مات ، وبعد ان حظي بصداقة الامبراطور . جاء يعاود الطلب وهو لا يعلم بزواج حبيبته ، فلما علم به لم يجد بداً من الرضا والسكوت . غير ان پوليكث اهتدي بالدين الجديد ، واعلن ايمانه بان نكس الاوثان في حفل ديني كبير . فألقى الحاكم القبض عليه وسجنه . ما من وعد او وعيد استطاع ان يثني هذه الروح الكريمة الباسلة عن هزنها . اما پولين التي تزوجته انفاذاً لامر ايها ولم تكن تميل اليه كل الميل ، فقد استهوتها هذه البطولة العظيمة وحررت نوازع الحب في نفسها . فهي تتعلق به تعلق اليأس ، وهي تبذل في سبيله وساطتها عند سيفير ليتشفع فيه الي ايها ؛ ولكن الحاكم الذي كان يحسب انه على كثير من السياسة والدهاء لم يستطع ان يرى في شفاعته سيفير النبيلة غير فخ ينصبه له ليقع به اذا عفا . فارسل صهره الي حيث يلقي حتفه ، الي الجهد — على حد تعبير پوليكث . ولكن موته حررت الضمائر وادكى المشاعر . فلم تلبث پولين ان آمنت ، فقد كانت ، كما يقول الشاعر ، أظهر من ألا تعتنق المسيحية ، وآمن بمدها سيفير وفليكس . لقد كانت هذه المأساة من خلق الشاعر العظيم او كادت تكون ، فالتاريخ لم يقدم اليه غير قصة قصيرة هزيلة ، ولكن كورني ، شاعر المسرح ، كما يقول كاتب قصة حياته الاستاذ مونتانيون « ذو خيال تمثيلي يعرف كيف يبتدع الحوادث ويؤايف منها عملاً روائياً » (١) . وكذلك الحال في أكثر مآسيه العظيمة ، فقد كان هذا البورجوازي الخجول ، الذي يستهويك منه حلمه وايناسه ، وتلفت فطرك بساطته وشدة حرصه على اموال اسرته الفقيرة ومصالحها (٢) ، كان الى جانب ذلك دماغاً خلاقاً استطاع ان يبدع اشخاصاً تدب فيهم الحياة والبطولة بأسمى معانيهما : ان الشيخ هوراس والملك اغسطس والشهيد پوليكث هم من خلق كورني الى حد بعيد ، فالتاريخ لم يحدثنا عنهم الا قليلاً . كان الشاعر يأخذ الاسماء من التاريخ ، والباقي ، كله تقريباً ، كان من نسج خياله المبدع (٣) .

هذه هي روائع كورني الاربعة : السيد ، هوراس ، سنا ، پوليكث . وفيها

تجد اعنف انواع الصراع التمثيلي : صراع الحب مع الشرف ، والوطنية مع العواطف العائلية ، والعفو والغفران مع الحقد والانتقام ، والحب الالهي مع الحب الانساني . هذا الصراع هو موضوع هذه المآسي ، وهو ينسب تارة من اصطدام شخصين ، كما حدث للايوين في السيد ؛ واخرى من معاكسة الظروف ، كالحرب بين روما والبا ؛ وثالثة من اكتشاف مؤامرة ، كما في سنا ؛ واخيراً من عودة بطل مفاجئة ، كما في پوليكته ؛ ثم تتعد المشكلة وتخرج المواقف من فصل الى فصل ، حين تصطدم المصالح والعواطف والامزجة . ليست روائع كورني هذه بالمآسي التاريخية بالمعنى الصحيح ، فلا تجد فيها تقاليد القدامى ولا عاداتهم ولا بيئاتهم ولا كساحم ولا تفاصيل ظروفهم ، فما الى هذا قصد الشاعر ؛ وانما تجد فيها وصف الاهواء وتثريح النفوس ، ان صحّ التعبير ؛ ينوص منك المؤلف الى اسرارها ، على ضوء الحوادث الراهنة والمعارك النفسية الناشئة ، حين تختلف المصالح وتصطرح العواطف . ان ما يهم كورني والشعراء الاتباعيين هو جوهر النفس الخالد ، وحقائقها المشتركة العامة التي لا تتغير على مرّ العصور واختلاف الاوطان ؛ فهي تحيا في اذهانهم بحاضرها الازلي ، الذي يسوي بين اليوم والغد والامس ، من دون ان ينظر الى الطرائف والخصوصيات والمظاهر .

• • •

ان النجاح الباهر الذي صادفته هذه المآسي الاربع يعود الى حدّ بعيد الى هذا الانسجام العجيب بين عبقرية الشاعر وروح العصر الذي فطمت فيه : فقد ذكرنا في الصفحات الاولى من هذا الكتاب ما عانته فرنسا من حروب دينية وسياسية خطيرة في اواخر القرن السادس عشر ومستهل القرن الذي يليه ، حتى آل الحكم الى الوزير ريشيليو عام ١٦٢٤ . وقد تركت هذه الفتن والحروب في نفوس الناس كثيراً من مظاهر العزة والقوة والاعتداد . كانت جفوة الطباع وصلابة الارادة وشهوة الجدل ودوافع الطموح هي السمات الغالبة عليهم اذ ذاك . يقول الاستاذ لانسون : « ان الجيل الذي انشأته قلاقل القرن السادس عشر هو جيل حازم ذكي نشيط ، في طباعه غلظة ، وفي عقوله قوة ومرونة ووضوح ، وفي ارادته سلامة ونقاء . لا يترك مكاناً لشهوات القلب ولا لاحلام الخيال . . . ويقدم صراحة الاحكام وسرعة الجزم بها على كل شيء (١) . » وكذلك كان كورني شاعراً يصور استبداد العقل وسلطان الارادة

ومواقف البطولة والرجولة الكاملة . ان ابطاله قد تملأ جوانحهم الالهواء ، ولكنهم يميزون هذه الالهواء ويفلسفونها ويحولونها الى افكار واعمال . ابدأ لا ترى في مسرحه اشخاصاً غير واعين او غير مسئولين . حتي النساء ، فيهن كثير من الرجولة ، وفي نفسياتهن واعمالهن تبرز الارادة والعقل . فهذه شيمين تطارد فناها وقد شفها حباً ، وهذه الدونا اوراك تفضل ان تموت على ان تتضع فتقترن برجل احبته ولكنه لا يجري فيه دم النبلاء ( السيد : البيتان 91 92 ) . وهذه سابين امرأة الشاب هوراس تصرح بانها « تعمل اكثر مما تستطيع امرأة وان كان اقل مما في مكنة الرجل » ( هوراس : البيت 12 ) فالمرأة بالمعنى المعروف لا تجدها كاملة عنده ، وانما تجدها مستوفية انوثتها عند راسين . اشخاص كورني كلهم ، بما فيهم الرجال والنساء والابرار والفقراء ، يفكرون ويقدرون ثم يريدون ويفعلون . لقد اخذوا على كورني صلابه اشخاصه وجودهم ، واخذ عليه راسين تلك « المعصمة » التي تخرجهم عن انسانيته (١) . ولكن كورني في الحقيقة كان يتكلم بروح العصر الذي تقدم راسين ، بل بروح المصور الذهبية في حياة الشعوب جميعها ، حين تمض ويمحو فيها صوت الواجب . ليس في تمثيلات كورني الا الاخلاق الرومانية التي بنت الامبراطورية وبسطت نفوذها على القارات الثلاث . تلك الاخلاق التي عرض راسين نفسه طرفاً منها في مأساته « برينيس » حين صور الملك تيتوس عاشقاً يفضل الواجب على الهوى ، وحين عُدَّ على لسانه بعض مآثر قومه التي مكنتهم ان يبنوا ملكهم فيعلوا البناء : فهذا ريجوليوس يأبى عليه الشرف الا ان يعود الى اعدائه اسيراً بعد ان وعدهم بالعودة اليهم فيما اذا اخفقت مساعيه في توطيد السلام ، عاد اليهم ليلقي التنكيل والموت ، ولم يثنه عن عزيمه اصدقائه ولا امرأته ولا اولاده ؛ وهذا توركاتيوس امر بقتل ابنه ، ثم هذا زعيم الجمهورية يأمر بقتل ولديه لانهما تأمرا لاعادة الملك الخلو (٢) . . . نحن العرب الذين حفل تاريخنا القديم بامثال هذه الحوادث نستطيع كذلك ان نفهم هذا كله وان نستسيغه من دون ان نجد فيه غلو ولا شططاً . ولما ظهر نقشه في القرن التاسع عشر استوحى بعض فلسفته في القوة من كورني وكان له شارحاً وعنه منافحاً (٣) . ان مسرح كورني انما يصور النفوس القوية الجافية المطبوعة على الحاجة والجدل ، نفوس ريشليو ورتز Retz واولئك الطامحين

(١) Lanson 436 (٢) راجع المنظر الخامس من الفصل الرابع من برينيس

(٣) Faguet 156 والادب المقارن ١١٨

من حولها . وما يحجب هذه الحقيقة عن الميئون الا اننا نلبس البطولة عند كورني بالفضيلة . وقد نبه الاستاذ لانسون الى ذلك (١) . فهو يرى ان مسرح كورني يبرهن عن القوة كما يبرهن عن الفضيلة ، وغير خفي ان الارادة والاقوة قد تكونان في اشركا تكونان في الخير . والشواهد على قوة الشخصية و ارادتها كثيرة عند هذا الشاعر ، ففي السيد ، تجدد وديريك مصراً على ما فعل : « لو وجب ان فعله — اي واجب الانتقام لايه — مرة اخرى لفعلته » وفي سينا نجد الامبراطور يقول : « اناسيد نفسي كما اتقي سيد العالم . هذا انا ، وهذا ما اريد ان اكون » وعلى الجملة فما من شيء يردده الشاعر ويؤكد كده مثل قوة الارادة ووضوحها ، وليس كورني بدعاً في عصره ، وديكارت نفسه لا يختلف في تفكيره عنه . وذلك لان كورني وديكارت هما ابنا جيل واحد ، هذا الجيل الذي نما وترعرع بين ذكريات ماضٍ راعب وهزات حاضرة فلقى (٢) . . . . . اقرأ كتاب ديكارت : « مقالة في الاهواء » فستجده يتجسد الارادة في فلسفته كما مجدها كورني في شعره . اقرأ كتابه : « خطاب في المنهج » فستجد دعوة قوية الى تحكيم العقل والاستجابة لندائه شبيهة بتلك التي تراها في اعمال الاشخاص في مسرح كورني واقوالهم . واداعلمت ان ديكارت لم يخرج هذا الكتاب الا عام ١٦٣٧ ، اي بعد عام من تثيل رواية السيد ، وانه لم يخرج كتابه الآخر « مقالة في الاهواء » الا عام ١٦٤٩ ، اي بعد تسع سنوات من هوراس وسنا ؛ وبعد ست سنوات من بوليكت ، اذا علمت هذا تبين لك سبق الشاعر لصاحبه وفضله عليه .

. . .

كان كورني اذاً يمثل في مسرحه حالة الشعب الفرنسي قبل عام ١٦٦١ ويتكلم بلسانه . وقد كان نجاحه العظيم نتيجة لهذه المطابقة الدقيقة بين حياة ذلك الجيل ومثله العليا من جهة ، وتمثيلات كورني والمبادئ التي يصدر عنها ابطاله في اقوالهم واقوالهم من جهة اخرى . أعجب معاصروه كثيراً بحال مواضعه ، فقد كان كورني يعتقد « بان الموضوعات الخطيرة التي من شأنها ان تهز المشاعر يجب ان تتخطى العادي المألوف (٣) » ولكنها يجب ان تكون في الوقت نفسه انسانية وفي حدود الامكان : لان « العقل لا يتأثر ابدأ بما لا يقتنع بصحته (٣) » . ان المأساة التي تبني على الحادث العادي هي اجسدر في نظر كورني ان تكون ملهاة : « اذا وضعنا امام النظارة قضية حب مألوفة بين ملوك

لا يتعرضون للمخاطر ، فانا لا اعتقد ان العمل الروائي يسمو ، بسمو منزلة اصحابه ، الى مرتبة المأساة . وانما تختلف المأساة عن الملهاة في ان الاولى يتطلب موضوعها عملاً جليلاً خارقاً جدياً ، وان الثانية تتوقف عند الحادث المادي الفكه (١) . ، لا يكفي ان يكون العمل خطيراً اذن ، بل يجب ان يكون فذاً خارقاً كذلك ، على ان يبقى في حدود الطبيعة والامكان . فكيف نوفق بين هذين الشرطين : خروج الموضوع عن المألوف ؛ وبقائه في حدود الطبيعة والامكان ؟ بالاعتداد على التاريخ . يقول كورني : « ان هذه المواضع العظيمة لا تحظى بثقة النظارة مالم يدعمها سلطان التاريخ » (٢) . ، انه لمن السهل عليّ ان اعتقد بان امرأة قتلت اولادها ، او اخاً قتل اخته ، او اباً ذبح ابنته حين اعلم ان الشاعر لم يخترع هذه الحوادث من خياله ، بل اغترفها من حقائق التاريخ الثابتة ، وحين اعلم ان هذه المرأة كان لها وجود حقيقي وكانت تدعى ميديه Medée وان هذا الاخ كان يدعى هوراس ، وان هذا الاب كان يدعى اغاممنون ، وهذا على التحقيق رأي ارسطو : « ان الذي لا يحدثنا عنه التاريخ قد لا يبدو لنا لأول وهلة ممكناً . اما الحوادث التاريخية فانها لو لم تكن ممكنة لما وقعت » (٣) . ، اما الحوادث الخرافية التي تخرج على قوانين الطبيعة والتي ترمي الى الرمز ولا مقصد الى الحقيقة ، فقد كان كورني عازفاً عنها ، ولم يخص له النقد الا موضوعين اخدهما من الاساطير وهما : ميديه ، واوديب (٤) . وفي الحقيقة ان الذي كان يعنيه من التاريخ انما هو السياسة . من اجل هذا تراه قد اجاد تصوير الملوك والحكام والقواد ورجال الدولة . لم يكن شاعر الحب ، ولم يكن ابطاله ، اعني المقدّمين منهم ، عشاقاً مدنفين ، فاذا ملاّ الحب جوانحهم لم يتخلوا على اي حال عن واجبهم ، وقد صرح كورني نفسه « بان الحب عاطفة أثقلها الضعف بحيث لا تصلح لان تكون اساساً للمأساة » (٥) . ، وقال : « ان مكانة المأساة تتطلب موضوعاً يدور على شئون الدولة وعاطفة أنبل واقرى من الحب ، كالطموح او الانتقام ، وتريد ان تحرك مخاوفنا من مصائب أجل من فقدان حبيبة » (٦) . ، ابدأ لا ترى ابطال الدرجة الاولى عنده فريسة لاهوائهم ، وانما يصطرع في نفوسهم واجب نبيل مع واجب انبل . ان شيمين يتردد بين واجبها نحو حبيبها وواجبها نحو ايها ، والشيخ هوراس يتردد بين واجب الاسرة وواجب الوطن ، بل انه لا يتردد ، وانمسا نفي من ذلك أنه كان يجد نفسه امام هذين الواجبين . . .

Lanson 432 (٢)	Corneille 143 (٢)	Faguet 144 (١)
146—147 (١)	Faguet 172 (٥)	438 (٤)

وعلى هذا فقد كان كورني يمثل روح عصره ومبساته . وكان فيه قوة أدبية  
واخلاقية معاً .

• • •

أخرج الشاعر بمد هذه الروائع الأربع تمثيلات كثيرة لم يكتب لها النجاح ما خلا  
ملهاة واحدة اسمها : الكذاب (١) ؛ ومأساة اسمها : نيكوميدي (٢) ، مع الفصل الخامس  
من : رودجين (٣) ، وبعض مناظر من : موت بومبي (٤) ، ودون سانش (٥) ، ويعتبر  
النقاد رواية الكذاب أجمل ملهاة عرفها الأدب الفرنسي قبل موليير لما فيها من ذوق مطبوع  
وفكاهة حلوة ، وفكر جميلة ، واسلوب سلس رشيق (٦) . أما تمثيلياته الأخرى فالحق  
أنها لا تخلو من سمات عبقريته ، وخصوصاً اسلوبه فإنه كثيراً ما يخلق ويبعد .

• • •

لم يستطع كورني أن يشق طريقه في سهولة إلى المجمع العلمي الفرنسي ، ومضت  
أحدى عشرة سنة على رواية السيد وشاعر فرنسا الأكبر لا يجد لنفسه مكاناً بين الخالدين  
لعل "معرفة السيد التي أرادها ريشليو وأعلنها المجمع هي التي حالت دون قبول الشاعر  
في الأكاديمية ، وعلى كل حال فليس كورني بالوحيد من عظماء القرن السابع عشر "سيد"  
في وجه الطريق إليها ، وسنجد رجالها يرحبون بكثير من أشباه الأدباء ويقفون عثرة  
في طريق النوايع منهم أحدث مرة أن شغل مكان عام ١٦٤٤ فتقدم الشاعر يطالب باحتلاله  
ولكن قاضياً نكرة فاز به من دونه ؛ وأحدث ثانية أن شغل مكان آخر ففاز به "فاريه" ،  
وهو رجل كان يستغفر منه بواله ويقول أن اسمه يسجع مع كلمة "كأباريه" ومنها الحانة .  
وأخيراً ابتسم له الحظ فانتخب عضواً في المجمع عام ١٦٤٧ وكان الأكاديمية أرادت أن  
تكفر عن عقوبها ، فأحاطته برعايتها وتكريمها وأحيت آماله بتشجيعها (٧) . وقد وصفه  
لنا زميله ومنافسه الشاعر راسين فقال : "كان يجلب معه حيثما حل روح اللامعة والمساواة  
بل والامثال الضروري للبقاء على وحدة الجماعات . فهل رأه أحد يوماً يريد أن يستغل"  
هتافات الجماهير له ؟ على العكس ، فإنه بعد أن بدا سيداً واقعد عرش المسرح ، كان يجيء  
كالتلميذ الوديع ليتعلم في اجتماعنا ، تاركاً أبحاده على باب الأكاديمية (٨) . ويقول

Le menteur (١)      Nicomède (٢)      Rodogune (٣)  
La mort de Pompée (٤)      Don Sanche (٥)      L.U. راجع (٦)  
مادة Le menteur و 119 Corneille      124 Corneille (٧)  
(٨) 137-138 Faguet

معاصروه إنه كان اقرب شبيهاً في هيئته الى التاجر المزكى<sup>٢</sup> منه الى الشاعر الذي يزاحم  
بمنكبيه العظماء . لم تكن عظمته في شخصيته ؛ ولكن في قلبه الذي يفيض نبلاً وسماحة  
ورقة ، وفي عقله المبتكر الخلاق (١) .

. . .

استمر<sup>٣</sup> كورني يؤلف للمسرح ، وكان شاعراً مكثراً ، ينثر جهوده هنا وهناك ،  
ولا يبنلها في أثر واحد قيم . لقد مثلت له عشر مسرحيات في غضون ثماني سنوات .  
ولكن الفرق بعيد جداً بين روائه الأربع والقطع التي تلتها . انك لترى في السيد  
وهوراس وسنا وپوليكت مواضع غير مألوفة ، ولكنها مع ذلك طبيعية . ثم ان العمل  
الروائي فيها بسيط ، والاشخاص ابطال ولكنهم لا يخرجون عن صفاتهم الانسانية على كل  
حال . وما كذلك آثاره الاخرى . فالمواضع كثيراً ما تمتدئ حدود الطبيعة ، وفن<sup>٤</sup>  
المؤلف لا يتوجه الى النفس الانسانية ولكن الى الحوادث المعقدة الكثيرة : اما النساء  
فقد اصبحن هن المقدمات ، ولكنهن لا يترددن مع ذلك ولا يتراجعن ، بل يجبرن  
الى اهدافهن من غير وساوس ولا ضعف ، فكورني هو هو ، ما يزال  
شاعر القوة والارادة ١ .

وفي عام ١٦٥٢ اخرج كورني مأساة اسمها : پرتاريت Pertharite . لم يعرض  
الجمهور عن هذه المأساة ولم يعجبها حقها ، ولكن الشاعر كان ينتظر لها نجاحاً اكبر مما  
صادفته ، وقد كان تأثره لفتور الجمهور نحوه بالنأ حتى انه سجل هذا الاعتراف : « ان  
القبول السي<sup>٥</sup> الذي لاقني به الجمهور هذا المؤلف ليندري بالانسحاب . . . فتخير لي ان  
اعتزل من تلقاء نفسي من ان انتظر حتى اضطر للاعتزال . ان نجاح هذه المأساة كان من  
التفاهة بحيث افضل الا اقول عنه شيئاً ، لاريسح نفسي من ألم ذكره (٢) . » فكورني  
هنسارجل كالرجال ، يحزنه الاحفاق ويقلقه ، فهو في موقفه هذا لا يزيد على ان  
يكون واحداً منا .

اعتزل كورني المسرح اذن وقد آلمه إيدان نجمة بالافول ؛ وكان قد اعتزل وظيفته  
كمحام للملك في مدينته قبل ذلك بعام ، فأخذ بصيحة اساتذته واصدقائه من السادة  
الجزويت ، وتقل الى الفرنسية كتاب « محاكاة السيد المسيح » شعراً ولكنه لم يستطع ان  
يتقل ما في الاصل من جمال روحاني يظهر في التفاني والتقوى والحنان . وفي الوقت نفسه

كان الشاعر يفتح تمثيلاتهِ ويقلب النظر في طريقته وفنه ويعالج ذلك بالبحث المستفيض .  
وهكذا تمكن عام ١٦٦٠ من اخراج طبعة جديدة ، بهذا العنوان الجليل : « طبعة كاملة  
لمسرح بير كورني ، اعاد المؤلف النظر فيها وهذاها . مع مقال عن الوحدة ، وعن اجزاء  
القصيدة التمثيلية ، ومقال عن المأساة ، وآخر عن الوحدات الثلاث (١) . » لنقف اذن  
وقفة قصيرة عند هذه المقالات الثلاث ، ولنستعرض اهم ما فيها من آراء :

رأينا ان النظرية الاتباعية انما سجلت تفاصيلها اثناء معركة السيد . كان كورني  
في ذلك الحين يقرأ ما يوجه اليه من نقد ويرد عليه في مقدمات رواياته وفي مقالاته الثلاث  
عن التمثيلية Discours sur le poème dramatique . فما ان جاءت سنة ١٦٦٠  
حتى كان الشاعر قد شيد دعائم نظرية خاصة به ، تحترم مبادئ ارسطو ،  
ولكنها تبتكر في نقاط كثيرة .

أندعو مبادئ ارسطو الى سوق العبارة الاخلاقية ؟ ان كورني يعلن ان لا هدف له  
غير الاجادة والفوز بالاستحسان . ام توجب هذه المبادئ ألا يكون البطل مجرمًا كل  
الاجرام ؟ ان كورني يدافع عن كليوباترا في روايته : رودوجين ، فهي مجرمة ولكنها  
لم تفقد ارادتها ، لان الارادة القوية ، وان استعملت في الشر ، هي في نظره طبيعية في  
المأساة . ام توجب مبادئه افساح المجال للعادي المؤلف ؟ ان كورني يؤكد ان غير المؤلف  
والشاذ ، اذا كانا في حدود الطبيعة والامكان ، هما اجدر ان يحسرا عواطف النظارة .  
ام توجب مبادئ الاتباعيين مراعاة الوحدات ؟ ان كورني يذعن ؛ ولكن لا يسمه  
الا ان يبين المصاعب التي تعترض طريق تطبيقها (٢) . ان هذه الوحدات في نظره اداة  
للاقتراب من الطبيعة والواقع ؛ فيجب ألا تتخذ كاداة آليسة متحجرة لا ينظر فيها الى  
طبيعة الموضوع ومقتضياته . وبعبارة آخر : ان وحدتي الزمان والمكان تعنيان عنده : أقل  
تغيير ممكن في المكان ، وأقل مدة ممكنة في الزمان ، وان ينظر في تحديد ذلك الى نوع  
الموضوع قبل كل شيء (٣) . ثم اذا كانت مبادئ الاتباعيين تقسح مجالاً رحباً لتصوير  
الحب ، فكورني يعلن ان الحب عاطفة أثقلها الضعف بحيث لا تصلح ان تكون محوراً  
لمأساة عظيمة . واذا كان ارسطو يطلب ان يكون البطل من مجاً من خير وشر ، فان  
كورني يزعم ان بطل المأساة قد يكون جاهداً في فضيلته او مسرفاً في رذيلته . ثم هل  
يعتقد الاتباعيون ان فصل الجلد عن المسزل قانون قاطع ؟ ان كورني يدعو الي نوع

Lanson 430 (٣)

Van Tieghem 59—60 (٢)

141—143 (١)



مختلط جديد (١) . هذه اهم النقاط التي تجلت فيها عظمة كورني النقاد الى جانب عظمة كورني الشاعر . واذن فقد كان ابو المأساة الانباعية يخالف تيار عصره ويبشر بكثير من آراء الابتداعيين ، ولكنه ينساق مرغماً مع ذلك التيار ! .

• • •

في خريف عام ١٦٥٨ زار مولير وفرقة مدينة « روان » واتصلوا بكورني ومثلوا بعض مسرحياته ، وفي العام التالي ، اي بعد سبع سنوات من العزلة ، عاد كورني يؤلف للمسرح ! ما الذي حمله على العودة ؟ لا شك انه كان يشعر بقوة كاملة غير منقوصة ، فكيف يعتمد عن موكب الحياة ، ويعتبر نفسه في عداد الاموات ؟ ثم ان هذه الهنات الحارة التي تصاعدت تنفخ باسمه في روان حينما عرضت فرقة مولير تمثيله ، احييت آماله وردته الى ما كان عليه ايام الشباب . وقد كتب حينئذ الى صديق له يقول :

اشعر بتلك الحرارة نفسها ، اشعر بتلك الجرأة القديمة .

التي حركت اللسان بالثناء لحال السيد : والتي اهابت بهوراس للقتال .  
لا تزال لي تلك اليد التي صورت نفس بومي العظيم وروح سنا .  
ولن اكلفك الا ان تختار لي اسماً من التاريخ (٢) .

عاد الى المسرح عام ١٦٥٩ برواية اوديب (٣) ، واعلن رضاه عليها كما لم يعلن على رواية اخرى « ابدأ لم تخرج من يدي . قطعة مشبعة بالفن كهذه » . كانت قصة حافلة بسلسلة رابعة من الفظاعات يتقصها العمق والصدق . كان عليه ان يتوغل في تفسيات اباطاله وعواطفهم اكثر مما فعل ، وكان عليه ان يصفي الموضوع من كثير من الحوادث الدخيلة . ثم ماذا ؟ كثير من الحاجة ؟ وكثير من الخطابة ، ومن اللعب بالألفاظ ، ومن المنطقي الجدلي . اما الفن والخيال الخلاق فلم يكن لهما وجود ! لم ينق الشاعر من وقته من اجل هذه المأساة غير شهريين : أليس للوقت وزن في الموضوع ؟ (٤) .

• • •

ولكن مأساة « سورتوريوس » (٥) (١٦٦٢ م) تتصل بالمأساة الاربع الاولى بكثير من نواحيها . ففيها يعود الينا وجه ذلك الشاعر الذي برع بمأساه السياسية الرومانية ، يعود الينا بلاغته الأسرة التي لم تفارقه حتى في آثاره الضعيفة ؛ وبعض

(١) Van Tieghem 60 (٢) Corneille 148 (٣) Œdipe

(٤) Corneille 153-154 (٥) Sertorius

فصول احكم الشاعر حبكها وعرضها ، ثم باشخاصه الذين يهروننا بمقلهم وارادتهم . وفي هذا العام نفسه انتقل الشاعر الى باريس بأسرته واستقر فيها ، فوظف له الملك راتباً حسناً ، ولكنه لم يكن يؤدى اليه بانتظام بعد عام ١٦٦٥ (١) . وتابع كورني تأليفه للمسرح فاخرج عدة مآس كالت تردد بين نجاح نأفه واخفاق كامل ؛ منها : آجيزيلا ، اوتون ، سوفونيسب ، آتيل (٢) . وكان اكثر ما يميز كورني ظهور شاعر ناشئ يجتذب اليه الانظار ويهفي القلوب ويغلبه على زعامة المسرح يوماً بعد يوم حتى يكاد يستأثر به من دونه ، ذاك هوراسين . وقد اخذت الايدي تلعب لتثير المنافسة بين الرجلين . فقد كتب كورني ١٦٧٠ تمثيلية « تيت و برينيس » ادارها على الحب والفسيرة والسياسة ، وكتب راسين « برينيس » . وقد رجح المؤرخون ان سيدة في القصر قد تصدبت اقتراح موضوع واحد على الشاعرين (٣) . بيد ان اخفاق كورني كان عظيماً ونجاح راسين كان حاسماً ، وقد ظهر البون البعيد بين المأساتين لانها مثلتسا في وقت واحد (٤) . وفي عام ١٦٧١ اشترك الشاعر مع مولير وكينو Quinault في نظم رواية « بيسشه » (٥) . اتبعها بعد عام برواية « بولشيري » (٦) . واتبعها بعد عامين بأخر مأساة له « وهي » سورينا (٧) . وكان همه الشاغل هذا المنافس الشاب الذي لم يكتف بان برهن له ببرينيس على انه لا يجاري في تصوير الحب ، بل راح يكتب مأساة رومانية ليحارب كورني في ارضه « وهي » بريتانيكس (٨) . واتبعها بـ « متريدات » (٩) سنة ١٦٧٣ . ان راسين ليستوحى قلبه حين يكتب ، وعنده انما تجرد جمال الحقيقة وديب الحياة ، وقوة التأثير ، وحلاوة الشعر ، لا في ما آل اليه مسرح كورني من جدل وخطابة ومواعظ وحكم وفضائل عندئذ احس كورني بالهزيمة ، ونفض يديه من المسرح ، للمرة الثانية والأخيرة .

لم يكن معسراً ، فقد كان يملك أراضى ودوراً ، ولكنه لم يكن موسراً كذلك ، فقد كان يمول اسرة كبيرة ، وكان مضطراً الى معونة ابنائه الكثر . اما راتبه فلم يكن مستقراً ، وكثيراً ما كان يحبس عنه (١٠) ، وحدث مرة ان انقي ، ولم يعد اليه الا بوسطة صديقه الطيب : بوالو (١١) : لأن الوزير الجديد كولبير كان يبغض اصدقاء سلفه « فوكيه » .

(١) Lanson 428. (٢) Attila, Sophonisbe, Othon, Agésilas  
(٣) Corneille 160—162 (٤) المصدر السابق 165 ثم L.T. ص 278  
(٥) Psyché (٦) Pulchérie (٧) Suréna (٨) Britanicus  
(٩) Mithridate (١٠) Corneille 177 (١١) مادة Corneille في L.U.

وكان كورني موفراً ومديراً ، يعرف قيمة المال ولا ينفقه في غير وجوهه . وإذا كان « لا برويار » يجب من ان شاعرنا « كان يزن آثاره بما تعود به عليه من المال ، قلانه ينسى ، وهو العزب الناعم في قصر سيده ، ان لكورني ستة أبناء لا يسمه الا ان يفكر فيهم ويمدّهم بمعونته (١) . وقد اقترط اخدم سنة ١٦٦٧ ؛ وقتل الآخر في حصار مدينة « جراف » سنة ١٦٧٤ وكان ضابطاً في فرقة الخيالة ؛ فأمر الملك ان تمثل امامه في فرساي بعض مآسى الشاعر ليدخل العزاء الى قلبه . لقد كان امر الملك هذا تكريماً عظيماً لمبقرية كورني ، وقلما رأيت شاعراً حظي في حياته بما حظي به كورني من مجد في تلك الايام . وكان ذلك قبيل تلك المؤامرة الناجحة التي دبرها اعداء راسين لاجباط مأساته العظيمة « فيدر » والتي انتهت باعتزاله المسرح ! .

. . .

كان كورني يتردد كثيراً على الاكاديمية فيحظى من اعضائها بالمحبة والاحترام . وكان في وئام تام مع اسرته وقلما فارق اخاه توماس في حله وترحاله ، فكانا خير اخوين في اتفاقهما وتضافيهما . اما الكنيسة فكان يمضي فيها كثيراً من وقته ويشعر حينئذ كأنه في بيته (٢) . وقبل ان يلفظ كورني آخر انفاسه يومين ، تلقى من الملك هبة جيدة من المال . وتوفي في تشرين الاول ( اكتوبر ) عام ١٦٨٤ (٣) .

كانت حياته ايام مجد خالدة ، ثم ايام صفاء وكدر ، ثم شيخوخة هادئة حزينة قراضية زانها الحب والحنان والتقوى ، ذلك هو كورني شاعر المجد والقوة والبطولة .



L.T. 186, Les Caractères II, P: 48 (١)  
183 (٢) Corneille 181—182 (٣)

# هوراس

## لكورني

### اشخاص الرواية

طوليوس	ملك روما
الشيخ هوراس	وجيه روماني
هوراس	ابنه
كورياس	نبيل من ألبا ، يحب كميل وتحبه
فالير	وجيه روماني يحب كميل
ساين	زوج هوراس واخت كورياس
كميل	عشيقة كورياس واخت هوراس
جوليا	سيدة رومانية
فلانيان	جندي من ألبا
پروكول	جندي من روما

تجري الحوادث في روما ، في إحدى قاعات بيت هوراس سنة ٦١٧ قـمـ  
تقابل السنة ٨٥ من الشاء روما .

## ❖ الفصل الاول ❖

### المنظر الاول

ساين ، جوليا

ساين — ارتضي ضمني ، واحتملي المي ، فهو حق في مثل هذا البؤس العظيم : فالإنسان اذا رأى البلاء يوشك ان يعصف به ، كان ارتياحه امرأ يناسب أربط الناس جأشاً واصبرهم على المكاره . وانه ليتعذر على اقوى النفوس ان تستمسك بعمى الفضيلة من غير وجل . ومع ان روحي في حيرة من هذه الأهوال المنيفة ، فانه ليس لاضطراب البال ان يسيل مدامعي ؛ وانا حين انقث الزفرات نحو السماء ، لا يزال يخيم على نفسي الثبات . واني حين أقف احزان قلبي عند هذا لأعمل أكثر مما تستطيع امرأة ، وان كان اقل مما في قدرة الرجل . وان في ضبط دموعي وسط هذه الاهوال لاطهار قدر وافر من الحزم في جنسنا (١) .

جوليا — لقد يكون هذا كافياً بالإضافة الى نفس عادية تشقى بآفته الاخطار . على ان القلب الكبير يستحي من هذا الوهن ، وان له ان يؤمّل كل شيء امام عقبي مربية (٢) . لقد انتظم المسكران أسفل اسوارنا ، بيد أن روما ما برحت تجهل كيف تتحسّر المعارك ، اهتفي لها ولا ترتدي خوفاً عليها : لأنها اذا خرجت للجهاد فقد خرجت للنصر . اطرحي اطرحي عنك خوفاً باطلاً . وتمنّي ما يجدر بالرومانية من الاماني .

ساين — انا رومانية ، واسفاه ! لأن هوارس روماني ؛ اخذت لقبه وانا آخذ يده ؛ على ان هذا الرباط ليوثقي باغلال العبودية اذا هو صدفتني عن النظر الى مكان ولادتي : ألبا التي فيها تفسمت الحياة لأول مرة ، ألبا ، بلدي العزيز وحيي الاول ؛ حينما ارى الحرب دائرة بيننا وبينك ، اراني في خوف من انتصارنا بقدر ما اخاف هزيمتنا . وانت يا روما . اذا كنت تشكين أني

(١) تريد النساء (٢) شكوك فيها

في هذا خيانة لك ، فالتسبي اعداء استطيع ان أبغضهم . أفي طاقتي ، وانا ارى من وراء اسوارك جيشهم وجيشنا ، في احدهما اخوتي الثلاثة وفي الآخر زوجي ، أفي طاقتي ان اتغنى لك الاماني وأزعج السماء من اجل فلاحك ، فاصم بالمقوق والكفران ؟ اعرف ان دولتك التي لا تزال في نشوئها ، لا يسعها ان توطد سلطانها عن غير طريق القتال ؛ اعرف انه ينبغي لها ان تنمو ، وان حظك العظيم لن يقف بها عند الشعوب اللاتينية ، وان الآلهة قد وعدتك ملك الارض ، وأن تحقيق ذلك لا يكون بغير النضال . معاذ الآلهة ان اعارض هذا النشاط النبيل الذي يريده القضاء لك ويسمى بك الى الجدد ، وبودمي ان ارى جنودك المظفرة تجوز البرنة بخطوات الفائزين . سيؤري كتابك حتى تبلغ الشرق ، انصبي سرادقاتك على ضفاف الرين ، زلزلي تحت قدميك اساطين (١) هر كول ؛ ولكن أجلي بلدة انت مدينة لها برومول (٢) . يا جاحدة ، اذكري أنك انما اخذت اسمك واسوارك وشرائعك الاولى من دماء ملوكها . ألبا مصدرك : فتوقفي وانظري كيف تحملين السنان الى صدر امك . حوئي الى مكان آخر جهود ذراعيك المتصورتين ، فتشرق بذلك افراح الأم بسعادة بنيتها . وهي اذ يأخذ الحب بمجامع قلبها لترفع النذور لاجلك ، على ألا تكوني خصماً لها ابداً .

جوليا — يدهشني هذا الحديث لاننا منذ اعدنا الهاربين لقتال ألبا رأيناك غير مكترثة لها كما لو كنت من اصل روماني . وكنت اعجب بالفضيلة بتحقيق أعز الاشياء في سبيل زوجك ؛ وكنت اجلب الساي الى نفسك الشاكية ظانة ان روما العزيزة هي كل ما تخافين عليه الاذي .

سابين — نعم لقد زهوت واحببت التظاهر بأني رومانية كل رومانية ، ما دام الفريقان لم يتلاحما في غير معارك طفيفة اهون من ان تبعد احد الحزبين وما دمت اعلى النفس بأمال السلام . وكنت اذا نظرت الى سعادة روما بشيء من الحسرة ، لا البت ان أسكت هذا الميل المكتوم ؛ واذا احسست بمكر

(١) جمع اسطوانة وهي العمود . يدعى القدماء ان العالم ينتهي باعمدة هر كول ، عند مضيق جبل طارق حيث وقف هر كول رحلته .

(٢) حفيد نوبيتور ملك ألبا الخلود وهو اول ملوك روما . راجع آخر الرواية .

الابتهاج لاخوتي حين يثقل الحظ عليها ، اسارع فاثوب الى رشدي فابكي  
حين ينزل الجهد بفنائهم .

لكن اليوم ، حين لا بد لاحد الطرفين ان يهوي ، ولا بد لألبا من ذل\*  
المبودية اولروما من السقوط ، اليوم حين تكشف المعركة عن نصر حاسم  
للغالب وعن خيبة قاهرة للمغلوب ، فان من المقوق لوطني ان اكون رومانية  
خالصة في رومانيتي وان أسأل الآلهة نصركم مقابل كثير من الدماء الغالية علي\* .  
اني لأتخف قليلاً من مصالح زوجي ، فلست لألبا ولست لروما ، وانا  
أشفق على كليهما في هذا الجهد الاخير ، وسوف أحارب الفريق الذي  
ستفجعه الاقدار .

سألزم الحياء من الفريقين حتى يتم النصر ، وعند ذلك اشارك في الآلام  
واترك نصيبي من الجهد ، وسأحتفظ وسط هذه الأزمة العصبية بدموعي  
للمغلوب ونفمي على الغالب .

جوليا — ما اكثر ما تلد امثال هذه الشدائد عواطف متباينة في مختلف النفوس ! وكم  
يختلف سلوك « كميل » في نظرنا عنك ! اخوها زوجك ، واخوك حبيبها ؛  
ولكنها لا تنظر بمثل عينك الى دمها في جيش وقلها في آخر . وبينما كنت  
تستمسكين بروح رومانية ، كالت روحها المترددة : روحها المرتابة ، تحذر  
العاصفة لأقل اشتباك ، وكانت تـكره غلبة كل من الفريقين على الآخر ،  
فترثي لحال المغلوب وتغذو بذلك آلاماً لا تنتهي .

على انها اذ علمت بالامس انهم ضربوا للحرب موعداً ، وأن رحتي المعركة  
توشك ان تدور ، رأيناها وقد اضاء الفرح اساريرها . . .

ساين — آه ! شد ما أخشى ، يا جولي ثقلباً مفاجئاً ! لقد تحدثت امس الى فالير  
بارتياع ؛ وانها لتاركة اخي ولا ريب الى هذا المنافس ؛ وان روحها التي  
تهتز لمن حضر من المحبين لتتكر على الغالب بعد طامين كل ما يروق النفس .  
ممذرة على حرارة حيي الاخوي ؛ ان ما لي به من عناية يحملني على ان اخاف  
كل ما يبدو منها ؛ على اتني اظن الظنون لأتفه الاشياء : فالانسان في مثل  
هذا اليوم التحيس قلما عدل عن بغيته وما الحب الا لاول حبيب ،  
والنفوس القلقة بنير هذه الافكار تهجس ؛ ولكن ما من انسان استعذب

من الحديث ما استعذبت هي ولا طابت نفسه بقدر ما طابت نفسها .  
 جوليا — وانا كذلك لا اجد لهذا سببا بيّنا ، واتي لا آنس بالحَدَس (١) ولا ارتضيه  
 حسبها ثباتا في هذا الخطر المدهم ان تراه وتنتظره غير هيابة ؛ وان كنت من  
 المغالاة حقاً ان يفضي الأمر الى الرضى والاستبشار .  
 ساين — ها قد جاء بها الينا مارد طيب في الوقت المناسب . حاولي ان تعلمي خبرها :  
 فانك احب اليها من ان تكتمك شيئاً .  
 اتركك يا اختاه (٢) فتحدثي الى جوليا : يخجلني ان ابدو غالية في الكتابة ،  
 وان قلبي الذي اثقلته آلاف الاحزان ليلتمس الوحدة ليخفي شجونه .

### النظر الثاني

كميل — جوليا

كميل — يا لخطئها حين تريدني ان اتحدث اليك ؛ انخال مابي من الألم أيسر مما بها ،  
 وأتني اغلظ كبداً امام هذا الشقاء العظيم من ان يمازج كلاتي الحزينة ما يمازج  
 احاديثها من الدموع ؛ ان نفسي لتجزع من مثل هذه المخاوف . وسأتيه ،  
 مثلها ، بين الجيشين . سأرى عاشقي ، وهو كل ما أثمر ، يموت في سبيل  
 بلاده او يبدد بلادي . سأراه موضع كرمي أو علة شقائي (٣) وا اسفاه ؛  
 جوليا — ومع ذلك ، فهي اجدر منك بالثناء ؛ ذلك بأن في طوق الانسان ان يستبدل  
 محباً بمحب ، ولكن لا زوجاً بزوج . تناسي كورياس ، واستقبلي فالسير  
 فتفارتك المخاوف على الفريق الخصيم ، وتكوني جميعك لنا ، ولا يبقى  
 لنفسك المطمئنة من تضييعه في معسكر الاعداء .  
 كميل — كوني أقوم نصيحاً ، وارثي لشقائي من غير ان تأمريني بالجريمة . خير لي ان  
 اصبر على الآلام ، وان كنت اكاد لا أطيقها ، من ان اكون لها اهلاً .  
 جوليا — ماذا ، اتسمين جريمة هذا التبديل الرشيد ؟  
 كميل — يا عجباً ؛ أينفكر في نظرك الاخلال باليهود ؟

(٣) كرمها اذا اتمر علي روما

(٢) الخطاب لكميل

(١) الظن ، التخمين

وعشاؤها اذا هلك



جوليا — ماذا يمسكنا على العهد الى عدو ؟  
 كميل — بل ابي شيء يجعلنا في حل من قسم مهيب ؟  
 جوليا — عبثاً تكتمين امرأً واضحاً : أمس أمس رأيتك تحدثين فالير ، وان ما قبلته  
 به من ترحاب لينعش منه املا حلوا .

كميل — لانتحالي وراء تحدثي اليه وطيب لقائي الا خسرانه : غيره كان باعث ارتياحي  
 على انه لا يحيد لي لاخرجك من عمياتك من ان ابين لك سبب ذلك : اني  
 اكن لكورياس حياً اصفى من ان يسمح للناس ان يتوهمني حانثه .  
 وتذكرين ان اخته ما كادت تزف الى اخي ذلك الزفاف السعيد ، حتى فازني  
 من والذي جزاء حبه الطاهر ، فكان بذلك فيض الافراح . لقد كان يوم  
 هناء وشؤم معاً : ففيه اتحد بيتانا واختلف عاهلانا . لقد بُت في برهة  
 واحدة بامر زفافنا وبالحرب ؛ فيها ولدت افراحنا وفيها القيت ارضا ؛ لقد  
 سلبتنا كل شيء حلالاً وعدتنا كل شيء ، وخلقنا منا عدوين حين جعلت منا  
 طاشقين . فكم كانت اكدارنا بالغة ؛ كم قذف السماء بالشتائم ؛ وكم جرت  
 عيناي بالعبوات ؛ لا أريد ان احديثك بكل هذا ، فقد رأيت بنفسك وداعنا  
 ورأيت منذ ذلك الحين هموم نفسي : تعلمين كم نذرت النذور لاسلم ، وكم ذرفت  
 الدموع عند كل حادثة ، تارة على وطني وطوراً على حبيبي . واخيراً الجاني  
 اليأس ، خلال هذه العثرات الكثيرة ، الى الهواتف (١) . الا خبريني اذا كان  
 للهاتف الذي هبط علي بالامس ان يهدي روعي الواله . ان ذلك اليوناني  
 الشهير الذي لا يزال منذ اجيال بعيدة يفتننا بما كتب لنا في صفحة المقدور  
 والذي لم يحذر على لسانه ابولون قط قولاً زائفاً ، قد وعدني في هذه الايات  
 بانهاء الحزن :

غداً يصفو الزمان لكم وتجلو	غمائم في سمائم تمحوم
ويترك روضكم وجهاً عبوساً	لاخر أنسه ابداً يدوم
ويقبل منكم نذر حسان	والبا في محبتكم تقسوم
ويجمعكم بكورياس زمان	على الاخلاص باق لايريم

وقد اتخذت من هذا الهاتف خير ضمان . واذا جاوز التوفيق أملي اسلمت

(١) اصوات الآلة

نفسى الى غيبوبة دونها افراح اسعد العاشقين . تصوري اى مبلغ بلغت : فقد التقيت فالير فلم احس منه نفوراً ، وحدثني عن الحب فلم يعلني حديثه ولم يثقل عليّ : لم اكن لاشعر انني اتحدث اليه ؛ ولم اظهر له استخفافاً ولا فتوراً ؛ فكورياس ملء السمع والبصر ، كل ما كان يقال فمن حبه يخبر ، وكل ما كنت اقول فشاهد له على اخلاصي . لقد خاطر القوم بالمعركة الكبرى ولكنتي علمت خبرها امس فلا احذرهما : ان نفسي لترد هذه الامور الذميمة وقد سحرت بأجل الخواطر عن الزفاف والسلام .

غير ان الليل قد بدد اوهاماً ما كان اعذبها : آلاف الرؤى الرهيبة ، آلاف الصور الاممية ، بل آلاف المذابح والأهوال ، كل اولئك قد انتزع مني الفرح واعاد اليّ الفزع . رأيت دماء وامواتاً ولم أر بعدها الا شبحاً ما كاد يظهر حتي ولّى مدبراً . كانت بعضها يححو بعضاً وكان كل وهم مستبهم يضاعف من ذعري .

جوليا — ان الناس بضد الرؤيا يعبّرون (١) .

كميل — ينبغي لي ان ارى رأيك ، فهذا املي . غير اني ، على رغبتى هذه ، اجدني في يوم قتال لا في يوم سلام .

جوليا — بذلك تنتهي الحرب ويتلوها السلام .

كميل — ليدم الشر ما شاء ، اذا كان لا بد من هذا العلاج ! سواء أغلبت روما ام غلبت ، ليس لك ايها الحبيب ان تكون يوماً لي قريباً . ابدأ ، ابدأ لن يكون هذا الاسم لرجل انتصر على روما او انتصرت هي عليه . ولكن من هذا الذي يخطر في هذه الاماكن ؟ أهوانت يا كورياس ؟ أو صدق عيني ؟ .

### المنظر الثالث

كورياس كميل جوليا

كورياس — لا يساورك شك ، يا كميل ، ولتري مرة اخرى رجلاً ما هو بفاتح روما ولا عبدها . ولا تخشى بعد اليوم ان تري يدي تصطبغان بمخزي الاغلال او تتضر جان بدماء الرومان . كنت اظن ان لوطنك والمجد في نفسك من

---

( ١ ) عبّر الرؤيا : فترها

الحب ما يكفي لتسهيبي بقيودي وتبغضي فوزي . ولما كنت اهرب النصر في هذا الظرف المصيب على حد سواء كما احذر الأسر . . .

كميل — حسبك ، يا كورياس ، انا احذر الباقي : لقد هربت من معركة هي حرب على أمانيك . وإن قلبك الذي اخلص لي من دون الناس ، قد اختلس من بلادك نجدة ساعدك ، حباً بي وابقاء علي . لسواي ان براعي صيتك الذائع فيلومك على الاسراف في حيي . اما كميل فليس لها ان تستخف بك من اجل هذا . كلما تجلّتي غرامك وجب عليها ان تحبك . واذا كنت تدين بالكثير للمحال التي شهدت ولادتك ، فانك لتظهر لي الحب بقدر ما تقرط من اجلي . ولكن هل رأيت أبي ، وهل يحتمل ان تقدم على الانسحاب الى بيته على هذه الصورة ؟ الا يضع الوطن فوق الأسرة ؟ الا يؤثر روما على ابنته ؟ وأخيراً هل ترى سماعتنا في موضع ممكن ؟ وهل رأى فيك صهراً ام عدواً ؟ .

كورياس — لقد نظر اليّ نظرتة الى صهر ، يمازجها حنان يشف عن كامل السرور . غير انه لم ير فيّ من الخيانة ما يجعلني غير اهمل لدخول بيته . اتي لا أهمل بلادي . لا ازال احب شرفي وانا أهمم بكميل . وقد عرفني الناس على الدوام طول الحرب وطنياً مخلصاً كما عرفوني محباً صادقاً . وقد كنت اوفق بين دعوى الباء وحيي : فكنت احن اليك وانا احارب في سبيلها ؛ لو اقتضى الحال طعناً لطاعت من اجلها على ما في قلبي من شوق لهيف اليك . اجل ، فعلى ما يستلج في نفسي الوالهة من اشواق ، لو ان الحرب مستمرة لكنت بين الكتاب . انه السلم قربني اليك ، وللسم يدين غرامنا بهذا الفوز البهيج .

كميل — السلم ! والسبيل الى ان اصدق هذه الاعجوبة ؟ .  
جوايا — لتثقي ، يا كميل ، في الأقل ، بالهاتف ، ولنعرف على التام كيف اثمرت الحرب هذا السلام .

كورياس — أكان يدور في خلد انسان ؟ بينا كان الجيشان ، وقد اغراها بالخصام همة متعادلة ، يتواعد احدهما الآخر بالعيون ، ويمشي مزهواً لا ينتظر غير الامر للوثوب ، اذا بزعيمننا يتقدم الصفوف ويسأل اميركم برهة من الصحة ،

فلما ظفرو به جعل يقول :

«ماذا نعمل، ايها الرومانيون ، واي شيطان يحفزنا على القتال؟ لناذن للعقل ان يضيء نفوسنا اخيراً : نحن جيرانكم ، بناتنا حلائلكم ، وقد جمعنا الزواج باوثق رباط ، فقلما رأيتم في ولدكم من ليس لناولدا ؛ وما نحن الا دم واحد وشعب واحد في بلدين . لماذا يقضي بعضنا بعضاً في حروب اهلية الغالب فيها مغلوب ، حيث يضعف الموت النازل بالمنكسر من شرمة (١) المنتصر ، وحيث يسقى اروع الفوز بالدموع الغزار ؛ ان عدونا المشترك يترقب في ابتهاج ان يوقع انهزام احد الفريقين الفريق الآخر فريسة في يديه ، قد تحلل بها الاعياء وكاد يحطمها ، فخرجت غالبية ، ولكن ثمرة غلبتها ما زادت على ان جر دنتها من عون هي التي ابادته . كفاهم استمتاع بشقاقنا ؛ لنضم قسوانا امامهم بعد الآن ، ولنلقى في يم النسيان هذا النزاع المقيم الذي يرد المحاربين اليواسل اقرباء اشرا را . واذا كانت شهوة السلطان تقود فصائلنا او فصائلكم فلنهدئها بالاقل من الدماء ، ولتكن سبب وحدتنا لا علة فرقتنا . لنسم المبارزين من اجل القضية العامة : وليربط كل من الشعبين مصيره بمصير حماه : وليدن الضعيف بطاعة القوي ، وفق ما يرسم القدر . ومن دون ان تلحق الاهانة هؤلاء المحاربين الابطال فليكونوا رعية لا عبيداً ، وليتبعوا من غير عار ولا غرم رايات الظافر اينما سار . وبذلك لا يكون من دولتين الا مملكة واحدة .»

بهذه الكلمات لاح للقوم زوال الخلاف . واذا ألقى كل جندي نظرة الى صفوف العدو ، تبين لنفسه صهراً ، او صديقاً ، او ابن عم . لقد كانوا حيارى : كيف كانت ايديهم المتطاولة الى الدماء تحوم ، من غير ترو ، على التنكيل بالأهلين ؛ كانت على جباههم غشاوة المقت للمعركة وأوار (٢) الرغبة في الاختيار . واخيراً قبل اقتراحه ؛ واستحلف الفريقان في الحال على الصلح المأمول بشرط ان يحارب ثلاثة عن الجميع . على ان زعيمينا قد رغبا في فراغ اوسع ليحسن الاختيار . وقد ذهب صاحبكم الى مجلس الشيوخ ، وصاحبنا الى خيامه .

(١) نشاط (٢) حر

كميل — يا للآلهة ، لكم ترتاح نفسي الى هذا المقال ! .  
كورياس — لن تمضي ساعتان ، حتى يتم الافاق ؛ ويفصل المحاربون في امرنا . اما الآن  
فالسكل طليق بانتظار انتخابهم : روما في معسكرنا ، ومعسكرنا في روما .  
واذ أدن الطرفان بالتقارب ، جعل كل واحد يجدد الود لاصدقائه القداماء .  
اما انا فقد ارادني الهوى على ان الحق باخوتك ، وقد رافقتني حسن الطالع  
حتى لقد وعدني ابوك يدك في الغد ؛ ولعلك لا تعصين له امراً ؟ .  
كميل — واجب الفتاة ان تطيع .  
كورياس — واذن فدونك هذا الامر اللطيف ، وفيه فيض السرور .  
كميل — سألحق بك ، ولكن لأري اخوتي واعلم عنهم . كذلك نهاية شقائنا .  
جوليا — اذهبي ، وسأذهب انا الى المذابح لاشكر الخالدين (١) .



## الفصل الثاني

### المنظر الاول

هوراس — كورياس

كورياس — هكذا لم تفرق روما اعزازها ؛ انه ليخيل اليها ان من الظلم ان تضع ثقتها في مكان آخر . ان هذه المدينة الجبارة لتجد فيك وفي اخوتك المحاربين الثلاثة المفضلين (١) . وان بأسها الرائع الجريء ، بأسرة واحدة يزري بنا جميعاً . وانه ليخيل الينا اذ نرى روما بأجمعها في ايديكم ، أنه ليس في غير اولاد هوراس رومانيون . ولقد كان في امكان هذا الانتخاب ان يفر بالمجد ثلاثة بيوت ، وان يقف اسماءها على الذكرى المحيطة . اجل ، ان لهذا الفخر الذي نلتهموه ان يخلد بحق ثلاثة منها . واذ أن الغرام والمجد السعيد جعلاني اضع بينكم اخي واختار منكم زوجي ، فان ما سأكون لكم وما يربطني بكم الآن ، يحملاقي على ان آخذ بنصيب وافر من المجد .

غير ان شاغلاً آخر يعترض هذا السرور ويشوبه ، وان بين هذه الافراح لخوفاً لا يحد : فقد أبرزت الحرب ما تتحلون به من بطولة بجلالة يشعرني بالعدة على ألبا ويثبتني بسوء الحال . انكم تحاربون فخصارتها محقة ؛ قد أقسم بذلك القدر حين اختاركم . اني لأري بوضوح شؤم نواياه ، وأعدوني من الآن احد رعاياكم .

هوراس — ارث لروما ، واث ترى من أغفلت من رجالها ومن اختارت ، بدل ان ترتاع لألبا . وانه لعمى فينزل بها الادي الويل ان يكثر صناديدها ثم نسي الاختيار . آلاف من ابنائها الذين يفضلوننا بكفائتهم كانوا اجدر منا بالدفاع عن قضيتنا .

على ان هذه المعركة إن انذرتني بالمنية ففخار هذا الاختيار يملؤني بمظمة كريمة ترى النفس فيها اقوى ضمان : اني لاجسر فارجو خيراً كبيراً من

(١) يشير الى ان روما اشخت من اسرة هوراس ثلاثة اخوة ليدافعوا عنها .

وراء شجاعتي الزهيدة ؛ ولن اعتبر نفسي أحد رعاياكم ، كائنة ما كانت  
عزبة القدر الحاسد . نعم قد علت روما في الثقة بي ، ولكن نفسي  
امفتونة لا بد ان تكون عند ظيها الجميل او تفارق الحياة :  
وان قتي رمي المنايا بنفسه      ليدرك مجداً فهو لا شك نائله  
ومن الصعب ان يهلك المستسل المستعيت .

لن نخضع روما بحالٍ أو أموت .  
كورياس — واأسفاه ! هذا الذي يجعلني موضع الاشفاق . ما ربه بلاي تخافه  
محبي . يا لاهوال الشداد ، بان ارى ألبا نرزع في العبودية او تنتصر  
مقابل حياة عزيزة جداً ، وبأن لا يشرى الخير الوحيد الذي تتطاول  
اليه رغباتها الا بانفاسيك الاخيرة ؛ اي امنية ارجو ، واي سعادة انتظر؟  
على الطرفين جميعاً يجب ان اذرف المبرات ؛ لقد خابت امانتي في الجهتين .  
هوراس — يا عجباً ! اتبكي وانا اموت في سبيل بلادي ؛ ان هذا الموت ليحلو على  
القلب الكريم ؛ وما سيمقبه من فخار لا يسمح قط بالدموع ، وسوف  
استقبله شاكراً حظي ، اذا كان لمنيتي ان تخفف من خسارة روما ودولها .  
كورياس — لكن أدن<sup>١</sup> لاصدقائك ان يخشوها (١) . فهم وخدم اهل الرثاء في مثل هذه  
المنية العظيمة : لك فخارها ولهم الخسار ؛ لك الخلود ولهم الشقاء :  
ما يرتجي الاحرار من زمن      اودت باكرم صحتهم محته ؛  
لكن فلافياں يأتي بي بخبر .

### المنظر الثاني

هوراس — كورياس — فلافياں

كورياس — هل انتقت ألبا الثلاثة المحارين ؟  
فلافياں — جئت أخبرك بذلك .  
كورياس — اذن ، من هم الثلاثة ؟  
فلافياں — اخواك الاثنان وانت .  
كورياس — من ؟

(١) المنية التي قد تحمل بهوراس .

فلافيان — انت واخواك . ولكن لم هذا الجبين المربد وهذه النظرات الاليمة ؟ هل يسوءك الاختيار ؟

كورياس — لا ، ولكنه يدهشني : فقد كنت أحقر في عيني من ان انال هذا الشرف العظيم .  
فلافيان — أقول للزعيم الذي جئت الى هنا بأمره ، إنك تتلقاه بالخيبة والسكد ؟ ان هذه الملائكة الفاترة الكثيبة تدهشني ، انا بدوري .

كورياس — قل له : ما الصداقة ، ولا القرابة ، ولا الحب ، بمانعة أبناء كورياس الثلاثة من ان يذودوا عن بلادهم في لقاء أبناء هوراس .  
فلافيان — لقاءهم ! آه ! ما أكثر ما قلت في هذه الكلمات الوجيزه !  
كورياس — احمل اليه جوابي ، وأرحنا منك .

### المنظر الثالث

هوراس ، كورياس

كورياس — ليجتمع منذ الآن سخط السماء والجحيم والأرض على قتالنا ؛ ولتُمدّ الرجال والآلهة والأبالسة والاقدار اماننا ما استطاعت ! انني اتحدى ، في حالنا هذه ، الاقدار والابالسة والآلهة والناس ان يحيثوا بشر من هذا . ان ما عنده هؤلاء من قساوة وفضاعة وهول لا يقاس بما في هذا الشرف الذي أُسبغ علينا .  
هوراس — ان القدر الذي فتح لنا ابواب المجد ليقدم الى شجاعتنا فرصة رائعة ؛ انه ليجهد جهده ليبعد لنا دويهيّة تكافي شهابتنا . واذا يرى فينا نفوساً غير مألوفة فهو يكتب لنا مصائر لا عهد للناس بها . اذا انت قاتلت عدواً لسلامة المجموع ، وتمرضت للاسنة في اقاء السان بجهول ، فانك لا تزيد على ان تعمل ما توجبه عليك الفضائل المتعارفة . آلاف من الناس فعلوا ذلك وآلاف يستطيعون ان يفعلوه . الموت للوطن شرف عظيم يجذب الناس اليه افواجاً .

أما أن يضحي الانسان للشعب بالذين يحبهم ، وأن يحارب ذاتاً هي ذاته ، وان يغير على فريق يحتمي باخي وزوجه وحبيب اخته ؛ وان يتقلد السلاح في سبيل الوطن ، وهو ينقض كل هذه الروابط ، ليريق دماً كان يريد لو يشتريه



بحياته : مثل هذه الفضيلة ما كان لاحد غيرنا ان يمتلكها . وان بهاء اسمها العظيم ليصرف عنها الحساد . قليل هم الذين طبعت قلوبهم على قدر من الفضل تتوق معه الى هذه الشهرة الخالدة .

كورياس — في الحق ان الفناء لن يعدو على اسمائنا . انها فرصة جميلة ينبغي لنا ان نكبرها . سنكون مثال الفضيلة النادرة . ولكن في تجلدك بعض القساوة . قليلون هم الناس ، بما فيهم اولو العزم ، الذين يتهون بالخلود عن هذه الطريق . ومهما قدروا المجد قدره ، فالحول احب اليهم من كثير من الشهرة . اما انا فأجرؤ على القول ، وقد رأيت ذلك ، إتي لم اتردد قط في العمل بما يقضي به الواجب ؛ وما كان لصدائتنا الطويلة ، ولا للحب ، ولا للقربة ان تزرع الحيرة في نفسي . وبما ان ألبا قد اظهرت بهذا الاختيار انها تقدرني حقاً قدرَ روما اياك ، فعلي ان ابذل في سبيلها ما تبذل انت لروما ؛ انا نظير مشجاعة ، ولكنني انسان على كل حال .

ارى شرفك يطالبك بدمي ، وشرفي في احترام احشائك ، وارى ان علي ان اقتل رجلاً قبيل زفافي الى اخته ، وأن الحظ لا يواتيني في خدمة بلادي . ومع اتي ابادر الى واجبي غير هيّاب ، فان قلبي منه لينفر وتأخذني رجفة المقت . وانا أرأف بنفسي واغبط اولئك الذين اودت الحرب بهم ، ولكن من غير ان اشتهي النكوص . هذا الشرف الكئيب يهيجني ولكنه لا يزعزعي . احب ما وهب ، وأسف على ما سلب ؛ واذا كانت روما تقتضيك فضيلة اسمي ، فانا اشكر الآلهة على ان لم اكن رومانياً ، علي بذلك أبقى على شيء من الانسانية في نفسي .

هوراس — اذا لم تكن من روما ، فاعمل على ان تكون لها اهلاً ؛ واذا كنت لي ندماً فاطهر لي بذلك . ان الفضيلة القويمة التي افخر بها لا تقبل ان يترج الضعف ريجها (١) ابداً . وانها لبداية سيئة في ميدان الشرف ان ينظر الانسان الى الوراء منذ الخطوة الاولى . مصيبتنا كبيرة ، هي في الذروة ؛ كل ذلك مائل امامي ، ولكنني لا أرعد له ؛ اياً كان الخصم الذي توجهني بلادي

(١) قوتها .

فوضت امرك اليّ فلسوف احسن التصرف ، فاعيش بسلا لوم ، او اموت  
بلا طار .

كميل — يا للعجب ! الا ترى في ذلك خيانة لي !

كورياس — انا لوطني ، قبل ان اكون لك .

كميل — لكن اتحرم نفسك ، من اجله ، صهرها ، واختك بعلمها ؟

كورياس — هذا هو بؤسنا : ان اختيار البا وروما لينزع كل حلاوة من اسم الصهر  
واسم الاخت ، وكانا قبل جدّ حلوين .

كميل — واذن فسوف تستطيع ، يا قاسي أن تقدم لي رأسه ، وتطلب يدي  
جزاء ظفرك !

كورياس — دعي عنك التفكير بهذا : كل ما استطيعه ، في الحال التي انا فيها ، هو  
ان احبك من غير امل . أيبكيك هذا يا كميل ؟

كميل — ولم لا ابكي : ان حبيبي القاسي يأمر بهلاكي ، انه ليطفيء بيده مشعل  
الزفاف ليوردني رمسي . هذا القلب الذي لا يعرف الرحمة يصّر على دماري ،  
يقول انه لا يزال يحبني وهو يفتك بي .

كورياس — ما انقذ دموع الحبيبة قولا ، وما اقوى العيون الجميلة بمثل هذا النصير ! وكم  
يرقّ القلب لهذا المنظر الحزين ! ان عزمي لتجاهده على مضض ؛ لا تغيري  
على شرفي بكل هذه الاحزان ، ودعيني انقذ فضيلتي من عبراتك ؛ اني  
لأحسها تترنح وتسيء الدفاع ؛ كلما ازددت غراما زادني وهناً معيباً . وهل  
لها ان تنتصر على الحب والرحمة وهي الآن مهيضة القوى من مغالبة  
الصدّاقة (١) ؛ اذهبي ، لا تحبيني البتة ، ولا تسكبي دمعاً ابداً ، والاّ قابلت  
بالعنف هذه الاسلحة المائلة . واتي لادفع عن نفسي بخير من هذا امام  
غضبك ، واقول لأكون جديراً به : ليس لي فيك هوى ابداً . فأتأري  
لنفسك من جاحد واقتصي من حول قلب . الا يؤثر فيك كل هذا السباب ؟  
ليس لي فيك هوى ابداً ، افلا تصرفين عني هواك ! أزيد على ذلك ؟  
اتي انكث عهدي .

(١) كان عليه ان يقدم الوطن على صداقة هوراس ، والآن عليه ان يقدم الوطن على حبيته

ايتها الفضيلة الجافية التي ذهبت ضحيتها ، الا تستطيعين دفاعاً الا  
بعمونة الجريمة ؟

كميل — لا تعتمد الى جريمة اخرى ؛ أشهد الآلهة على اني لن أبغضك ولن يزيدني  
قولك الا حياء . اجل ، أحبك على جحودك وغدرك ، واكف عن  
امل الزواج منك (١) .

لم انا رومانية ، لم لم تخلق انت رومانياً ؛ ولولا ذلك لأعددت لك النار  
بيدي ، ولندبتك الى المضي في سبيلك ولم أفينك عنه ، واكننت عاملتك كعاملات  
اخي ؛ لقد كنت ، وا اسفاه عمياء في تدويري هذا اليوم ؛ فانا اذ نذرتها  
له فقد نذرتها عليك . لقد عاد ؛ يا لقوادح الخطوب ، اذا لم يؤثر حب  
زوجته فيه الا كتأثير حيي فيك .

### النظر السادس

هوراس ، كورياس ، كميل ، ساين

كورياس — يا للآلهة ! ان ساين تسعى وراءه ؛ الا تكفي كميل لتزعزع عزيزي  
فجئت (٢) باختي لها عوتا ؛ هل آتيت بها الى هذا المكان ، بعد ان تركت  
دموعها تفوز على شجاعتك العظيمة ، لتحاول الامر نفسه معي ؟

ساين — كلا ، يا اخي ، كلا ، لم آت الى هذا المكان الا لاعتاقك واودعك . ان  
اصلك لعريق كريم ، فلا تخش ان يصدر عنه شيء من الجبن ، شيء تشور  
له هذه النفوس المقدامة ؛ ولو ان هذا البلاء العظيم قد أنقض من عزيمته  
احدكم لانكرته اخا او لانكرته بطلا .

ولكن هل تأذنون لي ان أدلي اليكم برجاء جدير بمثل هذا الزوج وهذا الاخ ؛ اني  
اريد ان تنزعوا عنكم بضربة نبيلة وصمة الكفران ، وان تعيدوا بهذه  
الضربة للشرف نقاوته سنينة لاتشوبها الجناية . اريد اخيراً ان اجعل منكم  
اعداء مشروعين ، تقر عداوتهم النظم ولا تأبأها . اني انا الرابطة

(١) الاصل : « واكف عن ابتناء اسم قاتل اخيه » وتريد بابتناء اسمه : الزواج منه .

(٢) الخطاب لهوراس .

الوحيدة في العقدة المقدسة التي تجمعكم ، واذا ما هلكتم ، لم يمد بعضكم لبعض شيئاً (١) . ففضّلوا هذه القرابة وحلوا وثاقها ؛ واذا كان مجدكم يتطلب الضغائن ، فاشترى حق التباغض بعوتي ؛ الباتريد ذلك وروما تريده ، فتجيب طاعتها . ليقنني احدكما وليثأر بي الآخر : وحين ذاك لا يبقى لقتالكم وجه غريب ، ويكون احدكم ، في الاقل ، على حق في عدائه بانه يثأر لوجه واخته . ولكن ماذا ؟ انكم قد تدنسوا فخاراً رائعا اذا ما ثرتم لخصومة اخرى : ان غيرة الوطن وحميته تأييد لكم ذلك ؛ ولو انكم كنتم اقل واشجّة (٢) لما كانت خدمتكم له شيئاً كبيراً : انه يقتضي كلا منكم ان يضحى بقريبه . واذا فلا تؤخروا قط ما يجب : ابدأ (٣) باخته فأرق دمها ، ابدأ (٤) بزوجه فاخترق احشاءها . ابدأوا بساين لتجعلوا من حياتكم قرينة لاثقة بوطنيتكم العزيزين . انكم اعداء في هذه الحرب الشهيرة ، انت عدو الباتريد ، وانت عدو روما ، وانا عدو الاثنين جميعا . ماذا ؟ اتيقن عليّ لأرى نصراً يزدان فيه الظافر بالليل فار تبخر بدماء أعزّها كل الاعزاز ؟ أستطيع بينكم ان احمل النفس على امر ، وان اقوم بواجب الاخت وواجب الزوجة معاً ، وان اعانق المنتصر وانا ابكي المنكسر ؟ كلا ، كلا ، اذا كان لساين ان تعيش فقبل هذه الصدمة : وليسبقن موتها ، ايما كان القاتل ؛ واذا أبت ايديكم فقد حق ليديّ ان تفعل . ويثأر : من يمسككم ؟ هيا ايها القلوب الفظاظ ، ما اكثر مالديّ من الوسائل احملكم بها على ما اريد . لن تشغلوا ايديكم بشيء في المعركة الا اعترض جسمي اسيافكم ؛ وبرغم امتناعكم فان على ضرباتها ان تشق طريقها من هنا (٥) لتصل اليكم .

هوراس — زوجتي ؛

كورياس — اختاه ؛

كميل — الشجاعة ؛ انها ليشققان .

(١) اي زالت القرابة من بينكم (٢) الواشجة : الرحم المشتكة ، القرابة القريبة

(٣) تخاطب هوراس (٤) تخاطب كورياس وتني نفسها (٥) الاشارة الى جسمها

سايين — تنفثان الزفرات ، وبشعب وجهكما ؛ اي خوف ينشأكما ؛ اهذان هما  
القلبان الكبيران ، البطلان اللذان اتخذتهما الباء وروما حاميين لهما ؟

هوراس — ما ذنبي يا سايين ، وهل بعيتك بسوء حتى تسمي اليّ بمثل هذا الانتقام ؟  
ماذا جنى عليك شرفي ، وبأي حق جئت تؤذيني في فضيلتي بكل مالك من  
قوة ؟ حسبك ، على الاقل ، انك هزرت كيائها ، واطر كيني أنه هذا اليوم  
العظيم بسلام . لقد جعلتني في حال غريبة ، وأحي زوجك حباً لا ينصرك  
عليه . اذهبي واياك ان تجعلي النصر موضع الشكوك ؛ ان الجدال في ذلك  
وحده ليخجلني . واسمحي لي ان اقضي ايامي بشرف .

سايين — لا تخش مني شيئاً بعد الآن ، فقد جاءوا لنجدتك .

### المنظر السابع

الشيخ هوراس ، هوراس ، كورياس  
سايين ، كميل

الشيخ هوراس — ما هذا يا اولادي ؟ اتحيبون داعي الهوى ، او ما تزالون تضيئون  
الوقت مع النساء ؟ اتلثفون الى الدموع وانتم على وشك ان تريقوا  
الدماء ؟ اقلتموا منهن ودعوهن يبكين شقاءهن . ان لشكائهن لمكرأ  
وان فيها لحناً ، واخشى ان يشر كنكم في الاخير بضعفهن . وانما  
"تجتنب" امثال هذه الصدمات بالفرار .

سايين — لا تحذر منهم شيئاً ، فهم بك جديرون . وان عليك ان تنتظر منهم ،  
مع كل ما بذلنا من جهد ، ما ترجوه من ولد او من صهر ؛ واذا كان  
ضعف عزائنا قد مال شيئاً بشجاعتهم ، فاننا نتركك ههنا لتعيد  
اليهم ما فات .

هيا بنا يا اخت ، هيا بنا ، لا نضع دموعنا ابداً . انها لاسلحة واهنة  
امام هذه البسالة العظيمة . وما لنا إلا ان نلجأ الى اليأس فهو كل ما  
تبقي لنا .

ايتها النمرة اذهبي وقاتلي ، اما نحن فلنذهب لنموت .

## المنظر الثامن

الشيخ هوراس ، هوراس ، كورياس

هوراس — أمسك ، يا ابي نسوة مفيزات ، وأفضل علينا فامنهن بمخاصمة من الخروج . فقد يقودهن الحب اللجوج فيأتيننا صاخبات ويكدرن قتالنا بالصياح والمويل . وان ما هن منا من القراية قد يحمل الناس على ان يعزوا الينا بحق هذه المكيدة المدبرة . وان فخار هذا الانتخاب الرائع ليكلفنا غالياً جداً اذا اتهمنا معه بشيء من الجبن .

الشيخ هوراس — سألهم بذلك ، اذهبوا . اخوتكم في انتظاركم . لا تفصكروا بغير الواجبات التي تطالبكم بها البلاد .

كورياس — بأي الالفاظ اودعك ؟ وبأي ثناء . . .

الشيخ هوراس — آه ! لاثهيج عواطفى هنا ابدًا ؛ ان كلمات التشجيع لتهوزني ؛ وان قلبي ما يقر له قرار . انا نفسي في هذا الوداع تفيض عيناى بالسمع . اعملا واجبكما ، ودعا الامر للآلهة .



## الفصل الثالث

### المنظر الاول

#### سايين

الزيمي جانب الحزم يا نفس في مثل هذه الدواهي : فاما ان اكون زوجة هوراس  
او اخت كورياس ؛ ولأفصر عن مشاطرة هموم لا طائل فيها . ليكن لي بعض الامل ،  
وليكن خوفي أقل مما هو . ولكن ، واسفاه ! اي حزم أظهر في حظ عاثر كهذا ؟  
ومن اختار عدوي ، من اخ ام من زوج ؛ الطبيعة في جانب احدهما ، والحب في جانب  
الآخر ، والواجب بكليهما يربطني . فلا أخذ في الفضيلة حذوهم ، ولأكن زوج الواحد  
واخت الآخرين معاً ؛ ولأعتبر مجدهم خيراً أسمى : ولأحاك ثباتهم ولا ينبغي لي ان ارهب  
شيئاً . فان للموت الذي يهددهم من الجمال ما يوجب علينا ان نرتقب بلا ذعر خبره . وعلى  
ذلك فلا ينبغي لنا ان ننعت الاقدار بالقساوة ؛ وعلينا ان نفكر بالسبب الذي ادى الى  
موتهم لا بالأيدي التي جرتهم اليه . فلنلق المنتصرين من غير ان نفكر الا " بالفخار  
الذي تحظى به الاسرة من نصرهم . ولنجن مع الاسرة ثمرة هذا النصر ، غير ملتفتين الى  
الدماء التي اراقوها ووصلوا بها الى هذا المقام السامي : انا زوجة عند هؤلاء وابنة  
لأولئك ، وتربطني بكليهما روابط قوية جداً ، فما ينتصر فريق الا بسواعد اعزائي .  
والت يا دهر ، مها كانت الآلام التي ترميني بها قساوتك ، فاتي لا بد واجدة السبيل الى  
ان استخلص منها بعض السرور ، وقادرة على ان ارى المعركة هذا اليوم غير خائفة ،  
والأموات غير قانطة ، والظافرين غير ساخطة .

ايها الوهم المداحي ، ايها الضلال المذب الغليظ ، يا جهد روعي الباطل ، اينها  
الانوار القاصرة ، التي يغمرني منجلها الالام ، ما اقل بقاءك وما اسرع زوالك ! كمثل  
البروق التي تمتد في حندس الظلمات نهاراً يهرب فيرد الليالي اشد حلكاً . إنك لم تبهرني  
عيني ببرهة من الضياء الا لتورط فيها في دياجي اشد ظلاماً . لقد اغضب السماء ما افرطت  
في تخفيف ألمي فهي تستقضي لتلك الفترة من الراحة ثمناً غالياً . واني لا شعر بقلبي الحزين  
وقد نفذته كل الطعنات التي تنتزع عني الآن اخاً وزوجاً . اتي حين افكر في موتهم ،

فانما افكر ، مها تكن النية التي اعقدها ، بأي ذراع لا من اجل اية قضية كان ، ولا اري المنتصرين في مقامهم السامي الا لألحظ الدماء التي اراقوها . وان بيت المغلوبين وحده الذي يهيج بلابلي (١) . نعم ، انا ابنة في احدى الاسرتين ، وزوجة في الاخرى وتربطني بكليهما من الروابط القوية مالا يتيح النصر لاحد الا بهلاك اعزائي . اهذا اذن هو السلم الذي طال تمنيته . ايتها الآلهة الكرم لقد اصفيتم الي ؛ بأية الصواعق ترشقون واتم غضاب ، اذا كان احسانكم لا يخلو من بئس العذاب ؟ وبأي شكل تعاقبون الخطيئة ، اذا كانت امانتي البراءة تلقى منكم هذا الجزاء ؟

• • •

## المنظر الثاني

سايين ، جوليا

سايين — هل قضي الامر يا جوليا ، وماذا تحملين الي ؟ اهو موت الاخ ام الزوج ؟ وهل نال ظفر المحاربين الذميم ضحاياهم منهم ، وهل يطالبني بالدموع وهو يغبطني بما سألقاه من الظافرين من احوال ؟

جوليا — ماذا ؟ أتجهلين ما جرى الى الآن ؟

سايين — اينبغي لك ان تسجي من أني اجهلة ؟ الا تعلمين انهم جعلوا لي ولكميل من هذا البيت سجنًا ؟ انهم يحظرون علينا الخروج يا جوليا ، لانهم يخافون دموعنا ؛ والا " لكننا بين اسلحتهم ، ولأثرنا رحمة المعسكرين ، بما نحمله من حب يائس ظاهر .

جوليا — لم يكن الى هذا المنظر الفتيجوع حاجة : وان مرآهم في حربهم لهو عائق كاف . فانهم لم يكادوا يظهرون متأهبين للبراز حتى علت الفاظ الملامة في المعسكرين . وانهم حين رأوا اصدقاء كهؤلاء ، اشخاصا تربطهم مثل هذه القرابة الوثيقة ، يحيثون من اجل بلادهم الى القتال المميت ، ادركت الرحمة الواحد ، واخذت رعدة المقت الآخر ، واعجب الثالث بشدة هذه الحمية الهائلة ؛ هذا يرفع الى السماوات فضيلتهم التي تجل عن النظير ،

---

( ١ ) البلايل : شدة المم



وذلك يجبر بانها الوحشية واتهامك المقدسات . على انه لم يكن لهذه المواطف المتباينة . الا " صوت واحد : فالكل يصب اللوم على رؤسائهم والكل يفرغ اللعنات على هذا الاختيار ؛ واذ عجزوا عن احتمال معركة بهذه البربرية ؛ فقد اخذوا يصيحون ، واخيراً تقدموا وفرقوا بينهم .

سايين — كم انا مدينة لكم بالشكر ، ايها الآلهة العظام الذين استجبتُم لي ! .  
جوليا — لست يا سايين بمد حيث تفكرين : لك ان رنجي الخير ، اذ قل الخوف ؛ ولكن لا يزال عندك ما يثير شكرك . عبثاً اراد الناس ان يقوم الشر الويل ، فن هؤلاء السراذمة ساء لم يكونوا ليقبلوا : لأن فخار هذا الاختيار قد لاقى من احتفالهم وطلب من أنفسهم المطامع ما أشعرهم بالسعادة والناس لهم يسكون ، وما جعلهم يحسبون في هذه الرحمة عاراً كبيراً ، وأن اضطراب المعسكرين يسيء الى ذكركم الطيب ؛ إنهم ليؤثرون ان يحاربوا كلا الجيشين وان يهلكوا بتلك الايدي التي تريد ان تقضي فيهم قضاء آخر ؛ فما من احد منهم يتخلى عن ايجاد هذا الاختيار .

سايين — واعجباً ! هذه القلوب الفولاذية تصر على قساوتها !  
جوليا — نعم ، غير ان المعسكرين ، من الجهة الاخرى ، اصرأ كذلك ، وقد اخذت صيحاتها تتجاوب طالبة الحرب او استبدال هؤلاء المقاتلين بغيرهم . وكان حضور الرؤساء لا يكاد يلقي الحرمة الواجبة ، ولم تكن سلطتهم وطيدة ولا صوته مسموعاً . حتى لقد ساور الملك نفسه القلق ، فقال وهو يبذل آخر جهوده :

« يا ان كلاً منكم قد ثار ثأره في هذا الشقاق ، فلنستشر الآلهة العظام ولننظر هل يروقم هذا التبديل . واي كافر يجترئ على رد مشيئتهم حين يظهرونها لنا في اقربان ؟ »

ثم سكت ؛ وكان الفاظه السحر . فقد انزعجت من المقاتلين الستة انفسهم السلاح . لان هذه الرغبة العمياء في الشرف كانت لا تزال تكن الاحترام للآلهة . واذعنت لرأي طوليبوس (١) نفوسهم المثلبة ؛ وسواء اكان ذلك

(١) ملك روما

امثالاً لامره ام تأثرا بها جنس عارض ، فقد اتخذ الفريقان من هذه  
الألفاظ قانوناً يعملون به كما لو كان كلاهما يعترفان به ملكاً . اما باقي الخبر  
فمستعرف بموت الضحايا .

سايين — ان ترتضي الآلهة قتلاً مفعماً بالجرائم ابداً ؛ واني لأبني على تأجيله املاً  
كبيراً ، وها قد بدأت ارى ما أتوق اليه .

### المنظر الثالث

سايين ، كميل ، جوليا

سايين — لأروك يا اختاه نبأ ساراً .  
كميل — اذا وجب ان تمت بذلك ، فأظن أنني على علم به . لقد ذكروه لأبي وكنت  
معه ؛ ولكني لا اري في ذلك ما يخفف حزائي . وان ابطاء آلامنا عنا  
ليزيدها مرارة وعنفاً . وما ذلك الا اجل اطول لهمومنا . وكل ما نرتجي  
من تخفيف هو أن تؤخر بكاءنا على الذين لا بد من بكائهم .

سايين — ان الآلهة لم يوحوا بهذا التشويش عن عبث .  
كميل — احري بنا ان نقول ، يا اخت ، انه من العبث ان يستشاروا . فهم انفسهم  
الذين ألهموا طولIOS هذا الاختيار . وليس صوت الشعب بصوتهم ؛  
وانهم ليتنزلون في الطبقات الدنيا اقل بكثير مما يتنزلون في ارواح الملوك ،  
صورهم الحية ، الذين هم في سلطانهم المستقل شعاع مقدس من الألوهية .

جوليا — انك اذ تمشدين في غير الهوائف آراء الآلهة لتخلقين لنفسك العوائق من  
غير ما سبب ؛ ويتعذر عليك ان تصوري نفسك هالكة الا اذا كنت  
تخطئين ذلك الهاتف الذي ألقى بالأمس اليك .

كميل — الهاتف لا يوضح قط عن نفسه . وكلما خيل الى الانسان أن قد  
فهمه كان به اجهل . وكلما أوهم الابانة والوضوح كان أعمى في  
التواري والتموض .

سايين — لنكن اكثر ثقة بما يعمل من اجلنا . ولنتقبل حلاوة امل صائب ، فمن  
لا يمن نفسه بالخير لم يكن به جديراً ، ومن يرفض النعمة يحرم منها .

كميل — ان السماء لا تلتفت الينا حينما تدبّر الامور ، وهي لا تقضي بها وفق اهوائنا .  
جوليا — انها لم تخيفكم الا لتحسن اليكم . وداعاً . اتني ذاهبة لأعلم كيف تجري  
الامور اخيراً . هوّني عليك ؛ أمل ألا احدثك في عودتي بغير حديث  
الهوى ، والا نشغل نهاية النهار الا بأهـبِ الزواج السعيد .  
ساين — لا ازال أجرؤ فارتجيه .  
كميل — انا لا ارتجي شيئاً .  
جوليا — سترين أننا نحسن الحكم في ذلك .

### المنظر الرابع

ساين — كميل

ساين — اسمحي لي ان الومك ونحن في هذه الاحزان : اتني لا استصيب كل هذه  
المخاوف في نفسك ؛ ماذا كنت تصنعين ، يا أختاه في الحال التي انا فيها ، لو  
كنت تخشين قدر ما اخشى ، وتوقعين من اسلحتهم الذميمة آلاماً شبيهة  
بالآلامي وخسارة كخسارتي ؟

كميل — كوني اكثر توخياً للصواب في كلامك عن آلامي وآلامك : كل انسان ينظر  
الى ما ينزل بساحة الآخرين منها بغير العين التي ينظر بها الى ما ينزل بساحته .  
على انك لو انعمت النظر الى تلك التي غمرتني بها السماء ، لظهرت لك مصائبك  
كالاحلام . فانك لا تخشين غير موت هوراس . وما الاخوة بشيء بالقياس الى  
الزوج . فان الزواج الذي يربطنا بأسرة اخرى يفصلنا عن الاسرة التي عشنا  
فيها صغيرات . ومن شأن المرأة ان تنظر بعين اخرى الى الروابط العديدة ،  
فهي تترك اهلها لتلحق بزوجها .

بيد ان الفتاة قبيل زفافها لا تقدر الحبيب بمنحها اياه ابوها كما تقدر الزوج  
ولكنه ليس باقل من احد اخوتها ؛ ولذلك فان شعورنا نحو الحبيب والاخوة  
يبقى معلقاً ، واختيارنا متمذراً ، وامانينا حائرة . وعلى هذا فانك يا اخت  
تملين في محنتك الى اين تتوجهين على الأقل بامانيك وتنهين مخاوفك . وعلى انه  
اذا اصرّت السماء على جورها ، فان لي ان اخشى كل شيء وألا ارجي شيئاً ابداً .

سايين — اذا كان في الامر موت\* الواحد منهم بيد الآخر فقد دَحَضَتْ\* (١) حججك .  
 ومهما يكن أمر الروابط العديدة ، فان الانسان يترك اهله من غير ان ينسأ .  
 ما يكون للزواج ان يحو هذه الطبائع الاصلية ابدآ . وما يكون للمرأة ان  
 بغض اخوتها لتحب زوجها : لان الطبيعة تحتفظ في كل المصور بحقوقها  
 لاولى . فليس لنا ان نختار ابدآ على حساب حياتهم : فهم والزوج معاً ذوات  
 اخرى لأفئسا ، والمصائب تستوي حين تبلغ نهايتها .  
 بلى ان الحبيب الذي يسهويك ويذهب طافتك ، ما هو ، بعد كل هذا ، إلا  
 ما تريدن ؟ وان مزاجاً سيئاً ، وان قليلاً من الغيرة ، ليذهبان في كثير  
 من الاحيان بما تكفين له من ميل . فلتكن لك المرأة على ان تسملي بوحى  
 لعقل ما يستطيع الهوى الطائش ان يفعله ، والا تقيسي برابطة الدم شيئاً :  
 على هذا فاذا ابت السماء الا ان تديقنا جورها ، فانا وحدي التي عندي ما  
 تخيفني وليس عندي ما اتناه ؟ اما انت فالواجب يريك اين توجهين بامانيك  
 وتضمنين حداً للخافك .

كميل — اما انك ما احببت قط\* ، ارى ذلك واضحاً ؛ وانك ما بلوت من امر الحب  
 شيئاً : نعم قد يستطيع المرء ان يدفع الحب عند ولادته ، ولكنه لا يستطيع  
 دفعه اذا استوثق وتحكم واذ ما أقام الاب من هذا الغاصب ملكاً شرعياً  
 باعترافه به وأخذ العهد منا له : انه ليلج في رفق واين ولكنه يملك بالقسر .  
 ان ما لا تستطيعه النفس ، اذا ذاقت مرة طعم الحب هو ان تعود فتأباه :  
 ذلك بانه ليس لها ان تريد الا ما يريد ، وبأن النفس ترى لأغلاله من الجمال  
 ما ترى لها من القوة .

### المنظر الخامس

الشيخ هوراس ، سايين ، كميل

الشيخ هوراس — جئت احمل اليكما يا ابتي\* اخباراً مكدرّة ؛ فمن العبت ان اخفي  
 عنكما ما ليس بالمستطاع ان يبقى طويلاً رهن الكتمان : اخوتكما  
 يتحاربون ، تلك مشيئة الآلهة .

سابسين - تدهشي هذه الانباء ، اريد ان اكشف بذلك ، فقد كنت اتصور  
 بفتي الآلهة ايسر ورحمتهم اوسع . لا تواسينا البتة بمزائك ؛ ان  
 الرأفة لا تجدي شيئاً امام البلاء العظيم ، وان العقل ليزعج ويبرم .  
 ان نهاية آلامنا اني ايدينا ، ومن اراد الموت حقاً هان في عينه الشقاء .  
 لقد كان من السهل علينا ان نجعل من ياسنا صبراً مزوراً امامك .  
 ولكن من الخسة ان يظهر الانسان امام الناس بما ليس فيه من الحزم  
 والشجاعة حين لا يلصق التخلي عنها به عاراً . تترك للرجال اصطناع  
 مثل هذه الكلف ، ولا نريد ان نعرف الا بما فينا . اننا لا نسأل  
 ابداً فؤادك الباسل ان ينحط فيفسج على منوالنا ويشكو حفله المائمه  
 فنلق قنوطنا المطبق بلا ارتعاد ؛ وانظر الى عبرتنا تسيل من دون  
 ان تمزجها بعبراتك ؛ واخيراً ، فكل ما نريد ان تفضل به علينا هو  
 ان تستبقي ثباتك معك ، وان تأذن لنا وسط هذه الاحزان ، بالحبيب .  
 الشيخ هوراس - أنشئ لي ان اعذلكما على ما تذر فان من عبرات ، وانا اعتقد اني  
 اكلف نفسي فوق وسعها حين اكفها عن البكاء ؛ ولعلني اقبل  
 لنفسي اكثر الآلام وقرأ اذا انالتم افترق بين شأني وشأنكما . وما  
 ذاك لان ألبا قد بغضت الي اخوتك (١) بانتقامهم ، فهم ثلاثتهم لا  
 يزالون اشخاصاً حبيبة الي ؛ غير ان الصداقة على كل حال ، ليست  
 بمرتبة الحب ولا بمرتبة الدم ، وليس لها تأثيرها . وما كنت لاشعر  
 بحوم بالآلم الذي يوجع ساين اخناً او كميل عاشقة . واستطيع ان  
 اعتبرهم اعداء لنا وان اجعل امانتي بجانب اولادي وانا غير آسف .  
 فهم ، بفضل الآلهة اهل لوطنهم ؛ لم يكدر مجدهم خوف ولا اضطراب ،  
 ولقد رأيتهم يحظون بنصف الشرف عندما لم يقبلوا رحمة المتسكرين  
 وردوها . ولو ان بعض الضعف حملهم على ان يستجدوها ، ولو ان  
 فضيلتهم المثلى لم ترفضها ، اذن لثارت يدي لي عما قليل من العار الذي  
 يلصقه بي هذا القبول المهين . ولكنتي عندما اصر المتسكران على ان  
 يبدلا غيرهم منهم ، فلا اكتم الناس ابداً ، لقد ضمنت رغباتي الي

(١) الكلام موجه الى ساين .

ولو ان رحمة السماء استجابت دعائي ، لفلو عت لالبا ان  
غير من اختارت ، ولا استطعنا ان نرى ابناء هوراس الثلاثة  
ينتصرون بعد قليل ، من غير ان يلو ثوا سوا عدم بدماء ابناء كورياس ،  
ولكان شرف روما منوطاً الآن بعاقبة معركة ادنى الى الاحسان .  
ولكن حكمة الآلهة قد دبرت الامر على نحو آخر ؛ وان روجي لتطمئن  
الى حكمهم الازلي ؛ انها تعتمص في هذه الازمة بالفضيلة وتستمد سعادتها  
من سعادة الشعب . فحاولا ان تفعلـا مثلي لتخفقا من آلامكما ؛  
ولتفكرا كلتاكما بانكما رومانيتان : لقد اصبحت (١) كذلك ، وما  
زلت ؛ ان هذا اللقب المجيد كنز عظيم . وسيأتي يوم ، سيأتي يوم  
تخيف فيه روما الارض جميعها ، كالصواعق سواء بسواء ، ويرتعد  
تحت حكمها العالم بأسره ، وسيصبح هذا الاسم العظيم مطمع الملوك .  
لقد وعدت الآلهة « أوني » (٢) بهذا الفخار .

### المنظر السادس

الشيخ هوراس ، ساين ، كميل  
الشيخ هوراس - هـ جئت ، يا جولي ، تبشريننا بالنصر ؟  
جوليا - بل بنتائج المعركة الوبيلة : لقد غلب ابناءؤك وخضعت روما لألبا :  
فمات من الثلاثة اثنان ، ولم يبق لك غير زوجها (٣) .  
الشيخ هوراس - يا لها عاقبة مشثومة حقاً لمعركة مؤسفة ! تذل روما لألبا ، ولا يبذل  
في الذود عنها آخر انقاسه ! لا ، لا ، لا يمكن ان يصح هذا ،  
يا جوليا ، لقد خدعوك ؛ اما ألا تخضع روما بحال ، واما ان يكون  
ابني قد فارق الحياة : انا أعرف بدمي (٤) ، فهو أعلم بواجبه .  
جوليا - آلاف مثلي استطاعوا ان يروا ذلك من وراء اسوارنا . لقد اثار  
اعجاب الناس ما عاش اخواه ؛ ولكنه حينما رأى نفسه وحيداً امام  
اخصام ثلاثة على وشك ان يحيطوا به - نجأ بنفسه هارباً .

(١) الكلام موجه الى ساين . (٢) امير من طروادة حارب اليونان بشجاعة وسار نحو  
ايطاليا ، ومن هنا الرواية التي كان الرومانيون يستندون اليها حين ينسبون انفسهم الى طروادة  
(٣) زوج ساين (٤) بابني

الشيخ هوراس — وجنودنا الذين خانهم ، لم يقضوا عليه ؛ هل أُلجئوا هذا الوغل الجبان في صفوفهم ؟

جوليا — لم ارد ان ارى شيئاً بعد هذه الهزيمة .

كميل — واخوتاه !

الشيخ هوراس — على رسلك (١) ، لا تبكيهم جميعاً ؛ اثنان منهم يتعتان بحظٍّ يحسدهما ابوهما عليه . فليُغَطَّ ضريحها بأنبل الازاهير . لقد عوّضت بفخار موتها احسن العوض منها : لقد رافقت هذه السعادة شجاعتهما التي لا تقهر ، بأنهما رأيا روما حرة عزيزة ما عاشا ، وبأنهما ما كان ليرياها قط منكادة الا لأمرها ، ولا ليرياها ولاية تابعة لدولة مجاورة . إياك الآخر ، إياك العار الذي لا يمحي ، العار الذي طبعته على جبيننا هزيمته الفاضحة ؛ اذ في الدمع للخزي ينزل بنا جميعاً ، وللفضيحة الابدية التي خلفها لاسم هوراس .

جوليا — وماذا كنت تريد ان يفعل امام ثلاثة ؟

الشيخ هوراس — ان يموت ، او ينجده يأس رائع حين ذاك . فلو أنه لم يؤخّر هزيمته الا برهة قصيرة ، لكان الخضوع قد أبطأ عن روما هنية على الاقل ؛ ولترك شعري المبيض طاهراً شريفاً ؛ وان في ذلك لثمننا حسناً لحياته . ان عليه ان يقدم الحساب للوطن عن دمه باجمه ، وما استبقى منه قطرة الا ثلثت من مجده ؛ وكل لحظة من حياته ، بعد هذا الدور الدنيء ، لتزيد في التشهير بعاري وعاره . لا بد ان اقف مجرى هذه الحياة ، وسيعرف غضبي العدل حين التصرف بحقوقى الابوية امام هذا الولد الأرذل ، ان يعلن في قصاصه عن انكاره الصاحب لمثل هذا العمل .

ساين — خفيّض من غلوائك ولا تصنع الى ثورة ههذه الرغبات الكريمة ، فتجعلنا بالسات كل البؤس .

الشيخ هوراس — ساين ، ان قلبك سرعان ما يجد العزاء ؛ وانك لم تتأثري بآلامنا الى الآن الا قليلا . انك لم تشاركينا بعد شقاءنا : فقد أنجحت السماء

(١) مهلا ، اتندي .

زوجك وأخوتك ؛ وإذا سكتنا تبساً فلبلادك . لقد فاز بالنصر أخوتك  
حين لحقت بنا الحياة . وانك إذ تنظرين الى المكان الاسمي الذي  
خلق اليه مجدهم ، لا تلتفتين الا التفانة جد يسيرة الى ما نزل بساحتنا  
من عار . ولكن مغالاتك بحب هذا الزوج الرذال ستأتيك عما  
قريب بما يشير شكواك مثلنا ، ولن تشفع له دموعك ابداً : أشهد  
القدرة الألهية العليا ما ينتهي هذا النهار ، الا غسلت هتان اليدان ،  
هتان اليدان الطاهرتان ، عار الرومانيين بدمه .

سايين

— لنلحق به على عجل ، فقد امتلكتك النصب . يا للآلهة ! هل نرى على  
الدوام شقاء كهذا ؟ اينبغي لنا ان نخشى ابداً ما هو امر وادهى ،  
وان نوجس الخليفة من أهلنا في كل حال ؟





## الفصل الرابع

### المنظر الاول

الشيخ هوراس - لا تكلموني ابداً بخير ، نزل زعيم ؛ فليجتنبني كما اجتنب اصهاره ؛ انه لما يفعل شيئاً ليحافظ دماً عزيزاً عليه اذا هو لم يجد عن وجهي .  
يقدر وسايين ان تمهد للأمر ، والا فاتي اشهد الآلهة المعظمين  
من جديد . . .

كميل - آه ، ابتاه ، لتكن ارق طائفة واكثر هدوءاً ؛ ستري روما نفسها  
بغير هذه المعاملة تقابله ، وتلتبس العذر للفضيلة بتعيبها الكثرة ، منها  
كانت الرزايا التي افرعتها عليها السماء .

الشيخ هوراس - لا قيمة لحكم روما في نظري ، يا كميل ؛ اناأب ، حقوقي الى جانب .  
واتي لاعرف كيف تصنع الفضيلة الصحيحة حق المعرفة ؛ ان  
بأسها الشديد الذي لا ينحدر قط عن مستواه قد تنوء به القوة  
ولكنه لا يدعن لها ابداً ؛ وقد تفدحه الكثرة ولكنها لا تفوز عليه .  
اسكتي ولنعلم ما يريد فالير .

### المنظر الثاني

الشيخ هوراس ، فالير ، كميل

فالير - أوفدني المليك لاعزيك وأظهر لك . . .  
الشيخ هوراس - لا تكلف نفسك عناء ذلك ، فلا حاجة لي بهذا المزاء ؛ واتي لافضل  
الموت لولدي الذين اختطفتهما مني يد عدوة على ان اراها في ثياب  
العار . لقد قضى الاثنان بشرف في سبيل بلادها ، ذاك حبي .  
فالير - لكن الآخر سعادة قليلة المثال ؛ وان عليك ان تحمله عندك مكان الثلاثة .  
الشيخ هوراس - لم لم يمت فيه اسم هوراس !

فالير — انت وحدك تسيء معاملته بعد ذاك الذي صنع .  
 الشيخ هوراس — وان عليّ وحدي كذلك ان اجازيه بجريمته .  
 فالير — اي جريمة تجدد في سيرته المثلث ؟  
 الشيخ هوراس — واي فضيلة باهرة في هزيمته ؟  
 فالير — ان الهزيمة لتحمد في مثل هذا المقام .  
 الشيخ هوراس — انك تضاعف خزي وارتباك في حقاً انه نموذج نادر وحقيق بالذكري :  
 أن يجد الانسان في الهزيمة طريقاً الى الفخار .  
 فالير — اي خزي واي ارتباك في أنك انجيت ولدنا صاننا جميعاً ، ونصرونا  
 واكسبنا ملكاً ؟ وهل لأب ان يطمح الى اروع من  
 هذه الاجداد ؟  
 الشيخ هوراس — اي اجداد ، اي نصر ، بل اية مملكة ، حين تقهرنا البانحت شرائعها ؟  
 فالير — ماذا تشكلم هنا عن البا وعن ظفرها ؟ الا تزال تجهل شطر  
 الحكاية الآخر ؟  
 الشيخ هوراس — اعرف انه خان بالهزيمة حكومته .  
 فالير — ذاك لو انه بهربه كان قد انهى المعركة . ولكن الناس ما لبثوا ان  
 رأوا أنه ما فر الا لخير روما وفلاحها .  
 الشيخ هوراس — يا للعجب ، واذن فقد انتصرت روما ؟  
 فالير — أعلم ، أعلم قدر هذا الولا الذي تفرغ عليه بالخطا جام غضبك : انه  
 وجد نفسه وحيداً امام ثلاثة مشخين بالجراح ، واذا كان سليماً من  
 دونهم ، فقد قدر انهم يفوقونه كثيراً بقوتهم مجتمعين ، على حين ان  
 احداً منهم لا يقوى على الثبات بوجهه على انفراد ، وعرف جيداً  
 كيف يفلت من موقف جد خطير ، فأولاهم ظهره متـحرفاً (١)  
 لقتالهم ؛ وقد فرقت هذه المكيدة الرشيقة بين الاخوة الثلاثة بمهارة  
 وخدعتهم . كل واحد منهم اخذ يجره في اثره بسرعة تتفاوت حسب  
 جروحهم شدة ؛ لقد تماثلت رغباتهم في مطاردته ، غير ان اختلاف

(١) من تحرف : اي مال وعدل

جراحهم باعد ما بينهم . واذا رآهم هوراس احدهم على مسافة من الآخر  
التفت اليهم وأيقن انهم على وشك ان يملبوا . فارتقب الاول ، وكان  
صهرك ، الذي احنقه اقدام هوراس على انتظاره فهاجمه ولكنه لم  
يستفد من اقدامه شيئاً ؛ ان ما نرزه من الدم قد اعتاق حماسه .  
عند ذلك بدأت الباء دورها توجس الخيفة ؛ انها تهيب بالثاني ان  
ينجد اخاه ، وانه ليبادر ويحشّم مشقات لا غناء فيها ، وما يصل حتى  
يجد اخاه قد فارق الحياة .

كميل —

ويلاه !

فالفير —

ومع انه كان يلهث بأنفاسه فقد اخذ محله ، وضاعف بعد هنيهة نصر  
هوراس : ان شجاعته التي لا دعامة لها من القوة لهي عون موهون .  
لقد سقط بجانب اخيه وهو يريد ان يثار له . وكان للمـواء هويهم  
يرسله كل منهم الى السماء . الباء ترسله عن غم وضيق ، وروما عن  
فرح واستبشار . واذا رأى بطلنا انه يكاد يفرغ من مهمته ، هان في  
عينه النصر واحب ان يستفز فقال : « لقد ضحيت منهم بأثنين  
لروح اخوى » ، فلروما اقدم آخر خصومي الثلاثة ، ومن اجلها  
سأضحى به ، ثم خف اليه في الحال . ولم يكن النصر موضع  
الشك بينهما ؛ فقد اصبغ الآلي المتخن بالجراح يكاد لا يقوى على ان  
يجرّ نفسه ، وكان أشبه بالأضحية ترقى درجات المذبح لتقدم  
نحرها اليه : ولذلك فقد تلقى الطعنة المميتة وشيكا من غير ان  
يقاوم ، وبموته وطد لروما سلطانها .

الشيخ هوراس — ولدي ! قرّة عيني ! عز الزمان ! يا نجدة ما كانت تدور في آخلد لدولة

مشرفة على الزوال ، ايها الفضيلة اللائقة بروما ، وايها المـ الجدير  
بهوراس ! يا عضد بلادك ويا فخار قومك ! متى يتاح لي أن أخلق في  
عناقك الضلال الذي هاج في نفسي أكثر العواطف بهتاناً واقلها  
سداداً ؟ متى يتاح لي ان يبلل برفق وحنان جبينك المنصور  
بدموع الفرح ؟

فالفير — سيتاح لك عن قريب ان تبث حبك وملاطفتك ، فان الملك مرسله

اليك ومرجى<sup>١</sup> الى الغد احتفاله بالقربان الذي يعده حمداً للآلهة على التوفيق العظيم . اما اليوم فيقتصر في شكرهم على اناشيد الظفر وعلى بعض النذور ؛ وقد اصطحبه اليها الملك ، وأنقذني اليك خلال ذلك لأشاركك احزانك وافراحك . ولكنه لن يكتفي بهذا ، سيزورك بنفسه ولعل ذلك يكون اليوم . فهو يعتقد انه يبغض هذه الفضيلة الزكية حقها من الشكر اذا هو لم يؤكد لك اعترافه بها بنفسه ، واذا هو لم يبين لك في بيتك ما تدين به الحكومة لك .

الشيخ هوراس — لهذا الشكر في نفسي ابهى جلال ، وأعتبر أتي بشكرك قد وثقت حسابي على ما قدم ابني لبلاده وما بذل أخواه من حياة .

فالير — انه لا يعرف الا كرام منقوصاً ، وان اقتزاع مخصرته (١) من ايدي الاعداء قد جعله يعد هذا الشرف الذي يسره ان يسبغه عليكما اقل ما يجب لك ولابنك . سأطلعه على ما اوجت به اليك الفضيلة من المواطن النبيلة ، وعلى ما اظهرت من صادق الرغبة في خدمته .

الشيخ هوراس — سأكون مديناً لك بالكثير على هذه اليد البيضاء .

### المنظر الثالث

الشيخ هوراس ، كميل

الشيخ هوراس — ليس هذا وقت البكاء يا ابتي ؛ ولا يليق بالحزن ان يذرف الدموع حيث يرى المجد العظيم . وانه ليبيكي بغير الحق فقد الاهلين اذا كان فيه ظفر المجموع . لقد انتصرت روما على الباء ، فبحسبنا ذلك ؛ وبهذا الثمن يجب ان نلذ لنا مصائبنا جميعاً . انك لم تخسري بموت حبيبك الا رجلاً من السهل أن تعوضني منه في روما : فما من روماني بعد

---

( ١ ) في القاموس المحيط للفيروز اباذي : « المخصرة : ما يتوكأ عليه كالمصا ، وما يأخذه الملك يشير به اذا خاطب » . وفي مادة صولجان : كل عصا موعة .

هذا الظفر لا يعتز بأن يمد اليك يده . يجب علي ان ابلغ ساين الخبر  
لا شك ان هذه الصدمة عنيفة قاسية ؛ ان موت اخوتها الثلاثة يسد  
زوجها لسوف يجري بالحق مدامها ؛ علي اتني آمل ان ابدد عاصفة  
الحزن يسر من نفسها ، وارجو ان تجدد في بعض الحكمة عونا  
لشجاعتها ، فيسود قلبها النبيل ما يجب للظافر من الحب الكريم .  
ليزابل محياك ، اثناء ذلك ، ما يرين عليه من الوجوم الزري . استقبله  
اذا جاء ، باقل من هذا الخور ؛ وأري نفسك اختا له ، انشأتك السماء  
معه في بطن واحد ومن دم واحد .

### المنظر الرابع

#### كميل

نعم ، سأريه بالدلائل القاطعة أن الحب الصادق لا يمبأ بملسكات الآجال (١) ولا  
يذعن قط لقوانين هؤلاء الطغاة القساة الذين منحنا ايام القدر الفاشم اهلا . تلومني علي  
أحزاني (٢) . وتجرو علي وصفها بالندالة ؛ اني احبها كلما زادتك غيظا ، ايها الأب الذي  
لا يعرف الرحمة ، وسأبذل الجهد لاجعلها كفاء حظي القطيع . هل رأيتم قط حظا تبدل  
بلاياه الممضنة بهذه السرعة الخاطفة كل هذه الوجوه ؛ فيحلو مرات ويقسو مرات ،  
ويحمل الفواجع العديدة قبلما يسدد الضربة القاتلة ؛ هل رأيتم قط نفسا يختلف عليها في  
يوم واحد أكثر من هذه الافراح والاتراح ، وهذا الخوف والرجاء ، وتذل بالعبودية  
لاكثر من هذه الموارض . وتكون الألوبة المؤسفة لاكثر من هذه الثقلبات ؛ هاتف  
يطمئنني وحلم يقلقي ، السلم يهدي روعي والحرب تثيره ؛ يعدون لي الزفاف ، ثم يختارون  
حببي في الوقت نفسه ليقاتل اخي ؛ فأبتئس لهذا الاختيار ، ويستقبجه الجميع ؛ تنحل  
الخصومة فيعيدوها الآلهة ؛ ويظهر للناس ان روما مغلوبة ، ويبقى كورياس وحده بين  
الثلاثة الألبين من غير ان يبلل يده بدمي . فهل كنت ايتها الآلهة أحس بآلام لا تناسب  
احزان روما وممات الاخوين ؛ وهل كنت افرط في تعليل النفس حينما كان يخيل الي

( ١ ) ثلاث الهات موكلات بالموت في اساطير الرومان ، ويكنى بذلك عن الموت

( ٢ ) الكلام موجه الى ايها

اتي استطيع ان ابقى على حبه غير آثمة وان أتمم بهض الرجاء؛ لقد جوزيت على ذلك اتم  
الجزء بموته وبالصورة الفظة التي تأدّى عليها الخبر الي؛ منافسه هو الذي اعلمني به ، واذ  
كان يسرد امامي قصة تلك النهاية البغيضة ، كان على جبينه سرور ظاهر لمصيبي اكثر  
مما هو للسعادة العامة ، وكان يزهو على خصمه زهواً خي ، بانياً على نفسه  
قصوراً في الهواء .

على ان ذلك ليس بشيء في جنب ما بقي : فهم يطلبون الي ان ابتهج في يوم محس  
عظيم ؛ علي ان اهتف لما اثر المنتصر الباهرة ، وان أثم يداً تخترق فؤادي . فالشكوى  
في هذا الخطب القادح عار والتحسر جنابة ؛ ان فضيلتهم الوحشية تريدنا على ان نعتبر  
انفسنا من السعداء ، واذا لم تكن قساة غلاظ الاكباد فما نحن بكرماء .

لننحط يا قلب عن منزلة اب مغال في فضيلته ؛ ولا تكن اختاً غير لا ثقة باخ جد  
كريم . انه لمجد ان يظن فيك الضعف والاحول حين لا تقوم الفضيلة الا على دعامة من  
الهمجية . ثوري ايها الاشجان ، ما نفع ان تكظمي ؛ اذا خسر المرء كل شيء فماذا  
يخاف ؛ لا تكني لهذا الظافر الجافي شيئاً من الحرمة ابدًا : تبدئي له بدل ان تتحامي به ؛  
اشتمي ظفره واثيري غضبه ؛ واستمتعي ، اذا امكن ، بلذة تكديره .

لقد جاء ، فلنتهيأ لنظهر بعزم ثابت ما يجب على العاشقة نحو حبيبها الراحل .

### المنظر الخامس

هوراس ، كميل ، پروكول

پروكول يحمل في يديه اسيف ابنا كورياس الثلاثة

هوراس — ها هي ذي يا اخت الذراع التي ثارت اخوبنا ، الذراع التي وضعت حداً  
لشقائنا ، والتي اصبحنا بها سادة البا ، واخيراً الذراع التي قررت وحدها  
مصير الدولتين ؛ انظري شارات الشرف ، هذه الشواهد على العز ، وقدّمي  
ما يجب عليك لنصري الميمون .

كميل — تقبل عبراتي اذن ، ذاك ما يجب علي .

هوراس — ان روما تأتي ان تراها بعد هذه المفاخر العظيمة ، وان اخويننا اللذين قضيا

في معاناة احوال السلاح قد تموضاً دماً كثيراً فلا يطلبان الدموع : فالمرء حين  
يصيب ثأره ينسى خطبه .

كميل — سأقصر عن بكائهم لما انهم اكتفوا بالدم المراق ، وسأسلو عن موتهم بما  
انتقمتم لهم ؟ ولكن من يثأر لي موت الحبيب ، فأنى فقدته ؟  
هوراس — ما تقولين يا شقية ؟

كميل — واعزى زاه كورياس !

هوراس — يا للجرأة التي لا تطاق من اخت وقاح ! تلهجين بذكر عدو أثبت منصوراً  
عليه وتضمرين له الحب ! ورغبتك الآتمة تتوق الى الانتقام ! فمك يطلبه  
وفؤادك يبتغيه ! الا فلتكبري هواك ، ولتحسني ضبط رغباتك ؛ ولا  
تخرجيني بالاصغاء الى حسراتك ؛ وعليك ان تخمدي من الآن سعير غرامك ؛  
إرم به عن نفسك ، ولا تخطري في بالك غير ما حظيت به من النصر ،  
وليكن وحده حديثك الشاغل بعد الآن .

كميل — هات اذن ايها البربري الفظ مثل قلبك ؛ واذا كنت تريدني ان افتح لك  
قلبي فأعد الي حبيبي كورياس او دع سعير هواي يفعل ما يشاء . لأن  
افراحي واحزائي رهينة بمصيره ؛ لقد كنت أقيم به حياً ، وسأبكيه ميتاً .  
فلا تشد اخذك حيث تركتها : لن ترى في غير طاشقة غضبي تتبع خطاك  
ولا تفارقك وتلومك على ما جنت يداك على الدوام .

يا لك من نمر متمطش الى الدماء ، تنهاني عن البكاء ، وتريدني ان اجد  
المسرات حتى في موت الحبيب ، وان ارفع الي السماء مفاخر الباهرة ،  
فأقتله بذلك قتلة اخرى بيدى . أيقدر للكارثات ان تصحبك الحياة فتصير  
الى تمنى ما انا فيه ، ايقدر لك ان تلوث عن قريب بعمل غير صالح هذا المجد  
الذي يعز على وحشتك !

هوراس — يا للسماء ! من رأى قط غيظاً بهذه السورة ! اتحسبن اذن اتى لا أبالي  
السباب ، واراضي في دمي هذا الخزي المبيد ؟ هلا احببت ، هلا احببت هذا  
الموت الذي خلق سعادتنا ، وهلا فضلت في الاقل وطنك على  
ذكرى ذلك الرجل .

كسيل — روما ، موضع كرهى الوحيد ! روما التي ضحيت لها بحبيبي ! روما التي  
 بصرت بك وليداً ، والتي قلبك لها طابد ! واخيراً روما التي ابغضها لأنك  
 موضع اجلالها ! الا ليت جاراتها يأتعن بها ويقوض دعائها التي ما تزال غير  
 مكينة ! واذا لم تكف ايطاليا لهذا الامر ، فليتحالف عليها الشرق والغرب  
 وليجتمع مئة شمش من اطراف المعمور ، فيعبرون البحار لمحقتها ويمجزون  
 الجبال ! ولتنقض هي على نفسها الاسوار ولتمزق بيديها احشاءها !  
 وليمطرها غضب السماء المتأجج بدعواتي وابلا من النار ! ترى أستطيع  
 ان ارى بعيني هذه الصاعقة نازلة بها ، وارى بيوتها رماداً ، واكاليل غارك  
 هباء ، وأن ارى آخر روماني يجود بالنفس الاخير ، وان اكون انا وحدي  
 لذلك سبباً فأموت سروراً !

هوراس « يضع يده على السيف ويطارد اخته الهاربة » :  
 طفع الكيل ، فليفسح الصبر للعقل المجال ؛ اذهبي الى الجحيم فنوحى  
 كورياسك .

كسيل « وقد طعنت وراء المسرح » : آه ! خوان ائيم !  
 هوراس « يعود الى المسرح » : هكذا ينال الجزاء على الفور كل من يجسر على بكاء  
 عدو لروما .

### المنظر السادس

هوراس ، بروكول

بروكول — ماذا فعلت ؟  
 هوراس — عملاً عدلاً : هذا المقاب لهذه الجريمة .  
 بروكول — كان عليك ان تكون ألين عريكة .  
 هوراس — لا تقل إنها اختي ولا إنها مني بسبيل . لن يمتدح بها ابوها :  
 كيف يرعى حق القرابة وغل ما رعى الدهر جانب الاوطان ؟  
 ليس للوغد ان يستمتع باسماء مفعمة بالحب ؛ وانه ليتخذ الاعداء من اقرب  
 اقربائه ؛ فالدم نفسه يثير حفاظهم على جريمته . وما جزاؤه الا الانتقام



الماجل : هذه الرغبة المارقة على عجزها لمي فعل فظيع يجب  
خنقه في المهد .

### المنظر السابع

هوراس ، ساين ، پروكول

ساين — فيم يتوقف هنا غيظك المجيد ؟ تعال انظر اختك تجود بذمائها على ذراعي  
ابيك : تعال متبع ناظريك بمشهد رائق لطيف : واذا لم تمل هذا الفمعال  
الكريم ، فاهل ضح للوطن العزيز ، وطن ابنا هوراس الافاض ، بهذه  
البقية التاسعة من دم ابنا كورياس . لقد اسرفت في دمك فلا تبقى على  
دمهم ؛ الحق ساين بكميل ، امرأتك باختك ؛ لقد تشابهت جرائمنا تشابه  
شقائنا ، فانا اتأوه مثلها وأنوح اخوتي : بل انا اضمن في الاثم في شرعتك  
الجافية بأنني ابكي ثلاثة ولم تكن هي تبكي غير واحد ، وبأنني لم أعتبر بعة وبنتها  
لما افتأ أعمه في الضلال .

هوراس — كفكفي دموعك ، يا ساين ، او فاحجبيها عني ، واجعلي نفسك جديدة  
بان تكون شطري الطاهر ، ولا تثقليني بالرحمة الزرية . واذا كان سلطان  
الحب الشريف لم يترك لي ولك غير فكرة واحدة ونفس واحدة ، فعليك  
الت ان ترقى بمواطنك الي ، وما علي ان انحدر الى طار عواطفك . أحبك  
واعرف الألم الذي يفسدك ؛ وانما تهزمين ضعفك اذا انت عانت شعاعتي  
ومشاركت في مجدي ولم تلوثيه . فحاولي ان تتخذيها دثاراً لا ان تنزعها  
عني . هل يبلغ عداؤك لشرفي ان تستطيبي العار يفشاني ؟ كوني زوجة  
اكثر منك اختاً ، وان لك بي اسوة حسنة فاتخذي منها قانوناً ثابتاً  
لا تنصرفين عنه ولا تمجدين .

ساين — التمس للاقتداء بك نفوساً اكمل . انا لا اعزو اليك ما نزل بساقي من  
فواح ، واني لاشعر بانه يجب ان اضمن بها ، وإن اعتب ، فالحظ اجدر  
بالمعينة من واجبك ؛ غير اني ، بكلمة موجزة ، راغبة عن الفضيحة  
الرومانية اذا كالت تكلفني ان اعدل عن انساني ، ولا استطيع ان اري في

تقي امرأة المنتصر من دون ان اري فيها اخت المغلوبين المسكينة. فلنساهم امام الناس بالنصر العام ، ولنبتك في الدار ثكل الاهل ؛ وليس ينبغي لنا ان ننظر الى الخير المشترك حين نرى آلاماً لا يشاركنا فيها احد غيرنا ، علام تريد ايها القاسي ان نعمل على وجه آخر ؛ اذا دخلت هنا فاترك النار عند الباب ؛ وامزج دموعك بدموعي . يا للعجب ! هذه الكلمات الوضيعة الا تثير بطولتك لحرب ايامي الناعسة ؛ وجريمتي المزدوجة الاتهميج سخائمك ؛ بالسعادة كميل ؛ انها استطاعت ان تسوءك ؛ لقد فازت منك بما امّلت ، واستعادت ما فقدت .

زوجي العزيز ، يا علة ما يضيئني من الآلام ، اصنع الى صوت الرحمة اذا سكت عنك الغضب ؛ بعد هذه الكوارث ، واحدة من اثنتين : فاما ان تجازي ما ابدية من ضعف ، واما ان تنهي ما اعانيه من الم ؛ اسألك الموت رحمة او نكالا ؛ وليحملك عليه الحب او العدل ، ماذا يصير : ليس في كل هذه السهام الا ما يحلو اذا انقضت يد الزوج الحبيب .

هوراس — يا لجور الآلهة اذ تركوا للنساء سلطاناً عظيماً على اجمل النفوس ، واذيسرهم ان يروا هؤلاء الظافرات الواهونات يستدنّ بكل قوة انبل القلوب ؛ الى اي دركة تتدلى شجاعتي ؛ لا عاصم لها بغير الفرار . الوداع : اياك ان تتبعيني او أمسكي عن النحيب .

سايين — « وحدها » : ايها الغضب ، ايتها الرحمة ، تغفلان عن جريمتي ، ولا تصغيان لرغائبي ، وتملك آلامي ، ولا احظي منك برحمة ولا عقاب ؛ فلنبادر الى مسعى آخر بذرف الدموع ، وليس لنا بعد هذا الا ان نصل نحن بانفسنا الى الموت .



## الفصل الخامس

### المنظر الاول

الشيخ هوراس ، هوراس

الشيخ هوراس — لنصرف انظارنا عن هذا المشهد الأليم (١) مكبرين حكم السماء : فانها تعرف ما يجب لتفرغ الخزي على ما يرين على وجوهنا من زهو بالغ حين يزدهينا المجد والفخار . فما كان للافراح مها عذبت وراقت ان تكون بنجوة عن الاحزان ؛ ففضائلنا مشوبة بالضعف ، وقلمنا فزنا بالمجد صافياً غير منقوص . انا لا أرثي لكيل : فقد أئمت ؛ انا وانت احق بالثناء : أما انا فلاني انجيت قلباً قليل الخط من فضائل روما ؛ واما انت فلانك لوئت يدك بقتلها ؛ وماذا لك لانك جرت او تسرعت ، واكن لانه كان في قدرتك يا بني ان تتجنب نفسك العار : فلقد كان الافضل ألا تنال على جريمتها الفظيمة الموت الذي تستحقه من ان تناله من يدك .

هوراس — افعل بدمي ما تشاء فقد اطلقت القوانين يدك ؛ ولقد حسبت ان من واجبي ان ابذل دمها الوطني ، فاذا كنت تشعر بانني قد ارتكبت جناية في سورة الحمية ، واذا وجب ان انال على ذلك اللوم الابدي ، واذا كنت قد وصمت يدي بالعار ، فانك بكلمة واحدة تستطيع ان تضع حداً لحياتي . استمد كل هذا الدم الذي دنسته الرذيلة فأفظمت . ان يدي لم تطلق الجريمة في اولادك ، فسبيلك الا تسمح لشيء ان يلوث بيت هوراس . في هذه الاعمال التي تمجرح بها الفضيلة انما تظهر مروءة اب مثلك : فليؤسكت حبه حيث لا حجة يتذرع بها ؛ وان هو تغافل عن هذه الاعمال وطواها كان فيها شريكاً ؛ وانه ليظلم المجد حقه إن هو لم يعاقب على ما لا يرتضيه .

(١) جثمان كليل .

الشيخ هوراس — كلا ، فما يكون للأب ان يعمد الى الشدة ويفرط فيها ؛ وإن له ان يستبقي أبناءه فخيرة له . وان شيخوخته لتحب ان تتكل عليهم ، فلا تجازيهم خشاة ان تجازي نفسها ؛ وانا انظر اليك بنـير العين التي تنظر بها الى نفسك . أعلم . . . على ان الملك مقبل ، ها هم حراسه .

### المنظر الثاني

الملك طولیوس ، فالير ، الشيخ هوراس ، هوراس ، فصيلة من الحرس

الشيخ هوراس — مولاي ! لقد جاوزت في اكرامي كل حد ؛ فليس لي ابدأ ان ارى ملكي في هذا المكان : فاسمح لي ان اجثو بين يديك لـ . . .

الملك طولیوس — كلا ، انهض يا ابي : انا اعمل ما يجب على الامير الصالح في مكاني ان يعمل . ان مآثرة عظيمة لا نظير لها كهذه لمي جديرة باعز الفخار واروعه ، فلم أرد ان أؤخره عنك اكثر من هذا ، وان فيما قاله لك ضماناً « يشير الى فالير » . ولقد علمت منه كيف صبرت على موت ولدك وما كنت لاشك في ذلك ، وبلغني ان نفسك المقدمة الباسلة تغنيك عن مواساتي : غير اني علمت اي فاجعة غريبة ردت شهامة ابنك الظافر ، وان هيامه العظيم بمجد روما قد حمله على ان يحرمك بيديه فتاتك الوحيدة ؛ هذه الصدمة على شيء من القساوة على اقوى النفوس ، واني لأتساءل كيف تلقيت هذه المصيبة .

الشيخ هوراس — بالآلم والصبر الجليل ، يا مولاي .

طولیوس — هذا ما يفعله الرجل المحتك الفاضل . ولقد عرف الكثيرون بالعمر الطويل مثلك ان السعادة الصافية يتلوها الشقاء : ولكن قليلون هم الذين يعرفون ان يتداووا مثلك بهذا العلاج ، ان فضيلتهم لتعنو باجمعها لمنافعهم . فاذا استطعت ان تجدد في رحمتي ما يخفف من كربك فاعلم انها عظيمة عظم مصابك ، واتي ارثي لك بقدر ما احبك .

فالير — مولاي ، لما كانت السماء قد استودعت الملوك عدالتها وصولة قوانينها ورفضتها ، واذا ان الدولة تقتضي الامير العادل المثوبة على الفضيلة والمعوبة

على الجريمة ، فاسمح لعبدك المخلص ان يذكر انك تنلو في العطف  
على من يجب ان تقتص منه ، واسمح . . .

الشيخ هوراس — بماذا ؟ بان يرسل الظافر الى حيث يلقي عقابه ؟

طوليوس — اسمح له ان يكمل ، فلا تقيمن" للعدالة صرحها : احب ان اوزعها على  
الجميع ، في كل ساعة وكل مكان. اذ بها يجمل الملك من نفسه شبه آله.  
والذي يثير اشفاقي عليك هو أنه على معرفه العظيم غير ممتنع عن  
سلطان العدالة .

فالبير — لتسمح اذن ، ايها الملك الكبير ، يا عدل الملوك ، ان يكلمك  
بلساني اهل الخير والصلاح اجمعين . وما ذاك لأن لنا قلوباً غياري  
يحفظها ما نال من مفاخر ؟ فانه اذا فاز منها بالكثير فقد استحقه  
بأعماله الرفيعة ، وأحرى بك ان تضيف اليها لا ان تقتصها ، وكلنا  
على استعداد لنساهم في ذلك بنصيب . على انه وقد ظهر اهلاً لمثل هذه  
الجنابة فمن الحق ان يفخر ظافراً ويهلك آثماً . فقف من غلوائه  
وأنتخذ من يديه ، اذا اردت السيادة ، من بقي من الرومانيين (١) .  
انها قضية موت او حياة لهم . لقد كانت الحرب دامية بغیضة ، ولقد  
كثرت ما جمعت روابط الزواج في ايام الصفاء بين الشعوب المتجاورة ،  
فقل في الرومانيين من لا يهتمهم فقد صهر أو ختن في الفريق الخصيم ،  
ومن لم يضطر الى ان يجود وسط هذا الفرح الشامل ، ببعض  
العبرات على حزن خاص . فاذا كان في ذلك ما يسوء روما ، فاذا كان  
يبيح لنفسه بما نال من فوز عظيم ان يقتص مما تجني دموعنا ، فأني  
دم يستبقيه هذا البربري الظافر ، الذي لا يعفو عن ذنب اخيه ولا  
يمدر هذا الألم الملح يقذف به موت حبيب في قلب حبيبته ، حين  
تراه قد ووري الثرى الى جانب امها الذاوي ، ومشعل الزفاف قد  
اوشك ان يغمرها بانواره ؟ فهو قد استعبد روما اذ نصرها ؛ ولقد  
انتهى اليه الحق في ان يمتتنا ويستحيينا ، ولن يكتب لأيماننا الآئمة ان

(١) صاحب الكلام كان يرجو أن يني بكميل بعد ان قتل عشيقها وهو هنا يريد الانتقام لنفسه

من هوراس .

تطول الا ما يطيب لقلبي . وأضيف وانا اذود عن روما وابني خيرها  
فأذكر كم يحط مثل هذا العمل من قيمة الرجل ؛ ولقد كنت  
استطيع ان اطالب بان توضع امام عينيك هذه المفخرة العظيمة المزيّنة  
المثال : اذن لملك على استنكار غضبته الجروح دم رائح يمور في وجه  
اخ ظلوم ، اذن لرأيت فظائع ليس بوسع امرئ ان يعبها ؛ اذن  
لأثر فيك ما لها من صبا وجمال ؛ ولكن نقسي تماث اساليب المكر  
والتصنع هذه .

مولاي : لقد اجلت القربان الى غدي : فهل يسبق الى خاطرك ان  
الآلهة الذين يأخذون بحق البريء يتقبلون البخور من قاتل اخته ؛  
ألا إلك انت الذي ستجازي على انتهاك حرمتهم هذه ؛ فلا تزين  
هوراس الا موضع كرههم . وثق معنا بان جد روما السعيد قد فعل  
في وقائمه الثلاث أكثر مما فعل هو ، إذ أن هؤلاء الآلهة الذين قدروا  
له النصر هم انفسهم الذين كتبوا عليه ان يدنس بهاءه وجلاله ، وشاءوا  
لهذا البطل الصنديد ، بعد هذا المسمى النبيل ، ان يستحق في يوم  
واحد النصر والموت ، فهذا فلتقض يا مولاي قضاءك . في هذا  
المكان انما رأت روما اول من طوأت له نفسه قتل ذويه ؛ وان منبئة  
ذلك لخوفة ، وان غضب السماء لمرتب : فأتق الآلهة وأقذنا من يديه .  
— ادفع عن نفسك يا هوراس .

— ما ينفع الدفاع يا مولاي ؛ انك على علم بما جرى ولقد سمعت به منذ  
قليل ؛ وان ما تمتد في هذا الامر لهو شريعة مطاعة . ومن الخطأ  
ان يحامي المرء عن نفسه امام الملك ؛ فان اتقى الناس صفحة ليرتد  
مذبذباً آتما اذا ساء ظن اميره فيه . وانه لجرم ان يقصد المرء الي تبرير  
ساحته امامه : دمننا ملك يمينه يفعل به ما يشاء ، ولنوقن بانه لن  
يتخلى عنه الا لسبب عادل . فاحكم اذن يا مولاي فاننا رهن امرك ؛  
مسواي يتعشق الحياة اما انا فعلي ان أبغضها . وما هكنت لأخذ على  
فالير أن يحمل على الأخ بوصفه عشيق اخته . لقد تضافت رغبنا  
هذا اليوم ؛ انه يلتبس لي الموت وانا ابتغيه مثله . فبذلك أشد لشرفي

الامان ، وما الفرق بيني وبينه الا انه يرمي بذلك الى ان يكدره ،  
وانا ارمي الى ان افوز به سليما .

مولاي، ما اقل ما تواتي الفرص لتظهر فضيلة القاب الكبير في اكل  
مظاهرها . فهي رهف الظروف كثرة وفلة ، فتظهر للملاء قوية نارة  
وفاترة اخرى ؛ وهم الى عواقبها ينظرون حين يحكمون على مبلغ قدرتها  
لانهم لا يرون غير الظواهر ، وهم يريدون لظاهرها ان يكون كباطنها ،  
فادا امت لهم آية تشوقوا الى غيرها . واذا خلف العمل الكامل  
الوصاء عمل اقل وضاعة خابت امانهم ، لانهم يحتمون على البطل  
استواء اعماله في كل زمان وفي كل مكان . ولا يلتفتون ابدأ الى ان  
بالامكان عملاً افضل في آن ، ولا الى ان الفضيلة هي هي ولكن الفرصة  
غير سائجة في آن آخر ، لأنهم يتوقعون اعجوبة تلو اخرى على  
الدوام . وان اعتسافهم ليهبط العظماء ويمحو ذكركم . ففخار اعمالهم  
يغيب فيما يليها ، واذا ما فاقت شهرتهم المألوف ولم يريدوا ان ينحطوا  
عنها فعملهم الا يعملوا بعدها شيئاً ابداً . انا لا أطري اعمالى  
يا مولاي ، فقد رأيت جلالتك وقائمي الثلاث : انه ليصعب ان يتلوها  
ما يماثلها ، وان تناح لي فرصة شبيهة بهذه : عسير على بطولتي بعد هذه  
الوثبات الهائلة ان تفوز بغاية لا ننحط عن الغاية التي وصلت اليها .  
فبالموت وحده اصون امجادى هذا اليوم ادا انا احببت ان اخلف  
ذكركى بحيدة بىدي ؛ ولقد كان ذلك ضروريا حلالا ربحت المعركة  
لاقتى عشت اكثر مما ينبغي لسعادتي . وان رجلاً مثلي ليرى العز الذي  
نالته رنقا حين يهفت في الفضيحة ، ولقد كان على يدي ان يقيني ذلك  
قبلا ، ولكن دمي بدون اذن منك لا يجرؤ على الخروج : هو ملكك ،  
فلا بد من استئذائك ، وان انا ارقته على خلاف ذلك فقد سرقته .  
ولن يفوز روما المقاتلون الاخيار ، وسينهض الكثيرون باكايل الفار  
من دوني ، فلتعفي جلالتك بعد اليوم من ذلك ؛ واذا كنت استحق  
على ما فعلت شيئاً من الاجر فاسمح لي ايها الملك العظيم ان اقدم نفسي  
ضحية لجدي ، لا لأختي .

### المنظر الثالث

طوليوس ، فالير ، الشيخ هوراس ، هوراس ، سابين

سابين — مولاي ، اصغ الى سابين وانظر الى آلام الاخت والزوجة في نفسها ،  
فهي تبكي على ركبتيك الكريمتين اسرتها وتختشى على رُجلها . ولست  
ارمي الى ان انتزع مجرمًا بهذه المكيدة من يد العدالة . ومها فعل من  
اجلك فلا تعامله الا كأحد الناس ، ثم جاز في " هذا الجاني النبيل ،  
كفر " بدمي الناعس عن ذنوبه جميعاً ؛ لن يكون في هذا تبديل  
للضحية ولا رحمة لا يقرها العدل بها ، بل انك بذلك باذلٌ اكرم  
الشرطين . فان رابطة الزواج والحب البالغ ليجعلانه يعيش في " اكثر  
مما يعيش في نفسه ، واذا ما وهبت لي الموت هذا اليوم ، فانه سيموت  
في زوجه شرًّا مما يموت في ذاته . وان الموت الذي اطلبه والذي يجب  
ان اناه سينتهي عذابه وسينهي عذابي . التفت يا مولاي الى ما وصلت  
اليه آلامي والى الحال الرهيبة التي ردت اليها ايامي . اي هول هائل  
في ان اعانق رجلاً قضى بسيفه على افراد اسرتي جميعاً ؛ ثم ما اكفرني  
واعقني حين أنفض زوجي لأنه احسن خدمة اهله ودولته ومليكه ؛  
أؤحب يداً ملطخة بدم اخوتي جميعاً ؛ أأمقت زوجاً انهي محنتنا ؛  
مولاي ؛ نجني بموت سعيد من جريرة حبه ومن جريرة كرهه ،  
ولأدعون قرارك طارفة (١) عظيمة . لقد كان في يدي ان أنيل نفسي  
ما اسألك ، ولكن هذه المنية احب اليّ ان انا استطعت ان احرر  
زوجي مما حل به من طار ، ان انا استطعت ان اسكن بدمي المراق  
غضب الآلهة الذين اثار فصيلته القاسية سخائمهم ، وان ارضي بموتي  
روح اخته ، واحتفظ لروما بنصير اي نصير .

الشيخ هوراس : سيدي : عليّ ان اردّ على فالير اذن . ان ولديّ يأتمران معهما بأبيهما .  
يريدون ثلاثتهم جميعاً ليضيعوني ؛ ويرفعون سلاحهم على ما تبقى في

( ١ ) الطارفة : الفضل والاحسان



اسرقتي من دمٍ طفيف . « مخاطب ساين : ، انت التي تريدان ان تهجري زوجك لتلحقني باخوتك مسوقة » باحزان لا توائم الواجب ، فهلا استشرت ارواحهم الكريمة : لقد ماتوا ، ولكن من اجل ألبا ، وانهم لمستبشرون : وبما ان السماء قد ارادت لها العبودية ، فاذا كانت للشعور ان يبقى بعد الحياة ، فان ما مناهم به الدهر من ضرر ليبدو لهم اخف ايلاًماً واهون شرراً ، حين يرون شرف هذا كله انما يعود علينا ؛ كلهم ينكرون هذا النعم الذي يرهقك ، ينكرون عبرات عينيك وزفرات فكك وما تبدين من كراهة ونفور لقرين فاضل . الاكوني لهم ساين اختاً واقفني لثرم في العمل بما يقضي عليك الواجب . « مخاطب الملك : »

عشياً تشور حفيظة فالير على هذا الزوج العزيز : قالبادرة (٣) الاولى ما كانت لتعد جنابة قط ، وانها لأهل لاثواب مكان المقاب حين تصدر عن الفضيلة . ولكن حب اعدائنا حب المباداة وسباب الوطن في غيظ حين موتهم ونمي البلاء العظيم للدولة ؛ كل اولئك هو الجريمة ، وهو ما عاقب عليه . هوى روما وحده هو الذي حرّك يده ؛ ولو انه كان اقل حباً لها لكان بريئاً . ماذا قلت ؟ بل هو كذلك (٣) ، ولو كان آثماً لسبقت اليه يد ابيه هذه بالجزاء ، ولعرفت جيداً كيف اتصرف بما منحني شرائعنا من السلطة المطلقة . عليه . اناصب منيم باليشرف يا مولاي ، ولست ممن يحتملون العار ولا الاثم في الولد . ولا اريد شاهداً على ذلك غير فالير : ولقد رأى اي ملاقة ادخرها له غضي عندما ظننت انه نكث عهد الدولة بهزيمة اذ كنت لا ازال اجعل شطر المعركة . فمن ذا الذي حمله هموم اسرقتي ؟ من اراده على ان يثار ابقي بالزغم مني ؟ وفيم يهتم في هذا الموت المدل بما لا يهتم به ابوها ؟ يخشى ان يسيء بعد الاخت الى سواها ؛ مولاي ، نحن لا يعنيننا غير فضائح ذويننا ؛ ومهما يفعل الآخرون ، فجباهنا لا تندي بما لا يتصل

(١) المارة : الفضل والاحسان (٢) : البادرة : ما يندر منك في حديثك من قول او فعل

(٣) بريء

بنا . « مخاطب فالير : ، فلك يا فالير ان تبكي ولو بمحض هوراس ،  
فهو لا يلتفت الا الى الآثام يجترحها اهلوه : ومن ليس من دمه فلن  
يستطيع ان يعيب اكايل غاره الخالدة التي تعصب جبينه . الا خبريني  
ايها الاكايل المقدسة التي يراد بها الفناء ، انت التي جعلت رأسه في  
حمى من الخطوب ، اتخلين عنه لمار التصال التي توقع الاشرار بين  
يدي الجلاد ؟ ويايها الرومانيون ، هل ترضون ان يستباح لكم دم رجل  
لولاه لعقا أثر روما هذا اليوم ، وان يسمى روماني للتقص من سمعة  
محارب كلنا مدينون له باسم جميل رائع ؟ رأيته يا فالير ؟ قل لنا  
اذا كنت تريد هلاكه ، اي مكان تختار لتنفيذ العقوبة ؟ ايكون ذلك  
بين هذه الجدر التي مازالت تدوي بالآلاف الاصوات الهائلة بماثره  
الحميدة ؟ ايكون ذلك ظاهر الأسوار ، وسط الحال التي مازال تدخن  
بدماء ابناء كورياس ، أين اجداثهم الثلاثة ، وفي ساحة الشرف التي  
شهدت بطولته ورأت سعادتنا ؟ لن تستطيع ان تكتم ظفره القصاص ،  
بين الجدر ، ظاهر الجدر ، كل شيء ينطق بما نال من المجد ، كل شيء  
ينكر مساعي جبك الجائر الذي يود لو يكدر يوماً بهياً رائماً بدم زكي  
ظاهر . لن تصبر ألبا على مشهد مثل هذا ، ولتعرضن روما سبيلكم  
بدموعها الفزار . « مخاطب الملك : »

انت يا مولاي لا بد مستدرك هذا ، ولسوف ترعى أمره خيراً منا  
بقرارك العادل . فما فعله من اجل روما لا يزال قادراً على ان يفعله  
ويستطيع ان يقيها غوائل الحدثنان . مولاي ، انا لا اريد شيئاً لأيام  
شيخوختي : لقد رأيت روما اليوم اباً لأولاد اربعة : ثلاثة منهم قضوا  
نحبهم في اليوم نفسه من اجل قضيتها : ولا يزال لي منهم واحد ،  
فاستيقه لها : ولا تنزع من بين ظهرانها عونها القوي الامين ؛ واذن لي  
ان انهي دفاعي بكلمة اوجهها اليه . « مخاطب هوراس : »

اياك ان تحسب ان للشعب الأبله الامر والنهي في شهرة قوية مكينة (١) :  
نعم ان صوته الصاخب كثيراً ما يرتفع بالضجيج ، ولكن لحظة تعاوبه

(١) يلقى هنا على كلام هوراس المتقدم

واخرى تقضي عليه : وما يفعل من شيء لرفع شأننا في رجع الطرف  
 يقبده دختانا . أما قدر الفضيلة الكاملة من ابسط آثارها فذلك  
 امرٌ يخص به الملوك والعظماء واولو الألباب ؛ منهم وحدهم يقال  
 المجد الصحيح : لانهم وحدهم يخلدون ذكرى البطل الحق . فكن  
 انت هوراس على الدوام يبق اسمك الى الابد عظيماً شديداً ، ولو  
 وترك قدرك السانج الغرير حين لا تواتي الفرصة وبخيب أمله الباطل .  
 لا تبغض الحياة اذا ابدأ ، وعلى الأقل فلتمش من اجلي ، ولأجل  
 ان تخدم وطنك ومليكك . سيدي ، لقد تكلمت فاطلت ؟ غير ان  
 الامر يمسيك ؛ ولقد افصحت روما جميعها بلساني .

هايد  
 طوليوس

— سيدي ، اسمح لي . . .  
 — يكفي يا فالسير : لم يمح خطابا هما كلامك ، وإنه اني خاطري بيننا  
 قوياً ، وما تزال حبجك ماثلة امامي . ان هذا العمل النكسر الذي  
 جرى بين سمنا وبصرنا ليهن الطبيعة ويفيض الآلمة انفسهم . ان  
 ثورة فاجئة يصدر عنها مثل هذه الجريمة النكراء ما هو بالمعذر المقبول :  
 اتفقت على ذلك ارحم الشرائع ؛ فاذا عملنا بها فهو جدير بالموت .  
 على اننا اذا اردنا ان ننظر الى الجاني ، فان هذه الجريمة على هولها  
 وقطاعتها انما ارتكبتها تلك اليد التي سوف دتي هذا اليوم على مملكتين  
 وبالسيف نفسه . واذا اتفادت ألبساروما ، فان صولجانها ليعليان  
 صوتهما في يدي دفاعاً عنه وإرعاء عليه : اذ لولاه لألقيت عصا الطاعة  
 حيث انا اليوم سيد مطاع ، ولكنك تيماً حيث انا ملك على دولتين .  
 ان للأمراء في كل البلاد اتباعاً مخلصين قصاراهم ان يتمتعوا لهم الخير ؛  
 سهل على الجميع ان يحبهم ، ولكنهم لا يستطيعون ان يشدوا بأعمالهم  
 الباهرة دعائم ممالكهم ويكفوا بأس اعدائهم ؛ وان البراعة والاقتدار  
 على صيانة التيجان لهما موهبتان قل في الناس من منحهم السماء إياهما .  
 فأمثال هؤلاء هم عضد الملوك وأيدهم (١) ، وأمثال هؤلاء كذلك هم  
 فوق القوانين . فما على هذه القوانين الا ان تكتم افواها اذن عنهم .

(١) قوسم .

ولتكنم روما ما رأت في روميلوس (١) منذ أيامها الأولى ، ولتحتمل  
من منقذها ما احتملت من منشأ وبائها .

عش اذن يا هوراس ، عش ايها المحارب الكريم : فقد رفعت الفضيلة مجداك  
فوق ائمتك ؛ ولحرارتها الخيرة هي التي اثمرت خطيئتك . وان علينا  
ان نحتمل ما يعقب مثل هذه القضية الرائعة . عش مذكورا للخدمة  
الدولة ؛ عش ، ولكن احب فالير ، ولا يبقين بينكما غدا ولا  
موجدة ؛ وسواء أصدر عن الحب ام عن الواجب ، وطين نفسك على  
ان تلقاه خالي الفؤاد من كل ما يمت الى البغضاء .

وانت يا ساين لا تنقادي لهذا الالم الذي يرهقك ؛ ادفعني عن هذا  
القلب الكبير دلائل الوهن ؛ فانك انما تظهرين اختا لمن تبيكينهم بما  
تكففين من دموعك .

غير ان علينا ان نقدم غدا ضحية للالهة ؛ وقد لا تحظى بالتفات السماء  
ورعايتها اذا لم يجد كهنا الوسيلة لتطهيرها : سيغنى بذلك ابوها ؛  
ولن يجد مشقة في ان يهدي في الوقت نفسه من روح كميل . اتني  
ارثي لها ؛ وبما انها قضت وعشيقها في يوم واحد بيد هذا البطل  
الهام ، فأريد ان اقدم الى حظها العاثر ما لعل روحها العاشقة تتمناه :  
اريد ان يرى اليوم الذي شهد موتها جثمانها في قبر واحد يواريان  
الثرى .



(١) اول ملوك روما ، قتل اخاه ريموس

## فهرس الجزء الاول

الصحيفة	الصحيفة
٣٧ نماذج اخرى من كتاب الافكار	٥ المقدمة .
٦٥ نشوء الآداب الاجتماعية في فرنسا	١١ فرنسا في القرن العظيم .
٦٨ جان لويس بلزاك .	١٢ دور التكون والنشوء .
٦٩ رسالتان من بلزاك .	١٦ انعكاسات الحياة السياسية
٧٠ ماثوران رينيه .	في الادب .
٧٥ نموذج من رينيه : البغل والذئب	١٧ ماليرب .
٧٧ المدرسة الاتباعية .	٢٢ المجمع اللغوي .
٩٠ المسرح الاتباعي .	٢٢ ديكارت .
٩٣ رواية السيد .	٢٦ نموذجان من ديكارت .
١٠٦ معركة السيد .	٢٨ المجتمع الفرنسي في عهد ريشليو
١٣١ رسالة المسرح الاتباعي .	ومازاران .
١٤٥ پير كورني .	٣٠ پاسكال .
١٦٦ مسرحية هوراس لكورني .	٣٣ نموذج من كتاب الافكار .



General Organization of the Alexandria Library (GOAL)  
 Bibliotheca Alexandrina



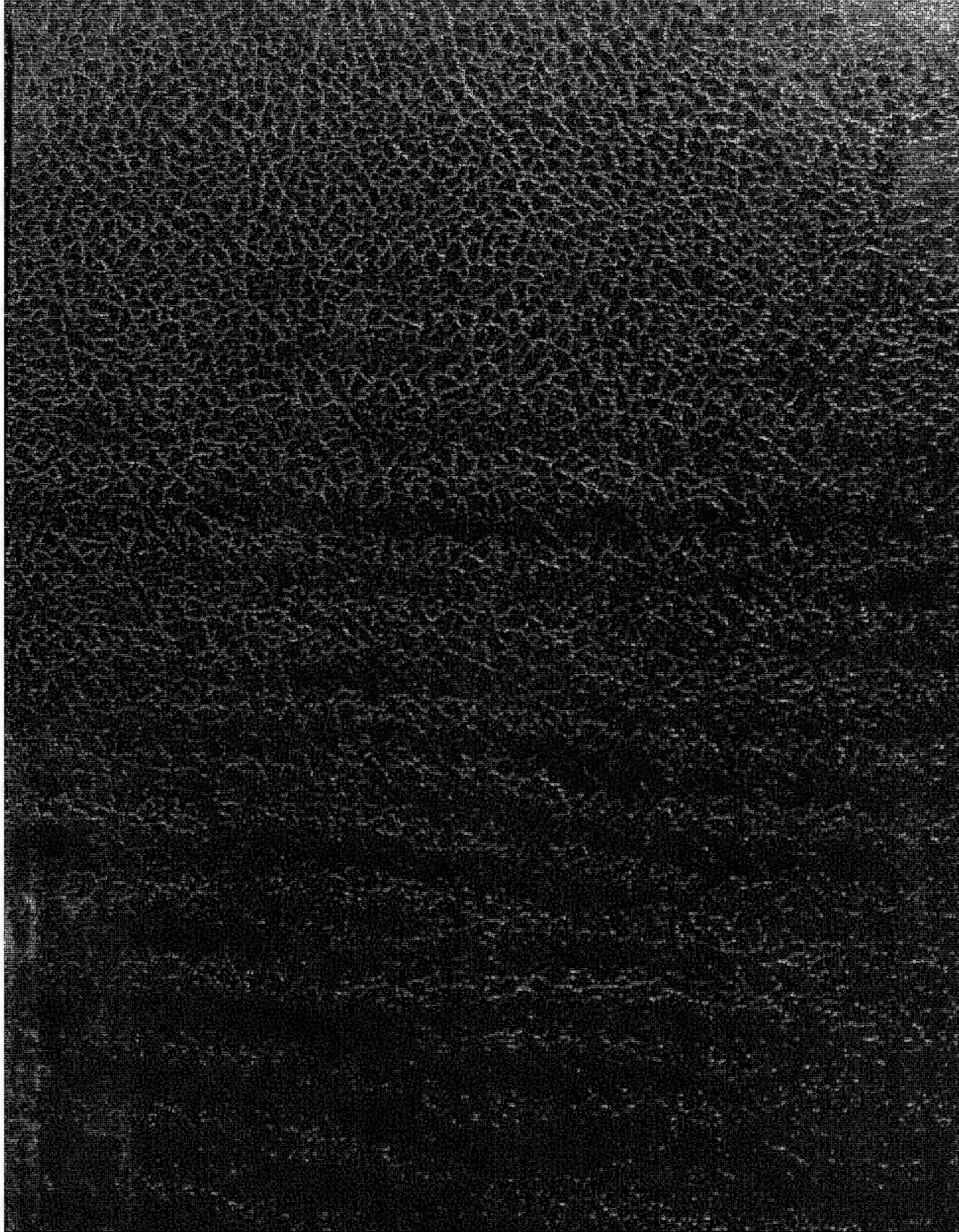












To: [www.al-mostafa.com](http://www.al-mostafa.com)

0118889



Phosphor Vanadium









مسبب الحلو  
ماجستير في الآداب

# الادب الفرنسى فى عصره الذهبى

مجموعة دراسات للبيئة الفرنسية فى القرن السابع عشر ، ولنشأة الأدب  
الكلاسيكى فيه وتطوره ، ولحياة أدبائه ومناحي تفكيرهم وفنهم ،  
مع نماذج مختارة من تمثيلياتهم ونثرهم وشعرهم .

---

الجزء الثانى







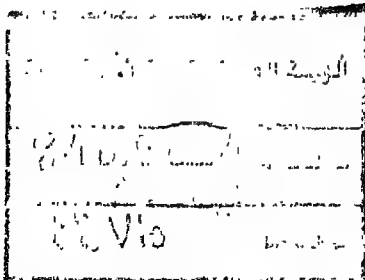
مكتبة (الحاوي)  
مكتبة في الآداب

Requiert de l'Alexandria Library (DOL)  
مكتبة في الآداب

# للأدب الفرنسي في عصره الذهبي

بمجموعة دراسات للبيئة الفرنسية في القرن السابع عشر ، ولنشأة الأدب  
الكلاسيكي فيه وتطوره ، ولحياة أديبائه ومناحي تفكيرهم وفنهم ،  
مع نماذج مختارة من تمثيلياتهم ونثرهم وشعرهم .

حقوق الطبع محفوظة للمؤلف



الجزء الثاني

الطبعة الثانية

١٩٥٦

## مقدمة الطبعة الثانية

نقدم بين يدي القراء الكرام الطبعة الثانية من كتاب «الادب الفرنسي في عصره الذهبي»؛ وقد استجبنا لرغبة الكثيرين من اصدقائنا فجعلناه في اجزاء ثلاثة ليسهل تداوله في ايديهم واملنا ان تحقق هذه الطبعة الهدف الذي رسمناه والنفع الذي رمينا اليه والله سبحانه ولي التوفيق

المؤلف

## الدور الثاني

# دور التفتح والازدهار

١٦٦١ - ١٦٩٠

استعرضنا لك في الدور الاول من القرن السابع عشر حالة فرنسا السياسية والاجتماعية ، فرائها تنعم بالأمن والاستقرار حيناً ، وتعايني الخوف والفوضى حيناً آخر ورأيت امورها تؤول اخيراً الى وزيرين كبيرين قبضا بيد من حديد على شئون الحكم ، وخضدا شوكة العدو في الداخل والخارج ، وكسباً لفرنسا حروباً كثيرة ومكناً لنفوذها في الدول المجاورة . ورأيت الشعب مع هذا كله يشكو ويشن ويصخب ويشور ، فقد اثقلت الحرب كاهله واذوت نضارته ، ثم جاءت سياسة مازاران المالية السيئة واطاعه الكثيرة ، فتلاحمت على الأمة الكروب ، وطبقت البؤس الآفاق ، وشري الشرى بين البرلمان والحكومة واندلعت نيران ثورة لاهبة ازعجت الملك الصغير لويس الرابع عشر عن قصره وكادت تعصف بعرشه . فلما كبر لويس لم تكن سياسة وزيره خافية عليه ، ولكنه لم يشأ ان يأخذ فوق يده ، فوكل اليه امور الدولة حتى وافته منيته عام ١٦٦١ فمات وهو ريسان القواد من اطماع الدنيا . بعد ان وسع في حدود فرنسا واقام الأمن والسلام في ربوعها (١) .

كان الملك الشاب يفكر في نفسه ويروز قواه لتسلم الحكم . ولكن احداً لم يسبق الي وهمه ان في امكان هذا الفتى البافع الذي ربي بعيداً عن شئون الدولة ان يحمل على عاتقه اثقاليها ويدير بنفسه امورها . بيد ان لويس ما كاد يحزم امره حتى اعلن وزراءه برغبته في ان يتسلم مقاليد الحكم ، ثم استمر اربعة وخمسين عاماً يأمر وينهى ويدير دفعة البلاد في ارادة وجد وحزم (٢) ! كان يخشى ان يقلبه على امره وزير فيأفل نجمه كما افل نجم ابيه بجانب ريشليو ؛ وكان تقور الشعب من مازاران يحمله منذ حدائته على التفكير . يقول

(١) راجع ص ١٤-١٦ من هذا الكتاب ثم مادة Mazarin من L.U.

(٢) مادة Louis XIV من L.U.

في مذكراته : « كان اسم الملوك الكسالى وأمناء القصر وحده يؤلني ان يُذكر في حضرتي وانا ما زلت في حديثنا . . . لقد عزمت خصوصاً على الأُدع احداً غيري يقوم بواجبات الملك مادمت أحمل لقبه . غير انني اردت ان يساهم في انجاز اوامري عدة اشخاص حتى اجمع سلطاتهم كلها في يدي . . . منذ ذلك الحين فرضت على نفسي ان اعمل كل يوم مرتين بانتظام ، وفي كل مرة ساعتين او ثلاثاً ، مع مختلف الاشخاص ؛ دع عنك الساعات التي كنت أقضيها وحيداً ، والوقت الذي كنت اوليه الشؤون الخاصة اذا عرضت (١) . »

كان رأس ما عني به الملك الجديد تنظيم وزارة المال ؛ وقد كان على علم بسوء الادارة والتبذير اللذين عرف بهما وزير المال « فوكيه » (٢) ، ففعله وأغرمه مالا كثيراً ؛ ونصب مكانه رجلاً مصلحاً هو كولبير ؛ ثم التفت الى مرافق الدولة يشمرها وينميها : شجع الزراعة والصناعة والتجارة والاعمال الحرة ؛ ونظم البحرية والجيش ، لأنه كان يريد ان يوقع الاحترام والهيبة في قلوب جيرانه كما أوقفها في قلوب رعاياه ؛ فلهل الناس للاصلاح وتباشروا بالعهد الجديد (٣)

وكان لويس الرابع عشر يعتبر نفسه ممثل الله على الارض ، وكان في الحق الدولة كلها . الجميع انحوا امامه وانقادوا لأرادته : الأشراف ورجال الدين والبرلمان والشعب . لم يبق للأشراف وامراء الاقطاع تلك البسطة في النفوذ ، وتجمع السلطان والاجلال كلها في شخص الملك . فقد كان لويس الرابع عشر يحب ان يستأثر بكل شيء ، ويكون الباعث على كل عمل ؛ ولعلمهم من اجل هذا كانوا يلقبونه « بالملك الشمس » (٤) ، فقد كان مصدر الاشعاع في كل ما يتصل بحياة الفرنسيين العامة وأمالهم . وكانت فكرة الاستبداد مؤتلفة في خاطره مع فكرة التنظيم ؛ فالملك يستبد ليكون مركز الدائرة تنبعث منها الاقطار في تناسق واطراد ، وقد قاده كلفه بالحكم المطلق الى ألا يتسامح مع من لا يريه رأيه في الدين ولا يصدر عن عقيدته ، فرفض عهدة « نالت » واضطر عدداً كبيراً من البروتستانت الى الهجرة ؛ واضطهد الجانسينيين وهدم ديرهم . وخاض لويس الرابع عشر حروباً طويلاً حالف التوفيق معظمها ، وظهره للامم المجاورة ملكاً عظيماً واسع النفوذ (٥) .

(١) Fouquet Le siècle de Louis XIV ; v : I ; P : 24 (٢)

(٣) Le siècle de Louis XIV, v : 2, P : 6 ثم مادة Louis XIV في L.U.

(٤) Le roi Soleil راجع كلمة Soleil في L.U. (٥) مادة Louis XIV في

L.U. ثم 267-268 Malet

وفي هذه اضافت فرنسا الى مجدها السياسي ايجاد حضارة عزيزة المثال . لقد مثلت ، كما يقول « تين » ، الدور الذي مثلته ايطاليا في القرن السادس عشر ، فكانت موئل الاناقة والظرافة والافكار الدقيقة والذوق السليم (١) . لقد علمنا كيف نشأت هذه الحضارة وكيف آلت اكلها الطيب قبل ١٦٦٠ ، وفي عهد ريشيليو ومازاران ، ورأينا الصالات الأدبية قد اصبحت مباءة الحياة العقلية والفنية حين ذلك . فلما اضطلع لويس الرابع عشر بالحكم تبدلت الامور ، واصبح القصر الملكي هو مركز السيادة الادبية والاشعاع الفكري في البلاد ، واليه يختلف الشعراء والناثرون والفنانون ليزاحموا طبقة النبلاء . واصبح العمل لتدعيم المجد الملكي هو الواجب الاول على كل فرلني شريف . لم يكن الملك بتركيز الثقافة والفن في شخصه ، بل كان الدافع الاول لتوحيدها وتنظيمها . كان هو ووزيره كولبير يجبان الوحدة والنظام في كل شي : في الآداب والفنون كما في الادارة والسياسة . ان مبادئ المدرسة الانباعية اصبحت الآن بفضل الملك ووزيره قوانين صارمة يحرص الادباء على مراعاتها ، وتوطد الهيآت العلمية نفوذها : المجمع العلمي الذي اسسه ريشليو ، واكاديمية النحت والتصوير التي اسسها مازاران يعملان على اشاعة الوحدة والنظام الى جانب مجامع العلوم والهندسة والنقش والموسيقا . كل اولئك كان يعمل على توطيد الاحترام للمبادئ الانباعية وتمكين سلطانها في العقول (٢) . وفتحت اكلام الادب عن نفائس الازهار ، حتى ليعتبر المحققون حكم لويس الرابع عشر الفعلي عصر الآداب الفرنسية الذهبي ، عصر الروائع الانباعية التي كانت موضع اعجاب الناس من فرلسيين واجانب ، والتي اصبحت نماذج لا يحتذى الادباء غيرها خلال قرن كامل (٣) . كانت فرنسا ، كما يقول المؤرخ الانجليزي الكبير : ماكولي Macaulay ، تصدر قوانينها الادبية الى العالم اجمع . وأخص ما يمتاز به الانتاج الادبي على تنوعه هو — وتمكن اربابه في الآداب القديمة وشدة احترامهم للقدايم واعتبارهم ما خلفوه من الآثار الادبية روائع لا تجارى . ثم انهم كانوا جميعاً يؤمنون بفضل التنظيم والتنسيق ، كما كانوا يوجهون التفاتاً خاصاً الى وضوح الاسلوب وبساطته . وانك لتجد عندهم جميعاً غريزة السمو والنبيل ، فالكاتب — شاعراً كان ام ناثراً — يحترم نفسه ويحترم قارئه ، فلا يسف ، ولا يتبذل ، بل يحتفظ

(١) 267—268 Malet (٢) مادة Louis XIV

في L.U. 268—270 Malet

بوقاره وجلاله احتفاظاً قلما وقعت على نظير له في آداب العالم . العظمة والنبيل والجلالة هي  
 شارات الملكية التي تركت طابعها على آداب مصر . فقد كان تأثير لويس الرابع عشر  
 بليفاً على رجال البيان في ايامه : كان مرهف الذوق ، كلفاً بالمتع العقلية الشريفة ، تأملت  
 فيه طباع الكرم فبالغ في تشجيع الادباء وتقريبهم . وكثيراً ما اهدى اليهم والطفهم (١) ،  
 بل ان منهم لمن وظف له راتباً وافاض عليه من اكباره . كثيرون منهم استقبلهم في  
 قصره على قدم المساواة مع النبلاء ، وآخرون كانوا من خاصة اصحابه . لم يصح انه آكل  
 ذات يوم الشاعر العظيم مولير ، ولكن من المؤكد أنه وافق على ان يرأس حفلة تعميد لابنه  
 وهو شرف اكبر ، وأنه تدخل فأمر بتمثيل مسرحية له حظر اخراجها البرلمان . وقد  
 كان الرعاية الملكية الكريمة التي حظي بها العلماء والمفكرون وحركة الشعر نصيب كبير  
 في رفع مستواهم المادي والمعنوي ، تلك الرعاية التي غمرهم بها وأشدها الناس في ظروف  
 متعددة (٢) . وكانت الروائع الادبية تؤلف بمجموعة كاملة متناغمة ، فما من نوع اغفله ادباء  
 هذا الدور تقريباً : وفي طليعتهم نجد اربعة شعراء عظام لا يمكن ان تفصلهم عن بعضهم  
 اذ كانت تجمعهم صداقة وثيقة العرى ، وهم : بوالو ، ومولير ، وراسين ، ولافونتين .  
 الاولان باريسيان ، والآخران طراً على العاصمة من الاقاليم (٣) ؛ كلهم قرّبه الملك  
 واجازه ، عدا لافونتين ، فقد كانت سيرة هذا الشاعر تحول دون تقريبه ، ولكنه لم يخل  
 في شيخوخته من رعاية كبير أطاب عطاءه وأجل معونته (٤) . وإلى جانب هؤلاء الاربعة  
 نجد ثلاثة من النوايع ، منهم من تقدم قليلاً ومنهم من تأخر قليلاً ، نذكر منهم : بوسيه ،  
 فينيلون ، فليشييه في الخطابة ؛ ولا برويارد ولا روشفوكو في الادب الاخلاقي ؛ وسان  
 سيمون ورتز في التاريخ ؛ وبوسان ولولوران ولوبرون وبرّو ومونسار وجيراردون  
 ويبيج في الفنون (٥) . احتضن لويس الرابع عشر هؤلاء الشعراء والفنانين على غير طريقة  
 الملوك الذين انما يفعلون ذلك استدراراً للمدح وتوطيداً للسلطان ، فقد كانت للرجل حاسة  
 فنية رائدة تحفزه الى تقريبهم وتشجيعهم . وقد فاض سيبه حتى شمل عدداً كبيراً من  
 الاجانب ، فيهم الاديب والعالم ورجل الفن وأمر فقدمت اليه قائمة تحتوي ستين اسماً  
 فاز بعض اصحابها بالجوائز السنوية وفاز الآخرون بالرواتب ، كل حسب منزلته وكفائته (٥)

(١) برّهم (٢) المصدر الاخير (٣) P : 47 v 2. Le siècle de Louis XIV

(٤) راجع L.U. مادة Louis XIV (٥) مقدّمته .

واحتياجه ؛ كم كان هؤلاء النوايع الاعلام يدهشون حين تفاجئهم رسائل القصر ترجم  
ان يتقبلوا يد الملك الخضر الذي لم تشأ المقادير ان يكون آمرهم ، وتحفهم بالمال  
والالطاف (١) ؛ وعلى الجملة فاذا كان لنا ان نخلص من سيرة هذا الماهل الكبير الى  
منزى ، فانما نخلص الى ان باستطاعة الملوك والرؤساء ان يفعلوا كثيراً في سبيل العلوم  
والفنون ، اذا صادفت من قلوبهم هوى ، وما عليهم إلا ان يريدوا ويفعلوا ؛ واذا كانت  
لنا ان نعلق برأي على ازدهار الآداب في القرن العظيم فانما نلفت انظار القاري الى اثر  
الرعاية التي يلقاها رجال الفكر في شحذ قرائمهم وحفز هممهم .



## بوالو BOILEAU

احد اعلام الادب في فرنسا ، بل في اوروباكها . وهو نموذج كامل الأديب الذي  
لا يعيش الا لفننه ورسائله ، فحياته بسيطة رتيبة ، حياة عزب لازم بيته اكثر وقته ، ولم  
يفادر مدينته الا في القليل النادر .

ولد في باريس عام ١٦٣٦ من اسرة بورجوازية يشتغل بعض افرادها بالتجارة  
والقضاء ، وقدم امه وهو ابن عامين ؛ وقد اعده ابوه لخدمة الكنيسة ، ثم عدل به الى  
دراسة القانون ؛ ولكنه كان يميل الى القريض ، وقد انشأ بعض بواكيره في السابعة  
عشرة من عمره ، فلما وافى المنية اباه ١٦٥٧ ورث عنه شيئاً من المال اتاح له ان يتوفر  
على هوايته الادبية . فكان هذا الفتى اليافع يعيش من دخله الموروث بعقل وتدبير عجيبيين  
كان موفراً لا عن بخل ، ولكن ليضمن لنفسه حياة ادبية على النحو الذي يحب ، فيصون  
وجهه عن مسألة الاغنياء ومحاسبة الناشرين والكتبيين . وإلا فقد كان الرجل اصفى معدناً  
وأرق طبعاً من أن يبخل ، وهو الذي اراد ان يتنازل ذات يوم عن مرتبه للشيخ كورني  
ليصلح من سوء حاله ، واشترى مكتبة احد المحامين المشهورين ليقيله من عُسرته ، ورضي  
منه ان يتركها في حوزته مدى الحياة ؛





بوالو

ما لبثت اواصر الصداقة ان توثقت بين شاعرنا ومولير وراسين ولافونتين<sup>(١)</sup>، كوكبة من النوايغ احاطتهم الاجيال المتأخرة بهالة من الاجلال والقداسة ، ولكنهم كانوا حين ذاك رفقة احراراً مرحين عابثين ، يجتمعون في حانة او غابة او منزل ، ليشرّبوا او يطربوا او يتناشدوا القصيد . وفي تلك الاثناء كان بوالو يكتب «هاجيه»<sup>(٢)</sup> ، فتذيع في الآفاق ، فيتطلع الناس لرؤيته ويتجاذب الأعيان زيارته لهم ويتهادونه في حفلاتهم ومآذبهم ؛ وهو لا يأنس اليهم وكثيراً ما كان يتحاماهم . غير انه لم يستطع ان يتوارى عن عين الملك الذي عرف بفهمه وسلامة ذوقه . وقد مدح لويس الرابع عشر كما جرت العادة آنذاك ، ولكنه حافظ على استقلال رأيه وكامل صراحته في موضوع اختصاصه : فلم يتنازل عن فكرة ولا تزغزع عن رأي في الأدب لكأن من كان ، ولا للملك نفسه . وتنتهي الفترة الاولى من حياته الأدبية عام ١٦٦٩ ، فرغ فيها من كتابة هاجيه ، وتصدى المتشاعرين فأخزاهم ، وللشعراء العظام فاشاد بذكورهم ونافع عنهم . وتعد الفترة الثانية الى عام ١٧٧٧ ، كتب فيها «الرسائل المنظومة»<sup>(٣)</sup> ، و«منصة الخطابة»<sup>(٤)</sup> ، ومنطومته الجلييلة «فن الشعر»<sup>(٥)</sup> . كان بوالو يقضي ايامه مع اصدقائه الشعراء في منزل حباه به الملك ، وكان يتردد على القصر بين حين وآخر . وقد خصص له راتب حسن ، ثم انتدب ليكون مع صديقه راسين «مؤرخ الملك» ؛ ولكننا لا نعرف شيئاً عن مذكراتهما التي بادت في حريق . اما آثاره في الفترة الأخيرة فهي تؤلف بمجموعها دفاعاً عن نظريته التي بسطها في اشعاره السابقة وتنتصر للقديما في المعركة التي نشبت في الدور الأخير من القرن السابع عشر بين «انصار القديم وانصار الحديث» .

لم يكن المجمع العلمي ، قد فكر بمد فيه ؛ اذ كان اكثر اعضائه من السخفاء الذين اعتادوا ان يشغلوا المكان الاول في حياتهم ، فاذا ماتوا انطلقاً ذكرهم كأن لم يكونوا ؛ وكان بوالو قد سخف هؤلاء «الخالدين» بهاجيه الخالدة ، فكانوا حرباً عليه كما كانوا حرباً على كورني ولافونتين واكثر النابهين في ذلك العصر ؛ حتى تدخل الملك وفرضه عليهم فاصبح احد اعضاء المجمع ، ولكن ذلك لم يتم الا عام ١٦٨٤ ، اي بعد ظهور «فن الشعر» باحد عشر عاماً ؛

Le Lutrin (٣)

Les Epitres (٢)

Les satires (١)

L'Art Poétique (٤)

وفي سنة ١٦٩٦ توفي راسين ، فاعتزل الشاعر القصر والناس ، ولازم بيتسه ،  
يستقبل فيه اصحابه وبعض المعجبين به ، ويدعوهم الى مائتته : كان مولعاً بالشهي من  
الاطعمة وبالمحور الممتعة والعشاء الاخير . واصطلحت عليه الالوجاع ، فكانت تراه  
مقطباً حيناً راضياً احياناً . واتهم بالميل الى الجانسينيين لما كدته الجزويت ؛ ولكنه في  
الواقع لم تربطه بالاولين الا بعض الصداقات الخصوصية ، ولم يكن يفهم شيئاً من تلك  
الخصومة الدينية بين الطرفين ، بل كانت في رأيه معركة كلام باطلة : لم يكن وجود الله  
عنده حقيقة دينية بقدر ما هو حقيقة عقلية وضرورة منطقية ، فهو الى ديكرت اقرب منه  
الى الفرق الدينية على كل حال .

وتوفي بوالو عام ١٧١١ آخر الشعراء الذين في طبقته ؛ ومشى بجثمانه موكب فخم  
جليل « واذن ، فقد كان لهذا الرجل الذي لم يُعَفَّ احداً من لذعاته ، كثير من  
الاصدقاء ! » هكذا صاح عابر سبيل لما رأى الموكب يسير (١) !

ادبه : — لا شك ان بوالو فنان عظيم ، ولكنه لم يكن شاعراً عظيماً . كل ما أثر  
عنه لا ينم عن عاطفة فياضة ولا عن خيال وثاب ولا عن الهام . غير انه كان على حظ  
وافر من حواس الفنان ومقدرته على الأداء : تلفت نظره ظواهر الاشياء ، فستحضرها  
امامك بنصها وفصها ؛ ولكنه لا يفوص الى ما وراءها ولا يحاول ان يستنطقها ؛ فأثاره صور  
واقعية لما تقع عليه العين ويدخل في نطاق التجارب من الاشياء . انها احساسيس  
بورجوازي من باريس ، عرف مدينته معرفة جيدة منذ طراوة عوده ، بشوارعها وقصورها  
ومعابدها وازيائها وسكانها ، فلا تفوته منها كبيرة ولا صغيرة . من هذه الانطباعات  
والملاحظات صاغ الرجل بعض الالهاجي وشطراً كبيراً من « منصة الخطابة » هنا تجدد  
بوالو الحق ، بوالو الفنان المبدع ، الذي يروعك بصدق تصويره وقوة تعبيره ، وحياناً  
بجافي صراحته . أفشعر هذا ؟ نعم ، اذا قبلنا ان تنسع حدود الشعر للواقعية الخالصة .  
غير انه لا جدال في ان هذا فن عظيم ، بكل ما فيه من احترام عميق للنموذج ، ومن امانة  
في الصب والصياغة . كان بوالو ينظم في ثقة ويسر ، ولكنه كان لا يرتضي غير القوافي  
الغنية الرصينة المعبرة . وقد أوتي سمماً مرهقاً يهتز لنبرات الالوزان ونأيات الالفاظ .

(١) رجنا في هذا الموجز عن حياة بوالو الى : مادة : Boileau في L U والى  
Le Lutrin et l'Art Poétique P : 4 والى L.T. 240—242

وعلى الجملة ، فقد كان بوالو فناً ، بكل ما في هذه الكلمة من معنى ، ولكن مادة شعره قريبة ، وميدان قريحته ضيق . واما كان عظيماً بجمال صياغته وصدق تصويره (١) .

منصة الخطابة Le Lutrin : -- هي قصيدة من « الشعر الحماسي المازلي » (٢) تقع في ستة أناشيد ، ظهرت الاربع الاولى منها ١٦٧٣ ، وظهرت الاثنان الاخران ١٦٨٣ . وقد استوحى الشاعر موضوعها من معركة حقيقية جرت في احدى الكنائس بين رجلين من رجال الدين ، وهما الخارن والمرتل ، بسبب منضدة الخطابة التي كانا يتصب في وجه الحيرة فتشوه منظرها ؛ فلما ترمى نبأ هذا المعركة الى بوالو صمَّ على ان يتخذ منه دعابة فنية سارة ، وان يهيج في دعاته نبأ جديداً . فقد كانت طريفة السخرية قبل ذلك ان يعمد الكاتب الى الابطال الشام فينسب اليهم بعض المضامير والسخايف ، وان يتناول موضوعه هذا بأسلوب مهمل لا يناسب جلال الموضوع . فلما جاء بوالو اراد ان يختار اشخاصه من الصعاليك واوشاب الناس ، وان يهزئ بهم بان يضع على سنتهم عبارات جادة بيّنة تدور على اسماق ناعمة مصحكة . هذا الاحلال والتباين بين الاشخاص الخاملين والمعرض المسحوم الذي تبرز فيه خصوصياتهم الخفية ، ووفق الشاعر في التعبير عن كل التوفيق . ففي هذه القصيدة نجد اكثر الاشعار التي خلفها بوالو سهولة وانسجاماً وقوة تعبير (٣) :

في الانشودة الاولى تريد « الفتنة » ان تعسكر صفو الكنيسة ، فيقرر اشياخ الخارن ان يعيدوا ليلاً منصة الخطابة الكبيرة امام منسبة المرتل . وفي الانشودة الثانية ثلاث محاربين شجعان قد استبدوا لهذا العمل : احلاك ، وخادم الكنيسة ، ومصطفى الشعر المستعار الذي ابرع بدسه من دراعي روماني في مهنته . عديد تـكون « الفتنة » قد درت فرمها فهي رسل صيحات الانتصار والسرور . ولكن « الليل » في الانشودة الثالثة قد عزم على ان يمرض سبيل هؤلاء المأمرس الذين كانوا يرسون الخدو الى ما نذروا انفسهم له . فادا دخلوا مخزن الامتعة المقدسة وأمسكوا بالمصة ، رأينهم فريسه الذعر من صيحات يوم يُطْفئ عليهم النور ويدرم في سيرة ويضطرم الى الفرار . بيد ان الفتنة نفثت صخبهم احد رجل الكنيسة وسهم اليهم ومحفزهم على التبات . ويرجمون ادراجهم ويحاولون المنصة ويثبتونها امام منسبة المرتل . فادا كانت

(١) L T. 245—246 Héroï-comique (٢)

(٣) Boileau : Préface : P : 1—7

الانشودة الرابعة رأيت المرتل يستيقظ من حلم مخيف . فلما اقبل الفجر ، رأته ينهض من فراشه ، ويتجه الى مكانه في الكنيسة ليتحقق من وجود المنصة الضخمة امامه . انه ليميز غيظاً وتحرقاً للانتقام ، ويبادر الى اعضاء المجمع الكنسي فيوقظهم ، ويغريهم بحفلة غداء فخمة بالاجتماع والتشاور ، ثم بالحكم على المنصة بالتحطيم . واذ بلغ الخبر الخازن في الانشودة الخامسة ، جمع حزبه وذهب بهم الى قصر العدالة ليستشيروا « الخصام » الذي يتنبأ لهم بالنصر بعد معارك طويلة . اما الكهنة فقد اسرعوا بدورهم الى القصر ؛ فاصطدموا بجماعة الخازن ، فنشبت بين الفريقين معركة ؛ بدأت على الدرج ، وانتقلت الى حانوت كتيي ؛ فاصبحت الأسفار (١) الثقيلة قذائف يتراسق بها المتحاربون . وانجبت المعركة عن هزيمة المرتل واشياعه ، فجاء بنفسه يطلب الصفح وهو جاث امام الخازن . بيد ان « الرحمة » جاءت تشكي الى ييميس ؛ آلهة العدالة ، من سيأت « الفتنة » . فاکرمت العدالة وفادتها واحسنت مواساتها وارسلتها الى الفاضل « آريست » الذي تمكن من فض « الخلاف » . ها هو ذا المرتل يحمل بنفسه المنصة ويضعها امام الجوقة ، فيبادر الخازن ، ونفسه تفيض أريجاً وعفواً ، فيرفها من تلقاء نفسه ويريح المرتل منها .

فن الشعر L'Art poétique : — نشر بوالو منظومته العظيمة هذه عام ١٦٧٤ ، بعد ان أمضى في نظمها خمس سنوات . وهي تقع في الف ومئة وعشرة ابيات . ولكنه بدأ يقرأ على اصحابه بعض مقاطعها قبل ذلك بعامين . وقد رجاه الملك نفسه ان يقرأ عليه بعض فصولها وأبدى بها كل الاعجاب . ولم يكده هذا الاثر القيم يذاع خبره حتى اثار احتجاج الخصوم والضحايا ، وراحوا يسمعون جاهدين عند الملك لئلا يأذن بطبعه . ولكن الوزير كولبير ألح بدوره على سيده بوجوب نشر الكتاب فأذن . واستمر سلطان بوالو على ادباء الغرب جيلين كاملين ، فلما اعلن الابتداعيون مذهبه الادبي في القرن التاسع عشر ، اخذ نفوذه يقل يوماً بعد يوم ؛ بيد ان عدداً كبيراً من تعاليمه لا يزال معمولاً به الى يومنا هذا ، والكتاب كله اثر خالد على كل حال (٢)

اما الذين سخر منهم الشاعر النقاد فهم شعراء الصنعة والبهرج ، وشعراء الارتجال الممهلون ، وادباء الصالات المتأقنون ، وكل الذين يعوزهم في نظمهم الفن والصدق . واما شعراؤه المفضلون فهم الذين اثبت التاريخ فيما بعد علو كعبهم واصالة شعرهم : هم مولير

وراسين ولافونتين ؛ وكل من كان يرمي الي الصدق والفن . وعبثاً حاول خصوم الشاعر ان يكيلوا له بصاعه ، فانه لم يكن يحبهم ابداً ، بل كان يسير في طريقه مطمئن النفس ثابت القدم ، لا يتهاون في نقد ، ولكنه كان ينفذ عن خصوصيات خصومه ، ويكتفي بتجريح آثارهم ؛ وفيما هو يرميهم بحرايه ويدمغهم بسخرياته التي اصبحت فيما بعد ذكريات لا تفارق اشخاصهم ، كانت يعرض مبسدي الفن الادبي ، ويلخص نظرات المذهب الاتباعي (١) .

اسلاف بوالو : - عرف القرن السادس عشر بمحوثاً كثيرة في النقد الادبي ، كلها تمخذه وحذو ارسطو وهوراس . غير اننا لا نستطيع ان نجزم ان بوالو قد احاط علماً بها جميعاً . وكل ما نستطيع ان نؤكدده هو ان المبادئ التي تصدق للدفاع عنها قد سبق لغيره ان عرضها (٢) . بيد ان الاقبال العظيم على منظومته « فن الشعر » اظهر صاحبها بمظهر السابق المبتكر ؛ على حين ان نظرات الشاعر عندما بدأ بتجريح اهاجيه الاولى عام ١٦٦٠ وعندما نشر منظومته بعد ذلك باربعة عشر عاماً ، كانت قد استوفت حظها من الشرح عند كتاب الدور الاول واصبحت معروفة مكرورة . فالاعداء الذين خاصهم كانوا يلفظون آخر انفاسهم ومازاد هو على ان اجز عليهم . كذلك كان ادب التهريج والاناقة المصطنعة والبهرج الكاذب قد ولى الادبار . وليس في الآراء العظيمة التي عرضها بوالو الا آراء قليلة لم يسبق اليها (٣) ، حتى لنرى اننا نستطيع ان نضرب الصفح عن كثير منها بعد ان أفضنا في عرضها في بحثنا عن مبادئ الاتباعيين ، كما فعل العلامة فان تيجم في كتابه « موجز تاريخ النظريات الادبية الكبرى في فرنسا » ،

فوالو يحمل على الحذقة والفثاة والاغراب ويدعو الى العقل والطبيعة والاقبال واختيار الوقت المناسب للكتابة وبذل الجهد والتحلي بالفضيلة الصحيحة والاخلاص الفني الذي لا تسيره غاية نفعية ، ويؤكد اهمية المهوبة الطبيعية قبل كل شيء . وفي اثناء ذلك يسرد تاريخ الشعر الفرنسي من « فيون » الى « ماليرب » ، وبحث في بعض فنون الادب وخصوصاً في « الاهاجي » (٤) ، وفي تاريخ المأساة عند اليونان والفرنسيين ، وفي الملحمة واللمهاة ؛ ويتوجه آخر الامر بثناء نحو الملك الذي يقرب اليه الشعراء وبرحام (٥) .

واذن فما هو سر عظمة الرجل بمنظومته هذه ، ولماذا تجاوز بوالو الناقد بوالو

Boileau, Préface : P : 57 (٢) L.T. 246- 247 (١)

Des granges 126 (٥) Les satires (٤) Van Tieghem : 63 (٣)

الشاعر والفنان؟ سرّ ذلك ان بوالو كان أقدر نقاد عصره على ضبط النفس وتوخي القصد والعزوف عن المهارات والامساك عما سوى انتاج خصومه والترفع عن مس اشخاصهم؛ لقد كان، بموجب القول، اديباً يتذوق لا عدواً يتشقى .

ولبوالو الفضل في لمّ شعث النظرية الانباعية وتنخيلها وصبها في ابيات محكمة واجراء كثير من معانيها مجرى الامثال الرائعة التي يستقر اثرها في النفس؛ فهو لسان الاتباعيين المعبر Porte-parole والمنظومة مجلتهم المشرعة .

واروع ما يروعك في « فن الشعر » تلك النظرة السامية الى مكانة الاديب، وقد أرصد لتجليتها الانشودة الرابعة كاملة . اقرأ هذه الانشودة فستجد العقل الراشد الاصيل يعانق الضمير الصافي البيل . انه ليحترم نفسه ومهنته وفنه؛ ويريد الاديب ان يفرض احترامه على الناس عن ثقة وجدارة وخلق متين، فلا غيره ولا تأمر ولا وضاعة ولا تعبد للمال، ولخير له ان يكتب لوجه الفن من ان ينتظر على ما يكتب الاجر . ثم صفاء الطبع، وحب الجمال حباً خالصاً يدعوك ان تفضل النقد العنيف النافع على الثناء النقي التافه . واخيراً كن طيباً وأحب الخير وعمل الخير . انه لا يدعي ان ذلك يغرس فيك الموهبة الادبية، ولكنه يؤكد لك ان فقدان الاخلاق الكريمة يذهب بجدة آثارك ويطمس محاسنها . ولعل بوالو في نظريته هذه نسيج وحده عمقاً وقوة . وهو بهذه النظرة يسير بنا صعداً الى ايام افلاطون وكتاب الجمهورية الذي لا يقبل ان يضع حداً فاصلاً بين الموهبة والفضيلة . ولعل اجمل بيت نظمه بوالو هو قوله :

« يفوح الشعر دوماً بمحساسة القلب (١) »

### نماذج من شعره

حقوق الناقد : — في « السخرية » التاسعة يتناول بوالو في وضوح تام حقوق النقد : ينبغي للمؤلف حين يعرض نفسه على الجمهور ان يتوقع اللوم والثناء على حد سواء . وانه ليتساءل، ما بال النظارة يؤذن لهم فيصفرون؛ ولسواد الناس فيثرون احكامهم كما يشاءون، ثم يحظر على الناقد ان يدلي برأيه عن اثر مطبوع؟ بيد أن « الكاتب » وحده هو الذي يجب ان يتعرض للتجريح؛ اما « الربيل » فيجب ان يكون بمعزل عن غمزات النقد ولمازاتهم؛ وبذلك تكون مهمة الناقد شريفة وضرورية :

(١) فن الشعر، الانشودة الرابعة ١١٠ . رجنا في هذا التحليل الى الفصل الذي كتبه الاستاذ

Faguet عن بوالو

في القصر يستطيع الاحق انبيل اني\* شاء  
 ان يدلي برأيه الاخرق غير متردد ولا خائف :  
 فيفضل شويماً هزلاً على شاعر كبير (١) ،  
 ويعدل بهرج ذلك نضار هذا .  
 يستطيع كويكب في خمسة عشر فلساً ان يستهين بغضب الجمهور ؛  
 فينحدر الى ارض المسرح ويهاجم احدي روايات كورني الخائبة (١) .  
 بل يهاجم من اجل هذه الرواية ، هاته كد ، ذ . كلها .  
 ما من خادم لسكاتب ، ولا من تـ  
 إلا يحمل على يديه ميزاناً يزن به ثمرات القرائح .  
 فما تكاد تفتتح المطبعة عن شاعر ،  
 حتى يصبح أسيراً لفتنه اياً كان :  
 لقد اختار بلاء ارادته ان يشعر\* ض لاهواء الناس ،  
 ولم يبق للذود عنه الا كتاباته .  
 ومها يبحث في \* مقدمته ، خاضعاً ذليلاً\*  
 بين يدي القاري\* فيوسعه املاً\* ،  
 فانه لن يفوز بنجح يذكر عند ذاك الحاكم الغضوب ،  
 الذي ينظر في دعواه من غير هوادة ولا لين .  
 ثم أكون انا وحدي غير قادر على ان اقول شيئاً ؛  
 لهم ان يكونوا سخفاء ، وليس لي ان اضحك ؛  
 ليت شعري ما الذي اجترأته ابياتي من أذى ،  
 حتى اقامت علي\* غضاب المؤلفين وأقعدتهم ؟  
 ما كنت لانشئ مثالبهم ، بل أمتحت لهم ان يظهروا ؛  
 ولولا هذه الاشعار التي صرقت بهم ،  
 لرأيت النسيان يعفني على مواهبهم .  
 من اين لرجل لولا انا ان يعلم ان \* كوتان ، قد وعظ ؛  
 فما الانتقاد الامتقبة\* للنبي ومنهبة عليه .

(١) جرى هنا بعض التصرف في اختصار الاسماء



انه ظلال متعني على اللوحة بهاء .  
 هذا الى اتني حين اؤنبهم لا اقول الا بما اعلم .  
 وما من احد لا مني الا وهو يرى فيهم رأني .  
 واذا يقول احدهم : د انه لني ضلال ؛ فما باله يذكر الاسماء ؟  
 أفهاجم شابلان ؟ آه ! انه لمن خير الناس ؛  
 وبحسبه ان بازالك أفاض عليه حراً الثناء .  
 ما اجدره ان يستمع لنصحي فلا ينظم ابداً .  
 لقد سكت عن النظم : فلماذا يسكت عن النثر (١) ؟  
 هذا ما يقولون ، فهل قلت انا شيئاً آخر ؟  
 أفتراني حين فتت كتاباته بلاذع اسلوبني  
 قد فتت في حياته سمّاً زعافاً ؟  
 ان شيطان شعري حين ينتضي سنانة عليه لطيب رصين ،  
 فهو يعلم كيف يميز الشاعر من الرجل الشريف (٢) .  
 فليطروا ما عنده من شرف وایمان ؛  
 وليثنوا على كرم عشرته وطيب سريره ؛  
 وليكن وديماً ملاطفاً خيراً مخلصاً :  
 انهم يريدون هذا ، واتي لارتضيه ؛ وقد ررضت نفسي على السكوت .  
 بيد ان تقديم كتاباته نماذج للاحتذاء ،  
 وان يفوز بخير المكافآت من بين المتحدثين السخفاء (٣) ،  
 وان يرفع ملكاً على عرش المؤلفين ،  
 ان هذا كله ليثني مراجل غيظي ، ويحفزني على ان اكتب .  
 فاذا لم يسمح لي أن ابث الورق ما في صدري ،  
 فلا تحفرن الارض ولا تطقن شجيرات القصب ،  
 بعضو جديد ، كما فعل ذلك الخلاق ، فلتصيحن :

(١) يريد بوالو ان يقصر سخريته على شعر شابلان دون نثره (٢) اي انه يصف كيف يقصر  
 النقد على الشعر (٣) كلف الوزير كولير « شابلان » ان يعد له قائمة بالروائب نجح للادباء  
 فوضع اسمه في رأس القائمة ، وكان راتبه يرجي على « ٨٥٠٠ » ليرة

« ميداس ، الملك ميداس ، له أذنا حمار (١) »  
واخيراً فبأي سوء قصده ؟ أأكون بما كتبت  
قد حجّرت عروقه وجذت خاطره ؟  
حين يباع الكتاب في القصر ويُشَد ،  
فيحكم كل بمينه عليه ،  
ويختار له الكتي (٢) اشرف مكان عنده ،  
أفيسطيع إعراض ناقد ان يهتك حرمة ؟  
عبثاً تأمر وزيرٌ ذات يوم على « السيد » :  
فقد كان لباريس كلها عينا رودريك ازاء شيمين .  
وعبثاً اجمت الاكاديمية رأيا تخفضها :  
فان الجمهور الناثر أبى إلا اعجاباً بها .  
في وسع النقد الغني بجدته وطرافته ،  
ان يزكّي وحده السار بالنافع ،  
وان يصفّي القصيد باشعة الذوق السليم ،  
فيكشف عن العقول دياجير الظلام المقيم .  
هو وحده حين يزدي الظلم والكبرياء ،  
يدم الرذيلة في مخبئها ويُقض مضاجعها ،  
ويا طالما انبرى غير متردد ولا هباب ،  
يثأّر بكلمة طيبة للعقل من تجنّيات البلداء .  
وقديماً كان ليلئوس يشد ازر لوسيل (٣) في ايطاليا  
فيوقّي المتشاعرين امثال « كوتان » ما يستحقون ،

(١) في الاساطير ان الملك ميداس فضل صوت بان على صوت ابولون ، فانتقم هذا لنفسه بان منحه اذني حمار . وكان حلاق الملك قد احس بذلك ، على شديد تنكّم سيده ، ولم يستطع ان يلزم الصمت ، فحفر الارض واودعها سره ؛ فنبت في ذلك المكان شجيرات القصب ، وجعلت تدبج سر الحلاق ، كلما حركتها الريح ،

(٢) كذلك تصرفنا هنا قليلاً لنغني القارئ من اسم الكتي ولئيسر له فهم النص .

(٣) ليلئوس : قنصل روما ١٤٠ ق م ولوسيل شاعر لاتيني .

وكان هدير اسبثر لدغاته جهد قراءه ،  
 فينفك بانفراثين من شعراء الومان .  
 هو المنتدح لي الطريق الذي يجب ان اسير فيه ،  
 والمني وانا ابن خمس عشرة أن أفلر الكتاب البليد ،  
 ولعد حسرت فطالته على هذا الجبل الشير ،  
 فشئت حظاي وعافني حسن المسير ،  
 فاما لاحله ، بموجب القول ، قد نذرت نفسي .

فائدة الاعداء : Sur l'utilité des ennemies : هي إحدى « الرسائل  
 المنظومة » ، حاكمها يراعة بوالو عام ١٦٧٧ ليواسي بها صديقه راسين في المؤامرة المحكمة  
 التي اعددها خصومه وانتهت باخفاق مأساته العظيمة « الفيدر » وانكها ما لبثت بعد ذلك  
 ان هزمت مأساة اخرى بهذا الاسم لشويسر اسمه « برادون » شتيجه المتآمرون وقدوه .  
 هذه المنظومة هي رائعة بوالو : عقل ، ونقد وعاطفة والندفاع ، بل ان كل فضائل الشاعر  
 المنتثرة هنا وهناك قد لمت شعها وتمثلت في هذه القطعة :

ما أمهرك يا راسين حين يشد أزرارك التمثيل ،  
 أن تحرك عواطف المتفرج وان تملك اعتباه ؟  
 أبداً لم تستطع إيفيجيني وقد سيقت الى المذبح ،  
 ان تستدر دموع اليونان مجتمعين ،  
 يمثل ما ذرفت العيون للشهد الناجح  
 حين قامت « لا شاموسليه » بذلك الدور امامنا (١) .  
 ومع ذلك فلا ينبغي لك ان تظن ان آثارك العليمة  
 اذا جذبت اليها القلوب كلها ، فقد فازت بالاصوات كلها .  
 فما يكاد عبقرى يحظى بوحى أبولون ،  
 فيهتدي الى طريق مجهول بعيد عن طريق العامة ،

(١) ايفيجيني Iphigénie إحدى مآسي راسين العظيمة ، اقربها من مأساة بهذا الاسم  
 لاوريبيد اليوناني ، وفيها ان اليونان سافروا القاة ايفيجيني الى المذبح ليذبحوها ضحية الى الآلهة ، لترسل  
 عليهم الريح المواتية وعود الاسطول . اما « لاشاموسليه » La Champmeslé فمكلام مشهورة عاشت  
 ( ١٦٤٤ - ١٦٩٨ ) م

حتى تحاك المؤامرات وتنشب الدسائس عليه في مثله مكان .

ان منافسيه الموتورين ليتعبون من حوله ،

وان انواره الساطعة لتبهز الانظار ،

فتثير عليه حسد الاصدقاء انفسهم .

الموت وحده في هذه الحياة الدنيا اذا استردّه ،

استطاع ان يهدي\* عليه الطغيان والحسد :

فتوزن\* آثاره كلها بميزان الذوق السليم ،

وتنال اشعاره نصيبها المعقول من التعظيم .

قبل ان يفلح الرجاء فتعطي قطعة\* من الارض

نقسم الى الابد رفات مولير في لحد (١) ،

كانت آلاف من نقثاته التي اصبحت اليوم حديث المعجبين ،

تلفظها اذواق الحمقى على مشهد منا اجمعين ،

وكان الجهل والضلال ، كلما جاد بالماهي ،

يانيان في زي مركيز او في ثوب كوتيس ،

ليعييا اجمل الروائع ، ويسخرنا من انفس المقاطع .

فارس\* كان يريد المشهد احكم وارق\* ،

وشريف\* يخرج مغضباً والفصل الثاني يدق\* .

هذا مناصر\* غيور للاتقياء المهزئين ،

يرى له (١) الحرق جزاء ما سطرت أنامله .

والآخر مركيز\* ثائر قد ناصبه العداء ،

يريد ان يثار للقصر المهان في المسرح .

ولكن ما كادت المنية بسهم فاجع من يديها ،

تمحو اسمه من عداد الاحياء وتستردة اليها ،

حتى بادروا يمتفون بنفاسة الهامه المتواري .

المهابة الظرفية قد ووريت معه الثرى ،

(١) لمولير . هاجم مولير في رواية «طرطوف» المنافقين والمتجربين بالتقوى ، فامتنع رجال

الدين عن قبول جهاته اول الامر في مقابر المسيحيين . « المغرب »

فبعثاً ترجو الحياة بعد هذه الضربة القاضية ،  
ولن يقدر لها يوماً ان تنتصب على قدميها .  
هكذا كان مصير المسرح الضاحك بين ظهرائنا .  
فانت الذي ، باعتلائك مسرح المآسي ،  
تخذو مثال صوفوكليس (١) ، وتنفرد دون كثير من العقول ،  
بقدرتك على التماس المزاء لباريس عن شيخوخة كورني (٢) ،  
ما اجدرك ان تنزع عن ذهولك للغيرة الثائرة ،  
تتلحق باسمك صداها المسموم تارة ،  
وتطارذك يهتانها تارة أخرى .  
بهذا وبغيره ، ان السماء التي تسدد خطانا  
لتتألق ياراسين بميق حكتها .  
ان النبوغ ليغفو في هدأة التواني ،  
بيد ان الحسائد لا يحفزون عبقرياً ،  
الا سعد الى ذروة فنه وحلق .  
فما ارادوا له الوهن الا ما وارتفع :  
« فسناء » مدينة بوجودها لما رهن « السيد » من جور ؛  
و« لعل » ريشتك تدين لمفتدي « اندروماك »  
بانبل التفثات التي اودعتها « بريتانيكوس » (٣) ،  
وانا الذي لم يذع لي هنا من المجد المبين ،  
ما تقدي به عيون الحسدة الكامدين ،  
غير طبع حر وعقل غير متقاد ،  
اجديا علي منذ طراوة عودتي اعداء نافعين ،  
اراني مديناً لبيضهم ، والحر من يعترف ،

(١) صوفوكليس ، شاعر يوناني اشهر . آسبه في القرن الخامس قبل الميلاد . كان راسين يفتقو  
أثر « اوريبيدوس » ولكنه بلغ في الكمال مرتبة صوفوكليس . (٢) كان كورني قد اعتزل المسرح  
ثلاث سنين خلت ( ١٦٧٤ ) (٣) اندروماك وبريتانيكوس : مأساتان لراسين

لا لثناء الباهت الباطل تعمري به فرنسا .  
 ان سخائم التي تحرق للانصباب علي ،  
 لتعني ان اثر الكلم من غير روية ولا تهذيب ،  
 لما تخاطر براعي بلفظ الا بعد ان افكر  
 بالعين الشائنة تمجدي بها جماعتهم .  
 اعرف كيف انهض من كبوتي بارشادهم  
 وكيف استغل ما كر اضافتهم .  
 فما تكاد تقيصة تشمرم باخالي ،  
 حتى اعرف كيف اجيبهم بابلالي .  
 وكلما فكروا ان يصموني بالاجرام  
 فكرت ان ازداد فضيلة لأضمن الانتقام .  
 فلتكن لك بي اسوة ، فاذا ما اراد خفضك  
 جماعة من طغام (١) الكتاب المأفونين ،  
 فانتفع من حقدهم ومن ذوقهم العقيم ،  
 واضحك من ضجيجهم المار ومن صياحهم القاصر .  
 فماذا عسى ان تضر اشعارك جهالتهم الباطلة ؟  
 ان مبيط الالهام الفرلي قد تشرف بقريمحك ،  
 فهو يستطيع ان يثبتيك امام هذه الدسائس  
 وان يستثير لمساعدتك المستقبل المنصف .  
 ومن ذا يرى ذلك الالم الفاضل  
 تعانيه « فيدر » غادرة داعرة على الرغم منها ،  
 فيثير اعجابه هذا العمل الفذ النبيل ،  
 ثم لا يبارك على الفور عصر اميداً  
 اصبح ذائع الصيت بسامي رطيتك  
 وشهد ولادة هذه الاعاجيب الفعضة تحت اناملك ؟

---

(١) الطغام : اوعاد الناس

ومع ذلك فانك هنا بعض اللوام\* يرغون ويزبدون ،  
فلقد طالما أثار حفيظتهم عذوبة\* اشعارك .  
ما بهم اشعارنا ان تنال من « برآن » اعجابه ؛  
وان يبادر مؤلف « جونا » اليها بقراءته ؛  
وان كسحر شاعر « سانلي » البليد ؛  
او المترجم الجاف للفرنسي « آميو » ؛  
اذا كانت قوافيها تنشد في جلال  
فيستطيعها الشعب ، والعطاء ، والاقاليم ؛  
اذا كان في مسكنها ان تنال استحسان اقوى الملوك ،  
وكان « كورندي » يأذن ان تلقى في حضرته بعض الاحيان ؛  
وكان « الحيجان » منها متأثراً ؛ وكان « كولبير » و « فيفون »  
و « لاروشفوكو » و « مارسياك » و « بومبون » ؛  
وألف\* آخرون استطيع في هذا المقام ان اعددهم ،  
اذا كانوا جميعاً يرضيهم لطيف معانيها ويحرك شعورهم ؟  
وعسى الله ان يتوج العمل فيضم « مونتوزيه » صوته الى صوتهم ؛  
الى مثل هؤلاء القراء انما اقدم اشعاري ؛  
اما تلك الكتلة الجافية من القول الخفاف ،  
ومن المعجبين الفيارى بالتأليف العجاف ،  
فعلينهم ان يذهبوا غير بعيد من دار التهريج  
من دون ان يبحثوا في الشعر عن ايقاع او تجويد ،  
الى حيث يعجبون بعلم صاحبهم « برادون » (١) .

مذكور من كتاب « فن الشعر » : — من النشيد الاول (٢) :

عشاً يفكر الشاعر المهور على جبل القرائح

(١) رجنا في هاتين القصيدتين وشرحهما الى : Des Granges 116 - 124

(٢) تذكر الى جانب كل بيت رقه في الانشودة ،

٢ ان يعتلي القمة من فن القريض :  
٣ فان هو لم يشعر بالهام الساء الخفي  
٤ وان كان نجمه حين الولادة لم يجبله على الشعر  
٥ فهو من ضيق موهبته دائماً في أسر

. . .

٣٠ القافية عبد رقيق ليس له الا ان يطيع .  
٣١ فاذا ما جهد المرء بديئاً في نشدائها  
٣٢ صرّ الذهن في يسر على الوصول اليها ؛  
٣٣ فهي تنحني للعقل من غير ما عناء ،  
٣٤ وما كانت لتعوقه ، بل تمدّه بالعون والثراء .  
٣٧ أحبوا العقل اذن : ولتستمد منه من الدوام  
٣٨ تاليفكم الوضاعة والقوة والانسجام

. . .

٤٥ كل شيء يجب ان يعتمد على الذوق السليم :  
٤٦ بيد ان السبيل اليه كثير المزالق مخوف بالمخاطر .  
٤٧ ما ان تكاد تنحرف عنه حتى يدهمك الفرق .  
٤٨ والعقل حين يجري لا ينبغي له ان يعدد الطرق .

. . .

٤٩ من المؤلفين احياناً من يطنى غرضه ويتحكّم  
٥٠ فما يغادر موضوعاً الا استنفده فما فيه متنسّم .  
٥١ فان صادف قصراً وصف لي واجهته ،  
٥٢ ثم سار بي فيه من رصيف الى رصيف ؛  
٥٣ فهنا يبرز درج ؛ ويطل هناك ممر ؛  
٥٤ والى جانبه مشرفة تحيط بها قضبان الذهب .  
٥٥ انه ليعدّ من السقوف النوائر المستديرة والمتطاولة ؛  
٥٦ « إن هذه إلا كاليل ، وما هي الا نقوش . »  
٥٧ اني لاغفل عشرين ورقة حتى اصل الى نهايته ،



- وما اكاد انجو بنفسي من وصف حديقته .  
 ٥٨  
 تجنبوا لكثار هؤلاء المؤلفين الجديب ،  
 ٥٩  
 ولا تحمّلوا انفسكم عناء تفصيل غير مصيب .  
 ٦٠  
 كل حشو او تطويل فهو تافه كرهه ،  
 ٦١  
 بلفظه في الحال كل عقل شبيب (١) .  
 ٦٢  
 ان من لا يعرف الايجاز لأجل الناس بالكتابة (٢) .  
 ٦٣  
 . . .  
 يا طالما ساق الخوف من شر الى شر اكبر :  
 ٦٤  
 هذا بيت لئس خنيث ، فأنت تردّه الى يبيس وصر ؟  
 ٦٥  
 وقد اتجنب الاسباب ، فأقع في الغموض .  
 ٦٦  
 . . .  
 أنريد ان تحظى بحب الجمهور واكباره ؟  
 ٦٩  
 اذن فخالف بين المعاني ومشقّق في الاساليب .  
 ٧٠  
 ان اسلوباً رديئاً متساوي النهج  
 ٧١  
 لا يجديه البريق في اعيننا ، ولا بد ان ينمنا .  
 ٧٢  
 . . .  
 اياً كان ما تكتب فاحترس من الابتذال :  
 ٧٩  
 ان اغزر الشعر معنى وانبله فكرة  
 ١١١  
 لن يرضي العقل اذا آلم الاذن .  
 ١١٢  
 . . .  
 واخيراً جاء « ما ليرب » ، فكان الاول في فرنسا  
 ١٣١  
 حين نبه الاحساس في الشعر الى صحة الايقاع ،  
 ١٣٢  
 وارشد الى سلطان الكلمة نجيء في مكانها المناسب ،  
 ١٣٣  
 واخضع القريحة لقوانين الواجب .  
 ١٣٤  
 واذا هذب هذا الكتاب الحكيم حواشي اللغة  
 ١٣٥

(١) رجل شبيب العقل : وافره - عن التاموس المحيط ، مادة شع .  
 (٢) يقول فولتير :  
 سرّ الاملال ان تقول كل شيء .

- ١٣٦ فقد تخلصت عن كل ما يثقل على الاذن المهذبة ؛  
 ١٣٧ وتهيب البيت<sup>١</sup> ان يعاظم (١) الآخر .  
 ١٣٨ الكل اعترفوا بتعاليمه ؛ وهذا القائد الأمين ،  
 ١٣٩ ما زال الى يومنا نموذجاً للكاتبين .  
 ١٤٠ سيروا اذن على آثاره ؛ أحبوا نقاوة لفظه ،  
 ١٤١ واقتدوا بحجوة رصفه وجلاء اغراضه .  
 ١٤٢ اذا تأخرت معاني شعركم على الافهام ،  
 ١٤٣ شغل فكري عنها في الحال وأمضه الابهام .  
 . . .  
 ١٤٧ هناك بمض الاذهان ذوات الافكار المظلمة  
 نحوم حولها دائماً سحابة ثخينة مُعْتِمَةٍ ؛  
 ولا يستطيع نهار العقل ان ينفذ اليها .  
 قبل ان تكتب تعلم اذن ان تفكر .  
 فحسب ما تكون الفكرة عندنا غامضة او واضحة  
 تجري وراءها العبارة طيعة او جامحة .  
 ١٥٣ ان ما يبيد ادراكه يبيد عنه الالبانة  
 ١٥٤ وتثال الالفاظ موضحة في يسر واستكانة .  
 . . .  
 ١٥٧ عيشاً تحاول ان تستميلي بالنعم الشجي ،  
 ١٥٨ ونسجك مهلب وأسلوبك غير تقي .  
 ١٦١ فلو لا اللغة لكان أكثر المؤلفين إلهاً ،  
 ١٦٢ في كل حين ، ومهما اجتهد ، كاتباً هداماً .  
 . . .  
 ١٦٣ اعمل في اوقات الفراغ ، اياً كان الداعي والاقتضاء ،  
 ١٦٤ ولا تلقِ بالاً قط للسرية الحقاء ؛  
 ١٦٥ فالريشة المجلى اذ تثب من بيت الى بيت

(١) من تماثلت الجرادتان : اذا ركبت احدهما الاخرى .

- أدب على غباء السكائب منها على ذكائه .  
 ١٦٦  
 ١٦٧ افضل ساقية تجري في وناء وقتور  
 ١٦٨ فوق رمل ندي في سهل فواح بالمطور ،  
 ١٦٩ على سيل جارف يسير صخابا ،  
 ١٧٠ فوق ارض حبيثة ، قد امتلا حصى وترابا .  
 ١٧١ اسرعوا في اناة ، ومن غير ان تفقدوا الشجاعة  
 ١٧٢ اعيدوا النظر فيما تكتبون مراراً على ضوء الصناعة :  
 ١٧٣ أصقلوه بلا انقطاع واعيدوا صيقله  
 ١٧٤ أضيفوا حيناً واحذفوا احياناً .

. . .

- قليل في كتاب تزدهم فيه الأخطاء  
 ١٧٥  
 ١٧٦ أن تلتزم بين حين وآخر بوارق الذكاء .  
 ١٧٧ لا بد ان يكون كل شيء في مكان لائق ؛  
 ١٧٨ فالأول بجارى الوسط والآخر .  
 ١٧٩ لتجهز كل مقطوعة بفن محكم دقيق ،  
 ١٨٠ فلا يكون من اجزائها غير كل واحد وثيق .  
 ١٨١ لا ينبغي للحديث ان يتعد عن الموضوع  
 ١٨٢ ليلتمس من بعيد كلمة دات بهاء .

. . .

- اتخشى على اشعارك ملامة الجمهور ؟  
 ١٨٣  
 ١٨٤ ادن ليكن لك من نفسك ناقد غيور .  
 ١٨٥ فالجهالة في كل حين بنفسها جد فخور . !  
 ١٨٦ التمس لشعرك اصدقاء في نقدك سراع ؛  
 ١٨٧ وليكونوا ائناء مخلصين لما يخطئ منك اليراع ،  
 ١٨٨ وليكونوا على هفواتك جميعاً خصماء اشداء .  
 ١٨٩ لنزع في حضرتهم عن زهو المؤلفين ،  
 ١٩٠ ولكن لا يلبس (١) عليك الاصدقاء بالمداجين (٢) .

(١) لا يختطن عليك (٢) المرائين .

- ١٩١ ذلك الذي تظنه بهتف لك لهو ساخر منك مخاتل .
- ١٩٢ أحجب أن يتوجهوا إليك بالقول النصيح ؛ وأقل اللغو والمدبح .
- • •
- ١٩٣ ما اسرع المرائي صياحاً وإعجاباً :
- ١٩٤ لا يسمع بيتاً الا امتلاً ذهولاً واستغراباً .
- ١٩٥ لا يتقل على اذنه لفظ ، فالكل جميل آلهي ،
- ١٩٦ يلطم برجله الارض فرحاً ، ويذرف دمع الحنان ؛
- ١٩٧ ويفمرك حيثما كان بالاماديح الحسان .
- • •
- ١٩٩ الصديق الحكيم شديد لا يعرف الكلال .
- ٢٠٠ ابدأ على زلاتك لا يتركك هادي البال .
- ٢٠١ لا يفقر لك يوماً مواضع أنت فيها متهاون ،
- ٢٠٢ ويرد الى المسكان الملائم كل شعر غير متوازن ،
- ٢٠٣ يهذب حواشي الالفاظ وينقي عنها التكلف .
- ٢٠٤ المباراة هنا تؤذيه ، والمعنى هناك لا يرضيه .
- ٢٠٥ تركيبك فيما يظهر يرين عليه من القموض غشاء .
- ٢٠٦ فالتعبير هنا متجاذب (١) ينقصه بمض الجلاء .
- ٢٠٧ بمثل هذا يحدثك كل صديق صدوق .
- • •
- ٢٠٨ غير ان الناظم العرديد في الكثير الغالب ،
- ٢٠٩ يظن انه مستول عن حماية شعره من كل ثالب ،
- ٢١٠ فهو ينبري للدفاع عنه اولاً فأولاً .
- ٢١١ فان قلت له ان المباراة في هذا البيت لا تهدي .
- ٢١٢ اجابك في الحال : على هذا البيت يا سيدي
- ٢١٣ ارجو منك الصفع . فان قلت هذه كلمة باردة ،

(١) اي متردد بين منين ، لا يعرف الفكر ايها يختار

- أفضلُ حذفها ، ادعى أنها كلمة جميلة شاردة !  
 ٢١٥ او قلت هذا التركيب لا يعجبني ، قال انه موضع اعجاب الناس .  
 ٢١٩ ومع ذلك فهو يومك انه يحب النقد ويكبره ،  
 ٢٢٠ وان لك على شعره سلطاناً قاهراً بأسره .  
 ٢٢١ غير ان هذا الكلام الجميل يرطبُ به خاطرك  
 ٢٢٢ ما هو الا فخ أريب لتعير السمع شاعرك .  
 ٢٢٣ انه تاركك في الحال مرتضياً قريحته ؛  
 ٢٢٤ فلتتمس في مكان آخر غيباً يكون خدعته (١) ؛  
 ٢٢٥ وانه على الأرجح واجده : فمصرنا ببلد المعجبين  
 ٢٢٦ خصيب خصبه باغبياء المؤلفين ،  
 ٢٢٧ فالى جانب اولئك الذين تقدمهم المدن والاقاليم  
 ٢٢٨ تجمد طائفة في كنف الدوق واخرى في راية الأمير .  
 ٢٢٩ كل مؤلف بارد بليد بين رجال القصر الأكرمين (٢)  
 ٢٣٠ لا بد ان يصادف بين حين وآخر شيمة مناصرين .  
 ٢٣١ ولا تخلص من مقالي الى سهم في الهتاء أقول :  
 ٢٣٢ لا يعدم النقي أغبى منه يحظى عنده بحسن القبول .

وهاك بيتين من الانشودة الثانية :

بيد انك ان اردت ان تحيد التعبير عن هذه الالهواء  
 فقليل ان تكون شاعراً ، ولا بد ان تكون طاشقاً (٣).

ومن الانشودة الثالثة :

لم أرَ للواقع احياناً من الحق مشابهاً .

ليس للعجوبة الخرقاء في عيني جمال :

لا يشير العقل الا ما جرى في الاعتقاد (٤) .

ومن الانشودة الرابعة

كان في فلورنسا قديماً يعيش طيب

(١) الخدعة : من يخدعه الناس كثيراً (٢) لا وجود لهذه الكلمة في الاصل (٣) الانشودة

الثانية ، البيتان ٤٣ - ٤٤ وهما بيتان اهمية الصدق في الشعور . (٤) الايات : ٤٨ - ٥٠

- ٢ عارفٌ بالهذير ، فيما يقولون ، وقاتل أريب ،
- ٣ استطاع وحده ان يردّ الجمهور طويلاً الى الشقاء :
- ٤ فهناك ابنٌ يقيم يطالب بأبيه ،
- ٥ وهنا اخٌ مسحوم أسال دمع أخيه .
- ٦ احدهما مات منزوفاً (١) ، والآخر بقار السنى (٢) مخطوفا .
- ٧ فالزكام لدى مرآه يتحول الى ذات الجنب .
- ٨ والصداق بفضلله لا يلبث ان يصير جنوناً .
- ٩ واخيراً ترك المدينة مشيعاً باللغات .
- ١٠ هلك اصداؤه الكثر ولم يبق غير صديق واحد ،
- ١١ فقامه الى داره الأنيقة البنيان :
- ١٢ لقد كان راهباً غنياً ، مولهاً بهندسة البناء .
- ١٣ وفي الحال ظهر الطبيب كأنما ولد في احضان هذا الفن ،
- ١٤ وأنشأ يتحدث عن المباني كما يتحدث أشهر المهندسين :
- ١٥ هذه صالة تشاد فلا ترضيه واجبتها ؛
- ١٦ وذلك دهليز مظلم يختار له مكاناً آخر ،
- ١٧ وهو يجذلو أدير الدرج على غير هذا النحو .
- ١٨ وقد اقتنع الصديق بوجهة نظره ، واستدعى معماره .
- ١٩ فأقبل الرجل ، وأصغى ، واعترف بأخطائه .
- ٢٠ واخيراً فلا نطيل عليك المقال عن تلك الاعجوبة المضحكة ،
- ٢١ ان صاحبنا القاتل قد عدل عن فنه القاسي .
- ٢٢ فمن الآن اذ ترك الطبابة التي تحوم حولها الظنون ،
- ٢٣ تراه والمسطرة والزاوية بين يديه ،
- ٢٤ قد تحول من طبيب شرير الى مهندس مفيد .
- ٢٥ ان أمثلة هذا الرجل لقدوة حسنة لنا .
- ٢٦ اجدر بك ان تكون بناء ، اذا كانت هذه موهبتك ،

(١) فاقداً دمه (٢) السنى : نات طي .

- ٢٧ او صائماً محترماً في احدى الحرف النافعة ،  
 ٢٨ من ان تكون كاتباً عادياً او شاعراً ردياً .  
 ٢٩ ان في الفنون الأخرى لدرجات متفاوتات ،  
 ٣٠ ولا يضير المرء أن يكون في الصفوف الثانية ؛  
 ٣١ غير انه في فن النظم والكتابة الخطير ،  
 ٣٢ ما من درجة بين المتوسط والحقير .  
 ٣٣ ان وصفت الكاتب بفتور النفس فقد وصفته بالفنائة .  
 ٣٧ المجنون في الأقل يهز اعطافنا ضحكا وسرورا ؛  
 ٣٨ والكاتب البارد لا يوسمنا إلا سأمًا وفتورا .

• • •

- ٤٩ أصغ الى كل انسان ، مستشيراً دائباً ،  
 ٥٠ فقد يفتق عليك الاحمق رأياً صائباً .  
 ٥١ ومع ذلك ، أيا كان الشعر الذي يلهمك ابولون ،  
 ٥٢ فلا تبادر في الحال الي قراءته في كل مكان .  
 ٥٣ احترز ان تقلد ذلك الناظم الصريعة ،  
 ٥٤ يدنو من كل من يلقاه بالنصية ،  
 ٥٥ فيتلو عليه سخائفه بالنعمة الشجية ،  
 ٥٦ ويطارد بأشماره كل عابر سبيل .  
 ٥٧ ما من معبد مقدس ترعى حرمة الملائك  
 ٥٨ بمصم لك يوماً من نبات افسكاره .

• • •

- ٥٩ لقد سلف عليك أن أجب الانتقاد ،  
 ٦٠ وصحح على حكم العقل وكن سهل المقاد .  
 ٦١ ولكن اياك ان تدعن حالاً يتوجه اليك غبي باللام .  
 ٦٩ ان نصحه لخوف ؛ وإن حملت قوله بحمل اليقين ،  
 ٧٠ فما نجوت من تهلكة إلا لتصبح في الفارقين .

• • •

- ٧١ انتخب ناصحاً راسخ القدم مأمون النقية ،  
 ٧٢ العقل يسدد خطاه والمعرفة تنير سبيله ،  
 ٧٣ ينتقب قلبه المكين عن الهفوات في الحال ،  
 ٧٤ ويكشف مواضع الوهن في تضاعيف المقال .  
 ٧٥ هو وحده يهتك ظلمات شكوكك المضحكة ،  
 ٧٦ ويزيح الوسواس عن ذهنك الخائف .  
 ٧٧ هو الذي يبين لك بأي حماسة ناجحة ،  
 ٧٨ حين يسير الفكر الوثاب احياناً في مجراه ،  
 ٧٩ "مخرج ضيق الفن" ، فيخرج على مرسوم القواعد ،  
 كما يملك ان تتجاوز حدود الفن نفسه .  
 بيد أن هذا الناقد الكامل نادر الوجود :  
 هذا يجيد حرك القريض وتوزنه صحة الاحكام .  
 وذاك أقام لنفسه شهرة في نظم الكلام ،  
 ٨٢ وهو لا يميز " فرجيل من " لوكان " (١) .  
 ٨٥ ايها المؤلفون ، أعيروا تعاليمي أسماعكم .  
 ٨٦ تريدون ان تحببوا الى الناس اباكار معانيكم ؟  
 ٨٧ اذن فلتنصف على الدوام قريحتم الولود  
 ٨٨ لطيف الفكاهة الى كل درس مفيد .  
 ٨٩ القارئ اللبيب يتجنب العبث في تسليه ،  
 ٩٠ ويريد ان يعود عليه بالريح كل وقت يمضيه .  
 . . .  
 ٩١ حين تصورون النفوس والمادات في تأليفكم ،  
 ٩٢ عليكم ألا تعرضوا ابدأً إلا نبيل تصاويركم .

(١) فرجيل : Virgile هو كبير شعراء اللاتين ، وناظم « الانياذة » ٧٠ - ١٩ ق م -  
 ولوكان Lucain شاعر لاتيني ، دخل بلاط نيرون وهو في مقتبل عمره ، وصادقه ؛ ثم تأمر عليه ،  
 فاكشف امره ، وأكره على قطع شرايته : ٣٩ - ٦٥ ق م .



- ٩٣ لا استطيع ان أوقر هؤلاء الكتاب المفسدين ،  
 ٩٤ الذين اولتو الشرف ظهورهم مقبورين ،  
 ٩٥ واختانوا الفضيلة على اوراق اتيمة ،  
 ٩٦ فزينوا لقرائهم الرذيلة وحببوا اليهم الجرعة .  
 . . .  
 ٩٧ بيد اني لست من اولئك العقول الكاربة ،  
 ٩٨ قد ابعدت الحب عن كل مؤلف عفيف ،  
 ٩٩ وارادت ان تحرم على المسرح كل زينة خسية ،  
 ١٠٠ واعتبرت سماً دافعاً امثال رودريك وشيمين (١) .  
 ١٠٨ احبوا الفضيلة اذا ، غدوا بها نفوسكم .  
 ١٠٩ عبثاً يعتلى الفكر بنيل الحماسة :  
 ١١٠ فالشمر يزخم دوماً بما في القلب من خسارة .  
 . . .  
 ١١١ تجنبوا بمخافة تجنبوا ذلك الحسد الذي ،  
 ١١٢ فهو في العقول الجافية جنون ما كر وبى .  
 ١١٣ ما كان للكاتب العظيم أن يصلى بنار الحسد ؛  
 ١١٤ فهو شعار النبوة والمهابة الى الأبد .  
 ١١٥ هذا المنافس العبوس للكفاية الألمية ،  
 ١١٦ يأتمر بها على الدوام عند ذوي الرب السنية (٢) ،  
 ١١٧ ويجهد من غير طائل ان ينتصب على قدميه ،  
 ١١٨ ويريد ان يضمها كما تكون قريباً اليه .  
 ١١٩ لا ينبغي لنا ان ننحدر أبداً الى هذه المسكائد الوضيعة ؛  
 ١٢٠ ولثول ظهورنا شرفاً هذه الصغار الى ذريعة .  
 . . .

(١) يمرض بالوهنا بمتزمتي الجالسنيين ، وكان على ميله اليم لا يجاريهم في وساوسهم الادبية .

(٢) لعل بالوهنا يمرض هنا بالذين سموا ثلا ينشر « فن الشعر » .

- ١٢١ لا يكونن القريض على المدى شاغلك ،  
 ١٢٢ فارغ عهد الاصدقاء ، وكن رجل صدق ووفاء :  
 ١٢٣ قليل ان تكون لطيفاً مستظرفاً في كتاب ،  
 ١٢٤ فأعلم كيف تمشي وكيف تدير الخطاب .  
 . . .  
 ١٢٥ اعمل للمثل الأعلى ، فلا ينبغي للريح الزائل  
 ١٢٦ ان يكون يوماً هدفاً يسمى اليه الكاتب الكامل (١) .  
 ١٢٧ أعلم ان للفكر النبيل ، من غير عار ولا اثم ،  
 ١٢٨ أن يفيد من عمله ربماً حلالاً على الدوام ؛  
 ١٢٩ غير اني لا أجزى لهؤلاء الكتاب النبلاء ،  
 ١٣٠ أن ينبذوا المجد ويلحفوا في طلب الثراء (٢) .



(١) يقول لويس بن الشاعر راسين ان بوالو أكد له أن أحداً من الكتبيين لم يدفع له قط عن أي من كتبه . (٢) يعرض هنا بكورني ، وكان يشد الربح ليعول أسرة كبيرة .

## راسين RACINE ١٦٣٩ - ١٦٩٩

اعتزل كورني المسرح غضبان أسيفاً لاجفانق رواية « برتاريت » (١) ١٦٥٢ ، فخلقه على زعامة المأساة اخوه توماس والشاعر « كينو » (٢) . وكلا الرجلين لم يوفقا الى انتاج سريّ يعوّض المسرح مما خسره بعد أفول نجم كورني . أما توماس فهو من اولئك الأدهان المتوسطة التي تخوض في كل فن ، ولا تتفوق في فن . انسحب على اذيل اخيه ، فأخذ يردد في تمثيلياته نغمة السياسة والواجب والحب الشريف ، وصاغ الحكيم الكثيرة ، في اسلوب ركّ لفظه ، وتهوشت معانيه ، وظهر اثر التقليد فيه . وأما كينو فقد كان يميل في بداية امره الى التكلف ويسوق الحوادث على غير الطبيعة ، حتى سخر منه بوالو وناصبه المداء . ثم استقام له بعض التمثيليات الفغائية ؛ ولكنه لم يكسب رى تألّق نجم راسين ، حتى ربأ بنفسه ان يضع غطاءه الى جاذب روائع الشاعر العظيم ، وانقطع عن كتابة المآسي (٣) .

. . .

ولد جان راسين في مدينة « فرته ميلون » (٤) ، قرب باريس ، عام ١٦٣٩ ، من اسرة متوسطة الحال ؛ وفقد ابويه وهو طفل ، فتولّته جدته ، ثم ما لبثت ان دخلت الدير ، وعهدت بترتيه الى جماعة الجالسنيين في « بورووال » ، فلم يذخروا جهداً في تثقيفه وغرس مبادئهم في نفسه ، وُعنوا بخاصة بتمكينه من الآداب اليونانية وأشبوه حبها (٥) . ولما بلغ التاسعة عشرة قصد الى باريس ، وهناك تحرّج من قيوده واتصل بالجنان ، وتوطدت اواصر الصداقة بينه وبين الشاعر لافونتين ، ونظم بعض الاشعار . وقد أعجب الأديب « شابلان » بقصيدة نظمها راسين بمناسبة زواج الملك ، ثم اتبعها بأخرى يهنئه فيها بابلاله ، وبثلاثة نالت استحسان « بوالو » وكسبتته صداقته . ان تشجيع « شابلان » كان بعد امرأ ذا بال في ذلك الحين ، لنفوذه الكبير في القصر . ورقى خبر الشاعر الى الملك فأجازه ووالى عليه النعم . بيد أن المنزلة السامية لم يكن

(١) Pertharite (٢) Quinault (٣) Lanson 535 - 537 ثم مادة Mauriac 1-17 (٥) Ferté-Milon (٤) L.U. في Quinault



RACINE راسين

مُتَوَسِّل اليها آنذاك بعيداً عن المسرح ، فهو الآن يرؤس نفسه على كتابة المأساة ، ويخالط الفنانين والمثليين . . . وتسامع به جماعة بور رويال ، وهم من عرفت بالورع والتشدد فبالهم الامر وتعاونوا مع أسرته على ارساله الى احد اخواله من رجال الدين في مقاطعة « لانقادوك » ، وكان قد وعد ان يلتبس للفقى عملاً ويعنجه بعض المال . هناك عكف الشاعر على المطالعة والنظم والكتابة الى اصدقائه الباريسيين . ولما طال به الانتظار ولم يجد العمل والمال اللذين وعده بهما ، قفل راجعاً الى باريس ، وقد رست قدمه في الأدب وتفتحت شاعريته (١) . انه الآن ولي امره ، إذ لم يبق من أسرته غير عمه ناسكاً في « بور رويال » كانت لا تتي تماشده ان يهجر مجونه ويؤوب الى الله . عاد الى لافونتين ، ذلك الشاعر الشارد الذي كان يكبره بتسع عشرة سنة ، ولكنه كان في سذاجة الطفل تقابلت عليه الشهوات فاستسلم لها ورضي بها ؛ وعاد الى بوالو ، ذلك الناقد المعروف بنصاحة الرأي وطيب السريرة ، وهو الوحيد الذي رضي راسين ان يجعله منه بمنزلة الاستاذ الموجه ، لانه آمن فيه الصديق المعجب الحاضر الذهن المتشدد في الحق . ثم عرف مولير الذي مثل له اولى مآسيه « لاتيائيد » (٢) . لقد حطمت غريزته الحبيسة آخر قيودها . هؤلاء هم اصحابه ؛ معهم كان يغدو الى كبريات الحانات كالخروف الابيض (٣) و صليب اللورين (٤) . انه ليرى الرقصة الاحرار ، ويتذوق اللذات ويسترسل في الأهواء ، وعلى الجملة فقد كان يحيا الحياة التي سيصورها (٥) . ولما اخرج مسرحية « الاسكندر » انقطع آخر أمل لاساتذته في استصلاحه ، وكتب احدهم أن واضعي القصص والتمثيلات ينقثون السم في نفوس المؤمنين ، وانهم كلما حرصوا على ان يغطوا بثقاب من الفضيلة الأهواء الأثيمة التي يصفون ، زادوا في خطورتها وقدرتها على افساد النفوس البريئة . ورأى راسين انه هو المعني بهذا الكلام ، فكتب رسالة لاذعة صب فيها مكنون حقه على هؤلاء السادة الذين أولوه الجميل : « تستطيع يا سيدي ان تستعمل عبارات ارق من قولك اني انقث السم ، واتي من قوم أشرار بين المسيحيين . أقترارك تظن انك واجد من يثق بما تقول ؟ كلا ، كلا ، فالتاس لم يألفوا ان يصدّقوك في سهولة . . . هيه يا سيدي ، بحسبك ان توزع الدرجات في الآخرة ، وإياك ان

(١) المصدر السابق 47. 38. 28 ثم 539—538 Lanson (٢) La Thébaïde

مثلت ٢٠ حزيران ١٦٦٤ (٣) Le Mouton Blanc

(٤) La Croix de Lorraine (٥) 52 Mauriac 539—540

تقرر المنيعة في هذه الدنيا . ، وكان راسين يريد ان يتابع رسائله اللانعة ، ولكن بوالو ، بوالو الطيب ، يتدخل ويحول بين الشاعر ورغبته ، ويقول له انك تهاجم اشرف من عرف الناس . سيندم راسين فيما بعد على ما فرط منه أمر الندم ، فقد صرّح في أعقاب ايامه ان رسالته هذه كانت أظهر ما في حياته من عار (١) ؛ لعله ان يكون على بعض الحق في رده ، اذ لم يكن في انتاجه الخطر الذي يتوهمون ، وليس من المعقول ان يسلك الناس كلهم الطريق الذي يسلكون ؛ ولكن في استطاعة الشاعر ان يتأدب مع قوم أسلفوا اليه يداً وان يجادلهم بالمعروف ، وألا ينسى الدوافع النبيلة التي اثارَت شكوكهم وخاوفهم ، بل كان عليه ان يذكر ان عبقريته هي من غرس يدهم ومن محصول جهدهم الى حد كبير .

نستطيع ان نقبين الآن صفات شاعرنا البارزة : شعور في منتهى الرهف ؛ وفكر لاذع ، وانانية في نزق ، وحمية عارمة ، مازالت في عنفوانها حتى قدّر لها ان تعود الى حظيرة الدين ، فطامن من حديثها ، وألزمها جانب الاعتدال (٢) . لعلك تستغرب هذا التناقض بين راسين الوديع في مآسيه ورأسين اللاذع الكاوي في موقفه من خصومه ؛ بيد ان هذه حال الانسان في الغالب ، يكون فيه من الثورة والنزق بقدر ما فيه من الهدوء ولين الجانب (٣) .

اما صداقته لمولير فلم تكن وثيقة ولا طويلة ؛ وذلك ان فرقة مولير لم تكن تجيد تمثيل المآسي ، فما كادت هذه الفرقة تمثل « الاسكندر » حتى أوجس الشاعر خيفة واحس فتور الجمهور . على ان الرواية قرئت قبيل ذلك على طائفة من علية القوم ، فيهم الاديّب الكبير لاروشفوكو والكاتبين اللامعتين : مادام لافايت ومدام دوسيفنيه فأصغوا اليها في حماسة بالغة ؛ ان قصور مسرح مولير في هذا الميدان معروف لا يحتاج الى دليل ، كل الممثلين ، ما عدا الآنسة دي بارك (٤) كانوا لا يحسنون الادوار الجديدة التي تدور حولها مآسي راسين . هذا فن حذقته فرقة أخرى كانت تمثل في قصر بورجونى (٥) ، وكان بينها وبين فريق مولير في القصر الملكي (٦) منافسة شديدة . فما كان من الشاعر الناشئ الا ان سحب روايته ووضعها بين يدي الفريق

Mauriac 65—70 (١) L.T. 275 (٢) Mauriac (٣)

Mlle Du Parc (٤) L'hotel de Bourgogne (٥)

Le Palais Royal (٦)

الخصيم ، ضارباً بمولير وصداقته عرض الحائط (١) ؛ مولير الشاعر الزميل الذي فتح له  
ذراعيه مرحباً ومثل له أولى رواياته ، مولير الذي غرس فيه اصول الفن الصحيح ولقته  
الى مافي البساطة وتصوير المواطن الانسانية من روعة وسداد ، مولير الذي كان  
يقضي معه اوقات لهوه وصفائه . لقد يسوغ عمله هذا طبيعة 'الاديب الذي يعتدوه' (٢)  
الاخلاص لقته عن كل ما سواه ، ولكنه تجاوز ذلك الى انه اغرى بعدئذ المثلة  
دي يارك بترك مولير والانضمام الى الفرقة الاخرى ، وهو لا يجمل مكانها من فرقة  
صديقه ومن قلب صديقه (٣) ؛

هل احب راسين هذه المثلة ؟ ينفي ابنه لويس ذلك ، ويزعم ان ما يسود مسرح  
ابيه من رقة لا سبيل الى رده الى ما كان يضطرب في نفسه من اهواء (٤) . غير ان  
الثقة على أن الشاعر احب ، وصور جانباً من حبه في مآسيه . احب دي يارك هذه ،  
واكتفى ما لبثت ان ماتت ، وهي على فراش الولادة (٥) . واحب بعدها المثلة الشهيرة  
« لاشاموسلي » (٦) ، ولعله احب غيرها كثيرات . ويجمع مؤرخو الأدب على ان  
« مزاج راسين مغمم بالهوى . » ولا عجب في ذلك ، فقد كان الشاعر في اوج مجده ،  
يتمتع بالشباب والوسامة والذكاء ، في بلاط مزدحم بالظرفاء والمحبين (٧) . ومها دار الأمر  
فعاطفة الحب بمختلف انواعها ودرجاتها هي أبرز ما في مسرح راسين ؛ فهو شاعر الحب  
الاول غير مدافع بين شعراء الاتباعيين .

وفي عام ١٦٦٧ اخرج الشاعر مأساته الخالدة « اندروماك » . يقول الناقد الكبير  
جول لوميتير (٨) : « ان اندروماك والسيد هما اكبر حدث في تاريخ المسرح الفرنسي ،  
فاندروماك هي المدخل الى مأساة الواقع السيكولوجي والهوى الغلاب (٩) . » ويقول الاستاذان  
لانسون وتيفرو : « لاندروماك في تاريخ الادب اهمية « السيد » ، فقد استعاضت عن  
كفاح الارادة بدراسة القلق العاطفي ، او بتعبير أصح ؛ انها رغبت عن تمثيل الابطال  
الذين يتجاوزون باعمالهم حدود المعقول ، الى تمثيل الانسان الذي فيه مشابهة مما فينا من  
تناقض وضعف (١٠) . » والحق ان اندروماك هي فتح عظيم في الادب الفرنسي ؛ وقد

(١) Mauriac 55 عدا عن الأمر : صرفه عنه وشغله

(٢) Mauriac 57-58 (٣) Mauriac 75 (٤) مادة Du Parc في

L.U. ثم Mauriac 87 (٦) مادة La Champmeslé في L.U.

(٧) Mauriac 78-79 (٨) Jules Lemaitre (٩) L.F.U. v : II, 18

(١٠) L.T. 276

بلغت من الفهم العميق للنفس الانسانية ، ومن التصوير الدقيق لمشاعرها واهوائها ، منزعا بعيدا لا يدانيها فيه غير القليل من آثار الفحول . لا نملك حين نشاهد اندروماك وما تلاها من مآسي راسين الا ان نعترف بان الشاعر لا يكدر العقل ولا يذهب مع الخيال ، وإن هي إلا اهواء النفس وآمالها ومخاوفها ينهل منها الشاعر ويعمل . وهذا هو الجانب الأهم في ادب راسين على ما نرى . فقد حول الانظار سلفه العظيم كورني الى ميدان النفس الرحيب ، وجعل تصوير العواطف والطباع هم الاديب الاول . فلما جاء راسين وجد الطريق قاصدة<sup>(١)</sup> فسلكتها وفاق صاحبه في المدو في حلتها ؛ فانك ربما وجدت في مسرح كورني شيئا من جدل لا تدعو اليه الحال ، وربما لحت عنده بعض المعاني العقلية التي تنساق مع الخيال ، وربما كد الذهن واخترق المعاني . اما راسين فمعانيه تعرف من بحر الواقع النفسي وتعزف عن الاستنباط الذهني الزائف . ان عظمة الاديب رهينة بما في انتاجه من روح الصدق ، يستوي في ذلك الشاعر الثنائي والكاتب المسرحي وغيرها من حمة الاقلام . وليس معنى الصدق ان يتجنب الاديب الحديث المفتري والخبر الكذاب ، فهذا مطلب هين وتحصيل حاصل ؛ ولكن معناه الجري مع الطبع والأخذ من واقع النفس والحياة . وعلى هذا فاننا لا نطمئن كثيرا لذلك الشاعر الذي يلوح لنا بمقدرته على اختراع المعاني ، لأن كلمة الاختراع تحمل في ثناياها معنى الكذب والتلفيق ، ولأن اللعب بالمعاني لا يختلف كثيرا عن اللعب بالألفاظ . انما يحوز اعجابنا ذلك الشاعر الذي يفوس في بحر الحياة الزاخر ويعمق في دراسة القلب الانساني فيعرضها لنا في أمانة وصدق . وهذا ما نجده في ادب راسين . كل كلمة ينسب بها اشخاصه هي تعبير أمين عما يدور في انهائهم من خواطر وفي قلوبهم من مشاعر ؛ وكل خاطرة تسنح وشعور يستجد هما خطوة تسير بالعمل الروائي الى نهايته الطبيعية . ما أقل ما ينساق الشاعر وراء معنى يلتمع في خاطره ثم لا يكون له نصيب من تفكير البطل ومن احساسه ؛ وما أكثر ما تجد ، بالمقابل ، ابطال كورني يندفعون في تفنيد منطقي وجدل عقلي وحكم براقه هي بتفكير الشاعر اشبه بنفسيته ألصق ؛ ولا سيما اولئك الفتيات العاشقات ، فما اغرب ما يبدو لك من خصب تفكيرهن ومن إغفالهن بالمناظرة والجدال !

نحن الآن في « ايبيريا » ، وهي بلاد يقع اكثرها اليوم في جمهورية البانيا ، وكانت

(١) قرية سهلة



في الماضي البعيد احدى ممالك اليونان المستقلة ، وفي بلاط « يروس » ، وقد انقضت تلك الحرب الضروس التي استمرت عشر سنين بين « طروادة » واليونان . وطروادة هذه مملكة كانت على الشاطئ الشمالي الغربي من آسيا الصغرى وكان يحكمها الملك « پريام » . وقد نشبت الحرب على اثر اختطاف « هيلين » ، امرأة « مينلاس » ، ملك « اسبارطة » ، اختطفها « باريس » ، ثاني ابناء پريام ، فهب اليونان جميعاً غاضبين ، وأصلوا طروادة حرباً شعواء ، كان « آشيل » ، ابو يروس ، بطلها الاول . وفي السنة العاشرة من هذه الحرب استطاع آشيل هذا ان يقتل « هكتور » ، اخا باريس ، وكبير القواد في مدينة طروادة ؛ ثم امر فأوثق من رجله وجرّ وطيف به ثلاثاً حول المدينة . غير ان باريس أنقذ الى آشيل سهماً مسحوماً فأرداه ، وانقم يروس لابه ، فقتل پريام ، واخذ « اندروماك » ، زوجة هكتور اسيرة . ولما طرد الى بلاده ، أسس دولة ايديريا واصبح ملكاً عليها . هذه الحوادث خلدها هوميرو في ملحمتيه ، الالياذة والاوديسا ، وخلدها فرجيل في الانبادة ، واستمد منها الشاعر اليوناني اوريبيدوس احدى مآسيه (١) ، ومن هؤلاء جميعاً استمد راسين قصته الخالدة (٢) ، بعد ان صرف النظر عما يلابس موضوعه من اساطير ، واحتفظ بالناحية الانسانية من الموضوع فقط .

قلت نحن الآن في بلاط « يروس » الذي كانت اندروماك وابنها « استياناكس » حظه من الفناء . لقد شففته الاسيرة حباً ؛ فجعل يؤخر زواجه من « هرميون » ابنة هيلين ومينلاس ملكي اسبارطة ، وكانت هرميون هذه قدمت الى قصره وهي تنتظر ان تزف الى خطيبها بارغ الصير . لم يكن ملوك اليونان يعلمون ان « استياناكس » ما يزال حياً . فلما بلغهم ذلك دبر عليهم الامر وخافوا ان يتركوا هذا الطفل على قيد الحياة فيشب على بنضهم وينقم لابه وقومه منهم ، فاجتمعوا يديرون الرأي ، ثم أوفدوا « اورست » ابن عم هرميون الى يروس ، ليرأوه عن أسيره ، وليبلغه سخط القوم ويحذره منبهة الرفض . فادا كان الفصل الاول رأينا اورست فرحاً بلقاء صديقه الوفي « بيلاد » بعد فرقة طويلة ، آملاً ان يكون ذلك بداية حظ باسم طالما عبس له ،

(١) راجع المواد التالية في موسوعة لاروس للقرن العشرين « La rousse du xxème siècle » :

Paris, Hector, Priam, Pyrius, Achille, Epire, Troie

(٢) مقدمة رواية Enéide, Andromaque, Hermione, Ménélas

ورأيناه يكشف صديقه بان حبه لابنة عمه هرميون هو الذي حمله على ان يسفر بين اليونان والملك ييروس ؛ فاذا لامه « بيلاد » على انه كان يكتمه هذا الحب ويضله عنه ، اجاب انه كان يضل نفسه كذلك ، فقد آلمه ألا تلتفت هرميون لاحزانه وان تبذل نفسها بسخاء الملك ايبيريا ؛ فثار ثأره وقرر ان يجازيها على إهوانها أمره بالنسيان ، وخيل اليه ان البنفس هو الذي يهيجُه ويحمد جذوة الحنان في نفسه . فلما قدم الى بلاد اليونان ورأى امراءها في حيرة وقلق ظن ان الحرب والمجد سيسفغانه عما عداها ، وان الحب مفارقة الى غير عودة ؛ وهكذا قاده الحظ الى الفخ الذي فر منه . رأى القوم ساخطين : أينسى ييروس نبل محنته فيربي في قصره عدواً لليونان خدعهم امه عنه ؟ أيهجر خطيئته هرميون ليرتمي على قدمي أسيرته ؟ ان ملك اسبارطة وملكها ليميزان غيظاً لهذا التأخير لموعده الزواج لا يفتأ ييرُوس يعدُّ من اسبابه ؛ وانها ليخشيان ان يثول الأمر الى زواجه من اندروماك وردّه ابنتها اليها ؛ ولعلّ هذا هو الذي يثير الفتنة ويحمل على الثورة ، لا حياة الطفل ولا مستقبل اليونان ، فلما سمع اورست ما تلاقيه هرميون من فتور واعراض فرح ، وظن انها فرحة الشمنة بالفتاة التي تولت عنه ؛ بيد انه ما لبث ان تبين مكان الفتاة من نفسه ، وان جذوة حبه ما تبرح قومض تحت الرماد ، وانه عاجز ابدأ عن ان يطفئها ؛ من اجل هذا سعى لدى هؤلاء الامراء لينتخبوه سفيراً لهم في بلاط ييرُوس يبلغه رسالتهم . على انه لا يكتّم صاحبه ان سعاده تقتضيه ان يعود بالاميرة الحبيبة ، وان امر الصبي وامه لا يعنيه في كثير ولا قليل ، مها يكن غضب القوم وحراجة الظروف . فما هو رأي الصديق بيلاد في الأمر ، بعد ان علم علم القوم واطلع على دخلة صاحبه ؟ لا يستطيع بيلاد ان يؤكد امراً أو يشير برأي ، فقد يستبقي الملك خطيئته وقد يسرّها سراهاً غسير جميل . كل شيء يتوقف على مشيئة الارملة الفاتنة وتصرفها . ذلك بان اندروماك وفيه كل الوفاء لزوجها الراحل مقيمة على حبه ، لا تريد ان تستبدل به رجلاً آخر مها يكن من جلالة قدره ، فكيف ترضى بان قاتله عوضاً منه ؟ عبثاً يحاول ييروس ان يروضها على حبه او ان يجعلها على قبوله زوجاً لها ، فما يجدي معها وعد ولا وعيد . فاذا استيأس منها رأته يعود الى هرميون ليجدد العهد لها وليذرف الدمع في حضرتها ؛ هكذا كان ييروس قد اضاع قياد نفسه واصبح فريسة الألم والتردد الذي هو آية الضعف فينا ، والذي جعله راسين احدى الصفات البارزة في اشخاصه ؛ كما جعل كورني الارادة الماضية اولى صفات ابطاله .

فسمك من مرة آلى ييروس على نفسه ليعرضن عن الاسيرة النافر ثم عاد اليها وهو أكثر حياءً وأضيق لباً ! اما هرميون لهائمة بحب ييروس خطيبها وأمير احلامها العذاب ، والأميرة المدللة التي لم تكن يدري ما الخمية وما الألم ، حتى احبت ومنيت باللهجران ! اما هرميون هذه فما زالت تحتفظ امام ييروس بعزتها وتعالها ، ولكنها تبكي في الخفاء ادبار حظها وضيمه أملها . هذا ما عرفه بيلاد ؟ والرأي عنده ان نجاح اورست في تحقيق رغبته منوط بالشدة التي يعرض فيها قضية اليونان ؟ فكلمة ألحف في طلب الصبي وهول بغضب القوم ، زاد حرص ييروس على حبيبته الناشزة ، وازداد قدرة على اثارة مخاوفها وردھا من نغارھا . واقتنع السفير الماشق برأي صاحبه ، فلما قابل الملك بسط له عتب القوم وسخطهم ، وناشده ان ينزل عند رغبته ، وأذنه إن لم يفعل بالحرب ووخامة العاقبة فاذا بالملك يزيد الوعيد حرصاً على اسيره ، واذا بالحب يطغى في نفسه على كل واجب ، فلا يذكر في ساعته هذه روابط الدم وسالف الابطحاد ، ويعلم استعدادہ لأن يجعل من مملكته طرودة ثانية اذا ركب القوم رأسهم وأوجفوا في غيهم .

واقبلت اندروماك على الملك ، بعد ان صرف السفير من حضرته وخلأ لنفسه . أكانت تبحث عنه ؟ أمن حقه ان يغذو هذا الامل الجميل في نفسه ؟ كلا ! انما هي قادمة لزيارة ابنها ، فقد أدن لها ان تلقاه مرة في اليوم . انه الذخر الوحيد من هكتور ومن طرادة ، فهي ذاهبة تبكي ساعة معه ، فانها لم تطيع بعد على جبينه قبلة التماس . يا للزوجة الوفاء وياللام الحنان ! انها لا تلهج الا بذكر هكتور وابن هكتور ! قال الملك وقد آذاه أنه لم يستطع ان يشغل من قلب هذه السيدة مكاناً على كثرة ما بذل ومنى : أخشى يا سيدتي ان يزيدك اليونان بكاء وتسهداً ، فقد ارسلوا الي " يطلبون القضاء على صغيرك . فانتفضت الام مذعورة تسأله : أفيقدم على فعله شنعاء كهذه ؟ اذن فهي تفقد كل شيء ، ولا تفقد شيئاً إلا بيده ! لقد نجح ييروس في استثارة المرأة وتوجيه اهتمامها اليه . عندئذ جعل يخفف من حديثها ويهدئ من روعها . انه لن ينزل على حكم هذه الرغبة اللجوج . لن يسلمهم الطفل ولو اعدوا له سفينهم وخيلهم ورجلهم . سيدفع عنه الاذى حتى يلفظ نفسه الاخير . هذه خطته التي رسمها لن يحول عنها ولن يزول . ولكن ما تراها صانعة لأجله وهو يخوض لبحر الاخطار في سبيلها ؟ اتبخل عليه بنظرة وادعة او كلمة مشجعة . الا يكفيه عداوة اليونان وإظلام الدنيا حتى يكافح كذلك قساوة المرأة التي يجب ؟ اليس من حقه وهو يحارب من اجلها الا تجعله في زمرة اعدائها ؟ فلما آتاه من جميع اقطارها وسد

عليها مسالك الحقيقة ، عمدت الى الخيال العقلي تستعين به على الاجابة كما قد يفعل  
ابطال كورني :

مولاي ، ماذا تصنع ، وما عسى ان يقول اليونان ؟  
أيجوز لمثل قلبك الكبير ان يتخذ موقف الجبان !  
أيطيب لك ان يفسر القوم عزيمتك النبيلة الصادقة  
على انها حماسة من نفس مغرصة عاشقة ؟  
أيمكن لك ان تأمل من اندرومالك ان تطارحك الغرام ،  
وهي الاسيرة ، المستثقلة نفسها ، الحزينة على الدوام ؟  
اي سحر أنت واجده لمينين شاردتين محزونتين  
كنت قصيت عليها ألا تبرحا دهرهما مستعبرتين ؟  
كلا ، كلا ، إن احترام يؤس المدو وتقريب همه  
واستنقاذ التمساء المكدودين ، واعادة الطفل الى امه  
وقتل مئة شعب لاجله وقد انتفخت اوداجهم شرا  
من دون ان تسألني ان ادفع من قلبي على سلامته أجرا ،  
وجعله ، ولو كان ذلك رغماً مني ، في حرز أمين ،  
مولاي ، تلك هي الواجبات الجديرة بمثلالك الاكرمين .

نحن لا نؤمن بان النظم هو الاسلوب المفضل في المسرح ، ولكننا مع ذلك لا نرى  
بأساً ان نقدم بين يديك نموذجاً قريباً منه لنطلعك جهد المستطاع على اساليب الشعر الفرنسي  
والشعراء المترجمين . ويستمر الحوار بين بيروس واسيرته : يصور لها ما يحدث بابنها من  
اخطار ، اذا هي نفرت وتولت ، وما يذنظره من امجاد ، اذا انصاعت ولانت ؛ وهي هي ،  
لا تلهج الا بذكر هكتور ، حتى ضاق ذرعاً بابائها فتولي عنها مغضباً مهدداً .

ها نحن اولاء في الفصل الثاني . وامامنا هرميون تتحدث الى وصيفتها في امر  
اورست . لقد نزلت على رأيها فاذنت له ان يزورها ؛ غير انها لم تكن ترغب كثيراً في  
هذه الزيارة . وتعجب الوصيفة من ان سيدتها تكره لقاء الامير العاشق ، وهي التي طالما  
تمنت عودته وأكبرت حبه ووفاءه . ولكن هرميون تخشى ان يعلم هذا الامير الذي  
استهانت بحبه ما تقاسيه في قصر بيروس من صدود وإهوان ، فيشتت بحاله ويخرج  
كبرياءها . وترد الوصيفة بان بيروس اساء معاملتها ، ولكم باحت لها ببغضه ، فما عليها

الا ان توليه هجراً بهجر . فتعود هرميون لتؤكد بنفضها ، ولكن ياله من بغض عجيب .  
انه الحب بعينه وبأجلى معانيه :

لقد احببته حباً عظيماً فلا يستطيع الا ان أبفضه .  
ان أشد ما تضيق به نفس هذه الأميرة ان صاحبها غريبة عن نفسية العشاق ،  
تفهم ظاهر كلامهم وتمجز عن النفاذ الى حقيقته ، فهي تفهم البغض بفضاً والاعراض  
اعراضاً ، وهي تنصح باتخاذ موقف حازم ، نصيحة من لم يعرف من امر الحب شيئاً :  
هرميون : لماذا تريدن يا قاسية ان تقلقي بالي ؟

اما اتني لاخشي ان اعرف حقيقة حالي . . .  
تريدن ان اهرب منه ؟ حسن ! فليس من عائق  
هيا ، لنعزف كل العزوف عن غم غير لا ثق ؟  
على أسيرته ان تبسط سلطانها عليه ؟  
لنهرب . . ولكن اذ رأى الجاحد واجبه وعاد اليه !  
اذا قدر "للوفا ان يجد في قلبه من مكان !  
اذا ارتمتي على قدمي وجعل يطلب مني الأمان !  
اذا استطعت ايها الحب ان تعيده الى الطاعة !  
اذا اراد . . غير ان الجاحد لا يوليني غير فظاعة .  
فلنبق على كل حال لنمكر مافي حياتها من صفاء ؛  
ولنجد لذة في ان نكون عليها نفصاً وبلاء ؛  
او لنحمله على ان ينكث عهداً جدّ مهيب ،  
فنصوره في نظر اليونان كالجاني الكذوب .  
لقد سبق ان استثرت على الصبي حقائقهم  
واريد كذلك ان يصبوا على الوالدة سخائمهم .  
لنعد اليها آلاماً جعلتها توسعنا عذاباً ؛  
لنحمل اليه الهلاك ، او ليسقها كاس المنون شراباً .

ارأيت الى هذا الحب الناقم الحائر يملأ جوانح الفتاة ويجعلها نهب القلق والالم  
والغيرة والتحامل ؟ ارأيت كيف أننا لم نبعد كثيراً حينما عزونا غضب اليونان الى حرص  
ابويها على تحقيق رغبتها عند ييوس ، لا الى مخاوفهم من الصبي الأسير ؟ فهذه هرميون

أصرح بأنها هي التي أثارت الفتنة وستثيرها ما وجدت الى ذلك من سبيل . ان هرميون شخصية بغيضة في مسرح راسين ، ولكنها على كل حال نابضة بالحياة ، وهي نموذج صادق للماشقة الغري الجوح .

ثم يدخل اورست فتستقبله هرميون استقبالا حسنا . انها لا تجهل المهمة الخطيرة التي قدم من اجلها ، وتعرف حبه وتريد ان تستغله لفائدتها ؛ فهي لا تخرج ان تقضي اليه بهما ، وهي تمهده السبيل للتحدث عن هواه حين تسأله ألا يزال في نفسه بقية من عطف عليها ام تراه لا يفكر في غير الامانة التي حمله ملوك اليونان . كلا ، انه الحب الاعمى يقود خطاه اليها كلما اقسى ان يهجرها وألا يفكر فيها ؛ وينسددع السفير الماشق في شكوى حزينة يصور فيها وجده وتباريحه ويؤكد ولاءه . واذن فالفتاة ما أخطأ حزرها والرجل هائم بحبها . بل ان هيامه كان ابدا مما تنتظر ؛ ما الى هذا كله قصدت ، وانها لتخشى ان يتهاون بواجبه عند بيروس فلا يستحش على تعجيل زواجه بها ؛ فهي تلفته الى هذا الواجب . وتحمله على التفكير في اولئك الملوك الذين وضعوا ثقتهم فيه ووكلوا امرم اليه ، فيجيبها اورست بانه فرغ من ذلك منذ تلقى جواب الملك بالرفض الجازم ؛ فهو لا يرى تهائونا في شي اذا حدثها الآن عن حبه وقرر معها مصيره . وادن فيروس سادر في غيه ، ماض في عمايته . هذا ما يتسر له وجه الفتاة ويرفض له صبرها . ألا فليعلم اورست انها لم تأت الى هذه البلاد الا نزولا عند رغبة ايها واستجابة لصوت الواجب ، وانها كانت تفقد اورست وتتمنى رؤيته ؛ لا بل انها تعود الى حديث كرهها للملك الذي جاوز حقوقه وخاس بعوده . غير ان اورست اقدر على فهم الفتاة من وصيفتها ، فليس أفهم للماشق من الماشق ؛ ولـكم كان يتخى ان يحظى ببعض هذا الكره الذي فاز به كله بيروس ؛ فما بضاء الماشق الا آية من آيات حبه وجهد يائس لتوطيد سلطانه . فاذا جعلت هرميون تؤكد تقمها على الملك وتتمنى على اليونان ان ينكلوا به ويقترضوا دعائم ملكه ، سألها اورست عما يحملها اذن على البقاء في هذه البلاد رهينة عند سيدها ، فما كان جوابها الا ان قالت :

ولكن ياسيدي اذا اقترن اثناء ذلك باندروماك ؟

ألم أقل لك انها تحب بيروس حبا لا ينبغي ان يخدعك عند خونها في حديث الواجب ولا تأكيدها كرهه وتمنيها الاذي له ؟

ويعود بك الى بيروس بعد ان تركناه ينادر اندروماك مغيضاً مغضباً . لقد رومي في الأمر فوجد انه يبذل معروفه ويتنكر لقومه في سبيل امرأة ناكرة للجميل ، فاستشعر الندامة وقرر المدول عن هذه الخطة الجائرة . فاذا التقى اورست اعتذر اليه عن موقفه الاول الجافي ، واعترف له بغضب قومه العدل ، وأكد له انه لن ينشب بينه وبينهم حرباً مهما كانت الاسباب ، لا بل انه سيتناهى في ارضائهم اذ سيحتفل من غد بزواجه من هرميون ، وسينوب السفير عن أبيها وعن اليونان كلهم في هذا الاحتفال فلما خرج اورست من حضرته توجه اليه استاذ « فونيكس » بالثناء ، واعلن انه اذ ينتصر على هواه انما ينتصر مرة ثانية على طروادة . فيجيب بيروس بانه يرى ان نصره يبتدي منذ اليوم ، منذ أن قضى عنه ترده واخذ يستمتع بمجده . كان يظن ان حنانها على وحيدها يرددها اليه طائفة مستسلمة ؛ حنان من ؟ حنان اندروماك ، اذ يكفي اطلاق الضمير حتى يفهم انها هي المعنية وهي الشاغل . لقد رأيت يا فونيكس كيف نعمت في ذراي (١) ، ولم تقابل حسن صبيعي بغير ترادها . لاسم هكتور . عبثاً اكدت حمايتي لأبها ، فكانت لا تلتفت الي ولا تنفس بكلمة شكر ! . . . ان في عمله لحزماً وان في لهجته لصرامة . ولكن ماباله لا يشغل نفسه الا بمحدث اندروماك ؟ ان استاذه يريد ان ينحو في غير هذا الحديث ، ولكن بيروس لا يصغي الى استاذه ولا يريد ان يدع ذكر اندروماك ! ما الذي يطعمها في ؟ ، ويجعلها تنتظرني ان ارتمي ابداً على قدميها ؟ لأرينها كيف يكون الخوف والهوان . فلئن كانت ارملة هكتور ، فاتي ابن آشيل . ان بقضاء نامية لتفصل بيروس عن اندروماك . ولكن استاذ غير راض عن تعلقه بذكر هذه السيدة . وهو يذمها ان يخوض في غير حديثها ؛ عليه ان يعود الى هرميون وان ينسى بين يديها حتى احقاده . فيقول بيروس : أظن انها لن تغار من زواجي من هرميون ؟ فيستغرب الاستاذ ان تشغل اندروماك ابداً فكره ؛ فاذا بالملك يصارحه بان هنالك اشياء كثيرة لا تسر اندروماك لم يفتاحها . بعد بها ، ويعلن رغبته في الذهاب اليها ليظهرها على كل ما في نفسه من عدا ، ويرغب الى فونيكس ان يرافقه ليشهد بنفسه تلميذه يمتن محاسنها . فيقول فونيكس : بل ستذهب يا سيدي لترتمي على قدميها ، ولتشجعها ، بما تظهر لها من غرام ، على التادي في احتقارك . انت عاشق وكفى !

(١) في كفي

لملك اخذت تبين مذهب الشاعر في فهم النفس الانسانية : 'خلق الانسان من ضعف ، ولو لا رحمة الله ما زكا من أحد . هذا بيروس ، وهو من علمت بأساً وشجاعة ، يضعف ويزل قدمه امام سيدة ! أبلى في الحرب خير بلاء فتنه ذكره ووطيد ملكه ؛ ولكنه وقف مكتوف اليدين امام اغراء الحسن ونزوات الفؤاد . فاز في الجهاد الأصغر وخاب في الجهاد الأكبر . هذه عقيدة « الجانسين » الذين ربي الشاعر عندهم في « بور رويال » وكنا حدثناك عنها في موضوع « الدعوة الى الإصلاح » (١) ، واذن فقد كان تأثير هذه الطائفة في راسين امكن واوغل مما خيل اليه ؛ بل هؤلاء ابطاله كلهم فريسة الأهواء تعصف بهم في كل مهتب فلا ينجو منهم الا من تداركته المنية . ما اشبههم بابطال الحياة الذين يسرحون حولنا ويمرحون ؛ هذا ما نعينه بصدق التصوير الذي أربى على الناية في هذه الرواية . ولقد اعجب الناس في القرن السابع عشر بمذهب راسين هذا في تصوير الانسان بما اعجاب . وليس ذلك ان ابطال سلفه كورني خيال لا ظل له من الواقع ، ولكن لأن ابطال راسين هم اكثر عدداً وأقرب الى المألوف ، ولأن « الاستسلام للعاطفة أشيع بين الناس من الاعتصام بالارادة » (٢) .

وشيء آخر نرجو ان تلفت اليه عند راسين : وهو أنه لا يكتفي بتصوير الطباع على نحو ما يفعل كورني ، بل يريد ان يختار منها على الخصوص الأهواء ، وعلى الأخص الازمات النفسية الحادة ؛ والحق أن النفس لا تهتك ستارها ، والقصة لا تقضي الى نهايتها في اربع وعشرين ساعة ، ما لم يكن هناك باعث قوي يهز النفس هزاً ، ويحملها على ان تتحلل من قيودها (٣) .

\* \* \*

خرج اورست من حضرة الملك مغيطاً ثائراً . واذن فقد استجاب بيروس دعوة اليونان وسيني من غده بهرميون ؛ وسيشرف السفير بان يجعله شاهد الزفاف وبان يتقبل من يده العروس ؛ كلا ان يمضي اورست في البلاهة الى هذا المقدار . وليخطفن صاحبه ، قبل ان يقضى امر هذا الزواج البغيض ، وليظاهرنه صديقه بيلاد على ذلك . اما هرميون فقد بلغها ما صحت عليه عزيمة الملك فاستبشرت وتهللت . انها تأتي ان تعزو عمله الى غير الحب . أفيخشى وعيد اليونان الذين ظلوا عاجزين امام طروادة عشر سنين حتى جاء ابوه فأمكنهم منها وجذ دابرها ؛ وأقبلت اندروماك تلتبس

L.T. 284 (٣)

L.T. 286 (٢)

(١) ص ٢٩



وساطتها عند يروس ليحفظ عليها طفلها . ان منظر هذه الارملة لينغص على الفتاة  
افراحها قهم بالخروج . مهلاً يا سيدتي ، فانا لم آتاك لاستنزلك عن قلب تشوقه محاسنك .  
ان يداً عاتية قاسية حطمت القلب الذي أحبته : غير انه بقي لي ابن ، وستعلمين ذات  
يوم الى أين يبلغ حبنا لأبنائنا ؛ ولكنك لن تعلمي ، كما آمل ، ذلك الخوف القاتل  
الذي يعصف بنا عندما يكون هذا الولد هو الشيء الوحيد الذي نستمتع ببقائه في حوزتنا  
والذي يراد ان ينتزع منا . لقد كانت امك ذات يوم اسيرة في وطني (١) ، فلما اشتدت  
نقمة الطرواديين عليها كنت أنذب زوجي ليتبرها ويتأهدها في الحين بعد الحين ،  
ويرد عنها جرائر الدهر الخثون ؛ حتى اذا مات وجيت به (٢) وجداً عظيماً يشهد  
باحسانه اليها . فالت اليوم قادرة يا سيدتي على ان تنوسطي لدى يروس لتسدي الي مثل  
ذلك الجميل . فتجيب هرميون بجفائها المبهود بانها تؤثر السكوت ما دام ابوها هو الذي  
يشكلم ويشير نقمة يروس . ولا تنسى ان تهكم بها ، فتذكر سلطان اندروماك على  
يروس وانها اولى منها باستعطافه ؛

أكانت نصيحة هرميون هذه محض تهكم ؟ كلا ، ففي استطاعة اندروماك حقاً ان  
تعرضي الملك متى شئت ؛ نظرة منها قد تبدد احلام الفتاة وتخزي اليونان جميعاً ؛ ان  
تهكم هرميون ولؤمها لجديران ان يحملا اندروماك على ان تفكر في الالتجاء الى آخر  
سهم في كنانتها ، فتلي نداء الملك ، وتحفظ ابن هكتور . ولكنها مع هذا كله لا تلجأ  
الى ذلك ولا تفكر فيه ، فذكرى هكتور ماثلة امامها ابداً تهون عليها من عذابها  
البئيس . كذلك يكون الوفاء . انها لترفض تاجاً وتزهد في ملك وتعرض ابنها ونفسها  
لهلاك محقق وتنفي عن اهانة هرميون إرعاءً لذكرى الزوج الراحل واكراماً .  
ولقد رأت يروس يمثّل امام استاذة دور الفاضب المنتقم ويهم بتسليم وحيدها الى  
الاعداء ، فما وهنت ولا استكانت ، ثم رأت يصرّف استاذة ليظهر بوجهه الحقيقي محباً  
مدنفاً ، يمدّها ان يكون جارها من عدوها ، ويمنيها عودة الملك اليها ، فما رضيت ولا  
لانت . ألا ترى في موقف هذه الارملة بطولة رائعة تضاهي بطولة الفرسان في مسرح  
كورني ، وإن اختلفت عنهم في النوع والاتجاه ؟ غير ان اندروماك قد وفّت الزوجية  
حقها ، وقد تقلب فضيلتها اجراماً اذا بالفت فيها ، بل ان هكتور نفسه ليحملها على

(١) هيلانة ، ملكة اسبارطة التي اختطفها احد ابناء بريام ملك طروادة فنشبت من اجلها الحرب

(٢) حزنت عليه



اندروماڪ : — مولاي ، انظر الحال التي اُصرتني اليها

الذين لو قدر له ان يعيش . هذا ما قالته وصيقتها . وان اندروماك لتذكر الآن وصاة زوجها اليها قبل ان يخرج للقاء حتفه : ايها الزوجة الحبيبة ، انا اجعل مصيري في هذه المعركة ؛ غير أنني تركت لك هذا الطفل عربوناً لوفائي ، فان أهلك فرجائي وطيد ان يراني فيك . أفتراها تأذن ان يراق دم هذا الطفل العزيز فيقضى على ما تبقى من دماء السلالة الزكية ؟ كلا ؛ لن تأذن . فلتسّر الملك ولتفرض اليه بقرارها الاخير . ستزوجه . كذلك يقضي واجب الوفاء للزوج الراحل . وهلمي يا سيفيز (اسم الوصيصة) الى لقاء الطفل العزيز . يا فرحة سيفيز بما صحت عليه عزيمة السيدة . ولكن فيم العجل ؟ في ميسور الام ان تلتي بعد الآن طفلها متى تشاء وان تطبع على جبينه ما تشتهي من قبلات حرار . كلا يا سيفيز ؛ هذا آخر عهد الام بابنها ؛ انها لم ترض الزواج من يروس الا لتضمن بهذا الرباط المقدس حياة طفلها ومستقبله ، ولكنها لن تعيش لحظة بعد ان توقيع وثيقة الزواج . سنتنحرج . والا فهي مسيئة الى ذكرى هكتور ، مهما كانت الاسباب .

ونمي الخبز الى هرميون فبالها وأطار صوابها ؛ هرميون ، الفتاة النور ، التي كان ذكر اندروماك وحده يهزها ، والتي كانت لا تختمل من غير يأس ان يلقي ييروس على اسيرته نظرة عطف واحترام امامها ، ها هي ذي الآن تجد خطيئها يتزع منها التساج ليضعه على رأس اندروماك وهو يربط مصيرها بمصيره ؛ واذن فييروس يلتذ عذابها واحتقارها ؛ لقد نرفت عبرتها واستسلمت الى وجوم راعب محير . انه الهدوء الذي يسبق العاصفة . فلتوجه في طلب اورست اذن . وجاء المسكين يهندي بحبه ويؤكد إخلاصه . كلا ، لا سبيل الى الثقة به ما لم ينتقم لها . لن ترضى ان يؤخر موعد هذا الانتقام ساعة واحدة . فليقتل الملك ، فليقتله من ساعته وقبل ان ترى في أمره رأياً آخر ، فيفقد فرصة ثمينة للفوز بحبها ؛ ولا ينبغي له ان ينظر في عمله هذا الى مركزه كسفير ولا الى ما ينتظره القوم على يديه من عمل خطير . وإلا ، فقد تعفو هرميون عن الملك اذا قدر له ان يعيش وقد تصفيه حباً ، على الرغم من خيائته واهائه . فليبادر اورست فرصته هذه قبل فواتها ، وان صاحبه لتكره ان يجادلها في شيء ، وتسعى عليه وناء همته ، وتنذره ، اذا رفض ، ان تنوب هي عنه في قتل غريمها ثم في قتل نفسها . حين ذاك يبلب اورست على امره ويستجيب لرغبة فتاته : سيقول الملك .

فاذا خلت هرميون الى وصيقتها ساورتها رغبة جديدة : انها تمنى ان تنتقم هي

لنفسها من عدوها واذا شئت لمن حبيبها ، وان تبالع في تمذيبه فتحرمه النظر الى حبيبته وهو موجود بأخر انفاسه ! فاذا لم تتحقق هذه الرغبة ، فلا اقل من ان ترسل وصيقتها لتشهي الى اورست امرها أن لا يفوتك ان تفهم الملك انه ضحية هرميون الحاقدة ، لا ضحية الدولة الغاضبة . وبدون ذلك ، اذا لم يعرف ان هرميون هي التي تأمرت لقتله ، لا يكون للانتقام معنى ولا فائدة .

وجاء بيروس ، على غير انتظار ، يعرض موقفه على هرميون . هذه اول مرة يلتقيان فيها على المسرح . انه لا ينكر ما في عمله من حنث وكنكوص ، ولا يريد ان يحتج بان ابويها هما اللذان ربطا بينهما من غير ان يرجعا الى رأيها . لا يريد ان يحتج بذلك ، بعد ان اعلن قبوله للأمر الواقع ، وأذن للفناة ان تقدم الى القصر . لقد عمل ما في وسعه واكثر مما في وسعه حينما كبت عاطفة الحب للأسيرة في قلبه ، وصمم على ان يستمسك بمهده ويرفع اميرة اسبارطة على العرش . غير أن سلطان الحب غالب لا يراغم . وهو لا يأذن لنا ان نصغي الى حكمة العقل ولا الى نداء الواجب او تبكيت الضمير . ولكن هرميون تأبى ان ترى في عمل بيروس غير الكيد لها والاثار بها ، ولا تعزوه الى غير اللؤم والخيانة . لقد أحبته ، وازدرت في سبيله رغبات الأمراء الذين تباروا في ارضائها وتقاتوا في حبها . جاءت اليه بنفسها ، وما زالت تصبر النفس (١) في قصره ؛ متغاضية عن خياناته ، متجاهلة برم القوم في وطنها وخجابه من عفوها عنه وبرها له : لقد احببتك على ما فيك من تلون ونكول ، فكيف اذا حملت الود وحفظت العهد ؟ لا بل اني لأشك ، ايها الجاحد ، في أنني لا احبك ، حتى في هذه الساعة التي جئت فيها تنذرني بقاء الموت الأكيد . ولكن يا سيدي هذا آخر رجاء مني اليك : آخر موعد الزفاف يوماً واحداً لعلك تملك من غدر قيادتك نفسك ... ألا تحير جواباً ؟ يا خائن ، اري انك تعد الاحفظات التي تضعها معي . ان قلبك لا يطيق صبراً على غير حديث الطروادية . نفسك تناجها وعينك تبغضان عنها . ان استبقيك في حضرتي ، طرأ اليها ، اذهب واحمل اليها ذلك القلب الذي رغب عني ؟ اذهب ، بدر ، ولكن الحذار الحذار من هرميون !

أرأيت كيف أذهلها اليأس عن امرها ، فباحث او كادت بسرّها ؟ وأعجب من ذلك ان بيروس قدسها عنها ولم يفتن لمقصدها ؟ والأعجب من هذا او داك ان استاذ

نهبه الى ذلك وحذره منه فلم يلق اليه بالاً . انه مشغول باندروماك ، سهوات عن كل ما عداها !

وتنطلق الوصيفة في اثر اورست لتنقل اليه رغبة سيدتها ، فتخلو هرميون الى نفسها وتتساءل عما فعلت وعما يجب ان تفعل . ما هذا الألم الذي ينتابها ؟ آه ! أتراها عاجزة عن ان تبين حقيقة حالها ؟ أي عاشقة ام مبغضة ؟ تلك هي المسألة ، كما يقول شيخ الشعراء . بأي نظرة طرفية ملول سرّحها ؟ لم يُبدر عليها حسرة اشفاق ولو كانت مصطنعة ! ومع ذلك فهي ما زالت تأسى عليه ؛ مازال قلبها ، قلبها الخوار يميل اليه ؛ انها لترتجف لمجرد الفكرة في تلك الضربة التي تهدد حياتها ؛ انها لترحمه وهي على أهبة ان تنأر منه ؛ كلا ، ليكون قرار السخط حاسماً : فليمت ، لانه لن يعيش من اجلها . وليمض اورست في انتقامه ، فاذا تردد ، اذا نظر الى ماضي ييروس والى ايامه ويايدي ابيه على اليونان ، اذا خاف وخز الضمير أو سوء المنقلب ، كان خوّاً ائيباً !

واقبل اورست يزف اليها البشري : ان الملك يلفظ الآن آخر انفاسه . وكانت هرميون تريد ان تتأكد من عمله فتسأل : هل مات ؟ فيندفع في سرد طويل يفصل فيه تنويع اندروماك ، وغضب اليونان ، ومقتل ييروس ؛ وهرميون لاهية بذهولها عنه ، مطرقة لا تقول شيئاً ، فلما ذكر ما فعله حرسه اليونان انتصاراً لأسيادهم ، سألتها : ماذا فعلوا ؟ كأنها لم تع ما قال . فراح يؤكد لها انه هو الذي اثار حماسهم وإن ابتدروا الى فعلتهم ، وانهم لولاه ما كانوا ليضربوا وانه لولاها ما كان ليفعل شيئاً . وهنا يرتفع راسين الى قمة الفن التمثيلي ، ويبلغ من فهم النفس اللسانية المرتبة التي تتخاذل دونها الاقلام ، اذ تنفجر هرميون غيظاً ولعنة على ذلك الذي ظن انه سيملا عنها وسيملك قلبها بجميل صنعه :

« هرميون : صه يا خائن ! لا تنسب قتل لسبيك الملك الا اليك . اذهب وفاخر اليونان بمحنك ، اذهب ؛ اني لانكره ، انت تثير ممقتي . ايها البربري ، ماذا جنيت ؟ في اي ثورة جموح وقفت مجرى هذه الحياة الرائعة ! هل استطعتم ايها القساة قتله هذا النهار دون ان تمرّد دماؤكم كلها لأجله ؟ بل تكلم : من جعل مصيره طوع بديك ؟ لماذا يقتل ؟ ما عمل ؟ بأي حق ؟ من قال لك ؟

اورست : يا للآلهة ! كيف ؟ ألم تأمريني ، بنفسك ، هنا ، منذ هنية ؟ ان قتله ؟  
هرميون : آه ! اكان عليك ان تطيع طاشقة بلهاء ؟ اما كان اولى بك ان تقرأ باطن  
افكاري ؟ ألم ترَ في ثورات نفسي ان قلبي يكذب في كل  
اللحظات ؟ . . من جاء بك الى محال هربنا منك اليها ؟ تلك هي ثمرة  
حبك البغيضة . . . والا لكنت تمتعت عيني بوجوده ، ولكنت قاسمني  
بعض همومه ، ولعله يحبني ؟ او يظهر لي الحب في الاقل . ودائماً . تستطيع  
ان ترحل . سأبقى في « ايبيريا » ، عدت عن اليونان ، عن اسبارطة ،  
عن ملكها ، عن اسرتي كلها ، ويكفيني ، ايها الخائن ، انها أنبتت  
مسحاً على مثالك .

يا للنكبة الدهياء ! واذن فلم أقدم اورست على جريمته النكر هذه ؟ لقد اغتال  
ملكاً يحبه ويقدّره ؟ وهتك عزة الامارة وجاوز حقوق السفارة ، ولم يرع حرمة المعبد  
الذي اقترف جريمته فيه . وكل ذلك في سبيل جاحدة غضوب ، لا يرضيها منه إقدام  
ولا احتجام . وجاء « بيلاد » ، الصديق الوفي يحث خطا اورست للهرب ؟ فقد تأهب  
الشعب للانتقام المليكه ؟ بأمر من اندروماك التي اصبحت ملكة مطاعة والتي تأبى الا ان  
توفي زوجها الجديد حقته من الرعاية . غير ان اورست لا يصبر على فراق هرميون وهي  
عليه غاضبة ، ويريد ان يلحق بها ليترضاها . فلما عرف من صاحبه انتحارها ياساً من  
الحياة بعد مهلك حببها الملك ، غامت عيناه ، ثم أغمضت عن عالم الواقع لثلاث ثغثت على  
غير عالم الخيال ، عالم تجري فيه الدماء وتفتح الافاعي ويزدحم الأبالسة ، ولا يمتحي فيه  
طيف هرميون وبيروس : لقد « جن » ؟ وغادر القصر في رعاية صديقه وتبعه .

هكذا استطاع الشاعر ان يستخلص من الاساطير اليونانية القديمة مأساة عظيمة  
تصور طرفاً من الحياة الانسانية الدارجة . انها قصة ارملة اضطرت الى الزواج من  
عدوها لتضمن حياة وحيدها ؟ وفتاة سخرت عاشقها لينتقم لها من معشوقها وهاجرها .  
أليس هذا شبيهاً بما يجري في الحياة المألوفة في كل زمان (١) ؟ كذلك الحال في كل  
مآسي راسين . فهو يختار مواضيعه من الاساطير والتاريخ ، ولكنه يتجاوز عما فيها  
من خيالات واعاجيب ، ولا يلج منها الا الجانب المألوف ، مما لا يسمو الى مراتب  
البطولة ، ولا يخرج عن مستوى القدرة الانسانية (٢) .

والرواية ، على ما قد يلوحي لك من تعقيدها ، بسيطة ؛ بمعنى انها لا تعتمد الا على عواطف اشخاصها او احوالهم ، من دون ان تلجأ ابدأ الى الحوادث والمؤثرات الخارجية . كل ما تراه من تطور وتدرج في العمل الروائي ينبثق من اضطراع الأهواء وتفاعلها (١) . فهناك اربعة اشخاص يملئون المأساة : اورست ، هرميون ، بيروس ، اندروماك . اورست يحب هرميون وهي لا تبادلها العاطفة ؛ وهرميون يحب بيروس وهو لا تبادلها العاطفة ، وبيروس يحب اندروماك التي لا تبادلها العاطفة . فها هي الحوادث التي تقوم عليها هذه المأساة ؛ انها لا تعدو هذا الاضطراب والتردد في نفوس هؤلاء الأربعة النساء (٢) . فاندروماك وفية لزوجها ، ولكنها قلقة على مستقبل طفلها ؛ فهي تارة تعلق بيروس بالأمل واخرى ترده ، وهو يبتعد عن هرميون في حاله الاول ويتقرب منها في حاله الثاني . وهرميون بدورها تعرض عن اورست وتصدده مادام الملاك يغذو آمالها ، وتدعو اورست اليها وتحاسنه ، مادام الملاك لا يلتفت اليها (٣) ... ليس هناك طوارئ ولا مفاجآت ولا حوادث مادية ، وانما هي النفس ، ولا شيء غير النفس : تلك هي اعجوبة الفن التمثيلي (٤) . هذه البساطة الأخاذة في حبكة القصة هي احدى نواحي التجديد البارزة في ادب راسين : فعقدة القصة او حبكةها ، ليس لها عند راسين اهمية في ذاتها ، وهي امر ثانوي بالاضافة الى تصوير المشاعر والاهواء ، وهذا ما نراه كذلك عند مولير زعيم الملهة . لقد لاحظ ذلك الناقد سانت امرفرن (٥) فقال : « كانوا في الماضي يأخذون موضوعاً هاماً فيدخلون فيه شخصية ما ، اما اليوم فانهم يحملون هذه الشخصية اساساً يبنون عليه الموضوع . » وحياناً يصرف راسين النظر عن الحبكة تماماً ، ويكتفي بتصوير العواطف والاهواء في موقف من مواقف الحياة ، كما في اندروماك ولا سيما في برنيس . وهذا شبيه جداً بما في ملهة « كاره البشر » لمولير (٦) ؛ وبما في مأساة « هملت » العظيمة لشيكسبير . وادا وجدنا بعض الحوادث في هذه المأساة الخالدة ، فما لا جدال فيه ان صفات بطلها هي ابرز ما فيها وهي التي تحدد مصيره (٧) . مثل هذه البساطة قد تستحيل على شاعر مثل كورني ، يصور الارادة ، التي لا تظهر للعيان ، الا اذا كثرت الحوادث واعترضت المشاكل بلا انقطاع . اما العواطف والاهواء ، فمساكلها كامنة فيها . هنالك قوة خفية تقلب نفوس الابطال في

L.F.U. 18 (٢) P : 82- 83 (٢) Andromaque, 8 (١)

L.T. 283-284 (١) Saint-Evremond (٥) Andromaque 82 (٤)

Literature and Life 107-108 (٧)

مسرح راسين رأساً على عقب ، فهم بين ثورة وقلق دائمين . وكثيراً ما يبلغ بهم الحال انهم لا يفكرون في غير ان يقتلوا او يقتلوا . وهذا ما يجدر ان ينظر اليه بعين الاعتبار اولئك الذين اطنبوا في « رقة » راسين كثيراً : ان دماثة اسلوبه وسلاسته ينبغي ألا تصرفانا عن شدته وعنفوانه اللذين تبيينها جلياً في سيرته وفي مسرحه ، واللذين بهما عُرف بين معاصريه . يقول احد النقاد : « لعل ابرز ما في مسرح راسين هو صفة الاجرام غير ان اشخاصه ايسوا البطالا ولا اشراراً : انهم اشقياء تدفع بهم الأهواء الى اعمال شؤم ودناءة . انهم لينساقون في الاجرام كما يمكن للرجل الشريف ان يتورط فيه ، وقد اظهر الشاعر كيف يكون ذلك . . . ولا شك انه عندما صور الاضطراب البائع لمؤلاء البؤساء ظهر هو نفسه على جانب من القساوة (١) . »

في مثل هذه الحال أنى للقواعد الصارمة التي فرضها الاتباعيون ن تضايق راسين او تحيد به عن الطبيعة ؟ لقد نصبت هذه القواعد في عهده وذممت (٢) حتى تمتثلت في خاطره على نحو يرضى النقاد ولا يعتمد عن مطلب الفن ، لا بل استطاع هذا الشاعر العظيم ان يذلل مبادئ السلف ويكيّفها بحيث اصبحت اداة طيبة لتأييدفنه وتمهيد السبيل امامه ليبلغ ذروته وكماله : لقد وضع نصب عينيه ان يصور لنا معركة القوى المعنوية في النفس الانسانية الذي اشتدادها وثورتها ، فوجد ان خير طريقة لذلك ان يتناول موضوعه وهو في مرحلته الأخيرة ، فيختار نقطة الابتداء قريباً جداً من نقطة الانتهاء ؛ بحيث يكون طبيعياً جداً ان ينحصر العمل الروائي ومكانه وزمانه في دائرة ضيقة ، لا تتجاوز المدى الذي رسمه نظريو هذه المدرسة . يقول ناقد فكه : « ان العمل في مسرح راسين لا يتطلب اربعة وعشرين يوماً ولا اربعاً وعشرين ساعة ، لانه ليس في الزمان ، بل في قلب الانسان (٣) . » اما كورني فاذا رأيناه برماً ثاراً على قواعد الاتباعيين هذه فلانها لا تناسب طبيعة المواضيع التي اختارها ، مواضيع الارادة والبطولة التي تحتاج الى تزاخم الحوادث وانصاح الزمان والمكان ، ولأن كورني لم يجد الوقت السكافي ليتبين ما عساه يفيد من هذه القواعد ، وكيف يختار مواضيعه على وفقها .

لعلك ان تتساءل الآن : لماذا صادفت اندروماك حفاوة الجمهور البالغة حين ذاك ، ولم

(١) L.T. 284—285 ثم L.F U. 18 (٢) سُهات ، لبّت

Faguet 322 (٣)



يكن نصيب « كاره البشر » لمولير الانجاحاً فانراً ، مع ان الروايتين تنضجان من مورد واحد وتعتمدان على عمق التحليل لا على كثرة الحوادث ؛ الجواب على ذلك ان هذه المشاعر المتوقفة والازمات العاطفية المستجدة لا يقف راسين عند تصويرها ، بل انه ليدفع بها دائماً الى العمل ، ولا يعرض منها الا القدر الكافي ليحزم البطل امره على شيء ويخطو بالرواية الى الامام ؛ كل عاطفة او شعور يحتوي طاقة من الفعالية تقترب بالبطل من العمل الحاسم وتؤدي به الى النتيجة المنتظرة . فمآسي راسين تحاذر الاسترسال في المعاني الشعرية وفي التحاليل النفسية لذاتها ، لتتوجه بها الى العمل ، بل الى مفاجآت مسرحية متصلة (١) لا تقوم على الأحداث الخارجية ، ولكن على تفاعل المواطن وتطورها .

• • •

مثلت اندروماك في السابع عشر من تشرين الثاني « نوفمبر » ١٦٦٧ فلقبت حفاوة بالغة تذكرنا بذلك النجاح البارع الذي قوبلت به « السيد » منذ ثلاثين عاماً . وتعهد اندروماك الى يومنا هذا من اروج المآسي وأحبها الى الجمهور ، فقد احصي لها ما بين عامي ١٦٨٠ - ١٩٣٢ ألفاً وعشرين مرة عرضت فيها بدار التمثيل الفرنسية الشهيرة « بالكوميدي فرانسيز » (٢) .

لقد بدأ المثقفون يوازنون بين الشعارين العظيمين . وكان ذلك منذ أن اخرج راسين مأساة « الاسكندر » . ذلك ان كورني اخرج في هذا العام مأساة تدعى « آجيزيلا » (٣) ، لم تلق النجاح المأمول . يقول الاستاذ « جولي » (٤) الذي تولى نشر مؤلفات كورني : « هذه المأساة ظهرت بعد الاسكندر بخمسة اشهر . ان الانقلاب الذي حدث في نفسية الجمهور وعواطفه ، والتحيز العمد الاكبر الى جانب الشاعر الناشئ ، يبدأ ان عهداً جديداً ظهر فيه نوع من المأساة غير معروف ، نوع يطغى فيه الحب على الأهواء الاخرى (٥) . » لقد انقضى ذلك العهد الذي كان كورني صورة صادقة عنه ، عهد الحروب المتتابعة والثورات الربابية ، التي كننا حدثناك عنها في موضوع نشوء الآداب الاجتماعية ، وظهر جيل جديد يكره القتال ولا يفكر في غير الحب والذات (٦) ؛ فليس غريباً ان يحظى انتاج راسين عند الجمهور ويطغى على ادب سلفه

(١) L.T. 284 (٢) Faguet 299 ثم 5-6 Andromaque  
(٣) Agésilas (٤) Joly (٥) L.F.U. 17 (٦) L.T. 276

الذي دالت دولته وولث ايامه . لقد لمس بعض شعراء ذلك العصر ما طرأ على عواطف معاصريهم وعلى عقلياتهم من تحوّل ، فحاول بعضهم ، مثل توماس ، اخي كورني ، وكيانو (١) ، ان ينظموا المآسي الماطفية ، ولكنهم لم يكتب لهم التوفيق (٢) . اما كورني فقد نصبت عبقريته مع الشيخوخة ولم يبشّر لجديد . لا بل انه اخذ ينحدر عن تلك القمة العالية التي بلغها في الشطر الاول من حياته . ان مؤرخي الادب لا ينكرون فضله العظيم في تصوير تلك النافذ الرومانية الكاملة ببئها وشجاعتها وقوة ارادتها وانقيادها للواجب ، كلا ، ولا ينكرون عليه روعة تفكيره وجلال تعبيره وشدة اسره ؛ غير أنهم لمسوا ذلك الفارق البعيد بين انتاجه المبكر وانتاجه الاخير ؛ كما لمسوا ما في مذهب منافسه الناشئ من فهم اكبر لأهواء القلوب وطباع البشر ، ومن واقعية اصدق في تصوير الحياة ، الى معان اكثر تساوفاً ، وأسلوباً أرق حوكاً واسلس ديباجة . يقول فولثير " تقو " راسين كثيراً على اليونان وعلى كورني في تفهم الأهواء ، وبلغ من حلاوة الشعر وجمال اللفظ غاية النهايات (٣) . ، على ان كورني لم يخل من محازين أشداء انتصروا له وحملوا على منافسه . فلما اخرج راسين رائعتة الجديدة " اندروماك " ولاقت هذا النجاح العظيم في القصر وخارج القصر ، أصبح منافساً خطيراً وخلا الميئدان لرجلين يجولان فيه ويصلوان . ثم انقسم انصار كورني الى فريقين : فريق خفف من غيـلوه واعترف لراسين بالشاعرية ورسوخ القدم ، على ان يكون في المرتبة الثانية بمد صاحبه ؛ وفريق آلمهم فوز الشاعر وأوغر صدورهم فأبوا ان يعترفوا له بالفضل ووجهوا اليه لاذع النقد . كان الأسد المكتهل يدير المعركة من وراء الستار ، لأنه لم يرض ان يزاحمه احد ويقبوا دونه امارة الشعر ؛ فكان ينظر الى زميله باحتقار ، ولا يرضيه ما في مسرحه من رقة وقومة ، وينكر عليه كل موهبة في كتابه المآسي وينصح له ان يعالج نوعاً آخر . وقد جمع الأديب " سوبليني (٤) ، طائفة من المآخذ التي أحصيت على راسين وسلكتها في ملهاته ذات ثلاثة فصول دعاها " بالخصوصة الحقاء (٥) " ، اكثرها مفترى او سخيـف (٦) . اما راسين ، فالحق انه لم يجب سلفه قط ؛ وكان يتحدث وهو في العشرين من عمره عن

Le Siècle de Louis XIV, 2, P: 44 (٣) L.F.U. 17 (٢) Quinault (١)

La Folle Querelle (٥) Subligny ولد ١٦٣٦ وتوفي ١٦٦٩ (٤)

L.F.U. 19, Mauriac 84, 86, Andromaque 5—6 (٦)

معاظلتته وتهويله وتمقيده (١) ، كما اخذ عليه تلك العصمة التي تخرج احيانا بأبطاله عن انسانيته (٢) . ومن الطريف حقاً ان يقارن المرء بين موقف كورني وموقف بوالو من شعراء عصرهما: فسوف نرى كورني حقوداً محاسداً يناصب موير العداء ، وها نحن اولاء نراه يضيق صدره بفوز راسين ويؤايب عليه جمهور الادباء ، ولا ينظر في عمله هذا الا الى الناحية الشخصية الضيقة . وعرفنا بوالو سمحاً كريماً ، يطرب للآثر الجميل ويشجعه ، ويقدر الثواب من زملائه ويناصرهم . عرفنا كيف مد يد المعونة الى كورني وبذل وساطته لرد راتبه اليه ، وكيف أيد صديقه موير وكان له في جهاده الفني خير نصير . اما موقفه من راسين فلعله انبل واروع : كان له استناداً واحداً وصديقاً مجرباً قلته للدفاع عنه بأبلغ الشعر (٣) . لا تظن ان راسين لم يكن يحفل بهذا النقد الجائر الكثير الذي كان يوجه اليه ، فان مقدماته الالذعة التي تنز بالمرارة والألم لترينا ان هؤلاء الخصوص ما اضاعوا جهدهم في استنارته واجماعه . على ان تحامل انصار المدرسة القديمة وجورها ما كانوا ليثنيا شاعرنا عن طريقه . ها هو ذا في قمة المجد ، يتمتع بالشباب والنصر والحب ، ويعيش في مريح وفراغ بال . ثم اخرج ملهاته اسمها « المترافعون » عام ١٦٦٨ ، على اثر دعوى عرضت له في القضاء ، وقد حذا فيها حذو اريستوفان ، كبير كتاب الملاهي عند اليونان ، في ملهاته « الزناير (٤) » ، وفي مقدمتها لم ينس ان يعرض بموير ويتمه برداء الاسلوب والتبذل والاسفاف ، فكأنه يريد ان يبذره في ميدانه . والحق ان راسين الذي لم يؤثر عنه غير ملهاته هذه اجاد تسديد التهم فيها وأفاض من روح الفكاهة العذبة ، في اسلوب رشيق يخفق بالحركة والحياة . غير ان هذه الملهاته لم يكتب لها النجاح في باريس بادي الأمر ، ولولا انها صادفت بعدئذ من الملك وحاشيته حسن القبول لمنيت بالاحفاق الذريع : ذلك ان جلالته سرها كثيراً ان تشهد في هذه اللوحات الفنية حقيقة ما يجري في محاكم البلاد : من شهود الزور ، وقضاة الغي ، وأحكام الطيش والجور ، فضحكت لهذه الصور المحكمة ملء شديها ، وضحك معها رجال البلاط ، وأتقنت الرواية (٥) والعجيب ان موير نفسه اغضى عن اساءة صديقه الشاعر الناشئ وانحاز الى جانبه وصرح في شهادته الرجل الكريم « بان الذين يستخرون من هذه الملهاته جديرون بسخر الناس (٥) » . كان موير يكبر صاحبه

(١) المصدر الاحير (٢) Lanson : 436 (٣) راجع قصيدته : فائدة الاعداء ص ١٣٠

(٤) Les Guèpes (٥) L.F.U. 19 - 90 Mauriac 299 Faguet

تم مادة Plaideurs في L. U.

ب سبع عشرة سنة ، وكان ينظر اليه نظرة الاستاذ الرفيق تلميذه ، الصفوح عن اسائه .  
اجل كان منه بجزلة الاستاذ الصديق ، فهو الذي علمه حب الحقيقة ، وزين له تصوير  
الطبائع والاخلاق التي لا تختلف كثيراً باختلاف العصور ، ولا سيما الأهواء الخالدة  
على الزمان (١) .

غير ان الشاعر كان يتطلع حين ذاك الى نصر اكبر : فقد جعل اعدائه يزعمون  
بعد ذلك الدوي العظيم الذي احده « اندروماك » أن راسين يحيد في الحقيقة تصوير  
الحب ، ولكنه لا يحيد شيئاً سواه . فهو الآن يبحث عن موضوع يأتي فيه الحب بالدرجة  
الثانية ، وتطني فيه الأهواء الخافية : من تأمر وظناً الى السلطان ورغبة في دنيا  
اللذات (٢) ... انه يريد ان يتحدث كورني كذلك في منطقة نفوذه ، اذا وقى هذا  
التعبير . لقد وجد هذا الموضوع عند « تاسيت (٣) ، أبس من كتب التاريخ  
القديم ، وفي عهد « نيرون » ، أظلم عهد الرومان (٤) ، واليك موضوع مأساته  
الجديدة : « برتانيكوس (٥) » :

احب « برتانيكوس » ، اخو نيرون لأبيه ، فتاة تدعى : « جيني » ، وأظلمتها  
« آجربين » ، ام نيرون ، بحمايتها ، مع ما تعلم من حب ابنها للفتاة ، كيداً له  
لأنه اهل امرها ، بعد ان بذلت ما بذلت لتحول دون ان يصل اخوه الى الحكم ،  
ورفعته مكانه على العرش ، فأخلف ظنها واستأثر بالسلطة من دونها . غير ان نيرون  
لا يتردد في قتل اخيه ومنافسه ليزجحه عن طريقه ، غير عابئ بشفاعته استاذة وتحذيره ،  
فدعاه الى مأدبة قدم اليه فيها طعاماً مسموماً فمات ، ولكن الفتاة هربت ونذرت  
نفسها للعبادة .

تعتبر هذه المأساة احدى الروائع العظيمة في المسرح الفرنسي ، قال عنها فولتير  
إنها تمثيلية المارفين (٦) ، وقال الاستاذ فاجيه انها احدى خمس رواائع أوست عرفها  
تأريخ المأساة ؛ ومع هذا فانها لم تلق ترحيباً يذكر حينما مثلت لأول مرة ، في اواخر  
عام ١٦٦٩ . ذلك ان كورني وانصاره كانوا قد أحكموا المؤامرة على الرواية الجديدة .  
هام اولاء قد تركوا مكانهم التقليدي من المسرح وانتثروا هنا وهناك ليعكروا جو  
الصالة وليوجهوا عواطف الجمهور الى غير ما يشتهي المثلون . اما انصار الشاعر فلم

« ١ » Faguet 307—308 « ٢ » 300—301 « ٣ » تاسيت Tacite في كتابه :

Annales « ٤ » Faguet 300 - 301 « ٥ » Britannicus

« ٦ » مادة في L.U. Britannicus

يخصر منهم غير بوالو الذي اعجبته هذه المأساة ايما اعجاب ، ولصكته لم يستطع ان يصد عنها تيار المداء الجارف . وزاد الأمر سوءاً ان جمهور المتفرجين قل عددهم كثيراً لأنهم شغلوا ذلك اليوم بمحادث إعدام المركيز دي كوربويه . بيد ان الملك في هذه المرة كذلك لا يلبث ان ينحاز الى جانب الشاعر فترجع كفته ويعود اقبال الجمهور على روايته (١) ، وتنجلي المعركة عن نصر عظيم له . ويريد راسين ان ينتقم من الشاعر المفرض كورني في مقدمة الرواية ؛ ولكن بوالو ، بوالو العظيم يثنيه ، فيكتب مقدمة اخرى يكتبني فيها بالوازنة بين مذهبه ومذهب منافسه ، وفيها يقول : « ماذا يجب ان نفعل انرضي قضاة جد مصعبين ؟ الأمر سهل اذارضينا ان نخل بما يقضي به الذوق السليم . يكفي ان نبتعد عن الطبيعة الى الشذوذ . فعوضاً من عمل روائي بسيط ، غير مثقل بحوادث كثيرة ، على نحو ما ينبغي لعمل يجري في يوم واحد ، وعوضاً من ان ندرج به الى غاية غير مدعوم الا باهتمام الابطال وعواطفهم واهوائهم ، فلنعملاً هذا العمل بمديد من الحوادث التي قد لا يتسع لها شهر بكاملة ، ومن الألاعيب المسرحية الكثيرة التي تدهش الجمهور بقدر ما تحيد عن الامكانية ، وبعيداً نهاية له من التعابير الفعضة الجوفاء نحمل بها المثلين على ان يقولوا خلاف ما يجب ان يقولوا (٢) . »

انجلت المعركة عن نصر مبين لراسين اذاً ، لكن الشاعر ان بقيا في الساحة يتحفظان لمرآك جديد ، وفي اعينها احمرار وفي ملاحظتها شر . لقد اتاحت لها الفرصة مرة اخرى ليتلاقيا ويتناجزا ، ولكن لقاءها هذه المرة كان المباراة الفاصلة الحق : ذلك ان السيدة هنريت دانبجوتير ، امرأة اخي لويس الرابع عشر ، الأميرة التي كانت تعضد الحركة الادبية حين ذاك ، والتي سبق ان اهداها راسين رواية « اندروماك » (٣) ، ارادت ان تنزل الرجلين الى الحلبة من غير علمها لترى لمن يكون السبق ، فاختارت لهما موضوعاً واحداً يدور على وداع تيتوس ، امبراطور روما ، لحبيته بريئيس ، ملكة فلسطين ، ذلك الوداع الذي فرضته عليه واجبات الملك ، فانقاد لها ، على ما في قلبه من بالغ الحب ولوعة الفراق . وكانت هذه الأميرة تبغي من وراء ذلك ، الى جانب التمتع بمنظر الفارسين يستبقان ؛ ان تخلد ذكرى ذلك الهوى اليائس بينها وبين الملك الشاب . أو شك ذلك الهوى ان يؤدّي الى أسوأ المواقف لولا ان العاشقين أصغيا لصوت الواجب

(١) Mauriac 90 L.F.U. v : II, 19—20 Faguet 300—301

(٢) Mauriac 90—91 Andromaque : 11 (٣)

كذلك ، فحفظا للأسرة المالكة هيبتها وأمنها . فإن آنتُ شُبهاً بين قصة هذين الحبيبين وبطلاني قصة راسين فلان الأميرة حين نذبتهُ الى هذا الموضوع أدنتهُ ، بل زينت له ان يستوحى علاقتها بالملك ، وعلاقة سيدة اخرى احبها من قبل وحالت ظروف الملك وواجبات الدولة دون زواجه منها هي : ماري منسني ، بنت اخي الوزير مازاران (١) . وهذا الشبه يظهر لنا حينما نقارن بين عمق العاطفة وصدقها عند الأمير الروماني ، كما في المأساة ، وعند الأمير الفرنسي ، وبين هاتين شعري ونبل شملت حبها ، وبين طريقي لإسلاسهما للواجب ، وأخيراً بين مسحتي كآبة بنحيم على قصتها ، كآبة اشاعها في « برينيس » ألم الفراق ، وفي قصر لويس الرابع عشر وفاة تلك الأميرة الجميلة وهي في ربيع الحياة ، قبل ان يفرغ الشاعر من روايته ببضعة اشهر (٢) !

عاد الشاعر في رواية « برينيس » ، اذا الى موضوعه المحبب اليه ، الى تصوير المشاعر المترفة الرقيقة التي تمكس لنا صوراً من حياته ومن حياة الطبقة العليا في باريس وفرنسا في آنذاك . أية ريشة صنّاع هذه التي عرضت لنا أرق العواطف وأسمّاها ، وأية شاعرية سمجة بارعة سكبت فيها من أنسها وظرفها ، واي طبع دافق ولفظ مسلسل عذب !

فرغ الامبراطور تيتوس من اقامة الحداد على ابيه ، فشاع في القصر أن لم يبق الآن ما يمنع من تحقيق رغبته الاثيرة ، وهي الزواج من برينيس ، ملكة فلسطين ، التي بادلتها الحب خمس سنين ، والتي تعيش في قصره سعيدة مهتلة لاقترب موعد الزفاف . بيد ان روما لم تأذن قط لأباطرتها ان يقتربوا بملكات اجنبيات . ذلك أسوأ ما يكيدونه لها . فتيتوس يفكر الآن بما آلت اليه الحال بعد ارتقائه العرش : لقد أصبح ملكاً لوطنه ، فيجب ان يعيش لروما وللإمبراطورية . انه لا يجهل ما سيعانيه لفراق الملكة الحبيبة ، ولكنه لن يخلّف الوطن وعدّه ولن يقصر عن عمل الاسلاف . لقد عزم على ان يرد برينيس الى بلادها . وتلقت برينيس الخبر بدمع سرب وحسره خاطقة ؛ ولكنها رضيت آخر الأمر ان تلي رغبة الملك ، فوعدت ان ترحل ، وان تعيش ، على شرط ألا يفاتحها

(١) L.F.U. v II 20 ثم 119—118 Portraits littéraires ثم 93—92 Mauriac

ثم مادتا Marie Mancini, Henriette d'Angleterre في L.U.

Bérénice 5 (٢) اعطانا فولتير ومدام دولافيت صورة جيدة عن حب لويس

الرابع عشر للسيدتين راجع : 120 - 118 من Portraits littéraires

بعد اليوم أنتيوگوس ، ملك سورية ، وصديق الطرفين ، يحبه الذي باح لها به بعد  
كتبات طويل .

سبق ان علمنا مذهب راسين في البساطة ، وهو في برينيس يبلغ ولا شك ذروته  
وكاله . فالمقدمة الروائية لا وجود لها هنا على الاطلاق . ليس في هذه المأساة حوادث  
ولا مفاجآت ، وانما هي تصوير لحالة نفسية ، تصطرع فيها العواطف بما يملأ خمسة فصول  
حتى تبلغ الرواية نهايتها المعقولة . حتى الحوادث الفاجعة نراه يصرف النظر عنها :  
« لا ضرورة البتة لان يكون في المأساة موتى ودماء : يكفي ان يكون موضوعها عظيما ،  
ومثلوها اذذاك ، وان تثار فيها الاهواء ، وأن يكون على كل شيء طابع الكتابة الجليلة  
التي عليها تقوم كل لذة في المأساة (١) . » واذ كان مثله الاعلى في التمثيلية اطرارح الحبكة  
والحوادث فقد وافق هذا الموضوع هواء ، وراح بين في المقدمة مزايا المواضيع البسيطة  
اذ يقول : « هنالك من يخيل اليه ان هذه البساطة هي علامة العجز والضحولة ، ولا يخطر  
لهم أن مردّ الابداع كله الى عمل شيء من لا شيء ، وأن هذا العدد الضخم من الحوادث  
كان دائماً ملاذ الشعراء الذين لا يجدون في عبقرتهم الغزارة والقوة الكافيتين ليجذبوا  
نظارتهم مدى خمسة فصول بعمل بسيط تدعمه شدة الاهواء وجمال العواطف واناقة  
التعبير (٢) . » فاذا كانت « برينيس » أحب آثار راسين اليه (٣) ، فلانها اقرب في  
موضوعها الى نفسه ، ولأما ادلّ في طريقها على فنه . من اجل ذلك نقلناها اليك كاملة  
وحرصنا على المحافظة على اسلوبها جهد المستطاع ، بما فيه من دقة وبساطة وجلال واناقة .  
اما نجاح الرواية فقد كان عظيماً جداً ، بل انه كان من القوة بحيث كمّ افواه الحساد ، على  
حدّ تعبير الاستاذ فاجيه (٤) ، اذ استطاع راسين ، كما يقول الناقد الكبير سانت بوف  
أن يستخلص من موضوع في هذه البساطة تمثيلية ذات اهمية دائمة . ويقول فولتير : مامن  
مرة اجتمع فيها لهذه المأساة ممثل وممثلة جذيران بدور تينوس وبرينيس إلا عاود الجمهور  
هتافه ودموعه (٥) . وليس الشاعر هذا النجاح الباهر ، فكتب في مقدمته : « لا استطيع  
ان اعتقد ان الجمهور يلومني على اخراج مأساة تشرقت بدمعه الغزير ، وكان يتابع عرضها  
في المرة الثلاثين بتلك الحماسة التي ابداهها حين عرضت امامه اول مرة (٦) . » على اننا

Portraits littéraire 114 (٢) 8—9 Bérénice : 8 (١)

Portraits littéraires 116 (٥) Faguet 300—301 (٤)

Bérénice 9 (٦)

لا ندهش لهذا الفوز يكتل جبين الشاعر، فالرواية، الى جانب ما فيها من روعة التحليل وسحر الشعر، تجاري ذوق ذلك العصر الذي كان يسوثر البساطة على كل شيء، كما حدثنا في بحث: «نشوء الآداب الاجتماعية» (١)، ثم إنها كانت صدى لحياة تلك الطبقة الراقية في فرنسا آن ذاك، وعلى رأسها الملك الشاب، الذي كان قصره مسرحاً للظرف والاناقة، والذي اشتهر بعلاقاته الفرامية مع عدد من النساء كهزرت دانجلوتير وماري منسيني، ولافاليار، والسيدة مونتسبان، والسيدة دي مانتونون (٢).

اما كورني فانه لم يفته من مأساته «تيت وبرينيس» (٣)، الا بعد صاحبه بثمانية ايام. لا نجد في هذه التمثيلية ما نجده في تمثيلية راسين من رشاقة وجري مع الطبع ونفاذ الى اغوار النفس؛ بل نجد حبكة بعيدة عن المألوف وحوادث معقدة وعدداً اكثر من الابطال. لذلك كان استقبال الجمهور لها قاتراً وكان نصر راسين على صاحبه حاسماً، وراح احد النقاد يقول (٤): «لقد نسي السيد كورني مهنته، فانا لا اجد مطلقاً في هذه الرواية». واتيحت الفرصة لراسين ليتشفى من غريمه فكتب في المقدمة يقول غامراً من قناته: «لا شيء في المأساة يؤثر في القلب الا ما وافق الحق. واي حق في ان يجري في نهار واحد عدد من الأحداث قد تضيق عنه بضعة اسابيع» (٥).

• • •

غير أننا بعد ان عبرنا عن كبير اعجابنا بمأساة راسين هذه، وبيننا حفاوة الجماهير بها على مرّ العصور، وعرضنا لاسباب هذه الحفاوة، نجد ان نمود فتيين قيمتها من الناحية المسرحية الخالصة. أحق أن المثل الاعلى للتمثيلية يستدعي صرف النظر عن الحركة والحوادث للمحافظة جهد الامكان على وحدتي الزمان والمكان كما يقول راسين؟ إذا استطاعت مأساة راسين هذه ان تهني القلوب وتسترق الاسماع ساعتين كاملتين على خشبة المسرح بما فيها من معنى سري ولفظ حر وغوص عجيب الى اعماق النفس، أف يكون معنى ذلك خلوها من المسآخذ المسرحية قاطبة؟ ليس عمود الفن التمثيلي تلك الحركة التي تشيع الحياة في موضوع الرواية وتمتع النظارة بلذة اخرى الى جانب اللذة

(١) ص ٦٥-٦٧ L.U. راجع مواد Henriette d'Angleterre

Mme de Montespan, La Vallière, Marie Mancini

Bérénice 5 (٤) Tite et Bérénice (٣) Mme de Maintenon

Bérénice 8 (٥) L.F.U. 21 Mauriac 92-93



الشعرية ، لذة المناظر التمثيلية التي تكاد تكون مفقودة في هذه الرواية ؟ دعنا من اصحاب النقاد في القرن السابع عشر ولننظر الى هذه المأساة بعين الناقد الحديث ، أفلا يستوقفنا تلك القيود التي فرضتها وحدنا الزمان والمكان ، وهذا التحرج الشديد للمحافظة على وحدة الموضوع بحيث يفقد الحوار طبيعته ويتحكم فيه فكرة واحدة ، فكرة الزواج ؟ ألا ترى معي ان هذه الاحاديث المطولة التي يتبادلها اشخاص « برينيس » تكاد تطفى عليها روح الشعر وتخرج بها عن الحوار التمثيلي بكل ما فيه من حرارة وسرعة وإيجاز ونوع ؟ هذه مأخذ سبق ان ذكرناها على المسرحية الاتباعية على العموم ، وهي في « برينيس » ولا شك أقوى وأوضح . ولقد كانت برينيس وستبقي أثراً فنياً كُتِبَ له الخلود ، ولكن خلودها بما لراسين من شاعريته عالية ، اما النواحي المسرحية فانها لم تأخذ حظها من العناية كما رأيت .

. . .

وفي عام ١٦٧٢ اخرج الشاعر « بيازيد »<sup>(١)</sup> ، التي اقتبسها من التاريخ العثماني . وفيها نرى الوزير حكمت يمثل الطموح ، والسلطانة رو كسان تمثل الحب والغيرة . كان راسين حين ذاك يرقى ذروة المجد بخطا حثيثة . ففي عام ١٦٧٣ دخل الاكاديمية ، وفي عام ١٦٧٤ عين أميناً على خزائن مدينة : مولان ، وهو منصب يسلك صاحبه في طبقة النبلاء . اما منزلته عند الملك والامير كوندني الكبير والوزير الاول كوليبر وسيدة القصر الاولى مونتسبان فقد كانت وطيدة الاركان<sup>(٢)</sup> .

ثم اخرج « متريدات »<sup>(٣)</sup> ، و « ايفيجيني »<sup>(٤)</sup> ، ١٦٧٤ التي مثلت امام الملك لدى عودته من احدى حملاته الظافرة ، في احتفال فخم مهيب . وقد حاول اعداء راسين ان يلفتوا نظر الجمهور عن هذه المأساة العظيمة ، فأوعزوا الى شاعرين مغمورين هما : كورا ، ولوكليرك<sup>(٥)</sup> ان ينظما تمثيلية بهذا الموضوع ولكن هذه التمثيلية منيت بفشل ذريع ؛ ولا يذكرها تاريخ الادب الا بتلك المقطوعة الساخرة التي علق بها راسين على فشلها اذ صور الرجلين يتنازعان الرواية في حماسة بالغة ، فيدعي كل منهما انها من وضعه ، وهما يجعلان ما مستحسى به إخفاق ، حتى اذا ظهرت على المسرح وانفض الناس من حولها وسخروا منها ، جعل كل منهما ينسبها الى صاحبه<sup>(٦)</sup> :

Bajazet (١) L.F.U. 21, Mauriac 99 (٢) Mithridate (٣)  
Iphigénie (٤) Coras, Leclerc (٥) Mauriac 100 (٦)  
Faguet 304, L.F.U. 21—22

لزم راسين الصمت بعدئذ أكثر من عامين ، نظم خلالها « فيدر » (١) ، أعمق واجمل مأساة عرفها تاريخ الادب الفرنسي على الاطلاق . انه هو هو ، ذلك الشاعر الذي يعطي المرأة الصدارة ، ويغلب الهوى على العقل ، ويبرز في مسرحه الخوف والحيرة ، ويقم اركان فنه على القوس الى اسرار النفس ، ويستغني بتفاعل المواطن عن تراكم الحوادث ، ويستخرج الاعمال المنيفة من النفوس الضعيفة ؛ غير انه في هذه المأساة أبعد غوصاً وادقّ عرضاً ، وأعنى باللون التاريخي ، الى شاعرية اسمي ، ودياجة أحكم . ثم انه لا يعتمد هنا عن موضوع الحب المفضل لديه ، ولكنه ، على عادته في كل مرة ، يختار نوعاً من الحب جديداً ، كما نبه الاستاذ لانسون ، بحيث ترى في مسرحه للحب انواعاً عديدة ، تختلف وفقاً للامزجة والعقول والظروف والأعمار (٢) . انه يختار لبطلته الجديدة من الصفات ما يجعلها جديرة ان تثير فينا الرحمة والخوف ، كما يقضي مذهب ارسطو (٣) . فالرواية في الأساس تصوير رائع لشخصية امرأة امتزجت فيها عناصر التأثير بعناصر الشر ، فأجبت حباً عنيفاً استدلّ نفسها وأبطل ارادتها وطمى على غريزة الخجل في نفسها ، ثم جاءت الغيرة تأكل قلبها وتزيد في آلامها وتدفع بها الى الجريمة ، ولكنها في الوقت نفسه تكره الاثم ، ولا تقترفه إلا مرغمة ، وتحسّ بتأنيب الضمير ، وتحسّ حساب العالم الآخر . انها ترى بلحظ الغيب ما اعدّ لها من عقاب ، ولا تفسق في طريق الاثم الا لأن ارادتها لا حول لها ولا طول . ومازال الضمير يوسسها وخزاً حتى تتوب وتأبى الا ان تعترف قبل ان تلفظ النفس الأخير بكل مخازيها (٤) :

احبت « فيدر » ، امرأة « تيزيه » ، ملك اثينا ، ابن زوجها « هيبوليت » ، وباحت لمريبتها بحبها الاثم . وكان زوجها قد ابتعد عن عاصمته منذ ستة اشهر وانقطعت اخباره . ثم جاء خبر موته ، فجعلت المربية تؤكد لها ان حبها اصبح مشروعاً ؛ فادا هي تسمى الى لقاء معشوقها لتوصيته بصغارها ، ثم اذا هي تهذي امامه بهواها ، فلا تلقى منه غير الصدود والانكار ، ولا يزيدا الا ألماً بما يجرح من كبرياتها بهذا الاعراض . وفي اثناء ذلك يعلنون عودة الملك : تلك مفاجأة طبيعية ؛ غير انها لم تكن في الحساب ان العاشقة لتخشى ان يهتك فتاها السر فتريد ان تمتص بالوت ؛ ولكن مريبتها ارادتها

Phèdre (١) نقلناها كاملة اليك (٢) 547 - 548 Lanson (٣) راجع مقدمة Phèdre

لراسين (٤) Phèdre 9 L.T. 281

على البقاء ، وعزمت عليها ان ترفع الأمر الى زوجها وان تحمل الاتم على « هيبوليت » ، حفاظاً على شرفها . فتغضب « فيدر » وتحتج ، ثم تفقد ارادتها وتستسلم . فاذا جاء زوجها ، تولت المربية مهمة الاتهام ، وزعمت ان الفتى يكن " منذ عهد طويل حباً آمناً لامرأة ابيه ، وجعلت تستعدي الملك على ابنه العاق ، وتغزو سعي سيدتها في الماضي لنقيه الى ما كاشفها به من حب . فيغضب الملك ويكفر وجهه ويأمر بولده فينفي . اما فيدر ، فالحق انها كانت حرة ان تضع حداً لوخر الضمير ، وتحول بين صاحبها ومكرها السيء ، لولا انها علمت وهي على وشك ان تفعل ذلك بأن « هيبوليت » انما اولاهها صدوداً لأنه يجب ابنة عمه « آريسي » ، فجاءتها الغيرة ضغناً على إباله (١) ، وعجزت عن تحمل هذه المفاجأة الاخرى ، وتركت المربية تقري ما تشاء . بيد أنها لم تكن تتوقع لغريمها اكثر من نعمة الاب وألم النفي ، فلما جاءها الخبر بمقتله حين جمحت به الخليل في طريقه الى منفاه ، أخذت تنوء باوزارها ، وتعجز عن تبكيك ضميرها ، وضاعت ذرعاً بالحياة ، فتناولت السم ، ووقفت امام زوجها تتعرف بالجريمة وتبجود بالنفس الأخير !

أرأيت الى ضعف الانسان وقلة حيلته امام ارادة القدر كيف ابرزتها هذه الريشة العبقريّة المبدعة ؟ لقد فتحت قلب المسكينة لحب لم تكن ترغب فيه وعملت جاهدة على تحاميها ، حتى اذا عجزت أعدت نفسها للموت شريفة مرتاحة الضمير ، ولكن القدر وضع في طريقها هذه المربية التي مازالت بها حتى استنزلتها عن سرها ، ثم أوهمها بموت زوجها ، وساق اليها المربية مرة ثانية لتدفعها الى اقاء الفتى والافضاء اليه بهواها ، ثم قلب لها ظهر الحجن فأعاد الملك الى وطنه ، ثم جعلها مرة ثالثة تحت تأثير هذه المربية الخفقاء تهوّل عليها الاتم وتحذرهما مغبة الفضيحة ، ثم فاجأها بمنافسة خطيرة لتكتوي بنار الحب والغيرة معاً ، حتى اذا نوت الشر أو اذا شئت اندفعت اليه ورسمت له في ذهنها حداً أمميّاً ، أبي القدر ان يقف عند هذا الحد ، فتطور النفي الى فاجعة بل الى فواجع ذهبت بارواح رجل وامرأتين !! هذه الظروف الخفيفة هي التي اعتمد عليها الشاعر لاثارة الرحمة في نفوسنا كما يقضي مبدأ ارسطو ، غير ان الى جانبها عوامل اخرى نفسية بلغ راسين في تصويرها كذلك غاية الغايات : فالحب الذي يعلو الجوانح ويقض المضاجع :

(١) بلية على بلية

ذوبت وجف عودي على حجر الهوى ودموعه ..  
في عينيك الفناء لتحقق ألمي الدفين ،  
لو انها استطاعت ان تلقيا علي نظرة عابرة ..  
والحيرة والاستسلام لمشيئة القضاء :

ماذا اقول ؟ هذا الاعتراف الذي جئت أبوح به اليك ،  
هذا الاعتراف المتين ، أبدو إرادياً لمينيك ؟  
والغيرة السكاوية الالهية التي تذهب بالصواب :  
هيوليت يحب ، لقد برح عني الخفاء .  
هذا العدو النابي الذي عجزت عن تذليله ،  
والذي كان الاحترام يفيظه والشكوى تضجره ،  
لقد خضع واستأنس واعترف بأسر :  
إذ وجدت د آريسي (١) ، طريقاً إلى قلبه ..  
آه ! يا للآلام الشداد لم أكابد مثلها أبدا !  
فلا شيء عذاب جديد استمهلتي الايام !  
كل ما عانيته من مخاوف وآلام ولذع ضمير ،  
واهانة نالني بها رفضه بشر كبير ،  
لم يكن إلا بداءة واهنة لما يرهقني من عذاب .

والكفاح العنيف لتجنب الآلام ، واخيراً ذلك الندم القاتل والخوف الهائل من  
عقاب الآخرة ، كل اولئك يثير فينا شعور الرحمة على هذه المرأة البائسة واهتماماً بأمرها  
قد يتجاوزان ، كما لاحظ الناقد لاهارب (٢) ، ما نكته من رحمة وما نظره من اهتمام  
لهيوليت نفسه ، مع انها هي الجانية وانه هو الضحية .

ويرى النقاد ان هناك نسباً قريباً بين هذه الصورة الحية المؤثرة التي قدمها الشاعر  
لشخصية « الفيدر » ، في مدافعتها الهوى ، ونفارها من الاثم ، ثم في اندحارها امام  
غرائز النفس العاتية وارادة القدر الماضية ، وفي هذا الندم يرمض نفسها بالآلم - وبين  
مذهب الجالسنين الذين ربي الشاعر في أحضانهم في « بوررويال » ، ثم خرج على  
تعاليمهم ، وها هو ذا يمد السبيل للمودة الى حظيرتهم . فهذا المذهب يقول بان الصالح

(٢) ابنة عم هيوليت وحييته La Harpe (٢) راجع : 77 : Phédre

لن تكتب له النجاة ما لم تداركه رحمة الله (١) ، واتنا لا نشاء إلا أن يشاء الله . نحن احرار ، كذلك نشعر ونخال ، ومع ذلك ، فكثيراً ما نرانا نفعل ما لا نحب ، ونريد مرغمين (٢) ؛ وقد تحدث بوالو عن « الألم الفاضل » عند فيدر ، وقال عنها شاتوبريان انها « زوجة مسيحية » مع ان راسين قد اختار موضوعه من عصور اليونان الموغلة في القدم والوثنية ، ومن اجل ذلك رحب بها نساك بوريال وتفاءلوا منها بمودة الشاعر العظيم الى صفوفهم (٣) . على ان راسين قد صرح في المقدمة بما وضع نصب عينيه من هدف اخلاقي للرواية ، وعبر عن امله ان يوفق بذلك بين فن المأساة « وطائفة من الناس امتازوا بتقوam ، » هذا الى ان المسكاتبه لم تنقطع ابداً بينه وبين عمته في بوريال : « وهي التي اختارها الله ، على حد تعبير راسين ، لتنتشله من ضلاله . » وهنا كذلك يقوم بوالو بدوره الطيب ، فيحمل المأساة الى « أرنولد » ، استاذ راسين ، فيقرأها الرجل الزاهد ويتهلل وجهه ، ويعلن انه لا يجد فيها ما يعيبه على الشاعر ؛ وعلى اثر ذلك اصطحب بوالو صديقه راسين اليه ؛ وتماثق الاستاذ وتلميذه وعادت المياه الى مجاريها بين الشاعر ورجال بور رويال (٤) .

اما العمل الروائي فقد رأينا راسين يعدل فيه من فكرة البساطة المتطرفة ليسبغ عليه الحركة والحياة : اذ جعل في هذه المأساة ارادة المربية الى جانب ارادة البطلة ، تؤثر عليها وتوجهها وتحمل معها كبر (٥) عملها ؛ وأشاع موت الملك ثم فاجأ بنجر أوبته كما انه فاجأ البطلة بفراق هيبوليت ليثير غيرتها ؛ ثم رسم للفق هذه النهاية الرهيبة ايدفع بالندم في قلبها الى غايته .

ومن عجب ان الأديب « سوبليني » (٦) اخذ على راسين تعقيد حبكة هذه المأساة وذلك ان دل على شيء فانما يدل على مدى تأثير الادباء بآراء راسين في البساطة ، حتى انهم اخذوا عليه خروجه قليلا على احد مبادئه (٧) . ثم هو يدل على اننا لم نركب الشطط حين لاحظنا ضعف الروح المسرحية في برينيس وقصور حبكةها عن ان تـ

(١) L.T. 281 (٢) من كلام سانت يوف : 77-78 Fèdre :

(٣) Phèdre : 9 (٤) L.F.U. 22 (٥) إنم (٦) Subligny عاش :

١٦٩٦-١٦٩٦ وهو الذي كتب « الخصومة الحمقاء » في نقد اندروماك . (٧) L.F.U. 21

تمثيلية ذات خمسة فصول ، ولذلك رأينا راسين يعدل شيئاً عن طريقته ، ولا يفتروا  
بما صادفه من نجاح .

. . .

على اننا نبخس راسين كثيراً من حقه اذا وقفنا في مأساته هذه ، بل في جميع  
آثاره ، عند النواحي التمثيلية ، ولم ننظر الا الى الحقيقة النفسية في تصاويره ، والى ما فيها  
من روعة المطابقة لما في الحياة (١) . ان جانباً كبيراً من عبقرية الرجل يعود الى تلك  
الشاعرية الملهمة التي تطلعتنا خلال مآسيه . فهو انما يختار اشخاصه في الأغلب من  
الاجواء التاريخية البعيدة الغامضة ، ليفسح المجال للشعر والخيال (٢) . وقد يبدو لأول  
وهلة ان التراجيديا ، كما في مفهوم راسين ، تستطيع ان تستغني عن التاريخ ، وذلك لمزوها  
عن كل شذوذ واقترابها من الحياة الدارجة . غير ان هذا الاعتبار نفسه هو الذي يظهر  
ضرورة الاعتماد على التاريخ ؛ وإلا ، فان هذا التقارب الوثيق بين اشخاصه وبيننا جدير  
ان يحرمهم كثيراً من الجمال والسحر اللذين يضيفها عليهم الماضي ، فراسين يشحرم في  
التاريخ ان يغمر واقعيته بمفاتيح الشعر . وما كذلك كورني الذي يلجأ الى التاريخ ليعين  
امكانية الحوادث فقط . وعلى ذلك فراسين لا يهتم بدقة الخبر ووثاقته ؛ ان غرضه الاول  
ان يرسم لنا الفرائز والاهواء الخالدة ، فكثيراً ما كان يحوّر الحوادث التاريخية ، اذا وجد  
ضرورة ذلك او فائدته ، على ألا يخرج بعمله هذا على متعارف الناس او يناقض الفكرة  
العامة التي نكوّنها عن الموضوع . انما يتناول الرجل مواضيعه من التاريخ لسبب أوجه  
من تثبيت الوقائع ، الا وهو الشعر . ذلك بان الموضوع لا يوافق هواء الا اذا كان الى  
جانب العمل المسرحي فيه وحي شعري . ان الحقيقة المباشرة قد لا تكون من تلقاء نفسها  
شعرية ، ولكنها تكون كذلك اذا تقادمت عليها المصور . كذلك كان اتجاه كتاب  
المآسي اليونان قبله ، فقد كانوا يتناولون موضوعاتهم من خرافاتهم الممثلة في  
القدم (٣) . ومن الطريف ان نذكر ان راسين كان على وعي تام لما يفعل ، كما تدل على  
ذلك مقدمته لبيازيد ؛ واذا كان قد اختار موضوع بيازيد هذا من تاريخ قريب « فلان  
بعد البلاد العثمانية يومض من دنو الزمان (٤) » . هذا البعد لا يقتصر على المكان فحسب

(١) Lanson 550 (٢) Faguet 338 (٣) L.T. 286 -287

(٤) مقدمة بيازيد : Bajazet

بل يعمده الى الامزجة والتقاليد والمادات ، انه البعد ما بين الامة الفرنسية والامة  
العثمانية في القرن السابع عشر ؛ من اجل هذا كان للاساطير حظ كبير  
من عنايته ، وازداد بها شغفاً كلما اعمت في القدم : فالتاريخ يهيئ له مادة المسرحية ، اما  
الاساطير فهي تغمرها بالاصباغ والاجواء الشعرية (١) . ومن اجل هذا رأينا راسين  
يلتمس موضوعاته عند الشعراء ، كما وريبيدوس وهو مير وفرجيل ، ومنهم اقتبس اندروماك  
والفيجيبي وفيدر ؛ او عند مؤرخين ادباء ، ككتاسيت ، اعظم مصور للمصور القديمة ،  
ومنهم اقتبس ريتانيكوس ، ثم بلوتارك ، مؤلف السير الروائع الذي كان شيكسبير  
كذلك ينشد عنده شعر المواطن ، ومنهم اقتبس راسين روايته ميتريدات ؛ واخيراً التوراة  
ومنها اقتبس رواقيني إستير وأتالي . اما كورني ، فهو على خلاف ذلك قد اختار موضوعاته  
من مؤرخين لا قيمة ادبية لهم ، وذلك لانه لا يريد منهم ان يكونوا اكثر من مؤرخين ،  
اعني اكثر من ضمانات لصحة الاخبار . ومع ان ابطال راسين يخفق قلبهم بالمواطن  
والاهواء الانسانية الخالدة ، فانهم ليسوا في نظره نماذج عامة من البشر ، بل هم يناجون  
خياله ، فيعكف على استحضارهم كما صورهم التاريخ ، ولذلك كانوا اكثر فردية من ابطال  
كورني الذي لم يكن يعنى بغير نحتهم وفاق فكرته . فاندروماك تبدو عند راسين كما صورها  
هومير وفرجيل ، واورست (٢) يبدو كما صوره أسخيلوس وأوربيدوس ؛ وريتانيكوس هي  
لوحة قوية لروما القيصرية كما رسمت ظلها الممتعة ريشة تاسيت . وميتريدات هو الشيخ  
العاشق والطاغية الاسيوي كما اوحى به قريحة بلوتارك . وحول ايفيجيني تراه يستلذ ان  
يستحضر اليونان كما عاشوا في خيال هومير . والشعر في فيدر أروع وأفتن . ومن الصعب  
ان نورد هنا كل الايات التي تخلق حول هذه الدراسة القاسية للهوى جواً خرافياً يغمر  
البطلة بموكب من الاعاجيب او الاساطير الراحبة ويوحى ايماء قادراً بتلك المصور  
الجيولوجية (٣) ، ولكن فيما يلي بعض ذلك (٤) . فاصنع الى فيدر تخاطب الشمس :

أيهذي النيلة الساطعة التي ابدعت اسرة حزينة ،  
انت التي كالت امي تجتري فتفخر بانها ابنتك ،  
ايتها الشمس ، لقد جئت اراك للمرة الأخيرة .

(١) Faguet : 336 (٢) احد ابطال رواية اندروماك (٣) الخرافية

L.T. 287-288 Phédre. 12 (٤)

وحين تماني آلام الحب وتذكر ماغاته امها واخنها قبلها :

بالفضاء فينوس ! يا لفضيتها النكداء !

في اي حيرة وغم قذف الحب بأمي . . .

أريان ، يا اختاه ، اي حب آذاك

فقضيت نحبك حيث تركت على الساحل . . .

كل ما في الكتاب المقدس من شعر نراه في رجاء « إستير » ، وكل ما فيه من قوة وحدة نراه في رواية أنالي . لنفكر في بطل هذه المأساة ، الكاهن جواد ، ولنتبين تلك الشاعرية الفذة وذلك الفن العجيب الذين قدما لذلك الجيل من العقليين والجدليين في القرن السابع عشر نيفياً ، بكل ما في الكلمة من معني ، يستلهم ويرسم المستقبل صوراً أو رؤى ممتعة (١) ! انك لتجد عند راسين شعر العاطفة وشعر الخيال وشعر الاسلوب : فعلى لسان هؤلاء المشاق المدفين تنطلق العواطف شجية مؤثرة رائعة الثبرات ، تسبح في بحر من الاخيلة الجميلة يترفها الشاعر من التاريخ القديم والحرافة القديمة (٢) . ونوع آخر من الخيال نجده عند راسين : ان المماني لا تمثل لهذا الشاعر الكبير عارية عاطلة ، بل انها تتفتح في خاطره صوراً توسع في حدودها وتذهب بخيال السامع كل مذهب . لقد كان م كورني ان يولد الافكار وينضد الحجاج فلم يُمن بالخيال ؛ وعني راسين به ، يقرب معانيه ويحملها الى قلب السامع ، من غير تزيد ولا إغراب . اصنع الى كورني بعدد ما أثر احد ابطاله باسلوبه المجرد :

عندما تغلب على ميناتور في جزيرة كريت

وعندما مستجازي ديماست وباريفات . . .

واصنع الى راسين يعددها محملة على اجنحة الخيال :

فالكواسر مخنقة ، وقطاع الطرق مجازون . . .

وعملاق لإيدور قد تبعثرت عظامه ،

وكريت جمعت تدخن بدم ميناتور ٣ . . .

اما شعر الاسلوب فيتجلى في هذه البساطة الاخاذة في التعبير : ابدأ لا يصوغ راسين معانيه حكماً وامثالاً على نحو ما يصنع كورني ؛ وانما هي الفاظ تؤثر بصدقها



وجربها مع المعاني هبوطاً وصعوداً ، فاللفظ الشريف المعنى الشريف ، واللفظ المعادي المعنى المعادي (١) . وهو في الحالين يحرص على صفاء اللغة وتناغم الألفاظ ومرونة التراكيب . فهناك موسيقا شعرية تلهب الحواس وتوقظ الخيال بصورة نادرة المثال . هذه الموسيقا احاط راسين بجميع اسرارها (٢) ، فما تلمح في الفاظه من نبوءة او لشاز . ليس من فن يبدو اكثر منه بساطة ، ولكنك اذا تأملتة جيداً رأيت وراء هذه البساطة فناً متداخلاً مركباً ، يجمع بين افة موسيقية واضحة ، وتقاضٍ الى اغوار النفس السحيقة ، وشاعرية منقطعة النظير (٣) .

مثلت « الفيدر » لأول مرة في باريس ، على مسرح « بورجونى » (٤) ، في اليوم الاول من عام ١٩٧٧ ، وقامت « لاشاموسلي » ، الممثلة الشهيرة ، بدور « فيدر » فيها . وبعد ذلك بيومين ، مثل مسرح « جينيجو » (٥) - وهو الذي ضم فرقة مولير بعد وفاته وفرقة « ماريه » (٦) - مأساة اخرى بعنوان « فيدر » ، نظمتها في ذلك الحين شويسر غفيل (٧) ، لا يذكره تاريخ الادب الا بهذه المناسبة ، ويدعى « برادون » ، بإعزاز من دوق « بويون » ، واخيها دوق « نيفير » وجماعة من اعداء راسين . لقد اخفق هؤلاء الاعداء في اسقاط « ايفيجيني » ، فهاهم اولاء يعيدون الكرة لاسقاط « الفيدر » . واحس الشاعر انه الآن امام مؤامرة محكمة ، وان حوله قوماً غدرًا يبيتون له الشر ، فسمى لدى الملك ليمتغ تمثيل الرواية المنافسة ، ولكنه لم يفلح ، واستأجرت الدوقة واخوها المساعد الامامية من دارتي التمثيل في الدورات الست الأولى ، وبهذا في ذلك مالاَ كثيراً ، بحيث استطاع ان يصرفا انظار الجمهور بضعة ايام عن مأساة راسين ، وان يضمنا لبرادون بعض النجاح ، اذ عرضت روايته عشرين مرة حينئذ ، ولكنها ما لبثت بعد ذلك ان توارت عن الانظار . اما مأساة راسين ، فان اقبال الجمهور عليها لم يزُل ولم يفتُر الى اليوم ، اذ أحصي لها في دار التمثيل الشهيرة بالكوميدي فرانسيز ١٢٣٨ عرضاً ما بين عامي ١٦٨٠ - ١٩٣٢ . وقد تقارض انصار الشاعر وخصومه اهاجي كثيرة ، وهدد الدوق راسين وصديقه بوالو بالصفع ، وكاد الأمر يفتقم لولا تدخل الأمير كوندي الكبير واعلانه « أنه سيجازي على كل اهانة توجه الى الشعارين

(١) L.T. 289 (٢) Fhèdre 9-10 (٣) L.T. 289

(٤) Bourgogne (٥) Guénégaud (٦) Marais

(٧) لا يرجى خيره ولا يخشى شره .

كما لو انها كانت موجهة اليه . » وبذلك انطلوت صفحة ذلك الخلاف (١). بيد أن راسين رهيقة غم كبير لما قوبل به من جفاء . هذا الى ان ذكريات بور رويال كانت تماوده منذ اخذ يخط الاسطر الاولى من « فيدر » كما رأيت . ورأيت ان اساتذته لم يضق صدرهم به ولم تتنغل نيتهم عليه واستبشروا بروايته . هذه خيراً . ان ايمان الشباب الاول ليستيقظ في نفسه من جديد ؛ لقد ازور عن المسرح اخيراً وانقطع عن كتابة المآسي التي كان انما يعيش لأجلها . صرف وجهه عن الفن وهو املك ما يكون له ، فلم تنل عبقريته يوماً حبيسةً وما أمسك عنه قول : تضحية لم يسمع بمثلا احد في تاريخ الآداب . لقد كسك ورغب عن المجتمع الصاخب وعاد الى احضان اساتذته الأكرمين ؛ بعد ان تطاول عليهم وبسط لسانه فيهم . وحفي رجال بور رويال بالشاعر العظيم ، ونصحوه بالزواج ؛ فافترن بفتاة عادية ساذجة يقول المؤرخون انها لم تقرأ مآسيه ، ورزق منها صبيين وخمس بنات ، توفتر على تربيتهم بحمد وتقان . ولم يمض كثير على زواجه حتى عينه الملك مع بوالو كاتين لتاريخه . فاعتبر راسين « اختيار صاحب الجلالة له عناية آلهية شغلته بعمله هذا تماماً عن القريض . » أما ما كتبه الشاعران من تاريخ الملك فقد علمت حـين قرأت حياة بوالو ان النار ائت عليه ولم تبق منه الا قليلاً ٢ . ان اعترال راسين للمسرح احدث فتوراً كبيراً في الحياة الأدبية حين ذاك . مات مولير عام ١٦٧٣ ، وقدم كورني آخر تمثيلياته ١٦٧٤ ، وهذا راسين يغادر المسرح ١٦٧٧ ؛ فخيم الصمت وبلغ من فتور الانتاج الادبي ان لويس الرابع عشر رأى ان يجمع في واحد مسرحي بورجوني وجينيجو ( وهذا الاخير كان قد تشكّل بدوره من فريق مولير وماريه ) . ومن اجتماع هذه الفرق الثلاث عام ١٦٨٠ يتكون مسرح الكوميدي فرانسيز الذائع الصيت . وفي عام ١٦٨٤ توفي كورني ، فانتخب اخوه توماس مكانه في المجمع العلمي الفرنسي وكان راسين في طليعة المرشحين به . لقد محاذ الزمن والموت والمجد المشترك ما كان بين راسين والشاعرين من عداوة قديمة . ووقف راسين في حفلة استقبال توماس يذكر بير كورني العظيم ويثني عليه : « عندما يتخطى اصحاب العقول العظيمة الحدود المشتركة ويمتازون ويخلدون بأثار روائع كآثار اخيك ، فهنا تكن غرابة التفاوت الذي يضعه الحظ بينهم وبين غفلاء الابطال في الحياة ، لا بد ان يزول هذا

L.F.U. 22 Mauriac : 101 L.T. 280 Phèdre 5—6 (١)

Lanson 540 L.T. 274—275 (٢)

التفاوت بعد الموت . ان الاجيال القادمة التي تلتذذ المؤلفات التي يتكونها لها وتتوقف بها ، لا تنجد من صعوبة لتتعد لهم باعظم الرجال ، لتسوي بين الشاعر الفذ والقائد الكبير . ١ .

. . .

امضى الشاعر احد عشر عاماً لا يزور المسرح ولا يؤلف له ابداً . ثم عاد فجأة يكتب له استجابة لرجاء « مدام دي مانتونون » (٢) ، وهي سيدة اديبة تزوجت شاعراً يدعى « سكارون » ، فلما هلك عنها دخلت قصر فرساي مربية لاولاد الملك من محظيئته السيدة « دي موتسبان » ، ثم تزوجها الملك سرّاً وكان لها شأن في تسيير دفة الحكم وماتت بعده بضع سنوات . طلبت اليه هذه السيدة ان ينظم مأساة اخلاقية دينية ليقوم باخراجها بعض الفتيات النبيلات اللواتي كانت تشرف على تربيتهم في مدرسة أسستها لهن في « سان سير » (٣) ، فأكتب على نظم مأساة « استير » (٤) ، على الرغم من تحذير بواله من العودة الى المسرح ، واختار موضوعها من الكتاب المقدس (٥) ؛ ثم كتب في مقدمتها : « ان هذه القصة ملأني بدروس عظيمة تعلم حب الله واعزال العالم » ، وقد مثلت الرواية امام الملك والحاشية وحظيت بنجاح عظيم ولم يتوقف مرضها الا بمناسبة وفاة ابنة اخي لويس الرابع عشر ، ملكة اسبانيا ٦ . وقد اتى الناقد الكبير « سانت بوف » على استير هذه وقال : « انها اروع شكاة وازكى مناجاة من تلك النفس الرقيقة - راسين - التي لم تستطع ذات يوم ان تشهد حفلة دخول احسدى الفتيات في الرهبانية الا وعيناها تفيضان بالدمع » . وكان فولتير يعجب بأسلوب هذه الرواية ويردد منها على الخصوص هذه الايات :

الازلي اسمي ، والعالم صنع يديه ؛  
يسمع زفرة الضيف تمتد يد الظالم اليه ،  
ويقضي بين العباد بقوانين متساوية ،  
وبحاسب الملوك من سدته العالمية (٧) .

(١) L.F.U. 22 Mme de Maintenon راجع هذه المادة في L.U.

(٢) Saint-Cyr راجع L.T. 275 ثم L.F.U. 22 Esther (٤)

(٥) Mauriac 185-186 (٦) L.T. 281, Mauriac 187-188

(٧) مادة Esther في L.U.

ثم ينظم الشاعر رواية « أنالي » ، عام ١٦٩١ يستجيب بها لرغبة السيدة الكبيرة مرة أخرى ليخرجها تلميذات « سان سير » أيضاً . انه هو هو الشاعر العظيم يعرف من معين المبقرية الصافي النмир الذي لم يأسن ولم ينضب على طول ما اعمل . يدان هذا الأثر الخالد لم تبذل في اخراجه العناية الكافية فلم يلق حينئذٍ الترحيب المأمول . ولعل بوالو هو وحده من رجال ذلك العصر ، الذي عرف قدر هذه الرواية ووثاقها حقها من الشناء ؛ ولعل مدام دي مانتون وحدها بين النساء يومئذ هي التي لمست ما فيها من شاعرية وجلال قصص<sup>١</sup>حت بان راسين لم يكتب قط<sup>٢</sup> ما هو أجمل منها . فلما جاء فولتير في القرن الثامن عشر نادى بصوته المدوي<sup>٣</sup> ان أنالي هذه هي احدى نقائس الفكر الانساني ١ . وكنت احب ان اقف وقفة اطول عند هذا الأثر العظيم ، لولا ضيق المقام وخشية الاطالة . فما اكثر ما تفتحت عنه اكام المبقريات في ذلك العصر حتى كاد بمضه يطفى على بعض ، وحتى لئلا نمر<sup>٤</sup> بالأثر الخالد فلا نستطيع ان نقف عنده الا لماماً !

• • •

لم ينظم راسين بعد « أنالي » هذه التي استمد<sup>٥</sup> موضوعها من الكتاب المقدس كذلك الا اربعة اناشيد دينية . على ان استجابته لرغبة السيدة الكبيرة واخراجه الروايتين السابقتين ما كانا ليعدا انحرافاً عن الطريق الجديد الذي اختطه لنفسه ، لان المثال الدينية العليا مادتهما وغايتها كما رأيت . وما كان راسين ليزيغ بعد اذ تاب توبة نصوحاً واهتدى . ان عفو الله ومرضاة اساتذته الأخيار : اننوله الكبير ويقولوا هامون ... هما الامل الرطب الذي كان يثلج صدره والمنهل العذب الذي يطقي<sup>٦</sup> أوامه . وعلى شديد حبه للملك ، فانه لم يخف يوماً تردده على بور رويال . ولملك تذكر ان لويس الرابع عشر كان شديد النقمة على سكان ذلك الدير وعلى أتباعهم ومريديهم<sup>٧</sup> ٢ . فلئن كان خصوم الشاعر يهمنونه بملق الملك ، فعليه ان يذكرنا كذلك شجاعته الفائقة في مصادقة جماعة باءوا بغضب الملك فطاردهم وجذ<sup>٨</sup> دابرهم إنفاذاً لوصية وزيره « مازاران » ، ألا<sup>٩</sup> يسمح بوجود هذا المذهب ولا بمجرّد ذكره<sup>١٠</sup> ٣ . ومن عجب ان لويس الرابع عشر لم يتغير عليه ولم يحجب عطفه عنه ؛ وبقي راسين مقرّباً اليه ، يسير

(١) L.T. 281, Mauriac 193 (٢) حبه للملك من جهة وتردده على هذا الدير

من جهة ثانية تجدد خبرهما في 174, 173, 149 Mauriac (٢) Malet: 203

Les Contemporains 282

في ركابه اثني سار ويؤرخ وقائمه (١). بسـل ان جلالته تفضلت فانعمت على الشاعر عام ١٦٩٠ بلقب « نبيل » (٢). بيد انه من المرجح انها لم تقابل بالارتياح ما وضعه الشاعر بعد ذلك في « أنالي » على لسان السكاهن الكبير مخاطباً الملك الطفل :

انك لتجمل نشوة السلطان المطلق

وسحر صوت الاوغاد من ذوي الملـق .

عما قليل سيحدثونك بأن اقدس القوانين

انما تسود الشعب الحقير لتمنوا للحاكمين ؛

فليس للملك من رادع سوى ارادته ؛

وان عليه ان يضحى بكل شيء في سبيل جلالته ؛

وان الشعب محكوم بالدموع والاجهاد ؛

وان عليك ان تقوده بعضى من حديد لينقاد . . .

هذه الايات كما ترى على جانب كبير من الخطورة ؛ وبحسبك ان تعلم انها كانت تقاطع بالهتاف قبيل الثورة الفرنسية الكبرى ، وانها اضطرت الوزير فوشيه في عهد نابوليون الى وقف الرواية من اجلها . هذا الى ان لويس الرابع عشر لم يكن يرضى عن تدخل الأدباء في السياسة ولا عن تطوعهم لقيادة حملة الاصلاح في وطنهم . وبما زاد نقمة الملك علمه بكتاب اتفه الشاعر وسماه « الموجز في تاريخ بور رويال . » وثلاثة الانافي ما ذكره صغير ابناء راسين من ان اياه وضع مذكرات تلبيةً لرغبة السيدة دي ماتونون ضمنها آراءه في اصلاح احوال الشعب وتخفيف آلامه ؛ فقد اطلع الملك على هذه المذكرات وانطوى منها على مضض وقال : « أفان كان يحنق صناعة الشعر أفتراه يحسب انه عالم بكل شيء ؟ أم تراه يريد ان يكون وزيراً لأنه شاعر كبير (٣) ؟ » اما سيدة القصر فالتقى انها كانت صديقة وفية للشاعر ، ولكنها لم تجد في نفسها الشجاعة الكافية لتدفع عنه فتور الملك (٤) . هكذا ساءت الحال منذ عام ١٦٩٨ بين هذين الصديقين . لم يعلن المليك سخطه على راسين ، ولكنه فتر عنه بمدبذ وصاحبه على دَخل . واذا اردنا ان نعرف اثر هذه الجفوة البالغ في نفس شاعرنا الرقيقة وكيف انها زادت اعتلالاً

Mauriac 206, Athalie 4 (٢) Mauriac 177—180 (١)

Le Siècle de Louis XIV, (٤) L.F.U. 23, Mauriac 207—208 (٣)

واستعجلت منيته لما علينا الا ان نذكر تلك الخطوة العظيمة التي قددها الشاعر بسبب هذه الجفوة ، بعد اذ بلغت الحال من عطف الملك انه كثيراً ما كان يدعو راسين لينام في غرفته ! لشدة ما كانت تعجبه قراءته ، فاذا امتنع النوم على رجل الدولة الكبير كان يتشاغل عنه بيمض صفحات يتلوها عليه شاعره ، حتى يداعب الكرى جفنيه ! وكان راسين يشكو داءً عضالاً في كبده ، وقد اخذ المرض يشتد عليه ويقض مضجعه . وفي الثاني والعشرين من نيسان ١٦٩٩ اسلم الشاعر آخر انفسه ، شجاعاً ورعاً ، ومن حوله أسرته وصديقه الوفي بوالو ؛ بعد ان اوصى ان يدفن في پور رويال ، عند قدمي السيد « هامون » ، احب اساتذته اليه (١) .

وكانت وفاة راسين مثار حزن بالغ للملك الصديق . فلما التقى بوالو لم يتمالك ان صاح : « لقد فقدنا كثيراً ، انا وانت يا صديقي ، بوفاة راسين . » فكان بوالو يتحدث عن ذلك بقوله : إن جلالتة قد تمجدت عن راسين على نحو ينري رجال البلاط بالتماس الموت ! أما « بوالو » الطبيب فقد كبر عليه الخطب ووقع عليه كل موقع ، فاعتزل في داره ، ولم تطلأ قدماء قصر فرساي بعد ذلك ايدياً (٢) !



# برينيس لرايين

## استخاصى الرواية

امبراطور روما	تيتوس (١)
ملكة فلسطين	برينيس (٢)
ملك الكوماجين «مقاطعة سورية»	اتيكوكوس
امين اسرار تيتوس	بولان
امين اسرار اتيكوكوس	ارزاس
امينة اسرار برينيس	فينيس
روماني	روتيل
حاشية تيتوس	

«تجري الحوادث في روما ، في حجرة بين شقتي تيتوس وبرينيس»

«١» تيتوس ابن فيبسيان ، هو احد اولئك الملوك الاثلاى الذين حاولوا تخفيف آلام شعبهم بصدق واخلاص . «لقد اضمت يومي» كان هذا الملك الفيلسوف يقول حينما تقرب عليه شمس يوم لا يسرفه الى خير . وقد استولى على القدس في عهد ابيه .

«٢» لا نعرف كثيراً عن الملكة برينيس على وجه التحقيق . والمعروف انها ابنة احرى الاول ملك فلسطين ، وقد لاذت بمسكر الرومان فاحبها تيتوس ولم يكن حينئذ امبراطوراً .

## ❖ الفصل الاول ❖

### المنظر الاول

انتيوخوس - ارزاس

انتيوخوس : — لنقف لحظة ، فقد ارى جيداً يا ارزاس أن ابنة هذه الحال جديدة لناظريك . هذه الحجرة البهية المستفردة طالما كانت مستودع اسرار تيتوس . فهو في هذا المكان يحتاج احياناً عن حاشيته ، عندما يأتي الملكة ليشها حبه . وان هذا الباب لقريب من شقته ، وهذا الآخر الى مقر الملكة يؤدي . اذهب اليها وقل لها : لاني مضطر الى ان ازعجها فأسألها الفرصة لأنضي اليها بمحدث .

ارزاس : — انت ، مولاي ، مزعج ؟ انت ، ذاك الصديق الوفي ، الذي اثار التفاتك اليها وعنايتك بها اهتمام خير ؟ نبيل ؟ انت ، انتيوخوس ، ذاك الذي كان فيما سلف لها محباً ؟ انت الذي يمدك الشرق بين اعظم ملوكه ؟ ماذا ؟ أفان أسلت ان تكون قرينة لتيتوس ؟ فهل لهذه المنزلة ان توسع الفجوة بينكما ؟

انتيوخوس : — اقول اذهب ، وانظر اذا كنت استطيع ان احدث اليها على انفراد ، ولا تحمل نفسك عناء آخر .

### المنظر الثاني

انتيوخوس وحده : — واذن ! انت انت يا انتيوخوس على الدوام ؟ استطيع ان اقول لها : « احبك » من غير وجل ؟ ولكن هأنذا أُرْعِدُ ، وان قلبي الواجف ليخشى هذه اللحظة بقدر ما تمنّاها . لقد سبق ان اقترعت مني بريفيس كل امل حتى فرضت علي صمت الابد . فاحللت



الى السكوت خمسة اعوام ، وضربت على حيي الى هذا اليوم  
نقاباً من الصداقة . قبل لي ان اعتقد انها اذ وضعها يتوس في المقام  
الذي اعدّها له ، أحفلُ بي منها في فلسطين ؟ انه بان عليها (١) ، فهل  
انتظرت اذ هذه الساعة لأجيء وأكاشفها بجي ؟ هذا وما يجدي علي  
اعتراف طائش متهور ؟ آه ! اذا كان لابد من الرحيل ، فلا راحل من  
غير ان أبوء بغضبها . لأنسحب ، لأخرج ؛ ومن دون ان أميط عن  
نفسي اللثام ، فلا أذهب بعيداً عن عينها فأسلو عنها او اموت . واعجبا (٢) !  
أؤكابد الى الأبد ألماً تجهله ؟ أسكب على الدوام دمعاً علي ان أحبسه ؟  
كيف ؟ الخاف غضبها حتى حين افقدها ؟ ايتها الملكة الجميلة ، ولماذا  
تفضبين ؟ هل جئت اسألك ان تتخلي عن المملكة ؟ او ان تطارحيني  
الهوى ؟ والاسفاه ؟ ما جئت الا لأقول لك : اتني بعد اذ عللت النفس  
طويلاً بما قد يعترض امانني منافسي من صعاب ، هأنذا في هذا اليوم  
غداة لا يعجزه شيء ، وحين يقترب زفافكما ، وبعد اعوام خمسة من  
الحب والأمل الفائل (٣) ، هأنذا ارحل ، وانا لا ازال وفيّاً علي حين  
لا ارجو شيئاً ، كئثال تاعس للثبات الطويل . سبيلها ان ترثي لي ،  
لا ان تقم علي . ومها يكن من امر ، فلتتكلم : فقد كفانا كبتُ  
انفسنا . وماذا عسى ان يخاف ، والاسفاه ، عاشق بلا امل في مكنته  
ان يوطن نفسه على الا يراها ابداً ؟

### المنظر الثالث

انتيوكوس ، اوزاس

انتيوكوس : — اوزاس ، اندخل ؟  
اوزاس : — مولاي ، لقد رأيت الملكة ، علي اتني ما شققت اليها الا بناء امواج  
الخلائق المتجددة الماكفة ، بجذبهم مجدها القريب على آثارها .  
وقد كف يتوس بعد ثمانية ايام من العزلة الصارمة عن بكاء ابيه

(١) بنى الرجل على اهله : زنا (٢) لا حظ تردده (٣) الباطل

فيسباسبان . فهذا العاشق يعود مَعْتِياً بِحَبْنِه ؛ واذا كان لي يا سيدي  
ان اائق بمحدث البلاط ، فلعل برينيس السعيدة تبـدـل لقب  
الامباطورة من لقب الملكة قبل ان يفضى الليل .

انتيوكوس : -- وا اسفاه !

ارزاس : -- ماذا ؟ ايكـون لهذا الحديث ان يكدر صفاءك ؟

انتيوكوس : -- واذن فانا لا استطيع ان اكلمها على انفراد ؟ .

ارزاس : -- سترها يا سيدي : فقد وقفت برينيس على رغبتك في رؤيتها وحيدة  
بلا تَبَع . وقد تفضلت جلالها بنظرة انبأتي أنها ستجيب رغبتك  
هذه ؛ ولا شك انها تنتظر اللحظة المواتية لتتواري عن اعين  
بطانة تضيق بها ذرعاً .

انتيوكوس : -- حسبك . ولكن الم تغفل شيئاً من الأوامر الخطيرة التي  
بها اليك ؟

ارزاس : -- مولاي ، انت تعلم نشاطي في طاعتك . وان في اوستيا (١)  
سليحت بعناية ، وهي على استعداد لمقاومة الميناء بين  
ولا يحسبها عن الرحيل غير انتظار امرك .  
ولكن من هم الذين مستعيدم الى بلادك (٢) ؟

انتيوكوس : -- يجب ان نرحل ، يا ارزاس ، بعد ان ارى الملكة .

ارزاس : -- من يجب ان يرحل ؟

انتيوكوس : -- انا .

ارزاس : -- انت ؟

انتيوكوس : -- حين اغادر القصر ، اغادر روما ، اي ارزاس ، اغادرها الى الأبد .

ارزاس : -- انا مدهوش ولاريب ؛ ومالي لا أدهش . ماذا ؟ مولاي ، ان الملكة  
برينيس قد انتزعتك منذ امد طويل من احضان ممالكك ؟ ولقد وقفت  
خطاك في روما منذ ثلاث سنين ؛ فالآن حين وطدت الملكة فوزها  
فهي تنتظرك شاهداً على هذا العيد المجيد ، حين يهبتي لها تيتوس المحب

---

(١) ميناء قريب من روما (٢) في الاصل : الى كوماجين ، وهي مقاطعة سورية

عزاً سنياً تنعكس عليك اذ يصبح لها بعلًا . . .

انتيوكوس : — ارزاس ، دعها تستمتع بمحظاتها ، وخل عنك حديثاً لا يطيق الصبر عليه .

ارزاس : — فهمتك يا مولاي : ان هذه الابعاد قد جعلت برينيس جاحدة احسانك وبرك . وان البغضاء لتعقب المحبة اذا أسيء اليها .

انتيوكوس : — كلا يا ارزاس ، لم احبها مثل اليوم قط .

ارزاس : — ماذا اذن ؟ هل تحبكم (١) الامبراطور الجديد وقد شغل من الآن بسلطانه عن كل امر ؟ هل اوجست منه اعراضاً قالت تحاماه بعيداً عن روما ؟

انتيوكوس : — لم يبد من تيتوس تغيير ما ؛ واخطى اذا رحت انظلم (٢) .

ارزاس : — فيم الذهاب اذا ؟ واي هوى عابر يؤثبك على نفسك ؟ لقد رفعت السماء على العرش اميراً بحبك ، اميراً سبق ان شهد حروبك وراك نشد الجند والموت في أثره ، وقد كنت لشجاعته عضداً فاضع بلاد اليبسود العاصية . وانا ليدكر اليوم الخطير المصيب الذي بت في امر حصار طويل مرعب : كان الاعداء يتأملون مطمئنين على سورهم الثلاثي هجأتنا الفاشلة ؛ عبثاً كانت الهجائق (٣) تهددم . انت وحدك ، يا مولاي ، انت وحدك ، والسلم في يدك ، حملت الهلاك حتى بلغت به اسوارم . لقد كاد هذا النهار يضيء على ماتمك ؛ ولقد عانقك تيتوس وافت تجود بذماتك بين ذراعي ، وفاضت دموع كل من في المعسكر الظافر لموتك . ها هو اليوم يا سيدي الذي يجب ان تنتظر فيه ثمرة دماء كثيرة رأوك تربتها . انك نعل الحياة بعيداً عن ملكك ، حين يلج بك الشوق لرؤيته . فهل يراك الفرات تعود اليه بلا مجد ؟ الا فانتظر للرحيل ان يعيدك القيصر مظفراً مقلداً بالألقاب السنية التي

(١) تحبهم او تحبهم له : استقله بوجه عابس (٢) اشكو الظلم .

(٣) جمع منجنيق (مصرية)

لنصفها صداقة الرومان على الملوك . اما من شيء يردك يا مولاي عن  
مسماك ؟ اراك لا تمحير جواباً .

انتيوخوس : — ماذا تريدني ان اقول ! انتظر من برينيس رهة لاتحدث اليها .

ارزاس : — فاذن ، مولاي ؟

انتيوخوس : — نصبي رهن بنصيبها .

ارزاس : — كيف ؟

انتيوخوس : — أنتظر منها بياناً عن زواجها ، فاذا وافق قولها ما يتحدث به الناس ،

فاذا صح انهم يرفعونها على عرش القياصرة ، اذا تكلم تيتوس ، وكان

مقرباً بها ، فاني راحل .

ارزاس : — ولكن اي شيء يحملك على التشاؤم من هذا الزواج ؟

انتيوخوس : — سأقول لك الباقي عندما نذهب .

ارزاس : — في اي اضطراب تلقي بنفسك يا مولاي ؟

انتيوخوس : — الملكة قادمة . وداعاً . اعمل كل ماقلت لك .

## المنظر الرابع

برينيس ، انتيوخوس ، فينيس

برينيس — واخيراً تواريت عن افراح الاصدقاء الكاربة ، اولئك الاصدقاء الكثر

الذين قسمهم لي الحظ ؛ هربت من طول اجلهم الباطل ، لأبحث عن

صديق يطارخني حديث القلب . ولا اكذبك اقول : ان نقاد صبري

المادل ليتمك الآن ببعض الاهمال . وكنت اقول : يا عجباً ! انتيوخوس

هذا الذي يشهد الشرق كافة وتشهد روما على مودته وهو الذي رأته

ثابتاً على الدوام فيما اعترائني من نكبات ، يتبع على حد سواء حظي

المتبدل ؛ الآن وقد ظهر ان السماء تبشرني بمجد أوكد اتني سأشركه

فيه ، انتيوخوس هذا نفسه يستخفي عن عيني فيتركني لرحمة

جمهور لا اعرفه ؟

انتيو كوس — فالأمر صحيح إذا يا سيدتي ؟ وعلى هذا فان الزواج سيرد (١)  
غرامكما الطويل ؟

بريفيس — احب ان أسرّ اليك مخاوفي يا سيدي . هذه الايام رأيت عينيّ مبتلتين  
ببعض الدموع : ان هذا الحزن الطويل الذي فرضه تيتوس على قصره  
قد حمل التردد الى حبسه ولو بالخفاء . لم يبق له ذلك الشوق الملتهم  
حينما كان يمضي الايام بقربي . فهو أبكم ، مثقل بالعموم ، تنحير عيناه  
بالدمع ، فلا يترك لي سوى الوداع الحزين ، تصور المي ، انا التي  
لا احب في شخصه غير ذاته ، كما حدثتك مئة مرة ، انا التي كان بودي  
لو اختار قلبه وأنشد نبله ، بعيدة عما يلقته من اجماد .

انتيو كوس — هل عاوده حنانه الاول اليك ؟ .

بريفيس — لقد شاهدت هذه الليلة الأخيرة ، حينما اقام مجلس الشيوخ اياه بين  
الآلهة ، ليمرز مساعيه الدينية . وقد اطمأن ورعه بهذه الفريضة  
فأفسح يا مولاي ، محلا للحب ؟ وهو هناك في هذه اللحظة نفسها ، من  
دون ان يخاطبني في الأمر ، في ذلك المجلس المنعقد بأمره . هناك يوسع  
من حدود فلسطين ، فيلحق بها بلاد العرب وسوريا كلها ، واذا ركنت  
الى ما يقول اسدقاؤه ، اذا وثقت بأيمانه التي جددتها الف مرة ، فانه  
انما يتوج بريفيس على كثير من الدول لتضيف الى القاب اكثر لقب  
الامبراطورة . وسيأتي بنفسه ليؤكد لي ذلك في هذا المسكان .

انتيو كوس — وقد جئت اذن لأودعك الوداع الأخير .

بريفيس — ماذا تقول ؟ يا للساء ! ايّ وداع ! ايّ قول ! ايها الأمير ، تضطرب  
ويحول لولئك ؟

انتيو كوس — سيدي ، يجب ان ارحل .

بريفيس — ماذا ؟ الا يمكن ان اعرف لذلك سبباً . . .

انتيو كوس — جانباً ، — كان يجب ان ارحل من دون ان اراها .

بريفيس — ماذا تخشى ؟ تكلم : لقد طال سكوتك . ماهو اذن سر هذا الرحيل يا سيدي ؟

(١) ردّة ، كسمه واصره : تبه .

اثيوكوس - تذكرني على الأقل أنني استجيب لأمرك (١) ، وإنك تسمعين لي للمرة الأخيرة . وإذا كنت تذكرين في هذه المرتبة العليا من الجلاء والسلطان مغاني ولدت فيها ، فإنك تذكرين ياسيدي أن قلبي في هذه المغاني تلقى أول سهم انطلق من عينيك . لقد احببت ، وفزت بقبول اخيك أجريبا ، وخطبك هو في امري . ولعلك كفت على وشك ان تلقي ، من غير غضب جزية قلبي . فجاء تيتوس ، لسوء طالمي ، ورآك ، وحاز اعجابك . لقد بدا امامك في كل ما لرجل يحمل بين يديه الثأر لروما من بهاء . فامتضت بلاد العدو ، وعد اثيوكوس الشقي نفسه أول المخدولين . وبعد قليل اتاني من فلك الذي اعلن شقاوتي بقساوة اشعار بالسكوت . لقد جادت طويلاً وأنبئت عيني للكلام ، كانت ادمعي وحسراتي تتبعك اني سرت . واخيراً كانت الغلبة لقسوتك : اذ عرفت ان تازمني النفي او الصحة ، ووجب ان أعد به بل ان اقسم عليه . على اني اذ تجاسرت فأبنت عن نفسي في هذه اللحظة ، فاعلمي أنه حين كنت تنزعين مني هذا الوعد الجائر ، كان قلبي يقسم على الا يالوك حياً .

بريفيس - آه ! ماذا تقول لي ؟

اثيوكوس - لزمب السكوت خمسة اعوام ، ياسيدي ، وسألزمه امداً اطول . ولقد رافقت منافسي السعيد في حروبه ، وامثلت ان اريق دمى بعد دموعي ، او ان يشكلم اسمي في الاقل مكان لساني تحمله اليك الف مفخرة . وكان الساء قد وعدت بنهاية لمذايبي ؛ فبكيت لهلاك الذي لم يتحقق وبالاأسف . ايها المخاطر التي لا غناء فيها ! يا بعد ما كان ضلالي ! لقد كانت بطولة تيتوس تفوق جنوني واندفاعي . يجب ان يناسب اكباري فضيلته : فمع انه كان مُنتظراً ياسيدي لحكم العالم ، ومع انه موضع اعزاز الدنيا واحترامها ؛ ومع انه اخيراً يتمتع بحبك ، فقد كان يظهر للملأ انه وحده عرضة للتحوف ؛ ومنافسه

(١) يقصد أنها كانت خبرته بين غارتها او السكوت

الشي القنوط لم يكن يبدو في يأسه من الحياة وتقور الناس منه  
الا تابياً له يسير في ركابه .

ارى قلبك يهتف لي في الخفاء (١) ، وارى أنك تصنعين الي وقد  
تظلمن اسفك ، وأنتك على انتباهك العظيم لسوء ما اروي به تصنعين  
عن كل ما تبقى رعاية لتيثوس .

واخيراً ، بعد حصار ممض\* (٢) ، بطيء ، دان حبيبك العصاة ،  
وم فلول شاحبة دامية خلفها الجوع والحرائق والثورات ، وغادر  
اسوارهم وقد حجبتهم الاطلال . فرأنتك روما يا سيدتي قادمة بصعجته .  
فكم كان عذابي في الشرق الجديب ! لبثت امداً طويلاً أتبه في  
قيسارية (٣) ، تلك الربوع الجميلة التي احبك القلب فيها . كنت  
اسائل عنك مملكته الحزينة ؛ وكنت اتجرع باكياً رسوم خطاك .  
واخيراً غلبني الوجد وحول اليأس خطامي نحو ايطاليا ، كان القمر  
يدخلني فيها آخر سهامه . فقد عانقتي تيتوس وقادني اليك . وخدعكما  
نقاب من الصداقة ضربته على حبي فاصبحت مناطسك . على ان  
بعض الأمل كان يداعب احزائي على الدوام : كانت روما وكان  
فيسباسيان يمتاقان تهديتكما ؛ فعسى تيتوس ان يدعن بعد كفاح طويل .  
بيد ان فيسباسيان قد مات واصبح تيتوس هو السيد ، فقيم البقاء  
حين ذاك ؛ تمهل بضعة ايام لا تكون على بينة من مجرى الأمور في  
مملكته المتيدة . ان لصيبي قد اكتمل . لقد تهياً لكم الجدد . كثيرون  
غيري سيشهدون افراحكم وسيشاركونكم في ابتهاجكم السعيد ؛ اما انا  
الذي لا استطيع ان امزج هذا الفرح بغير الدموع ، انا الاضحية  
الدائمة لحب باطل فاشل ، فاتي ارحل أكثر حباً من اي وقت اخر ،  
سعيداً في آلامي لأنني استطعت بلا حرج ان اروي خـبرها لامينين  
اللذين احداثها .

بريليس — سيدي ، ما كنت اظن ان السانأ يمكن ان يجيء امام عيني ، يوم

(١) اي على ما اصف به حبيبك من الشجاعة (٢) هو حصار القدس ، بدأه فيسباسيان واتمه  
ابنه تيتوس سنة (٧٠) م (٣) في فلسطين ، عاصمة مملكة بريليس

يرتبط مصيري بقيصر ، ليثني هواء من دون ان يناله العقاب الاليم .  
ولكن سكوتي برهان صداقتي : ومن اجلها انسى خطاباً يسوءني .  
انا لم اشوش مجراء الميهن . وافعل اكثر من هذا : بالأسف اتلقى  
وداعك . والساء تعلم اني لا انتظر غيرك ، بين هذه الاعداد التي  
اولتي اياها ، شاهداً على سروري . لقد كنت اكبر فضائك انا  
والعالم اجمع . وكان تيتوس يميزك وكنت انت بتيتوس ممجباً .  
وما اكثر ما وجدت المتعة الشائقة في التحدث الى تيتوس في ذاته  
الأخرى .

اتيوكوس — وهذا ما افر منه . اني انجبت ، ولكن بمدفوات الأوان ، هذه  
الأحداث الممضة التي ليس لي فيها نصيب . افر من تيتوس ، افر من  
هذا الاسم الذي يحمل الى نفسي الهم والرجفان . هذا الاسم الذي  
يردده فمك في كل اللحظات . ماذا اقول لك في الأخير ؟ اني انجو  
بنفسي من عينين سهوتين اذ تريايتي على الدوام لا تريايتي ابدًا . الوداع :  
سأنتظر الموت نصيباً لي وانا مدقق بحبك مغمم القلب بصورتك .  
لا تخافي ابدًا ان يملاّ الالم التائه هذا العالم بضوضاء احزائي . سيدتي ،  
لن يذكرني غير ضجة الموت الذي به استغيث . الوداع

## المنظر الخامس

برينيس ، فينيس

فينيس — كم ارثي له ! مثل هذا الأخلص ، يا سيدتي ، جدير بنصيب اوفر من  
السعادة ، الا ترئين له ؟  
برينيس — اعترف ان هذا الرحيل الفاجي يحزن في نفسي .  
فينيس — لو كنت في مكانك لاستبقيته .  
برينيس — من ؟ أنا ؟ استبقيه ؟ اولي بي الا احتفظ ولو بذكراه . تريدن اذن ان  
احابي رغبة حمقاء ؟  
فينيس — ان تيتوس لم يفصح بعد عن خاطره . وروما تنظر اليك يا سيدتي بعين  
الشاني الحاسد ؛ واني لاخشى عليك عنف قوانينها ، فالرومانيون



لا برثضوت ان يتزوج احدم غير رومانية ؛ ذلك وروما تبغض الملوك  
جميعاً ، وانت ملكة .

برينيس — لات حين مخافة يا فنيس . تيتوس يحبني ؛ بإمكانه ان يفعل ما يريد : وما  
عليه الا ان يتكلم . فسيري مجلس الشيوخ يحمل الي " احترامه واكرامه ،  
والشعب بكل بالازهار تصاويره .

الم ترني يا فنيس الي بهاء هذا الليل (١) ؛ لم تمتلئ عيناك ببجلاله ؛ هذه  
المشاعل والمواعد ، هذه الليلة الالهية ، هذه النور وطاقت الرياحين ،  
هذا الشعب ، هذا الجيش ، هذا الملا من الملوك ، وهؤلاء القضاة ،  
ومجلس الشيوخ هذا : كلهم من حبيبي يستعير البهاء ؛ هذا الارجوان ،  
هذا الذهب الذي رفعه بمجده وأعلاه ، ثم هذه الأكايل التي ما زالت  
شاهدة على انتصاره ؛ والعيون التي جاءت من كل حدب وصوب لتسجمع  
عليه وحده نظراتها الوامقة ؛ وهذا الميناء المهيّب وهذا المنظر الوديع .  
يا لسماء ؛ بأي اجلال واي هشاشة تؤكده تلك القلوب في السر  
اخلاصها . الاخبريني : هل لأنسان ان ينظر اليه من دون ان يحجري في  
خاطره مثلي ، أن العالم اذ يراه يتعرف سيده ، كائننا ما كان  
الظلام الذي كتبت له الاقدار ان يولده فيه ؛ ولكن الى اين تذهب  
في هذه الذكرى الجميلة يا فنيس ؟

ان روما بأجمعها الآن ، في هذه اللحظة نفسها ، تنذر الكندور  
لتيتوس ، وتحتفل بإبتداء عهدها بحكمه الوليد بما تقدم من الأضاحي .  
فيم الا بطاء ؟ هيا تقدم نحن كذلك نذورا من اجل مملكته السعيدة  
للسماء التي تحميه . وسأعود في الحال لأبحث عنه ، من دون ان  
انتظره ومن غير ان يتوقع بجيئي ، وسنبدي في هذه المقابلة كل  
ما توحيه الى قلوبنا الراضين تلك الافراح المحبسة منذ طويل .

---

(١) ستصف برينيس الاحتفال بافهام فيسباسيان ابي تيتوس الى الآلهة حين وفاته .

## الفصل الثاني

### المنظر الاول

تيتوس — بولان — اتباع

تيتوس — هل رأيتم لي ملك الكوماجين (١) ؟ هل يعلم أنني بانتظاره ؟  
بولان — لقد بادرت الى الملكة ، فرأيت هذا الامير في شقتها ، وكان قد غادرها  
وأنا اسرع اليها ، فقلت لهم يا مولاي ان يلبثوه او امرك .  
تيتوس — يكفي . وماذا تفعل الملكة بريئيس ؟  
بولان — لقد تأثرت كثيراً من رعايتك وحسن التفانيك ، فهي الآن توفّر السهاء  
بالندور لسعادتك . كانت خارجة . يا مولاي .  
تيتوس — يا لأميرة الحبيبة ! وا اسفاه !  
بولان — اننى هذه الكتابة من اجلها ؟ يكاد الشرق باجمه يدين لسلطانها : فهل  
ترثي لها ؟  
تيتوس — ليتركوك معي ولينصرفوا ، يا بولان .

### المنظر الثاني

تيتوس — بولان

تيتوس — حسن ، ان روما التي ما تزال في ريب من نيّاتي لنتنظر نصيب الملكة ما  
سيكون ؛ وان اسرار قلبينا اصبحت حديث العالم اجمع . لقد آن ان أفصح عن  
نفسي في الاخبار . ماذا يقول الشعب عن الملكة وعني ؟ تكلم ، ماذا تسمع ؟  
بولان — انهم يذيعون بشائلك ويهتفون بمحاسنها ، يا مولاي .  
تيتوس — ماذا يقولون عن الزفات التي اصعدتها من اجلها ؟ وأي مال ينتظرون  
لهذا الحب الوثيق ؟

---

(١) اثيوكوس

بولان — لك ان تفعل ما تشاء : احب\* ، لا تحب\* ، البلاط في جانب رغباتك على الدوام .

تينوس — لقد رأيته ، هذا البلاط المداحي ، لا هم\* له غير مرضاة اسياده ، رأيته يجذب فظائع ما اقترف نيرون من موبقات ، ويمجد جاثياً رَعْنَه واهواءه . وما كنت لاحتمك الى بلاط عابد متليق ، واني لا رغب ببولان في ميدان أبتَر\* من هذا وانبِل . اريد ان اسمع من لسانك ما يضطرب في كل القلوب ، من دون ان أرعي سمي هذر\* المناققين . بذلك وعدتي . ان الاجلال والخوف يطلقان طريق الشكوى من حولي ؛ وقد نشدت سمحك وبصرك ، يا عزيزي بولان ، لأرى جيداً واسمع جيداً ؛ بل اني وضعت لقاء هذا مكنون صداقتي ، فاردت ان تكون ترجمان القلوب وان ينهي الي\* اخلاصك الحقيقة على الدوام من بين هؤلاء المتعلقين . تكلم اذن . ماذا يجب لبريفيس ان تأمل ؛ اتأخذها روما بالساحة ام بالقسوة ؟ وهل يجب ان يسبق الى فكري ان مثل هذه الملكة الفاتنة قد تطرف انظارهم حين تقف عرش القياصرة ؟

بولان — لا يخالفك في ذلك شك : أرشد\* هو ام هوى ، ان روما لا ترى فيها الامبراطورة المنتظرة ؛ فهم يعلمون انها جميلة رائمة ، وَلَكَّان\* هاتين اليدين الرائمتين تسألانك سلطان الوري ؛ بل انه ليقال ان لها قلب الرومانية ، ففيها الف فضيلة ؛ ولكنها يا مولاي ملكة على كل حال . ان لروما قانوناً لا يتبدل ، فهي لا تقبل ان يختلط بدمها اي دم دخيل ، وهي لا تعترف ابداً بشمرات غير شرعية تلد من زواج يخالف حكمتها . ثم ان روما كما تعلم ، حين طردت ملوكها ، وكُلت بهذا الاسم الذي كان في غاية النبل والقداسة بنفضاً تاميةً الى الابد ؛ ومع انها ودية منقادة لقياصرتها ، فان هذه البنفضاء التي اعقبها اياها الكبرياء ، لتستمر\* في جميع القلوب بعد تحررها . ان يوليوس ، وهو اول من اخضعها لقوته ، وهو الذي اسكت الشرائع في جلبة حروبه ، كان يتحرق حباً لكليوباترا ، وقد تركها وحيدة في الشرق تنفث زفرات الألم من دون ان يكشف عن امره . وقد أحبها انطونيو وتعبدها ، ونسي في احضانها مجده ووطنه ، ولكنه لم يجرؤ على الاقتران بها ، فسعت اليه روما تطلبه وهو على ركبتى حبيبته ، ولم تهدأ ثأرتها الناقصة حتى

انزل الشر الويل بالماشق وحيثه . منذ ذلك الحين يا مولاي نهيت كاليجولا (١) ونيرون (٢) ، المسيخان اللذان أورد اسمهما هنا على مضض واللذان لم يحتفظا من الانسان بغير صورته فوطئا باقدامها كل ما لروما من قوانين - تهيبا هذا القانون وحده ، ولم يوقدا قط امامنا مشعل زواج بفيض .

امرتي على الخصوص ان اكون صادقاً . لقد رأينا يا مولاي اخا العتيق بالاس (٣) يصبح زوج الملكين (٤) واغلائبنا ما تزال متذويه ؛ - فاذا وجب يا مولاي ان اطيعك الى النهاية ، فلا ذكر ان هاتين الملكتين انما كانتا من دم بريئ . فهل تظن ان باستطاعتك ان تدخل ملكة الى سرير قياصرتنا من دون ان تقضي انظارنا ، على حين يرى الشرق في اسرة ملكاته عبداً قد فككتنا من اساره ؛ هذا ما يحول في خواطر الرومانيين عن حبك ؛ ولست اضمن الا بعيد عليك المجلس (٥) هنا قبل ان ينتهي النهار ماقلته اذ هو الذي يحمل اماني الامبراطورية ، ولا ألا "تمز" رومامه على ركبتيك وتساك ان تختار ما يليق بها وبك . ولك يا سيدي ان تعد جوابك .

تيتوس - أواه ! عن اي غرام يثوثي !

بولان - انه لغرام مضطركم ، يجب ان اعترف .

تيتوس - اقوى ضراماً الف مرة مما ينهب اليه وهمك يا بولان . فقد اصبح من ضرورات سروري ان اراها كل يوم ، وان اطارحها الغرام ، وان اناك اعجابها . بل فعلت اكثر من ذلك - ولا اكتمك شيئاً - لقد حمدت الآلهة مئة مرة من اجلها على انها قد اختارت ابني في جنوبي فلسطين ، وعلى انها قد جعلت الشرق والجيش تحت لوائه ، وعلى انها اذ اثارته كذلك من بقي من الناس قد اودعت روما الدامية بين يديه الوديعتين . بل لقد تمنيت ان يكون لي مقسام والدي ، انا الذي

---

(١) امبراطور روما ( ٣٧ - ٤١ م ) كان هذا الطاغية يتمتعني الا يكون لشبهه غير رأس واحد يتمكن من قطعه بفرقة واحدة ، وقد بلغت حماقة ان اقام من حصانه قصلاً ؛ وكان يقول : لبيغني الشعب على ان يخافني (٢) امبراطور روما ( ٥٤ - ٦٨ م ) اشتهر بظفاعة فساقته ، وقد خاطبه راسين على لسان اجريين بقوله : « سيبدو اسمك للجيل المقبل عاراً فظلياً لافني الطغاة » .

(٣) بالاس : عبد سرحه الامبراطور كلوديوس ولمسه فيلكس وقد حذفنا اسمه تخفيفاً على القارئ (٤) احدهما حفيدة كليوباترا التي منها انحدرت برينيس كذلك ، والاخرى اخت اجريسا الثاني وبرينيس (٥) مجلس الشيوخ

كنت أمدُّ أيَّامه من أيَّامِ مئة مرة يا بولان لو أن قدراً أرحم أراد أن يعد من أسبابها: كل هذا - ولم يحبل العاشق ما يرغبه ! - كل هذا بأمل أن أرفع برينيس على عرش الامبراطورية وأن أشكر لها حبها ووفاءها وأن أراي والناس على قدميها . فعلى حي كله يا بولان ، وكل ما لها من جمال وسحر ، وبعد ألف قسم مشفوع بدموعي ، الآن اذ استطيع أن أتوج كثيراً من المحاسن ، الآن اذ أحبها أكثر من أي وقت آخر ، وحين استطيع الحب السعيد وهو يربط حياتنا أن يوفي في يوم واحد ندور خمس سنوات ، فهأنذا يا بولان ... يا للساء ! هل لي أن اصريح بذلك ؟

بولان - ماذا يا مولاي ؟  
تيتوس - سأفارقها إلى الأبد . أن قلبي الآن لم يكذب يمتثل . فإذ كنت قد حملتك على الكلام ، اذ كنت أردت أن أستمع لك ، فإنا إنما أردت من همتك أن تجهز في الخفاء على حب يسكت على كره .

لقد طالما جذبت برينيس الفوز . فإذا أناملت أخيراً إلى جالب المجد فتق بأن كبح هذا الهوى الغلاب قد كفني كفاحاً سيدعى القلب منه طويلاً . كنت أحب ، وكنت أتأوه في سلام عميق : غيري كان يحمل أعباء الملكة . كنت سيد أمري ، حراً في آلامي ، ليس لي من غير نفسي رقيب . ولكن السماء ما كادت تدعو أبي إليها ، منذ اطبقت يدي الحزينة جفنيه ، حتى برح الخفاء عن وهمي الحبيب : فأحسست بالحمل الذي فرض علي ، وعرفت أنني عمّا قليل أفارق من أحب فأفارق نفسي يا عزيزي بولان ، وأن إرادة الآلهة حين تناهض حيي فهي تسلم إلى العالم ما بقي من أيَّام . إن روما لترقب اليوم نهجي الجديد . فأني عار علي ، واية طيرة لها ، اذ رحت منذ الخطوة الأولى أهدر حقوقها وأبني سمادتي على انقاض نظمها ! لقد وطنت النفس على هذه التضحية الوجيمة وأريد أن أمهد برينيس المسكينة لها ؛ ولكن من أين أبدأ ؟ لقد هممت عشرين مرة منذ ثمانية أيام أن أفتحها الكلام ؛ ومن أول كلمة جمد لساني المرتبك عشرين مرة في في . وكنت أرجو أن يشعرها اضطرابي والمي على الأقل بشقائنا المشترك ؛ ولكنها كانت تكفكف بيدها دموعي وهي واثقة بي أئمة لهمومي ، وما أوجست من امر خيفة لما خافت أن تمنى زوال حب هي جديرة به . وأخيراً استعدت هذا الصباح حزمي : يجب أن أراها ، أي بولان ، وأن أفض

السكوت . واني لمنتظر اتيوكوس لا مؤمر اليه هذه الامانة الثابتة التي لا اقدر على الاحتفاظ بها . اريد ان يعود بها الى الشرق . وسرى روما الملكة غداً راحلة معه ؛ وعن قريب يأتيها النبأ بلساني ، واني لمكلمها للمرة الأخيرة .

بولان — لم اكن لانتظر اقل مما تبديه من هذا الحب للمجد الذي يسير النصر في ركابك حيثما سرت . وان بلاد اليهود المستعبدة واسوارها الداخنة ، تلك الآثار الخالدة لهذا النشاط النبيل ، لتكفيني جواباً بأن بطولتك العظيمة يا مولاي ، ما كانت لترضى ان تهدم بنيانها ؛ وأن بطلاً قاهرًا لكثير من الامم لقادر ولا شك على ان يقهر عاجلاً او آجلاً ما في نفسه من أهواء .

تيتوس — آه ! ما اقسى هذا المجد وراء الأسماء الجميلة ؛ وكما كانت عيناى الحزينتان تريانه اروع بهاء ان هو لم يكلفني غير خوض المتون ؛ ماذا اقول ؛ ان ما بي من شوق لسحره (١) انما اشعلت ناره برينيس في صدري . انك لا تهمل الأمر ؛ فالأقدار ما اداعت اسمي عطرًا زكياً على الدوام . ان ايام حداثتي السقي كان بلاط نيرون ينفذوها . كانت تصلى ، يا عزيزي بولان ، وتترنر بها الاسوة السيئة ، وتبيع حدود اللذة المبسور . ولكن برينيس اعجبني ؛ فاي امر يتكل عنه قلب يريد ان ينال اعجاب من يحب ويفوز بأسره ؛ لقد بدلت دمي بسجاء ، فخلا المجال لسلاحي وعدت منصوراً . غير ان الدم والدمع لم يكونا كافيين لأنال حبها وولائها ؛ فتكلمت ان احمل السعادة الى الف بانس ممتراً ؛ ورأى الناس من كل صوب عوارفي واحساني ؛ سميد ؛ بل اسعد مما يرقى اليه فهمك ، حينما كنت استطيع ان ابدو لعينها الراصيتين تحملاً بالف قلب ملدتها بحساني ؛ انا مدين لها بكل شيء يا بولان . يالعداحة الجزاء ؛ كل ما انا مدين به سيمود عليها بالوبال . وسأقول لها ، مقابل ما أثرها العديدة وفضائلها الجمه ؛ ارحلي ، ولا تريني ابداً .

بولان — ماذا ؛ مولاي ، ماذا ؛ هذه العطمة التي مدت سلطان برينيس الى حدود الفرات ، وهذه الاجناد التي بهرت بفخامتها مجلس الشيوخ ، اما زال رهب بملدها وصمة الكفران ؛ على مئة شعب جديد جعلت برينيس تامر وتنبى .

تيتوس — علالة واهية لألم عظيم ؛ انا اعرف برينيس واعلم جيداً ان قلبها لم يطلب غير

(١) الضمير على المجد

قلبي . لقد احببتها ، واعجبتها . منذ هذا النهار - اصفه بالشؤم ، والاسقاء !  
ام بالسعادة ؟ - من دون ان يكون لها اذ تحب من غرض سوى الحب ، كانت  
تمضي ايامها مَرَوِيَةً في روما ، نكرة في البلاط ، لا تطالب يا پولان . بغير ساعة  
تراني بها وما بقي تقضيه في انتظاري . واذا كنت ذات مرة اقل منابرة فتجاوزت  
وقتاً هي فيه بانتظاري ، كنت اعود بمد قليل فأراها قد اُخضلت بالدموع .  
ويطالما شغلت يدي بتجفيفها . واخيراً فكل ما للحب من عرى وثيقة ، ومن تأنيب  
لطيف ، وافراح تتوالد بلا فتور ، وعناية بنيل الاعجاب من غير كلفة ، وخشية  
ما تفتأ تتجدد ، وجمال ، ومجد ، وفضيلة ، كل اولئك اجده فيها . اراها كل  
يوم منذ خمسة اعوام سويّاً فيخيل اليّ أنّي انما اراها لأول مرة . لا ينبغي لنا ان  
نذكر بهذا ابدأ . هيّا بنا يا عزيزي پولان ؛ كلما افكر في ذلك احس بخور  
عزقي القاسية . اي نبأ يا للساء ! سافضي به اليها ! مرة اخرى كذلك ، هيّا ،  
لنتكسب<sup>(١)</sup> عن ذكر ذلك . اعرف واجي ، وان امر اتباعه لعلّي : وما انا  
بعلقت ابدأ الى امكان البقاء حياً بعدها .

### المنظر الثالث

تيتوس ، پولان ، روتيل

روتيل — برينيس يا مولاي تطلب التحدث اليك .  
تيتوس — آه ! پولان .  
پولان — أمن الآن تبدي نكوصاً ؟ الا فلتذكر يا مولاي نبيل عزمك . هذا وقته .  
تيتوس — لا بأس ، نراها ؛ لتأت .

### المنظر الرابع

برينيس ، تيتوس ، پولان ، فينيس

برينيس — لا تغضب اذا ما قطعت عليك همّي الهوجاء سرّ عزلتك . أمن الحق  
يا مولاي ان يدوي من حولي بلاطك الجميع بما غمرتي به من نعم على حين اكون

(١) لتمدل عن ذكر ذلك

وحدي غير رافعة صوتاً ولا شاكرة فضلاً ؟ ولكن يا مولاي ( وذاك اني اعلم ان هذا الصديق الوفي<sup>(١)</sup> على علم بخفايا اسرار قلوبنا ) قد انتهى حدادك ولا شيء يعوق خطاك ، انت وحيد اخيراً ولا تبحث عني . لقد نجي اليّ أن ستتحفي بتاج جديد مع اتني لا استطع ان اسمحك انت . واسفاه ! راحة ! أكثر ، مولاي ، وأبهة أقل . الا يمكن لحبك ان يظهر الا في مجلس الشيوخ ؟ آه ! تيتوس ، فالحب يفر من قيود هذه الاسماء التي تورث الحرمة والربهة ، بأي مسمى ينسب<sup>(٢)</sup> غرايمك ؟ الا يملك غير دول يهبها ؟ منذ كم قام في وهمك أني أحفيل عظمتي . زفرة ، نظرة ، كلمة من شفتيك ، هذا ما يطعم به مثل قلبي . أكثر من رؤيتي ولا تعطيني شيئاً . أكل اوقاتك وقف على المملكة ؟ اما لهذا القلب ، بمد ثمانية ايام ، ما يقوله لي ؟ ما أكثر ما تؤمن بالبال كلمة منك ! ولكن هل كنت تتكلم عني حين باغثك ؟ هل كان لي نصيب من احاديثك المكتمة يا مولاي ؟ هل كنت في الاقل حاضرة في الخاطر ؟

تيتوس — لا ترتابي في ذلك ابداً يا سيدي ، واني لاشهد الآلهة على ان برينيس مائلة نصب عيني على الدوام . ما الغياب ولا الزمان — حلقة ثانية — بقاديرين على ان يفصباك هذا القلب الذي شغفته حباً .

برينيس — واعجبا ، اتقسم على هيامك الخالد وانت على هذا البرود ؟ بل فيم تشهد قدرة السماء ؟ أمن اللحم ان تهزم بالإيمان حذري وارتياحي ؟ ان قلبي لم يقصد يوماً الى مناقضتك وأنا اصدقك بزفرة عابرة .

تيتوس — سيدي ..  
برينيس — ماذا يا سيدي ؟ ماذا ؟ تصرف عينيك عني من دون ان ترجع قولاً ، وتبدو ربكة على محياك . ان تهدي اليّ غـير وجه حائر ؟ اما ينفك موت ابيك يشغل فكرك ؟ اما من شيء يخفف عنك العذاب الذي يضنيك ؟

تيتوس — ليت ابي ، واسفاه ، ما يزال حياً ! فكيف كنت اعيش سعيداً !  
برينيس — سيدي ، ان هذا الأسف كله لمن توابع برّك الفاضلة . ولكن يكفي ما ذرفت من دمع اكراماً لذكراه : ان عليك لشواغل اخرى لروما وللمجد . اما عن برينيس فلا اجرو على مخاطبتك . لقد كان بمقدورها فيا سلف ان تحمل

(١) بولان (٢) نصب : تمب



الغراء اليك ؟ وكنت تصغي اليها بقدر اوفر من الارتفاع . كم عانيت من ألم  
لاجلك وسكنت دموعي في كلمة منك ! تأسف على اب : اوآه ! آلام واهنة !  
وانا ( وهذه الذكرى لا ازال ارجس منها ) لقد كانوا يريدون ان يفتزعوني  
عن كل ما أهتم به ؛ انا التي أستخدم فتاوي حيناً لا تفارقي غير بعض الوقت ؛ انا  
التي اخرج المتون يوم يريدون ان يمنوني عن ان ...  
تيتوس — سيدتي ، واسفاه ! ماذا جئت تقولين لي ؟ اي ساعة تختارين ؟ آه !  
اتوسل اليك ، أمسكي . كثير أن تفرطي باحسانك على جاحد عاق .  
برينيس — على جاحد عاق ، يا سيدي ! وهل تستطيع ان تكونه ؟ وعلى هذا فلربما  
يملكك احساني ؟  
تيتوس — كلا ، يا سيدي . واذا يجب ان اصارك ، ابدأ لم يشعر قلبي بحرقة  
اوجع . ولكن ...  
برينيس — آكل .  
تيتوس — واحرق قلباه !  
برينيس — تكلم .  
تيتوس — روما ... الامبراطورية ...  
برينيس — ماذا ؟  
تيتوس — لتخرج ، بولان : لا استطيع ان اقول لها شيئاً .

## المنظر الخاص

برينيس ، فينيس

برينيس — كيف ؟ اتركني بهذه السرعة ، ولا يقول لي شيئاً ابداً ؟ عزيزتي فينيس ،  
اوآه ! يا للحديث البغيض ! ماذا فعلت ؟ ماذا يريد ؟ وما يعني هذا السكوت ؟  
فينيس — أحرار مثلك كلما فكرت فيه . ولكن الا تذكرين شيئاً يا سيدي قد يمكن  
ان يؤايبه عليك ؟ انظري ، تبني .  
برينيس — واسفاه ! بإمكانك ان تصدقيني : كلما اردت ان أخطر على بالي ذكرى  
الماضي ، من يوم رأيته الى هذا اليوم الكئيب يخيل اليّ اني ملومة على هذا  
الفيض من الحب . ولكنك كنت تصنعين الينا . لا ينبغي ان تطوي عني شيئاً

ابداً : تكلمي . ألم أفه شيء قد يسوءه ؟ وما يدريني ؟ لملي اسرفت في الاستغفاف  
بهدياه ، او في تبكيت ألمه . اليس ذلك انه يخشى كره روما ؟ لعله يخشى ، يخشى  
ان تزوج ملكة . واحسرتاه ! ان صح هذا ... ولكن لا ، لقد طمأن حي مئة  
مرة من شرائعهم العاتية : مئة مرة ... آه ! فليوضح لي هذا السكوت المفض :  
لا التقط انفاسي في هذا الارتياح . انا ، قد اعيش ، فينيس ، واستطيع ان  
افكر انه يهملني ، وانه وسعني ان اسيء اليه ؟ لنعد في اثره . على اني اظن حين  
انعم النظر اتي اتبين مصدر هذا الاضطراب ؛ فينيس : لعله على علم بكل ما جرى ؛  
لعل حب انتيوكوس قد آذاه . بلغني انه ينتظر ملك الكوماجين (١) . لا تنحرف في  
غير هذا علة عنائي ابداً . ولا شك ان هذا النعم الذي اثار مخاوفي ما هو الا ريب  
طفيف لا يصعب تهديته . لا اطري لك ابداً هذا النصر الواهن (٢) ، يا تيتوس .  
آه ! ليت منافساً اقوى منك يحاول مودتي واخلاصي من غير ان ينتقض من مجدك ،  
ويستطيع ان يضع على قدمي اكثر مما تضع من الممالك ، ويكافئ شغفي وهيامي بعدد  
لا يحصى من التيجان (٣) ، ويا ليت حبك لا يملك غير نفس يجود بها . حين ذاك ،  
ايها الحبيب تيتوس ، ترى وانت محبوب مظفر ، مكانة قلبك مني . هيا ، فينيس ،  
كلمة قد ترضاه . لنطهئن يا قلب ، فمازلت قادرة على نيل رضاه . لقد عجلت في  
اعتبار نفسي في عداد الاشقياء . ان يكن تيتوس غيوراً ، فتيتوس عاشق .



(١) انتيوكس (٢) اي انتصارها على حب انتيوكوس (٣) الاصل : من الصوالجة

## الفصل الثالث

### المنظر الاول

تيتوس ، انتيوكوس ، ارزاس

تيتوس — ماذا ؟ ايها الأمير ، أكنت ترحل ؟ اي سبب فاجىء اعجل رحيلك ، وبالأحرى فرارك ؟ ا كنت تريد ان تخفي عليّ حتى وداعك ؟ اترك هذه البلاد عدوآ ؟ ماذا سيقول معي القصر ، وروما ، والامبراطورية ؟ ولكن ، على اعتبار اني صديقك ، اي شيء ليس لي ان اقله ؟ ماذا تأخذ عليّ ؟ ألم اجعل لك الى الآن ميزة بين الملوك ؟ لقد فتحت لك قلبي ما عاش ابي : كان ذلك الهبة الوحيدة التي في مكنتي ان اسديها اليك . فحين تستطيع يدي ما يستطيعه قلبي اراك تتجنب ما يسمى اليك من احساني ؟ فهل يتبادر الى ذهنك أني اقف تفكيري على المجد والرفعة غير ملتفت الى الماضي ، وأن اصدقائي جميعاً يلوحون لي من بعيد ككثير من الغرباء الذين لا حاجة لي اليهم ؟ انت نفسك ، ايها الأمير الذي يريد ان يهرب من وجهي ، فانا بحاجة اليك اكثر من اي وقت آخر .

انتيوكوس — انا ، مولاي ؟

تيتوس — الت .

انتيوكوس — وا اسفاه ! ما تنتظر من امير تاعس غير التمنيات يا مولاي ؟

تيتوس — لم ألس ، ايها الأمير ، أني مدين بنصف انتصاري لاعمالك الباهرة ، وأن روما استعرضت بين المغلوبين كثيراً من الأسرى الراحين في اغلال انتيوكوس ، وانها رأت في السكايتول (١) اسلاب اليهود التي انتزعها بيدك . لا انتظر منك احدى هذه المفاخر الدامية ، ولا اريد الآن الا ان استمع صوتك . أعلم أن برينيس مدينة لك وتعتقد انها تملك فيك صديقاً صدوقاً . فهي لا ترى في روما ولا تسمع احداً غيرك . فلما الت ونحن الا قلب واحد ونفس واحدة . فابذل مالك عندها باسم الصداقة الوثيقة الرائعة من نفوذ . قابلهما غني .

(١) قلعة علي احدى هضاب روما كانوا يتوجون فيها الفزاة المنصورين

اتيوكوس - انا ؟ اظهر لمينها ؟ ان الملكة تلتفت الى الأبد وداعي .  
 تيتوس - يجب ان تكلمها كذلك من اجلي ، ايها الأمير .  
 اتيوكوس - آه ! كلكتها انت يا مولاي : فالملكة تمبذك . لماذا تحرم نفسك الآن لذة  
 اعتراف يأسر القلوب ؟ انها ترتقبه ، يا مولاي ، بفارغ الصبر . اني لأضمن وانا  
 راحل ، طاعتها . بل انها ذكرت لي انك لن تراها وانت على وشك الاقتران بها  
 الا لاعدادها للزواج .  
 تيتوس - آه ! اي اعتراف عذب كان يمكن ان يثلج صدري ! ما اسمعني لو ان  
 علي ادائه ! ان افراحي هذا اليوم كانت ترجو ان تنطلق ؛ ومع هذا فيجب ان  
 افارقها اليوم ايها الأمير .  
 اتيوكوس - تفارقها ! انت ، مولاي ؟  
 تيتوس - تلك هي قسمتي . لا زواج لها ولتيتوس . لقد سكنت اعلى النفس  
 عبثاً بأمل سائق جميل : يجب ان ترحل غداً معك ، ايها الأمير .  
 اتيوكوس - ماذا اسمع ؟ يا لسماء !  
 تيتوس - ارث لمظمتي المرهقة . سيد العالم ، ادبير شئونته ، في يدي اقامة  
 الملوك وخلعهم ؛ ومع ذلك فانا لا استطيع ان انصرف بقلبي . ان روما الثائرة في  
 كل زمان على ملوكها لتكره جمالاً ناشئاً في جلالة الملك وترف القصور . وان  
 يريق التاج والاحدادر من مئة ملك لتعيان حيي وتفتن ان العيون جميعاً . ان قلبي فيها  
 خلا هذا حرط طليق ، فله ان يهيم كما يشاء في ظلمات الهوى لا يبالي همس المدال ؛  
 وان روما لتتقبل مسرورة من يدي اوضع ما تخفيه في احضانها من جمال . لقد  
 اذعن يوليوس نفسه للتيار الذي يحرقني . فاذا لم ير الشعب الملكة راحلة من  
 غد ، فانها ستسمع هذا الشعب الغضوب يأتيني غداً ويطلب مني رجليها امامه .  
 لننقذ من هذا العار اسمي وذكرها . فان كان ولا بد من الامتثال ، فلنمثل لمجدنا .  
 وان بسكتم لساني وفراغ نظراتي منذ ثمانية ايام قد يهينها لهذا الحديث الشجي .  
 فهي حتى في هذا الوقت ، وعلى قلقها وهيجانها ، تريد ان اشرح لها قصدي .  
 فحقيف من غمائم عاشق مشدوه : أعفني من هذا البيان . اذهب ، واشرح لها  
 صمتي واضطرابي ؛ واجنبي بخاصة ان اقبلها . لتشهد وحدك دموعها ودموعي ؛  
 احمل اليها وداعي وتقبل وداعها . لنجتنب كلانا ، لنجتنب مشهداً بغيضاً قد يهبط

ما بقي لنا من ثبات وصبر . فاذا كان للامل في تملك قلبي والحياة فيه ان يلطف من شقاها ، آه ! فأقسم لها ايها الأمير اني مقيم على الوفاء ، منتحب في بلاطي ، أكثر منها تشردا ، ولن يفارقي حبها حتى اوسد الثرى ، ولن يكون حكمي غير نفي طويل ، اذا لم تشتف السماء بمسا خطفتها مني فكتبت علي ان اشقى كذلك بطويل الحياة . انت الذي لا يدفعك وراءها غير المودة ، لا ينبغي لك ان تنشطني عنها ساعة محنتها . فلتقفل الى الشرق في اثرها ؛ وليكن ذلك نصراً لا هزيمة ؛ لتكن مثل هذه الصداقة الرائعة روابط خالدة ؛ ولأكن من بالسكا ، ولتذكراني دوماً . سيكون الفرات حداً لمملكتي كما لتصبحا أكثر تقارباً . واني لاعلم ان المجلس الذي ملائمه ذكرتك سيؤيد بالاجماع هذه العطية : اني اضم كليسيا الى بلادك . وداعاً ؛ لا تفارق ابداً أميرتي ، ملكتي ، منية قلبي الوحيدة ، تلك التي أحبها الى النفس الأخير .

### المنظر الثاني

انتيكوس ، ارزاس

ارزاس — هكذا تأهب السحاب لانصافك . سترحل يا مولاي ، ولكن صعبة برينيس . لن يغصبوها منك ، بل سيُسلمونها اليك .  
انتيكوس — ارزاس ، دعني اتنفس . ان هذا التغير لمظيم ، ان مفاجأتي لبالفة . تيتوس يودع بين يدي كل ما يحب ؟ أأتق ايها الآلهة المظلم بما قد سمعت ؟ واذا وثقت فهل لي ان اغتبط ؟

ارزاس — ولعلكن ، انا نفسي . يا مولاي ، ما ينبغي لي ان اصدق ؟ اي عشرة جديدة تعترض سرورك ؟ هل كنت تخادعني منذ قليل لدى خروجنا من هذه الاماكن ، حين كنت لا تزال متأثراً بوداعك الأخير ، فكان قلبك يروي لي ما جد من جراتك ، وهو راجف من اقدامه على التمييز امامها عما في نفسك ؟ لقد كنت تهر من زواج شرعد له اوصالك . لقد فض هذا الزواج : فأني شاغل بكدرتك ؟ اتبع لطيف الافراح حيث الحب يدعوك .

انتيكوس — ارزاس ، اراني مكلفاً بمراقبتها ؛ سأمتنع طويلاً بأحاديثها الغالية ، بل ان عينيها قد تألفت عيني ؛ ولعل قلبها يلمس الفارق بين برود تيتوس

وأوري . اتي انوء هنا بمظمة تيتوس : كل شي\* في روما يستخفي بجانب بهائه ؛  
ولكن الشرق وان زخـر بذكراه ، فبرينيس لابد واجدة فيه شيئاً من  
أبهتي ومجدي .

ارزاس — لا ريب في ذلك ، مولاي . فكل ما تتمناه يتحقق .

انتيوكوس — آه ! كم نسر فيما نغالظ به انفسنا !

ارزاس — ولماذا نغالظ ؟

انتيوكوس — ماذا ؟ ايمكن ان احظى منها بحسن القبول ؟ ألتن تناسب رغباتي العدا ؟

اتسكن بـرينيس بكلمة برحائي ؟ ايتبادر الى فكرك ان الجاحدة تسمح لي وسط

احزانها حين يصد العالم اجمع عن محاسنها ان اذرف لأجلها الدموع ، او انها تتضع

فتتقبل عناية يلوح انها مدينة لحي بها ؟ .

ارزاس — ومن يستطيع ان يخفف من بلائها خيراً منك ؟ سيأخذ حظها وجهـة

اخرى ، يا مولاي . لقد تركها تيتوس .

انتيوكوس — والاسفاه ! لن يمود علي هذا التغير الا بالـم جديد حين تكشف دموعها

مدى حبها اياه . سأراها تنتحب ، وسأرثي لها بنفسي ، وستكون ثمرة كثير من

الحب ان يهد الي باجتناء دموع ليست من اجلي .

ارزاس — واعجباً ! الاتراح لغير المموم يتبع بعضها بعضاً ؟ هل شوهـد قط في

قلب كبير اكثر من هذا الوهن ؟ افتح عينيك ، مولاي ، ولنفكر فيما بيننا في

الاسباب الكثيرة التي تجعل بـرينيس لك . فاذ ليست لتيتوس اليوم رغبة في استمالتها

فلا يفيين عن بالك ان اقترائك بها اصبح ضرورياً لها .

انتيوكوس — ضرورياً !

ارزاس — امنح دموعها بضعة ايام ، دع زفرتها الاولى تسير في مجراها : كل شيـء

سيكون في جانبك : الفيظ ، النعمة ، غياب تيتوس ، الزمن ، حضورك ، ثلاثة

صولجة (١) لا تقوى وحدها على صيانها ، تجاور مملكتيكما اللتين تسعيان الى الاتحاد ،

المصلحة ، العقل ، الصداقة ، كل شيـء يربط بينكما .

انتيوكوس — نعم ، لقد سرّني غني ، يا ارزاس ، وأعدت الي الحياة : ارضني وانا

---

(١) جميع صولجان : عما الملك .

مسرور فالأسيافاً جيلاً . فيم تهمل ؟ لنقم بما ينتظر منا . لندخل على برينيس ،  
ولنبين لها كما أمرنا ان تيتوس قد هجرها . ولكن أجبنا ان نبقي (١) . ماذا  
كنت فاعلا ؟ ارزاس ، هل من شأني ان آخذ على عاتقي هذه المهمة القاسية ؟ اعن  
فضيلة ام عن حب ، ان قلبي منها لينفر . من في تسمع برينيس الحبيبة بخبر  
هجرها ! آه ! ابنتها الملكة ، ومن كان يخطر في باله ان هذه الكلمة  
ستلقى يوماً عليك !

ارزاس — ستقع الضغينة بكاملها على تيتوس : مولاي ، انما انت تتكلم برجاء منه .  
انتيوكوس — كلا ، لن نراها . لنحترم أباها : كثيرون غيروا سياطون ليرووا لها  
سوء حالها . الا يكفيها شقاء ان تعرف اي احتقار اراده لها تيتوس ، فلا يبلغها هذا  
الاحتقار الا بلسان منافسه ؟ مرة أخرى : لنهرب : ولا نتحمل بهذا  
الخبر بنضاض باقية .

ارزاس — أوه ! ها هي ذي ، مولاي : تشجع .  
انتيوكوس — يا للسماء !

### المنظر الثالث

برينيس ، انتيوكوس ، ارزاس ، فينيس

برينيس — ماذا ؟ مولاي ! ألتا تذهب ؟  
انتيوكوس — سيدتي ، ارى خيبتك جيداً ، فأنت انما تبحثين عن القيصصر . ولكن  
لا تلومي غيره اذا كنت على وداعي ما ازال أولم عينيك . اعلمي اكون الآن في  
أستيا (٢) لولم يمنعني من الخروج من بلاطه .

برينيس — انه لا يشد سواك ، وهو يتحامانا جميعاً .

انتيوكوس — انه لم يستبقني الا ليخاطبني فيك .

برينيس — في ، ايها الأمير !

انتيوكوس — نعم ، سيدتي .

برينيس — وماذا قال لك ؟

---

(١) لاحظ تردده . (٢) أستيا ميناء روما الذي سيبصر منه انتيوكوس .

انتيو كوس - آلاف غيري يستطيعون ان يخبروك خيراً مني .

برينيس - كيف ؟ مولاي . . .

انتيو كوس - أَسْكِ عن غيظك . سواي اذ يَبْدُ عليه السكوت في مثل هذه الحال ربما زها واستجاب واثقاً جذلاً لما تبدين من جزع . اما انا الذي لا يفارقني الوجل ، انا الذي استحب راحتك ، كما تملين ، على راحتي ، فاتي افضل لئلا عكر صفوها ان اسوءك ، وأخشي أملك أكثر مما اخشي غضبك . وداعاً سيدتي .

برينيس - يا للساء ! يا له من حديث ! لا تذهب . ايها الأمير ، كثير ان اكتبك قلقي واضطرابي . امامك ترى ملكة والمأ تَسْأَلُكـ كَلْتين والموت في صدرها . تقول انك تهيب ان تمكّر صفوي ، مع ان رفضك القاسي لا يألوني عذاباً ، بل يهيسج ما بي من آلام وسخط وبغضاء . مولاي ، اذا كانت راحتي عزيزة عليك ، اذا كنت في يوم من الأيام اثيرة لديك ، فخفف ما ترى فيه روعي من عناء . ماذا قال لك تيتوس ؟

انتيو كوس - أَلشدك الآلهة يا سيدتي . . .

برينيس - واعجباً ! إلى هذا الحد تُصغر معصيتي ؟

انتيو كوس - ما عليّ الا ان اكلك لأبوء بمقتك .

برينيس - لتتكلمن .

انتيو كوس - يا للآلهة ! يا لها شدة ! سيدتي مرة اخرى ، ستحمدين سكوتي . . .

برينيس - ايها الأمير ، أرض من الآن رغباتي ، او تأكد من كرمي الى الأبد .

انتيو كوس - سيدتي ، اما اذا امرت فلا بد من الكلام . حسن ، تلك ارادتك ، يجب

ارضائك ؛ ولكن لا تملكي النفس بالآمال : سأنبئك بفواجع لعلك لا تجرئين على

التفكير فيها . اعرف قلبك : يجب ان تتوقعي الصفع على ارق جوانبه . لقد

تقدم اليّ تيتوس . . .

برينيس - فِيمَ ؟

انتيو كوس - في ان اين لك انه يجب ان يفترق احديكما عن الآخر الى الأبد .

برينيس - نفترق ؟ من ؟ انا ؟ تيتوس عن برينيس ؟

انتيو كوس - يجب ان انصفه امامك . كل ما يمكن للحب اليائس ان يجمع من فظاعة

وهول في قلب شقوق خيّر ، لقد رأيت في قلبه . انه ليبيكي . انه ليهم فيك هيماناً ،



ولكن ماذا يجدي عليه أخيراً ألا يزال يحبك ؟ الملكة موضع ظنة في الملكة الرومانية . يجب ان تفرقا ، وان ترحلي غداً .

بريفيس — أن تفرق ! اواه ، فينيس !  
فينيس — سيدتي ، يجب ان تكشفني هنا عن عظمة نفسك . لا شك انها ضربة قاسية ، من شأنها ان تطير صوابك .

بريفيس — بعد كثير من الأمان ، تيتوس بهجريني ! تيتوس الذي كان يحلف لي... كلا ، لا استطيع ان اصدق هذا : ما هو بتاركه فالأمر عمن شرفه يريدون ان يهبطوني بما ينقص براءته . لم تنصب هذه الحسالة الا لتفسد بيننا . ان تيتوس ليحبنى . تيتوس لن يريد هلاكي . هيا بنا نره . اريد ان اكلمه لساعتي . هيا .  
انتيوكوس — كيف ؟ هل يمكن ان ننظري اليّ هنا . . .

بريفيس — انك تمنى هذا الأمر تمنياً لا سبيل معه لاقتناعي . كلا ، لا اصدقك ابداً ولكن مها يكن من امر ، احترز الى الأبد من الظهور امامي . « تتخاطب فينيس ، لا تتخلني عني في حالي هذه . ياويح قلبي ! احمل ما بوسعي لأغالط نفسي .

### المنظر الرابع

انتيوكوس ، ارزاس

انتيوكوس — الا يفضل بي الفكر ابداً ؟ هل اصغيت جيداً اليها ؟ يجب ان أحذر ، انا ، أن اظهر امامها ! سأحذر جيداً . اما كنت ارحل لولم يؤخرني تيتوس بالرغم مني ؟ لا شك ، يجب ان ارحل . لنستمر ، ارزاس . تخال انها تغمّي وتؤلني : ان بغضاءها لتسدي اليّ احساناً . كنت تراني منذ هنيهة قلقاً شارد اللب : كنت ارحل صعباً متبهاً ، غيئوراً ، يئوساً ؛ والآن ، ارزاس ، بعد هذا الصدود ، لملي ارحل خالي البال .

ارزاس — ما وجب ان تبقى كما وجب اليوم .  
انتيوكوس — انا ، ابقى لأحتقر ؟ اكون مستولاً عن فتور تيتوس ؟ أوجازي في اجرامه ؟ بأي جور واي فظاعة تشكّ امامي بصدق روايتي ! تقول ان تيتوس يحبها واتي اغرر بها . يالنا كرهة الجليل ! تهمني بهذا الخداع ! وفي اي وقت كذلك ؟ في

الوقت النكد وانا ابسط امام عينها ادمع منافسي ، وانا ابرزه لها ، تقرحاً لكرها ،  
عاشقاً مقبلاً على حبها ، ولربما اكثر مما هو عليه حباً .  
ارزاس — بأي م ، مولاي ، تشغل بالك ؛ دع لهذا السيل وقتاً يقبّد ، في ثمانية  
ايام ، بمد شهر ، لا ضير ، يجب ان يمر . ولكن ابق .  
اتيوكوس — كلا ، اتقي تاركها يا ارزاس ؛ والا فانا اشعر بالتوجع لألمها : مجدي ،  
راحتي ، كل شيء يحثني على الرحيل . هيّا ؛ ولننجنب القاسية من بعيد . ينبغي الا  
نحدث عنها زمناً طويلاً . ومع هذا (١) ، لا يزال عندنا فسحة من النهار : سانتظر  
عودتك في قصري . اذهب وانظر لعل الألم لم يستبد بها . بادر ؛ ولنرحل مشبتين  
من حياتها على الأقل .



---

(١) لاحظ تقبله السرج

## الفصل الرابع

### المنظر الاول

برينيس « وحدها ،

ألن تأتي فينيس ؟ ايها اللحظات العصيبة ، كم تبدين مستأنية لرغباتي العاجلة ؛  
اتقي لأرتعد ، وابادر ذابلة مكدة ؛ القوة تمخذي ، والسكينة تردني . لن تأتي  
فينيس ؟ آه ! كم يروع القلب طول هذه الطيرة الناحسة . اما من جواب تأتيني  
به فينيس ؟ تيتوس ، تيتوس الجاحد لا يريد ان يستمع لها ابداً ؛ انه ليفر ، انه  
ليتواري من غيظي الحق .

### المنظر الثاني

برينيس ، فينيس

برينيس — عزيزتي فينيس ، خيراً ! هل رأيت الامبراطور ؟ ماذا قال ؟ هل سيأتي ؟  
فينيس — نعم ، رأيته يا مولائي ، وقد صوّرت له اضطراب نفسك . رأيت دموعه  
تسيل وكان يريد لو يحبسها .

برينيس — هل يأتي ؟

فينيس — لا يخامرني في ذلك شك ، سيأتي . ولكن اتريدين ان تظهرني في هذا  
الاضطراب البالغ ؟ اسكنني يا مولائي وأبصري رشداً . دعيني أقم هذه الحجرة  
المسترخية ، وأكف هذا الشعر المتشعث الذي يحجب عينيك . انذني لي ان  
اصلح ما افسده منك البكاء .

برينيس — خليّ عنك ، خليّ عنك ، فينيس ، سيرى ما صنعت يداه . وما أفيد ،  
واسفاه ، من باطل هذه الزينات ؟ اذا كان اخلاصي ، اذا كانت عبراتي ، اذا  
كانت حسراتي ، ولكن ماذا اقول ؟ عبراتي ؟ بل اذا كان هلاكي الأكيد ، اذا

كان موتي الذي بالمرصاد أخيراً لا يميد ؟ الا خبرني ما هي ثمرة كلامك الباطل ،  
وكل هذا السناء الطفيف الذي لا يمس منه الشعور ؟  
فينيس - لم توجّهين اليه جائر اللوم ؟ أسمع ضجة ياسيدي ، الامبراطور يقترب .  
تمالي ، اهربي من الحفل ، ولنعد على عجل . ستحدثينه وحيداً في شقتك .

### المنظر الثالث

تيتوس ، پولان ، تيتس

تيتوس - پولان ، فرّج من كرب الملكة . سأراها . اريد بعض العزلة . فليتركوني .  
پولان - ايها الساء ! لكم اخشى هذا العراك ! ايها الآلهة العظام ، أنقذوا بحده  
وشرف الدولة . لنتر الملكة .

### المنظر الرابع

تيتوس وحده

خيراً ! تيتوس ، ماذا جئت تصنع ؟ برينيس تنتظرك . اين تأتي ، ايها المتهور ؟  
هل اعددت وداعك ؟ أترويت جيداً ؟ هل وعدك القلب بقساوة كافية ؟ وذلك  
انه في هذه المعركة التي تنهياً لك ، قليل ان تكون ثابتاً عازماً ، ولا بد لك ان تكون  
بربرياً قاسياً . الاحتمل هاتين الميئتين الماهرتين ، بما لهما من فتور عذب ، في اكتشاف  
ما لقلبي من سبل ؟ حين اري هاتين الميئتين المسلحتين بالجمال والسحر ترمقاني  
لتضنياني بعبرائتها ، ترى هل اذكر حين ذاك واجبي الناصب ؟ هل اقوى على ان اقول  
اخيراً : لا اريد ان اراك ابدًا ، جئت اطمئن فؤاداً يحبني واعبده ، ولماذا اطمئه ؟  
بأمر من ؟ بأمرى . اذ هل عبرت روما عن مرادها ؟ هل لسمها تصبح حول هذا  
القصر ؟ هل اشقت الدولة على الهاوية ؟ الا استطيع ان اتقدها بنير هذه التضحية ؟  
الكل صامت ؟ انا وحدي اذ أحت الخطا الى ما يكدر حياتي ، أعجل بلايا بمقدوري  
ان اؤجلها . ومن يدري اذا كانت روما وقد نزلت فضائل الملكة منها منزلاً حسناً ،  
لا تريد ان تضمها بين ابنائها ؟ ان روما باختيارها هذا لتزكّي اختياري . لا ، لا ،  
مرة أخرى ، لا نستعجل شيئاً . لتضع روما في كفة الميزان شرائها ، وفي الأخرى

دعماً غزيراً ، وجباً خطيراً ، ووفاءً كبيراً . روما ستكون في جانبنا ... تيتوس ،  
افتح عينيك ! اي هواء تنسم (١) ؟ ألسنت في هذه الحال ، حيث لا يمكن ان تمحى ،  
رغباً او رهباً ، بغضاء الملوك المرتشفة مع الابن ؟ لقد لفظت روما حكمها في ملكيتك حين  
حكمت على ملوكها . ألم تسمع هذا الصوت منذ نعومة اظفارك ؟ ألم تصغ الى اسك الشهرة  
يملك واجبك حتى وانت في جيشك ؟ وحين قدمت برينيس وراءك ، ألم تسمع حكم  
روما فيها ؟ هل يجب اذاً ان يعاد هذا مرات كثيرة على مسمعتك ؟ آه ! ايها النيكس  
الجبان ، اتبع هواك وتخل عن المملكة : اذهب الى اقصى العالم اذهب ، بادر الى  
الابتعاد ، وأفسح المجال لقلوب اجدر منك بالسلطان . اهذه هي خطط العظيمة والمجد  
التي من شأنها ان تخلد ذكرى في القلوب ؟ لقد تقلدت الملك منذ ايام ثمانية ، فلماذا  
فعلت ، الى اليوم ، في نبيل المجد ؟ كل ما فعلت فللحب . اي حساب اقدم عن  
وقت جد ثمين ؟ اين هي تلك الايام الرخية التي منيتهم بها ؟ اي دموع كفكفتها ؟ في  
اي عيون مسرورة ذقت ثمرة احسانى ؟ هل رأى العالم تيراً في أنصباؤه (٢) ؟ هل اعلم  
حظي المقسوم من الايام ، ومن هذه الايام القليلة التي طال انتظارها ، آه ! ايها الشقي ،  
كم اضمت الى الآن (٣) . ما يكون لنا ان نتأخر : لنفعل ما يقتضيه الشرف ؛ لننقض  
الرباط الوحيد ...

### المنظر الخامس

برينيس<sup>٤</sup> ، تيتوس

برينيس « وهي خارجة » - كلا ، اقول لكم دعوني . عبثاً تمسكني هنا نصائحكم  
جميعاً : يجب ان اراه . وا ، مولاي ! هأنذا . احق اداً ان تيتوس هاجري ؟  
يجب ان نفترق ؟ وهو الذي امر بذلك .

تيتوس - لا تمعني (٤) يا سيدتي اميراً بالساً . لا ينبغي لنا نحن الاثنين ان نتأخر هنا .  
يكفي ما يعصف بي ويفترسني من عذاب ، فلا تمزقني كذلك عبرات عزيزة جداً .  
واولى بك ان تستردني هذا القلب الذي طالما علمني صوت واجبي . هذا وقته .  
أكره الحب على السكوت ؛ وانظري الى كل ما في واجبي من عنف بعين ينيرها

(١) تنفس . لا حظ تردده . (٢) جمع نصيب (٣) ينظر الشاعر الى كلام تيتوس : كان  
اذاً مر عليه يوم لم يفيل فيه معروفاً ، يقول : « لقد اضمت يومي » (٤) ترهقي تليداً .

المجد والرشد . بُبَّتِي انت نفسك قلبي امامك ، اعينيني ، اذا امكن على قبرضعي ،  
على ضبط دموع لا تتي ثقلت مني ؛ واذا عجزنا عن ان نسيطر على دموعنا ،  
فليكن حب المجد في الاقل عونا لنا في آلامنا ، ولينبتن العالم بلا جهد عبرات  
امبراطور وعبرات ملكة . وذلك انه ، يا اميرتي ، يجب اخيراً ان نفترق .

برينيس — أوه ! يا قاسي ، هل آن ان تصرح لي به ؟ ماذا فعلت ؟ والاسفاه ! لقد  
خيل الي انني أحب . ان نفسي التي اقلت نعيم رؤيتك لم تكن لتجيا الا من اجلك .  
هل كنت تجهل شرائعكم عندما بحثت لك بهذا لأول مرة ؟ الى اي حب بالغ  
قدنتي ! لماذا لم تقل لي : « ايها الأميرة المتكودة الحظ ، اين ترتبطين ، وما هو  
املك ؟ حذار ان تهبي قلبا لا يمكن تقبله » . ألم تسلمه ، يا قاسي ، الا لتعيده  
وهو لا يريد ان يمثل لسواك ؟ لقد تأمرت علينا الملكة بأجمعها عشرين مرة ؛  
وكان الفراق لا يزال ممكناً : فلم لم تتركني حين ذاك ؟ الف عزاء كانت فيه  
ساوان احزاني : اذا كنت اباك على موتي ، اذا كنت الشعب ، المجلس ،  
الامبراطورية الرومانية جمعا ، ولم ألتُم يدك عزيزة حبيبة . فقد كانت بغضاؤم  
التي صرخوا بها منذ امد طويل قد هبأتني لتحمل شقائي منذ ذلك الحين . اذا  
لما تلقيت يا مولاي هذه الطلعة النجلاء ، غداة ارجو أن نكون اسعد السعداء ،  
حين يستطيع حبك الميخون ان يفعل ما يشاء ، حين لزمت روما الصمت ، حين  
قضى ابوك نحبه ، حين ينحني العالم اجمع على ركبتيك ، واخيراً حين ليس لي  
ما اخشاه سواك .

تيتوس — وانا وحدي كذلك كنت مالك امري . كان بإمكانني ان اعيش حين ذاك  
وأدع نفسي تعمه في الضلال . كان قلبي يحاذر التطلع الى المستقبل وتبين ما قد  
يفرق بيننا يوماً ما . وكنت اريد الا يواجه رغباتي شيء لا يفلب ؛ لم اكن  
لاتبصر في شيء ، كنت ارجو المستحيل . وما يدريني ؟ كنت آمل ان اقضي  
امام عينيك قبل ان اتجرع مر هذا الوداع . ولكأن المصاعب قد اجدت جذوة  
حي . لقد تكلمت الملكة جميعها ؛ غير ان المجد يا سيدتي لم يكن بعد قد رن في  
قلبي بالنعمة التي يكلم بها قلب امبراطور . اعرف جميع الآلام التي يسلمني اليها هذا  
العزم ، واشعر جيداً بأنني لن استطيع من دونك حياة ، وان قلبي على وشك  
ان يفر من اضالمي ؛ على ان الأمر ليس امر حياة ، بل امر دولة وملك .

برينيس — حسنًا ! املك ايها القاسي ؛ أرض مجدك : لن اجادل . وانما كنت انتظر  
لتصديقك ، هذا الفم نفسه يفرض عليّ غياب الأبد ، وهو يعترف امامي بحشته وغدره ،  
بعد الف قسم علي حب كان يجب ان يجمع حياتنا . أردت ان اسمحك بنفسي في هذا  
المكان . لن اصغي الى شيء ؛ وداعاً الى الأبد .

الى الأبد ! آه ! مولاي ، هل فكرت في نفسك كم ان هذه الكلمة الجافية كبيرة علي  
المحبين ؟ بعد شهر ، بعد عام ، كيف نرضى يا مولاي ان تباعد بيننا بحار وبحار ؟  
وأن يعود النهار وينقضي النهار من دون ان يرى تيتوس برينيس ابدًا ، ومن دون  
ان ارى طول يومي تيتوس ؟ ولكن يا لصلالي ، يا اضيعة آمالي ! ايتفضل الجاحد  
فيعد ايام غيابي وقد سلا قلبه سلفاً عن رحيلي ؟ هذه الايام التي تبدو لي جد طويلة  
ستبدوله جد قصيرة .

تيتوس — لن تطول حياتي كثيراً يا سيدتي . وآمل ان تحملك الاقدار عن قريب علي  
الاعتراف بانثك كنت حبيبة القلب ومالكنه ، سترين تيتوس لم يستطع من دون  
ان يلاقي حتفه ان . . .

برينيس — واهاً ! مولاي ، ان صحّ هذا ، فقيم نفترق ؟ لن اسألك زواجاً سعيداً :  
هل حكمت روما علي الا اراك ابدًا ؟ لماذا تأبى علي الهواء الذي تنفس ؟  
تيتوس — واسفاه ! انت وما مثنت ، يا سيدتي . أقيمي : لن اعارض ؛ بيد أنني أشعر  
بضعفي : سيكون علي ان اجاهد هواك وان اخشاه بلا فتور ، وان أعنتي علي الدوام  
بوقف خطاي التي تجرّها محاسنك اليك في كل آن . ماذا اقول ؟ ان قلبي ههذه  
اللحظة ينسى نفسه ويخطئ رشده ولا يذكر من امر سوى انه يحبك .

برينيس — واذن ، مولاي ، واذن ! وما عسى ان يكون من هذا ؟ هل ترى الرومانيين  
علي وشك ان يتمردوا ؟

تيتوس — ومن يدري بأي عين سينظرون الي هذه الالهانة ؟ اذا تكلموا ، اذا أعقب  
التذمر صياح ، فهل الجأ الي الدماء اجوز بها ما اخترت لنفسي ؟ اذا ركنوا الي  
السكوت ياسيدتي وباعوني فنظّمهم ، فلائي امر تمرّضيني ؟ اي مرضاة سيتوجب  
علي ذات يوم ان اؤدي بها ثمن حلمهم وصبرهم ؟ اي شيء لا يجسرون حين ذاك علي  
ان يطلبوه مني ؟ هل لي ان احافظ علي نظّم اضيق صدرًا بصونها ؟

برينيس — انت لا تقيم امبرات برينيس وزناً .

تيتوس — لا اقيم لها وزناً ؟ يا لسهاء ! يا لضیعة الانصاف !  
 برينيس — كيف ؟ أمن اجل قوانين جائزة في يدك ان تغيرها تنمر نفسك في كرب  
 لا ينقضي ؟ لروما حقوقها ، يامولاي : اليس لك حقوقك ايضاً ؟ هل تكون مصالحها  
 اقدس من مصالحنا ؟ قل ، تكلم .  
 تيتوس — اواه ! كم تمزقيني ألماً !  
 برينيس — مولاي ، امبراطور ، وببكي ؟

تيتوس — نعم ، سيدتي ، هو كذلك ، ابني ، اتأوه ، ارتعد . غير ان روما على كل حال  
 اخذت علي موقفاً حين قبلت المملكة ان اصون حقوقها : يجب ان اصونها . لقد  
 سبق ان عجبت روما اكثر من مرة نبعات (١) امشالي . وان انت ارتفعت الى  
 زمان انشائها رأيتهم ممثلين على الدوام اوامرهم . فأحدم دفعه البر في يمينه الى ان  
 يذهب الى الاعداء ساعياً الى ما أعد له من عذاب وموت (٢) . والآخر ضرب عنق  
 ابنه الظافر (٣) ، والثالث رأى ولديه يموتان بأمر منه وعيناه لا تعبيران بل تسكادان  
 لا تعباً ان (٤) . تمساء ! ولكن الوطن والمجد يكسبان النصر بين الرومانيين على  
 الدوام . أعلم ان الشقي تيتوس يجاوز بفراقك قساوة فضائلهم كلها . وانها لا تدنو  
 ابداً من هذا الجهد الكبير . ولكن ، هل تظنينني يا سيدتي على كل حال غير جدير  
 ان أذكر الاجيال الآتية أسوة حسنة صعبة المثال ؟

برينيس — كلا ، اعتقد ان كل امر سهل على برينيسك ؟ اعتقد انك اهل ، ايها الجاحد  
 لان تنزع مني الحياة . لقد بات القلب على علم بكل عواطفك . لن اكلمك في

(١) عجبت نبعاتهم : جربتهم

(٢) هو ريجولوس ، القتل عام ٢٦٧ وعام ٢٥٦ ق م ؛ وهو احد هؤلاء الشيوخ الكرماء  
 المروفين في روما بفضلهم والذين يمكن ان نوجز عواطفهم بكلمتين : حب الوطن ، مثل الشيخ هوراس  
 احد ابطال الرواية المعروفة باسمه . وقد وقع ريجولوس اسيراً في قرطاجنة ، ثم ارسلته الى روما بعد ان  
 وعد بالرجوع ، حالما تنتهي مهمته في اقناع امته بترك الحرب وتبادل الاسرى مع الاعداء ، وقد عاد الى  
 قرطاجنة ليبي بهده رغم نضرع زوجته واولاده وتوسل اصحابه ، حيث كان التشذيب والموت في انتظاره  
 لانه لم ينصح قومه الا بالاستمرار في حرب قرطاج

(٣) هو مانليوس توركاتيوس ، امر بقتل ابنه الذي انتصر في معركة لم يستأذن رؤسائه عليها !  
 (٤) هو زعيم الثورة التي ازاحت التركيين Les Tarquins عن الملك ، وكانوا مشهورين  
 بقساوتهم ، واعلنت الجمهورية ، وقد امر بقتل ولديه لانهما تأمرا لاعداء الملك الى تاركان الجليل ،  
 الملك المخلوع عام ٥١٠ ق م



استبقائي . من ؟ انا ؟ الرضى احتمال الاهانة والهزم من شعب يكنى لي البغضاء ؟  
وانما اردت ان ادفعك حتى الى هذا الرفض . قضي الأمر ، وعمما قليل لن  
تخافني ابداً . لا تنتظر هنا ان انفجر لمتة وسباباً ، ولا ان أشهد السماء عدوة الحائنين  
لا ، اذا كانت السماء لاتزال قرني لمبراتي فرجائي حين النزاع ان تنسى آلامي . اذا  
كان لي امنية انتقم بها من جورك ، اذا ارادت برينيس الحزونة ان تترك قبل ان  
تفارق الحياة من يثار موتها منك ، فأنا لا التمسه ، ايها العاق ، الا في خبايا قلبك .  
لاريب عندي أن هذا الحب العظيم لا يمكن ان يحصى منه ، وإن المي العتيد ورفقي  
القديم ، ودمي الذي اريد في هذا القصر ان اريقه ، كل أولئك بمثابة اعداء  
سأخلفها لك ؛ سأتكلم عليها لتقتص لي منك ، غير نادمه على حيي  
ووفائي . الوداع .

### المنظر السادس

بولان — تيتوس

بولان — في اي نية خرجت يا مولاي ؟ هل تأهبت اخيراً للرحيل ؟  
تيتوس — بولان ، انني هالك ، لن اقوى على الحياة بمدى . تريد الملكة ان تموت .  
هيا ، يجب ان نلحق بها . بدار الى افاقتها .

بولان — كيف ؟ ألم تأمر منذ هنية ان تراقب خطاها ؟ ان وصافها يلازمها في كل  
آن ويستطعن ان يصرفنها عن هذه الافكار القاتمة . لا . لا ، لا تخش شيئاً . تلك  
هي اعظم الصدمات يا مولاي : استمر ، فالنصر لك . لا يخفى علي انك لم تستطع  
ان تصني اليها من دون ان تأخذك الرأفة . انا نفسي لم أخل من ذلك لدى رؤيتها .  
ولكن انظر الى ابعد من هذا : فكر وانت في هذا الشقاء : اي مجد سيتبع ههنا  
الآلم ، اي هتاف يُعده لك العالم ، واي مقام في المستقبل .

تيتوس — كلا ، أنا بربري عات . واني لأبغض نفسي . نيرون المقيت نفسه لم يبلغ  
في الفظاظة هذا المقدار . لن اسمح ان تموت برينيس . هلم ، لنقل روما ما يبدو لها .  
بولان — ماذا مولاي ؟

تيتوس — لا اصرف يا بولان ما اقول : فالآلم يفتح روحي .

بولان — لا ينبغي ان تمكث ذكرك الطيب . لقد سبق ان ذاع خبر توديعك ،  
فزهت روما بحق بعد ان ألت وتحسرت ؛ ما من معبد مفتوح الا وهو يتضوع  
بذكرك ؛ وليرفن الشعب فضائلك الى السحاب واياكلن تماثيلك بالغار في كل  
مكان .

تيتوس — آه ، روما ! آه ، برينيس ! آه ، ايها الامير الشقي ! لم انا امبراطور ! لم  
انا عاشق ؟

### المنظر السابع

تيتوس ، انتيوكوس ، بولان ، ارزاس

انتيوكوس — ماذا فعلت ، مولاي ؟ ربما لفظت برينيس العزيزة انفاسها على ذراعي  
فينيس . انها لا تستمع للبكاء ولا للنصح ولا للعقل ؛ فهي تتوسل طالبة  
الحديد والسلم النحاس . انت وحدك تستطيع ان تصرفها عن رغبتها هذه . انهم  
يذكرونك ، فيعيدها ذكرك الى الحياة ؛ ولكن عينها اللتين لا تحولان عن  
شقتك تطلبانك من حين لآخر ، هذا المنظر يقتلني فلا استطيع له احتمالاً . فيم  
التمهل ؟ اذهب واظهر امامها . أنقذ ما لا يحصى من الفضائل والظرف والجمال ،  
أولاً ، فاعدل يا مولاي عن كل ما في الانسان من رحمة ورفق . قل كلمة .  
تيتوس — وا اسفاه ! اي كلمة اقول لها ؟ اشعر انا نفسي في هذه اللحظة بترداد  
انفاسي ؟

### المنظر الثامن

تيتوس ، انتيوكوس ، بولان ، ارزاس ، روتيل

روتيل — مولاي ، جاء القضاء والقنصل والشيوخ باجمعهم يطلبونك باسم الدولة  
كلها . ومن ورائهم شعب كبير ينتظر حضورك في شقتك بفارغ الصبر .  
تيتوس — لقد فهمت ما ترومون ايها الآلهة العظام . تريدون ان تثبتوا هذا  
القلب الذي يوشك ان يضل .  
بولان — تفضل مولاي لندخل الغرفة المجاورة : هلم نرا الشيوخ .

اثنىوكوس — ومها ! بادروا الى الملكة .  
بولان — واعجبا ! اقطأ بقدميك يا مولاي عن الملكة بمثل هذه الاستهانة ؟  
روما . . .

تيتوس — مه . يا بولان ، سنستمع اليهم . لا استطيع ، ايها الأمير (١) ، ان  
ادفع نفسي عن هذا الواجب . انظر الملكة . اذهب . أمثل في رجعتي الا يبقني  
لديها شك في حيي .



---

(١) يخاطب اثنىوكوس

## الفصل الخامس

### المنظر الاول

ارزاس « وحده »

اين عسى ان ارى هذا الامير الوفي المخلص ؟ ايها السماء ، سددي خطاي ، واعضدي عنمي . يسري لي ان ازف اليه سعادة لعله لم يجرؤ على التفكير فيها .

### المنظر الثاني

اقتيوكوس ، ارزاس

ارزاس — اوه ! اي حظ سعيد اعادك الي هذه المحال يا مولاي ؟  
اقتيوكوس — اذا كان في عودتي ما يسرك ، فلا تشكر على ذلك غير ما في نفسي من يأس .

ارزاس — الملكة راحلة ، يا مولاي .

اقتيوكوس — راحلة ؟

ارزاس — ليلتها هذه . لقد اعطت اوامرها . وانما اغضبها ان تيتوس قد تركها رهينة المبرات طويلاً . وقد اعقبها هذا السخط غيظاً مستمراً : لقد رغبت برينيس عن روما ، وعن الامبراطور ، بل انها لتريد ان ترحل قبل ان تشعر روما باضطرابها وتمتع بفرارها . لقد كتبت الى القيصر .

اقتيوكوس — يا لاسماء ! من كان يفكر في هذا ؟ وتيتوس ؟

ارزاس — لم يظهر تيتوس امامها قط . لقد وقفت جماهير الشعب الهائجة في طريقه واحاطت به هائجة له بالألقاب التي انعم بها المجلس عليه ؛ هذه الألقاب ، وهذا الاجلال ، وهذه المنافع ، كل اولئك اصبح من اجل تيتوس بمثابة عهد تربطه يا مولاي بسلسلة مشرفة وتثبتت رغباته الحائرة على الواجب ، على الرغم من عبرات الملكة وزفراته . لقد قضي الأمر ؛ ولعله لا يراها ابداً .

اقتيوكوس — ما أكثر دواعي الأمل ، يا ارزاس ، أعترف ! على ان القدر يخالفني  
بشاغل لا يرحم . ما زلت ارى آمالي تخيب حتى ما تراني اصفي الى ما تقول الا  
واجفاً . وان قلبي ليوجس الخيفة ويخيل اليه انه يحقيد القدر حين يأمل .  
ولكن ما ارى ؟ تيتوس يسير نحونا . ما خطبه ؟

### المنظر الثالث

تيتوس ، اقتيوكوس ، ارزاس

تيتوس « وهو داخل » — امكثوا : لا تلحقوا بي (١) . جئت اخيراً ايها الأمير  
المحلل من وعدي . برينيس ما تفتأ تشغلني وتمزقني . جئت موجع القلب  
بمبراتك وعبراتها لأخفف من أحزان اقل ايلاماً من احزاني . تعال ، ايها  
الأمير ، تعال . اريد ان أشهدك المرة الاخيرة حيي لها .

### المنظر الرابع

اقتيوكوس ، ارزاس

اقتيوكوس — جميل ! هذا هو الأمل الذي اعدته الي ؟ وهانذا ترى النصر الذي  
كان ينتظرني . برينيس ترحل غاضبة بحق ! لقد تركها تيتوس الى غير رجعة !  
ترى ما ذهبي ، ايها الآلهة المظالم ؟ اي حياة شقية كتبتم علي ؟ ليست اوقاتني كلها  
غير تردد ابدي من الخوف الى الرجاء ، ومن الرجاء الى السخط . افلا ازال  
انفسي ؟ برينيس ! تيتوس (٢) ! ايها الآلهة الجفاة ! لن نهزوا بدموعي ابداً .

### المنظر الخامس

تيتوس ، برينيس ، فينيس

برينيس — كلا ، لن اصفي الى شيء . لقد صحت عزيمتي : سأرحل . لماذا تظهر  
امامي ؟ لم تأتني وسهيج أحزاني ! الست براص ! لا اريد ان اراك ابداً .

---

(١) تيتوس يخاطب حاشيته (٢) هنا يرى تيتوس وبرينيس قادمين

تيتوس — ولكن ، من فضلك ، اسمعي .

برينيس — لقد فات الوقت .

تيتوس — سيدتي ، كلمة .

برينيس — لا .

تيتوس — في اي هموم تلقين بي يا سيدتي ، أثنى هذا

برينيس — لقد قضي الأمر . اردت ان ارحل من غد

وسأرحل .

تيتوس — أقيمي .

برينيس — ايها الجاحد ، أقيم ! ولم ؟ لاسمع الشعب يرفع عقيرته باهاتي ويفهم هذا

الاماكن دويًا بشقاوتي ؟ الايملاء اذنيك هذا السرور الفاشم ، على حين اغرق

وحدي في الدموع ؟ اي لائم ، اية اساءة حرصتهم ؟ وبع نفسي ! هل تقموا مني الا

ان غلوت في حبك ؟

تيتوس — هل تلقين ممك ، يا سيدتي ، الى جمهور محقق مجنون ؟

برينيس — ما من شيء هنا الا ينال مني وينتقصني . هذه الشقة التي هيأتها بمنائتك ،

هذه المحال التي طالما شهدت حيي وكائناتها تؤكدي ابد الدهر حبك ، هذه الأكاليل

حيث يحبتك اسماءنا والتي تمثل ثلص عيني الكئيبتين اينما يمت ، كل اولئك خداع

لا اقوي على احتماله . هيا ، فينيس .

تيتوس — يا للساء ! ما اظلمك !

برينيس — ارجع ، ارجع الى هذا المجلس المبجل الذي جاء يهتف لك على قساوتك .

الاخبرني ! هل اصفيت اليه مسروراً ؟ هل الت مرتاح جهد الارتياح من مجدك ؟

هل طاهدتهم على ان تنسى ذكراي ؟ على انه لا يكتفي ان تكفر عن غرامك : فهل

وعدتهم ان تكن لي على المدى البغضاء ؟

تيتوس — كلا ، لم أعد شيئاً . انا ، ان اكن لك البغضاء ! ان انسى يوماً ما برينيس !

يا للالهة ! في اية لحظة يثير جفاؤها الظالم اشجاني بهذا الانهام الوجيع ! اعرفني

حقيقي يا سيدتي ، وأحصي الاوقات والأيام التي اعربت لك فيها عن رغبات قلبي

منذ خمس سنوات بالهنيام الوصيل والزفرات الحرشي : فهذا النهار يفوق الجميع . ابدأ

لم يحبك القلب بمثل هذا الحنان ، اعترف بذلك ؛ ابدأ . . .

برينيس — تحبني ، تؤكد لي هذا ، ومع ذلك فاننا ارحل ، وبأمر منك ! واعجباً !  
هل تجد فيما ينتابني من بأس بهجة وارتياحاً ؟ هل تخشى الا تذرف عيناى الا قليل  
المبرات ؟ ماذا تفيدني عودة هذا القلب التي لا غناء فيها ؟ آه ، يا قاسي ! حنانيك ،  
لا تظهر كثير الحب ، لا "تذكركني ذكرى حبيبة غالية ، ودعني في الاقل ارحل  
موقنة اني اذ تطردني روحك في الخفاء ، انما اهجر جاحداً لا بأسف على فقدي .

(( هنا يقرأ تيتوس رسالةً اقترعها من برينيس وكانت

قد كتبها لتخبره بانها ستموت وتبدي رغبتها في ان

"نضم" رفاتهما يوماً ما الى رفات تيتوس ))

لقد اقترعت مني ما كتبت ، هذا هو كل ما اتمناه من حبك . اقرأ ، ايها الجاحد ،  
ودعني اذهب .

تيتوس — لن تذهبي : لا استطيع ان اوافق على هذا . كيف ؟ ليس هذا الرحيل  
اذن غير خديعة مروعة ؟ اسمعين الى الموت ؟ ومن كل ما احب ، لن يبقى غير ذكرى  
حزينة ؟ ! عليّ بأنتيو كوس ، أحضروه .  
» برينيس ترتمي على اريكة «

## المنظر السادس

تيتوس ، برينيس

تيتوس — سيدتي ، يجب ان ادلي اليك باعتراف صادق . حين نظرت في الساعة  
الخفيفة تلاحقني فيها لمفارقتك الفراق الأبدي قوافين واجب غاشم ، وعندما شعرت  
باقتراب هذا الوداع الألم ، وعرفت مخاوفي وكفاحي ودموعك وتعنيفك ،  
فقد اعددت نفسي لكل ما قد يدهمني من الآلام والمصائب ؛ على انني مهما أخش  
فانني لم اكشف الا "عن اقل ما في الأمر ، فمن الواجب ان اذكر هذا : كنت  
احسب فضيلتي اقل استعداداً لأن تزل" ويخجلني ما اراها فيه من قلق . لقد  
رأيت روما بكاملها مجتمعة امامي ، وكلني المجلس ؛ ولكن نفسي المتعبة كانت  
تصغي ولا تسمع ولم تقابل هياجهم بغير صمت واجم . لا تزال روما في ريب من  
مصيرك . انا نفسي في كل اللحظات ما اكاد اذكر اني "عاهل ولا أني روماني .



بريفيس : — لقد انتزعت مني ما كنت



أقبلت شطرك غير عارف قصدي : حيي كان يدفعني ؛ ولعلي اتيت لالتمس نفسي  
ولكي أفيق من غشيتي . ماذا وجدت ؟ وجدت الموت مكتوباً على عينيك ؛ وارى  
انك انما تغادرين هذه الربوع في طلبه . هذا كثير . ان عذابي لدى هذا المنظر  
المؤلم قد بلغ اخيراً غايته واني لأشعر بجميع الآلام التي يمكن ان اشعر بها ؛ بيد  
أنني لا اخطئ سبيل الخلاص .

لا تنتظري ابداً ان اكفك بقران سعيد دموعك بعد اذ ملئت بواعث الهم  
والخوف . ومهما تطوحتين بي ، فان مجدي الذي يأبى اللئيم يحوطني ويرعاني  
في كل آن : انه لا يبرح يمثل بين يدي نفسي الحيري مملكة لا تنفق وزواجك  
ويقول لي انه ما وجب علي ان اعدل عن الاقتران بك مثلما وجب بعد المفاخراتي  
نلتها والخطا التي خطوتها .

اجل يا سيدتي ؛ ولا حاجة لأن اقول لك انني على استعداد لأن اتخلى عن المملكة  
لأجلك ، ولأن اجري وراءك فأعيم قواصي المعمور انقت الزفرات معك مرتاحاً  
سعيداً باساري . اذن لأخزتك سيرتي الجبان ، ولرايت آسفة عاهلاً وضيقاً لا  
مملكة له ولا بلاط يتبعك ، ولطالع الآدميون مشهداً زريعاً عن عزومات الحب الواهنة .  
هناك ، كما تعلمين طريق أبر لا تجو بنفسني بما يحيق بها من عذاب : لقد هداني هذا  
السبيل السوي ابطال ورومايون كثير : كانوا اذا حزن بهم نواذب الزمان وغممت  
عليهم الامور يتقبلون جور الاقدار واعتسافها ويستسلمون لخفي حكمها . اذا عادت  
دموعك فآلمت نظري ورايتك لا تفتئين عازمة على ان تموتي ، اذا وجب ان أرعد  
في كل آن خوفاً على حيااتك وأبيت ان تقسمي لي على الحفاظ عليها ، فانه يجب  
عليك يا سيدتي ان تتوقمي دموعاً اخرى : في حالي هذه لا اربأ بنفسني  
ان افعل كل شيء . وما انا بضامن ألا تدمي يداي في حضرتك  
وداعنا المشثوم .

برينيس — يا ويلاه !

تينوس — كلا ، ما من شيء أخرج عن فعله . فهأنت الآن مسئولة عن حياتي . فتدبري  
الأمر يا سيدتي ؛ واذا كنت عزيزاً عليك . . .

## المنظر السابع

تيتوس — برينيس — انتيوكوس

تيتوس — إيلينا إيلينا أيها الأمير ، لقد وجهتُ في طلبك . تمال اشهد كل ما أبدية  
من وهن وتخاذل ؛ انظر هل آلو الحب حناناً . احكم بيننا .  
انتويوكوس — اصدق كل شيء : فانا اعرفكما جميعاً . ولكن هلا عرفت انت حقيقة  
امير شقي . انت شرقتني يا مولاي باكرامك واعظامك ؛ وانا — يميناً برة لا حرج (١)  
فيها — لقد نازعت هذه المنزلة او في احبائك ، بل نازعتهم ببذل دمي . لقد  
استودعتني حبك على كره مني . للملكة وهي تسمعي ان ترد قولي اذا تشاء :  
فانها رأيتني اقبل ثقتك على الدوام بعنايتي واهتمامي ، غير قاتر عن اللهب بذكرك  
والثناء عليك .

ربما يلوح لك انه ينبغي ان تشكر لي ذلك ، ولكن هل يدور في خلدك في هذه  
اللحظة السوء ان هذا الصديق الوفي انما كان منافسك ؟

تيتوس — منافسي !

انتويوكوس — لقد آن ان اوضح لك . اجل يا مولاي ، احببت دائماً برينيس ، وجهدت  
ألا احبها مئة مرة فأعيايتي مسلوونها ؛ واكتفيت بالسكوت . ان ظواهر تقلبك  
الخلافة قد احيت لي ميت الأمل : ولكن عبرات الملكة مالبثت أن اخمدته . كانت  
عينها الفياضتان بالدمع تطلبان رؤيتك . فرحت اناديك يا مولاي بنفسي ؛ فأثيت .  
انت تحبها وهي تحبك ، ورجع كل منكبا الى صاحبه : هذا ما لم اشك فيه بحال .  
لقد شاورت نفسي المرة الأخيرة ، ورزت (٢) لآخر مرة شجاعتي ، وناديت  
حلمي ان يثوب : لم اشعر قط انني اكثر حبا مني اليوم . فلا بد من جهود آخر  
لأفصم هذه العرى الكثيرة : وان هذا لن يتم بغير ان القى حتفي . واني لمبادر  
اليه . وهذا ما اردت ان اكشفكم به .

اجل يا سيدتي ، اعدت خطاه اليك ؛ وافلحت جهودي وما انا بنادم عليها .  
فلتغمر السماء ايامكم بفيض السعادة الدائم ! واذا كانت لا تزال تذخر لكم

(١) لا اثم فيها (٢) راز : جرب

أثارة (١) من حنق فأنا أبتهل الى الآلهة ان تفرغ كل ما قد يهدد حياة جميلة كهذه من البلايا على ايامي التاسعة التي ابذلها في سبيلكما .

برينيس « وهي قائمة » — كفى كفى . ايها الأمير ان الخير ان ، في اي عناء وخرج تلقينان بي ؟ سواء أنظرت اليك ام اليه فاني اصادف خيال اليأس رانياً في كل مكان . لا ارى غير دموع ولا اسمع الا حديث الهموم والأهـوال والدماء تريد ان تسيل .

« تخاطب تيتوس »

انت عارف قلبي يا مولاي ؟ ولي ان اقول ان احسداً لم يره يهفو الى الملك . وانت خير بان عظمة الرومان ، وابهة القياصرة لم يفتنا قط انظاري . كنت احب يا مولاي ، فكنت أنشد من يبادلني الحب . أعترف اني ملثت هذا اليوم جزءاً اذ خيل الي ان هواك موشك على الزوال . بيد اني عرفت خطئي ، فأنت مقيم على حيي . لقد وجب (٢) قلبك ودمتعت عيناك . وما برينيس يا مولاي أهل لهذا الجزع العظيم ، ولا العالم الشقي يستوجب ان يحرمه حبك في لحظة جميع لذاته حين تتناول رغباته اليك ، وبعد ان ذاق بواكير احسانك وراح رائحة فضلك . واطن اني منذ خمسة اعوام الى هذا النهار الاخير قد أثبت لك حباً صادقاً أكيداً . ليس هذا كل شيء : اريد في هذه اللحظة الفجوع ان اتوجع بجهد اخير كل ما بقي : سأعيش ، سأتابع اوامرك المطلقة ، وداعاً يا مولاي ، إملك : لن اراك ابداً .

« تخاطب انتيوكوس »

ايها الأمير ، بعد هذا الوداع ، ترى بنفسك اني لم اقبل فراق من احب لأصني الى رغبات اخرى بعيدة عن روما . عش وابذل جهداً كبيراً ، ولتأنس بي (٣) وتيتوس . أحبه وافر منه ، وتيتوس يحبني ويتركني . لحمل زفرائك واغلاك الى مكان بعيد عني . الوداع : لنضرب نحن الثلاثة للعالم مثلاً لأشقى ما يحتفظ به التاريخ الأليم من الحب وانضره .

(١) بقية (٢) اضطرب (٣) انتهى به : اقتدى به

كل شيء حاضر . هم بانتظاري . لا يشيئمني احد .  
« لتيتوس »  
المرّة الأخيرة ، وداعاً يا مولاي .  
انتيوكوس — وا اسفاه !



# فيدر

## لرايين

### اشخاص الرواية

تيزيه	:	—	ملك أثينا
فيدر	:	—	زوجة تيزيه ، وابنة مينوس وباسيفاي
هيوليت	:	—	ابن تيزيه وانتيوب ، ملكة الأمازون
آريسي	:	—	اميرة من الاسرة المالكة في أثينا .
تيرامين	:	—	مربي هيوليت .
اونون	:	—	مربية فيدر وصديقتها « أمينة سرها »
ايسمان	:	—	صفيّة آريسي
بانوب	:	—	امراة من حاشية فيدر .

حرس

• • •

تجري الحوادث في تيزين ؛ احدى مدن البيلوپوليز

## الفصل الاول

### النظر الاول

#### هيبوليت - تيراميز

هيبوليت : - لقد حزمت أمري ، فانا راحل ياتيرامين ، ومغادر هذا البلد الحبيب «تيريزين» ، ان جيبني ليندى من بطالتي مع ما بمصنف بي من شكوك قاتلة . منذ أكثر من ستة اشهر باعد الزمان فيها بيني وبين ابي كنت اجهل ما حل بشخصه العزيز ، بل اني لاجهل حتى الحال التي قد تخفيه .

تيراميز : - أين عساك اذن يا مولاي ان تبحث عنه ؟ لقد جئدت في الاستجابة لظوفك المدل ، فجعلت اطوف البحرين اللذين يفصلان «كوريث» ؛ وسألت عن «تيريز» (١) ، شعوب هذه السواحل ، حيث نرى «الأشيرون» (٢) ، يقب بين الموتى ؛ قصدت «إليدا» ، وغادرت «تينيرا» ، ومضيت حتى وصلت البحر الذي شهد سقوط «إيكار» (٣) . اي امل جديد بمحذوك ، في اي اقليم سعيدة يخيل اليك انك واجد أثر خطاه ؟ من يعلم كذلك ، من يعلم اذا كان ابوك الملك يريد أن يعرف الناس سر غيبته ؟ وحين تحيف قلوبنا معك خوفاً على حياته ، أترى هذا البطل لا يكون ناعم البال ، كاتماً مغامرات حب جديدة ، مترقباً على الدوام عشيقه واهمة ...

هيبوليت : - على رسلك ، ايها العزيز تيراميز ، واحترم «تيريز» . ما كان لمائق ديني كهذا ان يؤخره ، بعد اذ ابصر رشده ورغب عن ضلالات صباه ؛ لقد وضعت «فيدر» حداً لطيشه الوبي ، فهي لا تخشى من منافسة منذ طويل . هذا

---

(١) ملك أثينا ، ابو هيبوليت (٢) نهر ينشئ مجراه في العالم الآخر ، حسب الميثولوجيا اليونانية التي يريد الشاعر ان يحياها في هذه المساة . (٣) هو ابن «ديدال» ، فرمه من سجنها في جزيرة كريت بعد أن اتخذ اجنحة من ريش وشمع . غير ان «إيكار» مازال يطير صعداً نحو الشمس حتى ذاب الشمع وتفتك الجناحان ، وهوى ذلك الطامع التردد في البحر .

الى ائني حين اشتد في طلبه انما اقوم بواجبي ، وأنجو بنفسي من هذه الاماكن التي  
اصبحت لا أطيق رؤيتها .

تيرامين : — واعجبا ! منذ كم ، يا مولاي ، اصبحت تخشى منظر هذه الربوع الآمنة  
التي تمسكتها في طفولتك ورأيتك تستحب الاقامة فيها على جلبه الحياة وزهوها في  
ائتنا وفي البلاط ؟ اية مخاطر بل اية مخاوف تصدك عنها ؟

هيوليت : — لقد ولت تلك الاوقات الهنيئة . ما من شيء إلا غير وجهه ، منذ بعثت  
الآلهة الى هذه الشواطىء بآنة مينوس وباسيفاي (١) .

تيرامين : — افهم ما تقول : ان سبب آلامك معروف لدي . ههنا الفيدر تؤذيكَ  
وتطرد عينيك . هذه الحالة الخطرة ما كادت تراك حتى اقامت الدليل على سلطتها  
ونفذها باستبعادك . بيد أن بغضاءها التي انصببت فيما مضى عليك قد احدثت وفترت ،

فماذا عسى امرأة محتضرة تنشد المسوت أن تحيى بك من اذى او تعرضك  
لمكروه ؟ أنتستطيع فيدر ، بعد ما مسها من ضرر لصر على كتمانها ، وقد سئمت  
اخيراً نفسها وهذا النهار الذي ينير سبيلها ، أنتستطيع ان تفكر في شر تبينه لك ؟

هيوليت : — ليست بغضاؤها ما اخشاه . انا حين ارحل افر من عدو اخرى : افر  
من هذه الصبية « آريسي » ، بقية ذلك الدم الخفيف الذي نهدت لحر بنا .

تيرامين : — ماذا ! أأنت نفسك يا سيدي تضطهدها ؟ هل ساهمت قط هذه الفتاة  
اللطيفة ، اخت البالانتين الفساة ، في دسائس اخوتها الفئدر ؟ وهل ينبغي لك

ان تجفو جمالها البري ؟

هيوليت : — لو أبغضتها لما تحاميتها .

تيرامين : — أياذن لي سيدي ان اذكر لهروبه تفسيراً ؟ أفي استطاعتك ألا تكون  
بعد اليوم ذلك الامير المزهو الذي يناصر الحب عداوة رابية ويأبى ينزله الذي طالما

تمدد (٢) من قبله اباه « تيزيه » ؟ أتريد فينوس (٣) التي اكثرت إهانتها بتعظمك ان  
تزككي آخر الأمر اعمال « تيزيه » ؟ أترأها حين تسوي بينك وبين سائر الأحياء

تضطرك الى ان تحرق البخور في مذابحها ؟ هل أحبت يا سيدي ؟

هيوليت : — اي صديقي ، ماذا تجسر أن تقول ؟ انت الذي تعرف قلبي منذ اخذت

(١) يريد « فيدر » امرأة ابيه ، وإنما ذكرها بأبوابا ليعين اثر الوراثة فيها . (٢) صيره عبداً

(٣) آلهة الجمال .

انفاسي تردد ، أستطيع ان تسألني انكاراً شائناً لمواطف قلب فال في ترفه .  
وكبرياته ؟ وما ذاك لأن أما بأسلة أروضعتي مع لبنها هذا الاستكبار الذي يدهشك  
فحسب ، بل انا نفسي كذلك لما كبرت ولغضجت جملت أثني على ما عرفت من كريم  
صفاتي . عندئذ اخذت تروي لي تاريخ ابي ، بعد اذ ربطت بيننا الصداقة البريئة .  
وانت خير كم أصنت نفسي اليك ، وكم نشطت لاحاديث مفاخره الزكية ، حينما  
وصفت لي هذا البطل المغوار يحمل العزاء للناس على غياب « ألسيد » (١) ، فالكواسر  
مخنقة وقطاع الطرق مجازون . . . (٢) وعملاق إبيدور قد تبثرت عظامه ،  
وكريت جعلت تدخن بدم ميناتور . على انه حينما اخذت تنحو في احاديث عنه اقل  
حظاً من المجد ، اذ يمرض وفاءه ويصفي الى احاديث الوفاء أنى سار ، واذا يختطف  
« هيلين » في اسبارطة من ابويها ، واذا تشهد بلاد « سالامين » دموع محظيته  
المهجورة « پاريبه » ، وغيرهما كثيرات يغيب عنه مجرد اسمائهن ، تلك القلوب  
الساذجة التي غرر بها حبّه ، من امثال « أريان » التي تشهر بمظالمه عند الصخور  
وفيدر التي اتزعها اخيراً في حظ ورعاية اكبر (٣) ، فأنت عليم كيف انني كنت  
أصني لابخارك أسفاً ، وكيف كنت أحتك في الثالب على اختصارها ، سميداً ان  
استطعت ان اطوي عن الاجيال الآتية شطراً وضيعاً من سيرة كريمة ؛ فهل اكون  
انا بدوري من أسرى ذلك الغرام ؟ أفيبلغ بالآلهة ان ينزلوا بي هذه المائة ، فأسى  
للحب ، وأمن في الحقارة ؟ اذ ليس لي ما كان يشفع لأبي من مفاخر ، فانا لم اقر  
بعد كاسراً ولم أخضع عاصياً فيكون لي الحق ان أزل مثله . وهب ان امتناعي على  
الحب قد فتر ، أينبغي لي ان اتخذ من « آريسي » حبيباً أسراً ؟ ألن تذكر مشاعري  
النائمة ذلك العائق الدائم الذي فرق ما بيننا ؟ ان ابي لي طردها ، وينهى ابناؤه ، بما  
فرض من قوانين صارمة ، ان يصبروا الى اخوته (٤) : انه يخشى أفرار ذلك الفرع  
الأيّم ؛ يريد ان يحصو بهذه الفتاة آثارهم ، فيخضعها حتى المائة لوصايته ، ولا يآذن  
لنار الزواج ان تشتعل من اجلها أبداً . هل ينبغي لي ان ارعى حقوقها امام اب  
غضوب ؟ اكون مثالا للتهور ؟ واذا يرتبط شباي بحب احق . . .

(١) هو هر كول ، اعظم ابطال الميثولوجيا اليونانية . (٢) نجاوزنا هنا عن بعض الاسماء  
الغريبة . (٣) لانه رضي ان يتزوجها . (٤) اشارة الى العداء المستحكم بين ابيه وعمه ، ابي  
« آريسي » .



تيرامين : — واهأ ! مولاي ، إصنع ما تشاء ، فلن تندخل السماء في امرك . لقد فتح  
 « تيزيه » عينيك من حيث اراد ان يفلقها ؟ وان بفضاءه اذ تبث فيك هوى  
 « سريدا » (١) فهي تغير غريمته جالاً جديداً . وأخيراً فما بالك تفرق من حب شريف ؟  
 اذا لم يخل من سلاوة افلا تجرؤ على اختبارها ؟ أثق على الدوام بوم نافر قاس ؟  
 أم تخشى ان تضل اذا سرت على آثار هر كول (٢) ؟ اي قلب لم تأسره فينوس (٣)  
 ولم تملك قياده ؟ انت نفسك ، انت الذي تجاهد سلطانها ، ابن تراك تكون ، لو أن  
 « اتيوب » (٤) ، تأبث على نواميسها ولم تكتو بنار حب طاهر لأبيك ؟ على انه ماذا  
 يجدي عليك ان تصطنع هذا الكلام المتعال ؟ لقد تغير كل شيء ، وعليك ان تعترف :  
 انت المتعاطم المستوحش ، رايناك ، لبضعة ايام خلون ، اقل ركضاً لعربتك على  
 الشاطئ ورأيناك ، وانت العارف بالفن الذي اخترعه « نيتون » (٥) ، تروض جوادك  
 نافرأ وتحمله على الوداعة . الثابت اصبحت اقل دويماً باصواتنا . لا ينبغي ان يساورنا  
 الشك ابداً : انت تحب وتحرق وتهلك من ضرر تكتمه . ثري ، هل عرفت الجيلة  
 « آريسي » ان تنال اعجابك ؟

هيوليت : — انا راحل يا تيرامين ، سابحت عن ابي .  
 تيرامين : — ألن ترى « الفيدر » قبل رحيلك يا مولاي .  
 هيوليت : — هذا ما اقصد اليه ؟ في استطاعتك ان تخبرها . ينبغي ان نراها ،  
 فبذلك يقضي الواجب . ولكن اي بؤس جديد يثير صفيحتها « أونون » ؟

. . .

## المنظر الثاني

هيوليت — أونون — تيرامين

اونون : — واسفا ! مولاي ، اي غم يعل غمي ؟ توشك الملكة ان تختصر .  
 عبثاً عكفت الليل والنهار على رعايتها : فهي تجود بذمائها بين ذراعي من مرض

(١) متريدا . (٢) الذي لم يفر ، على جبروته ، من الحب . (٣) كلمة الحسن .

(٤) ام هيوليت (٥) كلمة الروسية ، Phèdre : 36

تحفيه علي . قلق دائم يسود فكرها . لقد انتزعها الهم والألم من فراشها . تريد ان ترى النور ؛ ومع ذلك فان ألما العميق يوجب علي ان ابعد الناس ... قدمت . هيبوليت : — يكني : سأتركها هنا ، ولن اريها وجهاً بفيضاً .

### المنظر الثالث

فيدر — اونون

فيدر : — لا ينبغي لنا ان نتقدم . لنبق ، ايها الميزة اونون . لا اقدوى علي النهوض : قوتي تملئت عني . عيناى مهورتان بهذا النهار الذي ارى ، وركبتي المرتجفتان تفسقان تحتي . واسنى ! « تجلس »

اونون : — ايها الآلهة القادرة علي كل شيء ، لتطفئ دموعنا غضبكم .  
فيدر : — ما اقل هذه الزينة الباطلة وهذه الحُرّ علي ! أية يد مزعجة او ثقت هذه الرُّبَط وعنت بجمع هذا الشمر علي جبينى ؟ كل شيء يُضنيّني ويُضويّني (١) ، ويأتمر بي ليردني .

اونون : — ما اشد ما نرى أمانها ينقض بعضها بعضاً ! انت نفسك تستنكرين مقاصدك الجائرة ، فتعجلين ايدينا (٢) أحياناً لتجميلك ؛ وانت انت تذكرين ماضى قوئك فتريدين ان تظهرى وان ترى نور النهار . ها هو النور ياسيدي ؛ أفستعدين للتواري وتكرهين الضياء الذي كنت تنشدين ؟

فيدر : — أيتها النبيلة الساطعة التي ابدعت أسرةً حزينة ، انت التي كانت امي تجترى فتفخر بأنها ابنتك ، والتي قد تستحي لما انا فيه من قلق ، ايها الشمس ، لقد جئت أراك للمرة الأخيرة .

اونون : — واعجباً ! ألن تتخلي قط عن هذه الرغبة القاسية ؟ أأراك علي المدى واغبة عن الحياة ، علي اهبة الموت الفجوع ؟

فيدر : ايها الآلهة ! لماذا لا اكون جالسة في ظل الغابات ؛ متى يقسم لي ان أتبع نظري ، خلال غبار كريم ، عربيةً فارّة من الميدان ؟

اونون : — ماذا ، سيدتي ؟

(١) يضعفني (٢) تحثنيها .

فيدر : — اين انا ، يا حقا ؟ وماذا قلت ؟ اين تركت امانتي ؟ شررد وعقلي يضل ؟ لقد سلبتني الآلهة القدرة على الابتفاع به . الحرة تغشى وجهي يا أونون : كاشفتك اكثر مما يجب بآلامي المهينة ؛ وعيناي تفيضان على الرغم مني بالدموع .  
 أونون : — اذا وجب ان تخجلي فمن سكوت يزيد آلامك هولاً . اتأين عنايتنا ، وتقصائين عن اقوالنا ، وتريدين ان تنهي بغير رفيق ايامك ؟ أي جنون يعترض سبيلها الدافق ؟ اي سحر او اي سم انضبت معينا ؟ لقد ضرب الليل روقه ثلاثاً لم يغمض لك فيها جفن ، وطرد النهار كتاب الليل ثلاثاً كان جسمك فيها يدوي من غير غذاء . الى اية نية مخوفة تستسلمين ؟ باي حق تحملين نفسك مالا تطيق ؟ أما إنك لتغضبين الآلهة الذين وهبوا لك الحياة ؛ وتعقنين زوجك الذي تربطك به بعين مقدسة ؛ وتقدرين اخيراً باطفا لك الناعسين الذين ترمين بهم تحت نير العبودية الرعناء . فكري في ان نهارك واحداً سيسلبهم امهم وسيجحي الامل لابن الاجنبية ، عدوك اللدود ، عدو آبائك وابنائك ، ذلك الولد الذي حملته أمازونية في احشائها ، ذلك الفتى هيبوليت . . .

فيدر : — آه ، يا الآلهة ؛  
 أونون : — هذا التعنيف اثر فيك .  
 فيدر : — باي اسم هتفت يا شقية ؛  
 أونون : — حسن ؛ بحق ما يشور غضبك ؛ احب ان اراك ترعدين لهذا الاسم التكد . عيشي اذن . فليمد اليك الحب والواجب الحياة . عيشي ، لا تأذني لابن الرعناء ان يتقبل ابناك بمقوت سلطانه ، فيأمر وينهى على اكرم ما تسدل الاغريق والآلهة (١) . لكن لا تؤخري امراً : فكل لحظة تسير بك الى حتفك . بادري الى ترميم قواك المتداعية ، حين تستمر شعلة ايامك المشفية على الخطر ويكون في مكنها ان تنوقد من جديد .

فيدر : — شد ما اطلت مدتها الآلهة .  
 أونون : — ماذا ؟ أيقض مضجك وخز الضمير ؟ أي ذنب أثمر هذا الاضطراب البالغ ؟ لعل يدريك لم تبتلا بدم بري ؟

(١) نريد ابنا فيدر ، لان اباهم البطل تيزيه ، وامهم ابنة الشمس .

فيدر : — ما كان ليدي ، بفضل الآلهة ، ان تأثما . فليسمثوا علي كذلك بقلب بريء مثلها !

اونون : — فأني عزم رهيب أنشأت حتى تُرعب له قلبك ورُعدت اوصالك ؟  
فيدر : — يكفي ما حدثك عنه . أعفني من الباقي . اني لاختر الموت على اعتراف أليم كهذا .

اونون : — موتني اذن ، والزمني صمتاً لا رحمة فيه . على انه ينبغي لك ان تبخني عن يد أخرى تغمض جفنيك . فمع انه لم يبق لك الا انقاس ضميعة ، فأني ساقبتك الي لقاء الموت . الف طريق مكشوفة تقود اليه على الدوام ، وسيختار ألمي الحق اقصرها . يا قاسية ، متى خدعتك بحبي واخلاصي ؟ هل تفكرين في اني تلقيتك بين فراغي حين ولدت ؟ وطني ، اولادي ، كل شيء تركته في سبيلك . فهل أعددت هذا الجزاء لاخلاصي ؟

فيدر : — اي ثمرة ترجين من كل هذا العنف ؟ سترعدين لهول ما اقول إن انا قطعت السكوت .

اونون : — يا لآلهة ! وما عساك ان تقولي لي وهو لا يصفر فظاعة موتك ايام عيني ؟

فيدر : — لن يعصمني من الموت أن تعرفني إيمي والحظ الذي يرهقني ، بل سأموت لذلك وانا اكبر اثماً .

اونون : — سيدتي ، باسم الدموع التي ذرفتها لأجلك ، وهاتين الركبتين اللتين اصمها الى صدري إلا ما اطلقت فكري من هذا الشك المميت .

فيدر : — تريدن ذلك . فانهضي .

اونون : — تكلمي ، انا اصغي اليك .

فيدر : — ايها السماء ، ماذا اقول لها ، ومن أين أبدأ ؟

اونون : — كفي عن الاساءة الي بمخاوفك الباطلة .

فيدر : — يا بلقياء فينوس ! يا لفضبا النحس ! في اي متاهة قذف الحب بأمي (١) !

اونون : — لننس ذلك يا سيدتي ، وليطوّر خبره عن الاجيال الأتية سكوت دائم .

(١) يريد الشاعر ان يظهر أثر السلالة في الفيدر .

فيدر : — أريان ، يا اختاه ، أي حب آذاك . ققضيت نحبك حيث طرحت على الساحل (١) !

اونون : — ماذا تصنعين يا سيدتي ؟ أي عذاب ميمت يؤائبك اليوم على اسرتك ؟  
فيدر : — ساموت ، ما دامت فينوس تريد ، آخر هذه الأسرة المنكودة الحظ وأكثرها يؤساً<sup>٢</sup> .

اونون : — آتجيبين !

فيدر : — عندي من الحب هوله وسما<sup>٣</sup>ه (٢) .

اونون : — لمن ؟

فيدر : — ستسمين ما يحزنك ويهولك . احب<sup>٤</sup> . . . ارتجف لدى ذكر هذا الاسم الشؤم ويقشعر جلدي ، احب . . .

اونون : — من ؟

فيدر : — انت تعرفين ابن الامازونية ، ذلك الأمير الذي طالما جفوته وبغيت عليه ؟

اونون : — هيوليت ؟ ايها الآلهة العظام !

فيدر : — انت التي سميت<sup>٥</sup>ه .

اونون : — يا عدل السماء ! تجمد كل مافي عروقي من دم . يا لليأس ! يا للجناية ! ايها الذرية المنكودة الحظ ! ما اشأما<sup>٦</sup> رحلة (٣) ! ايها الشاطئ<sup>٧</sup> الناعس ، أكان يسوغ ان تقرب من حفافيك الخطرة ؟

فيدر : — من أبعد من هذا يتحدث عذابي : ما كدت أؤف<sup>٨</sup> الى ابن « إيجيه » (٤) ، ويبدو قراراي وسعادتي موطنين ، حتى اظهرت لي « أئينا » عدوئي الفخور . رأيت<sup>٩</sup>ه فاحمر وجهي ثم اصفر لمرآه ؛ تولاني اضطراب بالغ ، وذبلت عينا<sup>١٠</sup>ي ، وعجزت عن الكلام ؛ احسست بجوارحي ترتعد وتلتهب . تمرقت فينوس ونيرانها الخوفة والآلام التي تطارد بها ذرية لا عاصم لها من امرها . ولقد خيل الي اني اصرفها عني بنذور لا تقطع : فبنيت لها معبداً وعنيت بتجميله . كنت احيط نفسي بالأضاحي كل ساعة ، ملتزمة في جنباتها عقلي التائه . ياللا شافي (٥) العاجزة عن حب عاصف ممض !

---

(١) يرتد الشاعر ان يظهر أثر البسالة في الفيدر . (٢) جنوه (٣) لان فيدر التقت هيوليت في رحلا هذه فاذاكي نار حبا من جديد . (٤) تيزيه (٥) جمع : شفاء ، وهو الدواء .

عشنا كانت يداي نحرقان البخور فوق المذابح ؛ فعندما كان في ينهل الى الالهة  
كنت اعبد هيبوليت ؛ واذ كنت اراه على الدوام ، حتى امام المذبح الداخن  
ببطوري ، كنت ارفع كل شيء في الواقع الى هذا الاله الذي لم اكن أجبرؤ على  
ذكر اسمه . كنت انجبه اينما سرت . يا للبلاء الشامل ! كانت عيناى تستردانه في  
ملاح ابيه . واتهمى بي الأمر الى اني ثرت على نفسي : اذ شحذت شجاعتي للتشكل  
به . وانما تصنعت ظم الخالة الحقود لأروغ من (١) هذا العدو الذي شغفني حباً .  
استعجلت نفيه ، وانزعته بصيحات لا آخر لها من ذراعي ابيه ، فسكنت نفسي  
وتنفس الصعداء يا اونون ؛ وسارت ايامي منذ تقييه في مجراها البريء . خضعت  
لزوجي وكنمت المي وجملت اعني شمراى زواجي البغيض (٢) . يا للحذر الباطل !  
يا للقدر الظالم ! فقد رأيت ثانية العدو الذي ابعده ، حين قادني الى « تريزن »  
زوجي نفسه . فلما اسرع مانكا ذلك جرحي العميق . ليس ذلك بحميا مستخفية في  
العروق : بل تلك فينوس تشبث بفريستها بكل ما اوتيت من قوة . لقد شعرت بفزع  
حقيقي من جريمتي ؛ ونظرت الى حياتي كارهة والى حيي ساخطة . وكنت اريد  
ان احافظ حين اموت على شرفي وأترك طي الخفاء حباً جد آثم ؛ بيد اني لم اقو على  
تحمل عبراتك وعراكلك ؛ فكاشفتك بكل شيء ؛ وما انا على ذلك بنادمة ، شريطة  
ان توقري مذكر الموت الذي يدنو مني ، فلا تثقليني بلامك الظالم ، ولا تستمر معونتك  
الباطلة في التشبث ببقية انفاس لن تلبث ان تضع .

## النظر الرابع

فيلر ، اونون ، يانوب

يانوب : — كنت احب ان اكنمك خبراً سوء يا سيدتي ؛ غير أنه يجب ان اظهرك  
عليه . لقد اختلطت يد المنية زوجك الباسل ؛ وان هذه الكارثة  
لا يجعلها سواك .

اونون : — يانوب ، ماذا تقولين ؟

(١) لا حيد عن (٢) نمرات زواجا : اطفالها

يأتوب : — إن الملكة السارحة في اوهامها عبثاً تسأل الآلهة عودة تيزيه ؛ وإن ابنه هيبوليت عرف بموته من سفائن قدمت الميناء .

فيدر : — يا للسماء !

يأتوب : — ان أئينا انقسمت على نفسها لاختيار سيدها . ففريق منهم انحاز الى ابنك الأمير يامولاتي ؛ وفريق غفل عن قوانين الدولة فانحاز الى ابن الاجنبية . بل انه ليقال ان هناك مؤامرة على العرش ترمي الى تفصيب آريسي واعادة ذرية بالاتين . لقد ظننت ان من واجبي ان انبهك الى هذا الخطر . ان هيبوليت قد فرغ من اعداد الرجيل ؛ ويختفى اذا ظهر في هذا الخطب المفاجئ ان يشتد سواده ويأمر أمره (١) .

اونون : — كفى يأتوب . لقد سمعتك الملكة ولن تهاون بمخيل تحذورك .

### المنظر الخامس

فيدر ، أونون

اونون : — كنت غللت يامولاتي عن الالحاح عليك لتتشبي بأذيال البقاء ؛ بل فكرت كذلك ان اتبعك الى القبر ؛ اذ قدت كل صوت يصدك عنه . بيد ان هذا البلاء المتيد يفرض عليك واجبات اخرى . انت الآن في موقف جديد : لقد مات زوجك ياسيدي وعليك ان تعطي مكانه . ان موته يترك لك ابناً عليك ان تعني به ، فسيكون عبداً اذا مات وملكا اذا حييت . على اي انسان تريد ان يعتمد في شقائه ؛ لن يكون ثمة يد تكفكف عبراته ؛ وسترتفع اصواته البريئة الى السماء فتثير على امه سخط اجداده . عيشي ، فلم يبق شيء تلومين به نفسك : اذ اصبح غرامك امرأ عادياً . ان تيزيه لينقض بموته ذلك الرباط الذي يرد حبك الى الفظاعة والاثم . وقد اصبح هيبوليت اقل خطراً عليك ؛ فلك ان تزيه من غير ان تأثم . لعله بعد ان اتقنع بكراهيتك له سوف ينتدب قائداً للعصيان . فاكشفي له ضلله واتي من عزيمته . ان

---

(١) أمر أمره : لشتت وتم

بلاد تزيين لمن نصيبه مآدام هو ملك هذه الشيطان السعيدة . لكنه على علم  
من ان الشرائع قد منحت ابنك هذه الاسوار التي شيدتها « مينرفا » (١) . هذا الى  
ان لكما عدواً مشتركاً بحق : فوحداً قوا كما للوقوف في وجه « آريسي » .  
فيدر : — حسن ! اني عاملة وفق نبله تمحك . لأعش ، إن استطعتم ان  
تعيدوني الى الحياة ، وان استطاع حب الولد في هذه اللحظة الفاجعة ان  
ينعش خامل انقاسي .





## الفصل الثاني

### المنظر الاول

آريسي — ايسمان

آريسي : — هل وجهه هيبوليت في طلبى الى هذا المكان ؟ أبحث عني هيبوليت ويريد ان يقول لي : الوداع ؟ هل تقولين الحقيقة يا ايسمان ؟ أأستِ واهمة ؟  
ايسمان : — هذه اولى نتائج موت تيزيه . تهيتنى يا سيدتي لرؤية القلوب التي ابعدها تيزيه تطهير اليك من كل جالب . ان آريسي سيده حظيها آخر الأمر ، وعما قليل ستجد بلاد اليونان جميعها على قدميها .  
آريسي : — فليس ذلك يا ايسمان خبراً واهي الداعائم ؟ افارقت عبودي ولم يبق لي من عدو ؟

ايسمان : — كلا يا سيدتي ، لن يكون الآلهة اعداء لك بعد اليوم ؛ وقد لحق تيزيه بارواح اخوتك .

آريسي : — هل ذكروا اي حادث قضى عليه ؟

ايسمان : — لقد بشوا عن موته روايات لا تصدق . قالوا ان اليم ابتلع هذا الزوج الخثون بعد ان اختطف معشوقة جديدة . بل قالوا ، وقد استفاض هذا الخبر وشاع في كل مكان ، انه نزل صحبة صديقه «بيرثوس» الى العالم الآخر ، ورأى نهر الكوسيت والشواطىء المظلمة ، وبدا حياً في ظلال جهنم ؛ غير انه لم يستطع ان يخرج من تلك الاقلمسة المخرقة ، ولا ان يجتاز ثانية السواحل التي يجتازها الناس الى غير عودة .

آريسي : — ايكون لي ان اعتقد ان في طوق الحمي ان يلج ، قبل ساعته الأخيرة ، مساكن الموتى السحيقة ؟ اي سحر يجذبه الى هذه الشواطىء المخوفة ؟

ايسمان : — أما ان تيزيه لميت ؟ انت وحدك ترتابين في ذلك . فأتينا تبكيه ، وترزين احيطت علماً به ، واعترفت بهيبوليت ملكاً عليها . اما فيدر قد تولاها القلق على ولدها ، وهي في هذا القصر تتمرف آراء اسدائها الحيارى .

أريسي : = وهل تعلمين أن هيبوليت سيكون أرفق من أبيه ، وأنه سيخفف من قيودي وسيرثي لشقائي ؟

إيسان : — سيدتي اظن ذلك .

أريسي : — أتعرفين ما لهيبوليت من طبع نافر عصبى ؟ اي اهل باطلد يحملك على التفكير في انه يرثي لحالي ويخصني بالحرمة وهو الذي يحقر النساء جميعاً ؟ لقد رأيت من اي وقت جعل يروغ عن طريقنا ويسعى الى الأماكن التي لا نكون فيها . إيسان : — انت تعلمين كل ما يحكى عن فتور عاطفته ؟ على اني وجدت هذا المزهر هيبوليت بالقرب منك ؟ وقد ضاعف تطلعي اليه عندما قابلته اخبار كبريائه . ان مظهره لا ينطبق ابدًا على هذه الاخبار : رأيتُه يضطرب منذ ضوّيت اليه نظراتك الاولى . ان عينيه اللتين جهدتا من غير طائل في تجاميك كانتا ذابلتين عاجزتين عن التحول عنك . اهل اسم العاشق يجرح كبريائه ؟ غير ان له عينيه ، ان لم يكن له لسانه .

أريسي : — لكم يصني القلب بهم ايها العزيرة إيسان ، الى حديث قد لا يكون وطيد الاساس ! انت التي تعرفيني ، هل يبدو لك ممكناً ان تعرف الحب وآلامه الحقاء تلك الالعوبة الخزينة للقدر الفاشم ، ذلك القلب الذي طالما غذي بالحسرة والدموع ؟ لقد انفلت وحدي من اهل الحرب ، انا بقية أبناء ملك كان ابن الارض ، البار ، فقدت ستة اخوة في زهرة العمر . وآمال بيت ماجد عظيم ! حصنهم السيف جميعاً ؟ وشربت الارض كارهة دماءهم . تعلمين اي امر صار منذ وفاتهم حظر على اليونان جميعاً ان يأستوا عليهم : ذلك بانهم يخشون ان تمحي الاخت بحميتها المتهورة رماذ اخوتها ذات يوم . ولكنك تعلمين جيداً كذلك بأي عين زارية كنت انظر الى هذا الذي يشغل الظافر المرتاب . تعلمين اني ، وانا التي تقاوم الحب في كل آن ، كثيراً ما كنت اشكر تيزيه الظالم الذي كانت قساوته المواتية عضداً لي في مقاومتي . لم تكن عيناى حينئذ قد رأانا به . وليس ذلك اني انخططت الى ان أؤخذ بمجرد النظر ، فاحب فيه جماله وظرفه الممدوح ، هتين المنحيتين اللتين شرفته بهما الطبيعة ، واللتين هو نفسه يحقرهما ويبدو جاهلاً لهما ؛ انما احببت فيه خلاصاً انبل واكبرتها ، احببت فيه محاسن ابيه منزهة عن مطاعنه .

اني اعترف بحبي لهذا النور الكريم (١) الذي لم يمنحني ابداً لنير الحب ، عيشاً  
تعتزّ فيدر بزفرات تزيه : فانا اكثر اعتزازاً منها ؛ وانا اقرر من ذلك المجد  
الميسور باقتراع احترام سبق ان مبذل لألف امرأة ، وبال دخول في قلب مفتوح من  
كل جانب . أما أن أعطف قلباً صعباً ايّاً ، وان اقيد بالأغلال اسيراً لم يألف القيد  
وامتنع من غير جدوى على نير يعجبه : فذاك هو الذي اريده ، وذاك هو الذي  
يغريني . ان هر كول لأكثر لياناً من هيوليت ؛ وهو بما يسهل ويستريح من  
اخضاعه يفتح خطاً أضال من المجد للعينين اللتين تغلبانه . ولكن يا عزيزتي ايمان  
ما كان اكبر غفلي ، والاسفاه ! فاتي لن اقابل إلا بكثير من الالباء . لا يبعد  
ان تريّ خزيّاً في عذابي ، منتحبة شاكية هذا النور نفسه الذي أعجب به  
اليوم . ترى ، أيمكن لهيوليت ان يحب ؟ بأي سعادة بالغة قد استطيع ان اعطف...  
ايمان : — مستسمينه بنفسه . لقد جاءك .

### المنظر الثاني

هيوليت ، آريسي ، ايمان

هيوليت : — سيدتي ، أعتقد أنه لازم عليّ وقد أفدّ رحيلي ان احيطك علماً بما افت  
مشرفة عليه . لقد اخترمت المنون ابي . كان ارتبائي المعقول يتحدث بأسباب غيبته  
الطويلة . الموت وحده اذ يقف اعماله الباهرة استطيع ان يحجبه هذا الزمن  
الأطول عن العالم . لقد اسلمت الآلهة أخيراً للموت صديق هر كول ورفيقه  
وخليفه . اعتقد ان بغضائك لا تناول فضائله ، وانك لا تضيّقين عن سماع هذه  
الخلال التي كان لها اهلاً . نمة أمل يخفف من حزني القاتل : وهو أنني استطيع  
ان أميط عنك ثقل وصايته . لقد أبطلت أوامر كنت آسف لشدها . تستطيعين  
ان تنصرتي الآن بنفسك وقلبك . وفي تريزين ، وهي اليوم نصيبي وارثي من  
جدي ديتيه ، ، وقد اعترفت بي ملكاً غير مدافع عليها ، اتركك حرة كذلك ،  
بل أكثر حرية مني .

آريسي : — أقيل من اللطف (٢) الذي يربكني الافراط فيه . انك بتفضلك بكشف  
هذه العمرة عني في حذب وحسن رعاية لتطوّقني يا مولاي اكثر مما تفكر بهذه

(١) غرور هيوليت المنبت من نيل طبه (٢) اللطاف : البر .

القيود الصارمة التي تريد ان تضعها عني .

هيوليت : — ما تزال أئينا مترددة بين من تستطيع ان تختارم ليخلفوا الملك الراحل على عرشها ؟ فهي تتحدث عنك وعني وعن ولد الملكة .

آريسي : — عني ، ياسيدي ؟

هيوليت : — لا اريد ان اعطل النفس بالأمانى ، فانا اعلم ان ثمة قانوناً أخرق يعترض طريقي . ان اليونان يعيرونني أمناً أجنبية . على انه إن لم يكن لي من منافس غير اخي ، فان لي عليه ياسيدي حقوقاً غير منكورة يستطيع ان اصونها من عبث القوانين . لكن مانعاً شرعياً يحد من جراتي : ذلك باقني سأترك او بالحري سأعيد اليك مقاماً وصولجناً سبق ان تسلمها ذلك الفتى الذي ولدته « الارض » ثم قدّر لها ان يثول الى المتنبئ « ايحيه »<sup>(١)</sup> . بذلك اعترفت أئينا راضية مسرورة بملكية ابي الذي دافع عنها وتساهدا بأقصى ما يتعاهد به ملك رعيته من نبيل وحسن رعاية ، والقت في زوايا النسيان اخوتك النساء . ان أئينا لتناديك الآن من وراء أسوارها . لقد عانت فيه الكفاية تلك الحصومة الطويلة الذميمة ؛ بحسب الحقول ما شربت من دمائك التي ابتتها وبحسبها ما دّخت بها . ان « تريزين » اقلت الي عصا الطاعة . وان حقول كريت وأريافها لتقدم لابن فيدر معتزلاً خصيباً . اما أئينا وما حولها فهي من نصيبك . سأرحل ، سأجمع لاجلك امانى الشعب الموزعة بيننا .

آريسي : — اني لأدّ هس ويهزكياني لما اسمع ، وانا اخشى ان أكون خدعة حلم جميل . أتراني أحلم ؟ أفي مقدوري ان أصدق عزماً مثل هذا ؟ أي آله ياسيدي ، أي آله القاه في صدرك ؟ ما أحق ما انتشر بجذك في كل مكان ! وكم « تجاوز الحقيقة » شهرتك ! تريد أن تضحي بمنافك من اجلي ؟ ألا بكفك انك لم تحمل لي بين جوانحك من بفضاء ، وانك استعلت ان تصدّ النفس طويلاً عن عداوة ...

هيوليت : — ان أبفضك ، انا ، ياسيدي ؟ مهما يصفون على نفور طبعي من نعوت ، أترام يظنون اني انحدرت من صلب اب مسيخ ؟ أي « خلق نافر » أي بفضاء قاسية ، يستطيعان ان يراك ثم لا يستأنسا ؟ هل استعلت ان اقاوم السحر الفاتن ...

(١) هو ابو تريزه وجد هيوليت . اما ابو آريسي فهو سليل الملك الحقيقي ، لا المتنبئ .

آريسي : — ماذا ؟ مولاي .

هيوليت : — اراني استرسلت في قولي وتجاوزت الحد ؛ وارى العقل يذعن لسلطان الحب . اما واني بدأت أفضّ السكوت فيجب ان اتابع ياسيديتي : يجب ان اكشفك بسر لن يطبق القلب طيئه بعد الآن . امامك ترين اميراً جديراً بالثناء ، وكان قبل مثلاً لا ينسى للخلاء . انا الذي كنت اتمرد على الحب في إباء ، وانظر في زراية الى قيود أسراه ؛ وكنت ارثي لفرق الانسانية الضعيفة في لجاته ، ظاناً اني ارقب العواصف دوماً من الساحل ؛ فالآن وانا ارزح تحت قانونه المسم ، بأي عين مؤرقة اراني أجرف بعيداً عني ؟ لحظة واحدة ذهبت بتلك الجرأة السقي لم تكن تحسب لشيء حساباً : هذه النفس المزهوة اصبحت آخر الأمر خاضعة . عبثاً امتنعت عليك وعلى نفسي ، وانا يائس ، خجلاً ، حامل منذ زهاء ستة اشهر اينما يعمت ذلك التبل الذي يمزق احشائي : فانا اتحماك ما حضرت ، وأنشدك ما تغيت ؛ وان صورتك لتتبعني وسط الغابات ؛ اضواء النهار ، ظلمات الليل ، كل شيء يرسم لناظري الجمال الذي احذر ؛ كلها تنافس في تسليمك العاصي هيوليت . انا نفسي لم تثمر جهودي الضائفة شيئاً ، فاراني ابحت الآن عن رشدي بغير جدوى . قوسي ، حربي ، عجلتي ، كل يشغل علي ويؤذني ؛ ما من شيء من دروس «نبتون»<sup>(١)</sup> اصبحت اذكره . بنحبي وزفراتي وحدها تدوي الغابة ، وقد لست خيلي العاطلة صوتي . لعل عرض حب بهذه الغرابة يحملك على الخجل مما احدثت وانت تصفين الي . يا لجفاء هذا الكلام من قلب يتقدم اليك ؛ يا لغرابة اسير في قيد نفيس رائع ؛ على ان هذه التقدمة جديرة ان تحظى باكرامك . فكروي في اني احدثك بلسان جد غريب ؛ ولا ترمي جانباً باماني لم احسن التعبير عنها ، وما كانت لولا انت لتعجز في صدري ابداً .

### المنظر الثالث

هيوليت ، آريسي ، تيرامين ، ايسمان

تيرامين : — الملكة قادمة ، يا مولاي ؛ انها تبحث عنك .

هيوليت : — انا ؟

(١) آله الروسية .

ثيرامين : — اجعل ما يضطرب في ذهنها . بيد أنها وجهت في طلبك . تريد  
 « فيدر ، ان تحدث اليك قبل براحك .  
 هيبوليت : — فيدر ؟ ما ينبغي لي ان اقول لها ؟ وما عساها ان تنتظر ...  
 آريسي : — لا يسعك ياسيدي ان ترفض الاصغاء اليها . فعلى اقتناعك ببغضها فان  
 من حقها عليك ان تعير دموعها ظلاً من رحمتك .  
 هيبوليت : — في اثناء ذلك ستخرجين . انا راحل . اخشى ان اكون اسأت الى  
 الجمال الذي أعبد ! أجهل ما اذا كان هذا القلب الذي أودعه يديك ...  
 آريسي : — اذهب ايها الأمير واتبع مقاصدك الكريمة . خذ لي الطاعة من أثينا .  
 قبلت الهبات التي تريد ان تمنحني جميعاً . بيد أن هذه المملكة على اتساعها وعظمتها  
 ليست في نظري أئمن هباتك .

### المنظر الرابع

هيبوليت - ثيرامين

هيبوليت : — أكل شيء حاضر ايها الصديق ؟ لكن الملكة تتقدم . اذهب . على الجميع  
 ان يبادروا الى اسلحتهم فيقتلدوها الرحيل . أو هن اليهم ان يعطوا الاشارة ،  
 أمرع ، أمرع ، وعد لثقتني بعدهنية من حديث ثقيل .

### المنظر الخامس

فيدر ، هيبوليت اونون

فيدر « تخاطب اونون في آخر المسرح » : — هذا هو . دمي كله يعود الى قلبي .  
 نسيت اذ رأيته ما جئت اقول له .  
 اونون : — تذكرني طفلاً لا امل له غيرك .  
 فيدر : — يقولون ان رحيلاً عاجلاً ينأى بك عنا ياسيدي . جئت اضم دموعي  
 الى آلامك . ثم جئت اشرك لك مخاوفي على طفلي . لم يبق لابني اب ؛ ولن  
 يكون بعيداً ذلك اليوم الذي سيُشْهده كذلك موتي . من الآن بات يتهدد طفولته  
 الف عدو . بيدك وحدك امر الدفاع عنه . لكن روحي مضطربة بوخز ضمير

خفي . اخشى ان اكون قد أوصدت اذنك عن صيحاته . يخيفني ان يطارده فيه غضبك العدل اما له بنیضة .

هيوليت : — لا ينطوي صدري يا سيدتي على شعور وضع كهذا .  
فيدر : — اذا أبغضتني فلن ارفع صوتي بالشكوى يا سيدتي . لقد رأيتني جاهدة في اذاك ؛ ولم تكن قادراً على ان تقرأ مكنون قلبي . كنت احرص على ان اتعرض لكرهك . على الشواطىء حيث أسكن لم أطق ان أراك . واذ شدت عليك النكير سرّاً وعلاية ، اردت ان تحول بيننا البحار . بل اني نهيت بأمر صريح عن ذكر اسمك في حضرتي . ومع ذلك فاذا كانت الجزاء يقاس بالاساءة ، اذا كانت البغضاء وحدها تستطيع ان تثير بغضاءك ، فلما من امرأة ادعى لرحمتك واجدر ألا تكرهها مني يا سيدتي .

هيوليت : — قلما تتحمل أم غيور على حقوق ابنائها احداً بناء زوجها . اعرف ذلك يا سيدتي . الشكوك المزعجة هي أظهر ثمار الزواج الثاني . أيما امرأة اخرى مكانك ستساورها المخاوف نفسها ، ولعلي كنت اعاني منها سوءاً اكبر .

فيدر : — آه ! يا سيدتي ، لقد ارادت السماء ان تستثني من هذه السنّة الشاملة وانا أشهد لها على ذلك . هنالك شاغل مختلف جداً يؤرقني ويضني .

هيوليت : — لم يأن لك بعد يا سيدتي ان تخافي . ربما كان زوجك لا يزال حياً . فقد تستجيب السماء لدموعنا فتمن عليه بالرجوع . « نبتون » يحميه ؛ وهذا الآله الحافظ لن يضع عندك ابتهاج ابني .

فيدر : — ليس لخلوق ان يرى ساحل الموتى مرتين يا سيدتي . عبثاً ترجو ان يميده اليك آله ، بعدما رأى الشواطىء المظلمة ؛ وما كان لذلك النهر البعيل « آشرون » ان يفلت فريسته قط . ماذا اقول ؛ بل ما هو بيت ابدأ ، وذلك لأنه يمش بك . ما ابرح اظن اني أري زوجي ماثلاً امامي . اراه ، احده ؛ وقلبي .. اراني أضل يا سيدتي ، ومجنون أشواقى يستبين على رغمي .

هيوليت : — ارى تأثير حبك العجيب . ان تزيه ، على موته ، حاضر امام عينيك .  
روحك تتحرق ابدأ بسمير هواه .

فيدر : — اجل ايها الأمير ؛ اذبل واحترق من اجل تزيه . أحبه لا كما استقبله

العالم الآخر ، عاشقاً طائشاً لألف محبوبة ، بنامر ليلوث فراش آله الموت (١) ؛ ولكن احبه وفيماً انوفاً ، بل على شيء من الجفاء ، جيلاً ، يرفل في الشباب ، ويجر وراءه القلوب كلها ، على نحو ما يصفون لنا الآلهة ، وعلى نحو ما اراك . كانت له هيئتك ، وعيناك ، ولسانك ؛ وكان هذا الطهر النبيل يزين طلعتك ، عندما اجتاز امواج « كريت » وسار تشيعة امانتي ابنتي « مينوس » (٢) . ماذا كنت تصنع حين ذاك ؟ لم جمع نقابة (٣) ابطال اليونان من دونك ؟ لم لم تركب معه السفينة التي انطلقت به الي شواطئنا ، على فتاتك (٤) وقوة أسرك ؟ لقد كان في مستطاعك ان تقضي على مسيخ اليونان (٥) ، على بمسد معتزك والثوائه . اذن لبادرت اخي قتلذك الصارم البتار تكشف به هذه القباء . لا بل لكنت مسبقها الى هذه الغاية ، بلهمني الحب قبلها ويحفزني . انا التي كنت اهديك السبيل في عحاني تلك المتناهة وأحسن نبيذتك . ما اكبر العناية التي كان بودمي ان أوليها شخصك اللطيف ! ما كان للسيف وحده تنتفضه ليؤمن من خوف عليك قلباً يحبك . بل كنت اود ان اسمى معك بين يدي تلك المخاطر وان اتقدمك اليه واذا أوغلت معك في ظلمات « اللايرانت » (٦) ، وملاويه ، فسواء علي ان اعود معه او أضيع معك .

هيبوليت : — ايها الآلهة ! ماذا اسمع ؟ أنسيت ياسيدتي ان تزيه هو ابي وزوجك ؟  
 فيدر : — وفيهم تحكم باني نسيته ايها الأمير ؟ أم تراني لا احسب لشرفي حساباً ؟  
 هيبوليت : — معذرة ياسيدتي . اعترف خجلان اني اتهمت ظلاماً حديثك البريء .  
 ان خجلي ليجعلني اعجز عن مداومة النظر اليك ؛ وقد كنت ...

فيدر : — آه ! يا قاسي ، بل فهمتني كل الفهم . لقد حدثتك بما يكفي لاجراجك من عمايتك . حسن ! اعرف اذن فيدر وسعما حبيها . أحب . لا يقومون في وهمك اني حين احبك أجيز عملي واستحسنه ، ولا اني أقوم بتسامح وذل سم هذا الغرام الشرود الذي يعصف بعقلي . اني لأمقت نفسي ، بعد اذ جعلتني

(١) اجتاز تيزه شواطئ العالم الآخر ليختطف « بروسيرين » ، زوجة آله الموت (٢) هما فيدر وأريان . (٣) نقابة كل شيء : خياره (٤) شبابك (٥) مسيح اليونان ، ويدعى في عرف الحرافة اليونانية بالينوتور ، هو حيوان له جسم رجل ورأس ثور ، تولى قتله تيزه .  
 (٦) قصر عظيم الحجرات متشابه المعركات ، تزعم الحرافة انه بني ليكون محبساً للينوتور .



السبأ هدفاً ناعساً لنقمتهما أضعاف ما تمتعتي انت . وانا أشهد الآلهة على ما قلت ، هؤلاء الآلهة الذين ألهوا بين جوانحي جذوة كانت قبل وبالأعلى ذوي قرايتي ، هؤلاء الآلهة الذين قسوا فتفاخروا بما أزاغوا قلب امرأة ضعيفة . ألا فلترجع بذاكركك الى الماضي : قليل أني تحاميتك ، ايها القاسي ، بل إنني طردتك . اردت ان اظهر لمينيك كريمة جافية الطباع . كنت أشد كرهك لأحسن مقاومة . ماذا أجدت علي هذه الجهود الباطلة ؟ لقد زدني كرهاً ، من حيث لم آلتك حباً . بل ان آلامك كانت تصني عليك جمالاً جديداً . ذويت وجفا عودي على جمر الهوى ودموعه . في عيدك الفناء لتتحقق ألمي الدفين ، لو انها استطاعت ان تلقيا الي بنظرة عابرة . ماذا اقول ؟ هذا الاعتراف الذي جئت أبوح به اليك ، هذا الاعتراف المتين يبدو ارادياً لمينيك ؟ لقد ساورني الخوف على ولدي ولم اجرؤ على التهاون بحقوقه ، فجئت ارجوك ألا تجعل في صدرك غلاً لاختيك . يا لوهن (١) العزيمة لقلب هو في شغل شاغل بمن يحب ! لم احداثك ، والاسفاء ، إلا عن نفسك ! انتقم لنفسك ، جازني على حيي البغيض . ايها النجل الجدير بطل فجلتك ، أرح العالم من امرأة شنعاء تغيظك . ارملة تزيه تجرؤ على حب هيبوليت ! صدقني ، لا ينبغي لهذه المسيخة الكريمة ان تفلت من يدك . هذا قلبي ، ونحوه فلتسد ضربتك . أما انه ليضيق بانتظار العقوبة يكفر بها عن ميثته ، فأحسن به بتقديم صوب يدك . واضرب . واذا كنت ظنه غير خليف بضربك ، اذا كانت بغضاؤك تضن علي بعقاب جد لطيف ، او اذا كنت تخشى ان تلوث يدك بدم جد خسيس ، الا فلتعزني سيفك بدلاً من ذراعك . أعطني .

« تمد يدها الى السيف »

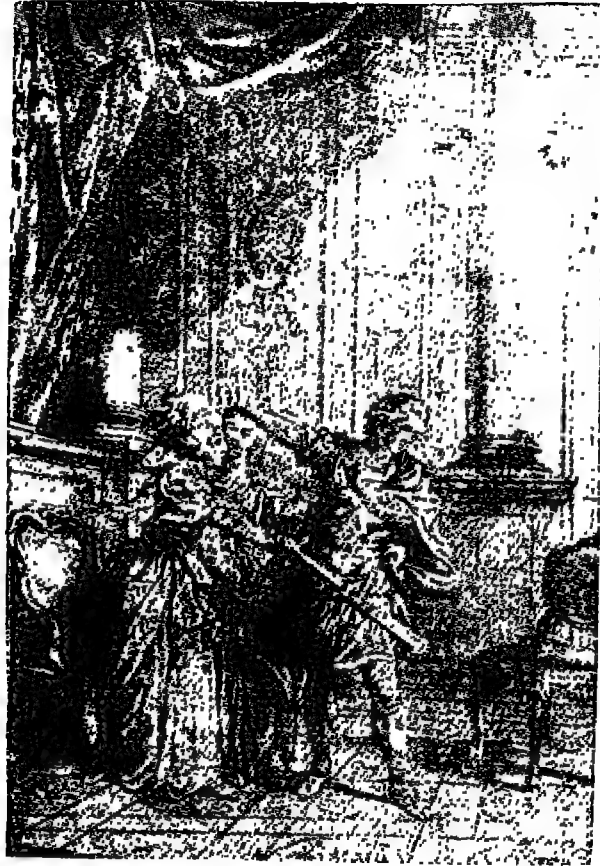
اونون : — ماذا تصفين يا سيدتي . ايها الآلهة ! على ان هنالك قداماً . احذري مستكره اليهود ؛ تعالي ، تجبني عاراً أكيداً .

### المنظر السادس

هيبوليت — تيرامين

تيرامين : — أهذه فيدر هاربة ، او بالحري مجررة ؟ لماذا ، مولاي ، لماذا امارات

(١) الوهن او الوهن : الضعف



فيدر : — ألا فلتُعرني سيفك بدلاً من ذراعك .

الألم هذه ؟ اراك من دون سيف ، شاردا لب ، حائل اللون .  
 هيبوليت : — لنهرب يا تيرامين . ان دهشتي لبالفة . لا استطيع ان انظر الى نفسي  
 الا متقبضاً راجفاً . ان فيدر ... أينها الآلهة المظالم ! لا بل فليُغيَّبْ هذا السرُّ  
 المقيت في يَمِّ النسيان .  
 تيرامين : — إن شئتَ الرحيل فقد أعدَّ الشراع . بيد ان أئينا قد حددت يا مولاي  
 موقفها . " لقد اخذ رؤساؤها اصوات الشعب جميعاً . اخوك هو الظافر ، وكانت  
 كلمة فيدر هي المليا .  
 هيبوليت : — فيدر ؟  
 تيرامين : — لقد اوفدت أئينا اليها من يمبر لها عن ارادتها وبعض بين يديها مقاليد  
 الحكم . أصبح ابنها ملكاً يا مولاي .  
 هيبوليت : — أيها الآلهة الذين تعرفونها ، أعلى فضيلتها تكافئونها ؟  
 تيرامين : — ومع ذلك ، فتحة إشاعة ضعيفة بأن الملك لا يزال حياً . انهم يزعمون  
 بأن تزيه قد ظهر في «ايبريا» . غير اني وقد بحثت عنه هناك اصرف جيداً يا مولاي...  
 هيبوليت : — لا يهم لنصنع الي كل قول ولا نهمل شيئاً . لنتحجر هذه الاشاعة  
 ولنرتفع الى مصدرها . اذا لم تستوجب ان أعاد عن رحيلي فلا أرحل . ومهما  
 كلف الأمر فلنضع الصولجان في يد جديرة بحمله .



## الفصل الثالث

### المنظر الاول

فيدر ، اونون

فيدر : — آه ! فليذهبوا بعيداً عني بما غدوا علي به من أبحاث (١) . ايها الثقيلة ، أتمنين ان يروني . بأي شيء جئت تخدعين عقلي الحزين ؟ أجدر بك أن تحجبيني : فقد أسرفت في القول . عواطفي الهائجة تجرأت فاعتلت . قلت ما لم يكن ينبغي ان اقله ابدأ . يا للسماء ! كيف كان يصني الي ! بأي دهاء تجنب القاسي طويلاً أقوالي ! ما أكثر ما كان يتعنى الانصراف عني ! وكم ضاعف خجله خزيي ! لماذا ثبتت عزمي عن سعيها الى الموت ؟ ويا له ! عندما صوبت سيفه الى صدري هل حال لونه خوفاً علي ؟ هل انتزعته مني ؟ يكفي ان يدي لمست مرة هذا السيف ، فقد جعلته بذلك بغيضاً على عينيه الجافيتين ؛ وكأن هذا السلاح النكد يدس يديه .

اونون : — على هذا فالت في شقائقك لا تفكرين إلا في الشكوى ، وتذكين ناراً كان عليك ان تخمدتها . أليس أجسدي عليك ، واثت من ذرية « مينوس » الاكرمين ، ان تفشدي الراحة في امور أنبل ، وان تلوذني بالفرار من وجه جاحد معجيب ، وان تملكي وتحرصي على تدبير شئون الدولة ؟

فيدر : — أنا ، أملك ! أنا ، اجعل الدولة تحت حكمي ، على حين يعجز عقلي الضعيف عن السيطرة على نفسي ! على حين لا استطيع ضبط حواسي ! وعندما اكاد لا أقوى تحت ذلك النير الحزني على ترداد انقاسي ! عندما اموت !

اونون : — اهربي ..

فيدر : — لا استطيع فراقه .

اونون : — استطعت ذات يوم طرده ، واثت الآن تعجزين عن اجتنابه .

فيدر : — لقد فات الوقت . اضحى عارفاً بمجنون حيي . تجاوزت حدود العفة

(١) - على اعتبارها أم الملك الجديد .

الصارمة . سبق إن أبت عن خزني لميتي آسري ، وتسلسل الامل على الرغم مني الى قلبي . انت نفسك جعلت مهيبين بقوتي الخائرة ان تعود ، وأمسكت عليّ روعي وهي تنيه على شفقي ، وعرفت بما صكر نصحك كيف تعيدني الي الحياة . لقد أريتني ان في امكاني ان أحبه .

اونون : — اواه ! سواء اكنت مسئولة عن شقائق أم بريئة منه ، فأني شيء لا اقوى على صنعه لأنقاذك ؟ ولكن اذا قدر لك ان تغضي يوماً للاساءة ، فهل تستطيعين ان تنسي اهانة فتى متكبر مختال ؟ بأي عينيّن جافيتين استطاع هذا القاسي العنيد ان يفادرك ساجدة على رجليه او تكادين ؟ ما كان ابغضه في كبريائه العاتية ! لماذا لم يكن لفيدر عندئذ عيناى ؟

فيدر : — في يده ان ينتهي عن هذه الكبرياء التي تمصّك . ربّي في الآجام فرمحه بجفائها . انت هيبوليت بعداذ ردتك المبادئ المستوحشة الي القساوة ليصني الي حديث الحب لأول مرة . لعل دهشته قد حالت دون كلامه ، ولعلنا قد أسرفنا في شكوانا .

اونون : — تذكرني انه ربي في احضان امرأة متوحشة .

فيدر : — ولكنها قد احبت ، على جفائها وتوحشها .

اونون : — انه يكره النساء كل الكراهة .

فيدر : — على هذا فلن تفضلي عنده امرأة اخرى . واخيراً فكل نصائحك في غير وقتها . أعيني هواي ودعك من عقلي . انه ليصد عن الحب بقلب نفور ، فلنلتبس لغزوه جانباً أطوع ؛ يظهر ان سحر الملكة يفريه . لقد جذبتة أينما فسا استطاع ان يكتم ذلك ؛ ها هي ذي سفنه قد ولت الوجوه شطرها وأشرعتها في قبضة الرياح . اذهبي واطلي عني هذا الشاب الطمّيع يا اونون ؛ لوحي لعينيّه يريق التساج . فليضع على جبينه الاكليل المقدس ؛ لا اريد غير شرف عقده بيدي . لأنزل له عن هذا السلطان الذي أعجز عن حفظه . سيكون قدوة لابني في فن الحكم ؛ ولعله يريد ان يكون منه في مكان الأب . اني اضع قيد لصرفه الولد وأمه . ومهما دار الأمر فحاولي كل السبل لتلين عريكته . ستحظى بكلماتك بتوفيق اكبر . الحفي ، اذرفي الدمع ، نوحى ، إرث بين يديه لفيدر تجود بانفساسها ؛ لا تنحرجي قط من اتخاذ صوت ضارع متوسل . سأقر كل ما تفعلين ؛

ليس لي امل سواك ، اذهبي . أنتظري عودتك لاقري مصيري .

### المنظر الثاني

فيدر « وحدها ،

ايها الحقود « فينوس » ، انت التي ترين ما تردتي فيه من عار ، ألا خبريني هل  
يكفي ما نزل في ساحتي منه ؟ اما انك لا تستطيعين ان تذهبي في المساواة الى ابعد مما  
وصلت . اكتمل نصرك ، وما فوقت من سهم إلا كان صائباً . ايها القاسية ، اذا  
كنت ترغبين في مجد جديد فسدي الضرب الى عدو اكثر تمرداً . ان هيبوليت ليفلت  
منك ؟ وهو يستهن بسخطك ويأبى ان يركع على مذبحك . ولكن اسمك يمجح اذنيه  
المزهوتين . ايها الالهة هلا انتقمتم لنفسك : اشتبهت قضيتانا . فليجب . . . ولكن  
مالي اراك يا اونون عائدة من حيث ذهبت ؟ انه يبغضني ويأبى ان يصني اليك .

### المنظر الثالث

فيدر ، اونون

اونون : — عليك يا سيدتي ان تخنقي فكرة حب باطل في نفسك ، اذكري فضيلتك  
الماضية . الملك الذي ظن انه ميت سيظهر امامك . لقد وصل تيزيه ؟ انه لفي هذه  
الاماكن . اما الشعب فبادر لرؤيته وتهافت . كنت خارجة أبحت وفق أمرك  
عن هيبوليت واذا آلاف الأصوات المنطلقة الى السماء . . .

فيدر : — زوجي حي ، يكفي هذا يا اونون . لقد اعترفت بحب يس كرامته اعترافاً  
قبيحاً . انه يعيش : لا اريد ان اعلم اكثر من ذلك .

اونون : — ماذا ؟

فيدر : — لقد تقبأت لك بذلك ، ولكنك ابدت ان تمضي (١) نبوءتي . تغلبت  
دموعك على وخزات ضميري المادلة . كنت سأموت هذا الصباح جديرة ان  
يكنيني الناس ؟ ثم اتبعت نصائحك فاذا انا اموت غير شريفة .

اونون : — تموتين ؟

(١) أمفي الشيء : اجازته وقبله

فيدر : — يا عدل السماء ! ماذا صنعت هذا اليوم ؟ سيظهر زوجي وابنه معه . سأرى الرجل الذي شهد غرامي الأثيم يلاحظ بأي وجه أجرؤ على الاقتراب من ابيه بقلب مورم بالزفرات التي لم يصنع اليها ، وعين رطبة بالدموع التي لم يطف عليها . اتعتقدن انه سيطوي عن تزيه خبير غرامي ، وهو الحريص على شرفه وحسن سمته ؟ ياأذن لانسان ان يخذع اياه ومليكه ؟ أيستطيع ان يكبح ما في نفسه من كراهة لي ؟ سيكون صمته من غير جدوى . أعرف حتي وخياقي يا اونون ، ولست من هؤلاء النساء الوقحات اللواتي يتذوقن في الجريمة سلاماً هادئاً ويتندين على الناس بوجوه لا يعرف الخجل اليها سيلاً . أعرف جنون هواي وانه لمائل نصب عيني بأجسه . يخيل الي الآن ان هذه الجدران والقباب ستتكلّم ، وانها مستعدة لتعزني ، فهي تنتظر زوجي لتكاشفه بحقيقتي . لأمت . لينقذني الموت من احوال واهوال . أيكون انقطاع الحياة بلاء كبيراً ؟ ما كان الاشقياء ليُرعبوا من الموت ابداً . انما اخشى الذكر الذي اترك ورائي . فانه ما كان اقبحه ميراثاً لابنائي النساء ! انهم ليزهتو بدم جويتير ، ابني الآلهة ، يجري في عروقهم ويثبت قلوبهم ؛ ولكن مهما يكن ذلك المصعب الذي يلهمهم اياه سمو اصراقهم صائباً ، فان جريمة الأم حمل باهظ لا يطاق . اني لأرتعد خوفاً من ان يرق ذات يوم الى اسماعهم احاديث قصص بالحق ، وا اسفاه ، امهم . يهولني ان ينوء بهم ذلك الحمل الكريه ، فلا يجسر احدهم على رفع بصره .

اونون . — لا مجال للشك في ذلك ؛ اني لأرثي لهم جميعاً . ابداً لم يكن خوف في محله كخوفك . ولكن لماذا تعرضينهم لمار كهذا ؟ لماذا تشهدين انت على نفسك ؟ تقضي الامر ؟ ليقولن ان فيدر قد أبعدت في الجريمة فهي تتجنب ان ترى زوجها بعد اذ تكنت عهده وتخشاه . وليتهجنن هيبوليت بانتهاء ايامك لأنك تدعمين بذلك اقوالهم . ماذا عسائي اقول لمن يشي بك ؟ لن يكون في يدي غير ان اخنس امامه واسكت . سأراه يستمتع بنصره الرهيب ويتحدث بشارك الى من يريد . آه ! احرمي بي ان تلتهمني نيران السماء ! لكن اصدقيني ، الا يزال حبيباً اليك ؟ بأي عين ترين هذا الأمير الجريء ؟

فيدر : — اراه مسيحاً يهول المين ويؤلها .  
اونون : — لماذا تقيحين له اذاً كامل النصر ؟ انت تخشينه . الا فلتجرئي على اتهامه

بالجرم قبل ان يسبقك اليوم الى ذلك . اي شيء قد يكذبك ؟ كل شيء ينطق  
ضده : تركته السيف لحسن الحظ بين يديك ، اضطرابك الحاضر وسخطك  
الماضي ، تقو رايه منه منذ طويل لما سبق من احتجاجك ، ثم سميك لتفيه  
وفوزك به .

فيدر : — انا ، ان اجسر على ظم البريء وتسويد صفحته ؟  
اونون : — سأغنيك عن ذلك ، ولا اريد منك غير السكوت . انتي ارتعد مثلك  
لذلك ولا اعدم وخز ضمير . كنت خليقة ان اختار الموت الف مرة على هذا  
العمل . ولكني لا بد فاقدتك بغير هذا العلاج البقيض ، وحياتك عندي يهون  
في سبيلها كل شيء . سأتكلم . سيفضب تيزيه ويشور بما سأنهاي اليه من خبر ،  
ولكنه لن يجاوز في انتقامه ان ينفي ابنه . الأب حين يجازي يا سيدتي لا يخرج  
عن ابوته ؟ عقوبة خفيفة تهدسي غضبه . على انه اذا وجب اهراق الدم البريء ،  
فأي شيء نشكل عن بذله لقاء شرفك المهدد ؟ انه لكنز ائمن من ان نعرضه للخطر .  
مهما يفرض عليك من امر فعليك ان تدعني له ؟ واذا اردنا استنقاذ الشرف المهدد  
فعلينا ان نصحي بكل شيء ، حتى بالفضيلة . جاءوا ؟ ارى تيزيه .

فيدر : — آه ! ارى هيبولت ؟ ارى في عينيه المائتين ما كُتب لي من هلاك . انت  
وما شئت ، اسلمت امرى اليك . في هذا الاضطراب الذي يغمرنى لا املك  
لنفسي خيراً .

## المنظر الرابع

تيزيه ، هيبوليت ، فيدر ، اونون ، تيرامين

تيزيه : — لن يكون الحظ بعد اليوم حرباً على امانتي ، وبين ذراعيك يا سيدتي...  
فيدر : — قف يا تيزيه ، لا تدنس جميل الأفراح . اصبحت غيرة اهل لرقيق  
عاطفتك . لقد اسىء اليك . لم يرج القدر المحاسد حرمة زوجك في غيابك .  
لست جديرة بان احظى باعجابك ولا بقربك ، وعليّ الافكر بعد الآن إلا في  
الاحتجاب .



## المنظر الخامس

تيزيه ، هيبوليت ، تيرامين

تيزيه : — ما هذا الاستقبال الغريب الذي تلقت به أباك يا بني ؟  
هيبوليت : — فيدر وحدها تستطيع ان تميط اللثام عن هذا السر . على انه اذا كان  
لرغباتي الحارة ان تلقى منك استجابة ، فأذن لي يا سيدي ألا اراها ابداً . ائذن  
لهيبوليت المرتجف ان يتوارى الى الأبد عن هذه الاماكن التي تميش زوجك فيها .  
تيزيه : — انت يا ولدي ، تفارقني ؟

هيبوليت : — لم اكن اسمي اليها : انت الذي قدت خطاها الى هذه السواحل ،  
تنازلات يا مولاي ، فأودعت غداة رحيلك شواطىء « تريزين » الملكة وآرسي .  
بل انك وكلت الي امرها . ولكن اي واجب قد يضطرني الى البقاء بعد اليوم ؟  
بحسب شبابي العاقل ما اظهر من مهارة بين الغابات في مطاردة اعداء لا شأن لهم .  
الا يستطيع حين اغادر هذه السكينة الزرئية ان اخضب حرايبي بدم اجد ؟ لقد احس  
بوطأة مساعدك اكثر من ظلم عات ، وكنت بعد لم تدرك السن التي انا فيها .  
قبل ذلك كسرت شوكة البغاة وأعدت الطمأنينة الى شواطىء البحرين ؟ فأصبح  
السائح حراً لا يخشى اذاه ، وانتشى هر كول على صليل سيوفك ، واتشكّل في عمله  
عليك (١) . وانا ، هذا النجل المغمور لاب ماجد عظيم ، لا ازال بعيداً حتى  
عن آثار والدتي . اسمح لي ان اشغل آخر الأمر شجاعتي بأمر . واذا كان  
قد فاتك احد الأشقياء فادن لي ان اتشرف فأغدو بجثمانه على قدميك ، او ان تخلف  
ذكرى موت مجيد اياماً قضيتها بشرف ، فأبرهن للعالمين اني ابنك .

تيزيه : — ماذا اري ؟ اي فظاعة انبثت في هذه الاماكن فطفق ابناء اسرتي  
يلوذون بالفرار ؟ ان كنت اعود مخوفاً غير مرغوب في\* ، فلماذا استنقذتني ايتها  
السماء من سجني ؟ لم يكن لي غير صديق واحد ساقه الهوى الجروح الى اختطاف  
زوجة الطاغية في « ايبيريا » ؟ كنت اهينه وانا آسف على تحقيق رغائبه ؟ غير ان  
الحظ الناقم اعمانا نحن الاثنين ، اتاني الطاغية على حين غرة لا املك سلاحاً ولا  
اقوى على دفاع . رأيت « بيريتوس » ، ذلك الصديق التاعس الذي طالما انهالت

(١) يقول بلونارك ان تيزيه بدأ يحارب عصابات الاشقياء عندما أرى هر كول الى « ليديا » .

عبراتي عليه ، يلقي به ذلك المتوحش الجافي الى سباعه الضارية التي كان يبغيها  
بدماء البائسين . اما انا فقد رمى بي في غيابة كهف سحيق على مقربة من مملكة  
الظلام . واخيراً ، بعد ستة اشهر ، التفتت الآلهة اليّ ورحمتي ؟ اذ عرفت كيف  
اخاتل ساجني وأطهر الارض منه . لقد عاقبت هذا العدو الخثون أنكأ عقوبة ،  
فتركته هو نفسه جزر سباعه (١) . فعندما طربت وتهللت لفكرة الاقتراب من  
أولئك الذين جعلتهم الآلهة احب الناس الي ، ماذا اقول ؟ بل عندما طادت روحي  
الى نفسها وجاءت تملش وجوهاً عزيزة حبيبة ، فاني لم احظ من كل لقاء إلا  
بالرجفان والهروب والامتناع من ضمي وتقبيلي . انا نقبي اصبحت اشعر بالخوف  
الذي اوحيه اليهم واتمنى لو كنت لا ازال في سجون « ايبيريا » . ألاخبرني ، ان  
فيدر تشكي من انني أهينت ، فمن ذا الذي غدر بي ؟ لم يغضب احد لكرامتي ؟  
هل آوت اليونان الجاني اليها ، على اخلاصي لها وحسن بلائي في الذود عنها ؟ أراك  
لا تحير جواباً . أيواطي\* ولدي الأعداء على ابيه ؟ لندخل . كثير ان اكتم هذا  
الشك الذي ينوء بي . لنعرف الجناية والجاني معاً . على فيدر ان توضح آخر الأمر  
القلق الذي يغمرها .

## المنظر السادس

هيبوليت ، تيرامين

هيبوليت : — إلام يرمي حديثها (٢) الذي جمّدتني رعباً ؟ أريد فيدر ، وهي دوماً  
فريسة غضبها البالغ ، ان تعترف فتورد نفسها مورد الهلاك ؟ يا لآلهة ! ماذا سيقول  
الملك ؟ أي سم زعاف صبه الحب على ابناء بيتها جميعاً ؟ انا نفسي ماذا كنت يوم رأيتني  
مودعاً وماذا صرت هذا اليوم ، بعدما خفق قلبي بحب يبغضه ولا يقدره (٣) . اني  
لأطيش من المستقبل وأفرق . على انه ليس للبريء ان يخشى شيئاً . هلم . لنبحث في  
مكان آخر عن طريقة لتيقة نثير بها حنان ابي ونكاشفه بحب قد يرغب في تنكيده ،  
ولكنه لن يستطيع ، على قوته وسلطانه ، ان يضعف من شأنه .

(١) اي تركته قوتاً لها تأكله (٢) حديث فيدر (٣) يريد ان اياه ينفذ « آريسي » ولا يقر  
ابنه على الزواج منها ،

## الفصل الرابع

### المنظر الاول

تيزيه ، اونون

تيزيه : — آه ! ماذا اسمع ؟ أهيبي الخائن المتور هذه الاساءة لشرف ابيه ؟ بأي قساوة تطاردني ايها القدر ! لا اعرف اين اسير ولا اين انا . ايها الخائن ، ايها العليب الذي لم يقابل بغير السوء . يا للخطاة الجريئة ! يا للفكرة البغيضة ! كانت الوقح يطلب المون بالقوة ليحقق رغبات حبه الداعر . لقد عرفت السيف الذي انتصاه في غضبة هواء ، هذا السيف الذي قلده اياه لمطلب اسمي (١) . ألم تستطع روابط الدم جميعاً ان تصده عن فعلته ؟ ثم تريد فيدر أن تؤخر جزاءه ! تريد بسكوتها ان ترفق بالجاني ؟

اونون : — اخرى ان نقول انها ترفق بالأب المسكين . لقد آلمها وأخزاهافصداً لما شق الضال وما تبرق به عيناه من لواعج حب أثير ؛ فهي تجود بذماتها (٢) يا مولاي ، وان اليد القاتلة لتطفي النور الطهور في عينها . رأيها تشير به : — سبادرت لانتقادها . انا وحدي عرفت ان احفظها لحبك ؛ واذ ريت لاضطرابها ولخافوكمما جعلت من نفسي وانا كارهة ترجعاً للموعها .

تيزيه : — يا للخائن ! لم يستطع ان يتجلد عن الاضرار . رأيت يرتجف خوفاً وهو يقترب مني . عجبت من ضلالة ابتهاجه ؛ حتى لقد جمده عناقه الفاتر حناني . لكن هل ذاع في ائمتنا ما يعصف به من حب اثير ؟

اونون : — تذكر يا مولاي شكوى الملكة . ان هذا الحب الآثم اثار جماع ما في نفسها من بفضاء .

---

(١) يريد السيف الذي اختطفته منه فيدر ثم زعمت مريتها انه كان يبدد به امرأة ابيه .

(٢) تجود بدمائها : تموت

تزيه : — هذا الغرام قد عاد اذاً في تزيين ؟  
اوتون : — لقد حدثك يا سيدي بكل ما جرى . كبير أن نترك الملكة وعذابها  
القاتل ؛ اسمح لي ان اغادرک لأكون الي جانبها .

## المنظر الثاني

تزيه ، هيبوليت

تزيه : — آه ! هاهذا . ايها الآلهة العظام ، اي عين لا تتحدع كعيني بهذه الهيبة  
الوقور ؟ أيجوز ان يلتصق سني الفضيلة على وجهي حالي غادر ؟ اليس ينبغي ان تكون  
ثمة اشارات تعرف بها قلوب الخوفنة القدر ؟  
هيبوليت : — استطيع ان اسأل يا مولاي اية غمامة كاربة عكثت بحياك الجليل ؟  
الا تتجرو فتأتممني على سرك هذا ؟

تزيه : — يا لك من خائن ! أتجرو على المثل أمامي ؟ ايها الشقي الذي ترفقت به  
الصاعقة وابقت عليه اكثر مما ينبغي ، ايها النشاية الباقية من اللصوص الذين طهرت  
من رجسهم الأرض . بعد حما حب مغمم بالفضاعة تجرو فتبدي لي وجهاً عدواً ،  
وتخطر في محال مملوءة بمارك ، ثم لا تضرب في الأرض لتبحث تحت سماء مجهولة  
عن بلاد لم يصلها اسمي بعد . أنتج بنفسك ايها الوغد . لا تستهن بمقبي ابدأ ، ولا  
تعرض لموجة غضب لا اكاد اطلق لها كظلاً . حسبي من العار الذي لا يمحى أنني  
تسلت ولداً ينجب في الأثم ، فلا يزدي موتك عاراً بما يدنس به نبييل مجدي .  
اهرب ؛ وان كنت راغباً عن ان يضيفك عقاب مفاجيء الى الاشقياء الذين  
نكثت بهم يدي هذه فحذار ان يراك الكوكب الذي يشرق علينا تضع قدماً منهورة  
في هذه الاماكن ابدأ . اقول اهرب ؛ حث الخطا بغير رجعة وطهر بلادتي من كربه  
مرآك . واث يا نبتون (١) ، اذا صح انه سبق لشجاعتي ان طهرت شاطئك من قتلة  
قباح ، فلتذكر وعدك لي بالاستجابة لأول امنية ، مكافأة لي على جهودي الموقفة .  
لقد عانيت ما عانيت في ظلمات سجن رهيب من دون ان ابهل الى قدرتك الخالدة .  
واذ كنت حريصاً على الممونة التي انتظرها منك فقد ادخرتك لحاجات اعظم . اليوم

(١) آله البحر

ادعوك . انتقم لاب تمس . اني اكل هذا الخائن لغضبك . اخنق بالقضاء عليه  
رغباته الداعرة : ان تزيه ليتعرف احسانك في بطشك .

هيبوليت : -- فيدر تهم هيبوليت بحب ائيم ! ان هول هذه الفظاعة ليثمني ويغني فما  
استطيع الى قول سبيلا . فاجأتني الصدمات دراكا فخنقت صوتي والزمتني  
السكوت .

تزيه : -- كنت ترجو يا خائن ان تدع فيدر طي كتمان جبان سفاهتك ووحشيتك .  
كان عليك لدي هروبك ألا تترك السيف في يدها ليؤكد جرمك . لا بل كان  
عليك ان تسير في خيانتك الى آخر الشوط فتجرمها بضربة واحدة الكلام  
والحياة معا .

هيبوليت : -- كان علي بما استفزني به هذه الفرية (١) السوداء ان اتبع للحقيقة ان  
تتكلم يا سيدي ؛ على انني لا احب ان ازيح النقاب عن سر يمسك . تقبل الاحترام  
الذي يحملني على الكتمان قبولاً حسناً ؛ دعك من الرغبة في زيادة آلامك ، واستعرض  
امامك ماضي حياتي وما تعرفه عني . لا بد ان يسبق الجريمة العظمى بعض الجرائم ؛  
فالذي يتخطى الحدود المشروعة يستطيع في النهاية ان ينتهك حرمة اقدس الحقوق ؛  
للجريمة دركات (٢) ، كما ان للفضيلة درجاتها ؛ أبداً ما ربيت البراءة الحية (٣)  
تثب بفتة الى الدعارة المتطرفة . وما كان ليوم واحد ان يرد الفتى الفاضل خائناً قاتلاً  
او فاجراً جباناً . لقد ربيت في احضان بطلة عفتة ، ولم اخرج يوماً على طيعة  
اصلها . ان دينيه ، وهو الحكيم المعروف بين الناس ، تواضع فتولى تهذيبي كذلك  
بعد ما تخرجت على يديها . لا اريد ان اغالي في تزكية نفسي ؛ يسد انه اذا كان لي  
من الفضيلة نصيب يا سيدي ، فأنا اعتقداني اظهرت للملا على الخصوص شديد كرمي  
للفواحش التي يجسرون على فسبها الي . بهذا تعرف هيبوليت في بلاد اليونان . لقد  
دفعت الفضيلة الى المساواة ؛ وعرف الناس صراحتي التي لا تثني . ليس النهار باطهر  
من سريري . ومع ذلك فهم يدعون ان هيبوليت قد تيمه هوي داعر . . .

تزيه : -- اجل ، ان هذا الغرور نفسه هو الذي يظهر عليك ايها الوغد . اني  
لارى مبدأ فتورك البنبض : فيدر وحدها هي التي فتنت عينيك الماهرتين ؛

---

(١) الفرية : الكذبة (٢) الدركة : الدرجة الى أسفل . (٣) مؤنت حيي : ذو حياء

واذ كنت زاهداً في كل ما سواها فقد كرهت أن تتعرق بنار حب برى .  
هيبوليت : — كلا يا ابت ، كثير ان اكتحك ما في قلبي : انه لم يأتف قط من الاكتواء  
بنار حب عفيف . اعترف على قدميك بذنبي الحقيقي : انني احب ؛ احب ، حقيقة ،  
رغم نهيك . لقد استعبدتني « آريسي » ، في هواها . ابنة البالاتيين تغلبت على ابنك .  
اهواها ، وقد عصيت امرك ، فما استطعت ان احب ولا ان اتحرق  
الا لاجلها .

تزييه : — تهواها ؟ يا للساء ! كلا ، تلك حيلة جافية . تظاهر بالاجرام لتبرئ  
نفسك .

هيبوليت : — مولاي ، منذ ستة اشهر احبها واتحاماها . كنت آتياً وانا مرتجف  
لاذكر لك ذلك . واعجبها ؛ اما من شيء يخرجك من خطئك ؟ بأي آفة من الآفات  
يتبني ان ادخل الطائفة الى قلبك ؟ فلتكن الارض والسماء والطبيعة . . .  
تزييه : — دأب الفسقة دوماً ان يلجؤوا الى الآيات . أقصر ، أقصر ، أجنبني هذا  
الحديث الثقيل ، اذ لم يكن لفضيلتك الزائفة غوث آخر .

هيبوليت : — اذا كانت تلوح لك زائفة مخادعة فان فيدر لتنصفني في اعماق قلبها .  
تزييه : — آه لكم تثير بوقاحتك سخطي !

هيبوليت : — أي موعد لضرب لنفي ، واي مكان ترسم ؟  
تزييه : — لو انك اقتبذت ما وراء اعمدة « السيد » لكنت ما ازالا احسبني  
قريباً من خيانتك .

هيبوليت : — أي الاصدقاء سيرثون لحالي ، بعد ما حملت علي هذا الاسم المقيت  
وهجرتني ؟

تزييه : — اذهب والتمس أصدقاء يكرمون الزور باحترامهم النحس ويهتفون  
للفجور ، من كل خائن جاحد لا خلاق (١) له من شرف ولا رادع له من قانون ،  
جدير ان يحمي كل شرير مثلك .

هيبوليت : — اما تنفك تحدثني عن الزور والفجور ؟ الإزم الصمت . ومع ذلك فان فيدر  
المحدث من أم تعرفها يا سيدي ، ومن ذرية ألصق بهذه الفظائع مني .

(١) الخلاق : التصيب

تيزيه : — ماذا ؟ أليس لحقك امامي رادع ؟ للمرة الاخيرة : انهر بدمع عن وجهي .  
اخرج يا نذل . لا تقظر اباً غضوباً ان يأمر بك قهان وتجر من هذا المكان .

### النظر الثالث

تيزيه « وحده »

ايها البشي ، لأنت تبادر الى هلاكك المحقق . لقد اعطاني نبتون وعداً بلسان  
النهر الذي تخافه الآلهة انفسهم ، وانه لمنجز وعده . آله منتقم بطاردك ، فما  
تستطيع منه فراراً . كنت احبك ، واني ، على اساءتك ، لأحس بأحشائي تنفطر (١)  
من الآن حزناً عليك . غير أنك دفعتي للتنكيل بك دفعاً . هل أسيء الى اب حقاً  
كما أسيء الي ؟ أيتها الآلهة الذين يرون ما يهظني من ألم كيف استطعت ان ألد ولدك  
في هذا الاجرام ؟

### النظر الرابع

فيدر ، تيزيه

فيدر : — مولاي ، انبعتك والخوف يملأ جوانحي . لقد نفذ صوتك الرهيب الى قلبي  
فأنا اخشى ان يتحقق بالمجل وعيدك . اذا لم يفت الوقت بعد فاستبق دمعك ،  
وارجوك ان تحترمه . أتقضي من هول ان اسمع يعلل صوته بالصياح ؛ لا أعتيد لي  
المأ باقياً بما جعلت يد أبيه تريقه .

تيزيه ، — كلا يا سيدتي ، أبداً ما ابتلت يدي بدمي . بيد أن هذا الولد المساك لم ينج  
مني على كل حال . ستتولى قتله يد أزيلية . لقد اخذت عهداً على « نبتون » بذلك ،  
فلتأرون لنفسك .

فيدر ، — بذلك تعهد نبتون ؛ ماذا ؟ ان سورة غضبك . . .

تيزيه ، — عجباً ؛ أتخشين ان تستجاب رغباتي الحق ؟ أخرى بك ان تضمي صوتك  
اليها . اعيدي تصوير جرائمه على مسمعي بكل ما فيها فظاعة وفحش ؛ هيجي ثورتي

البطيئة الراقدة . لا يزال بعض جرائمه مجهولاً لديك : فقد انتشرت نغمته شتائمك ؛  
فك ، على حد قوله ينطق بالبهتان ؛ وهو يزعم ان آريسي قد استأثرت بقلبه واخذت  
عهده ، وانه لها عاشق .

فيدر ، — ماذا ! مولاي ؟  
تيزيه ، — قال ذلك امامي : على اني عرفت كيف افند (١) حيلته وادحض مكره .  
لنرج من نبتون عدلاً وشيكاً . سأذهب بنفسى . كذلك الى مذايحه . فاستعجله ان يبر  
بوعوده الوثقى .

### المنظر الخامس

فيدر ، وحدها ،

لقد خرج . اى خبر طرق اذنى ! اى نار لم تحب في قلبي جيسداً عادت الى  
ضرامها ؟ يا لها ضربة صاعقة ايها السماء ! ويا له من خبر تكند ! كنت اظير لنجدة  
ابنه ؛ وقد انتزعت نفسى من ذراعى اونون المروعة واذعنت لوخز الضمير الذي  
كان ينهكي . من ذا الذي يعرف الى اين كنت سأبلغ بالندامة ؟ لملي كنت ارتضي  
ان اعترف باثمي ؛ لملي لولم أقاطع لكنت بحث بالحقيقة الرابعة . ان الهيبوليت شعوراً  
وهو لا يشعر بحوي بشي . لقد ملكك آريسي قلبه ؛ واخذت آريسي عهده ؛  
يا للآلهة ! لما امتنع الجاحد على رغبتى ، وترفع بنظرة شامخة وجبين مزهو ، خيّل  
الى ان قلبه الأغلف (٢) يمتنع كذلك على سائر النساء . ومع ذلك فقد استطاعت  
امرأة غيري ان تفلّ غربه (٣) . امرأة غيري استطاعت ان تروق عينيه القاسيتين .  
لعل له قلباً رقيقاً عطوفاً . انا الخالوة الوحيدة التي لا يطبق احتمالها ؛ أنتدب مع  
ذلك للدفاع عنه ؟

### المنظر السادس

فيدر ، اونون

فيدر : — ايها العزيزة اونون ، أتملين اى خبر بلغنى ؟

(١) فنده : كذبه ونسبه الى خطأ الرأي والمعجز (٢) قلب أغلف : كما أغني غلاًفاً فهو لا يمي .

(٣) فلّ غربه : كسر حده .



اونون : — كلا ، ولكن لا اكذبك فقد جئت خائفة راجفة . تولاني الاصفرار مما خرجت له من قصد . خشيت ان يمود عليك الاضطراب بالشر والوبال .

فيدر : — ان لي منافسة يا اونون ، من كان يظن ذلك ؟

اونون : — كيف ؟

فيدر : — هيبوليت يحب ، لقد برح عني الخفاء . هذا المدو النابي الذي عجزت عن تذليله ، والذي كان الاحترام ينيظه والشكوى تضجره ، هذا النمر الذي لم اقترب منه يوماً إلا على خشية ، لقد خضع واستأنس واعترف بأسر : اذ وجدت آريسي طريقاً الى قلبه .

اونون : — آريسي ؟

فيدر : — آه ؟ يا للآلام الشداد لم أكابد مثلها ابداً ! فلائي عذاب جديد استمهلتنني الايام ! كل ما عانيته من مخاوف وآلام ولذع صمير ، واهانة نالتي بها رفضه بشر كبير ، لم يكن الا " بداءة واهنة لما يرهقني من عذاب . سيتحaban ! بأية رقية خدعا عيني ؟ كيف التقيا ؟ منذ كم ؟ في اي مكان ؟ كنت على علم بذلك ، فلماذا تركتني وضلالي ؟ ألم يكن في ميسورك ان تخبريني بمكتوم غرامها ؟ هل وجدنا كثيراً يسميان الى بعضها ويتحدثان ؟ أتراهما كانا يستخفيان في بطون الغاب ؟ وا اسفنا ! كانا يلتقيان بملء حريتها . كانت السماء ترضي برمي زفراتها ؛ كانا يجريان مع الهوى بضمير مرتاح ؛ وكانت الايام تشرق عليها وضاحة صافية . وانا ، تلك المحزونة التي طردتها الطبيعة كلها ، فاني اتواري عن النهار وابتمد عن الضياء : الموت هو الاله الوحيد الذي اجرؤ على التوصل اليه . اتي انتظر ساعة هلاكي ، المحسرة تغدوني والدموع تروياني ؛ ولكنني جدد مراقبة في محنتي ، فلما اجرؤ على اغراق نفسي بدموعي في هدوء . كنت استمتع وانا خائفة بهذه اللذة الكاربة ؛ كان على ان أواري مخاوفي وجهاً هادئاً وان امتنع في الغالب عن البكاء .

اونون : — ماذا يجدي عليها حبها الباطل ؟ لن يتقابلا بعد اليوم .

فيدر : — سيتحaban الى الأبد . ساعة احداثك ، آه ! يا للفكرة القاتلة ! انها لا يمبأ ان باشقة حمقاء . وعلى هذا النبي نفسه الذي سيفرق بينها انها يوثقان بالإيمان اتحادهما كلا ، لا اطيق سعادة تهينني يا اونون . الا فلترحمي غيرتي وغیظي . يجب ان تزول آريسي . يجب ان أوقف حقن زوجي على دمها البغيض . فبني له ألا يقتصر على

عقوبات خفيفة : فان ائمتها يفوق ائمت اخوتها . اريد ان استفيته وانا في حموة غيرتي . ولكن ماذا اراني فاعلة ؟ في اية مَصْنَعَة يتيه عقلي (١) ؟ انا غيرتي ! وتيزيه هو الذي استفيته ! زوجي حي\* وانا لا ازال اتلظى ! لاجل من ؟ من هـنـو ذلك القلب الذي اطمح ببصري اليه ؛ كل كلمة يفتصب لها شعر رأسي . خطايي قد طفح كيلها . اتني أزخـم بالفجور والخذاع . يداي القائلتان تستجعلان الثأري وتوقان الى الانتقام في الدم البريء . يالي من شقية ! ومع ذلك اعيش ؟ واستطيع النظر الى هذه الشمس المقدسة التي انحدرت منها ؛ جدي ابو الآلهة وسيدهم ؛ السماء والعالم اجمع يزخران باجداي . أين استخفي ؟ لتسرب الى ظلمات جهنم . ولكن ماذا اقول ؟ هنالك ابي وفي يده الجرة المشثومة . يقولون ان القدر وضعها في يديه القاسيتين : ميثوس (٢) يقضي في العالم الآخر بين المجرمين . آه ! لكم سيئذمر ظله ويرعد عندما يرى ابنته ماثلة بين يديه ، مضطرة ان تعترف بكبائر مختلفة كثيرة ويجرائم لمل جهنم لم تعرف لها نظيراً ؛ ماذا عساك ان تقول يا أبت تلقاء هذا المنظر الرهيب ؟ لكائي ارى الجرة الرهيبة تقع من يدك ؛ لكائي اراك تبحث عن عقاب جديد وتريد ان تجازي ابنتك بيدك . اسألك الصفع . لقد شاء إله قاس لا سرتك الهلاك ؛ بتحقت انتقامه من هيجان ابنتك . واسفاه ؛ ابداً لم يقطع قلبي التاعس ثمار الجرم البشعة التي بطاردني عارها . الرزايا تطاردني وانا اردد آخر انقاسي ، فأسلم الى الآلام حياتي الشاقة .

اونون : — مه مه ! ابندي ياسيدتي خوفاً لا دعامة له . انظري بين أخرى الى ضلال لا يغلو من عنبر . تحبين . ليس في يد الانسان ان يقهر حظه . أهي اذن اعجوبة لم نسمع بها من قبل ؟ ألم يقتصر الحب الى اليوم الا عليك ؛ الضعف طبيعة شائعة في الانسان . انما انت مخلوقة فانية فتحمل مصير المخلوق الفاني . أما انك لتشتكين من نير كُتِبَ عليك منذ عهد بعيد . الآلهة انفسهم ، وهم ساكنو الاولب الذين يرهبون الآمين بهائل صوتههم ، فانهم قد اکتوا احياناً بنيران حب غير مشروع .

فيدر : — ماذا اسمع ؛ اي نصيحة تجرئين على الادلاء بها الي ؟ قالت اذن تريد ان تسمي افكاري الى النهاية ايها الشقية ؟ انظري كيف أرديتي . انت التي أعدتني

(١) لاحظ ترددتها (٢) ابوها

يوم هربت . لحافك هو الذي انساني الواجب . تحاميت هبوليت فأظهرته لي . ماذا تريدن ان تصنعي ؟ لماذا تجرأ فك الكافر على اتهامه وتسويد صفحته ؟ ربما كان في ذلك القضاء على حياته ، وربما استجيب دماء ابيه الاحمق . لن اصفي اليك بعد الآن . اذهبي ايتها المسيخة الكريمة . اذهبي . اتركيني وحظي العائر . فلتسجرك السماء الجزاء الأوفى . وليكن عذابك عبرة دائمة يخوف بها امثالك الذين يفتنون الأمراء النساء بحيلهم الوضيعة ، ويدفعون بهم الى المنحدر الذي تميل اليه قلوبهم ، ويمهدون لهم طريق الفواية ، اولئك المداهنون المقبوحون ، اولئك الهدايا المشتومة التي لا يستطيع الآلهة الغضاب ان يدمعوا بالوك بشر منها .  
اونون د وحدها ، : — آه ! ايتها الآلهة اكل شيء فملت من اجلها ، كل شيء تركت في سبيلها ؛ ثم اعود بهذا الجزاء ؟ الحق اتي اهل لهذا .



## الفصل الخامس

### المنظر الاول

هيوليت ، آريسي

آريسي : — عجباً لك ! أتطلق السكوت في هذا الخطر الماحق ؟ أترك أباً محباً يعمه في الضلال ؟ يا قاسي ، ان كنت لا تمياً بسلطان دموعي ، وتوافق من غير ألم على ألا تراني ابدآ ، فارحل ، فارق المحزونة آريسي . على انه ينبغي لك حين ترحل ان تطمئن الى سلامتك . ادفع عن شرفك وصمة مخزية واقسر اباك على ترك رغبته . لا يزال في الوقت متسع . ماذا ، لامي عبث ترك المجال حرآ لمن اتهمتك ؟ أوضح الأمر لتبزيه .

هيوليت : — يا ويحي ! اي شيء قصرت عن قوله ؟ أكان علي ان اذيع عار سريره ؟ أكان علي ان اخبره بكل شيء فأعطيني بالخزي وجهه ؟ انت وحدك نفذت الى هذا السر البغيض . قلبي لا يبيع سره إلا لك والآلهة . انظري مبلغ حيي : فأنني لم استطع ان اكتمك كل ما كنت أود الا اعرفه انا نفسي . ولكن فكري بطابع الكتمان الذي طبعته به حين اظهرتك عليه . تناسي اذا قدرت انني حدثتك يا سيدتي ؛ على تلك الطهور ألا يدنس قط بحكاية هذا الحادث الكريه . لنجسر على التسليم لمداة الآلهة والاطمئنان اليها : انهم جد حُرّاء على تبرئتي ؛ اما فيدر فلتعجزين ان عاجلاً او آجلاً ولنعجزن عن ان نتجنب ما تستحق من فضيحة . هذا هو الشيء الوحيد الذي أصر عليك ان ترعي حرمة . وانا اسمح لحقدي ان يطلق في كل ما عداه . أخرجني مما تفرض عليك من عبودية ؛ لا تخرجني من اتباعي ومن مراقبي في هروبي ؛ انتزعي نفسك من مكان شؤم ودنس ، حيث تنسّم الفضيلة هواءاً موبوءاً . اغتنمي لاختفاء رحيلك الوشيك فرصة البلبلة التي تخلقها عنتي هنا . في مكنتي ان أوطد لك سبل الفرار ؛ فانه ليس لك حتى الآن إلا من اتهمهم حولك من حرم ؛ سيؤيدنا مناصرون اقوياء ؛ وآرغوس<sup>(١)</sup> ، تبسط لنا ذراعها ، واسبارطة تناديننا ؛ لنحمل صيحاتنا العادلة الى اصدقائنا

(١) مدينة يونانية قديمة .

جميعاً ؟ لا ينبغي لنا ان نسمح لفيدر ان تطردنا من عرش آبائنا ، وان نبني مجدها على حطامنا ، وان تمنّي ابنها بجثائني وجثائك . الفرصة سانحة ، علينا ان نفتنمها . أي خوف يمنعك ؟ كأنني بك ترددتين ؟ صلاح امرك وحده هو الذي الهمني هذه المرأة . ما بالك باردة جامدة على حين اضطرر انا حماسة ؟ اتخشين ان تبقي خطأ رجل طريد ؟

آريسي : — ويح نفسي ! ما كان أحب مثل هذا النفي الى القلب ياسيدي ! ما كان اسعدني لو اتني وقد ربطت مصيري بمصيرك استطعت ان اعيش منسية بعيدة عن الناس ! ولكن اما واننا لم نرتبط بعد برباط سعيدهل استطيع ان افر بشرف معك ؟ انا اعلم انني استطيع ان اتحرر من ربة ابيك من دون ان اخرج على حدود الشرف والكرامة : فانا بذلك لا انتزع نفسي من احضان اهلي ؟ وقد ابيح الفرار لمن يفر من ظالميه . ولكنك تبجني ياسيدي ؟ وشرفي المهدي . . .

هيوليت : — كلا ، كلا ، لشد ما تهمني سميتك . هنالك نية انبسل فادنتي اليك : اهربي من اعدائك ، والحقى بزواجك . واذا كنا حريين في شقائنا كما قضت السماء ، فان امر زواجنا هو في ايدينا . ليست المشاعل شرطاً اساسياً في الزواج . على ابواب « تريزين » ، وبين قبورها التي يرقد فيها امراء من ذوي قرابتي ، يقوم معبد مقدس يخيب كل من يخيس بمهده فيه . هناك لا يجرؤ حي على يمين فاجرة ، اذ يفاجأ الحائث بسريع العقاب ؛ ليس للافك (١) من رادع اخطر ، اذ لا طامع لصاحبه من الموت . هنالك اذا ركنت الي سنوئيق اليمين البرة على حبنا الخالد ؛ سيكون آله ذلك المكان المعبود شاهداً . سنسأله جميعاً ان يكون لنا اياً . سأشهد الآلهة الأكثر قدسية على ما فعل . ان ديانا الطاهرة وجونون الجليل وسائر الآلهة سيشهدون حنائي ويضمنون برّي بمقدس وعودي .

آريسي : — جاء الملك . لنهرب ايها الأمير ، وانرحل على عجل . سأبث لحظة لأخوتي رحيلي . اذهب ؛ واترك لي دليلاً مخلصاً يقود خطاي الوجهة اليك .

### المنظر الثاني

تيزيه ، آريسي ، ايمان

تيزيه : — ايها الآلهة ! اكشفوا لي حيرتي وأظهروا لعيني الحقيقة التي الشد هتنا .

(١) ألافك : الكذب

آريسي : — تدبري الامور يا عزيز

الله

تيزيه ، آريسي

تيزيه : — لقد حال لونك وكأنك أخذت على غرسة يا سيدتي ، ماذا كان هيبوليت هنا ؟

آريسي : — كان يلقي اليّ وداعه الأبدي يا مولاي .

تيزيه : — لقد عرفت عينك كيف تروضان هذا الفؤاد المعوي ، وإن أول لمن ناجح عملك .

آريسي : — مولاي ، يشق عليّ أن أنكر امامك الحقيقة : انه لم يرث عنك بغضاءك الظالمة ؛ ابدأ لم يعاملني بما يعامل به المجرمون .

تيزيه : — أفهم : كان يقسم لك عينا خالدة . على انه لا ينبغي لك ان تركني الى هذا الرجل القلّاب ؛ فقد كان يفعل مثل ذلك لغيرك .

آريسي : — هو يا سيدي ؟

تيزيه : — كان عليك ان تجعليه اقل طيشاً . كيف تتحملين هذه القسمة الكريهة ؟ آريسي : — بل كيف تسمح انت لمرذول القول ان يلوث مجرى حياة نبيلة فاخرة ؟ هل ضلّ علمك به الى هذا الحد ؟ أمجز عن تمييز الطهر من الاجرام ؟ أيكون انهماة بغيضة ان تفتشي فضيلته عن عينيك فقط على حين انها "علا" لسكل عين ؟ آه ؛ كثير أن تسلمه الى افواه مضادة . أقصر ، استشعر الندامة على رغباتك القاتلة ؛ حذار يا مولاي حذار ان يبلغ كره الساء القاسية لك ان تستجيب دعواتك . فانها كثيراً ما تتلقى في غضبها ضحاياها ؛ وكثيراً ما تكون أظانها عقوبات لنا على آثامنا .

تيزيه : — كلا ، عينا تريد ان تستري جنايته : ان حبك يعني بصيرتك لأجله . على اتبي اشكل في ذلك على شهود ثقات لا شائبة فيهم : فقد رأيت دموعاً صادقة تسيل .

آريسي : — خذ حذر يا سيدي . يداك اللتان لا تقهران اراحتا الناس من عدد لا يحصى من الاشقياء ؛ بيد أنك لم تقض عليهم جميعاً ، وقد تركت على قيد الحياة

... مولاي ان ابنك بمنعني من ان استمر . واذ علمت بالاحترام الذي يريد ان يبقيه عليك ، فاتني قد أحزنه كثيراً اذا تجرأت وأكملت . اني لأحذو في الرصانة حذوه وابعد عن حضرتك لئلا أضطر الي قطع السكوت .

### المنظر الرابع

تزيه « وحده »

ماذا يحول في رأسها اذن ؟ وماذا يخفي خطاب بدأته مرّات وقطعته مرّات ؟  
أيريد ان يمّوها علي الأمر باختلاق باطل ؟ أتراها علي اتفاق ليؤمننا في عذابنا ؟  
ولكن انا نفسي ، علي شدتي الشديدة ، ابيّ صوت منتحب يصرخ من اعماق قلبي ؟  
احس برحمة خفية تطيف بي فتغمّي وتثيرني . لنسأل اونون مرة اخرى . اريد المزيد من الايضاح عن الجرم كله . ايها الحراس ، فلتخرج اونون ولتقدّم وحدها الي هنا .

### المنظر الخامس

تزيه ، يانوب

يانوب : — مولاي ، انا اجهل الخطة التي تفكر الملكة فيها ، غير اني اوجس كل خيفة مما ينتابها من قلق . يأس قاتل ارتسم علي حياها ؛ بل لقد بدأ مشحوب الموت يرهقه  
واذ أهانت اونون وطردتها من حضرتها ، فان هذه ألقت بنفسها في البحر العميق .  
لا تعلم مردّ هذا العزم الرهيب ؛ ولقد غيبتها الموج عن أعيننا الى الأبد .

تزيه : — ماذا اسمع ؟

يانوب : — بيد أن موتها لم يهدميّ الملكة ، بل خيّل اليها ان الاضطراب قد ازداد في نفسها الحائرة . فحينئذ تريد ان تخفف مكتوم آلامها ، فتتناول ابناءها وتبلكهم بعبراتها  
ثم يبدو لها قزور عنهم . وتدفعهم في مقت بعيداً عنها . انها تسير حائرة علي غسير هدى ؛ وعيناها الشاردتان لا تنعرقاننا أبداً . لقد كتبت ثلاث مرّات ، ثم عادت فزقت ما كتبت ثلاثاً . تفضّل برؤيتها يا مولاي ؛ تفضّل بنجبتها .

تزيه : — يا للسماء ! أماتت اونون ، وتريد فيدر أن تموت ؟ لينادوا ابني ، فليات

ليدافع عن نفسه ! ليحدثني ، فأنا مستعد للاصغاء اليه . نبتون ، لا تجعل لي معروفك  
الوحي . أحب اليّ ألا أستجاب ابداً . لملي صدقت أكثر مما ينبغي شهوداً زوراً  
وعجلت في رفع يدي القاسيتين بالشكوي اليك . آه ! بأي خيبة سامني !

## المنظر السادس

تيزيه ، تيرامين

تيزيه : — أهذا انت يا تيرامين ؟ ماذا فعلت بأبي ؟ لقد اسلمتلك اليه منذ طراوة  
عوده . ولكن فيم هذه الدموع التي أراك تذرف ؟ ماذا يصنع ولدي ؟  
تيرامين : — يا للعناية المتأخره التي لا تجدي نفعا ! يا للحنان الذي لا يفيد ! لقد  
هلك هيوليت .

تيزيه : — يا لآلهة !  
تيرامين : — رأيت أحب الناس يموت ، وأجرؤ فأقول يا سيدي انه اقلهم إثمًا .  
تيزيه : — أمات ولدي ؟ ماذا ؟ أعندما بسطت له ذراعي يضيق صدر الآلهة  
فيمجلون له الموت ؟ أية ضربة قاضية سلبتني ؟ أية صاعقة فاجئة ؟

تيرامين : — ما كدنا نخرج من ابواب تيزين حتى كان ممتطياً عربته ؛ وكان حراًسه  
المدعورين صافين حوله يخلدون الى السكوت مثله . كان يتابع طريق « ميسان »  
وهو مستغرق في التفكير ؛ وقد تركت يدها على الخيل اعنتها . اما جواده الخنثاة التي  
كنا فيما مضى نراها تطاوع امره في حماسة ونبل فقد كانت خاشعة الطرف منكسة  
الرأس ، كأنها تتجاوب مع فكرته الحزينة . ثم نشب صوت هائل من اعماق الموج  
فمكّر صفاء الجو في ذلك الحين ؛ واجابه من جوف الثرى صوت مجلجل معول .  
فتجمدت الدماء في اعماق قلوبنا ، وانتفشت أعراف الخيل المتنبهة . وفي اثناء ذلك  
ارتفع على ظهر البحر جبل رطب يمور من حوله الزبد ؛ ثم اقتربت المسوجة ،  
وتحطمت ، وقادت امام اعيننا وحشاً هائلاً بين امواج الزبد . كان جبينه العريض  
مسلحاً بقرنين نحيفين ، وكان جسمه محاطاً بفلوس ضاربة الى الصفرة ، أما عجزه

---

(١) جمع : عرف ، وهو شعر عنق القرس



هذا الثور الذي لا يشهر ، هذا الوحش المتجبر ، فينحني ويتدرج في تجمعيده ،  
 وكان يهزّ بخواره ارجاء الشاطئ . فالسما تنظر اليه في سخط ، والأرض تضطرب  
 له ، والجو يفسد به ؛ واللجة التي حملته تتراجع في فزع . كل يلوذ بالفرار ؛ كل  
 انسان لم يجد نفعاً بالتشبث بأذيال الشجاعة ، فهو يلتمس معصماً في المعبد المجاور .  
 هيبوليت وحده ، وهو ابن البطل بحق ، وقف جياذه وأمسك بحرا به ، ثم اندفع  
 شطر البهيمة وأوجرها سهماً بيد راسخة ترك في خالصتها جرحاً بليئناً . جعل  
 الوحش يقفز من غيظ ومن ألم ، وارتمى على اقدام الخيل يعوي ويحجار ، ثم تدرج  
 نحوها واوسمها من فم المتلطي ناراً ودماً ودخاناً . عندئذ بلغ منها الخوف ، واعتراها  
 الصمم ، فما تعرف رادعاً ولا تصغي الى صوت . عثاً ذهبت جهود صاحبها . لقد  
 احمر خطامها برقاوة دامية . حتى لقد دكر أنهم رأوا خلال هذا الاضطراب  
 الرهيب لها يضغط بالمهايمز جنوبها المعطرة بالتراب . لقد أهوى بها الخوف بين  
 الصخور ، فدوت صوت المحور وتحطم ، ورأى هيبوليت المقدام عريته المهشمة  
 تطاير إرباً إرباً ؛ وتهاوت هو بنفسه بين الاعنة لا يملك لنفسه خلاصاً . اعذرألمي .  
 ستكون هذه الصورة الفاجعة مصدراً لا ينضب لعبراتي . رأيت يا مولاي ابنك  
 الناعس تجرّه الخيل التي كان يطعمها بيديه . يريد أن يناديها فتجفل بندائه  
 وتجري . ولم يلبث جسمه ان ارتضى وتقرّح . باصواتنا الأليمة دوى السهل .  
 واخيراً خفت ثورة الخيل العاتية : فوقفت قريباً من تلك المدافن القديمة ، حيث  
 رُمّ اجداد الباردة . كان دمه الكريم هو الذي يقودنا : فقد كانت الصخور به  
 مخضبة ؛ وكانت اشجار الموسج الكريمة تحمل بقايا شعره الدامي ؛ وصلت فناديته  
 فبسط اليّ يده وفتح عيناً محتصرة ما لبث ان اغمضها وجعل يقول : « لقد انزعجت  
 السماء مني حياة بريئة . لعنن بعد وفاتي بأريسي المسكين . ايها الصديق العزيز ، إن  
 تبين ابي ذات يوم خطاه فرئى لشقاء ابن متهم بغير الحق ، فقل له : اذا شئت ان  
 تهدأ دماي ويطمئن خيالي الشاكي فلتلتطف في معاملة أسيرتك ولتعيد اليها . . . »  
 عند هذه الكلمة لم يترك البطل المحتضر بين ذراعي غير جسم شانه انقصر فيه  
 غضب الآلهة ، حتى لتكاد تنكره عين ابيه نفسها .

تزيه : — بني ، بني ! يا أملاً عزيزاً أضعتته ! ايها الآلهة الجفاة الذين بالغوا في  
 الاستجابة لي ! أية حسرة قاتلة اعدتها لي الأيام !

تيرامين : — حين ذاك قدمت آريبي محزونة كسيراً . قدمت يا مولاي هاربة من غضبك لتقبل هيبوليت امام الآلهة زوجاً . اقتربت ، فرأت العشب الأحمر الداخن ؛ يا لهول ما وقعت عليه عينا هذه الماشقة ؛ رأت هيبوليت بمددًا بلا شكل ولا لون . لقد بدا لها ان ترتاب بمض الوقت في شقائها . فلما لم تعرف هذا البطل الذي تهواه جمعت تنظر الى هيبوليت وهي تسائل عنه . حتى اذا تحققت آخر الامر انه امامها وجهت اللوم بنظرة حزينة الى الآلهة ؛ ثم بردت اوصالها وعلا نحيبها وكادت ممالم الحياة تفارقها وارتمت على قدمي حبيبها منمياً عليها . كانت ايسهان الي جانبها ؛ انها اثبتي وتناديه ان تمود الى الحياة او بالاحرى الى العذاب . اما انا فقد كرهته الي ذلك الحياة ؛ وانما اريد ان أنهي اليك رغبة البطل الأخيرة ، وان اقوم بما علي من مهمة محزنة كان عول في اداؤها يا مولاي علي وهو يوجد بانفاسه الأخيرة . لكني ارى عدوته اللدود قادمة .

### المنظر السابع

تيزيه ، فيدر ، تيرامين ، بانوب ، حرّاس

تيزيه : — حسناً ! لقد انتصرت وقضى ولدي نحيبه . آه ! ما كان احري بي ان اخاف ! لكم يذعنني بحق ذلك الارتياب القاسي حين يبرته في اعماق قلبي ؛ لكنه يا سيدتي قد مات ، فاليك ضحيّتك : استمتعي بمهلكه ، على هدى كنت ام على ضلال . اوافق على ان تخمدع عيناى على الدوام . اعتقد انه مجرم وذلك لأنك اتهمته . ان وفاته لدافع كاف لبرائي ، فلا حاجة لي الى البحث عن ابضاح مقيت عاجز عن ان يخفف بردّه الي احزائي ، ولمله لا يستطيع الا ان يزيد شقائي . دعيني بعيداً عنك ، بعيداً عن هذا الشاطي ، لاهرب من صورة ابني الدامية . اريد ان اجلو عن هذا العالم كله ، بعد إذ استبدت بي الاحزان وأقضت مضجعي الذكري الفجوع . كل شيء يبدو مستنكراً ظلمي . حتى صيتي الذائع ، فانه يزيدني نكالا : فلو اتني اقل شهرة لكنك أحسن توارياً . ان بغضي ليمتد حتى يتناول ما يشرفني به الآلهة من حسن التفات ؛ سأبكي بما فلت عندهم من حظوة قاتلة ، ولن اضايقهم بعد اليوم برجاء لا جدوى فيه . ألا إن معروفهم النكد ، مهما يحسنوا الي ، يقصر عن ان يموّضني ما انتزعوا مني .

فيدر : — كلا يا تيزيه ، يجب ان اضع حداً لقصص الخار ؛ يجب ان نرد على ابنك براءته : فانه ابدًا لم يكن آثماً .

تيزيه : — آه ! ايها الأب الثاغر ! ما قضيت فيه قضائي إلا مستمداً عليك ! ام حسبت يا ظالمة انك تمذرين . . .

فيدر : — لحظاتي ثمينه ، فأصغ الي يا تيزيه . انا التي تجمرات ان أتي على هذا الولد العفّ الوقور نظرة فاجرة دامرة . لقد وضعت انباء في صدري غراماً شؤماً . ثم تولت اونون البغيضة سائر الأمر . وانما خشيت ان يفضح هيوليت غراماً لم يزل عنده حسن القبول ، بعد اذ عرف تقمي عليه . لقد استغلت الخائنة عظيم ضمني فبادرت اليك تهمه بنفسها . ثم جازت نفسها على ما فلت ، وتجنبت تقمي اذ سمت الى حفتها هاتئة في ثياب الموح . كان على السيف ان يقضي علي ، لولا اني بذلك اترك الفضيلة تحوم حولها الريب . اردت ان اكشف امامك عن وخز ضميري فلم اتجمل الموت . على اني تناولت سمًا جاءت به مبيده ، الى اثينا فهو يسري في عروقي المتيبة . الآن قد وصل السم الى قلبي المالك وأشاع فيه برداً لا عهد لي به ، الآن لا ارى إلا من خلال سحابة تلك السماء وهذا الزوج الذي يشبه حضوري . ان المسوت اذ يسلب عيني القدرة على تبين الاشياء بعيدا الى النهار الذي كانتا نلوه جلاؤه ورواه .

يانوب : — انها تموت ، مولاي !

تيزيه : — لتمت معها ذكرى عمل بفيض ! اما وقد ادركت خطئي في وضوح النهار ، واسفاه ! فلا مزج دم وعي بدم ابني الثاغر . لنذهب فنضم الى سدورنا بقايا هذا الولد العزيز ، ونكفّر عن جنون نذر كربه . لترد عليه شرفه واجاده التي نالها بحق ؛ ثم لا ندخر وسعاً في تسكين روحه الثائرة ، فلتكن مني حبيبته منذ اليوم بمكان الابنة ، على الرغم مما حاكت اسرتها الباغية حولي من مسااس .



## مولير

١٦٢٢ - ١٦٧٣ م

لعله كبير كتاب الملاهي في العالم ، وهو بلا جدال اعظم من كتبها في فرنسا .  
كان ممثلاً ورئيس فرقة وشاعراً ينظم الملاهي وينثرها ، فحياته شبيهة بحياة شيكسبير من  
وجوه كثيرة ، وهو في فرنسا عدل زميله في إنجلترا في نظر كثير من النقاد (١) .

ولد « جان باتيست بوكلان » الذي اختار لنفسه فيما بعد اسم « مولير » في باريس ،  
عام ١٦٢٢ من اب يشتغل بالتجارة ويقوم بوظيفة متعهد لبعض حاجات القصر الملكي (٢) .  
وقد امته وهو في العاشرة (٣) . وقد اراد له ابوه ثقافة حسنة فأدخله كلية « كليرمون »  
الشهيرة . ويقال انه اتصل بالفيلسوف « جاساندي » واخذ عنه كثيراً من آرائه  
الحرية (٤) ، ولكن البحث العلمي الحديث اثبت ان مولير لم يثلق عنه شيئاً (٥) . وقد  
حرص ابوه على ان يخلفه في عمله في القصر ، فتجسست مساعيه . ولكن الولد تابع دراسته  
في كلية الآباء اليسوعيين هذه ، في رفقة التلاميذ النبلاء والأمرأ ، ولم يكن يفصلهم عن  
ابناء الطبقة المتوسطة غير سياج من حديد مذهب ! وقد بالغ بعض الباحثين في الثناء على  
ابيه ، وبالغ آخرون في ذمّه ، وحاولوا ان يكتشفوا فيه الخطوط الاساسية للبخيل  
« هارباجون » كما رسمته راحة مولير ، ولكنه كان في الواقع اباً يقوم بواجبه باعتدال ،  
ويبدو ناشف الطبع ، من غير ان ينطوي على قساوة .

اصاب مولير ثقافة واسعة في كليته . كانت الدراسة فيها تمتد خمسة اعوام يتلوها  
عام لعلوم البلاغة وآخران للفلسفة . وكان الآباء يمنون كثيراً باللغة اللاتينية وقليلًا  
باليونانية ، على النقيض من منافسهم الجانسينيين ، في « پوريال » (٦) . وقد اخذ الشاب  
ينعم بالحرية وهو يتابع دروس الفلسفة ، فكان يتردد على دور التمثيل كلما سئحت له

(١) قصة الادب ٣٢١ - ٣٢٢ (٢) Des Granges : 93 (٣) Molière 13  
(٤) L.T. : 254 (٥) Molière 17 (٦) Molière 15-17



مواہر

الفرصة ، فيشهد بعض الهزليات الشعبية ، وخصوصاً تلك التي تقوم بها فرقة المهرج الذائبة الصيت « تورليان (١) » . لم يفكر باحتراف التمثيل بعد ، ولكن جو المسرح استهوا ، وحرك فكره . ثم درس الحقوق في مدينة اورليان ونال اجازتها التي لم تكن تعني في نظره شيئاً . وفي الوقت نفسه اقسام اليمين التي يوجبها عليه عمله في القصر . الى أين تراء يسير ؟ أتولى منصباً في القضاء كما تؤهله ثقافته الواسعة ، ام يستجيب لنداء المال والجا الذين تغريه بهما وظيفته ؟ وانفق ان خرج لويس الثالث عشر في رحلة الى الجنود ( ١٦٤٢ م ) فانابه ابوه عنه ارافقة الموكب . ها هو ذا قد بدأ العمل الرسمي لأول مرة امتدت الرحلة بضعة اشهر ، فكان مولير يحس بالبون الشاسع بين ما هو فيه وما خلق له . والا فلماذا قرأ اذن لو كريس وثيرانس وسينيك وسيشرون وهوراس . . ؟ أليكون تاباً في ركاب الملك يزاحم الحجاب والخدم ؟ اما المال ومظاهر الجاه فلم يجد فيها عوضاً كامياً عن آماله وميوله . ولكن ما هي على التحقيق هذه الآمال والميول ؟ انه لم يكتشفها بعد ، وانه لني حاجة الى ظروف مساعدة تجلو صداه وتهز طبيعته المتألمة الحاملة . واخيراً شاءت الاقدار ان تعرف على اسرة « بيجار Béjart » التي كانت تحترف التمثيل ، وقرّر ان يربط مصيره بمصيرها (٢) . كان مولير في الحادية والعشرين من عمره حين بعث الى ابيه بكتاب ينبئه فيه بتخليّسه عن منصبه في القصر ويسأله ان يرده عليه حقّه من ارث امه « ليدعم به العمل المذكور » ، اي عمل ؟ الشركة التي ألتفها مع السيدة « بيجار » واسرتها وبعض الانبياء والاصدقاء ، لانشاء « المسرح العظيم (٣) » . لم تصادف هذه العزيمة قبولا حسناً من الوالد ، فأرغمي وأزبد ، ولكنّه لم يذهب في السخط الى آخر الشوط ، بل صاح بابه « اذهب الى حيث تشنق » واعطاء شيئاً من المال ؛ فوقع الشاعر العقد واتخذ لنفسه اسم مولير ، وكان ذلك ايذاناً ببدء حياته الفنية (٤) .

كانت الخطوات الاولى شاقة جداً . كان مولير يطارد النجاح جاهداً فيمود بالخيبة . وقد صوّر الاستاذ : پير ريسون (٥) في كتابه عن هذا الشاعر الظروف الحرجة التي احاطت بالفرقة والطريق الوعر الذي كان عليها ان تسير فيه ، تصويراً يشهد بانه لا بدّ لمثل هذا العمل العظيم من رعاية سامية تظلمه بجناحيها وتدفع عنه الاخطار . فكم من مرة تراكت فيها الديون وخذل المحبون وتألّب الاعداء واصحاب الحقوق ، حتى لقد بلغ به

L'Ulustre Théâtre L.T. 254 (٣) Molière 21 (٢) Turlupin (١)

Pierre Brisson (٥) Molière : 23 (٤)

سوء الحال ان اودع السجن . غير ان هذا كله لم يفت في عضده ولا في عضد السيدة  
بيجار شيئاً . فقد عزمنا على ان يتابعنا سيرها ويستعطفنا حظها الناشز في المدن  
الأخرى (١).

لم يكد عام ١٦٤٥ يتقضي ، حتى اعدت الفرقة عدتها وجمعت متاعها وتحملت عن  
باريس ، لتحط رحلها بين حين وآخر في بوردو ، وطولوز ، وألي ، ونانت ، وآجين ،  
وبزوانس ، وقيان ، وليون ، وغيرها من المدن (٢) . واستمرت الفرقة في اغترابها  
اثنتي عشرة سنة ، تطوف في البلاد مشياً او على ظهور الخيل ، تحت العجاج في هجير  
الصيف ، وتحت الامطار في زمهرير الشتاء ، حول العجلة التي تحمل الحقايب  
والاثاث (٣) . كانت هذه المشاق عاملاً فعالاً على تقوية شخصية مولير وتوسيع تجاربه  
وفهمه للحياة . لقد لفتت الريح وجهه ، ولو حته الاسفار ، فكسبته بشرة سمراء ،  
وذراعين مفتولين ، وحرارة ولشاطاً . وما أظن عام ١٦٥٥ حتى كان مولير ، وهو في  
الثالثة والثلاثين ، رئيس فرقة ناجحة ، قد أثقت ازمات الحياة بين افرادها وجمعهم على  
الحبة والتعاون والاعجاب بالقائد الباسل . وحظيت الفرقة برعاية الأمير كوتي Conti  
وتوطدت عرى صداقة متينة بينه وبين رئيسها . والضم اليها ثلاث ممثلات ، بينهن ابنة  
لشريكته السيدة بيجار ، تدعى أرماند ، وقد اصبحت فيما بعد زوجه (٤) .

كان مولير كبير الأمل في اتقان الادوار الجديدة من مآسي كورني وغيره ،  
بدا انه تبين يوماً بعد يوم انه لا يصلح لغير الادوار الهزلية الضاحكة . وقد قنع الى ذلك  
الحين من عمله بالاخراج والتمثيل ، ولم تكن تراود ذهنه فكرة التأليف ابداً . ومع ذلك  
فلم يكن عمله خالياً من الابداع ، فكثيراً ما كان يزيد وينقص ويحور ويهذب فيما بين  
يديه من فصول قبل ان يمدّها للظهور . ثم بدا له فأخذ يضع بعض التمثيليات القصيرة ،  
لا يتوخى فيها الا تسلية الجمهور وتفكيكه بالاعاجيب والاضاحيك ؛ فهي اقرب الى التمرج  
منها الى الملاحى الراقية ؛ ولكنك تلمح فيها مقدرة على الاضحك وكثيراً من تبشير  
الذكاء . انه يقيم الآن في « ليون » حبث وجد اقبالاً ورجحاً وافرين جملاه يتخذ منها محوراً  
لتطوافه . وقد أخذ يفكر في نظم ملهات ذات خمسة فصول يروّز فيها قواه الفنية ويملو

(١) L.T. 254 و Molière 24—27 (٢) Albi, Toulouse, Bordeaux

Des Granges 93 : عن Lyon, Vienne, Pézenas, Agen, Nantes

(٣) L.T. 254 (٤) Molière 28—30

بها عن المستوى العام الذي اعتاده ، على ألا يعتمد عن روح الجمهور كثيراً ؛ فوجد في شخصية « مسكاريل » - وهي نموذج للخادم المرح المحتال راج سوقها في القرن السابع عشر (١) - مادةً صالحة لعمله : أراد « مسكاريل » أن يمينَ سيده على اختطاف فتاة اسيرة من الشيخ « تريفالدان » ، فهو يبتدع سلسلةً من الحيل يدور فيها هذا الشيخ ويخاطله ، حتى إذا أوشكت مساعيه أن تنجح في كل مرةً أحبطها « في الوقت المناسب » طيشُ السيد وبلادته . هذا هو موضوع ملهارة « المشدوه » (٢) ، ، أولى آثار مولير الأدبية وقد مثلها في « ليون » ١٦٥٥ م . لا تحدثنا كتب الأدب عن مدى النجاح الذي أحرزته هذه الملهارة ، ولكن نجاحها الكبير عند تمثيلها في باريس بعد أعوام ثلثة قد يميننا على تصور الموقف إلى حدٍّ ما (٣) . أيُّ مريحٍ واية حرارة وحياة ؛ وأذن في استطاعة هذا الممثل أن يكتب للأدب وأن يسخر ثقافته الواسعة وتجاربه العملية الكثيرة للانتاج الفني إذا شاء ؛ فلا يقف عند عمله على خشبة المسرح لا يتعداه ، وإن جاء انتاجه هذا متأخراً على كل حال .

هناك ناحية هامة يجب أن نفرغ منها قبل التعرض للماهی مواير الأخرى ، وقد برزت للعيان منذ أن كتب رواية « المشدوه » ، ، الا وهي : ناحية الأسلوب . فقد أخذ عليه « لافرويتار » أنه يستعمل على لسان أبطاله اللبجات المحلية والالفاظ الدخيلة (٤) ، وأخذ عليه آخرون استغلاق معانيه وتراكم استعاراته وكثرة حشوه ومغالطه (٥) . ولا شك في أن مردّه هذا إلى كثرة شواغل الرجل واضطراره إلى الاسراع في كثير من الاحيان بما يشبه الارتجال . غير أن الاستاذ لا لسون مع اعترافه بهذه الاسباب ونتائجها لم يسهه الا ان يبدي عظيم الاعجاب بأسلوب الكوميدي الكبير ، وإن يعدّ غمازه هذه نواحي قوة فائقة في الادب التمثيلي . هؤلاء الفلاحون والخدم والسويسريون وسكان المقاطعات وطبقات الشعب المتفاوتة الدرجات ، كلهم قد استطاع مولير أن يقلد أساليبهم بلهجاتها ولكنائتها ولحونها ؛ فإذ كان الأسلوب جانباً من الحقيقة ، فإن تخطي الكاتب هذا يعني لومه على اختياره المواضيع التي تتطلب هذه الطريقة في الاداء ، الأمر الذي لا يوافق الصواب . لقد أخذوا على مولير إعراضه عن اللغة المهدبة ، لغة الطبقة الراقية كما أرادها ادباء الصالات واعضاء المجمع ، ولكنه كان في الواقع يسخر من متحدثي

(١) راجع L.U. مادة : Mascarille (٢) L'Etourdi (٣) 34 Molière :

(٤) 6 P : 1, v. Les Caractères (٥) 516 Lanson :



الصلوات ولا يعني من سخرته علماء الاكاديمية انفسهم . لقد ولد في احضان الشعب ، وتغيّب عن باريس اثني عشرة سنة ، كان فيها بعيداً عن تأثير الطبقة الارستقراطية في اللغة ، فلما عاد الى مسقط رأسه كانت طبيعة المواضيع التي عالجها تستدعي الاحتفاظ بأسلوبه الشعبي الصريح ، أسلوب اقرب الى الحرارة منه الى الدقة ، والى التنوع وصدق التمثيل منه الى الصفاء ، وكان معنياً باحكام الصورة وقوة المطابقة حتى في حديث اشخاصه (١) ؛ ومن الحق انه لم يعجز عن الارتفاع بلفته الى مستوى جيد حيثما اقتضى ارتفاع الموضوع ذلك ، كما في « كاره البشر » وفي « طرطوف » ؛ كلا لم يعجزه ذلك وهو ربيب اليسوعيين وخريج الجامعة والممثل الذي لا تفارق شفثيه روائع كورني وراسين وغيرهما من اعلام البيان . بل ان الاستاذ « جوتمان » قد كشف عن كثير من مواضيع الروعة في أسلوب مولير ؛ وهو يرى ويرى معه بعض جهابذة النقد ان هناك نسباً قريباً بين طريقته وطريقة كورني في نسج المباراة وقوة الأداء . فكثيراً ما تسمو انقاس الممثل العظيم ويفخم رصفه حتى يذكرنا بمجاهرة الألفاظ وحزونة التراكيب عند ابي التراجيديا الفرنسية ؛ ونستطيع ان نستزح مقاطع كثيرة من « طرطوف » وننسبها الى كورني من دون تغيير او بشي من التفسير ، فلن يجادل في صحة نسبتها اليه احد . ثم انها يتشابهان في سرعة الانتاج وقلة العناية بالصقل والتهذيب ، فيزلاّن بين حين وآخر في خطيآت عروضية وبلاغية ولغوية (٢) ؛ ويبقى ان لمولير ما يبرّر موقفه ، من وفرة اعماله وملاءمة اهماله لطبيعة المواضيع التي عالجها . يقول الاستاذ « بريسون » ان مولير ينزع في أسلوبه الى لغة « محكيّة » جاءت من مختلف طبقات الشعب والمسجمت في دماغه المثقف الخلاق (٣) . ويعني بقوله « محكيّة » انها انما تكتسب جمالها حين تجري بها السنة أبطاله على المسرح ، فهي بحاجة الى رثة الممثل ونفسيه ، وبها استطاعت ان تحتفظ بحيوية غريبة خلال المصور . لا يخيّلن اليك اذن ان وراء هذا الأسلوب الطبيعي عيّاً او جهلاً ، فهو أسلوب رجل ناضج ، غُدّي ذهنه بآلاف التجارب وتدفقت من اعماق طفولته ينابيع المعرفة القديمة . كلا ، ولا يخيّلن اليك ان مولير كان اسير الفكرة التاريخية التي تُعنى بتسجيل اللهجات المحلية والعامية تسجيلاً يطنى على الفكرة الفنية في الرواية ، وكل ما في الأمر أنه لم يبدأ من تطعيم لغته الفصحى ببعض الالفاظ الدخيلة المحرفة التي ينطق بها الاجانب وسكان الاقاليم ، ولم يبرح رجلاً في اعفاء

نفسه من تكرير النظر والمعاودة بالتهذيب ، لينث في آثاره روحاً شعبية ، وليستحضر المواقف والأجواء . ان مهمة الادب هي تصوير الحياة الانسانية بلغة خالدة ، والكاتب الكبير هو الذي يستطيع بما اوتي من مهاره فائقة وأناة ان ينبش من بطون اللغة ما يحتاج اليه من مفردات في اداء معانيه ، من غير ان يمد يده الى ما ليس في لغته ؛ الا اذا آانس في الخروج على اوضاع اللغة نفعاً لا يدفع ، فحينئذ ، وعلى ألا يستكثر من ذلك بما يخل بمحرمة اللغة ويذهب بروقتها . اما العذول عن سبيل الفصحى الى العامية فانه يفتق على على أبناء اللغة الواحدة مشا كل أيسرها استبها الماني في غير زمنها ووسطها وتريض الآثار الادبية للاهمال .

• • •

كانت الفرقة تقصد بعض المدن القريبة من ليون ثم تعود اليها . هناك فقد مولير مناصراً قوياً هو الأمير كوتي ( ١٦٥٧ ) . كان بعض رجال الدين يوالون مساعيم لاستتابة الأمير وحمله على اطراح اللهو والانصراف الى التعمد . وكان من جملة ما حاولوا ان يصدوه عنه ميله الشديد الى « الملهاة Comédie » ؛ وقد افلحت مساعيم آخر الأمر فتتكسر الأمير للشاعر وهجره هجرأ غير جميل ؛ وكان من جملة الآباء الذين نزعوا بين الصديقين الأب « روكيت (١) » ، ويرى بعض المحققين انه الاصل الذي على مثاله صاغ مولير شخصية بطله « طرطوف » . وقد كان إعراض الأمير صدمة قوية لمولير ، ولكنه صمد لها فكانت شاحداً لقريحته ودافعا له على مواصلة الجهد (٢) . لقد أيقظت هذه الصدمة شعوره وفتحت عينيه . كانت الحياة عنده فكاهة ودعابة ، فاصبحت تأملاً وتفكيراً . ان مضاحك الانسانية ومخازيها اخذت تتراقص امامه وتكشف عن مواضع العبرة فيها . لقد بدأت القيم الاخلاقية تلمس لها مكاناً في انتاجه الى جانب الأغراض الفكاهية .

كان مولير قد كتب ملهاة اخرى دعاها « إحنة الغرام (٣) » ، ١٦٥٦ ، مع عدد آخر من الملاهي الصغيرة ضاع اليوم معظمها . انهم ليتحدثون عنه في باريس ، وانه ليسمد الفرقة للرحيل اليها . وفي الرابع والعشرين من تشرين الاول ( اكتوبر ) ١٦٥٨ ؛ وفي « اللوفر » قدمت الفرقة في حضرة الملك ورجال القصر تمثيلي : « نيكوميد (٤) » ، لكورني و « الطبيب العاشق (٤) » ، لمولير ، وقد اصابته هذه الاخيرة نجاحاً حسناً ،

(١) Roquette (٢) 35, 40 Molière (٣) Le Dépit amoureux

(٤) Le Docteur amoureux, Nicomède

ولكنها أثارت كثيراً من الدهشة بين المتزمتين واخذوا يتساءلون : أيساح الضحك في اللوفر ؟ بيد ان الملك "سِر" من هذه المشاهدة كثيراً وارسل ضحكات لم ينسها فيما بعد ، وأمر فوضعت إحدى قاعات فرساي تحت تصرف الفرقة (١) .

واذن فقد اراد القدر ان يمود مولير الى الوسط الذي هرب منه . عاد اليه وقد نصبح عقله وزادت تجاربه ، واغتنى خياله بآلاف المشاهد والصور . ثم هو الآن يمر بتجربة جديدة هي الحب . وهال مولير ذلك التيار الجارف الذي سبق ان حدثناك عنه في كلامنا عن الحياة الاجتماعية (٢) ، اعني تيار الخذقة والاناقة المتكلفة اللتين شاعتا حينئذ في الصالات والمجالس ، وادرك بقطنة مواضع التفاهة والفكاهة فيها ؛ كما ادرك ما في تصوير هذه المدرسة المدعية من عبرة وطرافة لسواد الامة الطبيعي العاقل ، وعزم على ان يرفع راية الطبيعة والعقل ، فكتب : « المتخذقات المضحكات » ١٦٥٩ .

تقع هذه الهامة في فصل واحد ، كتبه مولير ثراً ، وهاك موضوعها : اراد « جورجيبوس » (٣) ، وهو بوجوازي طيب من باريس ، ان يزوج ابنته وابنة اخيه بشريفين جاءا يخطبان ودهما . غير ان الفتاتين كانتا قد نهيلتا وعلستا من موجة الخذقة المتأثقة التي شملت كرام القوم في باريس ، وزاد في افساد ذوقهما قراءة الروايات ، فلم يرقها بساطة الرجلين وصددهما عن متكشف العادات فردتاها ردّاً زرياً آلهما وحملهما على الانتقام . عمسد الشريفاً الى خادميهما ، ماسكاريل وجودولي (٤) ، اللذين بهرا الأنيقتين بظرفهما ومظاهر الوجاهة والنبالة عندهما ، واستحضرا آلات الطرب ليحتفلا في حضرتيهما ، فاصابا بزخرف القول وزوره من قلب الفتاتين ما لم يصبه السيدان بالعقل واستقامة النهج . بيد أن السيدين لا يلبثان ان يفاجتا صالة الفتاتين فيجرّدا الخادمين من ثيابهما المستعمارة ويوسعاها لكماً وضرباً امام جماعة الزائرات ؛ فتخجل الفتاتان وتستسلمان لغم شديد يضاعفه عليهما تأنيب وليّهما ، جورجيبوس ، وهو رجل فظّ ، ولكنه سليم التفكير (٥) .

. . .

هذه التمثيلية القصيرة هي في الواقع تهريجة Farce ، اعني انها عمل روائي

(١) مادة : Molière في Larousse du XX ème siècle 45 - 46 ثم

(٢) ص ٦٥-٦٧ من هذا الكتاب (٣) Gorgibus (٤) Mascarille

و : Jodelt (٥) اعتمدنا في التلخيص على : Larousse du XX ème siècle

مادة : Les Précieuses Ridicules وعلى L.T. 257

هازل\* صاحب . على ان اهمية الموضوع الذي اختاره الشاعر باللغة . فانه اول مرة يتناول فيها مؤلف مادته من حياة معاصريه وعاداتهم ، اول مرة يلتقي فيها تيار المسرح تيار الحياة . لقد بدأ مولير هنا حرباً لا هوادة فيها على لغة التكلف والادعاء ، على الذوق السقيم ، والحذقة ، تلك الامراض الاجتماعية التي كانت تهدد الطبقة المهيمنة واخذت عدواها تسري الى الطبقات الوسطى . وقد مثل مولير بنفسه دور « مسكاريل » ، فبلغ حد الروعة في الاجادة وهن « اعطاف السامعين لمضحاكاً » ؛ واستخف الطرب الملك فلم تكن عينه تفارق مولير ؛ ونادى مناد : الشجاعة يا مولير ، هذه هي المهلة الحق (١) .

هذه الاعابة الذكبية التي احرزت حظاً وافراً من النجاح احدثت لمولير كثيراً من الخصوم بين رواد قصر « رامبويي » (٢) — وهو سكن تلك النبيلة التي حدثناك عن عودتها من بلاط الفاتيكان واعتزالها البلاط الملكي ودعوتها الى اشاعة التقاليد في حياة الطبقة الارستوقراطية — وقد كان قصرها مباءة لنخبة من المفكرين والاذكياء الذين كانت لهم اياد بيضاء على اللغة والادب . غير انهم لم يخلوا من مقلدين شوها حركتهم وقلبوا ظرفهم حماقة وعلمهم سخافة . جاءوا جميعاً ، ومن ورائهم رواد الصالات الاخرى ، وجماعة المتشاعرين والممثلين المتكلفين ، وكلهم سخر منهم مولير وجعلهم اطروفة المجتمع ، جاءوا ليشهدوا بأبصارهم كيف يضحك الكوميدي الكبير ويضحك منهم ؛ وكان فيهم العالم اللغوي « ميناج » (٣) الذي مثل به مولير فيما بعد شخصية المدعي المتفيق باسم « فاديوس » في تمثيلية « النساء العالقات » (٤) . حاول هؤلاء ان يعترضوا سبيل الرواية ويمنعوا تمثيلها ؛ وكان الملك غالباً عن باريس ، فاعتنموا الفرصة ، وتمكنوا من وقف العرض . غير ان مولير بذل مساعيه واستطاع آخر الأمر ان ينال الموافقة على تمثيلها من جديد ؛ وكان الاقبال عليها عظيماً جداً ؛ ولشر الرجل الرواية بمدن وقدما بكلمة يقول فيها : « من الخطأ ان يغضب دعاة الاناقة الصحيحة لانا نسخر من سخائف من لا يحسنون تقليدهم . » وفي هذه الفترة العصيبة كان المؤلفون بدورهم حرباً على الشاعر ، ووقف الناقد الطيب بوالو بجانبه يشد أزره ؛ لقد اصبح الفريق هو الاول في باريس (٥) .

• • •

(١) المصدران السابقان ثم L.U. المادة قسماً (٢) Rambouillet راجع هذه المادة في

L.U. (٣) Ménage : راجع هذه المادة ، ومادة Vadius في L.U.

(٤) Les Femmes savantes (٥) 56 - 59 Molière

اخرج مولير بعدئذ رواية « سجاناريل » (١) ، ١٦٦٠ ، وأنبعها برواية « دون جارس » (٢) ، ١٦٦١ ؛ وقد احرزت اولاهما نجاحاً ملحوظاً حتى انها مثلت سبعاً وثلاثين مرة متتامة (٣) . بيد أنها لا ترقيان الى مستوى « المتحذلقات المضحكات » على كل حال . ذلك لأن مولير في الحقيقة اديب ناقد أكثر منه فنان مصور . انه ليستثيره كل ما يجيد عن الطبيعة والذوق السليم . وهو في حاجة قبل كل شيء الى امر يهاجمه : الى منقصة او رذيلة يستحقها ، الى ادعاء يخزيه ، الى تقاليد بالية يلقي بها طعمة الى النار . اما حبكة الرواية واشخاصها فسرعان ما يتهاون له حالما يجد فريسته (٤) .

ما كاد الملك يعود من رحلته حتى امر فثلت امامه « المتحذلقات » و « سجاناريل » واجاز الشاعر عليهما ، ووافق على ان ترمم احدى صالات القصر لتكون داراً لتمثيل الفرقة ؛ اذ شرع متعباً القصور الملكية بهديم الجناح الذي كانت فيه صالة التمثيل القديمة ، من غير سابق انذار . وقد اقتضى ترميم الصالة الجديدة ثلاثة اشهر ، تعرض فيها الشاعر لمنافسة الفرقاء الآخرين ، والممثلون لاغراء الخصوم ايام بالمال لينفضوا عن رؤسهم ؛ ولكنهم كانوا في الواقع يحبونه ، وأصروا على ان يشاطروه ايام الشدة كما شاطروه ايام الرخاء (٥) ؛ فلما استأنف العمل اخرج هنريتين ناجحتين هما : مدرسة الازواج ، والمزعجون (٦) ، ١٦٦١ ، وقد مثلتا امام الوزير « فوكيه » قبيل عزله ، في حضرة عاهلة الانجليز ؛ ثم في حضرة لويس الرابع عشر (٦) .

. . .

ومضى ستة عشر شهراً شغل فيها مولير بزواجه ، ثم اخرج رائحته الاولى : مدرسة النساء (٧) . انه ليجتاز برهة سميدة من حياته . لقد نزلت شريكته وخليته « مادلين » (٨) ، عند رغبته ، وزوجته ابنتها « أرماند » (٩) ، . يا لعظم التضحية ! لقد اظهرت هذه السيدة من ضروب الفهم والبطولة ما يشير الاعجاب . اما أرماند فقد اغراها المستقبل الذي ينتظرها على المسرح وصرفها عن حساب الفارق الكبير بين عمرها وعمره . كانت لا تزال في اعتاب العشرين ، اما هو ففي الاربعين . . . وعاود مولير الكتابة .

(١) Sganarelle (٢) Don Garice de Navare (٣) Larousse du

XX ème siècle المادتان السابقتان (٤) Molière 60 (٥) 61—62

(٦) Les Facheux, L'Ecole des maris راجع 69—74 (٧) L'Ecole

(٨) des Femmes (٩) L. du xxème siècle في Molière مادة (٩) Armande

أكان يستلهم الحالة التي هو فيها ؟ ان اختيار الشاعر ربيته (١) زوجاً له على بـمـسـد ما بينهما من فارق في السن ، واندفاع الغريزة في ارمائد وتوقد الغيرة في قلب مولير ، كل ذلك قد يحملنا على الرد بالايجاب . وليست هذه هي المرة الوحيدة التي نرى فيها الكوميدي العظيم يستلهم ظروفه ويسخر من نفسه ، بل ان قصة حياته غنية بالشواهد على ذلك . وها نحن اولاء نعرض عليك حبكة روايته « مدرسة النساء » لتبين ما نقول :

بلغ « أرنولف » (٢) ، الثانية والاربعين ، وهو شديد الاهتمام بدواعي الاختلاف والنفور بين الأزواج ، يستطرقها ويتهج لها . انه يحدث نفسه عن غباوة هؤلاء الرجال الذين لا يعرفون ان يستصلحوا من احوال زوجاتهم ويحملوهن على الرضى عن عشرتهم . اما هو فقد دبّر امره على محور يضمن له حياة منزلية سميده . وذلك انه اشترى طفلة جميلة من ام قروية ، ورباها في عزلة عن الناس وجعل يجهل بجهل منها « بلهاء جهد المستطاع » ؛ فهو لا يتحدثها الا عن حاجات البيت وواجبات المرأة . ولكن غفلة هذه الفتاة وسلامة طويتها انقلبنا عليه ، وفي مآمنه يؤتى الحذر : فما كادت « أنياس » (٣) تبلغ السابعة عشرة وتلتقي الشاب « هوراس » (٤) ، حتى مالت اليه بفرزتها واستجابت لماطقة الحب في نفسه ، من غير تردد ولا تأثم ، لانها لا تدري ما الشر وما الاثم . أسر الشاب الى ارنولف بما بيت من امر الفرار بصاحبته ، وهو يجهل علاقته بها ، فزاد أرنولف في الحيلة ، واخذ يفسد على العاشقين خططها الواحدة تلو الأخرى . غير انه لم يستطع ان يمنع « الفتاة البريئة والفقى الطائش » من ان يمحبطا آخر الأمر مساعيته ويرداه الى يأس مضحك مؤثر . فقد اتفق ان عاد ابو الفتاة من امريكا ، فاذا هو صديق ابي هوراس ؛ فهو يسترد ابنته ويرزها الى عشيقها الشاب (٥) !

اخرج مولير ملهاته هذه شعراً عام ١٦٦٢ فكانت اولى ملاهيه العظيمة وصادفت نجاحاً منقطع النظير . غير ان هذا النجاح اثار عليه كثيراً من الاعداء : المتحذلقات وبنات الهوى والمنافسون والمتشاعرون وبعض رجال الدين ، كلهم تألبوا عليه وغرّوا بذمه . وقد ضحك النظارة حتى استفرغوا مجهودهم في الليلة الاولى ؛ ولكن الحساد والموتورين اخذوا يمكرون صفو الليالي الضاحكة الأخرى ، وبين هؤلاء من حملة الاقلام من لم

(١) الربيبة : بنت الروجة ، وهي هنا بنت شريكته ، التي ربيت في احضانه .

(٢) Arnolphe (٣) Agnès (٤) Horace (٥) استما في تلخيصاً على :

L.T. من 257 - 258 على L. du xx ème siècle

يتورع عن ثلثه . ولقد تعجب اذا علمت ان الشاعر كورني واخاه توماس كانا من جملة  
 الثالين ، فقد اخذ الجمهور يستثقل مآسي الشيخ كورني ويعرض عنها ، واصبح صوته  
 خافتا في المعركة الادبية الجديدة ؛ فحز ذلك في نفسه ، وتصددى هو واخوه للشاعر  
 الناشئ وآذياه ؛ وقد احفظ ذلك مولير ولكنه ما لبث ان كال لهما بصاعهما وزاد .  
 ومثلت الرواية بعدئذ في حضرة الملك ، فأعجبت كثيرا وما كاد يتأسك من الضحك .  
 وهتف الاصدقاء للشاعر ، وارسل اليه شاب في السادسة والعشرين ابياتا يقول فيها :

دع الحساد بأصواتهم يجأرون

• • • • •

لو انك عرفت ان تكون اقل ارضاء

لما كنت على اعدائك هما وبلاء

ذلك هو بوالو ، الناقد الطيب الذكي . وكان الشاعر الكبير « لافونتين » من  
 جملة المعجبين ، وترجع صداقته لمولير الى ايام اخراجه ملهاة « المزعجين » . اما لويس  
 الرابع عشر فكان يعضد الشاعر من طرف خفي ، ولولاه لساء الحال كثيرا . فلما  
 رزق مولير طفله الاول اعلن الملك عطفه عليه ورأس حفلة التعميد ؛ وفي الوقت نفسه  
 أمر بإعداد تسليمة جديدة . فوضع مولير في ثمانية ايام ملهاة « الزواج بالاكراه » (١)  
 ١٦٦٤ م . اما الرد على اقوال النقاد المغرضين فقد اودعه مولير ملهاتين قصيرتين هما :  
 « نقد مدرسة النساء » و « مسرحية فرساي المرتجلة » (٢) ، قبل ذلك بعام ١٦٦٣ .

لقد اجاد الشاعر دراسة نفسيية « ارنولف » و « أنياس » اجادة بالغة . وكانت  
 هذه هي المرة الاولى في تاريخ المسرح الفرنسي تعتمد فيها الملهاة على التحليل النفسي وعلى  
 اضطراع العواطف في الانسان . فاذا اضيفت الى هذا فكرة المؤلف الفلسفية التي ترتكز  
 عليها الرواية ، عرفت السبب في اعتبارها احدي ملاهي مولير العظيمة : ان المؤلف  
 ينحاز في فكرته الى جانب الغريزة الطبيعية التي تدفع الشباب الى الشباب ويسخر من  
 مواعظ « ارنولف » التي تدعو الى زواج الطاعة والواجب (٣) . وهو يبرهن بتصرف

(١) La Critique de l'Ecole des femmes (٢) Le Mariage forcé

Molière 79, 90—93 102 (٣) et l'Impromptu de Versailles

L'Ecole des Femmes مادة L. du xx ème siècle ثم L.T. 257—258

بطلته « أنياس » على أن فضيلة المرأة لا يمكن أن تقوم على جهلها الرذيلة وحده (١) ،  
فمن لا يعرف الشر كان أجدر أن يقع فيه .

. . .

اما « طرطوف » فهي احب آثار مولير اليه وألصقها بحياته انها تحفة المسرح الفرنسي  
الهزلي على الاطلاق (٢) ، ولذلك رأينا أن ننقلها كاملة اليك . وقد ظهر ثلاثة فصول  
منها بادى الامر « ١٦٦٤ » ولم تظهر كاملة الا عام « ١٦٦٩ » . خمس سنين تهرمت  
كتب الشاعر خلالها : « دون جوان » و « الحب المداوي » و « كاره البشر »  
و « الطبيب رغم أنفه » و « اتقيريون » و « جورج داندان » و « البخيل » (٣) .

حمل الشاعر في « طرطوف » على المنافقين ، ولكن اعداءه زعموا انه يعني رجال  
الدين . ولا شك ان الرواية في وضعها الحالي ، بعد ان غير الشاعر فيها وعدل ،  
لا تكشف عن عداا صريح لمحنة الدين ، ولكنها لا تكتم النقمة الشديدة على المتجربين  
بالتقوى والمستخفين وراء ستار الفضيلة والأمر بالمعروف والنهي عن المنكر . اما دواعي  
هذه النقمة فكثيرة ، وقد عرضنا لك ماهو طام منها عندما حدثناك عن تضخم سلطان  
الكهنوت في فرنسا في ذلك الحين وشدة وطأته على الناس وسوء استغلاله مرافقهم . ويرى  
بعضهم ان مولير يوجه سهامه بخاصة الى « جماعة القربان المقدس » (٤) ، اذ كان اعضاؤها  
يتجسسون شئون الناس الخاصة . اما ما يتصل بشخص شاعرنا من اسباب هذا العداا ،  
فنستطيع ان نذكر ذلك الشعور بالوحشة الذي اعتراه عندما استقبلته السيدة بيجار  
وضمته الى طائفة المغضوب عليهم من الممثلين . لقد هون ذلك الشعور عندئذ غفلة الشاب  
وفرحته بالحياة الجديدة ، ولكنه ترك في نفسه على كل حال ندوباً نكاهاعليه بعد اثني عشر  
عاماً انتقاض صديقه وحاميه الأمير كوتي عليه بتأثير رجال الدين ، وكان مولير حين ذاك  
لا يزال يقيه في البلاد ويلتمس لفرقة الغناء والنصير (٥) .

لم يحل الشاعر من خصوم اشداء في السنوات الاربع الاولى التي أمضاها في

---

(١) المادة نفسها في : L.U. (٢) مادة Tartufe في المصدر السابق ثم 107 Molière :

(٣) Le Misanthrope, L'Amour médecin, Don Juan

George Dandin, Amphytrion, Le Médecin malgré lui,

La Compagnie du Saint-Sacrement (٤) L'Avare,

(٥) L.T. 256 ثم 108 Molière :



باريس ، اثارهم عليه نجاح <sup>١</sup> « المتحذلقات السخيفات » و « مدرسة الازواج » و « المزعجون » ؛ غير ان خصوص « مدرسة النساء » كانوا الذع <sup>(١)</sup> مستمياً . وأحد ناباً . فقد بدأ مولير يشير من طرف خفي الى رجال الدين ويتعرض لنقمتهم . ثم اخذ يكتب « طرطوف » استجابة لرغبة عاتية في نفسه . كل ملاحظه خلال عشرين عاماً ، وكل ما كابده في الاشهر الاخيرة ، قد رسماً في ذهنه صورة انسان رائحة : انه ليتخيله بقيمته المستديرة ووجهه النبيذي ؛ انه لسمع شقيقاته على المائدة ، ويتبينه يماً خياشيمه من عبير البير ، امرأة صديقه ؛ ثم يحيا البيت حول الرجل الاسود وتدب فيه الحركة . وفيما هو يكتب ملهاته هذه رزق ولده لويس الذي تولى الملك تعميده ، ولكنه لم يعش غير بضعة شهور . ابدأ لم يبدل مولير من العناية والجهد ما بذله في « طرطوف » ، ابدأ لم يتوقف فيه اليراع المصور بمش ما توفز في هذا الأثر الخالد . وما كاد الملك يأذن بتشيل الرواية حتى هاج الاكليروس وماجوا . أيتركون مهرجاً يعالج موضوع الدين على المسرح ؟ لم يعبأ لويس الرابع عشر باحتجاج القوم ، ولكنه لم ينس ان يلقي الى الشاعر بنصيحة طابرة : « لا تغيظن العباد ، فهم قوم لا يفرون <sup>(٢)</sup> » . لم يجزئ مولير ان يمثل بادي الأمر أكثر من الفصول الثلاثة الاولى ، ومع ذلك كان سخط الكهنة بالغاً ، وهجاه احدهم بانه « شيطان » يستحق الحرق . كان لويس حين ذاك غائباً ، وزاد في اضطراب الشاعر سلوك زوجته المريب . كانت غادة لموباً مطروفة بالرجال <sup>(٣)</sup> ، وقد اتاح لها التمثيل ان تختلط بالناس وتستكثر من المعجبين وتذكي بذلك نار الغيرة في قلب زوجها . وثالثة الاثافي ان الملكة الأم انحازت الى معسكر الكهنة وشدت ازهرهم . فلما عجب الملك من ان القوم لم يشوروا لرواية هزلية جريئة كانت تعرض في تلك الايام واسمها : « اسكاراموش الناسك » ثورتهم على طرطوف ، انبرى احد الأمراء بحمياً : « سبب ذلك يا مولاي ان اسكاراموش تسخر من السماء والدين اللذين لا يعنيان هؤلاء السادة في كثير ولا قليل ، اما مولير فهو يسخر من رجال الدين انفسهم ، وهذا مالا يطيقونه » . هذه الأزيمة التي اجتاحت الشاعر ، والحفاوة التي تلقى بها الجمهور رواية طرطوف ، ومكانة الاعداء الذين تهتدوا له <sup>(٤)</sup> ، كل اولئك كان يشعره بالمنزلة المرموقة التي بدأ يحتلها . لقد امتلك ناصية فنه . لقد سكب في طرطوف كل ما اوتي من براعة وفهم وفوق ما كان ينتظر هو نفسه . ان

(١) الميسم : المكواة « مادة : وسم من القاموس المحيط » (٢) 111—113 Molière

(٣) لا تنظر الا اليهم (٤) صمنوا له

اسم طرطوف ما كان يفصل من انامله حتى ذاع على كل لسان (١) . انك لتسمرى هذه الفكاهة الحلوة الرشيقة ، لفكاهة مولير تخيف رواجح الاحلام ، وتمجب لهذه الريشة الصناع قد اشاعت الحياة والحركة في ابطال الرواية حتى كانوا من الناس . فطرطوف ذلك النموذج الخالد لماكر الفاجر الشهوان ، المتهوم بالمال كل والمتجرب بالفضائل ، واورغون رب الأسرة الغني المنذفع العنيد ، وامه العجوز الشكيسة المغفلة ، هؤلاء هم نكد الأسرة وعذابها . ثم للمير الزوجة البررة الرزان ، واخوها كليات الرجل الفطين الأمين ، وماريان الفتاة الحبيبة الجبان ، وداميس الفتى الغرير الصريح ، ودورين الخادمة المحببة المهذار . ثم لويثال الموظف الرطب اللسان والصورة المصفرة عن طرطوف ، كل اولئك نماذج حية لبني الانسان ، قد ادق الشاعر تصويرهم واحكم :

يرفع الستار عن اسرة بورجوازية غنيّة ، قد توزعتها المهوم ، والتوت عندها الظنون في رجل دخيل عليها ، طرطوف ، أهو تقي عابد ام غوي فاك ؟ كل شيء كان يجري على ما يرام لو لم يقع رب الأسرة اورغون وامه العجوز في حبال هذا الرجل الذي اجتذبها اليه بنسكه المصطنع ، فأولاه اليها وأحلاه مكان الواعظ الزاجر ، ولم يسمعا فيه تحذير الخال كليات ولا نذير الخادمة دورين . فأما العجوز فهي تأخذ على حفيديها ماريان وداميس طيشها ، وتسمى على امرأة ابها تبرجها واسرافها ، وتريدها الجميع ان يقتدوا بمشدهم طرطوف وان يوقروه ويأتمروا بأمره وينتهوا بنهي . فهو عابد ورع ، سليل الاغنياء المحدثين ، قد طلق الدنيا ورغب الى الله طائماً مختاراً . ولكنهم لا يرون في هذا الرجل رأيا ، فلا هو في نظرهم بالمعابد ولا هو بالكريم المحدث ، ولكنه منافق محتال ، عرف ما يروج عند صاحبه اورغون وامه فأوقع في روعها (٢) انه زاهد ناسك ، يقضي ايامه في نصيح الضالين والسعي على الفقراء والمساكين ، فجازعنها وملا عينها ؛ فاذا عاد اورغون من سفره رأته لا يسأل الا عن طرطوف ولا يعني بغير طرطوف ، واذا حدثته الخدام بمعرض زوجته الشابة الحسناء للمير لم يلق اليها بالاً ، بل عاود السؤال عن قدسيه : وطرطوف ؟ ثم هو قد استحدث الآن رأياً جديداً ينتوي تحقيقه : انه يريد ان يفسخ خطبة ايفته من شاب تحبه ، هو فالير ، وان يزوجه صديقه الناسك ، فهو احق بها من خطيبها .

(١) 114—117 ثم مادة : Tartufe في L. du xx ème siècle (٢) الروح :

الذهن ، العقل ؛ وفتح الراء : الفرع

فقالير دمت الطباع ، سهل الخالقة ، ولكن الوالد الثاني " لا يصادفه كثيراً في الكنيسة ، فضلاً عما يشاع من ميله الى المقامرة . من يشعرون ذلك ؟ لهمم " جماعة القربان المقدس " . اما طرطوف ، فيالبراعة المصادفة ! انه يكاد يلتقيه في كل مرة بين المصلين ! فهو لا يقصد إلا الكنيسة التي يقصدها اورغون ولا يذهب الا في الوقت الذي يذهب فيه ! ! انقضى الفصل الثاني وطرطوف شغل الاسرة الشاغل ، ولكنه لا يظهر الا في الفصل الثالث ، بعد " ان يد ظله الاسود أمامه . . . عندئذ فقط يتخطى الباب ليبدو امام النظارة وهو ضامن ان يوقظ فيهم اقصى الاهتمام (١) :

« لوران ، أشدد بالسوط قميصي ، واسأل الله الهداية على الدوام »  
هذا ما يخاطب به غلامه ؟ اما دورين فيأبى ان يكلمها إلا بعد تستر صدرها وتندي عليها جلبابها : « فبمثل هذه الاشياء تؤذى النفوس ، وتشوّر الخواطر الآئمة » .

وسمع القوم بما صحت عليه عزيمة الاب المغفل من امر الزواج فـهـلـم الخبر ؛ وجعلت الفتاة تهيل الدمع جائية ضارعة الى ابيها ألا يحطم قلبها . ولكن اورغون في واد وصاحبه في واد : ان طرطوف قد استهوته الزوجة الحسنة ، فهو يغتم اول فرصة ليبتئها حبه بعيداً عن أعين الرقباء . ولكن الفتى داميس كان يسترق السمع ، وقد آلى لينقلن الخبر الى ابيه .

فاذا بلغ الوالد الخبر بمحض طرطوف ، رأيت المنافق راکماً امام صديقه المغفل ، مطأطئ الرأس ، يعترف بكثرة آثامه ليلفت نظر صاحبه عن جرمه الراهن وليرقى درجات في سلم الخديعة ؛ ثم رأيت اورغون تفتخ اوداجه ويتطاير الشر من عينيه ، سخطاً لا على الصديق الآثم ، ولكن على الولد المفترى والأهل الخاقدين الذين ساءم وروع الرجل وازعجهم أنه يستنفر الى الخير وينفّر من الشر ، فجعلوا يكيلون له التهم ليفسدوا ما بينه وبين صديقه . لقد عزم اورغون على ان يلوي عنان هؤلاء المتآمرين ، فهو يبدأ بآبته فيطرده وبآبته فينال موافقة صاحبه على ان يتزوجها ، ويسجل امواله كلها باسم طرطوف ، لا يسمع في ذلك قول المحذرين والناصحين . فاذا أيدت المير فيما بينها وبين زوجها تهمة الولد ، واكدت له ان صاحبه قد كاشفها بحبه ، ابى ان يمضي شهادتها (٢) واضافها الى زمرة المتآمرين !

(١) Molière 128 (٢) امضى الشهادة : أجازها

لقد كان الشاعر بارعاً حقاً حين ارادت المير ان تطوي حديث طرطوف عن زوجها ، وحين لزمت السكوت امام الرجل المحتال فلم تبد له كامن العدا ؛ وكان بارعاً حين ركب اورغون رأسه واراد ان يُكثر صاحبه اقدس عشرة زوجة وأقف الجميع راغم ! في استطاعة المير اذن ان تستدعي طرطوف اليها وان تستدرجه الي مثل حديثه الأول لتشهد زوجها في محبته فجور صاحبه وغدره . وباستطاعة طرطوف بعد ان ضمن انقياد اورغون اليه واصبح المال في حوزته ، ان يلبي دعوة الزوجة وان يتحطل قليلاً من تحوطه وحذره . هنا يبدأ مشهد الغواية الطريف . لقد سمع الزوج الطيب باذنيه الرجل الناسك يضلل زوجته ويزين لها الاثم . وما يدرينا ، فقد تبلغ النفقة في اورغون ان يلتبس لموقف صاحبه عنراً وتأويلاً ، لولا انه سمع صاحبه يسخر منه ويميره البلاءه ، فيثير الجانب الاثني من نفسه . لقد انكشف امر المنافق . وإن اورغون ليهم بطرده اذا طرطوف يرفع صوته مهدداً :

« عليك انت ان تنادر الدار ، انت الذي تتحكمت وتتاثر ، فالدار ملك يعني ، وأسقيط في يد اورغون (١) ، وعلم انه هالك لا محالة . فقد استودعه مجرم سياسي أوراقاً خطيرة قبل فراره من وجه العدالة ، فوضعها في حوزة طرطوف . ولم يرض المنافق بما آل اليه من ثروة صديقه ، بل اراد ان ينكث به كذلك . فهو يرفع أمره الى الملك ؛ وهو يعود الى الدار ومعه مفوض الشرطة ليقبض على اورغون . وما كادت عيون القوم تراها حتى رعبوا وساد المرحج والمرج ، وطال الجدل بين طرطوف وغرمائه ، حتى أعيته الحيلة في الرد عليهم ، فتوجه الى المفوض بأمره بالقاء القبض على رب الاسرة التاسعة ؛ ولكن المفوض اعلن ان لديه امراً سرياً بسوق طوطوف وحده الى السجن مقرناً في الاصفاد : لقد علم الملك ما في عمل المنافق من نذالة ولؤم فأحبط سعيه ، وامر ان يلقي في غياهب السجون ، لأنه بعد هذا وذاك مجرم طريد العدالة متنكراً في زي ناسك ؛ كما امر ان يراح المال على صاحبه (٢) ، جزاء اخلاصه المعروف لسيد الملك .

• • •

هذه الملهاة العظيمة تكشف لنا الجانب الجدي من شخصية مولير ، ذلك الممثل الذي اخذ حظاً وافراً من العلم ، واختبر الناس وتمرس بالاوهال واغتنى ذهنه بالمشاهد

(١) أسقط في يده : ندم ونحيب (٢) أراح فلان على فلان حقه : رده اليه .

فقالير دمت الطباع ، سهل الخائفة ، ولكن الوالد التي " لا يصادفه كثيراً في الكنيسة ، فضلاً عما يشاع من ميله الى المقامرة . من يشيعون ذلك ؟ لعلهم " جماعة القربان المقدس " . اما طرطوف ، فيالبراعة المصادفة ! انه يكاد يلتقيه في كل مرة بين المصلين ؛ فهو لا يقصد إلا الكنيسة التي يقصدها اورغون ولا يذهب الا في الوقت الذي يذهب فيه ؛ ! انقضى الفصل الثاني وطرطوف شغل الاسرة الشاغل ، ولكنه لا يظهر الا في الفصل الثالث ، بعد " ان يمد ظله الاسود أمامه . . . عندئذ فقط يتخطى الباب ليبدو امام النظارة وهو ضامن ان يوقف فيهم اقصى الاهتمام (١) ؛ :

« لوران ، أشدد بالسوط قبضي ، واسأل الله الهداية على الدوام »

هذا ما يخاطب به غلامه ؛ اما دورين فيأبى ان يكلمها إلا بعد تستر صدرها وتدني عليها جلبابها : « فبمثل هذه الاشياء تؤذى النفوس ، وتشوّر الخواطر الآئمة » .

وسمع القوم بما صحت عليه عزيمة الاب المغفل من امر الزواج فهاهم الخبر ؛ وجملت الفتاة تهيل الدمع جائية ضارعة الى ابها ألا يحطم قلبها . ولكن اورغون في واد وصاحبه في واد : ان طرطوف قد استهوته الزوجة الحسنة ، فهو يغتم اول فرصة ليبتثها حبه بعيداً عن أعين الرقباء . ولكن الفتى داميس كان يسترق السمع ، وقد آلى لينقلن الخبر الى ابيه .

فاذا بلغ الوالد الخبر بمحض طرطوف ، رأيت المنافق راکماً امام صديقه المغفل ، مطأطى الرأس ، يعترف بكثرة آثامه ليلفت نظر صاحبه عن جرمه الراهن وليرق درجات في سلم الخديعة ؛ ثم رأيت اورغون تنفخ اوداجه ويتطاير الشرر من عينيه ، سخطاً لا على الصديق الآثم ، ولكن على الولد المغتري والأهل الخافدين الذين ساءهم وروع الرجل وازعجهم أنه يستنفر الى الخير وينفّر من الشر ، فجعلوا يكيلون له التهم ليفسدوا ما بينه وبين صديقه . لقد عزم اورغون على ان يلوي عنان هؤلاء المتآمرين ، فهو يبدأ بآبئه فيطرده وبابنته فينال موافقة صاحبه على ان يتزوجها ، ويسجل امواله كلها باسم طرطوف ، لا يسمع في ذلك قول المخذرين والناصحين . فاذا أيدت المير فيما بينها وبين زوجها تهمة الولد ، واكدت له ان صاحبه قد كاشفها بحبه ، ابى ان يمضي شهادتها (٢) و اضافها الى زمرة المتآمرين ؛

(١) Molière 128 (٢) اقضى الشهادة : أجازها

لقد كان الشاعر بارعاً حقاً حين ارادت إلير ان تطوي حديث طرطوف عن زوجها ، وحين لزمت السكوت امام الرجل المحتال فلم تبد له كامن العدا ؛ وكان بارعاً حين ركب اورغون رأسه واراد ان يكثر صاحبه اقدس عشرة زوجة وأنق الجميع راغم ؛ في استطاعة إلير اذن ان تستدعي طرطوف اليها وان تستدرجه الي مثل حديثه الأول لتشهد زوجها في مخبئه فجور صاحبه وغدره . وباستطاعة طرطوف بعد ان ضمن انقياد اورغون اليه واصبح المال في حوزته ، ان يلبي دعوة الزوجة وان يتحلى قليلاً من تحوطه وحذره . هنا يبدأ مشهد الغواية الطريف . لقد سمع الزوج الطيب باذنيه الرجل الناسك يضلل زوجته ويزين لها الاثم . وما يدرينا ، فقد تبلغ الثغلة في اورغون ان يلتبس لموقف صاحبه عذراً وتأويلاً ، لولا انه سمع صاحبه يسخر منه ويعيره البلاء ، فيثير الجانب الاناثي من نفسه . لقد انكشف امر المنافق . وإن اورغون ليهم بطرده اذا طرطوف يرفع صوته مهدداً :

« عليك انت ان تغادر الدار ، انت الذي تتحكمت وتأمّر ، فالدار ملك يعني ، وأسقيط في يد اورغون (١) ، وعلم انه هالك لا محالة . فقد استودعه بحرم سياسي أوراقاً خطيرة قبل فراره من وجه العدالة ، فوضعها في حوزة طرطوف . ولم يرض المنافق بما آل اليه من ثروة صديقه ، بل اراد ان ينكّل به كذلك . فهو يرفع أمره الى الملك ؛ وهو يعود الى الدار ومعه مفوض الشرطة ليقبض على اورغون . وما كادت عيون القوم تراها حتى عرّبوا وساد المهرج والمرج ، وطال الجدل بين طرطوف وغرمائه ، حتى أعيته الحيلة في الرد عليهم ، فتوجّه الى المفوض يأمره بالقاء القبض على رب الاسرة التاعسة ؛ ولكن المفوض اعلن ان لديه امراً سرياً بسوق طوطوف وحده الى السجن مقرّناً في الاصفاد : لقد علم الملك ما في عمل المنافق من نذالة ولؤم فأحبط سعيه ، وامر ان يلقي في غياهب السجون ، لأنه بعد هذا وذاك مجرم طريد العدالة متنكّر في زي ناسك ؛ كما امر ان يراح المال على صاحبه (٢) ، جزاء اخلاصه المعروف لسيدته الملك .

• • •

هذه الملهة العظيمة تكشف لنا الجانب الجدي من شخصية مولير ، ذلك الممثل الذي اخذ حظاً وافراً من العلم ، واختبر الناس وتمرس بالاحوال واغتنى ذهنه بالمشاهد

(١) أسقط في يده : ندم وتخيّر (٢) أراح فلان على فلان حته : رده اليه .

والصور . « فطرطوف » ، تناول مادتها من نقائص الانسانية ودناياها ، وتعرض لمشكلة اجتماعية خالدة ، وهي مشكلة التفاف والتستّر وراء الدين ودهان الفضيلة . اما الاتقياء المخلصون فلا يسمع الشاعر الا ان يعترف بسموهم ويرعى حق طهرهم ؛ ولكنه لا يريد لهم ان يفاخروا بتقواهم ، ولا ان يخرجوا على حدود العقل بغيرتهم ، ولا ان يشددوا ويتعصبوا ؛ كلا ولا يريد لهم ان يتجسسوا احوال الناس ويتدخلوا في ما لا يعنيهم . فهم بذلك يخرجون على مآني الفضيلة والدين من حيث لا يشعرون . لا يكفي ان يكون المتدين مخلصاً اذن ، ولا بد ان يكون سمحاً عاقلاً كذلك . نجد امثال هذه المآني في حوار الخال كليانت مع اورغوث . لعل مولير لم يوردها مخلصاً ، ولكنه اضطر اليها اضطراراً لزاماً ما لقيه من مقاومة خصومه واصرارهم . لعله لم يرد بادي الأمر الا الهزء بالدين ورجاله ، الصادقين منهم والخادعين ، ثم اخذ يعدل من موقفه ولا يطلق النقد على عواهنه ، ويحول نقمته الى المداهنين الذين يقولون بألسنتهم ما ليس في قلوبهم ، والى الغلاة والمتعصبين ؛ فالشاعر كما رأينا لم يلق باثره هذا كاملاً دفعة واحدة ، بل على مراحل متعددة ، كان في كل منها يزيد وينقص ويهذب ويغير ما شاءت له ظروفه حين ذاك . لا شك ان هذا التهذيب المتواصل افاد الرواية كثيراً ، فحول موضوعها عن الانجاء الشخصي الى انجاء أليق واسمى هو التصوير الفني المجرد عن الاغراض ، وكتسبها عمقاً فصور المشكلة من طرفها وأبرز بقوة مآلها وما عليها . فاذا اضفت هذه الخلال الى ما في الرواية من قدرة فائقة في مزج الجد بالدعابة ، واستخلاص الضحكات المدوية حتى في المواقف السكارية والمآزق الراحية ، واذا اضفت اليها ذلك الفن المعجّاب في نظم الحوادث وسوق المناظر ، وذلك الحوار الناشط الحار ، وتلك اللغة الرشيقة المبهجة ، عرفت لماذا كانت هذه الملهة رائعة الروائع في آثار مولير ، وربما كانت اقوى اثر عرفه تاريخ الملاهي على الاطلاق .

• • •

كانت معركة طرطوف في أشدها لما كتب مولير تمثيلية «دون جوان» (١) ، ١٦٦٥ م فلا غرابة اذا رأينا الروايتين ترميان عن قوس واحد وتسددان الى هدف واحد . اما موضوع الرواية فقد كان شائعاً في الأدب الاسباني حين ذاك ، و «دون جوان» هو في عرف الاسبانيين مثال لرجل القصر الموهو السادر في طريق الغواية . وقد صور

مولير كما عاينه في فرساي ؛ وندد فيه بالخلاعة والفسوق ، ولكنه لم يستطع ان يتألف بحملته هذه رجال الدين ، بل زاد في نقمتهم ، لأنه اضاف الى صفات بطله التقليدية صفة الرياء والاتجار بالفصائل ، فمدوا ذلك تعريضاً بهم وقاوموه :

هجر « دون جوان » زوجته الشابة « دونا إل فيرا » من غير سابق انذار ؛ وانطلق يبحث عن مغامرات جديدة في الحب ، يتبعه خادمه « سجاناريل » الذي يعتبر سيده إمام الآمين ، ولكنه لا يجرؤ على مفارقتها « لأن سيداً كبيراً شريفاً هو شيء هائل خيف . » اما اخوة الزوجة فقد اخذوا يجدون في اثره حتى وصلوا الى غابة ، فأحاط اللصوص باحدهم ، فأنقذه « دون جوان » من ايديهم ، لأنه على انبعاثه في المعاصي ندب شجاع ؛ يشهد بذلك أنه زار ذات يوم قبر فارس قتلته لأشهر خلت في مبارزة ، وأنه دعا تمثاله الى غداء فأوماً اليه التمثال بالقبول . غير انه ما من شيء استطاع ان يعطف هذا القلب الجماد على زوجته : انه يتلقى تعنيف ابيه بحبث وسفاهة ، وتتوسل اليه امرأته وتتضرع ، وقد ارتدت ثوب راهبة وقررت دخول الدير ، فلا يستطيعها الا لما يبدو عليها من جمال في زيها الجديد ؛ فاذا قدم التمثال عليه استقبله غير خائف ، وزاد قبل ان يرد زيارته ويأكل على مائدته . انه ليلهو بخداع ابيه واخي امرأته بالرياء والكلام المزوق ؛ وهو ثابت على طريقته ماض في ضلالته ، لا يحزحه عنها فال ولا طيرة ولا وهم ولا حقيقة ؛ فاذا برزله تمثال الفارس رأيت يده في يد الحبحر غير متردد ولا خائف ، ليجره الى الهاوية ، حيث لهيب الجحيم .

اجاد مولير في هذه الرواية تصوير النفوس والعادات في عصره . انها تملو تارة الى مستوى المساهي المظيمة ؛ وتنحدر اخرى الى التهريج والفكاهة ، خصوصاً في دور الخادم « سجاناريل » (١) ، وهو شخصية خلقها الشاعر وادخلها في عدد من ملاحيه ، لتمثل الذوق السليم بين العامة ، وحياناً لتمزج ذلك بالمكر والدهاء . اما دور التمثال ففيه إغراب واسراف في الخيال ، يعود بنا الى عهد الاعاجيب المسرحية في القرن السادس عشر (٢) .

. . . .

واذن فقد ابى الحق الدفين الا ان يكشف عن نفسه ، فما وسع الشاعر الا ان

(١) Sganarelle (٢) انظر مادتي Don Juan و Sganarelle في L.U. ثم انظر



يسخر بالخصوم المتزمتين من حيث اراد ان يستل سخائمهم ويستميلهم اليه . ولكنه لم يكتف بان يصب نغمته على مدعى التقوى وحدهم ، فالرواية في الاساس غمز من جانب الفجّار المستهترين ، او تلك الذين كانوا يلتفتون حول أرماند زوجته فيهررونها بشبابهم ومالهم ويلهون بها على مرأى من الزوج الغيور ومسمع (١) . لقد أنفذ اليهم مولير اول سهامه ؛ وهو الآن يرش سهماً جديداً لينفذه اليهم بعد حين في رائحته العظيمة « كاره البشر » . ارأيت كيف ان جاباً كبيراً من ادب الاتباعيين هو ادب شخصي يستمد غذاءه وماءه من حياة المؤلفين واشخاصهم ، فلا يستمر عنا غير ستار شفاف رقيق ؟

لم يعترض رجال الدين سبيل الرواية الجديدة «دون جوان» بادي الأمر ، وأحرز الفريق بها نجاحاً حسناً . ولكن لم يمض غير قليل حتى جدّد الخصوم حملتهم ، فأوعز الملك سرّاً الى مولير فوقف عرضها بعد ان مثلت خمس عشرة مرة فقط (٢) اعلمت تتساءل عن هؤلاء الخصوم الاشداء الذين عكروا صفو شاعرنا والذين كان الملك يصانهم على كره منه وكثيراً ما كان ينزل على ارادتهم . لقد كشف النقاب عنهم اخيراً الاستاذ ر. ألييه (٣) في كتابه : « عصبة الاتقياء » (٤) « ١٩٠٢ م : وذلك انه قد تألف في فرنسا عام ١٦٧٢ حلف سرّي من كهنة ومدنيين باسم : « جماعة القربان المقدس » (٥) ، يدعو الى مواساة الضمفاء وتشجيع العبادة والنسك ومراقبة الأخلاق العامة ولو اقتضى ذلك بث العيون والأرصاء . وقد رأى الوزير « مازاران » نفوذ هذه الجماعة في تضخم فحاول ان يصدر امره بإبطالها ١٦٦٠ م . ولما آل الحكم الى لويس الرابع عشر ، رأى فيهم ما يحد من سلطته ويقف في طريق لذته ، ولكنه تهيّب ان يجاهرهم بالعداوة ، وفيهم الملكة الام والمطران پارافيكس مربيه وغيرهما من كبار رجال الدين . فلما قضت الملكة المجوز نجبها ١٦٦٦ م باداهم لويس بالعداوة وحل رابطتهم ، ولكن نفوذهم استمر في الخلفاء طامين آخرين ثم اضمحل (٦) .

. . .

كانت «طُرُوف» لا تزال مـ مولير وشاغله . لقد عمل على اصلاحها بما يخفف عدااء الاتقياء الساخطين : حذف بعض آياتها ، ووسّع في حديث كليات في التفرقة

(١) Molière 134 (٢) 119 ثم 144 (٣) R. Allier  
 (٤) La Cabale des dévots (٥) Compagnie de Saint Sacrement  
 (٦) ص ٦-٧ من مقدمة Le Tartuffe

بين العبادة النفعية المزورة والعبادة البريئة الخالصة ، وخلق عن بطله ثياب الكهنوت  
وأخرجه في لباس عصري . وكانت احوال الفرقة تزدهر يوماً بعد يوم ، فقد اعلن الملك  
عام ١٦٦٥ عطفه على الشاعر ، فاصبح رئيساً « لفرقة الملك » ، واصبح له راتب ضخم من  
خزينة القصر ؛ ولم يمض عام واحد حتى الغيت رابطة الخصوم كما رأيت ، واذن له لويس  
ان يمثل روايته ثم اخذ طريقه الى حرب « الفلاندر » ؛ وابتهج الشاعر لهذا الترخيص  
واعد الفريق عدته لتمثيل الملهاة بعد ان حيل بينها وبين الجمهور ثلاث سنوات ، فكان  
الاقبال عليها عجبياً ، ولكن رئيس البرلمان فاجأ الفريق بأمر منه باغلاق المسرح .  
واحتج الشاعر بالادن الملكي ، ولكنه كان اذن شقوقاً عده المسئولون غير كاف ؛ وتوسط  
بوال في الأمر ، وجمع الشاعر بالرئيس الذي اتى على مولير وقال له انه احد الرجال العظام  
الذين تفخر بهم فرنسا ؛ ثم اخذ يشرح له ما يمكن وراء سخريته بالمناققين من نيل من  
كرامة الصالحين ووضع الشك والتهمة . وأرتج على مولير ولم يدر كيف يجب ،  
ولكن الرئيس ما لبث ان اشار الى ساعة الجدار وقال :

ترى يا سيدي ان الوقت ظهر ، وأتي سأضيع الصلاة اذا بقيت هنا .

وقد وضع مولير على لسان طرطوف كلاماً بهذا المعنى بمدئذ !

ولم يستطع الملك ان يعطي اذنأ رسمياً لتمثيل الرواية ونشرها الا بعد ان قطع دابر  
الرابطة وأمن جانبها ، وكان ذلك في ٥ / فبراير « شباط » ١٦٦٩ م (١) .

• • •

وهذه ملهاة ثالثة : « الحب المداوي » (٢) ، تصدئ للاطباء فتسخر منهم وتضمهم الى  
زمرة الخصوم . مثلتها الفرقة عام ١٦٦٥ بعد ان صدرت الأوامر بوقف الروايتين  
السابقتين . لم يكن مولير أول من سلك فساكات الاطباء وحقاقتهم في رواية ، ولكنهم  
تقموا منه خروجه عن الدعابة التقليدية الى تصوير اشخاص احياء معروفين . لقد رأى  
الأطباء في مشاهد كثيرة يجتمعون ويتشاورون ، ثم لا يكشفون الا عن جهل وحقافة  
وجشع . وآم حول سرير الملك يعاني الحمى فيعقدون جلسة اثر جلسة فتشيع اضاحيكم  
في الآفاق . وآم حول الوزير المحتضر « مازاران » يتداولون امرهم بينهم : قال قائل  
منهم ، انه الطحال ، وقال آخر انه الكبد ، وقال ثالث بل هي الرئة . . . فلما حضرت  
الوفاة الملكة الأم مثلوا الدور نفسه ، فساكنهم كانوا يمشرون الشاعر بهم ويزيتون له ان

يفيد من سخفهم . هاهم أطباء القصر يسرحون ويمرحون ويخدعون ويمكرون في الملهاة الجديدة ، بعد ان التمس لهم الشاعر عند صديقه « بوالو » اسماء يونانية تمويه وجوهم وتشتهر دنايام (١) . دعنا من حبكة القصة هذه المرة ، ولننصب الى ابطالها يتحاورون :  
« - ان رجلاً ميتاً ما هو الا رجل ميت ، لا يترقب على موته شيء . لكن الاخلال بالقانون والعرف هو شر » مستطير يحق بهيئة الاطباء كلها . . .

— تذكر الرجل الذي قضيت عليه في هذه الايام الماضية .

— تذكر المرأة التي ارسلتها الى العالم الآخر منذ ثلاثة ايام .

ثم أرفع سمعك حكيم الاطباء يحضهم هذه النصيحة الغالية :

« - الاتندی وجوهكم خجلاً يا سادة لما تبدون من حمق وطيش ! ... اذا لم تغير هذا التفاتنا اهلكنا انفسنا بأيدينا . لا احذثكم بهذا الحديث لقاء منفعة أرجوها ، فاتي بحمد الله قد فرغت من شئوني الصغيرة . فلتعصف الريح ، وليهطل المطر ، ولينزل البرد ، فالذين ماتوا قد ماتوا ، واتي لي غنى عن الاحياء . بيد انه ليس في هذه الخصومات كلها ما يفيد الطبابة . فلا نوقظ الناس بمؤامراتنا الخفاء ، ولنفتنم بلاهتهم بما نستطيع من رفق . . . ، فردد صاحبه : « - فليسمح هذه المرة بدوائي المقيى للمريضة المذكورة ، وسأسمح له ان يعطي اول مريض قادم كل ما يريد . »

فيقول الطبيب الحكيم : « لم أر أحسن منك قولاً . هيا يا سادة ، اطرحوا أحقادكم ، ووثقوا عرى تالفكم . »

اما منظر هؤلاء الأطباء الاربعة وقد اجتمعوا ايتشاوروا ويتفاهوا لتشخيص الداء وتعين الدواء ، فهو من اطرف المناظر وأبعثها على الضحك : فقد اخذوا يتحدثون عن بنالهم ، وأفاضوا في كل حديث سوى حديث المريض !

ثم انظر الى « سجاناريل » يؤلمه ما يرهق ابتسه من أسى ، فيستشير جاريته البسطي والصائع . قال الاول : « أعطها سجاداً » وقال الآخر : « بل أعطها حلياً . » فما كان من صاحبه الا ان لفت نظره الى ما في نصيحته من غش بقوله : « انت صائع يا مسيو جوس ! » يريد انه يضع نفسه موضع الشك حين لا يرى دواء الا من بضاعته .

لم تحتج هذه المفاكهة السارة الى اكثر من خمسة ايام ، كتبها الشاعر فيها نثراً وعرضها على القصر اولا وامام الجمهور ثانياً ، وقد رحب بها الفريقان واستغرقوا في ضحك

عميق . ولكن الشاعر قد أثار عليه فريقاً جديداً من الاعداء كان في اشد الحاجة اليه .  
 ويشاء القدر ان يسخر من امام الساخرين ، فلا يمضي غير ثلاثة أشهر حتى يقع طريق  
 الفراش ، ينثف الدم ويشرف على الموت ، بين ايدي غرمائه الاطباء .  
 وزاد الموقف حرجاً فتور العلاقة بينه وبين الشاعر « راسين » قهاجرا وتناكرا .  
 اما زوجته « أرماند » فقد كانت حرقا وألماً دفيناً في قلبه . ها نحن اولاء نقسرب من  
 روايته الخالدة : « كاره البشر (١) »

• • •

الانسان لعبة القدر وهزأته ، يستوي في ذلك الملوك والسوقة والفنانون وجبابرة  
 العقول : كان مولير يسخر من الاطباء ويَزري عليهم جهلهم وجشعهم وكبرياءهم ويعرض  
 مناقصهم اضاحيك وعبراً للناس ، فاذا المرض يدهمه ويضعه بين ايدي غرمائه ورهسين  
 رحمتهم ! وكان يدبج الفصول الروائع يقع بها في رجال الدين واهل الزمات ودعاة الاحتشام  
 ثم لا يفتي عنهم الا كارهها مغلوباً على امره ، فاذا الاقدار تعاقبه أنسكاً العقوبة ، فيرى بام  
 عينه كيف يسلبه اطراح الوقار والاسراف في التحرر اغلى ما يملك ، ففترت عنه زوجته  
 ورثت حبال الحب بينهما ثم انقطعت ؛ واظلمت حياة هذا الرجل الذي ملا جوانح  
 الباريسيين جذلاً وهزأ أعطافهم ضحكا ، وعادت صفرأ من نعيم الأسرة ومتعة العاطفة .  
 بيد أن الشاعر لم يعترض رغبة « ارماند (٢) » ، ولا حاول ان يقسرها على طاعته ، ورأى  
 الحكمة ان لا يمثل معها دور « ارنولف (٣) » ، وقال لها « ستكونين حرة ، ولن تعاني  
 خسفاً ولا كبتاً (٤) » . وتمت القطيعة ، غير ان ارماند لم تفارقه ، اذ كانت صلات المهنة  
 تجمع بينهما كل نهار ليستظنرا ادوارها ويمرنا عليها ؛ فاذا جاء المساء مثلاً معاً بسين يدي  
 الجمهور (٥) ليتفاكها ويتهازلا ويشبعا رغبة القوم من جد القول وهزله ويشبعا فيهم  
 التفاوض والسرور ؛ يلعب الاقدار ويلهية الانسان ؛ وكان مولير حينئذ يكافح لدّد  
 الخصوم في معركة « طرطوف » الحامية الوطيس ، فكيفما التفت لا يرى حوله الا نواجد  
 الشر ومظاهر الخديعة واللؤم والوضاعة . انه ليسمع من اعماق نفسه صوت بطله الجديد  
 ينادي بالويل والثبور لهذه الانسانية الجاحدة الظلوم ، صوت ( أنيسست ) بطل الرواية  
 العتيبة الخالدة ، وصدى نفسه المتأللة المستوحشة . لم يغب عنه ذات يوم مافي حبه من غرابة

(١) Molière 144—149 (٢) زوجته (٣) بطل رواية : مدرسة النساء

(٤) Molière 164 (٥) 167

ولشوز ، وتغلبت روح الفنان عليه فكتب « مدرسة النساء » وسخر من ذلك الزوج الذي تعبه الأثرة عما بينه وبين زوجته من تفاوت العمر ؛ وهو الآن لا يخفى عليه ما في تشاؤمه وتأله من غيٍّ وسخف ، وتأبى عليه ملكة الفن الا ان يتجرّد من ميوله واهوائه ليصوّر ما في التشاؤم من أفنى وضيق مضطرب وقصر نظر . انه الآن وحيد في بيته ، امير الوحشة الكئيبة ، يطل على سر من اسرار النفس الانسانية ، فينقله اليها فصولاً رائعة بعد ان اتفق في نسج مناظرها ونظم ابياتها عامين كاملين :

يدخل « ألسيت »<sup>(١)</sup> صالة الغانية « سيليمين »<sup>(٢)</sup> وهو آثار صاحب ، يوجّه قوارع اللوم لصديقه « فيلانت »<sup>(٣)</sup> لأنه أكثر من دلائل الصداقة لرجل لا يعرفه . هذا في نظره نفاق صريح :

اريد الانسان مخلصاً شريفاً ،

فلا ينس بكلمة لا تصدر من القلب <sup>(٤)</sup> .

انه يرى في بجاملة صديقه الناس ومسايرته ايام سبباً كافياً لامتهانه واطراحه : ذلك لأن احترام الناس جميعاً لا يعني احترام احد <sup>(٥)</sup> . ثم ان ألسيت صريح لا يخفى انانيته وكبرياه :

اريد ان يخصني الناس بالرعاية ، وانا اقولها صريحة :

إن صديق النوع الانساني ليس لي بصديق <sup>(٦)</sup> .

اما « فيلانت » فهو يقابل جفاء صاحبه بالحلم ، ويحاول ان يبسط له حقيقة المشكلة فيريه ما في رأيه من غلو وما في لومه من تحامل . يقول له : انه لمن الحكمة ألا يروح المرء ببعض اسراره للناس ؛ فالصراحة اذا وضعت في غير موضعها تبدو سخيفة او مزعجة . أمن الكياسة ان تظهر الناس على كل ما يحوك في صدرك عنهم ؟ أن توبسّخ العجوز المتصاية على ما في تصايها من بلاهة ، وان تلفت المدعي المذار الى ما في حديثه من تفاهة ؟ يقول ألسيت : نعم <sup>(٧)</sup> . ويقول فيلانت : إن هذا حق ، ولن تقوّم هذه الصراحة ما اتقّد من اخلاق الناس ولن تصلح ما فسد من اعمالهم ؛ وهي بعد حقيقة ان تعرضه لهم وازدراؤهم . هنا يكشف ألسيت من عميق كرهه للناس ، فهو يريد ان يسخروا منه ليعتدوا بسخرهم حقده ، وهو يأنف ان يكون في اعينهم فحياً رشيداً .

Alceste « ٢ » Célimène « ٣ » Philinte « ٤ » البيتان ٣٦، ٣٥

« ٥ » البيت ٥٨ « ٦ » البيتان ٦٤، ٦٣ « ٧ » الايات ٧٣-١١٧

غير ان فيلانت ينكر على صاحبه حقه الذي يصبه على المجتمع ، ولا يرى في ذلك فضيلة ولا خيراً<sup>(١)</sup> . فلا يزيد الست على ان يؤكد هذا الحق الدفين ويستمسك بهراء :

كلا ، انه حقد عميم ، وانا اكراه البشر جميعاً ،  
هؤلاء لفساد طويتهم وكثرة مخازيهم ،  
واولئك لصفحهم عن الاشرار ولين عريكتهم<sup>(٢)</sup> .  
ان شهوة غلبة فاجئة تمتلكني احياناً ،  
لأفر الى صحراء خاوية لا ارى فيها انساناً<sup>(٣)</sup> .  
فيجب فيلانت :

ولا كل هذا القلق يا صاح من التقاليد والعادات ،  
ولننظر بعين العطف الى الطبيعة الانسانية ،  
لا ينبغي لنا ابدأ ان تقسو في البحث عنها ،  
ولنر ما فيها من نقائص بشيء من المساعدة .  
لا بد في هذه الدنيا من فضيلة سهلة ذلول<sup>(٤)</sup> ؛  
فالمقل الكامل يختار من الامور اوساطها ،  
وينصح بالاعتدال في الحكمة كما في غيرها<sup>(٥)</sup> .  
انها لحماقة ليس لها من نظير  
ان نأخذ النفس بهذيب الصغير والكبير<sup>(٦)</sup> .  
ويقول له وهو يحاوره :

اجل ، فعيوب البشر التي تحرك بالشكوى منك اللسان  
نقائص محتومة بمزوجة بطبيعة كل انسان ؛  
وان عيني لا تقضى لرؤية الماكر النفعي ذي المظالم  
أكثر مما تقضى لرؤية العقبان الجائعة في الملاحم ،  
او القرود المؤذية والذئاب الضارية<sup>(٧)</sup> .

«١» الايات ٧٣-١١٧ «٢» الايات ١١٨-١٢٠ «٣» البتات : ١٤٣-١٤٤

«٤» الايات : ١٤٥-١٤٩ «٥» البتات : ١٥١-١٥٢ «٦» البتات : ١٥٧-١٥٨

«٧» الايات : ١٧٣-١٧٨

ومما يزيد في ثنائهم ألسنت ودغل صدره أن له في المحكمة دعوى يوشك ان يخسرها ، لأنه لا يميزها اهتمامه ، ولا يعمل بنصيحة فيلانت الذي يريد ان يشمر بالواقع والا يطمئن الى عدالة القضاة ، بل يزورهم على انفراد ويلتمس معونتهم ، على عادة الناس في ذلك الحين او في كل حين ؛ ولكنه يأبى ذلك اباء شديداً ، لأن دعواه على حق وكفى . فاذا اقنعه فيلانت بانه خاسر الصفقة لا محالة اذا سلك هذا الطريق ، اجاب انه بلذ ان يضع حقه ليندكي نار البغضاء على الناس في صدره !

ثم ان ألسنت يحب مثابة أيما (١) تدعى سليمان ، على ما فيها من خلاف معه في الخلق : فهو صريح يابس الطبع مستقيم النهج سيئ الظن في الناس ، ينفر منهم وينأى عنهم ؛ وهي كتوم مرنة ملتوية الطبع ، تحب الخلطة وتكره الوحدة ، ولا يهمها الناس ، كرموا او لؤموا ، لا تحبهم ولا تكرههم ، ولكنها تحب عشرتهم على كل حال . هذا الخلاف في المزاج بين الرجل وفتاته ، وحبه الشديد لها ، ثم حرصه على ان يكون وفياً لطبعه اميناً على فضائله هو الذي يملك على التفكير والابتسام ، ولا اقول على الضحك فان امير المهابة لم يقصد هذه المرة الى الاضحاك ، ولكنه قصد الى التحليل العميق والعرض الطبعي الخالص من كل عبث او تهريج . كان المقول بعد اذ رأى ألسنت عيوب صاحبتة ونماها مراراً عليها ان يستجيب ليل آخر اكثر ملائمته لمبدئه وطبعه ، ميل الفتاة « اليانت » (٢) ، ابنة عم حبيبته ، فهي تحترمه وترنو اليه . هذا ما يشير به عليه صديقه فيلانت ، ولكنه يجيب بقوله :

ذلك حق يردده عليّ العقل كل نهار ،

بيد ان العقل ليس بالذي يقود الحب (٣) .

ويقطع عليها الحديث «اورونت» (٤) ، احد اصدقاء الغانية المترددين على صالحتها . وهو ذو مكانة في البلاط يفاخر بها . كما انه يؤمن بشاعريته ، لأن بعض الظرفاء يدون اعجابهم بنظمه السخيف . هذه هي تقيصة الرجل . وهو بعد حسن المعشر خفيف الظل . إن احب شيء الى نفس « اورونت » ان يجد أذنًا تصغي اليه ولساناً يثني عليه . وهو يتوسل الى هذا بدعائه الساذج الحقير . فما يكاد يرى « ألسنت » حتى يمثل دوره التقليدي ليمهد لقراءة شعره . فهو يغمره بثنائه ويكشف له عن امله في مصادقته ، وألسنت مشغول عنه ، لا يلقي اليه بالاً . فاذا نهه الرجل بقوله :

« ١ » هلك عنها زوجها « ٢ » Eliante « ٣ » اليانت « ٤ » Oronte « ٥ » هلك عنها زوجها

اليك ، اذا أحببت ، انما يساق الخطاب (١)

واستأنف مديحه وبالح فيه ما شاء ، لم يستطع ألسنت ان يكتم استغرابه لأنه يشترط في الصداقة ان تأتي عن تعارف طويل واحترام أكيد (١) . أليس هذا بالحق ؟ بلى ، ولكن ذكاء ألسنت لا ينفذ الى أكثر من هذا ؛ اذن لما كلف نفسه عناء ذلك الشرح ولما قابل الرجل بمثل ذلك الجفاء ؛ لأن اورونت أهون من ان يجابه بالحقيقة ، وغرضه أيسر من ان يصرف عنه بمثل هذا الاعراض ؛ انه لا يريد الا ان يقرأ بضعة ابيات ويحظى ببعض التشجيع ؛ ان الصراحة فضيلة في كبريات الامور وحيث تميمط اذى او تكشف عن حق ، اما في صفات الامور وتوافها ، واما اذا آذت النفوس وعقدت المشاكل فهي خفة وهي حماقة . لم يستطع اورونت ان يتألف صاحبنا ألسنت باسم الصداقة اذن ، ومع ذلك فالقصيدة في جيبه تضايقه وتريد ان تلمس طريقها الى آذان الناس ؛ فلا بأس في ان يقوم بمحاولة اخرى ، فيذكر وظيفته في القصر ومكانته من قلب الملك ، ويومي "من طرف خفي" الى استعداده لمدا يد المعونة . حتى اذا فرغ من التملق وادعاء الصداقة والتلويح بالوجهة والاغراء باسداء المعونة ، ايقن انه فتح من جلسه مقلق سمعه وضمن اعجابه وثناء ؛ ولكن ألسنت يستعفيه من هذه المهمة ، ويمتدز اليه بما في طبعه من صراحة جارحة ، وما في طبع الناس من حرص على التقريظ وضيق بالتجريح . فيؤكد له اورونت ان الصراحة رغبته والنقد طلبته ، وانه بعد الثناء في غير محله خديعة والسكوت عن المهنات لؤماً ؛ فما عليه الا ان يدلي برأيه في غير خوف ولا محاباة . ثم يشرع اورونت في قراءة قصيدته ، وهو يقف بين حين وآخر ليقول انه يهمه ان يعرف رأي صاحبه في اسلوب القطعة ، او ليلفت نظره الى انه لم يبدل في نظمها اكثر من ربع ساعة ، او ليصني الى عبارات الاعجاب يغمره بها فيلانت . أما ألسنت ، فقد سبق ان وصفناه بحراجة الصدر وقرب النظر ، ولا تزيد الحوادث الا تأييداً لهذه الصفة فيه وتمكيناً . انه يتمتع بفصائل رفيعة كثيرة . فهو قوي الشخصية كما يتجلى من هذا الاهتمام الذي يلقاه من ابطال الرواية ، رجالها ونسائها ، مرهف الذوق ، صريح ، عزوف عن الدنايا ، ولكنه بالمقابل متعصب ، يصعب على نفسه وعلى غيره ، تزق يستشيط ويحمي لاهون الامور ، متشائم ، يفسد عليه سوء الظن بالناس حياته . مستوحش حديد ، يكره الناس ويكره عشرتهم ، ثم هو قليل الفطنة في امور الحياة ، ينقصه ما يمكن ان نسميه



« بالذكاء العملي » . لقد نفقت عنده كلمات اورونت ، فظن ان الرجل جاد في طلب النقد الصريح ، راغب عن الثناء التافه ؛ فطفق يتحدث بما يحول في خاطره عن غثاثة هذا الشعر وقلة مائه ، واستغرب من صاحبه ان يعنّي نفسه بفن لم يُخلق له ولم يحتاج اليه ؛ ونسي اورونت ما قدّم من قول ، فلم تعجبه صراحة السست واحتج عليها ، وتطوّر الجدل الى الغضب ، وانتهى الغضب الى التهديد والقطيعة .

فيلانت هو الذي حجز بين الرجلين ووضع حداً لنقارهما . وهو الذي فهم الموقف من اوله وعرف كيف يتصرف بذكاء ومكر . ليس في طبع الرجل لؤم ولا في مكره شر . ولكنه حاذق اريب يعرف متى يجب ان يفهم الكلمات بمعانيها ومتى يجب ان يفهم ما وراء الكلمات . انه يقرأ ما بين السطور اذا طاول هذا التعبير . قرأ في وجهه اورونت القروور وحب الثناء ، فلم يصدق ما قاله من رغبته في النقد النافع النزيه . من اجل هذا رأته لا يرضن عليه بمبارات الاعجاب ، ولا يعبأ بما يوجه اليه ألسست من نظرات العتاب . لا شك انه كان أبعد نظراً من صاحبه في فهم حديث اورونت وتحسس رغبته . ولا شك في انه استطاع بتصرفه هذا ان يرضي غرور اورونت ويشقي غضبه . ولكننا مع ذلك نتساءل : ألم يكن في المستطاع ارضاء هذا الشويمر المختال بطريقة اخرى لا تُذكي غروره ولا تزيد في ضلاله ؟ اليس اجدر بفيلانت ان يعمل عن هذا الرياء الظاهر في مبالغته في المدح الى كلمات معدودة يصرف بها محدثه بالتّي هي احسن ، فيتقي اذاه من غير ان يزيد في عماه ؟ لقد تقول ان اورونت احقر من ان يجابه بالحقيقة ولكنه كذلك اقل من ان يحملنا على ان نشيد بفنه ونسبح بحمده ! بل كان في مستطاع فيلانت ان يلزم جانب السكوت فلا يمدح ولا يذم ، وهذا اكرم له واسلم ، لأنه حين اشاد بذكاء اورونت واطنّب ، كسب غضب صاحبه ألسست ، من غير ان يريح احترام اورونت ؛ وآية ذلك ان اورونت لم يلتفت اليه ولم يفكر فيه ولم يحبه بفرجة واحدة ! ومن يدري ، لسلس فيلانت حين نجا من غضب اورونت لم ينج من احتقاره . ولعل أورونت حين صب نقمته على ألسست كان يشمر نحوه بالاحترام في اعماق وجدانه ! ومن يدري ، فلو ان فيلانت اقتصد في ريائه اولزم جانب الحياد لما شجع اورونت على الاسترسال في صلفه ولما اخرج موقف صديقه . اننا لا ننكر ما في شخصية فيلانت من سلاسة وسماحة وأروحية ، فقد جعله المؤلف دحلياً مخلصاً في صداقته ، كما يقول الاستاذ جيراند ، يفضي عن احتداد صديقه ألسست وتحامله ، ويفيض رحمة وعفواً عن نقائص الناس وضعفهم ، وينسى نفسه

امام صديقه المتشائم ، فينصح له بالزواج من صديقته اليانت على حبه الشديد لها في الخفاء (١) . بيد اننا لا نرى الوجهة واحترام النفس في اسرافه في التعلق ، كما لم نر الحصافة في صراحة ألسنت وجفائه . وبقي ان ألسنت على خطئه يحظى باحترامنا لان الجفاء في الحق اهون من النفاق بالباطل . ولا معدى لنا هنا من ان نجب من ان مولير الذي هاجم النفاق في روايته الخالدة « طرطوف » بما لم يهاجمه به كاتب آخر ، زاه قد تطامن رأسه ولانت قناته امام سلطان المجتمع العاتي ، فأصبح يدعو في « كاره البشر » الى الجملة والمواذعة ، بل اخذ يدعو الى المداهنة ، وراها شرطاً اساسياً لتوثيق عري الالفة والمحبة بين الناس ، ولدفع المكاره والعوائق من طريقهم !! .

. . .

نحن الآن في الفصل الثاني من الرواية ، وفي صالة الغانية سيليمين ، حيث نراها تصفي الى عبارات الشكوى والزجر والتهديد يتدفق بها صاحبها ألسنت ، لأنها تستكثر من المشراء ولا تصفيه الهوى من دونهم . ولكنها تحتج بانها لا تملك ان تغلر بالناس من حضرتها ، وفيهم من ترتبط به مصالحها ، وتأخذ على ألسنت غيرته ، وتؤكد جبهاله . وفيما هي تجامله وتخفف من حدته يدخل عليها المريكزان « أكاست » و « كليتاندر » (٢) ، يرافقها فيلانت ، وابنة عم للغانية تدعى « إليانت » (٣) ، فيستقبلهم صاحبنا غاضباً كظلياً ، ويصفي اليهم يثبون على امراض الناس ولا يخلون احداً من ذمهم؛ فيحمل نفسه على السكوت أولاً ، حتى اذا طال حديث الغيبة ولم يبق في قوس الصبر منزع ، رأته ينفجر على هؤلاء الميائين لوماً وتقريماً ، فتنبري سيليمين بحمية ، ويلج الجدال وينذر بالشر ، واذا بخفير يفاجيء القوم ويكلف ألسنت بمراقبته الى المحكمة لتقضي بينه وبين خصمه المتشاعر اورونت !

فاذا كان الفصل الثالث رأيت المريكزين وحدهما يتبادلان حديث الفخر والاختيال فقد اغتم مولير الفرصة لينال في شخصها من مكانة المريكزات جميعاً ، كما نال منها في بعض ملاحيه السابقة . فهو هنا يجهز على هذه الطبقة من النبلاء فيعرض سخائفهم ومضاحكهم ، بما يصور فيهم من تخنث وتبذل وجفاء طبع وأثرة وزهو (٤) :

لاي المال والشباب ، وانا سليل بيت

(١) مقدمة رواية Le Misanthrope P : 11 Clitandre, Acaste (٢)

(٣) Eliante (٤) المقدمة من 10

يستطيع ان يدعي النبالة ببعض الحق .  
واعتقد اني بالمتزلة التي يخولني اياها محتدي  
قلما تطاولت نفسي لعمد لا اكون به جديراً .  
اما الشجاعة التي يجب ان نخصها بكبارنا ،  
فالناس يعلمون - ولا فخر - ان لي منها حظاً . . .  
واما الذكاء فلا ينقصني ولا شك ؛ لي ذوق رفيف  
بحيث احكم من غير درس واخوض في كل حديث . . .  
ثم اتني حاذق ، حسن السميت ، بادي الحسن ،  
لا سيما اسناني الجميلة وقوامي الممشوق . . .  
لقد بلغت من الحظوة والرعاية اكثر مافي الامكان ،  
فالنساء يحببني حباً ، والمليك يزيدني قرباً .

ويخرج الرجلان لدى وصول الفتاة « ارسينوا » (١) ، وهي شخصية سمجة يضمها  
مولير بازاء سيليمين لتتوضح بالتضاد ميراث كل منهما ، وليغز مرة اخرى من جانب  
المنافقين . فسيليمين هي الغاية الظريفة المولعة بعشرة الناس ، والتي لا يطيب لها عيش من  
غير هالة من المدحجين من حولها ، وهي بعد مرهفة الحس ، متوقدة الذكاء ، لا ترى  
حرجاً في ان تبسط لسانها في نواقص الناس اذا اتاح لها ذلك ان تبين عن شغف ذهنها  
وبعد نظرها . ثم انها على فطنتها وبما حاة طبعها مولو متقلبة لا تفهم حديث القلب ولا  
تدرك قيمة الوفاء . بيد انها قد اوتيت من قوة الاغراء بصباها وظرفها وجمالها ما يشفع لها  
ويخفي عيوبها (٢) .

اما « ارسينوا » فليس شيء من هذا يشفع لها ، الى روح شريرة غدور ، يزيد في  
وضاعتها هذا الرياء الذي يظهر في احتشامها الكاذب ، وفي ستار من الفضيلة المتكافة  
تخفي وراءه خبثها ومكرها . همها الدهر ان تنقل من صالة الى أخرى لتترصد هفوات  
الناس وتزبد فيها وتكبرها (٣) .

هكذا عرض الشاعر صورة دقيقة حية لهاتين الفتاتين ؛ بعد ان قدم لنا في الفصل  
الاول وصفاً عميقاً بارعاً لبطل الرواية الست ، بما اختار من ظروف مواتية لتجلية  
شخصية بفضائلها ومساوئها ، وبما وفق اليه من رسم صورة اخرى دقيقة واضحة المعالم ،

مناقض في اوصافها صورة المتشائم ، فتزيدها قوة ووضوحاً ، اغني صورة « فيلانت » الذي يذهب الى التفاؤل ويجري مع الدمثة والطبع المسباح .

. . .

ماذا يدور بين الفتاتين من حديث ؟ انه حوار طريف جداً كنا نحب ان ننقله اليك كاملاً لولا ضيق المجال ، فلنكتف بتلخيصه اذن :

تستقبل الفاتية صديقتها بالترحاب ، فلا تلبث هذه ان تعلن المهمة الخطيرة التي قدمت من اجلها . تقول « ارسينوا » بأسلوبها الخبيث الماكر إن الصداقة يجب ان تظهر في الامور التي تهمننا ؛ واذ كان الشرف هو رأس فضاءنا ، فقد جئت ابرهن على صداقتي بالتحدث اليك في امر يمسك . ذلك ان نقرأ من خيار الناس تحدثوا عنك بالأمس فلم يعجبهم سلوكك الصاحب وتمالكك على اللذات واسرافك في قبول الزوار . وقد بذلت ما استطعت للدفاع عنك ، غير ان هناك اموراً لا نملك الدفاع عنها ، فلم أر بداً من الاعتراف بانك مخطئة شيئاً بسيرتك المريبة التي ارتضيها لنفسك . وانا يا سيدتي ارى انك اعقل من ان تسيئي فهم هذه النصيحة النافعة ، واعيدك ان تفسبها الى غير دوافع المحبة التي تربطني بك .

هذا النقد اللاذع والمكر الكثيّر لا يخرج الفاتية عن هدوئها ولا يذهب بانسها وبشاشتها ، بل هي تقتبس اسلوب الفتاة المخادعة لتكيل لها من بضاعتها . تحيب سيليمين بانها جد شاكرة لصديقتها حسن صنيعها هذا ، وهي لا توفّيها حقها الا اذا قابلتها بنصيحة اخرى تتصل بشرفها كذلك ؛ فقد كانت سيليمين تزور بالامس جماعة من الفضلاء ، وكانوا يتحدثون عن المسكارم الصحيحة ، ثم دار الحديث على « ارسينوا » ، فاذا القوم ينحون باللائمة على تزمّتها وصاحب ورعها . ان اصطناع الوقار والاسترسال في حديث الحكمة والشرف ، وهذا الغلو في احترام النفس ، وهاتين العيّن التقيتين ترميهما على كل شيء . والدروس والمعات ترسلها دراكاً ، ونواهيها الشديدة عن امور طاهرة بريئة ، كل اوئلك كان موضع النقمة العامة . كانوا يقولون : ما فائدة هذه الهيئة المحتشمة وهذا المظهر العاقل اللذين يكذبهما كل ما عداها ؛ اذا كانت لا تهان في صلاة ابداً فانها تجلد خدمها ولا توفّيهم اجورهم . واذا كانت ما تتي تتظاهر بالعبادة أينما حلت ، فانها تضع المسحوق الابيض وتحرس على ان ترضي بمجالها . ثم هي تحجب الصور العارية مع انها تعشق العري الحقيقي . اما انا فقد دافعتُ عنك ما وسعني الدفاع ،

واكدت لهم انهم يتناولونك من حيث لا يشعرون ؛ ولكنهم اجمعوا على انك تحسنين صنعا اذا مشغلت بعبوبك عن عيوب الآخرين ، اذا بدأت بنفسك فتهيتها عن غيرها قبل ان تفكري باصلاح الناس . . . هذا ولم يفت سيليمين بدورها ان تضع ثقتها بالصديقة المرائية لتتقبل نصحتها بصدر واسع ونفس كريمة .

لم تعجب هذه النصائح السيدة الواعظة واحتجت عليها ؛ ولكن سيليمين أصرّت على سلامة نيتها واكدت انها بحاجة ماسة الى تبادل النصيح دائما وتذاكر ما يقال عنها ؛ فاذا تمادت ارسينوا في ابداء امتعاضها ، لم تجد الغاية بدا من ان تلحیح لها الى ما بينهما من فارق في العمر ، والى ان التظرف يليق بالصبا المفتوح كما ان الاحتشام يناسب الشباب المدبر ، فهو حقيق ان يخفي العيوب او يخفف من بشاعتها . وآلمت هذه الاشارة السيدة المرائية فثارت واحتجت . هنالك واجهتها سيليمين بالحقيقة الصراح ، فهي تعلم ما تروجه عنها الصديقة الناصحة من اكاذيب في كل مكان ؛ لا شيء الا لان الاقدار حرمتها ما لم تحرم سيليمين من صبا وجاذب وجمال . عندئذ تعود المرائية الى نغمتها القديمة ، فتقول انها لا تنفس على صاحبها بحب غير شريف ، وانها غير عاجزة عن ان تسوق في ركابها المعجبين والمهينين اذا سلكت طريق الغاية وآثرت اللذة على الفضيلة ؛ ثم تخرج سيليمين ويدخل ألسنت ليأخذ نصيبه من خداع المناققة البغيض وحديثها الكذاب .

. . .

ربما كانت ( ارسينوا ) تتكثف الوقار وتلهج بالفضيلة مسيطرة لفريزة النفاق في نفسها . غير انها في حديثها مع ألسنت تكشف لنا عن سبب آخر راهن ، وهو حبها لهذا الرجل المستقيم الفاضل ، واملها في اجتذابه اليها بما تظاهر به من عفة ورزاة . فاذا انفردت به رأيتها بادية السرور للاقائه ، لا تعرف كيف تلمس السبيل للخوض في حديث معه . فاذا رئت لحاله وآلمت لاعراض القصر عنه ، صارحها انه لا يشعر بالغبن ولا يعتقد بهذا الاعراض ؛ واذا نوهت بمناقبه ومنت عليه إشارات في الجامع بذكره ، جابهها باحتقاره لهذه المادة السيئة التي درج عليها المعاصرون بأسرافهم في الاماديج يطلقونها على الصغير والكبير :

ان النفس لتلفظ هذه الاماديج ترمى بها هام الرجال

. فلقد اذاعت الجريدة اسم خادمي ، الى هذا وصلت الحال .

واذا وعده بان تبذل وساطتها لتلتصق له عملاً في القصر ، اجاب انه لم يخلق لمثل هذا العمل الذي يحسد من حريته ولا يتفق مع صراحته ، ويكلفه ما لا يطيق من خداع ونفاق .

تدع الفتاة حديث الكفاية والالمية والقصر ، فهو حديث عارض تمهد به الى حديث خطير قررت ان تفتح ببه الرجل المتشائم ، لترزعج ثقته بالفانية سيليمين ، وتحتللي به من دونها . انها الآن تبدي اسفها لهذا الصديق الذي علّق آماله بفتاة لا تشاكله نبلاً وامانة ووفاء ؛ وتستصعبه معها الى منزلها لتضع امام عينيه دلائل قاطعة على خيانة صاحبه وجحودها .

• • •

ومنظر آخر طريف يعرضه علينا المؤلف في الفصل الرابع ، فيدفعنا الى العطف على بطله المتشائم ويغرينا بالابتسام من تشدده فيما لا موجب فيه للتشدد ، وهو منظر تلك المحاكمة ينقله الينا فيلالت في حديثه مع صاحبه ( الياث ) . ليس أوقف للنظر ولا ابث على التفككه من شهود هذا الخلاف في قاعة المحكمة بين ألسنت وصاحبه الوجيه المتشائم . عبثاً حاول القضاة ان يلينوا من صريكة الرجل ويحملوه على الاعتراف بشاعرية خصمه ، والفكاهة كلها قائمة على هذه السذاجة التي تتناول القضية بمنتهى الجحد وتحرص على ان تشهد فيها بمنتهى الصدق ! قال ألسنت :

كلا يا سادتي كلا ، فانا لا ارجع عن قولي ،  
وسأجاريكم في كل شيء ، ما خلا هذا المطلب .

ماذا يَفيظه ، وما عساه ان يقول لي ؟

أُثْنِقص من قدره أنه لا يجيد الكتابة ؟

ماذا يضره رأيي الذي لا يحمله محملاً طيباً ؟

لقد يكون الرجل شريفاً وهو لا يحسن نظم القريض ؛

فهذه امور لا تمس الشرف من قريب ولا من بعيد .

انا اعتبره رجلاً فاضلاً في كل شيء ،

رجلاً ذا مكانة وجدارة وقلب ،

ما شئتم من نبيل وفضل ، بيد أنه شاعر رديء . . .

تسمع « أليانت » خبر ألسنت ، فلا يسعها ، على استغرابها امره ، الا ان تبدي .

شديد اعجابها باستقامته وفضيلته النادرة . ويشحدث اليها « فيلانت » عن حب صاحبه للغانية الفجور ، ومن حديث الصديقين ، نفهم ان « فيلانت » يحب « اليانت » ، ولكنه مخلص لصديقه ، يطيب له ان ينزل لهذا الصديق عنها ، اذا كان في ذلك ما يسعده ويرضيه . اما « اليانت » فلا ترى حرجاً ان تفتح ذراعها وتضم اليها هذا الوحداني العبوس ، اذا صدف عنه صاحبه ، وأحب ان يربط مصيره بمصير اليانت !! واذن فالمؤلف حين اراد ان ينقد شخصية بطله لم يرد ان يبخسه حقه من المحبة والاكبار .

فاذا كانت مبالغة الرجل وسذاجته وكشاؤمه تلقى التعجب والابتسام ، فان صدقه ونزاهته وعزوفه عن الدنيا يلقى العطف والاحترام . ما من احد يقرأ الرواية ويفهمها فهماً جيداً يستطيع ان ينكر الاهتمام الكبير والحرمة البالغة اللذين يحوطان الرجل ابناً كان ، ولا ان ينكر ما يمكنه له صديقه فيلانت من خالص الود ، وما يثيره في نفس « ارسينوا » و « اليانت » من صادق الحب . حتى الغانية العابثة الملول - سليمان - فهي تعدّه اقرب عشاقها الى قلبها واحرامهم بمطقتها . لقد استنكر الاديان الكبيران فينيون وروسو ان يسخر المؤلف من بطله الفاضل وعدا ذلك خطيئة لا تغتفر (١) ؛ ونبي الرجال ان مولير لم يُعَفِّ احدًا ذا اهمية في الرواية من نقده . حتى فيلانت ، فلك ان تلومه على اسرافه في التفاؤل وغلوّه في التزلف ، كما سبق ان فعلنا . ولا ينهين عنك ان في السست مشابه من مولير ، والانسان قد يظن ليعيوبه ولكنه لا يستسخر نفسه على كل حال . ان مولير الذي يعتبر « زعيم الثورة الادبية في الدور الثاني من القرن العظيم (٢) » ، تلك الثورة التي صرفت الاذواق عن ادب الفخامة والخيال العقلي ، ووجهتها الى الطبيعية والتصوير النفسي والنقد الاجتماعي ، ليلبغ ذروة الواقعية في « كاره البشر » حيث يشيح بوجهه عن كل عبث او تهريج ، وحيث يرسم لنا صوراً تامة لاناس مثلنا ، فيهم عناصر الخير والكمال ممزوجة بعناصر الشر والنقصان .

. . .

كان الصديقان يتفاوضان في امر السست عندما دخل عليها مغيظاً يائساً يحمل في يده رسالة حب كتبتها سليمان الى احد طاشقيا ؛ واغلب الظن ان ارسينوا هي التي القها اليه ، لتزغ بينه وبين صاحبه . انه يسكاد يتميز من النيط ولا تهدأ غواربه الا بالانتقام . ولكن اسلوبه في الانتقام غريب فطير يحملك مرة اخرى على الابتسام : فهو

(١) L.T. 260 ، ورواية : Le Misanthrope P : 95—96 (٢) Faguet 266

يقدم قلبه لاليات مؤكداً انها ستكون موضع حبه العميق واحترامه وعنايته ، يقدمه متعاليًا متفضلاً بعد ان أخبرها بخطء صاحبته ويأسه من استصلاحها ؛ ولكنك لشعر انه غير جاد فيما يمرض ؛ وانما هي احدى بدوات الرجل ، لا يرضي بها اليات ولكن ليكيد بها لسليمين ، الفتاة التي لا يزيد مكرها وعقوقها الا حباً لها وتعلقاً بها .  
والا فما رجوعه الي صالتها وحرصه على مقابلتها ؟

• • •

انصرف الصديقان وبقي ألسست ينتظر عودة الغانية ؛ فما ان اقبلت حتى اخذ يعطرها وابلاً من لعناته . وعرفت الماكرة الغضب في وجه الرجل فعمدت الى السخرية تبدد بها غضبه . لقد كان يشك في وفائها ، اما الساعة ففي يده الدليل القاطع على خيانتها ؛ كان تبدلها وخلاعتها لم يكونا من قبل كافرين ليرداه عن عشرة الفساء ويؤايساه من محبتها ؛ ان متاعب الرجل كلها في ظهوره في غير وسطه الملائم ، وان الفسكاه كلها في هذه المبادئ القويمة يلجج بها ألسست في موطن النفي والفجور ؛

قال ألسست ان خداع الغانية قد اطار صوابه ووقع عليه كل موقع . وليس ذلك لانه يريد ان يفرض عليها حبه فرضاً ، فهو يعلم ان القلوب لا تنكسر على حب ، وان هوى النفس لا يقالب . وانما آلمه منها وأوجده عليها أنها منته الحب ووعدته الوفاء ، ثم سخرت منه وغدرت به . لن يقف مكتوف اليدين امام خيانة هذه المرأة ابداً ، ولقد آذنها بحرب لا هوادة فيها ولا لين . ورأت سليمان الرسالة ، ولكنها لم تضعف ولم تفقد دهائها وحضور ذهنها ؛ بل صعدت فيه بصرها وقالت متحدية بذلك الاسلوب الماكر الذي نتقنه الغانيات من سكان القصور - ولم يصور الشاعر أرسطوقراطية القصور وتعقيدها والتواءها في غير هذه الرواية - قالت متحدية : أهذا ما أطار صوابك اذن ؟ وخيّل الى الرجل ان صاحبته تعتم بالانكار ، ولكنها كذبت ظنه ولم تنكر ؛ أتراها لا ترى حرجاً ان تكتب الى ذلك الشويمس اورونت وان تحدته بوفائها وتبثه اشواقها ؟ هنا تقلب الفتاة لصاحبها ظهر المجنون وتركه في حيرة من امره ، اذ تنكر ان تكون الرسالة الى اورونت ، كما ألقي في روعه ، او الى كائن من كان من الرجال ؛ انها رسالة الى احدى صديقاتها ؛ وان ألسست في نظر الغانية مهووس تعبت به الاوهام ، وحييب عرف مقامه فتناول ؛ فاذا حاول ان يستزيدها علماً ابت ان تزيده لأنها لا تريد ان تضع امامها موضع الشكوك ، وتصامت عنه ووكلته الى وساوسه ؛ فاذا التقى العاشق ينحني



عوده امام هذه الصلابة ويُغمض على ما في صاحبته من خداع ، واذا به يروح لها بشديد .  
غرامه ، ويؤكد لها انه ما كان ليتحدّ وينذر بالويل لولا حبه الالاهب الصادق ؛  
أرأيت الى هذا الفن المصقّى في تصوير البيئة الفرنسية الرفيعة ، والى هذه  
المقدرة العجيبة في القوص على النفوس واستجلاء اسرارها ، وإبراز ما يصطرع فيها من  
فكر وعواطف ورغبات ؟

• • •

هأنذا في الفصل الخامس ؛ وامامك ألسنت قد بلغ من التشاؤم منتها . ومن  
سوء الظن بالناس اقصاه ، بعد ان خسر دعوى له في القضاء . لقد وطّد العزم جازماً  
على ان يعتزل هذا المجتمع المنافق الظالم ، الى صحراء خلوية لا يكلم فيها انسياً ولا يراه :  
كل الدلائل كانت ضد خصمه ، الشرف ، الامانة ، الطهر والقوانين . في كل مكان  
يلهجون بعدالة قضيته ؛ ومع ذلك فانه قد خسرها . لماذا ؟ لأنه اطمأن الى وجدان القضاة  
وابت عليه الكرامة ان يستميلهم اليه بنير الحق . اما خصمه فقد عرفه الناس خواناً اثماً  
لاخلاق (١) له من مروءة او فضل ، ولكن المكر والرياء استطاعا ان يقلبا وجه العدالة وان  
يقنصبا له الحق من صاحبه . ومعنى ذلك ان هذا المعتدي الآثم قد توجّح فاحشته بحكم  
القضاء ؛ ثم انظر الى أين تصل سفاهة الانسان : ان خصمه لم يكتف بما سلبه من حقه ،  
بل اخذ يوزّع على الناس كتاباً قبيحاً ممنوعاً باسم ألسنت . اما اورونت ، ذلك المتشاعر  
الذي تورّط صاحبنا بمصارحته برداءة شعره ، فقد كان يدعم موقف الخصم الجبان ،  
لا لشيء الا ان ألسنت لم يرد ان يغشّه ، وأدلى اليه برأيه صادقاً . واورونت بعد هو الذي  
حمّله على قول الحقيقة حملاً ، بما زعم له من حرصه عليها واحتقاره لمن لا يجسروا على  
المصارحة بها . هؤلاء هم الناس ؛ وهذا هو مصير الامانة والصدق والاستقامة ؛ أفيرجوه  
بعد هذا كله صديقه « فيلانت » ان يكون واسع الذرع محباً للناس حريصاً على عشرتهم ؛  
لا شك ان مولير كان جاداً في تقده المجتمع على لسان بطله المتشائم ، اذ لا ينبغي لنا دائماً  
ان ننسى من حياة المؤلف تلك الفترة القاتمة التي اوحى اليه بنظم هذه الملهاة العظيمة ،  
كما لا ينبغي لنا ان ننسى ما بين مولير وبطله من تقارب وتشابه في ظروف العيش والزواج .  
على ان مولير لا يريد لبطله ان يبتئس ولا يريد له ان يتشائم ويفقد قدرته على الكفاح وامله

(١) الخلاق : النصيب

بالحياة . انه لا ينكر مافي مقاسد المجتمع وظلم الانسان للانسان من محنة ، ولكن المحنة الكبرى أن تسود قلوبنا وتسوء نفوسنا فنضطغن على الناس ونفارق الجماعة ، من حيث يجب ان نثبت في الميدان وتقاوم احزاب الشر ونصلح من امر هذه الدنيا . ان مولير لا ينكر قيمة الفضائل التي يتحلى بها بطله ، من صدق وصراحة في الحق واستقامة ، ولكنه لا يريد له ان يكون فظاً غليظ القلب ، بل كيساً مدارياً ، يتناول الأمور برفق ، وحاذقاً ذكياً يفرق بين جدّ المواقف وهزلها ، فلالول الصراحة في الحق والمضاء فيه ، وللآخر تلك الاغضاء الصكريمة السمحة ، وتلك الابتسامة الذكية الحلوة .

. . .

اثنان من عشاق الغانية حاكت في صدرها الوسوس وقررا ان يكشفها بها ويسألاها ان تعلن موقفها صريحاً امامها ، هما ألسست واورونت . واحست الماكرة بمخرج الموقف وألست من الرجلين شهوة للكلام ففسحت لهما في التحدث بمسا في نفسها ريثما تستعيد هدوءها لتحكم لهما جواباً مسدداً . قالت الخبيثة : لكما الله من رجلين ملحين زائنين ؛ وليس ذلك أني مترددة بينكما ، لا اعرف ما يقضي به القلب ؛ ولكنني لا أرى الحكمة في ردّ الخائب منكما في حضرة الفائز . ان الرجل الذي وضعت فيه آمالي ليكفيه ما يعرفه من حبي ، ويفيني عنده عن ان أجبت الناس بين يديه بأعراضي . وأخيراً فبحسب المحب ادلة رقيقة ليعلم شقاء وخيبة مساعيه .

قالت هذا بمبارات مضطربة تعكس لنا ما في نفسها من حيرة واضطراب ، كما نبه الى ذلك الشارح الاستاذ ف . جيراند (١) .

بيد ان الرجلين لم يقنعا بهذا القول النامض الموش وأصرّا على الفتاة ان تصارحها بمن تختاره منها ، واكدوا لها انها سيتقبلان صراحتها راضيين ؛ ولكنها ما زالت تداور وتراوغ حتى أشرف عليهم فيلانت واليانت ، ثم المراكزان أكاست وكليتاندر ومعها السيدة أرسينوا .

. . .

دخل المراكزان يحملان رسائل كانت سيليمين قد كتبها الى كل منها فتبادلاها وقرأها ؛ ما من رجل منهم جميعاً الا ذكرته هذه النايوة في رسائلها ورحمته بسخرتها . وقف احدهم يقرأها عليهم وجعل كل منهم يصلحها لعناً وهزواً ؛ وتقدمت ارسينوا ، تلك

السيدة المرائية التي كادت لسليمين في الخفاء ، تقدمت توبّخ صاحبتهما على عقوبتها  
لألسست ؛ ولكن ألسست قاطع هذه السيدة الماكرة بعنف وأبان لها الاحتقار وصارحها  
ان دفاعها عنه مبالغ فلن يحمله على التفكير فيها ولا على الانتقام من صاحبته بهما ؛  
وانسحبت ارسينوا وانسحب أكاست وكليتاندر واورونت ؛ وتوجه السست الي فتاته  
يصغى الي اعترافها بكبير خطئها ، ويلوم نفسه على عجزه عن هجرها ، ثم يعرض عليها  
عفو شريطة ان تمزّل الناس معه في وحدته ، في صحرائه ؛ ولكن الفتاة ترّعب من ذكر  
العزلة والصحراء ، وتكتفي بالمواقفة على الزواج ؛ فيأبى ألسست ، ويتغلب لشأومه ونفوره  
على حبه ؛ فيهجر صاحبته ويعلن انه لن يلبس بعد اليوم هؤلاء الناس ولن يختار شيئاً على  
حياة الوحدة ؛ ثم يخرج ، ويتقدم فيلاقت من صاحبته اليانت فيطلب يدها وتوافق الفتاة  
الطيبة ويسدل الستار .

• • •

مجمع الادباء على ان رواية « كاره البشر » هي اعرق ما ولدته عبقرية مولير ، وعلى  
لعالم الفكرية التي لا تجارى . ومع ذلك فقد كان اقبال الجمهور عليها  
، ثم اخذ يزداد شيئاً فشيئاً ، ولكنها لم تصادف النجاح الذي صادفته  
روايتا « طرطوف » و « البخيل » على كل حال . ويعزو اكثر النقاد ذلك الى خلو الرواية  
من عقدة مسرحية تعري الجمهور بمتابعتها الى النهاية (١) . والحق اننا عندما قرأناها  
استوقفنا فقدان العنصر القصصي فيها ، فلا حبكة ولا مفاجآت ولا حوادث ذات بال ؛  
فالقارى لهذه الرواية يحظى بتمعة عقلية بعيدة عن الجو التمثيلي وشبهية بتلك المتسمة  
المظلمة التي يصادفها حين يقرأ المحاورات الفلسفية لافلاطون . فالرواية في الاساس قائمة  
على فكرة تؤيدها أحاديث ومواقف قد أحسن المؤلف اختيارها واحكم عرضها ، ولكنه  
لم يستطع ان يبعث فيها الحركة والحياة اللذين لابد منها في كل اثر تمثيلي ؛ فجاءت رواية  
« كاره البشر » تمثيلية هي اصلح لرجال الفكر ، كما يقول فولتير ، منها للجماهير الشعب ،  
وأجدر بالقراءة منها بالتمثيل (٢) . العمل الروائي كله قائم فيها على هذا التحليل الرائع  
للطبائع . والدعابة كلها تصدر عن هذه الدراسة الرفيعة الرائقة للعادات (٣) . حتى خاتمة

(١) راجع نبذة من آراء الادباء في الصفحات 98—91 الملحق برواية Le Misanthrope  
نم الصفحتين 5—6 من مقدمتها ثم L.U مادة Le Misanthrope ، ثم L.T. P: 260

(٢) Le Misanthrope 95 (٣) L.U مادة : Le Misanthrope

الرواية ، فليس فيها ما يفاجئ النظارة ويهز مشاعرهم ؛ لقد أعلن ألسنت هجره للفنائه العابثة وفارقها غاضباً ، فهل كان هذا الهجر حاسماً ام انه احدى بدوات البطل المتشائم وظاهرة من ظواهر ارادته الكليلة ، فلا نلبث ان نراه يعود سيرته الاولى ، فيشكوسطوة الحب ويندد بالمكر والخداع ثم يستسلم لسحر مالكنه من جديد ؟ لا نعم ، ولكن بما لا شك فيه ان سواد الشعب لا يرحب بقصة تنهي باشارة استفهام حار كهذا (١) . ماذا اراد مولير من هذه الملهاة ؟ اراد ان يقدم الى رجال عصره أثراً فنياً خالصاً من كل دعابة او عبث او خروج عن الطبيعة ، فخيّل اليه انه يستطيع ان يركّز هذا الاثر على دعامتين لا ثالث لهما : اولاهما فكرة في فلسفة المجتمع تنادي بالحببة والتسامح في معاشره الناس وبالرفق والحكمة في معاملتهم والتعاون معهم لتحقيق الخير العام ؛ والاخرى صورة معروضة في لوحات فنية محكمة للحياة الاجتماعية الراقية في القرن السابع عشر بكل ما كان فيها من تبذّر وتشتّر ورياء وادعاء وسخف وتزمت ؛ هذه اللوحات او المشاهد المتتالية تواكب الفكرة العامة وتؤيدها وتسير بها عند النهاية الى قلب القارى وعقله . والحق ان مولير وفّق في الدعوة الى فكرته الفلسفية هذه وفي رسم صورة دقيقة لتلك الحياة الاجتماعية بما ليس وراءه مطّاع لراغب او زيادة لمستزيد غير انه لم يصب شاكلة الصواب من الوجهة المسرحية الفنية الخالصة . وليس ذلك لانه لا بد لكل تمثيلية من عقدة او حبكة او قصة ، سُمّما ما شئت ، تدور عليها وتلتبس لها الحلول ؛ كلا ، فقد سبق ان بينا في دراستنا لمبادئ المسرح الاتباعي امكان الاستغناء عن هذه الحبكة ، والاستعاضة عنها بصورة حية تقدّم عن حياة امة او رجل عظيم . . . على ان يكون في هذه الحياة ما يثير اهتمام النظارة ويمسك عليهم صبرهم الى آخر دقيقة . ولا شك ان مولير خطا خطوة جبارة في الادب الواقعي حين صرف النظر عن العقدة في « المتأنقات المضحكات » و « مدرسة النساء » وخصوصاً في « كاره البشر » . وحسبك ان تعلم ان شيخ المسرح في العالم - ونعني به شيكسبير - قد توجّ حياته الفنية الجليلة برواية لا عقدة لها بالمعنى المعروف ، وذلك في آخر دراماته : « هنري الثامن » . غير ان في حياة هنري الثامن كملك ما يثير الحركة والحياة فوق خشبة المسرح وما يبعث على الاهتمام البالغ الذي لا بد منه في كل تأليف مسرحي ، الامر الذي خلت منه رواية « كاره البشر » ففقدت عنصرها

فمألاً من عناصر القوة فيها . وشيء آخر لم يصب فيه المؤلف كبدا الحقيقة وهو تركيزه هذه الملهة على فكرة عقلية وسوقه ابطال الرواية الى احاديث جدلية عملة احياناً ولا تتفق كثيراً مع طبيعة الحوار الروائي الناشط ؛ وهذه ظاهرة تستوقف النظر في أكثر ملاهي الكوميدي العظيم ؛ فأنت تشعر امام هذه الملاهي أنك مقبل على دراسة موضوع قبل كل شيء ، وإن هذا الموضوع يتحكم في فن المؤلف ويحمي به عن التجرد الفني والمهدف التصويري الاول ، كما أنه يرد الحوار احياناً اذ يسوقه الى سلسلة مناقشات تعليمية لا تلائم طبيعة المسرح .

• • •

لم يكن الجمهور وحده هو المستول عن هذا الفتور الذي قوبلت به رواية " كاره البشر " ، بل كان مولير كذلك مستولاً الى حد بعيد . على أن مولير لم يسلك في الرواية هذا الطريق الا بعد اختبار وطول نظر . فقد علمت أنه لم يبدؤ خرو سماً من وقت او جهد في نظهما ، بل استمر في انشائها عامين كاملين . يرى الاستاذ ف . جيراند ان الشاعر لم يكن ليخفي عليه شيء من اسرار مهنته وأنه اعلم الناس بذوق الجمهور ؛ فهو لم يلق هذا الاعراض لجمل منه او اجمال ؛ ولكنه قصد هذه المرة الى عمل فني خالص ووطنه النية على تحقيقه اياً كانت العاقبة (١) . ومع اننا لا نجادل في القرض الذي رمى اليه الشاعر ، وهو رسم صورة انتقادية للبيئة الاجتماعية وللرجل الثقور ، فاننا نشك كثيراً في أنه كان يتوقع هذه النتيجة حين تخطى مقتضيات المسرح . فالرجل ممثّل يعيش من مهنته وتعيش معه فرقة كبيرة ، فهو ينظر الى كسبه اولاً وإلى فنه بعد ذلك . بل اننا سنقيم الدليل على أنه كان لا يرى فناً في غير ارضاء الجماهير واجتذابهم الى مسرحه . بيد أنه احب ان يسير في مذهبه الجديد الى آخر الشوط وشجعه على ذلك نجاح بعض رواياته الاولى على خلوها من الحبكة ؛ فاستغنى هذه المرة عن الحبكة والفكاهة الصارخة معاً ، واصبح اسير فكرة واحدة توجه عمله كيفما تريد ؛ فقصّر بذلك في حق الجمهور والفن ؛ فلما تقصيره في حق الجمهور فلما أنه حين صرف النظر عن التهريج والحبكة وتوغل في جدله العقلي حرم النظارة لذة كبيرة وإن لم تكن رفيعة ؛ واما تقصيره في حق الفن فلما أنه اغفل مقتضيات المسرح من حركة وتبديل وحياة ، فضلاً عما في وحدتي الزمان والمكان

من تضيق ، فاصبح النظارة مضطرين الى ان يقسروا انفسهم الى بضعة اشخاص في  
صالة واحدة ساعتين كاملتين !

كان مولير اذاً يجاري تفكيره الفني عندما كتب اثره العظيم هذا ، ولكنه لم يوفق  
فيه من الناحية المسرحية كثيراً . وقد أثر هذا الاخفاق ، او على الاصح هذا النجاح  
الذي لم يكن يحقق آماله ، في نظراته الى الفن على ما يظهر لنا تأثيراً كبيراً ، بدليل عودته  
في ملاهيه التالية الى الحبكة والتفاتة الشديد الى عنصر الفكاهة ، بيد أنه لم يتخل عن  
التقيد الفكري والاخلاقي الا نادراً ، أعني انه لم يتنازل عن ان يكون ملاهيه فكرة  
تدعو اليها ، كما في « النساء العالمات » و « مريض الوم » ، او غرض اخلاقي كما  
في « البخيل » .

\* \* \*

لم يمض شهران (١) على اخراجه « كاره البشر » حتى فرغ من رواية اخرى ثرية  
ذات ثلاثة فصول هي : « الطيب رغم أنه » (٢) . لم يهاجم هذه المرة احداً ، فقد أكدته  
عداوة الناس وقتصت عيشه ؛ ولم يستغن عن الفكاهة والحبكة ، فقد آله اعراض النظارة  
عن رواية لا حوادث فيها ولا عقدة ولا هزل . فرأس ما يعنى به الآن هو ان يرضي  
جمهوره بما يثير من اهتمامه ويستجيب الى رغبته في الضحك والسرور . انه يريد النجاح  
اولاً ، وما يترامى له انه فن بعد ذلك . ان رغبة الجمهور مقدمة عنده على قواعد ارسطو  
وهوراس وشابلان ودوينياك (٣) ، بل على رغبته هو واجتهاده : « انكم تقوم مضحكون  
بعبادكم التي تشغلون بها بال الجلاء وتقلقوننا بها على الدوام . . . وبودني لو اعلم أليست  
القاعدة الكبرى ، قاعدة القواعد ، هي ان تفوز بالرضى وحسن القبول (٤) » ، ان  
المؤلفات التي تجاري القواعد لا تسر احداً ، والمؤلفات التي تسر لا تجاري القواعد ؛  
فالقواعد اذاً لم توضع بفهم وإحكام . ولم يكن مولير بدعاً في مذهبه هذا ، بل كانت  
بواله وراسين على هذا الرأي كذلك . قال الاول : « سر الفن ان تعجب وتؤثر » وقال  
الثاني : « القاعدة الاساسية هي ان تعجب وتؤثر » ، وما دون ذلك خدَم لهذه القاعدة  
وسبيل اليها (٥) :

كان الخطاب سجاناريل يقسو على امرأته ويوسعها ضرباً ؛ فارادت ان تفتقم منه ،

(١) Molière 180 (٢) Le Médecin malgré lui (٣) d'Aubignac

Chapelin ، (٤) 63 Van Tighem (٥) 284 Faguet

فأسرّت الى خادمي الرجل الطيب « جيرونت (١) » ، اللذين كانا يبحثان عن طبيب لابنة سيدهما « لوسيد (٢) » ، أن سجاناريل طبيب لا يجارى ، ولكنه لا يتعمد مريضاً ولا يبذل علماً ومعروفاً إلا تحت وطأة العصا . نجحت خطة المرأة ، وقبض الرجلان على الزوج الخطاب ، وأرغماه بمصاهما على الاعتراف بأنه طبيب ، ثم ألبساه ثوب الطبيب وقبعته ، وقاداه الى سيدهما ، ليلتمس دواء شافياً للفتاة التي تظاهرت فجأة بالبتكم . وآنس الخطاب سداجة في السيد وفيمن حوله ، فنشط يعمل بكل ما فيه من جهل وتهريج ، وكان مع ذلك موضع ثقة الجميع واحترامهم . لقد تبين ان الفتاة لا تشكو الا رغبة الاسرة في منعها من الزواج بشاب احبته اسمه « لياندر (٣) » . فجاء به متتكرراً في زي صيدلي الى غرفة الفتاة ، فسرعان ما عرفتة ، وعاد اليها نطقها . ثم سهّل على العاشقين سبيل الفرار . ولقد كاد عمله هذا يكلفه غالياً جداً ، لولا ان الشاب العاشق مالبث ان عاد : لقد توفي عمه منذ هنية ، فورث عنه مالا كثيراً ؛ وقد صحّ ظنه ان القوم لن يتأدوا في جفائهم بعدما يعلمون من ثرائه ؛ وهكذا تزوج العاشقان (٤) .

ما هي الفكرة التي اراد الشاعر ان يدعو اليها ؟ ما هو المغزى الاخلاقي الذي يرمي اليه ؟ ليس للرواية فكرة ولا ترمي الى هدف الا استعادة جماهير المعرضين عن مسرحه ، وردّ ثقتهم اليهم بمقدرة الشاعر على اشاعة المرح في نفوسهم . فجعل غرضه و« كئده (٥) » الاضحاك ، ولا شيء غير الاضحاك .

ثم منطقية الحوادث ؟ كيف ألهمت امرأة الخطاب هذا الكيد لزوجها ، كيف صدّق الرجلان قولها ، كيف تجرّأ خادمان على ضرب طبيب ؟ من أين جاءه بقعة الطبيب وثوبه ؟ كيف أذعن الخطاب بهذه السهولة لرغبة الخادمين فمثل دور الطبيب ؟ كيف جاز الأمر على الأب وافراد الأسرة ؟ ثم كيف تُنكّر لهم الشاب العاشق في زي صيدلي فلم يعرفوه وعرفتة الفتاة ؟ وهذه الفتاة كيف استطاعت ان تمثّل دور البكاء بهذه البراعة ؟ ثم كيف اتفقت هذه الوفاة ومن اين هبطت هذه الثروة في ساعة العسرة ؟ وادّا صحّ بعض هذه المستبعدات فكيف صحّت كلها معاً ؟ الحق ان مولير لم يقصد هذه المبرّة الى الحقيقة ، وانما قصد الى مفاكة الناس ؛ غير أن الناس كانوا يرتضون رواية ذات فكرة

(١) Géronte (٢) Lucide (٣) Léandre (٤) استعنا في تلخيصها على :

Le médecin malgré lui : مادة Larousse du xx me siècle

وعلي L.T. : 260 (٥) سعيه ، جهده

او مغزى اخلاقي كما ارعنوا طرطوف وكما سترام برعنون « النساء العالئات » على ان  
يمازج الاحاديث النافمة بعض ما عند الشاعر من فكاهة وخفة روح ؛ ولكن مولير لم يكن  
في حالة قسمة تسمح له بالتفكير في المودة الى هذه الطريقة : كل من حوله كان إلثبا  
عليه (١) ، كانت الفرقة كلها مهددة بالشتات ، فلم يمن هذه المرة إلا بأن بلغت اليه انظار  
الجمهور ويهني اليه قلوبهم . والحق ان الجمهور ضحك لهذه الرواية وضحك حتى لم يستطع  
ان يفكر فيما فيها من إحالات ومستبعدات . انظر الى الخطاب سجاناريل وقد توفر على  
مهنته بمجد واهتمام يستضحك لها الوقور ، واضحك ملء شديقك على ما يكشف في حجبته  
من علم غزير : . . . غير ان هذه الابخرة التي حدثكم عنها ، عندما مررت من الطرف  
الايسر ، حيث الكبد ، الى الطرف الايمن ، حيث القلب ، اتفق ان الرئة ، التي ندعوها  
باللاتينية « أرميان » ، وهي ذات اتصال بالدماغ ، الذي ندعوه باليونانية « ناسموس »  
بواسطة الشريان الأجوف ، الذي ندعوه بالميرية « كويل » ، اتفق ان الرئة صادفت  
الابخرة المذكورة وهي في طريقها تملأ تجاويف عظم الكتف ؛ وبما ان لابخرة  
المذكورة . . . افهموا جيداً هذا الدليل ، ارجوكم . . . وبما ان لابخرة المذكورة  
بعض الخبث . . . اتوسل اليكم ان تصغوا جيداً لهذا . . . اقول بعض الخبث الناشئ  
عن . . . اتبهوا من فضلكم ، الناشئ عن حادية الأخلاط المولدة في تجويف الحجاب  
الحاجز ، فكان أن هذه الابخرة . . . اوسابوندوس ، نوكيس ، پوتارسوم ،  
كيبساميلوس : هذا على الضبط هو ما أمرض ابتك . . . وقد شاع استعمال هذه الجملة  
الأخيرة على سبيل السخرية لوصف كل بيان ينطوي على الجهل والادعاء . ثم اضحك  
لسذاجة الأب الذي وقف مشدوهاً امام هذا النطاسي الكبير ، ولم يهتس في خاطره الا  
وسواس ضئيل ، بلح به امام سجاناريل في هيبة وخشوع : « ايس في المستطاع مناقشة  
الامور على محور اصلح ، ولا شك . ولم استغرب إلا شيئاً واحداً : هو مكان الكبد  
والقلب . يلوح لي انك تضعها في غير موضعها : فالقلب في الطرف الايسر ، والكبد في  
الطرف الايمن . » قال سجاناريل : « نعم ، لقد كان الأمر كذلك فيما مضى ؛ غير اننا  
بد لنا كل ذلك » . لقد درج الناس منذ عهد مولير على استعمال هذه العبارة الأخيرة :  
« اتنا بد لنا كل ذلك » للسخرية من اعمال الاصلاح يؤتي بها على غير ما يرضي الذوق  
السليم والوجدان المستقيم (٢) .

(١) اي كانوا يهتمون عليه بالظلم والعداوة (٢) راجع La rousse du xx me siècle



فتوخي الضحك اذن غاية نفعية لا تختلف عن توخي التعليم او عن اقحام  
المواعظ او عن ترويح بعض الآراء ؛ وآية ذلك ان الشاعر يخرج عن الطبيعة اذا جعل  
همه وديدته اضحاك صاغيته ، كما يخرج عنها اذا اقحم علمه ونصائحه وآراءه . فليست  
رواية مولير هذه باللباء الصحيحة ، ولكنها نوع آخر من الفن : هي تهرجة Farce  
رائمة ، عظيمة ، ما شئت لها من ضروب الثناء . فليس بالهين ان يوالي الممثل على  
النظارة الفكاهة بهذا التدقيق وهذه السهولة ، حتى يغربوا في الضحك (١) ولا يابهوا  
لصحة القصة ومنطق الحوادث . اذا اردت ان يكبر طحالك وينتفخ من الضحك ، كما  
يقول شيكسبير (٢) ، فانا انضحك بقراءة مولير ، وبخاصة روايته هذه وروايته  
الأخرى « البورجوازي النبيل » ؛ واذا ركبك الهم وغرب عنك الحظ فليس أروح  
على النفس وليس اطب لأدوائها من قراءة آثار مولير . يقول الاستاذ لانسون : « ان  
فكاهة مولير لتجائس في بابها سمو كورني . » وجاء في موسوعة « لاروس القرن  
العشرين (٣) » : « ان مولير الذي قام بدور سجاناريل ، قد افسح المجال لطبعه السيئ  
من الدعاية الطلقة الصارخة ، في هذه التحفة من الجذل الدافق . » ليس آثار مولير  
فحسب ، بل حياته نفسها يمود عليك تصفحها بالصبر والشجاعة والرضى . اقرأ حياة  
هذا الشاعر النابغة ف فيها مسلاة احزانك وعضد لك في المواقف الأزمات ! اي رجل  
هذا الذي كتب « كاره البشر » ومثلها ثم راح يكتب « الطبيب رغم انفه » ويقوم بالدور  
الاول فيها ؟ اي قلب هذا الذي ينبض بالألم ، ثم يفيض بهذا المعين من السرور ؟  
واتر الشاعر انتاجه بعد ذلك فكنت : « مالميسرت » « الصقلي » « أمفيتريون »  
« جورج داندان (٤) » . . . والجدير بالذكر أنه كتب « أمفيتريون » شعراً مرسلًا ؛  
وانه وفق في أكثر هذه الملامح في الخطوة عند جمهور الباريسيين (٥) . ثم أخرج رواية  
« البخيل » عام ١٦٦٨ ، وهي إحدى روائع الشهيرة ؛ وقد عاد فيها الى تركيز الموضوع  
على مزمى اخلاقي ؛ فرسم صورة فكاهية للبخيل وحلل نفسيته وعرض صوراً أخاذة  
عن تدبيره واعماله . غير انه لم يهمل فيها عنصر الفكاهة ، وهو الضامن الاول لنجاح

(١) أغرب في الضحك : بالغ فيه (٢) في روايته : الليلة الثانية عشرة Twelfth Night

(٣) مادة Le Médecin malgré lui (٤) Le Sicilien, Méricerte

George Dandin, Amphitryon كتب الاخبرتين عام ١٦٦٨ (٥) راجع ما

جاء في كتاب Molière عن هذه الروايات بين ٢٠٩—١٨٥

المهارة في ذلك الحين . لقد عاد اليه هدوء اعصابه واخذت نظرته الى الفن تنقير . لن يكون عمله بعد اليوم هزلاً محضاً ، ولن يكون جدّاً محضاً : « لا حقيقة من غير دعاية ، ولا دعاية من غير حقيقة » (١) ، هذا هو المبدأ الذي جهد لتحقيقه في روايته الجديدة ، والذي وضعه نصب عينيه في انتاجه الادبي بعد ذلك ؛ وهو المبدأ الذي نادى به زعماء الاتباعيين . قال بوالو في منظومته الشهيرة « بفن الشعر » :

الا فلتُضَيَّفْ على الدوام قريحَتكم الولود  
لطيفَ الفكاهة الى كل درسٍ مفيد  
القارئ اللبيب يتجنبُ العبث في تسلية  
ويريد ان يعود عليه بالريح كل وقت يمضيه (٢) .

وقديماً أدلى الناقد الروماني هوراس ، وهو الذي تأثر به ادباء الاتباعيين في القرن السابع عشر ، بنصيحته الى الشعراء فقال : « اذا شئت ان تستميل اليك الجمهور فامزج النافع بالمتع ، لتثني اليك قلب القارئ وانت تفيده علماً » (٣) :

كان البورجوازي الأرملة « هارباجون » يعيش في باريس مع ابنه « كليانت » وابنته « إيزا » . وكان على سعة ثرائه بخيلاً كز (٤) ، يقتتر على نفسه وعلى اهل بيته ؛ وتلمح اثر الحرمان في ثياب خدمه الرثة وفي تحول خيله ، اذ قضت الظروف ان يكون له خدم وعربة وخيل اما هو فقد كان يشر ماله (٥) بالربا الفاحش . وكان في حوزته مبلغ كبير من المال قد أممته واقلقه ، لأنه لم يكن يثق بالصناديق الحديدية ، فدفنه في ارض حديقته وما زال يخاف ان تمتد اليه يد اللصوص . تعرّفت ابنته الى شاب أنقذها من خطرٍ دام فأحبته ووعدته سرّاً بالزواج ؛ وقد استطاع ان يكون على مقربة منها اذ تولّى ادارة اعمال ابها . غير أن هارباجون كان يريد ان يزوجها شيئاً يدعى « آلسيل » ، لانه رضي ان يصير اليه « من غير بائنة » ، وهو تعبير ذهب بعدئذ مثلاً . اما ابنه فقد احب فتاة فقيرة اسمها « ماريان » فأضطره الاتفاق عليها الى التفكير في الاستدانة من احد المرايين . وقد اعلمته الوسيطة ان مرابياً رضي ان يقرضه مبلغ خمسة عشر الف اميرة ، ولكن بفائدة ظالمة ، وعلى ان يؤدي اليه خمس المبلغ من سقط متاعه ، مقدراً باضعاف ثمنه ؛ فلما وفد الفتى على هذا الدائن الجشع ألقاه اباه ، فتبادل الرجلان

(١) Lanson 529 (٢) L'Art poétique P : 98 (٣) يابساً ، متقبضاً

(٤) تَمَرَّ الرجل ماله : نَماء وكثرة



هرباغون: — تماال ، یجب ان اری ، ارني یدیک  
لافلیش: — ها ها .

قوارص الكلام ، وجرت يراعة المؤلف بمنظر من اروع المناظر الفكاهية . وزاد  
الحبكة تمقيداً ان هارباجون يرغب في الاقتران بماريان ، وقد كلف الوسيلة المذكورة  
ان تفاوض ام الفتاة في هذا الموضوع ، فعادت اليه بموافقة الأم ، واوهمته ان الفتاة  
تكبره الشبان ولا يستهويها غير الكحول ؛ وزعمت له أن ماريان عدلت ذات مرة عن  
الزواج من رجل بعد اذ تبينت انه دون الستين ، وبعد اذ رأته يوقع عقد الزواج من  
غير ان يضع نظارتين على عينيه ؛ وانها لا تزيّن غرفها إلا بصور الشيوخ الغانين ،  
كما تورن والملك بريام والمجوز نسطور والأب انشيز محمولاً على كفتي ابنه . ثم هي تبدد  
وساوسه وتقنمه بكفاءته ان يكون زوجاً للفتاة : فبحسبه انه شيخ ذو لجة يحمله  
السعال وبزينة الرداء القديم ؛ هنا تخرج الملهة عن الطبيعة وتنحط الى التهريج ؛ وهو  
امر شائع في ملاهي مولير ، فبينما هو يسير بحكمة واتزان ، اذا هو يبالغ حتى يخرج الى  
الحال ، ليهز شعور الجماهير ويدفع بهم الى الضحك العنيف . غير ان شيئاً آخر ينغصص  
على الرجل سروره : لن تقدم اليه «ماريان» بأثثة ؛ فالوسيلة تجهد أن تبين له ان الفتاة  
الفقيرة اقدر على الاقتصاد ورعاية مصالح الزوج ، ولكن هذا القول لا يقنع الشيخ  
البخيل ؛ فاذا ما طلبت منه الوسيلة بعض المال تصام عنها ولم يأبه للاحاها .

وفي الفصل الثالث نجد «هارباجون» قد ازمع على اقامة مأدبة لصاحبته ، احتفالاً  
بالعقد المنوي توقيمه . وهو الآن يضاعف الاوامر الى «المعلم جاك» ، وهو حوذي  
البخيل وطباخه ، ان يقتصد ما امكن في النفقات . ويريد فالير عشيق ابنته ان يتلقفه ،  
فيؤيده في طلب الاقتصاد ويبين له ان امثال هذه المآكل يضر بالصحة ، وان  
الانسان يأكل ليعيش ، لا يعيش ليأكل . وتقع هذه الكلمات برداً وسلاماً على قلب  
البخيل :

البخيل : ما احسن ما قلت ؛ اقرب اقبلك لهذه الكلمة . هذه اجمل حكمة  
سمعتها في حياتي . يجب ان نعيش لنأكل ، لا ان نأكل لن... لا ، ليس هكذا .  
كيف كان قولك ؟

فالير : انما يجب ان نأكل لنعيش ، لا ان نعيش لنأكل .

البخيل : نعم . اسمعت (١) ؛ من هو الرجل العظيم الذي فاه بذلك (٢) ؟

فالير : لا اذكر الآن اسمه .

(١) يخاطب المعلم جاك (٢) يعود الخطاب الى فالير

البخيل : تذكر أن تكتب لي هذه الكلمات . اريد ان انقشها بحروف الذهب على مدفأة غرفتي (١) .

غير ان هارباجون لم يكن يطمئن الى موقف ابنه من ماريان . ان الشكوك لتعبت به وتأكل قلبه . وانه يريد ان يحتمل لابنه ليعلم حقيقة امره . فهو يكشفه بسدوله عن الزواج بالفتاة ، بعد ان فكّر جيداً في شيخوخته ، ويقترح عليه ان يتزوجها هو . فتجوز الحيلة على الشاب ويروح لوالده بسرّه . هنالك يرمي هارباجون قناعه ، ويأمر ابنه ان يصرف النظر عن الفتاة ؛ فيأبى الولد ويمتلكه العناد ، وتلجّ الخصومة بين الاثنين ويتحرج الموقف ويكفهر "الجو" . ولكن "لافليش" ، احد الخدم ، قد نبش الصندوق ، واقتدها البخيل فلم يرها ، فطار له ، ونسي امر الزواج ، واندفع يهتف عن يأسه ، بنجوى مضحكة مؤثرة ممّا . وسلم الخادم الصندوق الى ابن سيده "كليانت" ، ولكن الشكوك حامت حول فالير ، وطُلب اليه ان يصرح بحقيقة اسمه ففعل . ياروعة المصادفة لقد عرفت فيه ماريان اخاها ، وعرف فيها الشيخ "آكسيل" ولديه ، وكان قد اضاعها في حادثة غرق . عندئذ فاجأ القوم كليانت ، واخذ يعرض على ابيه اعادة مسروقه اليه ، على ألا يفكر بعد اليوم في الزواج من ماريان . وأفرخ روع البخيل ، ورُدّت اليه روحه فرعان ما اعلن موافقته ، ورضي الجميع ان يتزوج فالير إليزا ، وكليانت من ماريان ، وشملت المتزوجين أرميئة الشيخ الغني "آكسيل" ، اذ تعهد ان يقوم بكل النفقات .

. . .

هذه هي الصورة التي رسمها الشاعر للبخيل ، وهي كما ترى صورة طريفة كاريّة عابثة ممّا . وتعد رواية البخيل من أروع ملاهي مولير . فقد أحصي لها ١٦٧٨ عرضاً في دار التمثيل الباريسية الشهيرة "الكوميدي فرنسيز" ، ما بين عامي ١٦٨٠ — ١٩٣٢ . ومع ذلك فقد كان استقبال الجمهور لها فائراً آنذاك . لماذا ؟ لأن مولير لم يجد الوقت الكافي لينظم ملهاته هذه شعراً ؛ وكان الجمهور لا يأبه لغير الرواية المنظومة : « أجنون هو مولير ، ام تراه يظننا من العبادة بحيث نرضي خمسة فصول ثراً ؟ » ، وارتاح راسين لاخفاق خصيمه ، فلما التقى الناقد الطيب بوالو قال له : « رأيتك امهد قريب في ملهات مولير ، وكنت تضحك وحدك ! » لقد كان بوالو حقاً يثابر على مشاهدة الرواية تأييداً لصديقه (٢) . على ان اكثر النقاد لا يرون في نثر الرواية ما يطعن في جودتها ، بل يرون

(١) النسل الثالث ، المنظر الاول (٢) L'Avare : 5, Molière : 215

ذلك اوفى بالفرض وأجرى مع الطبع ، وخصوصاً في الملهاء ، لانها اقرب الى نفوسنا وألصق بحياتنا اليومية من المأساة . ليس طبيعياً ان تجري السنة المشلين بالشعر في روحاتهم وغدواتهم ، وفي صفوهم وكدرهم ، ومن سوقهم الى ملكهم . فالنثر أكثر انفساحاً من النظم الذي لا يمتد فيه النفس كما قال ناقد عربي قديم (١) ، بأكثر من عروضه وضربه ؛ وهو لغة الحوار الطبيعية . يقول « فينيلون » : « اذا صح ظني فان نظمنا يفقد أكثر مما يجني بالقوافي : يفقد كثيراً من التنوع ، والبساطة ، والانسجام . فكثيراً ما يعتني الشاعر نفسه في طلب قافية ، فيضطر الى ان يعدّ حديثه او ان يقطعه . وقد يحتاج الى بيت او بيتين لا لزوم لهما تمهيداً لبيت ثالث مطلوب . ثم ان الناظم يهمه ان يلتصق بالقوافي الفنية أكثر مما يهمه عمق الفكرة والعاطفة ، وجلاء العبارة وطبيعتها ، وجمالها وروعها (٢) . » انما يقوم الشعر على سمو العاطفة وجلالة الفكرة واقتدار الخيال وتناغم الالفاظ ، وكل اولئك يكون له النثر افسح وأكثر طواعية . ان الذي يضع في يديه الأغلال ويفرض على نفسه ان يعدو على رجل واحدة ، ثم يثب الي غير غرض الا للمفاخرة بالمسافة التي يقطع لها مشعباً نوجب منه ولا نحترمه ، ولكننا نحترم الرجل الذي يستفيد من حريته ويجري كما خلقه الله على رجلين ، ويضع امامه هدفاً غير التفاخر الزائف . تقول ما دام دوستال : « ان من طبيعة النظم ان تحول احياناً دون التعبير عن العواطف بمفويتها وعمقها الانساني . . . هذا الى ان النظم من شأنه ان يمنع بعض التعابير الطبيعية السهلة التي لها وقع كبير في النفوس (٣) ، على اننا لا ننكر ما في النثر من قيود ، ولكنها قيود طبيعية ، لا نفرضا على انفسنا فرضاً لا لشيء الا للتفاخر « بالصعوبة المذلّة » كما يقول « فوتونيل (٤) . » بل ان الكتابة النثرية ابعد مثلاً من النظم . فاذا كان الناظم يستطيع ان يعي طبعه ويغنم الراحة ، متكلاً على ما يختار من وزن يجري معه الى آخر القصيد ، فان النثر - ولا سيما النثر الشاعر - لفي يقظة دائمة وجهد متصل ليختار الانغام الكثيرة التي تناسب معانيه ، وليحسن تأليف ما بين هذه الانغام ، تأليفاً لا يعتمد على عادة رتيبة مريحة ، بل على دواعي معنوية ولفظية مستجدة . اني اشبه القصيدة المنظومة

(١) المثل الناثر ٣٣٧ والناقد هو ابو اسحاق الصابي\* (٢) 94 Van Tieghem :

(٣) 164-167 La difficulté vaincue (٤) ، الكتاب السابق ص 94 وفوتونيل

Fontenelle هو ابن اخي كورني ، ولد في روان ١٦٥٧ وامتدّ به الاجل حتى عامر

فولنير ، اذ مات الاوّل عام ١٧٥٧ ومات الآخر عام ١٧٧٨ . وكان لفوتونيل سلطان

ادبي كبير : عن L.U. مادة Fontenelle

بذلك المقاطع الفنية المرقصة التي لا يصعب علينا موالاتها من اول مرة ؛ اما القصيدة النثرية ، فهي تلك الانغام العلية التي لا تحرك الأرجل ولا يمكن ان تجاريها حركات الراقصين ، لدقة نغماتها وتعددها ، لمساوقها المعاني الانسانية في اغوار النفس وتجاوزها تلك التفاعيل الرتيبة الضيقة . فالصعوبة في النثر انما تعود الى ما نضع نصب اعيننا من مطلب في جليل ، الى ما نبغني تحقيقه من تعبير صحيح عن هواجس النفس القصيدة ، الى ما نفشده من جمال اصيل . يقول احد النقاد : « ان تكرار التفاعيل والقوافي بهذا الاصرار اصبح اليوم مصدر سأم لنا (١) » ، ان الاوزان في وضعها الراهن لمهي بنت تلك العقلية المنقرضة التي كانت تعتقد ان الجمال لا يقوم الا على اساس التناظر ، في الموسيقى والشعر والرسم والبناء . فالشعر لم يكن يرضي الادواق ما لم يتناظر شطراء ، والدار لم تكن تعجب ساكنها ما لم يكن جناحها متشابهين . يقول مرمونتيل (٢) : « خذ مأساة لراسين ، وانقلها الى النثر ، على ان تحرص على اداء افكاره واساليه وتمايره بدقة ، وعلى ألا تمتثل إلا زينة الوزن والقافية . . . فسيتق لهذه المأساة جمالها وتأثيرها كاملين (٣) » .

أفترانا عندما نقلنا اليك « برينيس » و « فيدر » نثرًا استطعنا ان نحقق فكرة مرمونتيل هذه ؟ النظم موسيقا ، لا جدال في ذلك ، بيد أنه ليس بالموسيقا الفضلى ، وان خفيت علينا نواقصها بحكم العادة ؛ وليس جريها على نغم واحد هو اهم ما يزهنا فيها ، فهي تحبس كثيرا من تفكيرنا وشعورنا ، وهي لا تستجيب بما فيه الكفاية للتعبير عن وثبات خيالنا ، وهي لا تستطيع ان تلائم ملائمة صحيحة بين معانيها والفاظها ، ولا ان تمكس جميع الالحان التي تهزج بها نفوسنا ؛ هذا الى انها تجور بناعن القصد ، فتحملنا على قبول كثير من المعاني النافثة لا لشيء إلا أن صاحبها استطاع ان ينظمها في ابيات ، كما تحملنا على غض النظر عن استعمال كثير من التماير والألفاظ والصيغ المهجورة التي ما كنا لنسمح لاحد ان يستعملها في النثر ، ولكننا نكتفي معه في النظم بان تكون جارية على قياس او مذكورة في معجم ؛ تقول مدام دوستال : « انما الشعر حالة صميمية في القلب ، يمكن التعبير عنها بالنثر كما يمكن التعبير عنها بالنظم ، على ان النثر في الواقع كان اجود تعبيرًا عنها في أدبنا من النظم (٤) » . وآية ذلك عند مدام دوستال : أن الذين بلغوا

(١) عن Van Tieghem 94 Marmontel (٢) « ١٧٢٣ - ١٧٩٩ م »

(٣) P : 95 Van Tieghem : 167 (٤)

ذروة المزاج الشعري من بين ادباء فرنسا كانوا ناهرين ، من امثال بوسيه ، وباسكال ،  
وفينيون ، ويفون ، وروسو (١) .

هذه كلمة نسوقها هنا لأن لها علاقة ماسة بموقف الجمهور في القرن السابع عشر من  
رواية البخيل ، بل رأيي الاتباعيين حين ذاك على العموم ؛ هذا الى اننا نثرنا لك في هذا  
الكتاب خمس مسرحيات منظومة ، مع شديد حرصنا على مراعاة أسلوب كل شاعر ،  
فاحببنا ان نبسط بين يديك الاسباب لثلاث تدفع في لومنا على غير علم .

\* \* \*

ومع ذلك ، فالرواية لا تخلو من المغامز الفنية ، ولكن هذه المغامز ليس من طبعها ان  
تنفّر الجماهير ، لا بل انها ادعى لغبتهم واقبالهم . فالفكاهة هنا تقوم في الاساس على  
ما يمكن ان ندعوه " بتضخيم البخل " ، لا على النوص الى اعماق البخيل وعرض نفسيته  
بكل ما فيها من تعقيد والتواء . وهذا التضخيم من شأنه ان يستدرّ الضحك ،  
غير أنه لا يعطينا صورة دقيقة حيّة عن البخيل كما نراه في الحياة . ان بخيل الحياة أعقد  
وأعمق في التكم من هارباجون . واذا قابلنا بين هارباجون وطرطوف وأليست ، رأينا  
ان مولير لم يكن هذه المرأة دقيقة ولا عميقة . فاذا كانت نقائص أليست من الخلق بحيث  
تدق عن فهم بعض ذوي الفطنة ، واذا كانت مقدورته على لباس عيوبه لباس الفضيلة بحيث  
تفري بالدفاع عنها كاتباً عظيماً كروسو ؛ ثم لئن امتطاع طرطوف ان يصوّر نفاقه ديناً  
ويطلي موبقانه بطلاء الحق ، حتى جاز مكره على بعض افراد الاسرة ولم يغير رأيهم فيه  
إلا ما شاهدوا بالعين من فجوره ؛ فبخل هارباغون من العيوب المكشوفة التي تنادي على  
نفسها ولا يخفف من حدتها تحفظ ولا تمويه . ان فكرة الجاحظ عن البخيل أشبه بالحق  
والصق بالحياة . فقد يكون بين بخلائه الحسّير الشحيح ، فاذا هو يحاول ان يوهك بأنه  
طلق اليدين وهوب ؛ وقد يكون بينهم الداهية ذو اللسن الذي يصرفك بخفة روحه عن  
ان تستوخم حرصه . وبخلائه لا يجاهرون بحرصهم الا عندما يأوون الى بعضهم ، او  
عندما يغلبون على أمرهم وتعرض مصالحهم للضياع . وفيما عدا ذلك فهم لا يحترجون  
من التظاهر بنداة الكف او الزهد في حطام الدنيا . وهم اقصد على فلسفة  
بخلم ودعمه بكل ما دعا اليه الفقل والعقل من وجوب الاقتصاد ، حتى ليكاد

(١) P : 168 من المصدر السابق ، ثم كتاب Idées et doctrines littéraires

P : 41—42



بعضهم يخذعونك عن انفسهم ويقتنعونك بصدق نظرم !

• • •

كان مطلع عام ١٦٦٩ عهد يمن للفرقة . ففي الخامس من شباط « فبراير » من هذا العام سمح لها بتقديم « طرطوف » الى الجمهور (١) . وازدحمت صالة المسرح بوفود المتفرجين ازدحاماً عجيباً متصلاً محاظلمات تلك الساعات الرهيبة وعوُض الفرقة عن اضرارها في تلك المعركة التي كانت تُظن بلا نهاية . وهكذا انتصر إمام الملهاة الفرنسية على خصومه ، وسجّل في هذه الرواية العظيمة نقده اللاذع للمناققين ، وبصورة غير مباشرة لطبقة رجال الدين حين ذاك . ولا نشك في ان الشاعر بمعله هذا كان في طليعة الماملين على ثر بذور النعمة على الاوضاع الاجتماعية في صفوف الشعب ، وقد نمت هذه البذور وتفرّعت حتى اصبحت نعمة شاملة في القرن الثامن عشر ، تتناول في تطرفها الدين نفسه ، حين عصفت الثورة الفرنسية بالعقائد المقدسة وابطلت سلطة الكنيسة (٢) . يقول ج . ب . شو : « الكنيسة التي لا يجد الأحرار والمفكرون لأنفسهم مكاناً فيها ، بل الكنيسة التي لا تربي ، مع عليها اعتقاداً صادقاً منها بأن الفكر اذا تحرّر حقاً قاد الى نفس .عو الكنيسة اليها ، لهي كنيسة لا يمكن ان يكون لها مستقبل في الثقافة . وهي فوق ذلك كنيسة لا تؤمن بصدق تعاليمها ، وزندقة بإبتداعها وهي أن الالهوت واللم شيثان متناقضان يتنازعان ولاء الانسان (٣) . » وقال : « لن ادع القارى يستنتج مما قيل أن المرء لا يستطيع ان يجمع بين الاخلاص في الكتلكة وخصامة القسس ؛ فكل البابوات المصلحين كانوا من اشدّ خصوم القساوسة ، بل كانوا من النقم الكبرى عليهم . وكل المذاهب الدينية الكبرى انما نشأت بسبب عدم الرضا عن القساوسة فالمذهب الفرنسيسكاني نشأ بسبب تعجرف القسس وكبريائهم ، والمذهب الدومينيكي نشأ بسبب كسل القسس وقصورهم في الدين ، ومذهب اليسوعيين نشأ بسبب جهل القسس وجودهم وضياع النظام فيهم (٤) . »

• • •

غير انه لم ينقض الشهر حتى وقعد مولير اياه . لقد كان برّاً به ، ينفق عليه

(١) م 7—6 من Le Tartuffe م 122—121 م 218

(٢) Braunschvig : 3 (٣) مقدمة جان درك ٣٠٦ - ٣٠٧

(٤) م ٣٠٤

بسطاء ، ولكنه كان يتحاماه ، لما يرى من ضيق خلقه كلما أمن في الشيوخوخة . وأقبلت الدنيا على الشاعر ، فالملك يرفعه وبعضه والجمهور يشجعه ، والثروة تزداد عنده يوماً بعد يوم ؛ بيد أنه كان يشعر بالحطاط قواه ، وكان أحياناً يبدو ألماً حزيناً (١) . وفي هذا المسام أخرج « المسيو دي پورسونياك » (٢) . وفي العام التالي أخرج : « المشاق الباهرون » و « البورجوازي النبيل » ، وهي ملهسة ثرية راقصة Comédie-ballet يتميز فيها الحوار التمثيلي بالموسيقا والرقص (٣) ، كتبها الشاعر استجابة لرغبة الملك في رواية تهريجية يتخللها بمض المشاهد التركية (٤) . ذلك ان لويس الرابع عشر كان استقبل في العام الماضي موقداً تركياً لم يكن فيما يظهر مجاملاً ولا لين الجانب ، فأثار سخط القوم في فرساي ، حتى جعلوه مدار عبثهم . وكان الادباء الفرنسيون قد اخذوا يولون الحياة التركية طرفاً من اهتمامهم ، الى جانب التاريخ الروماني واليوناني والاسباني . فكتب « سكيديري Scudéry » عام ١٦٤١ قصة ناجحة بمنسوان « ابراهيم » : وكتب « روترو » (٥) « ملهسة الأخت » (٦) ، ادار فيها الحوار على لسان احد اشخاصها بالتركية ؛ وكتب « لولتي » (٧) عام ١٦٦٠ « حكاية تركية » (٨) ، نالت اعجاب الملك . واهم من ذلك كله مأساة : « بيازيد » (٩) لراسين :

قصة هذه الملهسة ، كما هو الحال في اكثر ملاهي مولير ، هي الزواج الذي يمترض طريقته مسخف احد الاهلين . وانما يظهر ابداع مولير في تنويع الموضوع والفكرة لا في تنويع الحبكة والحوادث . وقد اختار هذه المرة للمهسة موضوع : الرجل حديث النعمة ، الطامع الى الوجاهة . فالسيد جوردان ، تاجر القماش ، لا يكتفي بما اصاب من غنى ، بل يرغب في الوجاهة ، ويأمل ان يصبح ذات يوم نبيلاً . فهو يبنى بلباسه ، ويجهد في تهذيب عاداته وثقيف نفسه بمختلف العلوم والفنون . استحضر لاجل ذلك استاذاً يعلمه الموسيقا ، وآخر للرقص ، وثالثاً للفلسفة ، ورابعاً للبراز . . . فقد صمم الرجل ان يتعلم « كل ما يستطيع تعلمه » . دعاهم جميعاً الى داره ، في وقت واحد ، ودعا معهم الخياط ، فاذا هؤلاء السادة يختلفون فيما بينهم وينتهي بهم الأمر الى القتال ؛ ولشد ما كانت دهشة

(١) Molière 218—225 Monsieur de Pourceaugnac (٢)  
 (٣) Le Bourgeois Gentilhomme : 5 (٤) L.T. 262 (٥) Rotrou  
 (٦) La Soeur (٧) Lulli (٨) Récit turquesque (٩) Bajazet  
 راجع المصدر السابق في الصفحة نفسها ، والمصدر السابق : 7



السيد جوردان : — يا الفتاة الوقاح !  
نيكول : — أَمَا إِنَّكَ لمضحك هكذا . هي ، هي !

السيد جوردان حينما عرف ان الكلام اما ان يكون ثراً واما ان يكون شعراً ، وحينما عرف « انه يصنع الثر على غير علم منه ! » وفطن احد النبلاء المفلسين ، ويدعى دورانت ، الى سداجة الرجل ، فأخذ يقترض منه المال ، مؤكداً له انه « يتحدث عنه في غرفة الملك » وأنه سيستميل اليه المركيزة الحسنة « دورمين » . على ان المحتال النبيل لم يكن يعمل في الواقع الا لنفسه . اما السيدة جوردان التي لم تكن راضية عن حماقات زوجها ، فانها لم ترحب بالنبيل الماكر في بيتها . ثم ان للسيد جوردان حماقة اخرى : انه يريد ان يزوج ابنته من احد النبلاء ، على الا يكون اقل من مركيز . ولكن الفتاة لم تكن فارغة القلب ، بل كانت تعشق الفتى « كليوت » ، وما كان « كليوت » اميراً ولا مركيزاً ، ولكن رجلاً من سواد الشعب ؛ فليس في استطاعته ان يصير الى السيد جوردان الا بحيلة ؛ والخدام الذي « كوفيل » هو الذي سيدبر الأمر : اذ تشكر بزي تركي وجاء الى السيد جوردان يومه بان « ابن التركي » العظيم ، لمح ابنته فأحبها ، وهو في طريقه الى باريس ؛ ولم يلبث « كليوت » ان جاء بنفسه ، متشكراً في زي تركي كذاك ، واستطاع هذه المرة ، بفضل لقبه المزيّف ، ان يحظى بموافقة الأب الساذج ، الذي لم يكن لابتهاجه حدّاً بانعام صهره ، صاحب السمو الملكي ، برتبة « الماموشي » عليه ؛

. . .

يرى الشاعر الفرنسي فيكتور هيجو في المقدمة المشهورة لرواية « كرومويل » ، Cromwell ان الفن ليس من شأنه ان يعطي الحقيقة المطلقة La réalité absolue ، من دون تهويل وتفتيح ؛ وانما هو « مرآة تجميع » ، تحيل من بصيص النور ضياءً ، ومن الضياء لطيفاً . فاللباقة هي الدعامة الفنية التي يستطيع بها الروائي ان يبرز صورته ويلفت اليها الانظار ويثبتها في الازهان . الفن في نظر هيجو لا يكتفي بعرض صورة طبيعية تناول الشيء نفسه La chose-même بل يتجاوز ذلك الى عرض صورة مكبرة تبرز فيها حركات النفس وسكناتها بشكل يسترعي النظر . ومن عجب ان يلتقي زعيم المدرسة الابتدائية في هذه النظرة لإمام الملهة الفرنسية وأبا التراجيديا الاتباعية . فقد رأينا كورني يصور الناس خيراً مما هم عليه ، وها نحن اولاء ترى مولير يصورهم شرّاً مما هم عليه . اعني ان الاول ينال في فضائل ابطاله ليقدم لنا درساً في الاخلاق ايجابياً ، وان الثاني يجسم مناقص الانسان وينال في تصوير مضاحكه ليقدم لنا درساً في الاخلاق سلبياً . كلا

الرجلين لا يمثلان الطبيعة ، وان شئت قلت انهما يجسمان الطبيعة ، فهما لا يخرجان عليها ، ولكنهما يدفنان بها الى الامام ليوضحاها ويثباتها في النفوس . الارادة الخيرة عند كورني تدفع وودريك الى قتل ابي حبيبته انتقاماً لشرف ابيه ، وتدفع بشيمين الى مطاردة عشيقها لاثارت لآبئها . الفضيلة الحق عند كورني ان يتخطى الرجل مودة القربى فيقتل اخوة وزوجه ، او اخوة حبيبته اذا قضت بذلك مصلحة بلاده . أما ان يريق الجندي دمه فقط في سبيل وطنه ، فهذه فضيلة عادية ، آلاف تحلوا بها وآلاف سوف يتخطون . والحال عند مولير لا يختلف كثيراً عما عند سلفه ، فهو يعتمد كذلك الى المغالاة ويراهها شرطاً اساسياً لنجاح مسرحه . هذا الثري المتدين « اورغون » الذي راجت عنده حيل الفلاح المتناقض : « طرفوف » حتى فضله على زوجه وولده ، وتنازل له عن ماله ، ولم يسمع فيه نصيح الناصحين ولا لوم اللائمين ؛ وهذا البورجوازي الذي الذي يتنبّل ويريد ان يتعلم في سنّته العالية كل شيء ، فيستحضر هذا العدد من الاساندة ويأبى ان يزوج ابنته من غير امير (١) ؛ وهذا البخيل الذي يصدق ان فتاة في ريق الصبا تحب شيخاً بخيلاً كزناً لمشاوة بصره وتحدّب ظهره وسعاه (٢) ؛ وهتان الصورتان اللتان عرضهما المؤلف للمدعي المتحدّث في دور « فيلامانت (٣) » وللصحيح المتوهم المرض في دور « ارغان » : كل اولئك اشخاص حقيقيون ، بيد أنهم يظهرون لنا مجسمين وراء مجهر الكوميدي الكبير . فهو يجسم العيوب الخلقية ، وفن الضحاك عنده قائم في الاساس على ذلك . غير اننا نتساءل عن الفائدة التي توخاها مولير من هذا التضخيم للطبيعة . أي العبرة الخلقية ؟ اذا كان ذلك فنحن لا نرى رأيه ، لان اشد المتحدّثين يرضى عن نفسه ولا يرى تمدلقه شيئاً بالنسبة الى « فيلامانت » ؛ ولأنك قد تكون اسبق في البخل من « هارباجون » ولكنك بخيل غير احق ، تعرف كيف تخفي بخلك ، ولا تسف الى درجة بخيل مولير . وكثير من محدثي النعمة يحبون التباهي وينشدون الجاه والرفعة ، ولكنهم اذا قرءوا مولير تطلّعت عيوب السيد جوردان فتعجب عنهم عيوبهم . انما نستفيد العبرة المثلى اذا عرف الكاتب كيف يزج الستار عن العيوب المكتمة ، وينبها الى تصرفات البطل الدقيقة . فقطعة الضعف عند مولير ان الضحك في مسرحه يقوم على الغلو ، وان بعض الشخصيات الاولى عنده سخفاء سخاق ، يضحك عليهم ولكن لا يهذب الادواق ولا يتمتع العقول . وبقينا ان السيد جوردان هذا مجنون ،

(١) رواية البورجوازي النبيل (٢) رواية البخيل (٣) رواية النساء المائتات

بل هو كذلك بشهادة زوجته ، ثم بشهادة خادمه (١) . ان الذي يتمتع المقول هو تلك الفسكاه التي تتساقط اليها من الاجوبة السريعة المفحمة ، ومن الغمز الرقيق من جانب المخاطب ، ومن تناقض الاشخاص الطبيعيين ، ومن هفواتهم ، ومن محساورتهم ستر عيوبهم واطماعهم ومن مغالطاتهم ومعاكسة الاقدار لهم وانكشاف خفاياهم منها جهدوا لسترها . اتنا لا ننكر ذلك على مولير ، واتنا لنكبر فيه هذه المقدرة الفائقة في تصوير الطبائع الخالدة والمعادن السائدة ، وفي الغوص الى اعماق النفوس ونبش دوافعها ووسائلها وغاياتها ، وتجلية عيوبها وآفاتنا ، وفي ابراز الأضرار والآلام التي ينكشف عنها انحراف الفرائز ودخول (٢) النيات وتحكم السي من المعاديات ؛ نكبر هذا كله واشياء كثيرة معه ؛ بيد انه لا يسعنا الا ان نلفت النظر الى ما يخالط مسرحه من بعض التهاويل والمبالغات التي تشوب ملامحه العظيمة ، والتي قد تهبط ببعضها الى مصاف « التهاريج » العابثة . هذه التهاريج تنفخ صدرك بالضحك ، فليس من كاذب يبرع مولير في الاضحاك ، ولا نظن ان هناك من يعالیه فيه او يدانيه ، ولكنها لا تملأ ذرات نفسك ولا تنفذ الى اعماقها ؛ لأنها حين تمحيد عن الطبيعة وتهبط عن المستوى المقبول لما قبلها ولما بعدها ، تخرج عن حظيرة تلك المتع العقلية الشائقة التي تهذب الروح وتسمو بالفكر وتوسع نطاق التجارب الانسانية النافسة . يقول پاسكال : « يجب ان تقتصر جهد الامكان على الطبيعي البسيط ، فلا نكبر ما هو صغير ، ولا نصغر ما هو كبير » (٣) .

• • •

كتب بعد ذلك « بسيشه » (٤) « بالاشتراك مع كورني ، ثم « خداع سكايان » (٥) ، و « الكونتيس دوسكاربانيا » (٦) ، ١٦٧١ . لقد خففت صوت الاعسداء من حوله واصبحت حياته الزوجية نفسها أهدأ وأسعد ، اذ عادت أرماند الى عش الزوجية وقد هذبها الايام شيئاً وطأمت من غلوائها (٧) . كان ذلك في خريف ١٦٧٠ . ان مولير اليوم أهناً حالاً وانعم بالآ . غير انه فقد بعد عامين شريكته وصديقه الوفية : « مادالين »

(١) Le Bourgeois Gentilhomme : 91, 99 (٢) دخل النبات : سوءها

فسادها (٣) Pensées : P : 12 (٤) Psyché (٥) Les fourbe-

Contesse d'Escarbagnas (٦) rics de Scapin

Histoire de la Lit. fran. illustrée Tome : Molière 266—268 (٧)

Les Femmes savantes (٨) 2 P : 13

١٦٧٢ . وفي هذه السنة نفسها اخرج احدى ملاهيه العظيمة : « النساء العالاث (٨) » ،  
يهاجم فيها التكلف الذي سبق ان سخر به في « المتأنفات السخيفات » ، كما يهاجم فيها  
الحذقة التي صار اليها التكلف الأدبي ، وخصوصاً بين النساء اللواتي «جنّ جنونهن عند  
اللغة اليونانية وعلوم الفلسفة والفلك والفيزياء ، واخذن يحقرن امور البيت ويهملنها .  
لم يكن خصماً لتعليم المرأة ، ولكنه لم يرد لها الغرور ، وارادها « ان تعرف كيف  
تجاهل الاشياء التي تعرفها . » ان فكرته لتتحقق في « هنرييت » الفتاة الذكية ، التي  
تهتم بزوجها وبيتها أكثر مما تهتم بالنحو والفلسفة . سخر من المتكلفين ومن المتكلفات ،  
وسخر من المتحذقين ومن المتحذقات ، وبخاصة من رجلين آذياه وتعقباه بهجائهما ،  
احدهما هو الواعظ « كوتان (١) » الذي صوره مولير في دور « تريستوتان » اي :  
الأحمق المثلث ، ليسخيف فيه نموذج الشاعر المدعي الخيال بذكائه ، الذي يعرف اين  
يمرض شعره السخيف لينال عليه الاستحسان ؛ والآخر هو الأديب « ميناج (٢) » الذي  
صوره في دور « فاديس » ليمثل به دور المدعي المحشو « باليونانية واللاتينية » ، والذي  
: المتحذقة ويُقبَلُنته « حباً باليونانية » :

بيت البورجوازي « كريزال » انقطعن الى العلم : الزوجة ،  
والابنة والاخت . لا يحيد عنهن غير « هنرييت » ، الابنة الثانية ، فهي على علمها  
وفطنتها لا تلهج باحاديث العلم ، ولا ترمي الا الى الزواج من حبيبها الطيب « كليتاندر » .  
غير ان هذا الشاب لم يكن مزوداً بما يرضي الأم : انه لا يأبى على المرأة ان تتعلم ،  
ولكنه لا يجب الحذقة ، خصوصاً عند النساء ؛ ثم هو لا يكن « الا احتقاراً لمعبود  
البيت ، هذا المدعي السخيف « تريستوتان » . كان يجب على الأب ، كريزال ، ان  
يفرض ذلك الشاب الذكي « الحب فرضاً على امرأته المتنطعة (٣) المستبدة « فيلامانت » ؛ بيد  
أنها « خيفة الخلق » ، وهو لا يستطيع في حضرتها إلا ان يذعن ويلزم السكوت .  
وقد بلغ من سخف الأم واعتدادها برأيها ان قررت ان تعطي صديقها المدعي « تريستوتان »  
ابنتها الرشيدة الطيبة . على ان هذا الاب على ضعفه كان يجب ابنته حباً جماً ولا يريد  
لها زوج السوء هذا ، وكان اخوه « آريست » لا يفتأ يشد من ازره ويلفت نظره الى ما  
يصيب ابنته من فاحش القبح من هذا الزواج البقيض ، وبين له أن تريستوتان لم يكن  
طامعاً الا في مال الفتاة ، وان قلبه لم يخفق بحبها ابداً ؛ فكان الاب المسكين يكرر

الحلف انه سيملي ارادته في اللحظة الحاسمة . وجاءت هذه اللحظة إذ استدعت الزوجة كاتب العدل ، واذا هي تملي عليه اسم تريسوتان واذا الأب يملي اسم كليتاندر ، وصاح الكاتب « أزوجين ! هذا أكثر مما تسمح به العادة ! » لقد كادت الغلبة تكون للزوجة الرعناء لو لم يحضر العم آريست في الوقت المناسب حاملاً خبراً لايسر : لقد أصبح كيريزال صفر اليدين من كل مال على اثر خسارته احدى دعاويه وعلان افلاسه . هنالك ازاح تريسوتان الستار عن نفسه الخبيثة وانسحب . غير ان هذا الخبر المكدر لم يكن الا حيلة اعدّها العم الأريب ليدفع المنافق المتحذلق عن رغبته ، ول يظهر المصلح الحقيقيته . لقد ثبت كليتاندر الى جانب الأسرة ، وأصر على ان يقاسمها شقاء حالها الموهوم ، فهو الآن يحظى باحترام الأسرة ، ويفوز بالفتاة الحبيبة ، وسط افراح الجميع (١) .

كان نجاح الرواية باهراً ، فمثلت احدى عشرة مرة متتابعة ، وأخزّت السيدين اللذين غرّيا بزم الشاعر وناصباه العداء (٢) ؛ ولكنها دمغت بسخرتها على الخصوص اوساط النساء اللواتي كن يتمدّحن بعلهن وذكائهن ، وكانت الى جانب « المناققات السخيفات » عاملاً حاسماً في قطع دابر الحذقة والآنافة المصطنعة ؛ فأصبح النساء في القصر وفي العاصمة يتحاشين ان يُعرفن بأنافة الحديث ووفرة المعرفة ، كما يتحاشين الخلعة والفسوق (٣) !

كانت ( مريض الوهم ) آخر ما كتب الكوميدي العظيم وآخر ما مثل . مسخر فيها من اوهام المرض ، ولم يُعبر اصداقاء الاطباء من عبثه ؛ فكانه حين احس بقرب الأجل ، اراد ان ينتقم منهم مرة اخيرة :

تعرض علينا هذه الملهة جنون السيد « أرغان » الذي يعتبر نفسه مريضاً ، على الرغم من دلائل العافية عليه ؛ فهو يقضي ايامه بين الأدوية والاطباء . انه يريد ان يزوج ابنته « آنجيليكا » من طبيب يدعى « توماس ديافوري » ، وهو ابن طبيب آخر ، وابن اخي طبيبه الخاص ، السيد « بيرجون » . بهذه الطريقة سيحصل على « نعمة العلاج الضروري » ، ومن جهة أخرى كان يريد ان يحرم هذه الفتاة ، ليجعل الارث كله لامرأته

(١) اعتمدنا في تلخيص بعض اجزائها على L.T. 262 (٢) Molière 284

(٣) Les Femmes Savantes : 102



الثانية « بيلين » . ألم يلفت نظرك رأي الكاتب السي\* في الآباء ؟ غير ان للفتاة حاميين :  
خالها وخادمتها . ان الخادمة كثيراً ما تضطلع بمهام خطيرة في مسرح مولير ، وتستطيع ان  
تصورها على وجه العموم امرأة تصنف (١) ، صريحة ، جريئة ، مخلصه ؛ مهمتها ان تدفع  
عن فتاة كل ملهه ما عسى ان ينالها من أذى الآباء الحق والأنايين . ان رأس ما يمنيان به  
الآن أن يمنعا زواج الفتاة من « توماس » ، هذا الأبله المتحذلق المضحك ، الذي خرجه  
المدارس لعهدي قريب ، وأن يعمدا لزواجه من حبيبها « كليانت » . لقد نجحنا في ذلك ؛  
وبقي عليهما ان يفسدا على الزوجة الماكرة خططها لحرمان الفتاة الغافلة ؛ فهنا بيتنان للزوج ان  
امرأته لم تؤثره الا لفتاه ، والبرهان على ذلك ميسور ، فلما عليه الا ان يأذن باعلان موته ،  
ليرى كيف تخف « ارملة » بادية السرور لتسلبه اوراقه ، على حين تصمق ( آنجيليكا )  
وحبيبها لمول المصاب . تأثر الاب بحزن الشاين فوافق على اقترانها ، على ان يجعل كليانت  
من نفسه طبيباً . ولكن الخال يقترح على مريض الوهم ان يرتدي هو ثوب الطبيب وقبعته  
فلن ينقصه شيء . ليكون طبيباً !

فأنت ترى ان موضوع هذه الملهاة كارب عابس ؛ ومع ذلك فقد استطاع إمام الملهاة  
ان يشبع فيه المرح والابتسام ، ماذا اقول ؟ بل الضحكات المدوية التي تهتز منها أقطارك  
وتفحص لها الأرض ؛ « فأرغان » راجع مسذكرة الصيدلاني ، ودرس الموسيقى يعطيه  
كليانت متنكراً ، وزارة الخطيب الطبيب وابيه ، واماديج الاول السخيفة ، وغضب السيد  
« بيرجون » وانذاره المريض بكل الامراض ، والاستشارة الطبية تقوم بها الخادمة في  
زي\* طبيب ، واخيراً ذلك الاحتفال الفك ، باللغة اللاتينية المزورة ، الذي قلدوا فيه  
« أرغان » لقب دكتور . . . كل اولئك مواقف ضاحكة تتخلل المناظر المؤلمة  
وتبدد عبوسها .

### منهجه الفني

اراد مولير ان يهيج في المسرح الاتباعي منهجاً جديداً ليقرب من الطبيعة ويحقق  
حداً اقصى من الواقعية ، فأيناه يخرج على طريقة الشعراء في عصره ، وعلى رأسهم  
كورني ، فيهمل المواضيع التاريخية ، ويوجه اهتمامه الى الحياة الاجتماعية في عصره :

(١) المرأة بين الاربعين والخمسين

« اذا كنت تصور تقائص الناس ، فلتصورها على ما يوافق الطبيعة . . . ثم انك لاتفعل شيئاً اذا لم تصور رجال عصرك (١) . »

ورأيانه يصرف نظره عن مواضيع البطولة والارادة والعظمة التي حفل بها مسرح سلفه كورني ، ابي المأساة الاتباعية ، لأن الملهة لا تتشى بطبعها مع امثال هذه المواضيع ، كما يقول الامتاذ فاجيه (٢) كما انه وثب وثبة جريئة في المذهب الواقعي فاستغنى عن الحبكة ، اعني عن قصة ذات بداية وعقدة وتطور ونهاية ، ولكنه فضل ان يعود اليها بعد ذلك ، اذ كان يلمس فائدتها المسرحية في الملامح ؛ لان الملهة ، بحكم موضوعها الذي لا يبلغ من الخطر ما يبلغه موضوع المأساة او الدراما ، تستفيد كثيراً من حبكة طبيعية تكون من الملهة بمنزلة الاساس ، وتحرك اهتمام النظارة وتغريهم بمتابعة العرض بسلاسة وشوق . غير ان مولير قد لفت الانتظار الى ان الحبكة المسرحية ليست ضرورة قصوى ، والى ان بالامكان التنازل عنها احياناً . ومن الجدير بالذكر ان ملاهيته المحبوبة والتي لا حبكة لها كانت تصيب نجاحاً بالغاً كما رأينا ، قال احد الممثلين في عصره : « ان هذا الشيطان مولير يجتذب الجميع اليه (٣) » ، وقال احد حساده : « انه لمار على الفرنسيين ان ينفضتوا من حول المؤلفات الجيدة ، وان يجتذب هذه الحماقات باريش كلها اليها (٤) » ، وشيء آخر رأى فيه مولير عوناً على تحقيق مذهب الداعي الى الطبيعة . والتسرب من الواقع وهو النظر الى ابطاله من اكثر من جهة واحدة ، وهذا ما يمكن ان يدعى بتعقيد شخصياته ؛ فقد كان يرى ان الشخصية البسيطة التي لا تعقيد فيها انما هي فكرة في رأس المؤلف لا انسان ينبض بالحياة ؛ وهو لا ينكر ان في الحياة شخصيات ساذجة لا التواء فيها ، ولكنه يرى انها تافهة لا شأن لها . اما الذين يشغلون المراكز المرموقة ويؤثرون في من حولهم فهم ذوو صفات كثيرة واضحة ، ويقبول مولير : « ليس من التناقض في شيء ان يكون المرء سخيفاً في بعض الاشياء وليبياً في غيرها (٥) » ، هذا التعقيد في الصفات يقود الى نتيجة منطقية وهي : خلط الفكاهة بالأسى . فالحياة كالانسان في تعقيدها وتعدد وجوها ، فيها ما يسر وفيها ما يؤلم ، وهذا معنى قول « موسيه (٤) » : « كان ينبغي لنا ان نبكي من حيث ضحكنا . » وكثيراً ما يكفر الجو وتعتقد المواقف في ملاهي موير وتنحس انقاس النظارة اشفاقاً على ثروة تكاد تضيع ،

(١) Faguet 268—275 (٢) المصدر السابق 267—268 (٣) 275

(٤) Musset راجع المصدر السابق 276

او فتاة ترغب على الزواج ، او بيت ينذر بالخراب ؛ ولكن مولير سرعان ما يلقي بفكاهته الرشيقة يبدد بها مخاوف المتفرجين ويرد اليهم صفوهم . اما جو الحوادث في الغالب فهو جو الأسرة ، او ما يشبه الأسرة ، بكل ما فيه من حركة وحياة وتمقيد : فالمؤلف ينزع لك سقف الدار ويدعوك ان تنظر (١)

على ان تمقيد شخصياته يكون غالباً في حدود الموضوع او الفكرة التي يريد عرضها . يريد ان يصور لك بخيلاً ، فهو ينسب اليه من الصفات ما يرافق البخل او يفسح المجال لظهوره . فاذا كان بخيله غنياً فلأن البخل مع القتي اظهر ، واذا كان محباً ، فلأن الحب اذا سار في طريق الزواج استدعي بذلك كثيراً ما يفضح بخل صاحبه ؛ ويريد مولير ان يصور كارهاً للبشر ، فهو يصفه بالاستقامة والصدق وقلة الدهاء والانانية وضعف الارادة والنعمة على الناس ، وهو بعد عاشق وجيه مثقف اديب مرهف الذوق ؛ بيد ان هذه الصفات كلها يعرضها المؤلف في سياق الموضوع الذي يعالجه ، وهو النفاق من البشر ، وليس في الرواية كلمة واحدة الا تدور حول الموضوع وتزكّي الفكرة التي يدعو اليها الكاتب . وكذلك طرطوف ، فليس هو بالمنافق وكفى ، ولكنه رجل جافي الطبع ، فاسد الذوق ، محب للسيطرة ، بطيئ ، اباحي ، حقود ، متضارب الأهواء ؛ بيد أن سياته كلها لا تكاد تظهر اذا قيست بنفاقه ، او أنها لا تظهر الا لتدعم نفاقه . فالنفاق هو محور رواية طرطوف ، والتشاؤم واحتقار المجتمع هما محور « كاره البشر » والبخل هو محور « البخل » والخوف من المرض هو محور « مريض الوم » ، وهكذا قل في سائر ملاهي مولير ؛ ومعنى ذلك ان كل مسرحية تجري في حدود الموضوع الذي اختاره لها الشاعر ؛ وهذا الموضوع هو الذي سمي به مولير روايته ؛ وذلك ان دل على شيء فانما يدل على ان الناحيتين الاخلاقية والفكرية هما اللتان تسيطران على حوار الرواية وحوادثها وتدفعان بها الى النهاية . بل ان روايتي دون جوان وطرطوف لا تخرجان كذلك على هذه القاعدة ؛ فدون جوان ، وان كان في الاساس عبثاً ، فقد شاع استعماله نموذجاً للرجل الوجيه الغني الفخور الذي جعل همه ووكده الغواية والفجور . وكذلك قل في طرطوف ، فهي كلمة معناها المنافق ، ثم استعملها المؤلف اسماً طابقت مستها . كل ابطال مولير تظهر اوصافهم في معرض الفكرة التي نادى بها او الصفة الاساسية التي تصدّي لابرازها . بل ان حوادث الرواية ومناظرها لا تنفك الاتساق في ركاب هذين العنصرين

الاساسيين في مسرحه : الفكرة والموضوع الخلقى : فاذا اضفنا الى ذلك مذهب الشاعر في الاضحاك ، وهو قائم على تضخيم احسد العيوب والمغالة فيه ، فضلاً عن تركيز الحوار والحوادث حوله بحيث يطفئ على غيره ، علمنا كيف تتزاحم الافكار في ملامحه وتتصارع وكيف تبرز العيوب في ابطاله وتجسد . من اجل هذا حفل مسرح مولير بالشخصيات النموذجية Personnages typiques التي عاشت في خيال الفرنسيين ودرجت في احاديثهم ، فأصبح كل من ارنولف وكريزال واراجون وفيلانت وريستوتان وطرطوف وأسيست ... مثلاً شاملاً Type Universel لنوع من الانسان على اختلاف الزمان والمكان . وهكذا استطاع كبير كتاب الملاهي في العالم ان ينفع الحياة في شخصياته ويشيع الحركة في اجواء مسرحياته ، كما استطاع بفنّه العجيب ان يتخطى بأبطاله الظروف المحلية والصفات الخصوصية ، يرسم لنا نماذج انسانية خالدة ، فيها من الفردية والامتياز ما يثبت فيها القوة والحياة ، وفيها من العمومية ما يضمن لها المالمية والبقاء .

• • •

عقد الاستاذان الكبيران مؤلفا « قصة الادب في العالم » بحثاً اضافياً عن فن « مولير » وقرنا بينه وبين امام المسرحية الانجليزية ولیم شيكسبير ، فخلصا الى نتيجة نحب ان نتناولها بالبحث :

فهما يريان ان الشاعر الفرنسي كان يحرص حين يعرض شخصاً من اشخاصه ان يديه من جانب واحد ، ويأبى ان يحلل الشخصية ويشرحها ليخرج للناس كل ما تحويه من عناصر ؛ « اما الملهاة الابتداعية عند شيكسبير فتتناول الاشخاص من نواحيهم جميعاً لا تبق من عناصرهم شيئاً ولا تنرم . تتبّع الملهاة لشيكسبير فتطالعك اوجه الشخص المصور وجهاً بعد وجه ، وفي اثرها تشرق عليك صفاته واحدة تلو اخرى ، يسجل لك الشاعر ادق ما يجول في نفس من يصوره فلا تقلت منه الخطوط الخافتة والخواطر القصية التي من شأنها ان تكمل الصورة ، حتى اذا ما جئت في الرواية الى ختامها استوى امامك الشخص كأنه حياً يدب ويسمى ، ويفكر ويمكر ، ويخادع ، ويضحك ويبتئس ، ويسخر من غيره ويسخر منه غيره . . . اما امير الملهاة الفرنسية فيختلف عن ذلك في منهاجه اختلافاً بيناً ، فبدل ان يوسع الصورة لتشمل اطراف النفس جميعاً ، يضيق حدودها لتتقن طرفاً واحداً او طرفين من تلك النفس التي يريد

تصويرها ؛ وهو اذا ما استقر اختياره على الخصائص القليلة التي يريدنا ، راح يستخدم  
فنه كله في ابرازها وترسيخها في ذهن القارىء او المشاهد بحيث يصعب نسيانها . . .  
فمولير يختار من شخصيته مساحة ضيقة يصب عليها ضوء فنه ، لكنه يعمق بك في هذه  
المساحة الضيقة ثم يعمق ويعمق حتى يصل بك الى ابدع الأغوار ؛ هو يختار ممن يريد  
تصويره عناصره الجوهرية ثم ما زال بها حتى يخرجها في ضوء النهار الساطع (١) .  
على أننا نحب ان نصوغ جانباً من ردنا على الاستاذين الجليلين في هذا السؤال :  
اذا كان كاتب التمثيلية مكثفاً ان يمرض دراسة عميقة شاملة لنفسيات ابطاله جميعاً ، اياً  
كانت منزلتهم وتأثيرهم في سير الحوادث وظروفهم ، فما هي المهمة التي يتركها للفلاسفة  
وعلماء النفس اذا ؟ الا يرى الاستاذان الكريمان ان كاتب التمثيلية مقيّد حين يسلسل  
الحوار ويصور النفوس بطبيعة المواقف ومقتضياتها ؛ وانه لا يستطيع ان يخلق المناسبات  
خلقاً ليقول ان بطله على علمه جبان ، وعلى بخله حسن المشروعي حبه للحياة انوف  
شجاع . . . ؟ كلا ، لا يستطيع الاديب الذي يؤمن برسائله الادبية ان يسخر الفن  
لفنير الفن ؛ لا يستطيع ان يسخره لكشف اطواء النفس كما لا يستطيع ان يسخره  
للارشاد والتعليم . ثم اي نوع ساذج من الرجال اولئك الذين يتحدثون اليك بعض  
الوقت فلا تلبث ان تغوص الى اعماق نفوسهم وتهتك الستار بهذه السهولة عن آرائهم  
واهوائهم وخباياهم ونياتهم ؛ اننا لا نعتقد ان امام الشعراء ولهم شيكسبير كان يرى هذا  
الرأي ولا انه كان ينهج هذا النهج ؛ وعلى عمق الرجل في فهم الطبيعة الانسانية فهماً لا  
نظير له فيمن عرفنا من الشعراء ، وعلى براعته في تصوير المواقف والمشاغل والاعمال  
بما يعجز عنه البلغاء ، فاننا نشك كثيراً ان يكون قد تصدّى لهذا المطلب البعيد عن  
غاية الفن ؛ لا بل اننا نعتقد ان في ابطاله من تعمّد ان يحيطهم بسياج من الحذر  
والكتمان ، وخصوصاً اولئك الذين اختارهم من الملوك والكرادلة والقواد والساسة ،  
وما اكثرهم عنده ، فانك لو تتبعّت احوالهم ودرست اقوالهم لوقفت حائراً امام كثير  
من صفاتهم او لما ازحت النقاب عنها الا بكثير من الجهد . ان امام الشعراء يمثل في  
مسير حياته قطعاً كاملة من الحياة ، ولا يضع على لسان ابطاله من احاديث ولا يكشف عما  
في شخصياتهم من صفات الا بالقدر الذي تسمح به طبيعة الموضوع ويبعث عليه شاهد  
الحال . وفي هذه الحدود لا نعتقد ان شيكسبير أجرى قلماً من مولير ، والقارىء ربما

(١) قصة الادب ج ٢ قسم ١ ص ٣٢٣-٣٢٤ للاستاذين احمد امين وزكي نجيب محمود

واقفنا على ذلك بعدما عرضنا له كثيراً من روايات مولير ورسمنا له صور ابطالها ،  
وخصوصاً في طرطوف و كاره البشر ، وبعدها بيننا له ان مذهب مولير هو تعقيد  
الشخصية الذي لا حياة لها بدونه ، ولكنه تعقيد لا يتكلفه الكاتب تكلفاً ولا يقصمه  
إقحاماً . نعم ان مولير يعمد الى المغالاة احياناً ويعمق في ابراز صفة ما في كل ملهية  
وتضخيمها ، غير ان هذا لا يعني ان ابطاله يتخطون عن صفاتهم الاخرى ويكتمونها  
حين تدعو الحال ان يعلنوها .

• • •

مذهبه الاخلاقي : — يتساءل الاستاذان « لانسون وتيفرو » عما اذا كان بالامكان  
ان نستخلص من مسرح مولير مذهباً اخلاقياً متلاحم النسيج ؟ ثم يجيبان بالاجاب : هذا  
المذهب الاخلاقي انساني مستقل عن المسيحية التي لم يكن مولير يفهمها . وآية ذلك في  
« طرطوف » حيث جاء بتعريفه القاتر للتقوى ؛ وآية ذلك أنه أبعد عن تأليفه مفهوم  
المسيحية الاخلاقي : مقاومة الطبيعة ، التجرد ، الجهد المضني للوصول الى المثل الاعلى .  
انه يعتقد باستقامة الفطرة وقوتها . يجب اتباع الغريزة او الفطرة ، هذا حق ،  
ومجاهدتها جنون ، لان لها الغلبة ابدًا ؛ وان نحن غالبناها كنا مستخفاء ناعسين . من  
اجل ذلك كان مولير ينحاز الى الشبيبة الذين يستوحون القانون الطبيعي في الحب  
ويخالفون آباءهم والذين يعترضون طريقهم (١) .

كان يمت كل ما يعوق الطبيعة او يحميد عنها ، او يشوهها ، او يزورها . كان  
يريد الناس ان يكونوا كالنباتات الآمنة على اصولها ، التي تؤتي أكلَ نوعها . ان  
أقل انحراف عن القاعدة العامة يطرف عينه او يدوله مضحكاً (٢) . لم تكن تعنيه  
التقاليد المعروفة الضيقة ، لكن الطبيعة الانسانية بقوتها وصفائها .

على انه لا بد من وضع حدود للغريزة ، فالانسان بغريزته جافٌ أثيرٌ (٣) ؛ هذا  
الى ان البخل هو غريزة « هارباجون » والنفاق غريزة « طرطوف » . فمولير يقيّد  
الغريزة بالعقل . العقل يرتضي أثرَ العاشقين ، وينكر اثرَ البخيل والمنافق . انه  
يأذن لنا ان ننمي طبيعتنا ، على ان نراعي حقوق الآخرين . ليس لنا اذن ان نخضع  
انساناً حتى نحو شخصيته . تلك هي خطيئة « أرنولف » الذي كان اناني النظره فقضى

(١) هذا الفصل كله ، عدا المقطع التالي ملخص من L.T. 268—270

(٢) Molière 207 (٣) اناني

على « أنياس » ، ربيبته ، بالجهل والغباء والحرمان من كل اللذات الطبيعية . ولكن طبيعة « أنياس » تمردت ؛ وبادرت هذه البهلاء الصغيرة الى ما فيه سعادتها بشجاعة وعزم ، كما اوحى اليها الغريزة ؛ وهذا ما يقره مولير وكذلك تجسده مهاجم بمنف الآباء الذين يريدون ان يسخروا ابناءهم لينزلوا على آرائهم او ليرضوا شهواتهم ، حينما يبلغ هؤلاء الابناء رشدهم ويكونون اعرف بمصالحهم . لقد كانت سلطة الآباء من القساوة يمكن في القرن السابع عشر ، فولير بسخر منها ويحطمها . انه ليحلم بسلطة ابوية كلها تسامح وحنان ، تقود الاولاد الى الحياة المفتحة السعيدة .

هناك فضيلة يدعو المؤلف الى التثبت باذialها بقوة : هي احترام الحقيقة المطلق . بيد ان صفاء ذهنه كشف له عن ان الصراحة المطلقة منافية لما تقتضيه حياة الجماعة : ومن هنا هذه الحسرة الأليمة في « كاره البشر » .

ثم خاصة \* اخرى تجلب النظر في مذهبه الاخلاقي هي اتجاهه البورجوازي : هذا الكوميدي الذي الف حياة الارتحال مدة طويلة ، والذي انغمس حياته كلها في اسرة التي تحوم حولها الشبهات ، والذي لم ينعم بزواج هادي سعيد ، كان لا يفتأ تداعب حسنه احلام الحياة البيئية الهنيئة . ومن هنا كان ميله المتصل الى المواضيع التي تمس السعادة المنزلية ، وكان يعود دائماً الى نقطتين : الزواج ، وتعليم الفتيات .

ففي الزواج يشترط اموراً اربعة : تكافؤ الظروف ، فهذا ضرورة اجتماعية . ثم تناسب المزاج ، فمن الحق ان « يزواج المدعي البغيض » تريسوتان « بالفتاة البسيطة » هنرييت (١) . ثم تقارب السن ، فقد اعدت الطبيعة الشبان للاقتران بالصبايا ، ولقد كان هارباجون سخيلاً حين اخذ ينافس ابنه . واخيراً : الحب المتبادل ، فهذا هو الشرط الأهم الذي يطغى على الجميع .

اما تعليم النساء ، فقد كان يكره لمن الترهّب كما يكره لمن الجهل ؛ وكان لا يريد لمن التكلف كما لا يريد لمن الخدقة . انما يسهل منهن ان يفهمن الحياة الرشيدة ، المتزنة ، العملية ، بذهن واضح وارادة مستقيمة ، وقلب صدوق ، كما هو الحال لدى هنرييت في النساء المالمات .

وعلى الجملة فثله الاعلى عملياً قبل كل شيء : ما هو بالسامي ولا هو بالقاسي ؛ بل

هو قريب المتناول ، يرمي الى سعادة الفرد والمجتمع ، ويقوم على الذوق السليم ، والمقل المتزن ، والمحبة والتسامح .

• • •

اخلاقه وموته : - لا شك ان مولير الانسان يستحق من المحبة والمطف ما يستحقه مولير المؤلف من الاعجاب والاحترام . واذا لم نمتعنا الاعجاب به من التعرض لنواحي الضعف في ادبه ، فكذلك لن يدفنا المطف عليه والحب له الى ان نغضب عن عيوبه .

كان يعيش في وسط متحرر شاذ : بين الممثلين الذين كانوا في القرن السابع عشر على جانب كبير من غرابة العادات ، وفي أسرة بيجار ، وهي من اسوئهم سلوكاً واغريهم اطواراً . وكان لهذه الحياة اثر بديد في نفسه ، فأخذ من رجل المسرح تحرره واحياناً لينه وتهاونه . غير انه حافظ على ذوقه السليم ونظره السديد الى الاشياء ، وعلى ميوله الانسانية الطيبة : فلم يكن عقوق راسين ، الذي سلبه أقدر ممثلة في فرقته وسحب منه مآسيه ووضعها بين يدي فرقة منافسة ، ولا طيش ارماند ، وروعنها ، بقادرين على ان يدفوا الى ان يناسب المداء صديقه القادر وامرأته الخئون (١) . ان انفكاكه عن امرأته بمطلق اختياره كان شجاعة منه ونبل ، لم يحطهما بشيء من الضجة والفخار ، لانه لم يكن يعتصم ليربح عطف الجمهور ، ولكن ليلي شعور الكرامة في نفسه (٢) . وكان مولير عصبي المزاج ، سريع الانفعال ، الأمر الذي تفسره تلك الحياة المحمومة التي كان يكابدها ؛ فاعداء اشداء تألبوا عليه من كل جانب ، وفرقة كبيرة يجب ان يلتصق لها المعاش ، وملك يجب ان يسلبه ؛ كان رئيس فرقة ، وممثلاً ، وكاتباً ، يمثل ملاهيه ومسرحيات غيره ، بما فيها من مآسٍ وملاهٍ وتهاريج وروايات راقصة ؛ وبين هذا الاضطراب ، وفي هذه الحياة الصخباء التي تضمنها المصوم ويرهقها العمل ، كتب مولير خلال ثلاث عشرة سنة قرابة ثلاثين تمثيلية ، بعضها يقع في خمسة فصول ، وكثير منها تحف فنية خالدة (٣) .

فاذا وات الظروف ، وحققت صوت الخصوم ، عاد اليه صفوه ، فكان يطرب لعمل المعروف ويبذل معونته للجميع ، واحبته فرقته فكان هذا فوزاً عظيماً ولا ريب . لم يعرف فيه اصدقائه كبراً ولا غيره ، وأحبهم اليه : بوالو ، شاپيل ، لافونتين . بل انه لم يتأخر عن الثناء على راسين ، رغم اجماع المؤرخين على اساءة هذا اليه . وكان مولير



يبدو مفكراً حالماً منطوياً على نفسه . كل الذين عاملوه كانوا يعجبون من هذا الفرق الشاسع بين مولير الرجل في هدوئه وجدده ووقاره ، ومولير الممثل الذي كان يهزّ اعطاف النظارة بفكاهته وخفة روحه (١) . وعلى شجاعته ومضاء عزيمته اخذت تخيم عليه في آخر حياته سحابة حزن اثارته آلام المرض وهموم الزوج الممذّب . وكان يحب الحياة الفخمة الناعمة ، فاقتى الثياب الفاخرة ، والأثاث الثمين ، والفضيات واللوحات المصورة ومتنجات الفنون . اما دأبه ونشاطه فما خبوا ولا فترا ، وانه ليحسّ " بشبح الموت يقترب منه ، وان امرأته لتتشبّث بأذياله ان يخلد الى الراحة ، فيجيبها أن « ماذا تريدني ان اعمل ؟ هناك خمسون عاملاً يعيشون من كسب يومهم ، فلماذا عساهم أن يفعلوا إن لم امثل ؟ اني لا بدّ لألثم نفسي اذا تهاولت في منحهم الخبز يوماً واحداً عامداً غير مضطر (٢) . » وجمع الشاعر العظيم قواه ، وصعد خشبة المسرح ليمثل « مريض الوم » وكان ذلك في ١٧ شباط « فبراير » عام ١٦٧٣ ؛ ولقد ابدى بطولة فائقة حين تصنّع الضحك ليغاب رعشة الموت الاولى التي اعترته وهو يقوم بدوره . فلما فرغ من عمله ، ونقل الى منزله ، اشتد عليه النزع ، فأرسلوا في طاب كاهن فرفض ، فأرسلوا يطلبون آخر فرفض كذلك ؛ واما لفظ نفسه الأخير لم تسمح الكنيسة بدفنه مع المؤمنين الا بعد ان ارتمت زوجته على قدمي الملك (٣) .

. . .

سأل لويس الرابع عشر الناقد بوالو عن اعظم حتملة الاقلام في عهده فقال : هو مولير يا مولاي (٤) .



Le malade imaginaire : 6 (٢) Molière 312 (١)

Malet 272 (٤) L.T. : 256 (٣)

# طرطوف

او

## المنافق

### طوليس

#### الشخصيات الروائية

- السيدة پرنيل : ام اورغون  
اورغون : زوج المير  
داميس : ابن اورغون  
ماريان : ابنة اورغون وعشيقة فالير  
فالير : عشيق ماريان  
كليانت : صهر اورغون  
طرطوف : منافق متناسك  
دورين : خادمة ماريان  
السيد لويال : مأمور التنفيذ

مفوض الشرطة

- فليوت : خادمة السيدة پرنيل  
تجري الحوادث في باريس

## الفصل الاول

### المنظر الاول

السيدة پرنيل ، فليبيوت ، المير ، ماريان ، دورين ، داميس ، كليانت

« يظهر ان السيدة پرنيل كانت تزور بيت ابنا (١) »

السيدة پرنيل — هيئا ، فليبيوت ، هيئا ، فلا تخرج منهم بنفسي .

المير — انك تمشين مشية لا قبل لأحد بانباعها .

السيدة پرنيل — اي كنتي ، دعك من هذا ، دعك ، لا تنهبي بعيداً : فاننا في غنى عن هذه الاساليب .

المير — نحن نوثيقك ما يجب لك علينا ، ولكن فيم تسرعين الي الخروج يا أماء ؟

السيدة پرنيل — ذلك لأنني لا اطيق رؤية ما عليه هذا البيت من ادارة سيئة ، وإهمال بين لثاني . اجل ، أخرج من عندكم وقد بلوت امركم فساءني ؛ اذ خالفتكم نصحي وعصيتكم امري ، ليس لشيء في هذا البيت حرمة ، كل شيء يرفع صوته عالياً ، فهو حقاً قصر بيتو ، ملك الصماليك (٢) .

دورين — اذا . . .

السيدة پرنيل — انت يا صديقتي خادم وفلاح طويلة اللسان : فما من امر الا تدخلت فيه وادليت برأيك عنه .

داميس — ولكن . . .

السيدة پرنيل — انت أبله ، بأربعة احرف (٣) يا ولدي ؛ انا ، جدصتك ، ا قوله لك ؛ وقد أنبأت اباك مئة مرة انك تتخذ هيئة الوغد الخليج بفصها وفصتها ، واثلك لن تجبر عليه غير العذاب .

ماريان — اظن . . .

---

(١) المترجم (٢) اشارة الى رجل ولاه السؤال « الشحاؤون » امرهم في فرنسا ذات يوم ولكنهم لم يطعموه في شيء . (٣) صورة لتوكيد الكلمة ، بتداد أحرفها

السيدة برنيل — عجباً ، يا اخته ، تكلفين من الرزاة والمهدوء ما لا يتفق وخفتك وظرفك ، شديداً ما بعدت عنها . على انه كما يقولون ، ما من شيء أحب من الماء الراقد ، وأنت تسيرين في الخفاء سيرة أنف منهن وأبفضها .  
المسير — ولكن ، يا اماء . . .

السيدة برنيل — أرجو الا يسوءك قولي ، يا كنتي ، إنك لا تحسنين التصرف في شيء . ابدأ . كان عليك ان تكوني قدوة حسنة لهذين الولدين ، ولقد كانت امها رحمها الله أقوم منك سلوكاً وأمثل . انت مسرفة ، واتي لأنكرزي الاميرة هذا الذي تبتريجين فيه . وان امرأة لا تأبه لغير سرور زوجها ورضاه ما هي في حاجة الى كثير من الزينة .

كليانت — ولكن ، يا سيدتي ، بعد كل . . .

السيدة برنيل — اما انت يا سيدي ، فانا اجلك واجبك ؛ ولكنني لو كنت محل ابني لرجوتك الرجاء كله الا تدخل علينا ابدأ . قالت لا تقنا تعظنا بحكم لا ينبغي لكرام الناس أن يأخذوا بها . أصارحك الكلام قليلا ، ولكن هذا هو طبعي لا حيلة لي فيه ، فانا لا اراعي أمراً حين اتحدث بما في صدري .

داميس — لا شك ان صفيك السيد طرطوف سعيد جداً .

السيدة برنيل — انه رجل خير وصالح يجب ان يستمع له ، ويشق علي كثيراً ان يشغب به ويغاضبه محقق مجنون مثلك من دون ان يملكني الغضب .

داميس — كيف ؛ اسمح انا لمناق لثوام ان يختلس هنا سلطة جائرة ، فلا تملك تسلية تستروح بها الا اذا افضل هذا السيد الظريف فأذن لنا ؛

دورين — اذا سمعنا له وركنا الى حكمه فما نفعل من شيء الا كنا آثمين ، لأن هذا الميثابة (١) الغيور ينهي عن كل شيء .

السيدة برنيل — ما منعكم عن امر الا احسن منكم . فهو الى طريق الله يقودكم ، وعليك يا بني ان تحت الناس جميعاً على محبته .

داميس — كلا ، يا جدتي ، ما باستطاعة ابني ولا باستطاعة غيره ان يكرهني على ان اريد له الخير ؛ وانا ا كذب نفسي واخذعها اذا تكلمت على نحو آخر ؛ ان اساليه

أبدًا تثيرني؛ وأنا أتوقع لها توابع وذيولا ، وارى ألا محيد لي ذات مرة عن غضبة عاصفة مع هذا القروي الجاني .

دورين — حقاً إن مما يغيظ النفس ان ترى رجلاً مجهولاً يتأمر في هذا البيت ويتحكم ، صعلوكاً لا شأن له ، جاءنا حافي القدمين في ثياب ثمنها ستة أفلس ، يبلغ به الامر ان ينسى حاله وان يخالف الجميع ويعاندهم ويأمرهم وينهاهم .  
السيدة برنيل — وفاني الله ! أما انه لو انقصاد الجميع لأوامره الصالحة لتحسنت الأمور كثيراً .

دورين — تتوهّمينه قديساً : صدقي ، كل عمله نفاق في نفاق .  
السيدة برنيل — انظروا الى هذا اللسان !  
دورين — انا لا اثق به ولا بخادمه لوران الا على كفيل أمين .  
السيدة برنيل — لا اعرف حقيقة الخادم ، اما السيد فانا على يقين من انه رجل "نقى وخير" . وما اردتم به الشر ولا جفوتموه الا لأنه يخبركم بحقائقكم جميعاً . وان يشر فغضباً على الخطيئة ، وغيره على الدين .

دورين — نعم ؛ ولكن لماذا نراه ، ولا سيما منذ بعض الوقت ، لا يحتمل ان يتردد احد الى هذا المنزل . ماذا تنكر السماء في زيارة بريئة حتى يهشم رؤوسنا بلفظه وضجيجه ؟ اتريدون ان اعبّر فيما بيننا عما في نفسي ؟ اذا فانا اعتقد أنه هائم بسيدتي غيور عليها (١) .

السيدة برنيل — اسكتي ، وروني فيما تقولين . فما هو بالوحيد الذي يلم على تلك الزيارات : كل هذه الحركة واللبكة اللتين تتبعان العشاء ، والمجالات التي لا تنفك مغروسة امام الباب ، وهؤلاء الخدم بمجموعهم الصاخبة ، كل أولئك يحدثون ضجة سيئة حولنا . اريد ان اعتقد ان ليس في حقيقة الامر شيء ، ولكن الناس على كل حال يلغون في ذلك ، وهو امر غير مستحسن .

كليانت — ماذا ! أنحرّمين عليهم يا سيدتي ان يتكلموا ؟ اذا توجب على المرء ان يتخلّى عن احب اصدقائه ليتفادى من هذر الناس وارجافهم تنغص عيشه وورنيق صفوه . وهل تظنين انك تكرهين الناس على السكوت حتى حين تغلين ذلك ؟

---

(١) اشارة بارعة بسمي . بها المؤلف المنظر الثالث من الفصل الثالث

ما من وقاء لنا من طعنهم واغتيالهم؛ فلنجعل هذيانهم دبر آذانتنا؛ لنبذل وسعنا لنحيا حياة شريفة طاهرة، ولترخص للثرارين في قول ما يشاءون .

دورين — ألن يتحدث عنا جارتنا دافني، وزوجها القمي (١) بالسوء ؟ ان الذين يشيرون بتصرفاتهم هزأنا هم دائماً أول من يلوكون اعراض الناس ويسلقونهم بالسنتهم الحداد (٢) ؛ لا يقلت منهم شيء عن ايسر العلاقات ، فهم يذيعون به فرحين ويمطونه الصورة التي يريدون ان تنصرف اليها الأذهان . وانه ليخيل اليهم أنهم يسوغون اعمالهم باعمال الآخرين بعد ان يلوثوها بألوانهم ويطبعوها بظالمهم ، وأنهم يلبسون مكائدهم ثوب النقاوة وراء امل كاذب في بعض المشابهة ، اوانهم يحوّلون الى غيرهم بعض ما يهدأ اركانهم من نبال اللوم .

السيدة برنيل — هذه الحجج كلها لا شأن لها البتة في الموضوع ؛ ان زوجها يحيا حياة مثلي ، وهو يصرف كل عنايته الى الله ؛ اما هي ، فقد علمت من بعضهم انها تستنكر كثيراً ما يجري هنا .

دورين — ما أروع المثال (٣) ، وما أصلح السيدة ؛ حقاً انها تعيش في زهد وورع ؛ ولكنه التقدم في العمر ليس غير . تنسك ولا تسمح لأحد ان يمس جسمها ؛ لقد تمتعت بمحاسنها ما استطاعت ان تجذب القلوب وتقربها ؛ ولكنها اذ رأت ذبول عينيها وأقول بهجتها زهدت في الدنيا التي اعرضت عنها وأسرت جمالها الذاتي وراء نقاب الحكمة الجليل . هذا هو متقلب ذوات الفئج في عصرنا هذا ؛ يكبر عليهم هجر الطرفاء فلا يجدن معاذاً في ظلام همومن الا باحتراف التقى ؛ انهن يحظرن بتصعبهن كل شيء ولا يتجاوزن عن شيء . ينددن جواراً بكل انسان ، لا عن تقوى وصلاح ولكن بدافع من الحسد الذي ينفّس (٤) على الآخرين لذات فطمهن الهرم عنها .

السيدة برنيل — تلك هي احاديث الخرافة التي ترضيكم . اي كنتي ، انا مضطرة عندك الى السكوت لأن السيدة (٥) تهذر نهارها كله ولا تقي تبديء فيه وتميد . على اتقي اخيراً أصر بدوري على الكلام : اقول لكم ان ابني لم يتحرر الصواب في امر تحريته

(١) الصنير الحقير (٢) الاصل : هم أول من يتأبون غيرهم (٣) ردآ على قول برنيل : ان زوجها يحيا حياة مثلي (٤) نفس عليه شيئاً : لم يره اهلاً له . (٥) دورين

في عطفه على هذا العابد الورع وضحه اليه ، وإن السماء قد أرسلته اليكم واتم احوج ما تكونون الى من يهدي عقولكم الضالة ، وإنه لا يؤتاكم على امر لا ينبغي فيه التأنيب ، ويجب عليكم ان تسمعوا له لتنالوا السعادة وتفوزوا بالخلاص الأبدي . هذه الزيارات ، هذه الأحاديث ، هذه الحفلات الراقصة ، إن هي إلا بدع الشيطان . هناك لا تطرق الأسماع الفاظ الثقوى أبداً ، بل لغو واحاديث ملفقة وأباطيل . وللقريب من هذا نصيب وافر ، فانهم لا يريحون من طعنهم وسعيانهم احداً . واخيراً فقد أتممت هذه المجالس العقلاء كثيراً ؛ آلا ان القيل والقال في اتفه الامور ؛ وكما قال ذلك اليوم احد الوعظاء بحق : هذا برج بابل على التمام ، تقبلبل (١) فيه الألسن وتخوض في كل شيء ؛ وقبل ان يحدثنا بقصة تتعلق بهذا الموضوع ...

( تشير الى كليات )

الأترون هذا السيد الذي يضحك بي ؛ هلاً طلبت الضحك عند اصحابك الخفق . ومن غير ان ... وداعاً يا كفتي ؛ لا اريد ان أزيد شيئاً أبداً . اعلّموا أنني اختصرت نصف الحديث وأتني لن اعود اليكم الا بعد زمن طويل . « تلطم فليوت » هيا ، تحلمين وتحديقين في الهواء . والله لأمركن اذنيك . هيا ، يا قدرة ، هيا .



النظر الثاني

كليات ، دورين

General Organization of the Alexandria Library (GOAL)  
Bibliothèque de l'Université de l'Alexandrie

كليات — لا اريد ان اذهب الى هناك أبداً ، مخافة ان تأتي مرة أخرى وتخاصمني ؛ وان هذه المجوز ...

دورين — آه ؛ خسارة ولا شك الا تسمعك تتحدث بهذا ؛ اذا لقلت لك انها تراك انت عجوزاً ، وإنما ليست في سن تنال معه هذه الصفة .

كليات — كم احدثت لغير ما سبب علينا ؛ وكم تنصب لطرطوفها وتشبث به ؛

دورين — أوه ؛ الحقيقة أن هذا كله لا شأن له في جانب ابنا ؛ ولو رأيت لقلت : « هذا شرٌ منها ؛ لقد قومنا بشغبينا ونورينا من اعوجاجه ورددناه الى صوابه ،

(١) تبلبلت الألسن : اختلطت

فأبدى شجاعة في خدمة اميره (١) ؛ غير انه اصبح منذ تمسكه بطرطوف اشبه بالبليد ؛ فهو يدعو اخاه ، ويكنى له في اعماق قلبه من الحب\* أكثر مما يكنى لأمه وولديه وزوجه . انه امين اسراره الوحيد ، وقائد اعماله الرشيد ؛ يلاطفه ويمانه ؛ ويختل الي\* ان الانسان لا يملك لحبيته قدراً اوفى من هذا الحنان . على المائدة يريد ان يحتل اوجه مكان ؛ ويسر\* ان يراه يأكل ما يأكل ستة رجال ؛ وهو يأمرنا ان نزل له عن اطياب الاشياء ؛ واذا راح يتأهب قال له : « كان الله في عونك »

( لاحظ ان المتكلمة خادم\* (٢) )

واخيراً فهو مفتون به ، هو بطله وهو كل ما لديه ؛ لا يملك\* الاعجاب به ، ولا يفتر عن ذكره ؛ يرى أيسر اعماله اعاجيب وكل كلماته الوحي والالهام . اما طرطوف ، ذاك الذي يعرف\* خدعته (٣) ويريد ان ينتفع به ، فهو يملك بحيلته مئة مظهر مزوق يجذبه به ويفتنه . لا يفتأ يجر\* بكاذب ورعه المفانم ، ويستجيز أن يعيننا ويخططنا ما عشنا . لقد بلغ الأمر ان تدخل ذلك الأبله الذي اتخذ منه خادماً في تلقيننا الدروس . يعثفنا بينين تقدران شراً ، ويرمي يرباننا وأحمرنا ومناديلنا . لقد مزق لنا الخائن بيديه ذلك اليوم منديلاً رآه في كتاب زهر القديسين ، وقال اتنا نجتمع بجريمة هائلة زينة الشيطان الى دين الرحمن .

### المنظر الثالث

إليير ، ماريان ، داميس ، كليات ، دورين

إليير — انت سعيد اذ لم تسمع ما تحدثت\* (٤) به الينا على الباب . غير أنني رأيت زوجي ، وبما انه لم يرني فسأنتظر في الأعلى بجيئه .  
كليات — انا سأنتظره هنا حرصاً على الوقت ، ولن ازيد شيئاً على نحيته .  
داميس — بل أذكر له شيئاً عن زواج اخي . تحدثني نفسي بأن طرطوف يعترض

(١) يهي\* مولير هنا حلاً لحبكة الرواية بتدخل الملك . ويلج هنا الى ان اورغون ظل اميناً للويس

الرايع عشر في الحرب الاهلية التي نشبت في فرنسا بين انصاره وخصومه وهو بعد قاصر .

(٢) بين لنا مولير هنا السبب في ابتدال الكلام (٣) الخدعة : من يخدعه الناس (٤) اي السيدة برنيل .



سبيله ، وانه يحث<sup>١</sup> ابي على اتخاذ إجراءات هامة جداً ؛ انت لا تحبل اهتمامي بذلك.  
اذا كان يلبب اختي وفالير شوق واحد ، فأنت تعلم ان اخت هذا الصديق عزيزة  
علي<sup>٢</sup> ؛ واذا وجب . . .  
دورين — لقد دخل .

### المنظر الرابع

اورغون ، كليانت ، دورين

اورغون — أه ! صباح الخير يا اخي .  
كليانت — كنت<sup>٣</sup> ذاهباً في نزهة<sup>(١)</sup> ، ويسرنى أن اراك تعود . فالحقول لم تزدهر  
كثيراً في هذا الوقت .  
اورغون — دورين . . . انتظر يا صهرى ، ارجوك . هل تأذن لي ان استطلع قليلاً  
اخبار البيت ؟

( يخاطب دورين )

هل جرى كل شيء بخير هذين اليومين ؟ ماذا يعملون هنا ؟ كيف صحتهم ؟  
دورين — لقد لُزمت الحمى سيدتي اول امس حتى المساء وكالت تعاني صداعاً غريباً  
لا يدرك .

اورغون — وطرطوف ؟  
دورين — طرطوف ؟ حسن جداً ، جسيم لحيم ، وجه نصير ، وفم عقيق .  
اورغون — يا للسكين !  
دورين — لقد عافت<sup>(٢)</sup> نفسها الطعام عند المساء فلم تتناول من عشاها شيئاً ، كان  
الأم شديداً في رأسها .  
اورغون — وطرطوف ؟  
دورين — تناول العشاء وحده امامها ؛ واصاب بورع<sup>(٣)</sup> كبير<sup>(٤)</sup> حجلتين ونصف  
فخذ من خذيفة<sup>(٤)</sup> .  
اورغون — يا للسكين !

(١) في نزهة : ليست في الأمل (٢) كرهت الطعام (٣) تلفت دورين هنا نظر سيدها  
الى اسلوب طرطوف التريب في التقى (٤) طعام من اللحم .

دورين — ومضى الليل كله فلم يغمض لها جفن ، اذ حالت الحرارة دون اغفائها ،  
 ووجب علينا ان نسهر الى جانبها حتى الصباح .  
 اورغون — وطرطوف ؟  
 دورين — الح عليه نوم لذيذ فمضى الى غرفته حاملاً فارق المائدة ، وقد اندس بفتة في  
 فراشه الدافئ حيث نام هادئاً الى الغد .  
 اورغون — يا للمسكين !  
 دورين — وفي الأخير ، اقنعناها بفائدة الفصد ؛ وقازت في الحال بالراحة .  
 اورغون — وطرطوف ؟  
 دورين — لقد استعاد شجاعته كما يجب وحصن نفسه امام الآلام فشرّب على الفطور  
 اربع عبّات كبيرة ليعوّض ما فقدت السيدة من دم .  
 اورغون — يا للمسكين !  
 دورين — واخيراً فصحة الاثنين جيدة ؛ وسأبلغ سيدتي درجة اهتمامك بشفاها .

### المنظر الخامس

اورغون ، كليانت

كليانت — انها تهزأ بك يا اخي في وجهك ؛ واقول لك بصراحة من غير ان اقصد الى  
 اسخاطك : إنها على حق . هل تحدث الناس يوماً بمثل هذه الأهواء ؟ وهل  
 يكون لرجل من السحر ما ينسبك في سبيله كل شيء ، وما يصل بك ، بعد ان  
 اصلح من شأنه عندك وتلافى فقره ، الى درجة انك . . . ؟  
 اورغون — بحسبك هذا يا اخي : انت لا تعرف الذي تتكلم عنه .  
 كليانت — لا اعرفه ، اذا اردت ؛ ولكن لنعلم على كل حال اي رجل يمكن ان  
 يكونه . . .

اورغون — لو عرفته يا اخي لملك عليك لبك ولما اتى منه اعجابك . انه رجل . . .  
 رجل . . . ها . . . رجل في النهاية . من يأخذ بارشاده بنعم بسلام عميق ،  
 ويهتّن في عينه الدنيا هوان الدمنة (١) الحقيرة . اجل ، لقد تركتني احاديثه رجلاً

(١) الدمنة : آثار الناس وما سودوا

آخر ؟ علمني الا<sup>أ</sup>لني بالموذة الى احد ، وصرفني عن اقتناء الاصدقاء ؛ حتى لارى  
المنية تستأمر بالأخ والأولاد والأم والزوجة من دون ان تهترأ احدى جوارحي .

كليات — يا لهذه المواطف الانسانية يا اخي !

اورغون — ها ! لو كنت رأيت ~~ص~~ كيف قابلته لظهرت له من صادق الود ما اظهر .  
في كل يوم كان يأتي الكنيسة في دماثة ولطف ويجلس على ركبتيه امامي . كان  
يجذب انظار الحفيل اجمع بحرارة صلواته ؛ كان يفتحب ويعلمك الوجد فيقبل  
الأرض خاشعاً في كل اللحظات ؛ فاذا خرجت سبقي مبادراً ليقدم الي<sup>أ</sup> الماء  
المقدس على الباب . واذا أعلمني غلامه الذي يحذو في كل شيء حذوه بقره وبخاله  
التي كان عليها ، رحت اقدم له المطايا ؛ ولكنه كان يرؤ الي<sup>أ</sup> بعضها دائماً بهياء  
وأدب وهو يقول « هذا كثير ، نصفه يكفي ويزيد ؛ انا لا استحق رحمتك . »  
فاذا رفضت ان استرد شيئاً ، جعل يوزعه امام عيني على الفقراء . واخيراً  
اجتذبه لي السماء الى بيتي ، فبدأ كل شيء منذ ذلك الوقت في يمن واقبال . ارى  
انه لا يخلي احداً من لومه ، وانه يعنى عناية فائقة بزوجتي حفظاً لشرفي ؛ فهو  
يحذرنى الرجال الذين يصانعونها بأعينهم ، وينار عليها اضغاف ما افار . على انك  
ربما لم تصدق الى اين ترقى غيرته الدينية : انه يخطئ نفسه لاثقه الأسباب ،  
ويرى العار والفضيحة في أيسر الأمور ، حتى لقد بلغت به الحال أن رأيناه ذلك  
النهار يوسع نفسه لوماً وتبكيئاً على انه التقط برغوثاً وهو يصلي وعلى انه قتله  
بحدة وغضب .

كليات — يقيناً يا اخي ، انت مجنون . هل تسخر مني بمثل هذه الأحاديث ؟ وماذا  
تريد من وراء هذا المزاح كله . . .

اورغون — ابي لأجد ربح الفسوق والضلال في كلامك يا اخي . اراك مولعاً بهما في  
نفسك قليلاً ؛ ولا بد ان ترجع عليك حادثاً سيئاً كما انذرتك مراراً .

كليات — هذا هو حديث امثالك المعروف . يريدون ان تعصى قلوب الناس مثلهم .  
فاسق من له عينان مبصرتان ، ولا حرمة ولا ايمان لمن لا يبعد زورهم ورياءهم .  
كلا ، ما كان لاحاديثك جميعها ان تخيفني قط . انا اعرف ما اقول والله يرى ما في  
قلبي . وما نحن لأصحابك المرائين بعبيد .

في الدنيا من يتكلف التقى كما فيها من يتكلف الشجاعة ؛ وكما ان الابطال المناوير

ليسوا اولئك الذين يملثون الدنيا جلبة وفخاراً ، فكذلك الاتقياء الصالحون الذين علينا ان نهندي هديهم ونسير على آثارهم ليسوا اولئك الذين يملثون الأرض رياءً ونفاقاً . واعجباً ! الا تلمس الفارق بين التقوى والنفاق ؟ هل تريد ان تتحدث عنها بلهجة واحدة ، فتكرّم الوجه المستعار تكريمك الوجه الأصيل ، وتعدل الأخلاص بالمكر وتخلط بين المنظر والخبر ، وتقدر الطيف قدرك الشخص ، وتسوّي بين الدرهم الصحيح والدرهم الزائف ؟ الحق ان اكثر الناس غريبون ! ابداً لا تراهم يماشون الطبع السليم ، وحدود العقل عندم ضيقة حرجية ؛ في كل صفة يتعدّون حدوده ؛ يسطون ايديهم بالسوء الى انبل الأشياء ليتجاوزوها ويدفعوها امامهم .

اورغون — اجل ، لا شك انك يا اخي علامة محترم ، تجمع فيك علم الأولين والآخرين ؛ انت الحكيم الأوحى والعالم المفرد ، انت فيلسوف العصر (١) ، ينطق بالقول الفصل . اما سائر الناس فجيلة اغبياء بالقياس اليك .

كليات — لست يا اخي علامة محترماً ، وليست المعرفة وفقاً علي ولا حبيسة لأجلي . وغاية ما اعرفه هو بموجب القول : ان اميز الحق من الباطل والخبيث من الطيب . وادا كنت لا ارى ارفع قدراً من الاتقياء الكاملين ، ولا انبل ولا اجمل في هذا العالم من الحماسة الدينية الصحيحة ، فانا كذلك لا ارى ابغض ولا احقر من ظاهر مداهن لورع كاذب ، من هؤلاء الدجّالين اتقياء الأسواق ، الذين يفتككون بنفاقهم اقدس واشرف ما عند الأحياء ويسخرون به كما يشاءون ، لا وازع لهم ولا رقيب عليهم ؛ هؤلاء الذين انقادت نفوسهم للنفعة فاتخذوا من التقوى حرفة واتّجروا بها ، وارادوا ان يشتروا الخطوة والدرجة العلية بلعجات اعين كاذبة وتواجد مزور مصطنع ؛ اقول من هؤلاء الذين يهرعون بحماسة غريبة الى المال عن طريق الدين ، الذين يتجرّعون ويتوسّلون بالصلوات ويعطون الناس ويطلبون منهم وسط البلاط ان يعترفوا بالحياة ، الذين يعرفون كيف يوقفون بين ورعهم ونفاقهم ، فهم غضاب حاقدون لا ايمان لهم قد أشربوا في قلوبهم المكر والخديعة ؛ تراهم اذا ارادوا سوءاً بأنسان أخفوا موجدتهم ووحشيتهم سفاهة وراء مصلحة الدين ؛ فيزداد خطرهم حين يصف غضبهم بازدياد ما يتخذونه من اسلحة تكبرها

(١) الاصل : انت كاتون زمانك ، وكاتون هذا حكيم روماني

ونقدتها ، وبقدر ما تميل شهواتهم التي اعتدنا ان نجعلها ونرضيها الى الفتك بنا بالسنان المقدس . وانا لنرى كثيراً مثل هذا الخلق القديم منهم . بيد أن اتقياء القلوب تسهل معرفتهم . ان عصرنا ليعرض عليك منهم يا اخي نماذج رائعة : انظر الى برياندر ، الى اورونت ، الى ألسيدام ، الى پوليدور ، الى كليتاندر ؛ ما من احد ينازعهم هذه الصفة ؛ ما منهم احد دعي بالفضيلة ولا حميل عليها . لا يلوح عليهم هذا الزهو البغيض ؛ وورعهم شريف كريم وطيء (١) . لا يوجهون الى اعمالنا لاذع اللوم : لأنهم يرون في هذا اللوم ادعاءً وعتوً كبيرين ؛ بل يتركون التفصيح والتشدق لغيرهم ؛ فان يلومونا ويمظنوناً فبأعمالهم قبل اقوالهم . لا يبالون بظاهر الشر ، فقد ألهمت نفوسهم ان تحسن الحكم على الآخرين . لا يعرفون ما المكيدة ولا يبيتون المكر ؛ ترى كل همهم وعنايتهم في ان يعيشوا سعداء ؛ ابداً لا يتعصبون على الخاطئ . ولكن على الخطيئة فتحسب . يأبون ان يغالوا في الغيرة فينتصروا للسماء اكثر مما تريد هي منهم . هؤلاء حزبي ، وهذا ما يجب على المرء ان يفعله ، وهذه هي القدوة التي يجب ان تأتسي بها . اما صاحبك ، فالحق انه ليس على هذا المثال : وانما اطريت زهده ونسكه عن عقيدة نبيلة طيبة منك ، ولكنه قد مسحرك على ما اعتقد بهرج قوله وزائف نوره .

اورغون — سيدي الصبر العزيز ، هل قلت كل شيء ؟

كليانت — نعم .

اورغون — « يريد الذهاب » : استأذنك .

كليانت — لي كلمة ، من فضلك ، يا اخي . دعنا من هذا . انت تعلم انك اعطيت فالير كلمتك في ابنتك .

اورغون — نعم .

كليانت — ولقد ضربتم موعداً لزواج سعيد .

اورغون — صحيح .

كليانت — لماذا تؤجل الاحتفال اذن ؟

اورغون — لا اعلم .

كليانت — اتكون في رأسك فكرة اخرى ؟

(١) وطيء : سهل

اورغون — ممكن .  
 كليانت — أتريد ان تخلف وعدك ؟  
 اورغون — لم أقل هذا .  
 كليانت — ما من شيء يمنعك فيما اظن ان تفي بما وعدت .  
 اورغون — سنرى .  
 كليانت — هل تقتضيك كلمة تفوه بها هذا التدقيق كله ؟ لقد رغب اليّ فالير ان  
 ازورك لهذا الأمر .  
 اورغون — الحمد لله على هذا !  
 كليانت — ولكن بماذا اخبره ؟  
 اورغون . بكل ما يرضيك .  
 كليانت — لكن من الضروري ان نعرف مقاصدك ، فما هي ادن ؟  
 اورغون — هي ارادة السماء .  
 كليانت — ولكن لتكلم جادين . لقد وعدت فالير ، فهل تفي بوعدك ام لا ؟  
 اورغون — وداعاً .  
 كليانت — « وحده » - اني لأخاف على حبه (١) الشر . ويجب علي ان اطلعه على  
 كل ما جرى .



## الفصل الثاني

### المنظر الاول

اورغون ، ماريان

اورغون — ماريان .

ماريان — ابي .

اورغون — اقتربي ، عندي ما أسره اليك .

ماريان — عمّ تبحث ؟

اورغون « ينظر في غرفة صغيرة » — أنظر هل هناك من قد يسمعننا ؟ لأنّ هذا

المكان الصغير عرضة للمفاجأة . حسن ، ها نحن في امان . لقد عرفت فيك دائماً

يا ماريان روحاً وديعة ، وكنت عليّ دائماً عزيزة كذلك .

ماريان — انا مدينة لحبيّك بالكثير يا ابي .

اورغون — لقد احسنت قولاً يا ابنتي . ومن اجل ان تكوني جديرة بهذا الحب يجب

عليك الا « تمنّني » بغير رضاي .

ماريان — وهذا ما اضع فيه اسمي ما اطمح اليه من مجد كذلك .

اورغون — حسن جداً . ماذا تقولين في ضيفنا طرطوف ؟

ماريان — من ، انا ؟

اورغون — انت . فكري جيداً كيف تبييين .

ماريان — وا اسفاه ! سأقول عنه ، انا ، كل ما تريد .

اورغون — هذا هو التكلّم بعقل . قولي اذن يا بنتي إن الكفاية والفضل يتلاان

في شخصه كله ، وانه يقع من قلبك موقفاً حسناً ، وانه يسرّك ان ترى به باختيار

زوجاً لك . ماذا ؟ « ماريان تتراجع مدهوشة »

ماريان — ماذا ؟

اورغون — اي شيء ؟

ماريان — ماذا تقول ؟  
 اورغون — ماذا ؟  
 ماريان — هل أخطأتُ فهمك ؟  
 اورغون — كيف ؟  
 ماريان — عمن تريد يا أبي ان اقول إنه يقع من قلبي موقماً حسناً ، وانه يسرني ان اراه باختيارك زوجاً لي ؟  
 اورغون — عن طرطوف .  
 ماريان — لا شيء من هذا يا ابت ، واقسم لك . لماذا تنطقني بمثل هذا المعجر ؟  
 اورغون — لكنني اريد ان يكون ذلك حقيقة واقعة ؟ وبحسبك أبي رسمته وعقدت النية عليه .  
 ماريان — كيف ؟ اتريد يا ابي ؟ . . .  
 اورغون — نعم يا ابتي ، احب ان اصل بزواجك اسرتي بطرطوف . سيكون قرينك ، لقد جزمت هذا الأمر ، وبما اتي ، كما ترغبين ، أ . . . (١)

## المنظر الثاني

دورين ، اورغون ، ماريان

اورغون — ماذا تصنعين هناك ؟ ان الفضول الذي يلح عليك لقوي يا صديقتي حتى جئت  
 تتسمعين علينا على هذه الصورة .  
 دورين — في الحقيقة ، لا اعلم ، هل هو خبر يصدر عن ظن ام عن مصادفة . غير انهم اخبروني بهذا الزواج فتلقيت الأمر على انه عبث محض .  
 اورغون — كيف ؟ هل الأمر بما لا يصدق ؟  
 دورين — الى درجة أنني يا سيدي لا اصدقك فيه انت نفسك .  
 اورغون — اعرف جيداً كيف احمك على تصديقه .  
 دورين — نعم ، نعم ، انك تقص علينا حكاية مسلية .  
 اورغون — لا اقص عليك الا ما سترانه بعد قليل .

(١) يلح دورين تسترق السمع



دورين — خرافات !  
اورغون — ليس ما اقلوه لعباً يا ابنتي.  
دورين — هيّا ، لا تصدقي اباك ابدأ ، فهو يهزل .  
اورغون — اقول لك . . .  
دورين — كلا ، لن نصدقك مهما فعلت .  
اورغون — ان غيظي اخيراً . . .  
دورين — خير ! نصدقك اذاً . وهو شرٌّ لك . ماذا ؟ هل من الممكن يا سيدي ، مع ما يبدو عليك من عقل ومالك من حيلة عريضة في منتصف وجهك ، ان يبلغ بك الجنون أن تريد . . . ؟  
اورغون — اسمعي . لقد تجاوزت حدك في هذا البيت واصبح لك عليه بعض الدلائل التي لا ترضيني . أبيتن لك يا صديقتي ذلك .  
دورين — لتكلم غير غاضبين ، يا سيدي ، ارحوك . هل تسخرين الناس بمؤامرتك هذه ؟ مالا يملكك والماعبد الناسك ؟ إن له مشاعل اخرى فليفكر فيها . ذلك ، وما يجدي عليك مثل هـذا الزواج ؟ لأي سبب تبتار ، مع كل ما عندك من مال ، صبراً صاعوكا . . . ؟  
اورغون — صه . اذا لم يكن معه شيء ، فإلهي انه من هنا يجب ان يحترم . ان فقره ولا ريب هو فقر شريف لا يفص منه بل يرفعه فوق اعلى المراتب ؛ ذلك بأنه انما حرم ثروته لأهماله شئون الحياة الدنيا وتعلقه الوثيق بالامور الأبدية . غير انه قد يجد في معوقتي وسائل تخرجه من حيرته وتعيده الى ثروته : ان له اقطاعاً وممتلكات كما يدعونها في البلد بحق ؛ وهو ، كما نراه ، نبيل ولا شك .  
دورين — نعم ، ذلك ما يقوله هو ؛ وهذا الزهو يا سيدي لا يلائم التقوى كثيراً . لا ينبغي لمن يستمسك بالحياة المقدسة ان يفاخر بقلبه ونسبه . ان اسلوب التقوى المتواضع لا يسمح بهرج هذا التسامي والطمع في الرفعة . ما نفع هذه الخيلاء ؟ . . . لكن هذا الكلام يؤذيك : لتكلم عن شخصه ولترك وجهته ونبله . أملكك رجلاً مثله فتاة مثلها من غير ان ترهقها عذاباً ؟ اليس ينبغي لك ان تفكر فيما يناسب وتنظر الى ما وراء هذا الاتحاد من عواقب ؟ هلا علمت أننا نخاطر بفضيلة فتاتنا حين تقاوم ذوقها في زواجها ، وأن انتواءها ان تحيا حياة شريفة منوط بصفات

الزوج الذي نمنحها اياه ، وأن الذين يلفتون نحوهم الانظار ويشار اليهم في كل مكان بالبنان يجلبون نساءهم في الغالب على ما نراهن عليه من سوء الحال . انه لمن الصعوبة بمكان ان تكون النساء وفيات لبعض الأزواج على مثال ما ؛ ومن يهب لغفاته رجلاً تبغضه يسأل امام الله عما تقترفه من خطيئات . انظر الى اي الممالك يسلمك هذا العزم .

اورغون — اقول لكم ان علي ان اتعلم منها كيف اعيش .

دورين — ليس اقوم من ان تعمل بارشادي .

اورغون — لا ينبغي لنا ان نلهو يا ابنتي بهذا الهذر : اعلم ما يجب لك ، وانا ابوك . كنت اعطيت فالير كلتي فيك ، ولكن ، فضلاً عما يشاع عن ميله الى المقامرة ، ينجي الي كذاك انه على شيء من الفسق لأنني لم اره قط يتردد الى الكنائس .

دورين — تريد ان يبادر اليها في اوقاتك الميسنة ، مثل اولئك الذين لا يذهبون اليها الا ليراهم الناس ؟

اورغون — لا اطلب رأيك في ذلك . وأخيراً فالثاني خير الناس صلةً بالسما . وهو غنى لا مثيل له . هذا الزواج سيفخر أمانيكما بالخيرات ، ستهلان فيه من مسرات الحياة وستهلان . مما ستميشان ، في اشواقكما الوفيّة ، كطفلين حقيقيين ، كقماريين ؛ الى نزاع مكدر ابدأ لا تصيران ، وستجعلين منه كل ما تريدن .

دورين — هي ؟ لن تجعل منه غير بليد احق ، بالتأكيد .

اورغون — هاه ، اي كلام !

دورين — اقول ان له تصرف الاحق وهيئته ، وان تأثيره على ابنتك يا سيدي سينتغلب على كل ما لها من فضيلة .

اورغون — أقصري عن مقاطعتي ، وفكري بالصمت ، ولا تضعي انك فيما لا شأن لك به .

دورين — ما أردت فيما اقول الا خيرك يا سيدي .

« تقاطعه دائماً حين يلتفت ليكلّم ابنته »

اورغون — هذا افراط في العناية وتجاوز ؛ أسكتي ، من فضلك .

دورين — لو لم أحبيك . . .

اورغون — لا اريد حب احد .

- دورين — اريد ان احبك ، يا سيدي ، بالرغم منك .  
اورغون — آه ؛  
دورين — شرفك عزيز علي ، ولا اطيع ان تمرّض للذعات كل انسان ولزاته .  
اورغون — الن تسكتي ابداً ؟  
دورين — وجدائي لا يطاوعني فاتركك تقوم بمثل هذه المصاهرة .  
اورغون — التسكتين يا حية ؛ يا خبثا . . .  
دورين — أه ! أتقي و غضوب ؟  
اورغون — اجل ؛ ان صبري ليرفض امام هذا اللغو الكثير ، واريد جازماً ان تخرسي .  
دورين — ليكن . غير اني اذا لم اقل شيئاً فليست اقل تفكيراً في ذلك .  
اورغون — فكري اذا شئت ؛ لكن اصرفي همك الى ألا تتحدّثي عما في ذهنك ابداً ؛  
او... يكني . . . « ينسج الى ابنته » ، ولذا رزقت الحكمة فقد نظرت في كل الأشياء واشبعها تفكيراً .  
دورين — اكاد أجن من اني لا استطيع الكلام « تسكت حين يدبر رأسه اليها »  
اورغون — ليس طرطوف بالشباب الأنيق ؛ ولكنه قد فطر على صورة . . .  
« يتحوّل اورغون الى امامها ، وينظر اليها وذراعا مشبوكتان »  
دورين — اما لإنها لمحظوظة ! لو كنت في مكانها لما تزوجني رجل مرغمة من غير  
ان ينال جزاءه ؛ ولأريته عقب الاحتفال ان للمرأة نقمة حاضرة في كل آن .  
اورغون — « يخاطب دورين » - واذك فانت لا تعبتين بقولي ؟  
دورين — ما تشكّي ؛ انا لا اكلك .  
اورغون — ما تفعلين اذا ؟  
دورين — اكلم نفسي .  
اورغون « الى جانب » - عال . يجب ان ألطمها بيدي جزاء سفها وتطاولها .  
« يتهاى للطمها ؛ ودورين قد انتصبت واقفة لا تتكلم حين يوجه اليها نظره »  
يجب ان تستحسني هزيمي يا ابنتي وان تعتقدي ان الزوج . . . الذي عرفت ان  
اختاره لك . . .  
« يخاطب دورين » لماذا لا تحدّثين نفسك ؟  
دورين — ليس عندي ما اقوله .

اورغون — كلمة صغيرة كذلك .  
دورين — لا احب ، انا .  
اورغون — حقاً ، كنت اترصدك .  
دورين — انها حمقاء في اعتقادي !  
اورغون — واخيراً ، يجب عليك يا ابنتي ان توثقي حق من الطاعة ، وان تظهر امامي اختياراً هذا كل امثال .  
دورين — « هاربة » — اهزأ كل الهزء بنفسي إن انا رضيت بمثل هذا الزوج .  
اورغون ( يريد ان يلكها فتقوته ) — ان معك هنا يا ابنتي وباءاً يأثم من يعيش معه .  
احس اني لست الآن في حالة استطيع معها ان اتابع : لقد ألهمت بحديث كلامها نفسي . سأخرج الى الهواء لأستشعر الراحة قليلاً .

### المنظر الثالث

دورين ، ماريان

دورين — خبريني ، هل نسيت الكلام ، وهل علي ان امثل في هذا دورك ؟ اسمحين لي ان يمرضوا عليك نواياهم الحمقاء ولا تدفعينها عنك ولو بكلمة صغيرة ؟  
ماريان — ماذا تريدني ان افعل امام اب مستبد ؟  
دورين — ما يجب لتدفعي مثل هذا الاذى عن نفسك .  
ماريان — كيف ؟  
دورين — ان تقولي له ان القلب لا يجب قط عن طريق الآخرين ، وانك تزوجين لاجلك لا لاجله ، وان هذا الامر يعنيك انت ، فياك يجب ان يوجب الزوج لا اياه ؛ فاذا كان طرطوف عزيزاً عليه فبمقدوره ان يزوجه ولن يحول بينها شيء .  
ماريان — اعترف ان للاب علينا سلطاناً عظيماً حتى انني لم آس قط في نفسي القوة على التفوق بشيء .  
دورين — لكن لننعم النظر في الأمر . لقد تقدم اليك فالير ، فارجو ان تخبريني آتحيه ام لا ؟  
ماريان — آه ! ما اشد ما تظلمين حيي ، يا دورين ! أيجوز لك ان توجهي الي مثل

هذا السؤال ؟ ألم افتح لك قلبي مئة مرة في هذا الموضوع ؟ ألا تعلمين الى اين يبلغ هيامي به ؟

دورين — من اين لي ان اعلم ان لسانك ينطق بما في قلبك ، وان هذا الحب قد ملك منك القلب حقاً ؟

ماريان — تؤذيني كثيراً انت يا دورين بشكك ، فقد عرفت عواطفني الصحيحة كيف تبدو للعيان بقوة .

دورين — وفي الأخير ، فانت تحبينه اذن ؟

ماريان — حباً عظيماً .

دورين — وهل يبدو لك أنه يحبك الحب نفسه ؟

ماريان — اعتقد هذا .

دورين — وهل تتحرقان كلاكما شوقاً الى ان يلتقيا احدهما بالآخر كذلك ؟

ماريان — بلا شك .

دورين — واذاً ، فما هو أملك في ذلك الزواج الآخر ؟

ماريان — ان انتصر اذا هم اقتسروني عليه .

دورين — عا ! تستجيرين بما لم اكن افكر به ؛ ليس لديك مخرج من هذا المأزق غير الموت ؛ الدواء مدهش ولا شك . اختنق غيظاً حينما اسمع امثال هذه الألفاظ .

ماريان — يا أحمق ! في اي مزاج سوء ترتدين ؛ انك لا ترين لآلام الناس .

دورين — لا ارئي ابدًا لمن يفوه بالترهات فاذا جدّ الجدل خارت قواه كما تفعلين .

ماريان — ولكن ماذا تريدن ؟ اذا كنت أخجل . . .

دورين — الحب يتطلب الحزم وثبات الجنان .

ماريان — ألم اظهر حزمًا وثباتًا من اجل فالير وحبه ؟ أليس من واجبه هو ان يحصل

عليّ من ابي ؟

دورين — كيف ؟ اذا كان ابوك شكساً جافياً ، يلعب به طرطوفه ويركبه ، وهو ينقض ما أبرم من امر زواجك ، فهل يجوز ان يُعزى الذنب الى عشيقك ؟

ماريان — ولكن ، الاكشف في اختياري عن قلب والهِ هائم يرفض جريء واحتقار

شديد ؟ اخرج من اجله ، مهما برعت مناقبه ، عن خفر المرأة وعن واجب الفتاة ؟

وهل تريدن ان يشهر الناس حي ف . . . ؟

دورين — لا ، لا ، لا اريد شيئاً . ارى انك تريد ان تكوني للسيد طرطوف ؛  
وعندما افكر في الأمر ارى أبي اخطئ ، بين احوال ان اصرفك عن مثل هذا  
الزواج . اي حق لي في مقاومة رغباتك ؟ المفقدة من اساسها رابحة . السيد  
طرطوف ! أوه ! أوه ! اليس هذا الذي يعرضونه من الالهية : كان ؟ الحق ان السيد  
طرطوف ، اذا احسنا النظر في الأمر ، رجل نزيه لا يعرف الخالبسة ولا يفهم  
الشموعة ، ولأن تكوي زوجه حفظ غسر ضئيل . هاهم الناس يتوجونه بالعرش  
والفخار . نبيل في بلده ، كريم في ذاته ؛ اذناه حمران ووجهه لامع نصير :  
مستعشرين مع مثل هذا الزوج في سرور وجود .

ماريان — يا آلهي ! . . .

دورين — ما اشد فرحتك عندما ترين نفسك امرأة لهذا الزوج الرائع !  
ماريان — أقصري ، ارجرك ، عين مثل هذا الكلام ، أمديني بعونك على مدافعة هذا  
الزواج . انتهى الأمر ، خضعت ، وانا على استعداد لأفعل كل شي .

دورين — كلا ، على الفتاة ان تطيع أباه ولو اراد ان يمنحها الفرد زوجاً . حظك جميل  
جداً : ما يشكيك ؟ ستذهبين في العجلة الى بلدته الصغيرة وسترينها حاملة بالأعمام  
وابناء العم وستمتعين كشمساً بجحادة تسم . سيزرونك الطبقة الراقية اولاً ،  
ستزورن (١) بمناسبة قدومك المهرين زوجة الحاكم وزوجة القاضي ، وستشرافك  
بأريكة تجلسين عليها . هناك ، في عبة المرفق ان ترجئي حفلات الرقص مع الفرقة  
الكبيرة ، اعني الممارين والقرود «ناحوتين» والاشعب احياناً ، وذلك اذا كان زوجك . . .

ماريان — آه ! انك تميّنتني ؛ احري ، بك ان تة كيري في اغاثي بنصائحك .

دورين — انا خادمك .

ماريان — ايه ! دورين ، رحمة . . .

دورين — يجب ان يقع هذا الأمر ، جزاء لك .

ماريان — يا عزيزتي !

دورين — كلا .

ماريان — اذا كان ما اعلنته من رغبات . . .

(١) لاحظ السخرية في قولها : ستزورن . بدل سيزورن

- دورين — ابدأ : طرطوف زوجك ، وستستمتعين به .  
 ماريان — تملين اني افزع اليك دائماً ؛ فاجعليني . . .  
 دورين — كلا ، ستكونين ، في الحقيقة ، طرطوفية .  
 ماريان — خير ! اذا كان حالي لا يؤثر فيك ، فدعيني بعد الآن استسلم ليا سي : منه  
 الشمس المون وانا اعرف الدواء الناجح لآلامي « تريد ان تذهب »  
 دورين — هو لا لا ! عودي . عدلت عن حنّتي . يجب ان ارحمك ، مها يكن .  
 ماريان — ارأيت ، اذا هم عرضوني لهذا العذاب العظيم ، فانا اقول لك يا دورين إنه  
 يجب ان اموت .  
 دورين — لا عليك . من الممكن ان نمنع بلباقة . . . لكن ها هو فالير عشيقك .

### المنظر الرابع

فالير ، ماريان ، دورين

- دورين — أشجع ياسيدتي خبر لم اكن اعلمه ، وهو ولا شك خبر جميل .  
 ماريان — ما هو ؟  
 فالير — أنك تزوجين طرطوف .  
 ماريان — صحيح أن والذي قد وضع في رأسه هذه النية .  
 فالير — ابوك ، ياسيدتي . . .  
 ماريان — قد غير رأيه : فانه عرض علي هذا الأمر منذ هنية .  
 فالير — ماذا ؟ انجديين ؟  
 ماريان — نعم ، أجد . لقد كشف عن رأيه بصراحة في هذا الزواج .  
 فالير — وما هي النية التي عقدتها ؟  
 ماريان — لا اعلم (١) .  
 فالير — الجواب مناسب . الا تملين ؟  
 ماريان — لا .  
 فالير — لا ؟

(١) احتدت ماريان من سؤال فالير ، فنشأ سوء التفاهم وتهاقم من جواب الى آخر .

ماريان — بم تفصح لي ؟  
 فالير — انصح لك ان تأخذي هذا الزوج .  
 ماريان — بهذا تشير علي ؟  
 فالير — نعم .  
 ماريان — حقيقة ؟  
 فالير — لا شك . الاختيار عظيم ويستحق ان نعيره اذنًا صاغية .  
 ماريان — حسن ! اتقبلُ يا سيدي مشورتك .  
 فالير — لن نجد مشقة ، علي ما اعتقد ، في اتباعها .  
 ماريان — ليس أكثر مما عانيت في الادلاء بها .  
 فالير — انما ادليت اليك بها لأدخل السرور الي قلبك ، يا سيدي .  
 ماريان — وانا سأتابعها رغبة في ارضائك .  
 مورين — لئلا يكون وراء هذا .  
 فالير — أهكذا يحب الناس ؟ وهل كنت تخدعيني اذًا حين . . .  
 ماريان — لا تشكلم عن هذا ، ارجوك . لقد قلت لي بصراحة إن علي ان اقبل ذاك  
 الذي يريدون ان يقدموه الي زوجاً ؛ وانا اعلن عن رغبتني في القبول ، لأنك  
 كرمت علي بهذه النصيحة النافعة .  
 فالير — لا تشترعي بنصائحي . لقد سبق ان عقدت يمينك ، وانت تنشبئين بحجة  
 واهية لتسمحي لنفسك بشكك العهد .  
 ماريان — صحيح ، لقد عبرت جيداً .  
 فالير — لا شك ؛ وان قلبك لم يشعر قط بخوي بحب اكيد .  
 ماريان — يا اسف ! التحرر في تفكيرك .  
 فالير — نعم ، نعم ، انا حر ؛ ولكن نفسي التي اذيتها ربما سبقتك في مثل هذا  
 العزم ؛ وانا اعرف الى من أمد يدي واحمل رغباتي .  
 ماريان — آه ! لا اشك في ذلك ؛ ثم ان الحب الذي يثيره ما فيك من فضل وكفاية...  
 فالير — يا ألمي ! لنندع الفضل والكفاية : لا شك ان حظي منها ضئيل ، واثت علي  
 ذلك شاهدة . انا اعرف من تفتح نفسها لتضمني اليها ولن تجد معابة في  
 تعويض خسارتي .



ماريان = ليست الخسارة فادحة ؛ وستتغنى عن هذا التحول بسهولة .  
فالير = سأبذل جهدي ؛ لك ان تبقى هناك . ان القلب الذي بنسنا ليحرك فينا  
نخوة الكرامة فيجب ان نبذل كل جهدنا لنسيانك كذلك . واذا لم نصل في ذلك  
الى الغاية ، فيجب ان نظاهر بالوصول اليها على الاقل . وانها لخساسة لا تقتفر ان  
نظهر الحب لمن بهجرنا .

ماريان = هذه الماطفة ولا شك ، نبلة سامية .  
فالير = سامية جداً ؛ وينبغي على كل انسان ان يقرأها . واعجباً ! تريد ان احتفظ  
لك بحرارة حي الى الأبد ، وان اراك تصيرين امام عيني الى ذراعين آخرين ولا  
اضع في مكان آخر قلباً ترفضينه ؟  
ماريان = على العكس : من جيتي ، هذا هو الذي اتمناه . وكنت اريد لو ان الأمر  
قد انتهى .

فالير = اريدته ؟  
ماريان = نعم .  
فالير = كفاني اهانة ، ياسيدي ، وسأرضيك الآت . « يا لولو خطوة ليذهب  
ولكنه يعود دائماً »

ماريان = عال .  
فالير = تذكرني على الاقل انك انت التي اكرهتي على هذا المسعى الأخير .  
ماريان = نعم .

فالير = وأن ما انتويته ما هو الا على غرارك .  
ماريان = على غاراي ، ليكن .  
فالير = يكفي : سيكون ما اردت في الوقت الميّن .  
ماريان = حسن جداً .

فالير = انت تربيتي ، هذا آخر العهد بيني وبينك .  
ماريان = يا حبذا .  
فالير = ماذا (١) ؟

---

(١) يتظاهر بساع ثي

ماريان = ماذا ؟  
 فالير = الست تناديني ؟  
 ماريان = انا ؟ انت تحلم .  
 فالير = حسن ! اتابع ادأ خطاي . وداعاً يا سيدتي .  
 ماريان = وداعاً يا سيدي .  
 دورين = اما انا ، فارى انكما قد اضعتما رشدكما بهذا الهذيان . وانما تركتكما تختصمان  
 كما تشاءان لأرى الى اين يصل هذا كله اخيراً . هولاً ! يا سيد فالير .  
 « تمسك بذراعك لئلا تتقيفه » وتظاهر له بمقاومة شديدة  
 فالير = ويحك ؟ ماذا تريدان يا دورين ؟ دورين = تبال الى هنا .  
 فالير = كلا ، كلا ، لقد ملكني الغضب . لا ينبغي ان تصرفني أبداً عن عمل ما ارادته .  
 دورين = قف .  
 فالير = كلا ، هذا امر قد ثبت فيه  
 دورين = آه !  
 ماريان = رؤيتي تؤلمه وحضوري يطرده ، من الخير ان اترك له المسكان .  
 دورين = « تترك فالير وتسرع الى ماريان ، الى الأخرى ! الى اين تركضين ؟  
 ماريان = دعيني دورين = يجب ان تعودى .  
 ماريان = كلا ، كلا يا دورين ؛ عبثاً تستبقيني .  
 فالير = ارى جيداً ان منظرى عذاب لها يحسن ولا شك ان اتقدها منه .  
 دورين = « تترك ماريان وتبادر الى فالير ، = كذلك ؟ ليأخذكما الشيطان ان انا  
 تركتكما ! أترك هذا المزاح وتعاليا الى هنا . » تجرهما  
 فالير = ولكن ما قصدك ؟  
 ماريان = ماذا تريدان ان تفعلني ؟  
 دورين = ان اوفى بينكما وان التمس لكما مخرجاً . اجنونا انما نقتعدا الى هذا النزاع ؟  
 فالير = الم تسمعي كيف خاطبتني ؟  
 دورين = اجنونة انت حتى احتددت ؟  
 ماريان = الم تشهدي الأمر ، الم تري كيف عاملني !  
 دورين = غباوة من الطرفين . انها لا تغنى بغير ان تصون نفسها لك ، شهادة مني .

وهو لا يحب غيرك ، وأمنيته الوحيدة ان يصبح لك زوجاً ، اؤكد لك ذلك بحياتي .  
 ماريان = لم يعطيني اذاً مثل هذه النصيحة ؟  
 فالير = ولم تطلبين نصيحتي في موضوع كهذا ؟  
 دورين = كلاهما مجنون . هات ، ليعطي كل منكاً يده . هيا انت .  
 فالير = وهو يعطي دورين يده ، = ما تفيد يدي ؟  
 دورين = آه ! انت ، يدك .  
 ماريان = وهي تعطي يدها ايضاً ، = ما نفع هذا كله ؟  
 دورين — يا آلهي ! أسرها ، تقدّما . انكنا تحبّان بعضكما بعضاً اكثر مما تفكران .  
 فالير = لكن لا نصغي (١) كثيراً وانظري الى الناس قليلاً من غير بغضاء .  
 ماريان تدير طرفها الى فالير في ابتسامة خفيفة ،  
 دورين = اقول لك الحقيقة ، فالمشاق مجانين !  
 فالير = يا الله ! اليس من حق ان اشكّي منك ؟ أصدقيني ، الم تتخاطبي في سرورك  
 بما قلت لي من امر محزن مؤلم ؟  
 ماريان = الم تكن ، انت ، اكثر الرجال عقوقاً . . . ؟  
 دورين = لنترك هذه المجادلة الى وقت آخر ، ولنفصّل في ردّ هذا الزواج البغيض .  
 ماريان = خبرينا اذاً الى اي الوسائل نرجع ؟  
 دورين = سنرجع الى كل الوسائل . ابوك يهزل وينطق بالأباطيل . ولكن يحسن بك  
 انت ان تتظاهري بقبول لطيف لحقه ، ليسهل عليك في حالة الخطر ان تتخطلي (٢)  
 هذا الزواج المعروض . اذا وجدنا الوقت الكافي فقصد نتدارك كل شيء . فادّعي  
 تارة ان مرضاً ما قد فاجأك فهو يقضي فسحة من الوقت ؛ وادّعي اخرى بتطيرك  
 بمصادفة ميت او كسر مرآة او رؤية ماء وحيل في المنام . وفي النهاية ، ان احسن  
 ما في الأمر انهم لا يستطيعون ان يزوجوك بغير فالير الا اذا وافقت وقلت : نعم .  
 ولكن يلوح لي انه يستحسن ليكون النجاح أضمن الا يراك احداً تتحدثان معاً  
 ابداً . د تخاطب فالير ، اخرج ، ووسط اصحابك لتحظى بما وعدت به ؛ سنوقظ  
 جهود اخيه (٣) وسندفع الحالة (٤) الى جانبنا . وداعاً .

(١) لا تكوني صبية (٢) تسوّي (٣) اخي اورغون (٤) المير

فالير « مخاطب ماريان ، = مها تكن جهودنا جميعاً ، فان املي الاكبر في الواقع ، معقود بك .

ماريان « مخاطب فالير ، = لا اضمن لك ارادة ابي ؛ غير اني لن اكون لأحد غير فالير .

فالير = كم تغمرينني بالسرور ! ومها يجرؤ . . .

دورين = أه ! ابدأ لا يملّ العشاق هذرم . اخرج ، اقول لك .

فالير « يخطو خطوة ويعود ، = اخيراً . . .

دورين = يا لكما من ثرثارين ! اذهبي من هذه الجهة ، وانت ، اذهب من تلك .

« تدفع كلاهما من كتفه ،



## الفصل الثالث

### المنظر الاول

داميس ، دورين

داميس = لأصق<sup>١</sup> في الحال ، ولأعامل معاملة الوغل الذي في كل مكان ، اذا صدني وقار او سلطان عن قصدي ، واذا لم اقم بأمر راعب جري !

دورين = اتوسل اليك ، بعض هذا الاستعداد : لم يزد ابوك على ان يمدك بذلك تخدمنا . الانسان لا ينجز كل ما يدور في رأسه ، والطريق طويل بين النية وتحقيقها .

داميس = يجب ان اضع حدا لهذا الأمر ، وان القي في اذنه كلمتين في الأقل .

دورين = رويدك ، تمهل ! دع امره (١) لهناية خالتك ، كما نفعل فيما يختص بأبيك . ان لها بعض النفوذ عاينه وهو يجارها في كل ما تقول ، ويمكن جداً انه يشعر بميل اليها . ان شاء الله ان يكون هذا صحيحاً ! فسيكون شيئاً جميلاً . واخيراً فصاحتك تقتضيها ان تستدعيه : وهي تريد ان تسبر غوره عن هذا الزواج الذي يقلقك وان تعرف ما يحبك في صدره ، ثم تعلمه بما قد يولّد من خصومات ضارة اذا هو وصل بهذا العزم املاً . خادمه يقول انه يصلي ، ولم اتمكن من رؤيته ؛ غير ان هذا الخادم قال لي انه نازل . اذهب ادأ وارجوك ان تتركني انتظره .

داميس = استطيع ان اشهد هذه المحادثة .

دورين = ابدأ . يجب ان يكونا وحيدين .

داميس = لن اقول له شيئاً .

دورين = انت تسخر ؟ نعرف هياجك المعتاد . هذه اصح طريقة لانفساد الأمور ، اذهب .

داميس = كلا : اريد ان اري من دون غضب .

دورين = ما اشد غيظك ! لقد جاء . انسحب .

(١) امر طرطوف

## المنظر الثاني

طرطوف ، لوران ، دورين

طرطوف : وقد ابصر دورين ، = لوران ، أشدد بالسوط قميصي واسأل الله  
المساعدة على الدوام . اذا اتوا لسيروني ، فاني ذاهب اقسم مال الصدقات  
على السجناء .

دورين = اي تصنع واي صلف !

طرطوف = ما تريدني ؟

دورين = ان اقول لك . . .

طرطوف : يسحب مندبلا من جيبه ، = آه ! يا آلهي . ارجوك ، قبل ان تشكمني  
خذي هذا المتديل .

دورين = كيف ؟

طرطوف = استري هذا الصدر الذي لا يمكنني ان اراه : يمثل هذه الاشياء تؤذي  
النفوس ، ان هذا ليثير الخواطر الآثمة .

دورين = انت اذن سهل على الغواية ولتحم على حواسك تأثير كبير ؟ لا اعرف  
حقيقة اي حرارة تثيرك : غير اني لست سريعة الشهوة ، انا ، ولقد اراك عريان  
من الاعلى الى الأسفل من غير ان يفريني جلدك .

طرطوف = ليكن في كلامك شيء من الحشمة ، والا فاني منسحب في الحال .

دورين = لا ، لا ، انا التي سأتركك مرتاحاً ، وليس لي غير كلمتين اقولهما لك . السيدة  
نازلة الى هذه الغرفة ، وهي ترجوك السماح لها ان تتحدث اليك بكلمة .

طرطوف = وا اسفاه ! بكل رضى وسرور .

دورين : لنفسها ، = كم يرق ! الحقيقة ، أنني دوماً على رأيي فيه .

طرطوف = أعن قريب تأتي ؟

دورين = اظن انني اسمعها . نعم ، هي بنفسها . اترككما معاً .

## المنظر الثالث

المير ، طرطوف

طرطوف = لتمنحك رحمة السماء صحة الروح والجسم الى الأبد ، ولتبارك ايامك بقدر ما يتعنى لك اوضع اولئك الذين يلهمهم حبها .  
المير = انا مدينة كثيرًا لهذا الدعاء الشريف . ولكن لناخذ كرسيًا نستريح عليه .  
طرطوف = كيف تتحديتكَ الآن ؟  
المير « وهي جالسة » = بخير ، لقد انصرفت الحمى منذ قليل .  
طرطوف = ليست صلواتي اهلاً تستنزل هذا الفضل ؟ غير انني ما اتهللت الى السماء ابتهالاً الا وهو يرمي الى شفاثك .  
المير = لقد اكرت اهتماماً بي .  
طرطوف = لا يمكن ان اكثر اعزاز صحتك الغالية ، وبودي لو اعيدها اليك ببذل صحتي .  
المير = انك بذلك تدفع الخير المسيحي الى الأمام ، وانا مدينة لك بالكثير على كل هذا المعروف وحسن الالتفات .  
طرطوف = ما افعله من اجلك اقل مما تستحقين بكثير .  
المير = اردت ان اسارك امرأ ، ويسرنى كثيراً ان لا احدهنا يترقبنا .  
طرطوف = وانا كذلك مسرور جداً ؛ ولا شك انه يا سيدتي يروقي ان اراني وحيداً معك ؛ تلك فرصة سألت الله ان يتيحها لي ، فلم يمنحها الى هذه الساعة .  
المير = اما انا ، فما اريده هو حديث كلمة ، تفتح لي فيها قلبك ولا تكتمني شيئاً (١) .  
طرطوف = وانا كذلك لا اريد من فضلك الذي لا مثيل له الا ان اكشف لك عن كل نفسي ، وان اقسم لك على ان الضجة التي احدثتها عن الزيارات التي تلقاها محاسنتك (٢) ما هي نتيجة بفضاء لك ، بل هي من فرط الوداد الذي يدفعني ، ومن محض شعور . . .

(١) داميس يفتح غلصة باب الغرفة التي انسحب اليها فتحة صغيرة لسمع المحادثة .

(٢) يعتمد المؤلف هذا الاسلوب المتكلف في حديث طرطوف .

المير = انا ايضاً افسرها تفسيراً حسناً ، واعتقد ان سعادتي الابدية هي التي تثير اهتمامك هذا .

طرطوف « يضغط على طرف اصابعها » = اجل ، يا سيدتي ، من دون شك ، وانت رعايتي الى درجة . . .

المير = اوف ، لقد آلمت يدي بضغطك .

طرطوف = هذا فرط الود . لم ارد قط ايلاسك ، وكنت بالأحرى . . . « يضع يده على ركبته » ،

المير = ما تفعل يدك ؟

طرطوف = اتيين ثوبك ، نسيجه ناعم .

المير = أه ! من فضلك ، دع ، الدغدغة تؤثر في كثير . « تبعد كرسيها وطرطوف يقرب كرسيه » ،

طرطوف = يا آلهي ! ما اروع الصناعة من هذه الناحية ! انهم يعملون في ايماننا بصورة عجيبة ؛ ابدأ لم نرم من قبل يمهرون في كل شيء الى هذه الدرجة .

المير = صحيح . ولكن لتكلم قليلاً في قضيتنا . يقال ان زوجي يريد ان ينقض عهده ويعطيك ابنته . قل لي ، اصحيح هذا ؟

طرطوف = لقد حدثني بكلمتين عنه ، ولكنه يا سيدتي ، اذا اردت الصدق ، ليس هذا بالسعادة التي احب اليها ، وارى في مكان آخر جواذب الهناء الرائعة التي اهفو اليها .

المير = ذلك انك لا تحب شيئاً مما في هذه الحياة الدنيا .

طرطوف = ليس في صدري قلب من حجر .

المير = اما انا ، فاعتقد ان زفرائك الى الهاء تتوجّه ، وأنه ما من شيء في هذه الدنيا يستوقف رغباتك .

طرطوف = الحب الذي يربطنا بالخاصات الخالدة لا يمت فينا الميول الفانية ، وحواسفنا سرعان ما تسجرها صنائع الله الكاملة . ان جماله لينعكس في امثالك ، ولكنه قد استودعك اندر عجائبه : لقد افاض على وجهك بهاء يهر العيون وبأسر الألباب ؛ ولم استطع ان اصوّب نظري اليك ، ابتها المخلوقة الكاملة من غير ان اعجب فيك . رب العالمين ومن غير ان اشعر بقلبي يخفق بحب لاهب اسام اجمل التصاوير التي



يتجلى فيها . لقد خفت اول بدء ان تكون هذه الرغبة الخفية مكرماً ماهراً من الشيطان ؛ حتى لقد عزمت على ان اهرب من عينيك ، حين خيل اليّ انك عثرة في سبيل نجاتي . بيد أنني عرفت اخيراً ، ايها المليحة الحبيبة ، ان هذا الهوى يمكن الا يكون من الاثم في شيء ، واتي استطيع ان اوفسّق بينه وبين العفة والحشمة ، وهذا الذي يبعثني على ان اسلم قلبي اليه . اعترف ان جرأتي على تقديم قلبي اليك هي جرأة عظيمة . غير انني انتظر في رغباتي كل شيء من لطفك ومعروفك ، ولا شيء من جهود ضمني ونقصي الباطلة ؛ فيك املي ، وفلاحي ، وراحه بالي ، عليك يتوقف عذابني او نعيمي ، وَاخيراً فساكون بقرارك وحده سعيداً اذا شئت وشقياً اذا احببت .

المبر = التصريح ظريف تماماً ، ولكنه ، في الحق ، مدهش . كان يجب ، فيما يظهر لي ، ان تلمس قلبك على نحو احسن ، وان تتعقل قليلاً في مثل هذا القصد . ان ناسكاً مثلك ، يذكرونه في كل مكان . . .

طرطوف = أه ! ان نسكي لا يفض من شعور الرجل في نفسي ؛ وحين تقع العين على مقاتك السباوية يستسلم القلب ولا يبحث في شيء . اعلم ان مثل هذا الخطاب يسدو مني غريباً ؛ ولكنني يا سيدتي ، بعد كل شيء ، لست ملاكاً ؛ واذا تكبرت اقرارني الذي لفظته ، فلتلومي محاسنك الجميلة فيه . فمئذ تلات امامي انوارها العلوية اصبحت سيدة آمرة على نفسي ؛ ان عذوبة نظراتك السباوية التي لا توصف تغلبت على مقاومة قلبي العنيدة ؛ لقد انتصرت على كل شيء ؛ على صيامي ، على صلواتي وعلى دموعي ، ولفتي رغباتي كلها الى ناحية محاسنك . لقد حدثك عينايا وزفراتي بذلك الف مرة ، واعمد الآن للساني زيادة في الايضاح . اذا انت تأملت بنفس حليلة شدائد عبدك الذليل ، اذا وجب ان تتفضل الطافك بتخفيف آلامي وان تتنازل فتضع الي وجودي الحقير ، فسيكون لي من اجلك دائماً ، يايتها الأعجوبة الحلوة ، نسك منقطع النظير . لن يضار شرفك معي أبداً ، وليس ثمة ما يخشاه من طرفي . ان كل هؤلاء الظرفاء في البلاط الذين تحب بهم النساء هم صاحبون في اعمالهم ، عابثون في اقوالهم ، نراهم لا يفترون عن التباهي بما اصابوه من نجاح ؛ وما نالوا خيراً الا نشره ، فيدنسون بلسان طائش بأثمة النساء المذبح الذي يضحى فيه قلوبهم . ولكن الناس الذين من امثالنا يتحرقون بنار كامنّة ، واثن معهم معطشات دائماً على اسراركن . ان مراعاتنا لسمعتنا يضمن للحبيبة كل شيء ؛ فينا



طرطوف :- — وأخيراً فساكون بقرارك وحده سميداً  
إذا شئت وشقياً إذا أحببت .

نحن انما نجد حين تقبل قلبنا الحب الذي لا تشوبه الفضيحة والسرور الذي لا ينتصه الخوف .

المير = اصفيت الى حديثك ، وقد اوضحت فصاحتك بعبارة قوية عما في نفسك . الا تخشى ان انقل لزوجي هذه الرغبة الملائفة ، وان يكون اطلاعه السريع على حب في هذه الصورة سبباً لافساد الصداقة التي يحملها لك ؟

طرطوف = اعلم عظيم حلمك ، وانك ستغفرين لي تهووري ، وستلتجئين في ضعف الانسان لي عذراً على انفعالات حب لا يقع منك موقفاً حسناً ، وانك ستأخذين بعين الاعتبار حين تنظرين الى هيئتك ، أنني لست اعمى ، وان الرجل من لحم ودم .

المير = غيري قد يتلقى هذا الأمر على شكل آخر ؛ ولكني اريد ان اكشف عن رصاتي . لن اتحدث بالأمر الى زوجي ؛ ولكني اريد ، بالمقابل ، شيئاً منك : وهو ان تحت بصراحة ومن غير ملاحكة زواج فالير من ماريان ، وان تعدل انت نفسك عن استغلال سلطة جائرة تريد ان تنعش املك على حساب رجل آخر ، و . . .

### المنظر الرابع

داميس ، المير ، طرطوف

داميس « وقد خرج من غرفة صغيرة كان قد توارى فيها » : كلا يا سيدتي ، كلا ، هذا يجب ان يشيع . كنت في هذا المكان حيث استطعت ان اسمع كل شيء ؛ ويظهر لي ان رحمه السماء قادتي اليه لتخزي كبرياء خائن يضر بي ، لتفتح لي طريقاً للانتقام من نفاقه ومن وقاحته ، ولتزيل ضلال ابي وتضع له في وضوح النهار نفس فاجر يحدّثك عن الحب .

المير = كلا ، داميس : يكفي ان يصير عاقلاً ، وان يبذل جهده ليستحق العفو الذي تمهدت به . لا تناقضني في هذا الأمر فقد وعدت به . وليس من طبيعتي اثاره الضوضاء : المرأة تهزأ بامثال هذه الحماقات . ولا تزعج بها اذني زوجها ابداً .

داميس = لك اسباب لتتصرفي على هذه الصورة ، ولي اسباب للعمل على صورة اخرى . في تجنبه المكروه فكاهته ودعابة ؛ ولقد طال انتصار ما لورعه الكاذب من سفه الكبرياء على غيظي الحق ، واقام بيتنا واقمه . لقد افراط الخداع في توجيه ابي ،

وافسد علي وعلى فالير حبنا . يجب ان اصحح له رأيه في الخائن ، وقد قبض لي الله طريقاً سهلاً لذلك . فاشكره على هذه الفرصة السانحة ، وهي أنفس من ان افراط فيها : والا فهو جدير ان يسلبنيها ، اذا هي حصلت في يدي ولم انتفع بها .

المير = داميس . . .

داميس = كلا ، ارجوك ، يجب ان أفعل مايسدور برأسي . ان روحي الآن في فيض من سرورها . عبثاً ترجو كلماتك ان تحملني على ترك لذة الانتقام لنفسي . اريد ان أهني الأمر وهذا هو بالدقة مايرضيني .

### المنظر الخامس

اورغون ، داميس ، طرطوف ، المير

داميس = سنزعج قدمك يا ابي بمحدث جديد اذهلنا وحيّرنا . لقد كوفئت جيداً على ملاطفاتك الكثيرة ، وهذا السيد يعترف بعطفك وحنانك ويمجرك بها أوفى جزاء . لقد كشف عن حبه لك وغيرته عليك : اقل ما في الأمر انه يهتك حرمتك ويؤث شرفك ؟ فاجأته وهو يبوح للسيدة بحبه الائم . انها رقيقة الطبع ، يحملها الافراط في الرصانة على ان تحتفظ دونك بالسرة ؛ ولكنني لاسطيع ان اترفق بمثل هذه الوقاحة ، واعتقد ان في كتابك اياها اساءة اليك .

المير = نعم ، اعتقد انه لا يجوز للمرأة ابدأ ان تمكر صفو زوجها بباطل هذه الأحاديث ، وأنه ليس على هذا يتوقف الشرف ، وانه يكفيننا ان نعرف كيف ندافع عن انفسنا : هذا رأيي . ولو كان لي عندك يا داميس كلمة مسموعة لما تقوهت بشيء .

### المنظر السادس

اورغون ، داميس ، طرطوف

اورغون = هل يصدق ، يأتيها السماء ، ماسمعه ؟  
طرطوف = اجل ، يا اخي ، فانا شرير ، مجرم ، مذنب شقي ملآن بالخطايا ؛ بل اكبر

فاجبر وجد على الزمان ؛ كل لحظة من حياتي مثقلة بالدنس والاوزار ؛ ماهي الا ركام  
من ذنوب وارجاس ؛ وارى ان الله يريد ان يخزيني في هذه المناسبة جزاء ما كسبت  
يدي . ومهما عظمت الجريمة التي قد آلام فيها ، فانا لا اريد ان يكون لي كبرياء  
الدفاع عن نفسي منها . صدق ما يقال لك ، اغضب ، أطردي كالحجر من بيتك : فلما  
ينزل بي من عار الا وانا استحق منه الزيادة .

اورغون « لابنه ، — آه ! يا خائن ، أنتجاسر وكشين فضيلته العفّة بهذا الزور والبهتان ؟  
داميس — كيف ؟ هل يحملك ما تصطنعه هذه النفس المرائية من وداعة على  
تكذيب ... ؟

اورغون — اسكت ، ايها الطاعون البغيض .  
طرطوف — آه ! دعني يتكلم : انت تخطيء اذ تؤنبه ، واولى بك ان تصدق ما يقول .  
لماذا تكون معي على كل هذه السباحة في عمل كهذا ؟ هل تعلم ، بعد كل شيء ،  
ما انا به خليف ؟ هل تركز يا اخي الى ظاهري ؟ وهل تحسن الظن بي لما تراه من  
هيئتي ؟ كلا ، كلا : انك تنخدع بالمظهر ، وما انا بأقل مما يعتقد بي ، مع الأسف ؛  
كل الناس يحسبون اني رجل صالح ، ولكن الحقيقة الخالصة هي اني لا اسوي  
شيئا . « مخاطب داميس :

نعم يا ولدي العزيز ، تكلم : صفني بالخداخ والفضيحة ، لقبيني بالعضال ، بالله ،  
بالتقاتل ، أثقلني بأكره من هذه الأسماء : فلن اناقضك في شيء ، لقد استأهلتها ؛  
وأريد ان احتمل عارها راكما ، عاراً انزلته بي خطايا حياتي .

اورغون « لطرطوف ، : — لقد افرطت يا اخي « لابنه ، الا يخشع قلبك يا خائن ؟  
داميس — كيف ؟ هل تفتنك كلماته الى درجة ... ؟

اورغون — أسكت يا وغد « لطرطوف ، : ايه ! يا اخي ، انهض ، ارجوك !  
« مخاطب ابنه ، يادنس !

داميس — يمكنه ...

اورغون — اسكت .

داميس — اكاد اختنق ! كيف ؟ تظنني ...

اورغون — لئن نبست بكلمة واحدة لأحطيمن ذراعيك .

طرطوف — سألتك بالله يا اخي ألا تحب . أفضل ان اقلبي المذاب على ان

بصبي به سبي خدش بسيط .

اورغون « لآبته ، — : يالك من عاق !

طرطوف — دعه في سلام . اذا وجب ان اجثو على ركبتني " لآلتمس منك العفولة . . .

اورغون « لطرطوف ، — يا أسف ! انت تسخر ؟ « لآبته ، : سوء لك ! انظر طيب قلبه !

داميس — اذن . . .

اورغون — صه !

داميس — كيف ؟ انا . . .

اورغون — سكوت ، اقول ؛ انا لا يخني علي " السبب الذي يبعثك على مهاجمته : كلمكم

تفضونه ؛ وارى اليوم امرأني وولدي " وخذ " امي كلهم يتميزون غيظاً منه ؛ انكم

لا تتورعون من استعمال كل شيء ضده بدون حياء لتنجسوا هذا الرجل العابد عن

بيتي . ولكنتي سأبذل الجهود لاستبقائه كلما بذاتموها لاستبعاده . سأسرع في منحه

ابنتي إرغاما لكبرياء أسرتي جميعاً .

داميس — اظن انك تحسن اليه اذا قبلت يده (١) ؟

اورغون — نعم ، يا خائن ، وسيكون ذلك منذ هذا المساء اغاظة لكم . آه ! انتي

أفتحمكم جميعاً ، وسأريكم اني يجب ان اطاع وأنتي السيد النافذ الكلمة . هيا ،

اسحب كلامك ، ايها المحتال ، وأنتي نفسك بالحال على قدميه تترضاه .

داميس — من ، انا ؟ هذا اللص ، الذي يخداعه . . .

اورغون — آه ! أترادد يا صعلوك ، وتوجه اليه الشتائم ؟ إبنوني عصاً إبنوني عصاً !

« لطرطوف ، لا تهجزي . « لآبته ، هيا ، فلتخرج من بيتي لساعتك ، ولا

تجسرن على العودة اليه .

داميس — نعم ، سأخرج ، ولكن . . .

اورغون — اعجل واترك المكان . احرمك يا وغد ارثي ، وأتبعك فوق ذلك لعنتي .

### المنظر السابع

اورغون ، طرطوف

اورغون — يمين بهذه الصورة قديساً طاهراً !

(١) اشارة الى ان هوى طرطوف في الزوجة لا في الفتاة « المترجم »

طرطوف — يا آلهي ! تجاوز عنه فيما حدثه لي من الألم « لأرغون » لو علمت باي حزن اراهم يجتهدون أن يسودوا صفحتي عند اخي . . .

اورغون — واحسرتاه !

طرطوف — ان مجرد التفكير بهذا الجحود يؤلم نفسي اشد الألم . ما يعتريني من كراهة له ونفور منه . . . ان قلبي من الانقباض بحيث اعجز عن الكلام ، ويلوح لي انني سأقضي نحيبي بسببه .

اورغون «سارع باكياً الى الباب الذي طرد منه ولده» — يا نذل ! يؤسفني ان يدي اشفقت عليك ، ولم تصرعك من اول الأمر . استعد هدهوك يا اخي ولا تغضب .

طرطوف — لنضرب صفحاً عن هذا النزاع المكدر . ارى ما اثيره في هذا البيت من بلبلة واضطراب ، واعتقد انه من الضروري يا اخي ، ان افارقه .

اورغون — كيف ؟ اتمزج ؟

طرطوف — انني مبنوؤ فيسه ، وارى انهم يحاولون ان يهيجوا شكوكك في صدقي واخلاصي .

اورغون — ماذا يهم ؟ هل ترى قلبي مصغياً اليهم ؟

طرطوف — لن يقصروا في متابعة جهودهم ولا شك ؛ ولعل هذه الوشايات نفسها التي ائت الآن ترفضها تعود في مرة اخرى فتصني اليها .

اورغون — كلا يا اخي ، ابدأ .

طرطوف — آه ! ان المرأة يا اخي تستطيع ان تخدع زوجها بسهولة .

اورغون — لا . لا .

طرطوف — أسرع واتركني انتزع منهم ، بائتمادي عن هذا المكان ، كل سبب للحملة علي .

اورغون — كلا ، ستبقى ؛ فالأمر يتعلق بحياتي .

طرطوف — خير ! واذن يجب ان اقهر نفسي . ومع ذلك ، اذا كنت تريد . . .

اورغون — آه !

طرطوف — ليسكن ما تريد : لنذع حديث هذا الأمر . ولكنني اعرف كيف يجب ان اتصرف بعد هذا . ان الشرف خطر وسريع التأثير ، والصدقة تقتضي ان اتلافى الضوضاء وابتعد عن مواضع الهممة . سأجتنب امرأتك ، ولن تراني . . .

اورغون — كلا ، ستعاشرها وانف الجميع راغم . ختنق الناس غيظاً هو اكبر  
لذاتي ، واريد ان يروك معها في كل آن . وليس هذا فحسب : أريد ان  
اتخذهم جميعاً فلا ادع لي وريثاً سواك . وسأنزل لك لساعتي هذه ، وفق الأصول  
المرعية تماماً ، عن كل ما املك . ان صديقاً طيباً مخلص الود اتخذته صهرأ  
لهو اكرم عليّ واحب اليّ من الولد والزوجة والأهل . الا تقبل  
ما اعرض عليك ؟

طرطوف — اتكن ارادة الله في كل شيء .  
اورغون — يا للمسكين ! لنسرع في تحريرك بهذا . وليهلك الحساد مكرهين  
صاغرين !





## الفصل الرابع

### المنظر الاول

كليات ، طرطوف

كليات — نعم ، كل الناس يلفطون بهذا الامر ، ولك انت تثق بما اقول . ليست فضيحة هذا الخبر بما يشرفك ، لقد رأيتك ايها السيد في الوقت المناسب لاصارحك رأيي بكلمتين . انا لا ابالي كل ما يمرضون ؛ بل انخطا واحمل الامر على العكس . فلنفرض ان داميس لم يحسن التصرف ، وأنه أخطأ في اتهامك : اليس من شيمة المسيحي ان يتجاوز عن الخطيئة ، وان يكبت شهوة الانتقام في نفسه ؟ وهل ترضى ان يطرد الولد في مخاصمتك من بيت ابيه ؟ اعيد عليك مرة اخرى واقول في صراحة : إنه ما من صغير ولا كبير الا تعاطفه الامر وشق عليه ؛ واذا رصنت الي هذه الأمور ولم تزدها سوءا . ضح لله بنضبك وأصلح ما بين الولد وابيه .

طرطوف — والسفاه ! اما انا ، فأتمنى من كل قلبي هذا الصلح : انا لا اكن له يا سيدي نفورا ؛ اسامحه في كل شيء ، ولا اعتب عليه شيئا ؛ وكنت احب من صميم فؤادي ان اسعفه ، لو لا ان السماء لا يمكن ان ترتضي ذلك ؛ فاذا عاد الى هنا ، علي ان اخرج . ان الائتلاف فيما بيننا ، بعد عمله الذي لم يكن له من مثيل ، قد يجبر الفضيحة : الله يعلم ماذا سيظن الناس في هذا الوفاق ؛ لعلهم يمزونه الى محض المكر والدهاء ، وسيقولون في كل مكان لاني أحسست مجبري ففرحت اصطنع الحب واتكأ الرضى على الذي يشتهي ، وإن قلبي يخشاه ويحاييه املا في حمله على السكوت .

كليات — انك تمنحل لنا اعدارا مختلفة ، وتنطاع في حججك ياسيدي وتشكك ما لك ومصلحة السماء ؛ هل هي في حاجة الينا لتجازي الجرمين ؟ دع لها ما يجب لانتقامها ؛ لا تفكر بغير ما فرضته من المفو عن الاساءة ؛ ولا تلتفت ابدأ الى احكام الناس اذا انت اثبتت اوامرها السامية . واعجبا ! يحول التفاتنا

السخيف الى ظنون الناس دون روعة العمل الطيب ؟ كلا ، كلا ، لنعمل دائما  
بما يأمر الله ولا نشفل\* بالنا بأيمنا شاغل آخر .

طرطوف — لقد ذكرت لك ان قايي يصفح عنه ، وهذا يا سيدي هو العمل بما توصي  
به السماء ؛ ولكنها لا توصي ان اعيش معه بعد فضيحة هذا اليوم وعاره .  
كليات — وهل تأمرك يا سيدي ان تفتح أذنك لما يشير به على ابيه محض هوى عابر ،  
وان تقبل العطية التي يقدمونها اليك من مال يقتضيك الحق الا تطلع منه  
في شيء ؟

طرطوف — الذين يعرفونني ان يفكروا في ان هذا هو عمل قس طامعة . ان كل  
ما في هذه الدنيا من عرض لا يغريني ، وبريقة الخلوب لا يزهيني ؛ واذا انا  
عزمت على ان اقبل من الاب هذا العطية التي اراد ان يقدمها الي ،  
فذلك لأتي والحق يقال اخاف ان يقع هذا المال كله في ايدي شريرة ، ان يصير الى  
اناس يستغلونه في العالم استغلالا اثما ، ولا ينقثونه ، كما انوي انا ، لهد السماء  
وخير الاقرباء .

كليات — رويدك ، يا سيدي ، لا تكن لك هذه المخاوف الدقيقة التي تثير شكاوتي  
وارث حق . لا تتصابق في شيء واسمح له ان يمتلك ثروته على مسئوليته ؛ لعلم  
ان تصرفه فيها على غير وجهها افضل من ان يلومك الناس على ان زويت المال عن  
صاحبه . وإن أعجب فمن افك قبلت من غير حشمة ولا ربكة عرضه عليك ؛  
ذلك بأني اسأل اخيراً : هل في احكام التقى الصحيح ان تبرأ الوارث الشرعي  
ماله ؟ واذا كانت السماء قد وضعت في قلبك عوائق لا تغلب في مساكنة داميس ،  
فليس الاولى بك وانت الرزين الارب ، ان تفسح بشرف من هذا المكان ،  
والا ترضى منهم هكذا ان يحيدوا عن كل صواب ويطردوا منه ابن البيت ؟  
صدقني ، انك بذلك تعطي عن اخلاصك يا سيدي ...

طرطوف — الساعة الثالثة والنصف يا سيدي ؛ ان فرضاً دينياً يطلبني في الاعلى ؛  
اعذرني على تركك في الحال .

كليات — آه !

## المنظر الثاني

إلمير ، ماريان ، دورين ، كليات

دورين — رحماك ، ابدل جهتك معنا لأجلها ، يا سيدي : ان نفسها تكابد عذاباً  
مميّناً ؛ ان الاتصاف الذي عقده ابوها لهذا المساء يشعرها باليأس في كل آن . انه  
أت . لنوحد جهودنا ، ارجوكم ، ولنحاول ان نصرّفه بالقوّة او بالحيلة عن هذه  
النّيّة البغيضة التي اقامتنا جميعاً واقعدتنا .

## المنظر الثالث

اورغون ، إلمير ، ماريان ، كليات ، دورين

اورغون — ها ! ينشرح صدري بان اراكم مجتمعين . « لماريان ، اني احمل في هذا  
الصك شيئاً يشير ضحكك ، وانت تعلمين ما يعني هذا .  
ماريان — « على ركبتيها ، يا ابي سألتك بالله الذي يعلم المي وبكل ما عساه ان يحرك  
قلبك ، لما تخلّيت قليلاً عن حقوقك الأبوية ولما أعفيتني من هذه الطاعة ؛ لا  
تكرهني بهذه الشرعة القاسية على ان يبلغ بي الحال ان اشكو الى الله ما انا مدينة  
به اليك ؛ وهذه الحياة ، واسف ، التي منعتهن لا تجعلها يا ابي منكودة ناعسة .  
اذا عاكست املًا حلوا كنت اثمير ، ومنعتني ان اكون لمن احب ، فألقني  
على الأقل بجلدك وكرمك اللذين اتضرع اليهما على ركبتيك ، من عذاب أن  
اكون لمن أنفر منه وأمقته ، ولا تحملني على اليأس باستمالك مطلق سلطتك علي .  
اورغون « وقد احس بالحنان والمطف : — ايها القلب كن حازماً بئناً ، اياك وضعف  
الانسان .

ماريان — : ان تعلّقك به وحدّ بك عليه لا يؤلّمني ابداً ؛ لإجبر بهما ، امنحه مالك ،  
وإذا لم يكف هذا فضم اليه مالي (١) كله : اوافق على ذلك راضية مختارة وأتركه  
لك ؛ ولكن لا تصل ، في الاقل ، الى شخصي ، وأذن ان يبلي الزهد في  
الدير ما قسمه الله لي من ايلم ناعسة .

---

(١) اي مالها الذي ورثته عن امها

اورغون — آه ! هؤلاء تماماً عابداً ، حين يجارب الـاب لهـاب غرامـن ! انتـصـي !  
كلما تـكرهـت قـبـولـه زدت جـدارـة به : اكـبـحـي جـمـاح عـواطفـك بـهـذا الزـواج ولا  
تـقلـي رأـسي أكـثـر مـا فـعلـت .

دورين — لكن ماذا ... ؟

اورغون — اسـكـتي ، انت ؛ خـاطـي من في زـمـرتـك : أـمـنـعـك جـازماً ان تـنـفـيـسي بـكـلمـة  
واحدة .

كليـات — اذا اذنت ان نـجـيـك بـمـض النـصـح ...

اورغون — ان لك اـطـيـب ما في الدنـيا من نـصـائح يا اخي ، انـها مـعـقـولة جـداً وانا أجـلـسـها  
غاية الاجـلال ؛ و لكن اسـتـأذـنـك الـا" اعـمـل بها .

المير — « لزوجها » عندما ارى هذا لا اعرف ماذا اقول ، وان عمالك ليثير اعجابي :  
تـكـذـيـبـنا في حـادث الـيـوم مـعـناه انك متـأـثر به كل التـأـثر ، و أنه يـدـيرك كـيـف يـرـيد .  
اورغون — مـعـذرة ، انـي احـكم بالظـاهر : اعـرف بـجـارـاتـك ابـني الخـيـث ؛ خـفت ان  
تـسـتـنـكـري مـنـه الشـرـك الذي ينـصـبـه لـهـذا الرـجـل المسـكـين ؛ واخيراً فقد كنت  
أهدأ من ان تصدقي ، ولو كان الأمر صحيحاً لظهر اضطرابك على نحو آخر .

المير — هل يستدعي اعتراف بسيط من حب هاتج ان يشور شرفنا ويصخب ؟ الا  
نستطيع ان نجيب على كل ما يمسه الـا" والنار في اعيننا والشتائم في افواهنا ؟ اما  
انا ، فاني اسخر بكل بساطة من امثال هذه الاحاديث ، ولا ترضيني الضجة  
عليها بحـال ؛ احب ان نـظـهر حـكـمـتنا بـلـطف وحـسن تأن ، ولست في شيء من  
هؤلاء الجفاة الذين يصطنعون الحشمة والذين يذودون عن شرفهم بالخاب والأتياب  
ويريدون ان يشو" هو الأتفه كـلمـة وجـوه النـاس : وقـانـي الله من حـكـمة كـهـذه ! اريد  
فضيلة غير شيطانية ، واعتقد ان برود رفض رزين لا يقل شأناً في رد القلوب .

اورغون — اخيراً ، انا اعرف الأمر ولا سبيل الى ان اغيّر شيئاً .

المير — اعجب ، مرة اخرى لهذا الضعف الغريب . ولكن ما تقول إن انا  
اريتك انما ننهي اليك الحقيقة ؟

اورغون — ترينني ؟

المير — نعم .

اورغون — كلام .

المير = كيف ؟ اذا انا وجدت وسيلة فاريتك عياناً ؟

اورغون = قصص في الهواء .

المير = يا لك من رجل ! أجبني في الأقل . لا اكلك في تصديقنا ؟ ولكن لنفرض الآن اننا اربناك من مكان ما كل شيء . واسمعنا كه بوضوح ، فماذا تقول حينئذٍ عن

رجلك الصالح ؟

اورغون = في هذه الحالة ، اقول إن . . . لا اقول شيئاً ، لأن هذا غير ممكن .

المير = لقد اشتط بك الضلال اكثر مما ينبغي ، وانت بذلك تغالي في اتهام فمي بالخداع .

يجب ان أشهدك كل ما يقال لك ، من قبيل التسلية ليس غير .

اورغون = ليكن : اوافق على اقتراحك . سنرى مهارتك . وكيف

تستطيعين الخروج مما تضمنتيه .

المير = « دورين ، أحضريني طرطوف .

دورين = ولألميره انه مكثار خبيث ، قد يصعب خدعه .

المير = كلا : الانسان يخدع بمن يحب بسهولة ، والزهر والصنف يجبران الى غش

المرء نفسه . انزليه لي . « لكليات وماريان ، واتما ، انسجبا .

## المنظر الرابع

المير ، اورغون

المير — قدم هذه المنضدة ، واجلس تحتها .

اورغون — كيف ؟

المير — اختفاؤك جيداً مسألة ضرورية .

اورغون — لماذا تحت هذه المنضدة ؟

المير — آه ، يا آلهي ! دعني اعمل . في رأسي قصد ، وستحكم عليه . اجلس هناك ،

اقول : فاذا جلست فاحذر ان يراك وان يسمعك .

اورغون — الحق ان مسابرتي هنا كبيرة ؟ ولكن يجب ان نراك تخرجين من مشروعك .

المير — اظن انك لن تراجعني في امر . « تخاطب زوجها تحت المنضدة » :

سامس " موضوعاً غريباً على الأقل : لا تقتنص أبداً . يجب ان تسمح لي بقول كل

ما يمكن ان اقله ، وذلك لاقنعك كما وعدت . سأحذر اللثام عن هذا المتناقض باللفظ وحسن التآني ، فانا مضطرة الى ذلك ؛ سأعلل رغبات حبسه الداعر ، وسأفسح مجالاً رحباً لهوّه . وبما انني انما اظاهر بمواقفة رغباته من اجلك انت وحدك ومن اجل ان اخزيه ، فسأكف حالاً تقتنع ، ولن تصل الأمور الا الى حيث تريد . عليك انت ان تقف حبه الطائش وقصون زوجتك وألا تمرضها إلا لما يجب لتبين خطأك : هذا شأنك ، ستصرف فيه كما تريد ، و . . . لقد جاء . هيباً ، وحاذر ان تظهر .

### المنظر الخامس

طرطوف ، المير ، اورغون

طرطوف — أبلغوني أنك تريدن ان تكلميني في هذا المكان .  
المير — نعم . لديّ اسرار ابوح لك بها ، ولكن جرّ هذا الباب قبل ان اقولها لك ، وانظر في كل مكان لئلا يفاجئنا احده . طرطوف يفتح الباب ويمود ، ان حادثاً شبيهاً بذلك الذي جرى منذ هنية ما هو بالتأكيد ما يجب لنا هنا . مثل تلك المفاجأة ما رئي قط ؛ لقد اثار بي داميس اشد الخوف ، ولقد رأيت جيداً أنني بذلت وسعي لأفسد عليه خطئه واهدئي من ثورته . صحيح ان الاضطراب ملكني الى درجة انه لم يخطر لي قط فكرة تكذيبه ؛ ولكن من هنا كان كل شيء بفضل الله على احسن ما يرام وكالت الامور بذلك اكثر اماناً . ان الاحترام الذي يضررونه لك قد بدّد العاصفة . لا يمكن ان تحوم حولك شبهة من زوجي . وهو يريد ان نكون معاً في كل آن (١) مبالغة منه في ازدراء المزاعم السيئة وضوضائها : بسبب هذا استطيع غير خائفة لوماً ان اخلي بك هنا ، وهو الذي يسمح لي ان افتح لك قلباً لعله عجل قليلاً في تقبل حبك .

طرطوف — هذا القول صعب على الفهم ياسيديتي ، فلقد كنت تتحدثين منذ هنية بلهجة اخرى .

(١) في المنظر الاخير من الفصل الثالث يقول طرطوف : سأحبب زوجتك . فيرد عليه اورغون بقوله : « كلا ستماشرها وأقف الجميع راغم . . . واريد ان يروك معها في كل ساعة » .

المير — آه ! اذا كنت مغيظاً من مثل هذا الرفض ، فما اجهلك بقلب المرأة ! وما اقل علمك بما يريد افهامه حين يدفع عن نفسه بهذا الفتور الشديد ! في هذه اللحظات دائماً يكافح خفرتنا ما يقدم اليها من لطيف العواطف . ومها يكن عسذونا فيما يسيطر علينا من حب فاننا لا بد واجدات دائماً في الاعتراف به بمض الخجل ؛ فأبى اولاً ونتمنع ؛ ولكننا نُسمر بالهيئة التي نتخذها باستجابة قلبنا واذعانه ، وبأن فئنا يدفعه الشرف فيعترض امانينا ولكن من مثل هذه الصدود يرجي كل شيء .  
لا شك انني بهذا اقدم بين يديك اعترافاً جريئاً ولا اراعي مقتضيات عفتنا الا قليلاً ؛ وبما ان الكلمة في هذا قد افلتت مني اخيراً ، فأرجوك ان تخبرني : هل كنت أصراً على منع داميس ، وهل كنت اصغي بكل رفق الى اسبابك في تقديم قلبك ، وهل كنت اتلقى الأمر على نحو ما رأوني افعل ، اذا لم يكن في مقدمة هذا القلب ما يسرتني ؟ وحين اردت انا نفسي ان أجبرك على رفض الزواج (١) الذي اعلن منذ قليل ، فنادا عسى ان يفهمك هذا الالاح اذا انت لم تفهم منه أتي وضعتك نصب عيني ، ولم تفهم ما يجبره علي من شقاء هذا العقد الذي سيقسم في الأقل فؤاداً اريده لي جميعاً ؟

طرطوف — ان سماع هذه الكلمات يا سيدتي من فم حبيب لهو لذة فائقة : وشهدها يسيل في جميع حواسي مجرات كبيرة من عذوبة لا عهد للناس بها . لسعادة رضاك فابة ما ابذل من جهد ، وفؤادي يلتبس غبطته الكبرى في اجابة رغباتك . غير ان قلبي يسألك الآن ان تعطيه الحرية في الأقدام على التشكك قليلاً في سعادته . فلقد احسب هذه الكلمات حيلة شريفة لتضطرني الى نقض ما يتهيأ لي من زواج ؛ واذا وجب ان اعبر لك بصراحة عما في نفسي ، فانا لن اركن الى معسول الأحاديث مالم يؤكد لي جميع ما ذكرته شيء مما احسن اليه من نعمك ، ويزرع في نفسي ثقة راسخة بما تضمنين لي من ساحر العطف والوداد .

المير — تسمل لتنبه زوجاء — كيف ؟ أتريد ان تمضي بهذه السرعة وتزج من اول مرة غرام قلبي ؟ اما انني لأركب الصعب واكلف نفسي العناء لا قدم اليك اعترافاً سائماً عذبا ؛ فهلا يكفيك هذا ايضاً ؛ الا يمكن ان نتوصل الى مرضاتك

(١) زواج طرطوف من ماريان ،

الا اذا بذلنا لك أقصى معروفنا ؟

طرطوف — كلما كان الانسان غير اهل لمعروف ضعف امله فيه . من الصعب ان تطمئن  
امانينا الى اقوال . وان الشكوك اتعرونا بسهولة في الحظ الجيد ، فلا تركزن اليه الا  
بعد ان نستمتع به . اما انا الذي لا اعتقد الا قليلا بجدارتي بان انال عطفك ، فاني  
ارتاب بسعادة جرأتي (١) ؛ وان اصدق شيئاً يا سيدتي ان لم تُرضي سعيي حيي  
بالحقائق .

المير — يا آلهي ! كم يطنى حبك ويتحكم ، وفي اي هم غريب يلقي بنفسي ! كم يتخذ  
على القلوب من شديد السلطان ، وكم يعتف في الوصول الى ما يبتغيه ! واعجباً ! الا  
يمكن ان ندفع عن نفسنا مطاردتك ؟ الا تفسح لنا وقتاً لتنفس ؟ هل يليق ان  
تأخذ بالقساوة البالغة ، وان تريد ما تريد بلا إجمال ولا احسان ، وان نسي هكذا  
بجهدك الملحاح اغتنام الضعف الذي تراه في نفوس الناس من اجلك ؟

طرطوف — ولكن اذا كنت تنظرين الى طاعتي وتحياتي بعين سمحة عطوف ، فلم تأيبن  
ان تقيمي لي الدلائل ؟

المير — ولكن كيف اوافق على ما تريد من دون ان ابوء بغضب السماء التي طالما  
لهجت بذكرها ؟

طرطوف — اذا لم يكن مانع لتحقيق رغباتي غير السماء ، فان ازاحة مثل هذا المانع  
يسير علي ، ولا ينبغي لهذا ان يحتبس قلبك ابدًا .

المير — ولكنهم قد اخافونا كثيراً باحكام السماء !

طرطوف — في امكاني ان ابد لك هـذه المخاوف المضحكة ، وانا عليم بفن ينزع  
الوساوس . حقاً ان السماء تحرّم علينا بعض المسرات ، فاسق داعر هذا الذي  
يتكلم (٢) ، غير اننا نجد ما يؤمن الوفاق معها ؛ فهناك علم يرخي من قيود وجداننا ،  
حسب مختلف الحاجات ، ويقوم خطأ العمل بخلوص نيتنا وقائماً . على هـذه  
الأسرار يا سيدتي يمكن ان اطلعك ، وما عليك الا ان تسلي لي قيادك . أجيبي  
رغبتي ولا يداخلك الفزع ابدًا : اضمن لك كل شيء ، واحمل الضرر على عاتقي .  
المير تسعمل بقوة ، تسملين بشدة يا سيدتي ؟

(١) يعتمد المؤلف في حديث طرطوف هذا الاسلوب (٢) المؤلف



المير — نعم ، انا في عذاب .

طرطوف — يقدم الى المير لفافة من ورق — : هل لك في قطعة من رب<sup>(١)</sup> السوس ؟

المير — انه زكام مستعص ، ولا شك ، وارى ان كل عصير العالم لا يغني هنا شيئاً .

طرطوف — في الحق ان هذا مؤسف .

المير — نعم ، اكثر مما تعبّر الكلمات .

طرطوف — وفي النهاية ، ان وسواسك تهون ابادته : لك ان توقفي هنا بالكتمان التام ،

وما الشر الا بضوائه ؛ وشيوع الفضيحة في الناس هو الخطيئة ، ولا معصية في

معصية السر .

المير — وقد سمعت مرة اخرى : — واخيراً ارى أنه يجب ان اُجمع على القبول ، يجب ان

اوافق على اجابة كل ما تريد ، وارى انه ليس لي في اقل من هذا ان ازعم انك<sup>(٢)</sup>

راض ، وأنتك قنعت وسلمت . لا شك انه يسوءني ان اصل من الامر الى ذلك ،

واذا انا تجاوزته لمضطرة كارهة ؛ ولكنك باصرارك على اكراحي عليه ، وبامتناعك

من الركون الى كل ما يقال ، وبما تريد من يثنيات اضمن واوثق ، تشعري ان لا بعيد

لي عن ان اوطن نفسي على القبول وعلى إطابة خواطر الناس . اذا كان في هذا القبول

خطيئة ما ، فالخسران والتثريب على الذي دفعني الى هذه المعصية ؛ ولا يجوز ان يقع

الذنب ولا شك علي .

طرطوف — اجل يا سيدتي ، احتمله انا ؛ والأمر في ذاته . . .

المير — افتح الباب قليلاً ، وارجوك ان تتحسس من زوجي في

هذا المشى .

طرطوف — ما حاجتك الى التحفظ منه ؟ فيما بيننا ، هذا رجل نقوده من انفه الى

كل ما نريد . انه ليفخر باحاديثنا كلها ، وقد وصلت به الى درجة انه يرى كل شيء

من غير ان يصدق شيئاً<sup>(٣)</sup> .

المير — وان يكن : اخرج لحظة ، ارجوك ، وانظر بدقة في كل مكان في

ظاهر الغرفة .

---

(١) الرب : خنارة العصير (٢) طاهر الخطاب الى طرطوف وحقيقته الى اورغون الذي بقي

ساكناً في منجته (٣) اتنى احد النقاد على مولير لانه لم يفل السخرية من سذاجة

اورغون بلسان « أخيه المقدس » سخرية قد تؤثر في نفسه اكثر من تعرض طرطوف لزوجته .

## المنظر السادس

اورغون ، المير

اورغون « يخرج من تحت المنضدة » — : اعترف لك ، هذا رجل قبيح ! لا تقطع حيرتي  
وذهولي ، وكل هذا يوسعي ألماً .

المير — عجباً لك ! اخرج بهذه السرعة ! اتهازاً بالناس ؟ « عدت تحت البساط ، لم يحين  
الوقت بعد ؟ انتظر الى الأخير لتثبت في الأمر ، لا تركز الى سافج الظنون .

اورغون — كلا ، ما خرج من الجحيم شر من هذا .

المير — يا آلهي ! لا ينبغي للأنسان ان يصدق بخفة وطيش . دعك تقنع جيداً قبل ان  
تسلم ، ولا تجعل ابداً فتنة خدع . « لضع زوجها وراءها »

## المنظر السابع

طرطوف ، المير ، اورغون

طرطوف « وهو لا يرى اورغون » — كل شيء يا سيدتي يشارك بنصيب في ارضائي : لقد  
جئت بنظري كل هذه الشقة ؟ لا احد فيها ؟ وان نفسي الجذلى . . .

اورغون — مهلاً ! اسرفت في مطاوعة هواك ، وما كان ينبغي لك ان ترخي لفرامك

العنان . أه ! أه ! يا رجل التقى والصلاح ، تريد ان تغدر بي وتخدعني ! كم كستيم

نفسك الى الشهوات ! كنت تستزوج ابنتي وتطمع في امرأتي ! لقد طالما ارتبت

بصحة هذا ، وكنت اظن دائماً انك ستغير لهجتك (١) . ولكن الدلائل قد

اندفعت الى الامام بصورة كافية : حسب هذا ، لا اريد ، انا ، زيادة

على ذلك .

المير « لطرطوف » — : انما كنت بهذا كله خلافا لطبيعتي ومزاجي : ولكنهم ارادوني

على معاملتك هكذا .

(١) بين اورغون هنا مادعاء الى طول الانتظار . فقد بليت ثقته بطرطوف أن خيل اليه أن

الامر لا يبدو أن يكون نوعاً من اللعب والزاح ، وأن طرطوف سيمود فينطق بالجد .

طرطوف — عجباً لك ! اتصدق ... (١) ؟  
اورغون — هيسا ، من دون ضوضاء ، ارجوك . ارحل عن هذا البيت ، ومن  
غير إحفال ولا اكرام .  
طرطوف — قصدي ...  
اورغون — هذه الأحاديث ليست في وقتها ؛ يجب ان تغادر البيت عاجلاً  
في الحال .  
طرطوف — عليك انت ان تغادره (٢) ، انت الذي تتحكم وتنامر . البيت  
يخصني ؛ سأعلن الأمر ، ولأريئك ان لا طائل في الالتجاء الى هذا الروّغان  
الذي لتبحث عن نزاع معي ، وأنتك لست حيث تفكر اذ تسمى الى بالأهانة ،  
وأن لدي ما أخزي به الخداع وأؤدبه (٣) ما انتقم به للساء التي تفصها ، وما يحمل  
الندامة الى اولئك الذين يتكلمون هنا باخراجي .

### المنظر الثامن

المير ، اورغون

المير — ما هذا الكلام اذن ؟ وماذا يعني به ؟  
اورغون — الحقيقة ، انا في حيرة وارباك ، وليس في الأمر ما يضحكني .  
المير — كيف ؟  
اورغون — ارى خطئي فيما يقوله لي ، ان نزولي له عن اموالي يهوش فكري .  
المير — عن اموالك ...  
اورغون -- نعم . هذا امر انتهى . ولكن هناك امر آخر كذلك يقلقني .  
المير — وما ذاك ؟  
اورغون — ستملين كل شيء . ولكن لننظر بالمجمل اذا كان في الاعلى صندوقة باقية .

---

(١) طرطوف يبذل جهداً اخيراً لاستئيد من سداجة اورغون . (٢) قبل ان يلفظ طرطوف  
هذه الجملة نراه يلازم الصمت اولاً ، ثم يأخذ سمطه ويمرر قمته ويسير نحو الباب . هناك ،  
يلتفت ويحدد النظر الى اورغون ، ثم يقلب بصوت لاذع بهذه الكلمات : عليك انت ان  
تغادره . . . (٣) اشارة الى الصندوقة التي سيجي ذكرها في الفصل التالي .

## الفصل الخامس

### النظر الاول

اورغون ، كليات

كليات — الى اين تسرع ؟

اورغون — يا ويلي ! ما يدريني ؟

كليات — بلوح لي انه يجب ان نبدأ فنتشاور فيما يمكن عمله في هذا الحادث .  
اورغون — تلك الصندوقة توسعني هماً ، بل انها لتحمل اليأس الى قلبي اكثر من سائر الأمور .

كليات — هذه الصندوقة اذن سر خطير ؟

اورغون — هي امانة استودعنيها في تكتم عظيم ارغاس بنفسه ، ذلك الصديق الذي ارثي لحاله (١) . لهذا فقد وقع اختياره عليّ عند هربه . انها اوراق ترتبط بها حياته واملاكه ، على ما قاله لي .

كليات — ولم اذن تركتها ليدين آخرين ؟

اورغون — كان ذلك بسبب مشكل وجداني : ولقد ساررت به خائني رأساً بلا ابطاء ؟ فأقنعني ان الافضل ان اعهد بها اليه ، ليكون لي من الانكار مخرج معين فيما اذا تمخرى البيت ، وبذلك يكون ضميري آمناً مطمئناً اذا انا انكرت الحقيقة وأقسمت لهم انها ليست في حوزتي .

كليات — هانتذا في حالة سيئة ، اذا انا اخذت بظاهر الأمر ، في الأقل . وان نزولك له عن مالك وثقتك هذه به ، اذا صارحتك بشموري ، هما تصرفان طائشان . قد يكلفك عسيراً مع هذه الرهون ؟ ثم ان اثارك اياه ، مع ما يملك من امرك ، حتى آخر منك . وكان عليك ان تلتصق وسيلة أوطأ من هذه .  
اورغون — كيف ؟ تحت ظاهر جميل من الحماسة الدينية المؤثرة ، يخفي قلباً ماکراً ونفساً خبيثة ! وانا الذي آوئته في كنفي سائلاً صلو كلاً لا يملك من

---

(١) لانه محكوم عليه

شيء...! انتهى الأمر ، انتي لأزهد في جميع الاختيار : وسأحمل لهم بعد الآن  
مقتناً رابعاً شنيعاً ، ولا تكون لهم شركاً من شيطان .

كليانث — حسن ! هذه غضباتك ! ما من شيء تحتفظ فيه بمزاج لطيف رضي ؟ في  
جادة الصواب ابدأ لا يسير عقلك ، فما تنفك متنعلاً من تقرّبط الى افراط .  
انت ترى خطأك ، ولقد عرفت انك كنت خدعة متقى مفتعل ؛ ولكن ما الذي  
يدعوك في اصلاح نفسك الى ان تهافت في سقطة اكبر ، والى ان تلبس (١)  
قلوب الأتقياء الصالحين جميعاً بقلب خوان اثم ؟ واعجباً أفان مكر بك خبيث  
مذيق اللسان (٢) بجرأة وراء بهرج فخم من ملامح طابسة كاذبة ، أفان تزعم  
ان الناس في كل مكان على شاكلته ، وان ليس في الدنيا دين صادق ؟ اترك  
للفاسقين هذا الاستنتاج السخيف ، ميّز بين الفضيلة وظواهرها الكاذبة ، لا  
تجازف ابدأ بمحكّمك ولا تتسرّع ، واتخذ بين ذلك مكاناً وسطاً : حاذر اذا  
استطعت ان توقّر الخدياع والنفاق ، ولكن ايّاك ان تنقص الورع الصحيح  
كذلك ؛ فان كان ولا بد من شطط وافراط ، فاحرى بك ان تحطى من تلك  
الجهة الاخرى (٣) .

### المنظر الثاني

داميس ، اورغون ، كليانث

داميس — ماذا ؟ احق أن هذا اللص يتوعدك يا ابي ؟ وأنه ما من فضل الا بحاه  
من قلبه ، وان كبرياءه اللثيمة التي تستحق كل مقت وسخط تتخذ من فواضلك  
سلاحاً عليك ؟

اورغون — اجل يا ولدي ، واني لاشعر من ذلك بالام لا مثيل لها .

داميس — دعني ، اريد ان اجدع له اذنيه الأفتين . لا ينبغي لنا ان نلين امام  
سفه وتطاوله ؛ عليّ انا ان أريحك منه بضربة واحدة ، يجب ان أقضي عليه  
لنتخلص من الأمر .

كليانث — هذا كلام اليافع الررير بالضبط . هديّ من فضلك هذا الهيجان الصاخب :

(١) تخلط (٢) مذق اللسان : كذوب (٣) لاحظ كيف يجامل المؤلف المؤلف هنا لتجنب تهمهم «الترجم»

نحن نعيش في ظل مملكة وفي زمن يعود فيه استعمال الشدة على مصالحنا بالأفنى.

### المنظر الثالث

السيدة برنيل ، ماريان ، إلير ، دورين ، داميس ، اورغون ، كليانت

السيدة برنيل = ماذا ؟ لقد بلغتني اسرار خفيفة ؟  
اورغون = تلك طرائف شهدتها عيناى ، وأنت ترين بم كوفت على عظيم خدماتي .  
لقد ضمنت الي باخلاص رجلاً بائساً ، آويته واتخذته لي أخاً ، وكنت أثقله كل  
يوم بأيادي البينضاء : اعطينه ابنتي وكتبت له جميع ما املك ؛ وفي الوقت نفسه ،  
كان هذا الخائن يحاول الزم الآثم ، يحاول ان يغوي زوجي ، ولم يكتف كذلك  
بمحاولة الدينئة ، فهو يجترى على ان يهددني بما احسنت به اليه ، ويريد لهلاكي  
ان يستعين بميزة له علي قلته اياهـ ابادي الطائشة ، ان يطردني من ارضاتي التي  
آويته فيها ، وأن يردني الى الحالة التي انتزعت منها .

دورين = يا للمسكين !

السيدة برنيل = لا استطيع ابدأ يا ولدي ان اصدق انه اراد ان يرتكب جريمة بهذه  
الفضاعة .

اورغون = كيف ؟

السيدة برنيل = ما زال رجال الخير محسدين .

اورغون = ماذا تعنين اذن بكلامك ، يا امي ؟

السيدة برنيل = أن من في بيتك يحيون حياة غريبة ، وانا اعرف جيداً ما يحملون له  
من بغضاء .

اورغون = ما صلة هذه البينضاء بما يقال لك ؟

السيدة برنيل = قلت لك مئة مرة حيناً كنت صغيراً : ان الفضيلة في الدنيا  
معدبة دائماً :

ولقد يموت الحاسدون وليس ينقطع الحسد

اورغون = ولكن ما صلة هذا المقال بامور اليوم ؟

السيدة برنيل = انهم يخلقون لك مئة حكاية سقيمة عنه .

اورغون = قلت لك انني رأيت كل شيء ببيني .  
السيدة برنيل = ان خبث النمامين لمظيم .  
اورغون = ستهلكيني يا اماء . اقول لك انني رأيت بأم عيني جريمة شنعاء .  
السيدة برنيل = لالأسن دائماً محوم تنفثها ، وما من شيء في هذه الدنيا يستطيع ان يدفعها عن نفسه .

اورغون = انت تقناولين حديثاً لاروية فيه ولا تفكير . اقول لك رأيت ، رأيت ،  
بأم عيني رأيت ، أعني رأيت : امن الواجب ان اعينه على مسامعك مئة مرة ،  
وان أصبح صياح اربعة رجال ؟

السيدة برنيل = ان الطبيعة عرضة للظنون الخاطئة ، وانما يفسر الخير بالشر على الأكثر .  
اورغون = يجب ان افسر بالخير الرغبة في معانقة زوجتي ؟  
السيدة برنيل = لهتكتك الناس وفضيحتهم ، ينبغي ان يكون بين يديك اسباب حق ،  
وكان عليك ان تنتظر ريثما تتوثق في الأمور .

اورغون = يا للشيطان ! والسبيل الى ان اتوثق فيها اكثر من ذلك ؟ كان يجب اذن  
يا أم ان انتظر ان اراه امامي . . . ستحمليني على ان افوه بالخلل .  
السيدة برنيل = واخيراً فنحن نرى له نفساً هائمة صادقة في ورعها . وانا لا استطيع ان  
أمر في فكري ابدأ أنه اراد ان يحاول ما تذكرون .

اورغون = كفى ، لو لم تكوني أُمي لماعرفت ما كنت اقله لك ، لقد ملكني  
الغضب .

دورين — دلاورغون ، تمهل عدل يا سيدي في امور هذه الدنيا : كنت تأبى ان  
تصدق ، وهي بدورها لا تصدقك .

كليانت = نصيح في الترهات اوقاتاً يجب ان نبذلها في اتخاذ الحيلة وحسن التدبير .  
ينبغي الا تغفل ابدأ عن وعيد هذا الوغد اللثيم .

داميس = كيف ؟ اتبلغ وقاحته هذا الحد ؟  
المير = اما انا ، فلا اعتقد ان هذه الدعوى ممكنة ، فليس فوق هذا الجحود جحود .

كليانت = لا تطمئنني الى هذا ، ستكون له وسائل يجوز بها جهوده عليكم . أن  
وطأة الدسائس لتقلق الناس بأقل من هذا وتربكهم في وعر المشاكل . واعود  
فأقول : ما كان ينبغي لك ان تثيره الى هذا الحد ، وفي يده هذا السلاح .

اورغون = صحيح ، ولكن ما اصنع ؟ امام غرور هذا الخائن لم املك شموري .  
كليانت = كوددت من صميم قوايدي لو انهم استطاعوا ان يصلحوا ما بينكما بطل  
من الوفاق .

المير = لو علمت ان بين يديه مثل هذه الاسلحة لما اوسعت مجالاً لكل هذه المخاوف ، و...  
اورغون = «لدورين، ما خطب ذلك الرجل ؟ أسرع واعلمي خبره . انا تماماً في حالة  
أزار فيها ؛

### المنظر الرابع

السيد لويال ، السيدة پرنيل ، اورغون ، داميس ، ماريان ، دورين ، المير ، كليانت .

السيد لويال — نهارك سعيد يا اختي (١) العزيزة ؛ أئذني لي ارجوك ، في مخاطبة السيد  
دورين — هو في اجتماع ، واشك في انه يستطيع الآن رؤية احد .  
السيد لويال — لا اريد ان أثقل عليكم هنا . لن يكون في مجيئي ما يسوءه ، على ما  
اعتقد . وانما جئت في امر يسر .

دورين — اسمك ؟

السيد لويال — قولي له لاني قد أتيت لخبره من قبل السيد طرطوف فقط .  
دورين «لأورغون» — هذا رجل جاء في لطف وايناس ، وقد اوفده السيد طرطوف ،  
في امر يقول إنه يسرك .

كليانت — يجب ان ترى ما شأن هذا الرجل وما عساه ان يريد .

اورغون — لعله جاء يصلح ما بيننا . اي شئ اظهر له ؟

كليانت = لا ينبغي ان يظهر له شيء من نفورك واتقياضك ؛ واذا تكلم عن الوفاق  
فيجب ان تصغي اليه .

السيد لويال = السلام يا سيدي . اهلك الله عداك ، وبلغتك منك ، بقدر ما اتنى لك .

اورغون = هذا المدخل اللطيف يلائم حكمي ، ويهتسر من الآن بالوفاق .

السيد لويال = لقد كانت اسرتك دائماً عزيزة علي ، وكنت خادماً للسيد ابيك .

---

(١) كان طرطوف يدعو اورغون اخاه وداميس ابنة ، وهذا مندوبه يدعو دورين اخته ؛



اورغون = سيدي ، يخجلني كثيراً الا اعرفك والا اعرف اسمك ، ارجو عفوكم .  
السيد لويال = اسمي لويال ، ومعناه : شريف (١) ، من ابناء نورمانديا ، واقوم  
بوظيفة «مباشر ذي عصا» (٢) يرغم انف الحسود . ويسرنني أني امارس اعباءها  
بكثير من الشرف منذ اربعين عاماً بفضل الله . اتيتك يا سيدي ابلغتك اذا اذلت ،  
دعوى من قرار ما .

اورغون = كيف ؟ انت هنا ... ؟  
السيد لويال = كفك غضبك يا سيدي ! ما هو الا انذار رسمي ، امر باخلاء  
المكان ، منك ومن بليك وبأن اضع متاعكم خارجاً ، واوسع مكاناً لآخرين ، من  
غير مطل ولا ابطاء ، كما تقضي به الحاجة ...

اورغون — انا ، اخرج من هنا ؟  
السيد لويال — نعم يا سيدي ، اذا احببت . البيت الآن ، كما تعلم ، يخص السيد الطيب  
طرطوف بلا جدال . هو السيد الحاكم من الآن وصاعداً على اموالك ، بموجب صك  
انا حمله : وهو مستوفي الشروط ، لا مجال لأحد ان يعترض عليه .

داميس — في الحق ان هذه الوقاحة عظيمة وانا بها معجب .  
السيد لويال — ايها السيد ، ليس لي اقل علاقة بك : إن شغلي مع ابيك : انه عاقل  
ووديع ، وهو اعلم بواجب الرجل الطيب من ان يريد بحال مقاومة المدالة .  
اورغون — ولكن ...

السيد لويال — اجل يا سيدي ، انا اعلم أن مليوناً لا يفريك بالعصيان ، وأنتك مستسمح  
لي كما يفعل الرجل الشريف ، أن اتخذ هنا الأوامر التي تلقيتها .  
داميس — لا يبعد يا سيدي المباشر ان تجبر العصا هنا على ثوبك الأسود .  
السيد لويال — مر ابنك ان يسكت او يفسح يا سيدي . والا فانا آسف لاضطراري  
ان اكتب ، ولأن اراك مسجلاً في صورة الدعوى .

دورين — هذا السيد شريف ظاهره غير شريف !  
السيد لويال — اتقي اعطف على رجال الخير والصالح كثيراً ، ولم أحجب ان آخذ على  
عاتقي تبليغ هذه الأوامر يا سيدي الا لأسرك ولأسدي اليك معرفاً ، الا لاحول

---

(١) « ومعناه : شريف » ليست في الاصل ، وفيما يأتي من كلام الخادمة دورين سبب هذه الزيادة .  
(٢) مأمور التنفيذ تقريباً

دون انتدابهم لهذه المهمة رجالا لا ينطوي على مثل ما يدفعني من عوامل المودة لك  
فيذهب معك مذهبا غير لطيف

اورغون — وهل هناك اسوأ من ان يؤمر الناس بالخروج من ديارهم ؟  
السيد لويال — لديك مهلة ، فأنا اؤجلك الى الغد ، لا يجاز الأوامر يا سيدي . غير أنني  
سأتى الى هنا فأقضي الليل مع عشرة من رجالي بلا فضيحة ولا ضوضاء . يجب ان  
تأنييني حسب الاصول المرعية بمفاتيح بابك قبل التوسم من فضلك . سأبذل وسمي  
اثلا اكدر راحتكم ولن اسمح بشيء غير مناسب . ولكن عليكم في الغد ، منذ الصباح  
الباكر ، ان تظهروا رشاقة وخفة في إخلاء البيت حتى من اصغر متاع .  
سيساعدكم رجالي ، وقد اخترتهم اقوياء لينهضوا بخدمتكم ويضعوا كل شيء خارجا .  
ليس في المستطاع افضل من معاملي هذه على ما ارى ؛ ثم اتى ارجوكم ان تبادلوني  
ما في معاملي من مساحمة عظيمة وألا تزعجوني في القيام بما تقضي به وظيفتي .  
اورغون — (الى جانب) ان نفسي لتطيب عن مئة من اجمل ما بقي معي من الريالات في الحال ،  
لو اتيت استطيت ان اضرب هذا الخائن بجمع الكف اقوى ضربات ممكنه .

كليانت — دعه ، لا تفسد الأمور .  
داميس — امام هذه الجراءة الغريبة يصعب علي ان املك نفسي ، وان يدي لتحكمتني .  
دورين — مع ظهر حسن جدا كهذا ، في اعتقادي يا سيد لويال ، لا بأس عليك من  
بضعة عشي .

السيد لويال — لا نفعجز عن مجازاة هذه البذاءة يا صديقي ، وليست النساء بمجازاة  
من العقاب .

كليانت — لننه هذا كله يا سيدي : كفى ؛ هات هذه الورقة بالعجل ، من فضلك واتركنا .  
السيد لويال — الى الملتقى . اسبغ الله عليكم الهناء والسرور جميعا .  
اورغون — اخذك الله واخزي من ارسلك !

### المنظر الخامس

اورغون ، كليانت ، ماريان ، المير ، السيدة پرنيل ، دورين ، داميس

اورغون — حسن ، أنت ترين ياماً اذا كنت محقاً ، ويسمك ان تحكي مع ذلك

من هذه الدعوى : فهل عرفت أخيراً غدره وخيائنه ؟  
السيدة برنيل — لقد اعتقيل لسانى دهشاً ، ولكأنى احترُ من السحاب !  
دورين « لاورغون » — تخطئ ، اذ تتشكى ، وبغير الحق توبخه ، فهذا ما يتفق ومراميه  
الدينية . ان فضيلته لتبلغ كمالها في حب القريب . انه يعلم ان المال طالما افسد الانسان  
فهو يريد ان ينزع منك ، بدافع من الاحسان الخالص ، كل ما عسى ان يقف عثرة  
في سبيل نجاحك .

اورغون — اخرسى : هذه هي الكلمة التي يجب ان توجه اليك دائماً .  
كليانت — « لاورغون » ، هيا ننظر بأي نصيحة يجب ان تأخذ .  
المير — اذهب وافضح جرأة هذا الناكر للجميل . هذه الوسيلة تبطل مفعول الصك .  
ستبدو خيائنه اخس من ان يؤذن له بان يصيب ما يؤمل من نجاح .

### المنظر الخامس

فالير ، اورغون ، كليانت ، المير ، ماربان ، السيدة برنيل ، داميس ، دورين

فالير — يؤسفني ياسيدي أن جئت بما يحزنك ؛ ولكن اراني مكرهاً بمخطر داهم . ان  
رجلاً من اخص اصداقائي يعرف اهتمامي بكم فأفتنى لي بلباقة سرّاً رسمياً ، وقد بث  
اليّ "إعلاماً من شأنه ان يحملك على الحرب من فورك . الخبيث الذي استطاع ان  
يبسط نفوذه عليك زمناً طويلاً قد شكاك منذ ساعة الى الأمير ، ووضع بين يديه ، في  
جملة ما رماك به من نبال ، صندوقاً هاماً تخص مجرمات تطارده الحكومة ، وقال انك  
احتفظت بسرّها الآثم غير عابئ . بواجب الرجل نحو سيده . لا علم لي بتفاصيل  
الجريمة التي يزونها اليك ، ولكن امرأ صدر ضدك ، وقد كثف هو بنفسه ان يرافق  
الموكل بالقبض عليك ، لضمان المجازة على الوجه الأكمل .

كليانت — هاهي حقوقه تممدها القوة ؛ من هنا يحاول الخائن الذي يدعي بحقه في  
ارزاقك ان يستولي عليها .

اورغون — اعترف ان الرجل حيوان رذيل !

فالير — ان ايسر ابطاء قد يضر بك اضراراً عظيماً . عرّبي على الباب اتسذهب بك ،  
وقد جئتكم معها بالف ريال . لا نضع وقتاً ابداً : ان سهمه لنا فذ ، وهو من النوع

الذي انما نقيه بالفرار . اقدم لك نفسي لاقودك الى مكان امين ، واريد ان اراقك  
في هربك حتى النهاية .  
اورغون — كم انا مدين لأيدائك البيضاء ! وسأرد هالك شاكرًا في وقت آخر ؛ وارجو  
الله ان يوفقني لأكافئك ذات يوم على جميلك هذا . الوداع . لنتموا  
انتم الآخرون . . .  
كليانت — اسرع : سنفكر يا اخي بعمل ما يجب .

### المنظر السابع

مفوض الشرطة ، طرطوف ، فالير ، اورغون ، المير ، ماريان  
السيدة برنيل ، دورين ، كليانت

طرطوف — مهلاً قليلاً يا سيدي ، مهلاً ، لا تسرع : لن تذهب بعيداً في التماس  
مأواك ، فانت سجين الأمير .  
اورغون — يا خائن ، كنت تدّخر لي هذا السهم للاخير : هذه هي الطمعة التي تقضي بها  
عليها الفاجر الأثيم ، وهأنت تتوّج بها كل خياناتك .  
طرطوف — ليس في سبابك ما يستطيع ان يثيرني ، وقد تعلمت ان اتحمل كل شيء في  
سبيل الله .

كليانت — الاتزان عظيم ، اعترف .  
داميس — في اي سفة يتلاعب الخبيث بالدين !  
طرطوف — لن يكون لشوراتكم كلها ان تهيجني ، ولا افكر في غير  
القيام بواجبي .  
ماريان — ان لك ان ترجو من هذا مجداً عظيماً ، فالقيام بهذه المهمة شرف  
كبير لك .

طرطوف — لا يمكن لهذه المهمة الا ان تكون شريفة حين تصدر عن السلطة التي  
بمشتي الى هذه الأماكن .  
اورغون — ولكن هل تذكرت ان يدي قد احسنت اليك ايها الناكر الفضل ،  
وانزعجتك من البؤس والشقاء ؟

طرطوف — نعم ، اعرف ما تلقيت منها من معونات ؛ ولكن مصلحة الامير هي واجبي الأول ؛ ان شدة هذا الواجب المقدس المعادلة لتخني في قلبي كل شكران ، وانا اضحي لمثل هذه الروابط القوية بالصدق والزوجة والاهل وبنفسي معهم .

المير — يا المتناق !

دورين — ما امكر اساليبه وما اعلمه بالاستخفاء وراء الحجج الجميلة يتخذها من كل مقدس كريم !

كليانت — ولكن اذا كان ما تنباهي به من الغيرة على اميرك من الكمال بحيث تدعي ، فما الذي اوجب ألا تظهر هذه الغيرة إلا بعد ان باغتتك اورغون وافت تحاول الوصول الى امرائه ، وألا تفكر بالوشاية به إلا بعد ان اضطره شرفه الى طردك ؟ ما كنت لأذكر منحه اياك كل ما في يده لألفتك عن الوشاية ؛ ولكنك اذ تريد ان يعامل هذا اليوم معاملة المجرم فلماذا رضيت ان تأخذ منه شيئاً ؟

طرطوف « المفوض » : خلصني يا سيدي من هذا الصخب ، وتفضل بتنفيذ امرك ، ارجوك .

المفوض — نعم ، لقد تأخرت كثيراً عن تنفيذه ولا شك : لقد دعوتني للقيام به في الوقت المناسب ؛ إتبعني لذلك بالحال الى السجن الذي أعطيت له مأوى لك .

طرطوف — من ؟ انا يا سيدي ؟

المفوض — نعم انت .

طرطوف — لماذا السجن اذا ؟

المفوض — لست اريد ان ابيّن لك الأسباب . « يخاطب اورغون » : هديّ يا سيدي روعك من هذا الخوف العظيم . نحن نميش في رعاية امير بكره الخلداع ، امير قديم ينفذ بيمينه الى اعماق القلوب فلا يؤخذ بشيء مما للمخادعين من محكر ودعاء . وقد جباه الله بصيرة وقادة تلقي على الامور دائماً نظرات سديدة اريبة . فما من شيء يُزينها ، ولا يتورط عقله الحصيف في ظلم ابداء . يولي رجال الخير برأقياً ، ولكنه لا يظهر هذه الحماسة لهم من غير هدى وتمييز ، فحبه لرجال الخير الحقيقيين لا يصدّه عن علم ما يقترفه الادعياء الكاذبون . وما

كان لهذا (١) ان يفرّ به وهو الذي امتنع على فخاح ادقّ وامكر . لقد  
خلص الأمير بيارع فهمه من اول الأمر الى ما في طوية هذا الرجل من ندالة  
ولؤم . لقد اختان نفسه من حيث جاء يلصق بك التهمة ، وكشف للامير ،  
فقبل من نبال العدالة الالهية ، أن في برديه خائنة (٢) مشهوراً ، وكان قد  
خبّر عنه بغير هذه الصفة ؛ وهذا بيان مفصل من فظائع يمكن ان تؤرّخ في  
مجلدات . لقد استقبح المليك بوجز القول عقوقه الذي وبفيه عليك . واضاف  
هذا العمل الى سلسلة فظائمه ، ولم يأمرني بطاعته الى هذا الحد الا ليرى كيف  
تنحط الوقاحة الى اسفل دركاتها ، ثم ليحملك بواسطته على خطئة فتسجزم  
امرك وتنتهي ما بينك وبينه . اجل ، لقد امرني ان اجرّد الخائن بين يديك من  
كل اوراقك التي يزعم انه صاحب الحق فيها . ثم انه ابطال بما له من سلطة  
مطلقة قيود ذلك الصك الذي يملكه جميع ارزاقك ؛ واغفر لك اخيراً هذه  
الخطيئة المكتسبة التي أزلت فيك فيها نفي صديقك ؛ ذلك ما يكفي به على سابقتك  
في دعم حقوقه بولائك وغيروك (٣) ، ليُعلم أنه يعرف كيف يُجزل  
الثواب حتى حين لا يخطر لنا على بال ، وأنه ما كان لييخس الجدارة والفضل  
حقها ابداً ، وأنه أذكر للخير منه للشر .

دورين — الحمد لله !

السيدة برنيل — الآن اردد انفاسي .

المير — نتيجة طيبة !

ماريان — من كان يجرو على التحدث بهذا !

اورغون (طرطوف) — جميل! هأنذا يا خائن . . .

كليانت — على رسلك (٤) يا اخي ، توقّف ، ولا تنحدر الى امور لا تليق بالحر  
الكريم ؛ دع الشقي وحظّ المائر . حسبه وخزات ضميره ترهقه وكفنيه ،  
فلا تكن لها عوناً فتزيده غماً على غم ؛ وأحرى بك ان تتعنى له أن  
يتخذ قلبه في هذا النهار سبيله السعيد الى احضان الفضيلة ، وأن يقوم سيرته

(١) يشير الى طرطوف (٢) صينة مبالغة من خائن (٣) راجع المنظر الثاني من الفصل

الاول (٤) مهلا ، اتد

بتكرمه رذيلته ، ولعلك تستطيع ان تخفف وطأة عدالة الأمير حين تتوجه اليه  
وتجثو بين يديه شاكرًا رحمته ولطف معاملته .  
اورغون — نعم ، لقد أحسنت قولاً : هيا نبتج ونظهر على قدميه رضانا  
وشكرنا على ما جانا به من جميل الأحسان . وبعد ان نوفي بمض ما لهذا  
الواجب الأول علينا ، فلنقم بمسا يقضي به واجب آخر ، ولنكافي بزواج سعيد  
أوار حب كريم صادق في فالير .



# النساء العالمات

## لمولير

### اشخاص الرواية

- كريزال : — رب أسرة شعبية حسن الحال .  
فيلامنت : — زوجة كريزال .  
أرماند : — ابنتا كريزال وفيلامنت .  
هنريت : —  
آريست : — اخو كريزال .  
بيليز : — اخت كريزال .  
كليتاندر : — عشيق هنريت .  
تريستوتان : — احد المتحذلقين .  
فاديوس : — عالم .  
مارتين : — خادمة .  
ليبين : — خادم .  
جوليان : — خادم فاديوس .  
كاتب عدل .  
الحوادث تجري في باريس



## الفصل الاول

### المنظر الاول

ارماند ، هنريت

ارماند — عجباً لك ! أترغبين يا أختاه عن جميل اسم «الفتاة» وما فيه من حلوة وظرف ، وتجريئين على الاغتياب بزواجك ؟ أليكون لهذه الامنية الوضيعة ان تدور في رأسك ؟

هنريت — نعم يا أخت .

ارماند — هذه النعم هل تطلق ؟ أيمكن ان يصغى اليها من غير ألم ؟

هنريت — أي شيء في الزواج يملك يا اختاه على ... ؟

ارماند — أه ! يا آلهي ! أف لك !

هنريت — كيف ؟

ارماند — أه ! اقول أف لك ! ألا تدركين اي شيء كربه يسوقه الى الذهن لفظ كهذا حالما يجري به اللسان ، وبأي صورة غريبة عساه ان يؤدي النفس ، والى اي منظر دنس يجز الفكر ؟ ألا ترتعدين لذلك ابداً ؟ أليستطيعين ان توطئي النفس على نتائج هذه الكلمة ؟

هنريت — نتائج هذه الكلمة عندما اتصورها تربني زوجاً واولاداً وبيتاً ؟ واذا جاز لي ان ابحت في الأمر فاتي لا ارى شيئاً يؤدي النفس وترعده الاوصال .

ارماند — يالله ! اليكون لهذه العلاقات ان ترضيك ؟

هنريت — ومادا تصنع الفتاة في سنّي خيراً من ان تربط اليها في صفة الزوج رجلاً يحبها وتحبه ، وان تتذوق بهذا الاتحاد المشفوع بالودّة والحنان لذادات حياة بريئة ؟ اليس لهذا الرباط الموفّق طلاوة وجاذب ؟

ارماند — يا آلهي ! ما احط مستوى فكرك ! ما احقر الدور الذي تلعبينه على مسرح هذا العالم اذ تبسين النفس على شؤون البيت ، واذا تقصرين النظر على زوج كالصنم

وأولاد كالألب ! فبلا تركت الى اجلاف الناس ودهمائهم شواغل منحطة من هذا القبيل . الى اغراض اعلى فلتسمهمتك ؛ فكري في تذوق لذات انبل ، احقري الحواس والمادة ، واستسلمي للفكر مثلنا استسلاما . ان لك من امنا قدوة حسنة يشرفها الناس باسم العالمة في كل مكان . حاولي مثلي ان تكوني ابنتها بحق ، وكوني مiale الى تلك الوداعة اللطيفة التي يسكبها في القلوب الشغف بالمطالعة . لا تكوني أمة يستعبد بها الرجل بقوانينه ويستذلها ، وتزوجي يا اختاء الفلسفة التي ترفضنا على الناس وتمنح العقل السلطان الأكبر ، بما تخضع لقوانينها الجانِب الحيواني الذي تحططنا منه الشهوة الرعناء الى مقام البهائم . ذلك هو النرام الجميل ، تلك هي العلاقات الحلوة التي يجب ان تشغل ايام الحياة . ان ما يشغل به كثير من النساء انفسهن لبيدو لي من الضعة بمكان .

هنريت — الله الذي قدر الأمور وأحكمها انما خلقنا لوظائف مختلفات ؛ وليس كل ذهن مركباً من مادة صالحة للفلسفة . فان يكن عقلك مخلوقاً للتخليق حيث ترتفع نظرات العلماء ، فان عقلي مخلوق يا اخت ليسير أرضاً أرضاً وليقتصر في ضعفه على الشئون الصغيرة . لا ينبغي لنا ابدأ ان نحيد عما رسمته لنا السماء بحق ، وليتبع كل منا ما توحى به غريزته . اقبحي ، بوثة عبقريتك العظيمة الرائعة ، في اماكن الفلسفة العالية ، على حين يلزم فكري هذه الفانية ونعم بمباهج الزواج الأرضية . فان اختلفت اغراضنا هكذا فسيكون باستطاعتنا ممأ ان نحتذي مثال امنا : اما انت فمن ناحية الروح والرغبات النبيلة ، واما انا فمن ناحية الحواس واللذات الوضيعة ؛ انت من ناحية الانتاج الفكري والمعرفة ، وانا من ناحية الانتاج المادي يا اختاء .

ارماند — اذا اردنا ان نسير على خطة انسان ما فيجب ان نحتذيه في جميل سجاياه ؛ ليس من القدوة بها في شيء ان نسل مثلها ونبصق .

هنريت — على انه ما كنت لتصبحي حيث تفاخرين لو لم يكن لامي غير هذه السجاياء الحسان ؛ ومن حسن حظك يا اختاء ان عبقريتها السامية لم تشغل نفسها على المدى بالفلسفة . ألا فلتفضلني وتسمح لي بامور حقيرة انت مدينة بحياتك لها ، وحذار ان تريدني على ان احذو حذوك فتحو لي بذلك بين عالم صغير والحياة .

ارماند -- أرى ان عقلك لن يشفى من جنون إصراره على الزواج ؛ ولكن هلا  
اعلمتي من فضلك بمن تفكرين فيه . فهل عسيت ان تطمحي بصرك الى كليتاندر؟  
هنريت -- وما لي ألا اطمح اليه؟ أتومزه الكفاية والفضل؟ أأكون اختياراً وضيعاً؟  
ارماند -- كلا؛ بيد أنه من هجر القصد وفحشه ان تريد فتاة انتزاع النعمة من  
اختها؛ وما كان مجهولاً بين الناس ان كليتاندر حفيّ بي محبّ لي .

هنريت -- نعم؛ ولكن حقاوته بك ذهبت ادراج الرياح، فأنت لا تهبطين أبداً  
الى حقارة الانسان: لقد عدلت عن الزواج الى غير رجعة، واستأثرت الفلسفة  
بمحبك غير منقوص . فماذا يضريك ان اطمح بعصري الى كليتاندر بعد اذ لم يهجر  
لك به خاطر؟

ارماند -- ما كان لسلطان العقل على الحواس ان يعدل بنا عن التذاذ الحقاوة والملق؛  
ولربما رددنا الفاضل الكفّي زوجاً وقبلناه محباً عابداً في ميّتنا .

هنريت -- لا مانع عندي ان يوالي حبه واعجابه لكمالك؛ ولا أزيد على ان آخذ ما  
قدّمه اليّ غرامه من عطف ورعاية سبق ان نبذتها .

ارماند -- ولكن هل انت كل مطمئنة الى ما يقدمه اليك عاشق مغضب؟ ام  
حسبت ان حبه لمينيك راسخ وثيق، وان سعيه حبه لي قد خبا واندر؟  
هنريت -- هذا ما قاله لي، وانا اثق به .

ارماند -- لا تكوني يا اختاه مسرفة في ظنك الجليل، وثقي انه إذ يدعي تركي اليك،  
لا يفكر في الموضوع جيداً ويخادع نفسه .

هنريت -- لا علم لي بهذا؛ ولكن من اليسير علينا، اذا أحببت، ان نستوضحه  
الأمر . أراء آتياً؛ في استطاعته ان يجعلنا على بينة من هذه القضية .

### المنظر الثاني

كليتاندر، ارماند، هنريت

هنريت -- لتخرجني من شك القتي فيه اخي ارجوك يا كليتاندر ان تشرح ما في  
قلبك عني وعنهما؛ اكشف لنا خفاياه وتفضّل باعلامنا ايّ الاثنتين على حق في  
التطاول اليه .

ارماند = لا ، لا ، لا اريد ابداً ان افرض على هواك قساوة الافصاح عن نفسه ؛  
 انا أرعى على الناس حرمتهم وأعلم ما اشد ما يربكهم تكاتمهم الاعتراف وجاهاً .  
 كليتاندر وبخاطب ارماند = كلا يا سيدتي ، فان قلبي الذي قلما اخفى شيئاً لا يرى  
 حرجاً في صراحة الاعتراف ؛ مثل هذه الخطوة لا تلقي بي في مأزق قط .  
 وسأعترف بمجلاء وصراحة بان الملائق الحلوة التي اقف عندها وبان حيي وورغباتي  
 هي في هذه الجهة ، «يشير الى هنريت» . لا ينبغي لك (١) ان تقضي لهذا الاعتراف  
 لانك انت التي أردت ان تسيّر الأمور في هذا الاتجاه . لقد جذبتني محاسنك ،  
 وأقمت لك الدليل الكافي بلطيف زفرائي على حرارة حيي ، اذ نذر لك قلبي غراماً  
 خالداً ؛ بيد أن عينيك لم ترضيا بغنيمتها . فمأنت تحت نيرهما اهانات واهانات ،  
 وتسلطنا على قلبي باغيتين مزهوتين ؛ فلما بهظتني المتاعب ورحت بي الهموم جعلت  
 أبحث عن أسرٍ أرحم وغلٍ ألين ؛ فوجدتها يا سيدتي في هاتين العينين ، «يشير  
 الى هنريت» ، ولأغلى قدرهما الى الأبد . برحيم نظراتهما جفتنا دموعي ، ولم  
 تأتفا ان تقبلا ما اعرضت محاسنك عنه . لقد أثر في نفسي طيبها واخلاصها  
 النادرين فلن نستطيع قوة ان تنزعني من اغلال حيي ؛ واني أجزو الآن فاناشدك  
 يا سيدتي ألا تحاولي التأثير على حيي ابداً ، وألا تجهدي في استعادة قلب عازم على  
 ان يموت في هذا الغرام الحبيب .

ارماند = واعجباً ؛ من قال لك يا سيدتي ان لدينا هذه الرغبة واننا أخيراً جد  
 مهتمين بك ؟ اراك اذ تتصور ذلك من الفكاهة بمكان ، واذ تصرح لي به على  
 جانب كبير السفه .

هنريت = على رسلك يا اختاه ، اين هو إذن علم الأخلاق الذي يسيطر على الجانب  
 الحيواني منا ويلوي عنان غضبنا ؟

ارماند = واذت التي تحدثنني عنه أتى لك ان تعلمي به ، حينما تستجيبين لما يظهرون  
 لك من حب ، من دون ان تستأذني اولئك الذين انعموا عليك بالوجود ؟ الا  
 فاعلمي بان الواجب يخضك لأحكامهم ، وانه لا يسمح لك ان تمجي الا من يختارونه  
 لك ، وأن لهم السلطة المطلقة على قلبك ، وان من الاجرام ان تتصرفي به بنفسك .  
 هنريت = اشكر طيبك واخلاصك اللذين اظهرتهما لي اذ احسنت ارشادي الى ما

(١) هنا يعود الخطاب الى ارماند

يقضي به الواجب . ان قبي سيمعمل في سلوكه وفق ارشادك . ولأريتك يا اخنأه  
انني أفيد منه ، هأنذا اطلب الى كليتاندر ان يسمي لدعم حبه بعواقبة أبوي .  
فعلبك يا كليتاندر ان تجمل سلطتك علي شرعية وأن تقيح لي ان احبك من غير انهم .  
كليتاندر = ان ادخر وسماً في العمل بقوة على تحقيق ذلك ، وانما كنت انتظر  
منك هذه الاستجابة اللطيفة .

ارماند = تحتالين يا اخت ويبدو من وجهك انك تتصورين ذلك يحزنني .  
هنريت = انا يا اخت ؟ ليس شيء من ذاك . أعلم ان صوت العقل هو المسيطر على  
حواسك دائماً ، وانك ، بما اخذت من دروس في الحكمة ، فوق امثال هذا  
الضعف . ما أبعدني عن اتهامك بالحزن ، وانا اعتقد انك في هذا المقام مستغضلين  
بالسمي لي للفوز بأمنيتي ، فتؤيدين مطلبي وتستعجلين ساعة زواجنا السعيد .  
التمس منك ذلك ؟ وللعمل به ...

ارماند = عقلك الصغير يريد أن يأخذ من الهزل بنصيب ، وارك جد مزهوة بقلب  
طرحته لك .

هنريت = انت مع اطراحك اياه لا شك لا تأيسته ؟ ولو كان في ميسور عينيك ان تجذبه  
لسميت راضية اليه .

ارماند = انا لا اتنازل للاجابة على هذا ، انها احاديث سخيفة لا ينبغي سماعها .  
هنريت = حسناً تصنعين ؟ انك تطهرين من الوفار ما لا يستطاع ادراكه .

### المنظر الثالث

كليتاندر ، هنريت

هنريت = لشد ما دهشت لاعترافك الصريح .  
كليتاندر = ما اجدها ان تماثل بمثل هذه الصراحة ؛ ان اقل ما يليق بمجنون  
تماليها وخيلاتها هو هذه الصراحة . ولعكي متوجه الى ابيك يا سيدتي بعد اذ  
سمحت لي ...

هنريت = الاخمين ان تستميل امي : من طبع ابي ان يوافق على كل شيء ، ولكنه لا يدعم  
بالقوة ما يبت فيه . لقد منحتة السماء نفساً طيبة جعلته يخضع لارادة زوجته من

غير ابطاء ؛ هي التي تحكم ، وهي تملئ ارادتها بلهجة حاصمة فتكون كالتقانون . كنت أحب ان تبدي لها ولعمتي شيئاً من الجاملة ، وعقلاً يداري أوهامها ، فتحظي بحرارة احترامها .

كليتاندر — خلقت صريحاً ، ابدأ لم استطع ، حتى من اجل اختك ، ان احابي طباعها ؛ فالنساء العليمات لسن من ذوقي . اوافق على ان تأخذ المرأة بنصيب من كل علم ، غير اني لا اريد لها ابدأ ذلك الحرص الكريه على ان تجعل نفسها عالمة لا شيء ، الا ان تكون عالمة ؛ وأحب منها إذا طرح موضوع ما ان تعرف كيف تتجاهل في الغالب الاشياء التي تعرفها ؛ وأخيراً فاني اريد ان تكتم عليها ، وان تكون مثقفة ولكن غير راغبة ان يعرف الناس ذلك عنها ، غير معدة اسماء المؤلفين ، او متشدقة بالكلمات الكبيرة ؛ او ملوحة بذكاها في احاديثها الصغيرة (١) . اتي أكن أكبر الاحترام لأمك ، ولكنني لا استطيع بحال ان استحسن اوهامها ، ولا ان اكون صدى لما تقول من اشياء ، وللاماديع التي تكيها لذلك الرجل الذي جعلته بطلاً للفكر . ان صديقها السيد تريسوتان ، ليثيرني ويضجرتني ، واكاد اخرج عن هدوئي اذا رايها توقفت رجلاً كهذا ، وتضع في مصاف جبابرة المقول رجلاً احمق يهزأ الناس في كل مكان بما يكتب ، متحدثاً تفدق ريشته الولود اوراقاً انما تنفع الباعة في الأسواق .

هنريت — كل ما في كتاباته واحاديثه يبدو لي مضجراً ؛ أرى لي ذوقاً كذوقك ونظراً شبيهاً الى حد بعيد بنظرك . بيد ان له على والدتي تأثيراً كبيراً فليكن ان تمكره النفس على مجاملته شيئاً من مجاملة . العاشق يحاسن حيث يميل قلبه ، ويريد ان يتودد الناس جميعاً ؛ انه لا يترك مخلوقاً بمحاده (٢) ، بما في ذلك كلب البيت ، فهو يلاطفه ويوادّه .

كليتاندر — نعم ، افت على حق ؛ غير ان السيد تريسوتان يثير في اعماق نفسي غيظاً طاعياً . لا استطيع ان اوافقني ، لكسب تأييده ، على تلويث نفسي بالتناء على مؤلفاته ؛ بها تمثل لعيني اول الأمر ، فكنت اعرفه من دون ان اراه . رأيت في فوضى كتاباته الثافهة التي يمطينا اياها ما يمرضه شخصه المدغم ايها كان ، ورأيت تعاليه المستمر وزهوه واعتداده برأيه ، ثم هذا الارتياح بالثقة البالغة التي تجعله

(١) كليتاندر، هو الشخصية المثلى في الرواية ، وهو الذي يبر عن آراء مولير (٢) بخافه ومهاديه

دوماً راضياً عن نفسه ، ابدأً باشاً لكفائته ، شاكرًا قريحته على ما تجود به ، غير راضٍ ان يستبدل اجماد قائدٍ عظيمٍ بشهرته .  
هنريت — أما انك لحديد البصر اذ ترى كل هذا .  
كليتاندر — الى سجنه يصل الأمر ، فد رأيتُ ، من الشعر الذي يرمي به رءوسنا ، ما عسى ان تكون هيئة الشاعر ؛ حتى لقد بلغ حزري لسياء وجهه أني صادفت ذات يوم رجلاً في القصر ، فراهنت على انه تريسونان نفسه ، ثم تبينت ان صفقة الرهان كانت في الواقع رابحة .  
هنريت — يا للحكاية العجيبة !

كليتاندر — ليست بحكاية ؛ انما ذكرت لك الحادث كما جرى . لكن أرى عميتك .  
إنذني من فضلك ، ان اصارحها بسرنا ، لأكسب عطفها وتأيدها عند والدتك .

### المنظر الرابع

كليتاندر ، بيليز

كليتاندر — اسمحي يا سيدتي لما شق ان يفتنم فرصة هذه اللحظة السعيدة ليحدثك وليكشفك بالغرام البريء الذي . . .

بيليز — أه ! على هينتيك يا سيدي ! حذار ان تسرف في كشف دخيلتك لي . فان كنت قد نظمتك في صف عشاقى فمليك ان تكتفي بعينيك ترجاناً ، فلا تشرح لي ابدأً بلغة اخرى رغائب ليست في نظري الا اهانة . أحبتي ، أنفث الزفرات ، تحرّقي شوقاً الى جمالي ؛ على ان يُسمح لي ألا أعلم من ذلك شيئاً . في يدي ان أغض النظر عن لهيب غرامك المكتوم ما دمت لا تتجاوز التعبير الصامت ؛ ولكن اذا اراد الفم ان يتدخل في الأمر فعلياً ان أفيك بعيداً عن ناظري الى الأبد .  
كليتاندر — لا تتوجّسي خيفة من نياتي . هنريت هي الفتاة التي ملكت قلبي وأسرتي يا سيدتي . ولقد جئت اتوسل بجمرة الى مكارم اخلاقك ان تدعم الحب الذي ينطوي عليه قلبي لحاسنها .

بيليز — أه ! حقاً ان في هذه اللفتة ذكاءً ، اعترف بذلك . ان حسن تخلفك يستحق الثناء ؛ في كل ما قرأت من روايات لم اجد ابرع من هذا .  
كليتاندر — ليست هذه لفتة ذكاء ابدأً يا سيدتي ، ما هي إلا محض اعتراف بما في نفسي .

لقد أوثقت السماء قلبي الى محاسن هنريت باغلال حب لا انقصام لها . لقد بسطت  
هنريت علي سلطانها الحبيب ، والزواج من هنريت هو الخير الذي اطلول اليه .  
في ميسورك ان تصنعي الكثير لأجلي ، وكل ما اريده منك هو ان تتكرمني  
فتعضدي آمالي .

بيليز — اري الى أين ترمي رفيق طلبك ، واعرف ماذا يجب ان افهم من اسم هنريت .  
الايماة بارعة ، وسأناهلك عليها (١) فأقول في جملة الأشياء التي يقدمها لي القلب  
لاجبيك بها : ان هنريت (٢) عصية على الزواج ، وان عليك ان تكتوي بسمير  
هواها من دون ان تؤمل شيئاً .

كليتاندر — هيه يا سيدتي ، ما نفع هذا التعقيد ؟ لم تريدن ان تفكري فيما لا وجود له ؟  
بيليز — يا الهي ! دع الشكاف جانباً : لا تدفع عن نفسك ما باحت لي به نظراتك مررات  
ومررات . بحسبك اننا ألسنا بهذه اللقطة البارعة التي خطرت لحبك ، والتي نحب  
ان نوطن النفس على تقبل ما فيها من خضوع وتكريم ، بما اقيت عليها من طابع  
الأحترام ، ولكن على ان ينير سبيلها الشرف فلا تقدم الى مذبحي إلا  
مذهب الأماني (٣) .

كليتاندر — لكن ...

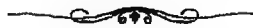
بيليز — الوداع . يكني ما قلناه لهذه المرأة ، فاتي قلت لك اكثر مما ينبغي لي ان اقول .  
كليتاندر — لكن ضلالك ...

بيليز — أقصر . بدأت اخجل ، لقد بذلت عفتي جهداً مدهشاً .

كليتاندر — انمى ان أمتنق ان أحبيتك ؛ وعقل ...

بيليز — كلا ، كلا ، لا اريد ان اصني الى شيء آخر . « تخرج »

كليتاندر — ليذهب الشيطان بهذه المجنونة واوهامها ؛ هل رأى الناس ضرباً لها في  
الجري مع الاوهام ؟ لأذهب ولأفترض شخصاً آخر بالمهمة التي أقيت الي ، ولأخذ  
المعونة هذه المرة من رجل عاقل .



(١) إي سأفعل مثل ما فعلت ، فأذكر هنريت وأعني نفسي . (٢) نريد تسها . (٣) لاحظ  
لغة المتألفات المتكلمات في ذلك العصر .



## الفصل الثاني

### المنظر الاول

آريست (١)

اجل ، سأغدو عليك وشيكاً بالجواب . لأسمعن ولاؤكذن ولافعلن كل ما يجب . ما أكثر ما يجد العاشق ما يقول ، وما اقل اصعباره على تحقيق ما يريد ! أبداً ...

### المنظر الثاني

كريزال (٢) ، آريست

آريست — أه ! حرسك الله يا اخي .  
كريزال — وايتاك ، يا اخي .  
آريست — أتعلم ما جاء بي الى هذا المكان ؟  
كريزال — كلا ؛ ولكني مستمد ، اذا شئت ، ان أعلم .  
آريست — أتعرف كليتاندر من زمن بعيد ؟  
كريزال — بدون شك ، وأراه يتردد علينا .  
آريست — ما رأيك فيه يا اخي ؟  
كريزال — رجل شرف وذكاء وقلب وحكمة ؛ قليل هم امثاله .  
آريست — ان له رغبة قادت خطاي الى هذا المكان ، ويسرني ان تميزها التفاتاً .  
كريزال — عرفت المرحوم اياه في رحلتي الى روما .  
آريست — حسناً جداً .

---

(١) آريست يوجه وعوده الى كليتاندر ، بعد مقابلة جرت بينها وراء الحايض ، ثم اخذ طريقه الى خشبة المسرح ، بينما لا يزال كليتاندر حيث كان (٢) مولير نفسه قام بدور كريزال .

كريزال = كان يا اخي احد الوجهاء الطيبين .  
 آريست = كذلك يقال .  
 كيرزال = لم نكن حين ذاك قد تجاوزنا الثامنة والعشرين ، كنا على اعتقادي ، في  
 ريمان الشباب .  
 آريست = اعتقد ذلك .  
 كيرزال = كنا نميل الى السيدات الرومانيات ، وكان الناس جميعهم يتعجبون  
 هناك عن مجونا كنا نثير الحسد (١) .  
 آريست = عظيم جداً . ولكن لندخل في الحديث الذي قدمت هذا المكان لأجله .

### المنظر الثالث

بيليز ، كيرزال ، آريست

آريست = لقد اتخذتني كليتاندر ترجماً عن نفسه عندك ، فان قلبه متيّم بمجال هنريت .  
 كيرزال = كيف ! ابنتي ؟  
 آريست = نعم ، لقد شغفت كليتاندر حباً ؛ ابدأ لم ار عاشقاً اكثر ضراماً .  
 بيليز = كلا ، كلا ، فهمت ما تعني . انت تبجل الحسكايه ، فالأمر ليس كما تظن .  
 آريست = كيف يا اخوتي ؟  
 بيليز = لقد موّه كليتاندر عليك ، انما أغريم قلبه بغفاه اخرى .  
 آريست = تسخرين . أليست هنريت بالتي يحبها ؟  
 بيليز = كلا ، انا على يقين من ذلك .  
 آريست = لقد حدثني هو نفسه بالأمر .  
 بيليز = أه ! نعم .  
 آريست = ترين يا اخوتي انه عهد الي ان أخطبها على ايها هذا اليوم .  
 بيليز = حسن جداً .  
 آريست بل انه الح علي ان استعجل ميعاد هذا العقد .  
 بيليز = هذا احسن . لا يستطيع احد ان يخادع بالطف من هذه الطريقة . فيما بيننا ،

(١) لاحظ هنر كيرزال ، فهذه احدى صفاته « المرء »

ان اسم هنريت هو فكاكة ، هو نقاب دكي ، هو يا اخي وسيلة لستر حب آخر انا  
 بأسراره عليمة ، واريد من كل قلبي ان اصحح لك ، انما الاثنين ، خطأ كما .  
 آريست = ولكن مادمت يا اختاه تعلمين اشياء كثيرة ، فاذكري لنا ، من فضلك ، هذا  
 المخلوق الآخر الذي يحبه .  
 بيليز = أريد ان تعرفه ؟  
 آريست = نعم . من هو ؟  
 بيليز = انا .  
 آريست = افت ؟  
 بيليز = انا نفسي .  
 آريست = هيه ، يا اخت !  
 بيليز = ماذا تعني بهذه « الهيه » ؟ وماذا في كلامي من عجيب ؟ خلقت على نحو  
 استطيع معه ان اقول فيما ارى انها ليست المرة الوحيدة ابسط فيها سلطاني على قلب  
 رجل ؟ وإن دورانت ، وداميس ، وكليونت ، وليسيداس ليستطيعون ان يروكم  
 اني لا أخلو من ملاحظة .  
 آريست = أهؤلاء يحبونك ؟  
 بيليز = نعم ، بكل قوام .  
 آريست = هل صارحوك بذلك ؟  
 بيليز = ما من أحد أعطي هذه الحرية : لقد بلغ من إجلالهم لي أنهم لم يتحدثوني الى  
 اليوم عن حبهم ابداً . تمايرهم الصامته تنوب عنهم في تقديم قلوبهم وعرض خدماتهم .  
 آريست = تكاد العين لا تقع على داميس هنا ابداً .  
 بيليز = تلك مبالغة في احترامه وخضوعه .  
 آريست = ودورونت يؤذك بالفاظ قارصة ايها سار .  
 بيليز = تلك لاحتداده وغيفله وحسده .  
 آريست = اما كليونت وليسيداس فقد تزوجا .  
 بيليز = ذلك لليأس الذي رددت اليه غرامها .  
 آريست = اعتقادي يا اخت ان هذا يوم صراح .  
 كريزال = عليك ان تتخلي عن اوهامك هذه .

بيليز = آه ! اوهام ؟ اتقولون انها اوهام ؟ اوهام ، انا ؟ حقاً ! ان اوهام كلمة موفقة ؛ اغتبط لهذه الاوهام كل الاغتباط يا اخوي ، ولم اكن ادري ان لدي اوهاماً .

## المنظر الرابع

كريزال ، آريست

كريزال = اختنا مجنونة ، نعم .  
آريست = جتنوها بنمو يوماً فيوماً . ولكن لتناود الحديث مرة أخرى . ان كليتاندر يطلب منك هنريت زوجاً له : انظر اي جواب نردّه به على هواء .  
كريزال = هـل من داعٍ للسؤال ؟ اوافق من جماع قلبي واعتبر الاصرار اليه شرفاً فريداً .  
آريست = انت تعلم انه ليس بالنفي وان ...  
كريزال = هذا امر لا شأن له : انه غني بفضيلته ، ذلك كنز ثمين (١) ؛ ثم انني وأباه لم نكن إلا واحداً في جسمين .  
آريست = لننتحدث الى امرأتك ولنعمل على ان نستميلها الى ...  
كريزال = يكفي ، لقد قبلته صبراً (٢) .  
آريست = نعم ، ولكن لدعم موافقتك لا بأس ان نحصل على رضاها . هيتا ...  
كريزال = أتركك تسخر ؟ لا داعي لذلك . انا اجيب عن زوجتي وآخذ القضية على عاتقي (٣) .  
آريست = لكن ...  
كريزال = اقول دعني اعمل ولا تخش شيئاً . سأمنّدها لتقبل الأمر .  
آريست = ليكن ذلك . سأذهب في الحال لأتبيين موقف هنريت ، وسأعود لأصرف ...

---

(١) كريزال ليس بالشخصية الفضلى في نظر المؤلف ، ولكنه مع ذلك لا يخلو عن فضائل .  
« المرّب » (٢) كريزال ، على جنبه لا يخلو من اعتداد ، وهذا من طريف صفاته .  
« المرّب » (٣) في اصرار كريزال على تجاهلها في غيابها ، ثم في شدة خوفه منها في حضرتها ، كما ستري ، فكاهة حلوة « المرّب »

كريزال = هذا امر قضي . سأحدث بذلك الى زوجتي من دون إبطاء .

### المنظر الخامس

مارتين ، كيرزال

مارتين = أما انتي لسعيدة ! وا اسفاه ! ما اصدق قولهم : من يرد اغراق كلبه يشتمه بالكلب ، وخدمة الغير ليست بالمال الموروث (١) .

كيرزال = ماهذا ؟ ما بك يا مارتين ؟

مارتين = ما بي ؟

كيرزال = نعم .

مارتين = بي . أني سرحت هذا اليوم يا سيدي .

كيرزال = سرحت ؟

مارتين = نعم ؛ سيدتي طردتي .

كيرزال = لا افهم هذا . كيف ؟

مارتين = توعدهتي ، اذا لم اخرج من هنا ، بان تصفني مئة عصا .

كيرزال = بل تبقين ؛ انا راض عنك . زوجتي كثيراً ما تحمي ؛ فانا لا اريد . . .

### المنظر السادس

فيلامنت ، بيليز ، كيرزال ، مارتين

فيلامنت = يا للعجب ! ألاني اراك يا خبيثة ؟ اخرجي سريعاً يا امرأة السوء ، هيا ،

غادري هذه الاماكن ، واياك ان تظهرني يوماً امام عيني .

كيرزال = ترفتي قليلا !

فيلامنت = كلا ، قضي الأمر .

كيرزال = ايه !

فيلامنت = اريد ان تخرج .

---

(٤) لاحظ ان الحكمة الشعبية تعتمد على الامثال

- كريزال — ولكن اي ذنب جنت لتخرج هكذا . . .
- فيلامنت — كيف ! أتشد ازورها ؟
- كريزال — كلا ، ابدأ (١) .
- فيلامنت — أنظاها علي ؟
- كريزال — يا آلهي ، لا ، مازدت علي ان سألت ما ذنبها .
- فيلامنت — هل انا بمن يطردونها بغير سبب مشروع ؟
- كريزال — لا اقول هذا ؛ ولكن علينا حين نعامل ذوبنا ان . . .
- فيلامنت — كلا ، ستخرج من هنا ، اقول لك .
- كريزال — خير ، نعم . هل قلنا لك شيئاً آخر ؟
- فيلامنت — لا اريد اية معارضة لما ابدى من رغبات .
- كريزال — موافق
- فيلامنت — وعليك ان تكون زوجاً عاقلاً فتحتاج الي وتغضب انضبي .
- كريزال — هكذا اصنع . نعم ، ان زوجتي تطردك بحق يا خبيثة ، وجريمتك لست بحق العفو .
- مارتين — وماذا صنعت اذن ؟
- كريزال « بصوت منخفض » — في الحق اني لا ادري .
- فيلامنت — بلغ من سوء خلقها ألا تلقي الى ذلك (٢) بالآ .
- كريزال — هل أثارت سخطك بكسرها مرآة او بعض الآنية الصينية ؟
- فيلامنت — ا كنت لذلك اطردها ؟ وهل تنصور اني اثور لأمر تافه كهذا ؟
- كريزال « يخاطب مارتين » — ما معنى هذا ؟ « يخاطب فيلامنت » فالأمر من الخطر  
بمكان ؟
- فيلامنت — من غير شك . أأكون امرأة طائشة ؟
- كريزال — ام تراها اضاعت بنها ونها اريقاً او صحيفة من فضة ؟
- فيلامنت — ليس هذا بشيء .
- كريزال — اوه ! اوه ! عليها اللعنة ! ماذا ؟ ام تراك باغثها وهي تخون الامانة ؟
- فيلامنت — الامر ادهى من كل ذلك .

(١) كريزال يختلف مع زوجته في كل شيء ، ولكنه يخافها « المرء » (٢) كلمة غامضة  
يسيرها المؤلف بمحواره الفك « المرء »

كريزال — ادهى من كل ذلك ؟

فيلامنت — ادهى .

كريزال — كيف ، يا للشيطان ، ايها اللعينة ! أوه ! فهل عساها ان . . .  
فيلامنت — لقد بلغت من الوقاحة حداً لا مثيل له ، فخرجت سمعي ، بعد ثلاثين درساً ،  
بتورطها بكلمة جافية منحطة سبق لـ « فوجولا (١) » أن جزم بخطئها .

كريزال — أهذا هو . . .

فيلامنت — كيف ! اتظل الدهر لا تبالي تحذيرنا ، فتخرج على اساس العلوم جميعاً ،  
على النحو الذي يبسط سلطانه على الملوك انفسهم ويخضعهم بدون كلفة لقواعده !  
كريزال — اراها قد اقترفت افطع الجرائم .

فيلامنت — واعجبا ! الا ترى هذا الذنب مما يجاوز العقو ؟

كريزال — بلى ، بلى .

فيلامنت — كنت اتخى ان تلتبس لها عذراً (٢) !

كريزال — اعوذ بالله !

بيليز — اطلق انها امور مؤسفة : ان مارتين تهدم كل بناء ، بعدما اُقننت قواعد اللغة  
مئة مرة .

مارتين — كل ماتمظون به جيد ، على ما اعتقد ؛ ولكني لا استطيع ان اتكلم طمطانيتمكم .  
فيلامنت — يا قصيرة النظر ! تدعين طمطانية اللغة المبنية على العقل وحسن الاستعمال !  
مارتين — اذا استطعنا ان نفاهم فكل لغة نمبر بها جيدة ، ولا يبقى لاحاديثكم  
الجميلة ولا فائدة (٣) .

فيلامنت — حسناً ، الا ترون الى اسلوبها مرة اخرى ! « ولا فائدة ! »

بيليز — يا للدماغ العنيد ! اينبغي لك ، على ما بُذل مذك من عناية متصلة ، ان تضعي  
جهودنا في تعليمك الكلام صحيحاً ! هذه الاد ولا ، تمود بك الى الخطأ ، وهي كما  
قلنا لك زائدة ، لا لزوم لها .

---

(١) نحوي شهيد ١٥٨٥ - ١٦٥٠ (٢) تريد التهديد « المرعب » (٣) تذكر جهود

ماليرب والجمع اللغوي في وضع قواعد اللغة آن ذاك ، « المرعب » . جرى هنا فيما يتعلق  
بصحة هذه العبارة بعض التصرف اللفظي لصالح الفكرة

مارتين — يا ربي ! أنا مـدرسنا مثلكم ، وانا بتكلم صحيح مثل ما يتكلموا عندنا (١) .

فيلامنت — آه ! كيف السبيل الى تحمل هذا ؟

بيليز — اي إخلال فاحش بقواعد اللغة !

فيلامنت — الاخلال الكافي لقتل اذن حساسة !

بيليز — الحق ان عقلك مادي صرف . « أنا » ماهي الا مفردة ؛ اما « درسنا » فقد

أسندتها الى الجمع ، تريدن ان تنتهي القاعدة طول عمرك ؟

مارتين — من قال انه يمتحن القاعدة او القائمة ؟

فيلامنت — يا للسماء !

بيليز — لقد فهمت « القاعدة » بغير معناها ؛ سبق ان حدثتك من اين جاءت هذه الكلمة

مارتين — ثأت من « شايو » او من « أوتوي » او من « پونتواز » ، هذا امر

لا يعني .

بيليز — يا للروح القروية ! ان قواعد الفعل والفاعل والصفة والموصوف ، تعلمنا

أحكام الكلام .

مارتين — اريد ان اقول لك يا سيدتي اني لا اعرف هؤلاء الناس ابداً .

فيلامنت — اي استشهاد ، اي موت !

بيليز — هذه اسماء الفاظ ، وعلينا ان نعرف كيف نوفق بينها معاً .

مارتين — فلتتفق فيما بينها او لتتضارب ، ماذا يهم ؟

فيلامنت « لأختها (٢) » — ايه يا آلهي ! ضعوا حداً لحديث كهذا . « ثم لزوجها : »

« ألا تريد ، انت ، ان تخرجها ؟

« كرزال » الى جانب » — بلى . علي ان اوافق على عبثها . اذهبي يمارتين ؛ لا

تفضيها ، انسجي .

فيلامنت — كيف ! اتخشى ان تخرج احساس اللبينة ؟ اراك تتحدث اليها بلهجة

محاسنة ملاطفة !

« كرزال » بصوت عال ، — انا ؟ ابداً . هيسا ، اخرجي . « بصوت منخفض : »

اذهي يا بنتي المسكينة .

---

(١) عندما تحاول مارتين الكلام الصحيح تورط في اخطاء اكبر « المرء »

(٢) يريد احت زوجها « المرء »



## النظر السابع

فيلمنت ، كريزال ، بيليز

كريزال — انت راضية ، فهاهي ذي قد خرجت ؛ لكني لا أقر هذه الطريقة في  
الايخارج ابدأ : انها بنت تليق بالأشياء التي تقوم بها ، وقد طردتها لسبب تافه .  
فيلمنت — اتريد ان احتفظ بها دائماً في خدمتي لأجعل اذني في عذاب لا ينقضي ،  
لأنقض كل قانون للمادة والعقل ، بركام وحشي من عيوب الكلام ، بالفاظ مهلهلة  
مرتقة ، بأمثال تجيء بها من مجاري الأسواق ؟

بيليز — الحق ان جيبنتنا بندي لاحاديثها . انها لا تنفك تعمل في «فوجولا (١)» ، تهشماً  
وتحطياً ؛ وأيسر مغالطة هذه الطبيعة الجافية هو كثرة الحشو أو توالي الحروف المتنافرة .  
كريزال — وماذا إن أخلت بقواعد فوجولا ، ما دامت تقوم بواجبها في المطبخ ؟ أما  
انا فافضل ان تعالج مالمديها من بقول على ان تحسن ربط الأسماء بالافعال ؛ لنقل  
بمدنذ كلمة رذلة نابية ولتكررهما مئة مرة ، على ألا تحرق لحم طعامي او تكثر  
ملحه . انا أحيا بالحساء الطيب لا بالكلام الجيد . أبدأ لا يعلم فوجولا كيف  
نحيد لإعداد الحساء ؛ وما ليرب وبناك ، هلي علمها بالكلم الجميل ، قد يكونان  
غبيين بشئون الطبخ (٢)

فيلمنت — لكم يعض النفس هذا الحديث الغليظ! وامي حقارة لمن تسمى بالانسان  
ان ينحط ابدأ لشئون المادة وألا يسمو الى قضايا الروح ؛ هل الجسم ، هذا  
العرض التافه ، من الاهمية ، من نفاسة القدر بحيث تقصر عليه كل تفكيرنا ؟  
اليس اجدر بنا ان نظرح ذلك بعيداً جداً .

كريزال — نعم ، ان جسمي هو أنا ، واوريد أن أعني به . هو عرض تافه اذا  
اردت ولكنه عزيز علي .

بيليز — الجسم والعقل يا اخي يظهران جنباً الى جنب ؛ بيد أنك لو أصغيت الى ما

---

(١) النحوي الشهير (٢) هنا تظهر صفة أخرى لكريزال ، انه لا يهتم بشئ بطنه . لو اقلب  
الحال ، ففئت الزوجة شيئاً بامور البيت ، وعني الزوج شيئاً بامور العلم ، لاستقام الامر .  
«المرب»

يقول العلماء لعرفت ان للعقل قدم صدق (١) على الجسم ! وان رأس ما ينبغي ان  
 نغني به ونبذل الجهد من اجله هو ان نغذي عقولنا بلبان العلم .  
 كريزال — اذا كنت تفكرين في تغذية عقلك ، فملكك باللحم الشهي ، كما يقول  
 الناس ؛ (٢) اراك لا تعيرين اهمية ابداً لـ . . .  
 فيلامنت — آه ! «اهمية» هذه شديدة على اذني ؛ انها تزخمت على نحو غريب .  
 بيليز — حقاً ان الكلمة هرمة جاسية .  
 كريزال — أتريدن ان اتكلم ؟ آن لي اخيراً ان انفجر ، ان ارفع القناع وأفرغ غيظي .  
 الناس ينعوتونكن "بالجنون" ، وانه لثقل على قلبي . . .  
 فيلامنت — كيف اذن ؟

كريزال — انما اوجه الخطاب اليك يا اخت (٣) . فأتفه الأخطاء في الحديث يهيجكن ؛  
 مع انكن تقترفن في لصر فكن خطيات افطع . كتبكن التي لا تنتهي لا لصرني ؛  
 واذا استثنينا كتاب «بلوتارك» الكبير الذي اطوي فيه ياقاتي ، فان عليكن ان تحرقرن  
 هذه الاشياء التي لا فائدة لها كلها ، وان تتركن العلم لعلماء المدينة ؛ من الحسن ان  
 ينحني عن مخزن الحبوب في البيت هذا المنظار الطويل الذي يخيف الناس ، ومثة خطامة  
 ذات منظر بغيض ؛ لا ينبغي لكن ان تنقبن عما يجري في القمر ، حتى تستطعن  
 ان تلتفتن قليلا الى ما يجري في الدار التي مجد كل شيء فيها في هرج ومرج . ليس  
 من المعقولة ان تدرس المرأة كل الاشياء وتحيط علماً بها ؛ ولأن تحمل اولادها على  
 العادات الحسنة ، وان تدير امور البيت ، وان تكون منبهة الى خدمها ، ثم ان تنظم  
 النفقات باقتصاد ؛ تلك هي الأمور التي على المرأة ان تتوفر على دراستها وتعملها محور  
 فلسفتها . آباءنا في هذا الخصوص كانوا قوماً راشدين ؛ كانوا يقولون بحسب المرأة  
 ان يرق ذكاؤها الى حيث تعرف الصيدارة من السروال . لم يكن نساؤهم يقرأن  
 ابداً ، ولكن كن يعشن جيداً . امور البيت هي كل ما يدور بينهن من احاديث  
 المعرفة ؛ اما كتبهن فكشبيان وخيط وابرة يصنعن بها البسة بناتهن . نساء اليوم  
 ببيدات من هذه العادات ؛ يردن ان يكتبن ويصرن مؤلفات ؛ مامن علم يرينه جد

(١) اي ان له على الجسم سابقة وفضلاً . والتعبير العربي قريب جداً من الفرنسي «المعرب»  
 (٢) لعل كريزال يتمدد التطرف في مادته ليقف على طرف قبيض من اخته وزوجته «المعرب»  
 (٣) كريزال أجراً مع اخته مع زوجها «المعرب»

هميق، ولا سيما لساء هذا البيت فقد لا يبرعن<sup>١</sup> لساء بيت في العالم . فحمض الأسرار ينكشف لمن يطوع<sup>(١)</sup>؛ انهن يعرفن كل شيء في بيتي ما خلا ما يجب ان يعرف ، يعرفن كيف يجري القمر ونجم القطب وزهرة وُزحل والمريخ ، بما لا علاقة لي به ابدأ ؛ وفي عبث هذا العلم الذي يلحفن في طلبه أراهن لا يدرين ما حال قدر الطعام الذي انا في حاجة اليه . ان خدي<sup>(٢)</sup> ليتوقون الى العلم ليسحظوا برضا كن، فلا شيء يتهاونون به تهاونهم بواجباتهم ؛ الجدل هو عمل من في بيتي جميعاً ، وهو لا يدع لهم مسكناً عقل . هذا يحرق شوائي وهو مستغرق في قراءة قصة ، وذاك يحلم بايات من الشعر عندما اطلب ماءً ؛ وعلى الجلة فاتي اراهم يقتدون بكن وارانني آتي بالخدم ولا أخدم . بقيت لي على الاقل خادم مسكينة لم تبذل به هذه الآفة الوحيدة ، فها هي ذي تطرد شر طردة لما انها لم تكلم كما يريد فوجولا . اقول لك يا اخت ان هذا السلوك يؤذيني ، لاتي ، كما ذكرت<sup>٣</sup> ، اليك اتوجه بالكلام<sup>(٣)</sup> . لا احب ابدأ كل هؤلاء الذين يلهبجون باللاتينية في هذا البيت ، ولا سيما السيد ترستوتان هذا . فهو الذي اذاع اسمكم بأشعاره ؛ وما يتحدث بغير الهراء والباطيل . انهم يتحررون ما يقول بعد اذ يقول ؛ اما انا فأرى له دماغاً مصدعاً مخلاًماً .

فيلامنت = يا للسماء ! اي حقارة في النفس واللسان !

بيلز = هل اجتمعت الاجسام الصغيرة اتقل بما اجتمعت لتكوينه ؟ أي الدنيا عقل آتفه وأغبي تولفه الذرات<sup>(٤)</sup> ؛ أيمكن ان اكون من هذا الدم نفسه ؛ لترهقني آلام الموت لأنني من جنسك ؛ انه لا يسعني إلا ان اغادر من الخزي مكاني .

## المنظر الثامن

فيلامنت ، كريزال

فيلامنت = أليدك سهم آخر تطلقه ؟

(١) ينقاد ، من طاع ، يطوع . (٢) لقد اغتنى كثير من طبقة البورجوازية حتى بذوا بترائهم بعض النبلاء ، وكان لهم خدم وحشم « المرعب » . (٣) يؤكد ذلك خوفاً من ان تصدّي له روجه . (٤) إنها تتحدث بلغة العلم في عصرها . فقد أعلن الفيلسوف جاسندي حين ذاك ان الذرات تتجمع فتؤلف الاجسام والقول .

كريزال = انا؟ كلا . دعينا من حديث الخصاص ؛ انتمى الأمر . لناخذ في حديث آخر .  
 ابنتك الكبيرة تبدي نفوراً من روابط الزواج ؛ الخلاصة أنها فيلسوفة ، لا أقول  
 عنها شيئاً ؛ لقد احسنت تربيتها أيتها إحسان . بيد أن اختها تختلف عنها مزاجاً ؛  
 فإني اننا نحسن صنماً اذا مهدنا لهزيت ان تختار لنفسها زوجاً ...  
 فيلامنت = هذا ما فكرت فيه ؛ أريد ان أكشفك بالنية التي عقدتها . هذا السيد  
 تريستوتان الذي تتجشون علينا ذنب عشرته ، والذي لم يتشرف بأعجابكم ، هو الرجل  
 الذي اتخذها لها زوجاً ، وانا اعلم منك في الحكم بنفاسة قيمته . الحاجة هنا  
 لا جدوى فيها ، وقد جزمتم في الأمر من جميع جهاته . على الأقل لا تنبس بكلمة  
 عن اختيار هذا الزوج ، فانا اريد ان أسبقك في التحدث عنه الى ابنتك . لدي  
 الاسباب الجديرة بمحملها على اقرار خطي ، ولا شك اني سأعلم انك حدثتها بشيء  
 لأن فعلت .

### المنظر التاسع

آريست ، كيريزال

آريست = ماوراء يا أخي ؟ لقد خرجت زوجتك ، وارى جيداً ان حديثاً دار بينكما .  
 كيريزال = اجل .  
 آريست = ماذا كانت النتيجة ؟ أتفوز بهزيت ؟ هل وافقت ؟ هل انهيت القضية ؟  
 كيريزال = لم تم بعد .  
 آريست = أتراها ترفض ؟  
 كيريزال = كلا .  
 آريست = ام تراها تتردد ؟  
 كيريزال = أبداً .  
 آريست = ماذا اذن ؟  
 كيريزال = ذلك انها تعرض رجلاً آخر ليكون لي صهرًا .  
 آريست = رجل آخر يكون صهرك ؟  
 كيريزال = رجل آخر .

آريست — ما اعمه ؟

كريزال — السيد تريسونان .

آريست — عجباً ! هذا السيد تريسونان . . .

كريزال — نعم ، هذا الذي يفيض في حديث الشعر واللاتينية .

آريست — او افقت عليه ؟

كريزال — انا ؟ ابدًا ، لا سمح الله .

آريست — بماذا اجبت ؟

كريزال — لم اقل شيئاً ؟ وانا مرتاح لسكوتي ، لثلا ارتبط بشيء .

آريست — السبب وجيه جداً ، لقد خطوتَ بذلك خطوة كبيرة (١) . هل استطعت

على الاقل ان تعرض عليها كليتاندر ؟

كريزال — كلا : لاني عندما رأيتهما تتحدث عن صهر آخر ظننت الخير في ألا اتقدم ابدًا .

آريست — حقاً ان حكمتك نادرة الى آخر حد ؟ الا تفعل من رجاوتك ؟ افي الدنيا

رجل يتدلى به الضعف الى ان يترك لزوجته مطلق السلطان والى ان يخشى

إبطال ما امرت ؟

كريزال — يا آلهي ! انت يا اخي تتحدث في الموضوع بنفس مطعنة ، غير عالم كم تنقل

الضوضاء علي . احب الراحة والسلام والوداعة كثيراً ، وزوجتي رهيبه بسوء

مزاجها . انها تصابحننا وتماسينا باسم الفيلسوفة ، بيد أن ذلك لا ينقص شيئاً من بدوات

غضبها . ان ادبها الذي لا يقيم للمادة وزناً ليس له من تأثير على عنيف غيظها . مها

يكن الامر الذي تخالفها فيه تافهاً فانك لا تأمن عواصفها العاتية ثمانية ايام . انها

لا تكاد تشكلهم حتى ترتد لها فرالصي . لا أعرف الى اين اذهب ، فهي تتين حقيقي .

ومع ذلك ، علي ان ادعوها يا قلبي ويا حبيبي ، على خبثها وفظاعتها .

آريست — كفي ، انت تسخر . فيما بيننا ، اصبحت امرأتك بفضل جبنك سيدة

عليك . لم توطد سلطانها إلا على ضعفك ؛ منك انما اخذت لقب السيدة ؛ انك

تستسلم طائعاً لزهوها وصلفها ، فتتركها تقودك كالبهيمة صاغراً . واعجباً ! أتعجز

بعد اذ رأيت معاملة الناس اياك عن ان تحزم امرك ذات مرة على ان تكون رجلاً ،

(١) يسخر « المرء »

وان تنزل امرأتك على رأيك ، وان تشجع وتقول : اريد ذلك ؟ أتتركهم من غير خجل يضحون بأفنتك للاوهام السخيفة التي تستحوذ على الاسرة ، ويقلدون رجلا احمق ثروتك كلها لست "كلمات من اللاتينية بيدي" فيها ويميد ، ذلك المتحذلق الذي لا تتي امرأتك تسبق عليه لقب الذكي الأريب والفيلسوف النجيب ، الذي لا يعدله انسان في نظم الاشعار الرقيقة ، وهو ، كما تعلم ، اقل من هذا كله ؟ كفى ، مرة اخرى ، انها لسخافة ، وان نذالك لجديرة بالضحك .

كريزال — نعم ، انت على حق ، وانا ارى اني على باطل . هيا ، يجب ان اظهر اخيراً قلباً اشجع يا اخي .

آريست — احسنت قولاً .

كريزال — انه لمن الخساسة بمكان ان يذعن الرجل لسلمان امرأة .

آريست — حسن جداً .

كريزال — لقد استغللت رفي اكثر مما ينبغي .

آريست — صحيح .

كريزال — واستمتعت ببهاحة طبعي اكثر مما يجب .

آريست — لا شك في ذلك .

كريزال — اريد ان ايسن لها هذا اليوم ان ابقي هي ابقي ، واني انا ولي امرها . لاني اريد ان اختار لها زوجاً يوافقني .

آريست — هأنذا عاقل كما اريدك ان تكون .

كريزال — انت من جانب كليتاندر ، وتعرف مسكنه : جئني به يا اخي في الحال .

آريست — اني مبادر اليه من ساعتي هذه .

كريزال — لقد طالما تحملت ؛ اريد ان اكون رجلاً وأقف الجميع راغم (١) .



(١) ليت يقل ما يقول ! « العرب »

## الفصل الثالث

### المنظر الاول

فيلامنت ، ارماند ، بيليز ، تريسوتان ، ليدين

فيلامنت — لنجلس هنا حتى نصغي في سر الى هذه الابيات ، فمن الضروري ان  
نزنها كلمة كلمة .

ارماند — اتحرق شوقاً لرؤيتها .

بيليز — وانا اموت شوقاً اليها .

فيلامنت — « تخاطب تريسوتان » : ان ما يخرج منك ليجذبني ويفتني .

ارماند — اتي اشمر بلذة لسماك لا مثيل لها .

بيليز — ان ما تتحف بممي به لمو غذاء نفيس .

فيلامنت — لا تترك رغباتنا الملحة تدوي بطول الانتظار .

ارماند — اسرع .

بيليز — بادر ، عجل لنا لذتنا .

فيلامنت — قدّم مقطعاتك الى صبرنا النافذ .

تريسوتان — الى فيلامنت — وا اسفاه ! انه طفل وليد (١) يا سيدتي . لا شك ان من

حظه ان يثير عطفكم ، فانا انما ولدته في رحابكم .

فيلامنت — يكفيه انك ابوه ليكون حبيباً اليّ .

تريسوتان — ان استحسنك بمثابة ام له .

بيليز — ياله من ذكي !

---

(١) يعني ابيات الشعر .

## المنظر الثاني

هنريت ، فيلامنت ، ارماند ، بيليز ، تريسوتان ليين

فيلامنت « الى هنريت التي تريد الانسحاب (١) ، لماذا تريدن اذن ان تهربي ؟

هنريت = خشية ان اعكّر حديثكم الممتع .

فيلامنت = اقتربي ، تعالي خذي حظك بكلماتك من لذة الاستماع لهذه الاطعاب .

هنريت = لا افهم كثيراً جمال ما يكتب ، وان قضاياء الذكاء ليست عملي .

فيلامنت = لا اهمية لهذا ، ثم ان لدي سر<sup>٢</sup> يجب ان اكشفك بعدئذ به .

تريسوتان « الى هنريت = ليس في المعارف ما يشوقك ، فأنت لا تلتفتين الا الى ان

تكوني موضع الفتنة والاعجاب .

هنريت = لا هذا ولا ذاك ؛ ليس لدي من رغبة . . .

بيليز = أه ! لتفكر بالطفل الوليد ، ارجوك .

فيلامنت « الى ليين ، هتأ ، ايها الفلام الصغير . الينا بمقاعد .

« يقع الخادم بكرسيه ،

انظروا النبي<sup>٣</sup> ! اينبغي لك ان تقع بعدما تعلمت كيف تتوازن الاشياء ؟

بيليز = الا ترى يا جاهل اسباب سقوطك ، وأنه يعود الى انك أبعدت عن النقطة الثابتة

ما ندعوه بمركز الثقل ؟

ليين = انتبهت الى ذلك يا سيدتي وانا طريح الارض .

فيلامنت = يا ليليد !

تريسوتان = من حسن حظك انه ليس بزجاجة .

ارماند = أه ! في كل ما تقول ذكاء !

بيليز = نبع لا يفضب .

فيلامنت = قدم لنا طاجلاً طعامك (٢) اللذ .

تريسوتان = بلوح لي ان صحناً واحداً من ثمانية ابيات شيء قليل بالاضافه الى هذا

الجوع العظيم الذي تعرضونه امامي ؛ وارى اني لا اكون مخطئاً ههنا باضافتي على

(١) هنريت ليست متعلقة كأمها واختها رعمها (٢) شعر



المقطعة (١) والنتفة (٢) إبياتاً مقبلة كانت إحدى الأميرات استعذبت بها . أنها فكاهة  
حلوة يلتمع الذكاء في كل كلمة منها ، واطن انكم ستستملحونها كثيراً .  
ارماند = لا اشك في ذلك .

فيلامنت = لنصنع جيداً في الحال .  
بيليز « تقاطعه كلما اراد ان يقرأ » = اشعر بقلبي يخفق من الآن سروراً . احب  
الشعر حباً جما ، ولا سباً حين يكون في ابياته لفات انيقة .  
فيلامنت = اذا لم تكف عن الكلام فلن يستطيع القراءة .  
تريسوتان = سو . . .

بيليز « الى هنريت » = السكوت يا ابنة اخي (٣) .  
ارماند = واعجبا ! دعيه يقرأ .  
تريسوتان = ابيات الى الاميرة « اوراني » عن مرضها بالحمى :

لقد غفا رشذك

حين عاملت بالحسنى

اقسى اعدائك

وأويتها خير مأوى (٤) .

بيليز = آه ! يا للمطلع الجميل !

ارماند = وللفتة الانيقة !

فيلامنت = هو وحده يملك الموهبة في نظم السهل من الاشعار .

ارماند = يجب ان تلقى سلاحنا عند قوله : « لقد غفا رشذك »

بيليز = قوله « أويتها خير مأوى » من السحر بمكان .

فيلامنت = احب « بالحسنى » و « مأوى » ، ما اجل ما يسجع هذان اللفظان !

بيليز = لنشعر سمعنا ما تبقى .

تريسوتان : =

لقد غفا رشذك

حين عاملت بالحسنى

---

(١) شعر لا يتجاوز سمة ايات (٢) الشعر لا يبدو بينين (٣) ما احراها هي ان تسكت  
فان هنريت لم تبس بحرف ! « المرعب » (٤) نصرنا قليلا في التعريب

اقصى اعدائك  
وأوتيتها خير مأوى .

ارماند — « غفارشدك ! »  
بيليز — « أوتيتها خير مأوى ! »  
فيلامنت — « بالحسنى ، و « خير مأوى ! »  
تريسوتان : —

ألا فاطريها مها يقال ،  
من مسكنك الفخيم  
حيث تهاجم هذه الجاحدة  
حياة جميلة يغير حياء .

بيليز — آه ! على هيتتك ، دعني من فضلك اتنفس .  
ارماند — امنحنا اذا تحب فرصة لظهار اعجابنا .  
فيلامنت — أشعر تلقاء هذه الايات بشيء لا أعرف ما هو يجبرني في اعماق النفس .  
ويحمل على الاغماء .

ارماند — « الا فاطريها مها يقال ،  
من مسكنك الفخيم . »  
ما أجمل قوله « من مسكنك الفخيم » ، كم استعملت الاستمارة بدكاه !  
فيلامنت — « أطريها مها يقال . » آه ! ما اروع الذوق في قوله : « مها يقال ! » هذا  
على ما ارى موضع لا يقدر بشمن .

ارماند — ان قلبي كذلك ليعشق قوله « مها يقال »  
بيليز — انا على رأيك ، « فها يقال » موقفة .  
ارماند — احب لو كنت نظمتها .  
بيليز — هي بوزان قطعة كاملة .  
فيلامنت — ولكن هل تفهمون جيداً موضع الدقة فيها مثلي ؟  
ارماند وبيليز — اوه ! اوه !

فيلامنت — « أطريها مها يقال . » يجب ان نأخذ الحتمي هنا بعين الاعتبار ؛ ثم :  
لا تسكتني شيء ، لهنئي بالاقاويل والباطيل ، هذا هو معنى قوله : « أطريها مها

يقال . ، « مها يقال ، مها يقال ! » ، هذه الـ « مها يقال » ، تقول أكثر مما يخيّل الينا  
بكثير . اما انا فلا اعلم ما اذا كنتم تشبهوني ، غير اني اسمع تحت هذه الكلمة  
مليون كلمة .

بيليز — الحق انها تعني اشياء اضخم من لفظها .  
فيلامنت « تريسوتان » — ولكن ، عندما نظمت هذه الـ « مها يقال » اللطيفة هل عرفت  
انت كل ما فيها من حياة وقوة ؟ هل كنت تفكر جيداً في كل ما تدل عليه ، وهل  
كنت تفكر حين ذاك في شعنها بالذكاء ؟

تريسوتان — عجباً لك !  
ارماند — ان هذه « الجاحدة » لتدوي في رأسي ، هذه الحمى الجاحدة ، الظالمية ،  
الرديلة ، التي تسيء الى الذين يجملون لها مأوى من انفسهم .  
فيلامنت — واخيراً ، ان كلنا هاتين الرباعيتين رائعتان . لننتقل مسرعين الى القطعة  
التالية ، ارجوك .

ارماند — آه ! اذا شئتم ، مرة أخرى : « مها يقال . »

تريسوتان — « اطردوها مها يقال »

فيلامنت ، ارماند ، بيليز — « مها يقال ! »

تريسوتان — « من مسكنك الفخيم »

فيلامنت ، ارماند ، بيليز — « مسكنك الفخيم ! »

تريسوتان = « حثّتهاجم هذه الجاحدة »

فيلامنت ، ارماند ، بيليز = « يا للحمى من « جاحدة ! »

تريسوتان = « حياة جميلة بغير حياة . »

فيلامنت = « حياة جميلة ! »

ارماند وبيليز = آه !

تريسوتان = عجباً لها ! الا توقّر المنزلة التي انت فيها ،

فتتطاول على دمك الزكي » ،

فيلامنت ، ارماند ، بيليز = آه !

تريسوتان : = ونسيء اليك الليل والنهار !

فها ! توجهت بها الى الحمام

وكففت عن مراعاتها ومحاباتها  
وأغرقها انت بيدك .

فيلمنت = لقد وهنت عزائمنا .

بيليز = وأغمي علينا .

ارماند = فنحن نموت من فرط السرور .

فيلمنت = الف رعشة حلوة تمرينا .

ارماند = فهلا توجّهت بها الى الحمام

بيليز = وكففت عن مراعاتها ومحاباتها

فيلمنت = وأغرقها انت بيدك .

بيديك انت ، هناك ، أغرقها في الحمام .

ارماند = كل خطوة في اشعارك تطلعننا لفتة حلوة .

بيليز = أنزّه العرف فيها مأخوذة اللب اينما يمتحت .

فيلمنت = لن نستطيع السير فيها الا على اشياء جميلة .

ارماند = انها مسالك دقيقة ملائى بالرياحين .

تريسوتان = تبدو لكم القطعة اذن . . .

فيلمنت = رائعة ، مبتكرة ، لم ينظم احد شيئاً جميلاً مثلها .

بيليز « الى هنريت » = كيف ! الا تهيج عاطفتك لدى هذه القراءة ! اما انك يا ابنة

اخى لغريبة الاطوار .

هنريت = كل انسان في هذه الدنيا يكون في المظهر الذي يستطيمه يا عمي ، وما كل

من توخى الذكاء بذكي .

تريسوتان = لعل اشعاري ازعجت الآنسة .

هنريت = ابدأ : لم اكن استمع .

فيلمنت = آه ! لنز القطعة الأخرى .

تريسوتان = في عربة بلون القطيفة مهداة الى سيدة من صديقاتي (١) .

فيلمنت = هذه العناوين لا تخلو ابدأ من شيء طريف .

(١) هذه القطعة والتي قبلها مقتبستان من ديوان « الآناز الانيقة » لشاعر منمور اسمه كوتان Cotin كان بينه وبين مولير خصومة ، وقد دعاه ، بريسوتان ومعناه : الرجل المثلث الحماقات .

ارماقد = ان جدتها لتمهد الاذهان لمئة لغة ذكية .

تريسوتان : لقد باعني الحب أغلاله بياض الثمن

فيلامنت ، ارماقد ، بيليز = آه !

تريسوتان : حتى انه كلفني الى الآن نصف ثروتي ؛

فاذا ما رأيت هذه العربة الجميلة ،

حيث يرتفع الذهب الكثير كتلاً كتلاً

فيدهش البلاد كلها

ويزهى بالنصر سيدتي (١) . . .

فيلامنت = « يزهى ! ، هذا من العلم .

بيليز = الصيغة جميلة تقدّر بليون .

تريسوتان : فاذا ما رأيت هذه العربة الجميلة ،

حيث يرتفع الذهب الكثير ~~كتلاً~~ كتلاً

فيدهش البلاد كلها

ويزهى بالنصر سيدتي ،

فلا تذكرني نوعها الخملي ابدًا ،

ولكن اذكرني انها من مالي انا .

ارماقد = اوه ! اوه ! اوه ! هذا لم يكن منتظرًا ابدًا .

فيلامنت = هو وحده يستطيع ان يكتب بهذا الذوق .

بيليز = فلا تذكرني نوعها الخملي ابدًا

ولكن اذكرني انها من مالي انا .

هذه كلمة تنصرف : « مالي ، من مالي ، الى مالي ،

فيلامنت = لا اعرف اذا كنت مبهمة الخاطر لموضوعك منذ الساعة التي عرفتك فيها ،

ولكنني شديدة الاعجاب بشمرك وشرك .

تريسوتان « الى فيلامنت ، = لو كنت اردت ان تربنا شيئاً من عندك لظهرنا نحن

كذلك بدورنا اعجابنا .

---

(١) تصرف بسيط

فيلامنت = لم اصنع شيئاً من الشعر ، غير ان لي ان أوصل التمكن عن قريب من اطلاعك ، كصديق ، على ثمانية مقاطع من مخطط مجمعا (١) . لقد اقتصر افلاطون على الفكرة وحدها عندما عالج موضوع « جمهوريته » ؛ ولكنني اريد ان ادفع الى التحقيق الفكرة التي سطرتها على الورق : ذلك لاتي احسن بكرة غريب لما يعزى الينا من نقص في عقولنا ؛ واريده ان انتقم لنا جميعاً مادمننا على قيد الحياة من هذه المنزلة الوضيعة التي يجعلنا الرجال فيها اذ يقصرن مواهبنا على صفائر الامور ويوصدون في وجوهنا باب المعارف العظيمة (٢) .

ارماند = انها لاهانة كبرى لبنات جنسنا ألا يوسعوا جهود ذكائنا إلا الى الحكم على ثوب او معطف ، او على جمال العمل في ابرة او جمال قطعة مطرزة .

بيليز = يجب ان نفرض عنا هذه القسمة وان نحرر فكرنا بقوة من كل عبودية .  
تريسونان = يعلمون في كل مكان شديد حرمتي للسيدات ؛ فان كنت ذا حفلة بسريق اعينهن ، فانا أعظم انوار عقولهن كذلك .

فيلامنت = ان بنات جنسنا لينصفنك ايضاً في هذه الامور ؛ بيد أننا نريد ان نبين لبعض الاذهان التي ياملنا عليها الختال باحتقار : أن النساء مزودات كذلك بالعلم وأن في ميسورهن ان يؤلفن مجتمعات ثقافية تجري في ذلك على انظمة احسن ؛ وأتينا نريد ان تجمع الشمل في مجمعا على حين انهم يفترون (٣) ، فنمزج اللغة الجميلة بالعلوم الرفيعة ، ونكتشف الطبيعة في الف تجربة ، وتأخذ بعين الاعتبار ، في كل قضية تعرض علينا ، اتجاه كل مذهب ، من دون ان نضيع فيه .

تريسونان = انا مرتبط من جهة النظام بمذهب « البير ياتيسم » (٤) .

فيلامنت — من ناحية المجرّدات انا احب الافلاطونية .

ارماند = يجبني « ابيقور » بمقائده القوية .

بيليز = اما انا فاراني انسجم مع مذهب الاجسام الصغيرة (٥) ، لكن تقبّل فكرة

(١) كانت الحلقات والجامع العلمية الخاصة رائجة السوف في ذلك الزمن وقد سخر بها مولير في « المتحدثات السخيفات » ثم هنا في « النساء العالمات » (٢) را ظهر لنا هذا الاحتجاج معقولا ، لولا اننا نفهم ما تنبيه فيلامنت من المعارف الطيبة ، وهي لاتمدو في الحقيقة الا باطيل والحماقات . (٣) تستند اتصال المجمع اللغوي الذي انشأه ريشليو عن مجمع العلوم الذي انشأه كولير . (٤) نظرية لارسطو . (٥) التي تتألف منها على رأي ايسقور الاجسام والارواح .

الفراغ يصعب علي<sup>٤</sup> ، وافضل القول بوجود الجسم اللطيف .  
 تريسوتان — ان ديكارت ، فيما يتعلق بالجاذبية ، يميل الى اتجاهي كثيرًا .  
 ارماند — يعجبني حديثه عن الزواج .  
 فيلامنت — وانا حديثه عن العوالم المتساقطة .  
 ارماند — انتظر بفارغ الصبر افتتاح مجمننا واشتهارنا باختراع ما .  
 تريسوتان — انا لارجو كثيرًا من واسع معرفتك ، فالطبيعة فلما استغلت عليك .  
 فيلامنت — اما انا فقد توصلت ، ولا فخر ، الى اكتشاف ، اذ رأيت بمجلاء رجالاً  
 في القمر .  
 بيليز — انا لم ار رجالاً على ما اعتقد ، ولكني رأيت اجراساً كما اراكم .  
 ارماند — سنتبحر ، الى جانب العلوم الطبيعية ، في النحو والتاريخ والشعر والاخلاق  
 والسياسة .  
 فيلامنت — في علم الاخلاق امور كسهيوني ، وقد كان فيما مضى رغبة المقول الكبيرة ؛  
 بيد اني افضل الرواقين ، ولا اجد شيئاً يضارع جمال حكمتهم .  
 ارماند — عما قليل يرى الناس ما سنضع للغة من قواعد ؛ ولما لنأمل ان نحدث في  
 هذا الباب ثورة . ان لدينا كراهية عقلية او غريزية تدفع كلاً منا لان يفض اشنع  
 اليغض عدداً من الكلمات ، ما بين افعال واسماء تبادلنا الرغبة في هجرها . سنعد  
 احكاماً قاضية عليها ، اذ يجب ان نستهل محادثاتنا العلمية بالقضاء على مختلف هذه  
 الالفاظ التي نريد ان نطهر النثر والشعر منها .  
 فيلامنت — لكن اجمل نوايا مجمننا ، لكن المشروع النبيل الذي يملأ جوانحي غبطة ،  
 الهدف الجيد الذي ستنني عليه العقول الذكية من الاجيال القادمة جميعاً : انما هو  
 الفاء هذه المقاطع الكلامية القذرة التي تنزل الفضائح في اجمل الكلمات ، هذه  
 الألاعيب الدائمة لحقي العصور كلها ، هذه التوافه الباردة يتندّر بها اشرار الناس ،  
 هذه الموارد ثرائكم علينا الفاظاً متجاذبة المعاني منحطة متمهن بها كرامة النساء .  
 تريسوتان — تلك هي على التحقيق مقاصد تدعو الى الاعجاب ؛  
 بيليز — ستري نظامنا الاساسي بعد ان نفرغ منه .  
 تريسوتان — لن يموزه الجمال والحكمة .  
 ارماند — سنكون بقوانيننا الحاكمين على كل التأليف . لقواعدنا سيخضع النثر

والشعر جميعاً : لن يتمتع بالذكاء احد غيرنا وغير أحبائنا . سنبحث في كل مكان  
عن شيء نعيه ، ولن نرى احداً سوانا يعرف الكتابة .

### المنظر الثالث

ليين ، تريسوتان ، فيلامنت ، بيليز  
ارماند ، هنريت ، فاديوس

ليين « الى تريسوتان ، سيدي ، هنالك رجل يريد التحدث اليك . انه يرتدي  
السواد ويتكلم بصوت عذب .

تريسوتان — انه ذاك الصديق العالم الذي "الح" علي ان امنحه شرف معرفتك .  
فيلامنت — انت مفوض في استقامة . « الى ارماند وبيليز ، : لنظهر ذكاءنا جيداً علي  
الاقل . « هنريت الذاهبة ، : — مكانك ! قلت لك بكلمات واضحة إن لي حاجة اليك .  
هنريت — ولكن ما هي ؟

فيلامنت — تعالي ، ستحاطي علماً بذلك بعد هنية .

تريسوتان — هذا هو الرجل الذي يموت شوقاً اليك . انا اذ اظهره لكن لا اخشى  
الذم علي اتني قبلت في يتسكن رجلاً غريباً عن جماعتنا : فانه يستطيع ان يأخذ عمله  
بين العقول النيرة .

فيلامنت — اليد التي تقدمه تذكر عظيم قدره .

تريسوتان — انه يفهم المؤلفين القدماء فهماً جيداً ، ويعرف اليونانية كما يعرف الفرنسية  
فيلامنت — اليونانية ! يا للسماء ! اليونانية ! انه يعرف اليونانية يا اختي !

بيليز = آه ! اليونانية يا ابنة اخي !

ارماند = اليونانية ! أعذب بها !

فيلامنت = ماذا ! السيد يعرف اليونانية ! آه ! تلطّف وأذن لنا يا سيدي ان نعاتقك  
حباً باليونانية .

« يقبلهن جميعاً ، حتى هنريت التي ترفضه ،

هنريت = اعذري يا سيدي ، فانا لا أفهم اليونانية .

فيلامنت = للكتب اليونانية حرمة عجيبة عندي .





هنريت ترفض تقبيل فاديوس وتقول له :  
اعذرني يا سيدي ، فانا لا أفهم اليونانية .

فاديوس — أخشى ان اثقل عليك يا سيدتي بتقديم احترامي اليكن هذا النهار بدافع من رغبتي الشديدة ، فلملي كدّرت حديثاً علمياً .

فيلامنت — مع اليونانية يا سيدي لن يُضار أحد .

تريسوتان — وعلى الجملة فانه ينظم روائع الشعر كما يؤلف نفاكس النثر ، وهو يستطيع اذا اراد أن يطلعكن على شيء ما .

فاديوس — تقيصة المؤلفين هي انهم يفرضون الحديث عن انتاجهم فرضاً ، أنهم لا يكتلون ولا يملّون من قراءة اشعارهم المتعبة ، في القصر (١) والبلاط ، في المخادع وعلى الموائد . اما انا ، فلا اجد ، حسباً اشعر ، احق من مؤلف يستجدي النساء أني سار ، ويستوقف آذان اول القادمين ويجعلهم قرايين في الغالب لاشعاره . انا ابدأ لا أبدي هذه الرغبة العنيدة الحمقاء ، بل أقندي في ذلك برأي احد اليونان ، إذ منزع بصريح العبارة جميع الحكماء من الحاحهم الزوي في قراءة آثارهم . هاكم بعض الاشعار القصيرة لأجل المحبين الشباب أريد ان اعرف رأيكم فيها .

تريسوتان — لشعرك روعة ليست للآخرين .

فاديوس — ان فينوس وآلهات الجمال لتسود اشعارك .

تريسوتان — لديك اللفتة البارة وحسن اختيار الألفاظ .

فاديوس — نرى في كل ما تكتب تصويراً للعادات والأهواء .

تريسوتان — لقد رأينا عندك اسلوباً في نظم قصائد الرعاة يفوق بملاحته ثيوكريت وفرجيل (٢) .

فاديوس — لمقطعاتك الغنائية معرض نبيل انيق لطيف أين منه الشاعر هوراس .

تريسوتان — هل هناك ما يجاري غنائياتك في الحب ؟

فاديوس -- أفي الامكان ان نرى ما يساوي ما تصنع من قصيد ؟

تريسوتان - هل هناك شيء في جمال مزدوجاتك الصغيرة ؟

فاديوس — ام ما يعدل تنفك ذكاء وخفة روح .

تريسوتان — لا سيما في الثلاثيات فأنت موضع الاعجاب .

فاديوس — لقد بلغت حدّ الروعة في سجعك وتجنيسك .

(١) قصر العدالة . (٢) الشاعر اليوناني ثيوكريت ( ٣٠٠ - ٢٢٠ ) ق م والشاعر اللاتيني

فرجيل ( ٧٠ - ١٩ ) ق م أجادا نظم قصائد الرعاة .

- تريسونان — لو استطاعت فرنسا ان تعرف مقامك . . .
- فاديوس — لو انصف المصر اصحاب المقول الشيرة . . .
- تريسونان — لطئفت الشوارع في عربية مذهبة .
- فاديوس — ولنصب لك الجمهور التايل . فيتابع خطابه لتريسونان : هذه ثلاثية ، وأريد ان تذكر في صراحة . . .
- تريسونان — هل رأيت قطعة شعرية صغيرة عن الحمى التي تعترى الاميرة أورانيا ؟
- فاديوس — نعم ، قرئت علي البارحة في ثلة من الاصحاب .
- تريسونان — أتعرف مؤلفها ؟
- فاديوس — كلا ؛ غير أنني اعرف جيداً ان قطعته غشة نافهة ، اذا اردنا ان نتكلم من غير محاباة .
- تريسونان — كثيرون مع ذلك وجدوها مثار الاعجاب .
- فاديوس — هذا لا يدفع انها حقيرة ؛ ولو قرأتها لرأيت فيها رأيي .
- تريسونان — أعلم اني لست من ذوقك ابداً ، وان قليلاً من الناس يستطيعون ان ينظمو امثالها .
- فاديوس — اعوذ بالله ان انظم مثلها !
- تريسونان — أوكد ان احداً لا يستطيع ان يذمها ؛ وحجتي الكبرى هي انني صاحبها .
- فاديوس — انت ؟
- تريسونان — انا .
- فاديوس — لم اكن على علم بالأمر اذن .
- تريسونان — ذلك اننا لم نحظ برضاك لسوء حظنا .
- فاديوس — يظهر انني حينما أصغيت اليها كنت شارده الفكر ، او أن الذي قرأها علي قد شوهها . ولكن دعنا من هذا الحديث ، وانتر ثلاثيتي .
- تريسونان — الثلاثيات في ذوقي شيء لا ماء فيه ولا حياة . انها لا تجاري الذوق الحديث انها تزخم بروائح القدم .
- فاديوس — الثلاثيات مع ذلك تسحر اناساً كثيرين .
- تريسونان — هذا لا يمنع انها لا تروقي .
- فاديوس — ما كانت لتسوء من اجل ذلك .

تريسونان = المتحذلقون بمحبون بها ويهللون لها .  
 فاديوس = ومع ذلك (١) لا نراك بها من المعجبين .  
 تريسونان = انك لتعزو في غباوة صفاتك الى الآخرين .  
 فاديوس = بمنتهى الخبث ترمي بسيوبك الناس .  
 تريستون = هيا ايها الشويمر ، يا مسود الاوراق .  
 فاديوس = اخرج يا حائك الثلاثيات ، يا خزني المننة .  
 تريسونان = اخرج يا بائع المتقيات ، يا سارق القدامى السفية .  
 فاديوس = اخرج يا آذن المدارس . . .  
 فيلامنت = على رسلكما ايها السيدان ، ماذا تريدان أن تصنعا ؟  
 تريسونان = اذهب ، اذهب فأرجع المسروقات المخزية جميعها ، تلك التي يتقاضاك اياها  
 اليونان والرومان .  
 فاديوس = اذهب واعترف امام الاشهاد على جبل البرناس (٢) بأنك قد شوهت اشعار  
 هوراس في سبيل اشعارك .  
 تريسونان = تذكر كتابك وقلة احتفال الجمهور به .  
 فاديوس = تذكر كتبك وقد آل امره الى المستشفى .  
 تريسونان = مجدي وطيد الاركان ، عبثاً تريد تمزيقه .  
 فاديوس = اجل ، اجل ، سأبعث بك الى ناظم الاهاجي (٣) .  
 تريسونان = وسأبعث بك انا كذلك .  
 فاديوس = يسرني انه يعاملني بصورة مشرفة . لقد مسني بنقد خفيف عابر ، من بين  
 عديد من المؤلفين (٤) الذين يحترمونهم القصر (٥) ؛ ولكنه ابدأ لا يدعك في شعره  
 بسلام ، وكيف التفتنا وجدناك عرضة لوخزاته .  
 تريسونان = من هنا انما اصبحت في منزلة مشرفة . انه يضمك بين الجمهور كرجل لا  
 شأن له ، ويعتقد انه يكفي لاختراكت ضربة واحدة ، فلا يسرفك ابدأ بموالاة  
 الضرب عليك ؛ اما انا فيهاجني على انفراد كخصم نبيل يبدو له انه في حاجة الى

(١) مع حذفتك « العرب » . (٢) جبل الوحي الشعري عند اليونان . (٣) بوالو ، وقد  
 حمل بشدة على كوتان الذي يسميه مولير هنا تريسونان ، اي الرجل المثلث الحماقات .  
 (٤) امثال : شابلان ، سكيديري ، كينو . (٥) قصر العدالة ، وهو يومئذ مآلف الشعراء .

قواه جميعاً للآفاقه . ان طعناته التي لا يني يوالها علي\* لتبين انه لا يؤمن بنصره  
علي\* ابدًا .

فاديوس = لتعلمتك ريشتي اي رجل استطيع ان اكون .

تريسوتان = ولترينك ريشتي استاذك لك .

فاديوس = أتحدك في الشعر والنثر واليونانية واللاتينية .

تريسوتان = حسنًا ! سنتلتي على انفراد في حانوت « بارابان » (١) .

### المنظر الرابع

تريسوتان ، فيلامنت ، ارماند ، بيليز ، هنريت

تريسوتان = لا تؤاخذيني يا سيدتي بما غضبت ، فأنا انما اذفع عن رأيك في المقطوعة  
التي تجرأ على مهاجمتها .

فيلامنت = اريد اعادتك الى صفوك . لكن لنتحدث في شأن آخر . اقتربي ياهنريت .  
ان نفسي لن قلبي منذ وقت طويل من انك لا تكشفين عن بادرة ذكاء ؛ بيد اني  
وقعت على طريقة لتحصيلي منه على شيء .

هنريت = انك بذلك تمنين نفسك من اجلي بما لا ضرورة له . ليست احاديث العلم مني  
في شيء . احب ان اعيش في حرية ويسر ، ولا بد في كل ما تقولون من بذل جهد  
كبير للتوصل الى الذكاء . ذلك مطمع لم يدُر في خلدي ابدًا . اناسعيدة كل السعادة  
يا امي من اني غبية لا افقه شيئًا . ولأحب الي\* ألا اخوض الا في احاديث مألوقة  
من ان ارهق النفس للتفوه بالفاظ حسان .

فيلامنت — نعم ؛ ولكن ذلك يؤذيني ، وليس من مصلحتي ان اتحمل في ولدي عارًا  
كهذا . ان جمال الوجه زينة تافهة او زهرة عابرة او بهجة هنية ، ليس منوطًا الا  
بالبشرة البسيطة . لكن جمال الذهن دائم ثابت . لقد بحثت اذن طويلا عن وسيلة  
لمنحك الجمال الذي لا تعني عليه السنون ، لبث\* الرغبة في العلوم في نفسك ، لادخال  
المعارف الجميلة الى ذهنك ؛ واخيرًا فان الفكرة التي حازت حسن قبولي هي ان أصلك

---

(١) طابع آثار مولير وبوالو .

برجل ثاقب الذكاء ؛ وهذا الرجل هو السيد ترسوتان الذي أفرض عليك ان  
تعتبريه الزوج الذي اختاره لك .

هنريت = انا يا امي ؟

فيلامنت = اجل ، انت . تباهي قليلاً .

بيليز « الى ترسوتان » = افهم ما ترمى اليه . عيناك تطلبان موافقتي لتضع في مكان آخر قلباً  
املكه . لا بأس ، انا اريد ذلك . اني متخيلة عنك لهذه الرابطة ؛ انه زواج يأخذ  
بيدك الى الاستقرار .

ترسوتان « لهنريت » = لا اعرف ماذا اقول لك وانا في نشوة سروري ؛ ان هذا الزواج  
الذي اراهم يشرفوني به يا سيدتي لتيجعلني . . .

هنريت = مهلاً يا سيدي ! فانه لم يتم بعد ؛ لا تسرع كثيراً .

فيلامنت = يا له من جواب ! اتعلمين جيداً انه اذا . . . ؟ يكني ، فالت تفهميني .  
« الى ترسوتان » ستكون عاقلة . هيا ، لنندعها وشأنها .

### المنظر الخامس

هنريت ، ارماند

ارماند = نرى عناية امنا بك في ازدياد ؛ ليس في مكثهم ان تختار احسن من هذا الزوج الفذ .

هنريت = اذا اعجبك اختياره فلم لا تأخذه ؟

ارماند = أنت التي منحت يده لا انا .

هنريت = اتنازل لك عنه ، على اعتبار انك اختي الكبرى .

ارماند = لو ان الزواج يستهويني مثلك لتقبلت تقدمتك بمنتهى السرور .

هنريت = لو ان في رأسي مثلك محلاً للمتحدثين لرأيتك جده لائق بي .

ارماند = مع ذلك ، على اختلاف اذواقنا في هذا الأمر ، فان علينا يا اختاه ان نطيع  
والدينا ؛ لأمنا علينا كامل السلطة ؛ وعبثاً تظنين انك بمنعك . . .

### المنظر السادس

كريزال ، آريست ، كليتاندر ، هنريت ارماند

كريزال « يخاطب هنريت ويقدم اليها كليتاندر » = هيا يا ابنتي ، يجب ان تقرمي خطتي .

اخلعي هذا القفاز . صافحي هذا السيد واعتبريه في نفسك منذ الآن ذلك الرجل  
الذي اريد ان تكوني زوجه .

ارماند = ميلك الى هذه الناحية من القوة بمكان يا اختي .

هنريت = علينا يا اختاه ان نطيع والدينا ؛ فلاب كامل السلطة علينا .

ارماند = للام نصيب من طاعتنا .

كريزال = ما معنى هذا ؟

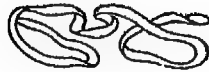
ارماند = اقول اني اخشى كثيراً ألا تكون على وفاق مع والدي في هذا الأمر ، وان  
زوجاً آخر . . .

كريزال = اخبرني ياثرثارة . اذهبي وتلفسي معها ما شئت ، ولا تشدخلي في شيء من  
اعمالها . أنبئها بفكرتي وحذريها جيداً ان تأتي وتلهب بأقوالها أذني . هيا ، أسرع .

آريست = حسن جداً : لقد صنعت العجائب .

كليتاندر = يا لها فورة ! ما اشد غبطتي ! ما ألطف حظي .

كريزال = الى كليتاندر : = هيا ، خذ بيدها واطير اماننا . « الى آريست » : خذها  
الى غرفتها . آه ! يا لحلو الدلال ! يهيج فؤادي لمظاهر الحنان هذه ؛ ان هذا ليهيج ايام  
شيوخوتي ، واني لأذكر صبواتي وايام غرامي الأول .



## الفصل الرابع

### المنظر الاول

ارماند ، فيلامنت

ارماند — اجل ، ما من شيء استطاع ان يحملها (١) على التردد. انها تفاخر بطاعتها. كاد قلبها لا ينتظر الاذن ليلقي بنفسه بين ذراعي كليتاندر ؛ فلكنها أحرمص على التهاون بأوامر أمها منها على الاحتفال بإرادة أبيها .

فيلامنت — لأريتها لأوامر من منا يأمر العقل ان تخضع ، لأعرفتها أينما يجب ان يحكم : أمها ام ابوها ، العقل ام الجسم ، الروح (٢) ام المادة .

ارماند — لستحقين على ذلك التهنئة في الأقل ؛ ان هذا السيد الصغير غريب التصرف اذ يريد ان يصبح صهراً لك بالرغم منك .

فيلامنت — لم يبلغ بعد حيث يطمح قلبه. كنت استحسنه، وكنت ارتاح لحبكا (٣) ؛ لكنه في تصرفاته كان لا يرضيني ابداً . انه يعرف أنني بمحمد الله آخذ من الكتابة بشصيب ، ومع ذلك فانه لم يطلب اليّ يوماً ان أقرأ عليه شيئاً .

### المنظر الثاني

كليتاندر «داخلاً» برفق ومخادراً ان يرى . ارماند . فيلامنت .

ارماند — ما كنت لأمسح لو كنت مكانك ان يصبح زوجاً لهزيت أبداً . لقد يممون في الاساءة اليّ إن دارت في اذهانهم فكرة أني اتناول الموضوع بلهجة فتاة مغرصة ، وان الدور الدنيء الذي رأوه يمثله معي يجعل في صدري غلا خفياً له . أما إن النفس لتحصن من امثال هذه الآفات بالعون القوي الذي تمدنا به الفلسفة، فبها لستطيع ان نسمو على كل شيء ؛ بيد أن معاملتها إياك على هذا النحو معناها اكرهاك على ما تريد إكراها . فمعارضة رغباتها تتعلق بكرامتك ؛ وجملة

---

(١) الضمير يعود الى هنريت (٢) تصرفنا عند هذه الكلمة قليلا . (٣) كان كليتاندر يخطب ود ارماند ثم عدل عنها الى اختها .



القول أنت هذا رجل يجب الا يفوز ابدًا برضاك . ابدًا لم ألمس عنده ، عندما كنت اناقله الحديث ، إشارة من احترام لك في اعماق قلبه (١) .

فيلامنت — يا للنبي الحقير !

ارماند — مهما يدوي في الآفاق مجدك فانه يقف من الثناء عليك موقف الجامد البارد .

فيلامنت — يا للجافي المتوحش !

ارماند — عشرين مرة قرأت عليه من آثارك المتجددة شعراً فلم يسغه ولم يلتفت اليه .

فيلامنت — يا له من بليد !

ارماند — ما اكثر ما كنا نتخاصم في ذلك ؛ وقد لا تصديقين بكم من السخائف ...

كليتاندر — زه ! على هيئتك يا سيدتي ، أجملي . قليلا من المعروف ، او على الاقل ،

قليلا من المروءة والصدق . بأي سوء أردتك ؟ ما هي اساءتي حتى تمعدي كل ما

أوتيت من فصاحة لمقاومتي ؟ حتى تريدي التنكيل بي ، وتبذلي غاية الجهد لتبعضيني

الى الذين احتاج اليهم ؟ تكلمي ، قولي ، أنسى هذا الحق الخفيف ؟ اريد ان

تكون السيدة في ذلك قاضية عدلا .

ارماند — لو كان في صدري الحق الذي به أتتهم لوجدت ما أجوز به . لأت اهل له ،

إذ ان للحب الاول حقوقاً من القداسة بحيث يجب ان نضحّي له بمستقبلنا ونزهد

بمحياتنا ، فذاك احرى بنا من ان نكتوي بنار حب جديد (٢) . ما من قباحة

كفء للعدول عن محب ، وكل قلب خالس بعده هو في عرف الاخلاق قلب

بغيض وضع .

كليتاندر — ألسنين ياسيديتي نقضاً للعهود العمل الذي اضطرني اليه زهوك وعتوك ؟

ما زدت على ان اطعت الأمر الذي فرضه علي ، فاذا انا اجتريحت سيئة نحوك فهما

وحدهما السبب . لقد امتلك جمالك بادي الأمر قلبي ؛ فاكثوى بسعير هواك

عامين اثنين ، ولم يمرض له شاغل ملح او واجب او حرمة او خدمة إلا قدمها على

مذبح الحب . هذا الغرام المستمر كله ، هذه العناية البالغة جميعها لم يستطيعا ان

يعطفاك شيئاً علي ؛ رأيك حرباً على أماني المذاب : هذا الذي رفضته عرضته

(١) كثيراً ما تجتمع صفة الحب والدناءة في ابطال مولير الى صفة الحق والبلاهة «المرب» .

(٢) كانت ارماند تصد كليتاندر وتعالى عليها ، فلما اجتواها ورعب عنها الى اختها هيرت . وجدت عليه وحاولت أذاه «المرب» .

على غيرك . أنظري يا سيدتي ، أعلي إثم هذا الأمرام عليك ؟ أأقلي هو الذي  
بادر الى التغير ام انت دفعته اليه ؟ انا الذي تركتك ام انت التي طردتي ؟  
ارماند — اتدعو حرباً على امانيك انتزاع ما فيها من وضاعة والرغبة في المدول بها  
الى تلك الطهارة التي يقوم عليها جمال الحب ؟ الا تستطيع ان تصرف تفكيرك في  
خالصاً نقياً من علاقات الحواس ؟ الا تستطيع اتحاد القلبين هذا في لطيف لذته  
حيث لا دخل للجسدين البتة ؟ اما انك عاجز عن ان تحب إلا حباً غليظاً تدعّمه  
روابط المادة جميعاً ؟ فاذا اردت ان أبقي على حب انشأته فيك فلا بد من الزواج  
ومن كل ما يتبعه . آه ! ياله من حب عجيب ! وما ابد النفوس الراقية عن  
التحرق بهذا اللهب الأرضي ! ابدأ لا يكون للحواس نصيب من اشواقهم ،  
وجميل غرامهم لا ينبغي سوى تزاوج القلوب ؛ فهو يهد فيما خلا ذلك زهده في  
شيء قبيح . انها لنار صافية جلاء كنار السماء ؛ معه لا ينث المرء الازفرات  
شريفة ، ولا يتشهى قط دلس الرغائب . ما من رجس يشوب اهدافهم . يحبون  
للحب ، لا لشيء سواه . الى العقل وحده تنجّه عواطفهم ، وما كانوا ليلتفتوا  
ابداً الى ان لهم اجساماً .

كليتاندر — اما انا فمن اسف اني ارى يا سيدتي ان لي جسماً ، كما ان لي روحاً ؛  
احس انه اكبر شأناً من ان اصرف عنه النظر . هذا الزهد والتجرد لم اتصنعهما  
قط ؛ لقد ابت علي السماء هذه الفلسفة ، فروحي وجسمي يسيران جنباً الى  
جنب . وكما قلت ، فانه ما من شيء اجمل من هذه الاماني المهدبة التي لا تتوجه  
لغير العقل ، من اتحاد القلوب ، من هذه الافكار الرقيقة المجردة من علاقات  
الحواس ؛ بيد ان هذه المودات هي اصنى وارقي من ان انطاوول اليها : انا على  
جانب من جفاء الطبع ، كما تهمني ؛ أحب بجماع نفسي ، واعترف ان حبي يقتاول  
المحبوب كله . ان ذلك لا يستدعي شديد العقاب ، وانا وان كنت لالومك على جميل  
عواطفك ، أرى الناس في هذا العالم ينهجون نهجي ، والزواج متعارفاً دارجاً ،  
يعتبره الجميع رابطة من العذوبة والشرف بحيث تسمح لي ان اشتهي الزواج بك ،  
من دون ان يفسح لك ما في هذه الفكرة من حرية مجالاً للاستياء .

ارماند — حسناً يا سيدي حسناً ، ما دامت عواطفك الجافية لا تصني الي وتريد  
ان تقضي لباتها . فما اتي اردت ان اعيدك الى حرارتك ووفائك فيجب ان التمس

روابط الاعم وقود الجسم ، فاننا سآحمل النفس على تقبل ما يجب لاجلك اذا كانت امي توافق عليه (١) .

كليتاندر — لقد فات الوقت يا سيدتي : فتاة اخرى اخذت المكان ؛ يمثل هذا المتقلب سآكون مدخول النية فاسد المروءة ان انا اسأت الى الفتاة التي 'لذت' بلطفها من غرورك واختياك .

فيلامنت — ولكن هل تعتمد يا سيدي على تأييدي ، عندما تمتشي النفس بذلك الزواج الآخر (٢) ؛ ألا خبرني ، أتعلم وانت سادر في اوهامك ان لدي زوجاً آخر حاضراً لهزيت ؟

كليتاندر — هيه يا سيدتي ؛ أنعمي النظر فيمن تختارين ، أرجوك ؛ عرضيني ، من فضلك ، لمار اقل وطأة ؛ لا تردني الى ذلك المصير الزري بان اراني منافساً للسيد تريسونان . ان حبك للأذكىاء الذي لا أتفق معك فيه لماجز عن ان يضع في طريقي خصماً اقل منه نبلا . كثيرون هم الذين خيل الى الناس ذوي الازواق الرديئة انهم اهل فطنة وحذق فأعجبوا بهم وقدّموم ؛ غير ان السيد تريسونان لم يستطع ان يفرّ احدآ ، فالكل يوفون كتاباته حقها . في كل مكان ما خلا هذا نرى الناس يقدرونه قدره الحق . وان ما اثار بالغ دهشتي عشرين مرة هو أنكنت ترفعن الى السماء ترهاته التي قد تستوخنها لو انكن نظمتنها .

فيلامنت — اذا كنت تقضي فيه قضاء يختلف عنا فلا ننظر اليه بغير اليمين اللتين تنظر بهما اليه .

### المنظر الثالث

تريسونان ، ارماند ، فيلامنت ، كليتاندر

تريسونان — جئتكم بخبر عظيم . لقد نجونا لحسن الحظ يا سيدتي (٣) من خطر اذ كنا نأمن . دنيا بالقرب منا مرت على نطاق واسع ، وسقطت خلال منظومتنا ؛

---

(١) ارماند . على اعجابها بتريسونان تفضل ان تزوج كليتاندر ! انها هنا تثير ولا شك بوحى الفريزة السليمة «المرب» . (٢) زواجه من هنريت . (٣) يخص فيلامنت بين حين وآخر بخطابه ، لآن في يدها دفة الامور . ان تريسونان ، الى ادعائه ، متافق يعرف من اين تؤكل الكتف «المرب» (٤) كليتاندر .

ولو انها صادفت في طريقها ارضنا لتحطمت إرباً إرباً كقطعة من زجاج .  
فيلامنت — لنؤجل هذا الحديث الى وقت آخر ، فلن يجد فيه السيد ذوقاً ولا معنى ؛  
انه يستطيع بحب" الجهالة ، وينفض الذكاء والعلم .  
كليتاندر — هذه الحقيقة تتطلب بعض التلطيف . اني شارح قصدي يا سيدتي : فانا  
انما اكره العلم والذكاء اللذين يفسدان الناس فقط . هذه اشياء جميلة نافعة في  
حقيقتها ؛ بيد اني افضل ان اكون في صف الجاهل على ان اكون عالماً  
كبعض الناس .

تريسونان — اما انا فلست ارى ان العلم قد يفسد الاشياء بها يكن تأثيره .  
كليتاندر — واليك رأيي انا : ان العلم قد يخلق الحمقى الكبار في الاعمال والأقوال .  
تريسونان — انه لزعم خطير .  
كليتاندر — برهان ذلك على ما اعتقد من السهولة بمكان ، فهو لا يستدعي ذكاء ولا حذقاً .  
واثن اعوزتي الأسباب ارد" اليها هذا الأمر فانا لا تعوزني الامثلة المشهورة .  
تريسونان — تستطيع ان تذكر من هذه الامثلة من لا يدل" ذكرهم على شيء .  
كليتاندر — لن اذهب بعيداً لألتبس المثل .  
تريسونان — اما انا فلا اجد هذه الامثلة الذائنة الصيت .  
كليتاندر — انا أراها وأراها حتى تكاد تتقأ عيني" .  
تريسونان — كنت اعتقد الي اليوم ان الجهالة هي التي تخلق الحمقى ، لا المعرفة .  
كليتاندر — اخطأ ظنك كل" الخطأ ، وانا لك زعيم ان الاحق العالم هو اشد حماقة  
من الأحمق الجاهل .  
تريسونان — الرأي المتعارف بين الناس يناقض اقوالك ، لأن الجاهل والأحمق  
لفظان مترادفان .  
كليتاندر — اذا انت اردت ان تنقل المناقشة الى استعمال الكلمة فالعلاقة اقوى بين :  
متحدثي وأحمق .

تريسونان — الغباوة في احد اللفظين اصرح واوضح .  
كليتاندر — والدراسة في اللفظ الآخر تزيد طبيعة الغباء تعقيداً .  
تريسونان — المعرفة تحتفظ في نفسها بقيمتها السامية .  
كليتاندر — المعرفة في الغي" تصبح امرأ في غير محله المناسب .

تريسونان = يبدو ان للجهالة في نظرك جمالا عظيماً ، فما اكثر ما تدافع عنها .  
كليتاندر = اذا كان للجهل ما يزيئنه في قلبى ويحبببه الي فلذلك منذ وقعت عيناى على  
بعض العلماء (١) .

تريسونان = هؤلاء العلماء لو عرفتم لرأيتمهم في منزلة بعض الأفراد المتبينين .  
كليتاندر = نعم ، ولكن اذا وثقنا بأقوالهم هم . بيد أننا لا نركن الى ما يدعون .  
فيلانت والى كليتاندر = يلوح لي يا سيدى ...  
كليتاندر = رحماك يا سيدتى ، ان السيد لمن القوة ؛ كان من غير ان تهضي لمؤازرته :  
لقد عانيت الكثير من هذا المهاجم القاسي ؛ واداكنت ادافع عن نفسي فمتراجماً .  
ارماند = لكن القساوة الجارحة في كل جواب ترد به ...

كليتاندر = مؤازرة اخرى ؛ تنازلت عن موضوعي .  
فيلانت = امثال هذه الخصومات محتمل في المحادثات ، على ألا تتناول الاشخاص .  
كليتاندر = زيه يا آلهي ! ليس في كل هذا ما ينتقص من قدره ؛ انه يفهم التحكم  
كما يفهم الفرنسية ، ولقد أحس بسهام اخرى كثيرة تخيظه فلم يبال بها وسخر منها .  
تريسونان = ماكنت لأدهش ، في المعركة التي اخوضها ، لرؤية السيد يناصر هذه  
القضية . لشد ما انغمس في البلاط ، هذا يكفي ؛ من مصلحة البلاط ان  
يناصر الجهالة ، فالسيد يدافع عنها بحكم انتسابه اليه .

كليتاندر = اما انك لشديد الموجدة (٢) على هذا البلاط المسكين ، وان شقاءه  
لعظيم اذ يراكم كل يوم ايها المتذاكون تنحون باللائمة عليه ، واذ تخاصمونه ساخطين  
ناقين ، واذ تحملون على ذوقه الرديء ولا تهمون احداً سواء في إخفاقكم . الا  
فلتسمح لي يا سيد تريسونان ان اقول لك ، على جزيل الاحترام الذي يوحى به  
اسمك الي ، إنكم تحسون صنعاً ، انت وزملاؤك ، اذا تحدثتم عن البلاط على نحو  
الطف ؛ وإنه اذا عرفنا كيف نتفهمه ليس من الغباوة ، في حقيقته ، كما يدور في  
خلدكم ايها السادة ؛ وإن لديه ما لدى الناس من رشد يتصدى به للحكم على الاشياء ؛  
وان من فيه لا يخلون من ذوق سليم ؛ وان الذكاء الاجتماعي يفضل عنده ، ولا  
محابة ، علم الخدقة المظلم كله (٣) .

---

(١) امثالك ، الذين هم على شاكلتك . (٢) الحقد . (٣) كان المنافقون والمتحدثون اعداء  
مولير ، فكان في حاجة الى تأييد القصر كحاجته الى تأييد النظارة .

تريسوتان = نرى يا سيدي نتائج ذوقه الحسن .  
كليتاندر = في اي ناحية ترى هذه النتائج سيئة يا سيدي ؟  
تريسوتان = الذي اراه يا سيدي هو ان «راسيوس» و «بالدوس» هما فخر فرنسا في العلم ، وان عظيم فضلها الظاهر في وضح النهار لم يجذب اليها قط انظار القصر وهباته (١) .

كليتاندر = ارى الشيء الذي يثير الملك وسخطك ، وارى انك تحتشم يا سيدي ان ان تنظم نفسك مع الجماعة . واجاريك فلا اضحك في الحديث ، ثم اسألك : ماذا صنع الدولة بطلاك الابيدان هذان ؟ ماذا اجدت عليها كتاباتها فيكون من حقها ان يتهاها بدمم الانصاف ويضجاً بشكواها حيناً كانا من انها لا توالي عطفها وهباتها على القابها العلمية ؟ اما ان معرفتها ضرورة لازمة لفرنسا ؛ والقصر ما احوجه لكتبتها ؛ يلوح لثلاثة صماليك (٢) في دماغهم الصغير انهم اذا طبعوا وُجلدوا فقد أصبحوا اشخاصاً ذوي مكانة في الدولة ؛ يخيل اليهم انهم بأقلامهم يرسمون مصائر التيجان ؛ وأن لهم ان يروا الروائب تطير اليهم لأقل ضجة يثيرونها بانتاجهم وان عيون الناس شاخصة اليهم ؛ وان يجد اسمهم يتدقق في كل مكان ؛ وأنهم في العلم آيات بيّنات لانهم يعلمون ما قال الآخرون قبلهم ، لأن كان لهم مدى ثلاثين عاماً عيون وآذان ، لانهم أمضوا تسعة آلاف سهرة او عشرة يخلطون في اليونانية واللاتينية ، ويحملون الذهن بأسلاب قائمة من اشياء عتيقة تحتويها الكتب ؛ قوم لا ينفكون سكارى بما عرفوا ؛ كل فضلهم أنهم اغنيا ، بزعم الهنر ، قاصرون في كل شيء ، يوزعم الشعور الطبيعي ، ويجمعون في انفسهم المضحك والخبيث بحيث يكرهون الى الناس الذكاء والعلم .  
فيلامنت :- أما إن حماسك لشديدة ، وهذا الاحتداد يشير الى اتجاه طبيعتك ؛ انه اسم المنافس الذي يشير في نفسك . . .

### المنظر الرابع

جوليان ، تريسوتان ، فيلامنت ، كليتاندر ، ارماند  
جوليان :- العالم الذي كان في زيارتكم منذ قليل ، والذي لي الشرف ان اكون خادمه ،  
(٣) لا تنس ان الوزير كولير كان يوزع المبات والرواتب حين ذاك على العلماء والكتاب الفرنسيين  
والاجانب ، بأمر لويس الرابع عشر وارشاد الاديب شابلان . (٢) راسيوس ، بالدوس ، تريسوتان .

يحيثك يا سيدي على قراءة هذه البطاقة .

فيلامنت = مهما يكن الذي تريد ان اقرأه هاماً ، فاعلم يا صديقي ان من الحماسة ان تأتي فنلقي بنفسك وسط حديث ما ، وان عليك ان تقابل الخدم حتى يتسنى لك ان تدخل كخدام يعرف كيف يعيش .

جوليان = سأدوّن هذا يا سيدي في كتابي .

فيلامنت «تقرأ» = «تفاخر تريسوتان ياسيدي بان سيتزوج ابنتك ، أعلمك بان فلسفته لا تطمح الى غير أموالكم ، وبأنك تحسنين صنعا إن لم تبني في هذا الزواج ما لم تري القصيدة التي أولفها ضده . بانتظار هذه الصورة التي اريد ان أجلوها فيها عليك بجميع الروايات ، فانا ابعت اليك بمؤلفات هوراس وفرجيل وثيرانس وكاتيل ، حيث ترين في الهوامش اشارات الى جميع المواضع التي سرقها .»

فيلامنت «تتابع» = هاتم ترون ، في هذا الزواج الذي أمشي النفس به ، رجلا فاضلا كفيًا ينوشه الاعداء من كل جانب ؛ هذه النعمة البالغة تدعوني اليوم الى القيام بعمل يميز الحساد ويربهم ان جهودهم لتحطيم المشروع سوف تجعل انجازهم . أنقل هذا كله الى سيدك في الحال ، وقل له إنني اريد ان اريه كبير احترامي لآرائه النبيلة وأنها جديرة بالاتباع ، ومن اجل ذلك فسأزوج ابنتي ليلتي هذه من السيد تريسوتان . وانت يا سيد كليتاندر ، تستطيع ان تشهد توقيع العقد صديقاً للأسرة ، فانا ادعوك اليه . وانت يا ارماند وجهي في طلب الكاتب العدل وامضي الى اختك فأخبرها بالأمر .

ارماند = لا حاجة الى اخبار اختي ، وسيأخذ السيد كليتاندر على عاتقه ان يسرع نحوها ليحمل اليها بعد هزيمة الخبر ، وليهيئها لعصيانك .

فيلامنت = سرى أيتها اكبر سلطانا عليها ، وما اذا كان في امكاني ان ألزمها الواجب . «تخرج»

ارماند = اسفي كبير يا سيدي من ان الأمور لا تجري تماماً وفق خططك .

كليتاندر = سأعمل بقوة يا سيدي على الا اترك في قلبك هذا الاسف العظيم .

ارماند = أخشى الا يؤدي جهدك الى نتيجة مرضية .

كليتاندر = عسى ان تخيب خشيته .

ارماند = اتمنى ان يكون الأمر كذلك .

كليتاندر = انا متأكد من ذلك ، ومن انك ستعطيني عليه .  
ارماند = اجل ، سأخدمك بكل قواي .  
كليتاندر = انا شاكر لك خدمتك هذه جزيل الشكر .

### المنظر الخامس

كريزال ، آريست ، هنريت ، كليتاندر .

كليتاندر = انا لم تكن في عوني لأكون من الخاسرين : لقد رفضت السيدة  
زوجك رغباتي ، انها تريد تريسوتان صهرًا لها .

كريزال = ولكن اية رغبة عابثة امتلكتها ؟ لماذا تريد هذا السيد تريسوتان ؟  
آريست = انما تغلب على منافسه (١) بما له من شرف النظم باللاتينية .

كليتاندر = انها تريد ان تعقد الزواج ليلتها هذه .

كريزال = ليلتها هذه ؟

كليتاندر = ليلتها هذه .

كريزال = وهذه الليلة اريد ان اخالفها فأعقد قرانكما (٢) .

كليتاندر = بعثت طلب الكاتب العدل لتحرير الصك .

كريزال = وسأبعث في طلبه ليحرر ما يجب .

كليتاندر = وعلى السيدة ارماند ان تنبئ اختها بالزواج الذي يراد ان تهتئ قلبها له .

كريزال = وانا آمرها بقوة ان تهتئ يدها للزواج الآخر . لأرينهم هل من سيبد

غيري يأمر في بقيتي وينهى . سنعود ، انتظرينا يا هنريت . هيا ، اتبعني يا اخي ،

وانت كذلك يا صهري .

هنريت «لأريست» = وا اسفاه ! ثبت قلبه دوماً على هذه الحال .

آريست = لن اذخر وسعا في خبيرة حبيكما .

كليتاندر = مهما يعيدوا حيي بقوي المعونة فان املي الوطيد معقود على قلبك يا سيدتي .

هنريت = اما قلبي فلك ان تتأكد منه .

كليتاندر = لا يسعني إلا ان اكون ناعم البال اذ يخف لنجديتي .

---

(١) يريد : كليتاندر . (٢) لاحظ شجاعة كريزال في غياب زوجها «المرب»



هنريت = انت ترى على اي\* رابطة يرغبون ان يُكرهوه .  
كليتاندر = مادام هو لي ، فلست اجد ما اخشاه .  
هنريت = سأحاول كل شيء لتحقيق امانينا العذاب ؛ فاذا لم أخطأ بك فهناك معتزل  
فأوي اليه (١) وسيعصمني إن اكون لغيرك .  
كليتاندر = فلتحفظني السماء العادلة من ان أتلقى منك على الحب هذا البرهان .



## الفصل الخامس

### المنظر الاول

هنريت ، تريسوتان

هنريت — عن الزواج الذي تستعد له أمي انما اردت ياسيدي ان أسرك اليك حديثاً ؛ فقد أحسب ، والبيت في القلق الذي اراه عليه ، أن في استطاعتي ان اردك الى الصواب . أعلم أنه يخجل اليك اني قادرة على ان احمل اليك مع رغباتي مالاً وفيراً على سبيل المهر ؛ غير أن امال الذي يقيم الناس له وزناً كبيراً لا شأن له في نظر الفيلسوف الحق ، ولا ينبغي لك ان تقتصر في احتقار المال والاجساد الباطلة على الكلام دون العمل .

تريسوتان — من اجل هذا فليس المال بالذي يسحرني فيك ؛ جاذبيتك ، عينك النافذتان الوديعتان ، ملاحظتك ، هيئتك : تلك هي الارزاق التي جذبت نحوك امائي ورقيت عواطفني ؛ لهذه الكنوز وحدها انما انا عاشق .

هنريت — انا جده مدينة لكرم عاطفتك . في هذا الحب وإحساناته ما ينجحني ، اذ يؤسفني يا سيدي ألا استجيب له . انا اقدرك حقاً قدرك ، غير أنني أجد ما يمنع من حبك . لا يستطيع القلب ، كما تعلم ، أن يكون لاثنين ، وانا اشعر بان كليتاندر هو سيدي قلبي . أعلم أنه دونك في المزايا ، وأن عيني لم نحسنا اختيار زوجي ، وانك كنت حريصاً ان تنال اعجابي بمئة منقبة ؛ وارى جيداً اني على خطأ ، بيد أنه ليس في يدي ان اصنع غير هذا ؛ وكل ما يستطيعه العقل من التأثير علي هو أن يجعلني على ان أبغض النفس لهذا العمى .

تريسوتان — إن منحهم اياي يدك التي جعلوني اتناول اليها سيسلمني هذا القلب الذي يملكه كليتاندر ؛ ان لي ان اثق كل الثقة بأنني استطيع بعناية عانيتي بك ان اجد الفن الضروري للتجيب اليك .

(١) تريد : الدير

هنريت — كلا ؛ لقد ارتبطت نفسي بجهها الأول ، ولن يكون لها ان تتأثر يا سيدي  
بكبير عنايتك . في ميسوري ان أوضح هنا عن نفسي معك ، وليس في اعترافي ما  
يسوءك . ليست حرارة الحب المنبعث في القلوب بنتيجة للفضل والألمية ، كما تعلم .  
ان للهوى في ذلك دخلا ، فاذا ما اعجبنا انسان صعب علينا في الغالب ان نذكر  
لذلك من سبب . لو كان الحب يا سيدي بالاختيار والحكمة لحظيت بقلبي وبمجماع عاطفتي ؛  
بيد اننا نرى الحب يسير على نحو آخر . دعني ، ارجوك ، لهماي ، ولا تعتمد الى هذه  
الشدة التي يريدون بها حملي على طاعتك . عندما يكون الرجل شريفاً يأبى ان يكون  
مديناً لشيء مما لاآبأنا من السلطة علينا ؛ انه ليكره ان يضحي لنفسه بمن يحب ، ولا  
يريد ان يحصل على قلب إلا من نفسه . لا تدفع والدتي الى ان تمارس على رغباتي  
حقوقها الصارمة بهذا الاختيار . أزرح حبك عني ، واحمل الى فتاة اخرى تكريم  
قلب نفيس كقلبك .

تريسوتان — السبيل الى ان يفوز هذا القلب برضاك ؟ افرضي عليه أحكاماً يطبق  
تنفيذها . أفي يده ألا يحبك ؟ الا اذا فارقت يا سيدي ملاحظتك ورغبت عن عرض  
جمالك السهاوي على الميرون . . .

هنريت — بحسبك يا سيدي ؛ لنذع هذا الحديث الشائك . لديك الكثيرات من « ايريس »  
و « فيليس » و « امارانت (١) » ، اللواتي تصوّر جمالهن في شعرك اينما كنت ،  
واللواتي طالما اقسمت لهن على حرارة حبك . . .

تريسوتان — عقلي هو الذي يتكلم ، لا قلبي . في الشعر انما أرى عاشقاً لهن ؛ غير أنني  
أحب في الحقيقة هنريت المعبودة .

هنريت — ايه ؛ رحماك يا سيدي . . .

تريسوتان — اذا كان في هذا ما يسوءك ، فاني غير مستعد ان انتهي عن اساءتي . هذه  
الحرارة التي تجلبها الى اليوم لتتذكري لك خالد المني ؛ لاشيء يستطيع ان يقف اندفاعها  
الرغيب ؛ ومع ان محاسنك تثبط جهودي (٢) فانه ليس في ميسوري ان ارفض نعمة  
امك التي ترغب في مكافأة غرام جسد أثير ؛ واني اذا فزت بلطيف السعادة

(١) بطلات القصائد الريفية ، كان كوتان يمجّد ، تحت هذه الالهام ، المعجبات بشعره من النساء .

وكوتان هذا هو الذي يتهم به مولير تحت اسم : تريسوتان .

(٢) لا تنس ان المتكلم احد المتحدّثين .

فامتلكتك فلا اهمية عندي للطريق التي اتوصل بها الى ذلك .  
هنريت — ولكن هل تعلم أننا نخطر أكثر مما يخطر علينا اذا اردنا ان نعلم الى الشدة  
للتأثير على القلب ، وأنه ليس من المستحسن ، اذا اردنا الصراحة ، ان تقترن بفتاة  
على الرغم منها ، وأن في مكنها حين تكرر على امر كهذا ان تبلغ في النعمة حداً  
يخشاه الزوج ؟

تريسونان — ليس في هذا الحديث ما يقلقني ، فالعقل يستعد لكل حادث . لقد شفي  
بالعقل من اعراض الضعف العامة ، فهو يترفع عن امثال هذه الأمور ، ولا يعتريه  
غمٌ لما ليس في يده رده .

هنريت — في الحق يا سيدي اني جدم معجبة بك ؛ ولم أكن اظن ان الفلسفة على هذا  
الجمال الرائع ، اذ تعلم الناس هكذا ان يستمسكوا بامثال هذه الحوادث . هذه  
الصلابة التي انفردت بها جديرة ان يوسع لها المجال ، جديرة ان تجرد من تعجزها  
وتولي أمر اظهارها للوجود عناية خاصة ؛ ولما كنت لا اجرؤ في الحقيقة على  
الاعتقاد بانى أهل لأن اعطيها كل ما لها من روعة وبهاء ، فانا اتركها لأخرى  
غيري وأقسم لك فيما بيننا على اني أصرف النظر عن سعادة الاقتران بك .  
تريسونان — عما قليل نرى كيف ستسير الأمور ، فقد جاءوا بالكاتب المدل .

### المنظر الثاني

كريزال ، كليتاندر ، مارتين ، هنريت

كريزال — أه ! بنيتي ، انا مسرور لرؤيتك . هيتا ، تعالي قومي بواجبك وأنزلي  
رغباتك على ارادة ابيك . اريد ، اريد ان أعلم امك كيف تعيش ؛ ولأمعن في  
احتقارها ، هأنذا قد جئت رغم أنها بمارتين ولتتقين في هذا الدار .  
هنريت — عزيمتك تستحق الثناء . إعمل على ألا تغير هذا المزاج . كن حازماً في ارادة  
ما تتمناه ؛ ولا ينبغي لك أن تؤثني من طيب قلبك . لا تلن قناتك ، واجتهد ألا  
تكون الغلبة لأمي عليك .

كريزال — عجباً لك ! أنظنيني أبه ؟

هنريت — أعوذ بالله من ذلك !

كريزال = أنا احق ، من فضلك ؟  
 هنريت = لم اقل هذا .  
 كريزال = ام يظنون اني عاجز عن اتخاذ موقف حازم كما ينبغي للرجل العاقل ؟  
 هنريت = كلا يا ابي .  
 كريزال = أياكون معنى ذلك أتني في سنني هذه ليس لدي الذكاء الكافي لأكون  
 سيداً في بيتي ؟  
 هنريت = على العكس .  
 كريزال = ام ان عندي هذا الضعف في النفس بحيث اترك زوجتي تقودني صاغراً ؟  
 هنريت = ايه ! كلا يا ابي .  
 كريزال = ماذا اذا ؟ اراك سخيطة بالتحدث هكذا الي .  
 هنريت = إن كنت ازعجتك فما تلك برغبتي .  
 كريزال = ارادتي يجب ان تتبع في كل شيء هنا .  
 هنريت = حسن جداً يا ابي .  
 كريزال = ليس لأحد سواي الحق ان يحكم في هذه الدار .  
 هنريت = نعم ، انت على حق .  
 كريزال = انا الذي أشغل رئاسة الأسرة .  
 هنريت = متفقاً .  
 كريزال = انا الذي يجب ان انصرف بابتني .  
 هنريت = نعم .  
 كريزال = اعطيتي السماء مطلق السلطة عليك .  
 هنريت = من يقول لك العكس .  
 كريزال = وسأريتك انك اذا اردت زوجاً فمليك ان تنقادي لايك لا لأملك .  
 هنريت = وا اسفاه ! أما انك لتداعب بهذا أعذب آمالي ؟ تقبل طاعتي ، هذا كل ما اريد .  
 كريزال = سنرى اذا كانت زوجتي المخالفة لرغباتي . . .  
 كليتاندر = ها هي ذي تقود الكاتب العدل .  
 كريزال = كونوا جميعاً في عوني (١) .

(١) ما اشجعه حين تتيب زوجه وما اجبنه حين تحضر ! « المغرب »

مارتين — دعني ، سأعني بتشجيعك ، اذا اقتضى الأمر .

### المنظر الثالث

فيلامنت ، بيليز ، ارماند ، تريسوتان

الكاتب العدل ، كريزال ، كليتلندر ، هنريت ، مارتين

فيلامنت « الى الكاتب » — الا تستطيع ان تغيّر اسلوبك الجافي وان تكتب لنا عقداً بلغة جميلة ؟

الكاتب — اسلوبنا جيد جداً ، وسأكون أحق يا سيدتي إن اردت ان أغيّر فيه كلمة واحدة .

بيليز — آه ! يا لها بربرية وسط فرنسا ! تفضّل يا سيدي على الأقل في سبيل العلم فعبّر عن المهر بالعملة اليونانية ، وأرّخ بالألفاظ الرومانية .

الكاتب — انا ؟ إن رحت استجيب يا سيداتي لطلبكن ، فسأجعل نفسي سخريّة بين رفاقي جميعاً .

فيلامنت — عبثاً تشكّكي من هذه الغثاءة . هيا يا سيدي . تقدّم من الطاولة للكتابة .

« ثمّ تلمح مارتين فتقول : « زه ! زه ! هذه السفهية ما زالت تجرّو على الدخول ؟

الاذن ، من فضلك ، أعدتها اذن الى بيتي ؟

كريزال — بعد هنيهة ، حين نفرغ ، سأقول لك السبب . لدينا الآن امر آخر لننجزه .

الكاتب — لنشرع بالعقد . اين هي اذن العروس ؟

فيلامنت — التي ازوجها هي الصغرى .

الكاتب — جيد .

كريزال — نعم . ها هي ذي يا سيدي ؟ اسمها هنريت .

الكاتب — حسن جداً . وأين هو العروس ؟

فيلامنت — « مشيرة الى تريسوتان » — الزوج الذي امنحها هو السيد .

كريزال « مشيراً الى كليتلندر » : — والذي اريد انا شخصياً ان تقترن به هو السيد .

الكاتب — أزوجان ؟ هذا اكثر مما تسمح به العادة .

فيلامنت — لماذا تتوقف ؟ ضع تريسوتان صهراً لي يا سيدي ، ضمه (١) .  
 كريزال — ضع كليتاندر ، يا سيدي ، ضمه صهراً لي .  
 السكاتب — تقاهما اذن ، وبحكم ناضج فلتتفقا فيما بينكما على الزوج .  
 فيلامنت — اتبع ، اتبع يا سيدي ما اختاره .  
 كريزال — اعمل ، اعمل ياسيدي حسبما اري .  
 السكاتب — ألا خبروني اي الاثنين اذن اطيع .  
 فيلامنت «الى كريزال» — ماذا اذن ! أقاوم الاشياء التي أريدها ؟  
 كريزال — لا اطيق ألا يسعوا الى ابنتي إلا حباً للمال الذي يرون في اسرتي .  
 فيلامنت — حق ، انه يفكر في مالك جيداً ، وههنا شاغل لا ثقی جداً برجل الحكمة !  
 كريزال — على كل حال لقد اخترت كليتاندر زوجاً لها .  
 فيلامنت «مشيرة الى تريسوتان» — وانا هذا هو الذي أريده زوجاً لها : اختياري سيثبع ،  
 هذه قضية عتومة .  
 كريزال — ماذا ؟ تتناولين الأمر بصورة جازمة حاسمة !  
 مارتين — ليس للمرأة ابدأ ان تأمر ، ونحننا (٢) يجب ان نترك الكلمة العليا للرجال .  
 كريزال — أحسنت القول .  
 مارتين — كسريحي وإن تحقق مئة مرة فسأقول : لا ينبغي للدجاجة ابدأ ان تتغنى  
 قبل الديك (٣) .  
 كريزال — من دون شك .  
 مارتين — ونرى ان الرجل يصبح سخرية الناس اذا لبست امرأته لباس  
 الرجال في بيته (٤) .  
 كريزال — صحيح .  
 مارتين — سأقول هذا : لو كان لي زوج لأردت ان يكون سيد البيت . ما كنت لاجبه  
 ابدأ إن ذلّ وخضع ؟ فاذا بدا لي ان أجادله ذات يوم ، اذا رفعت صوتي في حديث ،

(١) ما أشق هذه الساعة على هنريت وكليتاندر ، لاسيما وأن ظهريهما « آريست » ما يزال غائباً .  
 حقاً ان الجدة القاسي يمتزج في مسرح مولير بالهزل الصاخب « المغرب » . (٢) تريد :  
 ونحن لا تنس مشكلة مارتين الكبرى ، أعني جعلها الحو « المغرب » . (٣) لا تنس  
 ان المتكلمة خادم « المغرب » (٤) الاصل : اذا لبست امرأته السراويل في بيته .

فاقي أجد من المستحسن كثيراً ان يخفض صوتي ببعض صفعته .

كريزال — هذا هو التكلم كما ينبغي .

مارتين — سيدي عاقل اذ يريد لابنته زوجاً مناسباً .

كريزال — نعم .

مارتين — اذا ترفضون لها كليتاندر ، وهو ما هو من الشباب وحسن الهيئة . لماذا ،

من فضلكم ، تعطونها عالماً لا ينقطع عن الانتقاد والتصحيح ؟ هي في حاجة الى زوج ،

لا الى مربّي ؛ انها لا تريد ان تعرف اليوناني ولا اللاتيني ، فلا حاجة بها الى

السيد تريسوتان .

كريزال — حسن جداً .

فيلامنت — يجب ان نتجملها تهذركا لثمتي .

مارتين — لا يصلح العلماء إلا للوعظ على المنابر ؛ وبخصوص زوجي ، انا ، فقد قلت

الف مرة : لا أريد ان اقترن برجل ابداء . ليس العلم ابداء بالذي ينبغي لشئون البيت ؛

الكتب لا تليق بالزواج ؛ اريد ، اذا طلبوا ذات يوم يدي ، زوجاً ليس له كتاب

سواي ، زوجاً لا يعرف الفأ ولا باء ، زوجاً ، ولتفكر سيدتي كما تشاء ، لا يكون

دكتوراً الا من اجل امرأته .

فيلامنت « الى كيرزال » — هل انتهى هذا ؟ وهل يكفي ما استمعتُ بهدوء الى

مترجمتك الفاضلة !

كريزال — بالحق نطقت .

فيلامنت — وانا ، لأوجز هذه الحاجة ، يجب ان تتفقد رغبتني بصورة جازمة . هنريت

وتريسوتان سيقترنان في الحال ؛ قلت ذلك ، اريده ، لا تجاوبني ؛ واذا كنت قد

اعطيت كليتاندر كلتيك ، فاعرض عليه ان يتزوج الكبرى .

كريزال — هذا تدبير حسن في هذه القضية . انظري : هل توافقين على ذلك ؟

هنريت — هيه ! يا أبت !

كليتاندر — هيه ! يا سيدي !

بيلز — كان في المستطاع ولا شك ان تقدم له عروضاً يكون عنها أَرْضى وبها أسعد (١)

(١) ما رأت بيلز المسكينة تهدي بحبها الاطلاطوني « العرب » .



بيد أننا أقمنا فيما بيننا ضرباً من الحب الذي يجب ان يكون نقياً مثل كوكب النهار؛  
فيه يُقبل الجوهر العاقل ، واكتننا نطرد عنه المادة ذات الطول والعرض .

### المنظر الرابع

آريست ، كريزال ، فيلامنت ، بيليز  
هنريت ، ارماند ، تريسونان ، الكاتب  
كليتاندر ، مارتين

آريست — يوسفني ان أعكّر احتفالاً بهيجاً بالحزن الذي عليّ ان احمله الى هذا المكان.  
في هتين الرسالتين احمل خبرين اشعر بقساوة وقعها عليكم . « يخاطب فيلامنت :  
احداهما لك ، جاءني بها وكيالك . « يخاطب كريزال : « والآخر لك ، جاءني  
من « ليون » .

فيلامنت — أي شقاء جدير بتكديرنا عسام ان يكتبوا الينا ؟  
آريست — في هذه الرسالة شيء منه فاقريها .  
فيلامنت « تقرأ » :

« سيدتي ؟ رجوت السيد أخاك (١) ان يسلمك هذه الرسالة ، وفيها ما لم  
أجرؤ على مخاطبتك فيه . ان اهلك الكبير لأعمالك كان سبباً لئلا يخبرني كاتب  
محاميك للقيام بما يجب ، فخرست دعواك لإطلاقا ، وكان يجب ان تربحها . »  
كريزال « الى فيلامنت » — دعواك قد خسرت !

فيلامنت — لشدة ما تضطرب ! لم يهتز قلبي لهذه الضربة البتة . ألا فلتظهر نفساً ارقى  
من نفوس الدهماء باهوانك سهام القدر مثلي . « تتابع القراءة » :  
« لقد كلفك اهلك أربعين ألف دينار ؛ فقضت المحكمة عليك بدفع هذا  
المبلغ مع النفقات . »

قضت عليّ ! آه ! هذه الكلمة جارحة ، لم توضع لنير الجرمين .  
آريست — انه على خطأ ، حقاً ، وإن لك ان ترفعي صوتك بالدهشة . كان عليه ان

---

(١) آريست

يكتب انك مرجوة بقرار المحكمة ان تدفني عاجلا اربعين الف ديناراً مع النفقات .

فيلامنت — انظر الأخرى .

كـريـزال « يقرأ » :

« سيدي ؛ الصداقة التي تربطني بالسيد أخيك تجعلني أهتم بكل ما يخصك .  
أعلم انك وضعت ثروتك بين أيدي « ارجانت » و « دامون » . وأحيطك علماً أنها  
اعلنا افلاسها في اليوم نفسه . »

يا للساء ! أفقد دفعة واحدة هكذا ثروتي كلها !

فيلامنت — عجباً ؛ يا للانفعال الخزي ؛ كل هذا ليس بشيء . ليس ثمّة مصيبة  
فاجعة في نظر الحكيم الحق ، فانه اذا خسر كل شيء فلن يخسر نفسه .  
لئن عملنا ، ولتترك حزنك : « تشير الى تريسوتان » : ماله  
يكفينا ويكفيه .

تريسوتان — كلا يا سيدي ، دعي عنك استعجال هذا الأمر . اري الناس  
كلهم يعترضون سبيل هذا الزواج ، وليس في نيّتي اكراههم على امر لا  
يحبونه .

فيلامنت — هذه فكرة طرأت عليك في وقت قصير ! لقد جاءت إثر محنتنا يا سيدي ؛  
تريسوتان — ضجرت أخيراً من هذه المعارضة كلها ؛ أفضل ان أعدل عن هذه القضية  
الشائكة ، ولا أريد بحال قلباً لا يهب نفسه .

فيلامنت — ارى ، ارى منك ما رفضت ان اصدقة الى الآن عنك ، وهو مالا يشرفك .  
تريسوتان — نستطيع ان نري في كل ما تريد ، فأنا لا اهتم بالطريقة التي ستفسر  
بها الأمر ؛ على اني لست بالرجل الذي يتحمل عار الرفض الذي علي ان اتحملة  
هنا مرة إثر أخرى : أستحق ولا شك ان أحظى منكم باحترام اوفر ، وأنا اودّع  
الذين لا يرغبون في . « يخرج »

فيلامنت — ما أوضح ما كشف نفسه النفعية الجشعة ؛ ما أبعد ما فعله عن الفلسفة ؛  
كليتاندر — انا لا اتمدح بالفلسفة ؛ ولكنني على كل حال اربط مصري بمصري كم على  
العلاءت يا سيدي ؛ وأجرؤ فأقدم لكم شخصي والمال الذي تعلمون ان الحظ قد  
جاءني به .

فيلامنت — بهرتي يا سيدي بهذه الخلال الكريمة، وأريد أن أتوج بالخير حبك. أجل،  
أوافق أن يحظى غرامك اللاعج بهرتي، و... .

هنريت — كلا يا اماء، غيرت الآن فكري. اسمحي لي ألا ألي طلبك.  
كليتاندر — عجباً لك! أتحوين بيني وبين السعادة حين أرى الجميع يستجيبون لحي؟  
هنريت — أعرف المال القليل الذي في حوزتك يا كليتاندر، وقد تمنيت دوماً أن تكون  
زوجاً لي عندما رأيت أن هذا الزواج يحقق أعذب آمالي ويصالح من أمرك؛ ولكنني  
وقد نزلت بنا المصائب، احبك حباً لا يسمح لي، ونحن في هذا الضيق، أن  
أحتلك أقاله.

كليتاندر — كل حظ يحلو معك لي؛ كل حظ بدونك لا يطاق.  
هنريت — هكذا يتكلم الحب في سورته دائماً لتجنب الامور التي تعقبنا ندماً وحسرة.  
ما من شيء يبلي جدّة هذا الحب الذي يشدّ بعضنا الى بعض الا الحاجات المنغصة  
الى أشياء الحياة؛ فكثيراً ما يؤدي الأمر الى أن يتبادل الطرفان التهم في الهدوم  
والمصاعب التي تلي غرامها.

آريست — الى هنريت، — أليس ثمة ما يدعوك لمداومة الزواج من كليتاندر غير السبب  
الذي ذكرت؟

هنريت — لولا ذلك لوجدتم قلبي يسرع اليه؛ وما أترك يده إلا حباً له.  
آريست — لتفترنا إذن بجميل الروابط. لم احمل اليكم إلا اخباراً باطلة؛ تلك حيلة،  
نجدة لم تكن منتظرة، قت بها لخدمة حبكما، ولأوضح لأختي خطأها ولأبين لها  
ماذا عسى أن يكون فيلسوفها عند التجربة.

كوزال — الحمد لله على ذلك!

فيلامنت — قلبي يطفح سروراً للغم الذي سيعتري هذا الهارب النذل؛ ذلك هو جزاء  
طعمه اللذيذ، اذ يرى هذا الزواج يتم في روعة وبهاء.

كوزال — الى آريست، — انا كنت اعرف جيداً أنك ستزوجها.

ارماند — الى فيلامنت، — وعلى هذا فأنت تضحّي بي لأجلها.

فيلامنت — أبداً أن تكوني انت الضحية، فالفلسفة تخفّ لنجدتك لتري بعين قريرة  
حجها بكل بالنجاح.

بيليز — خذوا بعين الاعتبار أنني في قلبه . طالما دفع اليأس الغضوب المفاجئ إلى  
الزواج ، ثم تكون الندامة مدى الحياة .  
كريزال « إلى الكاتب ، — هيا يا سيدي ، اتبع الأمر الذي أصدرته ، وسجل العقد  
على النحو الذي ذكرته ( ١ ) .



---

( ١ ) هذا الأمر الحازم من كيريزال بعدما تراجع أمام زوجته يحمل على الابدنام . ههنا موضع  
الفكاهة في شخصية هذا الرجل « العرب »

## فهرس الجزء الثاني

صفحة	
٢١٧	الدور الثاني : دور التفتح والأزدهار .
٢٢١	بوالو .
٢٢٨	نماذج من شعره : حقوق الناقد ؛ فائدة الاعضاء ؛ شذور من كتاب « فن الشعر » .
٢٤٨	راسين .
٢٩٢	برينيس : لراسين .
٣٣٨	فيدر : لراسين .
٣٨٥	مولير .
٤٤٤	مذهب الفني .
٤٤٩	مذهب الاخلاقي .
٤٥١	اخلاقه وموته .
٤٥٣	طرطوف : لمولير .
٥١٥	النساء العالمات : لمولير .

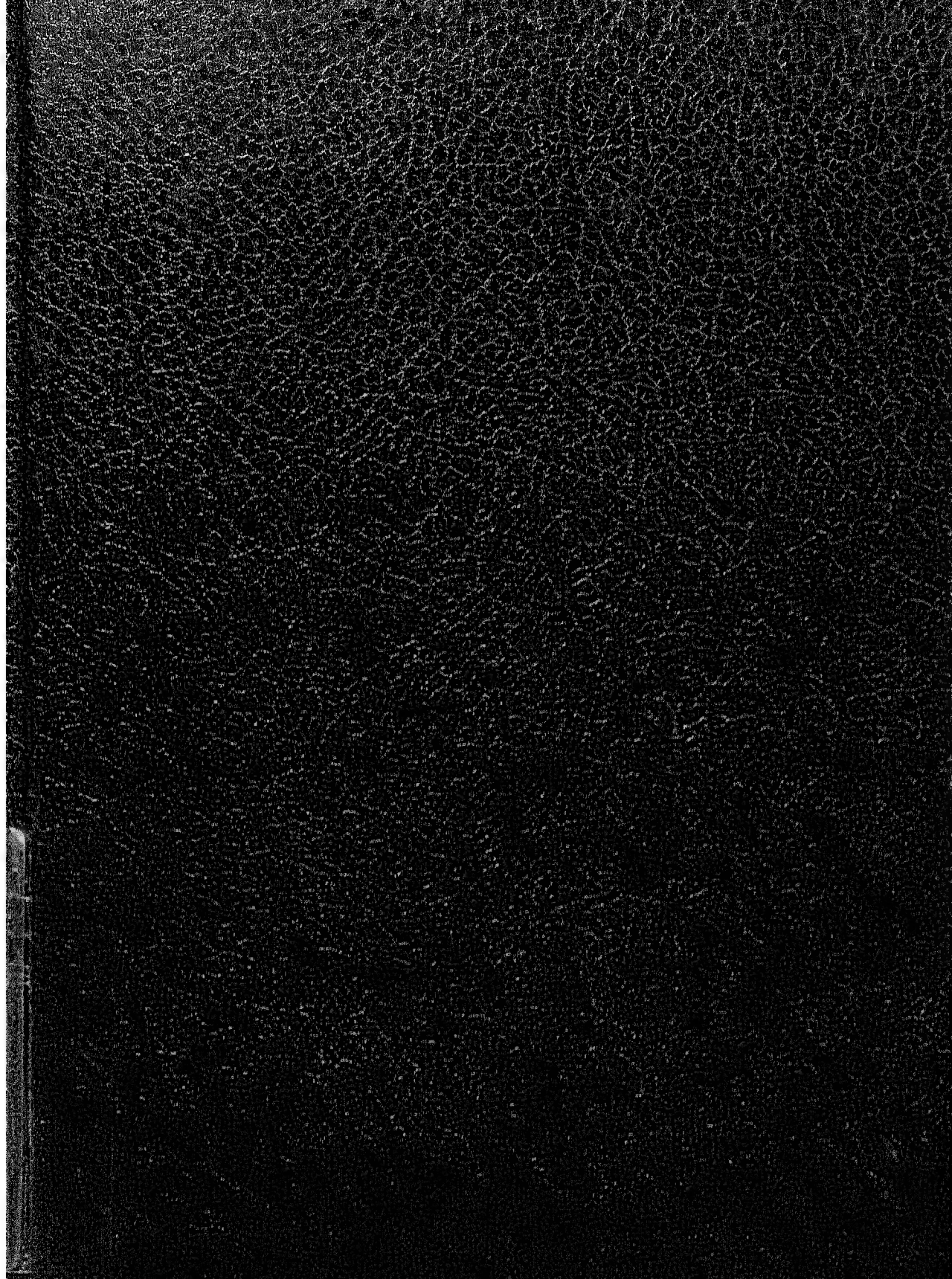


















# للأدب الفرنسي في عصره الذهبي

بمجموعة دراسات للبيئة الفرنسية في القرن السابع عشر ، ولنشأة الأدب  
الكلاسيكي فيه وتطوره ، ولحياة أدبائه ومناحي تفكيرهم وفنهم ،  
مع نماذج مختارة من تعشيلاتهم وثرهم وشعرهم .



# للأدب الفرنسي في عصره الذهبي

بمجموعة دراسات للبيئة الفرنسية في القرن السابع عشر ، ولنشأة الأدب  
الكلاسيكي فيه وتطوره ، ولحياة أدبائه ، ومناحي تفكيرهم وفنهم ،  
مع نماذج مختارة من تمثيلياتهم ونثرهم وشعرهم .

---

حقوق طبع محفوظة للمؤلف

الجزء الثالث

الطبعة الثانية

١٩٥٦

## لافونتين LA FONTAINE

ولد جان دي لافونتين عام ١٦٢١ في مدينة « شاتو تيارى » (١) ؛ وهو اكبر الاصدقاء الاربعة سناً : فهو يكبر مولير بسنة ، وبوالو بخمس عشرة سنة ، وراسين بثمانى عشرة سنة . كما انه أبطأهم إنتاجاً : فقد اخرج مولير اكثر روائعه ، وبوالو اكثر اهاجيه الاجتماعية ، واخرج راسين مأساة اندروماك ، قبل ان ينشر لافونتين امثاله الخرافية Fables.

امضى لافونتين ايام الطفولة لاهياً متجولاً في الغابات الملكية التي كان ابوه يتولى الاشراف عليها . ثم بدا له بعدما انهى مدرسته ان يكون قاضياً او محامياً ، غير ان ما يفرضه هذا العمل من نظام يحد من حريته عدل به عن هذه الخطة ، ففضل ان يتابع حياة الاهمال والتواني في مقاطعته الصغيرة ، حيث لا يصرفه شيء عن المطالعة والاسترسال الى احلامه الجميلة . ولما بلغ السادسة والعشرين زوجه ابوه ونزل له عن منصبه ، فقبل الرجل كل شيء في غير مبالاة . وبعد ست سنوات رزق ولداً . بيدان واجبات الوظيفة والحياة الزوجية كانت تبدوا له جد عسيرة ؛ فتخلى عنها من غير ضجة ، ورحل الى باريس ليكون على مقربة من اديبائها الذين سبق ان اجتمع اليهم في زيارته المتتالية لهذه العاصمة ، وهناك أصبح لا يفكر في ماضيه ابداً . وفي باريس قدم الشاعر الى وزير المال « فوكيه » (٢) ، وكان هذا الوزير في اوج مجده ، وكان يحيط نفسه بالعلماء والادباء ورجال الفن ؛ وقد وافق هواه ما في طبع لافونتين من سهولة ومرح فضمه الى حاشيته ووظف له راتباً يكفيه ، وفي عام ١٦٦١ عزل فوكيه وسجن ، فأبدى الشاعر على ضروب الوفاء ما يستحق الثناء ؛ اذ تجرأ فناشد الملك في احدى قصائده ان يعفو ؛ ولم يتأخر عن زيارة صاحبه السجين . . . وقد ساءت حاله عندئذ كثيراً واضطر ان يقضم كل ما يملك (٣) .

كان انتاج لافونتين قليلا في السنوات الست الاولى من اقامته في باريس ؛ فقد

(١) Thateau-Thierry من مقاطعة شمبانيا . (٢) Fouquet . (٣) L. F. U. 311

L. T. 292 ; Portraits Lit. 54





**LA FONTAINE**

استسلم الى هذه الحياة المترفة البهيجة ، بين جماعة مختارة تستلذ عشرته وتستمتع بذكائه وظرفه . ثم يزول هذا الحلم الجميل ، اذ يقبض على الوزير ويلقى في ظلمات السجن . وفي اثناء ذلك تطلب منه دوق «بويون» ، بنت اخي الوزير مازاران ، السبذة التي دبرت المؤامرة فيما بعد على راسين وتمكنت من اسقاط مأساة الفيدر بضعة ايام ، تطلب منه ان ينظم بعض الحكايات ، فيلبي طلبها ، ويخرج عام ١٦٦٤ اولى حكاياته Contes . كان له من العمر حين ذاك ثلاثة واربعون عاماً . وقد استبعد الناقد سانت بوف ان يكون تأخر الشاعر في انتاجه ناشئاً عن توفره على القراءة الجدية قبل ذلك الحين . وهو يفضل ان يعزو ذلك الى ما في طبعه من كسل وانصراف الى النوم والتلهي (١) . ثم اخرج عام ١٦٦٨ الاجزاء الستة الاولى من الأمثال الخرافية Fables . وبعد عام اخرج رواية خرافية سمّاها : «أهواء بسيشيه» ، واتبعها باخرى اسمها «آدونيس» . ثم اخذ يوالي تأليف الحكايات المنظومة والحرفات المنظومة وينشرها (٢) .

على ان سوء الحال لم يلازم الشاعر طويلاً بعد هوي نجم «فوكيه» . فما لبث ان وجد من يضمه اليه من الأصدقاء ، فهو ينتقل من احضان جماعة الى احضان جماعة ؛ اذ كان مفهوماً ان هذا الطفل الكبير لا يستطيع ان يقوم بأود نفسه ولا ان يتدارك حاجاته المادية . وفي عام ١٦٦٤ اصبح تحت رعاية دوق اورليان . وقد وجد عندها من الفراغ ما لم يكن يجده عند الوزير الذي كان يتقاضاه شعراً على ما يقدم اليه من مال . فلما بوفيت الدوق انتقل الى كنف صديقتها مدام دي سابلية وبقي عندها عشرين عاماً يلازمها ملازمة الظل ، اذ كانت لا تخرج الى مكان إلا «صحبة كلبها وقطها ولافونتين» . بفضل هؤلاء المضيفين الكرماء كانت حياة الشاعر خفيفة هادئة ، لمحتها وسداها بعض النزعات ، وتأليف الحكايات والحرفات ، وبعض الزيارات للمجمع العلمي الذي اصبح آخر الامر عضواً فيه (٣) .

دخوله الاكاديمية - لقد تجاوز الشاعر الستين من عمره ، واصبح رجلاً ذائع الصيت ، يتحدث الناس عن ظرفه ، ويمجبون بشعره ، واصبح له اصدقاء اقوياء يأخذون بيده لدخول المجمع العلمي ؛ فتقدم اليه عام ١٦٨٢ ، ولكن لافونتين كان له كما لغيره اعداء ، وان لم يكن هذا الرجل الطيب عدواً لأحد . هؤلاء الاعداء اخذوا عليه تلك الحرية التي يعيش فيها ويكتب بعض آثاره بوحيا ؛ وكان الملك يشد هذه المرة

(١) Portraits lit. 57 (٢) L. F. U. 311 (٣) L. T. 293 (٤) Pierre Clarac 409

أُزِر أعداء الشاعر لأنه لم يكن يرضى عن شذوذ مسلكه (١) ، فضلا عن ان الشاعر كان من محبي الوزير فوكيه ؛ وكان الوزير « كولبير » الذي خلف فوكيه على خزينة البلاد كذلك من خصومه . كل ذلك حال بين لا فونتين ودخول الاكاديمية ؛ ولكن بعد عام شغل منصب آخر فتقدم الشاعر اليه وحاز موافقة اعضاء المجمع ، غير ان الملك يحول بين الشاعر والمعضوية هذه المرة كذلك ويأمر بتقديم صديقه ومؤرخه الشاعر الناقد بوالو . ونشاء البصاف ألا يطول أمد هذه المنافسة بين الصديقين العظميين ، اذ لا يلبث « كولبير » ان يموت وكان عضواً في المجمع ، فيشغل مكان آخر . ويفوز الرجلان بالمعضوية معاً (٢) . وقد جاء في بلاغ الملك في الموافقة على تعيين لا فونتين هذه الاشارة التي لا تخلو من النعز من جانبه : « لكم ان تضماموا اليكم لا فونتين ، فقد وعده ان يكون حكيماً (٣) . » فرد الشاعر في خطبته التقليدية عند دخوله المجمع بهذه الكلمة الطريفة على الملك الذي أخّر قبوله : « ان أميرنا لا يفعل شيئاً لا تزينه الكياسة ، سواء أمنح أم منع . » وقال رئيس المجمع بعد ان أثنى على مناقب الشاعر : « لا تقم يا سيدي وزناً لما فعلته في الماضي ! » ثم عرض الاعضاء حسب العادة آخر انتاجهم الشعري ؛ وعلى اثر ذلك نهض لا فونتين ليؤدي واجب الوفاء للسيدة التي احسنت اليه وليُشركها في مجده ، وألقى قصيدة بليغة (٤) ، تقتطف منها ما يلي :

من مكن الذات لم أسر إلا وراء الظلال  
لقد اسأت دائماً استغلال أئمن النعم :  
فن الافكار الملية ، والحوار المستبهم ،  
ثمرات الفراغ الباطلة ، ولذا ذات الاوهام ؛  
الى الأقاصيص واللعب ، وباء الاقوام ،  
التي بها تزيغ العقول مها اوتيت من نهج رزين ؛  
الى الشهوات السخيفة التي تعبت بالقوانين ؛  
الى مئات الاهواء الأخرى يستنكرها ذوو الالباب ،  
كل اولئك عبث ما شاء مني بزهره الشباب .  
وانما يحو هذه الآثام ان افعل أفضل المبرات ؛

(١) L.T. 293 (٢) Pierre Clarc 409 (٣) قصة الادب : ج ٢ قسم ١

مر ٣٠٠ (٤) Pierre Clarc 410

أعلم ذلك ، ولكني لا ازال اسمي وراء الترهات .

• • •

فان وجب آخر الأمر ان افارق مثل هذه الافكار ؛  
فلن ارى من لحظات العمر ما يغري باطراح الاوطار :  
فأرتد الى وراء ؛ واعلي انتظر حتى فوات الاوان .  
اد من ذا الذي يستطيع ان يحدد لرحيله الزمان .  
وإن أجلنا لقريب منها تمتد منه الأسباب .

• • •

ماذا تجدي علي هذه الاشعار عنيت في تدبيحها ؟  
أليس لي ان انتظر من ثمرتها غير الثناء عليها ؟  
ليس يعني ما فيها من نصيح اذا لم اسلك نهجها الاثير ،  
واذا لم اعرف في الأقل اني بدأت شطر العمر الأخير ؛  
ذلك باتني لم اعش ، فقد استعبدني طاغيتان :  
الحب والشهرة الباطلة ايام حياتي يتقاسمان .  
ما هو العيش يا ليريس ؟ في وسعك ان تخبرينا ؛  
جوابك حاضر ، ولكنك انه يطرق آذاننا :  
هو الاستمتاع في هدوء بالحقيقي من الخيرات ،  
واستغلال الفراغ جيداً مع جميع الاوقات ،  
وأن نقضي ما علينا من فروض للكائن المتعال ،  
وان نرغب عن ملّة الشيطان لنحظى بحسن المال (١) .

وفي الاكاديمية اشترك لا فونتين في معركتين : فبعد انتخابه بقليل انحاز الى جانب  
المجمع في خصومته مع اللاغوي المعروف وفيروتيار (٢) ، حين اخرج قاموسه . وبعد ثلاث  
سنوات نراه كذلك يخوض غمار المعركة بين انصار القديم وانصار الحديث فينتصر  
للقدامي (٣) .

ثم تهتدي المضيئة الكبيرة وتزهّد في الدنيا وتتخلّى عن مجلسها الحافل بالأدباء

(١) عن Portraits lit 62 (٢) Furetière ولد ١٦١٩ ومات ١٦٨٨

(٣) L.T. 293 ، Pierre Clarc 410

والظرفاء ، ومن بينهم الاديبتان المعروفتان : مدام دي سيفنيه ومدام دي لا فاييت ، وتولي وجها شطر الفقراء والمرضى وتمد يدها لمعوتهم ، فتقفر حياة الشاعر وتظلم ؛ ثم يأخذني التردد الى قصر الامير كوتي ؛ ويتعرف الى امرأة ذات ثراء هي مدام هيرفارت (١) ، فتشمله برعايتها وحدها ، وتنزله ضيفاً عليها بعد وفاة مدام سابلير (٢) . وفي عام ١٦٩٢ أصيب الشاعر بمرض خطير واهتدى بدوره وندم على ما فرط منه وعلن على رؤوس الأشهاد استنكاره لا في « حكاياته Contes » من زيف وشطط ؛ ثم شفي واستمر على توبته (٣) . وفي شباط « فبراير » ١٦٩٥ عاوده المرض ، فكتب الى صديقه « موكروا (٤) » يقول :

« مضى علي شهران لا ابرح منزلي ابدأ الا لزيارة المجمع في بعض الأحيان ، اذ أن ذلك يسليني . عندما كنت عائداً منه في الأمس اعتراني في منتصف الطريق ضعف ظننتي لا بد ميتاً منه . ايها الصديق العزيز ؛ ليس الموت بشيء ؛ ولكن هل تفكر اتي سأمثل عن قريب بين يدي الله ؟ اتعرف كيف عشت ؟ قبل ان تلقى هذه البطاقة ربما فتحت لي ابواب الأبدية . . . »  
وهاك جواب صديقه :

١٤ شباط ( فبراير ) ١٦٩٥

صديقي العزيز : لقد سبب لي كتابك الأخير كثيراً من الألم . بيد أنني سأقول لك في الوقت نفسه ان ميولك المسيحية تحمل الى قلبي كبير العزاء . يا احب الأصدقاء ، ان أكثرنا استقامة هم كذلك في حاجة الى عفو الله سبحانه ورحمته . فكن كامل الثقة فيه وابتهل اليه تعالى من كل قلبك . اي شيء لا تستطيع التوبة النصوح ان تناله من هذا الطيب المطلق ؟ فاذا أفضّل الله برد صحتك اليك ، فأنا آمل ان تأتي لتمضي آخر العمر معي ، وان تبادل الحديث عن غفران الله . اما الآن ، فاذا كنت لا تقوى على الكتابة اليّ ، فأنا ارجو السيد « راسين » ان يتفضل علي بهذا المعروف ، وهو اسمي ما يمكن ان يقدمه اليّ . الوداع يا اقدم الأصدقاء وأكرمهم . أسأله تعالى ان يتمم منك الجسم والروح بمظيم رحمته . »

لم يكن يفكر قبل ذلك في الدين ، ولكنه لم يقف منه موقف العداء (٥) ؛ وها هو

(١) Hervart (٢) 88 La Littérature du siècle classique (٣) 293 L.T. (٤) Maucroix (٥) 312 L.F.U. Portraits lit 66

ذا الآن يُنِيب إلى الله ؛ ومات الشاعر العظيم في بيت السيدة هيرفارت في ١٣ نيسان (ابريل) ١٦٩٥ وهو في الرابعة والسبعين من عمره. ولم تكن امرأته بلاريب إلى جانبه. فعندما نزعوا ثوبه وجدوا تحته قميص التوبة والزهد (١) ؛

اخلاقه : — في اليوم الثاني من وفاة الشاعر كتب صديقه موكروا : «اتي لم أجد قط نفساً أكثر براة ولا صفاء من لا فونتين : فهو لا يعرف التدليس ولا التزوير ، ولعله لم يكذب مرة واحدة في حياته (١) . » ان الرجل كله في هذه الكلمات القليلة ، وكذلك لا فونتين الشاعر . فالصدق وسلامة القلب والجري مع الطبع ، هذه الخلال التي حببت الرجل إلى أصحابه هي التي مسحت آثاره بالجمال والجاذبية . ما من مرة تحدث عن نفسه ، في الشعر أو في النثر ، إلا التزم الحقيقة . فإذا نحن قرأناه لم نحفّ علينا شيء من مزاجه وميوله وصداقاته وغرامياته ونواحي نشاطه ونواحي ضعفه . هناك سذاجة عذبة تحملنا على الاغضاء في حنان عن الشذوذ في حياته وفي شعره ؛ سذاجة طفل غرير نراها في فوضى حياته كما نراها في ورعه آخر أيامه . لقد كان — كما يقول الأب أوليفي (٢) — صادقاً في توبته ، كما كان صادقاً في سلوكه ، فلم يخادع الله ولا الناس (٣) . لم تكن حياته مثالية ، اذ لم يضطلع يوماً بواجب ما : كان تنقصه الارادة والشعور بالمسئولية . ترك كل شيء ، امرأته ، واولاده ، ووظيفته ، وجاء إلى باريس ، ليعيش فيها فارغ البال ، على نفقة المعجبين الكرام . فهو في الحق اناني . بيد انها انانية من نوع خاص : انها انانية الأطفال المنبثقة من الغريزة الصافية ، والمنزهة عن الحرص والبخل والمصلحة ، والمتصفة بالعفوية التامة . فلا فونتين مها تكن الظروف انما يستسلم لطبيعته ، بما فيها من حنان وعطف وصداقة على الخصوص ، وما من احد عبر عن هذه العلاقة النبيلة بمثل دقته ورقته (٤)

( راجع ترجمتنا لقصيدته : الصديقان . ) ان ائمن اللذات في نظره ان يترك لأحلامه العنان فتنتطلق وفق ما يشتهي ، حتى لقد نظم هذه الايات واوصى ان توضع على قبره :

لقد وليّ جان مثلاً جاء ،  
أكل رأس المال والمائدات ،  
واعتبر الكنوز أشياء لا ضرورة لها .  
اما وقته فانه تصرف فيه جيداً :

(١) Pierre Clarac 491—492 (٢) Olivet (٣) L.F.U. 312

(٤) L.T. 294

## فنام شطراً وارتاح شطراً آخر !

غير أننا نخطيء إذا فهمنا ما يقال عن كسله وإهماله فيها حرفياً ، وهو الذي قرأ في الواقع كثيراً وتأمل كثيراً وانتج كثيراً . فلهذا لم يكن ينالم بقدر ما ينبغي لنا ، ولعله كان يؤدي بعض واجبه حينما كان يحلم ولا يعمل في الظاهر شيئاً . فبفضل هذا الإهمال والتلهي استطاع الرجل أن يحقق النظر ويطيل التفكير ويولد الصور ويثقف القوافي ويخرج التحف الخالدة ؛ وعلى الجملة فقد كان لدى شاعرنا ما نحب أن ندعوه بالكسل الخالق .

ونخطيء إذا أخذنا بالظواهر فظننا أن بساطة عاداته وسذاجة أعماله كانتا تسدلان حجاباً امامه وتحولان بينه وبين المنظر إلى الحياة بجلاء وعمق : فلئن كان الطبع رخواً مطوعاً ، فلقد كان الذهن مرهفاً نقاداً . وصفه الأديب الكبير « لافرويار » فقال انه يبدو خشناً بليداً لا يجيد الحديث ولا يعرف أن يقص على جلسيه ما رأى . وقال أوليفي « ربما لم يحزر الإنسان ماله من مواهب إذا نظر إلى ملامح وجهه ؛ فإبتسامة بلهاء ، ومظهر ثقيل ، وعينان فاترتان في الأغلب . . . قلما بدأ الحديث ، بل كان في العادة أن يسهر عنه حتى ليجهل ما يخوض فيه الآخرون . هنالك شيء آخر يداعب خياله . . . » ولكن أوليفي يعود فيضيف إلى ذلك : « بيد أنه حينما يكون بين أصدقائه وحينما ينشط في الحوار في جدل مستحب ، خاصة على المائدة ، هنالك يندفع ويحمي وتشتمل عيناه : ذلك هو لافونتين في حقيقته (١) . » ويقول الناقد الشهير سانت بوف : « استقبل شاعر الوزير فوكيه منذ البداية كزينة من امتع الزينات في ذلك المجتمع المذهب . ومها قيل عنه فانه كان محبباً جداً إلى الناس ، وبخاصة إلى أصحابه الأدنيين ؛ كان حديثه على ما فيه من سذاجة وإرسال ، يزدان عند الحاجة بلمعات ذكية ، وكان ذهوله يمتحي في الوقت المناسب لئلا يزيده إلا جاذبية وجمالاً : لا شك انه كان أقل دعة في المجتمع من كورني . كان النساء والبطالة والنوم تتوزع رغباته . وكان ينسجم في كل ذلك على خير وجه ، بل كان يتمدح به أحياناً ويتحدث مختاراً عن نفسه وميوله من دون أن يشعر جلسيه الملل وربما حملة فقط على الابتسام (٢) . » أما ما وصفه به لافرويار ، فنستطيع أن نلاحظ فيه بعض المغالاة ، على طريقته في تفخيم بعض الملامح وإبرازها ، ولا يخفى ما يرمى إليه من مقابلة

Les Caractères II, P : 48 P : 494 : Pierre Clarac (١)

Portraits lit 56 (٢)

عبقريّة الرجل بظاهرة المادي . وكان لا فونتين الى ذلك عظيم الاحترام للنساء ، يثني على ذوات الفطنة والرزانة منهن ، من غير احتقار لغيرهن (١) . وعلى الجملة فان احدا لم يكشف بامانة عن حقيقة الشاعر كما كشف هو عن نفسه ؛ فلنصنع الى ابيات اخرى من تلك التحفة الخالدة التي القاها يوم استقبله في الاكاديمية ، فهي تكشف لنا عن الكثير من اخلاقه ومزاجه :

انما انا شيء خفيف ، والى كل موضوع أطيّر ؛  
فانتقل من غرض الى آخر ، ومن زهر الى ازاهير ؛  
واخلط بعض المجد بعدد كبير من اللذات .  
لعلّي اكون أرفع مقاماً في معبد الذكريات  
لو أنّي في نوع واحد كنت افنيت أيامي ؛  
بيد أنّي انتقل في أشعاري كما انتقل في غرامي .  
حين ارسم صورتني انا الذي اتوجه لنفسي باللوم ،  
ولا اريد أبداً ان اجعل عيوبني حسنات بلوم ؛  
لست ارمي الا الى ان ايتن من غير ان اداجي  
نتائج الخير والشر الكامنة في ومزاجي .  
ما إن يكاد العقل يضيء مني هذه الروح  
حتى احس من أيامي الاولى بوخز الجروح .  
ما أكثر ما اصطلح عليّ مذ ذاك من اهواء ،  
فاستمتعت بمحقق المنتصر ذي الفلواء .  
انا اخشى ان يمضي في السفاسف ما بقي من اوقاتي  
على نحو ما مضى في اللذات ربيع حياتي .

يقول « تين » : « ليس في الناس من يفوق لا فونتين وداعة وطواعية وعجزاً عن الانطواء على الضعيفة . ليست مسخريته من الخبث في شيء ؛ انما هي اللهو المجرد من الاذى . بل قد تمطقه الرحمة احياناً على المخدوعين من اشخاص حكاياته فنشعر بذلك لدى قراءته . ابداً لم يؤذنا سناً ولم يتحدث عن احد بسوء ، الا ان يكون ذلك شعراً في معرض التعميم .



اما النساء فلم يذكرهن الا بالخير على الدوام (١) . ثم يقول في مكان آخر (٢) : « لقد اعطى صديقيه : بانتريل ومو كروا (٣) كل ما يملك . . . أعني وقته وعجده ، فترجم لهما الاشعار ، وقرن اسمه الى اسمها ليقرأ الجمهور مؤلفاتها . »

اما عن عبقريته ففي استطاعتنا كذلك ان نستقي من شعره كثيراً عن مصادر هذه العبقرية واتجاهاتها ؛ وهو في كل ذلك لا يحيد عن الحقيقة ولا يتجاوزها : فهو يذكر لنا انه تنهل من ادباء القرن السادس عشر ومن ادباء النهضة والقرون الوسطى ؛ وانه قرأ في شغف شعراء اللاتين من امثال تيرانس وفرجيل واوفيد وسينيكا ، كما انه قرأ لادباء اليونان ونخص منهم افلاطون وبلوتارك ، وذلك في الترجمات ، لأنه فيما يظهر لم يكن يلم باليونانية إلاماً كافياً . بل ان نهمه الفكري ليتجاوز هؤلاء القدامى الى غيرهم من مختلف الشعوب :

أعزُّ أريوست (٤) وأحترم لوتاس (٥) ؛  
ويعلك مشاعري مكيا فيللي (٦) وبوكاس (٧) ،  
فما أني في ذكرها حتى يمس جليسي الخبال ؛  
وانا اقرأ لادباء الجنوب كما اقرأ لادباء الشمال .

كيف كوَّنت هذه القراآت المتشعبة اكبر شعراء فرنسا طرافةً وشيخ شعراء المنظومات الخرافية في العالم اجمع ؟ انه هو كذلك الذي يكشف لنا عن هذا السر :

بعض المقلدين أعترف انهم كالحق من الأنعام ،  
اذ يتبعون راعي « ماشو » ، (٨) تماماً كالأغنام .  
اتني انصرف على وجه آخر ، فحينما يؤخذ بيدي فأنقاد  
كثيراً ما اسير وحدي سعيماً وراء السداد .  
سترون اتني افعل مثل هذا على الدوام ،  
فما كان اقتدائي ابدأ بمبودية واستسلام :  
لاأخذ غير الفكرة والطريقة والقانون  
التي كان اسانذتنا انفسهم يتبعون .

(١) Taine 26, 31 (٢) Maucroix, Pintrel (٣) Le Tasse, Arioste

Boccace, Machiavel, مدينة ايطالية ولد الشاعر فرجيل بقربها وهو الذي

يكنى عنه لا فوتين براعي ماشو فيما يظهر .

على انه اذا اعجبني عندهم بعض المواضع الرائعات ،  
وامكن ان نملك بين اشعاري من غير ما إعنات ،  
فانا انقلها ، وأريد ان أتقي التكلف العقيم ،  
حين أجهد ان أسيم بطابعي ذلك اللحن القديم .

والحق ان لافونتين اقتبس كل شيء من غيره ، ثم وسمه بطابع عبقريته وفنّه (١) .  
أخذ من «لنزوب» (٢) اليوناني ، واضع الحكايات الخرافية المنشورة ؛ وأخذ من  
«فيدر» (٣) اللاتيني ، ومن «بلي» (٤) الهندي ، ومن الادبيين الفرنسيين في القرن السادس  
عشر : مارو ورابوليه (٥) ، ومن كل من عرف من كتاب الخرافة المحترفين والطارئين .  
وكثيراً ما كان يخلط عناصر قصتين ، او يزيد او يختصر او يصلح ، وهو بصوغ  
ذلك كله على طريقته وينفخ فيه من خفة روحه وجمال دعابته (٦) .

على ان التخلي عن شرف ابتكار الموضوع هو في مجال الحكايات الخرافية دليل ذوق  
أصيل . فالامثال من هذا الطراز هي بطبيعتها نوع عفوي بدائي : ان تفكير الفرد  
لقاصر عن خلق مواضيع خرافية في المنظومات الخرافية وفي الملاحم على حد سواء .  
لا بد ان تنبعث هذه الاشكال الرمزية من اوساط الشعب او ان تتخمر مدى سنين  
طويلة لتقبل النفس كل ما فيها من غرائب واحالات (٦) .

ولافونتين ، على تحرر فكره تحرراً لا يقدمه فيه اديب من رجال عصره ، لا  
نراه يشذ في مذهبه الفني عن غيره . فهو كعاصريه لا يعترف الا بالطبيعة وبمحاكاة  
الأقدمين . نجد ذلك واضحاً في ابيات ارسلها الى صديق له على اثر نجاح احدي  
ملاهي مولير :

لقد غيرنا ذلك الاسلوب القديم ؛  
فما نرضي اليوم «جودلي» (٧) ومذهبه العقيم .  
لن نبتعد بعد الآن خطوة واحدة  
عن الطبيعة السليمة الراشدة .

غير ان احداً لم يفهم الطبيعة الانسانية ولم يعبر عنها مثل ما عبر اليونان والرومان ،

(١) المصدر السابق 312-313 Esope عاش حوالي القرن السادس قبل الميلاد ،

وخرافات ثرية ، جافة ، موجزة . (٢) Phèdre (٣) Pilpay (٤)

(٥) Marot, Rabelais (٦) L. T. 296-297 (٧) Jodellet

فلا معدى لنا اذن عن محاسنهم ، ولكن من دون ان يطفئى ذلك على شخصيتنا  
وابداعنا (١) .

وهو لا يشذ كذلك عن رجال عصره في نظره الى امتناع العمل الفني الاصيل  
على التسرع والارتجال . لقد اطلال البحث عن ميوله الادبية ، ولم يخرج منظوماته الا  
بعد تلمس وتفحص ، وبعد ان بلغ السابعة والاربعين من عمره . ان ما نراه في هذه  
المنظومات من سهولة عجيبة لا شك انه لم يتوصل اليها الا بالجهد وطول التنقيب . كل  
منظومة ما زال يغير منها بجدة وعناية حتى بلغت ما نراه فيها من كمال . لقد حفظت  
قصيدته : الثعلب والذباب والقنفذ ، على صورتين ، فلم يترك في ثانيتهما من اولاهما غير  
يبتين اثنين (٢) . هذه هي السهولة الصعبة ، كما عبّر عنها الاتباعيون ، وكما نصح بها  
بوالو : اصنع بجهد شعراً سهلاً .

اما هدف الفن عنده فهو الهدف الذي وضعه جهاذه الاتباعيين نصب اعينهم :  
ان يثقف ويبعث على السرور . قال بوالو :

القارى اللبيب يتجنب العبث في تسليه ،

ويريد أن يعود عليه بالفائدة كل وقت يمضيه (٣) .

والى ذلك يشير لافونتين في مقدمة المجموعة الاولى من الامثال الخرافية : « هذا  
ما يطلب اليوم ؛ يراد جدّة وسرور . لا ادعو سروراً ما يثير الضحك ، بل نوعاً من  
الجمال ، روحاً مستحجاً يمكن ان نبته في صنوف المواضيع جميعاً ، بما فيها الجدتي  
العابس (٤) . »

الامثال الخرافية — ان شاعراً في مثل نزوع لافونتين الى الحرية لا بد له من  
معالجة نوع ليّن العريكة يطوع (٥) لمختلف اهوائه ، ويتناول عند الاقتضاء جميع  
مراميّه . والامثال الخرافية هي اكثر الانواع الادبية استجابة لهذه الاغراض : فهي  
تكون قصصاً او حواراً او سرداً عابثاً او سرداً جاداً او مقطّعات ريفية او وجدانية او  
نقداً او تصويراً للحيوان والانسان والطبيعة . ما من كتاب يفوق « امثال لافونتين »  
Fables تنوعاً وانسجاماً ؛ وكثيراً ما يتغير المنهج في القصة الواحدة ، كما في  
« فلاح الدانوب » ، حيث يبدأ الشاعر بوصف واقعي ، ثم ينثني الى مقطع خطابي بليغ (٦) .

(١) L.T. 296—297 (٢) L.T. 294—295 (٣) البيتان : ٨٩ ، ٩٠ من « فن الشعر »

(٤) L.T. 297 (٥) ينقاد (٦) L.T. 295—296

يتناول لافونتين في امثاله موضوعات تقليدية كما ذكرنا؛ ثم يجددُها بما يسكب فيها من طبعه الفني، ومن تأثراته ورشاقة تعابيره. يتساءل المرء غالباً: أيّ جهدٍ عبقرى استطاع ان ينقل الى هذا الافق الرحيب نوعاً من الادب جدّ دقيق؟ الجواب على ذلك ميسور: ذلك ان الشاعر يصب شخصيته وروحه في كل ما يكتب. انه لم يقتصر على نظم مواضيع «ايروب» و«فيدر» وغيرها من كتّاب الامثال الخرافية، ولكنه يصب في هذه المواضيع الهزيلة نظراته الخاصة ومزاجه فينفخ فيها الحياة والقوة والجمال. مثال ذلك ان هذين الكاتبين يقدمان له حادثاً لالون له ولا نكته: العربية والذباة. فاذا قرأ ذلك لافونتين تذكر رحلة قام بها في مقاطعة «ليموزان» وتخيّل احد وديانها، وتذكر العربية التي كانت تصعد المنحدر الجديب بجهدٍ وعناء. كل هذه الانطباعات المستيقظة تنتظم الآن في لوحة عجيبة، ذات الوان متناسقة عميقة. من نفسه، لا من مصادره انما يتدفق الشعر وطرافة التصوير (١).

وكثيراً ما يظهر طابع الشاعر الخاص بأوضح الصور، ولا سيما في رشيّق سخريته ورقيق عاطفته؛ ولكن من غير ان يشوب ذلك ما نجده عند الابتداعيين (٢) من اجواء غائمة صاخبة. فاما سخريته فهي شائعة في كل مكان؛ نراها في تلك الحرية وعدم الكلفة حينما يتحدث عن الآلهة، وفي ذلك الاسلوب الفخيم يتناول به المعاني الصغيرة، وفي ملاحظات عابثة ماكرة، واخيراً في بعض النعوت الغريبة المفاجئة. واما العاطفة فنراها هنا وهناك: كثير من هذه المنظومات ما هو إلا معرض لاحلام الشاعر وتأملاته في الموت: «حكاية الموت والمختصر»، وفي الصداقة، «الصديقان»، وفي الحب: «الجمامتان»، وفي العزلة: «حلم ساكن الموعول». ما اكثر ما يتساءلون اين هو الشاعر الغنائي في القرن السابع عشر: ألا إنه هنا، في هذه الامثال الخرافية التي عرفت كيف تقدم من العناصر الثنائية الكمية والكيفية المناسبتين لروح ذلك العصر وذوقه. انها لمزيج فريد للمادة الموضوعية والعاطفة الشخصية (٣). لقد ختم الشاعر كل امثولة بطابعه، فما من واحدة، حتى التي لم يصب فيها كبير توفيق، الا كشرف علينا خلال بعض ابياتها طلعة الرجل المشرقة الطروب (٤). يقول سانت بوف: «ان لافونتين هو وحده شاعر فرنسا الحالم الذاتي، قبل «أندريه شنيه». لقد وضع

نفسه طائعا مختارا في شعره ، وحدثنا عن نفسه ، عن اهوائه ونواحي ضعفه . ما اكثر ما نجد عنده تلك النغاث التي تنبعث من القلب وذلك التحنن الحزين الذي يقر به من شعراء هذا الجيل (١) .

غير ان لافونتين يسكب هذه الشاعرية في نوع من الادب التمثيلي يقوم في الاساس على عمق التحليل ودقة الملاحظة ، ورشاقة الحوار ، وفجائية الحوادث والحلول ، وبخاصة على تنويع الطبائع وابرازها . انه يريد ان يكتب :

تمثيلية واسعة الآفاق في مئة فصل  
تجري حوادثها على مسرح هذا العالم (٢).

فخلف ستار من الرموز التي يتطلبها هذا النوع ، يعرض علينا الشاعر لوحة كاملة للحياة الانسانية والمجتمع الفرنسي آن ذاك . ان لافونتين ليملك القدرة على التوصل الى اغوار النفوس ، وحاسة الشعور بالواقع معا : فقد استطاع ان يصور الناس من كل صنف : ملوكا ، وسادة ، واثرياء ، ورجال الدين ، وعلماء ، وفلاحين ؛ ومن كل الشيم : متكبرين ، وجبناء ، وفضوليين ، وذوي اثر ، واستغلاليين ، ومناققين — كل بهيئته ولهجته اللتين تناسبانه وتعبّران عنه . انه يعرف الانسان كمواليد ، ويعرف المجتمع كسان سيمون (٣) . يقول الناقد الكبير «تين» في كتابه القذ عن لافونتين : «ان لافونتين بين شعراء فرنسا بمنزلة هوميرو بين شعراء اليونان . فهو شامل مثله : الرجال والآلهة والعجاوات والمناظر الطبيعية الخالدة ، والمجتمع لذلك العصر ، كل اولئك في كتابه الصغير . تجد الفلاحين فيه الى جانب الملوك ، والقرويات الى جانب السيدات العظيمات ؛ كل في ظروف حياته وعواطفه ولقته ... ان صغارنا ليتعلمونه عن ظهر قلب كما كان صغار الآتينيين يستظفرون هوميرو . بيد انهم لا يتفقدون الى اعماقه بل يفهمونه على الاجمال .»

وتقضي قوانين هذا النوع ان يتقمص الاناسي مظاهر الحيوانات ، فادابلا فونتين بهذه المناسبة يكشف عن مواهب لا تجاري في تصوير الحيوان . انه يرسم لنا بدقة وحياة عجيبتين الهيمّة الظاهرة للحيوان : شبحه ، هيئته ، قصره . هذه صور طبق الأصل ، كما قالت مدام ديسيفنيه في رسالة لها الى ابنتها . وعلى اساس هذه المظاهر

المادية يختار الشاعر الصفات المعنوية المناسبة لهذا الحيوان أو ذاك (١) . ان شاعر الحكاية الخرافية لا يقف عند اظهار الانسان في لباس الحيوان، بل يزيد فيكشف عن خصائص الحيوانات وطبائعها المختلفة ، في دقة متناهية نادرة . ان طبيعة الشاعر في نفسه ما كانت لتصدّه عن توخي الصفات البارزة الحقيقية من هذه الحيوانات التي طالما كان يلاحظها في البرية والريف . فادّا تم له ذلك جعل يلاحظ غرائز هذه الحيوانات المختلفة، على نحوها القريب من غرائز الانسان . هذه الكائنات الغريبة ليست اذّا من الاناسي ولا من العجاوات . انها ولأند خيال الشاعر ؛ فهي بين المخلوقات قبيل قائم بذاته : انها حيوانات لافونتين (٢) .

اما مسرح الحوادث فقد اختاره الشاعر في الاغلب من الريف حيث امضى طفولته وجانباً من شبابه . اننا لا نجد انفسنا لدن قراءته امام صور شائبة باردة من وحي الخيال، بل امام مناظر الطبيعة قد رسمتها يد صناع في خطوط سريعة دقيقة ، توحى اكثر مما تقول ، فما من احد املك لفن الايجاز من لافونتين . كل كلمة تحيى في محلها المناسب تستطيع ان تستحضر عنده الصورة التي يشاء ، غابة كانت ام مرجاً ام ساقية ام وادياً ام آقفاً لا زورديا . يكاد يجمع النقاد على ان لافونتين وحده بين شعراء عصره ، اذا استثنينا بعض رسائل مدام دي سيفنيه ، هو الذي 'أشرب' جمال الطبيعة وعبر عنه في شعره بقوة ورشاقة ، ذلك الجمال القديم الذي شاعت النظريات الاتباعية ان تصرف النظر عنه ، ثم جاء لافونتين ففرف من بحره واعاد اليه اعتباره (٣) : فحقول الحنطة العريضة يتزده في ارجائها السيد المالك عند الصباح الباكر ، حيث نخفي القنابر اعشاشها والأرانب او كرها ؛ والبساتين الخضراء والمروج النضر ومنعطقات الاودية تفوح بالروند والسعتر ، وزرائب الماشية ، وموارد الماء ، كل اولئك يطالعك في شعر لافونتين بالوانه والحنانه وطيب انفاسه . يقول سانت بوف : « لافونتين هو شاعر فرنسا الممعة في القدم والحارس الأمين على لغتها الرشيدة العريقة (٤) . »

منازي (٥) لافونتين — اخذ الأديبان الفرنسيان الكبيران : جان جاك روسو ولامارتين على شاعر الامثال الخرافية ان امثاله هذه لا تدعو الى كرم الاخلاق ، او

(١) L. T. 299 (٢) L. F. U. 318 (٣) L. T. 299 ; L. F. U. 318

(٤) L. T. 300 (٥) جع منرى

انها تدعو الى مبادئ حائرة او قاصرة . وهما يريان ان مغازيه كثير ما تعلم الانانية والخداع من حيث يجب ان تزرع في نفوس الابناء المروءة والاستقامة . يقول روسو ان قصة الثعلب الذي مكر بالغراب فأطرى صوته واخذ قطعة جبته لحرية ان تعلم ان تعلم أنواع المداينة ؛ وان قصة الصرصور والنملة حرية ان تعلم القساوة ؛ وقصة الثعلب الذي رفض ان يحيا حياة الكلب الأهلي السعيد لئلا يربط مثله تتضمن درساً في التمرد وفساد الخلق . ويقول لا مارتين ان هؤلاء الحيوانات التي يسخر بعضها من بعض ، والتي تطفى عليها الأثرة والبخل والصفافة ، والتي تنكر للصدقة والرحمة والخير ، لمن الخطر بمكان (١) . هذا النقد شبيه جداً بما اخذه الكاتب المعاصر ج . ب . شو على شيكسبير . وعندي ان هذا الرأي لا يخلو من وجاهة . فالتمثيلية التي الشأها لا فونتين من مئة فصل ، على حد تبينه عن حكاياته ، ليس فيها فصل واحد في النجدة والتضحية والشهامة ، تلك المثل العليا التي يندر وجودها في هذه الدنيا ولكنها موجودة على كل حال . على انه اذا تخطينا هذه الناحية فانا لا نحب ان نمزو الى الشاعرين الكبيرين أية دعوة الى مبدأ لا ترضى عنه الاخلاق . فالرجلان في الاساس مصوران ، يعرضان لنا الحياة كما هي ، وليسوا بواعظين ولا داعيتين الى مبدأ ما . ان تمثيل الحياة تمثيلاً أميناً مطلب بعيد المدى يحقق الفائدة بلا جدال ، لست ادري لماذا يرى روسو في قصة الثعلب والغراب دعوة الى النفاق ولا يرى فيها حافزاً على اليقظة والاحتراز من ملق المحتالين . وقصة الصرصور الذي غنى صيفته ولم يدخر شيئاً لشتائه ثم جاء بطلب احسان النملة فردته خائباً ، أليست هذه القصة مشهداً من مشاهد الحياة اليومية تقع عليه العين في كل مكان ؟ نعم ، كانت النملة جسد قاسية على الصرصور المسكين ؛ ولكن لا فونتين لم يكن من القساوة في شيء ، بل كان مثال الخير والرحمة عندما اهاب بنا ان نفهم الحياة فيها جيداً ، وان نتدارك امرنا ، وألا نتمادى الاعلى انفسنا . كائن به بين جماعة من النشء بمحضهم النصيح ، ويقول لهم : يا بنيائي الاعزاء ، لقد تعلمتم في البيت والمدرسة كثيراً من مكارم الاخلاق وزيفت لكم المثل العليا حتى أشربتها نفوسكم وتناولت اليها اعناقكم ؛ فبقي عليكم ان تفهموا الحياة فيها جيداً وان تعلموا ان فيها المرائين والمخادعين والقساة والأنانيين ، فخذوا حذرهم وكونوا على بينة من امرهم لئلا تصبحوا خدعة الأشرار وهزأتهم . . . اما امثلة الكلب والثعلب ، فما ارى فيها

تمرداً ولا فساد خلق ؛ ومن عجب ان يصف الحرية بهتين الصفتين رجل مثل روسو ، رائد الحرية وفيلسوفها قبل الثورة الفرنسية الكبرى . نعم ان لا فونتين لم يردد دروس البيت والمدرسة ، ولو أفرد لذلك بعض فصول تمثيليته الكبرى لكان عمله اروع واوفى ؛ ولكن الرجل فيما يظهر لنا من سيرته لم يكن يتقصه طيب القلب وحب الخير ، فلم يجد دافعاً الى التفتي بها ، وراح يتفتى بالفضائل التي لمس نفعها وأحس بحاجة اليها . على ان الامثال الخرافية لا تقتصر دائماً على التحذير ، وكثيراً ما تقدم لنا نصائح ايجابية ، ولكنها عملية قريبة المتناول ، تنبعث من التجارب كما نراها في الحياة (١) :

الالسان في الغالب بحاجة الى من هو اصغر منه .

في كل امرٍ إنما يُنظر الى النهاية .

ضمانان خيرٌ من ضمان واحد .

لا ينبغي لنا ان نعاشر الا اكفاءنا .

يفعل الرفق ما يعجز عنه القسر .

أعن نفسك تُعينك السماء .

واحياناً تدلنا على بعض الواجبات :

اياك ان تسخر من اليأساء .

تعاونوا ، فذلك قانون الطبيعة .

يقول شامفور : « ليس لا فونتين بشاعر البطولة ، بل شاعر الحياة المألوفة والحكمة الدارجة . العمل ، اليقظة ، النظر الى عواقب الامور من غير قلق ، العيش مع النظراء ، عدم احتقار المعونة تأتي من اصغر منا ، الاعتدال : هذا ما يحبه لا فونتين وما يحبه الى الناس (١) . »

اسلوبه : — اراد لا فونتين ان يحقق في الادب ذلك المطلب البعيد المدي ، المختلف الانواع ، الذي يتناول الاناسي والمجاولات ، الطبائع والعادات ، الحقول والغابات ؛ فأبت عليه طبيعة الفنان وسعة آفاقه ، كما أبتا على مولير ، ان يجبس نفسه في حدود اللغة القاموسية الضيقة على نحو ما ارتضتها الصالات الأدبية لذلك العهد . انه بين ادباء فرنسا نظير الجاحظ بين ادبائنا من هذه الناحية ؛ فلقته لا تجاري طواعية وتنوعاً



والسجّاماً ؛ لغة تأخذ من كل لون وطبقة ، وتجمع بين القديم والحديث ؛ يؤلف بينها فن محكم رهيف يتوارى وراء ظاهر من العفوية الخلوة . لقد جمع شتات هذه اللغة من اوساط الشعب ، من لهجات البلدان ذوات الطوايع المحلية ، من اوضاع الهمال ارباب الحرف ، من قصصيتي القرن السادس عشر ، من « مارو » و « رابوليه » ، واخيراً من صوب قريحته عند الاقتضاء . انه ليمزج ذلك كله مزجاً عبقرياً عجيباً ويصبه في معين اسلوبه الصافي ، فلا ينبو عن اذنك تعبيرها خشن او انحط مصدره ، لأنه يجيء في مكانه المناسب ، فيكون طبيعياً ، بل ضرورياً (١) .

وليس هذا ، على بالغ اهميته ، كل شيء في اسلوب لا فونتين ؛ فقد وقف النقاد معجبين حائرين امام ظاهرة اسلوبية اخرى يكاد يكون فيها شاعر الامثال الخرافية نسيج وحده : تلك هي القدرة الفذة على اختراع الاوزان وتنويعها والملازمة بينها وبين مختلف الافكار . فاذا قرأنا احدي قصائده لفت نظرنا دقة حسه الموسيقي الذي استطاع به ان يختار الفاظه ويؤلف بين انغامه ؛ ثم لفت نظرنا ان الشاعر لا يتقيد فيها بوزن واحد ، بل يكثر من الاوزان ، ويختار لكل فكرة اصلحها - وما اكثر ما تقتنع الافكار عند شاعر الامثال - فللفكرة القريبة الوزن الخفيف السريع ، وللفكرة الخطيرة الوزن الطويل المكث . هذا النوع المعبّر من الوزن ، الذي يماشي العاطفة والفكرة ، وينسجم مع النفس في شتى احوالها هو ما يدعونه اليوم بالوزن الحر "Le vers libre" ؛ وهو جدير ان يستوقف القارئ العربي على الخصوص لما يجد من مشابة بينه وبين السجع في ارقى صورته . هذا الوزن الحر الذي يرجع الفضل في اكتشافه في الفرنسية الى لا فونتين هو احد البواعث الكبرى لما نجد في شعره من حياة وحركة وعفوية ؛ وهو امر غني بأفدح خسارة اذا اغفلناه حين الترجمة ، ولا يشفع بعدئذ فيها جودة السبك والقدرة على النظم ، لاننا نعدل بذلك عن اسلوب الشاعر الفرنسي الرغيب ، الى هذا الاسلوب المعروف بالترتيب . يقول « تيودور دي بانفيل » (٢) : ان هذا المزج الوثيق بين الاوزان ، حيث يتغير لباس الفكرة حسب الفكرة نفسها ، وحيث تشيع الانسجام والتناغم قوة الحركة الخفيفة ، تلك هي الكلمة الأخيرة للفن العالم الدقيق ، الذي يسبب لك الدوار بمجرّد النظر الى ما يعترضه من صعاب . بيد أن لا فونتين كما ابدع آله قد اخذها معه : كل اولئك الذين

(١) L.F.U. 318 ، L.T. 302 (٢) Théodore de Banville من L.F.U. 318

ادعوا انهم تَلَكَّوا تَلَكُّوهُ وساروا على آثاره فخيّل اليهم انهم استخدموا الوزن الحرّ قد  
وهموا ولم يوفقوا الى غير خليط صبياني مهوّش . وليس ذلك لانهم مجهلون روح هذا  
الفن وسبيله ، وما فيه من حركة وانسجام وخفة فقط ، ولكن لانهم مجهلون كذلك آلية  
هذا الوزن نفسها . ، ويقول : « ان الوزن الحرّ هو اروع ما ابتدعه  
قريحة لا فونتين : فيفضل هذه الاوزان التي تتغير الى ما لا نهاية له ، استطاع ان يجي  
المنظر وانت بنوع الألوان . انها هي التي تفتن خيال الكبار والصغار ، وهي التي  
تثبت المنظومات الخرافية في ذاكرتهم . وبفضلها اصبح ذات يوم ذلك القصصي  
المأبث من اكبر الشعراء في فرنسا (١) . »



## نماذج مختارة من «الرمال الخرافية»

الذئب يصير راعياً<sup>(١)</sup>

كان الذئب قد أخذ ينال حظّه القليل  
من غنم جيرانه  
فبدا له ان يستعين بجلد الثعلب الأصيل<sup>(٢)</sup>  
ليموّه على عارفيه وخلاته .  
فتنكر بزي الرعاة ، فالعباءة ارتدى  
واتخذ لنفسه عصا  
ولم يُثقل المزمارة .  
وبالغ في اسلوبه المكثّر ،  
فكتب من طوعه على قبضته :  
« انا » غيئو ، « من القطيع » في امرته ،  
فلما استقام الأمر حسب مبتغاه  
ووضع رجليه الاماميتين على عصاه ،  
تقدم « غيئو » المزور بخطا وثيدة .  
على حين كان غيئو ، غيئو الحقيقي على العشب  
يفطّ حينئذ في نومة فريدة ،  
وكان كلبه ينام ، وكذلك ربابته<sup>(٣)</sup> ، فليس هو فحسب .  
كذلك كان اكثر النعاج<sup>(٤)</sup> في نومة سعيدة .  
تركهم المنافق في نومهم يسترسلون ؛

(١) Livre III P : 44—45 (٢) لبس جلد الثعلب : احتال (٣) الرابطة : آلة

موسيقية (٤) النعاج : جمع نعجة ، وهي الاثني من الضأن

واذ فكّر في استدراج الغنم الى وِجاره (١)  
 اراد ان يضم صوته الى لباسه وشعاره ،  
 أمرٌ ظنّ ان لا غنى عنه ،  
 غير ان الأذى كله كان منه ؛  
 لم يحسن تقليد صوت الراعي .  
 فدوّت بنغمته الغابات والمراعي  
 وهتكت السّتر وكُشف الامر .  
 الكلّ أفاق على هذه الانعام ،  
 الغنم ، والكلب ، والراعي المقدام .  
 تلبّس الذئب المسكين بمجرّميته ،  
 ولم يستطع في عيائه الاقدام ،  
 ولم يجد دفاعاً ولا هروباً من كربته .

• • •

كل مختال على الدوام متردّ في عثرته .  
 ومن يكنّ دُنياً فليجارِ في فعله الذئاب :  
 فذلك خير له وأضمن لحسن المآب .

### (٢) الثعلب والتيس

كان المقدّم (٣) «ثعلب» ذات يوم يسير  
 في صحبة صديقه «تيس» الطويل القرنين :  
 لم يكن هذا أبعد من أنفه «يمد» العينين (٤) :  
 والآخر كان في الخداع معلماً منقطع النظير .  
 لقد اضطرّهما العطش الى ان ينزلا بئراً :  
 هنالك كلّ منهما ارتوى .

(١) الوجار مأوى الذئب والضبع وغيرها (٢) Livre III P: 46  
 (٣) رتبة عسكرية تخيلها الشاعر للفكاهة (٤) يصفه بالنباوة

وبعد ان أطفأ من الظمأ بالماء جمرأ ،  
 قال الثعلب للتيس : « كيف العمل ، وماذا ترى ؟  
 ليس كل همتنا ان نشرب ، فلنبغِ الخلاص .  
 ارفع يديك وقرنيك الى العلاء ، وحاذر الاتكاص ؛  
 اسندها الى الجدار : على ظهرك الذهاب في العلاء  
 إنسي صاعد اولاً ،  
 ثم اكون على قرنيك واثباً ؛  
 بمساعدة هذه الآلة الغراء ،  
 أخرج من هذا المكان ،  
 وأنتشلك بعدئذ منه في امان . »  
 قال الآخر : « رأي جميل ، بحق لحقي ؛ وانا أثني  
 على الاذكياء امثالك .  
 ولولا ما علمت من مقالك ،  
 لما وجدت هذا السر ؛ هذا اعتراف مني .  
 خرج الثعلب من البئر وترك رفيقه  
 ملقياً اليه بهذه الموعظة الرشيدة  
 يحمله بها على جميل الصبر .  
 قال : « لو كانت السماء اولئك الحصاة  
 بقدر ما اولئك من لحية في الذقن وحسن القيادة ،  
 لما تسرعت من غير تفكير  
 فنزلت هذا البئر . الوداع ، فأنا منه خرجت  
 لاجهد ان تخرج ، ابذل من الجهد ما استطعت ؛  
 فاني الآن مشغول بأمر خطير  
 لا يسمح لي بالوقوف على الطريق  
 تبصر في اعمالك بالعواقب تنج من كل ضيق . »

## الفلاح واولاده

إعملوا ، وتحملوا المناء :

هذا رأس مالٍ دائمٍ مهبود .

• • •

إحسُّ بدنو" الأجل فلاح من الاغنياء  
فاستحضر اولاده وأسر" اليهم من غير شهود  
قوله : « حذارٍ ان تبيعوا الحقسل  
الذي تركه لنا آباؤنا :  
ف هناك كنزٌ تضمه أرجاؤنا .

لا اعرف المكان ؛ ولكن الشجاعة والمقد  
سيظفرائكم به ؛ وتعودون خير معاد .  
فهزؤا حقلكم غب" وقت الحصاد :  
إحفروا الأرض حفراً ، لا تتركوا من مكان  
إلا تمهدته ايديكم بين آن وآن . ،  
ما كاد الوالد يقضي اجله حتى هب" بنوه الكرام  
يقلبون الارض قلباً ؛ حتى انها آخرت العام  
عادت عليهم بالخير العميم .

لا مالٌ مخبئاً ، لكن الاب" كان الرجل الحكيم  
اذ يئن لهم وهو لهذه الدنيا يجوز (١)  
ان العمل المثمر هو احد الكنوز (٢)

## الخط والولد الصغير

على حافة بئرٍ سحيقة  
كان ولدٌ يغط" في نومة عميقة

---

(١) يجتاز ، وذلك كناية عن الموت (٢) Livre: V P: 75-76

وهو اذ ذاك تلميذ غريب ،  
 والتلاميذ يرون أن " كل شيء فراش وسرير .  
 فلو كان في مثل حاله احد الأشراف  
 لو ثب عشرين باعاً بلا خلاف .  
 لحسن الطالع ، بالقرب من ذلك المكان  
 مر " د الحظ " ، وأيقظه في أمان ،  
 وأنشأ يقول : " يا صغيري ، انا منقذ لك الحياة " .  
 فكان بعد الآن عاقلاً ، تلك مني اليك رجاء ،  
 فلو ترديت في هذه البئر لو جئته اللوم الي  
 وهي مع ذلك غلظتلك ،  
 فأنا أسألك فلا تخف علي :  
 أفهذه الفضيحة ، طيشتك ،  
 هوى من اهوائي ؟ ، قال هذا وتواثى .  
 اما انا فرأيه ارى .  
 ما يحدث امر في العالم  
 إلا توجه الى الحظ لائم ،  
 فهو الضامن المسئول في كل الامور .  
 وما يمكن من حق ولا طيش ولا تهاون أو غرور  
 الا ظننا اننا تنصّل منها بأنهم حظنا :  
 فالخط دوماً علّة خطئنا !!

### (١) الحيوانات المرضى بالطاعون

الضراء التي نشرت الذئعر ،  
 تلك التي ابتدعتها السماء في نقمة وسعّر (٢) ،  
 لتعاقب الأرض على شرورها وجرائمها ،

(١) 15 — 13 P, Livre VII, (٢) حالة الجنون

الطاعون\* ، وذاك انه ينبغي ان ندعوه باسمه الملعون ،  
 فهو جدير ان يُقتل في يوم واحد آشرون (١) ،  
 ضراء صبت على الحيوانات سخائماً (٢) .  
 لم تتفق (٣) عن بكرة ايها ، بيد أنها أصيبت جميعاً  
 لما إن ترى بينها مشغولاً  
 في التماس دعامة لحياة فانية ؛  
 ما من طعام يثير لهم شائفة\* (٤) .  
 لا الذئب ولا الثعلب يرصدون  
 فريستهم اللطيفة البريئة ،  
 والقماري\* (٥) كانوا يهربون :  
 لم يبق حب\* ، فلا افراح هنيئة .  
 عقد الاسد مجلساً وقال : يا اصدقائي الاعزاء ،  
 اظن ان قد أذلت السماء  
 من اجل خطايانا بهذه الداهية .  
 فعلى الاكثر من بيننا إجراماً  
 ان يضحي بنفسه ليُعمل فيه غضبُ السماء انتقاماً  
 فلمله بذلك يعيد إلينا الشفاء ثانية .  
 والتاريخ ينبئنا أنهم في مثل هذه الأعراض الويلة  
 كانوا يقدّمون مثل هذه التضحيات الجليلة .  
 لا نداهنتن\* انفسنا قط\* ، ولننظر من غير تسامح او غفران  
 الى الحالة التي عليها الوجدان .  
 أما انا فقد استرسلت في إرضاء شهوات النهم\*  
 فافترست كثيراً من القنم\* .  
 بماذا اساءت الي\* ؟ لا إساءة  
 بل انه حدث لي احياناً أن اكلت\* ، ولم اراع\* ،

(١) نهر في الجحيم ، وراى به الجحيم نفسه (٢) احقادها (٣) تقطت الدابة : ماتت  
 (٤) شهوة الى الطعام (٥) جمع قُريرة : ضرب من الحمام .



## صاحبها الراعي

سابذل اذن نفسي ، اذا وجب ؛ لكن ارى براءة  
انه يحسن بكل واحد ان يتهم نفسه مثلي  
لأن علينا ان نأمل ، وفق كل عدالة  
أن أكثرنا ساءة يلقي الموت واهواله

قال الثعلب : « سيدي ، وسأوسك على طييك تدل » ومن قدرك تغلي .  
ليت شعري أيمعد اكل الخرفان والاسافل والأنواع البليدة  
خطيئة ؟ كلا ثم كلا . قالت يا ذا الجلالة الرشيدة  
تشر فها بالتهامكها وترد هاسعيدة ؛  
أما الراعي فحق ما قيل  
إنه جدير بكل اذى وتنكيل

لأنه من هؤلاء الناس الذين لا يفتنون  
بجملون لانفسهم علينا سلطاناً وهم يتخيّلون . ،  
كذلك قال الثعلب ؛ فأخذ المراءون بالتصفيق .  
ولم يجرؤ احد على التفكير العميق  
فيما اقترفه النمر او الدب او القوي الأخرى  
من آثام لا تغتفر واذى .  
كل واحد من اهل الشراسة ، حتى الكلب الحقيز ،  
كان حسب ادعائه كالقديس الصغير .  
. . .

تقدم الحمار بدوره وقال : لدي ذكرى غامضة  
أتي مررت يوماً بمرج الرهبان ،  
فالجسوع والعشب الغضض والفرصة العارضة  
ولا يخلو الامر من اغراء الشيطان ،  
دفعني فأخذت من عفو هذا المرج بقدر طول لساني .  
لم يكن لي فيه اي حق ، اذ يجب التكلم من غير غش .  
على اثر هذه الكلمات نادى الويل للجحش .

ثَبْرَهْتَنَ الذَّيْبُ ، وما اقلُّ علمه ، بلغوا البيان  
على وجوب التضحية بهذا الحيوان الملعون  
هذا الأعمط ، هذا الأجر ، مصدر البلاء ، الخئون .  
ثم قضوا عليه ان يصلب لهذه الهفوة  
أيأكل عشب الآخرين ! جريمة توجب كرهه !  
لا شيء يستطيع ان يكفر عن كبريته  
غير موت عاقبوه به من ساعتها .

. . .

كيفما تكن بين بسطة القوة او مظاهر الضعف  
يكن حكم القضاة عليك بالعدالة او بالصف .

### (٢) العربة والزبابة

في طريق صاعد وإعرج كثير الرمال  
معرض للفتح الشمس تنال منه كل منال .  
كان ستة جياد اقوياء تجر عربة .  
وكان النساء والرهبان والشيوخ مترجلين (٣) جميعا ؛  
والدواب تنضج بالعرق زافرة خائرة القوى .  
وفيما هم كذلك عرضت لهم ذبابة ، وكانت من الخيل على مقربة ،  
وزعمت انها تنشطهم (٤) بما لها من طنين ،  
فهي تخنز (٥) هذا وتخنز ذاك ، ظانة في كل حين  
انها تسير الآلة الثقيلة ،  
وهي تجلس على المجتر ، وعلى انق الخوذي .  
ما كادت العجلة تخطو خطوات قليلة  
وما كادت ترى الجماعة تمشي ،

(١) أعمط الحيوان : قل شمره فهو أعمط (٢) Livre VII, P : 17—18 (٣) من

ترجل : مثى راجلا (٤) كثيراً ما نستعمل ضمائر الذكور العقلاء للتشخيص

(٥) من وخنز : قرص قرصاً خفيفاً

حتى نسبت الى نفسها المجد من دونهم ،  
 فذهبت وجاءت معنية مستعجلة : حتى كانت  
 عريف معركة يجول في كل مكان منها  
 ليدفع مجنوده الى الامام ويستعجل النصر بهم .  
 ان الذبابة امشكو في هذه المصلحة العامة  
 من انها تعمل وحدها والآخرون في راحة تامة ؛  
 فما من احد يساعد الخيل لتخرج من هذه الورطة .  
 الراهب يتلو صلاته وفرضه :  
 ما أحسن ما يستخدم وقته ! وهناك امرأة تقني :  
 الحق انها قضية اناشيد فهي تمجدي وتعتي !  
 فذهبت سيدتنا الذبابة تآزر في الآذان ،  
 وتلقي بسخافاتهما في الميدان .  
 بعد جهد جاهد وصلت العسيرة المكان العال .  
 الآن فلنتنفس الصعداء ! قالت الذبابة في الحال :  
 « لشد ما عملت حتى استوت جماعتنا أعلى الجبل .  
 الا ايها السادة الجياد أعطوني أجر هذا العمل » .

• • •

كذلك بعض الناس يذلون الحماسة والجهد ،  
 فهم يتدخلون دائماً في كل الامور  
 ويمثلون دور الضروري ذي الضرر ،  
 على انهم ، وهم الثقلاء اينما كانوا ، لا يستحقون غير الطرد .

### الحلبة وقعب الحليب<sup>(١)</sup>

« قرطاس » ، على الراس ، كانت تحمل قعب حليب  
 موضوعاً على حشيشة<sup>(٢)</sup> وضع حادق أريب ،

(١) 19—20 Livre VII, P : (٢) وسادة

وكانت تأمل ان تنتهي الى المدينة بخير وسلام .  
 فهي تسير بخطا واسعة خفيفة قصيرة الثوب ؛  
 اذ لبست ذلك اليوم لتنشط على ما يرام  
 خفتين مستويين وسروالاً من غير عيب .  
 فلما أحسّت حلاتها هكذا ثيابها  
 اخذت بفكرها تقيّئ حسابها  
 فتحصي ثمن الحليب ، وتستخدم ما يغله من تقود ؛  
 وتشتري مئة بيضة ، وتتخذ ثلاث حواضن لها :  
 كانت الامور تسير سيراً حسناً بجدها المهود .  
 وكانت تقول : سهل عليّ  
 ان اربي بعض الفراريسج حول بيتي الصغير  
 فان لم يترك الثعلب بسين يدي  
 من الدجاج ما يكفي لاقتناء خنزير ، فانه لحاذق بصير .  
 فالخنزير سيكلف قليلاً من النخالة ليقنو الشحم الغزير ؛  
 لقد كان لما استلكته (١) من الضخامة بمكان ،  
 وسأحصل ببيعه على مال جيد كثير .  
 ومن يعني ان اضع في زريتي من ذوات الالبان  
 بقيمته بقرة حلوباً ذات عجل وديع ،  
 وأن اراه لاعباً واثماً بين القطيع ؟  
 قرطاس على الأمر وثبت كذلك وقد استخفها الطرب :  
 فوقع الحليب ؛ الوداع ايها الدجاجة والخنزير والبقرة ذات الحلب (٢) .  
 تركت سيده هذه الارزاق (٣) بعين ساخطة مكذرة  
 هكذا مالها المبدد ،  
 طالبة من زوجها المذرة ،  
 على خطر ان تهلك .

(١) صيغة الفعل الماضي هنا بمد صيغة المستقبل يدل على عاطفة « قرطاس » ، وكأنها ظنت ان حلها  
 قد تحقق (٢) الحلب : كالحليب (٣) الارزاق الحيالية ، والسخرية هنا ظاهرة .

لقد صاغوا من هذا الخبر أطروفة ،  
باسم قعب الحليب كانت موصوفة ،  
ايّ ذهن لا تطرقه الاحلام ؟  
ولا يبتني قصوراً من اوهام ؟  
بيكروشول (١) ، ييرّوس (٢) ، الحلابة والناس اجمعون ،  
الحمقى منهم والراشدون ،  
كلّ يحلم في يقظته ؛ لاشيء أحلى من ذلك عندنا :  
ضلالٌ مستعذب هو عندئذ لنفوسنا سالب .  
كل ما في العالم يصبح ملكنا ،  
كل الاججاد ، كل الحسان الكواعب .  
عندما اكون وحيداً ، اتحدّى اشجع الشجعان  
أشرد مع الخيال ، اخلع الشتاء دا السلطان .  
أنتخب ملكاً ، شعبي يحبني ،  
تيجان الماس تمطر رأسي وابلا :  
فادا ما حدث ان طارئاً ابادني الى نفسي وايقظني ،  
فأناحنّا ، الفلاح الجاني ، كما كنت اوتّلا .

### الصرصور والتمّة

قضى الصرصور في الشتاء  
صيفه جُمعاً ،  
فوجد نفسه جرداً محروم  
لما أوشكت الشمال على القدوم (٣) :  
ما من قطعة واحدة صغيرة  
من ذبابة او دودة حقيرة .

(١) بطل واسع الاطماع تخيله الكاتب رابليه Rabelais (٢) ملك ايريا ، كان يحلم باحتلال العالم (٣) الشمال : الريح التي تهب من ناحية القطب ايذاناً بقدوم الشتاء .

فيهم جارتة النملة ،  
 شاكياً الجوع والقلّة ،  
 راجياً ان تقرضه بعض الحب  
 ليقم أوّده ويتفتّ السغب (١)  
 حتى الفصل الجديد (٢) .  
 قال لها سيكون التسديد  
 قبل آب (٣) ، يمينا من حيوان ؟  
 رأس مال بفائدة ثبات .  
 غير أن النملة ليست بدائمة :  
 ذلك أيسر ما فيها من وزر (٤) .  
 فقالت للمستدين بسخر :  
 ما صنعت أيام الصيف الفائتة ؟  
 — كنتُ أغني ليل نهار ،  
 وقيت الأدي ، لكل قادم .  
 — كنتُ تقني ؟ يسرني مرحك الدائم :  
 فارقص الآن لكل مار (٥) .

### (٦) الغراب والتعلب

جثم المعلم « غراب » ذات يوم على غصن ،  
 وكان في متقاره قطعة من جبن .  
 وإذا جذبت الرائحة المعلم « تعلباً » اليه  
 وقف يجاذبه ما يشبه الحديث التالي بين يديه :  
 « هيه ! صباح الخير ايها السيد الغراب  
 ما الطفك ! ان بهاءك لشيء عجاب !

(١) آفتاً : سكن . السغب : الجوع (٢) يريد الربيع (٣) آب : شهر الحصاد  
 (٤) الوزر : الاتم (٥) Livre I ، P : 19 (٦) Livre I ، P : 20

من غير كذب ، لو كان ريشك  
 يشاكه في الحسن صوتك  
 لكنت في هذه الغابات سيد الطيور .  
 سمع الغراب هذه الكلمات فجئن من السرور ؛  
 و اراد ان يظهر جمال نعمته  
 فأفرج منقاره العريض عن صيدته .



تلقفها الثعلب وقال : يا سيدي الكريم :  
 أعلم ان كل منافق فميم  
 يعيش على نفقة من يستمع اليه .  
 فمن يعطك هذا الدرس لا تستكثر قطعة الجبن عليه .  
 فأقسم الغراب وهو خجيل خزيان  
 ألا يكون بعد اليوم ضحية الملق ، ولكن بعد فوات الاوان .

الصفحة التي تريد ان تكون في ضفاعة الثور (١)

رأت صفدة ثورا

اعجبها جميل قامته .

انها اتمتد ، وهي التي في حجم البيضة صفرا ،

وانها لتنتفخ ، وتجهد ان تكون في ضخامته ،

حسدا منها لهذا الحيوان ،

وكانت تقول لأختها الرزان (٢) :

«أريثك ، أبكفي هذا ، ألم أبلغ حجم البقرة الكبيرة؟

- كلا . - أعيدي النظر ادا تري اختك أين بلغت

- ما كنت لتبلغيه أبدا . » وما زالت الصفدة الحقيرة

تجد في الانتفاخ حتى انشقت .

. . .

الدنيا ملائى أناسا ما هم أحذق من الصفدة وأحكم :

فأوساط الناس كلهم يريدون ان يبنوا مثل العظماء

وصغار الأمراء يوفدون السفراء

وكل وجيه يريد ان يكون له الحجاب والخدم .

الذئب والكلب (٣)

لم يكن للذئب غير الجليد والعظم :

لشد ما كانت حراسة الكلاب .

هذا الذئب التقى درواسا (٤) جميلا من ذوي العزم

شحيما (٥) صقيلا ، كان قد ضل بين الرحاب (٦) .

أيسطو عليه ، أينشب فيه انياب فادر ؟

(١) Livre premier, P : 20 مؤت رزين : وهو الوقور

(٢) Livre premier : 21—22 الدرواس : الكبير الرأس من الكلاب

(٣) سميئاً (٤) الاراضي الواسعة المنبات ، رجة او رجة



كان السيد الذئب يريد ذلك عن طيب خاطر .  
 بيد أنه أعرض عن قتال وآثر السلامة  
 فالدرواس كان من الضخامة  
 بحيث يذود عن نفسه بشجاعة .  
 فاقترب منه الذئب إذا في ضراعة ،  
 وجاذبه الحديث ، واثنى على ما فيه من براعة ،  
 وعلى صحته ، وهي منه موضع الإعجاب .  
 اجاب الكلب : « ايها السيد العالي الجناح ،  
 عليك انت انما يتوقف ان تكون في السمن لي مثلاً .  
 فارق الغابات تحسن فملاً .  
 إن اشباهك فيها لبؤساء ،  
 صمالك محدودون (١) وأبالسة أشقياء ،  
 « كتب عليهم ان يموتوا طوى (٢) .  
 اذ أين منك الحياة الوداعة واللقمة السائفة ؟  
 قطعامك على مثل حدّ السيف إن كنت بالغه .  
 الا فاتبعني « تصب » حظاً احسن وأوفى . »  
 فاستأنف الذئب يقول : « ما ينبغي لي ان اعمل ؟ ،  
 فردّ الكلب ان لا شيء تقريباً ، إن هو إلا ان تطارد  
 المتسولين كأنك لكل حامل عكاز راصد ؛  
 ثم تدهن سكان المنزل ، وترضي مولاك :  
 بذلك تنال أجر مسعاك ،  
 فتحظى بأنواع كثيرة من فضلات الطعام ،  
 من عظم دجاج وعظم حمام ؛  
 دع عنك صنوف الملاطفة . »  
 عند ذاك اخذ الذئب يحلم بالسعادة والهناء  
 وجرت دموع الحنان منه بسخاء .

(١) المحدود : الممنوع من الخير (٢) جوعاً

وفيما هما على الطريق لمح عنق الكلب أمعط .  
قال : ما هذا - أجب : هذا شيء يسير .  
قال : زدني - قال لعل الطوق الذي به أربط  
هو سبب ما ترى من عنق قشير .

قال الذئب : أربط ! ؟ فانت اذا لا تستطيع ان تركض  
حيثما تريد ؟ قال الكلب : لا استطيع دوماً ، ولكن ما بهم ؟  
قال الذئب : كل الهمة ، بحيث ان الطعام الذي تعرض  
تصافه نفسي ولا ترى فيه غير الشؤم ،  
لا ، بل لا أعدك كذلك بحريتي كنزاً ثميناً .  
قال هذا المعلم « ذئب » واخذ يعدو عدواً مبيناً .

### الذئب والحمل (١)

حجة الاقوى هي الفضلى على الدوام ؛  
وسنقيم الآن الدليل على هذا الكلام :

. . .

كان حمل يريد الارتواء  
من ماء جارٍ سلس ؛  
فقا جاء ذئب طاوي الحشا يترقب صيداً ويتجول ،  
إذ جذبته الجوع الى تلك الانحاء .  
قال هذا الحيوان بلهجة المغضب :  
« ما الذي شجعتك كل هذه الشجاعة على تعكير مشربي ؟  
ستلقى ما تجره عليك وقاحتك .  
اجاب الحمل : يا سيد ، اذا سمحت جلاتك  
لم تستسلم الى الغضب ؛  
واحري بك ان تنظر يا عالي الرتب

الى اثني اروي نفسي الظلمية  
من المياه الجارية  
تحتك على قيد عشرين خطوة ،  
وأنتي لذلك ما كنت لأحد الاسباب  
لاستطيع ان اعكز لك الشراب



— بل تمكره ، أجابت هذه البهيمة المروفة بالقسوة ؛  
وانا اعلم أنك منذ عام بسطت في اسان الحقود .  
— ولكن كيف استطيع ذلك ولم اكن في الوجود ؟  
كذلك رد الحمل ، وزاد : إتي لا ازال أرفع .  
— إن لم يكن ذلك إياك فأخوك الأنفطع .  
— ليس لي اخ — هو اذاً من ذوي قرباك ؛  
لأنك لا تعفي احداً من أذاك ،  
كذلك ذووك وورعاتك وكلابهم وما يتبع .  
لقد بلغني أنباء ذلك : فحق لي ان انتقم .  
وعلى اثر ذلك حمله الذئب

الى بطن الغابة، ثم أكله إكلالة النهم،  
مكتفياً بهذه الدعوى فحسب .

### (١) الموت والخطاب

حطاب فقير كستره الاغصان من كل جانب ،  
كان يسير بخطا وثيدة في انحناء وأنين ،  
تحت عبء الحمل وتحت عبء السنين ،  
وَيَجْهَدُ أَنْ يَدْرِكَ كَوْنَهُ الْأَدْخَنَ الْكَارِبَ (٢) .  
فلما خارت قواه من الألم والمعناء  
وضع عنه حمله واخذ يفكر في هذا الشقاء :  
اي صفو عرف منذ كان في هذا العالم ؟  
أعلى الآلة المستديرة (٣) من هو أشقى وآلم ؟  
لا خبز أحياناً ، وأبدًا تعوزه الراحة الرغبة (٤) :  
فامراته واولاده والجنود والضريبة  
والدائن والسخرة (٥)

وسمت منه هيئة الشقي وفقره .  
عندئذ نادى الموت فأقبل من غير إبطاء ،  
وسأله : ما تبغني من هذا النداء ؟  
قال : انما دعوتك لتعدّ اليّ يدا  
تردّ على ظهري هذا الحطاب ، وما اراك متأخراً أبداً .

. . .

يأتي الموت لكل شيء بالشفاء ؛  
غير انه لا ينبغي لنا ان نبذل حالاً بحال :

(١) 28 — 29 Livre premier (٢) من كربه النعم اذا احزنه واشتد عليه ، فهو  
كارب ، ولا يصح كربه فهو مكرب (٣) يريد الكرة الأرضية (٤) الرغبة : المرغوب  
فيها (٥) السخرة : هي العمل الذي تفرضه الحكومة على الناس من غير أجر .

« المذابح ولا الفناء ،  
ذلك هو شعار الرجال .

### الثعلب والفقرة (١)

هزمت أروحية الكرم الأب ثعلباً ذات يوم  
فاستبقى للفداء الأم لقلاقة لديه .  
كانت المأدبة حقيرة لا يظهر في أعدادها كبير ثم  
فالظريف لم يهت عليه  
ان يجود بغير حساء صاف ؛ كان يعيش في تقير .  
وقد قدم في صحيفة (٢) هذا الحساء ،  
فلم تستطع ذات المنقار الطويل (٣) ان تطعمهم من هذا الاناء ؛  
على حين استغته (٤) الخبيث بمجهود يسير .  
وارادت اللقلاقة ان تنتقم لهذه الخديعة ،  
فلم تلبث ان وجهت اليه دعوة سريعة .  
قبل الثعلب الدعوة بادي السرور ، وقال :  
« لا أحب ان اعامل اصحابي بكلفة واحتفال . »  
وفي الموعد المضروب حط عصا الترحال  
في بيت اللقلاقة الداعية ،  
حيث أطرى اخلاقها العالية ،  
وارتاح لجاهز الطعام .  
شهوة الطعام ، لا يخلو منها الثعلب على الدوام .  
لقد كان يطرب لرائحة اللحم  
جمل قطعاً صفاراً ، وكان يخاله جيد الطعم .  
وارادت الداعية ان تحيّرهُ وتخزيه  
فوضعت طعامها في اناء ضيق الفم طويل العنق .

(١) 29-30 : Livre premier (٢) الصحن الذي يتسع لطعام رجل واحد

(٣) اللقلاقة (٤) شربه كله

ما ايسر ما كان منقار القلاقة يمر فيه  
يند ان خطم (١) السيد لم يصل الى هذا الممتق .  
فوجب عليه ان يعود جائعاً الى مأواه  
آسفاً كاسفاً ككتعلب أمنت دجاجة في أذاه ،  
مؤذياً عليه ذنبه وقد تدلت أذناه .

أياها الخلد اعون إنما أكتب لأجلكم  
فانتظروا أن تبوءوا بما بآء به أمثالكم .

### الصديقان

كان صديقان صدوقان يعيشان في « مونوموتابا » (٢) ،  
ولم يكن أحدهما ليملك شيئاً لا يشاركه فيه الآخر  
ان الاصدقاء الذين يسكنون تلك الرحابا  
يقال إنهم اكرم من اصدقاء هذه الحواضر .  
ف ذات ليلة حينما كان كل انسان قد ساقطاً الى الرقاد  
مستفيداً جهده عما يغشى الكون من سواد ،  
خرج احد هذين الصديقين من سريره في زعر وهم  
وأسرع نحو قصر حميمه وابقظ الخدم :  
لقد مس لآله النوم ، مورفيه ، عتبة هذا القصر .  
دهش الصديق الراقد، فتسلح وحمل ما في خزانته من وفر ،  
وتقدم الى الآخر قائلاً : ما اقل ما كنت تمسكو  
والناس نيام ؟ فانت تنام الليل جيداً فيما كان يبدو :  
فلملك لم تخسر كل مالك في المقامرة ؟  
والا فدوتك الموض . أم تراك كنت في مشاجرة ؟

---

(١) الخطم : فم الدابة (٢) يقول الشارح : إنما اختار الشاعر هذا الاسم الغريب ليعين  
غربة الصداقة في الدنيا وندرتها ، فكأنه يقول : اذهب الى بلد الاوهام والخرافات لتجد  
صديقين وفين .

فلدي خنجري ، هلم . ام الت في ضيق نفس وملال  
من انك تنام ابدًا وحدك ؟ فان أمةً من ذوات الجلال  
ترقد الى جاني : أفتريدها نحوك تسمى ؟  
— كلا ، قال الصديق . فلا هذه ولا الاخرى .  
اشكرك على لطفك الاسمي .

بيد أنك ظهرت لي حزيناً فيما يظهر للناس ،  
وخشيت ان يكون ذلك حقاً ، فانا عجلان قادم .  
يدفعني الى ذلك حلمي (١) البغيض .

. . .

ايها اصدق حبا ؟ ماذا يلوح لك ايها القاري ؟  
اما انها لقضية تستوقف النظر .  
الصديق الصدوق ما احلى منه الوداد ؛  
انه يبحث عن حاجاتك في اعماق الفؤاد ؛  
يحفظ لك الكرامة والعفاف ،  
فلا داعي الى ان تبسط حاجتك بين يديه .  
حلم ، وهم ، من كل شيء يخاف ،  
اذا كان لذلك علاقة برجل حبيب اليه .

### الأسر والفأر .

### اليمامة والنملة .

علينا ان نجسّن جهد المستطاع الى الناس أجمعين ؛  
فاللسان دوماً في حاجة الى من هو أصغر منه  
هذا هو الحق ، وهتان حكايتان عنه ،  
فما اكثر ما نجد على ذلك البراهين :  
. . .

---

(١) الحلم : بضمة وبضمتين : الرؤيا .

بين أقدام احسد الأسود  
خرج فأر من الارض على غير رويّة .  
لقد كشف ملك الحيوانات عن خلقه المعهود ،  
بهذه المناسبة ، فمنحه الحياة بغير ما أذية .  
هذا المعروف ما كان ليضيع ؛  
إذا احتاج الأسد الى الفأر الوضيع ؛  
أكان هذا الأمر يخطر على بال ؟  
مع ذلك فقد حدث ان وقع هذا الاسد  
في حباله (١) حينما عن آجامه ابتعد ،  
ولم يستطع زئيره ان يفك اسره بحال .  
هنالك بادر السيد الفأر وما زال يعمل الاسنان ،  
حتى قرض حلقة جرّت على الحباله العطب .  
الصبر وطول الزمان  
يصنعان أكثر من القوة والفض (٢) .

★ ★ ★

الامثلة الأخرى مأخوذة من حيوانات أصغر :  
على حافة ساقية جلواء كانت يمامة تشرب ،  
عندما تردت فيها نملة كانت ذلك الماء تقرب ؛  
وكنّت ترى النملة في جدها الأكبر  
تحاول من غير جدوى شاطئ هذا الخضم .  
لم تلبث اليمامة ان أسدت جيلها :  
اذ خفت الى النملة وألقت في سبيلها  
عوداً من العشب أتقدها من تلك الظلم .  
هكذا نجت ؛ وعلى أثر ذلك  
مرّ فلاح جاف حافي القدمين هنالك .

(١) الحباله : الفخ (٢) الكتاب الثاني ، النملة الحادية عشرة . لاحظ ان لهذه القطعة  
مفزين « المرّ »



هذا الفلاح كان يحمل بالصدفة قوساً .  
فما ان رأى طير فينوسا (١)  
حتى ظنه في قدره وطاب به نفساً .  
واذ كان فلاحنا يتهيأ ليقتل حمامته  
تمخّضت النملة في القدم ،  
فبدير الصلوك هامته :  
فتراء الهمامة وترحل على وجه أتم .  
لقد طار معها عشاء هذا الفلاح  
ولم يحظ الرجل بمجزعة (٢) من ذات الجناح (٣) .



---

(١) كال الاقدمون يندرون الحمام لفينوس الهمة الجمال (٢) بتليل (٣) الكتاب الثاني ،  
القطعة الثانية عشرة

## لا روشفو كو LA ROCHEFOUCAULD

هو فرنسوا ، امير «مارسيياك» ، الذي عرف فيما بعد بالدوق لا روشفو كو . ولد في ايلول ١٦١٣ ، من اسرة نبيلة قوية ؛ وتزوج في سنه الرابعه عشرة ، وقد كتب بعدئذ في «حكيمه» : « من المعلوم انه لا ينبغي للمرء ان يتحدث عن امراته » . وفي الحق انه لم يتحدث قط عنها . ولكن هذا لا يعني انه مشغل بعدد من شهيرات النساء : منهن السيدتان شيفروز ، ولونجفيل ، والآنسة هوتفور ، اللواتي خضن معه غمار حرب «الفروند» ضد الوزيرين ريشليو ومازاران ؛ تلك الحرب العوان التي اضرم نارها البرلمان الفرنسي ، بعضده الأمير كوندي والكاردينال دي ريز وطاقمة من النبيلات ، ومن ورائهم جميعاً المملكة الاسبانية تشد ازرهم وتمدّم بالسلاح . كان ذلك في طفولة لويس الرابع عشر ، وشئون الحكم في يد مجلس الوصاية . فلما وضعت الحرب اوزارها ومل صاحبنا السياسة ، توثقت اواصر الصداقة بينه وبين عدد من اديبات فرنسا مثل : مدام دي سيفنيه ، ومدام دي لا فاييت ، ومدام دي سابلية ، وهن يومئذ من ذوات الصالات الادبية المروقة (١) . لم يكن لا روشفو كو يرمي في الواقع من وراء تلك الحرب الا الى تحقيق مطامعه ، شأن جميع الذين اشعلوا نارها معه ؛ ولا شك ان تشاؤم الرجل ، كما يبدو في كتابه «الحكم» راجع الى سوء ظنه في نفسه وفي الناس ؛ ثم زادته تجاربه العتيفة وهو يدبر المكائد ويخوض المعارك ويبلو الناس من أمم يقيناً فيما يرى ؛ وقد اعترف « بأنه يكاد يكون من المستحيل ان يكتب الانسان تاريخاً موثقاً للحركات الماضية «لحرب الفروند» ، لان الذين كانوا لها سبباً انما بعثهم عليها مطامع دنيئة ، فحرصوا على الا يعلم الناس حقيقة ما جرى فيها ، خوفاً من ان تأخذ عليهم الاجيال القادمة أنهم ضحوا لمصالحهم بسعادة وطنهم (٢) . «التشاؤم والحزن وسوء الظن بالناس والشعور بالخيبة تلك هي الملامح البارزة في حياة هذا الاديب وفي «حكيمه» . وقد كتب وهو في الخامسة والأربعين : « في هيتي حزن وكبرياء . لقد بلغت كآبتي أي لم تفتّر شفتاي عن اكثر

(١) L.F.U. 289 ثم L.U. مادة : Fronde (٢) L.T. 224



لا روسفو کو

من بضعة ابتسامات ، منذ ثلاث او اربع سنين . أمضي أكثر وقتي اما حالماً لا أنبس بكلمة ، او غير آبه لما اقول (١) . كانت السنوات الاربعون الاولى من حياته رواية حب وحرب وطموح . اما الحكمة فلم تغريه الا بعد لأني (٢) ؛ فكانه إنما كان يتشاغل بها عن همومه ويسلو بها آماله الضائعة . ثم يجيء دور الشيخوخة الهادئة التي استمتع فيها بصداقة تلك الطبقة الراقية من رواد الصالات . اما الكاردينال دي رتز ، رفيق الثورة الذي اتصلت بينه وبينه ذات يوم اسباب المحسومة ، فقد رُدت الى مودته ، وكان ممن يرغبون في عشرته . وفي آذار ١٦٨٠ وافاه الأجل تأبياً متديناً بين ذراعي رجل الفصاحة والدين : بوسيه (٣) .

لقد باء هذا الرجل بالفشل ، لأنه ، على جلالة قدره ، ملتوي الطبع مشتت الهوى : فالزهو والصلف يحولان دون تحقيق مطامعه ، والأهواء العنيفة تفسد عليه خططاً ثابته ، والذكاء الوقاد يهوش ارادته . يقول رتز : « لم يكن لا روشفوكو جديراً بتحقيق أمرٍ ما . . . لأنه كان دائماً فريسة التردد . » ومن المؤكد انه لم يكن على وفاق تام مع رجال حزبه ، اذ كان فيما يظهر غير واثق من قضيته ، لا بل انه لم يكن يدري على التحقيق فيم هو ينحاز الى فريق دون فريق ؛ ويقول رتز : « انه لم يكن قط محازباً صالحاً . » ذلك لأنه كان يتغذ بثاقب فكره الى بواطن الامور ويستجلي دقائقها وخفاياها ؛ فلم يخف عليه ما يعترض جماعته من صعاب ، كما لم يكن يخفى عليه دواعي الحق والباطل عند الفريقين المتحاربين .

فلسفته — على ان رهافة الاحساس ونفاذ التفكير إن حالايين ادبنا وبين النجاح في الحياة العملية ، فقد اصبحا دعامتي عبقريته منذ ا طرح السياسة ومغامراتها ، وانصرف الى رسم صورة للقلب الانساني بريشة المصور البارِع والحكيم النافذ البصيرة (٤) . وقد حظيت حكمه عند الجمهور وتتابعت طبعانها في حياته حتى بلغت خمساً ، تحتوي الأخيرة منها ٥٠٤ حكم (٥) . لقد شاق هذه الحكم الجمهور وأفرغته . انها آراء رجل متشائم عجم الدهر وحلب أشطره فانزاحت عن عينه الحجب وكشفت له الأسرار . وجدوا انفسهم امام مفكر صارم ينشر غمازي الانسانية ولا تأخذه رحمة بما في المجتمع من كذب ونفاق ، ولا يغمض حتى عن هذا الدهان البريء الذي تقسامح فيه لانفسنا لنظهر

(١) L.F.U. 289 - 290 (٢) ابطاء (٣) L.T. 224 - 225 (٤) الكلام بعد

الإشارة الثالثة من : L.F.U. 290 (٥) L.T. 226

امام الناس بالمظهر اللائق ولنستقر في حياتنا على حال !

يرى لا روشفو كو أن العقل عرضة أبداً لتأثير أهواء كثيرة تختلف حيناً وتأتلف آخر . فليس العقل هو الذي يقود خطانا ويسيطر على اعمالنا ، وليس هو بأهم شيء في تصرفاتنا . كلا ، ولا الإرادة هي القوة الآمرة التي لا مرد لهاحكامها : « يخيل الى المرء غالباً انه يقود من حيث انه يقاد : فيبيننا ينزع بفكره الى غاية ، يجذبه القلب من غير ان يشعر الى أخرى . » وعلى ذلك فان العقل تحت سيطرة الأهواء تتحكم فيه كيف تشاء ، فاذا استطعنا ان تقاوم أهواءنا ، فذلك لأنها ضعيفة ، لا لأننا اقوياء . » ثم ان معركة الأهواء التي تبث الحيرة والقلق في نفوسنا الى غير ما نهاية هي معركة قوى متفاوتة ، معركة لا شأن فيها لارادتنا ولا لعقلنا ، إلا أن يكون ذلك الشأن مراقبة للمعركة وتمنياً لها ان تتجه هذه الجهة او تلك ؛ ثم تتجلى المعركة عن انتصار الهوى الأقوى ، كما ترجح كفة الميزان الثقيلة وتشيل الكفة الخفيفة . لقد تكون النفس سليمة من الأدواء ، ولكنها تبقى عرضة لها على كل حال : « فسلامة النفس ليست بأضمن من سلامة الجسم ؛ والمرء وان بدا بعيداً عن الأهواء ، فما هو بأقل عرضة للتردي فيها منه للوقوع في المرض في حالة الصحة . » وما ابعدنا عن محجة الصواب « حين تمارقنا بعض العيوب ، فيخيل اليها اننا نحن الذين فارقناها (١) ! » وهنا يبدو هذا الفيلسوف الأديب على طرف نقيض من ديكارت و كورني الذين يجهلان المحل الاول للعقل والارادة ؛ ويقرب من جماعة الجانسنين الذين يعتقدون بضعف الانسان وقلة حيلته ، إلا أن تداركه نعمة من الله وعفو . بيد أن لا روشفو كو يختلف عنهم في انه لا يصدر مثلهم عن عقيدة دينية ، بل عن ملاحظة وطول تفكير (٢) .

• • •

هل يكفي تعادل الأهواء لتفسير الحيرة والارتباك في أطواء النفس ؟ فيخيلنا لا روشفو كو انفسير حركات النفس في ذاتها اولاً ، وفي علاقاتها مع الناس ثانياً ، الى ما اودع فيها من قابلية للتكيف والتلون ، الى ما يمكن ان ندعوه بغيرزة النفاق: ففضائلنا ليست في الأغلب إلا نقائص منكرة ، واهم هذه النقائص التي تتوارى عن العيون هو الانانية ، حب النفس ، الأثرة : « تضع الفضائل في توختي الفائدة الخاصة ، كما تضع

---

(١) L.F.U. 291 (٢) L.T. 226-227

الانهار في البحار . « تدخل الميوب في تركيب الفضائل ، كما تدخل السموم في تركيب الأدوية . « هذا هو محور فلسفته ومذهبه في الاخلاق . ليس في الدنيا إلا الانانية ، الا السعي وراء المصلحة الفردية . فأجمل الاعمال ما هو إلا ظواهر برّاقة . ليس هناك اصدقاء اوفياء ، ولا نساء شريفات ، اعني شريقات باختيارهن ورضاهن . انما نحن لؤماء شريرون بحكم طبيعتنا التي فرضتها علينا الاقدار ، كما فرضت علينا ان نكون سعداء او تساء . لا شك ان اعمالنا اعقد مما تصور هذه الحكم الشديدة الحبك القصيرة النفس : فالغيرة تختلط بالانانية ، ومن الخطأ ان نذكر الانانية ونضرب صفحاً عن الاولى . تشوب الفضائل في الغالب اهواء غير مشرفة بيد أننا نحيد عن جادة الصواب حين نحسب ان هذه الاهواء تلتف تلك الفضائل وتبيدها عن آخرها . ثم لا ننس هذه الثلة المختارة من الناس « التي تفعل الجميل لأنه خير » واجمل ، لا لأجل صلاحها . « على ان قيمة هذه الحكم في انها تعبر بجلاء وصدق عما يتراءى لصاحبها انه الحق ، عما لمسه لا روشفو كو في نفسه وفي بعض من اتصل بهم من رجال عصره . من امثال مازاران ورتز والأمير كوندتي (١) . ثم قيمتها في انها تصوب الانوار الى جوانب الضعف في النفس الانسانية فتبرزها للبيان . انظر الى قوله : « ان الاعتراف بالجميل عند اكثر الناس ما هو الا رغبة قوية خفية في استئصال المزيد من المنافع . « والى قوله : « ان ما ندعوه بالأريحية او الكرم ما هو في الأغلب الا التبجح بالعطاء . « أليس ذلك مع مزيد الاسف هو حال العديد الاكبر من الناس في كل زمان ؟ .

هذه الحكم تؤلف كتاباً من اعمق الكتب في دراسة القلب ونوازعه واهوائه . انها تهتك الستار عن نفاقنا المتستر وراء الحجب الصفيقة . ومن هذه الحكم اخذ الفلاسفة النعميون والماديون في القرن الثامن عشر فلسفتهم وعليها بنوا مذهبهم في الاخلاق . أخذوا امثال قوله : « الرحمة هي في الاكثر الشعور بالامنا بالتأمل في آلام الآخرين ، انها لحيطة أريية لما عسى ان تقع فيه من شقاء . انما نعطي المعونة غيرنا لنضطره الى بذلها لنا حينما نكون في حاجة اليها . وهذه الخدمات التي تقرضها الآخرين هي في فصيح العبارة خير نصنعه مقدماً لأنفسنا . « لقد اخذوا امثال قوله هذا ليعتبروا مذهبهم في النعمية ، وهو يدعو الى مد يد المعونة الى الغير لتأمين حاجات النفس بالمقابل اذا عرضت (٢) .

(١) المصدر السابق ثم L.F.U. 291 (٢) المرجع السابق

# نماذج من حكم روتفوكو

حب<sup>١</sup> المنفعة يتكلم انواع اللغات ويمثل مختلف الادوار، حتى دور المنزعة عن الغايات.

. . .

ما اسرع ما نجد الغراء عن مصائب اصدقائنا اذا هي اتاحت لنا ان نظهر عطفنا عليهم.

. . .

نفضل ان نتحدث بالشر<sup>٢</sup> عن انفسنا على ألا نتحدث عنها أبداً .

. . .

لو حكنا على الحب بمقتضى اغلب نتائجه لوجدناه اشبه بالبغض منه بالصدقة (١) .

. . .

مها "جيد" ما ان يوارى اهواءنا وراء ستار من التقوى والشرف ، فانها لا بد ان تبدو من خلال ذلك الستار .

. . .

لأننا نيتنا اضيق<sup>٣</sup> ذرعاً بالنقد يوجه الى اذواقنا منها بالنقد يوجه الى افكارنا .

. . .

ما الجود في الأغلب الا مستور الطمع الذي يحقر المنافع الصغيرة ليحظى بالمنافع الكبيرة.

. . .

ان ما ندعوه صداقة ما هو إلا شركة ، إلا مراعاة متبادلة للمنافع وتعارض للخدمات؛ ما هو اخيراً الا تجارة تتناول فيها الانانية الى شيء من الكسب .

. . .

لشد ما يؤلمنا ان يخدعنا الاعداء ويفدر بنا الاصدقاء ، ولكننا نرضى ان نخدع انفسنا ونفدر بها .

. . .

---

(١) ما اكتر ما ينطبق ذلك على مسرح راسين « المرتب »

تضيق الفضائل في المنفعة كما تضيق الأنهار في البحر .

. . .

ما كانت الفضيلة لتواظب على المسير لولم يكن حب الظهور لها رفيقاً .

. . .

ندامتنا ليست أسفاً على الأذى الذي كسبت أيدينا بقدر ما هي خشية من الأذى الذي قد يحمل بنا .

. . .

ليست صحة الروح بآمن من صحة الجسد ، ونحن ، وإن كنا نبسو في نجوة من الأهواء ، فلسنا أقل "تمرّضاً" لخطر التهاوت فيها منا للوقوع في المرض في حالة الصحة .

. . .

يظهر لنا أن الطبيعة قد رسمت لكل إنسان منذ ولادته حدوداً للفضائل والرفائل .

. . .

عظاء الرجال هم وحدهم ذوو عيوب عظيمة .

. . .

لأمراض النفس انتكاسات كما لأمراض الجسم . وإن ما يخيل إلينا أنه شفاء لهو في الأغلب فترة انقطاع أو تبديل لنوع المرض .

. . .

ما أسهل ما نسي أخطائنا إذا لم يعرفها أحد سوانا .

. . .

ما الاعتراف بالجميل عند أكثر الناس إلا رغبة قوية مكتومة في تلقي معروف أكبر .

. . .

الذي ندعوه بالجود ما هو في الأعم الأغلب إلا زهو العطاء الذي نفضله على المال .

. . .

الرغبة في اتخاذ مظهر من الخداقة تحول دون الخداقة .

. . .

حب الذات يزيد في أعيننا من فضائل أصدقائنا أو يتقص ، بنفسية ما تنال من رضا ، ونحن نحكم بكفائهم وفضلهم حسب الطريقة التي يعيشون بها معنا .



يخيّل إلينا غالباً أننا نحب الذين هم أقوى منا ، على حين أن المصلحة وحدها هي التي تحملنا على مودّتهم ؛ أننا لا نبذل في سبيلهم إلا ما نريد أن تقدّم لهم من خير ، ولكننا نريد أن يعود علينا منهم من غنم .

• • •

حبّ المنفعة الذي نمزو إليه كل جرائمنا يستحقّ غالباً أن نثني عليه لأنه هو الدافع لنا إلى طيب الاعمال .

• • •

من بارع الفطنة أن تعرف كيف تخفي فطنتك .

• • •

اهل الكياسة والحدق يتظاهرون كل حياتهم بدمّ الدهاء ، ليستخدموه ذات يوم في فرصة كبيرة ولجرّ مغنم عظيم .

• • •

أضمن طريقة للانخداع هي أن يحسب المرء نفسه اذكى من غيره .

• • •

الطبيعة تخلق الكفاية والفضل ، والحظّ يتيح لها أن يظهرها .

• • •

لمعظم الناس ميزات خفيّة ، كما للنباتات ، تكشفها المصادفة .

• • •

ليست حكمتنا رهينة بالحظّ أقلّ من اموالنا .

• • •

يجب أن نتدبّر الحظّ كما نتدبّر الصحة : فنستمتع به مقبلاً ونصابره مدبراً ، ولا نلتمس له دواء عنيفاً إلا عند مسيس الحاجة .

• • •

العقل دوماً يخدع القلب .

• • •

بقاء عواطفنا ليس في يدنا ، كبقاء حياتنا .

• • •

تلد الأهواء غالباً نقائضها : فالبخل يلد التبذير في بعض الأحيان ، والتبذير ينتج  
البخل ؛ وكثيراً ما اظهرنا جأشاً رابطاً من ضعف ، وجراًة عن خوف .

• • •

إن نقاوم أهواءنا فلأنها ضعيفة في الأغلب لا لأننا اقوياء .

• • •

النباب يضمف العواطف الحقيمة ويذكي العواطف الكبيرة ، كالريح تطفئ  
الشموع وتضرم النيران .

• • •

ليست النفوس الكبيرة تلك التي تحبو أهواؤها وتذكو فضائلها أكثر من غيرها ،  
بل التي تضع نصب اعينها مقاصد عظيمة .

• • •

كان الطبيعة التي أدقت تر كيمينا وأحكمته لتجعلنا سعداء ، قد منحتنا كذلك الكبرياء  
لتجنبنا ألم التعرف الى نقائصنا .

• • •

قليل هم الذين يتحلون بقدر من الحكمة يجعلهم يفضلون اللوم النافع على المدح الخادع .

• • •

رفض الثناء هو رغبة في نيله مرتين .

• • •

نحب دائماً الذين يعجبون بنا ، غير اننا لا نحب دائماً الذين نعجب نحن بهم .

• • •

الكبرياء التي تحملنا على ذم عيوب نحال اننا منزهون عنها هي نفسها تحملنا على احتقار  
المزايا الحسنة التي ليست فينا .

• • •

يبقى حسدنا دائماً أكثر من سعادة الذين نحسدهم .

• • •

تقتصر الفلسفة في يسر على عيوب الماضي والمستقبل ؛ اما عيوب الحاضر فتنتصر  
على الفلسفة .

اننا لنستحي في الغالب من اجمال اعمالنا لو علم الناس الدوافع اليها .

. . .

من الناس من تبلغ بهم الخفة والتفاهة أنهم غير اهل لان يكون لهم سيئات حق ولا حسنات حق .

. . .

من الناس من تزينهم النقائص ، ومنهم من تشينهم الفضائل .

. . .

ما من احد يعتقد انه في كل صفة حسنة عنده اقل حظاً ممن يكن له أوفر احترام .

. . .

هناك نوع من الاعتراف بالجميل هو بمقام الثقة في التجارة لولاها لما كانت تجارة .  
ونحن في الغالب لا نفي بما علينا لمكان ذلك من العدالة ، ولكن ليسهل علينا ان نجد من يقرضنا .

. . .

ليست البلية العظمى ان نحسن الى نا كرى الجميل ، ولكن ان ندين لرجل لئيم .

. . .

اذا نحن اصلحنا ما بيننا وبين اعدائنا فلائنا نرغب في تحسين موقفنا ، ونحمل الحرب ، ونخشى الماقبة الوخيمة .

. . .

ليست فضائلنا في الكثير الغالب الا عيوباً متنكرة .

. . .

الذي يجعل اكثر النساء ضئيلات التأثر بالصدقة ، هو أنهن يشعرن بتفاهتها بالقياس الى الحب .

. . .

عندما نقالي بعطف أصدقائنا علينا فذلك في الاغلب رغبة منا في اظهار ما لنا من مزايا ، اكثر من رغبتنا في الاعتراف بالجميل .

. . .

ليس ثمة الا نوع واحد من الحب ، بيد أن هناك مئة نسخة مختلفة عنه .

الموى غالباً ما يصير اللبيب مجنوناً والاحق ليياً .

• • •

من الناس من لم يكونوا قط ليجبوا لو لم يسموا بمحدث الحب .

• • •

هنالك نوعان من الثبات في الحب : احدهما يأتي من اننا لا ننفك نجد في الشخص  
المحبيب دواعي مستجدة للحب ، والآخر يأتي من اننا نحب ان نباهي بثباتنا .

• • •

في نعمة الصوت ولحجته من البلاغة ما يضاهي حسن استقاء الألفاظ .

• • •

لنحزن في الغالب اقرب الى قلوب الناس باخطائنا منا بخير صفاتنا .

• • •

من طبع العقول العظيمة ان تفهم بقليل الكلام اشياء كثيرة ، كما ان من طبع  
العقول الصغيرة ان تقول كثيراً ولا تقول شيئاً .

• • •

ليس لضعيف التفكير من الفطنة ما يجعله طيباً .

• • •

لأسهل علينا ان نبدو جديرين بما لا نشغل من مناصب منا بالمنصب الذي نشغله .

• • •

مناقبتنا تكسبنا احترام المقلاء والحظ يكسبنا احترام الجمهور .

• • •

من الجرائم ما تبرأ ساحته ، بل يمجّد ، لشدة وكثرته واصطخابه . من هنا كانت  
السرقات العامة : دكاء وحداقة ، وكان اعتصاب البلاد عدواً بغير الحق : فتحاً .

• • •

الماجون عن ارتكاب الجرائم الكبرى لا يسيئون الظن بغيرهم في سهولة .

• • •

من الناس من يفوق عقلهم ذوقهم ، ومنهم من يكون ذوقهم اظهر من عقلهم . ثم

يكون في الذوق ما لا يكون في العقل من تنوع وعبث (١).

. . .

الشيخ مغرمون بالسداء النصيح الجميل عزاء لأنفسهم ، لأنهم فقدوا القدرة على ان يكونوا قدوة السوء .

. . .

لست تجد بين الناس من بلغ به الشقاء أو السعادة الحد الذي يتوهمه .

. . .

ان كان للعي عاطفة كان اقوى اقناعاً من افصح الناس (٢) .

. . .

وبعد فلا يسعنا الا ان نكبر ما في حكم لاروشفوكو من حقائق ؛ غير انه يسرف احياناً في التشاؤم ؛ وقد اعترف هو نفسه بذلك ، فعدل من هذه الحكم ، اذ تبين الخطأ في لجوئه الى التعميم ، فجعل في الطبعة الأخيرة يلجأ الى التحفظ ؛ وآية ذلك ما نراه في مثل قوله « غالباً ما ، في الكثير الغالب . . » وخيراً فعل ، لان في انكار الفضيحة ، كما يقول احد الاساتذة ، تثبيطاً للهمم الشريفة عند كثير من كرام الناس الذين يسعون ابدأ الى المثل الاعلى (٣) .



---

(١) الحكم السابقة من كتاب : Maximes ومن 301 - 303 Chevaillier (٢) قصة  
الادب ٣٢٨ (٣) 151 - 152 Des Granges

## رتز RETZ

لم تنشر «مذكرات Mémoires» بول دي جوندتي ، كاردينال رتز ، الا في مستهل القرن الثامن عشر . غير انها كتبت قبل ذلك بنحو اربعين عاماً ؛ وينسب الكاردينال المذكور الى ذلك الجيل الذي عرفناه بالحماسة واحترام القوة ، من غير نظر الى القيم الاخلاقية ، والذي ينتهي بتسلّم لويس الرابع عشر مقاليد الحكم الفعلي : ان رتز ليدعشك بتهاونه بالفضائل ، كما يدعشك بمطامعه المريضة وصبره الطويل .

ولد عام ١٦١٣ . وكان عمه مطران باريس ؛ فأدخل الكهنوت مرغماً ، لان أسرته كانت تحرص على الاحتفاظ بهذا المنصب الكبير . ولكن رتز ما كاد يرى ان هذا السلك هو اضمن وسيلة لتحقيق هدفه ، وهو الوصول الى الوزارة ، حتى احب عمله وتعلّق به . لقد أصبح مساعداً لعمه ومرشحاً بعده لمنصبه ، من غير ميل بادي الأمر ، كما ذكرنا ، وربما كان من غير عقيدة كذلك . كان عمره حين ذاك ثلاثين عاماً . انه ليستغل منصبه ليفوز بمحبة الشعب ، وانه ليستدين المال ليوزعه على الفقراء ؛ فاذا اعترضه لائمه اجاب «كان قيصر في مثل سني مديناً بستة اضعاف ما علي» . ومن اسف ان المنصب الذي كان يتوق اليه كان في قبضة ذلك الرجل الحديدي : مازاران . لقد كانت حياة رتز كلها جهوداً ضائعة ليحل مكان مازاران .

ثم تنشب حرب «الفروند» فيرمي بنفسه فيها ويصبح ذات حين قلبها النابض وعقلها المفكر ؛ ولكنه كان دائماً يرصد الخيانة ويبين الغدر اذا هو قبض الثمن المناسب ؛ وعرف مازاران خطره ، فتألفه الى جانبه بوعده قطعه له برفعه الى رتبة الكاردينال ، وهو يضمن ان يحول بينه وبينها . فلما خابت امانتي الرجل وعرف ان صاحبه قدم كربه ، عاد يحوك الدسائس ويضرم نار الحرب الاهلية ، فكثرت سواده وائمر امره (١) ، واستطاع ان يلحق الهزيمة بغريمه ، وان يتوج رأسه بقبضة الكاردينالية ، الشيء الذي لم يكن منه بد لرجل الدين حينئذ للوصول الى الحكم (٢) .

(١) أمر أمره : اشتد (٢) كما فعل الكاردينالان ريشليو ومازاران



3

هكذا كان رتز يسير بخطا سريعة الى المنصب الذي تشوق له وخطر من اجله .  
غير ان جهود الوزير الداهية في الخفاء ، وانكسار جيوش الثورة التي كان يقودها  
الأمير كوندتي أحبطت آخر الأمر مساعي الكردينال وقضت على امانه العذاب . انه  
ليأبى بعدما عرف لذادة الظفر ان يعترف بذلك الهزيمة ، وانه ليركب رأسه ويقصد على  
ملا من الناس قصر اللوفر الشهير ، فيقبض عليه ويذهب به الى السجن . وفيما هو في  
عقبه يشاء القدر ان يموت عمه ويصبح هو مطران باريس ! ثم تسنح له الفرصة فيهرب  
من السجن ويواصل الكفاح ست سنين في مأمته . وفي عام ١٦٦٢ حظي بعفو الملك ،  
على ان يتخلى عن منصبه الكبير ويقنع بالاشراف على احد الاديرة . ولم يغب عنه فوائد  
هذا المرض ، وعرف ثراء ذلك الدير ، فدخل في شرط الملك ، وقبل عفوه ، ليظهر  
امام الناس بمظهر الزاهد في الدنيا ، غير ذي الحفلة بالمناصب . . . يا للمثل البارع !!

عاد اذن الى باريس ليعيش فيها رافها ناعم البال . كان يخالط الاذكفاء ، ويتردد  
الى صالة مدام دي لافايت ، ويلتقي عندها ادباء فرنسا وادبياتها . كان لاروشفوكو  
ومولير وبوالو يقرءون له ما تجود به قرائتهم ويستطلعون رأيه فيه . ومن حين الى آخر  
كان يقصد روما مندوبا عن الملك ، فيكشف لدى مفاوضاته في مجمع الكرادلة عن  
شفوف ذهن وصلابة عود لم تنل منها الايام : ما من احد يستطيع ان يتلاعب بامور  
الدين والكنيسة في مثل هدوته ؛ فما بين عامي ١٦٦٧ - ١٦٧٦ لعب دورا كبيرا  
واستطاع ان ينصب ثلاثة بابوات ؛ انه لا يفكر في غير السياسة ولا يصدر عن غير  
السياسة ؛ اما الدين والورع والفضيلة ، فالفاظ حسان تستر المصالح الخاصة عن اعين  
البلة ؛ ترى اكان يسره ان يظهر للويس الرابع عشر اي وزير حصيف في القدرة ان  
يكونه لو ساعف الزمان ؛

وعندما لحقته السن وانقطع آخر رجاء له بتحقيق ذلك المطلب البعيد استقال من  
الكردينالية : عفة أعجب بها الجمهور من غير ان يعسلم ما رمى اليه وراءها من حب  
الظهور بالزهد واطراح الدنيا امام الناس . كانت كهولته هادئة ، موضع احترام الجميع .  
وفي اثناها ألتف «مذكراته» . وفي عام ١٦٧٩ لفظ رتز آخر انفاسه .  
لقد كانت حياته من فاتحتها الى خاتمتها طوع ارادته ، كواحد من ابطال كورني.

. . .



يوجهه رتز «مذكراته» الى احدي صديقاته ؛ ويبدو انه لم يبدئها للنشر ، ولذلك تأخر طبعها حوالي اربعين عاماً بعد وفاته. وهي لا تتناول غير السنين الاثنتين والاربعين الاولى من حياته ؛ واهم قسم فيها ذلك الذي يروي مفامراته في حربتي «الفروند» ، وهربته من السجن وحوادثه خلال السنة الاولى من الغربة . وتنقطع هذه المذكرات فجأة عام ١٦٥٥ .

ليس لرتز في مذكراته هذه دقة العالم ولا نزاهة المؤرخ . فهي على التحقيق صورة صادقة لشخصيته المراوغة المستهتر . ما من اكذوبة لا يجرؤ عليها : يحرف السنين ، ويشوه الحقائق ، ويؤور الحوادث . وهو في كل ذلك أحرص على اظهار شخصيته وذكائه وعلى اغراء القاري بتابعة قراءته ، منه على الظهور بمظهر الرجل الشريف الذي لا يبعد عن مبادئ الفضيلة ولا يهجم في ضميره غير المصلحة العامة ؛ فتلك في نظره اوهام الضمفاء والاغبياء !

اما قيمة هذه المذكرات الادبية فترجع الى ما فيها من : قصص اولاً ، وصور ثانياً ، وافكار سياسية ثالثاً .

فأما القصص فيمتاز بطرافة الحوادث وحرارة العرض . واما الصور فهي عرض قوي أخذ لبعض ذوي النفوذ في عصره ، وخصوصاً لأولئك الذين تعاون معهم وخبرهم عن كذب : الأمير كوندي ، القائد تورين ، السيدة لونجفيل ، الدوق لاروشفوكو ، اخو الملك . كل قد احكم درسه وأدق صورته بفن رائع اصيل . ولكن حذار ان تركز دائماً الى اخبار رتز ، فهو كما بينا لك محدث بارع ومصور فنان ، لا شاهد عدل ولا راوية ثقة . على ان انحرافه عن الحقيقة يعود الى نقص في النزاهة لا الى قرب غور او ضعف تقدير .

واخيراً الافكار السياسية ، وهي ما تفرضه طبيعة الموضوع من جهة ، وما يأتلف مع ذوق ذلك الجيل الكورنيلي - بالنسبة لكوراني - من ميل الى المناقشة وتقليب الأمور من جهة اخرى . هذه الافكار تمتاز بمجرى الحوادث في كل حين ، لتنفذ الى جذورها وتوضحها : يرى الكاردينال ان مصدر الفوضى في البلاد - ولندكر انه يتكلم عما قبل عام ١٦٦٠ - هو تجاهل سلطة مجالس النواب . لقد خضد ريشليو شوكة هذه المجالس وقضى على فوائدها . ثم جاء مازاران يهجم نهجه ويتمادي في تبذيره البغيض ، فلم يكتب له النجاح ، لأنه يختلف كثيراً عن سلفه . وهنا يرسم المؤلف صورتين

رائعتين للكاردينالين الوزيرين . ومن الفصول الرائعة في الكتاب ايضاً ، ذلك الخطاب الذي وجهه الى الأمير كوندي ، يندب فيه الى صون البرلمان ، وبأسف لما يجد عنده من تردد وتلون .

واسلوب رتز في اكثر ما كتب بارح حاراً طبعي كثير الالوان ، غير انه لا يخلو احياناً من التكلف والغموض (١) .

### نموذج من مذكراته

#### هرب الكاردينال دي رتز

لما ألقى القبض على الكاردينال أودع حصناً في «نالت» على نهر «الوار» . وهو يروي هنا حادث فراره الطريف :

كنت اخرج احياناً للتنزه على جانب من الحصن يؤدي الى نهر «الوار» ؛ فلاحظت ونحن في شهر آب أن النهر لا يضرب بامواهه السور ، وانه قد انحسر عن فسحة من الارض بينه وبين الحصن . كما لاحظت ان هنالك بين الحديقة والرصيف الذي يرقبني منه الحراس عندما انتزه باباً أقامه «شالوسيه» (٢) ليمنع الجنود من دخول الحديقة وقطف أعنابها . رسمت وفاق هذه الملاحظات خطتي ، وهي : ألا اظاهر بشيء حتى اصل الى هذا الباب ، فأجره ورائي ، فيحول بين الحراس وبينني ، وإن تعقبوني بأنظارهم من خلال شبكته ؛ وأن ادلّس من جبل يلقي به الي طيبي والآب «روسو» ، اخو وكيلي ، فأمتطي واربعة من النبلاء افراساً يعدونها لنا عند اقدام السور ونذهب معاً . ان تحقيق هذه النية لمن الصعوبة بمكان . لم يكن في المستطاع إنفاذها الا في وضع النهار ، بين خفيرين احدهما على مسافة ثلاثين خطوة من الآخر ، وعلى مرمى غدارة قريب المدى ، وامام أحراسي الستة الذين كان في استطاعتهم ان يطلقوا علي النار من خلال قضبان الباب . كان علي النبلاء الاربعة الذين انتدبوا لمرافقتي لاعتني على الهرب ان يرعوا جانب الدقة في انتظارهم اسفل السور ، فما اسهل ما كان ظهورهم يثير الشكوك . لم يكن في يدي ان أستغي عن بعضهم ، لاني اضطرت ان امر من مكان جد قريب ، وهو في

(١) استقينا مادة هذا الفصل عن «رتز» من : L. T. 234-238

(٢) مدير الحصن

العادة ممشى حراس المارشال (١) . لو ان رغبتى لا تمتدنى الخروج من هذا الحبس ، اذن لكفاني ان اتخذت الخيطة الضرورية لما بسطته بين يديك ؛ بيد انها تذهب الى ابعد من ذلك ، فقد عقدت النية على ان آخذ سميتى رأساً الى باريس ، فأعلن وجودي فيها (٢) ؛ الى شواغل اخرى هي اصعب من هذه بكثير . وجب ان اشخص على جناح السرعة من «نانت» الى باريس ، اذا كنت لا اريد ان يقبض عليّ في الطريق ، حيث لا يني رجال المارشال يلقون الزعب ؛ وجب ان اهيب الامور في باريس حيث يهني ان يحاط اسدقائي علماً بمسيرى ، بقدر ما يهني الا يعلم بذلك غيرهم . تلك وسائل ما ان تقصّر في احداها حتى «نخل» بسير الآلة .

. . .

تسلّك يوم السبت في الثامن من آب ، عند الساعة الخامسة مساء ؛ انطلق باب الحديقة ورائي بصورة طبيعية . وضعت بين فخذي عصا وتدائيت في توفيق تام من الحصن الذاهب في الفضاء اربعين قدماً . وكان قد تولّى خادم لي لا يزال في حوزتي ويدعى «فرومانتان» تولّى أمر تسليّة أحراسي ودار عليهم بالشراب . وكانوا في مرح من تلقاء انفسهم اذ أخذوا يرقبون احد الرهبان يقتل على حافة النهر ويفوص فيه . اما الخفير الذي كان على مسافة عشرين قدماً مني ، ولكن في مكان منقطع عني ، فلم يجرؤ على اطلاق النار ، لاتي حين وجدته يتيمناً لذلك صحت به متوعداً بالشنق ان فعل ، فأمسك . وقد اعترف اثناء استنطاقه وتعذيبه ، بانه ظن لدى هذا التهديد اتي كنت على اتفاق مع المارشال في ذلك . وكان خادمان صغيران يقتسلان ، فلما رأياي متديلاً على الجبل نبّها في صوت عال الى اتي انجو بنفسي ، ولكن لم يصغ اليهما احد ، اذ خيل الى الجميع انهما يدعوانهم الى نجدة الراهب المغتسل . اما النبلاء الاربعة فوققوا في المكان الميمن اسفل الحصن ، حيث تظاهروا بالتماس الماء لجيلهم ، كما لو أنهم يريدون ان يذهبوا الى الصيد . وقبل ان يرعب احد لنزولي كنت قد امتطيت فرسي ؛ واني لو اصل باريس لا محالة فجر يوم الثلاثاء ، اذ أعدت لي اثنان واربعون فرساً موزعة على المحطات بين «نانت» والعاصمة ، لولا ذلك الحادث الشكك الذي اعترض طريقي ، فكان في يده

(١) المارشال دي لا مايوري ، الذي وكل اليه حراسة الكاردينال .

(٢) كان في نية الكاردينال ، وهو مطران باريس ان يحضر علانية احدى الصلوات العامة .

مصير ما بقي من حياتي :

• • •

ذلك اني ما كدت اعتلي صهوة الجواد حتى اوضعت<sup>(١)</sup> بنا الخيل في طريق «موف» وهي اذا لم تخشي الذاكرة ، على خمسة اميال من «نالت» ، على النهر ؛ وكان الاتفاق على ان ينتظرونا فيها السيدان «دي ريساك» و «دي سيفنيه» مع قارب لاحتياز النهر . وقال لي «لارالد» ، حامل سلاح الدوق «دي ريساك» ، وكان بعشى امامي : إنه يجب ان تركض الخيل اولاً لئلا يتفسح الوقت لحراس الماريشال فيغلقوا باب الشارع الصغير في الضاحية التي بقيمون فيها ، اذ لا معدى لنا عن المرور فيه . كان لي احد كرام الجياد في العالم ، وقد كلّف السيد دي ريساك الف ريال . على اني لم اطلق له العنان ، لاننا كنا نسير على صعيد زلّقى شديد الوعورة . ومع ذلك فقد هتف بي احد النبلاء واسمه «بواجوران» ، أن أضع الغدادة في يدي ، اذ رأى حارسين للماريشال ، مع انها كانا لا يفكران فينا ، فوضعتها ؛ وحين قربتها من رأس ادناهما مني ، لاصدمه عن الامساك بزمام فرسي ، كادت الشمس في الاعلى قد انعكست على حديدتها ، فأجفل الفرس ، وكان حاداً جوحاً ، ثم وث وثبة وهبط على ارجح . ووقعت انا على كتفي الایسر الذي كاد يتحطم على طرف احد الابواب . فرفعى احد النبلاء ، ويدعى «بوشسن» ، واعادني الى مكاني من ظهر الفرس . ومع اني كنت أعاني آلاماً هائلة ، وكنت اشد شعري من حين الى آخر لادفع عني الاغماء ، فقد تابعت عدو الاميال الخمسة ، قبل ان يتمكن رئيس المدفعية الذي كان يطاردني من اللحاق بي . وجدت في المكان الميسن السيد دي ريساك والشوفاليه دي سيفنيه مع القارب . وما كدت ادخله حتى اغمى علي ، فاطدوني الى الصواب بكأس من الماء نضحوا به وجهي . وبمدا اجتزنا النهر أردت ان أعتلي صهوة الجواد فأعوزتني القوة ؛ واضطر السيد دي ريساك ان يودعني كومة عظيمة من العلف ، صعبة نبيل يدعى «موتيه» كان يحتوي بين ذراعيه . لقد اخذ معه «جولي»<sup>(٢)</sup> ، الذي استطاع وحده ان يتبعني مع «موتيه» اذ كان النبلاء الثلاثة الآخرون قد خارت قوى افراسهم ، وسار رأساً الى مدينة «بوريو» ليجمع فيها النبلاء فيأتوا لانتشالي من كئومي هذه<sup>(٣)</sup> .

(١) أسرع (٢) سكرتير الكاردينال

(٣) عربنا القطعة السابقة من كتاب : Chevaillier 312-316

## القصة في القرن السابع عشر

اتجهت القصة اتجاهاً عاطفياً في مستهل هذا القرن ، تحت تأثير الطبقة الاجتماعية الراقية ، ونعني بها تلك الحلقات المثقفة التي كانت تجتمع في صالات بعض شہرات النساء والتي أصبحت صالة المركةزة دي رامبوييه (١) خير ممثل لها فيما بعد . هذه القصص ليس لها قيمة فنية كبيرة ، ولذلك فقد اهلها تاريخ الأدب او كاد . وهي جميعاً تتخذ الحب الذي تمتاز به الصعاب موضوعاً لها ، والفتاة البكر ، لا المرأة المستزوجة بطله لها . والكاتب مقيد في قصصه بتقاليد الهيئة الاجتماعية الراقية وآدابها ، فليس له ان 'يسف' في قول ولا ان يخرج عن حدود الحب الشريف . اما العثرة التي تمتاز بها هذه القصص فهي ظلم الآباء وبلادة طبعهم وجشعهم . وكثيراً ما يفضي ذلك بالفق وقتانه الى الموت ، او الى اعرال الدنيا في الدير ، ولما استطاع ان يقهره ويحظيا بالزواج . ومن ميزات هذه القصص ان الحوادث فيها قليلة ، فهي تفسح المجال لتحليل المواقف ؛ ولكنها لا تناول غير البسيط منها : ابدأ لا تعني بالغيرة او وخز الضمير او التردد او غيره من المواقف المعقدة ؛ ولكن بهزئة اللقاء وألم الفراق ووحشة البعاد . والطريقة التقليدية التي تفرض دائماً ان يكون الآباء قساة غلاظ الاكباد والمشاق اوفياء والعشيقات مدنفات ، محد من حرية القصصي وتحول دون تنوع الموضوع وارتداد آفاق جديدة . ثم ان قلة الحوادث في الرواية تبرر العمل الروائي ، وتحمل على الملل ، اذ لا نجد لدى اولئك الكتاب الحوار الحار ولا القدرة على التحليل العميق اللذين يمكن ان ينوبا عن الحوادث ويسيرا بالعمل في جاذبية وحرارة . على انه من الانصاف ان نعترف بالجميل لهؤلاء الكتاب على انهم وجهوا الانظار الى اهمية الدراسات النفسية والمأطفية في القصة ، والى انهم مهدوا السبيل امام القصصي المعروف «دريفه» :

ولد «أونوريه دريفه» (٢) ، عام ١٥٦٧ في مرسيليا ؛ واشترك في شبابه في احدى الثورات الفاشلة ؛ ثم اعتزل السياسة واخذ يكتب اشعاره الدينية والاخلاقية ؛ ثم عاد

(١) La marquise de Rambouillet (٢) Honoré d'Urfé

فتقلّب على مناصب كبيرة ، وخاض بعض المارك ومات فيها عام ١٦٢٥ . اشتهر درفيه على الخصوص بقصته : « أستريه (١) » التي صور فيها «مثل» الطبقة الراقية من رواد المصالحات وتقاليدها . وهي من الأدب الريفى ، الذي يختار الحقول والريف مسرحاً للحوادث ؛ وقد اظهر فيها الكاتب قدرة مشكورة على تصوير الطبيعة ، وعلى تحليل المواقف الانسانية . تدور حوادث هذه القصة على وصف الصباب التي اعترضت طريق بطلها « ميلادون (٢) » وحبيبته « أستريه » ، اللذين آثرا حياة الريف على حياة الحضر واستخفيا في زي راعٍ وراعية « ليعيشا عيشة أهناً . » ولكنها احتفظا بأداب الطبقة الراقية وميلها الى المناقشات الفكرية والمأطفية .

وقد أتى بوالو على هذه القصة ، وأعجبه منها « انها لضم شخصيات قد احسن الكاتب تصويرها كما احسن تنويعها (٣) . »

. . .

والآن نستعرض لك الادباء الذين خلفوا « درفيه » على زعامة القصة في هذا العصر ؛ ولكن لنذكر أنهم ليسوا بالصدور المقدمين بين ادبائه ، وأنهم لا يُقروَن اليوم إلا نادراً ، وأنهم على كثرتهم وضخامة آثارهم ضخامة عجبية - على خلاف المجهود عند الاتباعين - لا يعيرهم تاريخ الادب اهمية تذكر ؛ فلنكتف اذن بلمحة سريعة نستعرض فيها حياة نخبة منهم ونلمّ المامة مختصرة بأهم آثارهم :

شارل سوريل : ١٥٩٧ — ١٦٧٤ : — ولد في باريس ومات فيها . شغل وظيفة « مؤرخ فرنسا » . اشتهر ما كتب : التاريخ الهزلي الموثوق لفرانسيون ؛ والراعي المجنون (٤) .

لم يرم الكاتب من سرد اخبار « فرانسيون (٥) » ، وغرائبه إلا الى ان يقود خطانا الى الاماكن المكتظة بالناس انرى اكثر ما يمكن ان نراه : عالم «منوع» يمجّ بالناس بمختلف طبقاته : من فلاحيه ، الى طلابه ، الى لصوصه ، الى نساؤه وخصوصاً منهن السافلات ، الى خدمه ، الى متحدثليه ، الى «مجنّاته» ، الى معنويه . انه خير أيّ خبير

(١) Astrée (٢) Céladon (٣) رجعنا فيما سبق الى 227—229 L.F.U.

ومادتي Urfé و Astrée في L.U. و 8 La Princesse de Clèves

(٤) La vraie histoire comique de Francion و Le berger extravagant

(٥) بطل الرواية

بجافايا المدينة والريف التي لا يستلذها ، ولكنه يفضلها على عشرة تلك الطبقة التي تتكلف  
الاناقة والظرف في صالات الوجاء . وهو لا يكتم شعور الكره للقضاة ويهتمهم بكل  
نقيصة ويرميهم بكل آفة . والغرض الاخلاقي ظاهر عنده ، فما يكاد يفرغ من حكاية الا  
بعد ان يستخلص منها عبرة او دعوة الى مكرمة .

هذه القصة ، على ثوبها الفضفاض وبعض نواقص أخرى فيها ، لا تزال تقرأ في  
لذة . واقل منها إمتاعاً قصة الراعي المجنون : تأثر المؤلف في موضوعه بقصة « دون  
كيشوت » للمؤلف الاسباني المعروف « سرفانتيس » . فاذا كان دون كيشوت قد أدمن  
قراءة قصص الفروسية حتى تزيثا بزئى الفرسان وقلد اعمالهم ؛ فان الراعي المذكور قد  
أغرم بالقصص الريفية وتولت تلك العيشة التي يعيشها الرعاة في سبيل الحب فجعل يقلد  
ويسلك في الحياة سبيلهم . ولا شك ان « سوريل » يسخر هنا بالقصص الريفية جيسماً  
وبقصة « أسترين » على الخصوص . والفكرة في الاساس موقفة . ولكنها لا تصلح وحدها  
لتملأ فصول رواية ضخمة كهذه ؛ اذ يكفي ان يطلع القارى مرة واحدة عليها حتى يمزج  
خطط المؤلف في كثير من المواقف ويفقد جاذبية المفاجأة .

ماران دي جومبرفيل ١٦٠٠ — ١٦٧٤ : — احد الاعضاء الذين انتخبوا للمجمع  
العلمي في السنة الاولى من تأسيسه . اشتهر بقصتي : « كاريسي » (١) ، « بولكساندر » (٢) .  
وهو في كليها يقود قارئه الى بلاد اجنبية نائية . ففي الاولى نشهد النيل ومناظر التماسيح .  
وفي الثانية ننتقل من جزر كناريا الى مراكش الى السينغال الى المكسيك الى الاقيل ؛  
وهو يعرض علينا سكان تلك البلاد وعاداتهم . وقد أولع لا فوتين بقراءة هذه الرواية ؛  
ويرى النقاد ان مؤلفها هو اول من كتب ادباً يدور حول البلاد النائية

#### La littérature exotique

الآنسة دي سكيديري : ١٦٠٧ — ١٧٠١ : — عاشت زهاء مئة عام . قالوا انها  
اعجوبة عصر لويس الكبير ؛ وذلك لما لاقت رواياتها سيروس (٣) ، وكليبي (٤) من نجاح  
عظيم . والمؤلفه كذلك رواية تدعى : ابراهيم (٥) . غير ان اقبال الجمهور على قراءة هذه  
الآثار ما عثم ان فتر تم زال . ذلك لانه لم يحفل بها إلا لانها تقدم « صوراً » لبعض المظاهر  
ولكنها صور غامضة شواء لا تروي غليل القارى ولا تحقق ظنه . ففي ثاني هذه الروايات

(١) Caritie (٢) Poléxandre (٣) Cyrus (٤) Clélie  
(٥) Ibrahim

مثلاً قصدت المؤلفة ان تقدم لنساء شخصية الادبية الشهيرة مدام دي سيفنيه في صورة البطلة : كلارانت ؛ ولكنك اذا حققت النظر في هذه الصورة لم تجد صفة واحدة تمت الى الادبية الكبيرة بصلة . كلا ؛ ومن عجب أن احببت الجماهير ذات يوم هذه الكتب المملئة وهتفت لها ؛ أي الصدفة ، أهو الحظ الأعمى ، أهو حكم الدهاء ؟ ولكن بوالو لم يلبث ان هتك الستر عن هذه الروايات و كشف عما فيها من مناقص وتقاهات ، ولم يلبث الرأي العام ان استجاب له وأولى اعجوبة العصر ظهره !

جوتيه دي لا كالبروناد (١) : ١٦١٤ - ١٦٦٣ : - وقصته : « كليوباترا ، وكاساندر » تتنافسان طولاً وغشاة وإملالا .

انطوان فيروتيار (٢) : - ولد في باريس ١٦١٩ من اسرة خاملة : كان عالماً بحريراً بعيد المهمة ، درس الحقوق وبعض اللغات الأفريقية والشرقية ؛ وتقلب في وظائف الدولة وفي عام ١٦٦٢ اصبح عضواً في المجمع العلمي ، فكتب على تأليف معجم لنوي ، لأنه وجد زملاءه يبطئون في تأليف معجمهم . بيد أن ذلك ساء أعضاء المجمع فتآمروا عليه ورفعوا أمره الى مجلس الملك ، واتهموه بالكيد لعمل المجمع ؛ فما كان منه الا ان سخر منهم بأهاجي جميلة سببت إقصاءه عن المجمع آخر الامر ، ١٦٨٥ . وفيروتيوار الى جانب « قاموسه العام » كتب كثيرة ، أهمها « القصة البورجوازية » (٣) .

كان فيروتيار صديقاً لبوالو وراسين ولا فونتين ، ومات في باريس ١٦٨٨ : لم يكن فيروتيار أول من اكتشف القصة الواقعية Roman réaliste ، فقد رأينا « شارل سوريل » يسبقه اليها في رواياته اللتين تصور احداها المجتمع على اختلاف طبقاته ، وتسخر اخراهما من حياة الرعاة الخيالية كما تبدو في القصص الريفية . غير أن فيروتيار أرسخ قدماً واذكى طريقة من سلفه . لقد اعلن في الصفحات الاولى من « القصة البورجوازية » انه لن يعرض علينا في روايته ابطالاً ولا بطلات ؛ فليس في اشخاصه من يحمل السلاح او يتحدث نفسه بشل العروش ؛ انما هم من اولئك الناس الماديين الذين يسرون الهوينا الى اهدافهم ، والذين فيهم الفطن والبليد ، والطيب والخبيث ، والجميل والدميم . انها تعرض عليك الطبقات الوسطى ، وهي ولا شك اقرب اليك من امراء واميرات البلاد الثابتة في التاريخ القديم . ان نظرة فيروتيار هذه الى القصة لشبيهة

(١) Gauthier de Costes de La Calprenède (٢) Antoine Furetière

(٣) Le roman bourgeois



جداً بنظرة الكتاب الروائيين في القرن الثاني ، من أمثال « سودين » (١) ، و « ديدرو » (٢) ، و « بومارشيه » (٣) ، ويظهر ذلك جلياً من قول هذا الأخير : « ما علاقي ، انا المواطن الوادع في ظل الدولة الملكية في القرن الثامن عشر ، بثورات أثينا ورومة ؟ اي مصلحة حقيقية يمكن ان تعرض لي في موت طاغية في « البيلوبونيز » ؟ او في التضحية بمسيرة كاعب في « الأوليد » ؟ ليس في كل ذلك ما يقتضي النظر ولا ما يصلح لان يسوق الي» العبر . . . » كذلك كان فيروتيار من قبله كاتباً واقعياً يسرّه ان يصور اشخاصاً طبيين ، لا يتجاوزون المؤلف في رذائلهم ولا في فضائلهم ؛ وعلى الجملة فقد كان اوساط الناس هم الذين يلفتون نظره ويستهوونه على الخصوص . فالسيدة « فوليشون » من اشخاصه ليست بالملك ولا بالشيطان ، غير انها نثممة مهذار ، فلذا افرغت ما في جعبتها من النسيمة عرضت على ذكر شواغلها ومشاكلها مع الاولاد والخدم : قل لي ربك يا سيدي هل لديك خادم امينة ذات جد ، فاني قد عزمت على تسريح خادمتي ؟ والت يا سيدي الا تبرمين بهذا الغلاء المستمر ، أما إن للبيت لهماً كبير الاشداق !

وجملة القول أن السيدة « فوليشون » هذه مثال حي من الطبيعة ، وأن فيروتيار لا يخلو من ألمعية ؛ ليس هو بالكاتب العظيم ، لأن حفنة ذهبه ضائعة في كومة من تراب ، ولكن له عيناً بصيرة تسجل ما تراه . وقد اخذوا عليه ضنف الحبيك وقلة التساوق ، فهو اشبه بالطبيعة المرسله لم تصقلها يد الفن ، واخذوا عليه انه « يمل » قارئه احياناً ، فهو من هذه الجهة شبيه بالحياة اليومية الرتيبة . واخذوا عليه انه حين يتجنب المغالاة التي نجدها في مسرح كورني لا يعوضنا منها بمثل ما يفعل راسين . ثم انه اغرق في تبسيط شخصياته حتى شارفت احياناً حدود التغاهة ؛ اما واقعيته فخطوة حسنة في تاريخ القصة ، ولكنها واقعية بدائية على كل حال (٤) .

### (٥) مرام دي لافيت

« رسالة المرأة ان تبتمد عن كل ما يجلب النظر . » هذا ما قالته مدام لافيت ؛

(١) Sedaine « ٢ » Diderot « ٣ » Beaumarchais « ٤ » رجنا فيما سبق

الى 286 - 288 L.F.U. ، والى المواد التالية من L.U. : Sorel ، Francion

Furetière, Scudéry, Gamberville, Le berger extravagant

La Princesse de Clèves : 8 ثم الى Le roman bourgeois

« ٥ » Madame de La Fayette



میرام دی لوفایت

وقد عملت حياتها كلها بهذا الرأي السيد الذي أحظاها في القصر، ومكث لها في مودة «هنريت دانجلوتير»، امرأة اخي الملك، وكسبها صداقة الكاتبة المعروفة الماركيزة دي سيفنيه، وأهفي إليها قلب الدوق لا روشفو كو، صاحب «الحيكيم» وهو يهدف إلى الشيخوخة (١). ولدت في باريس ١٦٣٤، من أحد صغار النبلاء، وتزوجت ١٦٥٥ الكونت دي لا فايت. كانت متوفزة الشعور صادقة العاطفة، من غير إعلان: فقد أحزنها وفاة صديقها الأميرة «هنريت دانجلوتير»؛ والتقت لا روشفو كو فوقع في قلبها، وهام هو الآخر بهذه المرأة اللطيفة التي كانت تصغره بشرين عاماً؛ وتوثقت بينهما وبين مدام دي سيفنيه عرى صداقة دامت أربعين عاماً، ولم يظهر في صحائفها من غمام. وكانت إلى ذلك واقعية، تشعر أرزاقها وتعنى بولديها أشد العناية. وكانت دارها تجمع الأصدقاء، ونخص منهم السيدة دي سيفنيه ولا روشفو كو: هناك كان الاثنان يجتمعان إلى مدام دي لا فايت التي كان ضعف صحتها يمنعها من الخروج؛ وهناك كانوا يتحدثون امتسع الأحاديث، فيهدون «الحيكيم»، وقد تبدي السيدتان نفورهما مما تلمحان فيها من سخرية لاذعة؛ ويلطيفون النظر جميعاً في طبائع بعضهم بعضاً، وربما تخرج الموقف أحياناً واكفهر الجو أو خيمت الكتابة. ثم يموت لا روشفو كو فتقطع هذه الجلسات، ويغمر الهم أديبتنا إلى غير سلو؛ وقد صرحت بعدئذ «بأن كل امرئ يفقد نصفه الآخر قبل أن يفادر هذا العالم». لقد كان لا روشفو كو هو هذا النصف؛ وماتت الأديبة الكبيرة عام ١٦٩٣، بعد ثلاث عشرة عاماً من وفاة الصديق العزيز؛ من غير أن تخلّف آثاراً ضخمة، لأنها لم تضع مهنة الأدب نصب عينها، ولأنها كانت تستمتع بلذة الكسل. غير أنها كتبت أقوى قصة في القرن السابع عشر، وهي تروي على المقاربة سر حياتها المؤلم: الأميرة دي كليف (٢). تجري حوادث هذه القصة في عهد الملك هنري الثاني الذي حكم فرنسا ١٥٤٧ - ١٥٥٩ (٣). فحول هذا الملك المغر بالذات بتألق نجم الأمراء والاميرات من ذوي الظرف والالاقة، وفي طليعتهم الدوق دي نومور، والآنسة دي شارتر. ما كادت هذه الفتاة تخطر لأول مرة في قصر اللوفر حتى تقدم الأمير دي كليف يطلب يدها، وحتى رأت الأسرة وجه المصلحة في هذا الطلب فأسرعت في تلييته. هنا تبدأ المأساة. أن

«١» L.T. 227—228 «٢» La princesse de Clèves «٣» L.T. 228

L.F.U. 292

الأمير ليالم ويشكو مره الشكوى من انه يحب ولا يجد من يسأله الحب . اما امرأته فتحترمه ، ولكنها تميل على غير رأي منها الى الدوق دي نومور . انها لتفضي بالسره الى أمها ، فتنصحه ان تترك قلبها مغلقاً لهذا الحب الآثم ، وان تقيم على الوفاء لزوجها . ثم تموت الام ، ويتجدد القلق ويشتد الصراع في نفس السيدة الفاضلة التي تتأثر ابلغ التأثر حين تعلم ان عاشقها الدوق قد زهد في عرش عريض عليه ، في سبيلها . على انها اذا لم تملك ألا تحب ، فليها على الاقل أن تعمل بما يقضي به الواجب . فهي تريد ان تنأى عن حبيبها ، اذ انها تبينت يوماً بعد يوم مكانه من قلبها . فلما عجب زوجها من ميلها الطارىء الى العزلة انفتت اليه وجعلت تبوح له ببعض سرها ، وتقول باكية انها تجد لازماً عليها لتكون جديرة به ان تغادر القصر . أكبر الزوج وقاءها واطمأن بدياً اليه ؛ ولكن نار الغيرة ما لبثت ان اشتعلت في قلبه ؛ لقد اصبح نهب الاوهام ؛ وخيل اليه ان زوجته تخونه وتستقبل عشيقها بعيداً عن الرقباء وتولاه الألم واستبد به اليأس ، وبادرت الزوجة تغتم آخر لحظة من حياته لتكاشفه بالحقيقة ولتؤكد له برائتها مما تحوم حوله ظنونه ؛ ثم يغني الرجل اعفائه الاخيرة . اما الآن فقد اصبح امرها في يدها ، واصبحت قادرة على ان تنعم بزواج من تحب ؛ بيد أن الدوق دي نومور هو الذي سبب موت زوجها ، فلن تزوجه . وقد شرحت له ذلك في حديث رائع ؛ ثم اعتزلت الناس في دير وما لبثت ان ماتت (١) . .

رضي جمهور القراء عن هذه القصة لقصرها قبل كل شيء : فهي دون مئتي صفحة . لقد لفظت اذواقهم القصص المطولة التي سدّ داليا بوالو ضربة قاضية في « فن الشعر » . تلك الاوصاف الطويلة ، تلك الحمداق والفصوص والمآدب الفخمة التي يضع فيها القارىء الى غير نهاية ، لقد انتهى عهدها . ان مدرسة ١٦٦٠ زينت للناس الطيبة والبساطة . وانك لتبحث من غير طائل في هذه الرواية عن غرائب الاخبار او عجائب الصدف : من اختطاف او هرب او مطاردة او غرق . المفاء على معارك السلاح ترعد لهولها . الفرائص ، وعلى البطولات تودع اعجوبة وتستقبل اعجوبة ؛ في هذه القصة بطولة ، ولكنها صامته ، قريبة منا : بطولة هذه المرأة التي تزوجت رجلاً واحبت غيره ؛ ثم أفضت بسرّها لزوجها في شجاعة رائمة وبرّت به حياً وميتاً . هذه البطولة هي في رأي بعض النقاد

(١) L.T. 228—229, La princesse de Clèves : 6—7

انتقال لمثل المأساة الكورنيلية (١) الى القصة . بل ان موضوع القصة نفسه لكثير الشبه بموضوع « يوليكت » احدى مآسي ابي التراجيديا الفرنسية (٢) . ثم ان دقة التحليل في هذه القصة ، وصلابة احواد اشخاصها واعتزازهم ، ومفهوم الحب الشريف الذي يستكين للفضيلة ويوسع لها ، كل اولئك مما تعودنا ان نراه عند كورني (٣) .

غير ان لهذه الشخصيات الى جانب صلابه ابطال كورني وشجاعتهم مسحة انسانية لطيفة لا عهد لنا بها في مسرح الشاعر الكبير : فاذا كان في اعمالهم بطولة في اقوالهم رقة حزينة ساحرة . ان العاطفة التي تشيع في هذا الأثر ، والبساطة وطبيعية الممثل والحسرة الاليمة المتصلة : كل اولئك يذكرنا براسين (٤) .

وجملة القول ان هذه القصة ، على ما فيها من طاقة شعورية بميدة المدى ، عريقة بالواقعية : فهي في موضوعها قطعة من حياة الكتابة ؛ وهي في مكانها وزمانها قريبة العهد بمكان القصر الملكي الذي اتصلت به مدام دي لافاييت وزمانه ؛ وهي اخيراً بمشاعرها واحاسيسها ، وان كانت لا تتحدث عن اشخاص من اوساط الناس ، صادقة التصوير شديدة التأثير . هذا الى ان اسلوب المؤلفة في نقائه ودقته واتزانه يضارع فيها في العرض وعمقها في الفوص على حقائق النفس ، ويجعل من هذا الأثر القصير اروع قصة في القرن العظيم .



---

(١) نسبة الى كورني (٢) كورني (٣) L.T. 229, La princesse de Clèves 8-9 (٤)

## مرام دي سيفنيه

ترك لنا القرن السابع عشر ثروة ضخمة من الرسائل الحافلة بالطرائف والاخبار، والفنية بالمشاعر والافكار، أحكم الكتاب حيكها وجودوا عبارتها، بل وصلوا بها حدود السكال احياناً. ولو تحررتنا اسباب رواج هذا الفن وازدهاره لوجدنا في مقدمتها:

١ — قلة الصحف في تلك الايام، فمن الطبيعي ان تنوب الرسائل عنها في إرواء الناس بالطرائف والاخبار.

٢ — اهتمام الولايات بحوادث العاصمة؛ فباريس ما علمت هي قلب الحياة السياسية والفكرية، وقصر فرساي متهوى المادات والازياء والطرف؛ فاليها تتوجه الابصار والعقول.

٣ — كان الرجال والنساء، النبلاء واوساط الناس، ممن اخذوا بحفظ من الثقافة والحياة الاجتماعية الراقية، يحرصون على ان يهذبوا رسائلهم حرصهم على تهذيب افكارهم حينما تضمهم الصالات؛ لانهم على ثقة من ان مخاطبتهم ان يقرأوها وحدهم، وانها ستنتقل من يد الى اخرى.

٤ — انتظام مصلحة البريد في القرن السابع عشر بما يحفظ الرسائل ويؤمن سرعتها.

. . .

كانت رسائل المركيزة دي سيفنيه اشهر ما كتب في هذا الباب في عصرها؛ وبقيت محافظة الى يومنا هذا على جمالها واهميتها (١).

اسمها الاول ماري دي شانفال. ولدت في باريس ١٦٢٦، وققدت ابوها وهي صغيرة. تزوجت في الثامنة عشرة من المركيز دي سيفنيه، احد وجهاء مقاطعة «بروتانيا»، وكان شرساً متلافاً، ما لبث ان هلك عنها في مبارزة، وهي في الرابعة والعشرين، وخلف لها بنتاً في الخامسة وصبيّاً في الثالثة. فانسحبت الى «الروشييه» (٢) وهي ارض في «بروتانيا» ورثتها عن زوجها. ثم ها هي ذي تمود بعد عشر سنوات الى

(١) Mme de Sévigné: Lettres choisies: P: 5 (٢) Les Rochers



مرام دي سيفنيہ

باريس ١٦٦٣ . لقد عاهدت نفسها ان تعيش لولديها وألا تتزوج مرة أخرى . ولكنها لم تزهد في لذات الدنيا ، بل اقبلت عليها في روية واتزان . انظر اليها تخالط اشراف باريس وتتردد بين حين وآخر على القصر . انهم ليدعونها مثلاً لتشهد تمثيل تلميذات : «سان سير» لرواية «استير» . لقد اخذوا بيدها الى المقاعد الثانية ، خلف الدوقات . ها هوذا الماريشال ب يشرقها بالجلوس الى جانبها . ومع انها ليست من انصار راسين ، فقد اعجبتها هذه المأساة ايما اعجاب . فاذا انتهى العرض رأينا الماريشال يخطو نحو الملك ليقول له انه كان الى جانب امرأة جديرة حقاً برؤية «استير» . تقول ما دام دي سيفنيه : «واقبل الملك نحوي وقال لي : انا واثق ياسيدتي من انك مسرورة ، فأجبتة غير مبهوتة : مولاي ، انا مسحورة ؛ ان ما اشعر به لما يقصر دونه كلمي . فقال لي الملك : اما ان راسين لأريب . فقلت : هو من الذكاء بمكان ، بيد ان حفظ هؤلاء الفتيات من الذكاء كبير ايضاً ، فهن يدخلن في الموضوع كأنهن لا يعرفن شيئاً سواه . فقال : اما هذا فحق مستور . ثم تولت جلالته وتركني مثار الغيرة (١) ، ثم يدخل ابنها الجيش ، وتزوج ابنتها من الكونت دي جريفان (٢) ١٦٦٩ ، فيذهب بها الى الجنوب من فرنسا ، الى «البروفانس» . لقد كانت فراق هذه الفتاة المدللة شديد الوقع على الام ، بل كان اظهر حادث في حياتها ، واليه يرجع الفضل في اثارة عاطفتها ودفعها الى الكتابة . اصبحت حياتها آلام بعد طويل يتخلله فترات لقاء قصيرة يبحر فيها شعور الوالدة : ذلك بان الفتاة كانت جافة فاترة متحفظة بقدر ما كانت الام ودوداً طليقة مستأنسة . لم يكن بين الاثنتين ذلك التفاهم الذي نراه بين الام وابنتها . فكان بعدان : الاول مادي يفصل بين جسديهما ، والآخر معنوي يفصل بين روحيهما . اقرأ رسائل مدام دي سيفنيه فستدهش بما تجد فيها من فيض المصاطفة والحنان ، ومن نبضات الحرق والالام . أزح الكلم عن مواضعه قليلاً تبين اي قلب لطيف يخفق بالحب ويألم بالشكوى وراءه . على ان حنان الوالدة يأبى عليها ان تقابل العقوق بمثلها ، فهي تصانع ابنتها وتمنى بشئونها وتمدّها بالمعونة المادية والمعنوية ما وسعها الحال . وفي عام ١٦٩٦ كانت مدام دي سيفنيه تقوم بزيارة لابنتها فادركتها المنية هناك عن سبعين عاماً (١) .



صفات مدام دي سيفنيه : — ترهكت لنا الادبية الكبيرة مدام دي لا فاييت صورة طريفة عن صديقتها مدام دي سيفنيه ، تبرز فيها صفاتها المعنوية والمادية ، وتبدو لنا فيها حية مرحة تشتعل ذكاء وحركة : دالت تواقه الى المجد والرفعة ، مفتسوة بمباهج الحياة ومسرّاتها . فكانك خلقت لها وخلقت لك . وجودك يزيد السرور ، والسرور يزيد جمالك . فالمرح طبعك الأصيل ، والكتابة أعدى لك منها لأي انسان آخر . فاعلمي اذن ، ان كنت لا تعلمين ، ان ذهنتك يجمل شخصك ، وان ليس على الارض من تضاهي جمالك حينما تنشطين في حديث تجري فيه الأمور على أذلالها (١) . لكل ما تفوهين به من الوضاعة والانسجام ما تهلك له الوجوه حولك ؛ وان عقلك اللامع ليُضغفي على وجهك وعينيك من النضرة ما يبهر العيون ، وان ظن ان العقل لا يؤثر الا في الآذان ، فاذا أصغوا اليك لم يلحظوا من نقص ابدأ وسلموا لك باكمل ما في العالم من جمال (٢) .

وتعصي الايام ، وتتغير الاحوال ؛ فبينما كانت مدام دي سيفنيه ذات يوم تلهو برسائل قديمة عثرت بهذه الصورة الطريفة ، فكتبت الى ابنتها : دالت هذه الصورة تفوق الاصل ، بيد ان الذين احبوني لست عشرة سنة خلت قد يجدونها شبيهة بي . هذه الكتابة الحديثة العهد التي جعلت مع الايام تظلل صورتها المشرقة وتنفعها بمعاني التأمل تربنا كيف اخذ ذلك الشبه يزول يوماً بعد يوم . كانت في الثانية والثلاثين حين أثبتت لها هذه الصورة . وعلى انها حافظت طول حياتها على مرحها وظرفها الفريزين ، فقد لحظ النقاد من رسائلها ان التأمل العميق اخذ يمازج شعور التبطة في نفسها ٣ .

واحببت مدام دي سيفنيه الطبيعة ، فسجلت بذلك رسائلها لحناً طريفاً في الأدب الاتباعي . بيد انها لم تمزج بذلك خباً ولا شعوراً ، كما يفعل ادباء الابتداعيين ، بل جمالت منه لذة حسية ، لذة للسمع والبصر (٤) .

وكلفت بالقراءة ، حتى لتملك مشاعرها القصص فتتابع حوادثها بشوق ولهف . ان كورني ليثملها ، وان مولير ليفتنها . اما راسين فلم تكن تميل اليه كل الميل ،

(١) في مجاربها الطبيعية

(٢) L. F. U. 296 ' Mme de Sévigné, Lettres choisies 99

(٣) L. F. U. 295 (٤) L. T. 232-233

وربما قرأته في فتور : لعل ذلك لأنها لم تكن في اعماق نفسها من ذوات المزاج العاطفي ، بل كانت اقرب الى العقليين . وفي الحق ان رواد الصالات على العموم هم ، كما ذكرنا في بحثنا عن الحياة الاجتماعية ، أفهم للافكار منهم لجمال الشعر (١) .

غير ان ابرز خصائصها هو الخيال ، فالذي يجعل من رسائلها شيئاً فريداً هو الخيال القادر الذي يرى الاشياء في يسر ، ثم موهبة التحدث عنها وتمثيلها من غير كلفة . ان سلطان الخيال ليبدو لنا في كثير من الرسائل ، بل انه ليبدو لنا حتى في حنانها الاموي . فقد علمت ان الأم كانت على طرف نقيض في المزاج مع ابنتها ، وان التفاهم لم يكن بينهما ؛ بيد أن للبعد اكبر تأثير ، فهو الذي يوسع المجال المخيلة ان تحيط الفتاة بهالة من الرعاية والمطرب ، وهو الذي يدفع الوالدة ان تتمثل لابنتها صورة اكمل من الحقيقة ، وان تتعشق ذلك المعبود النائي الذي لم تكن لتأنس اليه عن قرب .

وجملة القول ان المترجمة فنانة راسخة القدم . ان مشاعرها لتتجمل بتأثير الخيال وتستفيض ما قد يكون فيها من نقص . ومن هنا ينشأ ما نراه عندها من موهبة نادرة في استنباط كل ما في الفكرة المجردة من روعة وتأثير . اقرأ تلك الصفحة الرائعة التي كتبتها عن موت « لوفوا » : فستجد ان عاطفة المؤلفة ما هي بالحنان المتدفق ولا بالحسرة الالهية ؛ انما هي ذلك الاقباض الذي نحس به حين تبين من خلال الحقيقة الحية تلك الحقائق الخالدة التي برعش لها الفكر وترعد لها الأوصال . ان هذه الميثة لتمثل لها الموت بمطلق بمعانيه (١) !

ودلفت الكاتبة الى الشيخوخة ، وأصبحت أذكر الموت وأشد فرقا منه ؛ فمن كتاب ارسلته الى ابنتها عام ١٦٧٢ : « تسأليني اذا كنت لا أزال متعلقة بالحياة . فاعترف بانني أجد فيها احزاناً كاوية . غير اني اكثر كراهية للموت . اجدني كل ناعسة من أن علي ان اختم حياتي به ؛ فما ارتجبي اكثر من ان اعود شيئاً الى الوراء . لقد وضعت في قارب الحياة من غير موافقتي ؛ ويجب ان اخرج منه بنير رغبتني ؛ ان هذا ليهمني ويغمي ، وكيف الخروج ؛ اغوص في لجج هذه الافكار وأجد الموت من الرهبة بحيث أبغض الحياة لان مؤداهما اليه اكثر مما ابغضها لما يعترض طريقي فيها من اشواك (٢) . » فلما مرضت آخر مرضها واحست بدنو الاجل ، وجدت في الدين ملاذاً وعزاء ؛

وقد شهد صهرها ساعاتها الاخيرة ، فكتب الى احد اصدقائه يقول : « لقد تمثلت الموت ، منذ الايام الاولى من مرضها ، في ثبات وتسليم عجيبين . هذه المرأة على بالغ ضعفها ورقتها لكل ما أحبت ، لم تجد غير شجاعة ودين حينما ايقنت ألا محيص من التفكير في الموت (١) . »

رسائلها : — لم تكتب مدام دي سيفنيه قبل زواج ابنتها إلا قليلا . فلما تزوجت ورحلت الى ذلك البلد النائي تغير الحال . لقد اصبحت الكتابة ضرورة لازمة تدفع بها الأم عن نفسها السأم وتتقرب ما امكن من الغائبة العزيزة وتلتصق لها السلوة في غربتها ، بما تطرفها به من اخبار وافكار وهذر يمتع صبت فيه حيوتها ومرحها وأخرجته اشكالا والوانا . هذه الرسائل هي اولاً قصة نفس ؛ تبرز فيها شخصية الكاتبة بساحتها وظرفها ، بمقلها الوزين وعاطفتها المتوقدة ، بافراحها وآلامها وتأملاتها . وهي ثانياً قصة مجتمع ، تسمع فيها أصداء الحوادث الكبيرة والصغيرة التي عرقتها فرنسا ما بين عامي ١٦٥٥ — ١٦٨٦ . ترى الكاتبة تجمع في رسالة واحدة طائفة من المواضيع حيناً : فن نزعة خلوية ، الى طرائف الماصمة ، الى حوادث القصر ، الى فكرة اوحى بها كتاب ، الى عاطفة اثارها قصة . ونراها حيناً آخر تشغل حديثها بموضوع واحد يحتمل من نفسها مقاماً يصرفها عن صغيرات الامور التي كثيراً ما حرصت على ذكرها .

أعظم بهذا السيل الزاخر بالحوادث والمشاعر والملاحظات والافكار : ها هي ذي محاكمة « فوكيه (٢) » ، وزير المال الذي عرفنا ود الشعراء ورجال الفن اياه وخاصة ما بينه وبينهم ، ولكنه اثار نقمة الملك عليه بما أهدر من حقوق وبدد من اموال ؛ فالكاتبة تعرض عليك في رسائلها تباعاً دقائق المحاكمة ، فلا تقادر سؤالاً طريفاً ولا جواباً مفحماً ولا تصويراً للتمهم او رجال الممانون إلا عرضته عليك . وتشب النار فتلتهم جانباً من منزل فيكون ذلك موضوع رسالة طويلة لا تكتم فيها السيدة عواطفها . ان باريس اليوم في هرج ومرج بسبب امرأة مجرمة ضربت عنقها واحرقت جزاء ما جنت يداها : اقرأ تلك الرسالة التي وصفت بها الكاتبة ذلك تعلم ما تحس به امرأة ذكية طلعة وما يوحى اليها من فكر منظر الاعدام الرهيب . وحوادث الجبهة لا تغفل عنها الكاتبة ، فمن اجتياز الحدود رسالة ، وعن مقتل القائد الباسل « تورين (٣) » ، اخرى . . . ما من عمل مجيد

إلا صورته ونوّهت به . ثم ماذا ؟ رسالة تضمّنتها نظراتها في الحياة ، أو تعرض فيها تأثرها  
بجمال الطبيعة « انتصار شهر مائس » ، « افراح الحصاد » ، « كآبة الأشجار » ، « تفتح  
البراعم البهيج » .

ثم اخبار القصر : من زواج اميرة ، الى حفلة تمثيلية ، الى انتحار طام شريف...  
اما حديث ابقتها ، وما تبدّته اياها من حب وشوق ولوعة فهو الموضوع الذي لا تنساه :  
وكيف تنساه وكل شيء يذكرها بغفاتها وميجري من عبراتها ؟ حفلات الرقص ، الحداث  
النضرة ، اثاث البيت . . . كل شيء يهيج الذكري ويحزن الفؤاد !

والجدير بالذكر ، الأمر الذي يسمو بهذه الرسائل كل السمو : أن كل حادث ،  
بهيجا كان ام عابسا ، خطيرا كان ام تافها هو معرض ملاحظات دقيقة وآراء جديدة  
للكتابة ، بيد أنها لا تميل الى الاسهاب ، وتحصر على ألا تشمل أو تتفاح . فكم مرة  
وقفت رواية ذلك الحادث . الأسيف ، موت « تورين » ، لتفكر في دور القدرة الآلهية  
العلية وفي سامي حكمها . ولكنها تسوق آراءها في ذكاء وذوق واقتضاب (١) .

اسلوبها : — لم تقصد مدام دي سيفنيه من رسائلها هذه الى النشر ، وبحسبك  
ان تعلم انها لم تجمع في كتاب لتذاع على الملا الا بعد ثلاثين عاماً من وفاتها (٢) . وتصرح  
المركية الادبية انها لم تكن تشكف القول ، بل « كانت ترسل الريشة وحبلها على غاربها »  
ومع ذلك فما أقل ما نجد بين رسائلها ما ينبعث عفواً من غير تهذيب وطول تنقيب .  
ذلك بانها كانت على علم من ان الناس كانوا يتبادلون فيما بينهم هذه الرسائل ، ويعبرون عن  
اعجابهم بها . فكانت تحصر ، حتى فيما تبث به الى ابنتها ، على ألا تطلق القول على  
عواهنه ، وعلى ان توسع المجال لما تأنس في نفسها من مواهب : من حرارة وحلاوة طبع  
وسهولة وتوقد غيلة . ان تعبيرها ليبدو في بعض الاحيان كثير البهرج واللمعان ، فذلك  
من آثار الأناقة المتكلفة التي مال سوقها الى كساد ، بعد ان راج ردحاً من الزمن عند  
ادباء الصالات . على ان هذا طبيعي عند امرأة مثل مدام دي سيفنيه ، اتصلت كثيراً بطبقة  
المتأقين وتوثقت بينها وبين بعضهم صداقات ؛ ولكن الذي يدعو الى العجب والاعجاب  
هو ضالة هذه المواضع في كتابتها ، وأنها على العموم تجنح الى اسلوب مباشر متزن  
بسيط ، او بتعبير أوجز : الى اسلوب طبيعي . كالت كتب الى ابنتها أن « لا تبغدي ابداً

(١) استمنا في البحث عن « رسائلها » بالمصادر التالية : 7-8 : Lettres choisies:

L.T. 231 (٢) L.F.U. 298, L.T. 231

عن الطبيعة يكن اسلوبك كاملاً . ، والحق ان مدام دي سيفنيه مثال رائع ضغب المثال في  
السلاسة والجري مع الطبع . ترى أكان « لا برويار » يفكر فيها حينما فضل النساء في  
ادب الرسائل على الرجال ؟ (١)

## مختارات من الرسائل

[١] الى الكونت دي ب ، ر ،

٢٥ تشرين الثاني ١٦٥٥

نشاجر الامير « داركور » مع « لافوياد » اول امس عند « جتآن » . قال الامير  
ان الفارس دي جرامون قد ملا جيبه مالا ، وأشهد على ذلك « لافوياد » الذي قال ان ذلك  
لم يكن ابداً ، وان الرجل لم يكن معه قرش واحد . « — اقول لك بلى — اقول كلا —  
اسكت ، لافوياد — لست بفاعل (٢) » على اثر ذلك رماه الامير رأسه بصحن ، فرماه  
الآخر بسكين . بيد أنها لم يصيبا بعضها بعضاً ؛ ثم حجز الناس بينهما ، وحمـلوهما على  
المعاينة . عند المساء التقيا في « اللوفر » ، وتحدثتا ، كأن شيئاً بينهما لم يكن . اذا كنت  
رأيت ذات يوم ما يصنع الطلبة في عطلتهم ، فستجد بين ذلك وهذه المشاجرة شهاً قوياً (٣)

• • •

[٢] محادثة وزير المال فوكيه .

الى السيد دي بومبون

١٧ تشرين الثاني ١٦٦٤

هذا النهار ، الاثنين ١٧ تشرين الثاني ، ظهر السيد فوكيه للمرة الثانية على كرسي  
الانهام . جلس من غير كلفة ، كذلك المرة . ابتدأ القاضي بان طلب منه ان يرفع يده ،  
فاجاب بانه ذكر قبلا الاسباب التي تمنعه من ان يحلف اليمين ، وانه لا حاجة للتكرار .  
على اثر ذلك اخذ القاضي يلقي خطاباً مطولاً ليبين شرعية المحكمة ، وان الملك هو الذي

(١) L.T. 233—234 (٢) لاحظ شدة الحوار بين الرجلين (٣) 9 Lettres choisies

أقامها ، وإن البرلمان قد أقر لجانبها . فأجاب السيد فوكيه بأن الأمور تجري غالباً بالقوة وأنهم لو فكروا لما وجدوا الحق في جانبهم : فقاطعه القاضي : « عجباً ! فأنت تدعي إذن بأن الملك ينبغي استعمال سلطته ؟ » فأجاب السيد فوكيه : « إنما تقول أنت ذلك ، لا أنا ، يا سيدي ! ليس ذلك ما أرمى إليه ، وإني لأعجب من أنك تريدني ، وأنا على هذه الحال ، أن يكون لي شأن مع الملك . غير أنك يا سيدي تعرف جيداً أن الإنسان عرضة للخطأ . فلما وقّعتم قراركم ظننتموه عدلاً ؟ وفي اليوم الثاني مزقتموه : فأنتم ترون أن الإنسان قد يغير رأيه . قال القاضي : — واكنك تحبب الحكمة وتقدم إليها بيثباتك ، وهأنذا على كرسي الانهزام . فأجاب : — حقاً يا سيدي اتني على هذا الكرسي ، لكنني عليه بغير إرادتي . ثم قادوني إليه ؛ هنالك سلطة لا ممدى لنا من الاعتان لها ، وأنها لمحنة ابتلاني الله بها فتلقيتها منه براضى . لعله كان بالامكان أن يعفو مني منها ، بعد الخدمات التي أدتها ، والمهمات التي كان لي شرف الاضطلاع بها . » ثم تابع القاضي استجوابه عن جناية ضريبة الملح (١) ، فأحسن السيد فوكيه جوابه إيماناً إحسان . ستستمر الاسئلة ، وسأخبرك بها في امانة على الدوام . غير أنني أريد أن أتأكد من وصول رسائلي إليك .

السيدة اختك التي دخلت دير الاخوات في الضاحية وقّعت تعهداً . إنها ترى الجماعة هذه الساعة وتبدو جداً مسرورة . والسيدة والدتك يظهر أنها غير غاضبة عليها .

لا شك أنك تعلم بهزيمتنا في « جييجري » ، وبما أن الذين ادلوا بنصائحهم يريدون أن يعزوا الخطأ إلى الذين أمضوها : فهم (٢) يرغبون أن تجري الدعوى في « جاداني » ليحسنوا الدفاع عن انفسهم . هنالك نفر يريدون أن يطوّحوا برأسه ، بيد أن الجمهور كله مقتنع بأن ليس في امكانه أن يفعل غير ذلك .

يتحدثون هنا كثيراً عن السيد « آليت » الذي حرم (٣) الموظفين الصغار حول الملك لأنهم ارادوا أن يكرهوا الاكليروس على التوقيع . هذا ما سيفسد بينه وبين ابيك كما سيوثق صلته بالاب « أثناء » (٤) .

الوداع ؛ أحس بشهوة الكلام تمتلكني ، ولا أريد أن استسلم اليها : يجب أن يكون

(١) اتهم الوزير بتسليم منحة قدرها ( ١٢٠ ) ألف ليرة من هذه الضريبة .

(٢) تريد الوزير كولبير واعوانه ، وهم اعداء الوزير السجين . (٣) حرماناً دينياً ،

(٤) المعنى هنا يراد به الهكم ،

• • •

### [٣] الى السيد دي برصبون

الاثنين ١ كانون الاول ١٦٦٤

منذ يومين مال الناس الى الاعتقاد بان القضاء يريدون ان يطيلوا امر السيد فوكيه؛ اما اليوم فقد تبدل الحال ، وصار الى النقيض : فهم يستعجلون الاستجواب كشيء . هذا الصباح ، اخذ القاضي ورقته ، وتلا قائمة بمشروعاتهم الرئيسية لم ينتظر عليها اجابة . فقال السيد فوكيه : « انا لا ارجو ابدًا يا سيدي ان يطول امد هذه الامور ؛ غير انني اتوسل اليك ان تتيح لي فرصة الاجابة . انت تسألني ، ويبدو انك لا تريد جواباً مني . يجب ان اتكلم . هناك عدة امور يجب ان اوضحها ، ومن العدل ان اجيب على كل مايتعلق بقضيتي . » فلم يجد سيثو النية بداً من ان يسمحوا له بالقول ؛ من المؤكد انهم كانوا لا يحتفلون ان يحسن الدفاع عن نفسه . لقد احسن الاجابة كل الاحسان عن التهم العشر جميعاً . سيتابعون العمل ، وستسير الامور في سرعة ، حتى انني اعتقد ان الاستجواب لا بد منه هذا الاسبوع .

تناولت العشاء في قصر ( نيفير ) ، وقد اشبعنا الحديث ، سيدة القصر وانا ، عن هذا الفصل . انا لنخشى الا تهيباً فحماً لسيديك ، اذ ان اسرة الوزير التاعس يسودها الامل والهدوء . أشيع ان السيد نيموند (٢) كشف وهو يعاني سكرات الموت عن أن اسوأ ما يسوءه هو انه لم ينحز الى رأي القاضيين في فسخ الاتهام ؛ وقال انه لو كان في آخر المحاكمة لا صلح الخطأ ، وانه كان يرجو الله سبحانه ان يغفر له ذنبه الذي اقترفه ... يجب ان اطرفك بقصة صغيرة صحيحة مسلية . لقد اخذ الملك لمهد قريب بغرض الشعر ، فالسيدان س . د . يعلمانه ما يجب ان يفعل . منذ ايام أنشأ مقطرة صغيرة لم يستسرها هو نفسه . وذات صباح قال للماريشال « جرامونت » : « سيدي الماريشال ، ارجوك ان تقرأ هذه القطعة الصغيرة ، وانظر هل رأيت يوماً اردأ منها . انهم يعملون باثني لمهد قريب اميل الى الشعر ، فهم يأتونني بمختلف انواعه . » قرأها الماريشال وقال للسلك :

« مولاي ، جلالتك تحكم على الاشياء كلها حكماً مسدداً رائماً : حقاً ان هذه أغث وأسخف ابيات قرأتها في حياتي . » جعل الملك يضحك وقال : « أليس حقاً ان الذي نظمها مدح مغرور ؟ — مولاي لا سبيل الى منحه اسماً آخر . — حسن ! انا سعيد من انك حدثني باخلاص ؛ انا الذي نظمتها . — آه يا مولاي ، يا للخدعة ! لتعدّها جلالتك عليّ فقد قرأتها بغير روية . — كلا ، يا سيدي الماريشال : الشعور الاول هو الطبيعي دائماً . » لشدّ ما ضحك الملك لهذه الحماقة ؛ وقد وجد الناس انفسهم امام اقصى نكتة يمكن ان توجه الى شيخ من رجال القصر . اما انا التي احب دائماً ان افكر في الامور ، فكنت اودّ لو ان الملك فكر كذلك ، وتبين من هنا كم هو بعيد عن معرفة الحقيقة (١) .

. . .

## [٤] زواج دي لوزون

### الى السيد دي كولانج

في باريس ، هذه الجمعة ١٥ كانون الاول ١٦٧٠

اريد ان اخبرك بأعجب الاشياء وابعثها على الدهشة وأحفلها بالغرابة والاعجاز .. اندرها وأشيعها ، أشهرها وأخفاها حتى اليوم . . . واخيراً بحادث لم تعرف القرون الماضية له غير مثيل واحد ، وان لم يكن الشبه بينهما كاملاً ، بشيء لا يستطيعون ان يصدقوه في باريس « فكيف يصدقونه في ليون ، شيء رفع اصوات الناس كلهم بطلب الرحمة ، شيء غمر بالفرح السيدة دي روهان والسيدة دوتريف ؛ بشيء اخيراً سيكون يوم الاحد ، حيث يعتقد الذين سيشهدونه أن متعشى ابصارهم . . . لا يستطيع ان يحمل نفسي على ذكره ؛ احزره . أتراك غير راغب في الحزر ؟ حسن ! يجب اذن ان اقوله لك : ان السيد دي لوزون سيتزوج يوم الأحد في اللوفر ، احزر من ؟ . . . ستقول السيدة دي كولانج : هذا امر يصعب حزره ؛ لعلها السيدة لافاليار ؟ — كلا ، يا سيدي — فلعلها الآنسة دي رتز ؟ — ابدأ ، انت خرقاء . — ستقولين . نحن حقاً بهائم ، فلعلها الآنسة كولبير ؟ — اقل منها . — فهي بالتأ كيد الآنسة كريكي . — لم تعسرفي . يجب



ان اذكرها اخيراً لك : سيتزوج يوم الاحد ، في الاوفر ، وبأذن من الملك ، الآنسة ...  
 الآنسة دي . . . احزري الاسم : سيتزوج الآنسة . . . الآنسة الكبيرة ، الآنسة حفيدة  
 هنري الرابع ، وابنة عم الملك ، الآنسة التي خلعت للعرش . . . هذا موضوع حديث جيد .  
 اذا صحت ، اذا خرجت عن طورك ، اذا قلت : انت تكذبين ، ان هذا غير صحيح .  
 انت تسخرين منا ، هذه اضحوكة جميلة ، ان تصور هذا من الثناة بمكان ؛ اذا قذفتنا  
 اخيراً بسببة : فس نجد الحق في جانبك ؛ فقد فعلنا قبل مثلما فعلت .  
 الوداع . الرسائل التي يحملها هذا البريد ستريك اذا كنا نقول الحقيقة أم لا (١) .

. . .

## [٥] الى السيرة دي هريمان

في باريس ، هذا الاحد ٢٦ نيسان ١٦٧١  
 ( في اليوم الثالث والعشرين من نيسان ١٦٧١ استقبل الأمير كوندې الملك في  
 قصر شاتيللي . )  
 . . . وصل الملك مساء الخميس ؛ الصيد ، المصايح ، ضوء القمر ، الزهرة ،  
 الاكلات الخفيفة على بساط العشب ، كل اولئك كان على ما يرام .  
 تناولوا العشاء . كان الشواء ينقص بمض الموائد ، اد زاد عدد الضيفان على غير  
 انتظار . فحز ذلك في نفس د فاتيل (٢) ، وجعل يردد د فقدت شرفي ، هذا عار لن  
 اقوى على احتماله . ، وقال للوكيل د جورفيل ، : د ان رأسي يدور . مضى اثنا عشر  
 يوما علي وانا رهين الارق . أعني على اعطاء الاوامر . ، فكان د جورفيل ، يهون عليه  
 الأمر بما يستطيع . بيد أن هذا الشواء الذي لم تحل منه مائدة الملك وخلص منه المائدتان  
 الخامستان والعشرون لم يكن يفارق خياله . اما الأمير فقد دخل غرفة طاهيه  
 وقال له : د اي فاتيل ، كل شيء يسير جيداً ، لا شيء يضارع ذلك الاتقان في عشاء  
 الملك . ، فاجاب الرجل : د ان كرم طبعك يا مولاي ليُجهز علي . أعلم ان الشواء  
 صغيرت منه مائدتان . ، فقال الأمير : د لا شيء من ذلك ، لا تحزن ابداً . كل شيء  
 على ما يرام . ،

(١) 26 - 25 بصرى (٢) رئيس العلاء

جاء الليل . أخفقت النيران الاصطناعية ، وأحاط بها سحب ، مع انها كانت ستة عشر ألفاً من الفرنكات . وفي الساعة الرابعة صباحاً طاف فاتيل جميع الامكنة فوجد القوم مستسلمين الى الرقاد ؛ ثم صادف مومناً صغيراً ليس معه غير حملتي سمك . فسأله : هذا كله ؟ اجاب : نعم سيدي . لم يكن الغلام على علم بان فاتيل ارسل يطلب مثل ذلك من جميع الموائى . انتظر كبير الطهاة بعض الوقت ، غير ان باقي المومنين لم يأتوا . ان راسه ليحامي ، اذ خيل اليه ان ان يأتي سمك ابدًا . فلما وجد « جورفيل » قال له : لن اعيش يا سيدي قط بعد هذه الفضيحة . شرفي وسمعتي معرضان للضياع .

جعل جورفيل يسخر منه . ان فاتيل ليصعد الى غرفته ويضع خنجره تلقاء الباب ، ثم يمر به ناحية القلب ؛ بيد أنه لم يلفظ انفاسه الا عند الضربة الثالثة . وذاك انه صوب الى نفسه قبلها ضربتين لم تكونا قاضيتين . ومع ذلك فقد جيء بالسمك من كل صوب ؛ وبحث القوم عن فاتيل ليوزعوه ، واقبلوا على غرفته ؛ وضربوا الباب وكسروه ، فوجدوا الرجل مضرباً بدمائه (١) .

. . .

## [٦] الى السيرة دي هرنياه

في « الروشي » ١٣ تشرين الثاني ١٦٧٥

اما انك لتعجبين من اني اقتنيت كلباً صغيراً ؛ فاليك تفصيل هذا الحادث : كنت لا أفتأ انا دي كلبة صيد لسيدة تسكن في طرف البستان . فقالت مدام دي تارانت : واعجبنا ! فأتت تعلمين كيف تستدعي الكلاب ؟ اريد ان ابث اليك باجمل كلب في العالم . شكرتها ، وأعلمتها على ما كانت عزيزتي قد صححت عليه من تجنب امثال هذه الروابط . ثم يمر ذلك من غير ان يفكر احد فيه . . . بعد يومين رأيت خادماً يدخل حاملاً بيتاً صغيراً تزينه الشرائط الملونة . ثم خرج من هذا البيت الجميل كليب معطر ذو جمال فريد . له اذنان حريرتان وثقفس لطيف كلاك الأثير وشقرة كشقرة الانسان . ابدًا لم أدهش كما دهشت حينئذ . كنت اريد ان اردّه ، فأبوا ان يحموه ؛ فمئيت به خادم عندي ، اذ خيل اليها انها لا بد مشرفة على الموت ألماً عليه . ماري هي التي أحبتته

اذن ، فنام في دارها ، في غرفة بوليو . انه لا يأكل غير الخبز . لم اشأ ان أتملق به ، بيد أنه بدأ يحبني ، فانا اخشى ان أغلب أخيراً على أمرى . تلك هي الحكاية ، وارجوك الا تخبري بها كلبتي « مارفيز » في باريس ، لأنني اخاف اللوم : وأخيراً ، هناك خاصة غريبة في هذا الكلب : انه يدعى وفاة (١) .

• • •

## [٧] الربيع في ( الروشييه )

### الى السيدة دي مبرنيان

من « الروشييه » يوم الاربعاء ١٩ نيسان ١٦٩٠

أعود اليك مرة اخرى يا عزيزتي لأبين لك وجوب الاعتماد علي\* اذا كنت حريصة على ان تعلمي بالتفصيل ماهو الربيع . انا نفسي لم اكن اعرف منه غير الظاهر ، بيد أنني هذه السنة سموت في التحري عنه الى بداياته الصغيرة الاولى . ماذا عساك تفكرين ان يكون لون الاشجار منذ ثمانية ايام ؟ أجبي . ستقولين : « أخضر . » ، كلا ابدأ ، بل أحمر . انها براعم صغيرة على وشك ان تتفتح ، بلون احمر قان ؛ ثم تنمو وريقات خضراء ؛ واذ كان ذلك متفاوت الزمان ، نشأ عنه خليط فائن الجمال من أخضر واحمر . ألقينا على ذلك نظرات ملؤها العطف ، وتراهنا على مبالغ ضخمة ، ولكن من غير ان نفكر في الدفع ؛ ففريق منا زعم ان طرف هذا الممشى سيكون أخضر في ساعتين ، وفريق اعترض ، فكان الرهان . الحق ان لاشجار « الشارم » طبيعة تختلف عن طبيعة الزان . وجملة القول اني اعرف الآن عن هذا كل ما يمكن ان يُعرف (٢) .

• • •

## [٨] الى السيدة دي مبرنيان

من باريس ، الاربعاء ١٣ كانون الثاني ١٦٧٢

لك الله ، يا عزيزتي ، ماذا تقولين ؟ اي مزاح تظهرين حينما تتحدثين بالسوء عن

نفسك وعن ذكائك ، ولضعفين من سلوكك ، وتجدني جدي كريمة انتفكري فيك ؟  
لقد أمضيت هذا وآذاني ، وان كنت موقنة انك لا تمنين ما تقولين . ومع انه قد  
لا يجب علي ان ارد على اشيء لم تقولها الا هازلة ، فاتي لا استطيع ان امتنع عن  
زجرك قبل ان اطلبك على مالدي من انباء . انت ظريفة كذلك عندما تذكرين خوفك  
من الادكياء . واسقاء ! لو عرفت يا عزيزتي انهم صغار من قرب ، وانهم جدد  
مضطربين حائرين احياناً ، اذن لوضعهم في الحال في مكانهم المناسب . أتذكرين كم  
كنت احياناً تبرمين بهم ؟ حذار ان يحسب البعد لك الاشياء : هذا امر معتاد .

تناول عشاءنا كل ليلة مع السيدة سكارون (١) . ان لها لذكاء بارعاً مستقيماً :  
وانها للذة كبيرة ان يصفي اليها الانسان وهي تبدي رأيها في الاضطرابات الهائلة التي  
تجري في مكان ما (٢) وهي على معرفة وثيقة به . . .

لكن أصني الى سماحة المليك ، والى لذة القيام في خدمة سيد محبوب مثله . لقد  
وجه في طلب الماريشال د دي بيلفون (٣) ، الى ديوانه وقال له : « سيدي الماريشال ،  
اريد ان اعلم السبب الذي يدعوك لتركى . أهو الزهد في الدنيا والرغبة في العزلة ؟  
أهي الديون تثقل كاهلك ؟ ان كانت الاخيرة فانا اريد ان أصدر امرأ وان تدخل في  
تفصيل امورك . » تأثر الماريشال كثيراً بهذا الطيب وقال : مولاي ، انها ديوني ؛  
انا مشرف على الخراب ؛ لا استطيع ان ارى بمضى الاصدقاء الذين مدوا الي يد المعونة  
يتألمون وانا عاجز عن ارضائهم . فقال الملك : « حسن ! يجب ان تؤكد  
لهم اننا سنرد اليهم ديونهم . أمتحك مئة الف فرنك عن دارك في فرساي ، . . .  
و . . . » والحق ان من قساوة القلب ألا يطيع المرء سيداً يعنى بشئون احد اعوانه بمثل  
هذه الارحمية : لذلك لم يقاوم الماريشال ؛ وها هو ذا قد عاد الى مكاتبه مغموراً  
بانعام المليك . هذه الدقائق كلها موثوقة . . .

الثف راسين تمثيلية اسمها « بيازيد » وحق فيها كل التوفيق . حقاً انها لا  
تقل عن الاخباريات . يقول السيد د دي تالار (٤) ، انها تفوق تمثيلات كوري

(١) هي ارملة الشاعر سكارون ، وقد تزوجها لويس الرابع عشر بعدئذ سرّاً (٢) تريد قصر

فرساي (٣) De Bellefonds (٤) M. de Tallard : ماريشال فرنسا

واحد وزرائها

بنسبة ما يتفوق كورني على د بويته (١) ، : هذا ما ندعوه بحسن الثناء . . .  
 لقد كنت في د ليفري (٢) ، . كم فكرت يا عزيزتي فيك تفكير الحنان !  
 وا اسفاه ! كان الوقت رائماً على شدة ما كان الطقس بارداً ؛ بيد ان الشمس  
 كانت لماعة ؛ وكانت الاشجار جميعها مزدانة بانلاالى وقطع البللور : هذا الاختلاف  
 لا يخلو من مسرة . لقد خرجت في نزعات كثيرة (٣) .




---

(١) Boyer وهو احد كتاب المآسي الذين سخر منهم « بوالو »  
 (٢) Livry (٣) 51—52 Lettres choisies

## بوسويه

ولد «جاك بينين بوسويه» (١)، في مدينة «ديجون» (٢) عام ١٦٢٧ من أسرة عرفت بمجدها وتقواها ، وكان بعض افرادها يتولون القضاء . وبعد دراسة محكمة في ديجون ثم في باريس ، ذهب الى (متز) ليشغل منصباً دينياً وليبدأ سلسلة مواعظه . فلما بلغ الثانية والثلاثين استُدعي الى باريس ١٦٥٩ ، حيث تابع الارشاد عشر سنين ، كان خلالها يزور القصر ليلقي مواعظه او ليؤبئن بعض افراد الاسرة المالكة . وفي عام ١٦٧٠ عين مطراناً ، ولكن لويس الرابع عشر ما لبث ان اختاره «مرسيا لولي» عهده . وعرف الرجل خطر المهمة فنذر نفسه لها واكب في جد عجيب على تهذيب هذا الطفل الذي سيثول اليه الحكم ذات يوم وعلى تثقيفه ؛ والتف من اجله كتباً كثيرة منها : مقالة في معرفة الله والذات ، خطاب في التاريخ العام ، السياسة على نهج الكتاب المقدس . ومن اسف ان كسل التلميذ وضعف ملكاته أحبطا هذا الجهد العظيم ؛ ولكن بوسويه كان قد وثق في هذه المدة الطويلة علمه ووسّع آفاقه . وفي عام ١٦٨١ فرغ من عمله التربوي فعين مطراناً لبلدة (مو) (٣) . في آخر هذا العام شهدت فرنسا مؤتمراً عقده رجال الدين ، وكان بوسويه ، بما اوتي من بلاغة وسعة معرفة هو الرئيس الحقيقي لهذا المؤتمر . لقد اصبح الدفاع عن العقيدة الكاثوليكية شاغله الاول منذ ذلك الحين (٤) .

ان عمل بوسويه لمن الالهية والفخامة فكان: فمنه جانب جدلي نافع فيه عن الكاثوليكية امام البروتستانية والفرق الأخرى الذين خيل اليه انهم يفسرون العقائد على غير وجهها الصحيح . واهم ما الف في هذا الموضوع : « تاريخ الاختلافات في الكنائس البروتستانية » (٥) ، وفيه يؤكد ان الكاثوليكية وحدها هي التي تملك الحقيقة ، لأنها وحدها هي التي علّمت الناس عقيدة ثابتة على مر الزمان . لقد كشف

(١) Jacques-Bénigne Bossuet (٢) Dijon (٣) Meaux

(٤) L. T.: 305

(٥) Histoire des variations des Eglises protestantes



بوسویہ

بوسويه في كتابه هذا عن علم واسع وذهن ناقد أصيل . ومنه جالب آخر قاوم فيه سلطة البابا ودعا الى المحافظة على حرية الكنيسة الفرنسية . كانت المعركة حامية وانتهت بظفر البابا . على ان اشد المارك القلبية هي التي خاضها بوسويه ضد « فينيلون » (١) ، مطران كامبريه (٢) ، الذي كان يدعو الى « الاستسلام » (٣) ، هذا المبدأ هو نوع من الصوفية التي تدعي ان في الامكان الارتقاء بالنفس الى درجة من الكمال تتحد فيها مع الله سبحانه وتعالى عما يدعون ، وتتخطى عن كل عمل سوى الايمان والمحبة ، فتتكر العقائد المحددة ، وتهمل العبادات المتبعة ، وترمي جانباً بتلك الرغبة الخائفة للرجوع في الفوز بالنجاة الابدية ، وتسلم امورها طائفة مختارة الى الارادة الرحمانية ، والى كل ما توحى به هذه الارادة او يخيّل اليها انها توحى به . ان مبدأ التسليم والاستسلام ليؤدّي في الدين الى اهمال العقيدة الماثورة الواضحة ، وفي الاخلاق الى فوضى الاسترسال مع الغرائز والاهوام . واكبر الدعاة الى هذا المبدأ هو القس الاسباني «مولينوس» (٤) ، الذي عاش في القرن السابع عشر ، فاقتنعت بفكرته امرأة فرنسية سالحة هي السيدة «جيون» (٥) ، ونقلتها الى المطران الاديب فينيلون فتبناها وجعل يدافع عنها . اما بوسويه ، فقد ردّ الفكرة واعتبرها بدعة ضارة . واستتحرّ الجدل بين الاديبيين العظمين وشري الشر وانتهت المعركة بعد خمس سنوات بانتصار بوسويه وانحذال خصمه (٦) .

هذا العقل المحافظ نفسه يبدو لنا في مؤلفات بوسويه الفلسفية والسياسية : (الخطاب في التاريخ العام) يبين ان ارادة الله تظهر من خلال الحوادث الانسانية الكثيرة لتمهّد السبيل لولادة المسيحية وانتشارها . هذه الارادة السامية نفسها قد استخلقت الملوك على الارض وولت اليهم شئون الناس . فملك فرنسا هو حقاً ممثل الله في بلاده ، ويجب ان يكون مطلق اليد يفعل ما يشاء ! وليس عليه ان يقدم حساباً على ما صنع الى احد غير الله ، وهو يأمره ان يعمل لصالح شعبه ، لا لتحقيق منافع الخاصة وإمضاء شهواته (٧) .

(١) Fénelon (٢) Cambrai (٣) Quiétisme (٤) Molinos

(٥) Mme Guyon

(٦) Bossuet: مادة Larousse du 20ème siècle \* L. T. 306-307

(٧) المصدر الاخير



على ان عظمة بوسويه وخلوده يرجعان قبل كل شيء الى ذلك العدد الضخم من الخطب البليغة والمواعظ الشائقة التي أثرت عنه . غير انه لم يكن اشهر خطباء عصره ، بل كان يقدمه في ذلك ثلاثة آخرون ، هم : بوردالو ، وفليشييه ، وماسيئون (١) ؛ مع انه يبرعهم (٢) عند التحقيق جميعاً في سعة الافق وجولان الفكر وسمو الماطفة واقتدار الخيال . وقد لحظ النقاد شيئاً من الكلفة والصنعة البيانية في خطبه الاولى ؛ كما لحظوا تدرج الواعظ الكبير يوماً فيوما نحو البساطة والعزوف عن التأنيق والتزويق ؛ حتى اذا بلغوا المرحلة الاخيرة من حياته ١٦٨١ - ١٧٠٤ وجدوا انفسهم امام محدث بارع ، يستحوذ الاعجاب ويملك القلوب ببساطته وصدق نبوته واتزانه . في هذه الخطب نرى شخصية واعظ ديني يدعو الى صراط الفضيلة المسيحية ويضع النصوص الدينية اساساً للاخلاق القويمة . واشهر هذه المواعظ التي تتجاوز المئتين عدداً : خطاب الصوم الكبير ، القاه بين يدي لويس الرابع عشر ١٦٦٢ ، وخطاب في العناية الالهية ، وآخر في الطمع ، وآخر في الموت . ومن الجدير بالذكر تلك الشجاعة التي كان يتحلى بها الكاهن الاديب في خطبه ، فهو ياثي فكرته الى نهايتها امام الملك الشاب الذي لم يكن حينئذ ليرتضي غير الاجلال والافتان ، وهو يكرر على مسامع آلام الشعب وبؤسه ، ويشجب من غير خوف ما لا ياثي الفضائل في سلوك الماهل الفرنسي . في ذلك المهد الذي خفت فيه صوت البلاغة السياسية كان منبر الوعظ وحده هو المكان الذي يتهيأ لمن يقف عليه ان يقول كلمة الحق في صراحة وقوة . بيد ان عدداً قليلاً جداً من الوعاظ تجرؤوا على استمهال حقهم هذا ، كما فعل بوسويه (٣) .

اما بوسويه في تأييده ، فوجد سامي الانفاس حقاً ، وهو يملو فيها ويعلو حتى يرمح بجناحيه فحول ادياء فرنسا ويستوي مع الصدور المقدمين من رجال الفكر في التاريخ . ان انقطاع الحياة من انسان كنا نراه لوقت قريب يروح ويغدو ويمجد ويلهو لمن الرهبة بمكان ، ولا سيما اولئك الاعزاء الذين تربطنا بهم شتى الروابط ونفقد بموتهم جانباً من شخصيتنا . لا واعظ كالوت يفتح عيون التافلين ويحملهم على التفكير العميق في الانسان ومصيره ، ربنا ما خلقت هذا باطلا ، سبحانه عذاب النار والعجيب حقا ان بوسويه هو اول من فكر باتخاذ قضية الموت محوراً لتأنيته ، اما الذين تقدموه

(١) Massillon ، Fléchier ، Bourdaloue (٢) يتفوق عليهم

(٣) المصدران السابقان

لم يكتفوا بغير حياة الفقيد. ان بوسويه « ليفتح امامنا قبراً ، لتقف امامه خاشعين . كل منا سيصبح ذات يوم » ذلك الكائن المجهول الذي ليس له اسم في لغة من اللغات (١) ، غير ان العقيدة الدينية كلها هي تفسير لفكرة الموت ، والسلوك الديني كله هو إعداد لساعة الموت . فالدين هو الميزان الصحيح الذي نقدر به افراحنا وآلامنا وغبائنا وأعمالنا قدرها الحق . ان التفكير في الموت جدير ان يقنعنا بتفاهة الحياة التي جمعت اللهو واللعب امنيتها ، وبمغزلة الحياة التي تقدم لانفسنا فيها خيراً ونجملها طريقاً الى الخلاود . فوفاة الانسان ما : هي عند بوسويه حجة يتذرّع بها ليكشف لنا ضالة اقدارنا وليبين لنا ما يجب ان نصنع لنستعد لاستقبال يومنا الأخير . والثناء على فقيد هو فرصة عنده لتعليم الاحياء (٢) .

على ان لهذا النوع من الخطابة قواعده : يجب عرض الاعمال ، وتصوير الاشخاص وهنا يعرض لنا سؤال : هل كان بوسويه صادقاً فيما يقول ؟ هل كان يحسن جمع الاخبار وتحقيقها ؟ من المؤكد انه كان يبذل كل ما يملك من جهد ليصل الى الحقيقة : فكان يسأل ، ويقرأ الرسائل والمدونات ، ويطلب الى الثقات من اقرباء الميت وأصدقائه ان يعدّوه بالمعلومات والذكريات . زد على ذلك انه هو نفسه كان على اتصال وثيق ببعض الافراد الذين أشاد بذكورهم امواتا ، وخصوصاً « السيدة » (٣) ، والأمير كوندي . فادا قلت ان صدق المؤرخ وصراحته قد لا تكونان في محلها المناسب امام اسرة حزينة حول نعش عزيز ، أجيبنا ان بوسويه لم يكن ليخفي شيئاً ، ولكنه يقوله في لباقة وذوق (٤) . انتهى بوسويه اثني عشر خطاباً تأبينياً ، ضاع منها اثنان وطبع الباقي في حياته بأمر الملك . كل خطاب يبدأ بآية من الكتاب المقدس يأخذ المؤلف بتفسيرها والتماس الشواهد عليها من حياة الفقيد . وعلى ذلك ، فليس تمجيد المرثي الا امراً ثانوياً بالاضافة الى موضوع الآية : مثال ذلك : تأبينه للملكة انجلترا ١٦٦٩ ، فهو في الواقع خطاب في العناية الالهية ، وتأبينه « للسيدة » ١٦٧٠ خطاب في الموت ، وتأبينه للملكة فرنسا ١٦٨٣ خطاب في التقوى ، وتأبينه للاميرة « أنثا دي كليف » ١٦٨٥ خطاب في ضرورة الاعتقاد ، وتأبينه للأمير كوندي ١٦٨٧ خطاب في العبادة والورع (٥) .

(١) او كما يقول شيكسبير على لسان حمار القبور في هملت : ذلك المخلوق الذي كان يوماً ما امرأة

او رجلاً (٢) L.T. 310, 311 (٣) امرأة اخي الملك ، واسمها : هنريت

دانجلونير (٤) L.T. 311—312

على ان خطابه في تأيين « السيدة » ، هنريث دامجلوثير ، امرأة اخي الملك ، وتأيين  
الامير كوندي يفوقان خطبه الأخرى في دقة المنهج وحرارة التعبير . ان بوسويه ليتكلم  
ههنا من اعماق قلبه . ان حميتا الذكريات لتملكة وتشير بلابله . فهو فضلا عن اتصاله الوثيق  
بالفقيدين ، كان يشعر بقرابة واشجة بين روحه وروحها . كان ظرف السيدة ورقها  
يهيجان شعور الحنان عنده ؛ وكانت ايجاد الأمير وعبقريته الحربية توقظ مافي نفسه من  
حزم وعمق تفكير (١) .

• • •

اظهر مافي طباع بوسويه التفاني في سبيل الواجب من غير وهن . كانت آثاره  
الخطابية والكتابية بنت الحاجة ووحى الساعة ، من غير رغبة في مجد ادبي او عرض  
دنيوي . انه مثال فذ للرجل الذي يعيش من اجل مثله الأعلى . وكان بوسيه شجاع  
القلب ، معتدل الخطه ، هادئاً بسيطاً ، صريحاً من غير قساوة ولا محاباة ؛ وكان يكره  
الرواغ والكيد والكذب . نفس رقيقة الحاشية وشعور مرهف متوقظ ، ولكنها لا يظهران  
الا في اعتدال . اما الخرافات والالوهام فكان دماغه المحكم اليقظان يأبأها . في كل اعماله  
كان يكشف عن محكمة سليمة وارادة حازمة وذهن عملي وقاد (٢) .  
وتوفي بوسويه ١٧٠٤ في ساحة جهاده السلمي « وسلاحه بيده » ، كما يقول  
سان سيمون (٣) .

### رسالة الي لويس الرابع عشر

يجدر بالقارى ان يلاحظ الفن والاسلوب  
الحكيم اللذين يعرض فيها بوسويه للملك اخطاء ويفتح  
عينيه على الحقائق الأليمة ويرشده الى الطريق  
القويم ، من غير ان يشعره بوخز النقد ويشير  
حفيظته :

لا يخفى عليّ يا مولاي كم يشق عليك ان تواسي شعبك وانت تخوض حرباً عوانا

(١) L.T. 311 - 312 (٢) L.T. 310 (٣) L.T. 307

تتكبد في سبيلها نفقات باهظة جداً وترمي من ورائها الى دفع الاعسداء والمحافظة على الحلفاء . بيد أن الحرب التي تضطر جلالتهكم الى بذل اموال عظيمة تضطرها في الوقت نفسه ألا تثقل كاهل الشعب الذي به وحده تستطيع المضي في هذه الحروب . وعلى هذا فتخفيف ويلات الأمة ضروري لتقوم بخدمةكم ولتستمتع هي بالراحة معاً . جلالتهكم لا تجهل ذلك . وعلى هذا فانا إن احدثنا بما اعتقد أنه من واجبها الصريح المحتوم أذكر أن عليها قبل كل شيء أن تجهّد في تعرف آلام الولايات بعمق ، وخصوصاً في تبين ما سبق أن عانوه من غير أن تستفيد جلالتهكم شيئاً ، وذلك من تلك الفوضى بين رجال الحرب (١) ، ومن ثقل الضرائب الى حد لا يصدق . ان جلالتهكم وان كانت محيطة ولاشك بما يُعرف من مظالم وما يُسلب من حقوق ، فإن الذي يثبت الرعية على الثقة بكم يا مولاي : هو أنها لا تستطيع ان تعتقد بأن جلالتهكم عارفة بكل هذا ساكتة عنه (٢) ؛ وانها التامل أن يضطركم ما ابدتكموه من حرص على آخرتكم (٣) الى التعمق في قضية جدّ ضرورية أيضاً .

لا يمكن ان تظلّ آلام عظيمة قادرة على ان تطوّح بالمملكة مهمة بغير علاج . وإلا فيسبب المعين فلا يرفد بعد ذلك أحدا . على ان هذا العلاج لا يتوصل اليه الا بعناية فائقة وصبر طويل : ذلك بانه من الصعب على انا ان اتصور طرائق عملية للإصلاح وليس من شأنى ان اتحدّث في ذلك . غير ان الذي اعرفه وأنا كد منه هو ان جلالتهكم اذا بدت رغبتها في الأمر باصرار ، واذا تخطّت ما قد يعترض التفاصيل من عثرات فاستمرت بزم على رغبتها الى اولى الامر بالتحري ، واذا أشعرتهم ، وهي بذلك جدّ خبيرة ، بأنها تأبى ان تتحدّج بوجه من الوجوه في هذا الشأن ، وانها اخيراً لا تنكتفي بغير الاشياء الوطيدة الفعالة ، اذا كان كل ذلك فان الذين تعهدون اليهم بتنفيذ الاوامر سينحنون امام هذه المشيئة ، وسيغيثون تفكيرهم كله لارضائكم في اعدل ما يمكن ان تظهروا من ميول .

وجملة القول أن جلالتهكم يا مولاي يجب ان تقتنع بأن الذين يخدمونها بها حرصوا على مواساة الشعب فانهم لن يبلغوا في ذلك شأوها . الملوك الصالحون هم آباء الشعب الحقيقيون؛

(١) لم يكن للجنود حين ذاك مكنتات ، فكانوا يبيتون عند السكان ويخربون ويفسدون ما شاءوا

(٢) الكلمتان الاخيرتان : ساكتة عنه ، غير موجودتين في النص ؛ وانما اضفناها للتوضيح

(٣) كان لويس الرابع عشر قد وعد بوسويه باقصاء خليلته السيدة دي مونتسبان عن القصر ، لان وجودها فيه يناهى الدين .

يحبونه بطبيعة الحال ؛ اجمادهم ومصالحهم الجوهرية في المحافظة عليه والاحسان اليه ؛ اما الآخرون فانهم لن يبلغوا في ذلك مبلغهم قط" .

فجلا لنتكم هي التي يجب ان تتوخى بعزم اكيد هذه الموازنة ، وان تولد مثل هذا الشعور لدى الذين تستعملهم على رعاياها . فان هي لم تفتثرهمتها في البحث والاستطلاع رأت النفع حقيقة ماثلة . ان ما لها من صائب الحكم ووثيق المعرفة بامور الدولة يبسران لها ان تتميز ما هو حقيقي وطيد الاركان مما هو عرضي واهن البنيان . هكذا ستسير آلام الامة في طريق الشفاء ؛ والاعداء الذين لا ينفقون آلامهم إلا على ما يجره عجز الامة من فوضى سيرون انفسهم قد منوا بخيبة الآمال . واذا تحقق هذا فهل يكون ثمة أمير اسعد وعاهل اجمد منكم يا مولاي (١) ؟

### عن تأييد الاميرة ( هانرييت رانجلوتير )

درة اورليان ١٦٧٠

هي ابنة شارل الاول ملك انجلترا وملكته هانرييت دي فرانس ، ابنة هنري الرابع الفرنسي . ولدت ١٦٤٤ ايام الثورة الشعبية التي كان يقودها " كرومويل " في انجلترا والتي أطاحت رأس ايها ؛ فلجأت بها امها الى فرنسا وهي في الثانية من عمرها . فلما بلغت السادسة عشرة ظهرت في القصر الملكي ، فكانت قبلة الانظار بجمالها وظرفها ودكاها . لم يكن لويس الرابع عشر غافلاً عن محاسنها ، غير انه لأمر ما تزوج من غيرها ؛ ورضيت هي ان تزوج اخاه دوق اورليان ، وكان هذا فتى مشتت الاهواء فاسقاً صريداً فأهملها وأطرحها للمداهنين والمهجين . غير ان هانرييت هذه احتفظت بحسن سمعتها ؛ وكانت توافقة للآداب ،

فألصقت الى رجال الفن والادب تشجيعهم وتقديرهم ،  
وفي مقدمتهم مولير وراسين .  
وفي ١٦٧٠ عهد اليها لويس الرابع عشر ان  
تفاوض اخاها شارل الثاني الذي تستلم عرش انجلترا  
١٦٦٠ ، وان تعقد معه معاهدة تحالف ؛ فتكلت  
جمودها بالنجاح ، وعادت الى سانت كلود (١)  
تستجم ؛ وهناك فاجأها الموت المبكر ، على اثر  
تناولها كأساً من ماء الهندباء المجمد احدث في امعائها  
آلاماً غريبة شديدة . وقد شهد بوسويه ساعاتها  
الأخيرة وأعجب بشجاعتها وصبرها ، وتأثر لصباها  
الذوي ، كما عبر عن ذلك في خطابه العظيم الذي  
تقتطع منها بعض الصفحات (٢) :

( وهم وغرور ، وكل شيء متاع الفرور )

سيدي (٣)

"قدّر لي اذن كذلك ان اقوم بهذا الواجب الكارب نحو السيدة الرفيعة المقام  
العظيمة الشأن ، الأميرة هنريت آن" دانجلوتير ، دوقة اورليان . لقد كُتِبَ على تلك التي  
كانت تعيرني كل سمعها أثناء قيامي بالواجب نفسه نحو امها الملكة ، ان تكون عاجلاً موضوع  
خطاب مشابه ؛ وكتب لصوتي التاعس ان يؤدّي هذه المهمة الحزينة . يا للعبث ! يا للعدم !  
ايها القانون الجاهلون مصائرهم ! أكانت تظن ذلك قبل عشرة أشهر ؟ واتم يا سادتي  
أكنتم تفكرون حينما كانت تذرف الدمع الغزير في هذا المكان أنها ستجمعكم فيه عما  
قليل لتبكوها ؟ ايها الأميرة ، ايها المرأة الجديرة باعجاب مملكتين عظيمتين ، ألا  
يكفي ان تبكي لفرقتك فتضطر الى البكاء لموتك ؟ وفرنسا التي تهلتك لرؤيتك  
تمودين في حالة وضاعة جديدة ألم يكن لديها غير هذا الضرب من الحفاوة والتعجيد تبديها

Oraisons funèbres et sermons 1, P. 55-56 (٢) Saint-Cloud (١)

Chevaillier 334 (٣) يخاطب الأمير كوندي ، ممثل الأسرة المالكة

لك لدن عودتك من هذه الرحلة الشهيرة التي عدت منها بالمجد العظيم وبالأمال الحسان ؟ .  
« وهم وغرور ؛ وكل شيء متاع الفرور . » تلك هي الكلمة الوحيدة التي بقيت لي ؛  
تلك هي الفكرة الوحيدة التي يسمح لي بها ، في حادث غريب جداً كهذا ، ألم أليم  
حق . . . أما إني لأريد أن أرثي في هذا المصاب وحده لحال الانسانية جميعاً ، وأن  
أرى في هذه الوفاة وحدها موتَ الاجداد الانسانية كلها وعدمها . هذا النص الذي  
يطابق احوالنا وحوادث حياتنا جميعاً يصبح بسبب خاص قوي مناسب لموضوعي الباكي ؛  
اذ أن عبث الحياة الدنيا وغرورها ابدأ لم يتوضّحاً للعيان ثم يلقى بهافي يمّ النسيان على هذا  
النحو . كلا ، بعد ذلك الذي رأيته العين ، ما العافية إلا اسم ، ما الحياة إلا حلم ،  
ما المجد الا ظاهر ، ما المباهج واللذات الا أهوة مخوفة ؛ كل شيء عبث فينا ما خلا  
الاعترافَ البريء الذي تقدّمه عن عبثنا وأوهامنا بين يدي الله العليّ القدير ، والحكم  
النصيب الذي يهيب بنا ان نحقر انفسنا .

ولكن أأضي بالحقيقة ؟ أليس الانسان الذي خلقه الله على صورته غير ظل  
زائل ؟ . . . الا فلنترف بخططنا . لا شك ان مشهد الانسانية العابثة الزائلة يمددنا ؛  
وذبول الأمل بموت هذه الأميرة الفاجيء يذهب بنا جد بعيد . لا ينبغي ان يسمح  
للانسان ان يحتقر نفسه اطلاقاً ، لأن ذلك مدّرجة له الى ان يسير من غير هدى وفق  
رغباته العمياء ، معتقداً مع الكفرة ان حياته ما هي الا ألموبة تسودها الصدفة وتسيرها .  
من اجل ذلك اراد الحكيم أخيراً ، بعد ما بدأ كتابه الآلهي بالكلمات التي تلوتها ، وبعد ما  
ملا صفحاته كلها باحتقار الاشياء البشرية ، ان يبين للانسان شيئاً اوثق واقرى ،  
فانهى خطابه بقوله له : إخش الله ، واحفظ حدوده فهناك الرجل كله ؛ واعلم بان  
المولى سينظر في حكمه الى كل ما نعمل من خير أو شر . ، وعلى هذا فكل شيء عبث  
في الانسان اذا نظرنا الى ما يهبه للعالم ، ولكن ، على العكس ، كل شيء فيه  
ذو اهمية اذا اخذنا بعين الاعتبار ما يدين به الله ؛ كل شيء في الانسان باطل اذا نظرنا  
الى مجرى حياته الفانية ؛ ولكن كل شيء ثمين ، ذو اهمية اذا تأملنا الغاية التي يصير  
اليها والحساب الذي عليه ان يؤديه . لتفكر اذن هذا اليوم ، لدى مشهد هذا المذبح  
وهذا القبر في كلامي الحكيم . الاول والآخر ، فأحدهما يبين انعدام الانسان ، والآخر يبين  
عظمته . ليقنعنا هذا القبر بفنائنا ، على ان يعلمنا في الوقت نفسه هذا المذبح الذي تقدم  
فيه كل يوم أضحية ثمينة جلالاً اقدارنا . ستكون الأميرة التي نبكي شاهداً أميناً على

هذا او ذاك . لئلا ما سلبها الموت الفاجئ ، واثرا ما منحها موت التقى والصالح .  
هكذا نتعلم ان زدرى ما تركته من غير جهد ، لنقص احترامنا على الذي توصلت اليه  
بكثير من الحماسة ، بعد اذ تطهرت روحها من مشاعر الارض وامتلأت بحب السماء التي  
كانت تقرب منها ، وعندما رأت الضياء وهاجاً سنيناً . تلك هي الحقائق التي علي ان  
انجليها ، والتي رأيت انها جديرة ان تعرض على امير عظيم وعلى ارقى مجتمع  
في العالم .

كانت تلك المرأة التي أتت الكتاب المقدس على حكمتها في كتاب الملوك الثاني تقول:  
« سنموت جميعاً ، وسنذهب الى القبر بلا انقطاع ، كالنسيم الذي يضيغ فلا تعود . »  
حقاً اننا جميعاً نشبه المياه الجارية . فيها يفاخر الناس بامتيازهم فان لهم جميعاً اصلاً  
واحداً ، وان هذا الاصل لوضيغ . امواهم تتوالى وتدافع كما الموج ؛ انهم يعضون  
على الدوام ويمضون ، حتى اذا اثاروا شيئاً من الضوضاء ، وطافوا بعض الامصار ،  
وزاد بعضهم في ذلك قليلاً على بعض ، تردوا على بكثرة أبيهم في هوة لا يمتاز فيها امرء  
ولا ملوك ولا ذوو الالقاب السنية الاخرى التي تميز الناس ؛ كمثل هذه الانهار الشيرة  
التي تغيب في المحيط من غير اسم ومن غير مجد ، الى جانب التيارات المجرولة سواء بسواء .  
والحقيقة ايها السادة ، اذا كان لشيء ان يسمو بالناس فوق ضعفهم الطبيعي ، اذا احتمل  
الاصل الذي نحن فيه سواسية\* بعض الامتياز القوي الدائم بين اولئك الذين جبلهم  
البارئ من تربة واحدة ، فمن ذا الذي يكون في العالم اكثر امتيازاً من الأميرة التي اتكلم  
عنها ؟ كل ما يستطيع ان يفعله الحسب والنسب ، ومناقب الذكاء العظيمة ، في سبيل  
رفعة أميرة ما ، يجتمع ثم يبيد في أميرتنا . أنتهى تبعت آثار أصلها المريق لا اكتشف  
غير ملوك . . . ويشو بصري لسنى أجل التيجان . . . على ان لهذه الأميرة المولودة على  
العرش عقلاً وقلباً اسمى من أصلها . فالحن التي نزلت بأسرتها لم تستطع ان تتشودها (١)  
في صباها الأول ؛ وقد رأينا عندها عظمة لا تدين للحفظ بشيء . كنا نقول في اغتباط:  
لقد اقترعتها السماء بما يشبه المعجزة من أيدي اعداء الملك ايها لتهبها لفرنسا : منحة  
ثمينة ، هبة لا تقدر ، لو أن امتلاكها فقط يدوم ! . . . فاذا كان مقامها يسمو بها  
فان هناك ما يسوغ لي القول انها ارفع مقاماً بكفايتها . أستطيع أن ألفتكم الى انها كانت من

---

(١) آده الحن : أتقله



المعرفة بحال الآثار العقلية بحيث كان يخيّل الى الذي يحوز أعجابها انه توصل الى الكمال .  
واستطيع ان أضيف كذلك ان اعظم الحكماء والمجربين كانوا يعجبون بهذا الذكاء النافذ  
الوقاد الذي كان يحيط بدون جهد بأعظم الأمور وينفذ في يسر كبير الى أدق المصالح .  
ولكن ما بالي أفيض في حديث أستطيع ان أجترى\* منه بكلمة ؟ فالملك ، وحكمه قاعدة  
لا تتخلف ابداً ، عرف فضل هذه الأميرة ، ووضعها باكبارة فوق اماديينها  
كلها (١) .

مع ذلك ، لا هذا الاكبار ، ولا كل هذه المزايا الجليلة ، استطاعت ان تنال  
شيئاً من توافرها . فعلى سعة فطنتها ، ابداً لم تستطع بمعارفها ، وأبداً لم تقتر  
باستنارتها . الا فاشهدوا على ما اقول ، اتم الذين شرفهم هذه الأميرة الكبيرة  
بثقتها . أي ذكاء وجدتموه اسمى ، بل اي ذكاء وجدتموه أودع ؟ كثيرون يخشون  
ان يتورطوا في الرخاوة فيؤجلوا بالقساوة والتمنع على العقل ؛ اما السيدة فكانت تبعد  
عن الزهو بعدها عن الخنوع ، وكانت موضع الحرمة لما انها تستطيع ان تسدي النصائح  
الحكيمة وان تتقبلها ، على حشد سواء . ان من يجد في ما يرضي هذه  
الأميرة من دراسة لقادر ان يميز غث النصائح من ثمينها . نوع جديد من الدراسة يكاد  
يكون مجهولاً عند الاشخاص في سنّها ومنزلتها ، ولننصف اذا اردتم ، عند بنات  
جنسها : كانت تدرس عيوبها ؛ وكانت تحب ان تمحض النصيح فيها ؛ دليل اكيده على  
قوة روح لم تطغ الخطايا عليها ، ولم تهيب ان تلقاها وجاها ، ثقة خفية بما لديها من  
قوى تستطيع بها التغلب عليها . انها رغبة التقدم في دراسة الحكمة هذه هي التي كانت  
تقربها بقراءة التاريخ الذي يدعو به بحق مستشار الأمراء الحكيم . هنالك (٢) ليس  
لاعظم الملوك منزلة إلا بفضائلهم ، واذ تعلمهم يد الموت الى الأبد من مناصبهم يأتون ،  
بغير بلاط ولا حاشية ، ليتقبلوا حكم الشعوب والاجيال قاطبة . هنالك انما تقطن  
الى ان بهرج الملق سطحي ، وان الاصباغ الكاذبة لن تدوم معها وضعت بمهارة . هنالك  
كانت اميرتنا العجيبة تدرس واجبات اولئك الذين تؤلف حياتهم التاريخ : لقد صرفها  
ذلك ، بصورة لاشعورية ، عن تذوق الروايات (٣) وابطالها التافهين ؛ وكانت ،

(١) اشارة الى الثقة التي وضعها فيها لويس الرابع عشر والمهمة التي كلفها بها . (٢) في التاريخ  
(٣) كان ادب الرواية ضعيفاً في القرن السابع عشر ، والخطيب يرض هنا باورفيه ، ولا كلبروناد ،  
وكومرفيل ، وبالآنسة مكيديري ، وهم يومئذ اشهر كتاب الرواية .

لحرصها على تكوين نفسها على الحقيقة ، تكره هذه الاوهام المباشرة الخطورة . هكذا كانت تخفي تحت وجه ضحوك ، تحت ملامح الصبا التي كان يخيل لناظرها انها لا تبشر بغير اللهو واللعب ، فهما رشيداً وزيئاً ادهش اولئك الذين كانوا يعاملونها .

من اجل ذلك أمكن اثباتها من غير خوف على اعظم الاسرار . فما كان ابعدا عن شائك العلاقات وعن خلطة النفوس الضعيفة التي لا ذمة لها ولا عهد ، والسقي لا تعرف ان تمسك لسانها بالثبوت (١) ؛ يقول الحكيم (٢) : « انها تشبه مدينة لا أسوار لها ، مفتوحة من كل الأطراف ، فهي نهب لأوّل قادم . الا ما كانت ارفع السيدة عن هذا الضعف ؛ لا المفاجأة ، ولا المصلحة ، ولا جاذب الملئ الناعم او الحديث الرقيق ، التي طالما فتحت مغاليق القلوب وأطلقت اسرارها ، بقدرة على دفنها الى افشاء سرها ؛ وكانت الطمأنينة التي يجدونها لدى هذه الاميرة العاقلة الجديرة بنظام الأمور تحملهم على ان يستودعوا اخطر الاسرار .

لا تحسبن اني اريد ان اتهور فأخوض في اسرار الدولة وأتحدث عن رحلة انجلترا... كلا ، فلن اتحدث عن هذه الرحلة المجيدة إلا لأقوال ان السيدة كانت فيها منار الاعجاب أكثر من اى وقت آخر . لم يكونوا يتحدثون الا متحمسين عن طيب هذه الأميرة التي ما لبثت ان استهوت جميع العقول ، على عمق الشقة بين البلاطين وبعدها . كانوا عاجزين عن اطراء مهارتها الفائقة في معالجة ادق الأمور ، في مداواة تلك الشكوك الخفية التي كانت تتركهم حائرين مترددين ، في إنهاء كل المنازعات بحيث توفق بين أكثر المصالح تضارباً . ولكن من ذا يستطيع ان يفكر ، من غير ان يسكب الدمع ، في مظاهر الاحترام والعطف التي تباها بها اخوها الملك ؟ هذا الملك العظيم الذي كان أكثر تأثراً بالفضل والكفاية منه بالدم والقرابة كان لا يفي اعجاباً بما للسيدة من بارع الصفات . يا للجرح العمياء (٣) ؛ ان ما كان في هذه الرحلة مبعث إعجاب حق سار فلذا الامير سبب آلام لا تعد . ايها الأميرة ، ايها الراحلة الجديرة بأعظم ملكين في العالم ، فلماذا سلبناك بهذه السرعة ؟ هذان الملكان العظيمان يمرقان انفسهما ؛ فلذلك آثرا ما بذلت السيدة من جهود ؛ وعلى ذلك فان دوافعها النبيلة ستوفق بين غفليها ؛ وستكون الفضيلة مصلحا دائماً بينها . ولكن اجتماع كليهما وان لم يضع من قوته ،

(١) الذي يوح بالاسرار . (٢) سليمان الحكيم (٣) الضال . الذي لا دواء له .

فسنبكي الى الابد . انه اضاع اعذب ما له من ملاحه ، وأن اميرة أثيرة في قلوب العالم  
أجمع تردت في لحدها على حين ترفها ثقة ملكين عظيمين الى ذروة العظمة والمجد .

العظمة والمجد : ألا تزال قادرين على سماع هذين الاسمين والموت في نصره  
وزهره ؟ كلا ياسادتي ، لا أستطيع ان اتحمل هذه الكلمات الكبيرة التي يجهد  
الفرور الانساني ان يشغل بها نفسه ليتلمس عن النظر الى فنائه . لقد آن لي ان أري ان  
كل ما يناله المدم ، مها نصف الى ظاهره ليبدو عظيماً ، هو في جوهره عاجز عن  
السمو . هلاً أصفيت بهذه المناسبة ، لا الى استدلال فيلسوف يبحث في مدرسته ،  
او رجل دين يتأمل في صومعته ، فانا اريد ان أخزي الناس بأقوال اولئك الذين  
يكرههم الناس ويحلقونهم ، بأقوال اولئك الذين خبروا الناس وعرفوهم ، فلا اعرض  
لاقناعهم إلا استدلال اهل الخبرة من ذوي العروش . يقول الملك النبي<sup>(١)</sup> : « الهى ،  
لقد جعلت ايامي تجري وفق حساب ، وايس كياني بشي . امامك . » والأمر كذلك ايها  
المسيحيون : فكل ما يقاس ينتهي ؛ وكل ما ولد لينتهي لا يخرج تماماً من المدم الذي  
سيفوس فيه عما قليل . واذا كان وجودنا ليس بشي . وكان قوامنا المادة الزائلة ، فماذا  
عسى ان يكون كل ما نبنيه عليها ؟ ما البناء بأقوى من الأساس ، ولا العرش المتصل  
بالكائن بأصح وجوداً من الكائن نفسه . ماذا عسى ان يصنع الحظ في سبيل رفعتنا  
حين تحطتنا الطبيعة الى اسفل درك ؟ تحمروا ، تخيلوا الفروق الأجلب للنظر بين  
الرجال فانكم لن تجدوا فارقاً . اظهر واقوى من ذاك الذي رفع الغالب فوق المغلوب الذي  
يراه جانياً على قدميه . ومع ذلك فان هذا المنتصر ، على اختياله بالغايه ، سيقع هو نفسه  
بدوره بين يدي الموت . عندئذ سينادي هؤلاء المغلوبون التمساء غاليهم ليكونوا في  
صحبتهم ، وسيخرج صوت من أعماق قبورهم فيذكركم جميعاً : « هاتم اولاء  
جرحى مثلنا ؛ لقد اصيحتم مثلنا ، »

ولكن أنكون المواهب العقلية ، والأهداف العظيمة ، والافكار الرحية  
قادرة على ان تنوب عن الحظ فترفعنا على سائر الناس ؟ الا فلتحذروا من هذا  
الظن . « لان كل افكارنا التي لا نريد بها وجه الله هي ملك الموت . » « تيموتن » يقول  
الملك النبي ، « وفي هذا النهار ستموت افكارهم جميعاً : يعني افكار النزاة ، افكار

(١) النبي داود عليه السلام

الساسة ، الذين تدور في خيالهم ، وهم في غرفاتهم ، خطط لتشمل العالم اجمع . ستشهد ازرحهم من كل التواحي الحيطه البالغة والنظر الى عواقب الامور جميعاً ما خلا الموت الذي سيذهب في لحظة واحدة بجميع افكارهم . من اجل ذلك نرى الحكيم الملك سليمان ابن الملك داود ( لانه يسرني كثيراً ان ابسط امامكم نتائج النظرية نفسها في عرش واحد ) اقول من اجل ذلك نرى الحكيم سليمان اذ يحصي الاوهام التي تمحزن صبيان الرجال ويدخل فيها الحكمة نفسها . انه يقول ولقد وضعت الحكمة نصب عيني ، ثم وجدت انها عبث وغرور كذلك ، وذلك لان هناك حكمة زائفة تقتصر على الاشياء الزائلة فتفوز معها في العدم . وعلى هذا فاتي لم اصنع شيئاً من اجل السيدة (١) عندما عرضت لكم كثيراً من الصفات الجميلة التي كانت تثير اعجاب الناس وتؤهلها لاسمى المقاصد التي تستطيع اميرة ان تسمو اليها . فالى ان ابدأ فأحدثكم بما كان يصل هذه الاميرة العظيمة بالله ، فانها لن تبدو في هذا الخطاب الا كاعظم مثال واقدر مثال على اقناع ذوي الاطلاع بانهم لا يملكون من وسيلة للامتياز ، وأنه لن تقني عنهم انسابهم ولا امجادهم ولا عقولهم ؛ لان الموت الذي يسوي بين الجميع يتسلط عليهم من كل ناحية بقوة وبأس ، ويطيح اكثر الرؤوس حرمة بيد سريعة قاهرة .

الطيفوا النظر ايها السادة الى تلك القوى التي تطالمننا من عل . فعندما ترتعد فرائصنا بين ايديهم يبطش الله بهم تذكرة لنا وعظة . لمولم اُصيبوا ؛ انه لا يبقى على شيء منهم ، ليجعلهم عبرة لباقي الناس . ايها المسيحيون ، لا تهامسوا من ان السيدة قد اختيرت لتعليمنا مثل هذا الدرس . لا شيء قاسياً همنا عليها ، لان الله ، كما سترون أنقذها بنفس الضربة التي كانت لنا درساً . علينا ان نكون مقتنعين بفنائنا ؛ على انه اذا اقتضى الامر مفاجات لقلوبنا المفتونه بحب الدنيا ، فان هذه المفاجأة لمن العظم والحوال يمكن . يالتلك الليلة النكداء ؛ يالتلك الليلة الليلاء ؛ حيث دوي بقتة كقصص الرعد هذا الخبر الرابع : السيدة تموت ؛ ماتت السيدة (٢) ؛ من منا لم يصعق لهول

(١) كلمة السيد كانت تطلق على اخي الملك من غير ذكر اسمه ، وكلمة السيدة كانت تطلق على زوجة اخي الملك وهي هنا « هنريت داتجلوتير » التي يؤنبها الخطيب .

(٢) كان هذا الصوت الفاجع لا يزال يدوي في أذني بوسويه الذي دعي ليلة النزاع على جناح السرعة الى قصر سانت كلود ليكون الى جانب الاميرة المحتضرة . عندما وصل بوسويه الى قوله : ماتت السيدة توقف برهة امام تأثر المستمعين العميق .

هذه الصدمة ، كما لو ان حادثاً كارباً قد نزل بأسرته ؟ بادر الناس اول ما سمعوا هذا  
النمي القريب الى قصر سانت كلود من كل حدب وصوب ؛ فوجدوا الجميع مذاعسـير  
حيارى ، ما خلا فؤاد هذه الأميرة . كيفما تلتفت لتسمع عويلاً وترّ الألم والقنوط  
وخيال الموت . الملك ، الملكة ، السيد (١) ، رجال البلاط ، الشعب بأسره ، الكل  
كان شارد اللب ، الكل كان فاقد الرجاء ؛ فكأنني ارى مصداق قول النبي : « سيبيك  
المليك ، سيحزن الأمير ، ستنكس رعوس الشعب المأوذ هولاً . »

بيد أن حسرات الأمراء والشعب كانت بغير جدوى ؛ عبثاً كان السيد والملك  
نفسه يماثقان السيدة اشدّ العناق . هنالك يستطيع كل منها ان يقول مع سانت امبروازه :  
« كنت اضبط الذراعين ، غير أنني كنت أضعت الذي في يدي . » فالأميرة كانت تفلت منهما  
وما يماثقانها اخى عناق ، وكان الموت القادر المتسلط يسلبنا ايها من بين تلك الايدي  
الملكية . كيف اذن ! اتهلك بهذه السرعة ؟ عند اكثر الناس يحدث التغير شيئاً  
فشيئاً ، وبهيتهم الموت بصورة طبيعية لضربه الأخيرة . اما السيدة فانها مع ذلك قد  
ذوت من القدوة (٢) الى المساء ، كما تذوي خضرة الحقول . كانت في القدوة تنور  
وتزدهر ؛ ما كان اروح صباها وأنضره ! اتم بذلك عالمون : تم رأيناها في المساء ذاوية  
ذابلة (٣) . ان تلك المبارات القوية التي اكثفها الكتاب المقدس زوال الاشياء  
الدينيوية هي بالنسبة الى الأميرة ادق وأكثر حافية . واأسفاه ! كان في الامكان ان  
تسطر تاريخها من كل ما نستطيع تصوّره من عظيم ومجيد . كان الماضي والحاضر  
يكفئان لنا المستقبل ، وكنا نأمل الكثير من بارع صفاتها . أو شكت ان تربط بنفسها  
بملكيتين قويتين بمستحب الطرق : فما كانت حظوتها لتثقل ، وهي الوديعة دوماً ،  
والكريمة المحسنة الرزان (٤) . ابدأ ام نرها تطلب المجد في قلق وتهافت ، بل كانت  
تنتظره في صبر ، كانها واثقة من امتلاكه . هذه المتابعة التي كانت تظهر عظيم وفائها  
للكل حتى المائة كانت تضع في يدها اسباب هذا المجد . والحق انه مما يهيج ايماننا ان في  
امكان الاحترام ان يقترن فيها بالواجب ، وان في المستطاع ان ترتبط بما في الأمير من  
فضل وان نحترم ما له من قوة وجلالة . ولم تكن ميول « السيدة » لتلفتها اقل من ذلك

(١) اخو الملك ، وزوج المتوفاة . (٢) القدوة او القداء : الصباح

(٣) قضى عليها الألم في عشر ساعات . (٤) مؤث : رزين

الى واجباتها الاخرى كلها : ان شغفها بمجد «السيد» (١) لم يكن له من حدود . فلما كان هذا الأمير الكبير يقفو آثار أخيه الذي لا يغب ويعضد في بسالة ونجاح مقاضته العظيمة الملائى بالبطولة في حرب الفلاندر ، كان سرور هذه الأميرة لا يصدق... ذلك هو التاريخ الاثير الذي كنا لسطره للسيدة ؛ ولاستكمال هذه المقاصد النبيلة لم تكن في حاجة الا الى استمرار حياتها التي لم تكن نحسب انها في خطر . اذا من كان يستطيع ان يفكر فقط ان السنين قد تموز صبا في هذا النشاط ؛ لقد اضطررنا ان نمدل عن قصة هذه الحياة الرائعة الى قصة تلك الميثة الباهرة ، على ما فيها من حزن . الحق ايها السادة انه ما من شيء ابدأ ساوى ثبات نفسها ولا تلك الشجاعة الهائلة التي كانت بطبيعتها ، وبدون جهد للارتقاع ، فوق الاحداث المخوفة : اجل ، كانت السيدة أناة وادعة امام الموت ، كما كانت مع الناس اجمعين . فلم يغضب للموت قلبها الكبير ولم يضق به ذرعاً . كلا ولم تحتقره في إختيال ، بل اكتفت بمقابلته من دون اضطراب . يا للمزاء الحزين ، اذ فقدناها ، على الرغم مما اظهرت من عظيم الشجاعة ؛ ذلك هو عبث الاشياء الانسانية الاكبر . فبعد ان تغلب على الموت ، ان وقى هذا التعبير ، بما نبذل من جهد فائق ، يعود فيطفئ فينا هذه الشجاعة التي كان يبدو اننا نفتحمه بها . هاهي ذي الاميرة العظيمة الحبيبة ، برغم قلبها الكبير ؛ هاهي ذي ، كما صيرها الموت ؛ وستزول كذلك هذه البقية ، هذا الظلال من المجد سوف يتلاشى ، وستراها مجردة حتى من هذه الزينة الكثيرة . ستزول الى هذه الحال المظلمة ، الى ما تحت الثرى من مساكن ، لتنام فيها بين القبور مع عظام الارض ، مع هؤلاء الملوك والاحراء البائدين الذين نكاد لا نجد لها بينهم موضعاً ، لفرط تراحم الضفوف ، فما اسرع ما يعلو الموت هذه الاماكن ؛ ولكن الخيال يمددنا هنا كذلك . فالموت لا يترك لنا من الجسم ما يشغل مكاناً ما ، فما إن نجد هناك الا الاحداث (٢) بادية للعيان . ان تلبث لحومنا ان تفسد طبيعتها ، وجسمنا يأخذ اسماً آخر ؛ حتى اسم الجثمان لا يبقى له طويلاً ، لانه ، كما يقول توريليان ، يظهر لنا شكلاً انسانياً ؛ انه ليصبح شيئاً لا اعرف ما هو . وليس له في لغة من اللغات اسم ؛ فمن الحق اليقين ان كل شيء فيه يموت ، حتى هذه الالفاظ الحزينة التي ندعوها بقايا الناعسة ؛

(١) زوجها ، وهو اخو الملك . (٢) جمع جدت : وهو القبر

هكذا نجد القدرة الالهية الساخطة بحق على كبرياتنا تدفع بها الى العلم ؛ وهي  
تسوي بيننا جميعاً فلا تجعل منا غير رماذ واحد . آفي المستطاع ان نبني على هذه  
الاتقاض ؟ آفي المستطاع ان تؤسس مطلباً عظيماً على هذا الحطام الذي لا بد ان تقول اليه  
الاشياء الانسانية ؛ ولكن ماذا ايها السادة ، أكل امل فينا الى خيبة لذن ؟ أيسحق الله  
أعجاذنا جميعاً حتى تصير غباراً ولا يترك لنا من رجاء ؟ هو الذي لا يخفى عليه شيء  
والذي يتبع اجزاء جسمنا الصغيرة مما يقذف بها الفساد والصدفة في مكان سحيق ، أفتراه  
يأذن ان يبيد من دون عون ذاك الذي جملة جديراً بعمرفته وجهه ؛ ههنا يمرض لي نوع  
جديد من الاشياء : ان ظلمات الموت لتتبدد ، و د تفتح السبل الى الحياة الحقيقية (١) ،  
ليست السيدة أبداً في القبر ؛ لقد وطئ الموت كل شيء ، من حيث خيل اليلانة قوس  
كل شيء ؛ هذا هو سر قول الحكيم الذي أشرت به اليكم منذ بداية هذا الخطاب والذي  
عليكم الآن ان تكتشفوا لبابه .

علينا اذن ايها المشيحيون ان نعتقد ان لنا ، الى جانب العلاقة التي تربط جسمنا  
بالطبيعة المتغيرة الفانية ، علاقة وثيقة وقرينة خفية من الله ، لانه تعالى هو الذي اودعنا  
قوة نستطيع ان نعرف بحقيقة وجوده وان تدع لسامي قدرته وان تستسلم لخفي حكمته  
وان تركز الى رحمته وتخشى عدالته وتمجد الرجاء بأزليته . من هذه الجهة ، اذا اعتقد  
المرء باسادتي ان فيه عناصر السموات لا يضل . لانه اذا كان محتوماً ان يلتحق كل  
شيء بمصدره ، فيعود الجسم لهذا السبب ، كما يقول الحكيم ، الى الارض التي خرج منها ،  
فمن الجسم ، لهذا السبب نفسه ، ان يثوب الى الله ما كان فينا يحمل الطابع الالهي ، ما كان  
فينا جديراً بالاتصال بالله ؛ ولكن ايتكون الذي يجب ان يعود الى الله ، مصدر الجلال  
الأسنى ، إلا عظيماً وسنياً ؟ من اجل ذلك ، عندما قلت لكم ان العظمة والمجد بيننا ليست إلا  
اسماء فخيمة لا مادة لها ولا معنى ، فأنا انما كنت انظر الى استعمالنا السيء لهذين اللفظين .  
ولكن إن اردنا الحقيقة بكل اتساعها فليس الضلال ولا الزهو بالذين ابتدأنا هذين الاصحين  
الرائعين . لا بل اننا ما كنا لنجدها ابداً لو لم يكن لها اساس في قلوبنا ؛ إذ أتى لنا ان  
نأخذ من العلم هذه الافكار النبيلة ؛ فالخطأ الذي كنا نتورط فيه لم يكن في استعمالنا  
هذه الأسماء ، ولكن في اسنادها الى اشياء حقيرة . لقد فهم سالت كريز وستون هذه

(١) من مزامير داود

الحقيقة جيداً عندما قال : « المجد والثراء والنبالة والسلطان لن تكون لآبناء هذا العالم غير أسماء ، أمّا لنا ، اذا كنا نجيد في طاعة الله ، فانها اشياء . وعلى النقيض من ذلك الفقر والمار والموت ، فانها اشياء راهنة محققة من أجلهم ؛ أما لأجلنا فهي محض أسماء . » لأن الذي يرتبط بالله لا يفقد مالاً ولا شرفاً ولا حياة . لا تمجبن اذا اذا اردد الحكيم غالباً أن « كل شيء عبث . » فقد اضاف مفسراً أن « كل شيء عبث تحت الشمس » يعني كل ما تحده السنون ، كل ما تذهب به سرعة الزمان . أخرجوا من الزمان ومن التبديل ، إرموا بإبصاركم الى الأبدية لا تمتد اليكم يد العبث والفناء ابداً . لا تمجبن اذا كان هذا الحكيم نفسه يحقر كل شيء فينا ، حتى الحكمة ، ولا يجيد خيراً من تذوق ممرات العمل الصالح في هدوء . الحكمة التي يتحدث عنها ههنا هي الحكمة الرعناء الحاذقة في تعذيب نفسها ، الماهرة في خدعة هذه النفس ، التي توردها مورد الهلاك في الحاضر ، وتضل معها في الآتي ؛ الحكمة التي تطيل التفكير وتجهّد في التدبير ثم لا تفعل شيئاً غير ان تضني نفسها عبثاً برؤكّام من الاشياء التي تعصف بها الريح . « هيه ! » يهتف هذا الملك الحكيم « أهناك شيء باطل كهذا ؟ » أليس محقاً في تفضيل حياة معتزلة يتذوق المرء فيها على هيئته بقلب سليم هذا الخير القليل الذي تحبوه الطبيعة به ، على هموم الطامعين وغمومهم ، على احلام الشرحين الملاق ؟ ثم يضيف : « بيد أن هذا نفسه ، هذا الهدوء ، هذه الحياة الرخيّة ، هي كذلك باطل ، لأن الموت يعكّر كل شيء ولا يبقى على شيء . لنسده اذا يستخف احوال هذه الحياة جميعها ، لاننا أخيراً ، مهما التفتنا رأينا الموت وجهاً على الدوام يشقّ بدياجيرها ايامنا الجميلة جميعاً . لنسده يعدل المجنون بالحكيم ؛ بل إني لا اخشى أن أنادي بجبر القول على هذا المنبر : أن دعوه يلبس (١) الانسان بالبهيمة . وهذا هو الواقع ؛ فالى ان نجد الحكمة الصحيحة ، وما دمنا ننظر الى الانسان بعيني جسمنا ، ولا نستبين بعقلنا ما فيه من مبدأ خفي لكل أعماله ، ما فيه من قوة تستطيع ان تتصل بالله ويجب لذلك ان تعود اليه ، فما عسانا ان نرى في حياتنا غير الهموم الحق ؟ وما عسى ان نرى في موتنا غير انفاس تخمد . . . غير آلة تحتل وتفكك ثم تصبح خطاماً ؟ فاذا أعطينا هذه المبطلات فلنتحرّ ما فينا من عناصر العظمة والقوة . لقد أوضعنا لنسا الحكيم في الكلمات الاخيرة من سيفره ؛ وقد أرتنا « السيدة » ذلك في اعمال حياتها الأخيرة :

(١) يخلط



« إخش الله واحفظ حدوده ، فهناك الرجل كله ، فكأنه كان يقول : ليس الإنسان هو الذي أحتقر ، بل الضلالات التي يوحل فيها ويجلب على نفسه المهانة والعار من أجلها (١) . أتريدون ان تعرفوا بموجب القول ما هو الإنسان ؟ كل واجبه ، كل هدفه ، كل وجوده في خشية الله ؛ وما خلا ذلك باطل ؛ أصرح بذلك ؛ ولكن ما خلا ذلك ليس من الإنسان في شيء . هذا هو الشيء الحقيقي الوطيد الأركان الذي لا يستطيع الموت ان يتزعه « لأن الله » يضيف الحكيم « سينظر في حكمه الى كل ما فعلناه من خير وشر . » انه لمن السهل علينا الآن ان نوافق بين الامور جميعاً . يقول صاحب المزامير « سيذهب الموت بكل افكارنا » ؛ نعم ، تلك التي تستأثر بها الحياة الدنيا ستصير الى زوال . اذ على الرغم من ان لذهننا طبيعة باقية ، فانه سيترك للموت كل ما يسخره للاشياء الفانية ؛ بحيث ان افكارنا التي لا تمتد اليها يد الفساد من جهة الأصل والمبدأ تصبح فانية من حيث الهدف . أتريدون ان تنقذوا شيئاً من هذا الدمار الشامل المحقق ؟ أذن فأخلصوا الحب لله ، فما من قوة تستطيع ان تسلبكم ما تودعونه يديه الآلهيتين ، ولسوف يكون فيمكنكم ان تستهينوا بالموت في شجاعة ، على مثال فقيدتنا الباسلة (٢) . . .




---

(١) اختصرنا هنا ، من قوله : فكأنه ، الى قوله : أجلها . (٢) أعجلنا الطبع عن استيفاء هذا الخطاب النفيس ، فلأسف .

# الدور الثالث

## دور الانتقال

١٦٩٠ - ١٧١٥

نحن الآن في العقد الأخير من القرن السابع عشر ، ولم نزل نتوقّل بك في هذا الجبل البافخ حتى بلغنا ذروته . وراءنا عهد ذهبي شهدت فيه فرنسا مجداً عسكرياً وأدبياً يذكرنا بأروع العصور وأخلدها ، يذكرنا بعصور بركليس واغسطوس والرشيد والمأمون . وامامنا نطل على بقية من هذا العهد تمتد حتى تبلغ خمساً وعشرين عاماً ؛ اذ لا ينبغي ان يذهب عنك اننا جاريين علماء الأدب فنسأنا (١) من أجل هذا القرن وجعلنا ختامه وفاة لويس الكبير عام ١٧١٥ . هذه الفترة الباقية من القرن العظيم هي في عرف العلماء : دور الانتقال من افكار هذا القرن ومثله الى افكار القرن الثامن عشر ومثله . في هذا الفصل سنحدثك عن الحياة السياسية كذلك وعن انعكاساتها في الادب ؛ غير اننا سنقف بك قليلاً لنجوس خلال المجتمع الفرنسي ، فنحتك بطبقات الشعب الذي درسنا ادبه ومازلنا نستشرف منه الى مزيد ، ونترقب عن كثر سير الحياة العامة فيه :

بقي المجتمع الفرنسي في هذا العصر كما كان في العصور الوسطى مبنياً على نظام الطبقات : رجال الدين ، والاشراف ، وسواد الشعب ، او العامة . غير ان نظام الطبقات كان على جانب من التعقيد . فلم يكن افراد كل طبقة سواء ؛ وكثيراً ما لعب افراد من العامة ادواراً كبيرة لم يتح لرجال الطبقتين الاخرين ان يلعبوها (٢) .

فاما رجال الدين فقد حدثناك في فصل سابق عن بسطة نفوذهم وسعة ثرائهم ؛ ومع ذلك فقد كان نصيب الحكومة من اموالهم ضئيلاً جداً : كانوا في الواقع صنفين ، الاول هو الذي تهكم به موليير في طرطوف ، وهم من الاغنياء وذوي الواجهة ، ومنهم يكون

---

(١) أخرنا (٢) 259 - 261 Les temps modernes



لويس الرابع عشر

المطارنة والاساقفة ورؤساء الاديرة ، الذين كانوا يختارون في الاغلب من طبقة النبلاء فيميشون في فرساي ، كما يعيش النبلاء ؛ في بذخ وعبث ، ما خلا تفرغاً قليلاً منهم أوفوا عهد الدين وكانوا كهنة صالحين ، كبوسويه وفينيلون . والثاني من الفقراء البائسين الذين قلما نالوا حظاً من العلم او الجاه ؛ اولئك هم الخوارنة ومن يليهم في مناصب الكهنوت . كان بين الفريقين هوة سحيقة ، فمن اولئك الكبرياء والاحتقار ، ومن هؤلاء ، وهم الكثرة الغامرة ، البغضاء والنفاق (١) .

واما الاشراف فهم اصحاب الاراضي الذين يتمتعون بحقوق الاقطاعيين ، فيحملون شارات الشرف ويقدمون في الكنائس ويقيمون من الضرائب ، وتعقد لهم الأولوية ، ويختارون منهم كبار الموظفين . افراد هذه الطبقة متفاوتون كذلك : فقد جعل الملوك يختارون منها فريقاً يشقون به ويسترسلون اليه فترك اراضيهم واقام في فرساي لاهياً رافياً في خدمة الملوك . هؤلاء هم « اشراف القصر » الذين كانوا قدوة الفرنسيين والاجانب بما يتخذون من ازياء وما يهجون من عادات . اكثرهم من المثقفين المميين بالآداب والفنون والحفاظين على تقاليد الارستقراطية المترفة وما أثر عنها من دماء المعشر وحلاوة الحديث . عن هذه الطبقة حدثتنا « رسائل مدام دي سيفنيه » وستحدثنا « مذكرات سان سيمون » ، (٢) وفريق آخر لزموا اراضيهم ، وهم « اشراف الولايات » الذين كانوا حتملة السلاح ووقود المعارك . لقد ساءت الحال بهم كثيراً ، ولا سيما زمن لويس الرابع عشر ، فنيكتهم الحرب ولزمتهم الديون ، فاضطروا الى بيع جانب من ارضهم ليوفقوا ما عليهم . مجهد ما كانوا يبتغون أن ينظموا بعض أبنائهم في وظائف الدولة او الكهنوت (٣) !

طبقتا رجال الدين والاشراف لم تتجاوزا في القرن السابع عشر خمسمائة الف نسمة من تسعة عشر مليوناً هم جملة الشعب . يليها في النظام الاجتماعي : طبقة العوام ؛ وهم كذلك فيما بينهم درجات ، أعلاها حظاً : البورجوازية ، وفيها اغنياء التجار والصناع ورجال المال وارباب المهن الحرة من اطباء ومحامين ، وموظفو الحكومة وفي مقدمتهم رئيس البرلمان . لقد أعفيت البورجوازية من بعض الضرائب ، واقتصرت عليها وحدها مجالس البلدية ؛ وكان بعض افرادها يتحولون الى اشراف ، كما تقضي بذلك بعض المناصب الخطيرة التي يشغلونها ، وبخاصة مناصب البرلمان . والحق ان الدور الذي لعبته البورجوازية

Tapié 56, 154 (٢) Les temps modernes 259—261 (١)

Les temps modernes : 261



مهرام دي ماستونون

من انظر بمكان : فكان في يدهم الادارة والقضاء ، ثم آل اليهم الحكم في عهد  
لويس الكبير ، لانه كان يختار وزراءه واكثر اعوانه منهم . اما رجال المال فقد كانت  
حاجة الدولة اليهم تزداد كلما رفق الدولة عجز وخيم الفقر على البلاد . وكان الملك يتوجه  
اليهم في المواقف الحرجة ويدخل في شروطهم . فجنوا من ذلك ارباحا طائلة ، سلكوا  
اليها في الغالب طرقا دنيئة ، اثاروا بها بغض الشعب واحتقاره : هؤلاء هم المرابون الذين  
هزأ بهم مولير في رواية البخيل . وقد استطاعت البورجوازية ، بما تكسب لديها من  
ثراء ، ان تستنزل الاشراف عن بعض اراضيهم ، واصبحت مع رجال الكهنوت اكبر  
اصحاب الارض . وجماع القول : لم تكن الشقة بين الاشراف والبورجوازية من البعد  
كما يخيّل الي كثيرين ، فكم من شريف تدلّس به الفقر الى بورجوازي صغير ، وكم من  
بورجوازي اغتنى والسع فارتفع من غمار الناس حتى صاهر الاشراف . الا تذكر ملهاة  
« البورجوازي النبيل » لمولير ، وكيف كان الاصهار الى الاشراف يداعب غيخته ؟ خذ  
مثالا من الوزير « كولبير » ، فقد رفعه منصبه من تاجر عادي الى شريف سري ، ثم  
زوج بناته الثلاث الى نفر من كرام النبلاء .

واخيرا طبقة المال والفلاحين ، وهم سواد الامة والمنتجون فيها . كانوا يعيشون  
في شغل وفاق ، ولا سيما الفلاحين ، فقد كانوا يرزحون تحت اعباء الضرائب الفادحة ؛  
وكان استبداد الاقطاعيين والجنود يزيد حالتهم سوءا ؛ ولعلك لم تنس قصة : « الموت  
والخطاب » للافونتين ، فهي تصور لنا جانبا من شقاوتهم ؛ وكثيرا ما فدحهم الخطب حتى اعبا  
على ولاية الامور ضبطهم ، فظهروا نشوزهم على الطاعة ، وثاروا وهم معارض من كل  
سلاح ، فقمهم اولو الامر وانحنوا فيهم . وعلى هذا فلم يكن جنال « العصر العظيم »  
ورواؤه الا ظاهرا يكن وراءه آلام واحزان (١) . ارأيت كيف يكون وراء كل بذخ  
وتبذير حق مضيع ؟ يقول الاستاذ ماليه : « كان القرن السابع عشر المجيد ، عصر  
ريشيليو ومارازان ولويس الكبير ، قرنا كالحا شتيا (٢) على طبقة الفلاحين ، وهم كثرة  
الشعب الغالية (٣) . »

لسنا ندفع تلك الرغبة الصادقة التي ابداهـا لويس الرابع عشر ووزراؤه ، وعلى  
رأسهم كولبير ، في تخفيف ويلات الشعب واصلاح مرافق الدولة وتشجيع العلماء والادباء

(١) المصدر السابق 261-264 (٢) كره الوجه (٣) Malet 112



الأزياء في القرن السابع عشر  
فارسي وسيدة من عليّة القوم بحفصان القهوة

ورجال الفن ؛ بيد أن المؤرخين قد أخذوا عليه أموراً خطيرة اذا وضعت في كفة سياسته كادت تمحل حسناته او تزيد عليها ؛ أخذوا عليه طموحه العسكري ورغبته في توسيع حدود فرنسا وإيقاع الرهبة في قلوب جاراتها ؛ تلك هي في الحقيقة خطة ريشليو ومازاران من قبله ؛ غير أن الوزيرين الكبيرين استطاعا بدهائهما ان يكسبا الى جانبها الاسم الاوروبي ، لانهما لم يفخرا بقوتها وكانا يحتجان دائماً بسميها الى حفظ التوازن الدولي واقرار السلام . اما لويس فقد نهج منذ البداية سياسة المجد والغلبة ، فألقى بذلك الاحلاف فاقبلوا عليه ورموه عن قوس واحدة وكالبوه من كل جانب (١) . ان اوضح مثالين على زهو هذا الماهل وحرصه على بسط نفوذه من غير نظر الى عواقب الأمور هما حادث السفيرين في لندن ، ثم خلافه مع البابا . فقد نمي الى لويس الرابع عشر ان سفير اسبانيا تقدم سفيره في احتفال جرى في لندن ، فغضب اشد الغضب ، وهدد بالحرب ملك اسبانيا ، وهو ابوزوجته ، اذا لم يبادر لتقديم الترضية ، ففعل . وفي الوقت نفسه كان الحرس البابوي قد اساء الى السفارة الفرنسية في روما ، فما كان من لويس الرابع عشر الا ان احتل " أفينيون " و " فينيسان " وهدد بغزو ايطاليا ، ما لم يعتذر اليه سفير من البابا على ملا من الناس ، وما لم تبادر قداسته لتخليد هذا الاعتذار على نصب تقيمه في روما وتتخذ لحفظه الحيلة الكاملة ، ففعلت (٢) !

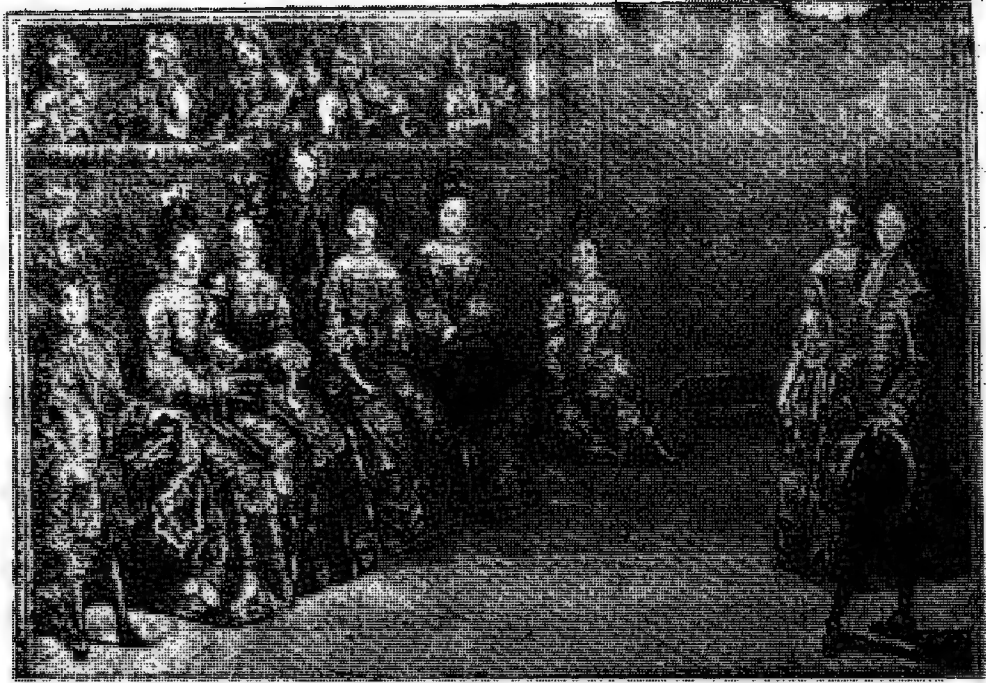
هكذا تقحت الحرب بين لويس الرابع عشر ومن حوله من الدول . واثن استطاع ان يقهر اعداءه ويكفل بالظفر جيوشه قبل ١٦٨٨ بما وفق اليه بادي الامر من وزراء اختيار مثل كولبير ووزير الحرب " لوفوا " ومن قادة حزمته مثل ( كوندي ) و ( تورين ) ، ومن سياسة اكفيا مثل ( هوجز دي ليون ) ، فان استمرار الحرب وكثرة العدو وفقدان هؤلاء الرجال العظام ، كل اوائك قد اثقل كاهل الفرنسيين بعد ذلك التاريخ ؛ حتى اذا كانت حرب التنازع على العرش الاسباني ، وهي من أذكر حروب لويس وأضرها ، جهد الفرنسيين الحصار وتاه بهم الحمل وطمع في تهضم جانبهم من لم يكن يقوم لهم ، واصبحوا يريدون ان يضعوا الحرب ويخلدوا الى السلم فلا يستطيعون (٣) ! ثم أخذوا عليه تمصبه الديني ؛ ذلك بان استبداد هذا الماهل لم يقتصر على السياسة

(١) Tapié 199, Les temps modernes 305

(٢) Les temps modernes 309—311 (٣) المصدر السابق 323 301 ، ثم

Tapié 179—199





الزُيَّاء في القرن السابع عشر  
نرى وفرات الشعر المستعار على الريموس

بل تمدها الى امور الدين ؛ لم يكن صدره ليتسع لغير سلطته ان يكون لها صوت مسموع في بلاده ؛ ومن هنا نشأت تلك الخصومة بينه وبين البابا ، وقام بوسويته على رأس الاكليروس الفرنسي يعلن استقلال الكنيسة الفرنسية ، ذلك الاستقلال الذي لم يطل ان امضى ، نظراً لتألب الاعداء وحاجة الملك الى معونة البابا . وكان لويس الرابع عشر يفسر كل اختلاف معه في المذهب بأنه خروج عن الطاعة ؛ وقد جعل شعوره بالعداء نحو فريقى الجالسين والبروتستانت يزداد في الشطر الثاني من حكمه ؛ وما زال يوقع بالفريقين اذى وتنكيلا حتى هدم دير الجالسين وجذّ دابرم واحرق كتاب « الريفيات » الذي نافح فيه باسكال عنهم . اما البروتستانت فقد كان ظلمه لهم اقوى ، مع انهم كانوا رعية صالحة لم تدّخر وسماً في خدمة الوطن والوفاء لصاحب التاج . واخيراً بلغ من ظلمه ان ألغى عسدة « ثانت » التي تحفظ لهم حقوقهم ، وامر بهجيرهم ، فخصرت البلاد بذهابهم حوالي خمسمائة الف رجل من خيرة تجارها وصناعها ، خمسمائة الف رجل هم ثلة مختارة في الجد والخلق ، فليس قليلا ان يهجر القوم ديارهم ويذهبوا في ممتلكاتهم حفاظاً على عقائدهم ؛ هذا واو رحت تبحث في اسباب هذا الاجماع الذي اظهرته الدول البروتستانية المجاورة على مناصبة الفرنسيين العداء لوجدت في طبيعتها تقمّتهم على سياسة الملك الدينية . وكثيراً ما كان ثوار البروتستانت ، وهم قوم « خمس » مفامرون ، يقتنمون القرص ، فيخرجون من معتصمهم في الكهوف وممتنع الجبال ، فيأخذون الجيش من ورائه ويخذلون عنه الانصار (١) ؛ وبما اخذوا عليه اسرافه في بناء القصور ، بنى فرساي ومارلي والتريانون (٢) ... وانفاقه من دون حساب على النبلاء والحاشية في الاعياد والحفلات ، مما لم تشر معه جهود كولبير العظيمة في اصلاح احوال البلاد الاقتصادية ودعم خزينة الدولة (٣) . كان يريد ان يضمن هيبة فرنسا في قلوب اعدائها ، وكان يرى ان انجح وسيلة لذلك هي الظهور امام السفراء والاجانب في أبهة وفخامة ؛

وكان الطبيعة ارادت ان تصبّ كذلك ويلاتها ، فاذا أشتية زمهرير تتسوالى ، افدحها شتاء ١٩٠٩ ، فيست الزروع وذاق الشعب مرّ الشدائد ؛ وازدادت حاجة الدولة الى جباية الضرائب ، حتى كانوا كما يقول سان سيمون يبحثون عن المال في عظام الرعية ، وقدر (فوبان) عدد الشحاذين بمليونين ، وغزا البؤس قصر فرساي نفسه ،

(١) 241-257 Les temps modernes ثم 2 Le siècle de Louis XIV,

(٢) لويس الرابع عشر ٩١-٩٢ (٣) 253 Les temps modernes

وتكثف (١) قوامه وخدمته ؛ ونقص عدد السكان من تسعة عشر مليوناً الى سبعة عشر ؛ ولم يكن لويس الرابع عشر بنجوة من هذا الشقاء ، فلقد كتب عليه ان يفقد ابنه وبعض احفاده واعزائه ؛ وكأنه أخذ يشعر بأنه يحمل كبر هذه النوائب بما انشأ من حروب وبدد من اموال ؛ وإنه لفي غمرات الموت اذا دعا بحفيده وأنشأ يقول له : «اي بني ، عما قليل تصبح ملكاً عظيماً ، فلا ينبغي لك ان تقتدي بي فتعيل الي بناء القصور وخوض الحروب . لإجهد ان تخفف آلام الشعب ، فقد آلمني واشقاني اني لم افعل ذلك . » ثم التفت الى حاشيته وم وقوف حوله ، فاعتذر اليهم « من القدوة السيئة التي كانها لهم . » لقد تحمل الآلام ، وعان الموت يداف منه ، في شجاعته اثار إعجاب الجميع ؛ ثم لفظ انفاسه الاخيرة ١٧١٥ عن سبع وسبعين عاماً ، بعد ان وجه بنفسه ، من غير ضعف ولا انقطاع ، شئون المملكة جميعها اربعا وخمسين عاماً (٢) يقول سان سيمون : «لما نعي لويس الرابع عشر الى الناس اخذتهم هزة الفرح وتفاءلوا بانكشاف هذه الفجرة وحمدوا الله على خلاص كانت تهفو اليه افئدتهم (٣) .»

اما الادب فلم يكن في معزل عن هذا كله ؛ فلما استشرى الخطب واتسع الخرق اخذ الادباء يتناولون بالبحث اسباب هذه المآسي وطرق علاجها . كان فينيون يرى ان استبداد الملك هو السبب الاول ؛ وكان ينصح ان يعتمد الملك على مجالس نيابية حرة . اما «فوبان» فقد كان يرى موضع الضعف في نظام الضرائب الذي يعمي بعضاً ويثقل آخرين ، وكان ينصح باقامة نظام يعادل بين الجميع (٤) .

اضطلاع الشعب عن طريق نوابه بمسئوليات الحكم ، والعدالة في توزيع الضرائب : هما حلما الادباء في الدور الثالث من القرن العظيم ، ولسوف تجعلها الثورة الفرنسية بعد خمسة وسبعين عاماً حقائق راهنة (٥) .

## المصركة بين القدماء والمحدثين

يتألف المثل الاعلى للادب الاتباعي من عنصرين مختلفين : الميل الى تحكيم

(١) تكثف : مد يده يأل الناس

(٢) Malet 291—292 ، مادة : Louis XIV في Larousse du xxème siècle

(٣) Tapié 200—206 ، Les temps modernes 318—319

العقل ، وحب الجمال . فاما العقل فكان يصرف انظار الادباء عن القدامى ويشذبهم الى  
الا يستشيروا سواء . واما حب الجمال فكان يلفت الانظار الى الاقدمين ويدعو الى تفهم  
آثارهم الخالدة ؛ كما انه كان يحذر من سلطان العقل على الأدب ويوسع المجال للفن ان  
يبسط نفوذه عليه ، حتى لتجد روائع المنظوم والمنثور في القرن السابع عشر كلها تقريباً  
من انتاج مدرسة المعجبين بالقدماء (١) .

بيد ان نمو مذهب العقلين اُعلى صوتهم آخر الأمر ومكثتهم في نهاية هذا القرن من  
تحطيم المثل الاعلى للاتباعيين ، في معركة عنيفة طويلة ، هي المعركة بين انصار الادب القديم  
وانصار الادب الحديث (١) .

. . .

لهذه المعركة اصول بعيدة ، نجد بعضها في تلك الحركة النقدية التي دارت حول  
رواية « السيد » ، ما بين عامي ١٦٣٥ — ١٦٣٦ . ثم اخذ الأديب « ديماري دي سان  
سورلان (٢) » يدافع في مقدمات تأليفه عن الملاحم المصرية التي تستمد غذاءها من التقاليد  
الوطنية والعقلية المسيحية ؛ فنهّد له بوالو في منظومته « فن الشعر » وأسقط مذهبه هذا  
واشعاره ١٦٧٤ . وفي الوقت نفسه جعل قوم يوازنون بين اللغتين : اللاتينية والفرنسية  
ليفضلوا هذه على تلك . وقد اعترضتهم عام ١٦٧٥ هذه المشكلة : ارادوا ان يكتبوا على  
احد اقواس النصر شيئاً ، فجعلوا يتساءلون : بأي لغة نتحدث عن نصر الملك ، بالفرنسية  
ام باللاتينية ، وجرّم ذلك الى تعميم المشكلة والقوص الى جذورها : أيها ارقى ، الآداب  
الحديثة ام القديمة ؟ وفي ذلك الحين اُثف « شارپانتيه » كتابه : « امتياز اللغة  
الفرنسية (٣) » .

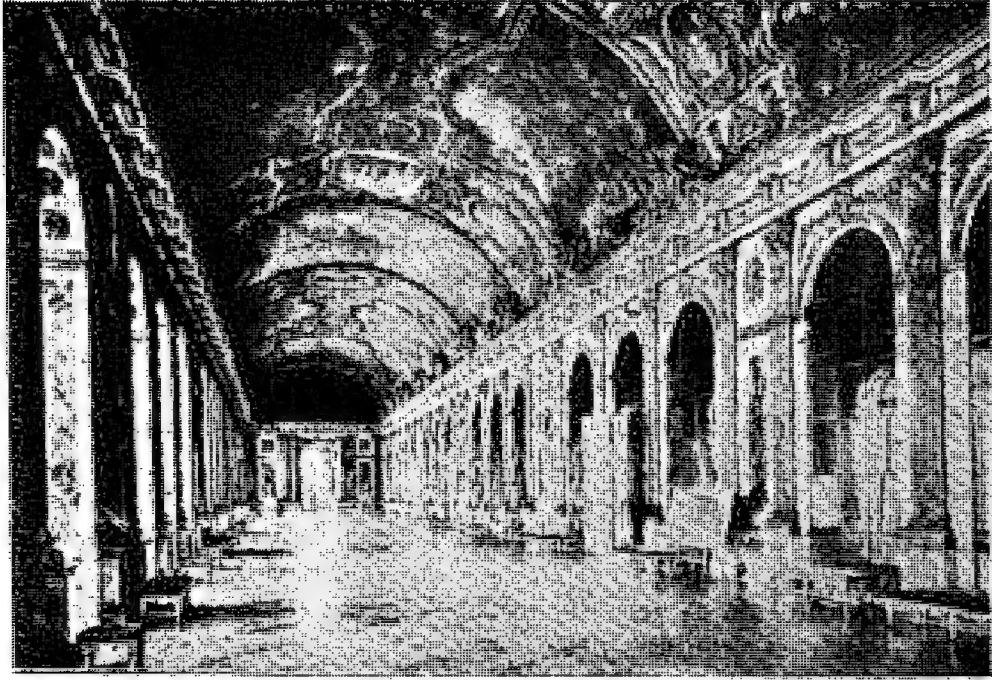
على ان الخسومة لم تتجاوز بعض المناوشات الا عندما وقف الاديب « شارل  
پيررو (٤) » ، مؤلف : ( قصص الجن (٥) ) ، يعلن على رؤوس الاشهاد في المجمع العلمي  
تفوق الشعراء المحدثين على شعراء اليونان والرومان :

ان الآداب القديمة لجديرة دائماً بالاحترام .  
بيد أنني لم اعتقد انها تستحق القيادة يوماً من الايام .

(١) L.T. 322 (٢) Desmarets de Saint-Sorlin

(٣) L'Excellence de la langue française (٤) Charles Perrault

(٥) Contes des fées



قاعة البالور في قصر فرساي

انا انظر الى الاقدمين من غير ان اخي ركبتي :

فهم في الحق عظام ، يسد انهم رجال مثلنا .

نستطيع ان نقابل ، من غير ان نشورط في ظلم ،

عصر لويس الكبير بمصر او غسطنوس الجليل .

ثم اتبع ذلك بكتابه : « الموازنة بين القدامى والمحدثين » وفيه يعرض التدليل التالي : ان قانون العقل الانساني هو التطور : في العلوم نحن اعلى كعباً من الاقدمين ، فيجب ان نتفوق عليهم في الآداب ايضاً . كان الاقدمون اطفالاً في كل شيء ، اما المحدثون فهم يمثلون الفكر الانساني في طريقه الى النضوج . مصداق ذلك الآثار الادبية نفسها من قديمة وحديثة : فيسكال اعظم من افلاطون ، وبوالويرج هوراس ، وفي رواية « كورث » من الابتداع اضعاف مافي الألياذة . . .

هنالك اسباب كثيرة تفسر تفوق المحدثين : تأخرهم في الزمان ، طول باعهم في دراسة النفس ، اسلوبهم الأكل في التفكير ، الطباعة ، المسيحية (١) . . .

وانحاز الى ريو وأديب آخر هو « فونتونيل » في كتابه « المالح الى القديماء والمحدثين » (٢) ، وهو يرى ان الطبيعة هي في كل زمان ، لا ينضب معينها ولا تتغير حقيقتها ؛ ففي عصرنا من العقول النيرة مثل ما كان في اي عصر مضى . هذا الى ان كل جيل يرث معارف الاجيال قبله ، فنحن نملك علوم الماضي وتجاربه ، بالإضافة الى علومنا وتجاربنا . لقد جثم المحدثون على اكتاف القدامى فرأوا أبعد مما رأى هؤلاء ، ووضعوا المكبرات على عيونهم فرأوا اوضح مما رأى السلف (٣) .

وظاهر أن انصار الحديث هم من العقلين ، تلاميذ ديكارت ، الذين كانوا يؤمنون بتدرج الآداب نحو الكمال ، اسوة بالمعارف الانسانية الاخرى . على ان تاريخ الآداب يشهد بان المصور الادبية ليست سواء كما يزعم فونتونيل ، وبان تطور الآداب لا يلزم الصعود دائماً ، بل انه كثيراً ما يسير في انحدار وانحدار ؛ فلئن كان العصر السابع عشر يوازي عصر أوغسطنوس او يقدمه (٤) ، فان القرون العشر التي تقدمته لا تساوي مجتمعة احد هذين العصرين ولا تقاربه .

وظاهر كذلك ان هؤلاء العقلين ما فضلوا ادباء القرن العظيم على ادباء اليونان

(١) L.F.U. 39—40 ثم L.T. 323—324

(٢) Digression sur les anciens et les modernes (٣) بغوة

والرومان إلا ليؤيدوا رأيهم في اضطراد رقي الآداب ، وليحطموا بعدئذ مثل الاتباعين مع المثل القديمة ، وليرفعوا انفسهم على كل من تقدمهم . ولقد فازوا آخر الأمر بما أمثلوا ، فحرروا الادب من احتذاء القدامى وصرفوا الناس عن احترامهم ؛ ولكنهم في الوقت نفسه كانوا السبب في تدهور الآداب الفرنسية كما يشهد بذلك جهاذة النقد الى هذا اليوم .

رجحت كفة انصار الحديث اذاً وما كان لها إلا أن ترجح ، اذ انها لم تكن تدعو إلا لتقديم خصومها انصار الآداب اليونانية والرومانية على الاقدمين ؛ واعترف انصار القديم بأنهم لم يقصروا في حق الادب ولم يخلوا مصر الذي عاشوا فيه ، وما لهم ألا يعترفوا وفيهم بسكال وكورني وبوالو ولافوتين وبوسويه وفينيلون وراسين ولاروشفوكو ولا برويار . . . وغني عن البيان ان نصر دعاة المذهب الحديث هو في الحقيقة نصر لخصومهم وهم تلامذة الآداب القديمة واساطين البيان في هذا العصر الذهبي كما قدمنا ؛ وغني عن البيان كذلك ان انصار هؤلاء للقدامى هو نوع من الاعتراف بالجميل والتواضع للنيل الذين ألهموها كما ألهموا عبقرياتهم وزادتها المعرفة تمكيناً في صدورهم ؛ اما انصار الحديث فانهم لم يعترفوا للقداماء بالجميل لأنهم في الواقع لم يقرءوهم ولم يسسروا بهم الى آثار خالدة ؛ كلا ، ولم يتواضعوا لانهم لم يرتفعوا كثيراً فيشعروا بفضل التواضع ؛



## فينيلون

١٦٥١ - ١٧١٥

نحن الآن في الدور الأخير من القرن العظيم ؛ بيد أن هذا القرن لا يزال غنياً بفحول الادباء . ولو شئنا ان نوردك مناهل ادبهم جميعاً لتشعب بنا القول واتسع . فلنكتف اذاً بثلاثة منهم ، هم أنبهم وأبعدهم أثراً .

. . .



فینیاون



ولد فينيون في السادس من شهر اب « اغسطس » عام ١٦٥١ ، في مقاطعة « بريجور »<sup>(١)</sup> ، من ابوين نبيلين ولكنها فقيران . وقد أعدّاه لخدمة الكنيسة التي كان يعمل اليها بما جبل عليه من ورع وحرارة ايمان . كان يحلم ان ينضم الى احدى الارساليات ، فحال ضعف بنيته دون ذلك ، واكتفى بادارة بعض المنظمات الدينية بمحذق واخلاص كسبائه صداقة « بوسويه » الذي كان يكبره بأربعة وعشرين عاماً ، والذي مهد له دخول القصر مربيّاً لولي العهد ١٦٨٩ ؛ وكان فينيون إذ ذاك يرقى درجات الشهرة بتأليفه ، ولاسيما كتابه في « تثقيف البنات »<sup>(٢)</sup> ، وكان ولي العهد هذا طفلاً شاكساً<sup>(٣)</sup> عصياً ؛ فاستطاع فينيون بما أوتي من كياسة وحلم عظيمين ان يذلل من طباعه ويجعله طوع ارادته ، حتى انه كان يأمل ان يلعب ذات يوم دور ريشيليو او مازاران ، حين يتاح لولي العهد أن يملك . لقد فتحت له استاذيته لولي العهد ابواب المجد . فهو الآن رئيس فريق من اتقياء القصر تحوطه السيدة دي مانتونون ، زوجة الملك غير المتوجة ، وترعاه . ولقد استقبله المجمع العلمي بين اعضائه ، وتوجهت اليه مطرانية « كامبري » ، ١٦٩٥ . وانه في حظوته لقوي مكين ، وان آمالاً رحبية ليدنو قطافها منه ، اذ بهذه الخطوة تضع ، واذ بتلك الآمال تنهار في بضعة أشهر :

ذلك انه كان قد تعرف بالمتصوفة الشهيرة : مدام جيون<sup>(٤)</sup> فصادت دعوتها من قلبه المتعبّد الحالم قبولاً حسناً ، وجرّد قلعه للدفاع عنها في كتاب دعاه : « تأويل حكم القديسين »<sup>(٥)</sup> ، فتهدّ له « بوسويه » ، كما سلف عليك في ترجمته ، وكان عقلياً يكره البدع في الدين والجري فيه على سنن الحالمين ؛ وشريت الخوصومة بين الاديبيين الصديقين وامتدت زهاء خمس سنين ؛ وعلم الملك بدعوة فينيون هذه وهاله ان تكون السيدة جيون معلّمة في مدرسة « سان سير » التي تديرها زوجة الملك ، تبشر فيها علانية بمذهبها الجديد ، وأن يعتنق فينيون هذا المذهب وينشئ وليّ العهد عليه ، فأقال المربي وفرض عليه ان يلزم اسقفيته ، وظاهره اليابا عليه ، فقضى بطلان مذهبه . ثم كان ان الف قصته المظيمة « تيلياك » ، يعرض فيها من طرف خفي بحكم لويس الرابع عشر ، ويرسم لولي العهد خطة أمثل في الحكم ، ووقع المؤلف في يد احد الناشرين فطبعه على غير علم فينيون ؛ فانقطع بذلك آخر امل في عودة الصفاء بين الملك والمربي . بيد أن نشاط الرجل لم يفتّر أبداً .

(١) Périgord (٢) L'Education des Filles (٣) صمب الخلق  
Explication des maximes des saints (٥) Mme Guyon (٤)

يقول سان سيمون : « ان اعمال البر وموالاته الزيارات التي كان يتعرف فيها بنفسه اجزاء اسقفيته كلها ، والحكمة واللفظ في ادارته ، ومواعظه الكثيرة في المدينة والقري ، وسهولة طبعه ، وحده على الصنار وادبه مع الآخرين ، وظرفه الطبيعي الذي كان يعلي من شأن ما يقول او يفعل ، كل أولئك حبيبه الى رعيته وأحله عندها اعلى مقام . » كذلك كان نشاطه في الاكاديمية ، وأهم ما قدم اليها رسالة عن شواغل المجمع العلمي الفرنسي (١) ١٧١٤ ؛ اما صلته بتلميذه الدوق دي بورجون فقد تجددت واستمرت تأثيره عليه ؛ وكان فينيون يعيش النفس بان عهد الملك الشيخ قد شارف نهايته ، وان تسم الدوق عرش المملكة اصبح وشيكاً ، واذا بالمنية تماجل ولي العهد ، فتقضي بذلك على آخر امل له . ومات فينيون بعد ذلك بثلاثة اعوام ، ومات لويس الرابع عشر بعد بضعة اشهر (٢) ١٧١٥ .

. . .

المتحدثون عن فينيون هم بين محب غالي في محبته ومبغض مسرف في ضغينته . كيف الحياد تلقاء هذه النفس البعيدة النور ، المقعدة ، الشديدة القموض ؟  
فارع القامة الى نخافة ، وارد الشعر (٣) ، شاحب الوجه أنافي (٤) ، بعينين تومضان ناراً وتندقان ذكاءً ، لا يكاد يراه الناظر حتى تنطبع صورته في تخيلته لتميزها ووضوح قسماها . اما شخصيته فملتقى الاضداد حقاً ، تتلاقى فيها لتصلح وتآلف : وقار في ظرف ، وجد في دعاة ؛ روح العالم الى روح الكاهن الى روح السيد الماجد ؛ كل ذلك في ذكاء لمناح وجاذبية آسرة وحشمة ونبالة ؛ وكل ذلك الى بلاغة عفوية سمحة مزهرة ، وادب جم واتزان . . . ابغض الاشياء اليه أن يبدو لمحدثه أكثر منه ذكاءً ، واحبها اليه ان يدنو من متناول كل انسان من غير ان يشمره بتواضعه (٥) . على ان وراء هذا التواضع قدرة على الاغراء لا تقهر ، تسيطر على الناس وتربطهم الي عجلتها ، وطموحا شريفاً الى عظامهم الأموز ومعالها ، يمدّها خيال نافذ لا يعنى بمنطق الحوادث وامكانياتها . يقول لويس الرابع عشر : « إن فينيون اذكى اذكاء مملكتي ،

(١) Lettre à M. Dacier sur les occupations de l'Académie française

(٢) رجعتا فيما تقدم عن هذا الاديب الى L.T. 330-332 والى L.F.U. 47-48

(٣) الشعر الوارد : الطويل المسترسل (٤) الانافي : الكبير الاثف

(٥) Mémoires de Saint-Simon : 63

غير انه أجراهم مع الاوهام . ، وعلى الجملة فهو رجل سُلطة ، روحاني ، فنان مبدع ،  
او بتعبير اوضح : انه اديب شخصي\* ، لا يصدر عن غير طبيعته وميله ، انه اديب\*  
حديث (١) .

. . .

ادبه : — ترك فينيون آثاراً كثيرة أهمها : « تثقيف البنات » و « تيلباك » و  
« رسالة في شواغل المجمع العلمي » و « القصص الخرافية » .

« تثقيف البنات » : — التف هذه الرسالة تلبية لرغبة صديقه دوق ودوقة دي  
بوفيليه اللذين كان لهما ثمان بنات ؛ غير انه لم يفكر فيما سيكتب لها من رواج كبير حين  
وافق على طبعا ( ١٦٨٧ ) . كان هذا اول أثر له ، ومع ذلك فانت ترى فيه براعة فائقة  
في دراسة نفسية الطفل وفيها عميقاً لمحة المربي ، اكتسبها من طول ممارسة التعليم في  
المنظمات الدينية ثم في القصر الملكي :

لم يكن الآباء والمربون يعنون بثقافة الفتاة في القرن السابع عشر الا قليلا . واذا  
نحن وضعنا جانباً طائفة المتأثقات من لساء الصالات وعدداً ضئيلاً من ذوات الثقافة الصحيحة  
من امثال السيدتين دي سيفنيه ودي لا فايت والسيدة دي مانتون ، زوجة الملك ، فان  
المرأة كانت على وجه العموم تغم في ظلام الجهل (٢) . ولعلك تذكر الآن « ارنولف » ،  
الذي جعله مولير نموذجاً لكثرة الرجال في عصره ممن لا يرون للمرأة حق التعلم ويحرمون  
على بقائها جاهلة ليتصرفوا بها كيفما شاءوا . ففينيلون يبين لنا دور المرأة الخطير في المجتمع  
ويؤكد ضرورة العناية بتعليمها اولاً ، وبتوجيه هذا التعليم ثانياً الى ما يتفق مع طبيعتها  
ومهمتها في الحياة . لقد سخر قبله مولير بالآباء الذين يريدون ان يتركوا فتياتهم في ظلمات  
الجهالة ؛ ولكنه لم يعف من سخريته اولئك المتأثقات السخيفات اللائي لم يشعرن بواقعهن  
ورحن يجارين الرجال في علومهم ، فاذا علمن حذقة بغيضة واذا ظرفن بلته\* وسماجة!  
كلا ، يقول فينيون : « فللنساء بيت يتولين ادارته ، وزوج عليهن اسماده ، وابناء عليهن  
تربيتهم على خير وجه (٣) ؛ فينبغي لهن ان يتزودن من المعرفة بما يعين على التهوض بهذه  
الوجائب ، ليكون العلم لهن زينة ، لا ليكون به متحذقات خرقاوات . فهو يتلاقى مع  
مولير في ضرورة اعتدال المرأة في تعلمها ، وفي وجوب تزويدها للحياة العملية التي خلقت

(١) L.T. 332 (٢) 8 L'Education des filles : (٣) 13 P ;

لها : عليها ان تتعلم القراءة والكتابة والحساب وان تشدو شيئاً من علم الحقوق لتستطيع ان تضبط نفقة بيتها وان تحسن التصرف بأموالها ، وعليها ان ترقى فوقها بالرسم اذا استطاعت . ومن الغريب حقاً انه يحظر على المرأة أن تتعلم لغات حية ، وهو في الوقت نفسه يندبها الى تعلم اللاتينية ؛ وهذا ولا ريب راجع الى قلق الرجل بهذه اللغة كأكثر رجال عصره . ولا ينسى فينيون ، وهو احد كبار رجال الدين ، ان يطلب للمرأة علماً آخر لم يفكر به مولير من قبله ، فيوجب عليها ان تتفقه في الدين ؛ اما الموسيقى ، فهي كالشمر ، يخشى ان تحرك الفرائز الخبيثة ؛ فهو ينصح بالاقبال منها ما امكن (١) .

وليس هذا حظ المرأة كله من الكتاب ؛ فالمؤلف يعقد كذلك فصلين ممتعين يصف فيها المرأة وصفاً لاذعاً دقيقاً ، وينعى عليها فيها بعض تقائصها ، ولا سيما حرصها الشديد على عرض مفاتها ، وانها كها في احكام زينتها ، ورغبتها في اثبات ذكائها ، والسياقها مع الماطقة ، وغاؤها الصغيرة التي لا اساس لها ، ودموعها الرخيصة لأقل حادث يعرض لها (٢) . . .

غير ان اروع ما في الرسالة تلك الدعوة الى العناية بضحة الاطفال عامة ، ذكوراً كانوا ام اناثاً ، والى الرفق البالغ في تربيتهم ؛ انه عدو القهر والشدة والتضييق ، وصديق الحلم والوداعة والتشجيع . يدعو الى اقناع الولد والى اثارة الدوافع الشريفة في نفسه . يرى من واجب المربي ان يموّد الولد ، كما تقول الآنسة آ . بيريه ، على ان يقرن فكرة اللذة بفكرة العمل ، فيبدوله الخير جيلاً والدين جذاباً ؛ وتنقطع الصلة بين الدراسة والخوف والملل (٣) . من واجبه ان يحب الجد الى طفله ، فلا يكرهه على عمل ، ولا يوالي عليه العقوبة ، ولا يشعره الرهبة ؛ بل يدفعه الى العمل بأثارة نخوته وحبه للاستطلاع ورغبته في التفوق وحرصه على المكافأة ؛ فيصل باللين والمحاسنة الى ما يمجز عن الوصول اليه بالبطش والمخاشنة . ان فينيون لمصدر في كل ذلك عن مبدأ عام الا وهو : الجري مع طبيعة الولد وتمهيد الطريق امامها لتنمو وتقوم ما عسى ان يكون فيها من اعوجاج اولاً ، ثم الملامة بين رغبة الطفل واتجاهه واهدافه وبين ما يجب ان يلقن من علوم . الطفل في بداية امره خيالي واكثر ما يناسبه حكايات الجن وخرافات الحيوان ؛ فاذا تقدم

(١) الفصول : الاول والثاني والحادي عشر والثاني عشر من الكتاب السابق (٢) الفصلين التاسع والعاشر . (٣) المصدر السابق ، المقدمة ص : 6

به السن شيئاً مال الى التاريخ واحب ان يتعرف سير الابطال وان يتشبه بمشاهير الرجال . ثم هو ينفر من المجرّيات ويأنس بالمحسوسات ، فدروس الاشياء هي اقرب الدروس الى عقليته واجلبها نفماً له . و كذلك المحاورات فهي توقف نفسه وتنقلها من عالمها الخيالي الى عالم الواقع ، وهي أجدى عليه من السرود المطويلة المملة . ان هذا الكاهن الاديّب ليؤمن بسلامة الفطرة وطيبها ويحبذ العودة الى الطبيعة . انه كما يقول احد النقاد يحمل في نفسه بذور المستقبل ، ويمهد الطريق لجان جاك روسو من بعده (١) . اما مستقبل الطفل فقد رأيت كيف يعيره فينيون الاهمية البالغة حين حدثناك عن رأيه في ثقافة البنات وحرصه على ان تتحى فيهم المعلومات الضرورية لادارة المنزل واسعاد الزوج وتربية البنين ، وعلى ان يجتنب الفنون المثيرة والمعارف النظرية التي لا تمت الى مستقبلهن بصلة . كذلك كان همه في تربية ولي العهد ، فقد كان يقصد دائماً الى الملازمة بين الجهد المبذول والمهدف المنشود . ومن اجل ذلك كان يرى ان امّ ما يجب ان يحيط به ولي العهد هو التاريخ والسياسة وفنون الحرب ومبادئ الأخلاق (٢) .

لملك كسأل الآن : هل وفق فينيون في اداء مهمته التربوية في القصر كما وفق في آرائه ؟ فنجيب بالإيجاب ، وبأن الاجماع منعقد على ان هذا التوفيق تجاوز المأمول . فقد استطاع الكاتب المربي بنظرائه الحصيفة وصبره العجيب ان يخلق من هذا التلميذ الناصر الصعب المراس أميراً مثقفاً مستقيماً النهج متمسكاً بأهداب الواجب ، بل سيداً وديعاً حليماً . ولو قدر لهذا السيد ألا يموت في سنه المبكرة ، وان يرقى ذات يوم عرش بلاده ، اذن لمرت فرنسا في عهد من الامن والرفاهية ولنجنّبت ويلات حكم بغيض ، هو حكم الملك لويس الخامس عشر (٣) .

. . .

تيلياك (٤) : — ظهر في نيسان (ابريل) ١٦٩٩ الجزء الاول من قصة مجهولة المؤلف ، بعنوان : «تابع» للكتاب الرابع من الأوديسة ، او : محاطرات تيلياك بن ايليس ، فما لبث الناس ان عرفوا انها من تأليف فينيون ، مطران كبري ، ومؤدب ولي العهد . كانت خصومته مع بوسويه قد اثارت عليه لأول مرة سخط الملك ؛ ثم كان ان أبطل البابا كتابه «حكم القديسين» ١٦٩٩ ؛ فلما ظهرت تيلياك ، هذه القصة التي تقصدي لنقد

(١) L.T. 338 (٢) L.F.U. 50 (٣) Des Granges 168 (٤) L.F.U. 50

(٤) Télémaque

الوضع السياسي حين ذاك ، "فقد" فينيون آخر أمل له في الخطوة الثانية في البلاط . وقد نحا المؤلف باللائمة على الناشر الذي اختلس النسخة وأذاعها ؛ بيد أنه لم يستطع احد ان يمنع بيعها في الخفاء . ثم ظهرت الاجزاء الأخرى غـير حاملة اسم المؤلف ولا اسم الناشر ؛ وتتابعت الطبعات بعدئذٍ خارج فرنسا ، واستقبلت بحماسة بالغة ، ولا سيما في إنجلترا وهولندا (١) .

كانت تيلياك نقطة البداية ضد حكومة لويس الرابع عشر الذي أبغضه فينيون حقاً : أبغضه منه الرجل المؤمن الذي يكره الحروب لارضاء شهوة السيطرة والتوسع ، وأبغضه منه الرجل النبيل لما انه حط من مكانة النبلاء وقدم عليهم وزراء من الدهماء ، وأبغضه منه الفيلسوف الذي ساءه فقر الشعب وشقاؤه في عهده . لقد حاول فينيون ان يتبرأ من كل ميل الى النقد (٢) : " ألفت هذا الكتاب في وقت كان فيه المليك يغمري بدلائل طيبه وحسن ثقته ؛ فان انا قصدت الى تقديم صور هجائية وقاح فلا كونن اجحد الناس للجميل وابعدم عن الصواب (٣) ، ، غير ان هنالك دلائل قاطعة ، برغم هذا الانكار ، على ان الرجل كان يكره سياسة الملك ويوحى الى تلميذه ألا يسير على غرار جده ؛ وما من ملك او امير غمز المؤلف جانبه في قصته هذه الا وفيه مشابه من لويس الكبير ، وخصوصاً الملك " ايدومينييه " ، فهو على دكانه اقرب مايكون الى الملك الشمس (٤) في شغفه بالحروب وميله الى الابته واللذة (٥) .

ان اهمية هذه القصة السياسية واتجاهها الانتقادي ليتوضحان اذا قرنت بمؤلفات فينيون الاصلاحية الأخرى من امثال : " الرسالة الى لويس الرابع عشر ، او : الرسالة السرية " ١٦٩٤ ، وفيها يبين لزوجـة الملك السيدة دي مانتونون وصديقتها السيد بوفيليار ما يمكن ان يراجما فيه الملك ؛ ثم " المقالة عن الحكومة المدنية " ، والتحري عن وجدان ملك ، و " رسالة آب ١٧١٠ الى السيدين شيفروز وبوفيليار ، تلك الرسالة العنيفة التي كان يود فينيون نفسه لو طوي خبرها عن ولي العهد ؛ واخيراً ما يدعونه " بلوحات شولن (٦) ، وهي مخطط لبعض الاصلاحات التي كان يحلم بها الكاهن الاديب (٧) .

• • •

(١) Télé : 5 (٢) L.T. 334 (٣) Télé 100 (٤) لقب لويس الرابع عشر  
(٥) L.T. 335 (٦) Les Tables de Chaulnes (٧) L.F.U. 50

تيلياك هذه هي قصة تربوية رمى فيها المؤلف الى تهذيب تلميذه دوق دي نورجوي  
والى استعراض تاريخ اليونان الادبي معه . وايس غريباً ان يستوحى فينيون موضوعه  
هذا من الآداب القديمة ، فقد أحبا وترجم عنها الكثير .

أخذ فينيون من النشيد الرابع من « الاوديسة » لهومير فكرة الرحلات التي قام  
بها « تيلياك » للبحث عن ابيه « ايليس » . بيد ان الشاعر اليوناني يقود بطله الى بلدين  
فحسب ، اما فينيون فقد مدّ من اسباب هذه الرحلات كثيراً ، بحيث اصبحت اشبه  
بملحمة نثرية تتضمن آراء سياسية وتربوية قيمة :

خرج تيلياك من وطنه « ايثاك » (١) ، باحثاً عن ابيه ، يقوده ويسدّد خطاه الآلهة  
« مينرفا » المستخفية في شخصية الرجل الحكيم « مانتور » . انه لينجو بنفسه من مآزق  
ومهلك تهدّد حياته وتمتحن فضائله ؛ فتتكمّل شخصيته بمخالطة الناس ، ويتدرب  
على حمل السلاح وقيادة الجيوش ، ويطلع على اصول مختلفة من الحكم ويقارن بينها ،  
ويعرّ بتجارب عاطفية أليمة ؛ فتهدبه التجارب وتخلقه المحن خلقاً آخر ، حتى اذا عاد الى  
وطنه كان ارقى الرجال واحبّ الامراء الى الرعية (٢) .

خرج الرجلان من « ايثاك » وطوّفا في الآفاق ثم هبّت عليها عاصفة الجلات سفينتهما  
الى جزيرة « كاليبو » التي احسنت لقاءهما وضيفتهما في احد قصورها الفخمة ،  
وسألت تيلياك ان يروي لها ما زار من حواضر وما عرض له من حوادث ، فجعل يروي  
لها طرائف الاخبار ، ويحدثها عن شبه جزيرة البيلوبونيز وصقليا : فاعطانا ملكها سفينة  
فينيقية لنبحر فيها الى وطننا ، فاعترض طريقنا اسطول مصري فغيل اليه اثنان من الفينيقيين  
وهم يومئذ عدو للمصريين ، فأسرونا ؛ وبذلك اتاحت لنا الفرصة لزيارة مصر ، والاطلاع  
على ما فيها من خصب وبراء وأمن بفضل اميرها الشفوق العاقل ، وقال لي مانتور :  
« سعيد هو الشعب الذي يقوده ملك حكيم ! انه لينعم في مجبوحة من الميش سعيداً  
محبباً لمن هو مدين له بهنائه . » واضاف قائلاً : « كذا فلتحكّم يا تيلياك ، ولنعرض على  
سعادة رعيتك اذا قدّرت لك الآلهة ان تجلس على عرش ابيك . أحبّ شعبك كما تحب  
ابناءك ؛ تذوق حلاوة حبهم لك ؛ اعمل على ألا يستطيعوا ابدأ ان يتذوقوا الامن والسرور  
من غير ان يتذكروا ان ملكاً برّاً رحيماً هو الذي تفحصهم بهذه الهبات الثمينة . فالملوك

« ١ » Ithaque « ٢ » Laroursse du xxème siècle « ادة Tèlémaque

الذين لا يفكرون الا في ارهاب رعييتهم وسومها الهوان لملها على الطاعة ما هم الا نقمة وشؤم على الجنس الانساني . ستخشام الرعية كما ارادوا ؛ بيد أنها ستبغضهم أيما بغضاء ؛ وان عليهم أن يخافوا من رعييتهم اكثر مما تخافهم (١) .

وألقوا بنا في غياهب السجن اذ افترى علينا احد اعوان الملك وزعم له اننا من الإعداء ؛ فلما تبين له كذبه عزله وأغرمه مالا وسجنه وادانانا منه وقال معتذرا : «آه ! ما أشقى من يكون اعلى من بقية الناس ! انه لا يستطيع في الغالب ان يرى الحقيقة بعينه : فهو محاط بأناس يجربونها عن صاحب الأمر والنهي ؛ كل قد صرف همه الى خداعه : كل قد أخفى مطامعه وراء ظاهر من المصاحبة . يوهمون أنهم يحبون الملك وهم لا يحبون إلا الثراء الذي يمنح : إن حبهم من الضالة بحيث أنهم يتفقون له ويحادونه ليحفظوا باحسانه » (٢) .

ومن اسف ان هذا الملك الطيب الراشد قد هلك ، وخلفه على الملك رجل بدد المال وقارب الآثام ؛ وقد حدثت يومئذ نفسي فقلت : «ادشأت لي الآلهة يوما ان املك ، فلن انسى قط ، بمد هذه الامثلة السيئة ، ان الملك انما يكون جديرا ان يحكم وان يسمد بما لديه من قوة ، بقدر ما يصغي الى العقل . وما اشقى ذلك الرجل الذي سيخره القدر ليحقق للناس الامن والرخاء ، فلا يسود هذه الكثرة الكثيرة من الناس الا ليشقيها ويضئها » (٣) .

لما اطلق الملك سراح الرجلين ابجرا حتى استويا على شاطئ «صور» ثم ابجرا الى قبرص وكريت اتى احبها شعبها وعرض التاج على تيلياك فأبى وتوجه نحو وطنه ؛ غير ان العاصفة الجأتها الى جزيرة الآلهة «كاليبسو» كما قدمنا . وهنا احبته الآلهة وعرضت عليه الزواج وضمنت له الخلود فأبى وهام حبا بوصيفة لها . على ان «مانتور» نجا به من هذه المخاطر كلها وقرأ نحو الوطن . وهنا جارت بها الريح مرة اخرى عن القصد ، فوصلا «سالانت» وهي مدينة ايطالية اتخذها «ايدوميني» عاصمة له . كانت المملكة في حرب وفوضى فهدأ مانتور الامور وخضد شوكة المدو ، ثم وضع للدولة دستورا عادلا ضمنه المؤلف مثله الاعلى في اصول الحكم ، على النحو الذي كان يحلم ان يحققه . لفرنسا لو ان تلميذه جلس ذات يوم على العرش : كان يحلم بمملكة يدعمها النبلاء وتعمل

(١) Télé. 18

(٢) L. T. 334—335 ' L. F. U. 50—51 ' Des granges 168 —170



لسماعة - شعب مجد\* من التجار والزراع . ليس في هذه المملكة ابهة وتبذير ، بل ضرائب توزع بالتساوي ، ووظائف يتوصل اليها بالاخلاص والكفاية لا بالشراء ، اما المرابون فلا وجود لهم البتة . ثم ان على الدولة ان تضع قوانين صارمة تحدد فيها من البهارج الكاذبة والتأنق الوقح المكلاف . وعليها ان تتجنب الحروب ولو ايقنت بالنصر ، لان نفقات الحروب باهظة جداً ، ولان المنتصر ايسر اسعد حظاً بكثير من المنكسر . ومع ان المؤلف يحترم الحكم الملكي ويدعو الى توطيده ، فانه يرى ان « الملك اذا أطلق يده لعمل الخير ينبغي ان يؤخذ فوق يده حلالاً يريد الشر » ، عليه ان يخضع كثيره للقوانين ، وان يجعل نصب عينه الخير العام . هذا هو الدستور الذي وضعه مانتور ؛ او بالحري فينيون « اذكى اذكى عصر لويس الكبير وأجرام مع الاوهام » ، وهو كما نرى دستور يتضمن اشياء اصلاحية جديدة بالاضافة الى ذلك العهد ، غير انها لا تدعو الى الثورة ابدأ (١) .

ونعود الى تيلياك فنراه يخوض اثناء ذلك بعض الحروب الى جانب « ايدومينييه » ، ثم ينزل الى العالم الثاني باحثاً عن ابيه ، ويدخل الجنة ليرى الملوك المصلحين المسلمين في اجمل قصورها ، اما الملوك المحاربون ففي الحل الثاني . هنالك ينبت احد اجداده الأعلين بان اياه لا يزال على قيد الحياة ، فيقفل راجعاً الى استاذة ، وينادر الرجلان البلاد بعد ان تمت خطوبة تيلياك على ابنة ايدومينييه . وهنا يفرغ المؤلف من افكاره فيسرع بالقارى الى نهاية القصة ، حيث يكشف مانتور عن حقيقته : انه مينزفا ، آلهة الحكمة ؛ ويعود تيلياك الى وطنه ، ويلتقي اياه ، بعد ان يصني الى آخر نصيحة من استاذة (١) :

« أصغ الي يا ابن ايليس للمرة الاخيرة . ما من حي عتيت بتعليمه مثلك ؛ فقدتلك من يدك خلال حوادث الفرق ، وفي مجاهل الأرض ، وخضت معك الممارك الدامية ، وكنت الى جانبك وانت تعاني كل ما يمكن ان يعرض لقلب البشر من آلام . لقد اريتك بتجارب حسية قاطعة المثل الصحيحة والزائفة في الحكم . لم تكن اخطاؤك اقل نفماً لك من مصائبك ؛ فمن ذا الذي يستطيع ان يدبر الامور بحكمة اذا هو لم يالم قط ولم يفد من الآلام التي تردى فيها باخطائه ؟

---

(١) Des granges 168—170, L.T. 334—335, L.F.U. 50—51

ملأت الثرى والبحار كأبيك بمخاطراتك الرهيبة . هيأ ، فانت الآن جدير  
بأن تسير على آثاره . لم يبق لوصولك الى «ايشاك» (١) التي يصلها هو الآن الا مسافة سهلة  
يسيرة . فانتل معه ؛ أطمع كأدنى رعاياه ؛ أعط في ذلك الآخرين قدوة صالحة .  
سيزوجك من آنثروب وستكون سعيداً معها ، لانك كنت اطلب للحكمة  
والفضيلة منك للجمال .

اذا اعتليت العرش سخر اجمادك لتجديد العصر الذهبي . استمع الى الناس جميعاً ؛  
صدق نقرأ قليلاً منهم ، وحذار ان تركز الى كل ما تهجس به نفسك . حذار ان  
تخدع ، ولكن لا تهيب ابداً ان تصارح الناس بانك قد خدعت .  
احب جماهير الشعب ؛ لا تدخر ومساً لتحظى بحبهم . الخوف ضروري حين لا  
يكون الحب ؛ على انه يجب الا تشعرهم الخوف الا آسفاً مغلوباً على امرك ، كما يقدم  
الدواء الخطر الحاد .

انظر من بعيد الى عواقب ما تصنع دائماً ؛ تدارك العقبي الوخيمة ، واعلم ان  
الشجاعة الحق في مواجهة الاخطار واحتقارها اذا اصبحت قدراً مقدوراً . فالرجل  
الذي لا يريد ان يراها تموزة الشجاعة للنظر اليها في هدوء ؛ اما الذي يراها جميعاً  
ويتجنب كل ما يمكن تجنبه منها ، ويعالج الباقي من غير اضطراب ، فهو وحده طلي  
الهمة حكيم .

اخشوشن وابتعد عن الهرج والسرف . اعتر باليساطة . لتكن فضائلك واعمالك  
الطيبة زينة شخصك وقصرك ؛ لتكن حرماتك الذي يحف بك ، وتعلم الناس  
جميعاً مم تكون السعادة الحق .

لا يفين عنك ابداً ان الملوك انما يحكمون خير شعوبهم لا لتوطيد اجمادهم .  
ما يفعلوا من خير الا كان له تأثير في ابعاد العصور ، وما يفعلوا من شر الا نما وتكاثر  
وأضر بالناس جيلاً بعد جيل . فملوك السوء هم نقمة وبلاء على مر العصور .

ضيق الخلق فاحترز منه : انه عدو تحمله معك اني ذهبت حتى يوافيك الاجل ؛  
يرافقك في المجالس ويخدعك ان انت أعرته سمك . انه يضع عليك الفرص الغالية ؛  
انه يميل بك الى امور وينفرك من غيرها ميل الاطفال ونفارهم ، بالغاً ما بلغت الخسائر ؛

انه يفصل في اعظم الامور باصغر المقول ؛ به تخبو القرائح وتخبو الشجاعة ويختل توازن المرء ويذهب ريحه ويفسد معدنه ويثقل على من حوله . الا فلتحذر هذا العدو (١) .  
أشعر قلبك ، اي تيلياك ، مخافة الآلهة ! فخوفهم كنز القلوب الاكبر ؛ به تأتيك الحكمة والمدالة والأمن والمسرّة ، به تعرف اللذان الصافية والحرية الصحيحة والخير العميم والمجد الخالص من كل شوب .

اني مفارقك يا ابن ايليس ؛ غير ان حكمتي ان تتخطى عنك ما شعرت بانك عاجز عن كل شيء بدونها . آن لك ان تتعلم السير وحدك . انا لم ابتعد عنك في سالانت وفينيقيا الا لاعودك الحرمان من هذه النعمة ، كما يفصلون الطفل اذا حان قطامه عن ابن امه ليقدموا اليه غذاء اقوى .

. . .

ما كادت الآلهة تنهي خطابها هذا حتى ارتفعت في الهواء وتنشأها سحاب من لازوردٍ وذهب توارت في احشائه ؛ اما تيلياك فخرّ ساجداً في حسرة ودهشة وذهول ؛ انه ليرفع يديه الى السماء ؛ ثم يذهب الى رفاقه فيوقظهم ، ويسرع في الرحيل ؛ حتى اذا وصل «ايتاك» عثر على ابيه عند احد الرعاة .

. . .

فنه واسلوبه : - كتب فينيون في رسالته الى الاكاديمية : «انا لا انشد الصعب ولا النادر ولا الغريب فيما اكتب ؛ جمال البسيط المستأنس هو الذي اتذوقه (٢) .»  
هذه هي نقطة الارتكاز في فنّ الرجل واسلوبه .  
ففي «تيلياك» مثلاً نرى فينيون لا يطيل التفكير في مخطط الرواية ، وقد يتورّط بسبب ذلك في الاطالة والاستطراد والايجاز المخل .

ثم انه لا يحاول في تصويره الاغراب ، وكثيراً ما يؤدي به التساهل كذلك الى المعجز عن تمثيل الحقيقة او الى تشويهها .  
واذا كان فينيون قد استطاع ان يحمي في هذه الرواية الاجواء القديمة ، فمن

---

(١) تذكر ان منيق الخلق كان اعيب ما في تليد المؤلف اول امره . (٢) 8 Télé.

المحقق انه لم يبذل في ذلك جهداً ولم يسع سعي العالم الباحث . فهو على ما يظهر يسير إلى قايته في سهولة وعدم كلفة . وعلى الجملة فإن فينيون من احسن الامثلة على الكاتب الذي يُعفي طبعه ولا يتكلف جهداً فنياً او غير فني .

وما قلناه عن فنه التأليفي نستطيع ان نقوله عن اسلوبه : فانت تشعر لدى قراءته بتلك السهولة الارستوقراطية التي لا تجهد نفسها لتعجيب وتطرب ؛ انها سهولة الحديث الطلي ، متأثرة بمذهب الاتباعيين في الایجاز . في كتاباته صور شعرية حلوة ، لا بالغريبة ولا بالتكلفة . ان انقاس هومير لتعقب هنا بمطر الخيال وجماله . اما النغم فتوازن ابداعاً والعبارة منسجمة في استواء . هنالك جاذبية على شيء من الرخاوة تسود آثار المربي الاديب (١) .

. . .

اما بعد ، ففينيولون وجه بانغ التعقيد . ان صلته لوثيقة بالماضي والمستقبل معاً . يربطه بالقرن السابع عشر سببان : الايمان ، والاعجاب باليونان والرومان . وفيما عدا ذلك فهو قريب من رجال القرن الثامن عشر ومن جان جاك روسو على الخصوص . وذلك بطرافة فكره ، وباستقلال نظراته وعفويته ، واخيراً بكل ما فيه من غرائز ودوافع . انه فيلسوف يحبه للسلام وبدعوته الى الادارة الحسنة ، وبجريه وراء المعرفة . وان فيه لميلاً الى التفكير السياسي قلما عرفه ادباء العصر العظيم . وهو مرهف الشعور ؛ ينبعث حب الانسانية من قرارة نفسه ، ويدفعه الشعور الاجتماعي الى العطف واسداء الجليل : هذا ما اقامت الدليل عليه اعماله في «كامبري» في أمر سني الحرب . انه ليطمح الى تحقيق الامن والرفاهية للشعب والى اعفائه من كل عبء ثقیل . والجديد عنده حقاً انه يؤمن بسلامة الفطرة كما ذكرنا ويدعو الى العودة الى الطبيعة ، على نحو ما فعل روسو من بعده .

### نماذج اخرى من نثر فينيولون

#### اليامة اللجوج

يامتان كانتا تعيشان معاً في محضنة على أتم ما يكون السلام . كانتا تشقان الهواء

باجنحتها التي كانت تبدو اسرعتها جامدة. انها لتسر جان وتحر جان، فتفر\* احدهما من الأخرى  
ثم تعود فتشتد\* في اثرها . فاذا فرغت من لهما نشطتا لجمع الحب من بيادر المزارع او  
البراري المجاورة ؛ ثم لا تلبث ان تشرفا على ماء ساقية تدير لترويا ظمأهما به وهو يجري  
وسط المروج المزهرة ؛ ومن ثم\* كانتا تعودان ادراجهما لتريا عشيتهما في المحضنة البيضاء  
الكثيرة الثقوب ، فتمضيان الوقت في عشرة حلوة مع رفيقاتهما الوفيات . كان قلباها  
رفيقتين ، وكان ريش رقبتهما ذا ألوان شتى كالوان قوس السحاب . وكنت تسمع  
صوت هاتين اليا ميتين السعيدتين حلوا خفياً . ألا ما كان اهنأ حياتهما !

بيد أن احدهما بدأت تمل\* لذات عيشهما الهادي\* ، واستغواها طمع أهوج ،  
فاستسلمت لخطط المغامرة . ها هي ذي قد هجرت صديقتها القديمة ، رحلت ، اتجهت  
نحو الشرق . مرت فوق البحر الابيض المتوسط ، وضربت بجناحها اطباق الهواء ،  
كسفينة ذات اشعة تمخر عباب البحر . وصلت الاسكندرون ؛ ومنها تابعت طريقها  
وطوت الارض الى «حلب» . فلما وصلتها بعثت بتجيتها الى حماهم تلك المدينة ، وكن\*  
عاملات بريد رسميات ، وغبطتهن على سعادتهن . فذاع بينهن في الحال خبر مؤدها ان  
غريبة جاءت تقطع البلاد البعيدة . فسلكنها بين البريديات ؛ وجعلت تحمل كل اسبوع  
رسائل احد «الباشاوات» مربوطة الى رجلها ؛ كانت تقطع ثمانية وعشرين فرسخاً في  
اقل من نهار . انها لتزهو بما تحمل من اسرار الدولة ، وانها لترثي لحال رفيقتها التي  
نحيا بنير مجد في اوكر محضنتها .

على انها كانت تحمل ذات يوم رسائل الباشا ، وكانت شكوك سيده السلطان  
بدأت تجوم حوله ؛ فاراد القوم ان يزبحوا النقاب برسائل هذا الباشا عما اذا كان حقاً  
بينه وبين موظفي ملك الفرس مفاوضات في الخفاء ، فأنفذوا سهماً الى جسم اليا مية  
المسكينة ، فتماسكت بادي\* الأمر قليلاً بجناح مبيض ، بينما كان دما يجري . واخيراً  
سقطت ، وجعلت ظلمات الموت تغشى عينيها ؛ وكانوا عند ذلك ينزعون منها الرسائل  
ليقرءوها . ثم لفظت آخر انفاسها تحت وطأة الألم ، لاعنة طمعها الذي لا تقع فيه ،  
آسفة على تلك الراحة الرغيدة التي كانت تتم بها في محضنتها ، حيث كان في وسعها ان  
تعيش مع صديقتها في أمان .

« من الحكايات الخرافية لفينيلون »

## أورنب النظار بالشجاعة

كان أورنب يستحي من جبنه ، فهو يتهز الفرص ليعود نفسه الشجاعة . فاحياناً كان ينفذ من ثغرة سياج ، بين الملفوف في بستان احد الفلاحين ، ليألف ضوضاء القرية . ويا طالما مرّ بجانب بعض الكلاب فتقتصر على النباح وراءه .

فاذا قفل من غزواته خيل اليه انه أهيب من «أسيد»<sup>(١)</sup>، على جليل اعماله . ويقال كذلك انه لم يكن يعود الى مأواه الا حاملاً اوراق الغار ، مكرماً نفسه ، ثم شيئاً بمناقبه . كان يتمدح بتفوقه على لداته من الارانب المجاورة ، ويمثل المخاطر التي خاضها والخاوف التي بثها في نفوس العدى ، والندائع الحربية التي قام بها ، كضابط مجرب ، وبخاصة جراته العظيمة في ميادين القتال . وكان في كل صباح يحمد آلهي الوغي : مارس وبيلتون<sup>(٢)</sup> على ما متحاه من مواهب وشجاعة يتغلب بها على الامم ذوات الآذان الطويلة .

قال له الأرنب «جان» ذات يوم وهو يحاوره : «لو ددت ان اراك يا صديقي ، انت وخيلاءك ، وسط سرب من كلاب الصيد . اذن لهرب «هر كول» نفسه على اسوأ حال . فاجاب فارسنا الشجاع : «انا ! ما كنت لارجع القهقري ولو تألب علي كل ما نسكت امة الكلاب» .

ما كاد يفرغ من مقاله حتى سمع «كليش» زمزارع مجاور ينبج في الادغال البعيدة ؛ فارتعدت فرائضه لساعته وركبته الحمى . اما عيناه فكانتا في اضطراب عيني «باريس» عندما ابصر «مينيلاس» يشتد نحوه . لقد تهافت على صخرة منحدره في واد مسحيق ، حيث تراءى له انه غارق في ساقية . واذا رآه الأرنب جان واثباً صاح من جحره : ها هوذا صاعقة الحرب ! ها هوذا هر كول الذي يجب ان يطهر الارض مما فيها من اوغاد !

« من الحكايات الخرافية »

## واهبات السادة نحو خدمهم

حاولوا ان تنالوا محبة اتباعكم من غير اطراح حشمة : فلا تقبسطوا معهم في حديث

---

(١) بطل اليونان (٢) Bellone , Mars : الاول آله الحرب عند اليونان والآخر عند الرومان .

ولكن لا تخشوا ان تحدثوهم غالباً عن شئونهم في مودة ومن غير تعال . ليثقوا بانهم لا بد واجدون عندكم النصيح والحدب . لا تؤاخذوهم بشدة ابدأ بما اخطئوا ؛ ولا تدهشوا لذلك ولا تضق صدوركم ما دمتم ترجون لهم صلاحاً . اسمعهم صوت العقل في رفق ؛ وتحملوهم لتكونوا في حالة تمكنكم من اقناعهم بهدوء بانكم تخاطبونهم ، من غير أسف ولا نقاد صبر ، طلباً لفائدتهم اكثر مما تخاطبونهم ليقوموا بخدمةكم . لن يكون سهلاً تعويد الاشراف من الشباب هذا الخلق الطيب الوطني ، لان فراغ الصبر وحميماً الشباب وما لقنوا من فكرة خاطئة عن كرم محنتهم ، كل اولئك يحملهم على النظر الى خدمهم بما يقارب نظرهم الى الخيل : يظنون انهم من غير طينة الخدم ؛ فهو لا لم يخلقوا الا لرعاية الاسياد . اجهدوا ان تبينوا لهم منافاه هذه المبادئ للاحتشام والعطف على ابناء جلدتهم . افهموهم ان الناس لم يخلقوا ليشخدموا ؛ وأن من الضلال ان يمتقدوا ان هنالك رجالاً ولدوا ليعينوا الآخرين في كبرياتهم وخمولهم ؛ وأن الخدمة قد شرعت على ما فيها من مناقضة لمبدأ التساوي ، فيجب ان يخففوا ما استطاعوا من حدتها ؛ وان الاسياد قد اصابوا من حسن التهذيب ما لم يتيسر لخواصهم ، وهم مع ذلك يزخرن بالاعطاء ، فينبغي لهم الا ينتظروا العصمة منهم ، وهم الذين فاتهم التعليم ولم يتيسر لهم القدوة الصالحة .

« الفصل الثاني عشر من كتاب : تثقيف البنات »

### رسالة الى الدوق دي بورجوني

ذكرنا ما كان عليه الدوق دي بورجوني من طيش وزق ، وما آل اليه على يد المرابي العظيم من وداعة وتعقل . وجه فينيون هذه الرسالة الى تلميذه إثر جواب وقع تفوه به نحوه ، فكان لها وقع كبير في نفسه ، ولم يلبث ان عاد الى استاذة معتزلاً :

لا اعرف يا سيدي ما اذا كنت تذكر ما قلت لي بالأمس : من انك تعرف ما انت وما انا . فمن واجبي ان أعلمك بانك تجهل الأمرين معاً . واذن فأنت تحسب انك اعظم مني ؛ لقد يحدثك بذلك بعض الخدم ولا شك . اما انا فلا أجبن ان اقول لك ، ما دمت تضطرني الى ذلك ، لمأتي اعظم منك . انت تفهم بما فيه الكفاية أنني لا أعني هنا الحسب والنسب . لعلك ان تستحق ذلك المفاخر بالمطر يخصب أرضه ويخططي أرض

جاره . الا فلتعلم انك لن تكون اعقل منه إن اردت ان تزهو بمولدك الذي لا يضيف شيئاً الى مناقبك .

لن تستطيع الشك في اني اعظم منك بالعقل والمعرفة . انت لا تعلم الا ما علمتك ، وما علمتك لا شيء في جانب ما بقي علي ان اعلمك اياه . اما السلطة فلا تملك منها علي شيئاً ، على حين ان سلطتي عليك عامة كاملة . لقد حدثك بذلك الملك وابوك (١) مرات . ربما خيل اليك اني أعدت نفسي جد سعيد بما آل الي من امر تربيتك . تخل عن هذا الوهم كذلك يا سيدي ، فانا لم انهض بهذه المهمة الا استجابة لامر الملك والتماساً لسرور ابيك ، لا لتلك الخطوة الشاقة بان اكون مهذبك . ولتلا محال لك الشك في ذلك فسأقودك الي جلالته ، لأتمس منها ان تسمي لك مهذباً آخر ، واني لاتفني له ان تصادف جهوده توفيقاً اكبر من جهودي (٢) .

### نصيحة من ماثور الى تيلياك

تذكر ، اي تيلياك ، ان هناك في حكم الشعوب شيئين مضرين لا دواء لهما : سلطة عنيفة ظالم في الملوك ؛ واسراف في المأكل والملبس والمظاهر الفخمة يفسد العادات . اذا أليف الملوك ان يتشكروا للقوانين ويفرضوا مشيئتهم ، وأبو ان يكبحوا اهواءهم فانهم سيقدرون على كل شيء ؛ بيد أنهم بذلك سينقضون دعائم سلطتهم . ذلك بانهم لا يحكمون وفق قاعدة او مبدأ ؛ كل يسابق الى تملقهم ؛ فقدوا شعوبهم ، فلم يبق في حوزتهم إلا عبيدان يتضاءل عددهم كل يوم .

من الذي يصارحهم بالحقيقة ؟ من ذا الذي يضع لهذا السيل حدوداً ؟ الجميع يدعنون ؛ المقلاء يهربون ، يتوارون ، يتحسرون . الثورة الفاجئة الماصفة وحدها هي التي تعيد هذه القوة الى مجراها الطبيعي وتزجها جانبا الاعتدال ؛ وباطالما لم تكفكف من غربها (٣) فحسب ، بل قوضت دعائمها وتركتها من غير ظهير كذلك . لا شيء يهدد بوقعة ناحسة فكداء مثل الافراط في سوء استقلال السلطة . انها أشبه بقوس بالفت في شدته ، فهو عرضة للانقطاع ان لم يُرخَ آخر الامر ؛ ولكن من الذي سيجرؤ على إرخائه ؟

(١) كتبت الرسالة قبل وفاة أبي الدوق ، اي قبل ان يصبح الدوق ، وهو حفيد لويس الرابع

عشر ، ولياً للعهد . (٢) من كتاب Chevaillier 344 - 345

(٣) لم تكفكف من غربها : لم تخفف من شدتها



أما الآفة الثانية التي يوشك ألا يكون لها دواء فهي السرف . اذا تجاوزت السلطة حدودها كانت على الملوك وبالا ، واذا طغى السرف على امة عاد عليها شرأ ونكالا . يزعم قوم ان السرف حقيق ان يفتدو الفقراء على حساب الاغنياء ، كأن الفقراء ليسوا أهلاً لأن يربحوا معاشهم بطريقة اجدى نفعاً ، فيضاعفون ثمر الأرض ، من دون ان يمدوا الاغنياء في الاسترسال الى الشهوات . لقد درجت الأمة جماء على اعتبار الكماليات ضرورات لا بد منها : انهم في كل يوم يتدعون ضرورات جديدة ، وهم يعجزون عن الاستغناء عن الاشياء التي لم يكن لأحد بها علم قبل ثلاثين عاماً ؛ هذا الاسراف يدعى تارة ذوقاً ، واخرى فناً ، وثالثة آداب الامة . هذه المفسدة التي تجر وراءها مفاصد كثيرة اصبحت كالفضيلة موضع الثناء ؛ وانها لتنتشر عدواها بين الناس من الملوك الى احقر الرعا .

« تيليماك : الكتاب الثاني عشر »

. . .

بعد ان رحبت الآلهة « كالبسو » بتيليماك واستاذاه  
وأصنت في شوق الى منامراتها ، رأّت دلائل التعب بادية  
عليها ، وقد اخذ الكرى بمعاقد اجفانها ، فجملت تقول :

آن لك ، ايها العزيز تيليماك ، ان تذوق حلاوة النوم بعد متاعيك الجلّة . لا تخف ان ينالك هنا مكروه : فكل شيء على ما يرام . استسلم اذن للافراح ؛ تمتع بالأمن وبما سيفمرك به الآلهة من هبات . غداً ، عندما يفتح الفجر باصابعه الوردية ابواب المشرق المذهبة ، وتبرز خيل الشمس من « مر » الامواج انتفت لهيب النهار تطرد به نجوم السماء ، سنمود الى قصة آلامك . ابدأ لم يبلغ ابوك ما بلغت من حكمة وشجاعة : فلا آشيل الظافر بهكتور ، ولا تيزيه العائد من العالم الثاني ، كلا ولا ألسيد الذي طهر الارض من كل وحش مسيخ ، بكفاء لك في القوة والفضيلة . اتنى ان يجعل النوم العميق ليلتك هذه قصيرة . ولكن واسفاه ؛ ما اكثر ما ستطول ليلتي ؛ ما اشد ما يبغى بي نومك عن رؤيتك ، عن تكليفك ان تعيد لي ما انا به عارفة وان تقص علي ما لا ازال أجهله ؛ هلم يا عزيزي تيليماك صعبة الحكيم ماثور الذي وهبه لك الآلهة ، هلم الى ذلك الكهف النائي حيث أعد كل شيء لراحتك . ولني لأسأل

«مورفيه» (١) ان تنذر اعذب سحرها على اجفانك التي أثقلها النعاس ، وان تسيل  
بمخاراً آلمياً في جوارحك التعب ، وان تبعث اليك برؤى خفاف تحوم حولك وتداعب  
حواسك بضاحك الصور وتدفع عنك كل ما عساه ان يعجل في إيقافك .

« تيلهاك : الكتاب الرابع »

### الحكيم مانتور بين لتيلهاك حدود اللذة الصعبة

ما من احد قط يتمتع لك اكثر مني ان تستمتع بالذات ، على ألا تملك عليك  
قلبك ولا تلتين من عزيمةك . انت في حاجة الى لذات تروّح عنك العناء ، وتذوقها  
وانت تملك نفسك ، لا لذات تملك قيادك وتجرك وراءها جراً . اريد لك لذات هادئة  
معتدلة لا تذهب بعقلك وتركك كالبهيمة النافر ... استمتع بمباهج الحياة ؛ فما كان  
للحكمة ان تقسو ولا ان تموم الحقائق ؛ هي التي تمنح اللذات الصحيحة ؛ هي وحدها  
التي تهذبها وتجميلها لتردها صافية دائمة ؛ انها تعرف كيف تمزج المرح واللعب بالمشاغل  
الجدية الخطرة ؛ تهيب السرور بالعمل ، وتروّح من العمل بالسرور . وما كان للحكمة  
ان تستحي من ان تأخذ نصيبها من المسرة اذا وجبت .

« تيلهاك : الكتاب السابع »

### رسالة الى لويس الرابع عشر

في الفترة الاخيرة من حكم لويس الرابع عشر توالى اخطاؤه  
وعم البؤس طبقات الشعب ؛ فبعث فينيون بهذه الرسالة  
الى السيدة دي مانتون والدوق دي بوفيليه على الارجح ،  
ليتحدثا الى الملك عن آلام الشعب ويمحضاه النصيح في ضرورة  
الاصلاح . ويشك الباحثون ان تكون الرسالة وجهت مباشرة الى  
الملك ، على ما فيها من صراحة جارحة :

ان رعيتك التي يجب ان تحبها كأبنائك ، والتي كانت الى اليوم مشغوفة بك ،  
لتموت جوعاً . فحرارة الارض تكاد تهمل ، والمدن والارياف يجلو عنها السكان ؛

(١) آلمة الإحلام

والصناعات كلها يفتر نشاطها وتقتصر عن تغذية المال . كل تجارة الى اضمحلال . فانت بالتالي قد هدمت نصف القوى الحقيقية في دولتك لتكرر وتفر في فتوحات لا طائل وراءها . كان عليك الاتية اموال هذا الشعب الفقير ، بل ان تصدق عليه وتلتزم له الغذاء . اصبحت فرنسا بكاملها مستشفى كبيراً ينقصه الغذاء والدواء وتخيم عليه الاحزان . الحكام ذكوا ونفدت قواهم . والنبلاء اصبحت اموالهم كلها مهددة فلا تؤمن حياتهم الا باوامر الدولة التي تدفع عنهم كيد الدائنين . اذا ضقت ذرعاً بمجموع الشعب تطالب وتشكو ، فانت الذي جررت على نفسك يا سيدي هذه المتاعب ؛ لان المملكة كلها قد تخربت ، وفي يدك مقاليد الامور جميعاً ، وما من احد يستطيع ان يعيش الا من هباتك . تلك هي المملكة العامرة تحت مليكها الذي يصفونه لنا على الدوام بانه نعمة وبركة على الشعب ؛ الحق انه كذلك لو لم ترغفه نصائح المنافقين .

بل ان الشعب الذي كان يوليك اخلص الحب ويضع فيك كل الثقة بدأ يفقد محبته وثقته واحترامه كذلك . انتصاراتك وفتوحاتك لا تسره ابدأ ؛ انه ناظم الفتنة تذر قرنهما في كل مكان . انهم (١) يعتقدون بانك لا تشمر بالامهم ابدأ وبانك لا تحب غير سلطانك ومجده . يقولون اذا كان للملك على شعبه قلب اب فما باله لا يرى المجد في منحه الغذاء والراحة بمد ما عاني من آلام ، وما باله لا يصرف النظر عن رعاية الجهات التي تسبب الحرب ؛ اي جواب على هذا يا مولاي ؟ اصبحت الثورات يأخذ بعضها برقاب بعض ، وكانت مجهولة الى عهد بعيد . حتى باريس ، وهي منك جد قريب ، ليست بمزلة عن هذه الثورات . لقد اضطر الحاكمون ان يسامحوا العاصين على وقاحتهم ، وان يهبطوا عليهم بمض المال تهدئتهم : وهكذا فهم يكاثرون من يستحق الجزاء ؛ انت الآن مضطر الى ركوب احد الشرين : ان تذر الفتنة بلا عقاب فتنتمها ، او ان تذيب بلا رحمة شعباً دفعته الى اليأس بما انتزعت منه ضرائبك في سبيل هذه الحرب خبزه الذي بذل لكسبه عرق جبينه .

على انه عندما يموزه الخبز ، يموزك انت المال ، ثم لا تريد ان ترى النهاية السيئة التي وصلت اليها . لقد خالفك التوفيق على الدوام ، فانت لا تستطيع ان تتصور ان يفارقك ابدأ . انت تخاف ان تفتح عينيك ، وتخاف ان يفتحها لك الناس ، تخاف

ان يثول الامر الى انتقاص شيء من مجدك . هذا المجد الذي يُقسي قلبك لمواضع مكاناً  
في صدرك من العدل ، من راحة البال ، من المحافظة على الشعب الذي تبنيه كل يوم  
امراض الجوع ، واخيراً من سلامتك الأبدية التي لا تتفق ووثن المجد هذا . تلك هي  
يا سيدي الحال التي انت عليها (١) .



---

(١) من كتاب Chevaillier 345—347 - يجدر بالقارئ الكريم ان يقارن بين رسالة  
بوسويه التي وجهها الى لويس الرابع عشر عام ١٦٧٥ يمرض عليه باسلوبه الرفيق آلام  
الشعب ويرسم له الحطة الناجمة ، ورسالة فينيلون هذه التي يمرض له فيها الحقائق بشجاعة  
وقساوة . لقد كتب فينيلون رسالته هذه في اواخر اعوام الملك . ولا شك ان الفرق بين  
تاريخ الرسالتين يوضح الاختلاف في اللهجتين ، فقد ساءت الحال كثيراً في المدة الاخيرة  
من عهد هذا الملك .

## سان سيمون SAINT SIMON

١٦٧٥ - ١٧٥٥

ناصر هذا الاديب لويس الرابع عشر اربعين عاماً وعاش بعده اربعين عاماً ؛ وخلّد في مذكراته ألواناً من الحياة في القرن العظيم . ان الذي يقرأ سيرة هذا الدوق المزهو بأصله ، الحريص على حقوقه الطبقيّة وافكاره الاقطاعية ، ليعجب من انه كان في الوقت نفسه معاصراً لرسائل الحرية : فولتير وروسو ومونتسكيو ؛ فان نحن سلكناه في ادباء القرن السابع عشر فلاّنه عاش نصف عمره في هذا القرن ، ولأنه كان صورة حيّة عنه ، ولأنه أرسد إنتاجه لتخليده .

ولد لويس دي روفروي ، دوق دي سان سيمون عام ١٦٧٥ في فرساي ؛ من أب طاعن في الشيخوخة كان مقرّباً الى لويس الثالث عشر ؛ فورث عنه حبه للملك الراحل « ملك النبلاء » ومقته للويس الكبير « ملك العمال » الذي انتقص من مكانة النبلاء واختار عليهم جماعة من الدهماء وثق بهم واستوزرهم . ولما بلغ الدوق السادسة عشرة انتظم في الجيش وخاض بعض الحروب ؛ ثم تزوّج ١٦٩٥ ، وفي ١٧٠٢ لم يكن بعد قد جاوز رتبة الكولونيل ، فساء إبطاء الرتب عليه واستقال (١) .

انه يعيش الآن في القصر ؛ بيد أنه لم يكن يحب الملك كما ذكرنا ؛ ولم يكن الملك يحبه كذلك ، لأنه نقم منه استقالته وكبرياءه وتعلّقه بامتيازات لقبه ، كما انه كان يحسّ منه النظر الناقد والاستعداد للتآمر . غير ان مقرّ امثاله من كبار النبلاء هو القصر ، فهو يقيم فيه ، لينحاز الى فريق الساخطين . انه ليعقد الآمال الجسام على صديقه ولي العهد دوق دي بورجوني ؛ وإن هذه الآمال لتنتهار بموت هذا الامير ، كما انهارت بذلك آمال فينيلون . ثم يموت الماهل العظيم ويثول الحكم الى صديق حميم هو الوصي الدوق دورليان ، فتجدد الخطوة لأديبنا وتحيا الآمال ، اذ يسمّى عضواً في مجلس الوصاية . غير أنه لا يلعب الدور الذي كان منتظراً منه . هذا الرجل الماضي المزيم في صغيرات الامور لم يخلق فيما يظهر للعظمائم ؛ لقد ترك منصبه

(١) L.T. 372-373 .



سان سيمون

هذا ليسفر لبلاده عند عاهل الاسبان سفارة كل مهمتها ان يخطب ابنة هذا القاهل على  
لويس الخامس عشر ! وبعد قليل يتوقى الوصي ويعتزل المترجم في منزله بباريس حيناً  
وفي قصره الريفي حيناً آخر ، حيث يفقد زوجته الحبيبة وابناء الاعزاء وهم في مقبل  
العمر ؛ فيعمد الى مذكراته يتسلى بها عن همومه حتى يدركه الاجل ١٧٥٥ (١) .

• • •

اظهر ما في شخصية هذا الاديب : حرارة الطبع . انه ليندفع في صداقته الى  
ابعد الحدود . هذا رجل يحظى باعجابه فلا يقنع من صداقته بغير صك الوفاء ! ويرضى  
عن ولي العهد ، الدوق دي بورجوني فيرفمه على ذوي التيجان وينظمه في عداد الابطال !  
اما الاختيار من الناس فقد كان يأنس بهم ويسترسل اليهم ويحظى باحترامهم ، كما كان  
يأنف من الهادعين والمناقين ويدمغهم بسخريته . انه ليعشق الفضائل ويبلغ في سلوكه  
وفي محاسبة نفسه مبلغ المهورسين . وهو ، على قوة اعتقاده بمذهبه الكاثوليكي وورعه ،  
ينفر من تعصب الملك وظلمه لرعيته من البروكستان والجانسينيين ، غير انه لا يسمو الى  
احترام الضمير الانساني المطلق . انه في سهولة تأثره وتوقن مشاعره قريب من المرأة .  
لا شيء ادعى الى العطف من حبه لزوجته : فقد تحدث في وصيته ، بعد احد عشر عاماً  
من وفاتها عن « تلك الوحدة الروحية السكاملة » واصر على ان يشد نغشاهما باحكام  
بحيث يتعذر فصل احدهما عن الآخر بغير كسر الاثني معاً !

والرجل في عداواته اشد اندفاعاً وأضرى خلباً ، بل أقرب الى الهذيان : أصغ  
اليه يستشيط وتغلي اواذيه اذ يرى الملك « غريباً في موحل السيدة اسكارون ، في  
في حمايتها (٢) ، في دمنها (٣) . » والسيدة هذه هي ارملة الشاعر اسكارون ، وقد  
تزوجها الملك سرّاً ، باسم « مدام دي مانتونون » . وأصغ اليه يسلق بمحد لسانه احد  
الدوقات ويكيل له أوابد التهم . ولا سيما سخطه على الدوق دي نوآي : « انا لا اخفي  
ان اجمل ايام حياتي وألذها هو يوم يتاح لي ان اسحق هذا الرجل وان اسير برجلي على  
بطنه . » انه الى ذلك عدو الوزراء والقواد العظام ، لا لذنب اقترفوه ولا لأذية نالوه  
بها ، بل لانهم ارتفعوا من غمار الناس الى الوزارة والقيادة . ثم هو لا يعني من بغضائه  
رجال البرلمان والحكام والناهبين من رجال المال ، لانهم يزاحمون النبلاء من حيث ينبغي

(١) L.T. 372—374 ثم L.F.U. T : 2 P : 51—52 ثم Des Granges 159

(٢) الحمأة : الطين الاسود المتين (٣) الدمنة : المزيلة .

ان يكونوا تبعاً لهم (١) . لم يكن الرجل ذلك القلب الكبير الذي لا يضيق بالناس ويستبشر بما يرى عليهم من يمنٍ واقبال . وله في حديث الاصلاح آراء كثيرة كيفما قلبتها وجدتها تثول آخر الامر الى تقديم طائفة النبلاء والحد من حظوة الطبقات الأخرى !

• • •

«مذكراته» : - بدأ سان سيمون جمع مذكراته وهو في التاسعة عشرة من عمره (١٦٩٤) . منذ ذلك التاريخ تعشق كتابة هذه المذكرات واصبح في حاجة ماسة « الى هذا النوع من الغذاء الذي لا يسهه بدونه الا ان يصير الى ذبول » ، وقد بدأها بحوادث عام ١٦٩١ وختمها بحوادث ١٧٢٣ ، وهو تاريخ وفاة الوصي . والمذكرات مقدمة أوضح فيها رغبته بالنفاذ الى البواعث الخفية للاعمال ، وانه لم يفسح المجال كثيراً للحوادث والاشخاص ، ليتوقف على ازالة النقاب عن الدوافع النفسية التي كانت تعمل وراء الستار . ولها كذلك خاتمة اكد فيها توحيه الصدق ، لا الحياء ، لان هذا امر « يستحيل على رجل يتحدث بما رأى وما صنع » ، ثم يعتذر عن شواهد الامل في اسلوبه بقوله : « احسست بهذه الميوب ، ولم يكن في ميسوري ان اتجنبها وانا أسير المادة على الدوام وقليل الالتفات الى طريقة عرضها إلا اذا توقف على ذلك ايضاحها . »

والحق ان سان سيمون لم يغفل مصدراً يمكن ان يقفه على بواطن الامور : كان يسأل بالحلف وبغير انقطاع الوزراء والقادة والنساء والاطباء والخدم ... وكان لا يزهد في تنف الاخبار بله السرور المطولة . بيد انه لم يكن يعرف كيف تنقد هذه الاخبار وتحقق ، وان شئت قلت انه لا يحب ذلك ولا يرتضيه . لم يكن له روح العالم واسلوبه . انه ليتقبل كل ما يقع من نفسه موقفاً حسناً ، فهو في ادبه اسير الاهواء الجامحة التي كانت تسير به في طرائق الحب والكراهية . هذه المذكرات ينقصها الدقة وتكتظ بالاطعاء والاكاذيب ، الاكاذيب المفرضة التي يترفع عنها كرام الناس . فلتنفض ايدينا اذا مما فيها من حقائق تاريخية كان بالامكان ان نأخذها من رجل وقف على منبع الحوادث واستقى منها ؛ ولنصرف النظر كذلك عن الحقائق الاخلاقية فيها ، لان الهوى يتحكم فيها ويعصف بها في كل مهب ، ولنكتف بما فيها من الحقائق التصويرية الفريدة الأخاذة . ان سان سيمون على قصر نظره وضيق مضطربه فنان لا يشق له غبار . انه عاجز عن ان يفلسف الامور ويستخلص المعبر ؛ ولكن له عينين حادتين تحيطان بمجمل الشيء .

L.T. 374, L.F.U. 52-53, Mémoires 7 (١)



ودقائقه ، ونفاذاً الى اعماق النفس ومقدرة على استجلاء حقائقها ، وذائكة عجيبة تستحضر المناظر بأشكالها والوانها ، وقدرة على الملاحظة لا تقلت منها نبذة ولا حركة . انه اديب مصور ذو مزاج خاص . انه اعصاب تهيجها الاهواء ونفس لا تنفك في ثورة وغليان . ان عوامل النعمة في نفسه لتجيد بصره وتذكى قوة ملاحظته . بهذا عهد سان سيمون اكبر اديب صور الحياة في فرساي على عهد لويس الكبير ، مع انك لا تطعن الى آرائه وتكاد تفنيد له في كل صحيفة خـبراً ! . فما كان في مذكراته من حوادث وافكار فهو في الغالب على ضلال ، وما كان فيها من مناظر وصور فهو دائماً صحيح . لقد صور القصور الملكية بريشة فنان تذوق آياتها بفهم وعمق . اما الاناسي<sup>(١)</sup> فله فيهم صور لا تبلى جدتها على الزمان . فذكراته معرض الرسوم الانسانية المتنوعة المتحركة الناطقة . كان يحتذى الطبيعة في تصاويره ، على نحو ما فعل لافونتين ولوساج ؛ غير انه لم ير حاجة مثلها الى الرمز والتلخيص ، بل وضع تحت كل صورة اسمها . انك لتقرأ هذه المذكرات فتحسب انك ترى بعينك هؤلاء المعاصرين من رجال القصر ، من الملك الى الامراء الى الوزراء الى النساء الى الاطباء الى الحجاب ؛ تراهم فرادى ومجتمعين ، فليس يراع الرجل في تصوير الجماعات بأقل منه في تصوير الافراد . هذه كلمة تستحضر لك وجه « هارلي » مطران باريس : « بوجه المعيني » ، اودوق اورليان « الأميرة حتى على كرسيها المنقوب » ، او « ريون » « ذلك الغلام الضخم القصير المطمئ<sup>(١)</sup> » الشاحب الذي يشبه الدُّمْل . « وهذان خيطان او ثلاثة خطوط تحي في خيالك صورة لن تفساها ما حييت : « مخلوقة كبيرة نحيفة صفراء ، تضحك في بلاهة ، وتكشف عن اسنان طويلة بشمة ، مغالية في ورعها ، معقدة في مسحتها ، لا ينقصها غير عصا لتكون ساحرة كاملة » : تلك هي السيدة دي مونشيروي . وهالك صورة المشيرة دي فيلروي : « بالغة الصفر ، عديمة العنق ، الى ضخامة من التنافر بحيث تكاد تمنعها من الحركة ؛ اما ذراعها فاعلظ من فخذين عاديين ، تنتهي كل منهما بقبضة صغيرة وبيد دقيقة ظريفة ، كأجل يد في الدنيا . واما الوجه فلا يختلف عن وجه بغاء سمينة بعينين جاحظتين لا تريان شيئاً . انها لتمشي كذلك كالبيغاء . »

واحياناً نرى سان سيمون اشبه بأولئك المصورين الذين يحرصون على ان يأخذوا للشخص اوضاعاً مختلفة ، ليسجلوا مختلف الماني التعبيرية في وجهه وهيأته ، وليخلصوا

(١) المتفخ الوجه .

من ذلك الى شخصيته والكشف عن طويته ؛ فتراه يعاود تصوير الوزير دي بوا والاديب فينيون والملك لويس الرابع عشر على الخصوص ، فهو حاضر في مذكراته على الدوام ، نبيلاً وشيقاً دقيقاً رفيع التهذيب ، مشغوقاً بالمجد والمظمة ، ولكنه صغير العقل والقلب ، متعلق بالجزئيات مهمل للكليات ، متكتم الى درجة المكر ، في انانية تحمل على الابتسام حيناً وعلى القسورية حيناً آخر (١) .

### نموذجان من نشره

#### لويس الرابع عشر والصراف

لم تكن الحاجة الى المال لتدفع النبلاء وحدهم الى تملق رجال المال من الشعب ؛ فسئرى في القطعة التالية من مذكرات سان سيمون ان الملك نفسه كان يضطر احياناً الى سلوك هذه الطريق للحصول على بعض القروض . اما النزهة الملكية الى « مارلي » التي يتحدث المؤلف عنها فقد كانت في السادس من شهر مايس ١٧٠٨ ، في وقت كانت فيه خزينة الدولة في عجز كبير بسبب الحروب المتوالية التي خاضتها فرنسا ؛ خرج الملك ماشياً في الساعة الخامسة ومرت امام السراقات من جهة « مارلي » . وخرج « برجيك » (٢) من سرادق « شامباتار » (٣) ، ليسير في ركابه . ثم توقف الملك عند الباب التالي ، حيث كان « ديماريه » (٤) ، الذي تقدم مع الصراف الشهير « صاموئيل برنارد » ، وكان قد دعاه للفداء والعمل معه . انه اغنى أغنياء أوروبا وله أضخم وأضخم تجارة ؛ كان يشعر بقوة ويطمح الى ما يناسبها من مكانة ؛ وكان أمرو المالية يشعرون بحاجتهم اليه فيما ملونه باكرام واحترام بالئين . قال الملك لديماريه انه جد مرتاح لرؤيته مع السيد برنارد ، ثم ما لبث ان خاطب هذا قائلاً : « لم يسبق لك ان رأيت مارلي . تعال تعرف عليها في هذه النزهة التي اقوم بها ، وسأردك بعدئذ الى ديماريه . » فسار برنارد وراءه ، ولم يكن الملك طول هذه النزهة يتحدث إلا الى برجيك وإليه على حد سواء ، وقد طاف به كل مكان ، وأطلعته على ما هنالك بلطفه وحسن إيناسه اللذين كان يجيد اظهارهما عندما يريد تحقيق فكرة ما .

(١) اعتمدنا في دراسة هذه المذكرات على : L.F.U. 53 ، L.T. 376 ، المذكرات نفسها ،

تراجع بعض الاسماء من Laroursse du xxème siècle (٢) الكونت دي

برجيك ، من بطانة وزير الحرب (٣) وزير الحرب يومئذ (٤) وزير المال .

عجبت — ولم أكن وحدي في ذلك — لهذا النوع من مهانة الملك الضنين عادة بكلماته ، امام رجل من طراز برنارد . على اتي سرعان ما تبين السبب ، وعجبت حينئذ بما يضطر اليه الملوك اعظام احياناً . لقد عجز ديماريه عن الاحتياال للمال . انه اني حاجة الى كل شيء وقد نفدت لديه كل ذخيرة . كان يقرع الأبواب في باريس ؛ لقد طالما نكت عهوده المختلفة وأخل بوعوده الصريحة ، حتى لم يجد امامه إلا ابواباً موصدة ومعاذير . كان برنارد ، كغيره ، لا يريد ان يسلف الدولة شيئاً ، فقد كانت مدينة له بالكثير . عبثاً بين له ديماريه إلخاف الحاجة وضخامة الربح الذي يجنيه من الملك ، فقد بقي برنارد ثابتاً لا يتزحزح . هما الملك والوزير في حيرة قاسية من امرهما . وقال ديماريه للملك إنه نظر في الامور جيداً فلم يجد غير برنارد من يستطيع ان يخرج من مأزقه ، لأنه مما لا شك فيه انه يملك اكبر رؤوس الاموال ، ولذلك فسا عليها إلا ان يتغلبا على ارادته واصرارهم اللذين لم يخل من توقع في اظهارهما ؛ وقال انه رجل مفتون بزهو وجدير ان يفتح كنيسته اذا تنازل الملك فلافه . وكان الملك في حاجة ماسة فوافق على ذلك ؛ واراد ديماريه ان يحاول التماس هذه النجدة من غير تبذل ولا تعرض للرفض فاقترح الحيلة التي ذكرتها لك . لقد خدع بها برنارد ؛ وعاد من زهوة الملك الى سراق ديماريه وهو جد مسرور ، وقال له من غير تلبث ولا تمهيد انه يفضل ان يتعرض للخراب على ان يترك في القلق أميراً غمره بلطفه ، فهو شاكر له في حماسة واندفاع . لقد استغل ديماريه ذلك الظرف واستفاد منه اكثر مما انتوي (١) .

### فينيالون في كمبري

هذا الحبش كان رجلاً كبيراً نحيفاً حسن الهندام شاحب الوجه ، ذا أنف كبير وعينين يتدفق منها نار وذكاء كالسيل ، ووجه لم أر له شبيهاً ولا يمتحي من الذاكرة ، ولو لم تقع العين سوى مرة واحدة عليه ، يضم شتى المعاني ولا تتنافر فيه الاضداد ؛ ففيه الوقار والركة ، والجد والدعابة ؛ تتلخص فيه رجل العلم ورجل الدين ورجل الوجهة والنبل ؛ يطغو على ذلك كله ، بل على جماع شخصيته ، دهاء وقطنة وحشمة وفيض من نبل . ان صرف النظر عن تأمله امر غير يسير . كل صورته معبثرة ، ولكنها عاجزة عن ابراز الانسجام الدقيق الذي يأسرك به الاصل ، واللطافة في كل صفة

من اوصاف هذا الوجه . اما عاداته وحرركاته فتألف على النسبة نفسها ، في مباحة تفيض على الآخرين ، وهيئة وذوق سليم لا يتوصل المرء اليها الا بمخالطة كرام الناس والاحتكاك بالمجتمع الكبير ؛ أمور تظهر من تلقاء نفسها في احاديثه البليغة المرسلّة العذبة المزهرة ؛ ثم أدب فائن ، يد أنه نبيل يقدر لكل انساناً قدراً ، وبلاغة سهلة أنيقة مستحبة ، يعبر بها في جلاء ووضاءة عن أعقد الاشياء وأصعبها ؛ هذا الى انه رجل يأبى كل الالباء ان يدي من الذكاء اكثر مما لدى الذين يخاطبهم ، وينزل الى تناول كل منهم من غير ان يشعره ، ويدخل الى قلبهم الطمأنينة والسرور ، بحيث لا يستطيعون مفارقتة او مقاومته او الامتناع عن السعي اليه . هذه الموهبة النادرة التي أوتىها في أعلى درجاتها هي التي ربطت به اصدقاءه ربطاً وثيقاً طول حياته ، برغم زوال حظوته ، وهي التي كانت تجمع شتاتهم ليتبادلوا الحديث عنه ، والاسف عليه ، والتعلق به على نحو ما يفعل اليهود بمدينة القدس ، والتلف لمودته ، والامل فيه كما ينتظر هذا الشعب الشقي مجيء المسيح في لهف وشوق . بهذا السلطان النبوي الذي كان له على مرّديه اعتاد نوعاً من السيطرة الكاملة ، على اطفالها وايناسها . من اجل ذلك فانه ما كان ليتحمل طويلاً من يعارضه لو قدّر له ان يعود الى القصر ويدخل مجلس الدولة الذي كان بغيته الكبرى .

فلما انسحب الى اسقفيته أخذ يعيش في ورع الكاهن واجتهاده ، مع فنّ الرجل الذي لم يزهّد في شيء وأبتهته وحرصه على تأليف الناس أجمعين . أبداً لم يبذّه أحد في الولوع بنبيل الاعجاب ، من الخدم والسادة على حدّ سواء ، ولم يكن في مغلّ جده ومثابرته وعموم نظراته ومقدرته على تحقيق الأغراض . وكالت مدينة كمبري قبلة الزوار وطريق السفّار ، فلم يكن احد يبرعه في التهذيب وتفاذ البصيرة ولا في البشاشة والظرف اللذين يستقبل بهما الناس . كانوا يتحامونه في السنوات الأولى ، ولم يكن هو ليجري وراء أحد ؛ ثم قرب اليه الناس حلاوة معشره وكرم شمائله . ومن حسن حظ هذه القلة من معارفه أن الكثيرين ممن ابدم الخوف عنه ولكنهم أحبّوا ان يبذروا عنده بذورهم ليجنوا ثمرها فيما بعد ، كانوا يقتنمون فرصة زيارته مقتبطين . كان الناس يبادرون اليه بين معجب وطامع . وكان قصر الكاهن يعجّ بالقاصدين كالمع نجم تلميذه الدوق دي بورجوني ؛ ثم ما لبث ان اصبحت قوة فعالة لما آلت ولاية العهد الى الدوق . فالعديد من الناس الذين استقبلهم او أنزلهم في ضيافته لدن مرورهم بكمبري ، والعناية

التي بذلها للمرضى والجرحى الذين جيء بهم اليها في شتى المناسبات ، كل هذا مكثن له في قلوب رعاياه . كان يواصل عيادة المرضى في المصححات ، يقظان للصغير والكبير ، وكثيراً ما كان يؤوي لديه عدداً منهم بضعة أشهر حتى يتماثلوا نحو المافية ، وهو في ذلك حريص على سلامة نفوسهم ، مزود بتلك المعرفة للناس التي تستطيع ان تكسب ودهم وتشعرهم بالحاجة اليها ؛ ولم يكن يرى غضاضة في زيارة أحقر المصححات اذا استزاروه ، وكان يتوفر على العناية بهم كما لو لم يكن له شاغل غيرهم ؛ هذا من دون ان يُغفل مواساة اجسامهم : فالترق والأغذية وتفريج الكروب والادوية غالباً كانت تخرج من عنده بكثرة ، وهذا على غزارته في اعتناء وانتظام بالعين . وكان يهتئ الاجتماعات للاستشارات الطبية الدقيقة . فلعلك لا تعجب بعد هذا كله اذا علمت انه كان معبود رجال الحرب ، وان اسمه يدوتي حتى في أرجاء البلاط (١) .



## لا برويار LA BRUYÈRE

لما ظهر كتاب « الطبائع » ، عام ١٦٨٨ ، كان القرن العظيم يهدف الى (١) ما دعونه « بالدور الثالث » . لقد فرغ الادباء الذين تألقوا في سمائه من كتابة آثارهم . ان اكثرهم لا يزال حياً ، بيد أنهم الآن يستريحون . ثم التفت انجم فينيلون ولا برويار وسان سيمون ، فأكمل هؤلاء النوايج بنفائس اصباغهم تلك اللوحة الادبية الرائعة (٢)؛ وأتموا بطريف انعامهم تلك المعزوفة الفنية الفريدة . وما كان لأحد ان يضيف الى تلك اللوحة ولا الى هذه المعزوفة شيئاً إلا أن يكون بارع الريشة رائع النفس .

• • •

حياة « لا برويار » مؤلف « الطبائع والصور » (٣) ، يكتنفها غموض كبير . ولد في باريس ١٦٤٥ . وكان ابوه مأمور الواردات في العاصمة ، وكان معسراً يجمد مشقة كبيرة في السعي على اولاده الثمانية ؛ ومعنى ذلك ان كاتينا نشأ فقيراً . وفي عام ١٦٦٦ فاز لا برويار باجازة الحقوق من جامعة « اورليان » ، ولكنه لم يرفع قط فيما يظهر ؛ بل اشترى منصباً في مديرية المال بمدينة « كان » ، بهبة أوصى بها اليه احد اقربائه وعاش منه زمناً ، من دون ان يضطر الى مفارقة باريس والقيام فعلاً باعباء منصبه . وفي اثناء ذلك كان الرجل يقسم وقته بين المطالعة والنزهة ودور التمثيل ، كما كان يتردد الى الكنيسة ليصغي الى روائع الخطب ؛ حيث التقى الاديب العظيم بوسويه ، وتوثقت بينهما الصداقة ؛ فأدخله في خدمة الامير كوندي صريباً لحيفده « دوق دي بوربون » . وكان لا برويار حينئذ في الاربعين من عمره . وبعد عامين فرغ من عمله ؛ غير انه لم يبرح القصر ، بل انضم فيه الى حاشية الأمير ، بعد ان نهض بعمله الذي لم يشمر ، كما لم يشمر قبله جهد بوسويه نفسه ، خير نهوض ، واستحق بذلك رضى الاديب الكاهن ورضى الأسرة . أما إن كوندي وابناؤه لقوم غلاظ جفاة ؛ ان الحياة معهم لارابعة مبتسرة . كان لكوندي هذا وجه كواسر الطير وتفس لصوص الاقطاع ، الى ضيق خلق وضراوة يفرق منها

(١) هدف الى الشيء : قاربه (٢) 389-390 Portraits lit.

(٤) Caractères et Portraits



لا پرو چار

شكل من حوله . لم يكن يجبل كيف يكون الالس وحلاوة المعشر اذا اراد ، ولكن ما اقل ما كان يريد ! اما ابنه ، دوق انجين ، فهو في الحق « بليّة خدمه وهولهم » ؛ واما التلميذ الحفيد فكان ، كما يقول سان سيمون في مذكراته ، جامعاً بادي الشر ، بل وحشاً ضارياً قريباً من « اوائك الحيوانات التي لم تخلق الا لتفترس . . . » ، وغني عن البيان ان لا برويار لم يكن سميذاً في هذا الوسط الذي كان عليه ان ينتبه فيه ويحتاط لنفسه ابدًا ؛ وآية ذلك تلك المראה المعتمة التي بثها بين صفحات كتابه . ومع ذلك فقد عاش هناك عشر سنوات ، الى ايام قريب من وفاته ، لم يكن في ميسوره ان يتخلى عن حقل تجاربه هذا . كل امر ذي خطر في فرنسا كان يمر على فيلسوفنا الاديب المصور في ذلك القصر ؛ ولولا حظه السعيد الذي اتاح له ان يخبر الناس ويطلع على كبريات الحوادث عن كتب لا ألف لا برويار كتابه ولا شك .

قصد لا برويار ذات يوم الكتي « ميشاليه » ، واطلعه على مخطوط من تأليفه وقال له : « أتريد ان تتولى امر هذا الكتاب ؟ لا اعرف ما عساك ان تفيد منه ؛ ولكن اذا كتب له النجاح فسيكون ربحه لصديقي الصغيرة . » يريد ابنة الكتي . اما المخطوط فهو كتاب « الطبائع لتيوفرست »<sup>(١)</sup> ، مترجمة عن اليونانية ، مع طبائع هذا القرن وعاداته . « قبل الرجل ذلك العرض وكوفي عليه خير مكافأة » ، قهياً للآنسة الصغيرة مهر حسن من ارباح هذا الكتاب التي تخلى لها اديبنا الطيب عنها ؛ اذ نفذت الطباعات الثلاث الاولى في سنة واحدة ، وتوالت بعدها ست اخرى في سبع سنوات ، كان المؤلف اثناءها لا يني يهذب كتابه ويزيد عليه حتى بلغ ثلاثة امثال حجمه الاول<sup>(٢)</sup> ؛ اما القسم المترجم فقد لمس لا برويار ان الجمهور لا يحفله كثيراً فحذفه وسمى الكتاب « طبائع وصوراً » . وفي عام ١٦٩٣ انتخب لا برويار عضواً في المجمع العلمي ، واعتبر انتخابه فوزاً لانصار القديم . وفي عام ١٦٩٦ كان بعد كتابه للطبعة التاسعة فوافاه الأجل في فرساي عن واحد وخمسين ربيعاً<sup>(٣)</sup> .

. . .

(١) فيلسوف يوناني عاش في القرن الرابع قبل الميلاد ؛ وترك مجموعة من ثلاثين «صورة او طبيعة» ، فنقلها لا برويار الى الفرنسية ونشرها في صدر كتابه ؛ ثم بدا له فحذفها من الطباعات الاخيرة .

(٢) ارتفع عدد القطع التي فيها لا برويار من (٤٢٠) الى (١١٣٠) (٣) اخذنا ما يتعلق

بحياة هذا الاديب من : Des Granges 145—146 ، ومن : L.T. 325—326

ومن : L.F.U. Tome 2 (45—46) . ومن : Les Contemporains: 296—297

ومن مقدمة كتابه .



عاش لا برويار حياة عزّاب وادع يحب العزلة ويفضل قراءة الكتب على عشرة الناس .  
 ويلهو بجمع العقل عن حسرة الفشل . هكذا امضى في باريس الشطر الاكبر من حياته .  
 فكر "حر" يسمو على الاوهام ، ينتقد ولكن لا يثور ؛ ونفس طامحة ، تشعر بفضلها  
 وتأسف لحراماتها ، ولكنها لا تعمل شيئاً لتحقيق آمالها ، أنفة من الوسائل الدنيئة  
 التي يمكن بها الوصول الى كل شيء . ثم يتدخل بوسويه فيخرجه من عزلاته ويلقي به في  
 احضان العالم المضطرب السادر في غوايته وضراوته واباطيله ، في قصور السادة  
 الاشراف . لا يسكن لا برويار الى هذا الوسط الجديد ؛ بيد أنه يبقى فيه على مضض ،  
 مفتوناً بهذا المجتمع النابض بالحياة ، مشغولاً بتلك الصور الآدمية المتحركة ، يرقبها في  
 روية ويسجلها في آتقان ، ويضيف اليها افكاره عن المجتمع والانسان ؛ ويتحمل في  
 سبيل فنه صلف « ابناء الآلهة » ونذالة بطاتهم ، ويألم من ظلم الهيئة الاجتماعية وغفلتها  
 عن النابهين امثاله : ذلك هو جرح لا برويار الذي لا يندمل ، ومنبع جزئه الخفي وحسرتة  
 ولشاؤمه الذي نستشفه في كتابه ، ولا سيما فصل : الكفاية الشخصية . على انه كان  
 يحرص على إخفاء حسرتة وغمّه ، فلا يبدئها في حديثه ولا نلمحها في غير كتابه ؛ وعلى  
 اننا ننبئين الى جانب ذلك ، في سيرته وكتابه نفساً كريهة رقيقة الحاشية تأنف من  
 الصغار وترفع عن الضغائن وتألم لما يحلّ بالانسانية من احزان (١) . يقول سانت  
 سيمون : « انه رجل نبيل جداً حسن المعشر ، بسيط ، غير متعالم ، في منتهى التجرد  
 والنزاهة (١) . »

• • •

تتضمن « الطبائع والصور » ستة عشر فصلاً : ١ — في الآثار العقلية : وفيه  
 يبسط لا برويار مذهبه ويناصر القدامى ؛ غير أنه يجب بكورني وراسين ومولير  
 ولافونتين . . . وهو يوجه اللوم الى انصار الحديث ويشبههم بأولئك الاطفال الذين  
 يوسعون مرضعتهم ضرباً بعدما تفدوا وتقوا بلبنها . ٢ — في الكفاية الشخصية :  
 وفيه يأسف من ان المجتمع لا يوقّر غير النبلاء وذوي الثراء ؛ ثم يعرف الفضل والكفاية  
 الصحيحين ، وهما مع ذلك لا يصلان آخر الامر الى أكثر مما وصل اليه بليدغي اونبيل .  
 ٣ — في النساء : انهن كواذب طائشات خوادع متأنقات ، ألقين زمامهن الى  
 الغريزة ؛ وهن خير\* أو شر\* من الرجال . ٤ — في القلب . ٥ — في المجتمع وخلطة

(١) المصادر السابقة نفسها .

الناس . ٦ — في الثروة : نقد لاذع للتمولين والوصوليين « تلك الانفس الدنسة ، المعجونة من وحل وقدر ، بغير رحمة وبغير ضمير ؛ تقي المال والناس من حولها جياح عمرة تقبض لرؤيتهم النفوس . ٧ — في المدينة : تصوير للمجتمع البورجوازي ، مرأيه وتجاره وقضاته ، الذين بدءوا يفقدون فضائلهم ويتشبهون برجال القصر . ٨ — في القصر : حيث الحقارة والدناءة والنفطسة والضراوة والتقاليد . المصلحة الخاصة هي الدافع الوحيد الى كل عمل ، والنفاق هو السبيل الوحيد اليها . ٩ — في العظماء : وهم اغبياء أثرون فاسدون غلاظ الاكباد معجبون بأنفسهم ، متكبرون على الشعب وهو اسمي منهم . ١٠ — في المليك والحكومة : صورة للملك الامثل : لويس الرابع عشر . ١١ — في الانسان : وهنا يبين شقاء الفلاح وسوء حاله . ١٢ — في الحكم على الاشياء : ضعف تفكيرنا وبلاهة رغبتنا في الحروب . ١٣ — في سلطان الاذواق والازياء الدارجة . ١٤ — في بعض العوائد : نقد للعادات الاجتماعية السيئة . ١٥ — في الوعظ : نقد للبلاغة الزائفة . ١٦ — في الملاحظة : تفنيد لآراء المتشككين من مدعي المعرفة (١) .

يدعي لا برويار انه لم يؤلف كتابه إلا ليحضر الاذهان الى هذه النتيجة : دحض مزاعم الملحددين . والحقيقة ان هذا الفصل الأخير والفصل الذي جاء في منتصف الكتاب عن : المليك والحكومة ، اراد بهما المؤلف ان يذر الرماذ في عيون السلطتين المدنية والدينية لئلا تجرحهما الصراحة واستقلال التفكير اللذان يسودان بقية اجزاء الكتاب (١) . واذا تأملت هذه الفصول لحظت ما يشبه ان يكون خطة مرسومة لترتيبها . غير انه لا ينبغي لك ان تشدد كثيراً في التماس الصلات بين الفصل وأخيه ؛ إذ « الطبائع والصور ، ما هي إلا ملاحظات وخواطر سجلها المؤلف من يوم الى آخر وهو يحتك بالمجتمع ويرقب الناس ؛ حتى اذا امتلأت وقاضه جعل يصنفها وينظمها في فصول ، وربما تردد اين يضع فكرته ، فاذا هي تنغير بين طبعة واخرى . هذا التساهل في ربط اجزاء الكتاب كان لا برويار فيما يظهر يرتاح له : إذ أتاح له ان يعبر عن كل ما رأى ، فالمناقضات والفروق الدقيقة كلها ماثلة في كتابه من غير ان تتنافر ، وذلك لانها تتجاوز ولا تختلط (١) . ثم أتاح له ذلك ان يتجنب الاسلوب التعليمي الرتيب ليجول في مدي من الحرية اوسع . فالطبائع والصور هي من الكتب التي يمكن ان نفتحصها حسبما اتفق ،

فنقرأ ، ونمضي الى بعض شائسا ، ثم نعود الى القراءة ، ولستفيد من تلك الحصص القصيرة ولستمع بقراءتها من غير كلفة ولا جهد (١) . يقول سانت بوف : « القارئ لهذا الكتاب يمر في متاهة علمية متصلة الجبل ، تهذب فيها الافكار شيئا فشيئا وتنمو ويوضح بعضها بعضا (٢) » .

مذهبه الاخلاقي : — الانسان في نظر لا برويار لا يختلف عنه في نظر المفكرين في عصره : اناني مختال طائش مفرط او مفرط ، لا يلزم جادة الاعتدال ، متخذ من اهوائه وعاداته ومصلحه قوانين وحججا ، وطاغر عن ان يستقر على عاطفة عميقة (٣) . اما تصويره للمجتمع فأقوى جبكا وأوثق اتصالا بنفسه . يراه قائما على الحسب والنسب ، تتعبد المناصب ويستبد به حب المال . لا يكتم لا برويار نعمته على النظام الاجتماعي ، بل كثيرا ما يعلي صوته بالنقد اللاذع والاحتجاج الصارخ . كيفما التفت اليه وجدته ساخطا على الاوضاع في عصره : فالنبالة سلعة كسرتى ويقصد بها التخفف من الضرائب ، والدين العوبة يستغلها المنافقون ، وموظفو المال ينهبون الدولة ويشقون كاهل الشعب ، وسادة الاقطاع ظلمة كسالى مفسدون ، والقضاء بطيء الأحكام كثير النفقات بعيد عن العدالة ، والحياة العائلية مضطربة يستهان فيها برغبات البنين والبنات ولستبد بها شهوات الآباء ، والفلاحون والعمال والكادحون لا يقطعون ثمرة اعمارهم ... هذه الامور نفسها اصبحت فيما بعد ثمرات قوض منها ادباء القرن الثامن عشر اركان النظم القديمة ؛ كذلك حدة اللهجة فهي اشبه بلهجة الادباء في هذا القرن . واذا وجب ان اختار بين الكبراء والشعب فاننا لا نتردد : اريد ان اكون الى الشعب (٤) .

صوره : — هذا الناقد الاخلاقي اديب مفن قبل كل شيء . انه لا يعالى ولا يدانى في القدرة على ملاحظة الحركات والسكنات التي تتجلى بها الطبايع والاهواء . هذا هو ميدانه يجول فيه ويصول . لقد جمع في حذاقة ودقة وصبر كل ما تقع عليه العين في الانسان مما يهتك الستار عما لا تقع العين عليه : مشيته ، نظرته ، حركته ، لباسه ، اسلوبه في الكلام ، وعلى الجملة : كل شيء يفضح المضاحك والمخازي فيه . تفكير منوع دقيق ينبض بالحركة والحياة ؛ فهذه صور طريفة غنية بالالوان والخطوط الموضحة ،

Portraits littéraires 409 (٢) Des Granges 147 (١)

• Les Caractères I (5-8), Des Granges 147, L.T. 238—239 (٣)

• Les Contemporains : 297 -299, L.F.U. Tome 2, P : 47

تكتسي فيها الفكرة ثوباً مادياً وتجسّد . تارة تهبط عليه الفكرة المجردة ، فيتذكّر ما يصادفه في الحياة من اشخاص ، فاذا هو يعمل على ان يستبدل المعاني الخافتة بما يقابلها من اشارات محسوسة . واخرى يستدير من هنا حركة ومن هناك اشارة ويؤلف صورة مركبة لا يستبعد ان تكون في الحياة . وثالثة تناول الصورة انساناً بذاته تعرضه بكل صفاته وشواذاته ومناقضاته عرضاً اميناً لا توجهه فكرة خاصة ولا تحاول ان تغير فيه شيئاً . ورابعة يبدو له في هذه الصورة الواقعية خطأ او خطين ليترى عنها عيون الناظرين ويصرف عنها تفكير المعترضين (١) . وهو في كل ذلك لا يخرج عن واقع الحياة وان خرج عن واقع المثال الذي يحثيه . ومن هنا جمعت « صورته » بين امرين عظيمين قلما يمسّر اديب اليهما معاً وهما : طرافسة الواقعية وعمومية الصورة ، يجمع بينهما في تألف عجيب . فالصورة تبرز لك خطوطاً مادية ومعنوية تمثل صنفاً من الناس على وجه العموم ، ولكنها في الوقت نفسه تشعرك بخصوصيتها وذلك بما تختار من عناصر طريفة تضعها الى جانب العناصر العامة الثابتة . ومعنى ذلك ان لارويار يرى الانسانية من خلال الاشخاص ، فاذا قرأت « صورته » عرفت انه لا يسير وراء المعاني المجردة التي لا حياة فيها ، بل وراء المعاني متلبسة اشخاصاً لهم فرديتهم او طابعهم الخاص ؛ هذه الفردية في ادب الصور تشابه الألوان المحلية في ادب المسرح ؛ وما كانت لهذه او لتلك ان تخرج الانتاج الفني عن عموميته ، ولكنها تقويه وتنفع فيه الحياة .

اسلوبه : — لهذه النظرات السديدة والصور البارة سحر المؤلف اسلوبه العبقري العجيب . انه ليولي التعبير المحكم الرقيق اقصى عنايته . فاذا كان رأس ما يعنى به الاتباعيون سلامة الفكرة وجلالها ، لا اعتقادهم بأن جودة التعبير تأتي بعدئذ من تلقاء نفسها ، فان لارويار يجد المتعة الكبرى في قوة السبك واشراق الأداء ؛ الاسلوب للاسلوب : هذا هو شعاره ، وهذا هو الجديد الآخر في ادبه . انه لينتفع بسعة اطلاعه اللغوي حق انتفاع ؛ فمأنوس الكلم واوابده ومصطلحه ، كل اولئك يتجاوز ويتألف ويملك الالباب . اما العبارة فترنة طيعة منوعة الى غير نهاية : من سرد الى عرض الى استفهام الى تعجب الى إنكار الى حذف الى ايماء الى التفات الى حوار الى إخبار . ومن حكمة الى صورة الى نقد الى رأي الى أمنية ، فعل الاديب الصنّاع الذي يحكي بريشته

(١) Les Caractères I (5-8), Dds Granges 147, L.T. 238-239

• Les Contemporains : 297-299, L.F.U. Tome 2, P : 47

البارعة جميل المعاني . فلا يجري وراءه قارىء الا مأخوذاً مبهور النفس . ثارة تنطلق العبارة وتنسج فتملك اعجابك بصناعة مدخلها وبراعة مقطعها ، واحياناً تنكشف لتتوالت الى فهمك تعبيراً شامداً وقولاً مأثوراً جديراً ان ينقر على المرمر والرخام : انه ادب : الأحسن في الاقصر ، كما يقول سانت بوف . هنالك صفحات كل كلمة فيها تزلت في مكانها بعد لأي وطول نظر ؛ وانما لنقرأها فنتردد بين الاعجاب لهذا الفن الرفع والاحتجاج لما يبدو لنا احياناً من أثر الجهد والكلفة . ذلك بأن التقاد اذا اجمعوا على طرافة هذا الاسلوب ورشاقته وحياته ، فقد أجمعوا كذلك على ان هنالك فقرات واحياناً مقاطع ظهر فيها اثر الكلفة والمناء . ومهما دار الأمر فكثيراً ما يتغلب لارويار المفتن الصناع على لارويار المتأمل المفكير ؛ وعلينا نحن ان نتميز ما يكون منه نفحة من نفحات الالهام او حسبة من وقفات الفن ؛ كما ان علينا ألا تؤخذ بسحر هذا الفن وذلك الالهام فننسى القيمة الانسانية الكبرى لافكار هذا الاديب العظيم وصوره (١) .

### نماذج من كتاب الطبائع

ان صنع الكتاب لحرفة ، مثل صنع الساعة ؛ ان تصدك للتأليف يقتضيك حفاً أوفر من الذكاء . لقد بلغ احد الحكماء بالمعيتة أعلى المناصب ؛ كان رجلاً حاذقاً درياً حسن التأني للامور . ثم طبع كتاباً يصور فيه الاخلاق والمادات فكان في السخافة منقطع النظير .

. . .

لأسهل عليك ان تنتزع الثناء على كتاب حقير بشهرة اكتسبتها من ان تنال الشهرة بكتاب بلغ حد السكال .

. . .

هنالك اشياء لا يطلق التوسط فيها : كالشعر والموسيقا والرسم والخطابة .

. . .

للفن ذروة من السكال ، كما للطبيعة ذروة من العطف والنضج ؛ فن صرفها وأحبها

(١) Des Granges 147-148, L.F.U. Tome 2, P : 47, L.T. 330

Les Caractères Tome 1 P : 9, Portraits littéraires 411

• Les Contemporains : 299

فهو صاحب الذوق الكامل ؟ ومن لم يعرفها واحب ما دونها او ما فوقها فهو صاحب الذوق الفاسد . هنالك اذن ذوق رفيف وآخر سخي ، وهنالك اساس لمناقشة الافواق .

• • •

ركام النعوت اماديج رديئة : هي اعمالك تثني عليك ، ثم طريقة عرضها .

• • •

بين مختلف الطرائق التي في قدرتها ان تؤدي فكرة واحدة لا نرى غير واحدة مثلى . اتنا لا نعثر عليها دائماً حين نتحدث او نكتب : بيد أنها في الحق موجودة ، وان كل ما عداها ضعيف لا يرضي رجلاً اريباً يحاول التعبير عن نفسه . المؤلف البارع الذي يكتب في عناية يشعر غالباً بأن التعبير الذي يبحث عنه منذ طويل من دون ان يجده ثم يجده آخر الأمر : هو التعبير الابطسط والاجرى مع الطبع ، الذي يبدو اول الرأي انه كان ينبغي ان يسهل علينا وان يتسابق اليينا .

• • •

لذة النقد تحول بيننا وبين الاستمتاع بأجل الاشياء .

• • •

كثيرون يبالغون ان يقدروا افضل مخطوط يتلى عليهم ؛ بيد أنهم لا يستطيعون ان يجهروا بالثناء عليه ، حتى يروا ما سيناله بين الناس من رواج بعد الطبع ، او ما سيكون حظه بين المارقين : انهم لا يخاطرون برأيهم ، ويريدون ان تدعهم اليه الجماهير دعاً<sup>(١)</sup> وان تحملهم عليه حملاً . عندئذ يقولون انهم اول من استحسنا هذا الكتاب ، وان الجمهور قد رأى رأيهم .

هؤلاء الناس يفيتون اجمال الفرص لاقتناعنا بفضلهم وعلمهم وبأنهم يسددون الحكم ، فيرون الجيد جيداً والرائع رائعاً . يقع بين ايديهم مؤلف جيد لم يشتهر واضعه بعد وليس هناك ما يقتنبأه بالحظوة ؛ هذا الى ان استحسانه لا يقربهم في القصر ولا يعطف عليهم الكبراء : لسنا نسألك يا زيلوت<sup>(٢)</sup> ان تهتف : هذه تحفة الدكاء ، الانسانية ما إن تجاوز هذا ، الى هنا فقط يسمو اللفظ الانساني ، لن نبحم بذوق احد الا بنسبة ما يسينغ هذه القطعة : عبارات مستكرهة ، مبالغ فيها ، تفوح بالاجر ، وتضر

(١) الدع : الدفع النيف (٢) هذا الاسم من كلمة يونانية معناها : المنافس الحسود .

حتى بالحيث الذي يراد توجيه الثناء اليه . لماذا لا تكثني بالقول : « هذا كتاب حسن » ؟  
الحق انك قلت ذلك مع فرنسا كلها ، مع الاجانب والمواطنين ، حين طبعته اوربا كلها  
وحين ترجم الى عدد من اللغات . لقد فات الأوان .

. . .

— ماذا تقول في كتاب « هيرمودور » ؟ أجاب « أنتم » : انه رديء — رديء ؟  
— من الرداءة بحيث لا يكون كتاباً ، أو أنه لا يستحق ان يتحدث الناس عنه .  
— ولكن هل قرأته ؟ — كلا .  
لماذا لا يضيف أنتم أن ف.و.ل. أسقطاه من دون ان يقرأه ، وأنه صديق لها (١) ؟

. . .

« أرسان » يتأمل الناس من أعلى ذروات فطنته ؛ وهو في ذلك البعد الذي يطل  
منه عليهم يكاد يساوره الخوف من صفارتهم ؛ ان تقرأ عن تواعدوا بتقارض الاعجاب  
ليمدحونه ويمجدونه ويرفعونه الى السموات ؛ فهو يحسب بماله من فضل زهيد أنه قد  
امثل كل ما يدخل في الطوق امتلاكه وما لن يفوز به ابداً ؛ استغرقت افكاره المظيمة  
فما إن يجد الفراغ ليفقه بعض الآيات ؛ وهو اذ سما بطبعه على الاحكام البشرية فقد ترك  
لسواد الناس فضيلة عيش مشغول رتيب ، وما كان ليتحمل تبعه حماقاته الا امام تلك  
الحلقة من الاصدقاء الذين يعجبون بها ويقدمونها ؛ هم وحدهم يحسنون الحكم ، يحسنون  
الكتابة ويجب عليهم ان يكتبوا ؛ ليس من مؤلف حصيف يلاقي من احتفال الناس  
ويمجد الثقات على تذوقه الا أنف من قراءته ، ولا اقول انه ابي ان يستحسنه (٢) ؛ انه  
اذن غير أهل ليصلح نفسه بهذه الصورة التي تقدمها بين يديه ، لأنه لن يقرأها ابداً .

. . .

يعرف « تيوكرين » أشياء لا فائدة منها ؛ افكاره غريبة على الدوام ؛ ينجح الى  
النظام ولا يطيل التعمق ؛ وهو لا يدرّب غير ذاكرته . لقد شغلته افكاره وأضمر  
الاحتقار للناس ؛ ويظهر انه لا يفتأ يضحك في نفسه من أولئك الذين يعتقد انهم لا  
يساوونه . اتفق لي ان قرأت عليه كتابي ؛ فأصغى اليه . ما كدت اتهي حتى حدثني  
عن كتابه . ستقول لي : « وما رأيك في كتابك ؟ » — لقد ذكرته لك ، فهو انما  
حدثني عن كتابه .

. . .

(١) الخط الصغير اشارة الى تيير المتكلم (٢) لاحظ دقيق التهم .

ما من مؤلف مها تائم واكتمل إلا ويزول عن آخره امام النقد ، اذا صدق صاحبه  
فيه جميع اللاتمين الذين يريد كل منهم ان يحذف منه موضعاً لا يروقه .

• • •

ما ابعد الشقة بين كتاب جميل وآخر صحيح . ترى هل لهذا النوع الاخير  
وجود ؟ لعل اسهل على العبقریات الفذة ان تأتي بالمظيم الجليل من ان تتحامي انواع  
الخطأ . لم يرتفع مع « السيد » حين ولادتها غير صوت واحد ، صوت الاعجاب ؛ لقد  
بدت أقوى من السلطة والسياسة (١) اللتين جهدتا ان تقضيا عليها من غير جدوى (٢) ؛  
فاجتمع على اكبارها عقول شتى واهواء متباينة ، المظاء والشعب : اتفقوا جميعاً على  
استظهارها وسابقوا الممثلين على المسرح في تلاوتها . جملة القول ان السيد هي احدى انفس  
المنظومات التي يمكن ان تجرد بها قريحة ؛ ومع ذلك فان من اشد الممارك النقدية التي  
دارت رحاها حول موضوع ادبي : معركة السيد .

• • •

عندما يسمو كتاب بعقلك ويلهمك نبيل العواطف وجريئها ، فلا تلتمس قاعدة  
اخرى للحكم عليه ؛ انه جيّد انتجته يد صناع .

• • •

ينفق الفيلسوف (٣) عمره في ملاحظة الناس ، ويستنفد مواهبه في تمييز عيوبهم  
ومضاحكهم ؛ إن يحرص على حسن اداء افكاره فليبرز ما يرى من حقيقة بجلاء يكفي  
لايجاد التأثير الذي يحقق رغبته ، لا لارضاء زهو المؤلف فيه . ان بعض القراء  
يحسبون انهم يملكون أجره اذا قالوا متعالمين انهم قرءوا كتابه وانهم وجدوا فيه فطنة ؛  
بيد أنه يرد عليهم كل اماديحهم التي لم يسع اليها مرة بجده وسهره . انه ليذهب بامانيه الى  
اعلى من ذلك وانه ليعمل لغاية اسمى : فهو يطلب من الناس نجاحاً اكبر واندر من الثناء ،  
بل ومن حسن الجزاء ، الا وهو اصلاح امرهم .

• • •

لا يكفي الا تكون تصريفات الابطال على المسرح رديئة ، بل يجب كذلك ان  
تحتشم وتفيد . قد تعرض 'أضحوكة' وضيفة غليظة تافهة بحيث لا يسمح للشاعر ان

(١) اولي مآسي كورني المظيمة ؛ تقدم تحليلها . (٢) يشير الى موقف المداء الذي وقفه منها  
الوزير ريشليو والمجمع العلمي من ورائه . (٣) يقول الشارح الاستاذ « روني تيرنوا » :  
ان المؤلف يعني نفسه ولا شك .



يعبرها التفاتاً ولا يمكن للنظارة ان يجدوا فيها استمئاعاً . الفلاح او السكير يلهم  
المهرج بعض المشاهد ؛ غير انه لا يكاد يدخل في الملهاة الحق : وإلا فأنسى له ان يكون  
ركناً وعملاً أساسياً في الملهاة ؟ يقولون ان هؤلاء الاشخاص طبيعيون . على هذه  
القاعدة فسيماً المسرح بخادم صغير ، وبمريض يشخر (١) ، وبشمل ينام او يقيء :  
أهناك شيء أكثر طبيعية من هذا ؟

• • •

يتمجد بعض الناس بالكتابة الجيدة ، ويمجد آخرون بالأل يكتبوا شيئاً .

• • •

— هوراس (٢) او ديسبريو (٣) سبقك الى هذا . — اصدق ما تقول . على اني  
ذكرته كقول لي . أنزاني لا استطيع ان افكر بعدها في شيء صحيح سيفكر به  
آخرون بعدي ؟

• • •

كثير من الناس ليس فيهم ما يجدر بالتقدمة غير الاسماء : فان انت رأيتهم من قرب  
فهم اقل من الهباء ؛ اما عن بعد فيوحون اليك الرهبة والاجلال .

• • •

على اعتقادي بان الذين اختيروا لختلف الاعمال ، كل حسب قابليته ومهنته ، قد  
احسنوا عملاً ، فاني اجرؤ على القول بانه ربما كان في العالم عدد كبير من الرجال ، بين  
معروف ومجهول ، لم يُعبد اليهم عمل ، وهم مع ذلك أحقّاء ان يكونوا احسن عملاً من  
اولئك . يحملني على هذا الرأي ذلك النجاح الباهر الذي اصابه اناس قدّمته الصدفة  
وحدها ولم نسمع عنهم من ذي قبل اشياء كبيرة .

كم من رجال افذاذ نوابغ قد ماتوا من دون ان يتحدث عنهم احد ! وكم منهم من  
لا يزال على قيد الحياة ولا يجري ذكرهم على لسان ولن يجري أبداً الأبدان !

• • •

---

(١) حدثنا في هذا القمل عن الاصل (٢) الناقد الروماني الشهير (٣) بوالو ، كبير النقاد  
في هذا القرن .

ماذا نصنع ؟ « أيجرييب » الذي يطلب غملا ؟ أنضمه في المائة أم في الجيش ؟ سيان ، يجب ان تبت " المصلحة وحدها بذلك : لأنه قادر على تدير المال وإعداد الحساب قدرته على قيادة الكتائب . « انه اهل لكل شيء » ، كذلك يقول اصحابه ؛ الامر الذي يعني دائما أنه ليس أقبل لشيء منه لغيره . او بتعبير آخر : أنه لا يصلح لشيء . كذلك شأن الكثرة من الناس الذين لشغلهم انفسهم في شبابهم وتفسدهم اللذة او الكسل ، فهم يظنون خطأ حين تتقدم بهم السن " أنه يكفي ان يكونوا عاطلين معوزين حتى ترى الحكومة لزما عليها ان تبادر الى تعيينهم او مجدهم ؛ ولما استفادوا من هذا الدرس العظيم الالهية : وهو ان الناس ينبغي لهم ان يبذلوا سني حياتهم الاولى ليكونوا بالدراسة والجد " بحيث تحتاج الدولة الى نشاطهم ومعارفهم ، وبحيث يكونون اشبه بقطعة ضرورية لبنياتها ، وبحيث تجد أنها محمولة بحض منافعا على إغنائهم واسعادهم . علينا ان نعمل على ان نصبح جديرين حقاً بعمل ما ؛ اما ما سوى ذلك فلا يعنيننا ، انه عمل الآخرين .

• • •

ما كان لرجل ذي كفاية ومنصب ان يتقل علينا بصلفه ؛ انه اقرب الى الخجل للمنصب الذي لا يحتله والذي يمتد انه به جدير ، منه الى الزهو بما يشغله من عمل : فهو أجدر بالقلق منه بالاعتزاز او باحتقار الآخرين ، فهو لا يشغل الا على نفسه .

• • •

التواضع من الكفاية والفضل كالظلال من الصور في اللوحة : تعطى قوة ورواء . المظهر البسيط هو ثوب الرجال الماديين ، "فصل من اجلهم وعلى قياسهم ؛ لكنه زينة لأولئك الذين ملأوا حياتهم بجلائل الاعمال : اني اشبهها بجبال زاده الاهمال روعة . هنالك فئة اعجبهم انفسهم ورضوا عن عمل قاموا به او كتاب الفوه وصادف بعض الرواج ، ثم سمعوا بان التواضع يناسب عظماء الرجال ، فتجروا على ان يكونوا متواضعين وقلدوا البسيط والطبيعي : هم أشبه بذوي القامات القميثة (١) الذين ينحنون امام الابواب لئلا يصطدموا بها .

• • •

— تقول ان الذهب يتوهج على ثياب « فيليخون » ؛ انه ليتوهج كذلك عنسد

(١) الصندرة الحقيرة .

التجار . — لقد ارتدى اجمل الاثواب . — افتشوا اقل جمالا حين تعرض في الحوانيت ؟ — بيد أن الوثني والتطريز زبدها بها . — فانا اثني على عمل الصانع . — ان يسأل عن الوقت يخرج ساعة هي احدى التحف ؛ مقبض سيفه عقيق يمان ؛ على اصبعه ماسة رائعة تلمع للعيون ؛ لا ينقصه شيء من تلك الزينات الثمينة التي تحمل للافتخار بها والاستفادة منها مما ؛ ثم هو لا يأبى على نفسه كل حلية يتقلدها شاب تزوج عجبوزاً من ذوات الثراء . — اما انك لتوحي اليّ بحب الاستطلاع ؛ يجب ان ارى على الاقل اشياء بهذه النفاسة : ارسل اليّ ثوب فيليمون هذا وجواهره ، وانا أعفيك من شخصه .

تخطىء يا فيليمون اذا كنت بهذه العربة اللامعة وهذا العدد الضخم من الصعاليك الذين يسرون في ركابك ، وهؤلاء البهائم الست التي تجرك ، تعتقد بأنك اكثر حرمة بين الناس : انهم يتخطون كل هذا المتاع الغريب عنك لينفذوا الى شخصك التافه البليد .

ليس معنى ذلك انه يجب ألا نساح الرجل الذي يظن لنفسه اصلاً انبل وعقلاً ارجح ، لما يرتدي من حرّ اللباس ولماله من موكب وتبع : انه يقرأ هذا في وجوه المتحدثين اليه وفي عيونهم .

• • •

« سيلس » رجل من سواد الشعب ، غير ان الكبراء يوسعون له ؛ ما هو بعالم ، بل تصله بذوي العلم أواصر ؛ ضئيل الفضل ، غير انه يعرف اناساً جدد فضلاء ؛ ما هو بذكي ، غير أن له لساناً معبراً ورجلين تحملانه من مكان الى آخر ؛ لقد خلق ليندو وروح ، يستمع الى عروض وينقلها ويتكرم بها ، ليجاوز مهمته ويجرّ على نفسه اللوم ، ليصلح بين جماعة تناكروا من اول لقاء ، ليفوز في مسعى ويخيب في الف ، ليعزو الى نفسه مجد الفوز كله ، وليصرف الى الآخرين سخط الخيبة . يعرف الاخبار الشائعة ، وحكيمات المدينة ؛ لا يقوم بعمل ، بل يحدث بما فعل الآخرون او يصني الى الحديث عنه ؛ انه اخباري ، يحيط حتى بأسرار المائلات ؛ ويخوض في اعمق الخصوصيات ؛ يقول لك لماذا تُنفي هذا الرجل ، ولماذا استدعي هذا الآخر ؛ لا تخفى عليه اسباب النفرة بين الاخوين والقطيعة بين الوزيرين : ألم يتنبأ للأوانين بمواقب الشقاق الوخيمة ؟ ألم يقل عن هؤلاء ان وحدتهم لن تطول ؟ ألم يحضر بعض ما قيل من كلام ؟ ألم يدخل

في نوع من المفاوضة ؟ هل ارادوا ان يصدقوه ؟ هل استمعوا له ؟ ألا من مخاطب في هذه الامور ؟ من شارك بنصيب اوفى من « سيلس » في كل ما دار في البلاد من مؤامرات ؟ ولو لم يكن ذلك ، لو لم يحلم به على الاقل او يتخيله ، أكان يفكر باقناعك به ؟ أكان يبدو فيما يبدو فيه الرجل المائد من سفارته من هيئة خطيرة غامضة ؟

. . .

اعرف « موبس » من زيارة قام بها لي من غير ان يعرفني . انه ليرجو نفعاً لا تصله بهم صلة ان يزيره (١) آخرين هم له منكرون ؛ يكتب الى نساء يعرفهن بالنظر ؛ يندس في حلقة من رجال محترمين لا يعلمون من هو ؛ وهناك ، من غير ان ينتظر منهم سؤالاً ومن غير ان يشعر بانه يقاطع ، يتكلم ، فيفيض ويسف . يدخل مرة اخرى في محفل فيجلس حيثما كان ، غير ملتفت الى احد او الى نفسه ؛ ازاحوه عن مكان « حيجز لوزير فجلس في آخر للدوق الكبير ؛ انه هناك على التحقيق الرجل الذي يضحك منه الجمع والذي يحافظ وحده على وقاره فلا يتسم . اطرده كلباً من عرش الملك يتسلق منبر الواعظ ؛ ينظر الى الناس من غير مبالاة ولا حيرة ولا حياء : ليس عنده ولا عند الابه ما يستحي منه .

. . .

المظمة الزائفة حقود وعرة الجانب : انها تشعر بضعفها ، فهي تتوارى او على الاقل لا تظهر وجهاً لوجه ، ولا تبدو إلا بالقدر اللازم لتغر ولثلا تظهر على حقيقتها ، اعني على صفارتها . المظمة الحق حرة وديعة ألوف شعبية لينة العريكة والجانب ، لا تفقد شيئاً بقربها من الا نظار ؛ كلما زدت بها معرفة زدت بها اعجاباً . يعطفها الرفق على من دونها ، ثم تعود من غير جهد الى طبيعتها ؛ تستسلم احياناً وتراخي وتهاون بميزاتها وهي قادرة دائماً على استعادتها واظهار قيمتها ؛ تضحك ، تلعب ، تمزح ، ولكن في وقار ؛ تقترب منها بحرية واحتشام معاً ؛ ذات طبع نبيل حبيب ، يوحى بالاحترام والثقة ، ويظهر لنا الامراء حق عظماء من دون ان يشعروا باننا صغار .

. . .

اذا بنينا حكماً على هذه المرأة بما لها من جمال وشباب وزهو واحتقار ، فما من

---

(١) من أزاره : جملة يزور

احد منا يساوره الشك في ان الذي سيحظى باعجابها هو بطل منوار . لقد فرغت من اختيارها : فكان مسخاً عديم الذكاء .

• • •

انا يا « هيرماس » إن اتزوج بخيلة فلن افتقر ، او مقامرة فقد اغتني ، او عالة فربما ثقتني ، او عاقلة فلن تفضب ، او غضوباً فسأمرن على الحلم ، او متظرفة فربما أعجبتني او مجاملة فربما احببتي ؟ اما المناقاة ، فأجيني يا هيرماس : ماعسى ان انتظر من السقي تخادع ربها وتخدع نفسها ؟

• • •

المرأة البليدة الشعور هي التي لم تر بعد الرجل الذي يجب ان تحبه :  
كان في ازмир فتاة بارعة الجمال تدعى « اميرة » ، وكانت أقل شهرة بمجالها منها بحفاها طاداتها ، ولا سيما بفتور موقفها من الرجال ، الذين كانت تراهم ، على حد قولها ، بشعور الاخت والصديقة . هي لا تؤمن بجزء يسير من كل تلك الحماقات التي يقولون ان الحب دفع اليها على مرّ العصور ؛ اما تلك التي رآتها بنفسها فانها تعجز عن فهمها : لم تكن تعرف غير الصداقة . انها مدينة بهذا الشعور لفتاة صبيّة كعاب ، زينته لها وحببته الى قلبها ، حتى اصبحت لا تفكر الا بالعمل على استبقائه ، ولا تتصور شعوراً غيره . يستطيع ان يثنيها عما اكتفت به من شعور الثقة والاحترام . لم تكن تلهج الا بذكر « اوفروسين » : ذلك هو اسم هذه الصديقة الوفيّة ؛ ولم تكن ازмир لتتحدث إلا عنها وعن اوفروسين ، فقد اصبحت صداقتها مضرب الامثال . كان لاميرة اخوان شابان في منتهى الوسامة (١) حتى هامت حباً بهما نساء المدينة جميعاً . ومن الحق انها احبتهما دائماً حبّ الاخت لاختوتها . هناك قس كان له في بيت ابيها حظوة ، فأعجبت به وباح لها بذلك ، فلم يحجر على نفسه غير الاحتقار . وهناك عجوز يعزّ بحسبه ونسبه ، كانت له الجراة نفسها ، فجرى له الحادث نفسه . على انها اذا انتصرت ، اذا كانت حتى آتشد تقول انها عديعة الاحساس فلائها كانت بين اخويها وقس وشيخ فان . وقد كان يخيل ان السماء ارادت ان تعرّضها لتجارب اشد ؛ بيد أن هذه التجارب لم تنفع غير ان زادت غطرسة وثبتتها على ما اشتهرت به من امتناع على سلطان الحب . من العشاق الثلاثة الذين اكتسبتهم على التوالي بفتنتها ، والذين لم تكن تخشى ان ترى هوامم كله ، طعن الاول

(١) الجمال

صدره على قدميها ، في احدى فورات الحب ؛ والثاني رآها في صمم عنه ، فاستبد به اليأس وانطلق ينشد الموت في حرب « كريت » ؛ والثالث قضى نحيبه ذوايماً مسهداً . ان الذي يجب ان ينتقم لهم لم يكن بعد قد ظهر . غير أن ذلك المعجوز الذي كان جد تاعس في هواه شفي منه حين اخذ يفكر في عمره وفي خلق المرأة التي اراد ان يفوز باعجابها ؛ وقد ابدى رغبته في مداومة رؤيتها فسمحت بذلك . صحب اليها ذات يوم ابنه ، وكان شاباً حسن الطلعة نبيل القامة . نظرت اليه باهتمام ؛ وبما انه لازم السكوت في حضور ابيه ، فقد وجدت انه لم يكن على ما تروم من الذكاء وتمنت له منه المزيد . ثم رآها وحده ، وتكلم بما فيه الفناء والذكاء ؛ على انه أقل النظر اليها ، وأوجز الحديث عنها وعن جمالها ، فدهشت لذلك وكأنها غضبت من ان رجلاً مهذباً ذكياً لم يلاطفها . لقد تحدثت عنه الى صديقتها فرغبت في ان تراه . انه لم يصوب نظره إلا شطر اوفروسين وقال لها انها حسناء ؛ اما اميرة التي كانت خالصة الفؤاد ثم اصبحت غيوراً ، فقد فهمت ان « استيزيفون » مقتنع فيما يقول ، وانه لم يكن مجاملاً فحسب ، بل انه كان عطوفاً كذلك . منذ ذلك الحين جعلت تضيق بعشرة صديقتها . كانت ترغب ان تراها معاً مرة اخرى لتكون على بينة اكبر من امرها ؛ وقد أرتها المراقبة الثانية فوق ما خشيت ان تراه ، وبدلتها من شكها يقيناً . ابتعدت عن اوفروسين ، ولم تعترف لها بعد ذلك بالفضل الذي كان يسحرها ، وفقدت الميل الى عشرتها ؛ انها لا تحبها ؛ وقد اشعرها هذا التحول بان الحب في قلبها اخذ مكان الصداقة . ان « استيزيفون » و « اوفروسين » ليتقابلان على الاوام ، ويتحaban ، ويفكران في الزواج ، ثم يتزوجان . انتشر الخبر في المدينة ؛ وذاع بين الناس ان اثنين حظيا اخيراً بتلك السعادة النادرة فتزوجا من احببنا . وعلمت « اميرة » بذلك فاستولى عليها اليأس . انها لتشعر بحبها حق الشعور . ثم هاهي ذي تسمى الى اوفروسين لجر « المتعة برؤية استيزيفون » بيد ان هذا الزوج الشاب لا يزال يهيم بامرأته ، فيرى الحبوبة العزيزة في الزوج الجديدة ؛ انه لا يرى في اميرة الا صديقة اشخص اثر عنده . هذه الفتاة التاعسة فقدت النوم وزهدت في الطعام ؛ انحطت قواها وضاع لها ؛ فهي تحسب اخاها استيزيفون ، وتخطبه كحبيب ؛ ثم تصحو لأمرها وتحمر من شرودها ؛ ثم جعلت تزل في ذهول اكبر ولا تستحي منه ؛ انها لا تعي من ذلك شيئاً . عندئذ اصبحت تخاف الرجال ، ولكن بعد فوات الاوان : لقد جنت . بين فترة واخرى كان يعود اليها صوابها ، وكانت تفتجب لعودته . ان شبيبة ازмир

الذين رأوها ذات يوم فخوراً جافية يجدون ان الآلهة افرطوا في عقابها .

• • •

للصداقة الخالصة لذة لا يدركها اولئك الذين ولدوا صغار النفوس .

• • •

يلد الحب بغثة ، من غير تفكير ، لضعف او لاستعداد طبيعي . والصداقة ، على النقيض من ذلك ، تشكون شيئاً فشيئاً ، مع الوقت ، بالمراس وطول العشرة . كم من الذكاء ، من طيب القلب ، من المثابرة ، من الخدمات ، ومن المراقبة في الاصدقاء ، لتنشأ في عدة اعوام اقل مما يصنع احياناً في لحظة واحدة وجه جميل أو يد بضعة !

• • •

الزمن الذي يقوي الصداقة يضعف الحب .

• • •

الحب البالغ اكثر شيوعاً من الصداقة الكاملة .

• • •

مخالطة الذين نحبهم تكفينا ؛ وسواء علينا بمدئ ان نحلم ، او نتحدث اليهم ، او لا نتحدث ، او نفكر فيهم ، او نفكر في اشياء لا اهمية لها ، على ان نكون بقرينهم .

• • •

من اللذة ان نلتقي عيني من احسننا اليه .

• • •

اذا صبح ان الرحمة هي رجعة الى انفسنا تضعنا موضع النساء ، فلماذا لا يحظون منا الا باقل من القليل في آلامهم (١) ؟

• • •

الاشياء المتعناة كثيراً لا تأتي ، واذا أتت ، فلا يكون ذلك في الاوقات والظروف التي نتحدث لنا فيها اقصى السرور .

• • •

الحياة قصيرة ، إن هي لم تستحق هذا الاسم الا عندما تلتطف وتصفو ؛ وذلك

---

(١) كأنه يرد على لاروشفوكو ، راجع حكمه .

لأننا اذا خطئنا (١) معاً كل الساعات التي نعيشها على ما نشتهي ، فلما نكاد نصنع من عدد  
السنين الضخم حياةً من بضعة اشهر .

• • •

يبدأ الناس بالحب ، وينتهون بالطمع ، ولا يجدون انفسهم في الغالب قد استقروا  
على حال الا عندما يموتون .

• • •

ذكاء الحديث يقوم على الاخذ بيد الآخرين لاثاره عندهم اكثر مما يقوم على  
عرض ما عندك منه : ان الذي يخرج من تحدته اليك راضياً عن نفسه وعن عقله ، فهو  
لابدً كامل الرضا عنك . الناس لا يحبون ان يمجبوا بك ، بل يريدون ان يمجبوك ؛  
وحرصهم على ان يتعلموا ، بل على ان يغتبطوا اقل من حرصهم على ان ينالوا الاستحسان  
والهتاف ؛ وان من الطف المسرات ان تبعث المسرة في قلب غيرك .

• • •

داخل الاسر في الغالب مضطرب بما فيه من ضعف الثقة والغيرة والكراهية ؛  
على حين ان مظاهر راضية هادئة باشة نتجدها وتجعلنا نشوم الطمأنينة التي لا وجود لها ؛  
قليولون هم الذين يربحون اذا تعمقت في حياتهم . هذه الزيارة التي قمت بها منعت خصومة  
بيتية لا تنتظر غير ذهابك لتعود .

• • •

لقد شخت يا تيوبالد ، أعرف ذلك ؛ ولكن أناأذن لي ان اعتقد انك قد  
هبطت ، وانك لم تبق شاعراً ولا رجلاً لامعاً ، وانك في الحاضر حكم سبيء على انواع  
الكتب بقدر ما انت مؤلف غث ، وانه ليس في حديثك شيء على طبيعته وعدوبته ؟  
مظهرك الطلق المختال يطمئنتني ويوحى الي بخلاف ذلك . فانت اليوم اذن كما كنت او  
اكتر من ذلك : لانه اذا كنت في هذه السن عنيقاً متجبراً ، فأبي اسم يا تيوبالد يجب  
ان تعطيك في شبابك ، عندما كنت ظل بمض النساء ومثار أهوائهن ، وعندما كنت  
لا يحلفن إلا بك وعلى قولك ، وكن يلقن : « هذا تمتع ؛ ماذا قال ؟ (٢) »

• • •

على الارض بؤس تنقبض له القلوب ؛ فثمة من يفتقرون حتى الى القوت، ويرهبون

---

(١) من خاط يخطط (٢) اي انهن يستحسن اقواله قبل ان يسمنها او يفهمنها .



الثناء ، ويخافون الحياة . وفي أماكن أخرى ياكلون الفواكه قبل أوانها ، يقسرون الارض والفصول ان تؤمن لهم رغد العيش ؛ بعض المواطنين الماديين تجردوا ، لمجرد غنام ، على ان يبتلعوا في لقمة واحدة غذاء مئة أسرة . من يستطع فليتحمل هذه الحالات المتطرفة ؛ لا اريد ان اكون ، لو قدرت ، شقياً ولا سعيداً : انا القوي بنفسي والتجنيء الى الحالة الوسطى .

يدخر المرء من شبابه لهرمه ، ومن هرمه لموته . فالوارث المتلاف ينفق على جنازة حافلة ويفتقر الباقي .

لا القلاقل التي تزعزع امبراطوريتك ، يا زنوبيا ، ولا الحرب التي نهضت بها في شجاعة ضد امّة ذات بأس شديد ، منذ وفاة زوجك الملك ، بقادرة على ان تنقص شيئاً من ايمتك وجلالك . فضلت شواطئ الفرات على كل بقعة لتشيدي فيها قصر كالمنيف ؛ الهواء صاف عليل والمساكن باسم بهيج ، تظله غابة مقدسة من جهة الغرب . آلهة سوريا الذين يسكنون الارض احياناً ما كانوا ليختاروا سكناً اجمل ؛ البرية حوله مسجّاة برجال يفصلون ويقطعون ، يذهبون ويحيثون ، يدحرجون خشب لبنان او ينقلونه على عربات ، مع القاذ والرخام الاحمر ؛ رافعات الاثقال والآلات تثن في الهواء وتحمل الذين يسافرون الى الجزيرة العربية على الامل في ان يروا عند اوبتهم الى مساكنهم هذا القصر قد أشرف على التهام وهو في تلك الروعة التي تريد ان تحملها اليه قبل ان تسكنيه انت وابناؤك الأمراء . لا تدخري عنه شيئاً ، ايها الملكة العظيمة ؛ استعملي فيه الذهب وكل ما عند جهاذة الفن من ابداع ؛ ليظهر اساطين النحت والتصوير في عصر ككل علمهم على سقوفك وجدرانك المصفحة بالخشب ؛ خطمي فيه حدائق رحيبة غناء ، تخيل الى الملا بسحرها انها ليست من صنع البشر ؛ استنفدي كنوزك واستفرغي مجهودك على هذا العمل المنقطع النظير ؛ وبعد ان تضعي فيه يا زنوبيا آخر يد ، سيتقدم احد هؤلاء الرعاة من سكان الرمال في جوار تدمر ، وقد اغتنى بمجاية الضرائب على حفاف انهارك ، ليشتري ذات يوم بدنانيره هذه الدار الملكية ، وليجعلها ويجعلها أجدر به وبثروته (١) .

(١) يشير الكاتب بهذه القطعة الى تبذير الملك والامراء في عصره ، والى استغلال الحياة وموظفي المال وظائفهم لجمع المال ثم لمساومة الكبراء البندريين على املاكهم .

هذا القصر ، هذا الاثاث ، اولئك الحداثق والامواه ، تسحرك ، وتعلي صوتك لأول نظرة اعجاباً بدار جدّ ظريفة وبسعادة مالكها القصوى . لقد فارق الحياة ، من غير ان يستمتع بها مثلك في صفاء وهدوء ؛ لم يمرّ بها نهار رائق ولا ليل مطمئن ؛ غرق في الديون ليصل بها الى هذه الدرجة من الجمال الذي يملك لك . ان دأنيه ليطرده منها ، وانه ليلتفت ليلقي عليها من بعيد نظرة أخيرة ؛ ثم يلفظ انفاسه همساً وكمداً .

• • •

الكبراء يعنون بشق طريق في ظلة ، بحماية ارض بأسوار طويلة ، يتذهيب السقوف ، باجراء المياه ، بانشاء الحداثق ؛ أما إفراح قلب ، وإفاضة السرور على نفس ، واستدراك حاجات بالغة ومعالجتها ، فان عنايتهم لا تمتد الى هذا .

• • •

يعتقد الكبراء انهم وحدهم كاملون ، ولا يكادون يعترفون للآخرين باستقامة التفكير وبالمهارة والرهافة ؛ بل يستولون على هذه المناقب الخصبية على انها اشياء تابعة لكرم منيتهم . انه لضلال مبين مع ذلك ان يفند المرء في نفسه مزاعم خطأ كهذه ؛ ان روائع الفكر ، وشوارد الكلم ، وفائس المكتوب ، بل لعل اجمل ما في حسن التصرف من فطنة ودقة ، لم تأتأ دائماً من قبلهم : ان لهم لأملاكاً عريضة وسلاسل نسب رفيعة هذا ما لا ينازعون فيه .

• • •

اذا كان عدد الخطباء البارعين قليلاً ، فهل هناك عدد كبير من الناس يستطيعون ان يفهمهم ؟ اذا لم يكن عدد الكتاب الفحول كافياً ، فأين هم اولئك الذين يعرفون ان يقرءوهم ؟ الناس يشكون كذلك من ضالة عدد الذين هم اهل لنصح الملوك ومد يد المعونة اليهم في ادارة الاعمال ؛ ولكن اذا ولد اخيراً هؤلاء الرجال المهرة الاذكياء ، اذا تصرفوا وفق نظراتهم ومعارفهم ، أيحظون بالمحبة والاحترام بقدر ما يستحقون ؟ أيحمدون على تفكيرهم بالوطن وعملهم لاجله ؟

• • •

اذا وازنت بين صنفين من الناس مختلفين ، اريد ان اقول : بين الكبراء والشعب ، فان هذا الاخير يبدو لي مكتفياً بالضروري ، والآخر مضطربون فقراء على ما في

أيديهم من وفر . رجل الشعب قد لا يستطيع ان يقارب اية اذية ، والكبير يأبى ان يفعل اي جميل ، وهو قادر على ان يعمن في الادى : الواحد لا يتخرج الا بين الاشياء النافعة ولا يمارس غيرها ، والآخر يضيف اليها المضرات ؛ هناك تبدو الغلظة والصراحة واضحتين ، وهنا تتوارى فعالية خبيثة فاسدة تحت قشرة من آداب المجتمع ؛ الشعب لا عقل له ، والكبراء لا روح لهم ، لذلك الخبير الطيب من غير مظهر ، وليس لهؤلاء الا المظهر . افيجب ان اختار ؛ لن اتردد : اريد ان اكون من الشعب .

. . .

ينبغي لنا ألا نخوض في حديث ذوي السلطان : فغالباً ما يكون الملتق في الكلام عنهم بالخير ، ومن الخطر ان نتكلم عنهم بالسوء ماداموا احياء ، ومن اللؤم ان نفتابهم امواتاً .

. . .

عندما ترى احياناً قطعياً ضخماً قد انتثر على هضبة في اصيل يوم جميل واخذ يرتعي في هدوء السمير والنتام ، او يقطم في احد المروح حشيشاً ناعماً غصفاً قد أفلتت من منجل الحاصد ، فانك ترى الراعي واقفاً قرب هذه التماج في عناية وانتباه ، لاتفارق عينه ، بل يتبعها حيناً ويقودها حيناً ، ويغير لها المرعى ؛ ان تفرقت جمعها ، وان عرض لها ذأب شره أفلتت كلبه فطرده ؛ يطعمها ويدفع الادى عنها ؛ يدركه الفجر وسط البراري ولا يعود الا مع الشمس الغاربة . ياللعناية ! يالليقظة ! ياللتفاني ! أي الطرفين احب واكثر انطلاقا ، الراعي ام الغنم ؛ ترى أخلق القطيع للراعي ام الراعي للقطيع ؛ صورة صادقة للشعوب والامير الحاكم عليها ، اذا كان اميراً صالحاً .  
البهرج والبذخ في المليك اشبه بالراعي يرتدي الذهب والجواهر ، ويمسك بيده عصا ذهبية ، لكلبه طوق من ذهب ، مربوط برسن من ذهب وحرير : ماذا يجدي كل هذا الذهب على القطيع او امام الذئاب .

. . .

اكرم بمنزلة تتيح لارجل في كل اللحظات ان يفعل الخير لآلاف من الناس ؛ وباله من مقام خطير ذلك الذي يمرض صاحبه في كل آن لأذى مليون من الرجال ؛

. . .

لا ينبغي لنا ان نتقم على الناس قساوتهم ونكرانهم وظلمهم وكبرياءهم وجبهم

لا أنفسهم ونسيانهم للآخرين : كذلك 'خلقوا' تلك هي طبيعتهم ، وإلا ، فكأننا لا نطيق ان يقع الحجر او ان ترتفع النار .

• • •

يتساءلون لماذا لا يؤلف الناس كلهم امة واحدة ، ولا يريدون ان يتكلموا لغة واحدة ، وان 'تظلمهم' نفس القوانين ، ولماذا لا يتفقون فيما بينهم على عادات مشتركة وعبادة واحدة . وانا افكر في اختلاف العقول والاذواق والمشاعر ، فاعجب لرؤية سبعة اشخاص او ثمانية يجتمعون تحت سقف واحد ، في بيت واحد ، ويؤلفون أسرة واحدة .

• • •

« إيرين » تنفق في رحلتها الى « ابيدور » (١) « مالا كثيرا » ، فترى « اسكيلاب » (٢) في معبده ، وتستشيريه في اوجاعها . تشكو اليه اولاً ما يعتريها من ضعف وملال ، فيعلمن الآله ان ذلك يحدث لها بما قطعت من طريق طويل ؛ تقول انها تفقد شهوة الطعام عند المساء ، فيأمرها الهاتف ان 'تقبل' وجبة الغداء ؛ تضيف انها عرضة للقلق ، فيصف لها الا تدخل سريرها الا ليلاً ؛ تسأله : لماذا يزداد وزنها ، وما الدواء ؟ فيجيب الهاتف بان عليها ان تستيقظ قبل الظهيرة ، وان تستخدم بالمشي احياناً ساقها ؛ تصرح له بان الحجر تؤذيها ، فيقول لها الهاتف : اشربي الماء ؛ وتقول انها مصابة بسوء الهضم ، فيضيف ان عليها ان تلزم الحمية . — بصري يضعف . — اتخذي نظارتين . — قوامي تمور ، ولست اليوم على ما كنت عليه من قوة وصحة . — ذلك بانك تشيخين . — ولكن ما السبيل الى الشفاء من هذا الحجر ؟ — أقصر السبل ، يا إيرين ، ان تموتي ، كما فعلت امك وجدتك . فصاحت إيرين : يا ابن أبولون ، اي نصيحة تعطيني ؟ أفهذا هو كل العلم الذي يذيع به الناس والذي 'يعلي' قدرك على الثرى ؟ ماذا تقننتي من نادر او غامض ؟ أفتراني لا اعلم كل هذه الادوية التي تعلمني اياها ؟ — فلماذا لا تستعملينها اذن ، من دون ان تسمي الي من مكان بعيد ومن دون ان تقصري ايامك برحلة طويلة كهذه ؟

• • •

---

(١) مدينة يونانية قديمة ، اسمها اليوم : آغوليد (٢) الآله الشافي ، ابن أبولون

ليس للأطفال ماضٍ ولا مستقبل ، ثم انهم يستمتعون بالحاضر ، الامر الذي لا يحدث لنا ابداً .

• • •

الرجل الثافه يبتغي النفع في التحدث عن نفسه بالخير والشر ، والرجل الرزين لا يتحدث عن نفسه ابداً .

• • •

ما الدافع لـ « السيب » الى ان يبعث اليّ هذا اليوم بالتحية ، ويتسم لي ، ويطل عليّ من نافذة عربته خشاة ان أفوته ؟ لست بقبي ، وانا راجل : كان العرف والمادة يقضيان الا يراني ؛ اليس ذلك ليرى هو نفسه في ركن عربة واحدة الى جانب رجل عظيم ؟

• • •

اننا نشعر بنوع من الخزي حينما نرفل في السعادة الى جانب بعض مشاهد البؤس .

• • •

ما اسرع ما نعرف أصغر محاسننا ، وما أبطأ مانتيين تقائصنا : ما كان لانسان ان يجهل ان له حاجبين جميلين واطافر جيدة ، ولكنه لا يكاد يعرف انه اعور ، وهو حق جاهل انه غبي .

• • •

تنزع « أرجير » كفتها لتكشف عن يد جميلة ، ولا تسهو ان تبدي حذاءها الصغير الذي يقضي ان يكون لها قدم صغير ؛ تضحك لهزل القول وجدّه لترينا اسنانها الجميلة ؛ إن تبند أذنها فلائها احسنت تجميلها ، وان احجمت عن الرقص فلائها غير راضية عن قامتها الفليضة ؛ انها تفهم وجوه منافعها جميعاً ، ما خلا واحداً : انها تتكلم دائماً وليست على شيء من الذكاء .

• • •

ليس لـ « كليتون » في حياته غير شاغلين : أن يفطر صباحاً وان يتعشى عند المساء . يخيل أنه لم يولد الا للهضم . وليس له كذلك غير حديث واحد : ان يذكر المأكولات التي قدمت في آخر مأدبة وجد فيها ، وكية المساء ، وكم نوعاً منه ، ثم يضع الشواء والتوابل ، ويتذكر على الدقة كم طبقاً قدم في اول وجبة ، ولا ينسى المقبلات والفاكهة والصحاف ، يسمى كل ما شرب من خمر وسوائل ، يملك لغة المطبخ على اتساعها ، ويفرني بالاكل من مائدة شبيهة لا يكون فيها ؛ ان له لذوقاً حسناً لا ينجده ،

فلم يُرَ قط غرضة لحادث سوء فظيع كان يأكل مُقبلاً غشياً أو ان يشرب سُخْراً عادية .  
انه رجل نسيج وحده في هذا الباب ، اذ وصلت موهبة التغذية الحسنة عنده الى آخر  
ما يمكن ان تصل اليه ؛ لن يرى الناس رجلاً يبذره في كثرة الاكل وجودته : من  
اجل ذلك كان الحكم على القطع الطبية ، ولم يُسمح لامرئ ان يسبح ما لم يسبح . قضى  
نحبه ، بيد انه امر ان يُحمل الى المائدة حتى آخر رمق : فأولم حتى في يوم وفاته . كان  
يأكل حيثما كان ؛ وان قدر له ان يعود الى الحياة فلاجل ان يأكل .

• • •

وَخَطَّ الشَّيْبُ رَأْسَ « روفان » ، لكنه صحيح الجسم ، زاهي الوجه ، حديد  
البصر ، تبشر صحته بعشرين عاماً آخر من الحياة . فريخ ، فريخ ، أليف ، بارد  
ال عاطفة ؛ يضحك ملء جوانحه ، ويضحك وحده ومن غير سبب ؛ راضٍ عن نفسه ،  
عن أصحابه ، عن ثروته الصغيرة ، وهو يقول انه سعيد . فقد وحيداً ، وهو شاب  
مفتوح الامل ، لو عاش لكان ذات يوم فخار أسرته ؛ ترك للآخرين أمر البكاء عليه وقال :  
« مات ابني ، هذا ما سيقضي على امه » ، ثم سلا . أغلف القلب ؛ لا صديق له ولا  
عدو ؛ لا يربكه أحد ، كل الناس يلائمونه ، كل شيء يرضيه ؛ يتحدث الى ذلك الذي  
يراه لأول مرة بما يتحدث فيه من حرية وثقة الى اولئك الذين يدعوم اصدقاء القدماء  
ويشركه بمد هنية بسخافات وحكاياته ؛ لا يلقي بالاً الى من يدنونه ولا الى من يبتعد  
عنه ؛ فالقصة التي بدأ يقصها على رجل ما يكملها هي نفسها لمن يأخذ مكانه .

• • •

نرى بعض الحيوانات المتوحشة ، بين ذكور واناث ، منتشرة في البرية ، سوداء  
غيراء قد لفحتها الشمس ، وهي وثيقة الصلة بالارض تنبشها وتحركها في عناء ودءوب ؛  
ينبعث منها ما يشبه ان يكون صوتاً ملفوظاً ، فاذا انتصبت على اقدامها أبدت وجوهاً  
بشرية ، والحقيقة انهم بشر ؛ ينسحبون الليل الى اجحار يعيشون فيها على الخبز الاسود  
القنقار والماء والجذور ؛ انهم ليعفون الرجال الآخرين من مثونه الحرث والبذر  
والحصاد لتأمين الحياة ؛ وعلى هذا فهم يستحقون ألا تصفر أيديهم من هذا الخبز  
الذي زرعه .

• • •

من العجيب اننا على ما ينفخنا من كبرياء واعتداد بحسن حكمنا على الاشياء ، فاننا  
نتهاون في استخدام هذه الموهبة حين نكشف عن رأينا في ما للآخرين من فضل . الشهرة ،

عطف الجماهير ، رعاية الامير ، كل اولئك يجرفنا امامه كاسيل : فنحن امدح المدوح  
منا لمن يستحق المدح .

• • •

الناس قلما رضي بعضهم عن بعض ومالوا الى تقارض الاستحسان : فلا العمل  
ولا السلوك ولا الفكر ولا التعبير ولا غيره بدافع لهم الى الرضا وحسن القبول ؛ انهم  
يضمون مكان ما يحكى لهم وما يقال وما يتلى عليهم ما كان في ميسورهم ان يفعلوه هم في  
موقف مماثل ، او ما كانوا احرى ان يفكروا فيه او يكتبوه في موضوع مشابه ؛ وهم  
بعد مملوءون بأفكارهم بحيث لم يبق لافكار الآخرين مكان عندهم .

• • •

« إيفيز » يرى في الكنيسة حذاء جديد الزى ، فينظر الى حذاءه ويحمر كما لو  
كان عاريا ؛ جاء الى الصلاة ليظهر ، وانه ليتوارى ؛ هاهو ذا قد احتجزته قدمه في  
غرفته طول النهار . له يد رخصة ، وهو يعالجها بمعجون معطر ؛ يحرص على ان يضحك  
ليكشف عن اسنانه ؛ يقلص فاه ، ومامن مرة ابى ان يتسم ؛ ينظر الى ساقيه ، يرى نفسه في  
المرآة ، فما احدى أرضى عن احد منه عن نفسه ؛ لقد اكتسب صوتاً رخيماً رقيقاً ، ومن  
حسن الحظ انه الثغ ؛ ان له حركة رأس ولا أعرف اية عذوبة في المينين لا يفوته ان  
يتجمل بها ؛ يسير في استرخاء بأجل هيئة يستطيعها ، يضع الاحمر ، ولكن على قلة ،  
فلم يتخذ من ذلك عادة . الحق انه كذلك يرتدي ثياب الرجال ، وانه لا قرط له ولا عقد  
جنان ؛ من اجل ذلك لم أنظمه في فصل النساء .

• • •

لم نر قط من ينذر لولي شيئاً ولا من يحج اليه ليحظى بذهن هادئ ، او نفس  
يزكو عندها الجميل ، ليكون اكثر انصافاً واقل ميلاً الى الاذى ، ليشفى من انانيته  
وضلاله ومجونه .

• • •

« شمبين » لدى خروجه من غداء تناول فيه الطعام على هيئته ونفخ به معدته ،  
وحينما انتشى ببخار الخمر اللذة ، وقع أمراً قدّم اليه ، يقضي بحرمان مقاطعة كاملة  
من الخبز ، اذا لم ينتدب احد لتدارك الحال . اما انه لمذور : أنتى له ان يفهم في ساعة  
الهضم الاولى ان في بعض النواحي من قد يقضي عليهم الجوع .

• • •

لقد حملوا « كريسوس » الى المقبرة : من كل امواله العريضة التي اقتناها بالسرقة والاختلاس ثم انفقها بالبذخ والاطعمة الشهية ، لم يبق معه ما يفي بدفته . مات عاجزاً عن وفاة ديونه ، صفراً من جميع امواله ، محروماً لذلك من كل عون : فلما رُئي عنده شراب مسكّن او دواء مقوٍ ؛ لا اطباء ولا كاهن يؤكد له خلاصه .

. . .

واجب القضاة ان يحقّقوا الحق ؛ ومهنتهم ان يؤخّروه : فبعضهم يعرف واجبه ويعمل وفق مهنته .

. . .

« هيريل » يعمد الى الرواية ، سواء أتكلّم ام وعظ ام كتب : يقول على لسان امير الفلاسفة (١) : إن الحجر تسكر ، وعلى لسان الخطيب الروماني (٢) : ان الماء تعدّ لها : فان تكلم في الاخلاق فانما يتكلّم افلاطون المقدس الذي يؤكد ان الفضيلة محبوبة والرذيلة كريهة ، او ان كليهما يتحولان الى عادة . مالوف الاشياء ، اتقها ، تلك التي يمكنه هو نفسه ان يفكر فيها : يريد ان يرفعها للقدماء ، للاتين ، لليونان . وماذا ليزيد في خطر اقواله ، وربما لم يكن كذلك ليزهو بمعرفته ، وانما هو حبّ الرواية .

. . .

ليس حب الاستطلاع ميلا الى النافع او الجليل ، ولكن الى النادر الفريد الذي يكون عند فريق ولا يكون عند غيرهم .

. . .

فلان (٣) ، فجأة ، ومن غير سابق تفكير ، يتناول ورقاً وريشة ، ويقول في نفسه : « سأؤلف كتاباً » ، غير معتمد على موهبة ، سوى انه في حاجة الى خمسين ديناراً . عبثاً أصبح به : « خذ منشاراً ، يا ديوكور ، وانشر أو اخرط او اصنع جزءاً من دولاب ، فستنال اجر ك . » انه لم يتقن كل هذه الحرف (٤) . « اذن فالنسخ ، انقل ، كن مصححاً في مطبعة ، ولكن لا تكتب . » بل يريد ان يكتب وان يطبع ؛ واذ كانوا لا يرسلون الى المطابع دفترأ ابيض ، فانه يسودّه كما يحلو له . سيكتب

---

(١) ارسطو ، لاحظ ان من عادة الراوية ان يطلب في مدح المروي عنه « المرء » .

(٢) سيشرون (٣) لم يذكر المؤلف لهذه الصورة اسماً اول الامر ، كمادته ، امعاناً في تكبير

صاحبها « المرء » (٤) هذا ما قد يجيب به « ديوكور » .



طوع خاطره ان « السنين » يجري في باريس ، وان في الاسبوع سبعة ايام ، وان الجو ممطر ؛ وبما ان هذا الكلام لا يتعرض بسوء للدين او للدولة ، وانه لا يزيد في الاذى على ان يفسد ذوق الجمهور وعلى ان يعمد التفاهة والبلاهة ، فسيؤذن بطبعه ، وسيعاد طبعه ليكون خزاناً للمصر ومهانة للناهين من رجال التأليف .

• • •

اشعر بوجود الله ولا اشعر بعدم وجوده : بحسبي هذا ، ولا فائدة لي من كل ما عند الناس من حجج واقية ؛ اني لا ختم بوجوده تعالى . هذه النتيجة هي في طبيعتي ، تلقيت مبادئها في منهي اليسر في طفولتي ، واحتفظت بها منذ ذاك بصورة جدّ طبيعية في عمر جدّ متقدم فما ان يتخالفني في صحتها شك .

— لكن هنالك عقولاً تتخلى عن هذه المبادئ .

— ان وجد امثال هؤلاء فانها لمشكلة كبرى ؛ واذا كان ذلك كذلك ، فان هذا لا يمدو ان يقيم الدليل على ان في هذه الدنيا من شأته عقولهم (١) .

• • •

ليس الجحود بشيء . ان اكابر من اتهموا به لا كسل من ان يبتوا في اذهانهم بان الله غير موجود ؛ وكسلهم يبلغ ان يلبّد شعورهم نحو هذه الاشياء ولا يقرّونها ، انهم لا يفكرون فيها البتة .

• • •

هل الناس من الطيب والامانة والمدة بحيث يكونون اهلاً لكامل ثقنتنا ولا يحيجوننا في الاقل الى تمنّي وجود آله نلتمس قضاءه فيهم ونفرع اليه من ظلمهم وغدرهم ؟

• • •

« ارياس » قرأ كل شيء ، رأى كل شيء : هكذا يريد ان يوحى الى الناس . انه رجل عالمي ، كذلك يعتبر نفسه . يفضل ان يكذب على ان يسكت او ان يبدو جاهلاً للأمر ما .

يتحدّثون على مائدة عظيم عن بلاط ملك من ملوك الشمال ، فيتناول الحديث ،

---

(١) اعتمد المؤلف على الشعور في البرعنة على وجوده تعالى . وقرب منه قول پاسكال : « القلب

هو الذي يشعر بوجود الله ، لا العقل » وقول ديكارت : « يجب ان استنتج بالضرورة وجود

الله بوضوح من مجرد اني موجود وان في نفسي فكرة كائن لانهاية لكماله ، اعني الله .

بل يشرعه انزعاً من اوائك الذين كانوا سيحدثون فيه بما يعرفون : انه ليتوجه الى تلك البلاد النائية كما لو كان احد ابنائها ، فيحاضر عن عادات ذلك البلاط ، عن سيدات ذلك القطر ، عن شرائعه وتقاليده ، ويروي حكايات جرت هناك ، فيراها مضحكة ، ويكون منها اول الضاحكين . . اتفق ان احدا جاسائه عارضه ، وبرهن له بجلاء على انه يقول اشياء غير صحيحة . بيد أن أرياس لا يضطرب لذلك ابداً ، ويزيد فتأخذه العزة امام مقاطعه ، ويقول : « اني لا اتقدم خطوة على غير ثقة ولا انبس بكلمة لم تتحدث الي من مصدرها الاصيل . لقد بلغني انباء ذلك من فلان ، سفير فرنسا في هذا البلاط ، وقد عاد الى باريس منذ بضعة ايام ، وبينى وبينه معرفة لا كلفة فيها ، وقد اكرت سؤاله ولم يطو عني شيئاً . » ثم يعاود سلسلة حديثه بثقة اكبر مما بدأ ، واذا باحد صاغيته يقول له : انه السفير نفسه ذاك الذي تخاطبه ، وقد عاد من سفارته .

. . .

« لجيتون ، لون نضير وخذ الحيم ؛ وجنتاه متدللتان ، ونظرته ثابتة مطمئنة ؛ كنفاه عريضتان وصدرة عال ومشيته رزينة جريئة . يتكلم في ثقة ، يستعيد الحديث من محذته ، ولكنه لا يسبح ما يقال له . يبسط منديلا واسماً ، فيمخط بضجة كبيرة ، يصبق الى بعيد ، ويعطس بصوت عال . ينام نهاره ، ينام ليله ، ينامها مسلاً عينيه . يشخر بين اصحابه ويتوسطهم . يشتغل على المائدة وفي الزهرة مكان اثنين . يقف فيقفون ، يتابع سيره فيتابعون . الكل يعمل وفق هواه . يقطع محذته ثم يعود فيصل حديثه . مامن احد يقاطعه ، بل انهم يصنعون اليه مها اطلال . الكل من رأيه ، الكل يصدقون ما يلفقه من اخبار . اذا جلس رأته يفوس في اريكته ويضع احدى ساقيه على الاخرى ويقطب حاجبيه ، ثم يسدل قبعته على عينيه لئلا يرى احداً ، ثم يبدو له فيرفعها ليكشف عن جبين مزهوّ . فكه ، ساخر ، نزع ، غتال ، غضوب ، مفكر ، داهية ، كتوم ؛ يظن انه كتلة مواهب وشعلة ذكاء : انه غني . »

. . .

ماذا تقول ؟ كيف ؟ لم افهم بعد . انحب ان تميد ؟ ما ازال غير فاهم ، حُزرت أخيراً ! تريد يا « آسي » ان تقول لي ان الطقس بارد ، فلماذا لم تغل لي : الطقس بارد ؟ تريد ان تخبرني بان المطر ينهمر او بأن الثلج يتساقط ، قسل : المطر ينهمر او الثلج يتساقط ! تجدد وجهي صافياً وتود ان تهتني عليه ، قل : وجك صاف ! غير انك قد

فجئني بأن هذا سهل وواضح وبأن الناس جميعاً يستطيعون أن يقولوا مثله . ماذا يهمهم  
يا صديقي ؟ أهو مصاب عظيم أن يكون الإنسان مفهوماً وأن يتكلم مثل جميع الناس ؟  
شيء واحد ينقصك يا آسي ، أنت وامشالك من المتكلمين ، لا لشك في ذلك ، واني  
لحامل على الدهشة ، شيء واحد ينقصك هو : الذكاء ؛ وليس هذا كل شيء : في  
رأسك رأي أنت مغال به ، هو الاعتقاد بأن حظك من الذكاء اوفر من حظ الآخرين .  
هذا هو مصدر تشدقك وتعيقك وكلماتك الكبيرة التي لا تعني شيئاً . تقترب من هذا  
الرجل ، او تدخل هذه الغرفة ، فاما أجرك من ثوبك وألقي في مسمعك : ألا تفكر  
أبداً بأن تتظاهر بالذكاء ، هذا هو دورك الذي يجب أن تمثله . لتتخذ اذا استطعت لغة  
سهلة كتلك التي يتكلمها اوائك الذين لا تظن فيهم إثارة من الذكاء : فلعلمهم حينئذ  
يعتقدون فيك الذكاء (١) .



انتهى  
بمؤن الله تعالى وفضله

(١) القطع السابعة عربناها عن مسجتي الامتاذ R. Radouant و René Ternois  
وعن Chevaillier 211

## مصادر الكتاب

جمهورية اولاطون : نقلها الى العربية عن الترجمات الانكليزية : حنا خباز ، هدية  
المقتطف السنوية ١٩٢٩ ، طبعت في مصر ١٩٢٩ م .

. . .

الادب المقارن : تأليف : فان تيجم ، استاد الادب المقارن في السوربون ،  
نقلته عن الفرنسية : دائرة المعارف الادبية العالمية ، طبع  
في مصر .

. . .

قصه الأدب في العالم : الجزء الثاني ، القسم الاول ، تأليف : احمد أمين ، وزكي  
نجيب محمود . طبع في القاهرة ١٩٤٥ م .

. . .

في اصول الادب : لأحمد حسن الزيات ، طبع في مصر ١٩٣٥ م .

. . .

قصة الفلسفة الحديثة : الجزء الاول : تأليف احمد امين ، وزكي نجيب محمود —  
طبع في القاهرة ١٩٣٦ .

. . .

فنون الأدب : تأليف ه. ب. تشاراتن  
تمريب زكي نجيب محمود  
طبع في القاهرة ١٩٤٥

. . .

الياذة هوميروس : لسليمان البستاني ، طبعت في مصر ١٩٠٤

. . .

قواعد النقد الأدبي : تأليف : آسل آبر كرمي :

Lascelles Abercrombie

نقله الى العربية الدكتور محمد عوض محمد

طبع في مصر

. . .

جان دارك : تأليف جورج برناردشو

نقله الى العربية مع مقدمته الهامة : الدكتور احمد زكي

طبع في مصر ١٩٣٨

. . .

المثل السائر في أدب الكتاب والشاعر : لضياء الدين بن الاثير طبع في مصر ١٩٣٥

. . .

لويس الرابع عشر : الدكتور علي ابراهيم حسن وامين غالي

دار الفكر العربي ، مصر ، ١٩٤٧

. . .

هوراس ، فن الشعر : ترجمة لويس عوض مصر ١٩٤٧

. . .

XVII<sup>e</sup> & XVIII<sup>e</sup> siècles. Cours complet d'Histoire.

**Par : A. Malet & J. ISAAC**

Paris 1923

. . .

La littérature Expliquée.

**Par : Ch. - M. Des Granges & Ch. - Charrier.**

Quatorzième édition.

Paris 1933

اشرنا الى هذا الكتاب في الهوامش بكلمتي : Des Granges

. . .

Petite Histoire des grandes doctrines littéraires en France

De la Pléiade au Surréalisme.

**Par : Philippe Van Tieghem.**

Paris 1946

اشرنا اليه في الهوامش بكلمتي Van Tieghem

. . .

**Histoire de la Littérature Française illustrée.**

Publiée sous la direction de:

**M. M. Joseph Bédier et Paul Hazard**

Deux tomes

Paris 1923 - 1924

اشرنا اليه بـ L. F. U.

ملاحظة : كل صفحة تجاوزت الرقم ١٠٠ فهي من الجزء الاول

كل صفحة دون هذا الرقم فهي من الجزء الثاني .

• • •

Larousse Universel

اشرنا اليه بـ L. U.

• • •

**Manuel Illustré d'Histoire de la littérature Française**

**Par : G. Lanson et P. Tuffrau**

Paris 1936

اشرنا اليه بـ L. T.

• • •

Les nouveaux textes Français

Classe de cinquième

**Par J - R. Chevaillier, P. Audiat, E. Aumeunier**

Classiques Hachette 1941

اشرنا اليه بـ : Chevaillier

• • •

Pascal

Pensées et opuscules philosophiques

Extraits

**Par : Fernand Flutre**

Paris 1935

• • •

La Bruyère  
Les Caractères, Deux volumes  
Classiques Larousse  
Paris 44<sup>e</sup> Edition

• • •

Idées et doctrines littéraires  
Du XIX<sup>e</sup> siècle  
**Par Vial et Denise**  
Paris

• • •

Boileau  
Le Lutrin et l'Art Poétique  
Classique Larousse  
Paris 19<sup>e</sup> Edition

• • •

Introduction à la lecture des poètes français

[ **Par ; René - Albert Gutmann**

Paris 1946

Gutmann : اشعرنا اليه باسم

Introduction : او باسم

• • •

Aristote  
Poétique  
Texte Traduit  
Par

**J. Hardy**  
Paris 1932

• • •

Histoire de la littérature française  
**Par Gustave Lanson**

Paris  
Librairie Hachette  
Lanson اشترنا اليه

• • •

Dix-Septième siècle

Par :  
**Emile Faguet**  
Paris  
Faguet اشترنا اليه

• • •

**Cornelle : Le Cid**  
Classique Larousse 53<sup>e</sup> Édition  
Paris

• • •

Literature and Life, Book four, By : **DUDLEY MILES,**  
**Robert C. Pooley and Edwin Greenlaw**  
Printed in the United States of America

• • •

Cornelle : un grand poète malheureux  
**Par F. Montagnon**  
Paris 1931

• • •

Explication de la littérature allemande  
Par :  
**René Lote**  
Paris

• • •



**Voltaire :**

Le siècle de Louis XIV

Deux volumes

Les classiques pour tous,

Paris

• • •

**Corneille**

Horace

Classiques Larousse

• • •

**Corneille**

Horace

Les classiques Français

• • •

La vie de Jean Racine

**Par : François Mauriac**

Paris : 1928

• • •

**Racine**

Andromaque

Classiques Larousse

• • •

Portraits littéraires

**Par : Sainte-Beuve**

Paris

• • •

**Racine**

Bérénice

Les classiques pour tous,

. . .

**Racine**

Théâtre

Deux tomes

Les meilleurs auteurs classiques

Français et Etrangers

Paris

. . .

**Racine**

Phèdre

Classiques Larousse

28<sup>e</sup> Édition

. . .

**Racine**

Bajazet

Classiques Larousse

. . .

Les contemporains

**Par Jules Le Maître**

Paris , Ancienne librairie Furne

. . .

Molière : sa vie dans ses œuvres

**Par : Pierre Brisson**

Dix - septième édition

Imprimé en France

. . .

**Molière : Tartuffe**

Les classiques Français  
Publié sous la direction du Comité  
de la Culture Française 1942

. . .

**Molière : Le Tartuffe**

Classiques Larousse

. . .

**Molière : Le Misanthrope**

Classiques Larousse

. . .

**Molière : L'Avare**

Classiques Larousse

. . .

Notre littérature étudiée dans les textes

**Par : Marcel Braunschvig**

Deux volumes

Paris 1937

. . .

**Molière : Le Bourgeois Gentilhomme**

Classiques Larousse

. . .

**Molière : Les Femmes Savantes**

Classiques Larousse

. . .

**Molière : Le Malade imaginaire**

Les Classiques pour tous

• • •

La Fontaine

**Par : Pierre Clarac**

Paris 1926

• • •

**La littérature du siècle classique**

**Par V. L. Saulnier**

2<sup>e</sup> Édition

Paris 1947

• • •

**H. Taine**

La Fontaine et ses Fables

Paris

• • •

**La Fontaine**

Fables Choiesies

Deux volumes

**Classiques Larousse**

• • •

**La Rochefoucauld**

Maximes

**Classique Larousses**

• • •

**Mme de La Fayette**

La princesse de Clèves

Classiques Larousse

• • •

**Mme de Sévigné**

Lettres choisies

Classiques Larousse

• • •

Qu'est-ce que la littérature ?

**Par : Charles Du Bos**

Paris 1946

• • •

Textes Choisis et illustrés

**Par : P. Avisseau**

• • •

**Bossuet**

Oraisons Funèbres et Sermons

Classiques Larousse

• • •

Histoire

Les temps modernes

**Par André Alba**

Beyrouth.

• • •

Nouveau cours d'histoire

Le XVII<sup>e</sup> et le XVIII<sup>e</sup> siècles

**Par Victor - L. Tapié**

Paris 1946

• • •

**M. Regnier**

Poésies choisies

Classiques Larousse

• • •

**Boileau : Satires**

Les classiques pour tous

Paris

• • •

**Saint - Simon**

Mémoires

Classiques Larousse

• • •

**Racine : Athalie**

Classiques Larousse

• • •

**Voltaire : Œuvres critiques**

Classiques Larousse

• • •

**Racine : Iphigénie**

Classiques Larousse

• • •

**Fénelon**

L'Éducation des Filles

Les Classiques pour Tous

• • •

**Fénelon : Fables**

Les Classiques pour Tous

• • •

## فهرس الجزء الثالث

صفحة	صفحة
٦٦٩ من تأيئة للاميرة هانزيت	٥٧٦ لافونتين
دائجلوتير .	٥٩٠ مغازي لافونتين
٦٨٢ الدور الثالث دور الانتقال .	٥٩٢ اسلوبه
٦٩١ المعركة بين القدماء والمحدثين	٥٩٥ نماذج مختارة من الامثال
٦٩٥ فينيون .	الخرافية» لافونتين
٦٩٩ أدبه	٦١٨ لاروشفو كو .
٧٠١ تيلياك .	٦٢٣ نماذج من حكم لاروشفو كو .
٧٠٧ فنه واسلوبه .	٦٣٠ رتر .
٧٠٨ نماذج اخرى من ثر فينيون	٦٣٤ نموذج من مذاكراته
٧١٧ سان سيمون .	٦٣٧ القصة في القرن السابع عشر
٧٢٢ نمودجان من ثره .	٦٤١ مدام دي لافايت .
٧٢٦ لابروييار .	٦٤٦ مدام دي سيفنيه .
٧٣٣ نماذج من كتاب الطبائع	٦٥٣ مختارات من الرسائل .
٧٥٦ مصادر الكتاب .	٦٦٢ بوسوية .
	٦٦٧ رسالة الى لويس الرابع عشر .
	ابوسويه .















To: [www.al-mostafa.com](http://www.al-mostafa.com)